

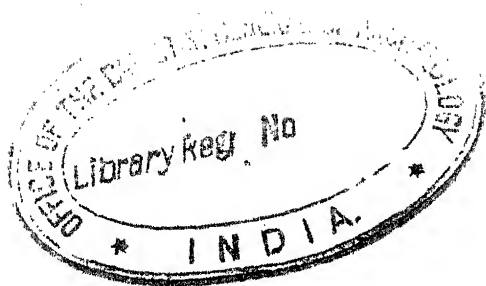
GOVERNMENT OF INDIA  
DEPARTMENT OF ARCHAEOLOGY  
CENTRAL ARCHÆOLOGICAL  
LIBRARY

---

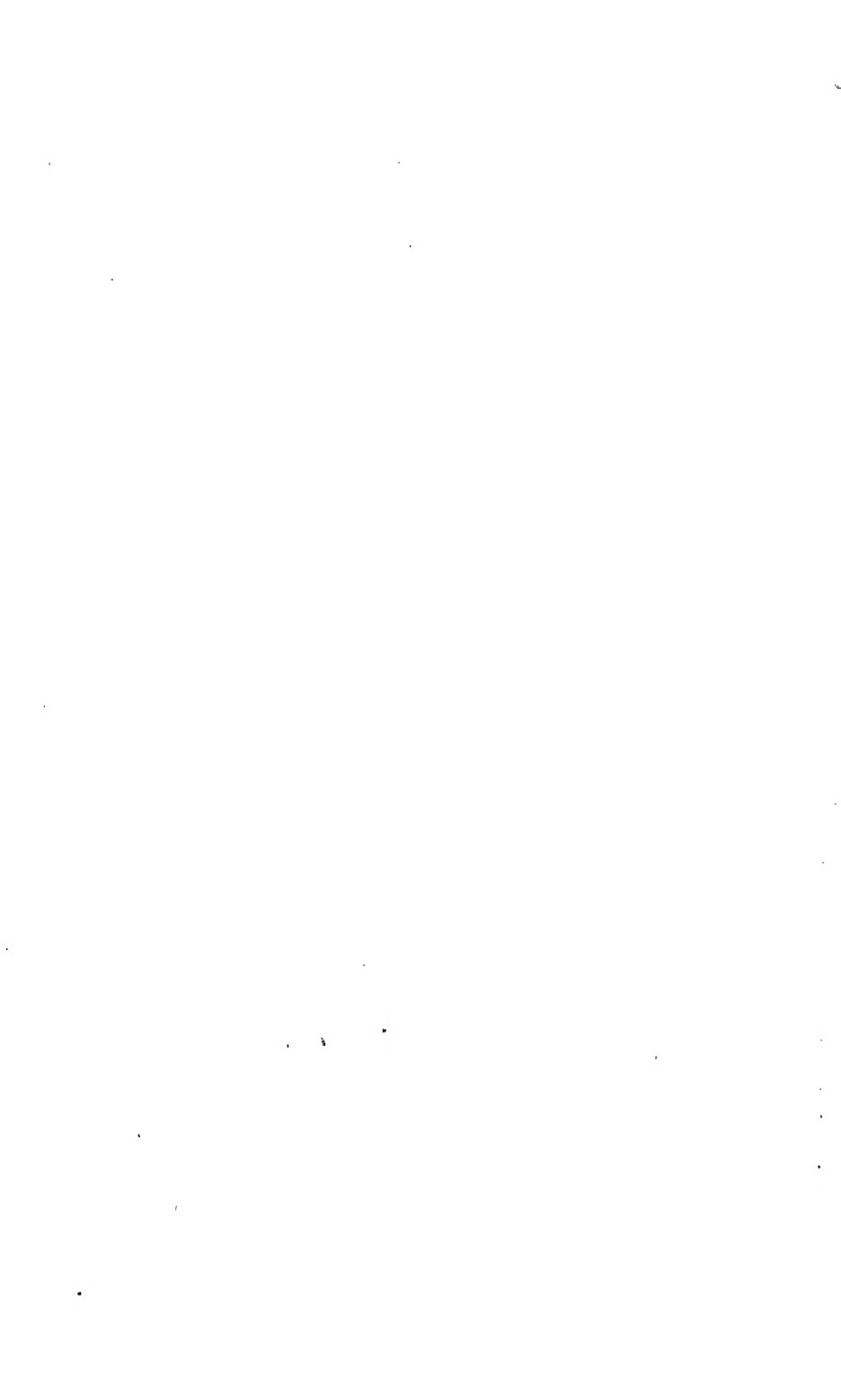
CALL No. 059.095/J.A.  
ACC. No. 26273

D.G.A. 79.

GIPN—S4—2D. G. Arch.N. D./57—25-9-58—1,00,000







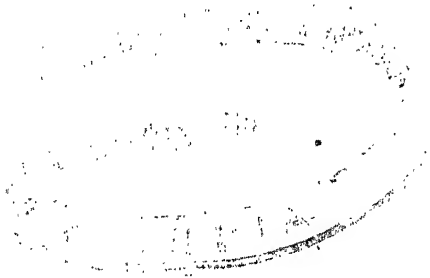


# JOURNAL ASIATIQUE

---

DIXIÈME SÉRIE

TOME XVIII





# JOURNAL ASIATIQUE

RECUEIL DE MÉMOIRES

ET DE NOTICES

RELATIFS AUX ÉTUDES ORIENTALES

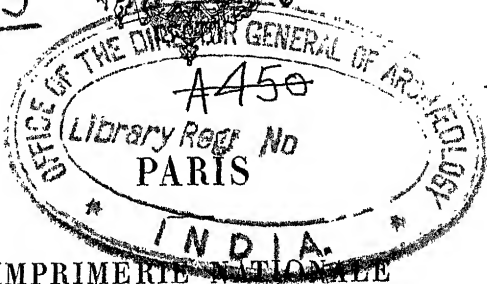
PUBLIÉ PAR LA SOCIÉTÉ ASIATIQUE

DIXIÈME SÉRIE

TOME XVIII



059.095  
J.A.



IMPRIMERIE NATIONALE

ERNEST LEROUX, ÉDITEUR, RUE BONAPARTE, 28

MDCCCXCI

CENTRAL ARCHAEOLOGICAL  
LIBRARY, NEW DELHI.

Acc. No. .... 26273 .....

Date..... 2. 4. 57.....

Call No..... 059.095/.....

J.A.

# JOURNAL ASIATIQUE.

JUILLET-AOÛT 1911.

---

## PROLÉGOMÈNES À L'ÉTUDE DES HISTORIENS ARABES

PAR KHALIL IBN AIBAK AS-SAFADÎ,

PUBLIÉS ET TRADUITS

D'APRÈS LES MANUSCRITS DE PARIS ET DE VIENNE,

PAR M. ÉMILE AMAR.

(SUITE.)

---

الفصل السادس

في العجاء

<sup>(a)</sup> وهو معرفة وضع الخط ورسمة وحذف ما حذف وزيادة ما زيد

<sup>(a)</sup> V. Les deux mots précédents manquent.

---

### SECTION SIXIÈME.

---

#### *Sur l'orthographe*<sup>(1)</sup>.

L'orthographe est la connaissance des formes <sup>(2)</sup> de l'écriture et de la manière de la tracer, des suppressions (de lettres),

<sup>(1)</sup> Une grande partie des éléments qui composent cette section a été empruntée à HARIRI, *Durrat al-ghawwās*. Cf. SACY, *Anthol. gram.*, p. 65 et suiv.

<sup>(2)</sup> Dans ce passage le mot وضع «institution, forme primitive» me semble

وإبدال ما أُبدل واصطلاح<sup>(a)</sup> ما تواضع عليه العلماء من أهل العربية والمحدثين والكتّاب وهذا الباب جليل في نفسه قلّ من أتقنه والمحدث والمؤرخ شديد الحاجة إليه فاذكر ههنا مهمّ هذا الباب فاقول أكثر ما تجرى<sup>(b)</sup> أوضاع الكتاب التي تحتاج إلى<sup>(c)</sup> البيان في الهمزة والالف والواو والياء

الهمزة همزتان همزة قطع وهمزة وصل فهمزة<sup>(d)</sup> القُطْع ان كانت مضمومة او مفتوحة او مكسورة ووقعت أولا في اسم او فعل او حرف كُتِبَتْ أَلِفًا نحو

(a) P واصلاح. — (b) P تجرى. — (c) P. Ce mot manque. — (d) V اضمزة.

des additions (de lettres), des permutations ainsi que des formes conventionnelles adoptées par les grammairiens, les traditionnistes et les écrivains. Ce chapitre est, par lui-même, d'une importance considérable. Rares sont ceux qui le connaissent parfaitement. Le traditionniste comme l'historien en a grandement besoin. Aussi ferai-je mention ici de ce qui est le plus important à connaître de cette matière. Je dis : la plupart des règles de l'orthographe<sup>(1)</sup> qui ont besoin d'être éclaircies se rapportent au *hamza*, à l'*élif*, au *vâw* et au *yâ*. Pour ce qui est du *hamza*, il est de deux sortes : le *hamza d'interruption* et le *hamza de jonction*. Le *hamza d'interruption*, quand il doit porter le *damma* (u), le *fatha* (a) ou le *kesra* (i) et qu'il constitue la première lettre d'un nom, d'un verbe ou d'une particule, s'écrit sous la forme d'un *élif*, comme dans les mots *Ahmad*

faire opposition à اصطلاح « formes conventionnelles », qu'on rencontre plus loin. Cf. Goguyer, *La Alfyyah d'Ibn Malik*, Beyrouth, 1888, p. 33a.

(1) Je crois qu'il serait préférable de lire الكتابة au lieu de الكتاب. Cf. Dozy, *Supplément aux dict. arabes*, sous  $\sqrt{\text{وضع}}$ .

أحمد وإبلم<sup>(a)</sup> وإمجد أو أخذ<sup>(b)</sup> والزم واستخرج أو إن وإنّ وزاد بعضهم أنّ جعل علامة الهمزة وحركتها في<sup>(b)</sup> الضم والفتح من فوق الالف وفي الجّر من تحت الالف فإن وقعت الهمزة حشواً فإن كانت ساكنة في نفس الكلمة كتبت حرفاً من جنس الحركة التي قبلها نحو سُوْر ورأس ويتر وإن كانت متحركة فإن كان ما قبلها<sup>(c)</sup> ساكناً كتبت على نحو حركة نفسها نحو أُرأس<sup>(d)</sup> وأزأن<sup>(e)</sup> وأسير<sup>(e)</sup> وإن كان ما قبلها متحركاً فإن كان مضموماً أو مفتوحاً أو مكسوراً فالمضموم تكتب همزته المفتوحة والمضمومة وأو

(a) P وابن؛ V. إيلم. — (b) P وحركها. — (c) P a متحرك en plus. — (d) S رأس. — (e) P وأسار.

(nom d'homme), 'ublum (feuille du palmier sauvage), 'ithmid (antimoine dont on fait le collyre), 'akhadza (il a pris), 'alzama (il a obligé), 'istakhradja<sup>(1)</sup> (il a extrait), 'in (si) 'anna (que). Un auteur ajoute que, dans le cas où le hamza doit être affecté du *damma* ou du *fatha*, le signe du hamza et sa voyelle se mettent *au-dessus* de l'élif, tandis que dans le cas où il doit être affecté du *kesra*, on les met *au-dessous* de l'élif. Si le hamza tombe au milieu du mot, et qu'il soit quiescent dans ce mot même, on lui donne comme support une lettre de même nature que la voyelle précédente, comme dans les mots *su'r* (reste), *ra's* (tête), *bi'r* (puits). Mais si [dans ce même cas], le hamza est muni d'une voyelle, et que la lettre précédente soit quiescente, on donne au hamza comme support une lettre de même nature que sa propre voyelle, comme dans les mots *ar'as* (qui a une grosse tête), *ar'af* (plus clément), *as'ir* (laisse un peu). [Dans ce même cas], si la lettre précédente est voyellée (par un *damma*, un *fatha*, ou un *kesra*), on distingue :

1° Si cette voyelle précédente est un *damma*, le hamza

(1) Le mot commence plutôt par un *wasla*. Peut-être faut-il lire أخرج.



نحو جَوْن<sup>(a)</sup> وُدُوْب والمفتوح تُكتب همزة على جنس حركة نفسها نحو  
لَوْمٌ وَسَالٌ وَسَيَمٌ والمكسور تُكتب همزة ياء نحو سَيَّل وإن وقعت الهمزة  
طرفاً فإن كان ما قبلها ساكناً لم تثبت<sup>(b)</sup> لها صورة نحو اللَّبْءِ والدَّفءِ  
وَالْجَزءِ وبعضهم كتبها إن وقعت طرفاً في المضارع على جنس حركة ما

يكتب<sup>(b)</sup> — . جواب V<sup>(a)</sup>.

devant porter le *fatha* ou le *damma* s'écrira sous la forme d'un *wāw*, comme dans les mots *dju'wan* (petites boîtes recouvertes de peau pour y conserver les parfums)<sup>(1)</sup> et *du'ab*<sup>(2)</sup> (application);

2° Si cette lettre précédente porte le *fatha*, on donne comme support au *hamza* une lettre de la même nature que sa propre voyelle, comme dans les mots : *la'uma* (être d'un caractère vil), *sa'ala* (demander), *sa'ima* (s'ennuyer, être las);

3° Enfin, si la lettre précédente porte le *kesra*, le *hamza* de ce mot s'écrit sous la forme d'un *yâ*, comme dans le mot *su'ila*<sup>(3)</sup> (il a été demandé).

Le *hamza* se trouvant à la fin d'un mot, si la lettre précédente est quiescente, ne prend pas de support, comme dans les mots *khāb<sup>un</sup>* (chose cachée), *dif<sup>un</sup>* (chaleur), *dju<sup>un</sup>* (portion).

(1) Pluriel de جَوْن sans *hamza*; mais régulièrement ce mot devrait avoir le *hamza*. Cf. *Muḥīt al-muḥīt* sous  $\sqrt{\text{جَوْن}}$ , et *Tādj al-arās*, sous la même racine.

(2) C'est le *maṣdar* du verbe دَاب. Cf. *Tādj*.

(3) Il est à remarquer que l'exemple ne répond pas précisément à la règle énoncée; il s'agissait, dans celle-ci, d'un mot où le *hamza* serait précédé d'une lettre affectée du *kesra*; or dans *su'ila*, le *hamza* est précédé du *damma*. La vérité est qu'au milieu d'un mot, le *hamza* affecté du *kesra* s'écrit sous la forme d'un *yâ*, quelle que soit la voyelle de la lettre précédente, qui peut être même quiescente. Cf. Sacy, *Gram.*, I, p. 95.

قبلها في نحو هذا أَمَرُو الْقَيْسَ وَرَأَيْتُ أَمْرًا الْقَيْسَ وَمَرَرْتُ بِأَمْرِي الْقَيْسَ  
وكذا إذا اتّصلت الهمزة المتطرفة بضمير مثل هذا جُزْؤُهُ وَرَأَيْتُ  
جُزْأَهُ<sup>(a)</sup> وَمَرَرْتُ بِجُزْئِهِ وبعضهم حذفها واستغنى بالضبط فإن كانت فاء  
الفعل همزة واتّصلت<sup>(b)</sup> بكلام قبلها كُتبت بعدها على الصورة التي  
يُبتدأ<sup>(c)</sup> فيها بالهمزة نحو قُلْتُ لَهُ أَتَيْتَ زَيْدًا وَالَّذِي أَوْفَى<sup>(d)</sup> وَإِنْ وَقَعَتْ  
الهمزة بعد مدّة فإن كانت في منصرف<sup>(e)</sup> كُتبت في المنصوب الِغَاءُ فتقول  
لبستُ قَبَاءً<sup>(f)</sup> وشربت كَسَاءً بِالْفَيْسِ وَكُتبت في المرفوع والجورور وغير

(a) جزءة. — (b) S. Le mot manque. — (c) P جدا. — (d) P اوفى. —  
(e) P متصرف. — (f) P قباء.

Cependant certains auteurs donnent au *hamza*, situé à la fin d'un mot en rapport d'annexion, un support de même nature que la voyelle affectant la lettre précédente, dans des phrases comme : *hādā'mru'u'l-Qaisi* (celui-ci, c'est Imru'l-Qais); *ra'aitu'mra'u'l-Qaisi* (j'ai vu Imru'l-Qais); *marartu bi'mri'l-Qaisi* (j'ai passé auprès d'Imru'l-Qais).

Il en est de même lorsque le *hamza* final est suivi d'un pronom affixe, dans des propositions comme celles-ci : *hādā' djuz'uhu* (ceci est sa part); *ra'aitu djuz'ahu* (j'ai vu sa part); *marartu bidjuz'iki* (j'ai passé auprès de sa part).

Il est des auteurs qui, [dans ces cas], suppriment le *hamza*, et se bornent à conserver la voyelle.

Si la première radicale du verbe est un *hamza*, se rattachant à un discours précédent, on l'écrira sous la forme du *hamza* initial. Exemple : *gultu lahu'ti Zaid<sup>an</sup>* (Je lui dis : Va trouver Zaid); *alladzi'tumina* (celui en qui on a eu confiance).

Si le *hamza* est précédé d'un *madda*, dans un mot déclina-  
ble, on l'écrira sous la forme d'un *élif*, au cas direct. Ainsi  
vous direz : *labistu qabā<sup>an</sup>* (j'ai revêtu une grande robe à

المنصرف بالف واحدة هذا ردآء وسودآء ومَزَزْتُ بكسآء وجرآء<sup>(a)</sup> فان كان الممدود مثني كُتِبَ على ما يلغظ<sup>(b)</sup> به تقول هذان كسآءن وآبِنَعْتُ كِسْأَيْنِ<sup>(c)</sup> وإن اُضِيفَ الممدود الى مضمر رفعته بواو ونصبته بالف وجررته بياء فتقول هذا عطاءُكَ ومَلَّتُ عطاءَكَ والاحسن حذفها في حالة النصب فتقول مَلَّتُ عطاءَكَ وفي الجرّ تقول وَصَلْتُ الى عطاءِكَ وأما هيْزة الوصل فقد حُذِفَتْ في مواضع منها اذا اتَّصَلَتْ باسم الله تعالى

كسآءان S<sup>(c)</sup> — تلغظ V S<sup>(b)</sup> — وجرآء V<sup>(a)</sup>.

manches); *šaraitu kisāʿan* (j'ai acheté un vêtement), avec deux *élifs*.

Au nominatif, au cas indirect et dans les mots diptotes, on écrit le *hamza* avec un seul *élif*. Ex. : *hādzā ridāʿun* (ceci est un manteau); *sawdāʿun* (une noire); *marartu bikisāʿin wa hamrāʿa* (j'ai passé auprès d'un vêtement et d'une rouge). Si le mot qui a le *madda* est au duel, le *hamza* s'écrit suivant la prononciation. Ainsi vous direz : *hādzāni kisāʿāni* (voici deux vêtements); *ibtāʿtu kisāʿaini* (j'ai acheté deux vêtements).

Si le mot qui a le *madda* est suivi d'un pronom affixe, vous le mettrez au nominatif [en donnant comme support au *hamza*] un *wāw*; à l'accusatif, en lui donnant un *élif*, et au cas indirect en lui donnant un *yā*. Ainsi, vous direz : *hādzā ʿatāʾuka* (ceci est ton cadeau); *kammaltu ʿatāʾaka* (j'ai complété ton cadeau); mais le mieux est de supprimer l'*élif* à l'accusatif et de dire : *kammaltu ʿatāʾaka*. Au cas indirect vous direz : *wašaltu ilā ʿatāʾika* (je suis arrivé à ton cadeau).

Quant au *hamza de jonction*, il a été supprimé à certains endroits, notamment lorsqu'il précède le nom d'Allah, mais ce

خَاصَّةً نَحْوِ بِسْمِ اللَّهِ لِكثَرَةِ دَوْرِهِ فِي الْكَلَامِ وَلَمْ يَفْعَلُوا ذَلِكَ فِي بَاقِي أَسْمَاءِ  
 اللَّهِ <sup>(a)</sup> لِخُسْنِي فِي مِثْلِ بَاسْمِ رَبِّكَ وَبِاسْمِ الرَّحْمَنِ وَاجَازَ <sup>(b)</sup> الْكُتَاتِي لِحَذْفِ فِي  
 هَذَا فَإِنْ اتَّصَلَتْ بِغَيْرِ الْبَاءِ لَمْ تُحْذَفِ <sup>(c)</sup> كَأَسْمِ اللَّهِ وَلِأَسْمِ اللَّهِ وَمِنْهَا  
 شِرْكَهَ آبْنِ إِذَا مَا وَقَعَتْ بَيْنَ عَمَلَيْنِ فَتَكْتَبُ أَحْمَدُ بْنُ مُحَمَّدٍ فَإِنْ كَانَتْ بَيْنَ  
 غَيْرِ عَمَلَيْنِ كَعَلَمٍ وَكُنْيَةٍ وَبِالْعَكْسِ أَوْ غَيْرِ الْكُنْيَةِ فَتَكْتَبُ مُحَمَّدُ بْنُ <sup>(d)</sup> أَبِي بَكْرٍ  
 وَمُحَمَّدُ بْنُ <sup>(d)</sup> جَمَالِ الدِّينِ وَمُحَمَّدُ بْنُ <sup>(d)</sup> الْأَمِيرِ وَغَيْرُهُ وَبَعْضُهُمْ أَجْرَاهَا

(a) P الله manque; S اسم الله تعالى. — (b) S واختار. — (c) P يحذف. —  
 (d) P S. Le copiste a omis l'élif dont parle l'auteur.

nom seulement<sup>(1)</sup>, comme dans les mots *bismi'llâhi* (au nom d'Allâh), à cause de l'emploi fréquent de cette formule dans le discours. Mais on n'observe pas cette suppression du *hamza* dans les autres beaux noms d'Allâh, comme dans *b'smi rabbika* (au nom de ton seigneur); *b'smî'r-Rahmân* (au nom du Très Clément). Cependant, Al-Kisâ'i autorise la suppression dans ces cas.

Si le *hamza de jonction* est précédé d'une autre lettre que le *bâ*, on ne le supprime pas. Ex. : *ka'smî'llâhi* (comme le nom d'Allâh), *li'smî'llâhi* (pour le nom d'Allâh).

Le *hamza de jonction* est également supprimé dans le mot *ibn* (fils), lorsqu'il se rencontre entre deux noms propres. Ainsi vous écrivez *Aḥmadu-bnu Muḥammad*<sup>in</sup> (Aḥmad, fils de Muḥammad). Mais si le *hamza* est ailleurs qu'entre deux noms propres, comme s'il se trouvait entre un nom propre et une *kunya*, ou inversement, ou un autre mot que la *kunya*, vous écrirez : *Muḥammadu'bn Abi Bakr*<sup>in</sup> (Muḥammad, fils d'Abû Bakr); *Muḥammadu'bn Djamâl'id-dîni* (Muḥammad, fils de Djamâl ad-

(1) C'est ce que dit HARÎNÎ, dans sa *Perle du plongeur*, apud SACY, *Anthologie gram.*, p. 40, partie arabe, et p. 112 de la traduction. Cf. BARMÂNÎ, I, 4.

على الحذف في هذه المواطن ولا ارضاه فان وقع ابْنٌ اَوَّلَ السطر وهو بين علمين اُتبتت الفه وبعضهم اجراه في ابنة فقال فاطمةُ بِنَةُ مُحَمَّدٍ ولا اراه ثقلته ولا لباسه<sup>(b)</sup> الالف حذفت في يا حرف النداء نحو يَرْسُولُ اللهَ لكثرة دَوْرِهِ في الكلام ولم تحذف<sup>(c)</sup> في نحو يا مُحَمَّدُ يا جِبَالُ يا رَحْمَنُ<sup>(d)</sup> وحذفوا الف المنادى العلم من اوله نحو يا بَرَهْمُ يا سَمْعِيلُ يا سِرَائِلُ وحذفوها من الاعلام مثل للحارث وخالد وابراهيم واسماعيل واسحاق

يبرحان S<sup>(a)</sup> — يحذف<sup>(c)</sup> — لباسه S<sup>(b)</sup> — ابنة V<sup>(d)</sup>.

Dîn); *Muḥammadu'bnul-'amîri* (Muḥammad, fils de l'Émir), etc., [en maintenant l'*êlif wasla* dans tous ces cas].

Si le mot *ibn* tombe au commencement de la ligne, étant d'ailleurs placé entre deux noms propres, son *êlif* [initial] est maintenu<sup>(1)</sup>.

Certains auteurs appliquent ces règles au mot *ibna* (fille) et disent : *Fâtîmatu-bnatu Muḥammadîn* (Fâtîma, fille de Muḥammad). Mais je ne suis pas de cet avis, à cause de l'emploi peu fréquent de ce mot et de l'ambiguïté qui pourrait en résulter.

L'*êlif* est supprimé dans le mot *yâ*, particule interrogative, comme dans : *yarasûlu'llâhi* (ô apôtre d'Allah!), à cause de son emploi fréquent dans le discours; mais on ne le supprime pas dans des mots comme : *yâ Muḥammadu* (ô Muḥammad!), *yâ djibâlu* (ô montagnes!), *yâ Raḥmânu* (ô Très Clément).

On a supprimé aussi l'*êlif* initial du nom propre au vocatif, comme dans : *yâ-brâhîmu* (ô Ibrahim!), *yâ-smâ'îlu* (ô Ismâ'îl!), *yâ-srâ'îlu* (ô Isrâ'îl!).

On a supprimé également l'*êlif* de certains noms propres, comme *Al-Ḥârith*, *Khâlid*, *Ibrâhîm*, *Ismâ'îl*, *Ishâq*, *Hârûn*.

(1) Cf. SAGY, *Gram.*, I, 71, note 1.

وهَارُونَ وَمَرْوَانَ وَسُلَيْمَانَ وَحَذَفُوها مِنَ السَّمَاوَاتِ وَمِنْ ثَلَاثَةِ  
 وَحَذَفُوا أَلْفَ الْاِسْتِغْهَامِ فِي نَحْوِهَا وَفِيهَا وَحَتَامًا وَأَلْفَ هَاوِلَاءَ <sup>(a)</sup> وَأَوَّلَاتِكَ  
 وَهَذَا وَهَذَاكَ وَهَذَاكَ وَالسَّلَامِ وَمَسْأَلَةَ وَالْقِيَامَةِ وَالْمَلَايِكَةِ وَسُجْحَانَهُ  
 وَهَاهُنَا وَحِينَئِذٍ وَلِيْلَئِذٍ وَسَاعَتَائِذٍ وَزِيدَتْ فِي الْأَفْعَالِ الْمَاضِيَةِ وَالْمُضَارَعَةِ  
 الْمُنْتَصِلَةِ بِالضَّمَائِرِ فِي مِثْلِ قَامُوا وَلَمْ يَقُومُوا فَرَقًا بَيْنَ فَعَلَ لِلْجَمَاعَةِ وَالْمُفْرَدِ  
 فِي مِثْلِ هُوَ يَغْزُو وَيَدْعُو <sup>(b)</sup> وَيَجِدُو <sup>(c)</sup> وَرَأَيْتُ جَمَاعَةً لَمْ يَزِيدُوا هَذِهِ الْأَلْفَ  
 وَكَتَبُوا <sup>(d)</sup> قَالُوا وَلَمْ يَقُولُوا بِغَيْرِ أَلْفٍ فِيهِمَا <sup>(e)</sup> أَتَكَالًا <sup>(f)</sup> عَلَى بَيَانِ الْقُرْآنِ

<sup>(a)</sup> P. Les 16 mots précédents manquent. — <sup>(b)</sup> P. يدعوا يغزوا. — <sup>(c)</sup> P. ويجدوا. — <sup>(d)</sup> P. وكتبوا. — <sup>(e)</sup> P. فيها. — <sup>(f)</sup> P. أتكالاً.

*Marwân, Sulaymân, 'Othmân*, comme aussi des mots *as-samâ-wât* (les cieux), *thalâtha* (trois).

On a supprimé aussi l'*élif* interrogatif dans des mots comme *'ammâ* (au sujet de quoi?), *fîmâ* (en quoi?), *hattâmâ* (jusques à quand?), et aussi l'*élif* de *hâwulâ'i* (ceux-ci), *'ulâ'ika* (ceux-là), *hâdzu* (celui-ci), *hâdzâka* (celui-là); *hâkadzu* (ainsi), *as-salâm* (le salut), *mas'ala* (une question), *al-qiyâma* (la Résurrection), *al-malâ'ika* (les anges), *subhânahu* (gloire à lui!); *hâhuna* (ici), *hînâ'idz'in* (alors), *lailâ'idz'in* (dans cette nuit-là), *sâ'utâ'idz'in* (en ce moment-là).

L'*élif* est, au contraire, ajouté dans les verbes au parfait ou à l'imparfait, lorsqu'ils sont suivis de pronoms affixes, comme dans les mots *qâmû* (ils se sont levés) et *lam yaqîmû* (ils ne se sont pas levés), pour distinguer le pluriel du singulier dans des phrases comme : *huwa yaqhzû*, *yacl'û*, *yadjidû* (il fait la guerre, il appelle, il est utile).

J'ai vu cependant un certain nombre d'auteurs qui n'ajoutent pas cet *élif* et qui écrivent : *qâhû* et *lam yaqûlû*, sans *élif* dans

من سياق الكلام ولم يثبتها المحققون ولكنها<sup>(a)</sup> في رسم المصحف الكريم وقالوا مائة ومائتان فرقا بين مئة ومئين جمع مائة وبين<sup>(b)</sup> ما ذكر الواو حذفت من مثل داوود وطاووس وناووس ويوودة ونسووة وبنووة والمسوودة وهي ثلاث واوات وزيدت في مثل عمرو رفعا وجرا فاما في<sup>(c)</sup> النصب فلا فرق<sup>(d)</sup> بينه وبين عُمر لانه في النصب يكتب الف بدلا من التنوين ولا تنوين في عُمر<sup>(e)</sup> وبعضهم يكتب<sup>(f)</sup> على بن ابي طالب رضى الله عنه

(a) P. ولكنا. — (b) P. وهي. — (c) P. Ce mot manque. — (d) V. فرقا. — (e) S. عمرو. — (f) يكتب.

les deux mots, en se fiant aux indications du contexte. Les auteurs exacts n'écrivent pas cet *elif*. Cependant, il se rencontre dans le texte du Noble Livre (le Qoran).

On dit *mī'at*<sup>m</sup> (cent) et *mī'atāni* (deux cents), pour distinguer ces mots de *mī'at*<sup>m(1)</sup> et *mī'atna*, pluriels de cent.

Le *wāw* a été supprimé dans des mots comme *Dāwūd* (David), *tā'ūs* (paon), *nā'ūs* (caveau sépulcral), *ya'ādūhu* (il l'enterre vivant), *nasawhu* (ils l'ont oublié), *banawhu* (ils l'ont bâti), *al-maw'ūda* (la [fille] enterrée vivante); ce dernier mot renferme trois *wāw*.

Le *wāw* est, au contraire, ajouté dans des mots comme 'Amr (nom propre), au nominatif et au cas indirect, mais non à l'accusatif, car, dans ce cas, 'Amr ne se distingue pas de 'Omar, vu qu'à l'accusatif il s'écrit avec un *elif*, tenant lieu de *tanwīn*, et il n'y a pas de *tanwīn* dans le mot 'Omar<sup>(2)</sup>. Certains auteurs écrivent 'Alīyyu-bnū Abī Tālib<sup>m</sup> ('Alī, fils d'Abū Tālib), et le prononcent Abī, avec le *yā*.

(1) Les grammairiens ne font nulle part mention de مئة pluriel de مائة. Les seuls pluriels connus sont مئآت, مئو, et مئى. Cependant les trois manuscrits sont d'accord sur la leçon. Peut-être faut-il lire مئآت.

(2) Cf. le *Tādj al-arās*, III, 423, l. 9.

ويلفظ به ابي بالياء وزادوها في أولئك فرقاً بينها وبين إِيَّكَ كما كتبوا  
 الصلوة<sup>(a)</sup> والزكوة والحياة بالواو نظراً الى الاصل فان اضيفت الى الضمير  
 رُجع به الى اللفظ فكتب صلاتك وزكاتك وحياتك وبعضهم أقرّ الواو في  
 هذه الحالة ايضاً واما رسم المصحف فغية واوات<sup>(b)</sup> لم يكتبها<sup>(c)</sup> العلماء إلا  
 في المصحف فقط مثل الملوأ<sup>(d)</sup> والم يأتكم نبوأ<sup>(e)</sup> والربوأ<sup>(f)</sup> وجزأو سيبه<sup>(g)</sup>  
 وكتبوا يا وحي بالواو حالة التصغير لئلا يتهم بيا أي مكبراً

(a) V الصلاة. — (b) P واذا. — (c) P يكتبها. — (d) Qoran, vii, 58, 64 et passim. — (e) Qoran, xiv, 9. — (f) Qoran, ii, 276, 277, 278 et passim. — (g) Qoran, x, 28.

On a ajouté le *wâw* dans 'alâ'ika (ceux-là), pour distinguer ce mot de 'ilaika (à toi), de même qu'on écrit *ṣalât*<sup>m</sup> (prière), *zakât*<sup>m</sup> (dîme) et *ḥayāt*<sup>m</sup> (vie) avec le *wâw*, en considération de l'étymologie. Mais si ces mots sont suivis du pronom affixe, on les ramène à la prononciation et l'on écrit *ṣalâtuka* (ta prière), *zakâtuka* (ta dîme) et *ḥayâtuka* (ta vie). Il est, pourtant, des auteurs qui maintiennent le *wâw*, même dans ce cas.

Dans la graphie du Qoran, on trouve des *wâw* que les 'ou-léma n'écrivent que dans le texte du Qoran seulement, comme dans les mots *al-mulâ*<sup>(1)</sup> (l'assemblée); *'alam ya'tikum nabu'u*<sup>(2)</sup> (la nouvelle [c'est-à-dire l'histoire des peuples qui vous ont précédés] ne vous est-elle point parvenue?), *ar-ribâ*<sup>(3)</sup> (l'usure), *djază'ât sayyi'at*<sup>(4)</sup> (la rétribution d'une mauvaise action).

(1) Qoran, vii, 58, 64 et passim.

(2) Qoran, xiv, 9.

(3) Qoran, ii, 276, 277, 278 et passim.

(4) Qoran, x, 28.



الياء أثبتت في المنقوص إذا كان مُعَرَّفًا بالالف واللام نحو الداعي والقاضي  
فإن كان نكرة أو غير منصرون حذفت الياء في الرفع والجر نحو هذا قاضي  
وَجَوَارٍ وتثبتها في النصب نحو رأيت قاضيًا وجواري ومذهب يونس

On écrit *yâ ulhayya* (ô mon cher frère!) avec un *wâw*, dans le cas où ce mot est à la forme du diminutif<sup>(1)</sup>, pour qu'il ne soit pas confondu avec *yâ akhî* (ô mon frère!) à la forme positive.

Le *yâ* est maintenu dans le nom *défectueux*, lorsqu'il est déterminé par l'article *al*, comme dans les mots *al-dî'i* (l'appelant), *al-qâdî* (le juge). Si le mot est indéterminé ou diptote, vous supprimerez le *yâ* au nominatif et au cas indirect (comme dans les mots *hâdzâ qâdî<sup>in</sup>* et *djavâr<sup>in</sup>* (celui-ci est un qâdî, et des servantes), et vous le maintiendrez à l'accusatif, comme dans *ra'aitu qâdî<sup>an</sup> wa djavârîu* (j'ai vu un juge et des servantes).

Dans le système de Yânus<sup>(2)</sup>, on écrit tous ces mots avec le *yâ*, parce que l'écriture suit les mêmes règles que la pause. Mais le premier système est le meilleur.

Toutes les fois que le *yâ* se trouve être la dernière lettre

(1) C'est le diminutif employé للتخبيب. — La conversion de l'*élif* en *wâw* n'est pas toujours observée; témoin ce vers de la grande *yâ'yya* de 'OMAN B. AL-FÂRÎP, éd. Marseille, p. ۳۲, avant-dernière ligne :

رَوِّحِ الْقَلْبَ بِذِكْرِ الْمُنْكَرِ وَأَعِدْهُ عِنْدَ سَمْعِي يَا أَخِي

« Calme mon cœur en rappelant le nom du coudé de la rivière, et répète-le près de mon oreille, ô mon cher frère! »

(2) Sur ce fameux grammairien, † 182 (798), voir Ibn KHALLIKÂN, éd. WÜSTENFELD, notice 862, et BROCKELMANN, I, 99.

كتابة<sup>(a)</sup> للجميع بالياء لأن الخط جار مجرى الوقف والاحسن الاول وكل ياء  
وقعت طرفاً في القافية فالأولى حذفها كقوله

[طويل]

قَفَا نَبَّكَ مِنْ ذِكْرِي حَبِيبٍ وَمَنْزِلِ

[وافر]

وقوله

وَأَنْتَ عَلَى زَمَانِكَ غَيْرُ زَارٍ<sup>(b)</sup>

راز<sup>(b)</sup> — كناية<sup>(a)</sup> P.

dans la rime, le mieux est de le supprimer, comme dans ce vers du poète :

Arrêtons-nous pour pleurer au souvenir de ma bien-aimée et de sa demeure<sup>(1)</sup>. [Mètre *taril*.]

ou dans cet autre vers :

Quant à toi, tu ne fais point de reproche à ton temps<sup>(2)</sup>.

[Mètre *wāfir*.]

(1) C'est le premier vers de la *mo'allāqa* d'Imru'l-Qais. Voir l'édition du Caire avec le commentaire de Zauzani. Sibaiwaihi dit que, lorsque les Arabes emploient la terminaison d'harmonie التَّزْنِيمُ, ils ajoutent l'*élif*, le *yā* ou le *wāw*, que les mots aient ou non le tanwin : الالف يُلْحِقُونَ الالف : اما اذا تَرَنَّمُوا فَأَتَهُمْ يُلْحِقُونَ الالف : لَاتَهُمْ ارَادُوا مَدَّ الصَّوْتِ وَالْيَاءُ وَالْوَاوُ مَا يَنْوِنُ وَمَا لَا يَنْوِنُ المistiche d'Imru'l-Qais. Cf. SIBAIWAIHI, éd. DERENBOURG, II, p. 325, qui donne مَنْزِلِ.

(2) On aurait dû avoir, à la rime, زَارِي.

وان كانت للاضافة فالأولى إنباتها كقوله [طوبيل]

عَلَى الْخَرِّ حَتَّى بَلَ دَمْعِي مَجْلِي

وقول الشاعر [الرمذ]

أَبْلِغِ النَّعْمَانَ عَنِّي مَالِكًا     إِنَّهُ قَدْ طَالَ حَبْسِي وَأَنْتِظَارِ<sup>(a)</sup> [ى]

فمنهم من أثبت الياء ومنهم من حذفها وكتبوا إحدَيْهَما بالياء نظرًا

واعتظار<sup>(a)</sup> V.

Mais si le *yâ* est pronom affixe, le mieux est de le maintenir, comme dans ce vers du poète :

... Sur ma gorge, jusqu'à ce que mes larmes mouillèrent mon baudrier<sup>(1)</sup>. [Mètre *ṭawīl*.]

Quant à ce vers du poète<sup>(2)</sup> :

Fais parvenir à No'mân ma requête, à savoir que mon emprisonnement et mon attente<sup>(3)</sup> se sont [trop] prolongés. [Mètre *ramal*.]

il est des auteurs qui y conservent le *yâ*, tandis que d'autres le suppriment.

On écrit *iḥdaiḥima* (l'une des deux) avec un *yâ*<sup>(4)</sup>, en consi-

(1) Deuxième hémistiche du septième vers de la *mo'allāqa* d'Imru'l-Qais. Voir ZAUZANI, *op. cit.*

(2) Le poète auquel il est fait allusion ici est 'Adi b. Zaid al-'Ibâdi. Cf. *Tâdj al-'arūs*, VII, p. 103, et surtout *Kitâb al-aghânî*, II, 18-43.

(3) On peut lire : انتظاري ou انتظار. Ce vers, de 'Adi b. Zaid, est cité avec le *yâ* final dans le *Tâdj al-'arūs*, VII, 103, où l'on trouve une intéressante discussion sur le mot مَالِك, qui serait le seul véritable substantif de la forme مَتَعِل, d'après Sibawaihi.

(4) Au lieu de اِحدَاها.

الى حالة تجرّدها<sup>(a)</sup> عن الضمير وقد يُحتاج الى معرفة ما وَمَنْ ولا واللام اذا كانت أوّل الكلمة ودخلت اداة التعريف عليها أمّا ما اذا اتّصلت بكلام قبلها فمنه ما يحسن أن تُوصل<sup>(b)</sup> به ومنه ما يحسن أن تُفصل<sup>(c)</sup> عنه ومنه ما<sup>(d)</sup> يلزم وصله ومنه ما لا يحسن فان كانت حرفًا كُتبت موصولة نحو أما زيد قائمٌ وأيّها تكن أكن وكانما زيد أسدٌ وكلّما وأما فان كانت اسمًا موصولا بمعنى الذي كُتبت مفصولة نحو إنّ ما فعلت

(<sup>a</sup>) P جردها. — (<sup>b</sup>) S يوصل. — (<sup>c</sup>) P S يفصل. — (<sup>d</sup>) P. Manque.

dérant la forme de ce mot lorsqu'il est dépourvu de pronom affixe.

On a parfois besoin de connaître les règles relatives à *mâ* (que), *man* (quiconque), *lâ* (non) et le *lâm*, lorsque cette consonne se trouve au commencement d'un mot déterminé par l'article.

Quant à *mâ*, précédée d'autres mots faisant partie du discours, il est des cas où il est bon de la rattacher à ce qui précède, d'autres où il est préférable de l'en séparer, d'autres cas aussi où il est obligatoire de la rattacher, d'autres enfin où cela n'est pas élégant.

Si *mâ* est particule, elle se joint dans l'écriture au mot précédent, comme dans cette proposition : *innamâ Zaid<sup>un</sup> qâ'im<sup>un</sup>* (certes Zaid est debout); *ainamâ takun akun* (partout où tu seras, je serai); *ka'annamâ Zaid<sup>un</sup> 'asad<sup>un</sup>* (comme si [c'est-à-dire : on dirait que] Zaid est un lion); *kullamâ* (toutes les fois que); *immâ* (soit que).

Si *mâ* est nom relatif avec le sens de *alladzî* (ce que), elle s'écrit séparément. Ex. : *inna mâ fu'alta ḥasan<sup>un</sup>* (certes ce que

حَسَنٌ وَأَيْنَ مَا وَعَدْتَنِي بِهِ فَمَا إِذَا اتَّصَلْتَ بِحَرْفِ الْجَرِّ فَلَا تُكْتَبِ إِلَّا  
 مَوْصُولَةٌ نَحْوُ مَا وَلَمَّا وَفِيهَا وَمِمَّا وَمِمَّا وَأَمَّا وَمِنْ فَكَذَلِكَ نَحْوُ يَمَنْ وَفِي مَنْ  
 وَفِي مَنْ وَمِمَّنْ وَلِمَنْ وَأَمَّا لَا فَقَدْ كَتَبُوهَا مَعَ كِي مَوْصُولَةٌ وَمَفْصُولَةٌ نَحْوُ كِي لَا  
 كَيْلَا<sup>(a)</sup> وَإِنْ اتَّصَلَتْ بِأَنَّ النَّاصِبَةَ الْفِعْلُ حُذِفَتِ النُّونُ وَأُدْخِلَتْ فِي لَامٍ لَا  
 نَحْوُ أَرِيدَ إِلَّا<sup>(b)</sup> تَفْعَلُ كَذَا فَإِنْ كَانَتْ لِّلْغَيْفَةِ مِنْ أَنَّ الثَّقِيلَةَ فَصَلَّتْ فِي  
 مِثْلِ قَوْلِهِ تَعَالَى أَفَلَا يَرَوْنَ أَنَّ لَا يَرْجِعُ إِلَيْهِمْ قَوْلًا<sup>(c)</sup> فَمَا إِذَا دَخَلَتْ لَا عَلَى

(a) P كَيْلَا. — (b) P لَا; V إِذَا. — (c) *Qoran*, xx, 91.

tu as fait est bien); *aina mâ wa'adtanî bihi* (où est ce que tu m'as promis?).

Mais si *mâ* est jointe à une préposition, elle ne peut s'écrire que réunie à cette particule. Ex. : *bimâ* (avec quoi), *limâ* (pourquoi), *fîmâ* (dans quoi), *mimmâ* (de ce que), *'ammâ* (au sujet de ce que), *immâ* (soit que).

Il en est de même de *man*. Ex. : *biman* (avec qui), *fîman* (en qui), *'amman* (au sujet de qui), *mimman* (de la part de qui), *liman* (pour qui).

Quant à *lâ* (ne . . . pas), on l'écrit, avec *kai* (afin que . . .), tantôt jointe, tantôt séparée. Ex. : *kai lâ* et *kailâ* (afin de ne pas). Si elle est réunie à *an* (que . . .) qui régit le verbe au subjonctif, on en supprime le *nûn* et on le contracte avec le *lâm* de *lâ* (ne . . . pas). Ex. : *'urîdu allâ taf'ala kadzâ* (je veux que tu ne fasses pas cela).

Si c'est *an* allégée, provenant de *annâ* à *nân* redoublé, on la sépare [de *lâ*], dans des phrases comme ces paroles d'Allâh (qu'il soit exalté!) : *afalâ yarawna an lâ yardjî'u ilaihim qawl<sup>an</sup>*

إِنَّ الشَّرْطِيَّةَ فَالْأَوَّلَى فَصْلُهَا كَقَوْلِهِ تَعَالَى إِنَّ لَا تَفْعَلُوا <sup>(a)</sup> وَقَدْ كَتَبُوا لِمَدَّ  
 جَهْلَهُ <sup>(b)</sup> وَاحِدَةٌ وَهِيَ ثَلَاثَةُ الْغَاظِ لَمْ كَيَّ وَأَنَّ النَّاصِبَةَ وَلَا النَّافِيَةَ لِأَنَّ اللَّامَ  
 لَا تَقُومُ <sup>(c)</sup> بِنَفْسِهَا فَوُصِلَتْ بِأَنَّ وَوُصِلَتْ أَنَّ بَلَا لَأَنَّهَا نَاصِبَةٌ وَكُنْتُ هَزْنُهَا  
 يَاءٌ لِلْكَسْرَةِ الَّتِي قَبْلَهَا وَادْعُوا النَّونَ فِي اللَّامِ وَأَمَّا اللَّامُ فَكُلُّ كَلِمَةٍ أَوَّلُهَا لَامٌ  
 وَدَخَلَتْ أَلَّةُ التَّعْرِيفِ [عَلَيْهَا] أَذْغَتْ فِيهَا لُغْظًا وَأُظْهِرَتْ خَطًّا نَحْوَ اللَّيْلِ

(a) *Qoran*, xxxiii, 6. — (b) P جمله. — (c) P يقوم.

(n'ont-ils pas remarqué que [ce veau] ne pouvait leur répondre ?<sup>(1)</sup>).

Mais si *lâ* est précédé de 'in (si) conditionnelle, le mieux est de l'écrire séparément, comme dans ces paroles d'Allâh (qu'il soit exalté!) : 'in *lâ taf'alû* (si vous ne faites pas<sup>(2)</sup>).

On écrit aussi *lî'allâ* (pour ne . . . pas) en un seul mot, alors qu'il en comprend trois : 1° le *lâm* de *kai* (afin . . .); 2° 'an (que) qui régit le subjonctif; 3° *lâ* (ne . . . pas), la particule négative. En effet, le *lâm* ne peut s'écrire isolément, on l'a donc réuni à 'an (que); et on réunit 'an à *lî* (ne . . . pas), parce qu'elle est particule du subjonctif. De plus, le *hamza* [de 'an] a pris pour support un *yâ*, à cause du *kesra* (voyelle i) qui le précède. Enfin, on a contracté le *nûn* [de 'an] avec le *lâm* [de *lâ*].

Quant au *lâm*, toutes les fois qu'un mot commence par cette lettre et qu'il est précédé de l'article [*al*], on contracte les deux *lâm* dans la prononciation, mais on les laisse subsister dans l'écriture, comme dans les mots : *al-lail* (la nuit), *al-lahm* (la

(1) *Qoran*, xx, 91.

(2) *Qoran*, xxxiii, 6.

وَاللَّحْمُ وَاللَّيْلُ<sup>(a)</sup> وقد كتبت المغاربة اليل<sup>(b)</sup> على رسم المعحف ولم يستعمله اهل المشرق واما الذى فانهم كتبوها بلام واحدة طلباً للاختصار ولكثرة دورها بخلاف اللذين<sup>(c)</sup> مثنى الذى واللتين مثنى التى لانهما اقل وقوعاً من الذى والذين جمعاً والتى<sup>(d)</sup>

تنبيه لا يكتب المضان في آخر السطر الاول ويبتدأ<sup>(e)</sup> بالمضان اليه في السطر الثاني كعبد الله واى بكر والمغاربة يفعلون ذلك وليس بحسن وابلغ من هذا ان يكتبوا الكلمة الواحدة مفصولة للحرون في

(a) P اللحام. — (b) V الليل. — (c) P اللذين. — (d) S. Les 2 mots précédents manquent. — (e) P تكتب. — (f) V a en plus ب.

viande), *al-lidjâm* (la bride). Cependant, les Maghribins écrivent *alail*, comme dans la graphie du Qoran; mais les Orientaux ne suivent pas cet usage.

Quant au mot *aladzî* (celui que), on l'écrit avec un seul *lâm*, pour abrégé, et à cause de la fréquence de son emploi, contrairement à *alladzaini*, duel de *aladzî*, et à *allataini*, duel de *alati*, parce que ces deux mots se rencontrent moins fréquemment que *aladzî*, *aladzîna* au pluriel, et *alati*.

AVERTISSEMENT. — On ne doit pas écrire le terme annexé à la fin d'une ligne et le complément annectif au commencement de la ligne suivante, comme dans les noms : 'Abd Allâh ('Abd Allâh) ou Abû Bakr (Abû Bakr). Les Maghribins le font, mais ce n'est pas bien. Et ce qui est plus, c'est qu'ils écrivent un seul mot à cheval sur deux lignes<sup>(1)</sup>. Ainsi, ils mettent le

(1) Cf. SACY, *Gram.*, 2<sup>e</sup> éd., I, 15.

السطرين كالزاي والياء والداد والواو في السطر آخر والنون من تخمة زيدون في اول السطر الثاني وهو اقبح من الاول

قاعدة لا تُنقط الغاف ولا النون ولا الياء اذا وقعن آخر الكلم بَرهانه انَّ الإِجماع انما أتى به للفقار فانَّ صورة الباء والتاء والحاء والخاء والداد والذال متشابهة والغاف والنون والياء آخر الكلمة لا تشبهها صورة أُخرى اما اذا وقعن في وسط<sup>(a)</sup> الكلمات وجب نقطهنَّ لانَّ الفارق بطل

(a) V S بعض.

*zâi*, le *yâ*, le *dâl* et le *wâw* (*zaidû* . . .) à la fin de la première ligne, et le *nûn*, qui termine le [nom] *Zaidûn* au commencement de la ligne suivante.

RÈGLE. — On ne met pas de points diacritiques sur le *qâf* (ق), le *nûn* (ن), ni le *yâ* (ي)<sup>(1)</sup>, lorsque ces lettres se trouvent à la fin des mots. La raison en est que les points diacritiques ne sont employés que pour servir à distinguer [les lettres les unes des autres], car les formes du *bâ*, du *tâ*, du *hâ*, du *khâ*, du *dâl* et du *dzâl* se ressemblent [dans chaque groupe]. Or le *qâf*, le *nûn* et le *yâ*, quand ils sont à la fin du mot, ne se confondent avec aucune autre forme [de lettre]. Mais si ces trois lettres se trouvent au milieu des mots, il faut leur donner les points diacritiques, car ce qui servait à les distinguer a disparu.

(1) Il faut ajouter à cette liste le *fi* ف final; on en peut omettre le point diacritique, parce que, à la fin du mot, il est impossible de le confondre avec le ق, dont la rondure descend au-dessous de la ligne d'écriture. Cf. *Sacr, Gram.*, 2<sup>e</sup> éd., I, 13.



تذنيب <sup>(a)</sup> رأيتُ أشياخ الكتابة لا يشكّلون الكاف إذا وقعت آخرًا ولا يكتبونها مجلّسة <sup>(b)</sup> أما إذا وقعت أولًا وفي بعض الكلمة حشواً فإنهم يجلسونها ويشكّلونها برّدة <sup>(c)</sup> الكاف ورأيتهُم لا يجوّزون في السطر الواحد أكثر من ثلاث مدّات <sup>(d)</sup> فأما الكلمة نفسها فلا يمدّون فيها إلّا بعد حرفين ويعدّون ذلك كلّ من لحن الوضع في الكتابة

تمّة <sup>(e)</sup> جرث العادة من قديم الزمان وهلمّ جرّا إلى هذا الزمان باقتصار المحدّثين على الرمز في حدّثنا وأخبرنا واستمرّ الاصطلاح عليه

(a) V. Cette phrase est répétée deux fois dans ce manuscrit. — (b) P مجلّسة. — (c) S ردة. — (d) S مرات. —

APPENDICE. — J'ai vu les maîtres de l'art de l'écriture ne pas mettre de queue au *káf* final; et dans ce cas ils ne l'écrivent pas non plus sur la ligne. Mais si le *káf* se trouve au commencement ou au milieu du mot, ils l'écrivent alors sur la ligne et le terminent par la queue du *káf*. J'ai vu aussi qu'ils ne dépassent pas dans une même ligne le nombre de trois allongements de lettre<sup>(1)</sup>. Quant au mot lui-même, ils n'y font d'allongement qu'après deux lettres [au moins]. Toute infraction à ces règles est considérée par eux comme un défaut dans le tracé de l'écriture.

OBSERVATION FINALE. — L'usage s'est établi, depuis les temps les plus reculés et ainsi de suite jusqu'à cette époque-ci, que les traditionnistes se servent d'abréviations pour les mots *haddathanâ* (il nous a narré) et *akhbaranâ* (il nous a informés).

(1) Ex. سنّة : le *nûn* est ici allongé, ممدودة.

لكثرة دَوْرَةِ فِي الْكَلَامِ وَهُوَ حَسَنٌ فَيَكْتُبُونَ مِنْ حَدَّثَنَا الشَّاءُ وَالنُّونُ  
وَالْأَلِفُ فَيَكُونُ <sup>(a)</sup> صَوْرَةً بِأَبْجَدٍ <sup>(b)</sup> وَيَكْتُبُونَ مِنْ أَخْبَرَنَا الْأَلِفُ  
وَالنُّونُ وَالْأَلِفُ فَيَكُونُ صَوْرَةً أَيْ بِأَبْجَدٍ هَكَذَا فِي الْاِثْنَيْنِ بِالْعَطْفِ مِنْ  
الْأَلِفِ وَلَا تَكُونُ <sup>(c)</sup> إِلَّا مَائِلَةً بِتَدْوِيرٍ غَيْرٍ مُنْتَصِبَةٍ <sup>(d)</sup> عَلَى الْاِسْتِثْوَاءِ وَلَمْ  
يَكْفِهِمْ هَذَا حَتَّى حَذَفُوا قَالَ بِجُمْلَةٍ <sup>(e)</sup> كَافِيَةٍ إِذَا وَقَعَتْ بَيْنَ فُلَانٍ وَبَيْنَ  
أَخْبَرَنَا وَبَعْضُهُمْ حَذَفَهَا خَطًّا وَلِغَطًّا وَالْأَحْسَنُ حَذْفُهَا خَطًّا وَإِثْبَاتُهَا  
لِغَطًّا وَإِذَا كَانَ لِلْحَدِيثِ إِسْنَادَانِ أَوْ أَكْثَرَ كَتَبُوا عِنْدَ الْاِنتِقَالِ مِنْ إِسْنَادِ

٧ <sup>(e)</sup> — مُنْتَصِبَةٍ <sup>(d)</sup> — يَكُونُ <sup>(c)</sup> — نَفْطَهُ <sup>(b)</sup> — فَيَكْتُبُونَ <sup>(a)</sup> P —  
جمله .

Cette convention a été constamment admise, à cause de l'emploi fréquent de ces mots dans le discours; et c'est une bonne chose. En conséquence, du mot *haddathanâ*, on écrit le *thâ*, le *nûn* et l'*élif* sous cette forme *ثنا*, sans points diacritiques; du mot *akhbaranâ*, on écrit l'*élif*, le *nûn* et l'*élif*, sous cette forme *انا*, sans points diacritiques, comme on le voit dans les deux signes, avec une courbure dans l'*élif* [final], qui doit être incliné et arrondi, et non vertical.

Non contents de cela, ils sont allés jusqu'à retrancher complètement le mot *qâla* (il a dit), toutes les fois qu'il se rencontre entre le mot *fulân* (un tel) et le mot *akhbaranâ* (nous a raconté). Parmi ces auteurs, il en est qui suppriment ce mot (*qâla*) aussi bien dans l'écriture que dans la prononciation. Mais le mieux est de le retrancher dans l'écriture et de le conserver dans la prononciation.

Lorsqu'un *hadîth* (tradition) a deux *isnâd*<sup>(1)</sup> ou plus, ils

<sup>(1)</sup> On appelle ainsi la chaîne des autorités, c'est-à-dire des traditionnistes qui ont rapporté un *hadîth*, en remontant jusqu'à Mahomet si c'est possible. On

الى آخر صورة ح وهي حاء مهمله والمختار انها مأخوذة من التحويل وأن يقول القارى اذا انتهى اليها حاء وقيل انها من حال بين الشيتين ويقال ان اهل المغرب اذا وصلوا اليها قالوا للحديث وقد كتب جماعة من الحفاظ موضعها صح يشعر بأنها رمز هكذا ذكره الشيخ يحيى الدين النووي رحمه الله تعالى وهي كثيرة<sup>(a)</sup> في صحيح البخارى ومسلم رحمهما الله تعالى وجرت

(a) كبيرة P.

écrivent, en passant d'un *isnād* à un autre, le signe suivant : ح, qui est un *hā* sans point diacritique. L'opinion préférée est que cette lettre est prise du mot *tahwīl* (action de changer, de passer à une autre chose), de sorte que, lorsque le lecteur y arrive, il prononce : *hā*. Selon d'autres, elle vient du verbe *hāla*, qui signifie « s'interposer entre deux choses ». On dit que, lorsque les Maghribins arrivent à cette lettre, ils disent : *al-hādītha* (le *ḥadīth*). Un certain nombre de *ḥāfiẓ* écrivent, à la place de cette lettre, *ṣaḥḥa* (authentique, approuvé), donnant à croire qu'elle serait une abréviation [de ce mot]. C'est ce que dit le *ṣaīkh* Muḥyī'd-Dīn an-Nawawī<sup>(1)</sup> (qu'Allah lui fasse miséricorde!). Cette lettre se rencontre fréquemment dans les *ṣaḥīḥ* (Recueils authentiques) d'Al-Bokhārī et de Moslim (qu'Allah les ait en sa miséricorde!).

sait que les Musulmans ont fondé toute une science, ayant pour objet la connaissance des traditionnistes (معرفة رجال الحديث) et le degré de confiance qu'on doit accorder à leur relation des *ḥadīth* (الترجيح والتعديل). C'est d'après ce mode de critique tout à fait externe que l'on apprécie l'authenticité d'une tradition. La vérification des *isnād* fait également l'objet d'une branche distincte des *علوم الحديث*. Sur toutes ces questions concernant la technique de la science des *ḥadīth*, voir les beaux travaux de M. J. GOLDZIEHER, *Muhammedanische Studien*, II, 1-274, et pour la terminologie, NAWAWI, *Tagrīb* (traduction de M. W. MARAIS, J. A., 1900, II, 315 et n° suiv., et tirage à part).

(1) Voir sur cet auteur la section onzième (Bibliographie), n° 217, et la note.

عادة الحديثين والمؤرخين والأدباء إذا جاء ذكر آية من القرآن الكريم أو حديث مشهور أو بيت شعر اشتهر أو تقدم ذكره آنفاً أن يذكر<sup>(a)</sup> أول الآية ثم يقول الآية بالنصب على إضمار أريد أو أعنى وكذا يذكر لفظاً من الحديث ويقول الحديث وأول البيت ويقول البيت وبعضهم يقرأ الآية ويكمل الحديث إن كان يحفظه وهو الاحسن وبعضهم يقتصر على لفظه كما هو مكتوب لكنه يحسن أن يقف عليه قليلاً ولما اشتهر بين الحديثين هذه الكتب الصحاح البخاري ومسلم والموطأ والترمذي والنسائي وأبو داود وابن ماجة جعلوا رمزاً لكل اسم منهم فجعلوا

(a) يذكرها P.

Il est également d'usage chez les traditionnistes, les historiens et les littérateurs, lorsqu'il y a lieu de citer un verset du Qoran, ou un *hadith* célèbre, ou un vers fameux ou précédemment cité, de mentionner les premiers mots du verset et d'ajouter : *al-âyata* (et [la suite] du verset), à l'accusatif, en sous-entendant les mots *'uridu* (je veux dire . . .) ou *a'nt* (je fais allusion à . . .). De même, ils citent un mot du *hadith*, et ajoutent : *al-haditha*, ou bien le commencement du vers, et ajoutent : *al-baita*. Certaines personnes lisent alors [tout] le verset ou achèvent le *hadith*, lorsqu'elles le savent par cœur, ce qui est la meilleure manière de faire. D'autres, au contraire, se bornent [à lire] ce qui est écrit. Il est bon, dans ce dernier cas, de faire une légère pause.

Les Recueils authentiques d'*Al-Bokhârî*, de *Moslim*, le *Mu-wattâ* (de *Mâlik*), ceux d'*At-Tirmidzî*, *An-Nasâ'î*, *Abû Dâwûd* et *Ibn Mâdja*, étant célèbres parmi les traditionnistes, on a désigné chacun d'eux par une abréviation. Ainsi, on a dé-

للبخاريّ خَ ولمسلم مَ ولموطاً طَ ولتيرمذّيّ تَ وللنسائيّ نَ ولأبي داود  
 دَ ولأبي ماجّة قَ وأنما رمزوا القاف وإن لم يكن في شيء من أسماءهم  
 لورمزوا له بالجيم لاشتبه<sup>(b)</sup> حينئذٍ بالخاء للبخاريّ في الصورة فجعلوا  
 القاف رمزاً لأنه من قزوين

### الفصل السابع

جرت عادة المؤرخين أنهم يرتّبون<sup>(c)</sup> مصنّعاتهم إما على السنين وهو  
 الأليق بالتأريخ لأنّ للحوادث والوقائع تحجى فيه مرتبة<sup>(d)</sup> متتالية ومنهم

مرتبة<sup>(d)</sup> — يترتبون<sup>(c)</sup> P — لا اشع<sup>(b)</sup> P — وابن<sup>(a)</sup> P.

signé Al-Bokhârî par un *khâ*, Moslim, par *mîm*, le *Mu'wattâ*  
 par un *tâ*, At-Tirmidzî par un *tâ*, An-Nasâ'î par un *nîn*, Abû  
 Dâwûd par un *dâl*, Ibn Mâdja par un *qâf*. On a choisi [pour ce  
 dernier] le *qâf* comme signe conventionnel, bien qu'il n'entre  
 pour rien dans la composition de son nom, uniquement parce  
 que, si on l'avait désigné par le *djîm*, ce signe se serait con-  
 fondu avec le *khâ* d'Al-Bokhârî; on a alors adopté le *qâf*  
 comme signe abrégatif, parce qu'Ibn Mâdja est de Qazwîn.

### SECTION SEPTIÈME.

Il est d'usage chez les historiens de ranger leurs ouvrages  
 soit par années<sup>(1)</sup>, ce qui est le meilleur système pour les an-  
 nales, car les événements et les faits s'y trouvent rangés et  
 disposés dans un ordre successif; soit d'après l'ordre des

(1) C'est ainsi qu'ont procédé notamment Tabarî, Ibn al-Athîr, Dzahabî,  
 Ibn Taghîrî-Bardî, etc.

من يرتبها على الحروف وهو الاليق بالتراجم فإن الرجل المذكور في الحرف  
يذكر ما وقع له في السنين المتعددة في موضعه دفعة واحدة أما  
بإجمال<sup>(a)</sup> وهو الأكثر<sup>(b)</sup> وأما بتفصيل وهو القليل<sup>(c)</sup> وأحسن ترتيب في  
الحروف ما رتب على حروف أهل المشرق وهي الف بآ ثآ جيم حاء  
خآ ثم تسرد متماثلين<sup>(d)</sup> متماثلين إلى كاف لام ميم نون<sup>(e)</sup> هآ واو لام الف  
يآ وبعضهم قدّم<sup>(f)</sup> الواو على الهآ ومنهم للجوهري في كتابه فاما حروف  
المغاربة فاتهم وافقوا المشاركة في أولها إلى الزاي ثم قالوا طآ ظآ كان  
لام<sup>(g)</sup> ميم نون صاد ضاد عين غين فآ قاف سين شين هآ واو يآ وترتيب

(a) V بإجمال. — (b) P الأكبر. — (c) V S قليل. — (d) P مجاملى. — (e) V لا. — (f) P قدّموا. — (g) V لا.

lettres [de l'alphabet], ce qui convient surtout aux biographies<sup>(1)</sup>. En effet, pour chaque personnage mentionné sous une lettre de l'alphabet, on indique à la fois tout ce qui lui est arrivé au cours de nombreuses années, à la place qui lui est assignée, soit dans un récit d'ensemble, ce qui est le plus fréquent, soit dans un récit détaillé, ce qui est plus rare.

Le meilleur ordre, quand on suit les lettres, est celui de l'alphabet oriental. C'est l'alphabet qui commence par *elif*, *bâ*, *tâ*, *thâ*, *djîm*, *hâ*, *khâ*. Tu disposeras ensuite toutes les deux lettres semblables par la forme ensemble, et tu termineras par *kâf*, *lâm*, *mîm*, *nûn*, *hâ*, *wâw*, *lâm-elif*, *yâ*. Quelques auteurs mettent le *wâw* avant le *hâ*. De ce nombre est Al-Djaharî, dans son *Şahâh*. Quant à l'alphabet des Maghribins, il concorde avec celui des Orientaux depuis le commencement jusqu'au *zâi*, ensuite, ils disent : *tâ*, *zâ*, *kâf*, *lâm*, *mîm*, *nûn*,

(1) Comme, par exemple, les *Wafayât* d'Ibn Khallikân.

المشاركة احسن وانسب لانهم اثبتوا الالف أولا واتوا بالباء والتاء والنتاء  
ثلاثة<sup>(a)</sup> وبعدها جيم حاء خاء ثلاثة متشابهة في الصور ايضا ثم اتهم  
سردوها كل اثنين اثنين متشابهين الى الغاف واتوا<sup>(b)</sup> بعد ذلك بما لم  
يتشابه فكان ذلك انسب<sup>(c)</sup> وبعضهم رتب ذلك على حروف ابجد  
وليس بحسن وبعضهم رتب ذلك على مخارج الحروف<sup>(d)</sup> وهم بعض اهل  
اللغة كصاحب الحكمم والازهرى والتحقيق ان تقول<sup>(e)</sup> هزة الف بآ تآ

(a) P. ثلاثة. — (b) P. واجوا. — (c) P. السب. — (d) P. Ce mot manque. —  
(e) P. يقول.

*šād, lād, ‘ain, ghain, fā, qāf, sin, šin, hā, wāw, yā*. L'ordre alphabétique des Orientaux est meilleur et plus convenable, parce qu'ils commencent par l'*élif*, puis mettent *bā, tā, thā*, trois lettres [de forme semblable], puis *djīm, hā, khā*, trois lettres de forme également semblable, puis deux par deux toutes les lettres qui se ressemblent jusqu'au *qāf*; ensuite ils mettent les lettres qui n'ont point de ressemblance de forme, et cela est plus convenable. Il est des auteurs qui suivent l'ordre des lettres de l'*abadjad*<sup>(1)</sup>, mais cela n'est pas bien; d'autres rangent leurs ouvrages d'après les lieux d'articulation des lettres. Il en est ainsi de certains lexicographes, comme l'auteur du *Muhkam*<sup>(2)</sup> et Al-Azharī<sup>(3)</sup>.

L'exactitude exige que tu dises *hamza*<sup>(4)</sup>, *bā, tā, thā*, car le

(1) Alphabet rangé d'après la valeur numérique des lettres.

(2) Il s'agit du grand dictionnaire intitulé الكتاب الحكمم والحيط الأعظم du lexicographe espagnol Ibn Sida (+ 389 = 1007). Cf. BROCKELMANN, *op. cit.*, I, 309.

(3) Il s'agit d'Abū Maṣṣūr Muḥammad b. Aḥmad al-Azharī, grammairien et lexicographe, mort en 370 (980). L'ouvrage auquel il est fait allusion au texte est probablement le dictionnaire intitulé تهذيب اللغة, sur lequel voir BROCKELMANN, I, 219.

(4) Au lieu de : *élif*.

تاء فان الهمزة غير الالف وهذه النكتة تنفع من يرتب<sup>(a)</sup> الشعر على القوافي فيذكر الهمزة أولاً والالف ثانياً ويجيء فيها المقصور كله

كيفية ضبط حروف المعجم قالوا الباء الموحدة وبعضهم يقول ثمانية للحروف والتاء المثناة من فوق ثلثاً يحصل الشب<sup>(b)</sup> بالياء فانها مثناة ولكنها من تحت وبعضهم قال ثالثة للحروف والتاء المثلثة والجم والحاء المهملة والطاء المعجمة والذال المهملة والذال المعجمة والراء والزاي وبعضهم يقول الراء المهملة والزاي المعجمة والسين المهملة والشين المعجمة والصاد المهملة والضاد المعجمة والطاء المهملة والظاء المعجمة

(a) P ترتب. — (b) P الشب.

*hamzu* est une lettre différente de l'*élif*. Cette remarque subtile est utile à quiconque range les vers par ordre de rimes; il doit, dans ce cas, mettre d'abord [les vers rimant en] *hamza*, puis ceux rimant en *élif*. Dans cette dernière classe rentreront tous les vers qui se terminent par un *élif* bref.

*De la manière de fixer la prononciation des lettres de l'alphabet* <sup>(1)</sup>.

On dit : le *bâ* marqué d'un seul point diacritique; quelques-uns disent aussi : *deuxième lettre de l'alphabet*; le *tâ* surmonté de deux points diacritiques; quelques-uns disent aussi : *troisième lettre de l'alphabet*; le *thâ* surmonté de trois points; le *djîm*; le *hâ* sans point diacritique; le *khâ* avec point diacritique; le *dâl* sans point; le *dzâl* avec point; le *râ*; le *zâi*; il en est cependant qui disent le *râ* sans point et le *zâi* ponctué; le *sîn* sans point; le *šîn* ponctué; le *šâd* sans point; le *ḏâd* avec

<sup>(1)</sup> Comp., pour tout ce paragraphe, Sacy, *Grammaire arabe*, I, p. 10-13.



والعين المهملة والغين المعجمة والغاء والقاف والكاف واللام والهاء والواو  
والياء المثناة من تحت وبعضهم يقول آخر الحروف

تتمه <sup>١</sup> إذا ارادوا ضبط كلمة قيدها بهذه الحروف على هذه الصورة  
فإن ارادوا لها <sup>(أ)</sup> زيادة بيان قالوا على وزن كذا فيذكرون كلمة توازنها  
وهي أشهر منها كما إذا قيدها وَكَلَّوْا وهو المظهر <sup>(ب)</sup> قالوا يفتح <sup>(ج)</sup> الغاء وضم  
اللام وتشديد الواو على وزن عَدُوٍّ فحينئذ يكون الحال قد اتضح  
والإشكال قد زال

(أ) P الهاء. — (ب) P المميز. — (ج) P تفتح.

point; le *tâ* sans point; le *zâ* avec point; le *ain* sans point; le *ghain* avec point; le *fâ*; le *qâf*; le *kâf*; le *lâm*; le *hâ*; le *wâw*; le *yâ* ayant deux points dessous; il en est qui disent : le *yâ*, dernière lettre (de l'alphabet).

OBSERVATION FINALE. — Lorsqu'on désire fixer <sup>(1)</sup> l'orthographe d'un mot, on en épelle les lettres de la façon susdite. Si l'on désire y apporter plus de précision, on ajoute : *d'après le paradigme de tel mot*, et l'on indique un mot construit sur le même paradigme, mais qui est plus connu que le premier. Ainsi, pour fixer l'orthographe de *fahuw<sup>un</sup>*, qui signifie un poulain, on dit : avec un *fâ* ayant la voyelle *fatha*, un *lâm* ayant la voyelle *damma* et un *wâw* redoublé, sur le paradigme de *'aduw<sup>un</sup>* (ennemi). De cette façon, la situation est claire, et le doute disparaît.

(1) C'est ce qu'on appelle le *تقييد*. Plusieurs ouvrages biographiques en arabe portent ce titre. On y fixe l'orthographe des noms propres, généralement ceux des traditionnistes. Voir par exemple le *Taghyd* de HOSAIN AL-GHAS-SANI (+ 498 = 1105; cf. BROCKELMANN, *op. cit.*, I, 368), qui a été étudié par M. E. RÖDIGER, dans *Z.D.M.G.*, XVII, 692-694.

## الفصل الثامن

(أ) إلى معرفة أصلها فأقول أصل وفاة وَفِيَّةٌ بتحريك الواو والغاء والياء على وَزْنِ بَعْرَةٍ ولما كانت الياء حَرْفَ عِلَّةٍ سَكَنُوهَا فصارت (ب) وَفِيَّةٌ فلما سكنت الياء وانفتح ما قبلها قلبت الِغَاءَ فَعَالُوا وَفَاةٌ ولهذا لما جمعوا رجعوا به إلى أصله فقالوا وَفَيَاتٌ بفتح الواو والغاء والياء كما قالوا شَجَرَةً وَشَجَرَاتٍ وقالوا في الفعل منه تُوفِّي زَيْدٌ بضمّ الناء والواو وكسّر الغاء وفتح الياء فمبنوه على ما لم يُسَمَّ

.. وصارت (ب) — . يحتاج P (أ)

## SECTION HUITIÈME.

Le mot *wafât*<sup>un</sup> (décès) exige qu'on en connaisse la forme primitive. Je dis : la forme primitive de *wafât*<sup>un</sup> est *wafayat*<sup>un</sup>, avec la motion du *wâw*, du *fâ* et du *yâ*, sur le pardigme de *bagarat*<sup>un</sup> (vache). Mais le *yâ* étant une lettre faible, on l'a rendu quiescent, de sorte que le mot est devenu *wafait*<sup>un</sup>. Mais le *yâ*, devenu quiescent, étant précédé d'un *fatha*, a été converti en *êlis*, et l'on dit *wafât*<sup>un</sup>. C'est pour cela qu'en formant le pluriel, on revient à la racine et l'on dit : *wafayat*<sup>un</sup>, avec le *fatha* sur le *wâw*, le *fâ* et le *yâ*, de même qu'on dit *šadjarat*<sup>un</sup> et *šadjarât*<sup>un</sup> (un arbre, des arbres).

En employant le verbe tiré de cette racine on dit : *tu'uffiya Zaid*<sup>un</sup> (Zaid est décédé), en donnant la voyelle *damma* au *tâ* et au *wâw*, le *kesra* au *fâ* et le *fatha* au *yâ*, à la forme passive<sup>(1)</sup>.

(1) Littéralement : à la forme [du verbe] dont le sujet n'est pas exprimé.

فَاعِلُهُ لَانِ الْإِنْسَانَ لَا يَنْتَوِيَّ نَفْسَهُ فَعَلَى هَذَا اللَّهُ الْمُنْتَوِيَّ بِكَسْرِ الْغَاءِ  
 أَوْ أَحَدٍ<sup>(a)</sup> الْمَلَأْتِكَةَ وَزَيَّدَ الْمُنْتَوِيَّ بَفَتْحِ الْغَاءِ وَقَدْ حُكِيَ أَنَّ بَعْضَهُمْ  
 حَضَرَ جَنَازَةً فَسَأَلَ بَعْضَ الْفَضَلَاءِ وَقَالَ مِنَ الْمُنْتَوِيِّ بِكَسْرِ الْغَاءِ فَقَالَ  
 لَهُ اللَّهُ تَعَالَى فَانْكُرْ ذَلِكَ إِلَى أَنَّ<sup>(b)</sup> بَيِّنَ لَهُ الْغُلْطَ وَقَالَ<sup>(c)</sup> قُلْ مَنْ  
 الْمُنْتَوِيَّ بَفَتْحِ الْغَاءِ مُهْمٌ يَنْتَعِينَ هُنَا ذِكْرُهُ<sup>(d)</sup> الْأَجَلَ أَجَلَ وَاحِدٍ  
 لَيْسَ إِلَّا فَإِنَّ بَعْضَ النَّاسِ مِنْ حُكَمَاءِ الْمُسْلِمِينَ كَأَبِي الْهَذَيْلِ الْعَلَّافِ

(a) P احد. — (b) P. Ce mot manque. — (c) S قال sans و. — (d) V ذكر.

En effet, ce n'est pas l'homme qui se fait rendre l'âme à lui-même. D'après cette explication, c'est Allâh qui est *al-mutawaffi* (c'est-à-dire qui se fait rendre l'âme qu'il a donnée à l'homme) ou c'est un des anges (le mot *al-mutawaffi* a le *kesra* sous le *fâ*). Quant à Zaid, il est *al-mutawaffâ* (celui à qui on a fait rendre l'âme), avec un *fatha* sur le *fâ*. A ce propos, on raconte qu'à un enterrement quelqu'un demanda à un homme cultivé : « *man al-mutawaffi*? », avec un *kesra* sous le *fâ* (ce qui signifie : quel est celui qui s'est fait rendre l'âme?). L'autre lui répondit : « C'est Allâh, qu'il soit exalté ! » Mais l'homme ne comprit pas, jusqu'à ce que son interlocuteur lui eût expliqué son erreur et lui eût dit : « Il faut dire : *man al-mutawaffâ*, avec un *fatha* sur le *fâ*. »

*Observation importante qu'il est opportun de mentionner ici.*

Il n'y a qu'une seule mort<sup>(1)</sup>, et pas d'autre. Cependant, certains savants musulmans, comme Abû'l-Hudzail Al-'Alâf<sup>(2)</sup>,

(1) Proprement : le terme de la vie.

(2) Ce savant docteur, dont le nom est Muḥammad b. Al-Hudzail, est mort à Surra-man-ra' à en 235, d'après Ibn Khallikān, *Wafayât*, éd. Wüstenfeld,

المعنزليّ ومن تابعه وقال بقوله وافقوا غيرهم على القول بالأجل الطبيعيّ والأجل الاختراحيّ أمّا الطبيعيّ فهو نفاد الغاز الغريزيّ وذهاب الرطوبة والاختراحيّ فهو ما يحصل من الغرق<sup>(a)</sup> والحرق<sup>(b)</sup> والتبرّد<sup>(c)</sup> وتفرّق الاتصال بالسيف وغيره أو دخول المنبأ للحياة كالسموم أو فساد المزاج من غلبة بعض الاخلاط أو عَدَم التنفّس من خنق<sup>(d)</sup> أو غيره واحتجّ بقوله تعالى ثم قضى أجلاً وأجل مسمى

حنق P<sup>(d)</sup>. — والردى P<sup>(c)</sup>. — والحرق P<sup>(b)</sup>. — العرق S<sup>(a)</sup>.

le mo'tazilite, et ses adeptes qui ont adopté son opinion, sont tombés d'accord avec d'autres sur l'opinion qu'il y a la mort naturelle et la mort par destruction<sup>(1)</sup>. Quant à la mort naturelle, elle consiste dans l'épuisement de la chaleur naturelle (vitale) et la disparition de l'humidité [du corps]. Au contraire la mort par destruction est celle qui est causée par la submersion, l'incendie, une chute, une solution de continuité produite par une épée ou autre objet, l'intervention d'une cause incompatible avec la vie, comme l'empoisonnement, la rupture de l'équilibre du tempérament, par suite de la prépondérance de l'un des éléments du mélange, enfin l'asphyxie, par suite de strangulation ou autrement. Ces auteurs invoquent ces paroles d'Allah (qu'il soit exalté!) : « *Puis il [Allah] a décrété un terme [à notre vie] ; et un terme fixé d'avance [est dans sa puissance]*<sup>(2)</sup>. » Mais la vérité est l'opinion que professent les parti-

notice 617; en 236, selon AL-KHAṬIB AL-BAGHDĀDĪ; en 237, selon MAS'ŪDĪ. Ces deux derniers auteurs sont cités par Ibn KHALIKHĀN, *loc. cit.* D'après Ibn AL-AṬHĪR, *Chronicon*, VI, 371, il serait mort en 226.

<sup>(1)</sup> Cette même opinion est exposée tout au long par le *Taḍj al-'arūs*, VII, p. 303; voir aussi le *Muḥīṭ al-muḥīṭ*, I, p. 10 v°.

<sup>(2)</sup> *Qoran*, vi, 2.

عنده<sup>(a)</sup> والعجيب ما ذهب إليه أهل السنة من أن الاجل واحد لا يزيد ولا ينقص كما قال تعالى أنَّ أَجَلَ اللَّهِ إِذَا جَاءَ لَا يُؤَخَّرُ<sup>(b)</sup> وَلَسَّ يُوَخَّرُ اللَّهُ نَفْسًا إِذَا جَاءَ أَجَلُهَا والاحاديث العجيبة في ذلك كثيرة والجواب<sup>(c)</sup> عن الآية ما تَمَسَّكَ بِهِ لُحْصَمُ أَنَّ الاجل الاول أما المراد به آجال الماضيين والاجل الثاني آجال الباقين الذين لم يموتوا او الاجل الاول الموت والاجل الثاني البعث يوم النشور<sup>(d)</sup> للقيامه او الاول<sup>(e)</sup> ما بين خلقه الى موته والثاني مدة لبثه في البرزخ او الاول النوم

(a) Qoran, VI, 2. — (b) Qoran, LXXI, 4. — (c) فالجواب — (d) S النور. — (e) S الاول.

sans de la *Sunna*, à savoir que le terme de la vie est un et n'est susceptible ni d'augmenter ni de diminuer, comme l'a dit Allâh (qu'il soit exalté!) : « Certes, lorsque le terme fixé par Allâh arrive, il ne saurait être retardé<sup>(1)</sup> . . . Allâh n'accordera point de délai à une âme lorsque son terme est arrivé<sup>(2)</sup>. »

De plus, les traditions authentiques relatives à cette question sont nombreuses.

La réponse au verset [invoqué] est précisément l'argument dont s'est emparé l'adversaire<sup>(3)</sup>, à savoir que le *premier terme* s'entend de la vie de ceux qui ne sont plus, tandis que le deuxième signifie la vie des survivants, qui ne sont pas encore morts; ou bien le premier terme s'entend de la mort, et le deuxième du jour où l'on ressuscite pour le Jugement dernier; ou bien encore le premier terme s'applique à l'intervalle compris entre la création [la naissance] et la mort, tandis que le

(1) Qoran, LXXI, 4.

(2) Qoran, LXIII, 11.

(3) A savoir qu'il y a deux termes ou deux vies.

والثاني الموت او الاول مقدار ما مضى من عمر كل احد والثاني مقدار ما بقى من الحياة

### الفصل التاسع في فوائد التاريخ

منها واقعة رئيس الرؤساء مع اليهودي الذي اظهر كتابا فيه ان رسول الله صلى الله عليه وسلم أمر<sup>(a)</sup> بإسقاط الجزية عن اهل خيبر<sup>(b)</sup>

(a) V. Manque. — (b) P حيمر.

deuxième s'applique à la durée du séjour au Purgatoire; ou bien le premier s'entend du sommeil et le second de la mort; ou bien enfin, le premier est, pour chacun, la partie déjà écoulée de sa vie, et le deuxième la partie qui lui reste à vivre<sup>(1)</sup>.

### SECTION NEUVIÈME.

#### *Sur l'utilité de l'histoire.*

Un exemple qui montre l'utilité de l'histoire est l'affaire de *Ra'is ar-Ru'asā'*<sup>(2)</sup> avec le Juif qui avait produit un écrit portant que l'Apôtre d'Allah avait ordonné l'abolition de l'impôt de capitation au profit de la population [juive] de Khaibar. Cet

<sup>(1)</sup> Ces puérités sont exposées tout au long par les divers commentateurs du *Qoran*. Voir notamment BAIDĀWĪ, éd. FLEISCHER, p. 283.

<sup>(2)</sup> Il s'agit ici de Ra'is ar-Ru'asā' 'Alī, fils de Hosain, fils d'Ahmad, fils de Muḥammad, fils de 'Omar, fils d'Al-Muslima, vizir du khalife 'abbāsīde Al-Qā'im. Il était arrivé au pouvoir en 422. Sa biographie est donnée par Ibn al-Tiḡṭāqā. Voir ma traduction du *Fakhrī*, p. 508-510. L'anecdote donnée au texte est également rapportée par les biographes d'al-Khaṭīb al-Baḡhdādī. Cf. G. SALMON, *L'introduction topographique à l'histoire de Baḡhdād*, p. 4. (Il faut remplacer dans la trad. de M. Salmon, le mot *livre* par *charte* ou *écrit*. *كتاب*, en effet, ne signifie pas livre dans ce passage.)

فيه شهادة العصابة منهم على بن ابى طالب رضى الله عنه فحمل الكتاب الى رئيس الرؤساء ووقع الناس به في حيرة فعرضه على الحافظ ابى بكر خطيب بغداد فتأمله وقال إن هذا مَزُورٌ فقيل له من أين لك ذلك فقال فيه شهادة معاوية رضى الله عنه وهو أسلم عام الفتح وفتوح خَيْبَر<sup>(a)</sup> سنة سبع وفيه شهادة سعد بن معاذ ومات سعد رضى الله عنه يوم بنى<sup>(b)</sup> قَرْيَظَةَ قبل خَيْبَر بَسَنْتَيْنِ<sup>(c)</sup> ففرج ذلك عن

سنين S ; جبر سنين<sup>(a)</sup> — P. Le mot manque. —<sup>(b)</sup> —<sup>(c)</sup> P حبر.

acte contenait le témoignage de compagnons du Prophète, parmi lesquels figurait 'Alī, fils d'Abū Ṭālib (qu'Allāh soit satisfait de lui!). L'écrit fut présenté à *Ra'īs ar-Ru'asā'*, et les gens en étaient tout perplexes. *Ra'īs ar-Ru'asā'* soumit l'écrit au grand traditionniste Abū Bakr<sup>(1)</sup> Al-Khaṭīb al-Baghdādī (le prédicateur de Baghdād). Celui-ci l'examina et dit : « Cet écrit est faux. — Comment cela? », lui demanda-t-on. Il répondit : « Il contient le témoignage de Mo'āwiya (qu'Allāh soit satisfait de lui!); or, il a embrassé l'islamisme l'année de la prise de la Mecque (année 8 de l'hégire), tandis que la prise de Khaibar avait eu lieu en l'année 7 (de l'hégire). Il contient aussi le témoignage de Sa'd, fils de Mu'ādz; or Sa'd était mort à la *Journée des Banū Quraiza*<sup>(2)</sup>, deux ans avant Khaibar. » Cela dissipa alors l'inquiétude de la population.

<sup>(1)</sup> † 463 (1071). Sur cet auteur, voir IBN KHALIKĀN, éd. WÜSTENFELD, notice 33; Yāqūt, *Mu'djam*, II, 567; WÜSTENFELD, *Geschichte*, 208; *Tabaqāt al-huffāz*, 423; G. SALMON, *L'introduction topographique à l'histoire de Baghdād* (Paris, Bouillon, 1904). Cf. BROCKELMANN, I, 329. Sur deux manuscrits de Paris qui ont été attribués à cet auteur, mais qui sont d'Ibn an-Nadjdjār, voir mon mémoire dans le J. A., mars-avril, 1908, p. 237 et suiv. — Voir aussi *infra*, à la section onzième (Bibliographie), le n° 1.

<sup>(2)</sup> L'expédition des Banū Quraiza eut lieu, en effet, dans le mois de

الناس غثًا ورُوي عن اسمعيل بن عيَّاش<sup>(a)</sup> انه قال كنت بالعراق فاتاني اهل الحديث فقالوا لهنا رجل يحدث عن خالد بن معدان فَأَتَيْتُهُ فَقُلْتُ أَيَّ سَنَةٍ كَتَبْتَ عَنْ خَالِدِ بْنِ مَعْدَانَ فَقَالَ سَنَةُ ثَلَاثِ عَشْرَةٍ يَعْنِي وَمِائَةً فَقُلْتُ أَنْتَ تَزْعُمُ أَنَّكَ سَمِعْتَ مِنْهُ بَعْدَ مَوْتِهِ بِسَبْعِ

(a) PS عباس.

On raconte aussi qu'Ismâ'il b. 'Ayyāš<sup>(1)</sup> a dit : « J'étais dans l'Iraq lorsque les traditionnistes vinrent me trouver et me dirent : « Il y a ici un homme qui rapporte des traditions « d'après Khâlid b. Ma'dân<sup>(2)</sup>. » Alors, j'allai le trouver et lui dis : « En quelle année as-tu recueilli par écrit des traditions « de la bouche de Khâlid b. Ma'dân ? » Il répondit : « En l'année « treize » ; il voulait dire *cent-treize*. Je lui dis : « Vous prétendez « donc avoir entendu Khâlid b. Ma'dân sept ans<sup>(3)</sup> après sa « mort, car il était déjà mort en *cent-six*. »

Dzûl-qa'da de la 5<sup>e</sup> année de l'hégire (février-mars 627 de J.-C.). Cf. GAUS-SIN DE PERCEVAL, *Essai*, III, 144 et suiv.; Prince DE TEANO, *Annali dell' Islâm*, t. I, p. 627 et suiv., où l'on trouve une abondante bibliographie. — Contrairement à ce que dit le texte, Sa'd ne mourut pas ce jour-là, mais peu après, au siège de Médine. Cf. Prince DE TEANO, *op. cit.*, I, 635 et les références.

(1) Ce traditionniste, qui est seulement mentionné par le *Tâdj al-'arâs*, IV, p. 328, et par DZAHABÎ, *Muṣṭabih*, p. 335, est mort en 181 de l'hégire. Cf. les *Tabaqât* du même auteur, VI, n° 10. Selon YÂQÛT, *Irṣād*, Gibbs Fund, IV, 2, p. 373, Ibn 'Ayyāš serait mort en 192 ou 193. Cette dernière date est confirmée par Ibn AL-AṬHÎR, *Chronicon*, VI, p. 156.

(2) Il s'agit de Khâlid b. Ma'dân b. Abi Karib al-Kalâ'i, traditionniste, mort en 104 H. d'après Ibn AL-AṬHÎR, *Chronicon*, V, p. 88. Voir aussi HAMMER-PURGSTALL, *Litteraturgeschichte der Araber*, III, 215; cf. DZAHABÎ, *Tabaqât*, III, 19.

(3) D'après ce calcul, Khâlid b. Ma'dân serait mort en 106 (113 — 7 = 106), au lieu de 104, comme le dit Ibn al-Aṭhîr; voir la note précédente. Mais d'après DZAHABÎ, *loc. cit.*, le décès de Khâlid b. Ma'dân eut lieu entre 103 et 108 de l'hégire.



سنيين لأن خالد مات سنة ست ومائة وروى عن الحاكم<sup>(a)</sup> بن عبد الله أنه قال لما قدم علينا أبو جعفر محمد بن حاتم<sup>(b)</sup> الكشّبي بالشين والسين معًا وحدث عن عبد بن<sup>(c)</sup> حُميد سألتَه عن مولده فذكر أنه وُلد سنة ستين ومائتين فقلت لأصحابنا هَذَا سمع من عبد بن<sup>(c)</sup> حُميد بعد موته بثلاث عشرة سنة وذكر قاضي القضاة شمس الدين

عبد الله S<sup>(c)</sup>. — خاتم P<sup>(b)</sup>. — الحكم P<sup>(a)</sup>.

On rapporte aussi qu'Al-Hâkim<sup>(1)</sup> b. 'Abd Allâh a dit : « Lorsque Abû Dja'far Muḥammad b. Ḥâtim al-Kaššî (ou al-Kassî<sup>(2)</sup>) arriva chez nous et qu'il eût rapporté des traditions d'après 'Abd b. Ḥumaid<sup>(3)</sup>, je lui demandai à quelle époque il était né lui-même. Il me répondit qu'il était né en 260 (= 873). Je dis alors à nos amis : « Cet individu prétend avoir entendu « 'Abd b. Humaid treize ans après sa mort<sup>(4)</sup>. »

<sup>(1)</sup> Ce grand traditionniste, dont le nom est Abû 'Abd Allâh Muḥammad b. 'Abd Allâh al-Hâkim an-Nisâbûrî († 408), ne doit pas être confondu avec son homonyme également Al-Hâkim an-Nisâbûrî, dont le nom est Muḥammad b. Muḥammad. Sur les deux, voir DZAHABÎ, *Tabaq.*, XII, 39, et XIII, 32.

<sup>(2)</sup> On peut prononcer aussi *Al-Kissi*, comme ethnique de Kiss, ville de la Transoxiane. Cependant le vulgaire prononce *Al-Kassî*. Cf. SOYÛTÎ, *Lubb al-hubâb*, édit. WEIJERS-WETH, p. 223, BARBIER DE MEYNARD, *Dictionn. géographique hist. et litt. de la Perse*, etc., p. 448; YÂQÛT, *Muštariḥ*, p. 373; DZAHABÎ, *Muštabiḥ*, 447.

<sup>(3)</sup> Ce traditionniste est appelé 'Abd Allâh b. Ḥumaid par le ms. S; j'ai suivi la leçon des mss. P V, confirmée par SOYÛTÎ, *op. cit.*, p. 222. Dans le *Muštariḥ*, loc. cit., Yâqût l'appelle : عبد الحميد بن حيد بن نصر الكشبي المعروف بعبد بن حُميد, et le fait mourir en 249 (= 863). Cf. DZAHABÎ, *Tabaqât al-huffâz*, IX, 4, et *Muštabiḥ*, p. 447.

<sup>(4)</sup> D'après ce calcul, 'Abd b. Ḥumaid serait mort en 247, et non en 249, comme le dit Yâqût; voir les auteurs cités à la note précédente.

أحمد بن خَلِّكَان<sup>(a)</sup> رَحِمَهُ اللَّهُ قَالَ وَجَدْتُ فِي كِتَابِ الشَّامِلِ<sup>(b)</sup> فِي أَصُولِ  
الدِّينِ لِإِمَامِ الْحَرَمِيِّينَ وَذَكَرَ طَائِفَةً مِنَ الشُّعَرَاءِ الْإِثْبَاتِ أَنَّ هَؤُلَاءِ  
الثَّلَاثَةَ تَوَاضَعُوا عَلَى قَلْبِ الدَّوْلِ<sup>(c)</sup> وَالتَّعَرَّضُوا لِإِفْسَادِ الْمَمْلَكَةِ وَاسْتَعْطَفُوا  
الْقُلُوبَ وَاسْتَمْلَتْهَا وَارْتَادَ<sup>(d)</sup> كُلُّ وَاحِدٍ مِنْهُمْ قُطْرًا أَمَّا الْجَنَابِيُّ<sup>(e)</sup>  
فَاكْتَنَفَ الْإِحْسَاءَ<sup>(f)</sup> وَابْنُ الْمُتَّقِعِ تَوَعَّلَّ فِي أَطْرَافِ بِلَادِ السُّنُكِ وَارْتَادَ

(a) Cf. IBN KHALLIKÂN, texte arabe, édition WÜSTENFELD, 186. — (b) P الشاملي. — (c) P الزول. — (d) وارتاد. — (e) P الجنابي. — (f) P فاكتنف الإحشاء. V.

Le grand qâdî Šams ad-Dîn Aḥmad ibn Khallikân<sup>(1)</sup> a dit : « J'ai trouvé dans l'ouvrage intitulé *as-sāmīl fī 'uṣūl ad-dīn*<sup>(2)</sup> (Le livre qui embrasse tous les principes fondamentaux de la religion), par *Imām al-Ḥaramain*<sup>(3)</sup>, — qui a invoqué l'autorité d'hommes dignes de confiance et bien informés, — que les trois personnages ci-après s'étaient entendus pour renverser les gouvernements, travailler à corrompre l'empire et chercher à gagner et à détourner les cœurs [des citoyens] à leur profit. Chacun d'eux se choisit alors une contrée; *Al-Djannābī*<sup>(4)</sup> partit vers les confins d'*Al-Aḥsā'*, *Al-Muqaffā'*<sup>(5)</sup> s'enfonça dans les provinces les plus reculées des Turcs, et *Al-Ḥallādī*<sup>(6)</sup> se choisit

(1) Voir IBN KHALLIKÂN, *Wafayât al-a'yân*, éd. WÜSTENFELD, notice 186. On trouvera dans les notes suivantes les variantes importantes de ce texte.

(2) Sur cet ouvrage, voir IBN KHALLIKÂN, notice 186, et BROCKELMANN, I, 389.

(3) Sur ce fameux jurisconsulte et théologien Šāfi'ite, voir les références dans BROCKELMANN, I, 388 et suiv. — Le manuscrit arabe de Paris, n° 2066, fol 265 r°, contient la biographie de ce savant. D'après ce ms., son *laqab* serait ضياء الدين.

(4) Voir plus loin la note relative à ce personnage.

(5) *Id.*

(6) *Id.*

الحلاج بغداد فحكا عليه صاحباة بالهلكة والقصور عن درك الامنية  
لُبْعَدُ أَهْلُ الْعِرَاقِ عَنِ الْإِتِّخَادِ هَذَا آخِرُ كَلَامِ إِمَامِ الْحَرَمَيْنِ ثُمَّ قَالَ  
شَمْسُ الدِّينِ بْنِ خَلِّكَانٍ وَهَذَا لَا يَسْتَقِيمُ عِنْدَ أَرْبَابِ التَّوَارِيخِ  
لَعَدَمِ اجْتِمَاعِ الثَّلَاثَةِ الْمَذْكُورِينَ فِي وَقْتٍ وَاحِدٍ أَمَّا الْحَلَّاجُ وَالْجَنَابِيُّ  
فِيْمَكُنْ اجْتِمَاعُهُمَا وَلَكِنْ لَا أَعْلَمُ هَلْ اجْتَمَعَا أَوْ لَا وَذَكَرَ وَفَاةَ الْحَلَّاجِ فِي  
سَنَةِ تِسْعٍ وَثَلَاثِمِائَةٍ <sup>(١)</sup> وَذَكَرَ وَفَاةَ الْجَنَابِيِّ فِي سَنَةِ إِحْدَى وَثَلَاثِمِائَةٍ وَذَكَرَ

(١) P. Manque.

*Baghdâdz* <sup>(1)</sup>. Les deux amis de ce dernier furent d'avis alors qu'il périrait sans atteindre le but, à raison de la difficulté qu'il y a à circonvenir les habitants de l'Iraq. » Ici s'arrêtent les paroles d'*Imâm al-Haramain*. Puis Ibn Khallikân ajoute : « Ceci n'est pas admissible pour des historiens, à raison de ce que les trois individus en question n'ont pas pu se trouver ensemble à une même époque. Pour *Al-Hallâdj* et *Al-Djannâbî*, leur rencontre eût été possible <sup>(2)</sup>, mais j'ignore s'ils se sont rencontrés. »

Ensuite Ibn Khallikân dit que la mort d'*Al-Hallâdj* <sup>(3)</sup> eut

(1) Le texte de WÜSTENFELD a : قطر بغداد le pays de *Baghdâdz*.

(2) Le texte de WÜSTENFELD a, en outre : لانهما كانا في عصر واحد « parce qu'ils vivaient à une même époque ».

(3) Sur ce malheureux martyr, voir, en dehors du passage précité d'Ibn Khallikân, les *Annales* de DZAHABÎ, manuscrit de Paris, n° 1581, fol. 1 v°; 4 v°-8 v°; 37 r°. — Voir aussi dans les *Mélanges Derenbourg* (Paris, 1909, Leroux), p. 311 et suiv., une étude intitulée : *La passion d'Al-Hallâdj et l'ordre des hallâdjiyyah*, par M. L. MASSIGNON, qui travaille à une monographie complète sur ce sujet, dont il a déjà recueilli les matériaux. — M. P. PAQUIGNON a publié dans la *Revue du Monde musulman*, n° de juin 1909, p. 428, deux lettres d'Al-Hallâdj, dont l'authenticité est encore à discuter.

ابن المتقّع فقال كان مجوسيا واسلم على يد عيسى بن علي عم  
السفاح والمنصور وكتب له واختص به وذكر انه قتل في سنة خمس  
واربعين ومائة ثم ان ابن خلّكان قال لعلّ امام الحرمين أراد المتقّع  
لخراسانيّ وانما الناسخ حرق عليه ثم فكرت في أنّ ذلك ايضا لا يصحّ لأنّ  
المتقّع لخراسانيّ قتل نفسه بالسّم في سنة ثلاث وستين ومائة ثم قال  
واذا أردنا تصحيح ما ذهب اليه امام الحرمين فلا يكون الا ابن

lieu en 309 (= 913) et celle d'*Al-Djannābī*<sup>(1)</sup> en 301 (= 921).  
Il parle ensuite d'*Ibn Al-Muqaffa*<sup>(2)</sup> en ces termes : « Il était  
mage, puis se convertit à l'islamisme par l'intermédiaire<sup>(3)</sup> de  
'Isā b. 'Alī, l'oncle paternel d'As-Saffāh et d'Al-Manšūr<sup>(4)</sup>. Il de-  
vint son secrétaire et lui fut particulièrement attaché. Il fut  
tué, dit-on, en cent quarante-cinq (= 762)<sup>(5)</sup>. » Puis Ibn Khal-  
likān ajoute : « Il se peut qu'*Imām al-Ḥaramain* ait voulu parler  
d'*Al-Muqanna' al-Khurāsānī*<sup>(6)</sup>, et que le copiste ait altéré ses  
paroles. Mais je m'aperçus ensuite que cela non plus n'est  
pas admissible, car *Al-Muqanna' al-Khurāsānī* s'est tué avec du  
poison en l'année 163 (= 779)<sup>(7)</sup>. Si nous voulons — ajoute  
Ibn Khallikān — vérifier l'opinion d'*Imām al-Ḥaramain*, l'in-

(1) Sur ce personnage, plus connu sous le nom d'Abū Sa'īd al-Djannābī al-Qarmaṭī, voir les *Annales* de DZAHABī, ms. de Paris, 1581, fol. 2 r°; IBN AL-ATHĪR, VIII, 341 et suiv.; MAS'ūdī, *Tanbīh*, partie arabe, 391 et suiv., trad. CARRA DE VAUX, 497 et suiv.

(2) Voir BROCKELMANN, I, 151, et ms. arabe de Paris, n° 2066, fol. 107 r°.

(3) Le texte de WÜSTENFELD a : يدى, au lieu de يد.

(4) Le texte de WÜSTENFELD a en plus : الخليفة بنى العباس.

(5) Ibn Khallikān donne encore les dates de 143 (760) et 142 (759).

(6) Sur cet hérétique, dont le nom serait 'Alā' ou Ḥakīm, voir IBN KHALLIKĀN, éd. WÜSTENFELD, notice 431, et, incidemment, la notice 186. Cf. HAMMER, *Litteraturgeschichte*, III, 209.

(7) Voir le récit de sa mort dans ma traduction du *Fakhrī*, p. 300-301.

الشَّيْخَانِي<sup>(a)</sup> لَأَنَّهُ أُحْدِثَ مَذْهَبًا غَالِيًّا<sup>(b)</sup> فِي التَّشْيِيعِ وَالتَّنَاسُخِ<sup>(c)</sup>  
وَأُحْرِقَ<sup>(d)</sup> بِالنَّارِ فِي سَنَةِ اثْنَيْنِ وَعِشْرِينَ وَثَلَاثَةَ

### الفصل العاشر في ادب المورِّخ

نَقَلْتُ مِنْ خَطِّ الْإِمَامِ الْعَلَّامَةِ شَيْخِ الْإِسْلَامِ قَاضِي الْقَضَاةِ<sup>(e)</sup> تَقَى  
الدين ابْنِ الْحَسَنِ عَلَى بَنِ عَبْدِ الْكَافِي السَّبْكَيِّ الشَّافِعِيِّ مَا صَوَّرْتَهُ<sup>(f)</sup>

(a) S الشَّيْخَانِي; P V الثَّغْلَانِي. — (b) P S غَالِيًّا. — (c) P وَالتَّنَاسُخِ. — (d) P وَأُحْرِقَ. — (e) V. Ce mot manque. — (f) P. Tout ce passage, depuis le mot نَقَلْتُ jusqu'au mot صَوَّرْتَهُ, manque.

dividu en question ne peut être qu'Ibn as-Šalmaghānī<sup>(1)</sup>, car il a été le protagoniste d'une doctrine excessive dans le *šī'isme*<sup>(2)</sup> et la métempsycose, et fut brûlé en l'année 322 (= 923)<sup>(3)</sup>. »

### SECTION DIXIÈME.

#### *Sur les qualités requises de l'historien.*

J'ai copié de l'écriture même de l'imām, le très docte, le *šaiḫ al-islām*, le grand qāḍī Taqī ad-Dīn Abū'l-Ḥasan 'Alī b. 'Abd al-Kāfi as-Subkī as-Šāfi'ī<sup>(4)</sup>, ce qui suit : « On exige

(1) Voir le passage cité d'Ibn Khallikān. Une intéressante notice sur cet hérétique se trouve dans les *Annales* de DZAHABĪ, ms. de Paris 1581, fol. 119 v°, 110 r° et 105 r°. Son nom était Muḥammad b. 'Alī Abū Dja'far b. Abi-l-'Azāqir (العزاقير). Voir Ibn al-Athīr, VIII, 216-218 et 372; Mas'ūnī, *op. cit.*, p. 502-503.

(2) Le texte de WÜSTENFELD a : التَّشْيِيعِ, ce qui est une erreur.

(3) Au mois de Dzu'l-qa'da (oct.-nov. 934), selon DZAHABĪ, *loc. cit.*

(4) † 756 (= 1355). Voir BROCKELMANN, II, 86 et suiv. Une intéressante notice sur cet auteur se trouve dans le ms. arabe de Paris, n° 2071, fol. 133 v° à 134 v°; et aussi dans le manuscrit arabe, n° 5859, fol. 215 r°-232 r° (*A'wān an-naṣr wa-a'yān al-aṣr*, par KHALIL IBN AIBAK as-ŠAFADĪ).

يُشترط في المؤرّخ الصدق وإذا نقل يعتمد اللفظ دون المعنى وأن لا يكون ذلك الذي نقله اخذه في المذاكرة وكتبه بعد ذلك وأن يسمى المنقول عنه فهذه شروط أربعة فيها ينقله ويشتترط أيضا لما يترجمه من عند نفسه ولما عساه يطول في التراجع من النقل او يقصر أن يكون عارفا بحال صاحب الترجمة علما ودينا وغيرها من الصفات وهذا عزيز جدا وأن يكون حسن العبارة عارفا بمبدلوات الالفاظ وأن يكون حسن التصوّر<sup>(a)</sup> حتى يتصوّر حال ترجمته<sup>(b)</sup> جميع حال ذلك الشخص ويعبّر عنه بعبارة لا تزيد<sup>(c)</sup> عليه ولا تنقص<sup>(d)</sup> عنه

ينقص S P<sup>(d)</sup> — يزيد PS<sup>(c)</sup> — ترجمته P<sup>(b)</sup> — التصوير V<sup>(a)</sup>.

de l'historien la sincérité; lorsqu'il copie, il doit copier textuellement<sup>(1)</sup> et ne pas se fier au sens. Il ne faut pas que les paroles qu'il cite, il les ait recueillies pendant la conversation et qu'il les ait mises ensuite par écrit. Il doit nommer l'auteur [ou l'ouvrage] qu'il cite. Voilà quatre conditions relatives aux citations qu'il fait. On exige aussi de lui, pour les biographies qu'il compose lui-même, et pour les biographies longues ou courtes qu'il copie, qu'il soit au courant de la situation du personnage dont il s'agit dans la biographie, tant au point de vue de sa science et de ses sentiments religieux que des autres choses. Cette condition est très difficile à remplir. Il faut qu'il ait un style élégant, qu'il connaisse la valeur des mots, qu'il sache bien se représenter les choses, en sorte que, au moment

(1) Ibn Khaldûn reproche précisément aux meilleurs historiens arabes de se contenter de copier textuellement sans esprit critique: اعتمداهم على تجزؤ النقل غثا او سميئا ولم يعرضوها على اصولها الخ (Prolégomènes, texte arabe, 2<sup>e</sup> éd. de Beyrouth, p. 9).

وَأَنْ لَا يَغْلِبَهُ الْهَوَىٰ فَيُخَيَّلَ إِلَيْهِ هَوَاهُ الْأَطْنَابَ فِي مَدْحٍ مِنْ يَحِبُّهُ  
وَالْتَقْصِيرَ فِي<sup>(a)</sup> غَيْرِهِ بَلْ أَمَّا أَنْ يَكُونَ مُجَرَّدًا عَنِ الْهَوَىٰ وَهُوَ عَزِيزٌ وَأَمَّا أَنْ يَكُونَ  
عِنْدَهُ مِنَ الْعَدْلِ مَا يَقْهَرُ<sup>(b)</sup> بِهِ هَوَاهُ وَيَسْلُكُ طَرِيقَ<sup>(c)</sup> الْإِنْصَافِ فَهَذِهِ  
أَرْبَعَةُ شُرُوطٍ أُخْرَىٰ وَلَوْ أَنَّ تَجْعَلُهَا<sup>(d)</sup> خُمْسَةً لَأَنَّ حُسْنَ تَصَوُّرِهِ وَعِلْمَهُ  
قَدْ لَا يَحْصُلُ مَعَهُمَا الْاسْتِكْضَارُ حِينَ التَّصْنِيفِ<sup>(e)</sup> فَيَجْعَلُ حُضُورَ  
التَّصَوُّرِ زَائِدًا عَلَى حُسْنِ التَّصَوُّرِ وَالْعِلْمِ فَهِيَ تَسْعَةُ شُرُوطٍ فِي الْمَثَوِّخِ  
وَأَصْعَبُهَا<sup>(f)</sup> الْأَطْلَاعُ عَلَى حَالِ الشَّخْصِ فِي<sup>(g)</sup> الْعِلْمِ فَإِنَّهُ يَحْتَاجُ إِلَى الْمَشَارَكَةِ  
فِي عِلْمِهِ وَالْقَرَبِ مِنْهُ حَتَّى يَعْرِفَ مَرْتِنَتَهُ<sup>(h)</sup> وَمَا ذَكَرْتُ هَذَا الْكَلَامَ إِلَّا

جنس P<sup>(a)</sup> — . نجعلها<sup>(d)</sup> — . جطريق P<sup>(c)</sup> — . يقهر P<sup>(b)</sup> — . من V<sup>(e)</sup> — .  
تعدرو بتتته P<sup>(h)</sup> — . من V<sup>(g)</sup> — . وانه صعبها<sup>(f)</sup> — . التضعيف

où il compose la biographie, il se représente exactement toute la situation de l'individu dont il s'agit et l'exprime en termes adéquats. Il ne doit pas être dominé par ses passions, en sorte qu'elles le portent à s'étendre sur l'éloge de celui qu'il aime, et à être bref pour les autres; il doit être ou exempt de passion, ce qui est difficile, ou avoir assez d'équité pour vaincre sa passion et marcher dans la voie de la justice. Voilà encore quatre conditions dont tu peux faire cinq, parce que, tout en se représentant bien les choses et en les sachant, l'historien peut ne pas avoir en même temps la faculté de se les rappeler au moment de la composition. De sorte que la faculté de se rappeler les choses au moment opportun se trouve être en plus de la faculté de se les représenter et de les savoir. Cela fait donc, en tout, neuf conditions exigées de l'historien. La plus difficile de toutes est celle qui consiste à connaître la valeur du personnage [dont il s'agit], au point de vue scientifique. Cela exige qu'on ait des connaissances suffisantes dans

بالنسبة الى تواريخ المتأخرين فإنه قلَّ فيهم<sup>(a)</sup> اجتماع هذه الشروط واما  
المتقدمون فانا أنادَّب<sup>(b)</sup> معهم لآئتي رأيت حين كتابتي<sup>(c)</sup> هذه  
شيباً<sup>(d)</sup> لا بأس بذكره هنا وهو ان ابا الوليد<sup>(e)</sup> الباجي المالكي حكى في  
كتابه المسمى تاريخ الفقهاء عن غيره ان يحيى بن معين ضعف

ابا V (e). — سبياً S (d). — كتابتي P (c). — ايادب P (b). — مهم V (a).  
يزيد.

sa branche, et qu'on soit à un degré assez rapproché de lui pour connaître sa valeur. Je ne dis cela d'ailleurs que par rapport aux ouvrages historiques des modernes; il est rare, en effet, d'y trouver réunies toutes ces conditions. Mais pour les anciens, je me montre déferent à leur égard<sup>(1)</sup>. »

À ce propos, je me rappelle, en écrivant ces lignes, une chose qu'il ne serait pas mauvais de mentionner ici. Abû'l-Walid al-Bâgî al-Mâlikî<sup>(2)</sup> raconte, dans son livre intitulé : *Histoire des jurisconsultes*<sup>(3)</sup>, que Yahyâ b. Ma'in<sup>(4)</sup> avait déclaré

(1) J'ai été tenté tout d'abord de traduire معهم أنادَّب par «je m'instruis dans leur commerce», ou «je fais mon éducation avec eux», mais j'ai trouvé la même locution dans un ms. de Paris (n° 4803<sup>a</sup>, fol. 42 v°, l. 8), où elle a, sans aucun doute, le sens que j'ai adopté dans ma traduction. Voici le passage. L'auteur dit qu'on lui avait apporté une consultation d'un docteur sur la question de l'Antéchrist, puis ajoute (l. 7) : فاستبعدت صدور هذا الكلام مني : هذا العالم المشار اليه وكرهت أن اصرح بردّه تأدّباً معه فقلت هذا شيء لم أعرفه

(2) + 474 (= 1081). Voir BROCKELMANN, I, 419 et 519 *in fine*.

(3) Voir plus loin, dans la section onzième (Bibliographie), le n° 211 et la note correspondante.

(4) Célèbre traditionniste, mort en 233 (= 847). Sa biographie est donnée par Ibn Khallikân, notice n° 801. Voir aussi Ibn al-Athîr, *Chronicon*, VII, 27; HAMMER-PURGSTALL, *Litteraturgeschichte der Araber*, III, 166, et IV, 95; DZAHABI, *Tabaqât*, VIII, n° 17.



الشافعيّ فبلغ ذلك أحمد بن حنبل فقال هو لا يعرف الشافعيّ ولا يعرف ما يقول انتهى قلت هذه الشروط تلزم الذي يعمل تاريخًا على التراجم أما من يعمل تاريخًا على الحوادث<sup>(a)</sup> فلا يُشترط فيه ذلك لأنه ناقل الوقائع التي يتفق<sup>(b)</sup> حدودها فيُشترط فيه أن يكون متثبتًا عارفا بمدلولات الالفاظ حسن التصوّر<sup>(c)</sup> جيّد العبارة

النصير V<sup>(c)</sup>. — تنفق P V<sup>(b)</sup>. — التراجم P<sup>(a)</sup>.

faible<sup>(1)</sup> l'autorité d'Aš-Šāfi'i<sup>(2)</sup>; en apprenant cela, Aḥmad ibn Ḥanbal<sup>(2)</sup> dit : « Yaḥyâ ne sait ni ce qu'était Aš-Šāfi'i ni ce qu'il dit. »

J'ajoute que les conditions ci-dessus sont nécessaires à celui qui fait une histoire biographique. Quant à celui qui fait une histoire des événements, on n'exige point de lui toutes ces conditions, car il rapporte seulement les événements qui se produisent. Mais on exige de lui qu'il examine attentivement les choses, qu'il connaisse la valeur des expressions, qu'il se représente bien les choses, enfin qu'il ait un bon style.

(A suivre.)

<sup>(1)</sup> Sur ce que l'on entend par ضعیف *faible*, en matière de ḥadīth (tradition), et sur les autres termes techniques de cette racine (مضعف, تضعیف), voir le *Taqrīb* de NAWAWI, trad. W. MARÇAIS (tirage à part du *J. A.*), p. 486, 505-506.

<sup>(2)</sup> Un des quatre grands imām de l'islām.

QUELQUES  
TERMES TECHNIQUES BOUDDHIQUES  
ET MANICHÉENS,

PAR

M. ROBERT GAUTHIOT.

---

I

Les termes hindous que l'on retrouve en sogdien et qui de là ont souvent passé à d'autres langues de l'Asie centrale se partagent d'eux-mêmes en deux catégories : l'une comprend des mots savants et sanskrits, l'autre des mots populaires, du moins de façon relative, qui remontent au prakrit. Les premiers ne présentent que peu d'intérêt au point de vue linguistique; les seconds, au contraire, moins faciles à reconnaître, d'ailleurs beaucoup plus répandus, sont pour la plupart curieux. Ainsi dans le mémoire important que M. F. W. K. Müller a publié dans les *Sitzungsberichte* de l'Académie de Berlin (1907, XXV) sur les termes « persans » contenus dans le Tripitaka chinois et relatifs au calendrier, il a signalé que « singe » se disait en sogdien مكارا *makarā* et il a rapproché ce *makarā* à la fois de skr. *makara* « monstre marin » et de skr. *markata* « singe ». M. F. W. K. Müller n'hésite d'ailleurs pas et conclut (*loc. laud.*, p. 7) que malgré la ressemblance formelle entre مكارا et skr. *makara*, ce doit être de *markata* que provient le mot sogdien. En fait les choses se présentent comme il suit : c'est au représentant prakrit *makkāḍa* de skr. *markata* que ré-

pond sogd. مكر que M. F. W. K. Müller transcrit *makarā*, et aussi la forme des textes en écriture bouddhique, où l'on a un double *k* bien noté dans *mkkṛ*, soit sans doute *makkara* (par ex. *Documents Pelliot*, Inventaire n° 3516); la notation du groupe *-kk-* en sogdien l'indique clairement et la présence de sogd. *-r-* en face de pkr. *-ḍ-* ne prouve rien à l'encontre. En effet le *-ḍ-* du prakrit est un symbole obscur : on ignore en réalité ses variations probables et sa valeur exacte. On trouve bien anciennement *makkadu* d'une part (Pischel, *Gr. d. Prakrit-Spr.*, § 346) et *makkala* de l'autre (*ibid.*, § 238); mais le témoignage des dialectes modernes est bien plus intéressant : la plupart désignent le singe de mots nouveaux et attribuent au représentant de l'ancien *makkala* celui d'« araignée », de « sauterelle » ou de « fourmi » et surtout ceux du Nord-Ouest ont précisément *-ṛ-* là où les autres ont *-ḍ-*. En hindi, « araignée » se dit *makḍā* et en bengali *mākad*; en hindoustani au contraire, elle a nom *makṛī*, tandis qu'en pendjabi occidental, c'est la sauterelle qui s'appelle *makṛī*, une espèce particulière de sauterelle *makkur*, et une grosse fourmi noire *makōrā*, ou qu'en sindhi *mākari* signifie « une nuée de sauterelles » ou « un groupe de fourmis », *makoṛa* une « fourmi » et enfin *makarū* une « sauterelle »<sup>(1)</sup>.

Or c'est justement le domaine où l'on a *-ṛ-* pour *-ḍ-* qui est le point de départ de l'influence de l'Inde sur le sogdien et du mot populaire et prakrit attesté en sogdien bouddhique sous la forme \**makkara*.

Un autre prakritisme non moins clair et qui a eu une fortune plus curieuse en Asie centrale est le mot qui a servi à désigner le jeûne religieux. L'un des derniers textes où il se retrouve est le *Confiteor* manichéen. Cette pièce, assez particulière, nous est connue aujourd'hui par de nombreux frag-

(1) Je dois à M. J. Bloch presque tous les exemples cités ici.

ments plus ou moins étendus et complets en langue turque, dont M. von Le Coq donne la liste, la critique, l'édition partielle et la concordance quand il y a lieu dans son *Chuastuanist* (supplément aux *Abhandlungen* de l'Académie de Berlin, 1910). On y lit au début du douzième point que : *byr yylyq' lyg qwyn 'ryy dynt're' βwsnty' wlvrs'wij twyrw bar 'rtyy 00 'ryy bačaj bačap tngryq' "nčwł'syq gr'g'k 'rtyy* <sup>(1)</sup> soit « en un an, pendant cinquante jours, à la façon des purs religieux, il est prescrit de célébrer assis un jeûne; il est fixé d'honorer dieu ainsi en jeûnant un jeûne pur ». M. W. Radloff n'a pas compris le mot qui apparaît chez lui sous la forme *vws'nty* et il était d'autant moins en état d'en retrouver le sens qu'il n'a pas vu que le second membre de phrase explique le premier et se rattache à lui par le mot *"nčwł'syq* « ainsi ». M. von Le Coq a restitué de façon très heureuse le sens de cet *"nčwł'syq* (cf. *Chuastuanist*, p. 35), mais le sens de *βwsnty* lui est resté malheureusement obscur. La durée de « cinquante jours » est pourtant caractéristique : elle équivaut en effet, chaque année, au septième de l'existence des *auditores*, *ἀποσταί*, *ni-yōšagūn* ou *as-sammā'un*, c'est-à-dire à la portion de leur vie qui doit être consacrée au jeûne d'après al-Bīrūnī (*Chron. orient. Völker*, éd. E. Sachau, p. 108; l. 3) et Abū 'l-Ma'ālī Muḥammad (voir SCHEFER, *Chrest. Pers.*, vol. I, p. 170; l. 19-20). De fait, il s'agit ici à nouveau d'un emprunt au vocabulaire bouddhique : le *vws'nty* du texte en ouïgour édité par M. Radloff est tout simplement le *βws'nty* des textes sogdiens bouddhiques tel qu'il apparaît, par exemple, dans le texte Inventaire n° 3516, à un endroit où

(1) Telle est la transcription littérale des lignes 244-247 du texte en lettres manichéennes de M. M. A. Stein, publié avec similité et traduit par M. von Le Coq dans le *J.R.A.S.*, avril 1911, p. 277 et suiv. Le texte en ouïgour, publié par M. W. Radloff (lignes 114-116) sous le titre de *Chuastuanist*, est d'accord exactement. Enfin le mot en question fait défaut précisément dans le passage correspondant (fragment T. II, Y, 606) du *Chuastuanist* de M. von Le Coq.

il s'agit des peines qui attendent celui qui brise le jeûne; en sogdien on voit d'ailleurs, ainsi qu'on l'attend, *βws'nt* alterner avec *βws'ntk* qui en est l'élargissement iranien en *-k-*. Le mot sogdien bouddhique lui-même répond évidemment à la forme prakrite de skr. *upavasathāh*; cette forme ne nous est pas connue directement, mais son existence est néanmoins attestée dans l'Inde. En effet, on y trouve fréquemment (cf. PISCHEL, *Gr. d. Prakr.-Spr.*, p. 109) *posaha* qui est d'ailleurs le terme jaina; ce *posaha* suppose une chute assez précoce de l'*u* initial pour que la sourde soit conservée comme si elle se trouvait à l'initiale. Mais cette chute est loin d'être générale : c'est *uvā-sai* qui répond à *upadīṣati* dans le Saptācātakaṃ de Hāla (cf. PISCHEL, *loc. laud.*, p. 135). En ardhamāgadhī même, le passage de *p* à *v* dans cette même position est fréquent; or il suppose que la consonne était intervocalique et par conséquent que la brève initiale s'est maintenue assez longtemps; ainsi dans *vakkamāi* < *apakrāmati* et autres pareils (voir PISCHEL, *loc. laud.*, p. 199, § 142). Il faut donc que l'on ait eu, comme l'on avait *çaurasenī uvāṇaha* en face de ardhamāgadhī *pāhaṇāo* < *upāndhau*, à côté de *posaha* un mot prakrit *\*urosaha*. C'est ce dernier qui est entré en sogdien, avec un autre suffixe final et qui, ayant perdu la brève initiale, s'est répandu en Asie centrale sous la forme *βws'nt* et avec le sens de « jeûne rituel » qu'il avait, dès les Brāhmaṇas, dans la doctrine védique, qu'il a conservé dans le bouddhisme et jusque dans la religion manichéenne telle qu'elle apparaît à l'Orient de la Perse.

## II

Le terme *βws'nt* n'est pas simplement un emprunt au prakrit, c'est aussi un mot qui a subi une altération dans sa forme dans l'Inde même, ou bien en Sogdiane, ou sur la route du

Sud au Nord. Il n'est pas le seul auquel il soit arrivé un accident de ce genre, et il a eu, en tout cas, le plus illustre des compagnons d'infortune dans le sogdien  $\beta r y' r$  qui représente skr. *vihāra* et qui cumule d'ailleurs, à l'occasion, les sens de *vihāra*, *stūpa* et *caitya*. On ne retrouve pas en sogdien le  $*\beta(y) r$  que l'on attend et auquel rien ne s'opposait : c'est  $vr y' r$  qu'ont reçu les Turcs qui étaient en contact avec les Sogdiens, comme le montrent le  $vr y' rd$  du fragment T. II, Y, 59 du *Chuastuanist* édité, traduit et commenté par M. von Le Coq et les nombreux exemples que présentent les textes publiés par M. F. W. K. Müller dans ses *Uigurica II* (*Abhandlungen* de l'Académie de Berlin, 1910). D'autre part, là où l'on trouve la forme *vihāra*, ce n'est pas, à ce qu'il semble, en domaine sogdien.

On voit encore, dit al-Bīrūnī vers l'an 1000, leurs monuments (il s'agit de ceux des *شمانان* *šamanān* ou bouddhistes) les *bahār* de leurs idoles, leurs *farxār* sur les confins du Xurāsān touchant l'Inde (*Chronologie orientalischer Völker von Albērūnī*, herausgegeben von Ed. Sachau, p. ۲۰۶). Or *bahār* et *farxār* ne font qu'un : *farxār* répond très exactement à sogd.  $\beta r y' r$ , c'est-à-dire  $*\beta ar xār$ , avec la même transcription de l'ancienne spirante sonore  $\beta$  par ف que, par exemple, dans *فغپور* *ḡaypūr* « fils de Dieu », dont le premier élément *ḡay-* est l'équivalent du persan *bay-* dans *بغداد* *bayḡlād*, ou que dans les noms de mois sogdiens *فغاگان*, dont l'initiale était *ḡayā-* et *فوغ* qui signifie *ḡuy-* (cf. *Sitzungsberichte* de l'Académie de Berlin, 1907, p. 465). Quant à *bahār*, c'est *vihāra* lui-même avec un *b* initial substitué tout naturellement au *v-* (et non  $*w-$ ) de l'original inconnu en iranien quand le mot étranger y a pénétré; chacun connaît d'ailleurs le rapprochement populaire, le jeu de mot, qui, à date plus basse, a nationalisé le mot en persan et lui a imposé son vocalisme : *bahār* « le monastère » s'est confondu avec *bahār* « le printemps », et surtout l'illustre *Nau Bahār* des

environs de Balkh, célébré par Hiuen Tsang, décrit par Yäqūt et tant d'autres est devenu « le premier printemps ». Mais Balkh, c'est-à-dire Bactres, n'est pas en Sogdiane, et *bahār* ne peut pas être sogdien, parce qu'il présente un *-h-* intervocalique conservé et que l'un des caractères distinctifs de ce dialecte est, comme l'a reconnu M. Andreas, le passage à *-x-* de tout *-h-* placé entre voyelles (voir F. W. K. MÜLLER, *Uigurica*, p. 3, note 3) : *farxār* ou *ḥry'r* présentent précisément ce passage, car le *γ* de l'alphabet sogdien est employé aussi bien à rendre la spirante sonore *γ* que la sourde *x* (voir J.A., janv.-fév. 1911, p. 81 et suiv.). On a d'ailleurs, d'autre part, des renseignements, un peu tardifs il est vrai, mais néanmoins curieux sur la distribution géographique de *فرخار farxār*. Dans la *Tadki ratu 'š-Šu'arā* « Mémoires sur les Poètes », de Daulatšāh, il est fait mention dans la première section (éd. Ed. Browne, pp. ۷۴-۷۵) d'un poète de peu d'importance appelé *Farxārī* : ce nom, dit Daulatšāh, est tiré de celui d'une localité appelée *Farxār*. Et en effet, nous savons que, dès avant l'époque où écrivait notre compilateur et qui n'est pas antérieure à l'an 1487 de notre ère, le mot « couvent bouddhique », *farxār* ou *bahār*, n'était plus pour les Persans qu'un nom de lieu ou même qu'une localité indéterminée et lointaine ; c'est là d'ailleurs un fait qui s'est produit de façon parallèle dans l'Inde où le mot *bahār* est aussi tombé dans le domaine de la géographie. En outre le persan avait triomphé entièrement dans les pays, sogdiens à l'origine, de Boukhara, de Samarqand et au delà : sous les Califes, ces deux grandes villes apparaissent ornées de faubourgs dits *Nau Bahār* à l'instar de celui de Balkh. Mais il reste que Daulatšāh énumère un *Farxār* dans le *Badaxšān*, région fameuse pour ses mines de rubis et dont le nom nous est encore attesté soit avec la spirante sogdienne *Badaxšān*, soit avec la liquide qui a remplacé dialectalement *ḥ*, *Balaxšān* (cf. ANDREAS, *Sitzungsberichte* de l'Académie de Berlin, 1910,

p. 310); un autre dans le *Xullān*, sur la rive droite du haut Oxus, immédiatement au-dessous du Badakhchan; un troisième entre le خطا *Xata* «la Chine du Nord» et le pays de *Kāš-yar*; un quatrième enfin dans le Turkestan d'alors. Or ces quatre *Farxār* sont précisément distribués sur le domaine sogdien, des frontières de la Chine à la mer Caspienne, du haut Oxus à la Mongolie.

Le point délicat est la formation de *βry'r*, le changement qu'à subi *vihāra*. Il est certain que ce dernier aurait dû donner *\*β(y)γ'r* en sogdien, et *βry'r* ne peut guère être que le résultat d'une interprétation, analogue sans doute à celle que l'on retrouve en chinois, et d'une réfection du mot étranger et inintelligible. Un ancien *\*βγγ'r* offrait d'ailleurs un point de départ naturel à une pareille interprétation : la seconde partie du mot, *-γ'r*, recouvre exactement en sogdien, à l'intérieur ou à la finale, c'est-à-dire avec *\*-x-* (noté *-γ-*) pour *-h-* à l'intervocalique, le *-hār* que l'on retrouve dans le persan *zānhār* «protection, abri, sûreté» (cf. HÜBSCHMANN, *Pers. Stud.*, p. 60) et qui se rattache au verbe avestique *har-* «préserver, surveiller», au nom d'agent *harotar-* et à l'adjectif gathique *hāra-*; il répond d'une façon précise et qui ne peut être fortuite avec son sens d'«abri», aux mots chinois 舍 *chō* «maison» et 廬 *lu* «hutte» qui, précédés de 精 *tsing*, désignent le *vihāra*. Le *βr-* qui forme le premier terme du composé *βry'r* est beaucoup moins facile à expliquer; il ne correspond certainement pas à *tsing* en tant que ce dernier est interprété par «pureté». Mais ce n'est pas là le sens propre de 精 qui signifie en réalité «essence» et, par conséquent, «force vitale, force et semence virile, énergie, zèle» : c'est lui qui représente le sens de «zèle, volonté» dans 精進 *tsing tsin* qui traduit le sanskrit *virya* «énergie». Or *βr-* doit être sans doute lu *\*βar-*, et sous cette forme il est l'équivalent exact de l'ossète *bar* «volonté» dont l'étymologie est d'ailleurs difficile (cf. HÜBSCHMANN, *Etym. u. Lautl. d. oss.*



*Spr.*, p. 27; MILLER, *Grundr. d. iran. Phil.*, t. I, *Anhang*, p. 33).

Par la suite, le *فرخار* sogdien est devenu l'un des termes marquants du vocabulaire érotique des lyriques persans. C'est un des lieux communs de leur rhétorique raffinée, et M. Browne a montré dans une note de sa remarquable *Literary History of Persia*, t. II, p. 422, comment *Naušād*, *Yaymā*, *Xutan*, *Čigil*, *Farxār* et d'autres y désignent tour à tour et indifféremment la ville célèbre pour la beauté de ses habitants. Dans un distique d'un nommé *خواجه سلمان* *Xoja Salmān* que cite Daulatšāh à l'endroit indiqué ci-dessus de sa *Tadkirat* les *بت فرخار* sont cités à côté des *بت ماچین* lointains et vagues, de façon toute banale; Mufizzī, qui est un poète d'une bien autre valeur, mort vers le milieu du xii<sup>e</sup> siècle, emploie *Farxār* de manière aussi conventionnelle, comme d'ailleurs sa poésie est avant tout rhétorique : M. Browne en donne un excellent exemple et une caractéristique précise dans sa *Literary History*, vol. II, p. 329. Mais aux premiers débuts de la poésie persane il ne devait pas en être de même et ce mot surprenant devait répondre à un besoin, à des idées ou des images courantes; et, en fait, rien ne s'explique plus aisément que son introduction dans la terminologie lyrique des Persans. Lorsque le sens du mot était encore perçu avec netteté, au moment où les *فرخارات* et les *بت بهارات* étaient encore visibles sur les confins du Khorasan, comme dit Al-Bīrūni (cf. ci-dessus p. 53), un *farxār* représentait, par définition, un lieu de recueillement et de paix; c'était de plus une oasis véritable et délicieuse, pourvue abondamment d'eau et d'ombrage; c'était enfin un endroit où l'on pouvait admirer des idoles belles ou charmantes. Jusque vers le milieu du xi<sup>e</sup> siècle sans doute, les poètes se sont véritablement représenté les *farxār* qu'ils chantaient, et il n'est pas du tout invraisemblable que, par exemple, le second distique de la seconde qaṣīda de Minūčihri (éd. de Biberstein

Kazimirski, p. ٨) n'ait une signification plus réelle qu'on ne la lui accorde généralement. En tout cas, il gagne de façon manifeste à être rendu avec précision, car :

بوستان کوئی همچون بت فرخار شده است  
مرغان چون شمن و کلبیچکان چون وُتْنا .

devient alors : « Tu dirais que le jardin est devenu un monastère du Bouddha ; les oiselets y sont des moines, et les fleurettes y sont des idoles ».

D'ailleurs, ce n'a pas été impunément que la renaissance de la poésie persane s'est faite dans le Khorasan, dans des pays qui, du temps même des Sassanides, n'étaient rattachés à la Perse que d'un lien fort lâche (cf. MARQUART, *Ērānšahr*, p. 47 et suiv.), où la *νομή* persane n'avait triomphé de façon décisive qu'à date relativement récente et qui devaient se montrer plus longtemps encore rebelles à l'unification religieuse et au joug arabe qu'à la centralisation morale et culturelle persane. Il était impossible d'ailleurs que le contact avec le bouddhisme, le manichéisme et le zoroastrisme, avec une langue de civilisation telle que le sogdien, frappée à mort il est vrai, mais vieille de huit à dix siècles, restât sans influence. Les poètes de Boukhara et Samarqand ont été amenés tout naturellement à enrichir leur vocabulaire de termes du genre de *فرخار* *farxār*. Si l'orthodoxie musulmane et la langue des gouvernants orthodoxes, le persan, qui s'était substitué à l'arabe, ignoraient de parti pris le culte des belles formes et images d'hommes ou de femmes, il n'en était pas de même du sogdien parlé en grande partie encore par des infidèles ; il était tout désigné pour fournir aux poètes idolâtres des noms de représentations humaines. Ne sait-on pas que, longtemps après la prise de Boukhara par les Arabes, la population aisée de la ville était encore étrangère à l'islamisme, et que non seulement les

chambres et demeures des riches, mais leurs portes mêmes étaient ornées de sculptures remarquables et d'idoles (voir Ch. SCHEFER, *Chrest. Pers.*, t. I, p. 51-52)? A défaut d'autres, les poètes amoureux de Boukhara et de Samarcand avaient à leur disposition les dieux et les déesses des cultes tolérés, et avant tout du bouddhisme, les plus beaux, les plus riches, les plus nombreux et les plus répandus. Aussi est-ce **بوت** *but* qui répond d'abord chez eux à notre «idole» : il représente, en effet, de façon exacte le *pvt* des textes sogdiens bouddhiques dont le *p-* initial n'est qu'une graphie pour *b-* ainsi qu'on l'a montré dans ce journal même (*J.A.*, janv.-févr. 1911, p. 90 et suiv.) et dont le *-t* est le résultat dernier de l'assourdissement du *-d(dh)* à la finale en sogdien (cf. HORN, *Grundr. d. iran. Phil.*, t. I, 2, p. 80). C'est, d'autre part, **فغ** *faγ*, forme sogdienne (cf. persan **بغ** *bay* «dieu») qui remonte à un **βγ** plus ancien, largement attesté à travers tout le sogdien (cf. *J.R.A.S.*, avril 1911, p. 497 et suiv.) et qui représente sinon notre «idole», du moins notre «divinité» (cf. HORN, *Grundr. d. iran. Phil.*, t. I, 2, p. 78). C'est enfin, liés étroitement à ces emprunts au sogdien, à la langue qui va de Samarcand au *limes* chinois et à la Tartarie et qui est évincée de la Sogdiane propre par le triomphe du persan et peut-être davantage encore par les invasions turques et les massacres des anciens habitants, la réputation du Turkestan et de la Chine comme pays de la beauté et l'emploi des mots «turk» et «čîn» dans le langage amoureux. Ni l'un ni l'autre n'y valent par leur sens propre : ce sont tous deux à l'origine des désignations extérieures, avant tout géographiques, et plus tard des termes conventionnels sans aucun substrat concret.

En dernier ressort, étant donné ce que nous savons aujourd'hui des origines et de la technique de l'art gréco-bouddhique, on se trouve amené à conclure que le vocabulaire lyrique persan a conservé comme un reflet lointain et affai-

bli de l'art hellénique dans les quelques mots sogdiens qui viennent d'être signalés en passant.

### III

On sait qu'à son retour de mission, lors de son passage à Pékin, M. Pelliot a laissé photographier quelques-uns des documents les plus curieux qu'il rapportait de Touen-houang pour un groupe d'érudits chinois. Ces documents ont paru sous le titre de : 敦煌石室遺書 *Touen-houang che che yi chou*, « livres perdus de la chambre de pierre de Touen-houang » (cf. CHAVANNES, *Comptes rendus de l'Acad. des Inscr.*, 1910, p. 245). Parmi eux se trouve un fragment manichéen sans titre, dont l'écriture est du VIII<sup>e</sup> siècle et qui a été édité par M. 蔣斧 Tsiang Fou<sup>(1)</sup>. C'est un texte des plus intéressants d'ailleurs, qui confirme l'existence chez les manichéens orientaux de temples et donne même sur leur disposition des indications précises. Ainsi le témoignage des Chinois vient confirmer celui des Arabes, des anciens Turcs et de l'archéologie. Tandis que les manichéens de l'Occident, les Africains, les Cathares répudiaient toute église, toute idole, et tout autel, les fouilles de M. von Le Coq lui ont permis de mettre à jour, dans des édifices religieux manichéens de la région de Tourfan, des représentations murales et des bannières illustrées (voir von LE COQ, *Chuastuanist*, p. 36). Les diverses rédactions turques du *Xwastuwānēst* (cf., pour cette forme du Nord, arm. *xostovan*) ou « Confiteor » manichéen publiées récemment parlent toutes d'ailleurs d'un temple qu'elles appellent *ēyδn* (et *z'yδn*). Quant au précieux فهرست العلوم *Fihristu 'l-ūlūm* « Catalogue des Sciences », il nous apprend

(1) Tout ce qui dans cette note est chinois repose sur des données fournies obligamment par M. P. Pelliot.

que des temples بيع manichéens se construisaient en 'Irāq même, dans l'emplacement de l'ancienne Ktesiphon (cf. FUGEL, *Mani*, p. 67, 100 et 324).

Mais où le fragment manichéen rapporté par M. P. Pelliot est d'un intérêt tout particulier, c'est quand il traite des prêtres attachés aux temples, de leurs titres et de leurs fonctions. Il en distingue trois pour chaque temple, dont il donne le nom original en transcription, et dont il indique le rôle en chinois. Le premier s'appelle 阿拂胤薩 *a-fou-yin-sa* : c'est le « chef des vœux »; le second, « le chef de la doctrine », s'appelle 呼嚕喚 *hou-lou-houan*; le troisième enfin, que l'ordre des caractères empêche de reconnaître pour « celui qui est de service dans le mois » et dont il est plus prudent de rendre, provisoirement au moins, le titre par le mot-à-mot « lune + direct », a nom 遏換健塞波塞 *ngo-houan-kien-sai-po-sai*. Les titres des deux premiers prêtres sont intelligibles sans trop de difficulté et il est clair qu'ils sont l'un et l'autre iraniens et plus spécialement pehlvis : *a-fou-yin-sa* est la transcription de *'šwrynsr*, ce qui signifie exactement « chef des vœux » et se compose du pehlvi *sr*, c'est-à-dire *sar*, pers. سر « tête, chef » et du substantif *'šwryn*, pers. آفرین « louange, bénédiction » dont le *-w-* est écrit dans les documents de Tourfan, sinon dans les formes nominales, du moins dans le verbe *'šwrydn*. Quant à *hou-lou-houan*, c'est tel quel le pehlvi *xrwaxw'n* du *xrwaxw'ny* du fragment M. 176, publié par M. F. W. K. Müller dans les *Handschriften-Reste*, II, p. 62; son existence indépendante est établie de façon certaine par le sogdien *xrwaxw'n* qui figure dans un entête du débris M. 64 (cf. F. W. K. MÜLLER, *loc. laud.*, p. 92). Ces deux transcriptions sont de la plus grande fidélité : la prononciation ancienne de *a-fou-yin-sa* était *\*a-phut-'in-sat* si l'on note par ' l'articulation initiale ancienne (aspirée?) de *yin*, c'est-à-dire, le *-t* implusif final répondant à *-r*, *\*ašrīnsar*, soit la prononciation réelle de אפרינסר; de même *hou-lou-houan*

était articulé *hu-lu-hwan* et représentait, avec résolution du groupe initial, ainsi qu'il convient en chinois et qu'elle se faisait sans doute déjà de façon sensible en pehlvi, et avec *l-* pour *r-*, \**x<sup>(u)</sup>rōxwān*.

La restitution du titre du troisième prêtre offre plus de difficultés : il est singulièrement long, et sa valeur exacte ne nous est pas donnée en chinois; en revanche l'exactitude des graphies phonétiques qui précèdent nous assure que la notation chinoise nous offre un point de départ solide. Or la prononciation ancienne restituée de *ngo-houan-kien-sai-po-sai* était sensiblement \**at-ywan-gyan-sak-pa-sak*; il n'est pas douteux qu'un pareil mot soit un composé en iranien et il est des plus vraisemblables qu'il se termine par \**pāsak*, le correspondant rigoureusement exact dans le dialecte du Sud-Ouest, c'est-à-dire dans le parler du Fars, du \**pāhrak* du dialecte septentrional ou arsakide qui nous est conservé en arménien sous la forme *pahak* (HÜBSCHMANN, *Armen. Gr.*, p. 217); l'un et l'autre répondent également à un ancien \**pāθraka-* et signifient « celui qui surveille, qui garde ». Comme le *-t* implosif est pour *-r*, on est amené à restituer pour le début du titre \**arywangan* c'est-à-dire \**arwangan*, soit une forme pehlvie \**rw'ng'n* qui est à *rw'ng'n* « sermon, lecture sacrée » ce que *'rw'n* « âme » est à *rw'n* « âme » dans le moyen persan de Tourfan (cf. pour ces mots SALEMANN, *Manich. St.*, I, s. vv. اروان, اروان et اروان). Enfin la syllabe *-sak-*, qui reste inexpiquée, ne peut guère avoir d'autre sens, étant donné ce qui précède, que celui de « récitation à haute voix, débit solennel et sacré, proclamation » : comme telle elle n'est pas attestée en pehlvi, mais elle répond bien à un mot \**sāh*, représentant récent du gathique *sāngha-* (noté à l'origine סונה; voir ANDREAS-WACKERNAGEL, *Nachrichten* de l'Académie de Göttingen, 1911, fasc. 1, p. 16), avestique *sanha-* « récitation, annonce solennelle », et permet de traduire le titre entier par « surveillant de la récitation (ou

lecture) du prêche». Ainsi la transcription chinoise du troisième titre ne serait pas moins satisfaisante que celle des deux premiers : sans insister sur les valeurs de l'initiale \*at- et des trois derniers monosyllabes -sak-pa-sak qui n'appellent pour ainsi dire pas de remarques, il sera permis de signaler que la transcription de \*wan par 換 houan a pour parallèle celle de -vân- dans nirvāṇa par 𑖦 houan (voir JULIEN, *Méthode*, p. 112, n° 431). Quant à 健 kien, ancien \*gyan, il sert à transcrire Gān- dans Gāndhāra (ap. St. JULIEN, *Méthode*, p. 126, n° 626).

Il ne paraît pas très facile au premier abord de se rendre compte du rôle des trois prêtres dont on vient d'essayer de rétablir les noms sous leur forme première, ni de les replacer dans leur milieu réel. Pour commencer, nous ignorons s'ils diffèrent purement et simplement au point de vue de leurs attributions ou s'ils se distinguent au point de vue hiérarchique. Pourtant le fait qu'ils sont au nombre de trois donne à penser qu'on doit retrouver ici quelque trace de la division de l'église manichéenne en cinq échelons, telle que les manichéens orientaux au moins l'ont connue (cf. KESSLER, *Forsch. über d. Manich. Rel.*, p. 364, note 1). La formule d'abjuration de l'église grecque vise en effet avant les « purs » ou ἐκλεκτοί et les ἀκροαταί : τοὺς... διδασκάλους καὶ ἐπισκόπους καὶ πρεσβυτέρους, et le Fihristu 'l-'ulūm donne de façon rigoureusement parallèle trois ordres de prêtres superposés aux deux ordres des « electi » et des « auditores » : المعلمون أبناء العلم al-mu'allimūna 'abnā'u 'l-'ilm « les docteurs, fils de la patience », المتسّمون أبناء العلم al-muṣamm(?)sūna 'abnā'u 'l-'ilm « ceux du soleil (?), fils de la science (doctrine) », القسيسون أبناء العقل al-qasīsimūna 'abnā'u 'l-'aql « les prêtres, fils de la raison ». Il semble bien que ce soit le dernier des prêtres nommé dans le document chinois que nous devons à M. Pelliot qui réponde au premier de ceux que citent les textes

grecs et arabes. Mais il n'importe que le point de départ de l'énumération diffère pourvu que l'ordre soit le même; d'ailleurs il ne faut pas oublier que notre anonyme chinois ne parle pas des deux divisions «laïques», si toutefois on peut appliquer cette désignation aux «electi». Il reste que le *διδασκαλος*, le *mu'allim* et le *\*rw'ng'nsāh pāsak* paraissent bien se correspondre; le *rw'ng'n* a dû être en effet un grand moyen d'enseignement : d'après l'apologue que contient le fragment M. 47 (F. W. K. MÜLLER, *Handschriften-Reste*, II, p. 85), il est comme «l'ombre d'une maison» *qdg s'yg*, que les auditeurs font à la foi. C'est un péché grave de le négliger (fragment M. 177, *Handschriften-Reste*, II, p. 88), et on l'accomplit en présence d'un *qyrbqr* grand personnage qui a des visions de l'au-delà, qui est prophète ou missionnaire, comme le souligne justement M. Salemann (*Manich. St.*, I, s.v. כירבקר) et, qui sait? peut-être aussi *\*rw'ngānsāh pāsak*.

Le deuxième rang appartient au «chef de la doctrine» d'après l'anonyme chinois, à l'*ἐπίσκοπος* d'après les Grecs, ce qui est peu précis, à des personnages d'emploi difficile à définir, semble-t-il, d'après le *Fihristu 'l-'ulūm* et le titre restitué de *\*xruwxwān*. Pourtant il est à peu près certain, on l'a vu, que ce mot recouvre lettre pour lettre pehl. *xrwḫw'n-* et sogd. *xrwḫw'n* des documents mis à jour à Tourfan par les Allemands et publiés par M. F. W. K. Müller. Il est remarquable dès lors, que dans le fragment M. 64 (F. W. K. MÜLLER, *Handschriften-Reste*, II, p. 92) *xrwḫw'n* apparaisse dans l'une des notes à l'encre rouge qui indiquent par qui et comment doivent être chantées les différentes parties d'un hymne : un certain morceau est attribué au *xrwḫw'n*, un second doit être chanté (?) sur le même air, un troisième enfin donné en réponse par le chant des amis; d'où il ressort que le *xrwḫw'n* jouait un rôle propre d'officiant dans certains services religieux. Il est aussi bien probable que dans M. 176 verso (F. W. K.



MÜLLER, *loc. laud.*, p. 62) les *xrwaw'n-* dont il est question après le *šhry'r* «souverain» n'étaient pas de simples mortels, mais des prêtres.

Ce mot *xrwaw'n-* est d'ailleurs remarquable; son étymologie est claire et il est évident qu'il s'agit de «celui qui fait retentir l'appel»; M. Salemann traduit par «der Rufer» (cf. *Manich. St.*, I, s.v. כְּרוֹוָאן). Or «l'appel» joue un rôle considérable dans le manichéisme des documents originaux de Tourfan, où il paraît bien désigner sans plus la bonne doctrine : le prophète manichéen quitte Babylone, ainsi qu'il le dit lui-même, afin de «faire retentir l'appel, *xrws'n xrws*, à travers le monde» (F. W. K. MÜLLER, *Handschriften-Reste*, II, fragment M. 4, p. 52, texte et note 2); la religion manichéenne est appelée «grand appel» *xrws'g wzrg* (F. W. K. MÜLLER, *loc. laud.*, M. 32, p. 62) et le triomphe de la vraie foi au dernier jour est celui du «grand appel» *wzrg xrw'h* (*ibid.*, M. 473 b, p. 23) ou de l'«appel» *xrw'h* (*ibid.*, M. 472, p. 18). Ainsi qu'il est naturel, le mot «appel» entraîne ceux de «réveil» et de «réveiller» *wygr's-* (*ibid.*, M. 4, p. 53; M. 175, p. 62; M. 32, p. 62) et la distance n'a guère dû être grande, comme on voit, entre le «maître de la doctrine» et celui «qui faisait retentir l'appel». D'après le *Fihristu 'l-'ulūm*, ce prêtre serait المشمس; G. Flügel a longuement discuté cette forme dans son édition du passage concernant le manichéisme, aux pages 294 et suivantes, où il a montré que l'on se trouvait en présence d'un dérivé de شمس «soleil» : il s'y est décidé pour le participe passif مشتمس *mušammas* auquel il a attribué le sens d'«illuminé par le soleil», parce que, selon lui, la forme active, qui eût signifié simplement «prêtre, adorateur du soleil», eût pu convenir à n'importe quel manichéen. Tous, en effet, se tournaient d'abord vers le soleil pour prier; vers la lune ou vers le Nord à son défaut seulement (cf. KESSLER, *Forsch. über d. Ma-*

*nich. Rel.*, p. 245-246). Mais cette difficulté s'évanouit si الشمس est le *xrwaw'n*-; car si chaque fidèle manichéen est, à l'heure de la prière, مشتمس *mušammis* « participant au soleil, adorateur du soleil », celui qui l'est de fondation, de par son caractère sacré et son rôle liturgique, c'est avant tout le *xrwaw'n*- « celui qui appelle » tourné vers le soleil. S'il en est ainsi, on pourrait lire المشتمسين dans le texte du *Fihrist* et l'on échapperait à l'interprétation un peu forcée de Flügel, qui était réduit à introduire dans le manichéisme une illumination, une inspiration solaire malaisée à admettre.

Le titre du troisième prêtre est à peu près insignifiant en grec et en arabe; tout ce que l'on peut dire du *πρεσβυτερος* grec et du قسيس arabe qui n'est que le syriaque ܡܥܠܐ « *πρεσβυτερος* », c'est qu'ils désignent l'un et l'autre des religieux de rang modeste. L'anonyme chinois, avec sa désignation de « maître des vœux » et la transcription du titre iranien, nous apprend bien davantage; grâce à lui nous savons que le *πρεσβυτερος* manichéen était spécialement préposé aux vœux, c'est-à-dire aux prières. Car les prières des manichéens sont avant tout des bénédictions, des glorifications et ont tout à fait l'allure d'hymnes ou même, par endroits, de litanies (cf. FLÜGEL, *Mani*, p. 307 et suiv.; KESSLER, *Forsch. über d. Manich. Rel.*, p. 243 et suiv.) : aussi le verbe *ʿfwrydn*, écrit aussi *ʿpwrydn*, qui n'apparaît pas moins de neuf fois dans les documents manichéens pehlvis de Tourfan publiés jusqu'ici, n'a qu'une seule fois le sens de « bénir » en parlant de la faveur des dieux envers les hommes (F. W. K. MÜLLER, *Handschriften-Reste*, II, M. 43, p. 78); dans les huit autres cas où il est fait usage de *ʿfwrydn*, c'est dans le sens de « louer, exalter » la divinité, seule façon de s'adresser à elle si l'on excepte les actes de contrition. L'on voit le fidèle employer côte à côte et presque comme des synonymes

*mbrym* et *'purym* «je rends hommage» et «je rends louanges» à la gloire de Mani et à Mani lui-même, à Bar Simūs et à Bar...?.. (F. W. K. MÜLLER, *loc. laud.*, M. 4, p. 58 et 59; cf. aussi *ibid.*, M. 176, p. 60). D'autres fois *'firydn* «louer» figure à côté de *mbrym* «nous rendons hommage» et de *'st'ym* «nous célébrons» (F. W. K. MÜLLER, *loc. laud.*, M. 324, p. 74) ou du verbe «célébrer» \**stwdn*, seul ou non (*ibid.*, M. 555, p. 74; *Sitzungsberichte* de l'Académie de Berlin, 1904, p. 350), mais sa valeur est constante. Le substantif qui lui répond, *'fryn*, est employé sensiblement aussi souvent dans le sens de «bénédiction des dieux» que dans celui de «louange (prière) aux dieux»; et il y a de cette dernière signification quelques exemples décisifs : dans le fragment M. 2 (F. W. K. MÜLLER, *Handschriften-Reste*, II, p. 30) Mārī Amū raconte qu'il est resté deux jours en prières devant le soleil : *dw rwēg p'd 'pryn... pyš xwraxšyd*. La communauté des manichéens, qui n'entre en relation avec la divinité que par la prière, dit par ailleurs elle-même qu'elle lui offre *'fryn* «la louange», ou *'fryn 'wd 'st'wysn* (ou *'st'wysn*) «la louange et l'éloge»; ainsi dans M. 4, par exemple (F. W. K. MÜLLER, *Handschriften-Reste*, II, p. 56), où il est dit : *tw p'dyr 'j l'm'g dyn... 'pryn 'wd 'st'yšn* «toi, reçois de la communauté entière... louange et éloge».

Si l'interprétation qui vient d'être tentée du curieux témoignage chinois que la grotte de Touen-houang nous a conservé sur le manichéisme d'Asie centrale se vérifiait, on retrouverait, en somme, dans chaque temple manichéen du Turkestan chinois les trois rangs de prêtres qui constituent les trois rangs supérieurs de l'Eglise manichéenne; et l'on connaîtrait, tout au moins, les titres et fonctions du clergé attaché à chacun des sanctuaires. Malheureusement, malgré la rigueur que l'on s'est efforcé d'observer dans les équivalences phonétiques et les restitutions linguistiques, ce qui précède ne

peut et ne doit être qu'un essai de reconstruction. Nous ne sommes pas assez bien informés sur l'ensemble des dialectes moyens iraniens, sur la transcription chinoise des noms autres que sanskrits, ni sur les choses d'Asie centrale, pour pouvoir atteindre ici beaucoup au delà du probable.



LES EMPRUNTS TURCS  
DANS  
LE GREC VULGAIRE DE ROUMÉLIE  
ET SPÉCIALEMENT D'ANDRINOPLE,

PAR  
LE P. LOUIS RONZEVALLE, S. J.

PROFESSEUR À LA FACULTÉ ORIENTALE,  
UNIVERSITÉ SAINT-JOSEPH, BEYROUTH (SYRIE).

---

AVANT-PROPOS.

La présente étude s'adresse spécialement à deux catégories de lecteurs : premièrement, aux amis du grec moderne vulgaire, quel que soit, d'ailleurs, le degré de corruption sous lequel se présente un de ses dialectes; deuxièmement, aux amis de la langue populaire turque-ottomane. Les premiers y prendront plus intimement contact avec un des idiomes grecs les plus répandus, puisqu'il s'étend sur les deux tiers environ de la superficie de la Turquie d'Europe. Sans doute, ce n'est qu'un des aspects du grec de Roumélie et, il faut le dire, son aspect le moins hellénique, que nous essayons de fixer aujourd'hui; mais le fait qu'une foule de mots ottomans se sont incorporés dans ce parler vulgaire et s'y sont, pour la plupart, comme naturalisés en s'affublant du costume grec<sup>(1)</sup>,

<sup>(1)</sup> Un exemple entre mille de cette grécisation d'un mot turc : le verbe *آتلامق* (*atlamák* «sauter»), est devenu *ατλαδῶ*, *ās*, ou *ατλαδιζου*, fut. *ίσου*. Les terminaisons *ίζου*, *ίσου* sont dialectales pour *ίζω*, *ίω*. Nous y reviendrons plus loin. L'étude de M. St. B. PSALTÈS, *Θρακικά*, sur le grec de Qyrg-Kilisé (Athènes, Sakellarios, 1905, Bibliothèque Marasli), ne comprend pas les emprunts au turc-osmanli.

suffit, je crois, pour y intéresser ceux qui s'occupent de dialectologie grecque. Les amateurs de turc populaire trouveront aussi, nous l'espérons, quelque profit à parcourir ces pages. Et d'abord, la prononciation *dialectale* de tel mot turc, qu'on chercherait vainement dans les dictionnaires ou dans les gros suppléments comme celui de Barbier de Meynard, cette prononciation, dis-je, est, en plus d'un cas, exactement donnée par notre transcription grecque du même mot hellénisé. Les exemples n'en manqueront pas dans le cours de ce travail; constituant dans leur ensemble un petit supplément phonologique pour le turc parlé. Mais il y a plus. Au point de vue sémantique, les lexiques nous ont paru plus d'une fois incomplets : bien des nuances, des acceptions courantes, aussi bien chez les Grecs que chez les Turcs, n'y sont pas mentionnées <sup>(1)</sup>; nous nous sommes fait un devoir de les signaler en leur lieu, complétant ainsi sur certains points le vocabulaire turc.

(1) P. ex. le mot *توک* = *tséké*, pour lequel les dictionnaires ne donnent que le sens de «fumier, bouse de gros bétail». Or nous avons entendu le même terme employé couramment par toute la population thrace au sens de «grumeau, motte de terre».

Voici par ordre de date, les principaux dictionnaires tures que nous avons pu consulter :

*سوزكتابى*. *Vocabulario italiano turchesco*, compilato dal M. R. P. F. Bernardino DA PARIGI, Predic. capuc. . . 4 vol., Roma, Impr. Propag., 1665.

T.-X. BIANCHI, *Dict. franç.-turc.*, 2 vol., 1843.

T.-X. BIANCHI, *Dict. turc-franç.*, 2 vol., 1850.

J. W. REDHOUSE, *A Lexicon English and Turkish*, London, 1861.

N. MAILLOUF, *Dict. turc-franç. avec la prononciat. fig.*, 2 vol., 1863.

M. PAVET DE COURTEILLE, *Dict. turk-oriental*, Paris, 1870.

A.-C. BARBIER DE MEYNARD, *Dict. turc-fr.*, *Supplément aux Dict. publiés jusqu'à ce jour*, 2 vol., Paris, 1881 et 1886.

Ch. Samy-Bey FRASCHERY, *Dict. turc-franc.*, Constantinople, 1885.

N. HILMI, *Dict. de poche ottoman-franç.*, Constantinople, 1887.

R. YOUSSEUF, *Dict. turc-franç., en caractères latins et tures*, 2 vol., Constantinople, 1888.

W. WIESENTHAL, *Dict. de poche franç-turc*, 2<sup>e</sup> édit., 1895

On se demandera peut-être, en examinant les files de mots turcs que nous citons comme ayant passé au grec, si nous n'en avons pas allongé la liste à plaisir. Notre réponse est que ces mots d'emprunt ne sont pas tous d'un usage également étendu parmi les Rouméliotes. Les uns ont le privilège d'être seuls employés par ces derniers<sup>(1)</sup> : nous les avons marqués d'un astérique<sup>(2)</sup>. On constatera qu'ils sont encore assez nombreux; parmi eux, les noms abstraits<sup>(3)</sup> et les noms de profession occupent une place très importante<sup>(4)</sup>. D'autres mots turcs sont employés concurremment avec des synonymes d'origine grecque ou étrangère : nous signalons la plupart de ces derniers, avec les différences de nuances qui peuvent les caractériser. Plusieurs termes enfin sont d'un usage plus rare, plus local (Andrinople ou environs), ou plus exceptionnel, comme la catégorie de mots et expressions qu'un Grec n'emploie qu'avec une pointe d'ironie, pour imiter ou contrefaire

(1) Quand nous disons Grecs, Thraces ou Rouméliotes, nous entendons aussi généralement les Levantins; le lecteur sera averti toutes les fois qu'il y aura entre eux des divergences notables. Nous faisons cependant remarquer, une fois pour toutes, que le Levantin est plus porté à employer des mots d'origine turque; car le Grec, à raison de sa langue liturgique et politique, est tout naturellement en possession d'un vocabulaire hellénique plus étendu. Autre circonstance aggravante pour le parler des Levantins : c'est leur grande propension à greciser des mots d'origine italienne, française, etc. : d'où il suit finalement que le grec de Roumélie, très pauvre et très corrompu par lui-même, l'est encore davantage sur les lèvres d'un Levantin : c'est vraiment un jargon, dans toute la force du terme.

(2) Parfois l'astérisque n'affecte qu'une des significations du mot emprunté.

(3) Souvent le nom abstrait d'origine grecque existe parfaitement et serait d'un usage commode; le Rouméliote lui préfère cependant l'abstrait turc (à désinence turque hellénisée), même quand pour le concret correspondant il a recours à un terme grec ou d'origine franque; p. ex. : *ἄδικο(ν)κάρους* «avocat» aurait pu devenir *ἄδικο(ν)κατεῖο* «profession d'avocat». Nos Rouméliotes lui préférèrent *ἄδικο(ν)κατ'ἄνθρωπον*. La désinence turque *lık*, grecisée en *λίκι* ou *λῆκι* suivant les règles de l'euphonie turque, lui sert admirablement à cette fin.

(4) Les substantifs en *gēs* (Ξ) pour les artisans, marchands, etc. sont légion. Nous n'avons tenu à citer que ceux dont la première partie est turque : *ἄνεργος* «confiseur»; *συμπυργετής* «marchand de balais», etc.



les Turcs, par exemple *ιλιξμε, δωκάνμα*, pour dire : « gare ! ne me touche pas, ne t'y frotte pas » ; *βοῦρ πατλασιγν* « frappe, qu'il crève=sus au misérable ! pas de quartier ! » Enfin l'emploi du même mot turc varièra souvent avec les localités, selon la prédominance de l'élément turc ou grec : les nuances se multiplient ici presque à l'infini, et il serait aussi inutile que fastidieux de vouloir les cataloguer ; mais un fait général qu'on ne saurait assez constater, c'est que le grec d'Andrinople est incomparablement plus émaillé de mots turcs que celui de Constantinople, — la capitale cependant du monde ottoman depuis quatre siècles et demi !

La chose peut paraître de prime abord étrange ; mais elle s'explique facilement par un examen rapide de la situation géographique et ethnographique et des destinées très diverses de ces deux grandes villes. Andrinople fut, depuis 1362 — deux ans après avoir été enlevée aux Grecs par Amurat I<sup>er</sup> — jusqu'à la prise de Constantinople, la capitale de l'empire ottoman : ce qui ne put que favoriser l'introduction, dans l'idiome grec, parlé chez elle, de toute une terminologie administrative, militaire, financière et, par-dessus tout, pratique, facilitant les rapports journaliers de deux grands peuples. Le siège du sultanat une fois déplacé, on pouvait s'attendre à voir les Grecs revenir quelque peu à la pureté relative de leur idiome ; il n'en fut rien : l'élan était donné ; Andrinople était et elle resta un grand centre ottoman. Son farouche isolement au sein d'une plaine extrêmement fertile et giboyeuse, mais à population très clairsemée, isolement dont les sultans de Constantinople continuèrent à venir jouir durant de longues années <sup>(1)</sup>, la longueur et la difficulté des voies de communi-

(1) En plein hiver de 1670, le marquis de Nojntel, ambassadeur de Louis XIV auprès de Mohammed IV, doit venir trouver le sultan à Andrinople. La première rencontre eut lieu dans un décor rien moins qu'officiel. « Nos voyageurs, dit M. Albert Vandal, virent passer devant eux, comme en un tour-

cation avec Constantinople, la Grèce et l'Europe, la rendirent pour ainsi dire imperméable aux influences du dehors. Il en allait tout autrement de son heureuse rivale, dont la situation unique, au carrefour de l'Europe et de l'Asie, avait déjà fait depuis des siècles, la ville cosmopolite par excellence. L'arrivée des Turcs dans ses murs eut beau y introduire de nouvelles mœurs avec un nouveau langage, la compénétration ne put s'y faire comme dans les villes de l'intérieur : le cosmopolitisme de Byzance se survivait dans celui de Stamboul : négociants des républiques italiennes et de toutes les grandes nations européennes, Grecs des îles ou du continent, voyageurs à destination de l'Europe orientale ou de l'Asie, enfin ambassadeurs avec leurs suites parfois très nombreuses<sup>(1)</sup> continuèrent d'affluer au Bosphore, empêchant, par ces apports constants de civilisation européenne, la langue des vainqueurs d'envahir celle des vaincus au même degré que dans les villes continentales. Ce n'est pas que le grec de Constantinople soit demeuré bien pur de tout alliage turc<sup>(2)</sup>, le contraire aurait été une vraie merveille glossologique; mais une comparaison sommaire, que nous avons plus d'une fois faite sur place, permet de constater combien plus profondément l'idiome grec de Roumélie, vocabulaire et phonétique, a été atteint par la domination ottomane.

billon, une rapide chevauchée : ce n'est rien moins que le sultan Mohammed IV lui-même en équipage négligé, revenant d'une de ses parties de chasse qu'il menait avec une ardeur infatigable et fiévreuse.» (*Les voyages du Marquis de Nointel* [1670-1680], par Albert VANDAL, de l'Académie française, 2<sup>e</sup> édit., p. 57.) La suite du récit montre à quel point Andrinople était restée ville turque, ville islamique et khalifale.

<sup>(1)</sup> Cf. A. VANDAL, *ibid.*, p. 55, 116 et *passim*.

<sup>(2)</sup> Une oreille exercée distingue assez facilement un Constantinopolitain d'un Smyrniote, et à l'avantage de ce dernier, au moins pour la grécité des termes. Mais à côté de l'un et de l'autre, l'Andrinopolitain — s'il n'a pas honte d'user de son patois hors de chez lui — serait presque pris pour un Turc parlant grec.

Pareille invasion de mots nouveaux n'a pas été, on le pense bien, sans faire subir de profondes modifications aux phonèmes grecs eux-mêmes; et cela non seulement pour les termes ainsi introduits, mais encore pour le répertoire entier, quelles que soient ses diverses provenances. Rien de plus curieux, en effet, que d'entendre parler un Rouméliote : le ton général, la *modalité* de son grec est quelque chose *sui generis* qui surprend au plus haut point des personnes même familiarisées avec d'autres dialectes <sup>(1)</sup>. C'est que les sons les plus étrangers à la langue grecque s'y succèdent comme *b, dj, d, gu, j, ch, tch, kch; u, eu, é* turc <sup>(2)</sup>, mêlés aux sons propres au grec :  $\beta, \gamma, \delta, \theta, \chi$ . A la réflexion on constate que l'alphabet rouméliote s'est en somme enrichi de toutes les voyelles et consonnes de l'alphabet turc qui lui manquaient, ni plus ni moins. C'est ce qui nous a déterminé à suivre, pour notre présente étude, l'ordre de l'alphabet turc. Cf. *infra*, p. 78 et suiv.

Est-ce à dire toutefois que ce soit là l'œuvre exclusive du commerce avec les Turcs ottomans? Il serait, je crois, très faux de l'affirmer. Quand Andrinople fut prise par Amurat I<sup>er</sup> en 1360, bien des mots étrangers d'origine franque, slave, albanaise, valaque, etc., devaient y être courants <sup>(3)</sup>, comme de

(1) J'ai connu une personne ayant longtemps habité Chypre, où cependant le langage des paysans est bien curieux aussi, ne pouvant, durant des années, retenir son hilarité, en entendant parler le pur andrinopolitain.

(2) Et cependant nous n'étonnerons personne en affirmant que les Grecs, même les plus cultivés, s'ils ne s'y sont pas pris assez à temps, ont les plus grosses difficultés à vaincre pour prononcer facilement et correctement nos sons vocaliques *u* et *eu*, ainsi que les palatales *j, dj*, et les chuintantes *ch, tch, kch*. Rien de plus fréquent que d'entendre un Grec de la haute société dire : «Zé souis très héré d'in sôse» pour «je suis très heureux d'une chose»; ou bien en parlant turc : «guétirédzék, guitmïs» pour «guétirédjék, guitmích». L'Andrinopolitain, avec la richesse des sons que comporte son dialecte, échappe à ces difficultés.

(3) Cf. l'intéressant travail de M. A. Triandaphyllidis sur les mots étrangers dans le grec médiéval : *Die Lehnwörter d. mittelgriech. Vulgärliteratur*, Strassburg, K. Trübner, 1909. Cet ouvrage, bien documenté et muni de plusieurs

nos jours, ce qui facilitait même singulièrement l'introduction de la langue ottomane au regard de la prononciation. Mais à voir la quantité vraiment énorme de mots et de locutions turques qui défilent dans le parler courant de Roumélie, on n'hésite pas à attribuer à l'élément osmanli une part très notable dans la transformation profonde subie par la phonétique grecque dans ces régions.

Un des phénomènes les plus caractéristiques de cette métamorphose (mais où le slave peut être aussi bien en cause que le turc), c'est l'emploi extrêmement fréquent, *dans les mots grecs*, de la chuintante *ch* (*ś*) et de ses composés *κś*, *τś*, pour les sifflantes *σ*, *ξ*, *τσ*. A force de prononcer ou d'entendre prononcer autour de lui des mots turcs en *ش*, *چ*, et des mots slaves en *ш*-*ša*, *ч*-*tša*, *ш*-*štša*, le Rouméliote a fini par transporter ces sons dans le vocabulaire même de sa langue native; non arbitrairement toutefois, car l'expérience atteste qu'il a suivi en cela certaines lois de phonétique, difficiles peut-être à analyser, mais qu'on peut réduire à cette formule : devant les sons *ε* et *ι*, la sifflante se change ordinairement en chuintante : *śv*, pour *σύ*, « toi »; *κśévpeis* (prononcé couramment *κśép's*), pour *ξévpeis*, « tu sais »; *μὲ τśvyι(ε)és*, pour *μὲ τés vγιεῖς*<sup>(1)</sup>, « bon appétit »

index bibliographiques très complets, nous a été un excellent appoint pour notre étude, spécialement pour la partie étymologique. Le ton très modéré de l'auteur en ce qui concerne la question si brûlante du grec vulgaire est une garantie de plus pour la justesse des solutions qu'il propose. Nous lui en voulons seulement d'avoir tellement multiplié les sigles abrégatifs, que la lecture de son ouvrage devient par moments un véritable casse-tête.

(1) D'autres écrivent *μὲ tais vγielais*, ou même *ταῖς*. Il nous semble que les uns et les autres, tout en conservant aux mots un cachet plus grec, n'ont pas de raison suffisante d'en agir ainsi. Les seconds transportent à l'accusatif féminin pluriel l'accent circonflexe du datif (car c'est bien l'accusatif que gouverne la préposition *μὲ*, apocopée de *μετά*); les autres gardent bien l'accent grave de l'accusatif littéral *τὰς*, mais on ne voit pas pourquoi ils remplacent la voyelle simple *α* modifiée en *ε*, par la diphtongue *αι*. Quant à *vγιεῖς*, voir dans H. PERNOT, *Grammaire grecque moderne*, Paris, 1897, Intro., p. xxix, une excellente raison de l'écrire aussi avec un *ε* désinentiel au lieu de *αι*.

(môt à mot : « avec les santés »; comparez l'arabe vulgaire صحتين).

Au contraire, devant les sons  $\alpha$ ,  $o$ ,  $ou$ , la sifflante persiste : σακκοῦλα « bourse »; σώνου, pour σώνω, « finir »; σοῦγλα, pour σοῦβλα « broche ».

Ce principe ne concerne que les mots d'origine grecque; car pour les autres, ils ont été adoptés avec leur prononciation propre, par exemple τσαλι, du turc چالی « buisson épineux, chardon »; τσαρούχι, guêtres et semelles grossières des paysans bulgares, mot d'origine probablement slave<sup>(1)</sup>. C'est la raison pour laquelle nous n'avons pas fait entrer en ligne de compte les sons vocaliques  $e$ ,  $eu$ ,  $\acute{e}$ , qui n'ont rien à voir avec le grec proprement dit; cf. p. 77, note.

Le même principe vaut pour une autre permutation consonantique analogue à la précédente, celle de  $\zeta$  en  $j$  français ( $\zeta$  turc) : ἀβανόji, pour ἀβανόζι, « ébène »; jεύγου, pour ζεύγω, « atteler », fut. θα jέψου; jέστη, pour ζέση, « chaleur »; Jηνουβία pour Ζηνοβία, Zénobie; mais ζαρόνου « plisser, froisser »; ζάου « animal »; ζουπῶ « presser, comprimer », etc., parce que le  $\zeta$  est devant les sons  $\alpha$ ,  $o$ .

Cette double particularité, avec plusieurs autres qu'on a déjà pu entrevoir dans les exemples précités ( $ou$  pour  $o$ ,  $\omega$ ;  $\iota$  pour  $\epsilon$ , etc.) et sur lesquelles nous reviendrons, constituent la principale originalité du parler andrinopolitain.

On conçoit qu'avec cette multiplicité de sons *barbares* introduits dans la belle langue des ancêtres, l'alphabet grec soit grandement insuffisant pour une étude comme la nôtre, où ce que nous cherchons avant tout, c'est la reproduction aussi exacte que possible d'une portion notable de l'idiome de Rou-

<sup>(1)</sup> Nous disons « probablement », parce que la présence du mot turc چاربيق avec le même sens, semble faire quelque difficulté.

mélie. Force nous a donc été de recourir à des lettres d'emprunt et à des caractères de transcription. Nous avons maintenu les lettres grecques partout où la chose nous a été possible; mais pour éviter une fois pour toutes des confusions regrettables, nous avons renoncé au complexus  $\mu\epsilon$  si usité dans le grec moderne pour rendre le son *b*; nous employons tout simplement la lettre française ci-dessus, laissant toujours aux caractères  $\mu\epsilon$  la valeur qu'ils auraient dans un mot d'origine grecque. Les groupes  $\gamma\gamma$ ,  $\gamma\kappa$ ,  $\nu\kappa$  prêtent aussi à la confusion, puisque le grec actuel les prononce généralement *ngu*; nous les avons évités, et nous représentons ce composé par  $\nu gu$  ou  $\nu g$ , selon la voyelle qui suit;  $\nu\kappa$  se prononcera donc comme il s'écrit : *nk*;  $\gamma\kappa$  équivaudra aussi à *gh* (avec les différences qui distinguent le  $\gamma$  du  $\xi$ ). Même remarque pour les lettres  $\nu\tau$ , que les Grecs prononcent *nd*. Nous leur laissons leur prononciation originelle, indépendante de leur position respective :  $\epsilon\nu\tau\alpha\rho\iota$  = *entari*; et nous employons  $\nu d$  pour l'autre cas :  $\epsilon\phi\acute{\epsilon}\nu d\eta\varsigma$ . Quand toutefois un mot turc est très courant dans tout le grec parlé, comme c'est le cas de ce dernier, nous indiquons entre parenthèses son orthographe ordinaire :  $\epsilon\phi\acute{\epsilon}\nu\tau\eta\varsigma$ ,  $\acute{\alpha}\phi\epsilon\nu\tau\iota\kappa\acute{o}\varsigma$ . Pour les autres lettres ou signes, voir le tableau de la page suivante.

Toutes les articulations étrangères admises dans l'idiome thrace ayant leur représentation graphique dans l'alphabet turc, c'est l'ordre même de cet alphabet que nous avons suivi dans notre travail. Après avoir cité le mot turc emprunté, nous en donnons la transcription en lettres grecques (avec recours aux lettres françaises et aux sigles, comme il vient d'être dit) <sup>(1)</sup>. Si le mot turc est entre crochets [], c'est signe qu'il n'est

(1) Sans doute les puristes, défenseurs à outrance de la «καθαρεύουσα», nous en voudront d'offrir aux regards un grec écrit si peu à la grecque et présentant un alliage si bizarre de lettres helléniques, françaises et autres. Notre excuse pour la barbarie des signes est tout entière dans la barbarie des termes

pas employé isolé par les Grecs, mais bien dans une locution; s'il est entre parenthèses, c'est que nous ne l'avons trouvé dans aucun des dictionnaires à notre portée, et que son orthographe est purement hypothétique, basée sur la prononciation entendue par nous aussi bien chez les Turcs que chez les Grecs.

Voici l'alphabet turc avec les lettres grecques ou les sigles correspondants :

ι = α ou toute autre voyelle, selon l'accent ou la lettre de direction turque :  $\tilde{\text{I}}$ , ا, اى, ا.

ب = b français.

پ = π.

ت = τ.

θ = σ. Le θ ne se rencontrera que dans les mots grecs que nous serons amenés à citer, ou dans des mots turcs grecisés dans lesquels se manifestera un phénomène d'assimilation consonantique : ταζέθ'κους «frais», pour ταζέδ'κους (ταζέδικος).

ζ = g.

τς = τs.

χ = χ { Avec des nuances que nous signalerons en leur lieu <sup>(1)</sup>.  
 χ̇ = χ { Parfois le χ ne sert qu'à redoubler la voyelle qui le  
 le précède :  $\chi\chi$  =  $\mu\alpha\sigma\lambda\alpha\chi\chi$ .

qu'ils représentent : ces termes ont acquis droit de cité dans le grec de Roumélie (et d'ailleurs) et cependant ils y ont gardé une vraie autonomie, l'autonomie «phonétique». Ce serait un vrai non-sens que de vouloir les jeter dans un moule soi-disant hellénique d'où ils sortiraient défigurés, méconnaissables, et, souvent, guère plus esthétiques de forme :  $\acute{\alpha}\mu\beta\alpha\tau\acute{\alpha}\eta\varsigma$  «foutrier», matériellement faux, n'est pas moins laid que  $\acute{\alpha}\beta\alpha\acute{\gamma}\eta\varsigma$ , etc.

<sup>(1)</sup> Rappelons qu'en grec moderne, le γ et le χ sont considérablement plus gutturaux devant les sons α, ο, ου, que devant ε et ι.

δ = d.

ζ = ζ. Même remarque pour le δ que pour le θ.

ρ = ρ.

ζ = ζ.

ج = j français : *jasmin*, *jupon*; très souvent employé au lieu du ζ.

σ = σ.

ش = š; remplace très souvent le σ, même dans les mots d'origine grecque.

ص = σ (parfois emphatique).

ض = ζ (parfois emphatique); d (parfois emphatique).

ط = t (parfois emphatique).

ظ = ζ (parfois emphatique).

ع = α (parfois emphatique). Très souvent ne se prononce pas, ou bien n'a d'autre effet que d'allonger ou d'assourdir légèrement la voyelle précédente.

غ = γ. L'identité de son n'est pas parfaite; mais devant les voyelles α, ο, ου, la prononciation du γ se confond presque avec celle du *gain*. — Souvent cette lettre est très faiblement prononcée, comme ح, ع, غ, Nous la représentons parfois par ʿ.

ع = ∅.

ق = κ (parfois emphatique).

ك = κ : k français adouci. C'est le *kiâfi arabî*.

گ = g dur (ga, go, gov, gy; gue, gui, gu, gueu) : *kiâfi fârist*.

ك = ν ou ñ : *şag̃yr noun* ou *şag̃yr kiâf*.

ك = ι (ou voyelle grecque similaire) : *kiâfi turkî*.

λ = λ. En général, deux λ dans un mot d'origine turque doivent se prononcer bien détachés. Devant la voyelle dure y, le λ se prononce à la manière anglaise : *all*, mais



plus légèrement. Suivi de la voyelle *ı* atténuée, il se mouille.

μ = μ. Même remarque que pour λ, 1<sup>re</sup> partie.

ν = ν. Se prononce comme ñ, c'est-à-dire mouillé, quand il est suivi du son *ı*.

ο = β et autres sons vocaliques très variés, suivant l'accent et la position : ο, ω<sup>(1)</sup>, ου, u, eu.

ħ = rien, ou esprit rude, ou h comme dans ḥ.

γ = consonne : γ (γ'α, γ'ο, γ'ου, γ'υ, γ'ėu; γε, γι, γη); parfois ĭ; voyelle : ι (η, υ, οι, ει, υι, η)<sup>(2)</sup>.

Comme on le voit, les deux consonnes grecques ξ et ψ n'ont pas paru dans ce tableau. Nous nous en servons cependant pour rendre les groupes consonantiques turcs کس, قس et پس, بس.

Nous représentons le *hemzé*, soit par l'apostrophe, soit par le redoublement de la voyelle qu'il accompagne; parfois aussi il disparaît complètement.

N. B. — La plupart des voyelles turques ont eu leur équivalent dans le tableau ci-dessus. Nous attirons l'attention sur l'accent turc appelé *ısrė*, c'est-à-dire le *kasra* arabe accompagnant une consonne dure. Comme nous l'avons dit dans les *Mélanges de la Faculté orientale*, t. III<sup>2</sup>, Bibliogr., p. 88\*, rien ne peut donner de ce son si étrange une juste idée aux Européens de l'Ouest; nous avons choisi comme signe approchant,

<sup>(1)</sup> Quoique pratiquement le grec moderne ne fasse aucune différence de prononciation entre ο et ω, nous avons adopté cette dernière lettre là où il nous a semblé que le son de ο était plus sourd ou plus grave.

<sup>(2)</sup> Dans le choix de ces voyelles ou diphtongues semblables pour l'orthographe d'un mot d'origine turque, nous nous sommes conformé autant que possible à l'analogie avec des mots similaires usités déjà dans le grec vulgaire : *εραβας* = *arabas*, comme *ποιητης*, *φοιτητης*, etc.

mais de bien loin, l'y avec le son qu'il aurait dans le mot anglais « happy », mais beaucoup plus guttural et assourdi. Les Rouméliotes prononcent cette lettre aussi facilement que les Turcs, se distinguant encore en cela des Constantinopolitains, Smyrniotes, etc., qui la transforment en *i*.

D'autres particularités phonétiques et orthographiques se présenteront dans le cours de cette étude, car quiconque a étudié le turc, sait tout ce que l'alphabet arabe a jeté dans cette belle langue d'indécision et de confusion pour l'écriture<sup>(1)</sup> et la prononciation.

Voici encore quelques signes conventionnels qui nous ont aidé à rendre nos transcriptions plus fidèles.

Et d'abord, l'*apostrophe*. Outre le cas assez rare où elle rend le *hemzé*, et son usage ordinaire pour l'élosion, la crase et l'aphérèse, nous l'employons comme signe purement graphique, pour signaler la disparition dialectale d'une lettre quelconque, voyelle ou consonne : *μυζεσίρ's* pour *μυζεσίρης* « coquin, fripon » ; *κευρπέθ'ους* pour *κευρπέδινος* « frais et de belle venue » (fruit, légume) ; *ἀρχαδ'ης* pour *ἀρχαδάης*. Nous insisterons plus loin sur ce phénomène, à propos du mot *ἀρχαδ'ης* ; mais nous faisons remarquer préalablement que, pour la prononciation, cette apostrophe est comme si elle n'existait pas : *ά'ης* = la diphtongue *άη*.

Parfois, une voyelle ne s'évanouit pas complètement, mais elle s'atténue au point de se laisser plutôt deviner qu'entendre. Le cas est presque général pour le *ι*, désinence neutre (pour *ι(ι)ον*). Les Rouméliotes ont pour ainsi dire horreur de le prononcer pleinement : ce serait à leurs yeux du dilettan-

(1) Certains mots peuvent s'écrire de cinq ou six manières différentes, ce qui rend parfois extrêmement pénible la recherche d'un terme, par ailleurs fort simple. Nous n'avons pu nous résoudre à indiquer chaque fois les variantes graphiques : aussi bien, notre travail ne vise-t-il pas directement le turc.

tisme, ou plutôt du pédantisme. Nous représentons ce son, ainsi affaibli, par la lettre correspondante, mais petite et placée en exposant : *ἀβανόϛι*, *κελεπίρϛι*; *γ'αβρ* « petit d'un oiseau »; *θελ*<sup>1)</sup> « il veut », où le λ est mouillé<sup>(1)</sup>, etc. Les Grecs emploient souvent dans ce cas le signe ϛ (iota renversé), purement conventionnel.

Pour certains mots, nous avons constaté des variantes ou plutôt des nuances dans leur prononciation courante. Sans répéter le mot lui-même, nous intercalons entre parenthèses la lettre qui fait l'objet de la variante : *καρυῖς(θ)᾽κους* « mêlé, trouble » indique qu'on peut avoir *-ῖτ᾽κους* et *-ῖθ᾽κους*; *σακατεύ(γ)ου* « je blesse » se dédouble en *σακατεύου* et *σακατεύγου*. Une voyelle ainsi entre parenthèses après une autre voyelle pourrait cependant induire en erreur, à cause de la possibilité de constituer avec elle une diphtongue *οι*, *ει*... = *ι*, etc. : nous mettons la nouvelle voyelle entre *crochets* dans le cas où pouvant, de fait, se résoudre en diphtongue, elle doit, dans la variante, *remplacer* la voyelle précédente et non se fondre avec elle : *πεχλε[ι]βάν᾽ς* « lutteur ».

Dans les deux autres cas : diphtongue impossible, diphtongue possible et réalisée dans la variante, nous laissons la deuxième voyelle entre parenthèses : *τῖ(ε)ργιεν᾽ς* « bohémien »; *τῖο(υ)βάν᾽ς* « berger ».

Quelle orthographe avons-nous suivie pour l'esprit, l'accent, les formes désinentielles (déclinaison et conjugaison), etc.? Grosses questions en apparence; mais qui, dans le cas présent et étant donné les éléments sur lesquels porte notre étude, ne sont, à vrai dire, d'aucune importance.

Les mots dont nous nous occupons étant barbares, ce n'est

(1) Le cas est très fréquent avec λ et ν, p. ex. *μηνιάτ᾽κου*, *ἀρχή χρουνιά*. Nous ferons observer toutefois que les Rouméliotes mouillent ces lettres beaucoup plus faiblement qu'à Smyrne et surtout dans certaines îles de l'Archipel.

que par analogie qu'on peut songer à les doter d'un accent ou d'un esprit. Pour ce dernier, nous avons adopté uniformément l'esprit doux, sauf le cas où un mot aurait déjà son esprit de par l'usage de la *καθομιλουμένη*.

Quant à l'accent, nous aurions voulu user d'un signe qui ne fût ni l'aigu, ni le grave, ni le circonflexe, et qui indiquât clairement la seule chose qui nous intéresse, l'élévation tonique de la voix dans les mots turcs empruntés. Pour nous conformer cependant à l'usage, nous avons eu recours aux accents ordinaires choisis d'après les règles générales de quantité et de position; préférant pour la grande majorité des cas douteux l'accent aigu, et n'usant de la *περισπομένη* que par analogie, ou lorsqu'il nous a semblé distinguer dans la prononciation locale quelque chose de plus grave ou de plus guttural.

Avec certains auteurs (Legrand, Pernot) nous avons préféré écrire *μασούρι*, *μασούλι*, etc., avec l'accent aigu, malgré les raisons qui, par ailleurs, exigeraient l'accent circonflexe : nous faisons comme si la terminaison primitive *ιον* existait, auquel cas la syllabe longue *ου* est proprement antépénultième. On rencontrera aussi *του* écrit tantôt *τοδ*, tantôt *τοῦ* : c'est que la première forme n'est autre que l'article neutre *τὸ*, nominatif et accusatif sous sa forme dialectale; son nominatif masculin dialectal est *οῦ*, pour *ὁ* (cf. *infra*). Avec les auteurs susdits, nous représentons par un *iota* le son *i*, qui remplace si souvent le son classique ou vulgaire *ε*, parfois *ου* : *ἔχ'τι*, pour *ἔχετε*; *τὶς γυναῖκίς*, pour *τὲς γυναῖκες* (litt. *τὰς*); *εἶδα* (*εἶδα*) *τὶς ἀνθρώπους*, pour *τοὺς ἀνθρώπους*.

Nous indiquons le genre des mots turcs grécisés quand il peut être douteux. Un mot est généralement neutre quand il se termine par *ι*, *ι*, *ιδ*, *ειδ* (toutes formes dialectales pour *ιον*, *ιον*, *εἶον*); de même, quand le nominatif d'un terme est *ου* non accentué, c'est signe qu'il est du genre neutre : *μην'άτ'κου* « salaire d'un mois », pour *μηνιάτικον*.

Quelques mots sur la grammaire du dialecte rouméliote compléteront ces remarques déjà trop longues. Nous avons déjà signalé au passage quelques particularités phonétiques; en voici encore quelques-unes :

Et d'abord la chute de quantité de voyelles désinentielles dans les substantifs et les adjectifs : *ένης, ότης, άκης, όνης, όλης*, etc., deviennent *έν's, ότ's, άκ's, όν's, όλ's*, et dans ces cas le *ν* se prononce presque aussi nasal qu'en français et le *λ* à peu près comme les deux *ll* dans l'anglais *bell, all*. Exemple : *Δημουστέν's* (*Δημοσθένης*), *δισπότ's* (*δεσπότης*), *Δημητράκ's*, *Κσινουφών's* (*Ξενοφώνης* pour *Ξενοφών*), *Άπουσλόλ's* (*Άποσλόλης* pour *Άπόστολος*), etc.

*άτικός, έτικός, ή(ι)τικός, άδικος, έδικος, ή(ι)δικος*, etc., deviennent *ά, έ, ήτ'κους; ά, έ, ήδ'κους*, etc.; et, ce changement une fois effectué, les dentales *τ* et *δ* se transforment souvent en *θ* par assimilation : *αλαγθ'κους, μισυβέτ'κους* <sup>(1)</sup>, *γρινιάρ'κους*, etc.

Même phénomène de disparition vocalique dans les verbes, surtout pour *ει* : *πιθαίν's* (*πεθαίνεις*), *έχ's* (*έχεις*), *κάμ's* (*κάμνεις*) : remarquer la chute occasionnelle du *ν*, trop difficile à prononcer devant *σ*; *συμφών'σαμι* (*συνφωνήσαμεν*), etc.

Le son *ο* est très exposé à devenir *ου*. Cela a lieu : 1° dans l'article, au masculin et au neutre : *ου (ό), του (τδ); τουν (τδν)* [Parfois *ου* lui-même devient *ή* pour le masculin!]; 2° dans la désinence des substantifs et des adjectifs, où *ος* devient régulièrement *ους* quand il n'est pas accentué : *άνθρουπους, γαϊδαρους, Κώτσους* (*Κώτσος* pour *Κωνσταντίνος*); *μαύρους, δίκηους*; au contraire : *καπνός, άχνός; καλός, κανός, χαμνός*, etc.; 3° à

(1) Les adjectifs de cette forme, surtout quand ils sont d'origine turque, ont, en général, une double désinence masculine et féminine :

MASCULIN	FÉMININ	NEUTRE
1° <i>γαναβ έτ's</i>	<i>έτ'σα</i>	}
2° <i>γαναβ έτ'κους</i>	<i>έτ'κη</i>	
		<i>έτ'κου.</i>

la première personne du singulier de l'indicatif présent des verbes non contractes : *κάννου*, *λύνου*, *δέρνου*; mais *χαλνώ*, *πεινώ*; à la première personne du pluriel de l'indicatif présent, même dans les verbes contractes : *κάννουμι* (*κάννομεν*), *χαλνοῦμι*, *πεινοῦμι* . . . ; 4° souvent au commencement ou dans le corps d'un mot : *οὐμπρὸς* (*ὀ(έ)μπρὸς*), *οὔλους* (*ὄλος*); *ἀνθροπούς*, *φουνή*, *γουνά*, etc.

Le son *ε* n'est pas plus consistant et tend à se changer en *ι*, surtout dans les désinences : *τὺς γυναῖκας* (*τὲς γυναῖκες*, pour *τὰς γυναῖκας*); *αἰτὸς* (*αἰτὸς*); *καπιτάνιους* (*καπετάνιος* « capitaine »), *δισπότης*, *δίκηνους*, *ἐγὼ* (*ἐγὼ*), *ἐσὺ* (*ἐσὺ*), *ἐκεῖνους* (*ἐκεῖνος*); *εἶμι*, *εἶσι*, *εἶνι*, *εἶμιςτι*, (*εἶμασθ(τ)ε*), *εἶστι* (*εἶσθ(τ)ε*)<sup>(1)</sup>, *εἶνι* (*εἶναι*); *ζισλαίνου* (*ζεσλαίνω*), *πιθαίνου* (*πεθαίνω*), *κῆρινῶ* (*ξερινῶ*), *ἔφρινις* (*ἔφερνες* pour *ἔφερεις*), etc.

*τότι(ς)* (*τότε(ς)*), *τίπουτις* (*τίποτες*).

D'autres permutations ont lieu<sup>(2)</sup>, mais les deux précédentes sont de beaucoup les plus fréquentes.

Les phénomènes de crase et d'aphérèse sont très nombreux; on en rencontrera des exemples dans la suite.

Pour l'accent tonique, nous signalerons la contravention courante au fameux principe que l'accent en grec ne va jamais au delà de l'antépénultième : en rouméliote c'est toujours le contraire qui a lieu à l'imparfait de l'indicatif : *ἐλυναμι* (*ἐλύναμεν*), *ἐρχουμασταν* (*ἐρχόμεθα*), etc., mais très souvent l'augment syllabique disparaît, l'accent restant quand même à l'antépénultième : *μεγαλουναμι* (*ἐμεγαλόναμεν*), *δέρνουμασταν* (*ἐδερνούμεθα*, — *ούμασθε*).

<sup>(1)</sup> *Εἶμασθε*, *εἶσθε* appartiennent plutôt à la langue « distinguée », et nous les avons souvent entendus, aussi bien à Constantinople qu'à Smyrne ou Alexandrie.

<sup>(2)</sup> On a pu remarquer, p. ex., le changement du *α* de *εἶμασθε* en *ι* : *εἶμιςτι*; de même *τὰς* devient *τὺς*. M. Pernot, dans sa *Grammaire grecque moderne* donne *τὺς* pour l'accusatif ordinaire du féminin pluriel; il nous a semblé entendre plus souvent *τὲς*, dans le grec non dialectal.

Voici, pour terminer, la déclinaison de l'article avec un substantif aux trois genres :

## SINGULIER.

Nom.....	οὐ (ἡ) ἀνθρουπος	ἡ γυναῖκα	τοῦ γαῖδούρ'
Gén.....	τοῦ ἀνθρουπου	τῆς γυναίκας	τοῦ γαῖδούρ' (ou γαῖδουρ'οῦ)
Dat., acc.....	τοὺν ἀνθρουπου(ν)	τῇ(ν) γυναῖκα	τοῦ γαῖδούρ'

## PLURIEL.

Nom.....	οἱ ἀνθρουποι	οἱ γυναῖκας	τὰ γαῖδούρια
Gén., dat., acc.	τῖς ἀνθρουπας	τῖς γυναῖκας	τὰ γαῖδούρια

On voit à quel degré les choses ont été simplifiées, mais combien aussi corrompues ! L'étude détaillée de la déclinaison et de la conjugaison rouméliote réserverait bien des surprises à ceux qui s'intéressent à la dialectologie ; mais il est temps d'en arriver à notre vocabulaire, but premier de ce travail.

*N. B.* — Nous avertissons le lecteur que les diverses acceptions qui suivent la transcription grecque s'appliquent avant tout au mot tel que les Grecs le conçoivent, avec les nuances de sens qu'ils y ont attachées, et qui parfois le différencient du correspondant turc. Ces différences toutefois ne sont guère profondes ; parfois, comme nous l'avons dit, elles constituent un vrai supplément dialectal au dictionnaire ottoman, quand le peuple turc de Thrace attache à un terme le même sens que les Grecs et que ce sens spécial n'est mentionné nulle part. — Nous avons, en général, laissé de côté les acceptions des mots turcs non courantes chez les Grecs.

On rencontrera des transcriptions grecques qui s'écarteront notablement de l'orthographe turque : *τεμελλ'άχ'* et *تمنى* « *salut* » ; *شاهنشینی* et *σαχυνσίρ'* ; nous avertirons, au cas où le peuple turc lui-même prononcerait dialectalement comme les Grecs.

Nous avons apporté un soin spécial à élucider certaines questions d'étymologie : beaucoup restent encore douteuses ; d'autres sont insinuées sous forme de pure hypothèse ; la connaissance de l'arabe vulgaire et une longue pratique des principaux idiomes usités dans les Échelles du Levant nous ont été parfois d'un grand secours pour éclaircir des points obscurs ou faire justice de certaines erreurs courantes. A l'occasion, nous avons cité un mot ou une expression arabe vulgaire pour signaler leur analogie avec les locutions turques ou grecques correspondantes.

Comme ce n'est pas une étude étymologique turque que nous entreprenons, nous ne nous sommes nullement astreint à indiquer à chaque fois la racine turque, arabe, persane ou autre, des mots ottomans étudiés.

Qu'il nous soit permis, en terminant cet avant-propos, d'offrir tous nos remerciements à MM. Cl. Huart, consul de France, et J. Deny, titulaire de la chaire de turc à l'École des langues orientales vivantes, qui ont bien voulu revoir ce travail et nous ont grandement aidé de leurs conseils et de leurs précieuses remarques.

---

## LEXIQUE.

---

[١] \* $\alpha^a$  ou \* $\epsilon^e$ . Interj. exprimant l'admiration et la joie : بابام  $\epsilon^e$  *babāμ*, hé, mon père, mon vieux! = quelle joie! quelle chance! Parfois, particule postpositive avec sens comminatoire : ساقى  $\alpha^a$  *sanjv*  $\alpha^a$ , tiens-toi bien tranquille, gare à toi! S'emploie généralement dans les mêmes cas que  $^h\alpha$  et  $^h\alpha^r$ . Cf. هاى et ها.



آبانوس ou آبنوس \**ābanōj*, n., ébène. Le mot *έβενος*, emprunté par les Orientaux, a fait retour à la langue grecque sous sa forme barbare.

آبدست \**ābdešt*, ablution(s); — κάμνου, faire ses ablutions.

آبدالزی, cf. حب الی.

آبدال, cf. عبد الله.

آبال \**ābala*, servante âgée et respectable. A Andrinople, on nomme ainsi certaines femmes arméniennes appelées dans les familles pour des services extraordinaires, comme la fabrication de gâteaux et pâtisseries *beupék'a*, ou la préparation de certaines provisions de bouche pour l'hiver : *κουνσέρβα τομάτεις, τραχανά, γυφκά*. (pour ces deux derniers mots, cf. *infra*, s. v.).

آت \**āt*, cheval entier, beau cheval. Le sens générique du mot a été restreint à ces deux significations.

آتشچی \**ātesčēs*, chauffeur.

آتلامباج \**ātla mbātš*, saute-mouton; *m. à m.* action de sauter.

آتلامق *ātla dō*, *ās*, sauter, bondir; parf., *ātla tšei* (ailleurs qu'en Roumélie, *ātla dōse*). Le même phénomène phonétique *dhs* . . = *tš* . . se reproduit dans tous les cas similaires. Il est dû à la chute du son *ι* (*η*) entre la dentale sonore *d* et la sifflante (resp. chuintante). Cette sonore s'assourdit alors naturellement en *τ*. Nous le signalons ici une fois pour toutes. Syn. gr. plus usité : *ἀπηδω* ou *᾽πηδω*, f. — *ήξου*.

[آج] آج قارننه *ātš karngnā*, à jeun. Cette locution entre dans plusieurs expressions ironiques, employées dans les mêmes cas que les phrases turques correspondantes. Elle équivaut à la locution arabe vulgaire *عالريق*. Syn. *νηστιαράκα*.

آج کوزی *āts gneuʒlʹs*, avide, insatiable; *m. à m.* aux yeux avides (affamés).

آجیلیق *āğylıq*, amertume, aigreur, douleur (uniquement au sens moral).

[آچیق] باش — *ātsıj bāʹns*, pour *bāʹns*, éveillé, intelligent; *m. à m.* à la tête ouverte; آچیق کوز *ātsıyguevʹns*, même sens; *m. à m.* à l'œil ouvert. Le correspondant grec *ανοιχ- τουμάτ's* signifierait plutôt : vigilant, à l'œil.

آخلاط *\*āxlad*, poire sauvage; *āxladia*, poirier sauvage. Expr. usitée pour réprimander celui qui fait gauchement sa besogne, ou laisse tomber quelque chose : *āxladia mazāvoun* ou *μαγεύ(γ)ουν τὰ χέρ'α σ'?* *m. à m.* tes mains ramassent-elles donc des poires sauvages? Que fais-tu donc de tes mains?

آخور *\*āxour*, écurie. Le mot se prononce régulièrement en turc *āxır*.

آداس *ādāʹns*, compagnon. S'emploie le plus souvent conjointement avec *ārkaadāʹns*, cf. آرقداش.

آدم *ādām's*, homme. Usité surtout dans les locutions suivantes : *a.* *bpe ādām*, ô homme! *p. ex.* sois prudent; assez, *te dis-je* : *φτάνει, bpe ādām*; *b.* *ādām guibl*, en homme, *i. e.* convenablement, dignement. Dans ce dernier sens, on emploie parfois : *ādāmgy(ι)laiv*, du turc *آدمجیلاين*; *c.* *آدم سندا*, *ādām sēnda*, allons donc! ah bah! pas possible! tu nous en contes! Syn. *δὲ βαριέσει*.

آد, cf. *ها* et *دا*.

آدم et آد *adım*, pas.

آراب, cf. *عربه*.

آرادة, cf. صرة.

آراق *ἀραλῆς*, milieu; entrefaites, intervalle. Employé uniquement dans l'expression *τ'αραλῆς* : *χάθ' ἐκ τ' ἐκίνου τ' ἀραλῆς*, il trouva moyen de s'y glisser aussi. Parfois syn. de *ὀρταλῆς*, cf. اورتلق.

[آرجي] فشك — \**ἀραιγή* *φυσέει* ou *φυσεί*, fusée qui file en zigzag, comme si elle cherchait (آراق). Cf. l'arabe *فَتَّيش*, de *فَتَّش*, chercher. Le mot arabe est cependant plus général, tandis que le mot turco-grec ne s'emploie que pour des fusées qui filent presque à ras de terre.

[آريه] *ἀρπὰ* *σουγ'οῦ*. En turec, bière ou décoction d'orge administrée comme astringent. Le mot grec n'a que ce dernier sens. Pour la bière, on dit *βῆρα*, jamais *ζῦθος*. Cf. بوزا.

آرتق *ἀρτυκ* et *ἀρτυκᾶ*, donc! enfin! Correspond à *π'ὰ!* (*πλ'ὰ*), *ἐ π'α*<sup>(1)</sup>! (enclitique).

آرسلان *ἀσλάν* (*sic*), lion. Employé seulement dans des descriptions ou récits plus ou moins fantastiques. Le mot *λεοντάρι* est plus usité. Se rencontre comme nom de famille (comp. ارسلان, famille d'émirs chez les Druses).

آرقداش *ἀρκάδης*, compagnon, camarade, associé, et parfois ami; cf. آداس. Remarquer dans le mot gr. la chute de la sifflante (à Andrinople chuintante *ś*). A Constantinople on dit *ἀρκάδᾶσης*; à Andrinople, on aurait dû dire *ἀρκάδᾶςης*. Mais cette désinence était trop classique pour nos Rouméliotes. Le son *ι* (*η*) s'est atténué, à son ordinaire, au point de mettre presque en regard la chuintante *ś* et la sifflante

(1) Dans les villages on entend le *λ*, ce qui est plus classique. Mais en revanche le son *ι* est extrêmement atténué et n'a pour effet que de mouiller le *λ*.

finale. Le complexus *s's* étant par trop difficile à prononcer, le *s* a été tout simplement supprimé<sup>(1)</sup>. Ce phénomène consonantique est ordinaire dans le parler de Roumélie. Comme pour le phénomène d'accommodation signalé *s. v.* آتلامق, la cause en est dans la disparition ou quasi-disparition de la voyelle désinentielle. On dirait que le vrai Rouméliote a réellement horreur de cette voyelle, quelle qu'elle soit. Quand il ne la supprime pas, il la déforme de la façon la plus barbare (voir, pour s'en convaincre les remarques faites dans notre avant-propos, p. 81). C'est que, s'il s'avisait de la laisser telle quelle et de la prononcer comme presque partout ailleurs, dans les pays de langue grecque, on le taxerait de prétentieux, proprement d'hellénisant; la plaisanterie est courante : ελληνικοῦρις κώφτ's, tu tranches du pur hellène, du lettré, du classique; *m. à m.* tu coupes des hellénismes. Remarquer le mot κώπιω (κώφτου), qui répond parfaitement aux mots trancher, *aufschneiden*, خَرَطَ et خَرَطَ ar. vulg.

آرقداشلق ἀρκαδασιφικί, compagnie, camaraderie, amitié; —κάμνου, faire —.

آرمود ἀρμουτί, poire. On emploie aussi ἀπίδι. Ἀρμουτιά, ἀπιδιά, poirier.

آρναούτ's ἀρναούτ's, albanais. Nous sommes ici en face d'un cas de retour analogue à ἀβανόγι. Les Turcs ont emprunté aux Grecs le mot Ἀρ(λ)βανίτης, dont ils ont fait آرناؤت; et le mot a reparu sous cette dernière forme dans la langue grecque vulgaire. Le vocable primitif Ἀρβανίτ's est cependant tout aussi employé<sup>(2)</sup>.

Ἀρναουτιά ou Ἀρβανιτιά, Albanie.

(1) Ici, nouveau phénomène, mais tout à fait secondaire : le η, ne faisant plus partie d'une désinence σης, τής, κής, etc., reparait accidentellement.

(2) Pour l'étymologie si curieuse et le sens du mot Ἀρβανίτης (= coureur,

[آز]  $\alpha\lambda\delta\iota$  ( $\alpha\lambda\delta\iota$ ), peu s'en fallut; —  $\pi\eta\theta\alpha\iota\nu\iota\sigma\kappa\alpha$ , encore un peu, j'y passais. Syn. ( $\alpha$ )  $\kappa\acute{o}\mu\alpha$  'λίγου.

$\alpha\lambda\delta\iota$  ( $\alpha$ )  $\alpha\lambda\delta\iota$ , un petit peu. Syn.  $\tau\acute{\sigma}\eta\tau\sigma\alpha$ . Ne s'emploie que répété, dans le sens de : petit à petit. Syn. plus usité : 'λίγου 'λίγου.

$\alpha\lambda\delta\iota$  ( $\alpha$ )  $\alpha\lambda\delta\iota$ , colère, méchant, têtu. En turc : rebelle, révolté.

Comme nom abstrait, les Grecs emploient parfois (à l'imitation du peuple turc) le mot  $\alpha\lambda\delta\iota$ , au lieu de  $\alpha\lambda\delta\iota$ .

$\alpha\lambda\delta\iota$  ( $\alpha$ )  $\alpha\lambda\delta\iota$ , être insolent, colère, exaspéré.

$\alpha\sigma\tau\alpha\rho\iota$ , n., doublure. Syn.  $\phi\acute{o}\delta\rho\alpha$ , de l'ital. *fodera*.

$\alpha\sigma\alpha$ , bas, inférieur; humble ou humilié. Se rencontre surtout dans cette dernière acception, avec  $\pi\omicron\upsilon\lambda\upsilon$  :  $\pi\omicron\upsilon\lambda\upsilon$   $\alpha\sigma\alpha$   $\omega\delta$ , c'est vraiment par trop modeste! —  $\gamma\upsilon\kappa\alpha\rho\tilde{\eta}$ , par monts et par vaux, et plus souvent : plus ou moins, environ. Syn.  $\omega\acute{\alpha}\nu$  'κάτ'. Voir s.  $\beta\alpha\sigma\eta$ .

$\alpha\sigma\iota\rho\iota$  ( $\alpha\sigma\iota\rho\iota$ ), tous les deux jours. Rare.

$\alpha\sigma\iota\kappa\iota$ , osselet :  $\epsilon\lambda\alpha$   $\nu\alpha$   $\pi\alpha\iota\zeta\omicron\upsilon\mu\iota$   $\alpha\sigma\iota\kappa\iota$ , viens jouer aux osselets.

$\alpha\sigma\iota\lambda\alpha\mu\alpha$  (*sic*), greffe. Le même mot signifie en turc : vaccin; dans ce dernier sens, les Rouméliotes emploient généralement  $\tau\alpha$   $\phi\acute{\epsilon}\lambda\lambda\iota\alpha$ . Remarquer la transcription du  $\tau$  en  $\chi$ . Je l'attribue à une confusion avec un autre mot emprunté au turc  $\chi\alpha\sigma\lambda\alpha\mu\epsilon$ , bouilli, ragoût. Voir *infra*.

$\alpha\sigma\iota\lambda\alpha\mu\alpha\lambda\eta\kappa\iota$  (*sic*), grand verger où la greffe est pratiquée sur une grande échelle.

vagabond, comme  $\Sigma\tau\alpha\delta\iota\omega\tau\eta\varsigma$ , nom sous lequel les Albanais étaient aussi connus au moyen âge), cf. *Chronique de Chypre*, texte grec édité par MILLER et SATRAS, Introd., p. xvi, note 1.

آصم \**asmās*, m., treille.

— صاری \**sarj* —, sorte de loriot ou de guêpier; mais jamais sens de : guêpe, comme parfois en turc.

آطلس \**atlas*, n., satin, moire.

آغا \**agās*, agha. Mêmes sens qu'en turc.

[آغاج] — قرا \**karā āts'*, orme. La transcription exacte serait *καράάτς'*.

آغده \**agydēs* (*sic*), berlingot de sucre fondu, de caramel.

[آغری] — باش آغریسی, *bās ā(α)rysī*, cassement de tête, importunité, chose agaçante. N'est pas usité au sens premier de migraine.

آفرین \**āferim*, bravo, très bien! Jamais *āferin*. Les Syriens en adoptant ce mot lui ont fait subir leurs transformations préférées : *Ā* est devenu ع, et l'accent tonique s'est transporté sur la pénultième عفاروم. Comparer avec Pachá devenu Bácha.

آفیون \**āfion*, opium, et surtout tabac à priser.

آقنارمه \**aktarmās*, transfert, échange, action de troquer. N'est employé qu'à l'accusatif, avec le verbe *káμnou*.

[آقشام] \**aksām*, soir. N'est employé que dans quelques locutions, comme : آوستی —, *aksām usti*, vers le soir, sur le tard; سغر —, — σεφέρ', même sens; آقشاملایین, *aksām la(γ)in*, même sens. Syn. gr. : βραδὺ μίρ'α (pour μερ'α de μέρος).

آلاجا \**alagáθ'kou*, pour *alagáθiko*, adj. <sup>(1)</sup>, bigarré, tacheté. *Alagás*, subst., se dit d'une sorte d'indienne striée, analogue au دیمّا de Syrie.

<sup>(1)</sup> Pour la permutation du *θ* en *θ*, due à la chute du son *ι*, cf. ce qui a été dit s. v. آرقداش.

قارغه (جه) آلا \*ἀλακάργα, sorte de corneille bigarrée.

میرآلای [آلای] \*μυραλάης, colonel.

[آلن] طوفان — ἀλὼν τουφάν, sens dessus dessous. Locution très usitée, quoique les dictionnaires turcs ne la mentionnent guère. L'emploi du mot آلن, nom d'agent du v. آلمق, prendre, n'est justifié que par son assonnance avec τουφάν, déluge, cataclysme. L'exemple a cela de curieux que le mot principal, qui a donné lieu à l'assonance, ne vient qu'en second lieu. Cette expression est employée par les Grecs avec le verbe φέρνου (φέρω), au sens de : mettre sens dessus dessous.

[آلت], dessous; inférieur. آلت یاننده آلت γιανγνδά. Locution interjective qu'on profère quand on renonce à quelque chose, surtout à partir pour un endroit déterminé; équivalent de : tant pis! cf. ایاق, ال.

آلتمشلق ἀλτμυσλήγκ', n., monnaie de soixante paras, demi-bechlik. On emploie aussi : ένα ιξηντάρ'. En Roumélie on préfère le neutre au féminin, pour les noms de monnaies : ένα δυάρ', τριάρ', εκατουσάρ', pour μ'ᾶ δυάρα, τριάρα, etc.

[آلتون] آلتون الماس Ἀλτῶν ἀλμαῖ', nom de famille. Au nominatif, Ἀλτῶν ἀλμαῖ'ης; m. à m. or et diamant. Cette appellation n'est pas pour surprendre; les noms Διαμάντης, Διαμαντῆς, Διαμαντόπουλος sont encore très répandus chez les Grecs.

آلستا αλέσλα, prêt, dispos; de l'ital. *allestare*. B. de M., I, 106. Le mot a pu s'introduire simultanément dans les deux langues.

[الله]. Employé dans quelques expressions très courantes dans tout l'Orient :

الله کریم ἄλλᾱ κ'ερίμ, Dieu y pourvoira; espérons.

إن شاء الله *ī(ν)šallah*, si Dieu le veut, s'il plaît à Dieu.

εἰς ἀλγὺς βερίσ\*, *ἀλγὺς βερίσ*, commerce, transaction, mouvement d'affaires. *Ἀλγὺς βερίσ δὲν ἔχει*, pas d'affaires, il y a stagnation.

ἀμάν(ν)\*. Interj. marquant la souffrance, la demande en grâce, car le mot turc signifie primitivement : grâce, pardon, permission, sauf-conduit, et il a aussi ce sens en grec, comme en arabe. *Ἀμάν ἀμάν*, gare, attention! ô mon Dieu! *Βρὲ ἀμάν, βρὲ ζαμάν*, mon Dieu, que faire? comment en sortir? où sommes-nous tombés? *Ἀμάν ζαμάν δὲν ἔχει*, pas de grâce, de pardon, de délai, d'échappatoire; correspond dans ce sens à la locution familière : pas moyen de moyenner.

[آنا] *ἀνανᾶ* *babavā*, à ton père, à ta mère (ou *vice versa*) expression vulgaire, employée par manière de plaisanterie.

آناختار *ἀναχτάρ*, n., grosse clef. Le mot turc, dérivé du grec *ἀνοίγω*, signifie surtout : une grosse clef<sup>(1)</sup>; il a fait retour au grec, comme on le voit. Son synonyme, plus générique, *قلید* a aussi été pris au grec *κλείς*, vulg. *κλειδί*.

آναطولیلی *ἀναδολλοῦς* (en détachant bien les deux λ), anatolien. C'est encore la forme turque qui a prévalu pour un mot emprunté au grec, *Ἀνατολή*.

انبار *ἀνβάρι* (mot persan), grenier, magasin, dépôt. Le mot est employé non seulement pour les douanes, mais aussi pour tous les réceptacles servant à emmagasiner les provisions : farine, fruits et légumes secs.

(1) Cf. MILLER et SATRAS, *Chronique de Chypre* par Machéras, texte grec, p. 408, 2<sup>e</sup> col., *ἀνοικτάρι* (n.), clef de la forteresse.



أنبرباريس \**ánberbarís*, n., épine-vinette. Le mot latin est *berberis*. C'est la forme turque qui a prévalu.

آنتيقا *ántika*, antiquité, vieillerie.

آبحق *ávga*, à peine, tout juste si... *Mólis* est tout aussi employé.

آنيا, cf. هانيا.

آنيسون et آناصون, *ánisón*, anis. Le mot est certainement grec (*ánisos*, anis); nous le citons toutefois, à cause du transfert de l'accent tonique sur l'ultime, comme en turc. Ar. vulg. يانسون ou يانسون.

آواناق *ávavák's*, sot, crédule. Ce mot a l'air d'être pris à l'arménien.

آوجيلىق \**avgylyk*, état ou métier de chasseur. Le pays étant extrêmement giboyeux dans la plaine d'Andrinople, le braconnage s'y exerce en grand. Le mot *آوجيلىق* signifie, selon les circonstances : métier de chasseur ou de braconnier; parfois aussi : passion de la chasse.

آووقاآليق *avokatlýk*, profession d'avocat.

آياز *áváz*, serein ou froid d'une nuit à ciel clair et à lune.

[آياق] *ávák álty*, m. à m. sous le pied. Se dit d'une chose très rapprochée (sous la main). L'expression, chez les Turcs, signifie aussi : passage.

آيلىق *áilýk*, salaire d'un mois. *Μηνάτου* est plus usité.

[آيو ou آي] *ávogus* — *ávγ Bw'w*, stupide, idiot. Locution semitourque et arménienne (*آيو* = ours; *ávogus* = Paul) syn. de *σάχλας*<sup>(1)</sup>, *cháxas*, *παλαβδς*.

(1) La ressemblance de ce mot, au point de vue phonétique et sémantique, avec le vocable araméen ܬܪܐܝܐ, ܬܪܐܝܐ = Tor (cf. GESEN.-BUHL<sup>14</sup>, p. 494), est

ابريشيم \**ibrisîm*, fil de soie tordue. Pers. ابريشيم et ar. إبريسم.

ابريق \**ibrík*, cruche, aiguillère.

[ات], viande. Cf. قوزى, طانا.

امككى ou امكنى *ékmeκtēs*, marchand de pain (boulangier).  
ψουμας est plus employé.

احق *áχμαχ's*, sot, stupide. Très usité.

[اداره] يلي — *idapé ilen*, avec économie. Le deuxième mot perd son accent, car c'est une vraie enclitique.

اديسز *édepsí'ης*, pour *édepsí'λης*, malhonnête, impudique.  
اديسزلك *édepsí'λίκ*, malhonnêteté, etc.

اذان \**é'zán*, invitation du *χό'ζα* (muezzin) à la prière.

[اذيت] ايتمه — *izíet é'tme*, allons! ne sois pas trop méchant, trop exigeant; *m. à m.* ne fais pas de tort.

اريك et ايريق, *γρίκ*, prune; *γρικ'ã*, prunier. Le *γ* est très faiblement prononcé; il n'en existe pas moins. Ailleurs, à Smyrne par exemple, la prononciation est plus turque : *é'ρίκ*. Cf. Dictionnaire Daviers. Les pruneaux s'appellent *بارده اريك* (Barbier de Meynard : باردق, que nous n'avons jamais entendu ainsi prononcé).

اژدر \**ájder*, dragon, serpent fabuleux <sup>(1)</sup>. Les Rouméliotes emploient ce mot dans l'expression : 'σάν τοῦ *ájder*, comme un ... ?, sans trop savoir à quoi il correspond exactement.

frappante, mais elle est purement fortuite. Le mot est bien grec moderne : *α-χλός*, ή, ον, avec le sens de «flasque, humide»; par analogie, *insipide*, *sot*. En arabe vulgaire de Syrie on dit bien بارد au sens de «insipide, inepte».

<sup>(1)</sup> Cf. BLAU, *Über die griech.-türk. Mischbevölkerung um Mariupol*, Z.D.M.G., 1874, p. 582.

Ils ont la vague idée qu'il s'agit de quelque chose de terrible, peut-être d'un aigle fondant sur sa proie.

اسپناق σπανάκι, et ordinairement σπανάκια. épinards; lat. *spinaceum* (G. Meyer).

(ذ) استاد ούστας, maître; passé maître. habile dans son art.

[ازمه], confiture, purée. بادام — سی, badèm ezmeσì, pâte sucrée faite avec de la purée d'amandes.

اسفانبیل \*σκαμβίλι, sorte de jeu de cartes.

اسکیجی \*έσκιγής, savetier, chiffonnier.

اشتە istè, voici, voilà. On emploie aussi να.

[اشک] (حریف) έśék έριφ's, âne, imbécile, animal! S'emploie souvent sous forme d'interjection insultante.

اشکبی \*έśektşής, ânier. Γαϊδουράς n'est pas employé.

اشکبه \*śkembès, tripe. — جي, śkembefşής, vendeur ou préparateur de tripes.

اصناف έσνάφς, artisan, homme de métier, gagne-petit. Le mot turc fournit un exemple de pluriel arabe, صنف ج اصناف, employé comme singulier, avec changement notable de signification : le mot générique « espèces, qualités » est devenu : fabricant de choses diverses, de variétés.

اول ούσοϋλι, méthode, règle, manière adroite de s'y prendre. S'emploie surtout dans cette dernière acception : μ'ένα ούσοϋλι τουν τράξηξι τις παράδωκε άπ' του χέρυ, tout doucement, bien délicatement il lui a soutiré l'argent.

اعتبار ι(χ)τιβάρι, honneur, considération, crédit. Rarement employé.

اغور ούγούρ, bon augure, chance. S'emploie souvent au pluriel ούγούρια, ainsi que dans les locutions suivantes, toutes turques : \*οὐρσοῦ'κους, de mauvais augure, et surtout : méchant, pervers, cf. *infra* مصيبت; οὐρλούθ'κους, de bon augure, qui donne de la chance, ou qui en a; ούρουλάρ<sup>(1)</sup> ὀλσουν, adieu, portez-vous bien !

افندي ἐφένδης (ἐφέντης), seigneur, maître, patron. Adj. ἀφεντικὸς, employé dans l'expression : τ'ἀφεντικό σας, nom. τ'ἀφεντικά σας, votre seigneurie, monsieur. Encore un mot (αὐθέντης) revenu aux Grecs sous sa forme turque. Syn. τσελεβήs.

[اك] صوكندہ — εν σωνουνδᾶ, enfin, en fin de compte !

أكسكك ἐξίκε, moindre, en moins, en défaut. Se dit des choses mesurées ou pesées, quand elles ne sont pas en quantité voulue. Syn. παρακάτ'. Expression très usitée : ἐκσίη ὀλσουν, اولسون —, je n'en veux pas, je n'y tiens pas du tout, je m'en passerais volontiers.

انكين, voir انكين.

اكلنج ἐγλενγές, amusement, divertissement; jouet, cause de raillerie; ἐγλενδιζου, s'amuser, se divertir, rire aux dépens d'autrui; ἐγλενδιρδιζου, amuser, récréer quelqu'un.

[ال] آلتندہ — ελ ἀλτυνδᾶ, sous la main, à portée.

البت et البتة ελβετ et ελβεττε ou ελβέττε, sans doute, assurément.

(1) On aura remarqué nos trois transcriptions différentes du même mot. C'est qu'en réalité le *ğ* est prononcé par les Grecs, suivant les circonstances, soit comme un *γ* assez adouci, soit comme un *ου* très allongé, ce que nous désignons par l'apostrophe renversée, ou bien parfois disparaît presque complètement. Les mêmes nuances se retrouvent, d'ailleurs, sur les lèvres des Ottomans.

[الما] \*γέρ ἐλμας, m., patate, topinambour; m. à m. pomme de terre. Mais dans ce sens, les Grecs disent : πατάτα, f.

μα ἄμα, mais. Parfois ce mot précède des menaces : ἄμα, θὰ τὶς Φῶς, gare, tu vas avoir de mes nouvelles; m. à m. tu les mangeras (recevras — coups). Ar. vulg. تأكلها.

امام \*ιμάμ's, imam, dans toutes les acceptions du mot ture. Cf. بايلىق.

- امانت \*ἐμανέτ', chose confiée, déposée chez quelqu'un ou au mont-de-piété.

امانه \*μανές, m., mélodie turque ou arabe; peut-être ainsi appelée parce qu'on y répète souvent le mot ἄμαν ἀμὰν (1). Le mot s'est tellement généralisé pour les Grecs, qu'il signifie tout chant ture, arabe ou oriental. Les Turcs l'emploient aussi, en supprimant comme les Grecs le son de l'ā; mais ils lui préférèrent تركى turkú, non adopté par les Grecs.

امتياز \*ιμιτιάι, concession, privilège.

امضا ιμζας, signature.

[امور] οὐμὸν εἶμε, expression très usitée à cette seule personne, pour dire : ne fais pas d'histoires, pas d'embarras; ne sois pas si exigeant, ne lésine pas tant.

انتارى \*ένταρι, habit d'intérieur, ou de dessous, chez les Orientaux; petite robe d'indienne généralement striée ou à fleurs; robe de chambre. Le mot ture doit vraisemblablement dériver du persan اندر, اندرون, dans, dedans;

(1) Mais il y a aussi à tenir compte de l'opinion d'après laquelle امانه n'est qu'une graphie défectueuse de معنى, qui signifierait aussi «chant, air» (m. à m. «sens»).

intérieur. Cf. toutefois Dozy, *Suppl. aux Diction. arabes*, p. 180.

اندازه *éndazēs*, mesure de longueur, un peu plus courte que le pic, *πήχη* (ارشون). Pers.

انصاف *insáf*, équité, justice; modération, réflexion; conscience.  
'λίγου *insáf*, *bè kouzoum*, du calme, mon cher! ne vous emballez pas ainsi. Cf. صبر.

انغیه *éngiēs*, tabac à priser, prise. *Ενφι(ι)έ κουτουσοῦ*, blague de priseur. Nous ne doutons pas que la racine du mot ne soit l'arabe *أنف*, nez; donc : poudre pour le nez.

انکنار \**éγκινάρα*, artichaut.

انکور. Ce mot emprunté au persan *انگور* est rarement employé en turc où il signifierait : raisin. Faut-il y voir l'origine du grec *ἀγγούρι* ou *ἀγκούρι*, concombre, dont on ne trouve aucune racine approchante dans le grec classique?

انگین *énguln'*, tout entier; en parfait état; superbe, magnifique!  
Ce mot est lancé par manière d'exclamation quand on donne ou qu'on reçoit un objet de valeur et bien conservé. Les lexiques turcs n'ont rien de précis sur cet emploi spécial; ils ne donnent que le sens de : vaste, large; pleine mer; l'acception grecque se rattache d'une façon assez naturelle à la première de ces significations.

[او], celui-là, — *کیم, κίμω*, qui est-ce? Employé éventuellement ou par ironie, comme les Turcs emploient son équivalent grec : *αὐτὸς ποῖος*;

اوتانماز *ούτανμάζ*, mot invariable, pour dire : effronté! impudent! tu (il) n'as pas honte! *Ούτανμάζ άνθρωπος* (*ἐρίφς*, cf. *حریف*), c'est un impudent, un polisson!

[اوت] \*οὐῖς ὀτοῦ, millet.

اوجاق \*οὐγάκι, foyer, cheminée. Dans ce dernier sens il y a aussi γουνιά.

اوجوز οὐγγούγκους, à bon marché. Φτηνός (pour φθηνός) est plus employé.

اوچرما \*οὐτσουρμαῖς, petit cerf-volant, sans baguettes. Le cerf-volant à baguettes s'appelle, en Roumélie, δαλο(α)γέρας, de δαλαή (αὐλαγή), verge, baguette, rouleau de pâtissier, et ἀγέρας, pour ἀέρας, l'air. A Chypre, on emploie sporadiquement le mot τσιρκίνη, qui nous semble dérivé du mot pers. چرخ, roue, cercle, d'autant plus que le mot τσάρκι est usité, là comme à Andrinople, au sens de : cerceau.

اوخ ὦχ, interj. exprimant la joie, le contentement dans le repos. Le χ est prononcé ici presque aussi guttural que le خ arabe. اولسون —, c'est bien fait, tu ne l'as pas volé. Syn. ; καλὰ νὰ σοὶ γένη, grand bien te fasse!

[اودوف] جی — \*ὠδουνόης, celui qui taille le bois ou qui le vend.

اورتاق ὠρτάκι's, associé, compagnon. Syn. συντροφεύς.

اورتا δρτάς, moyen. بویلی —, ὀρταβοῖλοῦς, de taille moyenne.

اورتا — τ'ὀρταλγί, tout, tous; partout. Γινόμει τ'ὀρταλγί, il a tout rempli; ou : tout est plein. On dirait bien, dans ce sens, en arabe vulgaire : اِنْتَلَّتِ الدُّنْيَا. D'ailleurs le mot κόσμους (دنیا) est souvent employé aussi exactement dans le même sens que ὀρταλγί.

[اورمق], frapper. Cf. وورمق.

اورمان ὠρμάν, bosquet; grandes surfaces couvertes de moissons, d'arbres, de verdure. کبابی —, ὠρμὰν κεbabῆ, sorte

de rôti à la flamme, sans condiments; *m. à m.* rôti des champs. اورمانلق, pron. *ármavlýk'*, pays boisé, semencé.

روسپو, cf. اوروسپو.

[اوزوم] قوش اوزوی, *kovš užíumí*, sorte de raisin à très petits grains.

[اوزون] οὐζόν *boĩloĩs*, grand, de haute taille.

اوزون اوزادييه, *οὐζόν οὐζαδιέ*, par le menu, avec force détails, à n'en plus finir.

اوزونجه اوة *Οὐζονγέωβα*, localité de Roumélie orientale; *m. à m.* plaine assez longue. Les Grecs ont déplacé l'accent tonique, en fondant les deux mots en un seul.

[اوست] باش — *bàs ustunè*, à vos ordres, très bien (ar. على راسي); اياق — *áyak ustunè*, debout, au pied levé, en hâte.

اوسته, cf. استناد.

اوشت *\*ovšt*, interj., sert à chasser les chiens. Insulte pour faire taire : *ovšt kevpeék'*, silence, chien!

اوطه *ódās, ovdās*, *m.*, appartement, chambre; *κάμαρα* est beaucoup plus usuel. *Οὐδάδεις*, paquet de maisons petites et mal construites. *Ὁδαγής*, gardien ou domestique d'un appartement, d'un bureau.

[اوغل] *óγlovĩm*, mon enfant! Mot de caresse ou de consolation adressé aux tout petits enfants. Cf. قوزيم, اولادم.

اوغلان *ó(γ)λάν'*, ou *ovlάν'*, garçon (musulman), jeune inconnu de basse classe; jeune serviteur : l'équivalent du غلام arabe.

[اوافق] *ovfak tefék'*, petites choses, et surtout enfants en bas âge, marmaille. Barbier de Meynard transcrit *tufek* :



nous n'avons jamais entendu prononcer que *téʃek*; — *tuʃek* = fusil.

وقوف \**éφκάφ's*, directeur des propriétés وقف. \**Eφκάφ'*, n., tribunal ou administration des βακούφ' وقف.

(ي) \**ὄκλαη*, rouleau de pâtissier ou d'artisan quelconque, et par ext., baguette de cerf-volant, verge taillée. Cf. اوچور تما.

ουκα \**ouka*, oque, unité de poids en Turquie : 1 kilogr. 282.

اوکز ou اورز *uβéz'* ou *yuβéz'*, sorbe, corme, cornouille. *Uβej'd*, sorbier, etc.

[اولاد] *εὐλαδῆμ*, mon enfant, mon petit! Mot tendre adressé par les mères ou autres grandes personnes aux petits enfants. Plus fréquent que اوغلو.

اولطه \**βώλτα*, ligne pour la pêche; par ext., hameçon. Le mot, quoique donné comme turc par les dictionnaires, a une tournure européenne qui donne lieu de douter de son origine.

[اولمق] *ὠλμαζ(ς)*, cela ne se peut : terme de refus ou de désapprobation; اولور *ολοῦρ ὠλμαζ*, bon gré mal gré; اوله بيلور *ὠλᾱ bilp*, c'est possible, faisable, je le ferai; هيج اولمازسه *χιτς ὠλμαζ(ς)σα*, au moins = τοῦ ἁλάχιστου, nomin. ou accus.; اولسه ايدي *ὠλσαᾱ idi* <sup>(1)</sup>, si au moins. Prov. turc très usité en Roumélie pour

(1) Le verbe *idi* n'est pas accentué, parce qu'il joue véritablement le rôle d'enclitique. Tout l'effet tonique porte sur l'ultime de *ὠλσαᾱ*, qui dans ce cas est très énergiquement frappée, avec une élévation de voix telle que le membre de phrase auquel elle appartient a l'air presque d'être chanté. Même remarque pour *ὠλδοῦ da*, un peu plus loin. Nous insistons d'autant plus sur cette particularité phonétique que les grammairiens ont l'air de ne l'avoir pas même soupçonnée. Et cependant cette cadence, ce chant dans l'intonation

dire : c'est fini, c'est trop tard : ὠλδοῦ δα βιτλι, κοὐδ' ἄρ δα οὐτσίτου, *m. à m.* c'est fait et fini, et les oiseaux se sont envolés.

اولوق \*ὠλούκ', gouttière, chenal.

اونباشي \*ὤν-bašḥs, caporal. La deuxième composante du mot n'a qu'un *nebenton* sur la dernière syllabe.

اونجى οὐνγῆς, vendeur de farine. Ἀλευρᾶς est plus usité.

اوده ou اوده ωῆς, plaine.

[اويغو] : οὐίγουιλούκ', sommeil, capacité de sommeil. Le mot a été forgé par le peuple, par pure analogie avec des formes similaires, p. ex. اويغونلق, état de ce qui convient, convenance.

اويونجاق ὠγ'ουινγᾶκ', jouet, divertissement, sujet de raillerie.

[ايج] نكدك — ιτσίινε, jusqu'au fond.

اييزه γίλβα, cave, souterrain humide; du slave *yazba*, *yazbina*, où il signifie, comme en turc : cabane, chaumière, hutte; parfois : méchant taudis. On voit que l'acception grecque est dérivée de ce dernier sens (MIKLOSICH, *Die slawischen Elemente im türk. Sprachschätze*, p. 10).

[ايستر] ايستر — ιστέρ ιστεμέ(ς), bon gré mal gré. Syn. θελᾶ δὲ θελᾶ, indécl., sauf pour la deuxième personne.

ايكندى \*κινδῆ, heure de vêpres (qui sépare l'après-midi en deux parties égales); les vêpres. Mot très employé par les

turque sont un des phénomènes les plus remarquables et les plus palpables de cette langue si harmonieuse. Nulle part, peut-être, les membres d'une période ne sont aussi détachés et la période elle-même n'est aussi *balancée* qu'en turc (avec moins de variété, peut-être, qu'en italien). C'est là un des charmes, et non le moindre, de cette langue si douce.

chrétiens. Les musulmans emploient de préférence *ادان*, en le limitant à l'heure de vêpres, quoique le terme signifie par lui-même tous les appels du *χώρα* (muezzin) à la prière.

[ایلیق] *ililik* — *ivè ililik*, sorte de jeu d'enfants, emprunté aux Turcs ou aux Arméniens, et dans lequel on se lance une balle en débitant une phrase commençant par ces mots; *m. à m.* aiguille, fil.

*αίλισμα* *ilismas*, interj. employée par les Grecs, quand ils veulent contrefaire les Turcs : ne (me) touche pas, ne t'y frotte pas!

*ایمان* *imán*, foi, religion. Employé quelquefois emphatiquement au lieu de *πιστις*. *Ιμανσις*, sans foi, athée.

[ایمش] — *ε νέ imis*, interr., qu'était-ce? pour dire : *τί είνι*; qu'est-ce, qu'y a-t-il? Mais le verbe grec s'emploie aussi à l'imparf. *τί ήταν*; avec le sens du présent *τί είνι*;

*ایناما* *inánma*, ne crois pas. Assez usité.

*ایناماز* *inánmaz*, incrédule, ou bien : il ne veut pas croire.

*هپ*, cf. *ایوحه*.

(A suivre.)

OBSERVATIONS  
SUR  
DEUX MANUSCRITS ORIENTAUX  
DE LA BIBLIOTHÈQUE NATIONALE,  
PAR  
M. D. MENANT.

---

Je désirerais présenter quelques observations sur deux manuscrits du *Vendidad Sadé* de la Bibliothèque nationale inscrits, le premier, dans le catalogue de 1900, p. 4 (supplément persan 27) et dans celui de 1905, p. 133, n° 177; le second dans le catalogue de 1900, p. 5-6 (supplément persan 1079) et dans celui de 1905, p. 133, n° 175.

Je crois être en mesure d'établir que l'attribution qui leur est donnée n'est pas exacte. Ils ne sont pas de la main du maître d'Anquetil, le Dastour Darab. Pour le prouver, il n'y a qu'à consulter, d'une part, la généalogie du Dastour et, de l'autre, les colophons des manuscrits; nous verrons ainsi comment la confusion a pu se produire.

L'un des manuscrits a été rapporté par Anquetil Duperron qui l'a décrit dans ses notices; le second a été offert à la Bibliothèque nationale, en 1887, par M. Tehmuras Dinshaw Anklesaria.

La personnalité du Dastour Darab n'a jamais beaucoup préoccupé les érudits, sa généalogie les a encore moins intéressés; le nom du maître d'Anquetil est resté entouré d'un certain prestige, sans tenter la curiosité. On s'est contenté, en général, de suivre assez exactement les rares détails relatés dans le *Discours préliminaire*; toutefois certains savants, même les plus autorisés, ont commis à ce sujet d'étranges erreurs.

Ainsi l'un d'eux s'exprime en ces termes :

Le Destour persan Darab, venu dans l'Inde au commencement du siècle passé, donna une édition nouvelle du Zend pour tâcher de faire disparaître les gloses prolixes et parfois absurdes de l'édition Guzerate (*sic*); il ne put faire adopter sa revision <sup>(1)</sup>.

Ai-je besoin de rappeler que le Dastour Darab n'était pas persan et n'était pas *venu dans l'Inde*, puisque ses ancêtres y résidaient depuis des siècles; enfin, que n'ayant pas donné d'édition du Zend, il n'avait besoin de faire ni adopter ni rejeter sa *revision*? La lecture attentive d'Anquetil suffit pour remettre les choses au point (cf. *Z. A.*, 1<sup>re</sup> part., Disc. prél., p. cccxxvi).

Haug, le seul des savants européens qui aurait pu donner des détails sur Darab et être en relation avec ses descendants, en fut empêché à cause des rivalités des sectes des qadimis et des rasmis; il se contenta d'enregistrer sa rencontre à Surate avec un prêtre qui avait entendu parler du séjour de notre compatriote à Surate et des leçons que lui avait données Darab (*Account of a tour in Guzarat in the cold season 1863-4 et Essays*, 2<sup>e</sup> éd., p. 45).

Quant à Darmesteter, le nom de Darab ne revient qu'incidemment sous sa plume; avant son voyage aux Indes, il avait suivi les données d'Anquetil<sup>(2)</sup>; il n'y ajouta rien de nouveau après son retour<sup>(3)</sup>. Il est évident qu'on se désintéressait du modeste mobed, sans la complaisance duquel on n'aurait peut-être jamais obtenu la copie des manuscrits authentiques du Zend-Avesta.

Lorsque je préparais mon travail sur les communautés zoroastriennes de l'Inde, j'inférai, d'après certains renseigne-

(1) HARLEZ, *Controverses relatives au Zend-Avesta*, p. 321 en note, *J. A.*, VII<sup>e</sup> série, t. IX, avril-mai-juin 1877.

(2) *Essais orientaux*, p. 8-13, Paris, A. Levy, 1883.

(3) *Z. A.*, 1<sup>re</sup> partie, A. XI-XIII (*Annales du Musée Guimet*, t. XXI).

ments consignés dans la *Parsee Prakash*<sup>(1)</sup>, que je pourrais en obtenir de plus détaillés, puisque j'y trouvais déjà les faits suivants :

P. 23-24. L'arrivée à Surate de l'Iranien Jamasp et la mention des disciples qu'il avait formés dans l'Inde, dont Darab;

P. 36. Les qadimis groupés autour du Dastour Darab;

P. 42. L'arrivée à Surate d'Anquetil Duperron et ses rapports avec Darab;

P. 49. La mort de Darab, le 12 août 1773, à l'âge de 75 ans;

P. 50. Darab figure au nombre de ceux qui envoyèrent en Perse Kaous Jalal pour se renseigner au sujet de la Kabisah;

P. 57. Mort de Kaous, cousin de Darab;

P. 81. Mort du fils de Darab, le Dastour Rustumji, le 5 février 1796.

Je savais pertinemment, d'autre part, que la famille de Darab et de Kaous existait encore. Je fis donc prendre des renseignements à Surate par les soins de M. J. J. Modi auprès d'une respectable dame, Dosibai, veuve du septième Dastour qadimi, Rustum, âgée de 75 ans. Elle me fournit une généalogie exacte, mais entourée de tant d'obscurités et de légendes, que je ne me hasardai pas à m'en servir.

C'est pendant mon séjour à Surate (janvier-février 1901) que je fis la connaissance de la famille de Darab et que j'en reçus par M. Erachsha Behmanji Dastur Coomana, actuellement prêtre desservant de l'*aghyari* de Calcutta, tous les éclaircissements que je pouvais désirer<sup>(2)</sup>.

(1) B. B. PATELL, *Parsee Prakash*, 1<sup>er</sup> vol., Bombay, 1888.

(2) Cf. lettre en guzarati du 28 mars 1901, traduite en anglais par Miss Guz-

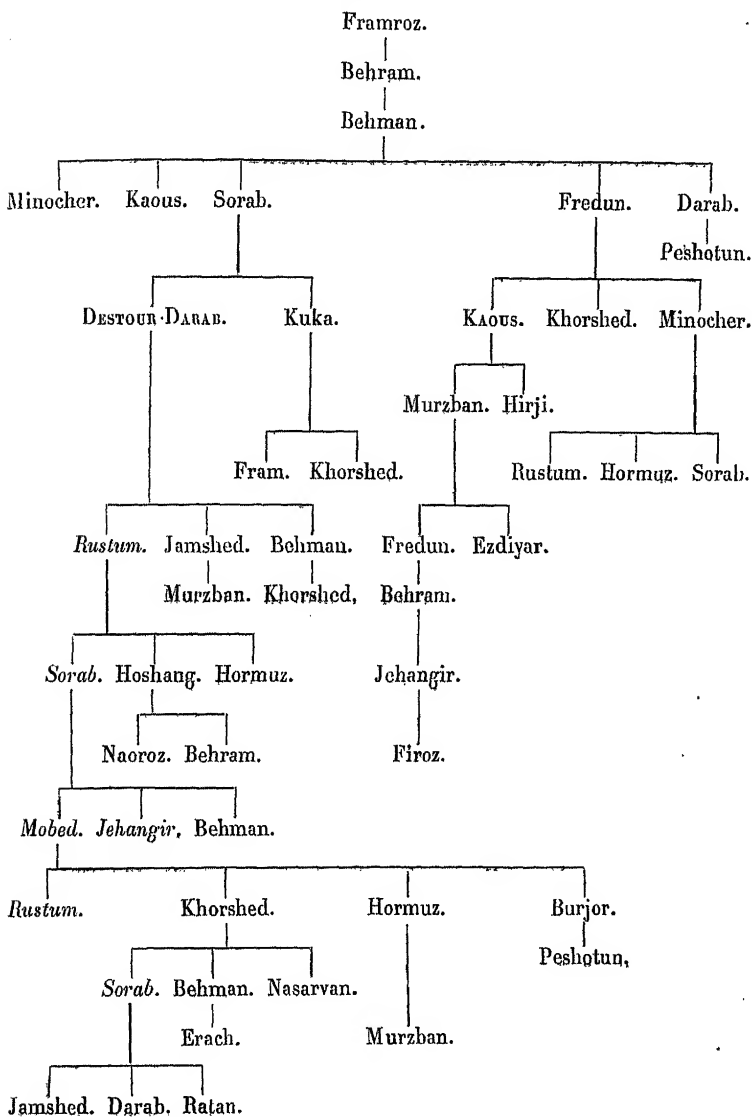
La famille de Darab a continué de résider sur l'emplacement de son ancienne demeure située dans le quartier de Kanpith, qui confine à ceux de Mulla Chaklo et de Machhli-pith, près des ruines d'un petit temple du feu, le premier de la secte qadimie, dont Darab fut le premier Dastour. Malheureusement la belle bibliothèque dont Anquetil faisait tant de cas et beaucoup de papiers importants, sans compter l'argent et les effets précieux, ont été brûlés lors du grand incendie de 1837. Le Dastour Mobedji Sorabji sauva avec peine sa vie et celle des siens.

Les documents d'après lesquels la famille aurait pu reconstituer sa généalogie, ont donc en partie disparu. Je rappellerai ici pour mémoire que, chez les Parsis, il y a des cahiers (*nam gharans*) où sont inscrits les noms des défunts qu'il faut mentionner au moment des funérailles; puis un livre (*disa pothi*) où sont indiquées les dates des décès afin de permettre au chef de famille de donner des ordres au prêtre (*panthaki*) pour les cérémonies qui doivent être célébrées aux anniversaires.

C'est à l'aide de ces pièces qu'on peut dresser les généalogies; voici celle de Darab, dûment reconstituée, telle qu'elle m'a été fournie par M. E. B. D. Coomana; elle comprend également celle de Kaous, le cousin de Darab, dont les descendants occupent une position honorable dans la communauté. C'est la même que celle que la vénérable Dosibai m'avait fait parvenir en 1896<sup>(1)</sup>.

dar, professeur à l'Alexandra School, Bombay. Ma visite à Surate et mes rapports avec la famille du Dastour Darab sont mentionnés dans l'article du *Jamè Jamshed* d'Ervad Erachsha B. D. Coomana du 12 juillet 1905, publié au sujet du 133<sup>e</sup> anniversaire de la mort du Dastour Darab Sorabji Coomana.

(1) Ces documents ont été vérifiés par M. J. J. Modi, en février 1906. Cf. *Conférence sur Anquetil Duperron à Surate, Annales du Musée Guimet, Bibliothèque de vulgarisation*, t. XX : *Conférences*, p. 80-139. Nous prévenons le lecteur que nous avons respecté l'orthographe des noms propres employée par les auteurs cités.

GÉNÉALOGIE FOURNIE PAR M. E. B. D. COOMANA <sup>(1)</sup>.<sup>(1)</sup> Les noms en italiques désignent les Dastours.



Nous voyons que Darab est *fils de Sorab, fils de Behman, fils de Behram, fils de Framroz*; il avait pour frère *Kuka*. Son cousin *Kaous* était fils de *Fredun*, frère de son père *Sorab*.

Le Dastour Sorabji Rustum Kharshedji (1890-19...), que j'ai rencontré à Surate, est le septième descendant de Darab en ligne directe. M. Erach B. D. Coomana est son neveu.

Consultons maintenant les colophons.

Le *Vendidad Sade*, manuscrit d'une main superbe, figure, comme nous l'avons dit, dans le catalogue de 1900, p. 4-5, et dans le catalogue de 1905, p. 133, n° 177 (supplément persan 27). Anquetil en a donné la description (*Z. A.*, t. I, partie II, p. II-III, et partie I, p. DXXX). « La notice qui est à la fin de l'ouvrage (p. 560), dit-il, est en persan moderne, écrit d'abord en caractères Zends, puis en caractères Persans. » Il en donne ainsi la traduction :

Au Gâh Hâvan, le jour heureux Zemîad du mois béni Meher, l'an 1083 d'Iezdedjerd, Rois des Rois, Prince puissant (ou, roi des Villes) [de Jésus-Christ, 1714], à Surate, port béni, la copie de ce livre appelé *Djed dew dad*, a été achevée avec des transports de joie, accompagnés de remerciemens pour l'Être Suprême, par l'Esclave de la loi, *Darab Herbed*, habitant de l'Aldée bénie de Naçari, fils de Roustoum, fils de l'Herbed Khorschid, fils de l'Herbed Roustoum, descendant du Mobed Neriosengh, fils de Daval. Que celui qui lira ce livre, ou le fera réciter, fasse pour moi Afrin dans ce monde, pour que mon âme dans l'autre soit heureuse, selon cette parole : les âmes pures du Behescht sont dans la joie.

La même notice, ajoute Anquetil, répétée en Indien moderne du Guzarate, et en caractères Samskretans (p. 561), est de l'an 1770 du Rajah Bekermadjit.

Dans le catalogue de 1900, p. 4-5, il est décrit d'après Anquetil avec l'indication des trois colophons, la transcription du colophon pazend, le colophon persan en caractères orien-

taux (sans traduction) et la mention du colophon guzarati avec l'explication suivante :

On voit que le copiste de ce beau manuscrit est le *maître d'Anquetil, Darab, fils de l'herbed Roustem, fils de l'herbed Khourshed, fils de l'herbed Roustem, descendant du fameux mobed Neryoseng*, qui traduit le commentaire pehlvi de l'Avesta en sanscrit. La date indiquée par les deux colophons correspond au 14 octobre 1714.

La même filiation et la même attribution se retrouvent dans le catalogue de 1905, p. 133, n° 177 :

Le copiste est le *maître d'Anquetil, Darab, fils de l'herbed Roustem, fils de l'herbed Kourshid, fils de l'herbed Roustem, descendant du célèbre mobed Néryoseng* qui traduit en sanscrit le commentaire pehlvi de l'Avesta.

Nous allons consulter les précieuses notices d'Anquetil; nous y trouverons des indications qui vont confirmer l'exactitude des documents inédits que nous avons produits. A la page DXXX, Disc. prél. (Z. A., t. I, partie I), nous lisons :

Ouvrages de Zoroastre, ou simplement relatifs à la religion des Parses. . . 14. Recueil en trois parties. La première écrite par *Darab, fils de Sohrab, fils de Bahman, fils de Farhamrouz*, contient les Néaeschs du soleil, de la lune et du feu; l'*Afergan* à Dahman, ceux des rois, des Gahanbars, etc.

C'est le recueil du supplément persan 39 qui figure dans le catalogue de 1900, p. 8, et dans le catalogue de 1905, p. 134, n° 179. Cette généalogie est d'accord avec nos documents; nous sommes bien ici en présence du *maître d'Anquetil, le célèbre Dastour Darab* (cat. 1900, p. 8).

Nous trouvons une autre mention de la généalogie de Darab, supplément persan 49; le n° 9 (fol. 47 v°), l'Ormazd Yasht, est indiqué comme ayant deux colophons, l'un *pehlvi* et l'autre persan.

L'auteur du catalogue de 1900 (p. 24) ajoute :

On voit que le copiste est le *Mobed Darab, fils du Mobed Sohrab, fils du Mobed Behmen, fils du Mobed Behram Feramourz*.

Le catalogue de 1905 (p. 149-150) donne plus de détails :

L'Ormazd Yasht est suivi d'une souscription en pehlvi et en pazend, d'après laquelle cette partie du manuscrit a été finie de copier au jour Auhmazd du mois d'Adar, de 1191 de Yazdegerd par *Darabdjî, fils du mobed Sohrab, fils du mobed Bahman, fils du mobed Bahram Feramourz*...

Nous pensons avoir démontré que l'Herbed Darab, fils de Roustem, de l'Aldée bénie de Nausari, n'a rien de commun avec le maître d'Anquetil, le premier dastour qadiuni. Il est regrettable que notre éminent compatriote ne nous ait pas mieux renseigné sur lui; mais son importance historique lui a échappé, comme cela arrive du reste entre contemporains. La similitude de noms, en l'absence de documents précis, a évidemment égaré les savants; pourtant il y a un léger indice qui aurait dû les mettre sur la voie. En 1760, Darab était déjà un vieillard; cela nous est affirmé par Anquetil (cf. *Z.A.*, t. I, partie II, notice V, p. viii, suppl. persan 39), qui déclare que « le reste du volume qui est fort mal écrit, est de la main du vieux Darab », ce qui pourrait expliquer, jusqu'à un certain point, la mauvaise écriture de ce manuscrit. Maintenant, si l'on compare ce manuscrit avec celui de 1714, d'une main si sûre et si belle, on se refuse à croire à l'identité du copiste, car la débilité de l'âge ne suffit pas pour expliquer la différence des écritures; de plus, quel âge aurait eu ce vieillard en 1714? Aurait-il été assez mûr pour qu'on lui confiât un travail aussi délicat? Or, Darab, mort en 1773 (voir *supra*, p. 109) à l'âge de 75 ans, avait *seize ans* en 1714!

Darab, fils de Roustem, est donc un simple copiste de Nausari; quant à sa descendance de Neryosengh, fils de Dhaval, il

est douteux qu'on puisse l'établir et que ce Neryosengh soit le traducteur de l'Avesta en sanscrit. Il est plutôt question ici du prêtre qui consacra le premier Atash Bahram de l'Inde (sa date, pour être plus reculée, est du reste aussi incertaine que celle du traducteur du Yasna); mais c'est un usage parmi les zoroastriens de l'Inde de faire remonter les généalogies des prêtres jusqu'à lui; par exemple, quand un mobed écrit un livre, il enregistre son nom, celui de ses ancêtres et termine par cette mention : « Descendu de Neryosengh Dhaval » ou encore « d'Hamjiar », considérés comme les ancêtres communs de la classe sacerdotale<sup>(1)</sup>.

Le second manuscrit du *Vendidad Sade* qui figure dans le catalogue de 1900, p. 5-6 et dans celui de 1905, p. 133, a trois colophons en persan, en pazend et en guzarati. Il est représenté comme dû au maître d'Anquetil, Darab; mais si nous nous reportons aux colophons, nous voyons que nous n'avons affaire ni à *Darab, fils de Roustem*, d'après les catalogues, ni à *Darab, fils de Sorab*, si nous suivons la généalogie que nous avons présentée; cette fois, c'est un *Darab, fils du Dastour Pahlan Fredun*, qui serait le maître d'Anquetil.

Or, s'il est assez malaisé d'arriver à définir la personnalité du copiste Darab, fils de Roustem, celle du Dastour Darab Pahlan est très connue : c'est un des notables de la classe sacerdotale de Nausari, fils du Dastour Pahlan Fredun, lui-même savant Dastour. En 1726, l'Anjuman de Nausari, par un vote

(1) *The genealogy of the Bhagarsath section of the Parsee Priests*, etc., by Ervad R. J. D. MEHERJIRANA; Navsari, 1268 de yezd, 1899 de l'ère chrétienne (guzarati). Cf. préface (*Dibacho*). Voir aussi *The genealogy of the Parsi Priests*, par M. J. J. Modi dans le périodique *Asho*, déc. 1910 et fév. 1911, et pour la date de Neryosengh Dhaval le mémoire de M. J. J. Modi publié dans le *Zarthushti Dinna khol Karnari Mandli*, dans le rapport publié en 1902, p. 196-200, ses *Irani vishio, bhag trijo, pana 197-203*, et *Glimpse into the Work of the B.B.R.A. Society*, pp. 94-96.

unanime, lui donna la seconde place dans toutes les réunions publiques, et ses héritiers ont continué à l'occuper. En 1690, il écrivit deux livres : *Kholasseh-i-Din* (Essence de la religion) et le *Farziyat-namè* (le livre de nos devoirs). Il mourut, d'après la *Parsee Prakash*, p. 31, le 1<sup>er</sup> septembre 1734, à l'âge de 67 ans<sup>(1)</sup>.

Nous trouvons également le nom du Dastour Darab Pahlān dans la grande liste des prêtres de Nausari, le *Fihrist*, où il figure en due place comme fils du Dastour Pahlān Fredun<sup>(2)</sup>. A ce sujet, un mot d'explication : dans la communauté zoroastrienne, les behdins ou laïques n'ont pas conservé leur généalogie, ou du moins un très petit nombre seulement, tandis que les Athornans ou prêtres l'ont fait soigneusement, surtout à Nausari depuis leur arrivée dans cette localité, c'est-à-dire au XII<sup>e</sup> siècle. Il y a là au fond une question financière; un membre de la classe sacerdotale ne peut partager les profits du travail dans les temples tant qu'il n'a pas obtenu les grades de Navar et de Martab et que son nom n'est pas enregistré dans le *Fihrist*. Cinq familles (pols) se partagent ces profits : le Dastour Darab Pahlān appartenait au pol de Chanda Fredun.

Si, maintenant, nous cherchons l'origine de cette mention dans le catalogue, une lettre en anglais, jointe au manuscrit, l'explique; elle est datée de Bombay, 1<sup>er</sup> février 1887, et émane d'un membre de la classe sacerdotale, feu le savant Ervad Telimuras D. Anklesaria qui, par les soins de James Darmesteter, fit

<sup>(1)</sup> Le manuscrit étant daté de l'année 1735 de l'ère chrétienne, il y aurait une erreur dans la *Parsee Prakash*; c'est un savant Ervad, descendant de Darab Pahlān par sa mère, qui avait communiqué de mémoire la date de 1734 à M. B. B. Patell. Il se pourrait, du reste, que le travail du Dastour Darab Pahlān n'eût été achevé qu'à la mort de celui-ci; c'est du moins l'observation que m'a faite M. Modi, d'après le colophon persan où le mot : *a écrit* fournirait une explication naturelle et satisfaisante. Le manuscrit avait été copié à la demande d'un behdin de Surate, Ratanji, pour être offert à un prêtre Ervad Sorabji.

<sup>(2)</sup> Cf. *Genealogy of the Bhagarsath Section of the Parsi Priests*, p. 173.

présent à la Bibliothèque Nationale de ce manuscrit du *Vendidad Sadé*, écrit par le Dastour Darab Pahlān « qui, je crois », dit le donateur, « a été le maître d'Anquetil<sup>(1)</sup> ». Et ici, pour nous l'erreur est inexplicable, venant d'un prêtre parsi qui ne pouvait ignorer que le maître d'Anquetil était le Dastour Darab de Surate, pas plus que son surnom de Coomana Dada Daroo<sup>(2)</sup>; la notion en était vulgarisée dans la *Parsee Prakash*. Le Dastour Darab était connu en effet sous ce singulier surnom : *Cooma*, diminutif de Cooverbai ou Kunverbai, était le nom d'amitié que les voisins donnaient à sa mère. Quant à *Dada-daroo*, *dada* est une forme abrégée de Darab; *daroo*, la terminaison ajoutée souvent aux noms de prêtres, dérivée d'*Andhiaroo* (prêtre). Le nom de Coomana s'est perpétué dans la famille et est porté par ses représentants.

Cette erreur<sup>(3)</sup> a été reconnue par les autorités compétentes de la communauté parsie auxquelles j'en ai fait part<sup>(4)</sup>. Pendant mon séjour à Bombay j'avais souvent rencontré Tehmuras D. Ankle-saria qui m'avait proposé des manuscrits que mes ressources personnelles ne me permettaient pas d'acquérir. Les beaux

(1) La lettre, datée du 1<sup>er</sup> février 1887, est collée à la fin du volume; en voici la teneur : « Dear Sir, I have in my library a ms. of *Vendidad Sade* written by the hands of Dastur Darab Pahlān, whom I believe to have been the teacher of Anquetil Duperron. As every thing connected with the history of Anquetil is particularly valuable to French scholars, I beg to present the National Library with that ms. which I send to you through Prof. J. Darmesteter. »

(2) Darmesteter a même connu ce surnom, car il le mentionne en passant (*Annales du Musée Guimet*, t. XXII, p. 11, Z. A., vol. III).

(3) Il est fâcheux que cette notion fautive ait contribué à égarer les savants, car nous la retrouvons jusque dans l'*Oeuvre scientifique de J. Darmesteter*. Cf. *Annuaire de l'École des Hautes Études*, p. 30, 1895 : « Par une touchante attention de ses hôtes parsis, Darmesteter put rapporter à Paris, et déposer à la Bibliothèque nationale, auprès des manuscrits d'Anquetil, le grand *Vendidad-Sadé* sur lequel celui-ci avait autrefois fait sa traduction. »

(4) « It is only when we study a question that we determine all the facts. Otherwise the notions are vague. So, please, rest assured that M. Tehmuras has committed a mistake. » (Lettre de M. J. J. Modi, à M. D. Menant, 18 septembre 1906.)

manuscrits sont extrêmement coûteux et sont souvent reproduits par des procédés modernes, ce qui en rend l'acquisition moins nécessaire. Mon attention se porta donc modestement sur les *vahis* ou cahiers de Nausari<sup>(1)</sup>; plusieurs de ces documents ont été publiés postérieurement sur ma demande par M. J. J. Modi.

(*A suivre* <sup>(2)</sup>.)

<sup>(1)</sup> Dès 1896, j'avais prié M. Modi de s'enquérir du contenu des *vahis* de Nausari.

<sup>(2)</sup> L'étude paléographique et la traduction des colophons seront données ultérieurement.

# ÉTUDE DES DOCUMENTS TOKHARIENS DE LA MISSION PELLLOT,

PAR

M. SYLVAIN LÉVI.

---

## I. LES BILINGUES.

[SUITE.]

Les feuillets Pelliot 3510. 46, 47, 48 (avec le fragment 3510 y qui se rattache au feuillet 48) proviennent manifestement d'un seul ouvrage. Ils mesurent 0 m. 089 en hauteur, 0 m. 31 en largeur (sauf le feuillet 48 mutilé); le trou destiné à la ficelle qui les réunissait est percé à 0 m. 08 du bord gauche. La marge est courte et ne porte pas de pagination; dans la réserve qui entoure le trou, le 46 porte la contre-marque 30, et le 47 la contre marque 36. Le 46 (30) contient la fin du vers 92 en sanscrit, la traduction de ce vers en tokharien, le 93 et le 94 dans les deux langues, le commencement du 95 en sanscrit. Le 47 (36) contient la fin du vers 112 en sanscrit, la traduction de ce vers en tokharien, le 113, le 114, le 115 dans les deux langues, le 116 tout entier en sanscrit et la moitié de la traduction de ce vers en tokharien. Les mètres employés étant d'une longueur inégale, il est impossible d'assigner aux pages une mesure uniforme; un intervalle de 17 vers, correspondant à un intervalle de 6 pages, donne environ 3 vers à la feuille, comme c'est le cas justement du feuillet 46 (30). Le troisième feuillet est mutilé sur la gauche; la bande de papier où se trouvait le trou a disparu



tout entière avec la contremarque de pagination. Il contenait les vers 17, 18, 19, et se plaçait donc vers le commencement de l'ouvrage ou vers le commencement d'une nouvelle section.

Le texte sanscrit n'a pas été traité ici par le traducteur tokharien avec la fidélité littérale qu'on avait appliquée au texte sacro-saint du Dharmapada. Tantôt le tokharien ajoute, tantôt il abrège ou supprime. On verra pourtant que, dans l'ensemble, l'interprétation offre peu de difficultés graves ou désespérées. Il semble qu'on se trouve en présence d'un ouvrage inconnu jusqu'ici; l'emploi de mètres savants (upajāti, v. 112-114; vasantatilakā, v. 115, v. 93, v. 18-19; cārdūlavikrīḍita, v. 93) rappelle le ms. Bower plutôt que les traités de Caraka et de Suśruta. Quant à la doctrine, je laisse à des juges plus compétents le soin d'en déterminer la nature et les affinités. Le feuillet 47 définit les trois « humeurs » (*doṣa*) reconnues par toute la médecine indienne et le traitement général à leur appliquer; je donne en parallèle (*infra*, p. 143 et suiv.) les passages correspondants de Caraka et de Suśruta; la rédaction, on le verra, rappelle de très près le texte de Caraka.

Un autre feuillet, également trouvé à Touen-houang, et coté 3510. 37, enseigne lui aussi la même doctrine dans des termes analogues, et aussi sous une forme versifiée. Il est exactement du même format que les feuillets 46, 47, 48 (0 m. 31 sur 0 m. 089; trou à 0 m. 08 du bord gauche; 6 lignes à la page); la main seule est différente; l'écriture est plus épaisse et plus écrasée. Il a pu vraisemblablement faire partie de la même collection. Il est rédigé tout entier en sanscrit, dans le mètre cārdūlavikrīḍita, et contient les vers 32 et 33 d'un ouvrage à déterminer. Il prouve, par un document de plus, l'abondante floraison de la littérature médicale dans l'Asie centrale. Il me paraît avantageux de publier dès maintenant ce texte (*infra*, p. 141) en même temps que les bilingues. Au point de vue graphique, on remarquera, dans le feuillet

Feuillet sanscrit-tokharien 3510. 46 a.

Feuillet sanscrit 3510. 37 b.



sanskrit aussi bien que dans les bilingues, la suppression du visarga; le sanskrit est, dans l'ensemble, très défectueux.

Les feuillets 46 et 48 appartiennent à la thérapeutique. Les spécialistes sauront sans doute retrouver dans les traités classiques les recettes correspondantes. Je réserve pour une publication ultérieure deux autres feuillets (3510. 65 et 66) rédigés en tokharien seulement et qui donnent aussi une série de recettes contre diverses maladies, entre autres la fièvre tierce et la fièvre quarte.

## 3510. 46.

## a

1. *mathūyagghnam* 90. 2. *arirāk* mpa pepakṣu kaṣāyā 'çak dantiḥ' -  
piṣ ywārtsa pippālamta viralom 'cur mpa rittaṣle dhalpalle
2. sa *khāṣle* } *hiraṇḍaṣṣe* ṣalye mpa tetriwu nemcekamñe po tekanma  
nākṣeñca } ceyak nastukārm yamaṣle 'pañidh tvāṅkarai mpa 'e
3. se *sindhāp* *pañidh* pippāl mpa 'triwāṣle melem ne lakle se muka-  
paṅku 'krāñiwićūkai ne 'pokai ne 'ācne e
4. çane ne 'korne klautsai ne 'sark alāskemane 'melem ne pinaṣle po  
ne kartse 90. 2 || *tailam* *balākvathanaka*
5. *lhasugandhasiddham* *yojyam* *payodadhituṣodakamastucukkrāi tadrat*  
*sahācarasaraṇyaçatāvaribhiḥ*<sup>(1)</sup> } *pratyekasiddham* a
6. *nuvāsam* *īraṇagghnam* 90. 3 || *kuñcidhaṣṣe* ṣalye baḷ mpa klyauccasi  
yamaṣle 'sugantā mpeṣe pakṣalle 'rittaṣle 'malkwer trai

## b

1. wo mpa cukkrik ṣṣu mpa 'çatāwari mpa 'waipṭār pakṣalle 'ann-  
wasām yamaṣle yette kauṣeñca 190. 3 || *rāsnūrāṭhaphalatr(i)kā*.

(1) Corr. °varibhiḥ.

2. *mṛtalulāyukṣaṇ* <sup>(1)</sup> *ca mūlī* <sup>(2)</sup> *ś nāṁsakevāthayutah satulalavāṇo* <sup>(3)</sup> *ksodrām̐casarpirgudah* <sup>(4)</sup> *puspāhvāghānabīraku*
3. *sthaphalīni* <sup>(4)</sup> *kṛṣṇā vacā kullito vasti* <sup>(5)</sup> *ś kām̐cikamutra* <sup>(6)</sup> *dugdhasa-*  
*hito vātāmayebhyo hitam* go. 4 || *kleṇka*
4. *ryo* *ś madanaphal* *ś triphal* *ś guruci attapi witsakaṇḍhal* *nisa pepa-*  
*ksuwa* *ś kuñcidhasse śśalywe* *ś sālyi mi*
5. *p* { *pañidh* } *peṣke caulām* { *pissau* *ś pilamātti* *ś kaṣṣu* *ś pippāl*  
*okaro* *ś kām̐ci* *ś kewiye miṣo sa malkwer sa wadh* *nastukārṇi*
6. *niryuham yamaśle yetteṣṣana tekanma ne kartse* { *(lya)wisa yāmam*  
*nano kartse* go. 4 || *nāśyam vidadyāt gudanāḡgareṇa vā.*

a

1. *mīrāk*. Nom de plante, H. <sup>(7)</sup> — *harītakī* « Terminalia chebula »; inf. 48 b 3.

*mpa* « avec ». Socialif.

*pepakṣu* \* « cuit ». Participe à redoublement de  $\sqrt{\text{pak}}$  « cuire » et « mûrir ». Cf. *pepakṣormem* « ayant cuit », H. 40 a 5.

*pakṣalle* « cuisant », infra b 1; *pakṣallona* H., *phelñe* « digestion » (= *vipāka*), infra 35 10. 47 a 2.

*kaśāyā*. Emprunté au sanscrit : *kaśāya* « décoction », Bo. *ṣak* \* « dix ».

*danti-phal*. Emprunté au sanscrit : *danti-phala* « fruit du danti » = *Baliospermum montanum*, Bo.

(1) Corr. *°yugmañ ca*? Voir *infra*.

(2) Corr. *mūlī*°.

(3) Corr. *ksaudrā*°.

(4) Corr. *phalīnī*.

(5) Corr. *vastīh*.

(6) Corr. *mūtrā*°.

(7) Je rappelle que le signe H. renvoie au manuscrit Weber-Macartney (éd. Hoernle); le signe Bo. renvoie au manuscrit Bower (éd. Hoernle). J'ai naturellement suivi les identifications de plantes fournies par le savant éditeur.

*piś\** « cinq ».

*ywārta*.

*pippālamta*. L'affixe *nta* sert à former une catégorie de pluriels. Le mot est emprunté au sanscrit *pippalī* « Piper longum », Bo.

*wiralom*. Nom de plante. Le mot paraît 3510. 48 b 2, où il est écrit *wiralom* et où il correspond au sanscrit *śaḍi* = Curcuma zedoaria, Bo.

*cur*. Probablement pour *curm* devant *mpa*. Cf. *curm* « poudre », *cūrṇa*, infra 3510. 48 a 3.

*mpa* « avec ».

*rittaṣle* « à unir » (*yojya*). Même mot, infra 6. Tiré de la racine  $\sqrt{\text{ritt}}$  « unir ». On a déjà vu antérieurement (Bm. a 6) *rittoṣ* = *yukta*. L'affixe *ṣle* sert à former des gérondifs; p. ex. infra 2 : *yamaṣle* « en faisant ».

*dhālpālle sa khaṣle*. Cf. la formule *mhitālle sūkhāṣṣaṇ*, H. 3 a 4; 36 a 6; 42 b 2.

2. *hiraṇḍaṣse\** « de ricin ». Dérivé de *hiraṇḍa*, forme altérée du sanscrit *eraṇḍa*; cf. infra 3510. 48 b : *hiraṇḍi*. Le suffixe *ṣse* forme des adjectifs de provenance, d'origine. Cf. infra a 6 : *kuñcidhaṣse*.

*ṣalye\** « huile ». Le mot est aussi écrit *ṣalywe*, inf. a 6 et 3510. 47 b 6.

*mpa* « avec ».

*tetrivv\**. Participe à redoublement de  $\sqrt{\text{triv}}$  « écraser ».

Cf. inf. a 3 : *trivāṣle*, et aussi H., s. v. *trivāṣṣalle*.

*nemcekaṇṇe* « sans aucun doute ».

*po* « tout », se rapporte au mot suivant.

*tekanma\** « les maladies ». Pluriel du mot *teki* « maladie », cf. 3510. 47 b 4. C'est ce suffixe *ṇma* qui sert régulièrement à former le pluriel des mots à thème en *ṇa* tirés directement du sanscrit, p. ex. *kṛṣṇa*, *kṛṣṇama*.

*nākṣeṇca* «détruisant». Participe présent de  $\sqrt{nāk}$ . Cf.

H. 5 a 3 : *tekatma po nākṣeṇ* «détruisent toutes les maladies», et 5 a 2 : *were nākṣaṇ* «il détruit l'odeur».

Pour la formation, cf. supra Bm. a 1 : *aṣṣeṇcai*.

*ceyaḷ*. Peut-être tiré du démonstratif *ce* «ce» : «avec ces choses»?

*nasturkārṁ*. La forme alterne dans H. avec *mastukārṁ*.

Le mot est manifestement emprunté à la pharmacologie sanscrite.

*yamaṣle* «faisant». Pour le verbe  $\sqrt{yam}$ , cf. supra FM 8 a a 2 : *yāmoṣa*, et pour la formation, cf. supra 1 : *rittaṣle*.

*pañīdh* «miel». Voir infra b 5. Le mot semble emprunté au sanscrit *phāṇṭa* «mélasse».

*trāṇkarai* «gingembre». Flexion du mot *trāṇkara*, q. v. inf. 35 10. 48 b 2. Cf. *witsako*, *witsakai*, FM 8 a b 2.

*mpa* «avec».

3. *eṣe* «ou bien, soit» (?). Cf. H. 15 a 5 : *eṣe puṣne eṣe rohiṇi. sindhāp*. Transcription du sanscrit *saindhava* «sel gemme».

• *pañīdh pippāl mpa* «du miel avec du poivre».

*trivāṣle* «ayant broyé». Gérondif de  $\sqrt{triv}$ ; voir supra 2 : *tetrivū*.

*meleṇ ne* «dans le...».

*lakle* «douleur» (SS. 9 17 = *duḥkha*).

*se*. Démonstratif et relatif.

*mukapaṅku*. Le mot rappelle en sanscrit *mūka* «muet» et *paṅgu* «paralysé».

4. Les mots suivants désignent sans doute des parties du corps; mais j'en ignore encore le sens.

*po ne* «en tout».

*kartse* «salutaire». Voir infra b 6.

6. *kuñcidhaṣṣe*. Adjectif de provenance, dérivé au moyen du suffixe *ṣṣe* (supra 2) du substantif *kuñcidh* = *tila* « sésame ».

*ṣalyve* « huile ». Voir supra 2 : *ṣalype*.

*baḷ*. Transcription de sanscrit *balā* « *Sida cordifolia* », Bo.  
*mpa* « avec ».

*klyauccasi* (= *kvathana*) « bouillon ».

*yamaṣle*. Absolutif de *yam*; « ayant fait ». Voir supra 2.

*sugantū*. Transcription du sanscrit *sugandha*, nom de plante.

*mpese*. Dérivé du sociatif *mpa*; « accompagné de ». Cf. M. 500  
2 a 4 : *pūḍṇākle grāvastī rī spe maskādhār jetavaṃ saṃghārām ne piṣ kante aklaṣṭye mpese* « Le Bouddha est près de la ville de *Grāvastī*, dans le *saṃghārāma* du *Jetavana*, accompagné de cinq cents disciples ».

*pakṣalle* (= *siddham*) « cuit ». Absolutif (cf. supra) de  $\sqrt{\text{pak}}$ ;  
cf. supra 1 : *pepakṣu*.

*rittasle* (= *yojyam*) « à unir ». Voir supra 1.

*mallaver*\* (= *payah*) « lait ».

*traivo*. Correspond à *dadhi-tuṣodaka-mastu* de l'original :  
« petit-lait, eau de gruau, crème aigre »; c'est donc sans doute un mot dérivé de *trai* « trois », et qui sert à désigner trois ingrédients généralement rapprochés dans la pharmacopée. Voir *traivosse*, infra 48 b 5.

## b

1. *cukkrīk* « du gruau sûr », altération du sanscrit *cukṣra*.  
*ṣṣu mpa* (= *tadvat*) « avec cela ». *ṣṣu* (*su*) est un thème de démonstratif; *mpa* est le sociatif.  
*ṣatāvari* « asperge ». Transcription du sanscrit *ṣatāvārī*.  
*mpa* « avec ».  
*waipṭār* (= *pratyeka*°) « un à un ».



*pakṣalle* (= *siddham*) « cuit ». Voir supra 6.

*anurāsāṇi* « lavement ». Transcription du sanscrit *anurasanam*.

*yamaṣṭe* « faisant ». Voir supra 2.

*yette* (= *īraṇa*) « vent ».

*kaṣṇeṇca* (= *ghnam*) « détruisant ». Participe présent en *ñca* (cf. supra 2 : *nākseṇca*) de  $\sqrt{\text{kaṣ}}$  « détruire ».

4. *kleṇkaryo* (= *rāsṇū*). Nom de plante : *Vanda Roxburghii*, Bo.

*madanaphal* (= *rāṭha*). Nom de plante : *Vangueria spinosa*.

Le nom est emprunté au sanscrit : *madana* - *rāṭha*.

*trphal* (= *phalatrikā*) « les trois fruits » : les trois myrobolans, Bo. Transcription du sanscrit *trphala*.

*guruci* (= *amṛtalatā*). Nom de plante, transcrit du sanscrit *guḍūcī* = *amṛtā*, *Tinospora cordifolia*, Bo.

*attapi*\* (= *yukṣa*). Le mot *yukṣa* donné par le manuscrit n'existe pas en sanscrit, et ne fournit pas de sens. Mais l'expression *yukṣaṇ ca mukṭibalā* suggère l'idée des deux *balā* : *Sida cordifolia* et *Sida rhombifolia*, fréquemment associées dans la pharmacopée. (Bo.) Le mot *attapi* paraît Hl. 149. 5 a 5 : *attapi kenā sa kenā teṣa* « il touchait la terre de ses deux genoux ». Il signifie donc bien « deux en couple ». On est assez tenté de rétablir, au lieu de *yukṣa*, le mot *yugma* « couple ».

*wilsakambal* (= *mukṭibalā*; corr. *mū°*). Nom de plante. *Bal* transcrit le sanscrit *balā*; *wilsakam* est un dérivé tiré de *wilsako* (= *mūla*) « racine », supra Bm. b 3.

*misa*\* (= *māṃsa°*) « viande ». Le mot est au pluriel, puisque le participe *pepakṣuwa*, qui se construit avec lui, est certainement au pluriel.

*pepakṣuwa* (= *kvāṭha°*). Le mot sanscrit est un substantif, qui signifie « bouillon, infusion ». Nous avons en tokha-

rien le participe à redoublement, déjà rencontré supra a 1 : *pepakṣu*; la flexion *pepakṣuwa* indique le pluriel; cf. infra 35 10. 47 b 1 : *yāmuwa* = *kṛtāni*.

*kūñcidhasse ṣṣalywe* (= *taila*) « huile de sésame ». Voir supra a 6; ici le mot (*ṣ*)*salywe* commence par une consonne redoublée.

*sālyi*\* (= *lavāṇa*) « sel ».

*mīp* (= *sa*<sup>o</sup>). Autre forme du sociatif *mpu*, soit que le mot prenne cette forme à la pause, soit que cette forme marque un pluriel construit avec *misa pepakṣuwa*.

5. *pañidh* (= *kṣodrāṇṇa*; corr. *kṣau*<sup>o</sup>) « du miel ». Cf. supra a 2. *peṣke* (= *surpis*) « beurre clarifié ».

*cautām* (= *guḍa*) « sucre, mélasse ».

*pissau* (= *puṣpāhvā*). Nom de plante = *Anethum Sowa* Roxb., d'après le Pet. W.; mais le synonyme indiqué, *ṣatapuṣpā*, désigne le *Peucedanum graveolens*, Bo.

*pīlamātti* (= *bilva*), nom de plante : *Ægle marmelos*, Bo.

*kassu* (= *kustha*), nom de plante : *Saussurea Lappa*, Bo.

*pippāl* (= *kṛṣṇā*). En fait, *kṛṣṇā* est bien, d'après les lexiques, un synonyme de *pippālī*, *Piper longum*.

*okaro* (= *vacā*). Nom de plante : *Acorus Calamus*, Bo.

*kāñci* (= *kāñcika*) « vinaigre de riz », Bo.

*kewiye miço*\* (= *mūtra*) « urine ». Le mot *kewiye* figure fréquemment dans les recettes de H. J'ignore le sens du mot *miço* qui lui est ajouté ici, et qui n'a pas de correspondant dans le texte sanscrit.

*sa*. Affixe de l'instrumental. Cf. *tusāksa*, supra FM 8 a 2.

*malṅwer* (= *dugdha*) « lait ». Voir supra a 6. La notation *malṅwer* (*sa*) au lieu de *malṅwer* prouve que l'affixe *sa* est enclitique, puisque la dernière lettre de *malṅwer* cesse d'être traitée en finale.

*sa*. Instrumental, comme ci-dessus.

*wadh* « ou bien ». Cf. Bm. *a* 3.

*nastukārm*. Voir supra *a* 2.

6. *niryuham*. Transcription du sanscrit *niryūha* « décoction ». *yamaṣṭe* « faisant ». Voir supra *a* 2.

*yetteṣṣana* (= *vāta*<sup>o</sup>) « de vent ». Pluriel de l'adjectif *yetteṣṣe*, tiré de *yette* « vent » (supra 1) au moyen de l'affixe *ṣṣe* (cf. *kuñcidhaṣṣe*, supra *a* 6).

*tekanma* (= *āmaya*) « maladie ». Pluriel du mot *teki*, infra 3510. 47 *b* 4.

*ne*. Affixe du locatif. Cf. *ṣaiṣṣe ne*, Bm. *a* 2.

*kartse* (= *hitam*) « salulaire ».

(*lya*)*visa*.

*yāmaṣ*. Forme de  $\sqrt{yam}$  « faire ».

*nano*\* « d'autre part, encore » (= *punar*).

*kartse* « salulaire ».

3510. 47.

*a*

1. *harūgadaurgandhyasaṃkledavipākaṣoṭhā pralāpamūrcehābhramapatabhāvā karmāṇi pittasya vadanti* <sup>(1)</sup> *tadñā* 100.10.2 || *ṣarṣalīe syā*

2. *līe paṣṣalīe ˆratrauṇe yoloweretsaṃñṇe waiwalīe ˆpkelīe yweruwalīe ˆpitmaiwalīe waiwalau tutenesalīe pittattse ṣotrūna*

3. *weskem khaṣaumi* 100.10.2 || *ṣvelatvaṣṣitavagurutvakaṇḍa* <sup>(2)</sup> *snehopadehastimitatvapeṇā uśedasaṃghātacirakri*

4. *yūṣ ca kaphasya karmāṇi vadanti* <sup>(3)</sup> *tadñā* 100. 10. 3. || *arkwiṇṇe kroṣṣaṇṇe ˆkramartsaṃñṇe saiweṣmarīe kektseṇā ttse popo*

5. *kaṃttse lauwalīe tarkalīe ˆkraupalīe ttse ṣp ˆwalke yamalīe ṣpa leṣpa ttse ṣotrūna weṇāre khaṣaumi* 100. 10 3. || *etāni līṅgāni*

(1) Corr. *tajjñāḥ*.

(2) Corr. *kaṇḍūdeho*.

(3) Corr. *tajjñāḥ*.

6. *ca tatkr̥tāni sarvāmāyānām api rcaikanāmā c̥cid* <sup>(1)</sup> *bhavet prāptivi-  
c̥ṣam c̥ṣām samjñāntaram yena ca samprayāti* 100. 10. 4 || *toyā ṣo*

## b

1. *truna spa tuttse yāmuwa po tekanmats rano ṣe n̄em̄mats* } *su ksa  
maskedhar wāki cainats n̄em̄* *te alyek ne sp ce sa yanem̄* 100. 10. 4

2. || *ālasyantri hr̥dayā* <sup>(2)</sup> *viçuddhi doṣapavṛtikṣudabhāvamūtrai gurū-  
daratvārucisuptatābhīr āmānvitam tad viduṣo vadanti* 100.

3. 10. 5 || *ālāsam̄n̄e ṣpane aram̄ṣ ne mā astaram̄n̄e nakanmats* *ecce  
spārtal̄n̄e c̄ kesta ttse mā nesal̄n̄e c̄ kramartsān̄e kasā ttse a*

4. *ruci klattsal̄n̄e mamaūn̄e mpa rittos̄ teki weskeṃ c̄ c̄o-n̄e spa* 100.  
10. 5 || *sniktoṣṇatailavanāmbalamadhurānnapānāḥ* } *pi*

5. *itam̄ tathā* <sup>(3)</sup> *madhuratiktakaṣāyāc̣itai c̣leṣmam̄ katūṣṇa* <sup>(4)</sup> *kaṣāyaruk-  
ṣair āmam̄ praçāntim upayāty apatarpanaiç ca* 100. 10. 6 || *yelteta*

6. *r kallona sa kuñcidhaṣṣana ṣalywe sa* } *ṣalyinsana swarona c̄wa-  
tsanma yoktsanma sa pidh̄ mandrākka swarona raskarona kaṣāyṭta*

## a

1. *tsarçal̄n̄e* = ?

*syāl̄n̄e* = ?

2. *palçal̄n̄e*\* (= ... *ha*), probablement *dāha* « brûlure ».

A. 13 a 2 : *palsko ttse palçal̄n̄e* « la brûlure de l'esprit » ?;

496. 39 a 6 : *snai palçal̄n̄e masketr* « il est sans brûlure ».

*ratraūn̄e*\* (= *rāga*) « rougeur ». L'adjectif correspondant est

*ratre(m)*; FM 5 a b 1 : *ratrem̄ kampāl* « un kambala rouge ».

La formation est la même que dans le cas de *lare*

« compagnon », *laraūn̄e* « compagnie ».

*yoloweretsam̄n̄e* (= *daurgandhya*) « mauvaise odeur ». Le

(1) Corr. *api caikanām̄nām̄ kaçcid*.

(2) Corr. *tan̄tre hr̥daye*°.

(3) Une syllabe brève de trop.

(4) Il manque une brève après *uṣṇa*°.

mot est composé de deux termes : *yolo* « mauvais », *were* « odeur ». Cf. pour le mot *yolo*, M. 500 3' b 3 : *kreñce pi wat no yolo pi wat yāmor* « un acte ou bon ou mauvais ». Pour le suffixe d'abstrait *°tsaññe* (avec des variantes graphiques), cf. *ktsaññe*, supra FM 8 a 1. *waivalñe* (= *saṃkleda*) « moiteur ».

*pkelñe* (= *vipāka*) « digestion, maturation ». Cf. 498. 4 b 3 : *ktsaññe maksu attsi iso pkelñe* « qu'est-ce que la vieillesse ? C'est la maturation des skandhas ». Le mot est tiré, au moyen du suffixe abstrait *°ñe*, de  $\sqrt{\text{pak}}$  « cuire »; supra 46 a 1 : *pepakṣu*.

*yveruwelñe* (= *gotha*) « gonflement ».

*pitmaiwalñe* (= *pralīpa*) « bavardage ».

*waiwalau* (= *mūrchā-bhrama*) « étourdissement, vertige ».

*tute* (= *pīta*) « jaune ».

*nesalñe* (= *bhāva*). Formé, au moyen de l'affixe *°ñe*, de  $\sqrt{\text{nes}}$  « être ». Voir supra Bm. a 2 : *mā neṣaṃ*.

*pitta ttse* (= *pittasya*). Le mot est simplement transcrit; *ttse* est l'affixe du génitif.

*ṣotrūna* (= *karmūṇi*) « marques ». Pluriel du mot *ṣotri*, qui rend le mot sanscrit *līṅga*; cf. D Aq. 50 b : *wūttare sa teki sa ṣotri sa traṅko sa*, qui correspond à l'énumération palié : *sippena pi ābādhena pi līṅgena pi āpattiyā pi*.

3. *weskeṃ\** (= *vadanti*) « disent ». 3<sup>e</sup> personne du plur. du présent de l'indicatif de  $\sqrt{\text{weñ}}$  « dire »; cf. supra Bm. a 5 : *weweñu*. La 3<sup>e</sup> pers. du singulier est *wessaṃ*.

*khaṇaumi* (= *tadnā*, corr. *tajjñāh*) « les savants ». Nominatif pluriel d'un adjectif tiré de  $\sqrt{\text{khaṇ}}$  « savoir »; cf. supra Bm. b 4 : *khaṇam*; 6 : *khaṇḍhr*.

4. *arkwiññe\** (= *śvetatva*) « blancheur ». Substantif abstrait tiré de l'adjectif *ārkwī*; H. 31 a 4 : *ārkwī ṣakkār*, équi-

valant au sanscrit *sita-ṣarkarā* « sucre blanc, sucre raffiné ».

*kroṣṣaṇṇe\** (= *ṣṭatva*) « froid ». Je n'ai pas retrouvé l'adjectif d'où cet abstrait est tiré.

*kramartsaṇṇe\** (= *gurutva*) « lourdeur ». Même mot infra b 3 (où il est écrit *kramartsaṇe*). Formation du type *ktsaṭsaṇṇe*, supra FM 8 a 1.

*saiweṣmarṇe* (= *kaṇḍa*, corr. *kaṇḍū*) « démangeaison ».

*kektseṇā tse* (= *sneha*, corr. *deha*) « corps ». J'ai déjà cité la triade : *kektseṇ reki palsko* « corps, parole, pensée » sur FM 8 a 2. — *°tse*, affixe du génitif.

*popokam tse* (= *upadeha*) « suppuration, sérosité ». — *°tse*, affixe du génitif.

5. *lauwalṇe* (= *stimitatva-lepa*) « moiteur poisseuse ».

*tarkalṇe* (= *utseda*).

*kraupalne tse* (*saṅghāta*) « embonpoint ». Abstrait tiré de  $\sqrt{\text{kraup}}$  « réunir »; cf. *kakraupaṣaṇ*, supra FM 8 a 3. Génitif.

*sp.* Forme réduite de l'enclitique *spa* « et ».

*walke\** (= *cira*) « de longue durée ». Cf. supra : *walke stamoyä* « puisse durer longtemps ! » s. v. *tākojcer*, FM 8 a b 1.

*yamalṇe* (= *kriyā*) « acte ». Abstrait tiré de  $\sqrt{\text{yam}}$  « faire ».

*leṣpa tse* (= *kaphasya*) « du phlegme ».

*ṣotrūna* (= *karmāṇi*) « marques ». Voir supra 2.

*weñāre* (= *vadanti*) « ont dit ». 3<sup>e</sup> pers. du plur. du passé de  $\sqrt{\text{weñ}}$  « dire ». Pour la formation, cf. M 500. 2. b 1 : *ceu wäittare ṣamāni*. . . *sākṣāre* « cette affaire, les bhikṣus la rapportèrent (à Bhagavat) ».

*khaṣaumji* (= *tadñā*, corr. *tajñāḥ*). Voir supra 3.

6. *toyä* (= *tāni*). Nominatif non masculin du démonstratif *tu*; cf. *tusākṣa*, supra FM 8 a 2.

## b

1. *sostruna* (= *līṅgāni*) « marques »; supra a 2.

*spa* (= *ca*) « et ». Copule enclitique.

*tuttse* (= *taṭṭ*) « de cela ». Démonstratif *tu* avec l'afixe du génitif.

*yāmuwa* (= *kṛtīni*) « faits ». Nominatif pluriel non-masculin du participe *yāmu*, de  $\sqrt{yam}$  « faire ». Le nominatif pluriel masculin est *yāmoṣu*, supra FM 8 a a 2.

*po* (= *sarva*) « tout ».

*tekanma ts* (= *āmayānām*) « des maladies ». L'afixe *ts* marque le génitif pluriel; il existe parallèlement une forme *tso* emphatique ou masculine. L'afixe est manifestement en rapport avec *tse*, *ttse*, affixe du génitif singulier. *Tekanma* est le pluriel de *teki*; cf. supra 46 a 2.

*rano* (= *api*) « même ». Voir supra Bm. b 6.

*še* (= *eka*) « un ». SS. 925 n. 1.

*ñemmts* (= *ñīmānām*) « des noms ». *ts*, affixe du génitif pluriel; *ma*, affixe du pluriel, sans doute par réduction de *nma* après le *m* final de *ñem*. — *ñem* « nom » est en dialecte A *ñom* (SS. 917).

*suksa* (= *kaṣcit*) « quelque ». Combinaison du démonstratif *su* (voir supra Bm. a 5) avec l'afixe de formation d'indéfini *ksa* (voir supra, *tusāksa* FM 8 a a 2).

*maskedhar* (= *bhavet*) « soit ». 3<sup>e</sup> pers. d'un mode (subjonctif?) de *mask* « être », spécialement dans le sens de « se trouver »; il est d'emploi constant dans les formations du type : *pañākte Ārāvastī ne maskedhar* (FM 5 a a 2) « le Bouddha est [*viharati*] à Ārāvastī ».

*wāki* (= *prāptiviṣeṣam*) « différence ».

*cainats* (= *eṣām*) « d'eux ». Génitif pluriel en *ts* du démonstratif *ce*; cf. *cau*, supra Bm. b 4, et *cesa*, infra.

*ñem* (= *saṃjñā*) « nom ».

*te* « ce ». Démonstratif.

*alyek\** (= *antaram*) « autre ». La finale, s'unissant avec l'enclitique *ne*, substitue le *k* au *ḷ* final de la forme isolée.

*ne* « dans ». Affixe du locatif.

*sp* (= *ca*). Forme réduite de la copulative enclitique *spa*.  
*ce sa* (= *yena*) « par quoi ». Thème du démonstratif *ce*, ici en fonction de relatif, joint à l'affixe d'instrumental *sa*.

*yanem* (= *saṃprayāti*) « vont ». 3<sup>e</sup> pers. du pluriel du présent de l'indicatif de  $\sqrt{yan}$ , *yn* « aller ». La 3<sup>e</sup> pers. du singulier est *yaṃ*. Hl. 149. 47 (débris de bilingue) *b 4 : yāti yaṃ*.

3. *alāsaṃññe* (= *ālasya*) « langueur » semble être une transcription du mot sanscrit.

*spane* (= *°tandre*) « soumis à ». L'adjectif est probablement en rapport avec la copulative *spa*.

*aramṣ ne* (= *hrdaya*) « dans le cœur ». *ne*, affixe du locatif.

Cf. M 500 6-7 *b 5 : tarya ṣpālmeṃ naumyetta araṇc n enku* « portant dans le cœur les trois bons joyaux ».

*mā* (= *a°*). Négation qui sert ici à rendre l'*a* privatif du sanscrit.

*astaramñe* (= *viṣuddhi*) « pureté ». Abstrait en *ñe* dérivé de *āstre* « pur ».

*nakanmats* (= *doṣa°*) « des doṣas ». *ñma* est la désinence du pluriel; *tṣ* est l'affixe du génitif pluriel. Le thème *nak(i)* est sans aucun doute en rapport avec  $\sqrt{nak}$  « blâmer »; voir supra Bm. a 1. Le mot *doṣa* de la langue médicale a donc été rendu par l'équivalent littéral de *doṣa* « faute ».

*ecce* (= *pra°*). Adverbe qui exprime le mouvement en avant.

Il sert à rendre le préverbe *ā* de *āgacchanti* dans une



formule du Vinaya, Hl. 149. 13 a 2 : *cai no çaulasso-  
ñcā çtwāra wrattsai aksassalle pelaikuenta...* ecce *kat-  
maskem* «voici, ô Âyusmats! les quatre pratideçanīya-  
dharma qui arrivent».

*spārtalñe* (= *vṛtti*) «roulement, développement». Tiré de  
*√spārt* «se développer»; D. Aq. 13 a 6 : *po çaiṣe spārtoyū*  
«que le monde entier se développe (dans la bonne  
loi)!»

*kesta ttse* (= *kṣudh°*) «de la faim».

*mā nesalñe* (= *abhāva*). Cf. supra Bm. a 2 : *mā neṣaṇi*. Le  
mot est formé au moyen de l'affixe abstrait *ñe*.

*kramartsaṇe* (= *guru... tra*) «lourdeur». Voir supra a 4.

*kasā ttse* (= *udara°*) «du ventre».

*aruci* (= *aruci*) «manque d'appétit».

*klattsalñe* (= *suptatā*) «sommolence».

*mamañe* (= *āma*) «indigestion».

*mpa*. Sociatif.

*rittos* (= *anvita*) «joint». Voir supra Bm. a 6.

*teki* «maladie». Voir supra 46 a 2 : *tekanma*.

*weṣkem* (= *vadanti*) «disent». Voir supra a 3.

*ço-ñe*?

*spa*. Copulative.

5. *yettetar* (= *snikta*, probablement *tikta*) «piquant». Le mot est  
sans doute en rapport avec *yette* «vent».

6. *kallona* (= *uṣṇa*) «chaud». Même mot H. 37 a 2; cf. aussi  
*kallecci*, supra FM 8 a 3.

*sa*. Affixe de l'instrumental.

*kuñcidhaṣṣana ṣalywe* (= *taila*) «huile de sésame». Voir  
supra 46 a 6. La finale *aṣṣana* est la forme au pluriel  
du suffixe de provenance *aṣṣe*; cf. *yetteṣṣana*, supra 46 b 6.

*sa*. Instrumental.

*salyinsana* (= *lavana*) « salé ». Adjectif dérivé de *sālyi* « sel », supra 46 b 4. Probablement au pluriel; affixe °*ana*.

*sivarona* (= *madhura*) « doux ».

*ṣwatsanna* (= *anna*) « nourriture ». Pluriel de *ṣwatsi*, en dialecte A, *ṣwātsi* (SS. 923). Infinitif de  $\sqrt{\text{ṣu}}$ , au participe passé *ṣeṣu* « mangé », part. futur *ṣwālle* « à manger ».

*yoktsanna* (= *pāna*) « boisson ». Pluriel de *yoktsi*, infinitif de  $\sqrt{\text{yok}}$  « boire »; d'où *yokalle* (= *peya*) « à boire », infra 3510.48 a 6.

*sa* (= °*aiḥ*). Instrumental.

*pidh* (= *pitta*) « fiel ». Transcription du mot sanscrit.

*mandrākka* (= *tathā*) « ainsi ». Corr. *matrākka*, cf. supra Bm. b 2.

*svarona* (= *madhura*) « doux ». Voir supra.

*raskarona* (= *tikta*) « amer ».

*kaṣāynta* (= *kaṣāya*) « décoction ». Voir supra 46 a 1, avec l'affixe du pluriel, °*nta*.

3510.48 et 3510. y.

a

1. — *hati* } *ṣva* . . ie. || *peṣke* *cautām* ° *klusṣa* *witsako* ° *midha* *mpa* *tetriwoṣ* *klusṣe* *war sa yokalle* ° *klaiṇe* *teki piṣpi*
2. — *satsankau tākam* — p ° *bhārḥ* *ṣle tvāṅkaro* } *toyā* *saṃtkenta* *tanākkai sa tsamsallona cūrm* *yamaṣle* } *ṣwālle* *ku*
3. — *nma* *ne kartse* 10. [7.] || [e] *raṇḍabilvabrhatidvaya* <sup>(1)</sup> *mātuluṅga* } *pāṣāṇubhetr* <sup>(2)</sup> *kaṣumūla* *kṛta* <sup>(3)</sup> *kaṣāya* } *sakṣāra*
4. — *hīṅgulavane* . . . *lamīra* } *ronyamsamedhrahṛdayastanāruḥṣu* *peyaṃ* || *hirandh* ° *pīlamāti* ° *wipraha*

(1) Corrigé en *dvayaṃ*, et *ṇca* écrit au-dessous du mot d'une encre plus pâle.

(2) Corrigé en *bhitr* par une autre main.

(3) La prosodie exige une longue au lieu de la brève °*ta*°, donc °*taḥ*

5. — { mā[tu]l[u] — « klyotaiṣṣana witsakaṣṣe kaṣāyā { yawakṣār  
aṅkwaṣ « wiralom « hirandaṣṣe ṣa
6. — oṇi ne — ts. « indri ne « araṇṇe ne « piṇṇik ne lakle  
wikāṣṣam { se cūrm tvāṅkaracce war sa yokalle yette leṇṇaṣṣana

## b

1. — nma ne (ka)r(ts)e — bhandh tākaṃ odh ypiye war sa  
yokalle 10.8 || *hiṅṅugragandhaṣaḍaḍaṇṭyaṇṇajāḍiḥarūlakṭiṇṇa*
2. — mūla .r. . dh. — d iṣṭam « gūḥmodarājṇṇaṇṇiṣūcikāsu ||  
aṅkwaṣ okaro « wiralom « tvāṅkaro « a
3. — [ari]r k ' ayā — ṇṇo « kaṣṣu bhākonḍhar sa { tanākkai  
« tanākkai tsamṣalle se cūrm « tu ne papālau « kwarm ne « u
4. — (v.)r ne « acir ne — ṣucikanta ne { toyū samikanta raṣwaṣṣona  
ṇṇa sintāp salyiye yamaṣṣya curm lyakaṇṇe { kla
5. — nalle traiwoṣṣe — ṣ(m)e kwaram wārṇoi ersaṅkūe ne tekanma  
ne kartse 10.9 || *cūrṇam samam rucakahiṅṅuna*
6. — [o]ṣadhānāṃ . . . . . sambhavāsu hr̥tpārṇvapr̥ṣṭhajaṭha  
rār̥tiṣūcikāsu<sup>(1)</sup> *peyaṃ tathā yavarasena*

## a

1. *peṣke* [= *sarpis*] « beurre clarifié ». Voir supra 46 b 5.  
*cautām* [= *gūḍa*] « sucre, mélasse ». Voir supra 46 b 5.  
*klusṣa* . . . Adjectif d'origine, formé au moyen de l'afixe *ṣṣe*.  
*witsako* [= *mūla*] « racine ». Voir supra Bm. b 3.  
*midha*.  
*mpa*. Sociatif.  
*tetrivōṣ* « ayant broyé ». Part. à redoublement, au nomi-  
natif masculin, de  $\sqrt{triv}$ ; voir supra 46 a 2 : *tetrivū*.  
*klusṣe*.

(1) Corr. °ār̥tiṣūcikāsu.

*war*<sup>o</sup>\* [= *rasa*] « jus, infusion ».

*sa*. Instrumental.

*yokalle* [= *peya*] « à boire ». Part. futur passif de  $\sqrt{yok}$  « boire ». Voir supra 47 b 6 : *yoktsanma*.

*klaïne*.

*teki* [= *roga*] « maladie ». Voir supra 47 b 4.

*piçpi*[*k*]\* [= *stana*] « sein ». Cf. infra 6.

2. *satsaṅkau* « ayant mélangé » ? Participe à redoublement au nominatif masculin singulier, de  $\sqrt{tsaṅk}$ ; cf. infra : *tsaṅsallona*.

*tūkam* [= *bhavati*]. 3<sup>e</sup> pers. du présent de l'indicatif de  $\sqrt{tāk}$ ; cf. supra FM. 8 a b 1.

*bhārle* [= *bhārgī*]. Nom de plante emprunté au sanscrit : Chlorodendron siphonanthus, Bo.

*çle* [= *sa*<sup>o</sup>] « avec ». Voir supra Bm. b 6.

*twāṅkaro* [= *çuṇṭhī*] « gingembre ». Voir infra b 2.

*toyā* [= *lāni*] « ces ». Nomin. plur. neutre du démonstratif *tu*; cf. supra 47 a 6.

*saṅtkenta* [= *oṣadhāni*] « ingrédients, remèdes ». Cf. H. où le mot paraît constamment avec des graphies diverses : *satke*, *saṅtke*, *sātke*. Nos textes présentent le même flottement.

*tanākkai* « lentement » ? Cf. infra b 3.

*sa*. Instrumental.

*tsaṅsallona* « à mélanger » ? Participe futur au pluriel en *ṣallona* (singulier *ṣalle*) de  $\sqrt{tsaṅ}$  ou  $\sqrt{tsaṅk}$ . Cf. supra 2, et *tsaṅsalle*, infra b 3.

*cūrṃ* [= *cūrṇa*] « poudre ». Cf. supra 46 a 1.

*yamaṣle* [= *krtvā*] « faisant ». Cf. supra 46 a 2.

*çwālle* [= *bhojya*] « à manger ». Part. futur en *ṣalle* de  $\sqrt{çu}$  « manger ». Cf. *çwatsanma*, supra 47 b 6.

3. *ne*. Locatif.

*kartse* [= *hita*] «salutaire». Cf. supra 46 a 3.

4. *hirandh* (= *eranda*) «ricin». Cf. supra 46 a 2.

*pilamāti* (= *bilva*) «Ægle marmelos». Cf. supra 46 b 5.

*wipraha* (= *brhati*). Synonyme de *brhati*; emprunté au sanscrit comme l'indique l'emploi du *h*, qui manque au tokharien.

## b

1. [*teka*]*nma ne kartse*. Cf. 46 b 6.

*tākam* «est». Voir supra 46 a 2.

*odh ypiye*.

*Warsa*. Voir supra a 1.

*yokalle*. Voir supra a 1.

2. *anlwaṣ* (= *hiṅgu*). Asafœtida. Voir supra a 4.

*okaro* (= *ugragandha*). Nom de plante. «Oignon, ou *ocimum pilosum*, ou *Michelia champaka* ou *Myrica sapida*», P.W.; mais ici «*Acorus calamus*», puisque ce mot traduit *vacā*, supra 46 b 5.

*wiralom* (= *śida*) «*Curcuma zedoaria*». Voir supra 46 a 1.

*twānkaro* (= *ṣunthī*) «gingembre». Voir supra a 2.

3. *arirāḱ* (= *harītakī*) «*Terminalia Chebula*», Bo.

*kaṣṣu* [= *kuṣṭha*] «*Saussurea Lappa*», Bo. Voir supra 46 b 5.

*bhāḱondhar sa*.

*tanāḱkai tanāḱkai* «petit à petit, lentement»? Cf. supra a 2.

*tsamsalle* «à mélanger». Participe futur au singulier. Cf.

*tsamsallona*, supra a 2.

*se cūrm* «cette poudre». Cf. supra a 6.

*tu ne* « en cela ». Locatif à affixe *ne* du démonstratif *tu*. Voir supra : *tusāksa*, FM 8 a a 2.

*papālau* (= *ista*) « vanté ». Participe à redoublement, nomin. masc. Même mot supra Bm. a 3, où il traduit *praçamśitaḥ*. *kwarm\*ne* (= *gulma*) « en cas [ne] de tumeur abdominale ».

4. *acir ne* (= *aḥirṇa*) « en cas [ne] d'indigestion ». Transcription. *[wi]sucikanta ne* (= *viṣucikāsu*) « dans le choléra ». Transcription.

*toyä* « ces ». Pluriel neutre de *tu*; cf. supra 47 a 6.

*samtḥenta* « remèdes ». Voir supra a 2.

*raswaslona cār*.

*śintāp* [= *śaindhava*] « sel gemme ». Transcription du nom sanscrit.

*śalyiye* « sel ». Cf. *śalyi*, 46 b 4, et *śalyinsana* « salés », 47 b 6.

*yamaślya* « à faire ». Forme fléchie de *yamaśle*, supra 46 a 2. *curm* « poudre »; supra a 6.

*lykaṣke* « menu »; cf. 3510. 43 a 1 : *lykaṣkem rano yolañe po prañkaśsem* « que je rejette tout péché, même minime! »

5. *traiwoṣse*. Adjectif d'origine dérivé de *traiwo*, supra 46 a 6 : « petit-lait, eau de gruau, crème aigre ».

*kwaram*.

*wārñai* « avec ». Cf. D. Aq. 13 b 5 : *po pi onolmi maitreyeṃtsa wārñai pañākte lkātsi kall...* « que tous les êtres obtiennent de voir, en compagnie de Maitreya, le Bouddha! »

*ersaṅk ne. tekanma ne kartse*. Voir 46 b 6.

5. *mātulu...* (= *mātulūṅga*). Transcription fragmentaire du mot sanscrit : *Citrus medica*, Bo.  
*klyotaṣṣana*. Pluriel d'un adjectif de provenance, à suffixe

<sup>o</sup>ssē (= *pāṣāṇabhetṛ*, corr. <sup>o</sup>bhetṛ) «perce-pierre»; nom de plante : *Plectranthus scutellarioides*, ou *Lycopodium imbricatum*, ou *Coleus amboinicus*, d'après le P.W.

*witsakasse* (= *mūla*) «de racine». Adjectif de provenance, en <sup>o</sup>ssē, tiré de *witsako* «racine»; voir supra Bm. b 3. *kaṣāyū* (= *kaṣāya*) «infusion». Voir supra 46 a 1.

*yawakṣār* (= *yavakṣāra*) «cendres caustiques de barbes d'orge verte», Bo. Transcription du sanscrit.

*aṅkwaṣ* [= *hiṅgu*]. Nom de plante : *Asafoetida*, Bo. Voir supra b 2.

*wiralom* [= *ṣaḍi*]. Nom de plante : *Curcuma zedoaria*, Bo. Cf. supra 46 a 1.

*hirandasṣe ṣa[lype]* [= *eraṇḍataila*] «huile de ricin». Voir supra 46 a 2.

6. *oñi* (= *amṣa*?) «épaule». La mutilation du manuscrit rend la correspondance incertaine, mais probable cependant.

*ne*. Locatif.

*indri* (= *medhṛa*) «membre viril». Le mot est sans aucun doute emprunté au sanscrit *indriya*, puisque le son *d* n'existe pas en tokharien.

*araṇṣ ne* (= *hr̥daya*) «dans le cœur». Cf. supra 47 b 3. *ne* indique le locatif.

*piṣpik ne* (= *stana*) «dans le sein». Cf. supra 2.

*lakle* (= *ruj*) «maladie». Le mot a le sens de *duḥkha* «douleur» en général, SS. 917 (en A *klop*). Cf. p. ex. 498. 4 a 5 : *ṣek lakle warpalñe* «perpétuellement douleur, c'est la sensation [*vedanā*]».

*wikassam* «chasse». 3<sup>e</sup> pers. du sing. du présent de l'ind. de  $\sqrt{wik}$  «chasser»; p. ex. 3510. 44 b 3 : *po yolaiñe wikassim* «puissé-je chasser tout mal!»

*se* «ce». Démonstratif.

*cūrm* [= *cūrṇa*] «poudre». Voir supra 2.

*twāṅkaracce* [= *cuṇṭhā*] «de gingembre». Adjectif de provenance tiré de *twāṅkaro*, supra 2.

*war sa* [= *rasa*] «jus, eau». Voir supra 1; *sa* marque l'instrumental.

*yokalle* (= *peya*) «à boire». Voir supra 1.

*yette* [= *vāta*] «vent». Voir supra 46 b 1.

*leṇpaṣṣana* [*kapha°*] «du phlegme». Pluriel de l'adjectif de provenance *leṇpaṣṣe*, tiré de *leṇpa*; voir supra 47 a 5.

#### APPENDICE.

Ainsi que je l'ai annoncé, je donne en appendice le feuillet médical sanscrit 3510.37 et les passages de Caraka et de Suçruta qui correspondent à ce feuillet et au feuillet bilingue 3510.47, publié ci-dessus, p. 128 et suiv. Pour la description du feuillet 3510.37, voir supra, p. 120.

#### FEUILLET 3510.37.

1. *daviḷāpadāhajananam varṇasya bhedas tṛṣā* «*prasphoṭāç ca mukhe tvacapracurutā*»<sup>(1)</sup> *viṇmūtrarāgas tathā* «*li*
2. *ṅgair ebhir udāharair bahuvidhai pittādhikatvaṃ nṛṇām* } *nitya*<sup>(2)</sup>  
*tasya kaṣāyaçītamadhurai(s ti)ktai parisrāvi*
3. *bhiḥ* } *drākṣoçīraparūṣaçarkarayutai padmotpalai samyutai* «*āle-*  
*pair agadaic ca candanayutai kṣī*
4. *raprayogai ghṛtai* «*rūkṣais cāpi virecanai savamanai pittam pra-*  
*çāpiṣyati*»<sup>(3)</sup> || *idaṃ pittadhātu*
5. *lakṣaṇam* || 30.2 || *ikṣukṣīraghṛtais tilāntavikṛtai snigdhaiḥ tathā bho-*  
*janai* «<sup>(4)</sup> *grāmyānupacarodakai*
6. *sagurubhir vṛṣ(y)aprayogais tathā* [*vyāyāmatayā nuicātiçaya*  
*nād ājṛṇake eāçanam* ? *jantor indri*

(1) Corr. *pracurutā*.

(2) Corr. *nityam*.

(3) Corr. *praçāmiṣyati*.

(4) La troisième syllabe doit être longue.



1. yasaṃvarācasatata<sup>(1)</sup> cṣeṣmaṃ [samādhīyate] } ˚ ālasya<sup>(2)</sup> gurugā-  
trātā ca satit<sup>(3)</sup> svedaṃ ca cṛānta nanu<sup>(4)</sup> ˚ toye<sup>(5)</sup>
2. nanabhinandanam virasatā mādhyurya<sup>(6)</sup> āsye rasaṃ nityaṇca<sup>(7)</sup>  
ṣayanāt tathābhilaṣaṇam kaṇṭaprabhaddhāpi<sup>(8)</sup>
3. ca ˚ kāsakṣuṇaṇavaras tathāpi ca matam cṣeṣmādhikatvaṃ nṛṇām<sup>(9)</sup>  
˚ nitya<sup>(10)</sup> tasya kaṣāyatikta
4. kaṭukai vīrecanai<sup>(11)</sup> cchardanai ˚ kṣīṇoṣṇai lavaṇai cṣeṣmaçamanair<sup>(12)</sup>  
mādhuprayogais tathā ˚ vyāyā
5. makriyayās talhādhvagananād ruksāçanam bhakṣanāj janlo jāṅgala-  
bhojanai salagukai cṣeṣmaṃ praçamī
6. syati ˚ || idam cṣeṣmalakāṣaṇam || 30.3 || vātasyoṣadham uṣnarmā  
blavaṇam<sup>(13)</sup> ˚ tikta<sup>(14)</sup> kaṭu cṣeṣmana ˚ pitta

CARAKA, *Sūtrasthāna*, 20, 13 et suiv.

13. sarveṣv api khalv eteṣu vātavikāreṣu... vāyor idam ātmarūpam  
aparīṇāmi karmaṇaḥ ca svalakṣaṇam yad upalabhya tadavayavam  
vā vimuktasamdehā vātavikāram evādhyaṇvāsyanti kuṣalāḥ tadya-  
tthā raukṣyam lāghavam vaiṣadyam çaityam gatir amūrtatvam ceti  
vāyor ātmarūpāṇi bhavanti...
14. tam taṇi çarīrāvayavam āviçatāḥ sraṃsabhraṇçavyāsa [var. l. :  
vyāsaṅga] bhedaśādaharṣatarṣakampavartacālatodavyathāçeṣlādyās  
tathā kharaparūṣaviṣadasuçirārūṇavarṇakaṣāyavīrasamukhaçoṣaçu-

(1) Corr. saṃvarāc ca satatam.

(2) Corr. ālasyam.

(3) Le sens et le mètre exigent une correction.

(4) Corr. tanu (h).

(5) Corr. toyenā°.

(6) Corr. mādhyuram.

(7) Le mètre indique çāçay°.

(8) Texte à corriger, mais comment?

(9) Pāda hypermètre.

(10) Corr. nityam.

(11) Corr. kaṭukair vīrecanaiç.

(12) Le texte semble scander cṣeṣma°.

(13) Corr. uṣṇam āmla°?

(14) Corr. tiktam.

lasuptisaṃkucanastambhanakhañjatādīni vāyoḥ karmāṇi tair  
anvitam vātavikāram evādhyavasyet.

15. tam madhurāmlalavaṇasniḡdhoṣṇair upakramair upakrameta sne-  
hasvedāsthāpanānuvāsananastahkarmabhōjanābhyaṅgotsādanapa-  
riṣekādibhir vātaḥarair mātṛakālam ca pramāṇikṛtya āsthāpanā-  
nuvāsanam tu khalu sarvathopakramebhyo vāte pradhānatamaṃ  
manyante bhiṣajāḥ. . . . .
17. sarveṣv api khalv eteṣu pittavikāreṣu. . . . [comme ci-dessus, 13] . . .  
kuṣalāḥ tadyathā auṣṇyam taikṣṇyam lāghavam anatisneho varṇaḥ  
cā ṣṭkārūṇavarjo gandhaḥ ca visro rasau ca kaṭukāmlau pitta-  
syātmarūpāny evaṃvidhatvāc ca karmaṇaḥ svālakṣaṇyam idam  
asya bhavati.
18. tam tam cārīrāvayavam āviṣato dāhausṇyapākasvedakledakotha-  
kaṇḍūsrāvarāgāḥ yathāsvam ca gandharasābhinirvarītanam pitta-  
sya karmāṇi tair anvitam pittavikāram evādhyavasyet.
19. tam madhuratiktakaṣāyaçitair upakramair upakrameta snehavireka-  
pradehapiṛiṣekābhyaṅgādibhiḥ pittaharair mātṛam ca kālam pra-  
maṇikṛtya virecanam tu sarvopakramebyaḥ pitte pradhānatamaṃ  
manyante bhiṣajāḥ. . . . .
21. sarveṣv api tu khalv eteṣu cleşmavikāreṣu... [comme ci-dessus, 13] . . .  
tadyathā snehaçaityaçauklyagauravamādhuryamārtsnyāni cleş-  
maṇa ātmarūpāny evaṃvidhatvāc ca karmaṇaḥ svālakṣaṇyam  
idam asya bhavati.
22. tam tam cārīrāvayavam āviṣataḥ çvaityaçaityakaṇḍūsthairiyagauravas-  
nehastambhasuptikledopadehabandhamādhuryacirakārītvāni cleş-  
maṇaḥ karmāṇi tair anvitam cleşmavikāram evādhyavasyet.
23. tam kaṭukatiktakaṣāyatikṣṇoṣṇaruḥṣair upakramair upakrameta sve-  
davamanaçirovirecanavyāyāmādibhiḥ cleşmaharair mātṛam kālam  
ca pramāṇikṛtya vamanam tu sarvopakrabmebhyāḥ cleşmaṇi  
pradhānatamaṃ manyante bhiṣajāḥ.

CARAKA, *Sūtrasthāna*, 1, vers 44 et suiv.

vāyuh pittaṃ kaphaḥ cokatāḥ cārīro doṣasaṃgrahaḥ || 44 a  
ruḥṣaḥ çito lāghuḥ sūkṣmaḥ calo 'tha viçadaḥ kharah |  
viparītaguṇadravyair mārutaḥ saṃpraçāmyati || 46  
sasneham uṣṇam tikṣṇam ca dravam amlam saram kaṭu |

viparītaguṇāḥ pittaṁ dravyair ācū praçāmyati || 47  
 guruçītamṛdusnigdhamadhurasthirapicchilāḥ |  
 çleşmāṇāḥ praçamaṁ yānti viparītaguṇair guṇāḥ || 48  
 svādvamlalavaṇā vāyuṁ kaṣāyasvādutiktakāḥ |  
 jayanti pittaṁ çleşmāṇaṁ kaṣāyakaṭutiktakāḥ || 53

SUÇRUTA, *Sūtrasthāna*, 15.

Tatra praspandanodvahanapūraṇavivekadhāraṇalakṣaṇo vāyuḥ pañcadhā pravibhaktāḥ çarīraṁ dhārayati.

rāgapaktyojastejomedhoṣmakṛt pittaṁ pañcadhā pravibhaktam agni-karmaṇānugrahaṁ karoti.

saṁdhisaṁçleşaṇasnehanaropaṇapūraṇabalasthairyakṛt çleşma pañcadhā pravibhaktā udakarmaṇānugrahaṁ karoti.

..... tatra vātavṛddhau tvakpāruṣyaṁ kārçyaṁ kārçnyaṁ gātrasphu-  
 raṇaṁ uṣṇakāmitā nidrānāço 'lpabalatvaṁ gādhavarcastvaṁ ca.

pittavṛddhau pītāvabhāsatā saṁtāpaḥ çītakāmitvaṁ alpanidratā  
 mūrcechā balahānir indriyadaurbalyaṁ pītaviñmūtranetratvaṁ ca.

çleşmavṛddhau çauklyāṁ çaityaṁ sthairyāṁ gauravaṁ avasādas tan-  
 drā nidrā saṁdhyasthiviçleşaḥ ca.

## REMARQUES LINGUISTIQUES,

PAR

M. A. MEILLET.

Les mots techniques, très nombreux dans les textes édités ici, n'appellent pas d'observations relatives à l'étymologie, qui est inconnue sauf dans les cas où il s'agit de mots sanskrits transcrits ou empruntés. On ne reviendra pas sur les mots déjà expliqués, comme *ñem* « nom ». Il n'y aura donc lieu de présenter qu'un tout petit nombre d'indications linguistiques.

3510.46

"

1. *pepakšu* «cuit». La racine est celle de skr. *pācati*, v. sl. *peka*, lat. *coquō*, etc. — L'emploi de *š* après *k* est à noter. — Les deux sens de «cuire» et de «mûrir» appartiennent à la racine indo-européenne.

*čak* «dix»; mot déjà signalé chez SS., p. 925. On voit par là qu'une dentale placée devant un ancien *e* aboutit à tokh. *ç*. La nasale finale de skr. *dāṣa*, lat. *decem*, n'est représentée à la finale ni dans le dialecte A <sup>(1)</sup> ni dans B, mais se retrouve à l'intérieur du mot dans l'ordinal A *čkandh*, cf. lit. *dešimtas*, v. sl. *desetū*, gr. *δέκατος*, got. *taihunda*. L'amuïssement de la voyelle de la syllabe initiale dans *čkandh* est exactement comparable à ce que l'on observe dans A *čtvar*, B *čtwer* «quatre», en regard de skr. *catvāraḥ*, etc. Le mot *pkelne* «digestion», de la racine *pak-*, offre un phénomène analogue, et ces amuïssements ont joué certainement un très grand rôle dans la langue.

*piš* «cinq», cf. skr. *pāñca*, gr. *πέντε*, etc. Le traitement du groupe *en* devant *š* est remarquable : il y a eu fermeture de l'*e* en *i* et disparition de la nasale; le dialecte A, tout différent, a *pañū*. Pour ce traitement *i*, on rapprochera le mot *misa* «viande» du même fragment *b*, ligne 4; cf. skr. *māṃsām*, v. sl. *mešo*, got. *mims*. Le dialecte B et le dialecte A s'accordent à montrer une palatalisation de la gutturale, qui se traduit en A par la forme *ñ* de la nasale, en B par la

<sup>(1)</sup> Tout ce qui est indiqué sur le dialecte A, ici comme dans l'article précédent, provient de la brochure de MM. Sieg et Siegling, désignée par l'abréviation SS.

notation toute particulière  $\text{ṣ}$  du représentant tokharien de la gutturale; cf. le  $\text{ṣ}$  de *ṣtwer*.

2. *hiraṇḍasse*. Le suffixe *-sse* des adjectifs de provenance doit reposer sur *\*-skyo-*; cf. en particulier arm. *-a-çi* dans les mots dérivés tels que *khatakhaçi* «citoyen» (littéralement «de la ville»), *Athenaçi* «athénien», *kanaçi* «féminin». Sur les suffixes en *\*-sko-*, voir Brugmann, *Grundr.*, II<sup>2</sup>, 1, p. 501 et suiv. Le suffixe *-cee* de *trāṇ-karacce* cité ci-dessus 3510.48 b 6 repose sur quelque chose comme *\*-tyo-*.

*ṣatype* «huile». Le rapprochement avec skr. *sarphṭh*, v. h. a. *salba*, alb. *g'atpe*, se présente immédiatement à l'esprit. Mais le *w* du doublet *ṣalywe* est à noter; y aurait-il trace d'une prononciation sonore après *l*? L'*u* indique un ancien *e* plutôt qu'un ancien *o*; cf. gr. ἔλπος ἔλαιον, στέαρ chez Hesychius. Le *ṣ* initial est le traitement de *s* devant *e* dans A: *ṣpadh* «sept», *ṣapdhandh* «septième», B *ṣukdh*.

*tetrivv* «écrasé»; cf. v. sl. *třřa*, lat. *terō*, etc. L'élargissement *i* de la racine i.-e. *\*terə-* n'est connu jusqu'ici que par lat. *trī-uī*, *trī-tus* et sans doute par gr. *τρίβω*; la forme tokharienne semble donc éclairer les formes latines. Il est prudent de s'abstenir provisoirement de toute hypothèse sur le *w* final de *trivv*.

*tekanma*. Il n'y a pas lieu de rechercher ici l'étymologie de *teki* «maladie»; le nom de la «maladie» varie, on le sait, d'une langue indo-européenne à l'autre.

6. *mallkwer* «lait». Mot embarrassant, parce que les questions relatives à l'étymologie du nom du «lait» en indo-européen sont obscures. Il faut sans doute écarter le groupe de got. *miluks*, propre au seul germanique. On doit être ici en présence de la racine i.-e. *\*melg<sub>1</sub>-* «traire» (gr.

ἀμέλγω, lit. *mélzu*, etc.) qui n'est représentée, on le sait, ni en indo-iranien ni en arménien. L'élément radical *malk-* comporte seul une étymologie, et l'on ne peut rien enseigner sur la formation.

## b

4. *attapi* «les deux». L'élément initial *att-* (ou *atta-*?) est obscur. Mais *-ipi* (ou *-pi*?) rappelle got. *bai*, skr. *u-bhai*, v. sl. *o-ba* et lit. *a-bù*, gr. ἀμ-φω et lat. *am-bō*. — On remarquera en passant, que tous les mots qui composent la petite phrase citée sous ce mot ont une étymologie indo-européenne évidente : *kenī* «genou», cf. gr. γένυ, etc.; *sa*, cf. gr. ἄμα, etc.; *kem* «terre», cf. gr. χαμαί, lat. *humus*, et, pour le vocalisme *o*, gr. χθών, χθόνα, etc.; *teksu* «il touchait», cf. lat. *tangō*, etc.

*misa* «viande». Le mot a été expliqué sous *piš*.

*sālyi* «sel»; cf. lat. *sāl*, etc.; on sait que ce mot se trouve dans toutes les langues indo-européennes, y compris l'arménien (*at*, *atikh*), à l'exception de l'indo-iranien. — Devant l'*ā* indo-européen de \**sal-*, le tokharien garde \**s*; cf. le traitement *š* de \**s* devant \**e* dans *šalye*, examiné ci-dessus.

5. *kewiye miço* «urine». Ici *kewiye* signifie «ordure» en général, et *miço* précise la nature. L'élément radical de *kewiye* rappelle v. sl. *govino* «ordure», arm. *ku* et *koy* (voir en dernier lieu Pedersen, *K. Z.*, XXXIX, 383), skr. *gūtha-*, zd *guθa-*, pers. *gūh*. Quant à *miço*, l'observation faite à propos de *khaçamon* dans le *Journal*, 1911, I, p. 459, autorise à voir dans le *ç* le représentant d'une gutturale, et dès lors on rapprochera skr. *mēhati*, zd *mæzaiti* «il urine», arm. *mēz* «urine», lat. *mingō*, *meiū*, etc.

6. *nano* « d'autre part ». Cette sorte d'adverbe doit appartenir à la famille du démonstratif \**n-*, qui indique l'objet éloigné.

3510.47

"

2. *palcalñe* « brûlure ». Le *ç* final étant, comme on l'a vu à propos de *kewiye miço*, le représentant d'une gutturale, cf. gr. *φλέγω*, lat. *flagrō*, etc.

*ratrawñe* « rougeur », dérivé de *ratre(ñe)* « rouge ». On rapprochera naturellement gr. *ερυθρός*, lat. *ruher*, v. sl. *rŭdrŭ*. L'*u* est tombé, comme il arrive souvent en to-kharien B, et l'*a* est une voyelle secondaire développée entre *r* et *t*; cf. *tañŭ* « de toi » et la remarque faite dans le *Journal*, 1911, I, p. 464, sur la chute de *u* et l'addition d'une voyelle entre deux consonnes. On notera le caractère de *r*.

3. *wesken*. Le contraste entre *wesşam* « il dit » et *wesken* « ils disent » est frappant. La racine étant *wen-*, le suffixe est \*-*ske/o-*. Le -*ssa-* du singulier repose donc sur \*-*ske-* et comporte une palatalisation du *k* par l'*e* suivant : ce -*ss-* est dès lors comparable à celui du suffixe -*sse* étudié ci-dessus ; au contraire le pluriel -*ske-* repose sur \*-*ske-* ; cf. le contraste slave de *pečetŭ* « il cuit » et de *pekātŭ* « ils cuisent ». On sait que tokh. B *a* repose souvent sur i.-e. \**e*, et tokh. B. *e* sur i.-e. \**o*. On retrouverait donc ici, attesté à la fois par la forme des gutturales et par celle des voyelles, le contraste connu *e/o* de gr. *φέρει*, *φέρουσι* (*φέρουσιν*), got. *bairiþ*, *bairand*, lat. *legit*, *legunt*, etc.

4. *arkwiññe* « blancheur ». L'adjectif *ārkwī* « blanc » répond exactement au thème radical de skr. *ārju-nah* « blanc, lumineux » et de gr. ἄργυ-ρος, ἄργυ-φος.
- kroççaññe* « froid » (abstrait). Seules, les deux consonnes initiales *kr* rappellent skr. *śīṣiraḥ* « froid », arm. *saṙn* « glace », lit. *βarna*, v. isl. *hiarn*.
- kramartsaññe* « lourdeur ». Ici encore, seules les consonnes initiales rappellent skr. *gurūḥ*, gr. βαρύς, got. *kaurus* et sans doute gr. βρεῖθω. — Le doublet *kramartsañe* fait penser à *ñi* « mon », de \**mñi*, cf. le *Journal*, 1911, I, p. 464.
5. *walke* « de longue durée ». On pense à v. sl. *velījī* et *velikā* « grand », dont Solmsen, *Untersuchungen zur gr. Laut- und Verslehre*, 228, a rapproché gr. Φάλις « en quantité ». L'élément *-ke* serait suffixal.

## b

1. *alyek* « autre », cf. arm. *ayl*, gr. ἄλλος, lat. *alius*, got. *aljis*. On sait que ce mot n'est attesté ni en indo-iranien ni en balto-slave. — L'élargissement par *-ek* est à noter.
3. *spārtalñe* « développement ». Ceci rappelle gr. σπείρω dont le caractère indo-européen n'est pas douteux, mais dont on n'a pas de correspondants exacts.

3510.48 et 3510 y

## a

1. *war°* « jus, eau » (cf. *b*, l. 6); cf. skr. *vāri* « eau », v. pruss. *wurs* « marais », v. angl. *waer* « mer ».
- ñiçpi[k]* « sein ». On songe à lat. *pectus*, irl. *ucht*, dont l'élément radical est \**pek-*.



## b

3. *kavarm* «tumeur». Le rapprochement avec gr. *βουβών* et skr. *gavānt* a été indiqué dans le *Journal*, 1911, I, p. 453.
6. *oñi* «épaule». La façon dont est traité le groupe nasal suivi de *s* dans *misa* «viande» rend difficile de rapprocher skr. *āṃsaḥ*, got. *ams*, arm. *us* «épaule». L'étymologie n'apporte donc aucune confirmation à l'hypothèse présentée ci-dessus sur le sens de *oñi*.

## COMPTES RENDUS.

---

E. MONTET, professeur à l'Université de Genève. *DE L'ÉTAT PRÉSENT ET DE L'AVENIR DE L'ISLAM*, six conférences faites au Collège de France en 1910. — Paris, Geuthner, 1911; 1 vol. gr. in-8°, 157 pages.

La fondation Michonis permet aux auditeurs du Collège de France d'entendre successivement les maîtres de la science, venant à tour de rôle de l'étranger, résumer en quelques conférences l'état des travaux des spécialistes qui, chacun dans son cabinet ou son laboratoire, cherchent à éclaircir les points obscurs de nos connaissances. L'année dernière, on eut l'occasion d'assister aux leçons faites par M. Montet dans ces conditions : le volume qu'il vient de publier nous en donne le texte. Comme il le dit lui-même, il s'est proposé de présenter en six tableaux « une vue d'ensemble de l'Islam actuel, étudié essentiellement au point de vue religieux »; ceux qui l'ont entendu savent qu'il y a réussi; ceux qui n'étaient point présents à ces conférences auront profit à lire ces quelques pages.

La première conférence traite de l'intérêt que présentent les questions islamiques, de la statistique de l'Islam et de la propagation de la religion musulmane. Cet intérêt est évident pour toutes les puissances européennes qui ont à gouverner des musulmans dans leurs possessions; dans l'énumération de ces puissances, la Russie est exclue sans qu'on puisse se rendre compte du motif qui fait qu'elle n'est pas nommée une seule fois : « La Grande-Bretagne, les Pays-Bas et l'Allemagne (?) sont les seuls États, avec la République française, qui aient dans leurs colonies des populations se rattachant à l'Islam et se comptant par millions de sujets. » L'Allemagne figure peut-être ici à raison de ses possessions de la côte orientale de l'Afrique; mais au point de vue de la politique musulmane, il est autrement important de savoir comment les Russes traitent les millions de musulmans qu'ils ont comme sujets ou avec lesquels ils sont en contact (il est vrai que ce ne sont pas des colonies, mais des territoires), que de connaître la manière dont les Allemands ont succédé aux Omanites de Zanzibar.

Les motifs de la propagation de la religion musulmane, tant à l'époque des conquêtes qu'en plein *xx<sup>e</sup>* siècle, sont fortement mis en lumière et puissamment résumés. On en apprendra plus qu'en lisant de gros

volumes, sur le développement de l'islamisme en Chine et dans l'Afrique centrale.

L'orthodoxie musulmane, ses déformations (schismes, hérésies et sectes), le culte des saints musulmans, les confréries religieuses musulmanes (leur mysticisme et leur formalisme, leur action sociale et politique), les tentatives de réforme de l'Islam (bâbisme et béhaïsme), l'avenir des peuples musulmans (les tendances libérales et les efforts vers l'émancipation), forment la matière des cinq autres conférences. C'est donc une vue d'ensemble très étendue, et en même temps éclaircie par des exemples lumineux sur des points particuliers, que le lecteur aura sur l'ensemble de la situation de l'islamisme. Les deux points épineux qui prêtaient le flanc aux controverses, la polygamie et l'esclavage, sont en train de disparaître, le premier pour des motifs économiques, le second pour des motifs politiques (les puissances européennes occupant petit à petit les terrains de chasse et y interdisant la poursuite et le colportage du bétail humain). L'islamisme tend à se rapprocher du christianisme; entre eux, il n'y a pas de différences essentielles (p. 149). Je crains que M. Montet ne soit trop optimiste, et que le rapprochement rêvé ne doive être relégué dans l'Eldorado des siècles futurs, la Jérusalem nouvelle à laquelle on croit, sans être bien assuré de son existence à venir.

De sa propre autorité (*idjihad*<sup>an</sup> pourrait-on dire), M. Montet change la classification des devoirs primordiaux du musulman (p. 36), en séparant la purification de la prière canonique (*çalât*) et en rejetant le *djihâl* (guerre sainte) qui ne sert plus qu'à « produire des soulèvements locaux » sous l'inspiration de marabouts fanatiques. J'ai expliqué, dans un article sur le *Droit de la guerre* (*R. M. M.*, II, 1907, p. 331) que le devoir de faire la guerre sainte est toujours vivace dans la conscience de n'importe quel musulman.

*Kadâ'* est expliqué par « décision » (*désision*, p. 30, est une simple coquille, bien entendu) et *kadar* par « détermination » : je préfère la manière dont Stanislas Guyard a rendu ces deux termes techniques de la théologie (*arrêt et décret*).

CL. HUART.

---

A. FISCHER. *DAS MAROKKANISCHE BERGGESETZ und die Mannesmann'sche Konzessionsurkunde*. Nachweis ihrer Unanfechtbarkeit. — Berlin, Reuther et Reichard, 1910; 1 vol. in-8°, 154 pages. Prix : 1 mark 50 pf.

On a beaucoup parlé, en ces derniers temps, à propos du Maroc, des frères Mannesmann et de la concession d'exploitation minière qu'ils ont

obtenue de S. M. Chérifienne Mouley 'Abd-el-Hafîd. La diplomatie s'en est mêlée, l'opinion publique s'en est inquiétée; en Allemagne même, de violentes polémiques se sont soulevées, et nous avons actuellement sous les yeux une des pièces du procès, qui est une virulente attaque de M. Fischer contre M. Kampffmeyer au sujet des brochures publiées par celui-ci. La discorde est au camp des orientalistes. Le professeur de Leipzig a raison contre le professeur du Séminaire des langues orientales de Berlin quand il fait remarquer les erreurs décidément commises par celui-ci dans la traduction des pièces annexes; la lecture des documents arabes est une entreprise pleine de périls et semée d'embûches; à moins d'une très grande habitude de la langue, on ne peut être assuré de ne pas broncher sur un obstacle inattendu. M. Kampffmeyer a eu certainement tort de se fier à l'habitude qu'il peut avoir de la langue parlée couramment au Maroc; cela ne suffit pas pour lire et bien comprendre des documents écrits, même contemporains.

En revanche il est bien certain que le fameux *Règlement des mines* a été traduit en arabe sur un texte allemand; des phrases comme celle-ci (p. 131, l. 18) : *صاحبها ينفرد يستدعي* (un Arabe aurait écrit : *صاحبها : ان يستدعي* «son propriétaire peut demander»), décèlent l'origine européenne du traducteur. D'ailleurs le *Livre blanc* (cité p. 44) reconnaît lui-même que le projet de règlement avait été préparé par les autorités allemandes. La chancellerie chérifienne se pique d'ailleurs de beau style et n'aurait jamais laissé passer une construction syntaxique aussi barbare que celle-là, si le document en question, au lieu de lui être présenté tout prêt, avait été élaboré dans ses bureaux. La querelle se borne à ceci : cette traduction a-t-elle été faite en Allemagne, ou à Tanger par des Allemands? L'importance de la question, réduite à ces termes, est fort minime.

Cl. HUART.

---

Gotthelf BERGSTRÄSSER. *DIE NEGATIONEN IM KUR'ÂN, ein Beitrag zur historischen Grammatik des Arabischen* (Thèse de doctorat). — Leipzig, A. Pries, 1911; in-8°, 67 pages.

Un élève de M. A. Fischer, qui a comme son maître le goût des études grammaticales et continue comme lui la tradition de Fleischer, M. Bergsträsser, professeur au lycée (*Gymnasium*) de Dresde, vient, pour l'obtention du grade de docteur en philosophie, de soutenir, par-devant l'Université de Leipzig, une thèse consacrée à l'étude du rôle et de l'em-

ploi des négations dans le Qorân. Ce jeune homme (il a vingt-cinq ans) s'est proposé, en étudiant ce sujet très spécial, d'apporter une utile contribution à l'étude du développement historique de la grammaire arabe, sur lequel nous n'avons encore que peu de données qui ne soient pas empruntées aux philologues indigènes. On comprend aisément qu'il ait choisi le texte du Qorân pour y poursuivre des recherches de ce genre, puisque c'est à peu près le seul qui nous ait conservé intact un monument de ces anciennes époques, puisque les poésies ont été si souvent retouchées que l'on ne peut guère y retrouver le fonds primitif. En outre, la langue coranique offre certaines particularités qui la différencient profondément de ce qui a formé plus tard la *ḥawḍ* du monde musulman.

L'auteur étudie successivement les particules négatives *lam*, *lammā* («pas encore»), *lan*, *luisa*, *lāta* (sur lequel il aurait pu s'étendre au delà des deux lignes qu'il lui consacre, mais son silence nous a valu, en revanche, une longue et intéressante note de M. Fischer), *ğair*, *in* (si particulier au style du Qorân), *mā*, *lā* (avec un appendice sur le rôle de *lau-lā*), plus les mêmes précédés de la copule *wa*. M. Bergsträsser a relevé tous les passages où ces particules négatives sont employées, et il les indique au moyen de la numérotation des chapitres et des versets; sa thèse est donc comme une table de renvois; néanmoins quelques passages sont donnés, en note, dans le texte arabe. P. 13, suite de la note 3 de la page 12, l'auteur semble indiquer, en mettant la traduction «wollte» à la suite du passage où il y a cette phrase (VI, 131, cf. XXVIII, 59) : *أَنْ لَا يَكُنْ رَبُّكَ مُهْلِكَ الْقُرَى* «c'est que ton Seigneur ne *voulait* pas détruire les villes, etc.», que l'idée de *vouloir* est comprise dans la formule *lam ya-kon*; s'il en était ainsi, ce serait une erreur, car l'idée de *vouloir* est implicitement contenue dans le participe IV *muhlik*, les participes actifs et passifs, comme on le sait, ne faisant pas en arabe acception de temps et pouvant indifféremment indiquer le passé, le présent ou le *futur* (ce qui est le cas).

M. Bergsträsser ne s'est pas servi du commentaire de Tabarî, qu'il semble ne pas avoir eu entre les mains et auquel il consacre deux lignes à la page 6; c'est dommage, car ce *tafsîr* est l'un de ceux dans lesquels on a le plus puisé, sans le nommer bien entendu, et qui nous fournit de bien curieux renseignements sur la manière dont les écoles de Médine, de Koufa et de Baçra envisageaient les difficultés que présentait, au point de vue de la grammaire classique, l'interprétation d'un texte devenu bien vite embarrassant, dans ses parties obscures, pour les exégètes.

A.-L.-M. NICOLAS, consul de France à Tauris. *ESSAI SUR LE CHÉIKHISME*.  
I. *Chéikh Ahmed Lahçahi*. — Paris, Geuthner, 1910; 1 fasc. petit in-8°,  
xx-72 pages.

Avant le bâbisme, le chéikhisme avait agité les esprits en Perse; il avait préparé les voies au grand mouvement de réforme du XIX<sup>e</sup> siècle. Pour bien comprendre le milieu dans lequel allait s'exercer la prédication d'Ali-Mohammed, il faut remonter à ses origines, les unes lointaines, les autres prochaines; c'est ce que se propose de faire M. A.-L.-M. Nicolas. Déjà les lecteurs de la *Revue du monde musulman* ont pu se rendre compte des raisons pour lesquelles le chéikh Ahmed Lahçâi a été excommunié; la série d'articles publiés sous ce titre doit former la troisième partie de l'*Essai sur le chéikhisme*; la première, que nous avons sous les yeux, donne la biographie du fondateur de la secte, la seconde étudiera la suite de la persécution du temps du sèyyid Kâzhim de Recht; la quatrième traitera de la science de Dieu.

Le chéikh Ahmed naquit à Lahsâ, dans la péninsule arabique, en rédjeb 1166 (mai 1753), d'une famille arabe. Ce fut un enfant sérieux et réfléchi, profondément dégoûté de bonne heure par l'étalage des vices dont il était témoin au village qu'il habitait. En outre, des songes répétés décidèrent de sa vocation; et comme il lui était impossible, dans la province écartée où il vivait, entouré de chiïtes ignorants ou de sunnites qui, pour cause de religion, lui étaient antipathiques, il prit le parti, à l'âge de vingt ans, de se rendre à Nédjef et à Kerbéla, où il suivit les cours de deux sèyyids, Bâqir et Mehdî. Une épidémie de peste le força à retourner dans son pays natal, mais il saisit la première occasion de le quitter, et alla habiter Baçra; ensuite il accomplit le pèlerinage de Mèchehed.

Feth-'Ali-Châh, ayant entendu parler de la renommée que ses leçons lui avaient acquise, désira voir le chéikh Ahmed; mais celui-ci refusa de venir habiter la capitale, préférant fixer son séjour à Yezd, où il résida cinq ans. Il voyagea encore beaucoup dans l'intérieur de la Perse et vers les villes saintes du chiïsme, mais ses doctrines lui avaient attiré l'inimitié des docteurs imamites. Se sentant en butte à leurs attaques, il résolut de se rendre encore une fois à la Mecque; mais il avait soixante-quinze ans, il était affaibli; ses forces le trahirent; il mourut à deux ou trois stations de Médine, le 21 dhoul-qa'dè 1241 (28 juin 1826), date incertaine; la férie est mal indiquée (p. 60); si celle-ci est bonne, les chiffres sont faux.

L'activité littéraire du chéikh Ahmed fut considérable: la liste qui forme le cinquième chapitre de ce petit ouvrage ne comprend pas moins

de quatre-vingt-seize volumes. Cela n'étonnera pas, quand on se souviendra avec quelle rapidité les Persans jettent parfois leurs élucubrations sur le papier. Aucun des traités dont on nous donne les titres ne paraît avoir été imprimé ou lithographié; il est probable, s'ils existent encore, qu'ils sont conservés en manuscrit chez les adeptes de la secte, malgré les dangers que pouvait leur faire courir, il y a peu d'années encore, la détention d'ouvrages considérés comme pervertissant les esprits; en 1905, la ville entière de Kirman «fut plongée dans la désolation et la terreur par des massacres de chéikhis coupables de ne pas partager les croyances des chi'ites» (préface, p. iv); le prince Zhafar os-Saltanè voulut châtier les coupables, mais il dut s'enfuir devant une émeute provoquée par les orthodoxes.

Ce petit volume est une entrée en matière. Il est à souhaiter que M. Nicolas nous donne bientôt la suite de ses intéressantes études. Mieux placé que personne pour se retrouver au milieu des palinodies des personnages qu'il fait revivre, pour se débrouiller des embûches de la *taqiya* «restriction mentale» et du *kitmân* «dissimulation de la pensée», il sera un excellent guide en ces matières abstruses, lorsqu'on en viendra à la discussion des idées métaphysiques, encore plus que théologiques, qui séparent les chéikhis de leurs adversaires, les *Bâlâ-sêris*.

CL. HUANT.

---

Mohammed KURD-'ALI. كتاب غرائب الغرب *LIVRE DES MERVEILLES DE L'OCCIDENT*. — Damas, imprimerie du *Moqtabas*, 1328-1910; 1 vol. in-8°, 204 pages.

À l'exemple du Chéikh Rifâ'a, d'Aḥmed Zéki et de plusieurs autres, Mohammed Kurd-'Ali, rédacteur en chef du journal *El-Moqtabas*, a rapporté d'Europe un volume d'impressions de voyage qu'il vient de publier sous le titre de *Merveilles de l'Occident*. Ce fut la fermeture de son imprimerie, mesure administrative ordonnée par le gouverneur général de la province de Syrie, qui décida le journaliste à entreprendre une tournée qu'il rêvait depuis longtemps et à se rendre compte de visu des raisons de la prospérité de l'Europe et de ce qui constitue sa force et le succès de ses entreprises. Son itinéraire, pour gagner la côte par des chemins détournés, n'est pas sans intérêt au point de vue de la topographie de la Syrie. Parti en voiture de Damas, il visita d'abord certains villages peu connus de la région, Qâboûn, Berzé, Besîma, Dêir-Mouqarrin, Kofêr ez-Zêû, Dêir-Qânoûn, Kafr el-'Awâmîd; remontant toujours le

Wâdi-Baradâ il remarque en passant que les tombeaux sont placés devant les maisons sans qu'on puisse s'en expliquer le motif; il parcourut successivement Souq-Wâdi-Baradâ, 'Aitâ el-Fakhkhâr où l'on fabrique des poteries, Kâmid el-Lâz, Djobb-Djenin, Lââ, Ba'loûl, dans la Bégâ, Machghara et son pont ruiné sur le Lîlânî. Il atteignit le Liban à Djezzîn; on reconnaît, aux maisons bien décorées, les demeures de ceux qui ont été faire fortune en Amérique. Il n'y a pas, dans toute cette région, d'autre route carrossable que le vieux chemin des diligences de Beyrouth à Damas, délaissé depuis la construction du chemin de fer à crémaillère qui traverse le Liban. Il arriva enfin à Dêr el-Qamar, l'ancienne capitale des Druzes, avec sa vieille mosquée abandonnée du x<sup>e</sup> siècle de l'hégire (xvi<sup>e</sup> siècle), en passant par Tâtîr (lire Bâtîr), Amâtouîr et El-Mokhtâra.

Tout en entraînant le lecteur à sa suite, il écrit une histoire abrégée du Liban où il utilise le *Târîkh Beïroût* de Çâlih ben Yahyâ, publié à Beyrouth en 1902 par les soins du R. P. Chéikhô, donne des renseignements curieux sur l'état des forêts, signale l'existence d'une forêt de cèdres, à 1,900 mètres d'altitude, sur les hauteurs de Séîr, dans le territoire de Dâniyya qui fait partie du Wâdi 'n-Nédjâçç, et indique les moyens qu'il convient d'adopter pour assurer le reboisement. On trouvera des détails sur l'histoire de l'émigration libanaise en Amérique, dont le point de départ a été l'exposition de Philadelphie en 1876, où des marchands de Bethléem avaient porté leur pacotille d'objets en bois incrusté de nacre; les excellentes affaires qu'ils y firent décidèrent nombre de Syriens à suivre leur exemple. Il n'a pas tort de comparer cette émigration à celle qui appauvrit l'Espagne au xvi<sup>e</sup> siècle.

Il ne sert malheureusement à rien de montrer qu'il y a, autour du Liban, de vastes contrées qui ne demandent qu'à accueillir des immigrants; les Libanais sont payés pour savoir ce que vaut l'aune de ces propositions; l'incertitude du régime de la propriété, la mauvaise distribution de la justice et surtout le défaut d'organisation de ces régions leur feront toujours préférer, ou leurs montagnes, administrativement indépendantes, ou les pays vraiment civilisés.

Passant en Égypte, l'auteur constate que les indigènes se portent en foule vers l'étude du droit et la pratique de la profession d'avocat-défenseur, فق المحاماة, à cause de leur éloquence naturelle, dans laquelle ils dépassent actuellement tous les autres Arabes. Parmi les industries de Marseille (p. 54), il oublie celle du savon, qu'on trouve toutefois mentionnée à la page 136. Ce qui le frappe surtout en France, c'est le développement extraordinaire de la presse. L'histoire de Paris qu'il



résumé (p. 66) est superficielle et remplie d'inexactitudes (il ne compte, par exemple, que trois expositions universelles au lieu de cinq).

Dans le chapitre 17 (p. 94), on trouve un bon résumé de la rénovation de la langue arabe au XIX<sup>e</sup> siècle en Égypte et à Beyrouth, où est cité en particulier Ahmed Fâris ech-Chidyâq (p. 104). Une étude sur le commerce (p. 156) se termine, d'une manière inattendue, par l'invitation aux Ottomans, Égyptiens et Syriens, d'apprendre la langue allemande et de se rapprocher de l'Allemagne; on irait étudier les beaux-arts en Italie; la part de la France ne serait plus que l'agriculture et le droit. Ces conclusions paraîtraient extravagantes à plus d'un titre. Enfin il constate, ce qui est vrai, que malgré le régime actuel de liberté, les Turcs se considèrent comme l'élément dominateur et ne recherchent que les emplois de l'État; Constantinople est, pour ainsi dire, une ville parasite qui vit aux dépens des provinces; et il termine par cette conclusion pessimiste (p. 172) : «Ceux qui feront de vraies réformes ne sont pas encore nés.»

Il serait trop long de relever les fautes d'impression qui ont échappé aux correcteurs. Les noms étrangers sont parfois bizarrement défigurés; فاق (p. 50, l. 18) doit être le port de Vathy; سومتون (p. 52, l. 15) est Southampton. خلكيدونيا الجديدة pour désigner la Nouvelle-Calédonie (p. 51) indique une singulière confusion avec Chalcédoine. الاناضول (p. 42) est la transcription usuelle, en Syrie, pour le turc اناطول *anadol*, forme vulgaire du nom de l'Anatolie. الغاليون (p. 66) désigne les Gaulois; لوتيسا et لوتيسيا équivalent à Lutèce. On trouvera naturellement de nombreux néologismes : التلغراف اللا سلكي (*el-lâ silki*) est la télégraphie sans fil (p. 114); الصحافة (p. 141) est la presse. Mais pourquoi traduire le nom de la place Bellecour à Lyon par الغناء الجميل?

On rencontre, de-ci de-là, de savoureuses expressions dialectales : ainsi الغيال (p. 35) expliqué par الشرانق «cocons de ver à soie», كدنة «journal, labour d'une journée» (Cuche), que Dozy donne dans le *Supplément*, d'après Boqtor, sous la forme كدنة et avec la signification inexacte d'arpent. كثلثة (p. 25) «le catholicisme» est régulièrement formé d'après كاثوليكي emprunté au grec; de même اكليركية (p. 35) qui désigne les écoles du clergé, c'est-à-dire les séminaires.

حكما قرة قوشيا (p. 14, l. 14) «un jugement digne de Qara-qouch» est emprunté au turc, où l'expression est courante, dans la langue judiciaire, pour désigner un jugement qui n'a pas le sens commun. P. 23, l. 8, كاسيل العرم n'est pas défendable; il faut lire كسيل العرم «comme le torrent d'Arîm (de la digue). P. 50, l'expression اقلعت بنا الباخرة «le vapeur mit à la voile en nous emmenant» est aussi bizarre en arabe

qu'en français, mais d'usage courant; on dit de même en anglais *to sail* en parlant d'un navire à vapeur.

Le récit des événements de 1860 tient en cinq lignes (p. 27); il est inexact de dire que c'est la Porte qui a concédé des privilèges aux Libanais; cette dérogation au droit public n'a eu lieu que sous la pression des puissances. On remarquera (p. 28) l'exposé des raisons pour lesquelles les Libanais ont refusé d'élire des délégués à la Chambre des députés instituée par la Constitution ottomane.

Encore un détail curieux : le voyageur signale en note, p. 42, l'existence de la fabrication de cloches d'église à Beït-Chébâb, dans la *moudiriyyé* de Qâtè' القاطع (au Liban, dans le Metn); cette industrie, dont le secret est conservé jalousement par une seule famille, remonte probablement aux Croisades.

GL. HUART.

---

Almad Ibn 'Umar ibn 'Alī AN-NIZĀMĪ AL-'ARŪPĪ as-Samarqandī. *CHAHĀR MAQĀLA* (*The four discourses*), edited... by MĪRZĀ MUḤAMMAD IBN 'ABDU'L-WAHHĀB of Qazwīn (*Gibb Memorial Series*, vol. XI). — Leyde et Londres, Brill et Luzac, 1910; un vol. in-8°, xxiv-۳۰۴ pages.

En étudiant les sources de Daulet-Châh, l'attention de M. Edward G. Browne avait été attirée par le *Tchéhâr Maqâla* de Nizhâmî 'Arôûdî de Samarqand, publié à Téhéran en 1305 (1887-1888), et il en a donné une traduction en anglais dans le *Journal* de la *Royal Asiatic Society*, qui a fait l'objet d'un tirage à part (1899). C'est maintenant le texte même de l'ouvrage qui voit le jour. On sait l'importance de cet ancêtre des *Tezkiré-î cho'arâ*, depuis que M. Ethé, dans la *Zeitschrift der deutschen morgenländischen Gesellschaft* (t. XLVIII, p. 89) et M. Nöldeke (*Iranische Nationalopos*, 1896) ont examiné à nouveau la légende du poète Firdausi à la lumière des renseignements fournis par ce document, d'un siècle postérieur à l'achèvement du Châh-Nâmè. Cela forme date dans l'histoire littéraire de la Perse, et M. Browne a eu raison de faire paraître ce vieux texte dans la collection du *Gibb Memorial*, en confiant le travail de l'édition à un Persan que nous avons appris à connaître par ses publications antérieures, Mîrzâ Moḥammed ben 'Abd-ol-Wahhâb de Qazwīn, et en se réservant de collaborer discrètement à ce volume en écrivant une préface qui n'est pas signée, mais qui n'est pas non plus anonyme, la main du maître s'y décelant à chaque pas (*my attention... when I was engaged, etc.*). Le texte de l'ouvrage et les notes explicatives ont été imprimés au Caire, la préface

persane, les index, l'errata et les variantes à Leyde, avec les caractères de Beyrouth.

Mirzâ Mohammed établit clairement, dans sa préface persane (dont un résumé est donné par M. Browne, p. xii et suiv.) que le véritable titre de ce volume est *Medjma' on-Nawâdir* «Collection de curiosités» et que *Tchéhâr Maqâla* «Les quatre discours» n'en est que l'appellation vulgaire; le double emploi que l'on rencontre dans Hadji-Khalifa provient de ce que le bibliographe turc a cité les titres sans voir les volumes. La date de la composition de l'ouvrage ne peut être inférieure à 552 (1157), date de la mort du sultan sedjouqide Sandjar, représenté comme vivant au cours du texte.

On ne sait pas quand naquit et mourut Nizhâmî 'Aroûdî; les données que renferme son ouvrage permettent de fixer la date de sa naissance avant l'an 500 (1106) et celle de sa mort postérieurement à 552, date la plus basse donnée pour la composition du *Tchéhâr Maqâlu*. On y voit qu'étant encore dans sa ville natale, il s'occupait de réunir des détails biographiques au sujet du poète Roûdaktî; qu'il rencontra 'Omar Khayyâm, à Balkh, en 506 (1112); que de Hérat il se rendit, en 510 (1116), au camp de Sandjar à Toûs, y vit Emir Mo'izzî et y fit un pèlerinage au tombeau de Firdaust; qu'étant à Nichâpour, en 530 (1135), il y visita la tombe d'Omar Khayyâm, qu'il trouva couverte de pétales de fleurs de poirier et d'abricotier tombés des arbres du jardin voisin, ce qui lui rappela la prédiction que le mathématicien-poète lui avait faite vingt-quatre ans auparavant (p. 63).

L'éditeur a relevé quinze grossières erreurs historiques commises par l'auteur, qui n'était pas cependant si éloigné des événements auxquels il faisait allusion. Mais il faut ajouter, à la décharge de Nizhâmî 'Aroûdî, qu'il est en bonne compagnie. C'est ainsi que Mirkhond fait, lui aussi, d'Alp-Tikin un contemporain du samanide Noûh ben Mançoûr (voir, sur cette inexactitude, une note de DEFRÉMERY, *Histoire des Samanides*, p. 263, note 107). Seulement, si l'auteur est de si peu de confiance au point de vue historique, ne s'est-on pas trop hâté de préférer sa version de la légende de Firdaust à celle qui a eu l'honneur de figurer dans la préface de Bai-Songhor? La critique de MM. Ethé et Nöldeke pêcherait alors par la base.

Des notes très abondantes s'étendent de la page 90 à la page 259; elles renferment de nombreux renseignements historiques. On pourrait aisément les compléter. Ainsi, p. 92, le mot طمناج, dont l'éditeur dit qu'on ne sait réellement ni sûrement pas ce que cela désigne, que cela doit probablement être un canton ou une ville de l'extrême Turkestan

oriental ou de l'intérieur de la Chine du Nord, est la Chine elle-même, car c'est le *tabyač* des inscriptions de l'Orkhon, τανυάσ7 de Théophylacte Simocatta; voir les références dans F. W. K. MÜLLER, *Uigurica*, p. 13, note 1, résumée d'après Vilh. THOMSEN, *Inscriptions de l'Orkhon déchiffrées*, p. 139. Si l'éditeur, au lieu de citer la *Géographie* d'Abou'l-Fédâ d'après le manuscrit de la Bibliothèque nationale (ar. 2239), s'était tout simplement servi de l'édition classique de Reinaud et de Slane, il y aurait vu : 1° que son point d'interrogation après والنهر, qui n'a en effet pas de sens, était entièrement inutile, puisque le texte imprimé, p. 365, a والتبر; 2° que le manuscrit de Leyde contient un passage emprunté à Ibn-Saïd où il est dit positivement que *tanghadj* désigne le Cathay (p. 506).

P. 96. Le *Nagd och-Chîr* « Critique de la poésie » de Qodâma ben Djâfar, dont le titre est mal cité, a été imprimé à Constantinople en 1302 hég. — P. 98. On serait bien embarrassé de trouver en Asie Mineure Bal'am, dont le nom figure dans l'ethnique du célèbre vizir des Samanides, traducteur en persan de l'histoire de Tabari, Aboû-'Alî Moḥammed el-Bal'ami; les géographes arabes disent que cette contrée, dont il n'est d'ailleurs fait mention qu'à ce propos, fait partie du territoire des Grecs (Roûm); en réalité, on ne sait pas ce que c'est.

On trouvera, dans les notes, surtout p. 206 et 208, de copieux extraits du *Kitâb et-tefḥîm fi çinâ'at et-tendjîm* d'Abou-Réïḥan El-Bîroûnî (ms. du British Museum, Add. 7697) relatifs aux expressions *khaby*, *damâr*, *héilâdj*, *keikhodâh*.

P. 210, note 1. L'éditeur n'a pas pu se procurer à Paris le diwan de Khâqânî; je regrette qu'il ne se soit pas adressé à moi, je lui aurais communiqué l'édition de Lucknow de 1295, où se retrouve le vers cité, t. I, p. 601. — P. 223. Détails intéressants sur la création à Londres du *Umar Khayyâm Club* et le développement qu'a pris cette société; on goûtera l'histoire des deux plants de rosier cultivés à Kew Garden et provenant de graines recueillies à Nichâpour dans l'enclos qui renferme la tombe d'Omar Khayyâm, transplantés sur celle de son traducteur anglais, Edward Fitz-Gerald, en 1893. — P. 241. Il me semble que la phrase بری از املاك همامون que donnent tous les manuscrits signifie simplement : « à valoir sur les propriétés *mulk* que le khalife El-Mamoutn avait possédées en propre à Réi ».

De très nombreuses notes biographiques, bibliographiques et historiques illuminent singulièrement les fréquentes obscurités du texte et les allusions, claires pour les contemporains, qui ont cessé depuis longtemps d'être intelligibles. Formé à bonne école, Mirzâ Moḥammed

Qazwîni vient de rendre un signalé service à la littérature persane, en publiant l'un de ses plus précieux documents, dont l'intérêt reste considérable, une fois débarrassé des inexactitudes relevées par l'éditeur.

CL. HUART.

Frédéric PELTIER. *LE LIVRE DES VENTES DU MOUWATTÂ DE MÂLIK BEN ANAS*, traduction avec éclaircissements (*Publication du Gouvernement général de l'Algérie*). — Alger, Adolphe Jourdan, 1911; in-8°, XII-128 pages.

M. Peltier s'est déjà fait connaître par des traductions partielles de chapitres tirés du recueil de traditions musulmanes, le *Ṣaḥîḥ* de Bokhârî, dont la traduction intégrale a été entreprise par MM. Houdas et W. Marçais, et continuée à partir du milieu du deuxième volume par M. Houdas seul. Trois volumes, sur quatre que doit comprendre l'ouvrage, sont aujourd'hui parus. Les traductions partielles de M. Peltier ne sont pas, comme on pourrait le croire, antérieures à la grande publication de MM. Houdas et Marçais. M. Peltier a repris certains livres du *Ṣaḥîḥ* pour les commenter au point de vue juridique. C'est ainsi qu'il a déjà donné le *Livre des testaments* et le *Livre des ventes*, dont la traduction ne diffère guère beaucoup de celle de MM. Houdas et Marçais, mais qui est, en revanche, accompagnée d'utiles éclaircissements.

C'est en préparant la traduction du *Livre des ventes* de Bokhârî que M. Peltier a conçu le projet de traduire et de commenter le livre correspondant du *Mouwattâ* de Mâlik ibn Anas. On sait déjà que le *Mouwattâ* contient non seulement des *ḥadîths*, mais des aperçus juridiques qui sont comme la conséquence que Mâlik tire des *ḥadîths* qu'il rapporte. Ces déductions juridiques se rencontrent aussi chez Bokhârî, mais elles sont moins explicites et moins développées; on les trouve exposées très brièvement dans les rubriques (*tarâdjim* تراجم) dont Bokhârî fait précéder chaque groupe de *ḥadîths*. C'est ainsi que les auteurs arabes ont coutume de dire « que la doctrine de Bokhârî est contenue dans ses rubriques » (*فقه البخاري في تراجمه*), ce qui est exact.

Ce n'est pas seulement par cet aspect plus juridique que le *Mouwattâ* se sépare du *Ṣaḥîḥ* de Bokhârî; il présente cet intérêt particulier de nous renseigner sur nombre d'usages spéciaux à la ville de Médine, patrie de l'imâm Mâlik ibn Anas. M. I. Goldziher (*Muḥammedanische Studien*, II, p. 214) l'a même qualifié de coutumier de Médine (PELTIER, p. VIII, note 1).

Le *Mouwaṭṭa* mérite encore d'être étudié de près, parce qu'il représente un état du droit musulman relativement très ancien, une époque où le droit, qui ne s'est d'ailleurs jamais dégagé de la religion, était presque entièrement confondu avec celle-ci et avec la morale.

La traduction de M. Peltier a été revue avec soin par M. W. Marçais.

On remarque une certaine hésitation et un peu de flottement dans la transcription des noms propres arabes. Entre deux noms, le mot *ibn* (بن) est transcrit tantôt *ibn*, tantôt *ben*, qui est la forme la plus courante en Algérie (voir p. 6 : 'Abd Allah *ibn* 'Omar et 'Omar *ben* El-Khaṭṭāb). — P. 8. *Ābān ben* 'Oṣmān, lire *Ābān* (أبان). — P. 17. 'Aṭūf, lire 'Aouf ou *Awf* : le *wāw*, dans ce mot, n'a pas de voyelle, et n'est pas lettre de prolongation (عَوْت). — P. 24. Zaid *ben* *Āslam*, lire *Āslam* (أَسْلَمَ). — L'article défini *al* (ou *el*) est tantôt transcrit, tantôt omis devant les noms propres : Sa'īd *ben* El-Mosayyib (p. 25), *ben* Mosayyib (p. 27 et 43), etc. Mais ce sont là de petits détails qui n'enlèvent rien à la valeur du travail.

Émile AMAR.

François MARNEUR, docteur en droit. *ESSAI SUR LA THÉORIE DE LA PREUVE EN DROIT MUSULMAN*. — Paris, Larose et Tenin, 1910; in-8°, 410 pages.

C'est un travail consciencieux et utile que M. Marneur, qui paraît être plus juriste qu'arabisant, nous donne aujourd'hui sur la preuve en droit musulman, après l'excellente contribution de M. Morand, doyen de la Faculté de droit d'Alger (*Introduction à l'étude de la preuve en droit musulman*, dans *Études de droit musulman algérien*, p. 313 à 333) et une thèse sur le même sujet, soutenue devant la Faculté de droit d'Aix par M. A. Pfender (*De la théorie des preuves du droit musulman et son application dans la législation algérienne*, Bougie, 1908). Par sa documentation, par son plan bien ordonné, le travail de M. Marneur ne fait pas double emploi avec les précédents. On peut regretter qu'il ait borné sa documentation aux traductions des sources juridiques actuellement existantes; cela s'explique si, comme la lecture de son ouvrage en donne l'impression, il ne connaît pas assez la langue arabe pour recourir aux sources originales.

« Les mœurs et la culture d'un peuple, dit M. Paul Viollet (*Les Établissements de Saint-Louis*, I, p. 179) se lisent dans la procédure. » Cela est vrai pour le droit musulman. La procédure naît de la pratique de tous les jours, et rien ne reflète mieux la vie sociale d'un peuple que les

règles et les formes procédurales, dont l'étude, envisagée en dehors de ce point de vue, paraît si aride.

En dehors de l'aveu (*igâr*), qui n'est pas, à proprement parler, un moyen de preuve, le droit musulman connaît comme preuves le témoignage, l'expertise, le serment, la preuve littérale et les présomptions. De tous ces moyens, les plus importants sont le *témoignage*, comme dans beaucoup de législations anciennes (témoins passent lettres), et le *serment*, dont l'importance inusitée est due ici au caractère profondément religieux du droit musulman. Le témoignage paraît être la preuve qui incombe essentiellement au demandeur, tandis que le serment permet au défendeur, qui le prête, d'échapper aux conséquences de la prétention de son adversaire. C'est cette règle qu'on est arrivé à formuler dans cet adage : « Au demandeur les témoins, au défendeur le serment » (p. 20).

M. Marneur a eu l'heureuse idée de faire précéder son étude sur la preuve proprement dite par un chapitre sur le rôle du magistrat devant lequel elle est fournie, le *cadi*. Dans ce chapitre, comme dans tous les autres, après avoir exposé la théorie du droit musulman orthodoxe, il ajoute, dans plusieurs appendices, des aperçus sur les rites hérétiques (*chiïte*, *abâdite*). Enfin, dans une seconde partie de son ouvrage (40 pages en tout), il a pris soin d'étudier le droit musulman moderne (droit ottoman, codes égyptiens des tribunaux mixtes, code tunisien des obligations et des contrats, droit algérien).

Nous ne saurions analyser ici tout l'ouvrage, d'autant plus qu'il ne constitue point un ensemble de recherches inédites, mais un exposé méthodique et clair de la matière telle qu'on la trouve éparpillée dans les ouvrages généraux de droit musulman. Toutefois, nous voudrions attirer l'attention sur un moyen de preuve dont M. Marneur a relevé des traces en Algérie et qui, par sa forme et l'explication magique de son origine, nous intéresse plus particulièrement. Il s'agit du *Yamîn al-barda'a* (يمين البردة) ou « Serment du bât ». Voici comment M. Marneur décrit le cérémonial de ce serment : « Celui qui le prête jure qu'il a le droit pour lui, et, pour jurer, il est revêtu d'une *barda'a*, c'est-à-dire d'un bât. Si le serment est faux, le plaideur de mauvaise foi est métamorphosé en âne. Si cette transformation n'a pas lieu sur terre, elle aura lieu dans une autre vie. D'autres disent que le plaideur ne deviendra pas un âne, mais qu'il sera affligé de la bêtise de cet animal. Le cérémonial du serment de la *barda'a*, varie : d'après les renseignements que nous avons eus, on aurait fait sur les yeux et les poignets des jureurs une onction avec de l'huile mélangée à un peu de terre prise sur le tombeau d'un marabout. L'huile brûlera les yeux du plaideur s'il ment, lui paralysera les mains.

Enfin une poésie arabe qui parle de ce serment porte que «on fit jurer l'individu dans la *barda'a*, sur l'enclume et sur le marteau.»

D'après quelques juristes musulmans algériens, ce genre de serment aurait été spécial à la région algéroise; mais des renseignements recueillis par M. Marneur à Constantine lui permettent «de croire que ce serment se pratiquait en Algérie d'une façon générale». D'autre part, les *saqhs* algériens attribuent l'origine de ce singulier mode de preuve aux Juifs, «qui s'en défendent avec chaleur». On prétend aussi que ce serment était déféré seulement aux israélites, mais des personnes bien informées affirment que ce serment était déféré par des musulmans à des musulmans, notamment à Blida, où le juge de paix français ne crut pas devoir accéder au désir des plaideurs.

L'origine «anislamique» de ce serment est hors de doute. Il nous paraît aussi qu'il y a en superposition et finalement confusion de rites. Pour le «Serment avec le bât» (*Yamîn al-barda'a*), l'origine magique ne saurait être mise en doute. Cette origine magique est probablement berbère. La métamorphose en âne est en effet, comme le remarque M. Marneur (p. 259), une idée familière à l'Afrique du Nord. L'*Âne d'or* d'Apulée, dont l'origine berbère est connue, en est la meilleure preuve. D'autre part, l'âne entraîne une certaine idée d'infamie. Au Maroc, par exemple, la promenade à âne d'un condamné constitue une forme de note d'infamie. Je me suis laissé dire qu'autrefois, en Tunisie, le condamné à la peine capitale était promené à travers toute la ville, monté sur un âne, le visage tourné du côté de l'arrière-train de l'animal. C'est le *tawâf*, le même terme qui est employé pour désigner les tournées processionnelles autour de la Ka'ba durant le pèlerinage de la Mecque.

En ce qui concerne l'enclume et le marteau et le rite de l'onction des paupières et des mains avec de l'huile, nous croyons qu'il s'agit plutôt d'un genre d'ordalies (*judicia Dei*), comme dans la procédure du désaveu pour cause d'adultère de la législation mosaïque, où la femme soupçonnée doit absorber la cendre sacrée que lui donne le grand prêtre. Peut-être même s'agissait-il, à l'origine, de véritable ordalie consistant dans une onction avec de l'huile chaude sur les mains.

Quant à la terre recueillie sur le tombeau d'un marabout, qu'on mélange à l'huile, ce ne peut être qu'un rite récent, introduit avec l'éclosion du maraboutisme musulman.

Émile AMAR.



K. J. BASMADJIAN. *ESSAI SUR L'HISTOIRE DE LA LITTÉRATURE OTTOMANE*. — Constantinople, librairie B. Balentz, et Paris, chez l'auteur, 9, rue Gazan, 1910; in-8°, 205 pages.

Le fait pourra paraître invraisemblable, mais il n'en est pas moins vrai que, jusqu'à ces derniers mois, aucun travail d'ensemble n'avait été consacré à la littérature ottomane. De Hammer à Gibb, les orientalistes européens ne se sont occupés que des poètes. En Turquie même, on ne trouve qu'une petite brochure de 'Abdul-Halîm Memdoûh, datant d'une vingtaine d'années et qui ne saurait justifier son titre d'*Histoire de la littérature ottomane*, car c'est à peine s'il y est fait mention d'une vingtaine d'écrivains.

Il fallait attendre la fin de 1910 pour voir paraître presque simultanément, à Constantinople, deux études d'ensemble : l'une en langue turque, *Tarekh-i Eddëbiyât-i 'Osmâniye*, de Chihâb ud-Dîn Suleïmân, professeur à l'École Sultânî, l'autre en langue française, due à notre confrère, M. K. J. Basmadjian, qui la présente, trop modestement, comme un « premier et timide essai » destiné à faire connaître au public européen les vies et les œuvres des écrivains ottomans.

Destiné aux écoles, le livre de Chihâb ud-Dîn Suleïmân est surtout un manuel, et on a reproché à l'auteur une extrême sévérité dans ses jugements. Celui de M. Basmadjian, malgré sa brièveté, permet au lecteur de se faire une idée précise et suffisamment complète de cette riche littérature. Une introduction montre quelles ont été, au cours des siècles, les variations des deux écoles : l'ancienne créée à l'imitation des littératures arabe et surtout persane, et la nouvelle qui, vers 1850, abandonne les vieux modèles pour se former à l'imitation des littératures européennes. Puis l'auteur donne, sur chaque écrivain, une notice biographique, accompagnée d'une appréciation sur ses œuvres.

M. Basmadjian compte reprendre le travail qu'il a fait, pour donner une histoire détaillée et complète de la littérature ottomane. Tous lui en sauront gré, et nous souhaitons qu'il donne suite à ce projet dans un avenir peu éloigné; mais en attendant il faut le remercier d'avoir rendu service à nos études, en comblant une lacune fâcheuse.

Lucien BOUVAT.

---

V. G. ZARDARIAN. *Monument (Յիշատակարան)*, biographies, portraits, manuscrits, etc. des hommes célèbres arméniens, 1512-1912, à l'occasion du 400<sup>e</sup> anniversaire de la typographie arménienne. — Constantinople 1909-1911,

V. et P. Zardarian Frères éditeurs; t. I, in-4°, 188 pages; t. II, in-4°, 189-268 pages et à suivre.

Le premier livre en caractères typographiques arméniens fut imprimé à Venise en 1512. L'année prochaine (1912), les Arméniens vont fêter le 400<sup>e</sup> anniversaire de l'imprimerie arménienne. V. G. Zardarian a eu l'heureuse idée de publier un « Monument » pour commémorer les hommes célèbres parmi les Arméniens qui ont vécu de 1512 à 1912. Ce « Monument » contient la biographie et les pièces justificatives de 78 personnages et de leurs familles, avec plusieurs portraits anciens tout à fait rares. Le travail est un document précieux et un guide indispensable aux historiens orientaux. L'auteur a fait suivre chaque biographie des citations nécessaires, qui ajoutent à la valeur du livre. Je félicite l'infatigable auteur de l'entreprise grandiose; elle mérite d'attirer l'attention du monde savant et d'être encouragée par ceux qui s'y intéressent.

L'ouvrage complet comprendra 4 volumes in-4°; prix 23 francs.

K. J. BASMAJIAN.

*BRUCHSTÜCKE BUDDHISTISCHER DRAMEN*, herausgegeben von H. LÜDERS (*Kgl. Preussische Turfan-Expeditionen*, kleine Sanskrit-Texte, Heft I). — Berlin, G. Reimer, 1911; in-8°, 89 pages et 6 planches.

Parmi les manuscrits rapportés de Koutcha par M. von Le Coq, M. Lüders a reconnu un certain nombre de fragments comme appartenant à un seul manuscrit, originaire de l'Inde; trouvaille deux fois fortunée, car c'est là le plus ancien manuscrit indien connu, et il contenait les plus anciennes œuvres dramatiques indiennes que l'on possède. Texte et manuscrit datent du 1<sup>er</sup> siècle de notre ère : M. Lüders l'avait d'abord déduit de l'analyse paléographique et philologique; depuis il a retrouvé sur un autre manuscrit, écrit dans l'Asie centrale et contenant l'un des drames, le nom de son auteur : c'est Açvaghosa, le grand écrivain bouddhique contemporain de Kaniska.

Malgré l'état lamentable des fragments, M. Lüders a su reconnaître les principales caractéristiques des drames auxquels ils appartenaient. Le fait dominant au point de vue de l'histoire littéraire est que la technique du drame bouddhique du 1<sup>er</sup> siècle est essentiellement la même que celle du drame classique, de quatre siècles postérieur. Mais, du même coup, étant donné que le drame « sanskrit » est écrit en plusieurs dialectes, les drames bouddhiques apportent des documents nouveaux à l'histoire lin-

guistique de l'Inde. En ce qui concerne le sanskrit — qui est le sanskrit classique, avec quelques déviations usuelles dans les textes bouddhiques — ils apportent une preuve nouvelle de la continuité de l'usage littéraire de cette langue, niée à tort par R. Otto Francke (voir p. 63). Mais c'est surtout au sujet des prākritis que le texte édité par M. Lüders, malgré son exigüité et son morcellement, est particulièrement important.

En effet, si les prākritis sont employés ici comme dans les drames postérieurs, ce ne sont pas les mêmes prākritis. Ils sont tous plus archaïques, et notés à un stage de leur développement correspondant à celui du pali : les consonnes finales sont tombées, les groupes de consonnes réduits; mais les intervocaliques subsistent presque partout; de même la nasale dentale n'est nulle part devenue cérébrale. Sous réserve de ces traits communs, M. Lüders reconnaît dans son texte trois prākritis, qui seraient les formes anciennes de la māgadhī, de l'ardhamāgadhī et de la çaurasenī. Hypothèse qui n'a rien en soi que de vraisemblable : il est frappant que le Nāṭyaçāstra de Bharata, le plus ancien traité d'art dramatique indien, mentionne l'usage de l'ardhamāgadhī au théâtre, alors que ce dialecte n'est jamais attesté à l'époque classique (p. 42); Bharata devait se référer à des œuvres semblables à celles dont il s'agit. La répartition de M. Lüders est fondée principalement sur les traits bien connus de la dialectologie prākrite : l'opposition de *s* et de *ç*, de *r* et de *l*, du nominatif masculin singulier en *-o* et en *-e*. En poussant plus avant dans le détail, il trouve à chaque fois des confirmations curieuses; mais il se heurte aussi à des contradictions gênantes. Comment sortir d'embarras? Sa théorie, croit-il, répond d'avance : « La plupart de ces divergences doivent, presque toutes peuvent s'expliquer comme des formes anciennes » (p. 49).

Il est fort exact que *ahakam*, s'il s'agit de māgadhī, doit être l'étape intermédiaire entre skr. *aham* et la forme plus récente *ahake* (*hake*, *hage*), obtenue sous l'influence de la déclinaison nominale; que dans le même dialecte *kiçça* (cf. pali *kissa*) a dû précéder *kīça* (p. 37); de même la conservation du *y* initial de *yadi* par exemple n'est pas en contradiction avec son passage à *j* à une époque plus basse; il n'est pas improbable que *ān* soit l'étape intermédiaire entre skr. *ny* et pkr. *ṇ*; ceci expliquerait que skr. *jñ* ait également abouti à pkr. *ṇ* (p. 49); il est très admissible aussi que *-āma*, désinence de 1<sup>re</sup> pluriel du futur, semblable à celle du pali, est plus ancien que *-āmo*, refait sur le modèle du présent de l'indicatif (p. 51). — Mais tous les faits n'ont pas cette clarté ni cette vraisemblance. On s'explique fort bien que dans les dialectes étudiés *n* dental ait subsisté, comme dans le dialecte des inscriptions sur piliers

d'Açoka; moins bien, que *ṇ* devienne *n*, s'il s'agit d'une différence de temps uniquement et non aussi d'une répartition géographique (à noter qu'à l'époque moderne la nasale cérébrale est occidentale, la dentale appartient à l'Inde du Centre et de l'Est) : du reste à côté de *kālana-* et de *palinata-*, on trouve *bambhana-*. Il est permis de ne pas adopter sans réserve l'idée que *ajja* (skr. *adya*) soit la forme ancienne de *ayya* de la māgadhi : il ne s'agit peut-être que de variantes graphiques; on sait que les textes littéraires ont *ajja* (p. 37); il est remarquable que M. Lüders suppose le traitement exactement inverse pour la çauraseni (*uyyāna*, p. 49). Même doute en ce qui concerne l'opposition de *bambhana* et de *banhana* (skr. *brāhmaṇa*); du reste s'il ne s'agit pas d'une différence d'écriture, il est invraisemblable que *bambhana* soit la forme la plus ancienne. Il est également difficile de décider jusqu'à quel point l'évolution supposée en māgadhi de *cch* à *cc*, de *kkh* (skr. *ks*) à *sk* et *hk*, de *tth* (skr. *ṣṭ* et *ṣṭh*) à *st* est historiquement réelle; même si *cch* récent, par exemple dans *maccha* (= skr. *matsya*), a été plus tard écrit *cc*, et si *tth* issu de *rth* a été écrit *st*, n'est-ce pas sous l'influence d'une reconstruction savante appliquée mal à propos? Enfin il est tout à fait invraisemblable qu'en ardhamāgadhi *l* dental ait succédé à *ṛ* cérébral, lui-même issu de skr. *l* (p. 39).

On voit que la formule de M. Lüders ne résout pas toutes les difficultés. Nul de ceux qui ont touché à la dialectologie de l'Inde ancienne ne saurait s'en étonner. Il y a eu toujours trop de pénétration réciproque entre les dialectes, et trop d'insincérité dans les textes, pour que l'étude aboutisse jamais à des résultats tranchés. Ici même nous en trouvons des exemples : *aḥakam*, forme de l'« ancienne māgadhi », est exactement le pendant de *hakam* du dialecte d'Açoka, qui serait, selon M. Lüders, de l'ancienne ardhamāgadhi; *dāni* n'est aucunement caractéristique de la çauraseni quoi qu'il en dise p. 49; Pischel en donne des exemples tirés d'autres prākritis, et le mot se retrouve encore dans le Pañcatantra marathe (du xv-xvi<sup>e</sup> siècle). M. Lüders est obligé lui-même d'admettre l'existence de doublets et d'emprunts (p. 37, 40, 61). Non seulement les dialectes ne s'opposent pas dans le texte les uns aux autres avec la netteté que dit M. Lüders, mais leur valeur interne même n'est pas à l'abri de tout soupçon : il est frappant qu'à côté de *sādhu*, *katham*, *karoṭha*, *megha*, on trouve la sonore aspirée ayant perdu son articulation précisément dans une désinence (instr. plur. en *-āhi* p. 38)<sup>(1)</sup>, etc. C'est

<sup>(1)</sup> Peut-être faut-il ajouter ici la forme obscure *makkataḥo*, gén. sing.? (p. 36).

la seule exception à la règle de conservation des intervocaliques, avec *surada-* (= skr. *surata-*) suspect d'appartenir à un quatrième dialecte. Si la morphologie atteste un état phonétique plus bas que le phonétisme général, ne serait-ce pas que l'orthographe de tout le texte est sanskritisante? (Cf. l'observation p. 36, note 3.)

Si dans l'analyse purement linguistique M. Lüders n'aboutit pas, sans doute parce qu'il est impossible d'aboutir, à des résultats définitifs, en revanche il apporte un élément important à l'histoire générale des *prākṛits* en mettant en lumière la similarité des *prākṛits* des drames bouddhiques avec ceux des inscriptions anciennes. L'« ancienne *ardhamāgadhī* » et le dialecte des inscriptions sur piliers d'Açoka, l'« ancienne *māgadhī* » et l'inscription de Sutanukā à Ramgarh sont tout voisins (p. 40-41); au sujet de l'« ancienne *çaurasenī* », M. Lüders est plus prudent, et s'il laisse entrevoir qu'il la considère comme identique au substrat *prākṛit* des inscriptions de Mathurā, il réserve la démonstration pour plus tard (p. 61). En tout cas il a établi d'une façon définitive la valeur documentaire des inscriptions, niée sans raison sérieuse par Pischel (p. 64) : maintenant qu'à leur témoignage s'ajoute celui des drames bouddhiques, la position de ce savant n'est plus tenable. Son erreur venait de ce qu'il considérait la langue de la chancellerie comme populaire, à l'encontre de la langue littéraire, qui aurait été seule artificielle<sup>(1)</sup>. Et chose curieuse, il invoquait cet argument pour défendre une idée en soi-même très admissible et qui n'avait pas besoin de cet appui, à savoir l'antiquité probable de la littérature *prākṛite*, du moins en ce qui concerne la *māhārāṣṭrī* : il avait raison de rappeler que l'anthologie signée par Hāla entre le III<sup>e</sup> et le VII<sup>e</sup> siècle avait eu en réalité quelque 150, voire peut-être 384 auteurs antérieurs à Hāla, et que cette foule de poètes devait sans doute se répartir sur une longue période. Il est curieux, et regrettable, que le drame bouddhique, ou du moins le peu que nous en avons, ne contienne aucun passage qui soit sûrement écrit en ce dialecte : il aurait eu sans doute un aspect plus moderne que les autres; car on sait par le témoignage du Périple et de l'épigraphie du Dekhan que dans les *prākṛits* de l'Inde occidentale les consonnes intervocaliques étaient en voie de disparition dès le I<sup>er</sup> siècle : ceci, pour le noter en passant, confirmerait l'idée, que M. Lüders n'avance qu'avec hésitation, que la forme *surada-* = skr.

(1) Pourquoi M. Lüders, qui sait bien ce qu'il en est, fait-il à cette théorie, et à l'abus des terminologies arbitraires ou inexactes qu'il combat à juste titre chez d'autres, la concession de parler du dialecte d'Açoka sous le nom d'ancien-*ardhamāgadhī-apabhraṃṣa* (p. 62, note 1)?

*surata* pourrait être *māhārāṣṭrī* (p. 50) : dans ce cas, ici encore le drame bouddhique s'accorderait avec le témoignage de l'épigraphie.

A propos des « anciennes » *māgadhi* et *ardhamāgadhi* il était difficile à M. Lüders de ne pas dire un mot du canon jaina et peut-être du canon pali des Bouddhistes. Mais ici il semble qu'on trouve quelque confusion : dire que les Bouddhistes emploient le mot « *māgadhi* » par à peu près et que leur canon a été primitivement rédigé en *ardhamāgadhi*, c'est préjuger d'une question grave et l'embrouiller inutilement (p. 40-41).

Que l'on suive ou non M. Lüders dans ses diverses déductions, il faut reconnaître la nouveauté et l'intérêt des questions qu'il pose ; et lorsqu'on jette les yeux sur les photographies qui accompagnent sa publication, on ne peut qu'admirer la patience et l'ingéniosité de celui qui a su rassembler ces débris, les lire et y trouver les éléments de discussions si importantes.

Jules Bloch.

Neil Gordon MUNRO. *PREHISTORIC JAPAN*. — Yokohama, 1908 ; in-8°, 705 pages, 421 fig. et 1 carte.

M. N. G. Munro a publié en 1906 un petit livre de 212 pages intitulé *Primitive culture of Japan*, dont la substance se retrouve dans le présent ouvrage. Cette civilisation primitive n'était que l'une des civilisations préhistoriques qu'il nous a décrites maintenant. Ces civilisations préhistoriques durent jusqu'à une histoire dont on peut fixer le début entre le VI<sup>e</sup> et le VIII<sup>e</sup> siècle de notre ère, suivant la valeur que l'on donne à la tradition qui nourrit ses débuts. Elles dépassent même la limite de l'histoire et la première d'entre elles, avec quelques-uns de ses traits primitifs, se survit encore à elle-même au nord du Japon.

Le livre de M. Munro est surtout descriptif. Ses descriptions sont fondées sur d'amples matériaux. Les fondateurs européens de l'archéologie japonaise, Morse et Milne, ont fait de dignes élèves. L'exploration archéologique du Japon a été poussée fort loin, très méthodiquement. Des catalogues et des cartes ont été dressés, où les sites de découvertes sont pointés par milliers. Les collections impériales de Nara et de Tokyo, celles de l'Université de Tokyo font honneur à ceux qui les ont formées et mises en ordre, M. Munro illustre la description des objets d'aperçus sur les mœurs hypothétiques des hommes qui les ont employés. Les traditions chinoises en font les frais pour la meilleure part.

Le Japon compte plusieurs étages de civilisation préhistorique. Il y en

a deux qui sont tout particulièrement importants et nettement distincts : civilisation néolithique d'une part, qui a laissé dans tout l'archipel ses débris de cuisine et les traces de ses habitations; d'autre part, civilisation dite du Yamato, du nom de la province où elle est le mieux représentée, surtout par les tombeaux qu'elle y a laissés.

Y eut-il une civilisation paléolithique au Japon? M. Munro n'écarte pas la question par une fin de non-recevoir. Il ne regarde pas comme paléolithiques les plus grossiers des instruments trouvés dans les débris de cuisine. Même, il est tenté de prendre en considération les pièces de silex éclaté trouvées dans les alluvions des rivières (Hayakawa, Sakawagawa, p. 40; figures, p. 41). Il a trouvé, dans les alluvions qui lui ont fourni ces objets, des restes de mammifères tertiaires. L'homme tertiaire a-t-il vécu au Japon? M. Munro se garde bien de l'affirmer.

Des établissements néolithiques restent d'épaisses couches de coquillages, comparables aux kjökkenmøddinger du Danemark. Mangeurs de coquillages, pêcheurs et chasseurs, suspects d'anthropophagie, les néolithiques ont laissé leurs os avec leurs instruments dans les débris de cuisine. Les morts étaient abandonnés dans les habitations que désertaient les vivants, et leurs os dispersés par les chiens ou autres animaux. L'habitation des vivants, tout au moins l'habitation d'hiver, était à demi souterraine. Les parias du Japon, les Eta, ont conservé ce type d'habitation et, dans ces chambres enterrées, se pratiquent encore certains travaux de corroierie. M. Munro ne doute pas que les Aïnos aient vécu, eux aussi, dans de pareilles maisons qui, à son avis, sont le prototype de leurs maisons actuelles.

Les Aïnos ne se croient pas issus du peuple qui a laissé les fonds de cabanes et les kjökkenmøddinger néolithiques de Yezo. Ils les attribuent à une race de pygmées qu'ils appellent les *Koropok-juru*. M. Munro pense que ces pygmées sont mythiques comme les fées, korrigans et nains de toutes sortes, dont nos sites préhistoriques sont hantés en Europe. Les Aïnos ont les mêmes caractères anthropologiques que les hommes dont les restes ont été trouvés dans les stations néolithiques. Fait non moins notable, ils ont le même art décoratif. Les larges volutes, diversement combinées, qui courent sur les champs décorés des étoffes et des boiseries aïnos, caractérisent précisément la décoration des poteries néolithiques japonaises. Cette céramique comprend des statuettes représentant des personnages humains, hommes et femmes, sur les corps desquels s'entrelacent les mêmes figures. Un grand nombre de ces statuettes ont la tête surmontée d'ornements dont on trouve les équivalents en pierre, en corne ou en terre cuite dans les stations (p. 147-199). M. Munro re-

marque que les Aïnos en portent de semblables, qui ont une valeur de blason (entre autres noms : *ekashpa-umbe* «ancestral head-gear», p. 149). Bref, il y a quelques chances que les habitants néolithiques du Japon soient les ancêtres des Aïnos.

Que sont les Aïnos et qu'étaient leurs ancêtres? Palaeasiatiques, semble répondre M. Munro. Mais ce n'est pas dire grand'chose. On les a comparés d'une part aux Todas et même aux Australiens, de l'autre aux moujiks russes (J. DENIKER, *The races of man*, p. 371). Tout récemment M. G. Kossinna faisait remarquer, dans sa revue *Mannus* (I, 1909, p. 41), mais sans y insister outre mesure, la ressemblance que les harpons des kjökkenmöddinger japonais présentent avec ceux de la plus ancienne civilisation néolithique européenne. A ce rapprochement j'en ajouterai volontiers d'autres : hameçons, tranchets, couteaux à emmanchure latérale. Ils ne tireraient pas à conséquence, si la Russie et la Sibérie n'avaient été, dès les temps néolithiques, ce qu'elles ont toujours été, une immense aire indivise où civilisations et races ne se différencient que par nuances insensibles. De la Norvège au bassin de l'Énisséï tout au moins une même civilisation a régné, reconnaissable à son outillage de pierres et d'os, à sa poterie très particulière, constante d'un bout à l'autre. Cette civilisation a laissé des gravures sur rochers, a témoigné d'un goût singulier pour l'art figuratif et plastique. Les gravures sur rochers se trouvent plus loin, dans le bassin de l'Amour, avec des traits qui annoncent déjà l'art néolithique japonais, et les statuettes japonaises rappellent à M. Kossinna celles que les riverains de la Baltique ont sculptées dans l'ambre. Habitation demi-souterraine, abandon des morts dans leur maison, voilà d'autres traits de ressemblance que, de part et d'autre, présentent les civilisations. Il se peut donc qu'une racine de la civilisation néolithique japonaise plonge jusqu'en Europe. Mais il y en a certainement d'autres.

On signale dans la population des éléments négritos et malais. On a déjà remarqué que les haches ou herminettes épaulées, qui constituent le principal de l'outillage néolithique indochinois, figurent en petit nombre dans les collections japonaises (p. 92). Je ne crois pas que l'on ait jamais signalé la ressemblance ou plutôt l'identité des poteries trouvées au Cambodge et de ces poteries néolithiques japonaises à impressions textiles, aux larges rubans décoratifs capricieusement enroulés, aux rebords bizarrement accidentés. J'espère mettre bientôt ce fait en bonne lumière dans le catalogue des collections indochinoises et japonaises du Musée de Saint-Germain.

M. Munro pense que les courants ont amené au Japon des gens des



Philippines et des Polynésiens. A l'appui de cette hypothèse, des parallèles ethnographiques lui auraient fourni de bons arguments. Mais ce sont les quelques vestiges d'un âge du bronze que présente le Japon qui représentent pour lui dans l'archéologie japonaise l'apport des Malais. En effet, parmi les armes de bronze figurent des hallebardes, dont l'Indochine a fourni des exemplaires. L'argument est, à mon avis, mauvais, car ces hallebardes, trouvées également en Chine, dérivent de celles qui ont été employées en Europe pendant la première période de l'âge du bronze. C'est en Sibérie que j'en chercherais l'origine. L'âge du bronze au Japon n'est que l'avant-coureur de l'âge du fer.

La civilisation du Yamato, qui est celle de l'âge du fer, a été apportée par l'élément prépondérant et organisateur de la population japonaise. C'est à elle qu'appartiennent les fameux dolmens du Japon, que MM. Gowland et Baelz ont déjà très bien fait connaître en Europe. Ces dolmens sont des chambres funéraires construites en gros blocs de pierre. Elles étaient recouvertes de tumulus; les plus importantes s'élevaient au-dessus d'une plate-forme surélevée. Ce ne sont d'ailleurs pas les seules sépultures du Yamato. Les chambres funéraires ont été taillées au flanc de falaises ou bien les tumulus recouvrent des sarcophages de pierre ou de terre cuite, figurant approximativement des maisons, ou même de simples cercueils de bois.

De même que l'aire de la civilisation des *Koropok-juru* n'a pas été restreinte aux îles du Japon et que M. Munro peut nous la montrer fort largement étalée sur le continent voisin, de même la civilisation du Yamato a traversé le détroit de Corée. Il faut espérer que le progrès des recherches archéologiques en Chine, auxquelles le goût que les amateurs et les marchands témoignent maintenant pour les terres-cuites les plus anciennes apporte des encouragements impératifs, en prolongera bientôt l'extension indéfiniment vers l'intérieur.

Au Japon, son siège principal était sans doute la province du Yamato. La carte dessinée par M. Gowland montre également les tumulus pressés autour de Tokyo. Ce sont les deux pôles du Japon historique. De là les tumulus s'éparpillent à la fois vers le Sud et vers le Nord, montrant de ce côté les progrès lents accomplis par les conquérants dans leur lutte séculaire contre les Aïnos en retraite.

Les livres du *Ko-jiki* fournissent le meilleur commentaire de l'archéologie du Yamato. Les Japonais d'alors vivaient, comme leurs prédécesseurs, dans des maisons demi-souterraines (*muro*). Ils avaient des armes de fer, sabres droits dont la poignée est souvent terminée par un anneau, flèches triangulaires, en feuilles de liseron, à tranchant trans-

versal, bifide, etc., lances et hallebardes, armures et casques faits de lames rivetées. Le bronze est employé dans les ornements. Les tombes ont livré un grand nombre de miroirs de bronze d'origine chinoise. Elles ont également donné beaucoup d'objets de pierre, soit des objets votifs, imitation d'armes de métal, entre autres, soit des ornements et des amulettes. C'est dans les tombes du Yamato que se trouvent les *maga-tama*, pendeloques en forme de virgule; d'autres, qui simulent en pierre des sections de coquilles, sont connus par les collectionneurs japonais sous le nom de *kitsuneno-kurwa*, hoyau du renard, du renard-esprit, messenger d'*Inari*, dieu des céréales. L'art des potiers du Yamato est représenté par des figures en terre cuite, d'un style barbare, mais dont le costume est indiqué avec beaucoup de précision, soldats, gardiens, qui montaient la garde autour des tombes, substitués, dit-on, des victimes humaines qui, à l'origine, prêtaient leur esprit pour cet office. Les vases sont fort différents de ceux qu'ont livrés les stations néolithiques et, au premier abord, sont d'une surprenante singularité. On y trouve des bouteilles, des jarres, des cratères largement ouverts, des *askoi*, des vases dont le col est encerclé d'une théorie de statuettes, d'autres qui sont juchés sur des pieds percés de fenêtres; les anciennes céramiques méditerranéennes, de la Sicile à Chypre, paraissent seules en présenter les équivalents. Il est probable que leur singularité diminuera à mesure qu'on les comparera aux anciennes céramiques chinoises mieux connues.

Entre cette poterie du Yamato et la poterie néolithique se place ce que M. Munro appelle *intermediate pottery*, et les Japonais poterie du style de *Yayoi*, du nom d'un de ses gisements principaux (Hongo, Tokyo). On sait aujourd'hui qu'elle est répandue du Sud au Nord du Japon. On la trouve dans des fonds de cabanes et des amas de coquilles. Dans un de ces amas, à Minamikan, près de Kawaraki, elle s'est rencontrée au-dessus d'une couche de poterie primitive, et cependant mêlée avec des tessons de cette poterie, mais mêlée également, dans un dépôt supérieur, avec des débris de fer. C'est donc bien le témoin d'un âge de transition. Quant à ses formes, elle est nettement parente de la céramique du Yamato; elle présente les pieds de vase perforés, qui caractérisent celle-ci, l'évasement du col de ses jarres et de ses cratères, et, dans son ornementation, déjà plus sobre et plus sommaire que celle de la poterie primitive, les lignes onduées qui décorent nombre de vieilles poteries chinoises. La poterie intermédiaire, comme, sans doute, les armes de bronze, témoigne que l'installation des gens du Yamato s'est faite lentement et que leurs tribus parentes ont mis peut-être de longs siècles à s'installer au Japon, les unes après les autres, venant par petites bandes, par vagues successives.

D'où venaient-ils ? M. Munro s'applique à montrer des analogies entre le mythe d'Amateratsu et celui de Mithra. Je doute qu'elles résistent à une critique sévère. Mais on peut faire valoir d'autres raisons de chercher au cœur de l'Asie et jusque vers l'Iran, le berceau de la race dominante du Japon. Dans les considérations anthropologiques qui terminent son livre, M. Munro s'occupe surtout des primitifs, il signale néanmoins le caractère caucasique ou plutôt iranien de certains types japonais. Il indique donc, sans la formuler, une hypothèse d'origine. Je ne sais pas que, à l'appui de cette hypothèse, il fasse appel aux linguistes qui en ont déjà dit leur mot. Les archéologues pourront y ajouter.

H. HUBERT.

Antoine CABATON. *LES INDES NÉERLANDAISES*. — Paris, E. Guilmoto, (s. d.); in-8°, VIII-382 pages.

L'Inde néerlandaise est, parmi les colonies européennes, une des mieux étudiées et aussi une des moins connues. C'est que l'immense littérature dont elle a fait l'objet est presque tout entière en hollandais, ce qui implique la double difficulté d'une langue peu répandue et d'un mode particulier d'exposition qui s'accorde rarement avec nos habitudes d'esprit. M. Cabaton a donc rendu un véritable service au public français en condensant dans un manuel sobre, clair et bien au courant, les résultats de la vaste enquête hollandaise. A la vérité ce travail se trouvait déjà préparé par la magnifique *Encyclopédie de l'Inde néerlandaise*, récemment terminée; mais là encore il y avait à choisir, à résumer, à compléter. M. Cabaton s'est acquitté de cette tâche avec habileté. Il a sagement agi en renonçant à faire, dans un espace aussi étroitement mesuré, un ouvrage encyclopédique. En dépit du titre très général qu'il porte, son livre n'est qu'une géographie physique, politique et économique : mais, dans ces limites, tous les renseignements essentiels sont fournis d'après les meilleures sources. La forme seule pourrait donner lieu à quelques réserves : on y rencontre çà et là de ces négligences qui trahissent une rédaction hâtive (p. 194 : « une politique de réalisation économique par absentation administrative »; p. 251 : « la perle de l'Insulinde qui en est aussi la poule aux œufs d'or »; p. 333 : « un royaume réduit en étroit vasselage et à un dérisoire sultan », etc.). Toutefois ces légères taches, si elles rendent moins agréable la lecture de pages fort intéressantes au fond, n'en compromettent en aucune façon l'exactitude. D'ailleurs elles n'ont pas empêché l'Académie française,

gardienne de la langue, de couronner l'ouvrage, et il sied d'accepter ce jugement, de même que celui de l'Académie des inscriptions qui, en décernant au même auteur, pour son *Catalogue des manuscrits sanskrits et pâlis de la Bibliothèque Nationale*, une des récompenses dont elle dispose<sup>(1)</sup> a corrigé la rigueur de certaines critiques. Il nous sera cependant permis d'exprimer le regret que la carte placée à la fin du volume soit beaucoup trop sommaire et semble être là plutôt pour désérer à une vieille coutume que pour éclairer le texte qu'elle accompagne. Sans doute il n'a pas tenu à M. Cabaton qu'elle ne fût plus détaillée : mais l'auteur propose et l'éditeur dispose.

Ainsi que nous l'avons dit, cette géographie de l'Insulinde laisse de côté l'histoire, les langues, l'art, la littérature. Tous ces aspects de la civilisation pourraient fournir la matière d'un autre volume plus intéressant encore que celui-ci. M. Cabaton est mieux à même que personne de traiter ce beau sujet, et nous espérons que le succès du présent ouvrage l'y encouragera.

L. FINOT.

<sup>(1)</sup> 400 francs sur le prix Bordin (année 1910); deux autres de nos confrères ont participé au même prix : M. F. Lacôte pour son *Essai sur Guṇā-dhya et la Brhatkathā*, et M. L. Delaporte pour sa *Chronographie syriaque d'Élie Bar Sinaya*. La chronique du *Journal asiatique* n'ayant pas mentionné ces récompenses, nous profitons de l'occasion qui nous est offerte de réparer cette omission.



# CHRONIQUE

## ET NOTES BIBLIOGRAPHIQUES.

---

— M. le Professeur Eugen WILHELM, de l'Université d'Iéna, a fait tirer à part ses *Contributions to the Recent Literature of the Parsees* parues dans l'*Indian Spectator* (Bombay, 1910, in-8°, 17 pages). Dans cette étude, M. Wilhelm rend compte de deux publications de M. Dhanjishah Meherjibhai Madan, l'une sur le rôle de la révélation dans les religions, et en particulier dans le Zoroastrisme, l'autre sur la littérature iranienne. Il est curieux de voir un jeune Parsi, attaquant la révélation, chercher à introduire dans sa religion le rationalisme. Ses recherches sur le culte mithriaque sont également intéressantes. M. Wilhelm a examiné ces deux travaux avec son esprit critique et son érudition bien connus.

A citer encore, de lui, un savant compte rendu des *Kurdisch-Persische Forschungen*, de M. Oskar Mann, paru dans l'*Orientalistische Literaturzeitung* (1911, n° 5). L. Bouvat.

— Les funérailles du roi de Siam ont été l'occasion d'un certain nombre de publications, principalement de traductions en siamois du canon pali, que la Vajirañña National Library a gracieusement offertes à notre bibliothèque. Ce sont :

1. *Dulakanipāta-jātaka*, Part I, translated by Phra Bimoldharm (Vimaladharm).

2. *Pañcakanipāta-jātaka*, translated by Hmorn Chao Phrom.

3. *Ton Paññat*, the Primary Duties of Priests, a translation of the Mahāvibhaṅga by Hmorn Chao Sthāvaraviriyaabrat.

4. *The Parittam*, the official version revised by the Phra Sangharāj Pussadev.

5. *Navakovid*, Instructions for Novices, by H. R. H. Krom Phraya Vajirañña Varoros.

6. *Grāddha-brata-decanā*, sermon du prince Vajirañña.

— M. MACLER a été nommé professeur d'arménien, et M. DAUTREMER, professeur de japonais à l'École des langues orientales.

### PÉRIODIQUES.

#### **Imperial and Asiatic Quarterly Review, July 1911 :**

Sir J. WILSON. Indian Currency Policy. — W. B. OLDHAM. Race and Colour Prejudice in India. — C. K. VYASA RAO. A Statutory Royal Viceroy for India. — J. KENNEDY. Unrest and Education in India. — J. BEGG. The Architect in India. — X. India revisited after twenty-four years. — Professor MILLS. Yasna XLIV. — H. BEVERIDGE. Babur's Diwān. — F. H. TYRRELL. The Renaissance of Islam. — E. H. PARKER. The ancient City and State of Kutchar.

#### **Indian Antiquary, May 1911 :**

D. R. BHANDARKAR. Jaina Iconography. — K. V. SUBRAHMANYA AIYAR. Koyilolugu. — P. RAM KARNA. Nadol Plates of the Maharajaputra Kirtipala of Vikrama Samvat 1218. — B. A. GUPTA. The Meds of Makran.

#### **June :**

D. R. BHANDARKAR. Jaina Iconography (*suite et fin*). — S. P. L. NARASIMHA SWAMI. The Kaliyuga, Yudhishtira and Bharatayuddha Eras. — W. CROOKE. Songs of the Muliny (*suite*). — K. B. PATNAK. Kumaragupta, the Patron of Vasubandhu. — P. SESHACHAR. Note on the Dravidian Cases. — Y. R. GUPTA. A short Note on the Coins of the Andhra Dynasty. — D. R. BHANDARKAR. Some unpublished Inscriptions. — P. V. KANE. The Chhandovichiti.

#### **July :**

D. R. BHANDARKAR. Bithu Inscription of Siha Rathod. — K. V. SUBBAYYA. A Comparative Grammar of Dravidian Languages. — PANNA LALL. An Enquiry into the Birth and Marriage Customs of the Khasiyas and the Bhotiyas of Almora District. — H. A. ROSE. Contributions to Panjabi Lexicography (III).

#### **Journal of the American Oriental Society, vol. XXXI, fasc. 3 :**

T. MICHELSON. The Interrelation of the Dialects of the Fourteen Edicts of Asoka. — G. A. BARTON. The Babylonian Calendar in the Reigns of

Lugalanda and Urkagina. — J. A. MONTGOMERY. Some Early Amulets from Palestine. — C. B. BRADLEY. Graphic Analysis of the Tone-accent of the Siamese Language. — J. H. BREASTED. The «Field of Abram» in the Geographical List of Sheshonk I. — FR. EDGERTON. The *K*-Suffixes of Indo-Iranian, Part I : The *K*-Suffixes in the Veda and Avesta.

**Journal of the Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland, July 1911 :**

Oliver WARDROP. English-Svanetian Vocabulary. — H. F. AMEDROZ. The *Mazālim* Jurisdiction in the *Ahkām Sultāniyya* of Māwardi. — J. F. FLEET. The Kaliyuga Era of B. C. 3102. — W. PERCEVAL YETTS. Notes on the Disposal of Buddhist Dead in China. — E. WAHNBURN HOPKINS. The Epic Use of Bhagavat and Bhakti. — I. GUMI. The Ethiopic *Senkessār*. — L. DE LA VALLÉE POUSSIN. Documents sanskrits de la seconde collection M. A. Stein. — O. CODRINGTON. Coins collected by Sir A. Henry McMahon in Seistan. — *Miscellaneous Communications* : E. HULTZSCH. Asoka's Fourth Rock-Edict. — J. F. FLEET. The Katapayadi System of Expressing Numbers. — A. B. KEITH. The Planet *Brhaspati*. — G. A. GRIERSON. The Birthplace of Bhakti ; — The Language of the *Kambojas* ; — The *Tākri* Alphabet. — F. E. PARGITER. Suggestions regarding *Rigveda* X, 86. — L. RICE. *Mahishamaṇḍala*. — J. F. FLEET. Remarks on Mr. Rice's Note. — T. K. LADDU. «Genitive-Accusative» in *Marāṭhī*. — L. G. SEDGWICK. The Genitive-Accusative Construction in *Marathi*. — L. A. WADDELL. The Dalai Lama's Seal. — *Oriental Numismatics*.

**Rivista degli Studi Orientali, vol. IV, fasc. 1 :**

H. LAMMENS. *Ziād ibn Abīhi*, vice-roi de l'Iraq, lieutenant de Mo'āwia I. — E. BLOCHET. Études sur le Gnosticisme musulman (*suite*). — C. INOSTRANCEV. Note sur les rapports de Rome et du Califat Abbaside au commencement du x<sup>e</sup> siècle. — E. GRIFFINI. Lista dei mss. arabi, nuovo fondo della Biblioteca Ambrosiana di Milano (*suite*). — Bollettino. I, *Africa* : Egitto, Abissinia, Langues d'Afrique.

**Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft, vol. LXV, fasc. 2 :**

C. MEINHOF. Das *Ful* in seiner Bedeutung für die Sprachen der Hamiten, Semiten und Bantu. — Vincent A. SMITH. The Monolithic Pillars or Columns of Asoka. — F. KREMKOW. Tabriz's Kommentar zur *Burda* des Ka'b ibn Zuhair. — C. F. SEYBOLD. *Lacroziana*. — J. HOROVITZ. Zum



Sindbad. — W. WEYH. Zur Geschichte der Siebenschläferlegende. —  
A. HOFFMANN-KUTSCHKE. Zu den altpersischen Keilinschriften von Bagistān.  
— K. F. GELDNER. Zur Geschichte vom Lotusdiebstahl. — C. BERNHEIMER.  
Erwiderung; — H. JACOBI. Schlussbemerkung [conclusion de la contro-  
verse au sujet de la *vakrokti*]. — J. S. SPEYER. Indologische Analekta. —  
L. H. MILLS. Yasna XLIV, 1-10; a study prospective toward a new  
edition of S. B. E. XXXI. — H. FITTING und E. LITTMANN. Arabische  
Pflanzennamen aus der Umgegend von Biskra (Algerien).

## NÉCROLOGIE.

---

### IMRE CARACSON.

Les études osmanlies viennent de perdre un bon collaborateur en la personne de l'abbé Imre (Emeric) Caracson, mort le 2 mai à Constantinople, à moins de cinquante ans, à la suite d'une influenza infectieuse.

Après avoir professé au séminaire de Győr, le D<sup>r</sup> Caracson fut envoyé en Turquie pour faire des recherches historiques sur les anciennes relations de la nation hongroise et des Ottomans. Il a été l'un des rares Européens qui aient pu, grâce à l'appui de son ambassade, travailler d'une façon suivie aux archives de Topkapou-Séraï, le fameux sérail du Grand Seigneur<sup>(1)</sup>. Si les portes de cette demeure délaissée furent ouvertes par la révolution turque, les étrangers n'étaient pas encore admis à fouiller dans les liasses à moitié pourries de documents disparates où le défunt me disait avoir trouvé des notes de fournisseurs du harem voisinant avec des dépêches diplomatiques.

Comme les Turcs ignoraient eux-mêmes ce qu'elles pouvaient contenir, on espéra un moment y découvrir de grands trésors documentaires. Il semble bien que la réalité doive réserver quelque désillusion à cet égard<sup>(2)</sup>. Bien que les manuscrits n'aient point été encore inventoriés, M. Caracson a pu constater que l'intérêt n'en était pas tout primordial.

(1) Ces archives ont été visitées par Sir Edwin Pears et Arthur Evans en 1908, par M. Gazeley en 1909. Voir Martin HARTMANN, *Der Islamische Orient*, Band III : *Unpolitische Briefe aus der Türkei*, Leipzig, Haupt, 1910, p. 74; voir, *ibid.*, p. 81 et suiv., une description résumée des archives du sérail telle qu'elle a été fournie par l'abbé Caracson à M. Hartmann.

(2) On lit dans les registres de notre Académie des inscriptions et belles-lettres, à la date du 7 janvier 1727, les lignes suivantes : « M. Freret a communiqué des lettres qu'il a reçues de Constantinople et par lesquelles on lui marque entre autres que le Grand Seigneur s'est enfin déterminé à y établir une imprimerie... Cette nouvelle fait beaucoup espérer pour la littérature, y ayant dans le Levant et en particulier dans le Serail, nombre de manuscrits qui n'ont point été imprimés, et peut-être des exemplaires entiers d'auteurs que nous n'avons qu'en partie, comme le Polybe, le Trogue-Pompée, le Diodore de Sicile, le Tite-Live, le Tacite, etc. » (H. OMONT, *Documents sur l'imprimerie à*

Il est vrai de dire qu'il s'attachait exclusivement à rechercher les pièces relatives à la Hongrie. L'éminent orientaliste, M. Martin Hartmann, qui a connu également M. Caracson, regrettait que celui-ci limitât ainsi sa tâche et parlait de l'utilité qu'il y aurait à former une mission d'études pour dépouiller ces archives<sup>(1)</sup>.

Nous ignorons encore l'importance des documents recueillis par le D<sup>r</sup> Caracson et nous ne savons pas si les notes qu'il a laissées pourront prendre la forme d'une publication posthume.

Quoi qu'il en soit, feu M. Caracson avait déjà fait ses preuves dans ce domaine en publiant une traduction hongroise annotée de la partie du fameux voyage d'Evliya Çelebi qui a trait à son pays. C'est ainsi que l'Académie de Budapest a publié la traduction du tome VI, le dernier paru, de cet ouvrage<sup>(2)</sup>, et le défunt préparait le tome VII à l'aide d'un manuscrit incomplet que lui avait confié Ahmed Djevdet, le directeur du journal l'*Iqdām*, et d'un autre exemplaire conservé à la bibliothèque publique de Constantinople<sup>(3)</sup>.

*Constantinople au XVIII<sup>e</sup> siècle, Revue des Bibliothèques*, juillet 1895, p. 186.) L'auteur de cette communication ignorait que, dès 1687, M. Girardin, ambassadeur de France, avait pu se faire apporter les 200 manuscrits grecs du sérail et que, sur les conseils du P. Besnier, il n'en choisit que quinze, qui sont aujourd'hui à la Bibliothèque nationale. Le très intéressant extrait du Journal de M. Girardin a été publié en 1810 par d'ANSSÉ DE VILLOISON, *Notices et extraits des man. de la Bibl. imp.*, t. VIII, p. 3 et suiv., et plus récemment par M. OMONT, *Missions fr. en Orient*. Pour les tentatives du prince Ghika et du général Sebastiani, voir la bibliographie de VOGEL, *Litteratur ... europäischen ... Bibliotheken*, Leipzig, 1840, p. 528. M. Blochet, dans sa préface au *Catalogue de la bibliothèque orientale de feu M. Charles Schefer* (Paris, 1899), nous apprend que le sultan Abd-ul-Medjid aurait permis à ce dernier de puiser à volonté dans la bibliothèque du sérail.

<sup>(1)</sup> Les négociations que nécessiterait une pareille mission seraient sans doute rendues particulièrement laborieuses du fait que l'Institut d'Histoire ottomane fondé récemment à Constantinople, sous la direction d'Abdurrahman Efendi et Negib 'Asim Bey, compte exploiter lui-même cette mine. L'Institut en question (*Târiḫ Evḡūmeni*) a pour organe la *Revue historique*.

<sup>(2)</sup> Le *Evliya Çelebi Siyāhat-Nāmesi* a été publié en partie par AHMED DJEVDET, Constantinople, imprimerie de l'*Iqdām*, 1313-1314 de l'hég., 6 volumes. — Les tomes I et II ont été traduits en anglais par l'historien Joseph von HAMMER, *Narrative of travels in Europe, Asia und Africa in the seventeenth Century*, London, 1846. — Des extraits du même voyage avaient paru, en turc, à Boulag, en 1261, sous le titre de *Muntaxabāt-i-Evliya Çelebi*.

<sup>(3)</sup> Ahmed Djevdet consacre à la mort du D<sup>r</sup> Caracson un article de tête dans l'*Iqdām*, du 4 mai 1911. Nous y avons puisé quelques indications. Il y est ra-

La critique du texte n'a fait que confirmer le bien-fondé de la suspension où l'on tenait déjà la véracité du voyageur ottoman.

Voici une liste d'autres écrits laissés par M. Caracson :

*A XI és XII századbeli Magyarország. Zsinatok*, Győr, 1888.

*III. Károly Szabonija a törökkel 1737-9*, Budapest, 1892.

*Muhammedanizmus és Kereszténység*, Budapest 1892.

*Ket török diplomata Magyarországról a XVIII században*, Budapest, 1894.

*Szent Imre herceg*, Győr, 1894.

*Szent László Kirdly*, Győr, 1895.

*Rakóczi-Emigráció Okmánytára* (Académie de Budapest, sous presse).

Articles de revues :

*Hadtörténelmi közlemények* : traduction d'un passage de l'historien Naïma sur la guerre de 1636 en Transylvanie.

*Kath. Szemle*, 1894 : poème turc sur Mobaes; — 1895 : trad. du Divan de Šināsi.

Il s'essaya également à écrire en turc : un article dans l'*Iqdām* du 19 septembre 1909, sur la réforme de la langue turque (*Türk lisānıvın tasfiyesi ve mağar lisānı*), une courte biographie d'Ibrahim Mutsferriqa (premier typographe turc) dans la *Revue historique* de Constantinople du 1<sup>er</sup>/14 août 1910<sup>(1)</sup>.

L'abbé Caracson était lié avec les représentants de cette élite qui cherche à donner de la vitalité aux études historiques en Turquie : Neğib 'Āsim, Tevhid Bey (savant numismate), Safvet Bey.

Il se réclamait assez volontiers auprès des Turcs de la parenté ottomane-hongroise, qui est à l'ordre du jour dans la presse de Constantinople, parenté linguistique, fraternité de race, de race ouralo-altaïque. On sait que des études d'hier, et même d'avant-hier, ont prouvé que ce lien ethnique n'était rien moins que consistant. Le groupe ougro-finnois, auquel appartient le hongrois, s'est trouvé, par un travail d'élimination méthodique, nettement isolé des langues turco-tartares, mais l'opinion

conté entre autres, comment la censure d'Abdul Hamid fit séquestrer au Vezir-Khan et aux frais de l'éditeur les exemplaires non encore vendus du *Voyage d'Evlia Çelebi*.

<sup>(1)</sup> Article peu substantiel, complété par un autre paru dans la *Revue historique* de Constantinople, du 1<sup>er</sup>/14 décembre 1910, sous la signature de Mýstakidis Efendi, qui donne une littérature plus complète, mais tirée uniquement de sources européennes modernes.

publique de Budapest et celle de Stamboul ne cherchent pas à enter sur des bases vraiment scientifiques leur mutuelle sympathie.

Cette cause, plus sentimentale peut-être que politique, l'abbé Caracson aura fait de son mieux pour la servir par la confiance qu'il sut gagner à Constantinople.

Les khodjas bibliothécaires de Sainte-Sophie aiment à rappeler que le «docteur magyar» avait obtenu de son gouvernement la nomination d'imams militaires pour servir d'aumôniers aux soldats musulmans, le nombre de ces derniers se trouvant sensiblement accru depuis l'annexion de la Bosnie-Herzégovine.

J. DENY.

# SOCIÉTÉ ASIATIQUE.

---

SÉANCE GÉNÉRALE DU 22 JUIN 1911.

La séance est ouverte à 2 heures et demie, dans une des salles de la *Société d'Encouragement*, sous la présidence de M. SENART.

Étaient présents :

MM. CHAVANNES, *vice président*; ALLOTTE DE LA FUÏE, AMAR, BARRÉ DE LANCY, BARRIGUE DE FONTAINIEU, BARTH, BASMADJIAN, BÉNÉDITE, BLANCHET, BOURDAIS, BOUVAT, A.-M. BOYER, CABATON, CASANOVA, J.-B. CHABOT, COEDÈS, CORDIER, DECOURDEMANCHE, DELAPORTE, DENY, DEVÈZE, DURAND, DUSSAUD, FARJENEL, FEVRET, FINOT, FOSSEY, FOUCHER, GAUTHIOT, DE GOLOUBEV, GUÉRINOT, HACKIN, ISMAËL HAMET, HUART, LABOURT, LE CHATELIER, LEROUX, S. LÉVI, I. LÉVY, MAGLER, MEILLET, NAU, D'OLLONE, PAULHAN, J.-B. PÉRIER, REBY, REVILLOUT, ROESKÉ, ROUX, SCHEIL, SCHWAB, VINSON, VISSIÈRE, *membres*; THUREAU-DANGIN, *secrétaire*.

Le procès-verbal de la séance du 16 juin 1910 est lu et adopté.

M. le PRÉSIDENT rappelle en ces termes le souvenir de M. Rubens Duval :

MESSIEURS,

Notre Société a éprouvé tout récemment une perte dont la pensée présente à tous nos esprits projette sur notre réunion de ce jour l'ombre d'un deuil vrai.

Le 10 mai dernier, M. Rubens Duval nous a été enlevé à l'âge de 71 ans. Depuis trop longtemps sa santé était douloureusement atteinte. Nous ne prévoyions pas que l'heure de la séparation définitive dût sonner si tôt.

Nous n'avons pu le suivre à sa dernière demeure. Du jour

où il avait senti ses forces lui refuser un travail actif et suivi, il s'était définitivement confiné dans une retraite où seuls pénétraient ses plus proches; il n'a pas admis à ses funérailles l'hommage suprême de la présence de ses confrères. Ce n'était assurément ni indifférence, ni dédain. Sa modestie intranquillante, sa gravité morale poussaient la susceptibilité et le scrupule jusqu'à proscrire toute manifestation. Notre respectueux attachement ne saurait pourtant être condamné indéfiniment au silence.

Je n'entends ici ni retracer une vie qui s'est si volontiers enveloppée et qui connut peu d'événements extérieurs, ni énumérer des travaux qui sont dans toutes vos mémoires. Commencées en Allemagne, à l'école d'Ewald, poursuivies avec une application exemplaire, gouvernées par un esprit net et pondéré, ses études avaient fait de lui un érudit de vaste savoir et d'autorité reconnue. Il convient que des confrères plus compétents les retracent en un tableau détaillé et précis, seul digne du modèle. Il me sera du moins permis de rappeler que, entouré par les sémitisants de tous pays d'une estime universelle, lui seul paraissait oublier le prix de ses recherches. Dans un temps où la mobilité générale, le goût très vif de la publicité, peut-être une certaine intempérance des prétentions intellectuelles et des ambitions scientifiques risquent de communiquer jusqu'aux ateliers naturellement austères de nos études une agitation un peu fébrile, Rubens Duval faisait revivre, sercine, détachée de tout ce qui n'était pas l'objet immédiat de son labeur, hostile à tous les bruits du dehors, une physionomie d'autrefois, forte, sévère sans pédantisme, simple avec dignité. Tout pénétré d'une inspiration religieuse discrète mais ferme, il faisait rêver de quelqu'un de « ces messieurs de Port Royal », revenu à la lumière, armé de toutes les ressources de la science la plus récente, mais un peu froissé au contact d'un milieu âpre et pressé.

En toutes choses, dans la vie et dans l'étude, il fut une conscience. C'est, je pense, le mot qui le résume le plus fidèlement. Je ne vois guère d'éloge plus enviable. Le souci de ne jamais enfler la voix, le découragement que lui avait laissé le spectacle de partis pris injustes, la répugnance à accepter les honneurs, même les plus mérités, que ses forces physiques ne paraissaient plus lui laisser l'espoir de justifier par de nouveaux services, tous ces scrupules délicats l'ont privé de distinctions dont sa sagesse dépréciait la valeur, moins encore que sa modestie n'en exagérait les devoirs. Elles n'auraient rien pu ajouter à l'opinion très haute qu'inspiraient à qui le connaissait son activité et son caractère. Une dignité tempérée de bonhomie, une bonté plus agissante que démonstrative, un savoir plus solide que pressé de se faire valoir, en toutes choses un esprit invariable de justice et de mesure — que de traits estimables et rares prêtaient l'attrait le plus durable à cette probe et noble figure ! Laborieux, pénétrant, aussi étranger aux coquetteries de la vanité personnelle qu'à toute morgue pédante, volontiers méfiant des systèmes, il laisse à tous ses confrères en orientalisme le modèle très sain d'une belle vie de travail, à notre Société que, comme membre de son Conseil, comme collaborateur et gérant de son Journal, il a longuement et affectueusement servie, il laisse un devoir de reconnaissance auquel elle ne faillira pas.

Elle s'était estimée très heureuse de déférer à M. Rubens Duval, avec la qualité de Président d'honneur, le plus haut témoignage dont elle disposât. Nous n'avons certes pas par là acquitté notre dette : à cette âme grave et délicate, impressionnable et contenue, le juste hommage est l'hommage intérieur et senti d'un souvenir fidèle, d'une piété recueillie et d'un affectueux respect. Aucun de nous, Messieurs, ne l'oubliera.

M. CORDIER lit le rapport de la Commission des censeurs. Des remerciements sont votés à la Commission des fonds.



Est reçue membre de la Société :

Mrs. BONE, chargée de cours à l'University College (Londres), présentée par MM. S. Lévi et Finot.

Les ouvrages suivants sont offerts à la Société :

Par M. SCHWAB : *Manuscripts hébreux de l'Oratoire à la Bibliothèque Nationale*, par S. MUNK; — *Essai sur l'histoire de la littérature ottomane*, par M. BASMADJIAN.

Sur la proposition de M. SENART un crédit de 250 francs est voté pour l'achat d'un manuscrit du *Lokuprakāṣa*.

Il est ensuite procédé au dépouillement des votes concernant les membres sortants du Bureau et du Conseil, qui sont tous réélus. Sont en outre nommés :

*Vice-président* (en remplacement de M. R. Duval, décédé) : M. CHAVANNES ;

*Secrétaire* (en remplacement de M. Chavannes) : M. THUREAU-DANGIN ;

Membre du Conseil pour 1911-1914 : M. PELLIOU (en remplacement du général de Beylié, décédé) ;

Membre du Conseil pour 1911-1912 : M. SCHEIL (en remplacement de M. Thureau-Dangin) ;

Membre du Conseil pour 1911-1913 : Prince Roland BONAPARTE (en remplacement de M. Mondon-Vidailhet, décédé) ;

Membre de la Commission de la Bibliothèque : M. FEVRET (en remplacement de M. R. Duval, décédé).

Voici le détail du scrutin :

Nombre de votants : 54 ; majorité : 28.

	MM.
<i>Président</i> .....	E. SENART (38) ; Guieysse (15).
<i>Vice-Présidents</i> .....	MASPERO (52) ; CHAVANNES (28) ; Scheil (24) ; Barth (1) ; de Charencey (1) ; Halévy (1).
<i>Secrétaire</i> ....	THUREAU-DANGIN (52) ; Chavannes (1) ; Meillet (1).
<i>Secrétaire adjoint</i> .....	J. HALÉVY (53) ; Dussaud (1).

<i>Trésorier</i> .....	Marquis DE VOGÜÉ (51); I. Lévy (2); FINOT (1).
<i>Rédacteur du Journal Asiatique</i> ...	L. FINOT (30); Guérinot (22).
<i>Bibliothécaire</i> .....	L. BOUVAT (54).
<i>Commission des fonds</i> .....	CLERMONT-GANNEAU (51); Gauthiot (1); S. Lévi (1).
	Clément HUART (53); Decourdemanche (1). DE CHARENCEY (54).
	DUSSAUD (53); Liber (1).
	FINOT (31); Guérinot (21); Casanova (1). SCHWAB (54).
	J. VINSON (46); Fossey (4); Delaporte (1); Gauthiot (1); Guieysse (1).
<i>Membres du Conseil pour 1911-1914</i> .	GUIMET (53); Casanova (1).
	J.-B. CHABOT (51); Fossey (1); Graf- fin (1); Nau (1).
	DECOURDEMANCHE (52); I. Lévy (2).
	PELLIOT (31); Casanova (21); Aymo- nier (1); Farjanel (1).
<i>Membre du Conseil pour 1911-1912</i> .	SCHEIL (54).
<i>Membre du Conseil pour 1911-1913</i> .	Prince Roland BONAPARTE (53); J. Bloch (1).
<i>Censeurs</i> .....	HOUDAS (53).
	CORDIER (31); Decourdemanche (23).
	CABATON (54).
<i>Commission de la Bibliothèque</i> ....	FEVRET (53).
	FINOT (43); Guérinot (2); Chabot (1); Delaporte (1); Gauthiot (1); I. Ha- met (1); Labourt (1); Revillout (1).
	MAGLER (54).
	SCHWAB (54).

La séance s'est terminée dans la grande salle de la Société d'Encouragement, ouverte aux invités des membres de la Société asiatique. M. Sarraut, gouverneur général de l'Indochine, était présent.

M. A. FOUCHER entretient les membres et les invités de la Société des travaux de débroussaillage et d'entretien dont les monuments d'Angkor et en particulier Angkor-Vat ont été l'objet, depuis que le dernier traité franco-siamois du 23 mars 1907 a remis à notre Protectorat le soin de leur conservation. De nombreuses projections lui servent à donner une idée exacte de la besogne déjà faite et de la tâche considérable qui reste à accomplir. La conférence se termine par la vue des clichés autochromes d'Angkor que nous devons à notre très regretté collègue le gé-

néral de Beylié. Ces photographies en couleur, donnant l'impression directe de ces grandioses édifices au milieu de leur pittoresque cadre de verdure, permettent de mesurer l'attraction considérable qu'ils ne tarderont pas à exercer, à mesure qu'ils seront mieux connus, aussi bien sur les touristes que sur les archéologues.

M. DE GOLOUBEV fait une communication sur les temples d'Ajantâ (Dekkan) qu'il a visités en 1910-1911 et d'où il a rapporté environ 400 clichés. Il fait projeter quelques-uns de ces clichés qui reproduisent des peintures bouddhiques datant du vi<sup>e</sup> et du vii<sup>e</sup> siècle.

M. le PRÉSIDENT remercie les conférenciers.

La séance est levée à 5 heures.

## RAPPORT

### DE LA COMMISSION DES CENSEURS

SUR LES COMPTES DE L'ANNÉE 1910.

---

MESSIEURS,

Votre Commission des fonds déploie toujours le plus grand zèle pour la bonne gestion de vos finances. La vente des publications de la Société a pris un accroissement de bon augure pour l'avenir et, grâce à l'activité dont a fait preuve notre libraire, la rentrée des cotisations a été plus complète que d'habitude. En même temps que nos recettes s'accroissaient, nos dépenses restaient limitées aux strictes nécessités de la marche des divers services sans qu'on puisse signaler ni parcimonie, ni prodigalité.

Conformément aux statuts il a été fait emploi de la somme de 3,963 fr. 15, provenant du remboursement de huit obligations, en même temps que de la réserve statutaire. Le emploi s'est fait par l'achat de titres de la Rente unifiée d'Égypte, 4 o/o. Mais cet achat n'ayant eu lieu que le 4 janvier 1911 n'a pu figurer dans le relevé des comptes qui vous est présenté.

Les recettes se sont élevées à 29,778 fr. 73, y compris le montant des obligations remboursées, soit 3,963 fr. 15; le total des dépenses ayant été de 20,132 fr. 60, l'excédent des recettes disponibles se monte à 5,114 fr. 69, déduction faite de la réserve statutaire qui est cette année de 568 fr. 29.

Comme vous le voyez, la situation est des plus satisfaisantes et nous vous demandons de vouloir bien voter des remerciements à votre Commission des fonds pour les soins qu'elle a apportés à assurer la prospérité matérielle de la Société.

O. HODAS.

Henri CORDIER.

## RAPPORT DE M. CL. HUART

AU NOM DE LA COMMISSION DES FONDS

## ET COMPTES DE L'ANNÉE 1910.

MESSIEURS,

Les résultats financiers de l'exercice 1910 sont sensiblement supérieurs à ceux que nous offraient les comptes de l'année précédente. C'est ainsi que la vente des publications de la Société s'est élevée à 568 francs, et que, grâce au zèle déployé par notre libraire, il est rentré 157 cotisations sur les 182 prévues à notre budget. Les honoraires versés aux auteurs, déduction faite des frais de tirages à part, se sont montés à 1,375 fr. 55. Les frais d'impression du *Journal* ont atteint, pour 1909 (ils sont, comme vous le savez, réglés pendant le courant de l'année suivante) le chiffre de 11,134 fr. 69, somme dont il faut retrancher le montant de l'allocation affectée à cet objet par l'Imprimerie nationale. Vous remarquerez le maintien, cette fois encore, de la rubrique *Réfection du catalogue* pour une somme de 175 fr. 50, qui a été payée à l'auxiliaire pour le rangement des volumes sur les nouveaux rayons.

Les souscriptions destinées à encourager la publication d'ouvrages d'érudition comprennent 750 francs attribués au premier fascicule de la *Brhatkathā* de M. Lacôte, 189 fr. 80 versés à l'éditeur pour l'achat des fascicules parus de la *Patrologie* de M. Chabot, et 250 francs représentant la modeste contribution de la Société au volume de *Mélanges* offert à M. le Marquis de Vogüé.

Six obligations du Chemin de fer de Lyon, fusion ancienne, nous ont été remboursées par 2,957 fr. 90, et deux obligations de la Compagnie des gaz et eaux de Tunis l'ont été par 1,005 fr. 25. Nous avons eu à faire le remploi de cette somme de 3,963 fr. 15, à laquelle sont venues se joindre la réserve statutaire ( $\frac{1}{10}$  du revenu net), soit 1,146 fr. 75, et les sommes versées pour le rachat des cotisations (*Statuts*, art. 13, 2° et 3°), soit 900 francs; en tout 6,009 fr. 90. Pour cela un achat de rente unifiée d'Égypte 4 o/o a été opéré par les soins de la Société

générale, mais, comme il n'a été effectué que le 4 janvier 1911, il figurera sur les comptes de l'exercice prochain.

Nos dépenses se sont élevées à 20,132 fr. 60, et nos recettes, y compris le remboursement des obligations échues, à 29,778 fr. 73. L'encaisse, au 31 décembre 1910, était de 23,481 fr. 42.

## DÉPENSES.

Honoraires du libraire pour le recouvrement des cotisations.....	588 <sup>f</sup> 00	}	1,289 <sup>f</sup> 90
Frais d'envoi du <i>Journal asiatique</i> .....	364 50		
Port de lettres et de paquets reçus.....	21 00		
Frais de bureau du libraire.....	57 50		
Impression de lettres de réclamation, bandes, enveloppes.....	168 30		
Envoi des lettres de convocation.....	90 60	}	3,737 90
Honoraires du bibliothécaire.....	1,500 00		
Service et étrennes.....	365 00		
Chauffage, éclairage, frais de bureau.....	497 35		
Honoraires des auteurs.....	1,375 55		
Reliure et achat de livres nouveaux.....	1,352 35	}	3,286 41
Abonnement aux journaux et revues.....	84 80		
Souscription à la <i>Dyhatkathā</i> de M. Lacôté, fasc. 1.....	750 00		
Souscription à la <i>Patrologie</i> de M. Chabot.....	189 89		
Souscription aux <i>Mélanges Vogüé</i> .....	250 00		
Impression de planches (Berthaud fr <sup>es</sup> ).....	133 90		
Réfection du catalogue.....	175 50		
Contribution mobilière et taxes municipales.....	249 14		
Contribution des portes et fenêtres.....	28 97	}	11,134 69
Assurance contre l'incendie.....	67 95		
Frais d'impression du <i>Journal asiatique</i> en 1909.....			600 00
Indemnité au rédacteur.....			83 70
<i>Société générale</i> . Droits de garde, timbres, etc.....			
TOTAL des dépenses de 1910.....			20,132 60
Avance entre les mains du bibliothécaire, pour dépenses engagées.....			62 10
Espèces en compte-courant à la <i>Société générale</i> au 31 décembre 1910.....			23,481 42
ENSEMBLE.....			43,676 12

## L'ANNÉE 1910.

## RECETTES.

157 cotisations de 1910.....	4,710 <sup>f</sup> 00	}	9,348 <sup>f</sup> 00
9 cotisations arriérées.....	270 00		
2 cotisations à vie.....	800 00		
1 cotisation à vie (1 <sup>er</sup> acompte).....	100 00		
145 abonnements au <i>Journal asiatique</i> .....	2,900 00		
Vente des publications de la Société.....	568 00		
Intérêts des fonds placés :			
1° Rente sur l'État 3 p. o/o.....	1,800 00	}	11,467 58
Legs Sanguinetti (en rente 3 p. o/o).....	300 00		
2° 20 obligations de l'Est (3 p. o/o).....	288 00		
20 obligations de l'Est nouveau (3 p. o/o).....	266 01		
3° 60 obligations d'Orléans (3 p. o/o).....	864 00		
4° 58 obligations Lyon-fusion (3 p. o/o) ancien (1 <sup>er</sup> semestre)..	385 81		
52 obligations — — — (2 <sup>e</sup> semestre)..	345 80		
59 obligations — — nouveau.....	784 98		
5° 60 obligations de l'Ouest.....	864 00		
6° 55 obligations du Nord.....	730 72		
7° 80 obligations Crédit foncier 1883.....	1,097 95		
8° 19 obligations communales 1906.....	262 33		
20 obligations communales 1891.....	210 36		
9° 30 obligations Est-Algérien (3 p. o/o) [nominales].....	432 00		
8 obligations — — [au porteur].....	106 64		
10° 44 obligations Méchéria.....	586 34		
11° 1 obligation des Messageries maritimes.....	15 70		
12° 2 obligations Omnium russe (4 p. o/o).....	40 00		
13° 77 obligations du Crédit foncier égyptien (3 1/2 p. o/o)....	1,347 50		
14° 2 actions du Crédit foncier hongrois.....	44 00		
15° 15 obligations Gaz et Eaux de Tunis (1 <sup>er</sup> semestre).....	138 75		
13 obligations — — (2 <sup>e</sup> semestre).....	120 25		
16° 20 obligations de la Dette privilégiée égyptienne (3 1/2 p. o/o).	352 44		
Intérêts des fonds disponibles déposés à la <i>Société générale</i> .....	84 00		
Souscription du Ministère de l'instruction publique.....	2,000 00	}	5,000 00
Crédit alloué par l'Imprimerie nationale (pour 1909) en dégrè- vement des frais d'impression du <i>Journal asiatique</i> .....	3,000 00		
Remboursement de 6 obligations Lyon-fusion ancien.....	2,957 90		
— de 2 obligations Gaz et Eaux de Tunis.....	1,005 25		
TOTAL des recettes de 1910.....	29,778 73		
Espèces en compte-courant à la <i>Société générale</i> au 31 décembre de l'année pré- cédente (1909).....	13,897 39		
TOTAL égal aux dépenses et à l'encaisse au 31 décembre 1909.....	43,676 12		



## BUDGET DE

## DÉPENSES.

Honoraires du libraire pour le recouvrement des cotisations.....	564 <sup>f</sup> 00	}	1,323 <sup>f</sup> 00
Frais d'envoi du <i>Journal asiatique</i> .....	370 00		
Port de lettres et de paquets reçus.....	35 00		
Frais de bureau du libraire.....	114 00		
Impression de lettres de réclamation, bandes, enveloppes.....	150 00		
Envoi des lettres de convocation.....	90 00	}	8,751 00
Honoraires du bibliothécaire.....	1,500 00		
Service et étrennes.....	365 00		
Chauffage, éclairage, frais de bureau.....	488 00		
Entretien du mobilier.....	1,500 00		
Reliure et achat de livres nouveaux.....	1,350 00		
Abonnement aux journaux et revues.....	190 00		
Souscriptions et subventions.....	3,000 00		
Contribution mobilière et taxes municipales.....	249 60		
Contribution des portes et fenêtres.....	29 00		
Assurance contre l'incendie.....	79 40	}	14,926 00
Réserve statutaire.....	1,146 00		
Frais d'impression du <i>Journal asiatique</i> ....	10,000 00		
Indemnité au rédacteur.....	600 00		
Honoraires des auteurs.....	3,100 00		
<i>Société générale</i> , droits de garde, timbres, etc.....	80 00		
Total des dépenses.....			25,000 00

## L'ANNÉE 1912.

## RECETTES.

188 cotisations à 30 francs .....	5,640 <sup>f</sup> 00	}	8,540 00
120 abonnements à 20 francs.....	2,400 00		
Vente des publications de la Société.....	500 00		
Intérêts des fonds placés.....	11,380 00	}	11,460 00
Intérêts des fonds disponibles en compte-courant.....	80 00		
Souscription du Ministère de l'instruction publique.....			2,000 00
Crédit de l'Imprimerie nationale .....			3,000 00
TOTAL des recettes ....			<u>25,000 00</u>

---

*Le gérant :*

L. FINOT



# JOURNAL ASIATIQUE.

SEPTEMBRE-OCTOBRE 1911.

---

LE  
COMMENTAIRE DE BHĀVAVIJAYA  
SUR LE NEUVIÈME CHAPITRE  
DE L'UTTARĀDHYAYANASŪTRA,  
PAR  
M. JARL CHARPENTIER.

---

Dans ma thèse intitulée *Studien über die indische Erzählungs-literatur. I. Paccekabuddhageschichten*, j'ai traité<sup>(1)</sup> de la légende des quatre *pratyekabuddha's*, qui nous a été conservée dans différentes versions par les Bouddhistes et les Jains<sup>(2)</sup> et dont nous pouvons aussi rassembler des fragments épars dans la littérature brahmanique. Après avoir reçu mon traité sur ces sujets, un des plus fameux maîtres jainas de notre siècle, Vijayadharma Sūri, surnommé le Munirāj, à Bénarès, m'a envoyé — il y a presque une année — quelques feuillets manuscrits tirés d'un commentaire (*ṛtti*) sur l'Uttarādhyaṇasūtra par l'écrivain Bhāvavijaya, ouvrage qui m'était auparavant inconnu. Comme aucun spécimen de cette œuvre n'a été

(1) P. 35 et suiv.

(2) Les sources les plus importantes pour la légende tout entière sont le Jātaka 408 (*Kumbhakārajātaka*) et les commentaires des écrivains jainas sur le chapitre ix de l'Uttarādhyaṇasūtra.

jusqu'ici imprimé ni en Europe ni dans l'Inde, il m'a paru être d'un certain intérêt de communiquer aux indologues la partie de ce commentaire qui traite des légendes des quatre *pratyekabuddha's* — les *rājaraṣi's* Karakaṇḍu, Dvimukha, Nami et Naggatī<sup>(1)</sup> — c'est-à-dire l'histoire qui explique le ix<sup>e</sup> chapitre du premier *mūlasūtra*.

Des nombreux commentaires sur l'Uttarādhyāyanasūtra, qui nous ont été conservés, les plus anciens sont certainement celui de Śāntyācārya ou Śāntisūri († samvat 1099 = 1043 A. D.) — nommé la *Brhadvṛtti*, — et celui de Nemicandra ou Devendragaṇi — nommé la *Sukhabodhā* — qui fut composé samvat 1129 = 1073 A. D., et dont M. Jacobi nous a donné des extraits si intéressants dans ses *Ausgewählte Erzählungen in Mahārāshṭrī*<sup>(2)</sup>. Ajitadevasūri, qui a composé samvat 1273 = 1217 A. D. une *Yogavidhi*, écrivit aussi une *avacūri* sur l'Uttarādhyāyanasūtra<sup>(3)</sup>; une autre — en 3,600 śloka — fut composée samvat 1441 = 1385 A. D. par Jñānasāgara du Tapāgaccha, auteur aussi d'une *Āvaśyakāvacūri*, composée samvat 1440 = 1384 A. D., et d'une *Oghaniryuktyavacūri* (samvat 1439 = 1383 A. D.)<sup>(4)</sup>. Des *vṛtti's* sont composées entre autres par Lakṣmīvallabha (imprimée dans l'édition de Calcutta, 1879), par Kīrtivallabhagaṇi de l'Añcalagaccha en

(1) Cette version sanscrite du nom prācrit *Naggai* est certainement tout à fait inadéquante; mais elle semble être commune à tous les écrivains jainas. Dans le Mahābhārata nous trouvons *Nagnajit*. Dans la littérature rituelle il est nommé *Nagnacit Gāndhāra* (voir WEBER, *Ind. Stud.*, XIII, p. 281-282, et M. HILLEBRANDT dans *Grundr. d. Indoar. Phil.*, III, 2, p. 162). Mais cela n'est certainement qu'un jeu de mots, car ce *Nagnacit* a donné selon la tradition des règles sur l'*Pāgnicayana* ou *citi*.

(2) Voir sur Devendragaṇi : M. JACOBI, *l. c.*, p. VII; PETERSON, *4<sup>th</sup> Report*, p. LXI et suiv.

(3) Voir PETERSON, *4<sup>th</sup> Report*, p. 1; *Jāina Granthāvali*, p. 38.

(4) Il était né samvat 1405 = 1349 et mourut samvat 1460 = 1404 A. D. Voir KLATT, *Ind. Ant.*, XI, 255; PETERSON, *4<sup>th</sup> Report*, p. XLVI et suiv; WEBER, *Catalogue*, II, 819.

saṃvat 1552 = 1496 A. D.<sup>(1)</sup> et par Kamalasamyama en saṃvat 1544 = 1488 A. D. Mais il serait inutile d'énumérer ici plusieurs auteurs de ces œuvres certainement sans grand intérêt, dont nous ne connaissons que les noms et l'année où elles furent écrites.

Entre tous ces commentateurs, Bhāvavijaya semble être le dernier. D'après les informations qui m'ont été communiquées par Munirāj, il écrivit son *Uttarādhyayanāsūtravṛtti* (en 14,255 ślokas d'après la Jaina Granthāvalī, p. 36) à Rohiṇī (« modern Sirohi, a native stal, near Abu hills in Rajputana<sup>(2)</sup> »), saṃvat 1689 = 1633 A. D. Il a aussi composé un ouvrage nommé *Ṣaṭtriṃśajjalpavicāra*<sup>(3)</sup> en saṃvat 1679 = 1623 A. D. à Karpāt Vāṇijya (« modern Kapda Wanja, a town in the District Kira, Bombay Presidency », Munirāj), et une *Campakamālākathā* (en 900 ślokas, Jaina Granthāvalī, p. 252) en saṃvat 1708 = 1652 A. D.<sup>(4)</sup>

Bhāvavijaya appartenait au Tapāgaccha. Il donne des renseignements sur ses maîtres et sur son ouvrage dans la *praśasti* du colophon de sa *vṛtti* en 24 vers que je reproduis ici *in extenso* :

anantakalyāṇaniketanaṃ taṃ namāmi śaṃkheśvara-Pārśvanātham |  
 yasya prabhāvād varasiddhisāudham adhyāsta nīrvighnam asāu prayā-  
 [ tnaḥ || 1 ||  
 śriyā jayantīm dyutim āindaviṃ drāg mudābhivande śrutadevatām tām |  
 prasādam āśādy yadiyam eṣā vṛttir mayā mandadhiyā 'pī tene || 2 ||  
 satkīrtilakṣmīparivardhamānaṃ śrī-Vardhamānaṃ jinarājaṃ iḍe |  
 punāti lokam surasārthasālī yadāgamo Gāṃga īva pravāhaḥ || 3 ||

(1) Voir sur lui : PETERSON, 5<sup>th</sup> Report, p. x et suiv., et cf. 4<sup>th</sup> Report, p. 76 et suiv.

(2) Lettre de Munirāj du 11 juillet 1910.

(3) D'après Munirāj; la Jaina Granthāvalī, p. 164, parle d'une *Ṣaṭtriṃśajjalpanirṇaya*.

(4) Cf. PETERSON, Report 1887-1891, p. 101.

tacchiṣyamukhyaḥ sakalarddhipātraṃ śrī-Gāutamo me śivatātir astu |  
 gaṇī Sudharmā ca satāṇi sudharmāvalho 'stu vīraprabhudattapaṭṭaḥ || 4 ||  
 Jambūdvīpe suragirir iva candrakulaṇi vibhāti tadvaṃśe |  
 Merāu Nandanavanam iva tasmīn nandati Tapāgacchaḥ || 5 ||  
 tatra manoramasumanorājivirājī rarāja munirājaḥ |  
 śrī-Ānandavimalagurur amaratarur Nandana ivocāḥ || 6 ||  
 sūddhāṇi kriyāṇi dadhāu yaḥ sūdhāvratavrataṭim iva maruḍvīkṣaḥ |  
 kalpataroḥ sāurabham iva yasya yaśo vyānaśe viśvam || 7 ||  
 tatpattāgaganadinamaṇir ajaṇiṣṭa janēṣṭādānadevamaṇiḥ |  
 śrī-Vijayadānamunimaṇir anaṇṇuṇṇādharitarajanimāṇiḥ || 8 ||

śrīmān jagadgurur iti prathitas tadīya-  
 patte sa Hīravijayāhvayasūrī<sup>(1)</sup> āsīt |  
 yo 'stāpi siddhilaṇāḥ samam ālīṇga  
 tatspardhayeva digibhāṃś ca yadiyakīrtiḥ || 9 ||  
 śrīmān Akabbaranṛpāmbudharo<sup>(2)</sup> 'dhigamya  
 śrīsūrinirjarapater iha yasya vācam |  
 jantuvrajan abhayadānajaḥ analpūr  
 aprīṇayat patahavādanagarjipūrvam || 10 ||  
 tatpattābhūṣaṇamaṇir gaṇilakṣmikāntaḥ  
 sūrī babhāu Vijayasena iti pratītaḥ |  
 yo 'kabbarādhipasabhe dvijapūr yadiya-  
 gobhir jītair gurur api dyutimān amāni || 11 ||  
 Vijayatīlakāḥ sūriḥ patṭam tadīyam adīpād  
 dinakara iva vyomastomam haramś tanaśāṃ kṣaṇāt |  
 prasṛmaramahāḥ padmollāsāvaho jaḍatāpaho  
 vidalitamahādoṣaḥ klptodayaḥ sudinaśriyāṃ || 12 ||  
 dhiṣaṇadhiṣaṇādeśyāprekṣā girāḥ śravasoh sūdhā  
 adharitadharam dhāuryaṃ yasya kṣamānukṛtakṣamā |  
 jagati mahimā hemakṣonīdharad vayasō yaśaḥ  
 śaśijayakaraṇi nābhūt kasyādbhūtāya muniprabhoḥ || 13 ||  
 tadīye patte sadguṇagaṇamaṇiśreṇinidhayaḥ  
 kṣamāpīyūṣāmbhonidhaya ucitācāravidhayaḥ |  
 svabhaktecchāpūrttitridaśataravo buddhiguravo  
 jayanti śrīmanto Vijayivijayānandaguravaḥ || 14 ||

(1) *Hīravijaya* est le 58° sūri dans la *Tapāgacchapattāvalī*; il vécut samvat 1583-1625 = 1527-1568. Voir PETERSON, 5<sup>th</sup> Report, p. LXXXV.

(2) *Hīravijaya* a converti l'empereur Akbar, d'après Klatt, chez PETERSON, loc. cit.

teṣāṃ Tapāgaṇapayonidhiśītabhāsām  
viśvatrayījanamanoramakīrtibhāsām |  
vāgvāibhavādharitasādhusudhāsavānām  
rājye ciraṃ vijayinivrativāsavānām || 15 ||

itaśca :

śiṣyāḥ śrī-Vijayādidānasuguroḥ siddhāntavārāṇṇidhe-  
śrīkāntāḥ paratīrthikavrajaraḥ puñjāikapāthodharāḥ |  
pūrvam śrī-Vimalādihaṛṣaguravaḥ śrīvācakā jajūire  
yāir vāirāgyaratim vitīrya viratim cakre mamopakriyā || 16 ||  
vineyās teṣāṃ ca prasṛmarayaśahpūritadiśaḥ  
śrutam dattvā mādr̥gjadājanamahānugrahakṛtaḥ |  
mahopādhyāyāśrī-Munivimalapādāḥ samabhavan  
bhavadāñcanmajjanjananivahavohitthasadr̥śaḥ || 17 ||

vāiram̐gikāṇām upakāraḥkāṇām  
vacasvinām kīrtimatām kavīnām |  
adhyāpakāṇām sudhiyām ca madhye  
dadhuḥ sadā ye prathamatvam eva || 18 ||

teṣāṃ śiṣyāṇur imāṃ Bhāvavijayavācako 'likhad vṛttim |  
svaparāvabōdhavidhaye svalpadhiyām api sukhāvagamām || 19 ||  
nidhivasurasavasudhā 1689 mitavarṣe śrī-Rohiṇīmahāpuryām |  
so 'syāḥ prathamādarśam svayam eva prāpayat siddhim || 20 ||  
gaṇagaṇasuratarusuragirikalpāis tasyāgrajāḥ satīrthyaiśca |  
śrī-Vijayaharṣakṛtibhir vidadhe sāhāyyam iha samyak || 21 ||  
anusṛtya pūrvavṛttir likhitāyām api yad atra dṛṣtam syāt |  
tacchodhyam mayi kṛtvā kṛpām kṛtīndrāḥ prakṛtisaraḥlāḥ || 22 ||  
śrīśaṃkheśvara-Pārsvaprabhuprabhāvāt prabhūtaśubhabhāvāt |  
ācandrārkaṃ nandatu vṛttir asāu modayanti jñān || 23 ||  
śāntim tuṣṭim puṣṭim śreyāḥ santānasāukhyakamalāśca |  
vyakhyātṛśrotr̥ṇām vṛttir asāu diśatu maṃgalāikagṛham || 24 ||

Par un de ses contemporains, Vinayavijaya Upādhyāya, Bhāvavijaya est mentionné dans le colophon du *Lokaprakāśa* (composé en samvat 1780 = 1652 A. D., à Jirṇadurgapura, modern Junagurh in the Bombay Presidency, Munirāj) en ces termes :

uttarādhyayanavṛttikāraḥkāḥ suṣṭhu Bhāvavijayākhyavācakaḥ |  
sarvasāstranipūṇair yathāgamaṃ grāṇtha eṣa mama śōdhanodya-  
[māḥ] || 15 ||



Et ce même auteur fait mention de Bhāvavijaya aussi dans son commentaire *Subodhikā* sur le *Kalpasūtra* <sup>(1)</sup>. D'autres de ses contemporains ont aussi fait mention de lui en des termes qui témoignent qu'il leur était une grande autorité en des matières diverses (« other contemporary writers of great weight and authority . . . show great respect for Bhāvavijaya », Munirāj). C'était donc un homme de grande réputation chez ses contemporains dans la communauté jaina.

Bhāvavijaya a dans son commentaire suivi très fidèlement ses sources entre lesquelles la *ṭikā* de Devendra semble avoir été la plus importante. J'ai donné en quelques endroits des références aux *Ausgewählte Erzählungen* (*Ausg. Erz.*) de M. Jacobi où on trouve des ressemblances entre les deux textes qui ne peuvent pas être fortuites. Seulement pour la biographie de Naggai il me semble tout à fait clair que Bhāvavijaya a fait usage aussi d'une autre source — vraisemblablement de la *ṭikā* sancrite de Lakṣmīvallabha. Car des dix anecdotes que la belle Kanakamañjarī raconte à Madanikā <sup>(2)</sup> les trois premières seules — le dieu *caturhasta*, l'arbre sans ombre et le chameau — existent chez Devendra; la quatrième (Naggai, I, 88-94) est la sixième chez Lakṣmīvallabha; la cinquième (I, 95-99) est aussi la cinquième chez Lakṣmīvallabha, ressemblance qui doit être d'une certaine importance; quant à la sixième histoire (I, 100-103) <sup>(3)</sup> elle est sans doute la même que la septième

<sup>(1)</sup> Vinayavijaya, fils de Tejapāla et de Rājāsī, a composé le déjà nommé *Lokaparakāśa* en 17,621 vers (voir RAJENDRALĀLA MITRA, *Notices*, VIII, 64 et suiv.; WEBER, *Catalogue*, II, 1201; Jaina Granthavalī, p. 128) saṃvat 1708 = 1652 A. D., la *Subodhikā* en 6,000 ślokas saṃvat 1696 = A. D. 1640, la *Hāimalaghuprakriyāvṛtti* en 1,500 ślokas saṃvat 1737 = 1681 A. D. (Jaina Gr., p. 303) et encore une *Śāntasudhārasabhāvanā* en 357 ślokas (*ibid.*, p. 188).

<sup>(2)</sup> Sur les rapports de cette histoire avec l'histoire de Scheherezade et Dinarzadé dans les *Mille et une nuits*, voir PAVOLINI, *G. S. A. I.*, XII, 159 et suiv.; J. J. MEYER, *Two twice-told tales*, p. 8 et suiv., et mes *Päccekabuddhageschichten*, p. 134-151.

<sup>(3)</sup> Dans les biographies de Karakaṇḍu, le chapitre 1, et dans celle de Nami

chez Lakṣmīvallabha, mais Bhāvajaya a ici traité sa source avec peu de conscience. Peut-être aussi que les derniers vers du chapitre ne sont pas de sa main.

La simple prose de Devendra a été naturellement un peu ornée par Bhāvajaya; mais il a aussi presque toujours abrégé les passages où Devendra — pour améliorer ses lecteurs sans doute — abonde en maximes moralisantes. Mais en somme Bhāvajaya n'est guère qu'une version sanscrite de son prédécesseur, dont on peut naturellement çà et là tirer quelque avantage quand le texte prâcrit semble un peu incompréhensible. Ainsi par exemple dans la biographie de Dvimukha, v. 34, l'auteur traduit par *saṃdesahārakah* le mot *lehāriya* de Devendra, que M. Jacobi a traduit par *lekhācārya*, mais qui doit sans doute être une forme simplifiée par haplogogie du mot sanscrit *lekhāhāraka*. *Ausg. Erz.*, p. 54, 13, M. Jacobi lit *suraganasahio*; mais l'expression de Bhāvajaya *suravadhūyutas* montre que lui au moins a lu avec le ms. A de M. Jacobi *suramganāsahio*. Mais dans un certain endroit Bhāvajaya semble avoir été trop fidèle à sa source, car sa traduction ne donne pas des mots sanscrits : Karak., I, 32, et Nami, I, 71; il écrit : *sākārān aśanaṃ kṛtvā*, où Devendra a (*Ausg. Erz.* p. 35, 16 et 43, 9) : *kayaṃ sākārabhattapaccakkhāṇaṃ* ou *sākāraṃ bhattaṃ paccakkhāṇā*<sup>(1)</sup>. Et, Naggai, II, 14, il a créé un mot nouveau, *muṇamuṇāyale*, en traduisant simplement le verbe prâcrit *muṇamuṇai*. Mais ce sont là des fautes qu'il n'est pas difficile de pardonner.

Le texte a été constitué d'après trois manuscrits appartenant au Munirāj, que j'ai désignés simplement par A, B et C. On verra ci-dessous qu'ils sont très exactement écrits et que A a en

les chapitres 1 et 11, semblent avoir selon la meilleure tradition 100 vers; mais ici je n'ai pas suivi le numérotage des mss. B, C, parce que l'histoire aurait été alors rompue d'une manière tout à fait déraisonnable.

(1) Voir M. JACOBI, *Ausg. Erz.*, Lexique.

quelques endroits des fautes qu'ont évitées B et C, ce qui semble indiquer une certaine parenté de ces derniers manuscrits. Mais il n'y a point d'intérêt à discuter des manuscrits qui ne peuvent avoir que quelque deux cents années.

Nous croyons utile de faire précéder le texte d'une analyse des quatre récits et de leur épilogue.

### I. KARAKAṆḌU.

« Je raconterai d'abord la vie du roi Karakaṇḍu, qui était un vrai trésor de sagesse et qui fut éveillé par la vue d'un bœuf » : — après avoir commencé par ces mots son récit, Bhāvavijaya nous raconte l'histoire suivante :

Dans la ville de Campā vécut le roi Dadhivāhana <sup>(1)</sup> avec sa reine Padmāvati, fille du roi Ceṭaka. Étant grosse, la reine eut le désir de monter avec le roi l'éléphant de la couronne pour aller visiter les jardins royaux. Mais quand l'animal sentit l'odeur de la terre rafraîchie par la pluie, il se souvint des forêts dans les montagnes de Vindhya et s'enfuit rapidement sans que la suite du roi le pût retenir. Le roi aperçut de loin un grand figuier, et quand l'éléphant passa dessous il saisit une branche et descendit ainsi à terre. Mais la reine ne put le suivre et il ne resta au roi qu'à retourner en se lamentant amèrement à la ville. La reine fut transportée par l'éléphant dans une immense forêt et, au moment où il descendait dans un étang pour y boire, elle sauta de son dos, comme une antilope d'une grande montagne, et s'enfuit dans la forêt en implorant le secours des Jinas. Le matin suivant, elle continua sa route et aperçut enfin un ermite ; elle en ressentit la même joie qu'un voyageur trouvant de l'eau dans le désert. Quand elle lui raconta qu'elle était la fille du roi Ceṭaka, il lui répondit qu'il était un ami de ce même roi et la conduisit jusqu'au bord de la forêt où était la route pour Dantapura, la ville du roi Dantavakra. Étant arrivée là, elle se refugia dans un monastère et fut reçue religieuse par l'abbesse. Mais elle cacha sa grossesse, et quand elle eut accouché d'un fils elle l'emballota dans un tissu précieux et le plaça dans le cimetière. Là, l'enfant fut recueilli par l'inspecteur du cimetière, qui, n'ayant pas lui-même d'enfant, le donna à sa femme. Ils le nommèrent Avakarna et prirent soin de lui. La religieuse, interrogée par les

<sup>(1)</sup> C'est sans doute le Dadhivāhana du Jātaka 186. Voir mes *Paccokabuddha-geschichten*, p. 159 et suiv.

sœurs sur son accouchement, répondit que l'enfant était mort-né, mais en secret elle venait chaque jour chez les parents nourriciers pour le caresser.

Le jeune Avakarna avait de naissance une gale insupportable; en jouant avec les enfants des voisins il leur ordonnait de le gratter, d'où il fut nommé par eux *Karakaṇḍu*. Une fois deux ermites se promenaient dans le cimetière; l'un d'eux qui connaissait les présages dit à l'autre, en apercevant un certain roseau, que celui qui s'emparerait de ce roseau deviendrait roi. Le jeune Cāṇḍāla (*Karakaṇḍu*) entendit ces mots, mais malheureusement ils furent aussi entendus par un certain brahmane, qui s'empara immédiatement de cette baguette magique. Mais *Karakaṇḍu* la lui déroba: cité par lui devant le tribunal, il répondit aux juges qu'il pensait se faire nommer roi à l'aide de ce roseau. Ils lui dirent en souriant: «Quand tu seras roi, tu donneras à ce brahmane un village.» Il s'y engagea.

Cependant le brahmane conspirait avec ses amis pour tuer *Karakaṇḍu*; son père adoptif, ayant eu vent de cette affaire, s'enfuit avec sa femme et son fils à *Kāñcanapura*. Fatigués par le voyage, ils s'endormirent tous les trois dans un jardin hors de la ville. Le roi de *Kāñcanapura* venait de mourir sans laisser de fils, et les ministres avaient envoyé un cheval pour chercher un autre roi. Le cheval marcha droit au jardin et témoigna son respect à *Karakaṇḍu* qui le monta et entra dans la ville accompagné par les cris de triomphe des citoyens. Mais les brahmanes le voulurent empêcher en disant: «C'est un Cāṇḍāla.» Alors il leur montra sa baguette qui commença à jeter des flammes; épouvantés, ils lui firent place.

Quelque temps après le brahmane qui avait été privé de la baguette magique se présenta au roi *Karakaṇḍu* et lui demanda l'accomplissement de sa promesse. Interrogé par le roi sur son désir, il répondit: «Je demeure à *Campā*, c'est pourquoi il te faut me donner un village dans ce pays.» Alors *Karakaṇḍu* écrivit cette lettre au roi *Dadhivāhana*: «Le roi *Karakaṇḍu* de la noble ville de *Kāñcanapura* salue Sa Majesté *Dadhivāhana*, roi de *Campā*. Donnez à ce brahmane un village tel qu'il le désirera; je vous donnerai en échange un village ou une ville, comme vous le voudrez», et la remit au brahmane qui se hâta d'aller à *Campā* pour la présenter à *Dadhivāhana*. Mais ce roi orgueilleux fut saisi de rage et, ayant à peine touché la lettre, il s'écria: «Hé! ce Cāṇḍāla a donc oublié sa naissance, qu'il a l'insolence de m'adresser une lettre. Rien qu'à toucher une lettre de sa main, je suis devenu impur. Tenez, brahmane, porteur de lettre d'un Cāṇḍāla, allez-vous-en, ou vous serez immédiatement dévoré par la flamme de ma colère comme la teigne par le feu!»

Le brahmane retourna à Kāñcanapura et raconta son aventure à Karakaṇḍu. Celui-ci, violemment irrité, donna à son armée l'ordre de se mettre en marche pour Campā et commença le siège de cette ville.

La religieuse Padmāvati, ayant appris que la ville de son mari était assiégée par son fils, fut désespérée; elle se rendit immédiatement dans le camp de Karakaṇḍu et lui révéla qu'il était le fils de Dadhivāhana. Ses parents adoptifs confirmèrent qu'ils n'étaient pas en réalité ses parents. Malgré cette nouvelle, le jeune roi enflé d'orgueil ne voulut pas lever le siège. Alors Padmāvati se rendit dans le palais, visita son mari et lui révéla la vérité. Accablé de joie, le roi se hâta de visiter le camp de son fils. Ils firent la paix, et peu de temps après Dadhivāhana rendit le royaume à son fils et se fit ermite.

Karakaṇḍu s'intéressait à l'élevage du bétail et possédait beaucoup de troupeaux. Un jour il visitait une station de bergers, et il voit là un jeune taureau très vigoureux et bien fait. Il commanda aux bergers de prendre particulièrement soin de lui. Quelques années après, il vint à la même place et vit un vieux taureau qui était assailli violemment par des jeunes bœufs, sans pouvoir se défendre. En interrogeant les bergers il fut averti que c'était le taureau autrefois si vigoureux. Alors le roi Karakaṇḍu vit en un moment la vanité de tout ce monde: il se fit moine et devint un *pratyekabuddha*.

## II. DVIMUKHA.

«Maintenant je raconterai l'histoire du roi Dvimukha — ce *pratyekabuddha* qui fut éveillé par la vue d'un *indradvaja*.» Dans la ville de Kāmpīlya régnait le roi Yava de la lignée de Hari; son épouse était la vertueuse Guṇamālā. Un jour le roi demanda à un ambassadeur (*dūta*): «Quelle est la chose qui se trouve dans les royaumes des autres rois mais non dans le mien?» L'ambassadeur répondit: «Sire, il n'y a pas de galerie de peintures.» Le roi ordonna aussitôt aux architectes d'en construire une. Le cinquième jour après le commencement du travail on trouva dans la terre un diadème brillant de pierreries. On fit annoncer la trouvaille au roi qui prit immédiatement possession de ce trésor. Peu de temps après la galerie fut inaugurée et le roi plaça le diadème sur sa tête. Par le pouvoir magique de cette parure, il eut deux visages: de là son surnom de *Dvimukha*.

Le roi Dvimukha avait sept fils. Par la grâce du dieu Madana, la reine accoucha enfin d'une fille qu'on nomma Madanamaijari.

Quelque temps après, le roi Caṇḍa-Pradyota d'Ujjayīni fut averti de

l'événement singulier du diadème. Aussitôt il envoya un ambassadeur à Dvimukha pour demander ce bijou ; mais celui-ci répondit qu'il lui enverrait le diadème si Caṇḍa-Pradyota lui donnait les quatre objets les plus précieux de son royaume. Enflammé de colère, Caṇḍa-Pradyota se mit aussitôt en route avec une armée nombreuse pour conquérir le pays de Dvimukha. Suit une description de l'armée et de la bataille qu'il livra au roi de Kāmpīlya. L'armée de Pradyota fut complètement défaite ; lui-même fut pris et mené à la capitale de Dvimukha. Là il vit la belle Madanamañjarī et aussitôt l'amour prit possession de lui. Dvimukha consentit à lui donner la princesse comme épouse et Pradyota retourna avec la jeune reine à Ujjayinī.

Un jour la fête de Śakra fut annoncée dans la ville de Dvimukha et le roi donna des ordres pour l'érection d'un *indrādhvaja* (littéralement : étendard d'Indra). Il fut paré de guirlandes, de pierreries, etc., et les habitants de la ville se livrèrent à des fêtes joyeuses. Les jours de fête passés, l'*indrādhvaja* fut renversé et personne ne se souciait de lui. En le voyant, le roi Dvimukha réfléchit sur le destin des choses humaines ; il se proposa de renoncer à la splendeur royale et de se vouer à la vie d'un saint cherchant la délivrance finale. Ainsi il fut un *pratyekabuddha*.

### III. NAMI.

« Maintenant je vais raconter l'histoire de l'excellent Nami, le troisième *pratyekabuddha*, qui fut éveillé par (le son) d'un bracelet. » Dans la ville de Sudarśana vivait le roi Mañiratha avec son frère, le prince royal Yugabāhu. L'épouse de Yugabāhu, la princesse Madanarekhā, était d'une beauté surhumaine et une fidèle de la religion des Jinas. Ils avaient un fils, le jeune Candrayāsa. Mais le roi Mañiratha était un homme de violentes passions ; oubliant la loi divine et humaine, il avait conçu une passion criminelle pour sa belle-sœur. Ne pouvant lui persuader de céder à son amour, il résolut de tuer son frère et chercha une occasion de perpétrer ce crime abominable.

Cependant la princesse Madanarekhā devint enceinte. Un jour, le prince royal vint avec elle se divertir dans les jardins et le soir venu il se coucha dans un pavillon pour y passer la nuit. Le roi, jugeant l'instant propice, se rendit tout de suite dans le jardin. Feignant d'être inquiet pour la sécurité de son frère, il lui commanda de retourner de suite à la ville ; chemin faisant il lui donna un coup de sabre mortel dans la gorge. Le prince mourut dans les bras de son épouse après avoir accepté la religion des Jinas. Il fut un dieu dans le cinquième ciel des *devas*.

Madanarekhā, craignant que le roi ne la forçât à l'épouser, s'enfuit dans les forêts. Le jour suivant elle continua sa route. Au milieu de la nuit, elle éprouva les douleurs de l'enfantement et, au point du jour, elle accoucha d'un fils. Elle le lavait dans un étang, lorsqu'un monstre<sup>(1)</sup> la saisit et la jeta dans l'air. Mais un jeune *vidyādhara*, se rendant par l'air à Nandīśvaradvīpa, la sauva et la mena au mont Vāitāḍhya. Elle lui raconta qu'elle avait abandonné son fils nouveau-né dans la forêt et le conjura de le sauver. Il y consentit, à la condition qu'elle le voulût épouser ; il était fils du roi Maṇicūḍa de Gāndhāra qui s'était fait ermite ; lui-même avait atteint la dignité de roi des *vidyādhara*s et la voulait faire sa reine. Du reste il vit par sa connaissance surhumaine que le roi Padmaratha de Mithilā avait trouvé dans la forêt l'enfant nouveau-né et l'avait transporté dans sa capitale.

La reine résolut de convertir le jeune *vidyādhara* et lui dit : « Menez-moi à Nandīśvara pour rendre hommage aux Jinas ; après cela, j'accomplirai votre désir. » Exultant de joie, il l'y conduisit ; ils rendirent hommage aux saints et à l'ermite Maṇicūḍa. Celui-ci instruisit son fils du malheur éternel qui est le fruit des mauvaises actions ; avant tout il ne faut pas désirer la femme d'autrui — c'est là le chemin qui mène à l'enfer. Alors Maṇiprabha fut éveillé et dit à la princesse : « Tu seras ma sœur, dis-moi ce que tu désires. » Elle répondit : « Mon frère, en me montrant ce lieu saint (*tīrtha*) tu as comblé mes désirs ; mais, raconte-moi, ô saint, le destin de mon fils cadet. » Alors Maṇicūḍa raconta : « Dans le royaume de Videha<sup>(2)</sup>, dans la ville de Maṇitorāṇa, vécut le roi Amitayaśas avec sa reine Puṣpavatī ; ils avaient deux fils, Puṣpaśikha et Ratnaśikha. Le roi et la reine avaient régné quatre-vingt-quatre *lakṣa* d'années *pūrva*<sup>(3)</sup> quand ils prirent la résolution de se faire ermites. Après avoir pratiqué la sainteté pendant seize *lakṣa* d'années *pūrva*<sup>(4)</sup>, ils renaquirent dieux dans le ciel *Acyuta* où ils vécurent vingt-deux *sāgara*<sup>(5)</sup>. Puis ils renaquirent fils du roi Hariṣeṇa et de la reine Samudradattā dans Dhātakīṣaṇḍa ; l'aîné fut nommé Sāgaradeva, l'autre Sāgaradatta(ka). Devenus des saints, ils furent tués par un coup de foudre et renaquirent dans le ciel (Mahā)sukra où ils vécurent dix-sept *sāgara*. Tombés (*cyuta*)

(1) *Jaladvīpa*, littéralement « éléphant d'eau ».

(2) Proprement *Prāgyavideha* = *Pūrvavideha*.

(3) Une année *pūrva* est égale à 7,560 millions d'années communes ; voir M. JACOBI, *S.B.E.*, XLV, p. 16, n. 1. Ainsi leur règne avait duré 63,524,000,000 années.

(4) C'est-à-dire 12,096,088,000 années.

(5) Voir *Uttarajjhayaṇa*, XXXVI, 235.

de là, l'un renaquit comme Padmaratha, roi de Mithilā, l'autre comme ton fils. Et ce roi Padmaratha, égaré dans la forêt, a trouvé ton fils — son frère — et l'a mené à sa capitale.»

A la fin de ce récit, un *deva* se présenta et salua le saint et Madanarekhā. C'était Yugabāhu, son propre mari. Par lui elle fut menée à Mithilā où elle se fit religieuse sous le nom de Suvratā.

L'enfant vécut dans le palais de Padmaratha. On le nomma *Nami*. Il fut marié à mille et huit jeunes princesses de la maison des Ikṣvākuïdes. Quelque temps après, le roi Padmaratha se fit ermite et céda son royaume à Nami.

Cependant le roi Mañiratha de Sudarśanapura avait été tué par la morsure d'un serpent la même nuit qu'il avait assassiné son frère Yugabāhu. Son neveu Candrayaśas lui succéda.

Un jour un éléphant blanc, la bête la plus précieuse dans tout le royaume, brisa ses chaînes et s'enfuit dans la forêt <sup>(1)</sup>. Il fut capturé par les gens de Candrayaśas. Celui-ci refusant de le rendre, Nami se mit en route avec son armée et assiégea la ville de Candrayaśas. Mais la religieuse Suvratā (Madanarekhā) se rendit vite dans le camp de Nami et lui raconta que Candrayaśas était son frère. Par orgueil, celui-ci ne voulut pas se désister de son entreprise. Suvratā se rendit alors chez Candrayaśas; quand il eut écouté le récit de sa mère, il alla aussitôt trouver Nami; les deux frères s'embrassèrent et Nami fut conduit dans la capitale de Candrayaśas. Celui-ci se fit alors ermite et céda son royaume à Nami.

Quelque temps après, une maladie grave attaqua le roi Nami. Un jour, les reines étaient occupées à râper du santal pour préparer un baume au roi. Le tintement de leurs bracelets lui fit mal aux oreilles. Quand les reines le surent, elles ôtèrent tous les bracelets sauf un seul; alors le roi dit: «Certainement les reines ne râpent plus du santal, car je n'entends pas le tintement de leurs bracelets», mais un ministre lui répondit: «Sire, les reines râpent du santal, mais les bracelets ne tintent plus, parce

(1) Une histoire ressemblant à celle-ci est racontée dans l'histoire d'Udāyana. M. Jacobi a signalé dans ses *Ausg. Erz.*, p. xix et suiv., un trait d'un certain intérêt dans les contes jainas: «Eine interessante Spur sektarischer Überarbeitung glaube ich auch in dem häufig wiederkehrenden Motiv der Entführung der Hauptperson durch ein Pferd von »umgekehrter Dressur« (*viparītaśikṣa*) zu entdecken; durch sie sollte wahrscheinlich die sonst so beliebte »Verirrung auf der Jagd« in einer das religiöse Gewissen der Jaina nicht verletzenden Weise ersetzt werden.» Ici je crois, en analogie avec cette remarque de M. Jacobi, voir une réminiscence des histoires brahmaniques sur la capture du cheval destiné à l'*aśvamedha* par un roi rival.



qu'elles les ont ôtées, sauf un seul. » Alors le roi pensa : « Quand il y avait nombre de bracelets, ils tintaient ; quand il n'y en a qu'un seul, on n'entend rien. Tout commerce avec le monde est une cause de malheur, la solitude seule peut donner le bonheur. Si je guéris, je me ferai ermite. » Il s'endormit ; quand il s'éveilla, la fièvre avait disparu et il avait une mémoire distincte de ses naissances antérieures. Il se fit moine et devint quelque temps après un *pratyekabuddha*.

#### IV. NAGGATI.

« Maintenant je vais raconter l'histoire de Naggati, le quatrième *pratyekabuddha*, qui fut éveillé par (la vue) d'un manguiier. »

Dans le pays de Gandhāra, dans la ville de Pāṇḍuvarḍhana<sup>(1)</sup>, vivait le roi Siṃharatha. Certain jour, il reçut comme présent du pays septentrional (*uttarāpaṭha*) deux excellents chevaux. L'un d'eux était « dressé de travers » (*vakraśikṣita* = *viparītaśikṣa*) ; le roi, qui l'ignorait, monta ce cheval, son fils, l'autre. Quand le roi voulut l'arrêter, il tira sur les rênes, mais le cheval accéléra son allure et pénétra dans la forêt. Ayant traversé une distance énorme, le roi laissa tomber les rênes : aussitôt le cheval s'arrêta. Le roi descendit et gravit une montagne où il vit un palais de sept étages. Il entra et fut reçu par une jeune fille qui se trouvait là toute seule. Quand le roi lui demanda la raison de son isolement, elle répondit : « Épousez-moi d'abord ; ensuite je vous raconterai mon histoire. » Il l'épousa par mariage gandharva et ils passèrent la nuit ensemble. Le matin suivant, la jeune fille dit : « Sire, écoutez maintenant mon histoire : Il y a ici dans l'Inde une ville nommée Kṛitipratīṣṭhita où vécut le roi Vijitāsattu<sup>(2)</sup>. Une fois, il fit bâtir une galerie de peintures et la fit peindre par les artisans de la ville. Parmi eux se trouvait le vieux peintre Citrāṅgada, qui avait une fille unique, la belle et ingénieuse Kanakamañjarī. Elle lui apportait chaque jour son dîner. Un jour, elle fut presque renversée dans la rue par un cavalier sur un cheval impétueux. Quand elle vint à la galerie, son père s'était absenté. Pour se distraire, elle peignit sur le parquet une plume de paon. Un instant après, le roi survint ; en voyant la plume, il la voulut ramasser et se cassa les ongles. La jeune fille, qui ne savait pas qui il était, sourit et dit : « Une chaise ne peut se tenir sur trois jambes ; — en pensant ainsi, j'ai trouvé en vous

(1) Chez les anciens commentateurs nous trouvons la forme correcte *Pāṇḍuvalldhana* = sc. *Pāṇḍravardhana*.

(2) Chez Devendra : *Jiyasattu* = *Jitāsattu*.

«le quatrième sot.» Le roi demanda : «Comment cela?» Elle répondit : «Le premier sot, c'est un certain cavalier dans la rue, qui poussait son cheval d'une allure désordonnée; le deuxième est le roi qui a commandé à mon père de faire seul tout ce travail; le troisième est mon père, — car chaque jour, quand je lui apporte son dîner, il s'absente et le laisse refroidir; — vous êtes le quatrième, ayant cru que cette plume était vraiment une plume d'oiseau. Car il n'y a pas ici de paons, et si c'eût été en réalité une plume, on l'aurait vue trembler au mouvement de l'air.» Le roi pensa : «Comme elle est belle! comme elle est ingénieuse», et il fut amoureux d'elle. Rentré au palais, il envoya le ministre Śrīgupta pour la demander en mariage à son père. Celui-ci y consentit, et elle fut mariée au roi dans un jour heureux.

«Ce roi avait beaucoup de reines. Chaque nuit l'une d'elles couchait avec lui. Vint le tour de Kanakamañjarī. En se rendant à la chambre du roi, elle dit à la servante qui l'accompagnait : «Quand le roi commencera à sommeiller, tu me demanderas de te raconter une histoire.» La fille fit comme il lui avait été ordonné, et la reine commença à raconter un conte qui ne fut pas terminé cette nuit-là; alors le roi pensa : «Si je l'interroge sur la fin de l'histoire, elle m'appellera un sot; — je veux plutôt lui ordonner de venir ici la nuit prochaine.» Par une telle ruse, la reine vint chaque nuit pendant six mois chez le roi.

Les autres reines, irritées, s'appliquèrent à la calomnier auprès du roi : elles l'accusèrent d'être une sorcière. Mais le roi, convaincu de son innocence, la fit son épouse principale. Après une vie heureuse, ils se firent tous les deux religieux.

«Kanakamañjarī mourut et renaquit fille du roi des *vidyādhavas* Dṛdhaśakti, nommée Kanakamālā. Une fois elle fut emportée par un jeune *vidyādhara* amoureux d'elle qui s'appelait Vāsava. Celui-ci lui fit bâtir le palais où elle se trouvait. Mais peu de temps après, il fut tué par Kanakatejas, frère de Kanakamālā.

«Je suis cette Kanakamālā, et toi tu es le roi Jitaśatru, mon mari dans une existence antérieure. Un saint m'avait prédit que tu viendrais ici. C'est pourquoi je t'ai prié immédiatement de m'épouser.»

En écoutant ce récit étrange, le roi Simharatha se souvint de ses existences antérieures. Il vécut avec sa jeune épouse en plein bonheur, et lui fit bâtir une villa sur la montagne. Comme il visitait souvent sa capitale et se rendait cependant à la montagne, le peuple l'appelait *Naggatī*<sup>(1)</sup>.

(1) Dans le texte, nous lisons (II, 66) : *nage 'smin gatiṃ asyeti nāmnā Naggatim ūcīre* «il a sa promenade sur cette montagne; (pensant ainsi,) ils le

Un jour qu'il se promenait avec ses courtisans dans les jardins royaux, il vit un manguier éclatant de fleurs. Il brisa une branche pour la garder. Aussitôt les courtisans se jetèrent sur l'arbre, brisèrent les branches, cueillirent les fleurs et les fruits — en un mot, ils laissèrent le manguier comme un tronc sans verdure. Repassant par là, le roi demanda à un ministre : « Où donc est ce magnifique arbre ? » Le ministre lui raconta tout. Alors le roi réfléchit sur la fragilité de la beauté et des richesses humaines ; il renonça aux plaisirs et au pouvoir royal et se fit moine. Ainsi il fut éveillé, il fut le quatrième *pratyekabuddha*.

## V. LA RENCONTRE DES PRATYKABUDDHA'S <sup>(1)</sup>.

Dans la ville de Kṣitipraṭiṣṭhita, il y avait un certain temple avec une image d'un dieu. Par hasard, les quatre *pratyekabuddha's* se trouvèrent à la fois dans la ville et entrèrent en même temps par les quatre portes de ce temple. Le dieu, ne sachant de quel côté se tourner, eut quatre visages comme il voulut en même temps saluer les quatre saints.

Karakaṇḍu, qui avait encore la gale, prit une brosse et se gratta l'oreille. Quand Dvimukha le vit, il lui demanda pourquoi il avait gardé cette brosse, ayant quitté royaumes et richesses. Une dispute s'engagea là-dessus ; à la fin Karakaṇḍu constata qu'un saint ne doit pas blâmer un autre saint.

Après cela, ils se séparèrent et allèrent chacun son chemin. Quelque temps après, ils atteignirent tous les quatre la délivrance finale. Ainsi est racontée l'histoire des quatre *pratyekabuddha's*.

## TEXTE.

### I. KARAKAṆḌU.

#### I

[A, 1 ; B, 135<sup>a</sup> ; C, 130<sup>a</sup>] tatrādāu vṛṣabhaṃ vīkṣya pratibuddhasya Karakaṇḍumahiḥjāneś <sup>(2)</sup> caritaṃ vacmi tad yathā || 1 || [dhīnidheh |

nommèrent Nagyatiṃ. Voir les remarques dans l'introduction à notre texte (ci-dessus, p. 202, n. 1).

<sup>(1)</sup> Cet épisode correspond au *Gandhārajātaka* (Jāt. 406), voir *Z.D.M.G.*, LXV.

<sup>(2)</sup> C °*kaṇḍu*°.

IMPRIMERIE NATIONALE.

ayi kānte kadā bhāvī saṅgamaḥ punar āvayolī |  
 amunā ripurūpeṇa kariṇā vañcito 'smi hā || 20 ||  
 tvadviyogodbhavaṃ duḥkham<sup>(1)</sup> dāvāgner api dussaham |  
 asodhapūrvam dayite sahisye 'ham kiyac ciram || 21 ||  
 duḥkham etad ghaṭe 'mbhodhir iva māti na me hṛdi |  
 tat kim kurve kva gacchāmi puraḥ kasya bravīni vā || 22 ||  
 ityādi vilapan duḥkhabharabhaṅguramānasah |  
 dantipādānusāreṇa yayāu Campāpurīm nṛpaḥ || 23 ||  
 rājñah priyaṃ tu tām<sup>(2)</sup> danti ninye nirmānuṣāṭavīm<sup>(3)</sup> |  
 pipāsāvivaśas tatrāviśac cāikam mahāsaraḥ || 24 ||  
 vārdhau surebhavat tatra kriḍati dvirade śanāih |  
 uttatāra tato rājñi kuraṅgīva mahāgireḥ<sup>(4)</sup> || 25 ||  
 saras tīrtvā ca haṃsīva pulinoddesam āgatā |  
 paśyanti [A 26] parito 'paśyad aranyānīm bhayapradām || 26 ||  
 yūthacyutakuraṅgīva tataḥ sā 'tyartham āturā |  
 muktakaṇṭham rurodoccāi rodayantī khagān api || 27 ||  
 katham cid vāiryam ālambya dadhyāu cāivam nṛpāṅganā |  
 duḥkarmadoṣato hy āpad iyam āpatitā mama || 28 ||  
 na cāticikṇaḥ karmamalo rodanasambhavāih |  
 vinetum śakyate nīrais tad alam rodanena me || 29 ||  
 kim cāsmiṃ gahane vyāghrasimhādiśvāpadākule |  
 upadravo me<sup>(5)</sup> ko 'pi syāt tat pramādam jahāmy aham || 30 ||  
 iti dhṛtvā kṛta [C 131<sup>a</sup>] catuśśaraṇā sā mahāśayā |  
 kṣamayitvākhilān sattvān ninditvā duritam nijam || 31 ||  
 sākārān āsanam kṛtvāraṇyanistaraṇāvadhī |  
 smaranti prakaṣam pañcaparameṣṭhinamaskriyāḥ<sup>(6)</sup> || 32 ||  
 adhvānam nijapuryās ca digmūḍhatvād ajānati |  
 gantum pravavṛte kāmciḍ diśam uddiśya satvaram || 33 || tribhūḥ viśeṣakam ||  
 dūram gatā ca sā prekṣya tatrāikam<sup>(7)</sup> vanatāpasam |  
 pipriye 'ntah payah<sup>(8)</sup> prāpya pipāsū iva jaṅgale || 34 ||  
 kṛtābhivādanām tām ca papraccheti sa tāpasah |  
 mātah kuta ihāyāsīs tvam devīva manoramā || 35 ||  
 aham Ceṭakarāṭputrī Dadhivāhanarāḍvadhūḥ<sup>(9)</sup> |  
 ihānītā dvipeneti svavṛttam sāpy avocata || 36 ||  
 [B 136<sup>a</sup>] aham Ceṭakabhūbhartur bāndhavo 'smi mahāśaye |  
 tan mā bhāṣiṣ mā kṛthās ca śokam nīcajanocitam || 37 ||

(1) AB *dukham*. — (2) A *tām*. — (3) A °vī, C *nimā*°. — (4) AB °*gire*. —  
 (5) AB °*pi*. — (6) A *parameṣṭhi*°. — (7) BC *tatra kāmāna tāpasam*. — (8) A  
 °*nāpayaṃ*. — (9) AB °*rāḍ*°.

ity uktvā tāpasasreṣṭhas tasyāi <sup>(1)</sup> vanaphalāny adāt |  
 ātilhyam hy atithelḥ śrīṇām anusāreṇa jāyate || 38 ||  
 pāre 'rṇavam pota iva nītvā pāre vanam ca tām |  
 darśayan vasato grāmān ity uvāca taponidhiḥ || 39 ||  
 sirakṣṣām <sup>(2)</sup> bhuvam nāivākramāmo vayam <sup>(3)</sup> ity aham |  
 nāyāsyāmi puras tvaṃ tu nirbhayātaḥ param vrajeḥ <sup>(4)</sup> || 40 ||  
 deśo Dantapurasyāyam Dantavakro 'tra bhūpatih |  
 gatvā pure 'tra Campāyām gaccheḥ sārthena saṃyutā || 41 ||  
 ity uditvā nyavarttiṣṭa śiṣṭātmā tāpasāgrāhiḥ |  
 sā pi Dantapure <sup>(5)</sup> prāptā sādhvīnām antike ya [A 3<sup>a</sup>] yāu || 42 ||  
 kṛtapraṇāmām <sup>(6)</sup> vidhivat tām ca pārhivakāminīm |  
 śrāddhe tvaṃ kuta āyāsir ity aprcchat pravarttinī || 43 ||  
 sāpy uvāca nijam vārttam vinā garbham yathāsthitam |  
 smṛtānubhūta duḥkhā ca jāñe 'śruklinnalocanā || 44 ||  
 tataḥ pravarttinī proce mā khidyasva mahāśaye |  
 karmaṇām hi parīṇāmo 'pratikāryaḥ surāir api || 45 ||  
 kim ca :

vātodbhūta dhvajaprāntacañcalāisvaryaśarmaṇi |  
 caleṣṭajanasāṅge 'smin bhave sūkhyam <sup>(7)</sup> na kiṃcana || 46 ||  
 janmarogajarāśokamṛtyudāulsthyādyupadravāih |  
 vyākule 'tra bhave duḥkham eva prāyo bhaved viśam || 47 ||  
 yac ceha syāt sukham kiṃcid viśayādyupabhogajam |  
 duḥkhānuṣāṅgāt tad api duḥkha eva nimajjati || 48 ||  
 yata eva ca saṃsāro duḥkhānām ekam āspadam |  
 prapadyante <sup>(8)</sup> mokṣamārgam ata eva vivekinaḥ <sup>(9)</sup> || 49 ||  
 iti taddeśanām śrutvā viraktā sādade vratam |  
 prṣṭāpy ācaṣṭa no garbham cāritrādānaśaṅkayā || 50 ||  
 garbhavṛddhau ca sādhvībhīḥ prṣṭā <sup>(10)</sup> kim idam ity asāu |  
 satyam ūce tatas tās tām sādhvīm guptam arakṣayan || 51 ||  
 garbhakāle ca sampūrṇe śayyātaragrasthitā |  
 asūta sutaratnam sā maṇim Rohaṇabhūr iva || 52 ||  
 tato grhītvā tam bālam gatvā pretavane 'mucat |  
 tattātānāmamudrāṅkam ratnakambalaveṣṭitam || 53 ||  
 draṣṭum tadgrāhakam sātha tam ca trātum upadravāt |  
 pracchannam saṃsthitādrākṣīd dṛṣā premāmṛtādraya || 54 ||  
 [C 131<sup>b</sup>] tatrāyātas tadā pretavaneśo 'patyavarjitah |

(1) ABC °smāi. — (2) A śra°. — (3) Comp. Ausg. Erzähl., p. 35, 36.

(4) A vṛjāih. — (5) B add. sādhvīm. — (6) A tṛta°. — (7) A sāusyaṃ. —

(8) A °ate. — (9) Comp. Ausg. Erzähl., p. 36, 10-11. — (10) C prṣṭām.

jagrhe taṃ nijagrhe nītvā patnyāi ca dattavān || 55 ||  
 tasyāvakarnaka iti sānandaḥ so 'bhīdhām vyadhāt |  
 āryāpi tadgrhaṇi vīkṣya jagāṃopāśrayaṃ nijam || 56 ||  
 kva garbha iti sādhibhīḥ prṣṭā cety avadan mṛṣā |  
 mṛtaḥ suto mayā jātaḥ sa ca tyaktaḥ kvacit talaḥ || 57 ||  
 sādhyo 'pi [B 136<sup>b</sup>] saraṭaḥ sarvās tat tathā pratipedi [A 3<sup>b</sup>] re |  
 bālas tu vavṛdhe tasya <sup>(1)</sup> sādhe paṅka ivāmbujam || 58 ||  
 vatsaṃ gāur iva taṃ bālaṃ dhyāyanti sā tu saṃyati |  
 jagāma pratyahaṃ pretavanapālasya dhāmani || 59 ||  
 tatpatnyā ca <sup>(2)</sup> samaṃ prema cakre sambhāṣanādibhīḥ |  
 alālayac ca taṃ bālaṃ aho moho 'tidurjayaḥ || 60 ||  
 avāpa yac ca bhikṣāyāni śobhanaṃ modakādikam |  
 tad bālāyārpayat sā 'pi tasyāṃ rāgaṃ dadhāu talaḥ || 61 ||  
 janmalas tasya dehe ca rūkṣakaṇḍūr <sup>(3)</sup> abhūd bhṛṣam |  
 sa ca vṛddhiṃ gato bālāiḥ samaṃ kṛdān ado 'vadat || 62 ||  
 ahaṇi vo nṛpatis tasmād yūyaṃ datta karaṃ mama |  
 bālāḥ procuḥ karasthāne brūhi kiṃ te pradīyate || 63 ||  
 sa proce caṇḍakaṇḍūko māṃ kaṇḍūyadhvam uccakāiḥ |  
 kareṇānena tuṣṭo 'smi kṛtaṃ tad aparāiḥ karāiḥ || 64 ||  
 tatas tasyābhīdhām <sup>(4)</sup> bālāḥ Karakaṇḍūr <sup>(5)</sup> iti vyadhuh |  
 guṇakriyādibhir nāma navīnam api jāyate || 65 ||  
 kiṃ cit prāudhatvam āpannaḥ śmaśānaṃ ca rarakṣa saḥ |  
 tad eva hi kule tasmim gīyate kāryam uttamam || 66 ||  
 hetoḥ kulaścid āyātāu śmaśāne tatra cānyadā |  
 dvāu muni vaṃśajālāntar daṇḍam ekam apaśyatām || 67 ||  
 tayoṛ eko yatir daṇḍalakṣaṇajño mahāmatih |  
 taṃ vaṃśaṃ darśayann evam avādīd aparaṃ munim || 68 ||  
 yāvataḥ vardhate catvāry aṅgulāny aparāny ayam <sup>(6)</sup> |  
 tāvat pratīkṣya yo hy enam ādatte sa bhaven nṛpaḥ || 69 ||  
 tac ca sādhu vaco vīkṣanikuñjāntaravarttinā |  
 tena mātāṅgaputreṇa dvijenāikena ca śrutam <sup>(7)</sup> || 70 ||  
 tato vaṃśasya tasyādhaḥ khanitvā caturaṅgulam |  
 chittvā pracchannavṛtīyā taṃ vādavo daṇḍam ādade || 71 ||  
 taṃ ca prekṣya dvijenāttam Karakaṇḍūḥ krudhā jvalan |  
 ācchīdya jagrhe ko vā rājyalakṣmīm na kāṅkṣati || 72 ||  
 tatas taṃ karaṇe nītvā daṇḍaṃ debhīy avak dvijaḥ |

<sup>(1)</sup> AB *tasyāḥ*. — <sup>(2)</sup> A om. — <sup>(3)</sup> C *rūkṣam*. — <sup>(4)</sup> AB *°dhā*. — <sup>(5)</sup> A *°kaṇḍūr*.  
 — <sup>(6)</sup> Comp. *Ausg. Erzähl.*, p. 37, 2. — <sup>(7)</sup> Comp. *Ausg. Erzähl.*, p. 37,  
 2-3.

sa proce 'sāu śmaśāne me jātas tan na dadāmi te <sup>(1)</sup> || 73 ||  
 vipro [A 4<sup>a</sup>] 'vocaḍ anenāiva kāryaṃ me varttate tataḥ |  
 asya sthāne 'nyam ādāya daṇḍam enaṃ pradehi me || 74 ||  
 tenety ukto 'pi taṃ daṇḍam Karakaṇḍur anarpayan |  
 kulo 'muṃ na dadāsīti pṛṣṭo kāraṇikāis tadā || 75 ||  
 bālo 'bravit surasyeva daṇḍasyāsya prabhāvataḥ |  
 bhaviṣyā [C 132<sup>a</sup>] mi nṛpo nūnaṃ tad asyāmum dade katham || 76 ||  
 tato vihasya taṃ bālam evaṃ kāraṇikā jaguḥ |  
 rājyāvāptāu <sup>(2)</sup> dvijasyāsya grāmam ekaṃ tvam arpayeḥ || 77 ||  
 tat prapadya niṣaṃ dhāma Karakaṇḍur yayāu drutam |  
 dvijo 'py anyān dvijān evaṃ ūce gatvā svam āspadam || 78 ||  
 daṇḍam mamāpi jagrāha balāc cāṇḍalabālakaḥ |  
 tataḥ katham cit taṃ [B 137<sup>a</sup>] hatvā daṇḍam ādadmahe vayam || 79 ||  
 katham apy etad ākarṇyāvakarṇakapitā tataḥ |  
 patnīputrānvito 'naśyat sutarakṣākrte kṣaṇāt || 80 ||  
 gatvā ca Kāñcanapure te trayo 'pi purād bahiḥ |  
 kutrāpi suṣupuḥ śrāntāḥ svāpo hi śramabheṣajam || 81 ||  
 tadā ca nagare tatrāputro rājā vyapadyata |  
 tato 'dhivāsayām āsus turaṅgaṃ mantripuṅgavaḥ || 82 ||  
 turaṅgo <sup>(3)</sup> 'pi bhramams teṣāṃ suptānām antike yayāu |  
 taṃ ca pradakṣiṇīcakre bālam devam ivāstikaḥ || 83 ||  
 taṃ ca tejasvinam śreṣṭhalakṣaṇam vikṣya nāgarāḥ |  
 tuṣṭā jayāravam cakrus tūryanirghoṣamiśritam || 84 ||  
 dhvānena tena vidhvastapramilaḥ so 'tha bālakaḥ |  
 jṛmbhāyamāṇa uttasthāv āruroha ca taṃ hayam || 85 ||  
 tūryadhvanipratidhvānāpūrṇadyāvākṣamāntaraḥ |  
 paurāṇiḥ parītaḥ paritas tārāpatir ivoḍubhiḥ || 86 ||  
 yuktaḥ piṭṛbhyāṃ nagare praviśan sa ca vāḍavāiḥ |  
 arodhi mātāṅga iti mātāṅga iva sūkarāḥ <sup>(4)</sup> || 87 || yugmam ||  
 tato grhītvā taṃ daṇḍam Karakaṇḍuḥ puro 'karot |  
 tasya rājyapradāne hi sa eva pratibhūr abhūt || (89<sup>(5)</sup>) 88 ||  
 nirmīto jvalanenevājvalad daṇḍas tadā ca saḥ |  
 taṃ ca prekṣya dvijā bhī[ A 46 ]tā neṣuḥ śaram iva dvikāḥ || 89 ||  
 pure <sup>(6)</sup> praviṣṭo rājyevābhīkīkto dhīsakhādibhiḥ |  
 so 'tha rājā sajātiyān mātāṅgān vidadhe dvijān || 90 ||  
 uktaṃ ca :

Dadhivāhanaputreṇa rājñā ca Karakaṇḍunā |

(1) Comp. *Ausg. Erzähl.*, p. 37, 5-6. — (2) A °āpto. — (3) C *turago*. —

(4) BC *sūkarāḥ*. — (5) D'ici le ms. A a un numérotage inexact. — (6) A *puro*.



Vāṭadhānakavāstavyāś cāṇḍāla brāhmaṇīkṛtāḥ <sup>(1)</sup> || 91 ||  
 tasyāvakarṇaka iti tyaktvādyam nāma nīrasam |  
 bāloktam eva tat procuḥ Karakaṇḍur iti prajāḥ || 92 ||  
 prāptarājyaṃ ca taṃ śrutvā daṇḍacchedī sa vāḍavaḥ |  
 āgatyovāca rājan me dehi grāmaṃ tadoditam || 93 ||  
 kaṃ grāmaṃ te dadāmiṭi rajñoktaḥ sa punar jagāu |  
 Campāyāṃ me grhaṃ tasmāt taddeśe grāmam arpaya || 94 ||  
 tato lekhaṃ lilekhāivam Karakaṇḍunareśvaraḥ <sup>(2)</sup> |  
 Dadhivāhanabhūpālaṃ pratiniṣpratimo guṇāḥ || 95 ||  
 tatā hi :

svasti śrī-Kāñcanapurāt Karakaṇḍur mahīpatih |  
 saṃbhāṣate nṛpaṃ Campādhipaṃ śrī-Dadhivāhanam || 96 ||  
 paramātmaprabhāveṇa kalyāṇam iha vidyate |  
 śrīmadbhīr api tad jñāpyaṃ sva [C. 132<sup>b</sup>] śarīrādīgocaraḥ || 97 ||  
 kiṃ cāsmāi brāhmaṇyāiko grāmo deyaḥ samīhitaḥ |  
 dāsyē vo rucitaṃ grāmaṃ nagaram vā tadāspade || 98 ||  
 idaṃ kāryaṃ dhruvaṃ kāryaṃ nātra kāryavicāraṇā |  
 mūlyāvāpter vimarśo hi vyartha eveti māṅgalam || 99 ||  
 lekhaṃ enaṃ samādāya vipraḥ Campāpurīm gataḥ |  
 āsthānasthasya bhūpasya <sup>(3)</sup> pāṇipadmātithiṃ vyadhāt || 100 [BC; II, 1 A]

## II

[B 137<sup>b</sup>] tadvācanabavirhomadīptakrodhahutāśanaḥ |  
 tam ity ūce dharādhiśo bhrakutīvikaṭānanaḥ || 1 ||  
 re mātāṅgasya kiṃ tasya svajātir api vismṛtā |  
 anātmajñō 'likhaḥ lekhaṃ <sup>(4)</sup> yo mamopari duṣṭadhiḥ || 2 ||  
 lekhenānena taṃ nīcam asparśyaṃ sprṣṭapūrvīṇā |  
 ahaṃ malinatāṃ nīto 'jñānād vā kiṃ <sup>(5)</sup> na jāyate || 3 ||  
 re vipra yāhi yāhi tvaṃ no ced <sup>(6)</sup> mātāṅgalekhadaḥ |  
 yāsyasi tvam pataṅgatvaṃ matkopajvalane 'dhunā || 4 ||  
 tenety ukto [A 5<sup>a</sup>] dvijo gatvā tad ūce Karakaṇḍave |  
 krodhādhmātas tataḥ so 'pi yātrābherīm <sup>(7)</sup> avīvadat || 5 ||  
 caturaṅgacamūcakrār bhuvaṃ ācchādayann iva |  
 jagāma Campānagarīm sarvatas tāṃ rurodha ca || 6 ||  
 virāṇām utsava ivānandadāye tato 'nvaham |  
 purasthāyi bahiṣṭhāyisāinyayor abhavat raṇaḥ || 7 ||

<sup>(1)</sup> Devendra; voir *Ausg. Erz.*, p. 37, 18-19. — <sup>(2)</sup> C °kaṇḍū°. — <sup>(3)</sup> A °śya. — <sup>(4)</sup> B lekhyam. — <sup>(5)</sup> A om. — <sup>(6)</sup> A B cel. — <sup>(7)</sup> A °bhāṇīm.

tām ca Padmāvati sādhvī vārttām śrultvety acintayat |  
 ajñānena pitāputrāu kurutaḥ samaraṃ mithaḥ || 8 ||  
 bhūyasāṃ prāṇināṃ nāśo dāvavahnāv ivāhave |  
 taylor narakado bhāvī tad gatvā śamayāmi tam || 9 ||  
 iti dhyātvā mukhyasādhvīm āprechya ca mahāsati |  
 Karakaṇḍusamīpe 'gāt so 'py utthāya nanāma tām || 10 ||  
 sātha tasmāi rahaḥ procyā prācyāṃ vṛttāntam ātmanaḥ |  
 ity ākhyat tava mātāhaṃ pitā ca Dadhivāhanaḥ || 11 ||  
 tatrānena samam yuddham na yuktaṃ te mahāmate |  
 kulīnā hi na lumpanti gurūṇāṃ vinayaṃ kvacit || 12 ||  
 tac chrutvā <sup>(1)</sup> tena prṣṭāu tāv ūcatuḥ <sup>(2)</sup> pitarāv api |  
 putro naḥ pālito 'si tvaṃ samprāptaḥ pretakānane || 13 ||  
 sādhvīvākye tato jātapatryayo 'pi sa pārthivaḥ |  
 darpān nāpāsaraḥ janyād rājanyānāṃ hy ayaṃ bahuḥ || 14 ||  
 āryā yayāu tato madhye puraṃ rājño grhe drutam |  
 tām copālakṣayamś cetyaḥ praṇemuś ca sasambhramam || 15 ||  
 diṣṭyā drṣṭādya mātā tvam iyat kalam kva ca sthitā |  
 cirāt kiṃ darśanam dattaṃ kim idaṃ svikṛtaṃ vrataṃ || 16 ||  
 ityādy uccāir vadantyas tā ruruduś ca muhur muhuḥ |  
 iṣṭānāṃ darśane jñānam ayaḥ duḥkham navāyate || 17 ||  
 tam ca kolāhalaṃ śrutvā tatrāyāto dharādhipaḥ |  
 tām praṇamyāsanaṃ datvā kva garbha iti prṣṭavān || 18 ||  
 [C 133<sup>a</sup>] rājan garbhaḥ sa evāyaṃ yeneyaṃ veṣṭitā purī |  
 tathety ukte ca sa prāpānandaṃ vācām agocaram <sup>(3)</sup> || 19 ||  
 utkaṇṭhotkarṣapānīyāpūrṇamānasamānasaḥ |  
 sutena tena saṃgantum gantum pra[A 56]vavṛte nṛpaḥ || 20 ||  
 samāyātām samākarnya Karakaṇḍunṛpo 'pi tam |  
 abhyāgāt pādacāreṇa pādayoś cāpatat pituḥ || 21 ||  
 pitāpi tam nataṃ dorbhyāṃ ādāya pariśasvaje |  
 tadāṅgasaṅgapīyūṣāir <sup>(4)</sup> nijam nirvā[B 138<sup>a</sup>]payan vapuḥ || 22 ||  
 bhupādbheḥ paśyatas tasyādrṣṭapūrvam <sup>(5)</sup> sutoḍupam |  
 lalāṅge laghu dūḥkūlam udvelāḥ pramadodakāḥ <sup>(6)</sup> || 23 ||  
 tam <sup>(7)</sup> cābhyaśiṅcad aṅkasthaṃ nṛpaḥ prāk saṃmadāśrubbhiḥ |  
 rājyābhīṣekanīrāś ca paścāt siṃhāsanasthitam || 24 ||  
 iti cāvode āyusman rājyam etat kramāgatam |  
 pālaniyaṃ tathā lokā yathā nāiva smaranti mām || 25 ||  
 niyojye'mām rājyābhārādihuram tvayi dhuramdhare |

(1) A B C tat śrutvā. — (2) A ūcutuḥ. — (3) A vācāmanoharam. — (4) A °āi.  
 — (5) A tasya°. — (6) A °āi. — (7) A tāṃ.

dhāsyē dharmadhuraṃ yuktam idaṃ hi samaye vidāṃ || 26 ||  
 ity uktvā vratam ādatta nṛpaḥ sadgurusannidhān |  
 Karakaṇḍudharādhīśakṛtāniṣkramaṇotsavaḥ || 27 ||  
 atha pratāpadāvāgnidhvastavāiriyasodrumaḥ |  
 Karakaṇḍunṛpo rājyadvayaṃ sanayam anvaśāt || 28 ||  
 sa corviśaḥ svabhiāvena bhr̥ṣaṃ vallabhagokulaḥ |  
 svīcakre tāni bhūyāṃsi yādāmsīva payonidhiḥ || 29 ||  
 sa cānyadā gataḥ kvāpi gokule jaladātyaye |  
 surabhiḥ sāurabheyāṃś ca tarṇakāṃś ca vilokayan || 30 ||  
 gāuraṃ Gāurīgurugireḥ śṛṅgād Gaṅgājalāplutāt |  
 ekaṃ tarṇakaṃ adrākṣīn<sup>(1)</sup> mugdham snigdhatanucchavim || 31 ||  
 jātapremā tatas tasmim bhūmān goduham ūcivān |  
 etanmātuh payo 'syāiva deyaṃ dohyā nu nāiva sā || 32 ||  
 kiṃ ca vṛddhiṃ gatasyāsya maccittānandadāyinaḥ |  
 anyāsām api dhenūnām pāyanīyaṃ payo 'nvaḥ || 33 ||  
 gopālo 'pi mahīpālavacanaṃ pratipadya tat |  
 tathāiva vidadhe ko vā rājñām ājñām vilumpati || 34 ||  
 so 'tha vatso vardhamānaḥ spardhamānaḥ śāsītviṣā<sup>(2)</sup> |  
 palopacayadurlakṣyakīkaṣaḥ prājyavikramaḥ || 35 ||  
 śobhamānaḥ sakūṭena kūṭenevāvanīdharah |  
 tīkṣṇāgra[A 6\*]vartitulttūṅgaśṛṅgas tāruṇyam āsadat || 36 || yugmam ||  
 tathābhūtaṃ ca taṃ kṣmāpo vṛṣabhāir aparāḥ samam |  
 krīḍayāyodhayat taṃ tu nājāṣīt ko 'pi śāṃkaraḥ || 37 ||  
 kālāntare ca bhūpālo gato gokulam īkṣitum |  
 ghadyamānaṃ paṭṭakādyāir<sup>(3)</sup> dadarsāikaṃ jaradgavaṃ || 38 ||  
 mahokṣaḥ sa mahāvīryaḥ kvety apr̥cchac ca goduham |  
 so 'vādīd deva vṛṣabhaḥ sa evāyaṃ jarāturaḥ || 39 ||  
 tan nīsamya nṛpo 'dhyāsīd adhyāsinaḥ śubhāśayaṃ |  
 aho anītyatā sarvabhāvānām vācanātīgā || 40 ||  
 balino 'pi ba[C 133<sup>b</sup>]līvardā<sup>(4)</sup> neśur dr̥ptā api drutaṃ |  
 yasya hambhāraveṇa jyātaṃkareṇeva pakṣinaḥ || 41 ||  
 caladoṣṭho galadṛṣtir naṣṭāujā viśramāvaśāt |  
 so 'dhunā paṭṭakāḥ klptāṃ sahate parighaṭṭanām<sup>(5)</sup> || 42 || yugmam ||  
 yadrūpaṃ paśyatāṃ nendudarsane 'py adharo 'bhavat |  
 so 'py adya tanute dr̥ṣṭo jugupsām hi purīṣavat || 43 ||  
 [B 138<sup>b</sup>] tad vikramavayorūpavibhutvavibhavādikam |

(1) A °t. — (2) ABC °viṣā. — (3) ABC paṭṭu° (mais comp. *Ausg. Erz.*, p. 38, 3-9; *Desm.*, 6, 1, et *Śukas.* (s.), 95, 6-8). — (4) AB °vardā. — (5) Comp. *Ausg. Erz.* p. 38, 8-9.

vekṣyate 'dhyakṣam evāitat patākāñcalacañcalam || 44 ||  
 saty apy evaṃ jano mohān na jānāti yathāsthitam |  
 tat tam eva nigṛhṇāmi gṛhṇāmi janusaḥ phalam || 45 ||  
 dhyātveti kṛtvā svayam eva locam  
 bibhṛan muner veśam amartyadattam |  
 pratyekabuddhaḥ pratibuddhajīvi  
 bhuvi vyahārṣīt Karakaṇḍurājaḥ || 46 ||  
 iti śrī <sup>(1)</sup> -Karaṇḍunṛpakathā.

## II. DVIMUKHA.

[A 6<sup>a</sup>; B 138<sup>b</sup>; C 133<sup>b</sup>.]

atha pratyekabuddhasya buddhasyendradhvajekṣaṇāt |  
 rājño Dvimukhasamjñasya kathāṃ vakṣyāmi tadyathā || 1 ||  
 Pāñcāladeśatilake pure Kāmpīlyanāmani |  
 Yavābhidho 'bhavad bhūpo Harīvaṃśābdhicandramāḥ || 2 ||  
 tasyāsīd guṇamālādhyaḥ Guṇamālāhivayā priyā |  
 tayā samaṃ nṛpo bhogān bhuñjānaḥ kalam atyagāt || 3 ||  
 anyadā ca guṇāsthānam āsthānasthaḥ <sup>(2)</sup> sa pārthivaḥ |  
 deśāntarāgatam dūtam iti papraccha kāutukāt || 4 ||  
 [A 6<sup>b</sup>]rājye 'nyesāṃ vidyamānaṃ madrājye kiṃ na vidyate |  
 dūto 'vādīt tava vibho nāsti citrasabhā śubhā || 5 ||  
 tataḥ kāryavid ākārya nṛpatiḥ sthapatīn jagāu |  
 citrasatttrasabhā <sup>(3)</sup> citrasabhā me kriyatām iti || 6 ||  
 pramāṇam ādeśa iti procyate 'pi śubhe kṣaṇe |  
 prārebhire bhuvāḥ khātam <sup>(4)</sup> sabhānyāsavidhitsayā || 7 ||  
 pañcame ca dine tasmād bhūtalāt tejasā jvalan <sup>(5)</sup> |  
 māuliḥ <sup>(6)</sup> prādurabhūd ratnamayo ravir <sup>(7)</sup> ivārṇavāt || 8 ||  
 tataḥ sthapatayas tuṣṭās tam ācakhyuḥ kṣamābhīṛte |  
 sotsāhaḥ sotsavaṃ so 'pi tatrāgatya tam ādade || 9 ||  
 apūjayac ca sthapatiprabhṛtīn vasanādibhiḥ |  
 te 'pi citrasabhām <sup>(8)</sup> svalpakālenāiva vitenire || 10 ||  
 bhittinyastāir maṇigaṇāir nityālokāṃ vimānavat |  
 devibhir iva māṇikyaputrikābhir adhiṣṭhitām || 11 ||  
 māṇikyatoraṇāḥ śakracāpāir iva virājitām |  
 pañcavarṇamanivyūharacanām atakuṭīmām || 12 ||

(1) C om. — (2) A °sthaṃ. — (3) A B C °satra°. — (4) A khātram. — (5) Comp.  
 Ausg. Erz., p. 39, 8. — (6) A māuli. — (7) A ratir. — (8) A °sabhā.

sabhā sudharmā matto 'pi kiṃ ramyeti samīkṣitum <sup>(1)</sup> |  
uccāḥ kṛtaṃ māulim iva śikharaṃ guru bibhratīm || 13 ||  
vicitracitraracanācitrīyatajagattrayām <sup>(2)</sup> |  
āhvayanīm ivāmartyān svaprekṣāyāi caladdhvajāḥ || 14 ||  
pravīśya taṃ sabhām bhūmivallabhaḥ śobhane dine |  
āropaya[C 134<sup>a</sup>]n nīje māulau taṃ divyaṃ māulim utsavāḥ || 15 ||  
[pañcabhīḥ <sup>(3)</sup> kulakam ||

tasya māuler mahimnābhūd rājñas tasyānanadvayam |  
Rāvaṇasya yathā hāraprabhāveṇa daśānanī || 16 ||  
tato Dvimukha ity ūce <sup>(4)</sup> tasya nāmākhilāir janāḥ |  
kramāc ca nṛpate[B 139<sup>a</sup>]s tasya tanayāḥ sapta jajñire || 17 ||  
Guṇamālā tato dadhyāu suteṣv cteṣu satsv api |  
ekāṃ chekāṃ vinā putrīm manye janma nirarthakam || 18 ||  
Lakṣmīr iva sūtāpi syāt kvācit pītroḥ śubhā[A 7<sup>a</sup>]vāhā |  
tatas tatprāptaye kameid devam ārādhayāmy aham || 19 ||  
dhyātveti Madanākhyasya sū yakṣasyopayācitam |  
cakre sūtārthaṃ svalpaṃ hi sarvaṃ gāuravam aśnute <sup>(5)</sup> || 20 ||  
latas tasyāḥ sūtāpy ekā jajñe sāundaryaśevadbīḥ |  
mandāramañjarīprāptisvapnadarśanasūcita || 21 ||  
tato rājñā mudā cakre tasyā janmamaho mahān |  
dattaṃ mahāvibhūtyā ca yakṣasyāpy upayācitam || 22 ||  
dattā <sup>(6)</sup> Madanayakṣeṇa mañjarīsvapnasūcitā |  
iti tām avadat tāto nāmnā Madanamañjarīm || 23 ||  
kramāc ca vardhamānā sā kalpavallīva Nandane |  
jaganmanoharam prāpa yāuvanam rūpapāvanam || 24 ||  
ādarśādiṣu samkrāntāt tadīyapratibimbitalḥ |  
anyatra nābhavat tasyā rūpasyānukṛtīḥ kvacit || 25 ||  
itaś cojjayinibharttuś Caṇḍa-Pradyotabhūhṛtalḥ |  
dūtāḥ kenāpi kāryeṇa Kāmpīlya <sup>(7)</sup>-nagaram yayāu || 26 ||  
sa ca pratyāgato 'vantīm iti Pradyotam abravīt |  
svāmin Kāmpīyanāthasya jātam asti mukhadvayam || 27 ||  
rājñātha <sup>(8)</sup> katham ity ukte sovādīt tasya bhūpatelḥ |  
maulir eko 'sti tasmimś cāropite <sup>(9)</sup> syān mukhadvikam || 28 ||  
tac chrutvā sa nṛpo jātalobhaḥ koṭīrahetave |  
vāgminam prahīṇod dūtam pārśve Dvimukhabhūbhujāḥ || 29 ||  
tataḥ sa gatvā natvā <sup>(10)</sup> ca Pāñcālādhiśam abravīt |

(1) Corrompu dans tous les mss. — (2) A jagattrayām. — (3) A 'bhi. —  
(4) A uce. — (5) A aśvate. — (6) A matta. — (7) A Kāmpīlyam. — (8) B āca.  
— (9) Comp. Ausg. Erz., p. 39, 22. — (10) B om.

caṇḍapratāpaḥ śrī-Canḍa-Pradyotaḥ te vadaty adaḥ || 30 ||  
 mukhadvayakaraṃ māuliratnaṃ me preṣayer drutam |  
 no ced raṇāya praguṇo bhūyāḥ <sup>(1)</sup> kiṃ bhūribhāṣitāḥ || 31 <sup>(2)</sup> ||  
 tato 'vādīn nṛpo dūta yadi Pradyotabhūdhavaḥ |  
 datte me yācitam kiṃcit tadāham api tam dadā || 32 ||  
 kiṃ vaḥ prārthyam iti prokte dūtena kṣmādhavo 'bhyadhāt |  
 radāmsunikaronmiśrasmitanicchuritādharāḥ || 33 ||  
 gandhadvipo [A 7<sup>b</sup>] Nalagirir Agnibhīrū rathottamaḥ |  
 rājñi Śivābhīdhā Lohajāṅghaḥ saṃdeśa [C 134<sup>b</sup>] hārakaḥ || 34 ||  
 svarājasārāṇy etāni dīyante tena cen mama |  
 tadā mayāpi mukto rājasārāḥ pradīyate || 35 ||  
 gatvā dūto 'pi tat sarvaṃ Pradyotāya nyavedayat |  
 tato didīpe tasyocāḥ kopo vāyor ivānalaḥ || 36 ||  
 tato bherīm prayāṇārthī pravādyojjayinīpatīḥ |  
 cacāla prati Pāñcālaṃ calayann acalān balāḥ || 37 ||  
 pūrayanto diśaḥ sarvā vṛṃhitāir garjitāir iva |  
 dhārāsārāir iva rasāṃ siñcanto madavāribhīḥ || 38 ||  
 svarṇādibhūṣaṇāir vidyu [B 139<sup>b</sup>] ddaṇḍāir iva virājitāḥ <sup>(3)</sup> |  
 lakṣadvikaṃ dvipā rejus tatsāinye ṣṭā ivāmbare || 39 || yugmam ||  
 pañcāyutāni turagāḥ tvarādharitavāyavāḥ |  
 tatsenām bhūṣaṇānīvāmbujanetrām vyabhūṣayan || 40 ||  
 āyuktavājino nānāvidhāḥ praharaṇāir bhṛtāḥ |  
 śatāṅgā viṃśatisatīmitās tatra virejire || 41 ||  
 tadbalam prabalam cakrur vikramakramaśālinām |  
 kṛtavāirivipattinām pattinām sapta koṭayaḥ || 42 ||  
 sajjayā sajjayārthinyā saṃyutaḥ senayānayaḥ |  
 Pāñcālasandhim achinnāḥ prayāṇāḥ sa nṛpo yayāu || 43 ||  
 tam cāyāntam carāir <sup>(4)</sup> jñātvā Dvimukho <sup>(5)</sup> 'pi mahābalaḥ |  
 jayecchurājaye 'gacchat śimni deśasya sammukhaḥ || 44 ||  
 durbhedam Garuḍavyūham Caṇḍa-Pradyotapārthivaḥ |  
 svasāinye vidadhe vārdhivyūham <sup>(6)</sup> Dvimukharāḥ punaḥ || 45 ||  
 utsāhiteṣu viṣeṣu raṇaniḥsvānanisvanāḥ |  
 atha pravavṛte yuddham sāinyayor ubhayor mithaḥ || 46 ||  
 tadā ca śastrasaṅgotthasphuliṅgakaṇavarṣaṇāḥ |  
 cūrāḥ ke 'pi divāpy ulka pātotpātam adarśayan || 47 ||  
 laghuastā bhatāḥ ke 'pi mumucur viśikhāṃs tadā |  
 tadādānadhanurnyāsākarsaṇādīṣv alakṣitāḥ || 48 ||

(1) B C *bhaveḥ*. — (2) B 21. — (3) A °lā. — (4) A °rāi. — (5) A °ṣo.

(6) Voir *Ausg. Erz.*, p. 39, 36 : *sāgaravūho (raio) Domuheṇa*.

nistrimśair nisitāih [A 8<sup>a</sup>] ke 'pi kumbhikumbhān abhedayan |  
 tuṅgāni śālasṛṅgāni tadiddaṇḍāir ivāmbudāh || 49 ||  
 kecid bhaṭottamā blinnadehā apy abhimātibhiḥ | .  
 ghātavyathān na vividuḥ samparāyaparāyaṇāḥ || 50 ||  
 daṇḍāir akhaṇḍayan ke 'pi vipaksān ke 'pi mudgarāih |  
 saśalyāms cakrire śalyāih kecit kecit tu śaktibhiḥ || 51 ||  
 evaṃ raṇe jāyamāne kālarātrinibhe viśām |  
 māules tasya prabhāvenājayo 'bhūd Dvimukho nṛpaḥ || 52 ||  
 tatsāinyena tato 'pāstam Pradyotasyākṣilam balam |  
 vidadrāva drutaṃ bhānudhāmnā dhāmanidher <sup>(1)</sup> iva || 53 ||  
 tadā cojjayinīnāthaṃ naśyantaṃ Dvimukho drutaṃ |  
 jagrāha śasakagrāhaṃ krāuñcabandhaṃ babandha ca || 54 ||  
 taṃ grhītvāviśad bhū [C 135<sup>a</sup>] mān utpātakaṃ nijam puram |  
 sānandaṃ bandibhir iva pāurāih kṛtājayāravaḥ || 55 ||  
 nyadhāpayac ca nividaṃ nigadaṃ tatpadābjayolḥ.  
 mahān api jano lobhāt kām kām nāpadam <sup>(2)</sup> āsnuṭe || 56 ||  
 prāpto 'pi durdaśān dāivān mā nṛpaḥ khidyatām ayam |  
 iti tām sukhitaṃ cakre bhūpaḥ suānādanādinā || 57 ||  
 rājño 'bhyarṇe sabhāsthasya Pradyoto 'py anvahaṃ yayāu |  
 nyavīviśad viśām īso 'rdhāsane <sup>(3)</sup> taṃ ca gauravāt || 58 ||  
 anyadā ca sutāṃ rājño dṛṣṭvā Madanamañjarim |  
 Pradyoto jātagādhānurāgo [B 140<sup>a</sup>] 'bhūd bādham ākulah || 59 ||  
 dhyāyatas tasya tām srṣṭeḥ saram saraṅgalocanām |  
 nāgān nidrā niśīrṣyātulḥ kāmīnīvāparā rateḥ || 60 ||  
 smaronaṃ mādasa mudbhūtacintādāghajvarārditaḥ |  
 puspatalpe 'pi supṭo 'sāu svāsthyam nāpa manāg api || 61 ||  
 varṣāyitām <sup>(4)</sup> ca tām rātriṃ katham cid ativāhya saḥ |  
 prātaḥ sabhām yayāu taṃ codvignaṃ vikṣyābravīn nṛpaḥ || 62 ||  
 adya te vidyate rājan kiṃ piḍā kāpi rogajā |  
 hemante 'bja [A 8<sup>b</sup>] m iva mlānam āsyam te katham anyathā || 63 ||  
 prṣṭo 'py evaṃ prativacaḥ Pradyoto na dadāu yadā |  
 tadātivākyulo bhūpaḥ <sup>(5)</sup> sa nirbandham ado 'vadat || 64 ||  
 rājan prativaco dehi nivedaya nijam vyathām |  
 abravāṇe tvayi katham bhāvinī tatpratikriyā || 65 ||  
 tataḥ sa dīrgham niśvāsyā jagāu lajjām vihāya ca |  
 na vyādhir bādhathe rājan bādhathe kiṃ nu mām smarāḥ || 66 ||  
 tac ced icchasi me kṣemaṃ tadā Madanamañjarim |

(1) A B C vidher. — (2) A apadam. — (3) A āśane — (4) A B C āyatām.  
 — (5) C nṛpaḥ.

dehi putrīm nijāṃ mahyaṃ no ced vahnāu viśāmy aham <sup>(1)</sup> || 67 ||  
 Dvimukho 'pi dadāu tasmāi nijāṃ putrīm mahāmahāiḥ |  
 tāṃ cāvāpya nijāṃ janma so 'pi dhanyam amanyata || 68 ||  
 vyaśṛjad Dvimukhas taṃ cānyadā dattvā hayādikam |  
 Pradyoto 'pi tato 'yāsīt purīm Ujjayiniṃ mudā || 69 ||  
 upasthite Sakramahe 'nyadā ca Dvimukho nṛpaḥ |  
 nāgarān adīśac Chakradhvajāḥ saṃsthāpyatām iti || 70 ||  
 tataḥ paṭudhvajapaṭaṃ kiṅkiṇīmālabhārīṇam |  
 mālyālmālinam ratnamāuktikāvalīśālīnam || 71 ||  
 veśītaṃ cīvaravarāir nandinīrghoṣapūrvakam |  
 drutam uttamabhayāṃ āsuḥ pāurāḥ pāuraṃdaram dhvajam || 72 ||  
 [yugmam ||

apūjayan yathāśakti taṃ ca puṣpaphalādibhiḥ |  
 puras tasya ca gītāni jaguḥ ke 'pi śubhasvarāḥ || 73 ||  
 kecit tu nanṛtuḥ <sup>(2)</sup> ke cid uccāir vādyāny avādayan |  
 arthitāny arthināṃ ke 'pi daduḥ kalpadrumā iva || 74 ||  
 ka[C 135<sup>b</sup>]rpūramiśraghusṛṇajalācchoṭanapūrvakam |  
 mithaḥ kecit tu cūrṇāni surabhīṇi nicikṣipuḥ || 75 ||  
 evaṃ mahotsavāir āgāt pūrṇimā saptame dine ||  
 tadā cāpūjayad <sup>(3)</sup> bhūri vibhūtyā bhūdhavo 'pi tam || 76 ||  
 sampūrṇe cotsave vastrabhūṣaṇādi nijam nijam |  
 ādāya kāṣṭhasaṣaṃ taṃ pāurāḥ pṛthivyāṃ apātayan || 77 ||  
 paredyus taṃ [A 9<sup>a</sup>] ca viṇmūtralīptam kuṣṭhānasamsthitam |  
 ākramyamānaṃ bālādyair bhūpo 'paśyad bahirgataḥ || 78 ||  
 tataḥ saṃvegam āpanno dadhyāv evaṃ dharādhipaḥ |  
 ya evaṃ pūjyamāno 'bhūt sarvāir lokāir gate 'hani || 79 ||  
 sa evādyā mahāketuḥ prāpnoty etāṃ viḍambanām |  
 drśyate kṣaṇikatvaṃ tat kṣaṇikānām iva śriyām || 80 ||  
 ā[B 140<sup>b</sup>]yāti yāti ca kṣipram yā sampat sindhupūravat |  
 pāṃsulāyām iva prājñas tasyām ko nāma rajyate || 81 ||  
 tyaktvā viḍambanāprāyām tad enām rājyasampadam |  
 śraye niḥśreyasakārīṃ śamasāmrājyasampadam || 82 ||  
 dhyātveti vidhmātāmamatvavahnih  
 kṛtvā svayaṃ locam upāttadīkṣaḥ |  
 pratyekabuddho Dvimukhaḥ suparva-  
 vitūrṇaṃlingo vyaharat pṛthivyām || 83 ||  
 iti śrī- Dvimukhanṛpakathā.

(1) Comp. *Ausg. Erz.*, p. 40, 10-11. — (2) A *nr̥tuḥ*. — (3) C *°pūrayad*.



## III. NAMI.

## I

[A 9<sup>a</sup>; B 140<sup>b</sup>; C 135<sup>b</sup>]

atha pratyekabuddhasya Namināmno mahātmanah |  
 valayāt pratibuddhasya trīyasya kathām bruve || 1 ||  
 tathā hy atrāiva Bharate deśe Mālavakābhidhe |  
 āsīd dāsīkṛtasvargaṃ Sudarśanapuram puram || 2 ||  
 tatrāsīc chatruvitṛsī rājā Maṇirathāblidhaḥ |  
 Yugabāhus tadanojo yuvarājo 'bhavat sudhīh || 3 ||  
 sāundaryenātivaryeṇa jayanti <sup>(1)</sup> Jayavāhinīm |  
 Jinavāṇīsudhāpānadhvastājñānahalāhalā || 4 ||  
 nīścalaṃ sālarekhāvad <sup>(2)</sup> dadhatī śīlam uttamam |  
 Yugabāhoś ca Madanarekhā <sup>(3)</sup> saṃjñābhavat priyā || 5 || yugmam ||  
 tasyā guṇāmṛtāpūrṇas candrojjvalayaśodyutiḥ |  
 sutaś Candrayasās candra ivānandaprado 'bhavat || 6 ||  
 bhrātṛjāyām ca tām dr̥ṣṭvānyadā Maṇiratho nṛpaḥ |  
 ity antas cintayām āsa vyathito mānmathāih śārāih || 7 ||  
 yadi bhogān na bhuñje 'ham anayāṅganayā samam |  
 avakeśidrumasyeva tadā me niṣphalaṃ januḥ || 8 ||  
 katham punar vinā [A 9<sup>b</sup>] rāgaṃ syād asyāḥ saṃgamo mama |  
 na hy ekapakṣayā prītyā kāmīnām kāmītaṃ bhavet || 9 ||  
 tad asyāḥ praṇayotpatler upāyān racayāmy aham |  
 paścād vijñāya tadbhāvaṃ kariṣyāmi yathocitam || 10 ||  
 dhyātveti tasyai tāmbūlapuspabhlūṣāmsukādikam |  
 prāśīd dāsyā samaṃ kāmavivaśānām aho kudhīḥ || 11 ||  
 sā tu jyeṣṭhāprasādo [C 136<sup>a</sup>] 'yam iti dhyātvā tad ādade |  
 athānyadā nṛpo 'vādīd vijane tām iti svayam || 12 ||  
 tvadrūpaṃ prekṣya raktaṃ <sup>(4)</sup> māṃ pumāṃsaṃ svīkarosi cet |  
 sundari tvām tadā kurve svāminīm rājyasampadām || 13 ||  
 sā proce strītvāṣaṇḍatvāhīnasya bhavataḥ svataḥ |  
 pumstvam asty eva tat kasmān mayā na pratipadyate || 14 ||  
 tvadbhrātur yuvarājasya patnyā me rājyasampadaḥ |  
 svādhīnā eva santīti śūnyam etat pralobhanam || 15 ||  
 kiṃ ca svīkurvate mṛtyum api santo mahāśayāḥ |  
 lokadvayaviruddham <sup>(5)</sup> tu na cikīṣanti jātu cit || 16 ||

<sup>(1)</sup> A °ā. — <sup>(2)</sup> A °reṣā°. — <sup>(3)</sup> A °reṣā. — <sup>(4)</sup> A °rūpamprekṣaraktaṃ, B °ūpāprekṣaraktaṃ. — <sup>(5)</sup> A °tva°.

anyocchiṣṭānnavac chiṣṭāḥ <sup>(1)</sup> parām api parāṅganām |  
 necchanti kiṃ punaḥ putrītulyām bhrātur laghoḥ striyaṃ || 17 ||  
 paranārīraṇasāpi Rāvaṇasyeva duḥkhaḍā |  
 mahatām api jāyeta tan mahārāja muñcatām || 18 ||  
 tac śrutvā [B 141<sup>a</sup>] duṣṭadhikūpo bhūpo 'ntardhyātavan iti |  
 Yugabāhur <sup>(2)</sup> bhaved yāvat tāvan necchati mām asāu || 19 ||  
 tad viśrambheṇa <sup>(3)</sup> taṃ hatvā grahiṣye 'haṃ balād amūm |  
 sa bhrātāpi ripur nūnam yo 'syāḥ sāṅge 'ntarāyakṛt || 20 ||  
 iti dhyātvā sa pāpātmā bhrātus chidrāṇy amārgayat |  
 kāmabhūtātūrāṇām hi sutyajaṇi snehacivaram || 21 ||  
 Madanā tu na tāṃ vārttām jagāda Yugabāhave |  
 nivṛtto madgirā jyeṣṭho durbhāvād iti jānāti || 22 ||  
 sā cānyadā vidhum svapne drṣtvā patye nyavedayat |  
 so 'py ūce candravād viśvānandināṃ lapsyase sutaṃ || 23 ||  
 tataḥ pramuditasvāntā suta[A 10<sup>a</sup>]garbhaṃ babhāra sā |  
 pārijātataror bījamiva Meruvasuṃdharā || 24 ||  
 pūjyāmi Jinān sādhuṃ śṛṇomi Jinasaṃkathāḥ |  
 ity abhūd dohadās tasyāḥ kāle garbhānubhāvataḥ || 25 ||  
 tasmiṃś ca dohade pūrṇe garbhaḥ sa vavṛdhe sukhaṃ <sup>(4)</sup> |  
 athānyadā vasantartur <sup>(5)</sup> āgād rāgijanapriyaḥ || 26 ||  
 Malayānilasāilūṣaprayogārabdhanartanāḥ |  
 dadhad vallīnatīr vellatpallavollāsīhastakāḥ || 27 ||  
 mākandamañjarīpuñjamañjuguñjadalivi ajam |  
 kokiladhvanimamtrāstamānīmānakugraham || 28 ||  
 puṣpitāsokatilakalavaṅgavakulākulam |  
 viśmerakusumasrastaparāgaklinnabhūtaḥ || 29 ||  
 kṛīḍāsaktapriyāyuktavyaktakinnarasevitam |  
 hr̥cēauragāurapurastrīgītānītamṛgavrajam || 30 ||  
 vasantasaṅgamād ramyam udyānaṃ raṇtum udyataḥ |  
 pramadāt pramadāyukto Yugabāhur yayāu tadā || 31 || pañcabbiḥ  
 dinaṃ ca nānālīlabhir ativāhya sa niśy api | [kulakam <sup>(6)</sup> ||  
 tatraivāsthād alpatan[C 136<sup>b</sup>]tro rambhāveśmani cās vapit || 32 ||  
 tadā Mañiratho dadhyāu svalpatantro mamānujaḥ |  
 niśā vyāptatamoghore bāhyodyāne 'dya tiṣṭhati || 33 ||  
 tat tatra gatvā taṃ hatvā pūrayiṣyāmi kāmītam |  
 dhyātveti khaḍgam ādāya yayāv udyānam udyataḥ || 34 ||

(1) A anyecchiṣṭānnavac chiṣṭāḥ; Comp. WHITNEY, Grammar, § 133<sup>c</sup>. —

(2) A 'bāhu. — (3) C 'srambheṇa. — (4) A 'arttur. — (5) A 'priyāḥ. — (6) C kulam.

yāmikān iti cāprākṣid Yugabāhulī kva vidyate |  
 raṁbhāgrhe 'tra supto 'stity ūcire te 'pi saṁbhrāmat || 35 ||  
 mābhūd bhrātur vanasthasyopadravaḥ kaścid ity ahaṁ |  
 ihāgām iti saṁjāpau so 'pi raṁbhāgrhe 'viśat || 36 ||  
 sasaṁbhramam samutthāya <sup>(1)</sup> namantaṁ smāha cānujaṁ |  
 bhrātar nātra niśi sthātum yuktam āgaccha tat pure || 37 ||  
 ullaṅghyā nāgrajasyājñā tātasyevāticintayan |  
 Yugabāhus tato yāvat pure gantuṁ pracakrame || 38 ||  
 tāvat pāpāpakīrtiyādi[A 10<sup>b</sup>]bhayam utsrjya durmatīḥ |  
 grīvāyāṁ asinā bhūpas taṁ viśvastam jaghāna saḥ || 39 ||  
 prahāavedanākrañte tasmims ca patite bhuvi |  
 a[B 141<sup>b</sup>]ho akṣatram akṣatram pūcekāreti tatpriyā || 40 ||  
 tato dadhāvire 'kṛṣṭamaṇḍalāgrodghaṭā bhataḥ |  
 kim etad astity ūcānān ity ūce tāms ca bhūpātīḥ || 41 ||  
 matkarāt patitaḥ khaḍgaḥ pramādāt tad alaṁ bhiyā <sup>(2)</sup> |  
 tenety ukte ca <sup>(3)</sup> te 'jānan sarvaṁ tasya kuceṣṭitam || 42 ||  
 tato Maṇirathaṁ dūram apasārya balena te |  
 Yugabāhulī svarūpaṁ tat tatputrāya nyavedayan || 43 ||  
 so <sup>(4)</sup> pi śokākulo vāidyān samāhūyāgamad vane |  
 vṛṇakarmāṇi yatnena pituś cākārayat kṛtī || 44 ||  
 kṣaṇāntare ca niśceṣṭo naṣṭavāg militekṣaṇaḥ |  
 Yugabāhur abhūd raktanirgamāt pāṇḍuvigrahaḥ || 45 ||  
 tato jñātvā taṁ āsannamṛtyuṁ dhīrā mṛdusvaram |  
 proce Madanarekheti <sup>(5)</sup> tatkarṇābhyaṛṇam āśritā || 46 ||  
 dhīra dhīratvam ādṛtya cetah svāsthyam urīkuru |  
 kasyāpy upari roṣaṁ ca mā kāṛṣis tvam dhiyāṁ nidhe || 47 ||  
 sahasva vyasanam cedam āgataṁ nijakarmaṇā |  
 aparādhyati jantor hi nijaṁ karmāiva nāparaḥ || 48 ||

uktaṁ ca :

jaṁ jeṇa kayam kamman annabhava ihabhava a satteṇam |  
 taṁ teṇa veiyyavaṁ nimittamittaṁ <sup>(6)</sup> paro hoi || 49 ||  
 kim cārhasiddhanirgranthadharmāṇāṁ śaraṇaṁ kuru |  
 jīvahimsādīni pāpasthānāny aṣṭādaśa tyaja || 50 ||  
 mahāmate grhāṇa tvaṁ paralokādhvaśambalam |  
 śālyavaduḥkhaḍān ninda durācārān purākṛtān || 51 ||  
 kṣamayasaṁparādham ca sarveṣāṁ prāṇināṁ prabho |

<sup>(1)</sup> Comp. *Ausg. Erz.*, p. 42, 2. — <sup>(2)</sup> Comp. *Ausg. Erz.*, p. 41, 9-10. —

<sup>(3)</sup> A om. — <sup>(4)</sup> A śo. — <sup>(5)</sup> A °reṣati. — <sup>(6)</sup> A nimittam; chez Devendra (*Erzähl.*, p. 42, 21-22), nous lisons *nimittanettaṁ*.

tatkr̥tān aparādhāmś ca kṣamasva tvam api svayam || 52 ||  
 nāśayen nija[C 137<sup>a</sup>]m evārtham dveṣas tasmād vimuñca tam |  
 suhr̥do mama sarve 'pi jīvā iti vibhāvaya || 53 ||  
 devam sarvajñam arbantaṁ gurūmśca guṇino munīn |  
 dharmam jinapranītam ca yāvajjīvam urīkuru || 54 ||  
 jīvahimsānṛtasleyābra[A 11<sup>a</sup>]hmacaryāparigrahān <sup>(1)</sup> |  
 trividham trividhena tvam pratyākhāhi mahāmate || 55 ||  
 dhanasvajanamitrādāv abhiṣvaṅgam ca mā kr̥tāh |  
 na hi prāṇabhṛtām tāni bhavyeṣu śaraṇam bhave || 56 ||  
 dharmo dhanam suhr̥d bandhur iti cāntar vibhāvaya |  
 duḥkhabhṛt sukhadātā ca yat sa evātra janminām || 57 ||  
 idānīm muñca sāvadyam āhāram ca caturvidham |  
 ucchvāse carama deham api vyutsṛja dhīra he || 58 ||  
 smṛtena yena pāpo 'pi jantuḥ syān niyaṭam suraḥ |  
 parameṣṭīnamaskāramantram tam smara mānase || 59 ||  
 ityādi tadvacaḥ sarvaṁ svamāuliracitāñjalih <sup>(2)</sup> |  
 Yugaḥbahuḥ pratipede vipede cakṣaṇāntare || 60 ||  
 pañcame suraloke ca śakratulyaḥ suro 'bhavat |  
 aho mahīyān mahimā dharmasya dyumaṇer api || 61 ||  
 [B 143<sup>a</sup>] tataḥ pravavṛte Candrayaśāḥ kr̥nditum unmauḥ |  
 dadhyāu Madanarekhā tu dhīradhīr iti celasi || 62 ||  
 dhig dhig lobham ivānarthamūlam rūpam idam mama |  
 yad vikṣya lubdhacittena rājñā-bhrātā 'pi mārītaḥ || 63 ||  
 asārasyāsya rūpasya ketoh kṣaṇavināśinaḥ |  
 dhik kṛtām tena mūḍhena kim akāryam idam bahā || 64 ||  
 athāyam pāpakṛc chīlāpāyam kartā balān mama |  
 tadartham evānartho 'yam anena vihito 'sti yat || 65 ||  
 simhasya kesarāḥ satyāḥ śīlam phanipater maṇih |  
 prāṇeṣu satsu no hartum śakyante kim tu kena cit || 66 ||  
 yatiṣye paralokārtham tad gatvā nīr̥dantare |  
 no cen me putram apy ante haniṣyati suduṣṭadhīh <sup>(3)</sup> || 67 ||  
 dhyātveti sā mahāsattvā <sup>(4)</sup> niṣṭhe niragāt tataḥ |  
 alakṣitā Candrayaśomukhyāḥ śokāmsukāvṛtāḥ || 68 ||  
 pūrvām abhivrajanti ca bhūriduḥkhabharātūrā |  
 prātaḥ prāpātavīm ekām nāikaśvāpadasaṁkulām || 69 ||  
 tatrayānti ca madhyāhne prāpad ekam mahāsaralā |  
 mukhādi tatra prakṣāya prānavṛttim vyadhāt pha[A 11<sup>b</sup>]lāḥ || 70 ||

(1) A B C *caryāparigrahān*. — (2) B °*nacitū*°. — (3) C om. v. 67. — (4) A °*tvā*.

sākārānaśauṇam kṛtvā sātha mārگاśramākulā |  
 tadvyapohāya <sup>(1)</sup> tatrāivāraṇye rambhāgṛthe 'svapīt || 71 ||  
 kramāc ca padimīnāthe rāgavatya aparāṅgate |  
 tadduḥkhād iva saṅkocam āsṛite padmīnikule || 72 ||  
 ravikaṇṭhīravābhāvān niśśaṅkaṃ bluvane vane |  
 viharatsu tamaḥpuṇjakuṇjareṣu nīrantaram || 73 ||  
 uḍuṣūjjambhamāṇeṣu niśāvallīsumeṣv iva |  
 niśā viyukte cakrāṅgacakre kṛndati dāruṇam || 74 ||  
 tamo 'bhīṣṇatīrṇaṇḥbhāṇḥ' (C - 37<sup>b</sup>) ca gahanāntare |  
 rātrir jetya mahāsatī || 75 || caturbhiḥ kutalākam ||  
 tadā ca vyāghrasīmḥādiguṇjitāir ghṛkaghṛtṛtāiḥ |  
 ghoṇighoṇārāvair vyālapḥṛtṛtāiḥ pheruphetṛtāiḥ <sup>(2)</sup> || 76 ||  
 bībhyaṭī sā namaskāramantram sasmāra mānase |  
 sa hi sarvāsv avasthāsu sahāyo hetumantarā || 77 || yugmam ||  
 ardharātre ca tatkuṣṣāv utpede bhūyaṣī vyathā |  
 bhayamārگاśramodbhūtagarbhasaṃcalanodbhavā || 78 ||  
 suṣuve sātha kṛcchreṇa <sup>(3)</sup> sutam lakṣaṇalakṣitam |  
 tatsprḥdayeva pūrvāpi bālārkaṃ suṣuve tadā || 79 ||  
 tayor eva tadā jajñe bālayor upamā mithaḥ |  
 saccakrānandinos tejasvinoh komalapādayoh || 80 ||  
 kandharā lambitayugabāhunāmāṅkamudrikam |  
 tam bālam tatra muktivātha ratnakambalaveṣṭitam <sup>(4)</sup> || 81 ||  
 svamanorakṣakam iva tatsamīpe vimucya sā |  
 yayāu sarasī vāsāmsi kṣalayām āsa tatra ca || 82 || yugmam ||  
 majjanāya praviṣṭam ca taḭake tam jaladvipah <sup>(5)</sup> |  
 dhāvan kareṇa jagrāha bakoṭaḥ śapharīm iva || 83 ||  
 uccāir ullālayām āsa tam sa kaṇḍukalīlayā |  
 āyāti durda[B 142<sup>b</sup>]śāyām hi svājanyād iva durdaśā || 84 ||  
 patāntim ambarāt tam ca netrakāiravakāumudīm |  
 vidyādharo 'grahīm Nandīśvaradvīpaṃ vrajan yuvā || 85 ||  
 Vāitādhye tena nītā ca rudatī sā tam abravīt |  
 gatarātrāu mahā[A 12<sup>a</sup>]bhāga prasūtāsmi sutam vane || 86 ||  
 tam ca rambhāgṛthe muktivā snānārtham sarasīm gatā |  
 jaladvipenotkṣiptāham patanti bhavatādade || 87 ||  
 tat śvāpadena kenāpi sa bālo mārگاṣyate |  
 āhāravirahād yad vā svayam eva mārگاṣyati || 88 ||

<sup>(1)</sup> A °vipohāya, B °vipohādhyā. — <sup>(2)</sup> Comp. *Ausg. Erz.*, p. 43, 10-11. — <sup>(3)</sup> A kṛcchreṇa. — <sup>(4)</sup> Comp. *Ausg. Erz.*, p. 43, 13-41. — <sup>(5)</sup> A °dvipah.

tan me putrapradānena prasādam kuru sundara <sup>(1)</sup> |  
 tam ihānaya tatrasū naya māṃ vā nayāśraya || 89 ||  
 uvāca khecaras cen māṃ ramaṇaṃ pratipadyase <sup>(2)</sup> |  
 tadā sadā dāsa ivādeśakārī bhavāmi te <sup>(3)</sup> || 90 ||  
 kiṃ cātra śūle Gāndhāradeśe Ratnāvahe pure |  
 śreṇīdvayaprabhur abhūn Maṇicūḍābhidho nīpaḥ || 91 ||  
 tasya putro 'smi Kamalāvatīkuṣīsamudbhavaḥ |  
 nāmnā Maṇiprabho bhūrimahāvidyābalānvitaḥ || 92 ||  
 anyadā matpitā śreṇīdvayarājyaṃ pradāya me |  
 cāraṇasramaṇopānte virakto vratam ādade || 93 ||  
 kramāc ca viharann atrāgataḥ so 'bhūd gale 'hani |  
 cāityāni vanditum <sup>(4)</sup> Nandīśvare cādya gato 'dhunā || 94 ||  
 taṃ ca nantum vrajaṇis tatra tvāṃ patantīm vihāyasaḥ |  
 kalpavallīm ivānandadāyinīm aham ādade || 95 ||  
 tato yathā rakṣitā tvāṃ patanopadravān mayā |  
 madanopadravād bhadre lathā tvāṃ api rakṣa māṃ || 96 ||  
 anyac ca tvatsutaṃ vāhāpahrto Mithilāpatilḥ |  
 nirapatyo 'grahīt Padmaratharāt paryatān[C 138<sup>a</sup>]vane || 97 ||  
 kṣaṇān militasūnyaś ca gatvā puryaṃ tam āpayat |  
 mahiṣyāḥ Puspāmālāyā sāpi taṃ pāti putravat || 98 ||  
 Prajñāptividyayā hy etan mayoktaṃ tac ca nānyathā |  
 tat prasīda śucaṃ muñca saphalikuru yāuvanam || 99 ||  
 māṃ vidhāyādhipaṃ sarvakhecarīṇāṃ bhavoeśvarī |  
 drśā vācā ca māṃ raktaṃ sambhāvaya sulocane || 100 ||

## II

tadākarmaṇya satī dadhyāu vipākāḥ <sup>(5)</sup> karmaṇām aho |  
 anyonyavyasanākrūrāpūrādhātṛi bhavāmi yat || 1 ||  
 vihāya putrasūmrājyaparicchadadhanādīkam |  
 yat trā[A 12<sup>b</sup>]tum niragāṃ bhaṅgas tasyehāpy upatiṣṭhate || 2 ||  
 tat prāṇinām apuṇyānāṃ garīyān apy upakramaḥ |  
 duḥkhyāiva bhavet kiṃ vā pāuruṣaṇi vīrukhe vidhāu || 3 ||  
 yad uktaṃ :  
 chittvā <sup>(6)</sup> pāśam apāśya kūṭaracanām bhaṅktvā balād vāgurām  
 paryantāgnisikhākālāpajāṭilān nirgatya dūraṇi vanāt |  
 vyādhānām śaragocarād api javād utplutya dhāvan mrgaḥ

(1) A *sundaram*. — (2) B *°le*. — (3) *Comp. Ausg. Erz.*, p. 43, 25-26. —

(4) A *itup*. — (5) A *°kaṇ*. — (6) A *°lvā*.

kūpāntaḥ patitaḥ karotu vidhure kiṃ vā vi[B 143<sup>a</sup>] dhāu pāuru-  
 saty apy evaṃ mayā śīlam nāiva tyājyaṃ kathamcana | [śam<sup>(1)</sup> || 4 ||  
 pīḍanavyasane 'pikṣur<sup>(2)</sup> mādhyanyā kiṃ vimuñcati || 5 ||  
 ayaṃ ca madanommadonmatto veti na kiñcana |  
 tad upāyena kenāmuṃ durbodhaṃ bodhayāmy aham || 6 ||  
 asya vyākṣepahetor vā kālakṣepaṃ karomy aham |  
 sa hi prāsasyate prājñair asubhe samupasthite || 7 ||  
 dhyātveti śābhyadhād dakṣa nītvā Nandīśvare 'dya mām |  
 devān vandaya tatrāhaṃ kariṣyāmi tava priyam<sup>(3)</sup> || 8 ||  
 tataḥ sa tām vimānasthām hr̥ṣṭo Nandīśvare 'naya |  
 tatra cārhadgr̥hāḥ santi dvāpamcāśad anaśvarāḥ || 9 ||  
 dirghreṣu yojanaśataṃ tadardhapr̥thuleṣu ca |  
 cāṭyereṣu teṣu tuṅgeṣu yojanāni dvisaplati || 10 ||  
 caturviṃśaśataṃ santi pratimāḥ śāśvatārhatām |  
 sarvaratnamayāḥ pañcadhanuśātasamucchrayāḥ || 11 || yugmam ||  
 tato vimānād uttīrya Madanākhecarāu mudā |  
 pūjāpūrvam avandelām Rśabhādyān Jinottamān || 12 ||  
 caturjñānadharantaṃ ca Mañicūḍamahāmunim |  
 tāv ubhāv api vanditvā yathāucityaṃ nyaśīdatām || 13 ||  
 tato jñānena vijñāya Madanācaritaṃ munih |  
 dharmam Mañiprabhāyeti samayārham upādiśat || 14 ||  
 brahmacaryaṃ parabrahmanidānam sampadām padam |  
 pālaniyam yathāśakti sarvato deśato 'thavā || 15 ||  
 sarvastrīṇāṃ parityāge sarvato brahma kathyate |  
 paranāriniśedhe tu tad uktaṃ deśato Jināih || 16 ||  
 [A 13<sup>a</sup>] tato yaḥ sakalā nārīr vibātum na prabhur bhavet |  
 tenāpi pararāmā [C 138<sup>b</sup>] tu tyājyā narakadāyini || 17 ||  
 naraḥ parastriyāṃ raktaḥ kṣaṇikaṃ sukham īkṣate |  
 na tu tatsaṃgamotpannam anantaṃ duḥkhaṃ āsnute || 18 ||  
 parastrīsevanāt sāukhyaṃ abhikāṅkṣati yo jaḍaḥ |  
 viśavallīphalāśvādāt sa hi vāñchati jīvitam || 19 ||  
 tat kalaṅkakulasthānam kīrtivallīkuṭhārikā |  
 heyā parāṅganāvaśyaṃ narakādhvaprādīpikā<sup>(4)</sup> || 20 ||  
 śrūtveti khecaro buddhaḥ kṣamayitvā satīm jagāu |  
 atha tvam asi jāmir me brūhiṣṭaṃ kiṃ karomi te || 21 ||  
 sāpi prīṭābravīd bhrātāḥ sarvam iṣṭam tvayā kṛtam |

<sup>(1)</sup> *Pañc. de Pūrṇabhadra*, éd. HERTEL, II, v. 67; BOERTLINGK, *Ind. Spr.*, 2310 (où on lit: *atijavanotplutya*). — <sup>(2)</sup> A °kṣu. — <sup>(3)</sup> *Ausg. Erz.*, p. 44, 5. — <sup>(4)</sup> A °ādhvajapra°.

idaṃ darśayatā tīrthaṃ vacmi tat kim atah param || 22 ||  
 atha me laghuputrasya vṛttāntam <sup>(1)</sup> kathaya prabho |  
 tayety ukto munih proce śṛṇu bhadre samāhitā || 23 ||  
 ihāiva Jambudvīpe prāg-Videhāvaṇiṃṣadane |  
 vijaye Puṣkalāvatyāṃ pure śrī-Manitorane || 24 ||  
 jajñe 'mitayaśās cakri tasya Puṣpavatī priyā |  
 tayoś cāstām sutāu Puṣpasikha-Ratnaśikhābhidhāu || 25 || yugmam ||  
 rājyaṃ caturaśītiṃ satpūrvalakṣāḥ prapāya tāu |  
 prāvrajīṣṭāṃ bhavodvignāu <sup>(2)</sup> cāra[B 143<sup>b</sup>]ṇasramaṇāntike || 26 ||  
 cāritraṃ pālayitvā ca pūrvalakṣāṇi ṣoḍaśa |  
 abhūtām Acyute kalpe Śakrasāmānikāu surāu || 27 ||  
 dvāviṃśatiṃ sāgarāṇi tatra jīvitam uttamam |  
 divyāḥ sukhāir navanavāir ativāhya cyutāu ca tāu || 28 ||  
 Dhātakiṣaṇḍabharate Hariṣeṇārdhasakriṇaḥ |  
 Samudradattadevijāv abhūtāṃ tanayāv ubhāu || 29 ||  
 ādyaḥ Sāgaradevāhvo 'paraḥ Sāgaradattakaḥ |  
 Dṛḍhasuvratasārvānte dāntāu prāvrajatām ca tāu || 30 ||  
 tṛtīye cāhni sudhyānāu taditpātena mārītāu |  
 jātāu Śukre surāu saptadaśasāgarajīvitāu || 31 ||  
 dvāviṃśasyārhatō Nemer jñānotpattimahotsavam |  
 vidhātum tāu gatāu devā[A 13<sup>b</sup>]v iti prabhum aprcehatām || 32 ||  
 ito bhavāc cyutāv <sup>(3)</sup> āvām kutrotpatsyāvahe prabho |  
 svāmy ūce 'trāiva Bharate Mithilākhyāsti satpūrī || 33 ||  
 tatpater <sup>(4)</sup> yuvayor eko Jayasenasya nandanah |  
 bhāvī Sudarśanapure Yugabāhoḥ paraḥ punaḥ || 34 ||  
 tattvatas <sup>(5)</sup> tu yuvāṃ tatra pitāputrāu bhaviṣyathaḥ <sup>(6)</sup> |  
 ity arhadvākyaṃ ākarṇya tāu devāu jagmatur divam || 35 ||  
 tayoś cāikaś cyutaḥ pūrvam Videhābhadhanivṛti |  
 Mithilāyāṃ mahāpuryāṃ Jayasenasya bhūpateḥ || 36 ||  
 mahiṣyā Vanamālāyāḥ kuṣṭhau samavatīrṇavān |  
 kramāj jātaṃ ca taṃ proce nāmnā Padmarathaṃ nṛpaḥ || 37 || yugmam <sup>(7)</sup> ||  
 yāuvanasthaṃ ca taṃ rājā rāje nyasyādade vrataṃ |  
 tataḥ Padmarathō rājyaṃ śā[C 139<sup>a</sup>]sti śastaparākramaḥ || 38 ||  
 dvitīyas tu suraś cyutvā bhadre tava suto 'bhavat |  
 taṃ ca rambhāgrhe muktṛvā yāvat tvaṃ sarasīm gatā || 39 ||  
 tāvat tatrāgataḥ Padmarathō 'śvāpahṛto bhraman |  
 taṃ preksya prāgbhavadpremnā <sup>(8)</sup> pramādādvāitam āsadat || 40 ||

(1) A °ta. — (2) A °vijñāu. — (3) A bhavācyutā. — (4) A B °pate. — (5) A  
 tatva°. — (6) Comp. Ausg. Erz., p. 44, 36. — (7) A om. — (8) A °mlā.



duhstho nidhim iva snehād yāvad rājā tam <sup>(1)</sup> ādade |  
 tāvat tatsāinyam apy āgāt tatra vājipadānugam || 41 ||  
 gajārūḍhas tato rājā puryāṇi gatvā tam ārpayat |  
 mahiṣyāḥ Puṣpamālāyās cakre janmotsavam tathā || 42 ||  
 puṇyavāms te suto bhadre sasukhaṃ tatra vardhate |  
 sannidhiḥ sannidhisthāyī puṇyam hi prāṇinām bhavē || 43 ||  
 evaṃ munāu vadaty eva maṇistambhavihbhūṣitam |  
 kiṃkiṇjālamukharaṃ ruci nyanācitabhāskaram || 44 ||  
 śobhitaṃ toraṇāir dvāramukhapattralatopamāḥ |  
 lambamānorumālābhamuktādāmavirājitam || 45 ||  
 uttūṅgāsikharam <sup>(2)</sup> tūryadhvānāpūrṇadigantaram |  
 ramaṃ vimānam tatrāikaṃ antarikṣād avātarat || 46 || tribhū vir viśeṣakam ||  
 tasmāc ca niragād <sup>(3)</sup> ekaḥ suro bhāsurabhūṣaṇaḥ |  
 amarānikaraproktaḥ jayaśaṣṭo ma[B 144<sup>a</sup>] bhāmāḥ || 47 ||  
 sa triḥ pradakṣiṇīkṛtya Madanām ādito 'namat |  
 munim [A 14<sup>a</sup>] tu paścād ānamya yathāsthānam upāviśat || 48 ||  
 nirīkṣyānucitaṃ tac ca dūnacetā Maṇiprabhaḥ |  
 ity uvācāmaram vācā nyāyapādapakulyayā || 49 ||  
 surāir naravarāis cātra nītayo hi pravartitāḥ |  
 ta eva cet tāmi <sup>(4)</sup> lumpanti tadānyeṣāṃ kim ucyate <sup>(5)</sup> || 50 ||  
 kalitaṃ sakalāḥ sādhuḥ guṇāir doṣāir vinā kṛtam |  
 muktvā munim amuṃ deva kiṃ tvayā prāg natūṅganā || 51 ||  
 suro 'bravīd idaṃ satyaṃ śṛṇu kim tv iha kāraṇam |  
 āsit Sudarśanapure rājā Maṇirathābhidhaḥ || 52 ||  
 tena svabhṛātṛjāyārthaṃ Yugabāhur nijo 'nujaḥ |  
 śīro 'dhāv asinā jaghne vasante vipine sthitaḥ <sup>(6)</sup> || 53 ||  
 sa ca kaṇṭhagataprāṇo <sup>(7)</sup> 'nayā Madanarekhaḥ <sup>(8)</sup> |  
 niryāmitaḥ prāpitaḥ ca jāinadharmam vipannavan || 54 ||  
 daśārṇavāyur devo 'bhūḍ Brahmaloḥ Hariprabhaḥ |  
 sa cāhaṃ puṇyanāipuṇyām enāṃ draṣṭum ihāgamam || 55 ||  
 yac ca saṃyaktvamūlaṃ śṛjīnadharmam iyaṃ sudhīḥ |  
 prāgbhave 'prāpayan mām tad dharmācāryo hy asāu mama <sup>(9)</sup> || 56 ||  
 yad uktam :  
 jo jeṇa suddhadhammammi ṭhāvio <sup>(10)</sup> saṃjaeṇa gihiṇā vā |  
 so ceva tassa jāyai <sup>(11)</sup> dhammagurū dhammadāṇāo <sup>(12)</sup> || 57 ||

(1) B *tām*. — (2) AC *uttāṅga*. — (3) B *amād*. — (4) ABC *lūm*. — (5) Comp. *Ausg. Erz.*, p. 45, 19-20. — (6) B *ūh*. — (7) Comp. *Ausg. Erz.*, p. 45, 28. — (8) C *khāyā*. — (9) Comp. *Ausg. Erz.*, p. 45, 31-32. — (10) AB *iu*, C *iu*. — (11) A *joyai*. — (12) Devendra; *Ausg. Erz.*, p. 45, 33-34.

ata eva mayā pūrvaṃ natāsāu dharmasēvadhīḥ |  
 niśamyeti manasaivam cintayām āsa khecarah<sup>(1)</sup> || 58 ||  
 aho śrījinadharmasya prabhāvo bhuvanādbhutaḥ |  
 sūkhyam dadāti nihsamkhyam kṣaṇamātram śrito 'pi yah || 59 ||  
 suro 'tha Mada[C 139<sup>b</sup>]nām ūce kiṃ kurve 'haṃ tavebitam |  
 sāvādīt tattvato 'bhīṣtam kartum no yūyam īśvarāḥ || 60 ||  
 yan me janma-jeramaṃ tyajya dīrghaḥ hitam |  
 muktisārahyaḥ prīyaḥ tatra ca vyamenaiva sidhyati || 61 ||  
 tathāpi mām surapraṣṭha<sup>(2)</sup> [A 14<sup>b</sup>] Mithilāyām naya drutam |  
 paralokahitam kurve<sup>(4)</sup> yathā vikṣya sūtānam || 62 ||  
 tato devena sā ninye Mithilānagarīm kṣaṇāt |  
 janmadīkṣākevalānām sthānam Malli-Namīsayoh || 63 ||  
 tatra pūrvajinān natvā jagmatur Madanāsuraū |  
 sādhrvīnām sannidhāu tās ca praṇamyāgre nyaśīdatām || 64 ||  
 tataḥ sādhrvyo 'bhyadhur dharmam yal labdhvā mānuṣam bhavam |  
 dharmādharmavipākam ca jñātvā dharmo vidhīyatām || 65 ||  
 vighaṭante hi jīvānām dhanabhūṭhanabandhavaḥ |  
 dharmas tu no vighaṭate kadāpi śrījinoditaḥ || 66 ||  
 ity ādi deśanāprānte Madanām avadat suraḥ |  
 ehi yāvo rājagehe draṣṭum sutamukhāmbujam || 67 ||  
 sābravid atha me premnā<sup>(5)</sup> kṛtam duḥkhāughadāyīnā |  
 bhave hi bhrāmyatām kas ko nābhūd bandhuḥ paro 'thava || 68 ||  
 tad grahīsyāmy aham dīkṣām tvaṃ tu svābhīṣtam ācāra |  
 tayeti ukte suro natvā sādhrvīś tām [B 144<sup>b</sup>] ca yayāu divam || 69 ||  
 sādhrvīnām antike tāsām prāvrajīt sāpi suddhadhīḥ |  
 Suvratety abhidhyām prāptā dustapam ca vyadhāt tapaḥ<sup>(6)</sup> || 70 ||  
 itas ca tasya bālasya prabhāveṇākhilā dviṣaḥ |  
 nemuḥ Padmaratham devam mahimneva drumā Jinam || 71 ||  
 tatas tuṣṭo<sup>(7)</sup> nṛpas tasya Namir ity abhidhām vyākhyat |  
 kṛtvā mahotsavam tulyam mahatvasyocitam śrīyam || 72 ||  
 sādhrudharmāḥ samitibhir ivadhātrībhir anvaham |  
 pañcabhiḥ samrakṣyamāṇaḥ kramād vṛddhim babhāra saḥ || 73 ||  
 kiṃ cid vṛddhim ca samprāptaś<sup>(8)</sup> caṭulāś calanāś calan |  
 bruvanś ca manmanālāpāir viśvam viśvam amodayat || 74 ||  
 aṣṭame vatsare tam ca kalāgrahanahetave |  
 nināyopakalācāryam bhūpo bhūyo [A 15<sup>a</sup>] bhir utsavāḥ || 75 ||

(1) A °am. — (2) Comp. *Ausg. Erz.*, p. 46, 5-6. — (3) A B °praṣṭa. —

(4) Comp. *Ausg. Erz.*, p. 46, 7. — (5) A °mlā. — (6) A vyadhā nṛpaḥ. —

(7) A tataḥ tuṣṭo. — (8) A °āś.

so 'tha prajñāsūrācāryaḥ kalācāryāntike 'paṭhan |  
 ekaśo darśitā eva jagrāha sakalāḥ kalāḥ || 76 ||  
 kramāc ca yāuvanaṃ prāpto lāvanyaśalavāriddhiḥ |  
 akāmyata sa devībhīr api <sup>(1)</sup> viśvamanoharaḥ || 77 ||  
 yāsāṃ rūpaṃ prekṣyamāṇā <sup>(2)</sup> jīta-devāṅganā gaṇam |  
 manye sarve 'pi gīrvāṇā nīrñimeṣadṛśo 'bhavan || 78 ||  
 Ikṣvākuvamśajā rājakanyāś cāturyaśālinīḥ |  
 aṣṭottarasahasraṃ tāḥ kṣmāpas tenodavāhayat || 79 || yugmaṃ ||  
 Maghavān iva devībhīḥ samantābhīḥ samam sukham |  
 bhuñjāno gamayām āsa kālāṃ kaṃcin nimeṣavat || 80 ||  
 anyadā ca Namīm rājye nyasya Pa[C 140°]dmaratho nṛpaḥ |  
 vairāgyād vratam ādāya kramāt prāpa paraṃ padam || 81 ||  
 tato Naminṛpo rājyaṃ nyāyenāpālayat tathā |  
 anyāyaśaṣṭo vyartho 'bhūd vācyābhāvād yathā bhuvi || 82 ||  
 itaś ca yasyām doṣāyām nyahan Maṇiratho 'nujaṃ |  
 tasyām evāhinā daṣṭo mṛtvā turyām yayāu bhuvam || 83 ||  
 rājye nyasya tataś Candrayaśasaṃ sacivādāyaḥ |  
 dvayorḥ sodarayor dehe samam saṃcaskarus tayorḥ || 84 ||  
 tataś Candrayaśā bhūpo nītivallīpayodharaḥ |  
 piteva pālayām āsa prajāḥ prājyaparākramaḥ || 85 ||  
 anyadā ca Name <sup>(3)</sup> rājño rājyasāraḥ sitadvipaḥ |  
 unmūlyālānam unmatto 'calad Vindhyaśalam prati || 86 ||  
 Sudarśanapuropānte vrajantaṃ taṃ ca dantinaṃ |  
 apaśyaśś Candrayaśaso vāhyālisthasya sevakāḥ || 87 ||  
 śvetadvipo yayālīti te nṛpāya nyavedayan |  
 bhūpo 'pi taṃ cirāt khinnaṃ pure prāvīśa[A 15°]n nīje || 88 ||  
 tatrasthaṃ kuñjaraṃ taṃ ca jñātvā caranarāir Namīḥ |  
 tanmārgaṇāya tatrāikaṃ prāśīt saṃdeśahārakaṃ || 89 ||  
 so 'pi gatvāvada Candrayaśasaṃ dhṛtasauśṭhavaḥ |  
 vakti tvām manmukheneti rājan Namimahīpātīḥ || 90 ||  
 grhīto 'sti tvayā śvetahastī yaḥ so 'sti māmakaḥ |  
 tad e[B 145°]naṃ preṣayeh sadyo nānyadīyaṃ hi susthiraṃ || 91 ||  
 ūce Candrayaśā dūta jagāda kim idaṃ Namīḥ |  
 mārgilāni hi ratnāni dīyante <sup>(4)</sup> na hi kenacit || 92 ||  
 bhavanti na ca kasyāpi nāmnā tāny āṅkitāni bhoḥ |  
 grāhyāni kiṃ tu bādhībhīr vīrabhogyā hi bhūr iyaṃ <sup>(5)</sup> || 93 ||  
 tāṃ Candrayaśaso vācam dūto gatvāvadan Nameḥ |

(1) A *abhi*. — (2) C *prekṣa*°. — (3) B *Mama*. — (4) A *dīyate*. — (5) Comp. *Ausg. Erz.*, p. 47, 12 : *bhujjai vāsuhā narindehīm*.

kopāṭopāt tataḥ so 'pi yātrānakam avādayat || 94 ||  
 praty-Āvantīn prastathe ca kalitaḥ prabalāir balāiḥ |  
 pratyānikanṛpānikamakārākarakumbhabhūḥ || 95 ||  
 taṁ cāyāntaṁ carāir jñātvā Candrabhūpo 'py abhivrajan |  
 viruddhavihaḡāir jñānipuruṣāir iva vāritaḥ || 96 ||  
 tatas taṁ sacivāḥ procuḥ puraṁ pihitagopuram |  
 kṛtvā tiṣṭha <sup>(1)</sup> prabho paścāt kariṣyāmo yathocitaṁ || 97 ||  
 Candro 'pi tat tathā cakre Namis tv āgatyā tatpuraṁ |  
 balenāveṣṭayad viṣvag bhogeneva nidhiṁ phaṇī || 98 ||  
 tac ca śrutvā janaśrutya Suvratāryā vyacintayat |  
 imāu janakṣayaṁ kṛtvā mā sma yātām adhogaṭiṁ <sup>(2)</sup> || 99 ||  
 tad enāu bodhayāmīti dhyātvā prechya mahattaraṁ |  
 sādhvībhiḥ saṁyutā sāgāt samīpe Namibhūbhujāḥ <sup>(3)</sup> || 100 ||

## III

tāṁ praṇamyāsanam datvā Namir bhuvi nivīṣṭavān |  
 āryāpi dharmam ākhyāya taṁ evam avadat su [A 16<sup>a</sup>] dhīḥ || 1 ||  
 rājann asārā rājaśrīr <sup>(4)</sup> bhogās cāyatidāruṇāḥ |  
 gatiḥ [C 140<sup>b</sup>] pāpakṛtāṁ ca syān narake duḥkhasaṁkule || 2 ||  
 tad vimuñcāhavaṁ ko hi jyeṣṭhabhṛatrā sahāvahaḥ |  
 Namih proce katham ayaṁ syān mama jyeṣṭhasodaraḥ || 3 ||  
 tataḥ sādhvī jagāu tasmāi svavṛttāntaṁ yathāsthitam |  
 Namis tathāpy ahaṁkārān nāmuñcad vighrahāgraham || 4 ||  
 sālha madhye puraṁ Candrayasāḥpārśve yayāu drutam |  
 so 'pi tāṁ pratyabhijñāya nanāmāśrujalāvilāḥ <sup>(5)</sup> || 5 ||  
 datvātha viṣṭaraṁ tasyāi kṣitināthe kṣitāu sthite |  
 tāṁ śuddhāntajano 'pyetyānamad bāspāyitekṣaṇāḥ || 6 ||  
 atha Candrayasāḥ sādhvīm ity ūce gadgadākṣaram |  
 aṅgikṛtaṁ tvayā mātāḥ kim idaṁ durdharaṁ vrataṁ || 7 ||  
 sādhvīyātha svīyavṛttānte tasmāi tasmin nivedite |  
 sahodaraḥ sa me kvāstīty <sup>(6)</sup> aprcchat tāṁ sa pāṛthivaḥ || 8 ||  
 āryā jagāda yena tvaṁ rodhito 'si <sup>(7)</sup> sa te 'nujaḥ |  
 tad ākarṇya mahānandam avindata mahādhavaḥ || 9 ||  
 yayāu ca sodaraṁ draṣṭum utsukaḥ so 'tisatvaram |  
 snehātīrekapāthodaśāntadarpadavānalaḥ || 10 ||

(1) A tiṣṭa. — (2) Comp. *Ausg. Erz.*, p. 47, 19-20. — (3) A °bhūbhujāḥ.  
 — (4) Comp. *Ausg. Erz.*, p. 47, 24. — (5) A B C °bilāḥ. — (6) Comp. *Ausg. Erz.*, p. 47, 35.

tam cāyāntaṃ nīśamyāgān Namirājo 'pi saṃmukhaḥ |  
 bhūnyastamastakaḥ pādāv agrajasya nanāma ca || 11 ||  
 tam cānamantaṃ Candro 'pi dorbhyaṃ ādāya sādaram |  
 parirebhe dṛḍhaṃ snehād ekīkurvann ivātmanā || 12 ||  
 [B 145<sup>b</sup>] mahotsavāir mahiyobhis tam ca prāviviśat pure |  
 manyamāno nijaṃ jauma kṛtārthaṃ bhrātrisaṃgamāt || 13 ||  
 tam ca kramāgate rāje nyasya Candrayasā nṛpaḥ |  
 parivrajyāṃ urīkṛtya vijahāra vasuṃdharaṃ || 14 ||  
 pākāśāsanavac caṇḍaśāsano 'tha Namir nṛ[A 16<sup>b</sup>]paḥ |  
 nyāyāmbujārūṇo rājyadvayam anvaśiśac ciram || 15 ||  
 athānyadā tasya dehe dāho 'bhūd atidulśahaḥ |  
 bhūpo nāpa ratim kvāpi vyādhiṇā tena bādhiṭaḥ || 16 ||  
 cikitsā vividhās tasya vyādheś cakruś cikitsakāḥ |  
 tās tu tatrābhavan mūḍhe hitaśikṣā ivāphalāḥ || 17 ||  
 tato vāidyāḥ <sup>(1)</sup> parityakto 'sādhyo 'yam iti vādibhiḥ |  
 Svarbhāṇur iva śītāśūm sa rogo 'pīḍayan nṛpam || 18 ||  
 tadā ca candanarasāi rājñah kiṃ cid abhūt sukhaṃ |  
 iti tam sakalā rājñyo nityaṃ svayam agharṣayan <sup>(2)</sup> || 19 ||  
 tadbāhukaṅkaṇaṇaṇaṇatkāramahāravaḥ |  
 rājño rogāturasyābhūt kaṇḍāghātakaro bhr̥ṣam || 20 ||  
 śokārtasya mṛdaṅgādīnādavan mama rogiṇaḥ |  
 duḥkhākaro 'tisaṣṭo 'yam iti rājā jagāu tataḥ || 21 ||  
 tac cākarma krāmād rājñyo rājñah sāukhyakṛte svayam |  
 ekāikam ekaśeṣāṇi kaṅkaṇāṇy udatārayan || 22 ||  
 ekāikam tat tu kalyāṇahetave dadhire kare |  
 tadā ca nābhavat kolāhalaś candanagharṣaṇe || 23 ||  
 nṛpo 'vādīt tato yan na śrūyate kaṅkaṇadhvaniḥ |  
 tan manye candanaṃ devyo na gharṣanti pramadvarāḥ || 24 ||  
 [C 141<sup>a</sup>] mantri proce prabho devyaḥ sarvā gharṣanti candanam |  
 param ekāikibhāvena śaṣṭāyante na kaṅkaṇāḥ || 25 ||  
 tad ākarṇya nṛpo dadhyāu śāntamoho mahāśayaḥ |  
 bahūnāṃ saṃgame <sup>(3)</sup> doṣaḥ syād ekasya tu na kvacit || 26 ||  
 valayānāṃ api mitho gharṣaṇaṃ bhūyasām abhūt |  
 ekākināṃ tu tan nāiva teśāṃ sampratijāyate || 27 ||  
 saṅgas tad akhilo duḥkhakāraṇaṃ prāṇināṃ bhavaḥ |  
 ekatvaṃ tu mahānandahetuḥ syāt saṅgavarjanāt || 28 ||  
 [A 17<sup>a</sup>] tac cec chāmyed ayaṃ dāhas tadāhaṃ vrataṃ ādade |  
 dhyāyann iti prasupto drāg nidrāsukham avāpa saḥ || 29 ||

(1) A °dyāi. — (2) A °ayat. — (3) A bahūsamgame.

tasyām Kārttikarākāyām rātrāu tasya mahīpateḥ |  
dāhaḥ <sup>(1)</sup> śāṇmāsikaḥ sadyo 'śāmyat puṇyaprabhāvatāḥ || 30 ||  
prabhāte ca tanūbhūtatandraḥ <sup>(2)</sup> svapne dadarśa saḥ |  
ātmanāṃ Merumāulisthasitebhaskandham āśritam || 31 ||  
tūryanādāiḥ prabuddho 'tha tuṣṭo Namir acintayat |  
aho mayā pradhāno 'dya dr̥ṣṭaḥ svapno mahāphalaḥ || 32 ||  
kim cāham idr̥ṣaṃ śāilam dr̥ṣṭapūrvīti bhāvayan |  
jātismaraṇam āśādy so 'jñāsīd iti śuddhadhīḥ || 33 ||  
pūrvam narabhavē dīkṣām ādāya tridivam [B 146<sup>a</sup>] gataḥ |  
Jinajanmotsave Merum adr̥kṣam aham idr̥ṣam || 34 ||  
tataḥ <sup>(3)</sup> sa vidhvastavimohajālo  
vidhāya locaṃ svayam āttadīkṣaḥ |  
pratyekabuddho vibudhapradatta-  
veśo vyāhārśid Namirāt pṛthivyām || 35 ||  
iti śrī-Namirājarśikathā.

## IV. NAGGATI.

## I

[A 26<sup>b</sup>; B 152<sup>a</sup>; C 147<sup>a</sup>.]

atha Naggatisaṃjñāsya saṃbu[C 147<sup>b</sup>]ddhasyāmrāpādapāt |  
turyapratyekabuddhasya kathāṃ vakṣyāmi tad yathā || 1 ||  
atrāiva Bharataḥsetre deśe Gandhārasaṃjñāke |  
śrī-Pāṇḍuvarḍhanapure rājā Siṃharatho 'bhavat || 2 ||  
anyadā tasya bhūbhīartur dvāv aśvāv <sup>(4)</sup> Uttarāpathāt |  
upāyane saṃāyātāu <sup>(5)</sup> śakravājivijīṭvarāu || 3 ||  
taylor madhye babhūvāikas turaṅgo vakraśīkṣitaḥ |  
tam ārohan nṛpo dāivād dvitīyam <sup>(6)</sup> tu tadaṅgajāḥ || 4 ||  
tataḥ sāinyānvito rājā nirgatya nagarād bahiḥ |  
vāhakelīm <sup>(7)</sup> gato vāhavāhanārthaṃ pracakrame || 5 ||  
prakṛṣṭām tadgatiṃ draṣṭum ka[B 152<sup>b</sup>]śayā prāharac ca tam |  
tataḥ sa turagaḥ sindhu<sup>(8)</sup>pūrād apy acalad drutam || 6 ||  
tam rakṣitum nṛpo valgām ācakarṣa yathā yathā |  
tathā tathā hayo jajñe javanaḥ pavanād api || 7 ||  
gacchann evaṃ yojanāni dvādaśātigato hayaḥ |

(1) A dāha. — (2) B C °candraḥ. — (3) A B tatas. — (4) A aśvāv: —

(5) Comp. Ausg. Erz., p. 48. 25. — (6) A B dvitīye. — (7) A bāha°. —

(8) A sindhuḥ.

tam aranye 'nayan nadyah pūras tarum ivodadhāu || 8 ||  
 ākṣyākṣya nirvinṇo valgām tatrāmucan nṛpaḥ |  
 turaṅgamo 'pi tatrāiva tathāu tatksaṇam ātmanā || 9 ||  
 tatas taṁ vājinam jñātvā [A 27<sup>a</sup>] bhūṣukro vakraśikṣitam |  
 baddhvā kvāpi drume bhrāmyan prānavrttiṁ vyadhāt phalāḥ || 10 ||  
 rātrivāsāya cārūḍho girim ekaṁ mahīpatiḥ |  
 dadarsāikaṁ darśanīyaṁ prāsādaṁ saptabhūmikam || 11 ||  
 tasya madhye praviṣṭas cādrākṣid ekam mṛgekṣaṇam |  
 rūpalāvanyatārunyaṭiraskṛtatiśriyam || 12 ||  
 sasambhramam samutthāya pramodabharamedurā |  
 dadāu sāpy āsanam tasmāi so 'pi tasminn upāviśat || 13 ||  
 mithas tāv anvarajyetāṁ kṣaṇād dūtīkṛteksaṇāu |  
 anyonyadarśanodbhūtasnehāvesāhrtatrapāu || 14 ||  
 kāsī tvam subhage kiṁ ca tiṣṭhasy ekākinī vane <sup>(1)</sup> |  
 atheti bhūbhujā prṣṭā sotkaṇṭham sāivam abravīt || 15 ||  
 bhavane 'smin vedikāyām pūrvam udvaha māṇi prabho |  
 paścāt svasthamanāḥ sarvaṁ vakṣye vṛttāntam ātmanah || 16 ||  
 tat karṇāmṛtam ākarīya vākyaṁ tasyā dharādhipaḥ |  
 sarasaṁ bhojanam prāpya bubhuksur iva pipriye || 17 ||  
 bhavane tatra sānandam praviṣṭas ca jinālayam |  
 so 'paśyat tasya tu puro vedikām śubhavedikām || 18 ||  
 tato natvā Jinam saṁdhyāsamaye vedikām gataḥ |  
 gāndharveṇa vivā [C 148<sup>a</sup>] henorvīśas tām udnvāha saḥ || 19 ||  
 tato vāsagrhe gatvā vilāsair vividhāḥ sukham |  
 ativāhya nīśam prātas tāu Jinendraṁ pranematuḥ || 20 ||  
 rājñah śimhāsanaśasyopaviṣṭa 'rdhāsane mudā |  
 sātha rājñī jagāu rājan vārttā me śrūyatām iti || 21 ||  
 atrāiva Bharataḥsetre śālilakṣmīvibhūṣite |  
 Kṣītipratīṣṭhitapure 'bhavad Vijitasatnurāt <sup>(2)</sup> || 22 ||  
 sa cānyadā sabhām ekam kārayitvā manoharām |  
 sarvām citrakaraśreṇīm āhūyāivam avocaṭa || 23 ||  
 yāvanī vo gṛhāṇi syur bhāgāis tāvanmitāir iyam |  
 citraṇīyā sabhā citrāis citrāis citrāikahetubhiḥ || 24 ||  
 pramāṇam ājñety uktvātha nāike citrakṛto 'pi tām |  
 ārebhire citrayitum karas teṣām sa eva hi || 25 ||  
 tatra cāiko jarī citrakaras Citrāṅgadābhidhaḥ |  
 acitrayat sabhām nī [A 27<sup>b</sup>] tyam asahāyaḥ sutojjhitaḥ || 26 ||  
 tasya cāikābhavat putrī nāmnā Kanakamañjarī |

(1) Comp. Ausg. Erz., p. 49, 2. — (2) Devendra : Jīyasattū.

rūpayāuvanacāturyakalāsarvasvaśeva [B 153<sup>a</sup>] dhīḥ || 27 ||  
 sā pratyaham sabhāsthasya gatvā bhaktam adāt pituḥ |  
 sa tu tasyām āgatāyām agān nityam bahir bhuvi || 28 ||  
 anyedyur bhaktam ādāya prasthitā sā janākule |  
 rājamārge yayāu yāvat kanī mantharagāmīnī || 29 ||  
 tāvat tatra javenādrivāhinīpūrajiṣṇunā |  
 vāhayantaṁ hayam bhūpaṁ aśvavāraṁ dadarśa sā || 30 ||  
 tato bhītā pranaṣṭā sā gate tatra sabhām agāt |  
 sabhaktāṁ āgatāṁ tām ca vikṣya vṛddho bahir yayāu || 31 ||  
 tasya putrī tu tatrasthā kāutukat kuṭṭime 'likhat |  
 vividhāir varṇakair ekaṁ kekīpicchaṁ yathāsthitam || 32 ||  
 atrāntare sabhām draṣṭuṁ tatrāyāto mahīpatiḥ |  
 tat kekīpicchaṁ ādātuṁ cikṣepa <sup>(1)</sup> karam añjasā || 33 ||  
 tat picchaṁ tatkarē nāgān nakhabhaṅgas tv ajāyata |  
 pravṛttiḥ <sup>(2)</sup> hi vinā tattvajñānam syān niṣphalā <sup>(3)</sup> nṛṇāṁ || 34 ||  
 tato vilakṣaṁ kṣmāpālaṁ vikṣyamāṇam ilas tataḥ |  
 savilāsaṁ vihasyeti proce Kanakamañjarī || 35 ||  
 mañcako hi tribhiḥ pādāiḥ suṣṭhito na bhaved iti |  
 paśyantyās turyapādaṁ me tūryamūrkho 'milad bhavān || 36 ||  
 ke 'nye 'trayaḥ kathaṁ cāhaṁ tūrya ity avanibhṛtā |  
 prṣṭā sā punar ity ūce taṁ rājānam ajānatī || 37 ||  
 ahaṁ Citrāṅgadāhvasya vṛddhacitrakṛtaḥ sutā |  
 ihasthasya pitur hetor āyāty <sup>(4)</sup> ādāya bhoja [C 148<sup>b</sup>] nam || 38 ||  
 raṁhasā bhūyasa vāhaṁ vāhayantaṁ catuṣpathe |  
 adyāikaṁ martyam adrakṣaṁ sa mūrkhah prathamam mataḥ || 39 ||  
 rājamārgo hi bālastrīvṛddhādyāiḥ saṁkulo bhavet |  
 iti tatra javenāśvān vāhayanti na dhīdhanāḥ || 40 ||  
 nirdayaḥ sa tu tatrāpi raṁhasā vāhayan hayam |  
 khaṭvāyām ādimah pādaḥ kathyate bālīśagraṇiḥ || 41 ||  
 dvitīyas tu mahīpālo 'vijñātaparavedanaḥ |  
 śilpināṁ veśmatulyāṁśair yo 'dāc citrayitum [A 28<sup>a</sup>] sabhām || 42 ||  
 santi citrakṛto 'neke 'nyeṣu sarveṣu veśmasu |  
 mama tātas tu niṣputro duḥstho vṛddhas ca vidyate || 43 ||  
 tasyāpy anyāiḥ saha samam bhūpo bhāgaṁ prakalpayan |  
 dvitīyaḥ procyate mūdhas <sup>(5)</sup> tritīyas tu pitā mama || 44 ||  
 sa hi pūrvārjitaṁ sarvaṁ bubhuje citrayan sabhām |  
 vinārjanaṁ bhujiyamānaṁ vittaṁ hi syāt kiyac ciram || 45 ||  
 atha yat kiṁcid ādāyāgatāyām mayi bhojanam |

(1) A vi°. — (2) A °vṛtti. — (3) A nipph°. — (4) A āyānty. — (5) A °aḥ.



sa yāti dehacintāyāi na tu pūrvam karoti tām || 46 ||  
 lataśca śitalibhūtaṃ tad bhojyaṃ <sup>(1)</sup> virasaṃ bhavet |  
 sadanne 'pi hi śīte syād vāirasyaṃ kiṃ punaḥ pare || 47 ||  
 tādṛśaṃ ca vidhāyannaṃ bhuñjāno matpitā niśam |  
 tṛtīyaḥ procyate jālmaś caturthas tu bhavān mataḥ || 48 ||  
 āgamo hi kadāpy atra na saṃbhavati [B 153<sup>b</sup>] kekinām |  
 tat syāt kāntas kutah pātas tatpicchasyeha kuṭtime || 49 ||  
 alhātrāpi tadānītaṃ syāt kenāpīti cet tadā |  
 tasya prāg nirṇayaḥ kāryas tadromasphuraṇādīnā || 50 ||  
 taṃ vinā tu kṣīpan pāṇim asmimś tvaṃ mūḍha eva hi |  
 tato 'vādīn nṛpaḥ satyam ahaṃ pādas turīyakalḥ || 51 ||  
 dadhyāu ca bhūpatir aho asyā vacanacāturi |  
 aho buddhir aho rūpam aho lāvaṇyam adbhutam || 52 ||  
 pāṇau kṛtya tad enām svaṃ karomi saphalaṃ janaḥ |  
 dhyāyann iti nijaṃ dhāma yayāu nṛpatir utsukaḥ || 53 ||  
 tātaṃ prabhojya tasyāṃ ca gatāyāṃ svagrhe nṛpaḥ |  
 prāṣic Citrāṅgadābhyaṃ śrīguptābhidhadhīsakham <sup>(2)</sup> || 54 ||  
 tenārthitaḥ pārvivārthaṃ kaṇim Kanakamañjarīm |  
 Citrāṅgado 'vadaḥ yuktam adaḥ kiṃ tv asmi nirdhanaḥ || 55 <sup>(3)</sup> ||  
 tad vivāhotsavaṃ rājñah pūjāṃ ca vidadhe katham |  
 duḥsthānāṃ hy udarā pūrttir api kṛchreṇa jāyate || 56 ||  
 sacivenātha tadvākye rā[A 28<sup>b</sup>]jñah prokte nṛpo 'pihi |  
 dhanadhānyahiraṇyādyaḥ <sup>(4)</sup> tasya geham apūrayat || 57 ||  
 śubhe cāhni mahīśas tām upayeme mahāmahāih |  
 dadāu ca tasyāi prāsādaṃ dāsādyam ca paricchadam || 58 ||  
 tasya rājño[G 147<sup>a</sup>]bhavan rājñyo bahulā tāsū cānvaham |  
 bhūpater vāsasāudhe 'gād ekāikā svasvavārake || 59 ||  
 tasmin dine tu bhūpenādiṣṭa Kanakamañjarī |  
 yayāu dāsyā samam rājño geham bhūṣaṇabhūṣitā || 60 ||  
 tatṛāgamayamānā sā nṛpaṃ tasthāu tu viṣṭare |  
 rājñy āgate ca vinayam abhyutthānādikaṃ <sup>(5)</sup> vyadhāt || 61 ||  
 bhūpe 'tha supte śayyāyām evam Madanikābhīdha |  
 pūrvasamketitād dāśi jagāu Kanakamañjarīm || 62 ||  
 svāmini tvaṃ katham brūhi kāmicit kautukakāriṇīm |  
 sā proce rājñi nidrāṇe <sup>(6)</sup> kathayīśyāmi tam aham || 63 ||  
 tac chrutvā bhūdhavo dadhyāv asyāś cāturyapeśale |

<sup>(1)</sup> A *bhojya*. — <sup>(2)</sup> Devendra : *Suguttabhikkhūpamaṇā*. — <sup>(3)</sup> A 54, etc. —

<sup>(4)</sup> Comp. *Ausg. Erz.*, p. 50, 3. — <sup>(5)</sup> Comp. *Ausg. Erz.*, p. 50, 9. — <sup>(6)</sup> A *drāṇā*.

vacane śrūyamāṇe hi śarkarā karkarāyate || 64 ||  
 tato 'nayā vakṣyamāṇam ākhyānam aham apy aho |  
 śṛṇomīti nṛpo dhyāyan suṣvāpālīkanidrayā || 65 ||  
 athoce Madanā devi supto rāṭ<sup>(1)</sup> kathyatāṃ kathā |  
 sāvadat sāvadhānā tvaṃ śṛṇutāṃ vacmi tadyathā || 66 ||  
 śrī-Vasantapure śreṣṭhī Varuṇākhyo<sup>(2)</sup> dṛṣanmayam |  
 acikarad devakulam ekam ekakarocchrayam || 67 ||  
 tatra devakule devaṃ caturhastam nyadhatte saḥ |  
 tadākarnya jagāu jātakāutukā Madaneti tām [ 68 ||  
 ekahaste suragr̥the caturhastāḥ suraḥ katham |  
 mālīti saṃśayaṃ chinddhi sa hi khāṭkurute hr̥dī || 69 ||  
 devī smādhadhunā yāti nidrā me tat paredyavi |  
 idaṃ vakṣyāmi te ko hi nidrāsukham upekṣate || 70 ||  
 ovam astv iti jalpantī tato 'gān Madanā gr̥ham |  
 atho yathocitasthāne 'svapit Kanakamañjarī || 71 ||  
 bhūpas tv acintayad iyaṃ vārttā saṃgacchate katham<sup>(3)</sup> |  
 tasyā rahasyaṃ pṛcchāmi tad enām adhunāiva hi || 72 ||  
 yad vā vakṣyaty asāu jālmam asmin praśne kṛte hi mām |  
 ardhoditā ca vārttā syād vallabhāto 'pi vallabhā || 73 ||  
 śvastane 'pi dine dāsyē tad asyā eva vārakam |  
 yathārdhakathitā vārttā śrūyate svayam eva sā || 74 ||  
 dhyātvety adān nṛpas tasyāi dvitīye 'py ahni vārakam |  
 tathāiva rājñi supte tām ado Madanikāvadat || 75 ||  
 [A 26<sup>a</sup>] tām ardhoktām kathāṃ brūhi tayety ukte ca sābravit |  
 devas caturbhujāḥ so 'bhūn na tu tanmānabhūghanāḥ || 76 ||  
 athākhyāhi kathāṃ anyām evaṃ Madanayoditā |  
 rājñi jagāu vane kvāpi raktāśokadrumo bhavat || 77 ||  
 śākhāśatākulasyāpi tasya chāyā tu nābhavat |  
 jagāda Madanā tasya chāyā na syāt taroḥ katham || 78 ||  
 sākhyat tandrākulāsmīti kalye vakṣyāmy adas tava |  
 talas tasyāi da[C 149<sup>b</sup>]dāu bhūpas tṛtīye 'py ahni vārakam || 79 ||  
 prāgvān Madanayā pṛṣṭā sālha proce mahāśayā |  
 taros tasyābhavac chāyādhastād ūrdhvaṃ tu nābhavat || 80 ||  
 ākhyānam anyad ākhyāhīty uktā Madanayā punaḥ |  
 sāvādīt kvāpy abhūd grāme ko 'pi dāserapālakaḥ || 81 ||  
 tasya cāiko mahākāyo ravano 'ntar vaṇam caran |  
 ekaṃ bubbūlam adrākṣīt phalapuṣpabharākulam || 82 ||

(1) A rāṭ (presque illisible). — (2) A °syo. — (3) A autem katham ad kṛte in margine.

tatali<sup>(1)</sup> sa taṁ drumam abhi grīvāṁ prāsārayan muhūḥ |  
 patramātram api prāpa na tu tasya mahātarohi || 83 ||  
 jātakopas tatas tasya drumasyordhvaṁ kramelakāḥ |  
 viṇmūtre vyasṛjat ko vā kadaryebhyo na kupyati || 84 ||  
 Madanākhyan mukhenāpi yaṁ na prāpa mahādrumam |  
 tasyopari śakṛnmūtre sa dāsero vyadhāt katham || 85 ||  
 rājñi jagāv idam kalye vaksye nidrāmi sāmpratam |  
 turye 'py ahni tato rājā tasyāi vārakam āpayat || 86 ||  
 tato dāsya tayā prṣṭā proce Kanakamañjarī |  
 bubbūlahi<sup>(2)</sup> so hi kūpe 'bhūt tat taṁ psātuṁ sa nāsakat || 87 ||  
 prāgvat kathāntaraṁ prṣṭā tayā sā cāivam abravīt |  
 bhūpena kvāpi kenāpi gṛhītāu dvāu malimlucāu || 88 ||  
 mañjūśānihitāu tāu ca nṛpo nadyām avāhayat |  
 dayārdhacetā na punar mārayām āsa tāu svayam || 89 ||  
 yāntīm nadījale vikṣya tāṁ peṭāṁ ke 'py akarṣayan |  
 tāṁ sa[B 154<sup>b</sup>]mudghātya te cāivam apricchans tāu vinirgatāu || 90 ||  
 yuvayohi kṣiptayor atra<sup>(3)</sup> jajñire kati vāsarāḥ |  
 adya turyadinam iti tayor[A 296]eko 'bravīt tadā || 91 ||  
 katham turyam ahar jñātam iti prṣṭā bhujisyaṁ |  
 devy ūce śva idam vaksye nidrākālo hy apasthitāḥ || 92 ||  
 pañcame 'pi dine rājñā kāntukād dattavārakā |  
 tathāiva dāsya prṣṭā cety ūce Kanakamañjarī || 93 ||  
 trītyajavaravān āsīt ity ajñāsīt sa taṁ dinam |  
 ity uktvā sā kathāṁ anyām dāsya prṣṭāivam abravīt || 94 ||  
 jajñire bahulā rājñyo rājñāḥ kasyāpi kutracit |  
 tāsu cāikābhavat tasya svaprāṇebhyo 'pi vallabhā || 95 ||  
 rājñīnām śaṅkayānyāsām kalādāir bhūgrhasthitāḥ |  
 sa ca tasyāḥ kṛte channam alamkāraṁ akārayat || 96 ||  
 ko hi kālo 'dhunāstīti kalādāṁs tāmsca kūtukāt |  
 ko 'py aprichat tadā cāiko rātrir astīty abhīṣata || 97 ||  
 tatra rātrih katham jñātety uktā rājñi bhujisyaṁ |  
 proce pramīlabhyetīti vaksye 'nyedyur idam tava || 98 ||  
 śaṣṭe 'py ahni nṛpapratavāraka<sup>(4)</sup> sātha tāṁ jagāu |  
 bhūgrhe 'py nīśandhatvāt sa[C. 150<sup>a</sup>]kṣapām jñātavān iti || 99 ||  
 kathāntaraṁ ca prṣṭāivam sākhyat kasyāpi bhūpateḥ |  
 peṭāṁ bhūśaṇasampūrṇām nīśchidrām<sup>(5)</sup> ko 'py aḷaukayat || 100 ||

(1) A B C tatas. — (2) A B bubbūlahi. — (3) Laṣmīvallabha : yuvayor atra kṣiptayor (Ausg. Erz., p. 51 n. 3). — (4) A nṛpapam°. — (5) A °chidrām ; B C II, I.

tasyām cānudghātītāyām evāpaśyan nrpo 'khlān ||  
 tanmadhyasthān alamkāraṇ dāsy ākhyat syād idam katham || 101 ||  
 rājñī smāhā tavedam <sup>(1)</sup> śvo vadiśyāmi śaye 'dhunā ||  
 prāptā ca vāraṇam prāgvac celyā prstāivam abhyadhāt || 102 ||  
 babhūva peṭikā sā hi svacchasphaṭikanirmitā <sup>(2)</sup> ||  
 tat tasyām pihitāsyāyām api bhūṣā dadarśa rāt || 103 ||

## II

[A 29<sup>b</sup>; B 154<sup>b</sup>; C 150<sup>a</sup>.]

ākhyānair īdrśair yavat śaṇmāsān sā nareśvaram |  
 vyamohayat <sup>(3)</sup> tataḥ so 'bhūt tasyām eva rato bhṛṣam || 1 || (B C II, 4).  
 nrpāṅgaḥ apy anyās tu rājñīr nājalpayan nrpaḥ |  
 tatas tāḥ kupitā nityam tasyās chidrāṇy amārgayan <sup>(4)</sup> || 2 ||  
 ūcuś cāivam ayaṁ bhūpo 'nayā nūnam vaśīkṛtaḥ |  
 kulīnā api nas tyaktvā yad asyām eva rajyate || 3 ||  
 citrakṛttanayā <sup>(5)</sup> sā tu sudhīr [A 30<sup>a</sup>] madhyamāline 'nvaham |  
 sthitvā garbhagrhe hitvā vastrabhūṣā nrpārpitāḥ <sup>(6)</sup> || 4 ||  
 āmucya pīṭsatkāni vastrāṇy ābharaṇāni ca |  
 ehākinī svam ātmānam evam uccāir abodhayat || 5 || yugmam ||  
 re jīva mā madam kārṣīr mā vidhā rddhigāuravam |  
 mā vismārṣīr nijam pūrvāvasthām prāpto 'pi sampadam || 6 ||  
 alamkāraś trapumayā jīrṇāni vasanāni ca |  
 nijānīmāni jānīhi sarvam anyat tu bhūpateḥ || 7 ||  
 ta[B 155<sup>a</sup>]d darpam <sup>(7)</sup> apahāya tvam ātman śāntamanā bhava |  
 yathā suciram etāsām padam bhavasi sampadam <sup>(8)</sup> || 8 ||  
 anyathā tu narendras tvām grhītvā galakandale |  
 niṣkāśayiṣyati <sup>(9)</sup> grhāt kuthitāṅgīm śunīm iva || 9 ||  
 tac ca tacceṣṭitam drṣṭvā duṣṭās tuṣṭās chalānviṣaḥ |  
 ity ūcire parā rājñyo janeśam vijane sthitam || 10 ||  
 yady api tvam prabho 'smāsu niḥsneho 'si tathāpihi |  
 rakṣāmas tvām vayam vighnāt striyo hi palidevatāḥ <sup>(10)</sup> || 11 ||  
 tvatpriyā sā hi kurute kārmaṇam kimcid anvaham |  
 tayā <sup>(11)</sup> vaśīkṛtas tvam tu na jānāsi tad apy aho || 12 ||

(1) A taveda. — (2) A B C °sphuṭika°. — (3) Comp. Ausg. Erz., p. 52, 1. —  
 erisalekhānaeḥiṇ chaṇmāse jāva vinohio. — (4) Comp. Ausg. Erz., p. 52, 3.  
 — (5) A °kṛtanayā. — (6) A °tā. — (7) A tadarppam; B C taddarppam. —  
 (8) Comp. Ausg. Erz., p. 52, 12-13. — (9) A C niṣkāśayeṣyati; B niṣkāśayeti.  
 — (10) Comp. Ausg. Erz., p. 52, 14-16. — (11) B tathā.

atha rājñā katham idam ity uktās tāḥ punar jaguḥ |  
 yadi pratyēṣi na tadā tvam nirūpaya kenacit<sup>(1)</sup> || 13 ||  
 sā hi sthityāpavarake pidhāya dvāram anvahaṇ |  
 kṛtvā kuveṣaṃ madhyāhne kiñcin muṇamuṇāyate<sup>(2)</sup> || 14 ||  
 taṃ niśamya nr̥pas tatra gatas tad vikṣituṃ svayaṃ |  
 prāgvat svanindām<sup>(3)</sup> kurvatyās tasyāḥ śuśrāva tām giram || 15 ||  
 tatas tuṣṭo nr̥po 'dhyāsīd aho asyāḥ śubhā matiḥ |  
 [C 150<sup>b</sup>] aho vivekakacchekatvam aho mānāpamānanam || 16 ||  
 madonmattā bhavanty anye svalpāyām api saṇipadi |  
 asāu tu sampadutkarṣaṃ saṇiprāptāpi na mādyati || 17 ||  
 tad asyām santi sarve 'pi guṇā eveti niścitaṃ |  
 rājñyas tv etā guṇam api doṣaṃ paśyanti matsarāt<sup>(4)</sup> || 18 ||

uktaṃ ca :

jādyam hr̥mati ganyate vratarucāu dambhaḥ śucāu kaitavam |  
 śūre nirghṛnatā r̥jau vimatitā dānyaṃ priyālāpini |  
 tejasviny ava[A 30<sup>b</sup>]liptatā mukharatā vaktary āsaktiḥ sthire |  
 tat ko nāma guṇo bhavet saguṇinām yo durjanāir nānkitāḥ<sup>(5)</sup> || 19 ||  
 dhyātveti bhūpatis tuṣṭaḥ pattarājñīm cakāra tām |  
 guṇāir<sup>(6)</sup> mahatvam āpnoti jano na tu kalāḍibhiḥ || 20 ||  
 nr̥po Vimalacandrākhyasūripārśve sa cānyadā |  
 samam Kanakamañjaryā śrāddhadharmam upādade || 21 ||  
 sātha citrakṛtāḥ putrī kramān mṛtvā divaṃ yayāu |  
 avirādhitadharmāṇaḥ sureṣv eva vrajanti hi || 22 ||  
 Vaitāḍhye Toranapure Dṛḍhaśaktimahīpateḥ |  
 sulā Kanakamālākhyā jajñe svargāc cyutā tu sā || 23 ||  
 tām prāptayāuvanām prekṣya rūpādhyām<sup>(7)</sup> mohito'nyadā |  
 hr̥tvānāṣīd iha girāu khecaro Vāsavābhidhaḥ || 24 ||  
 vidyayāvihite sadyaḥ prāsāde 'smin vimucya tāṃ |  
 sa vyadhād vedikām enām yāvād udvoḍhum udyataḥ || 25 ||  
 tāvad atrāgatas tasyā agrajas tām gaveṣayan |  
 yoddhum āhvāsta Kanakatejās taṃ khecaram krudhā || 26 || yugmam<sup>(8)</sup> ||  
 vidyābaloṛjitāu yuddham kurvantāu tulyavikramāu |  
 tāv anyonyaprahāreṇa sadyo 'bhūtām yamātīthī || 27 ||  
 svaṃ tadvināśakīnāśaṃ nindantī vikṣya tāu mṛtāu |  
 [B 155<sup>b</sup>] ciraṃ ruroda Kanakamālā bhrāntaśucakulā || 28 ||

(1) Comp. Ausg. Erz., p. 52, 20. — (2) Devendra : kiṃpi muṇamuṇanti. —

(3) A nindyām. — (4) Comp. Ausg. Erz., p. 53, 1. — (5) Bhartṛhari, Nīṭisat., 44, edd. BOHLEN et GAṄGĀDHARA (54, ed. TELANG); BOEHTLINGK, Ind. Spr., 2375. —

(6) A guṇāi. — (7) B C rūpādhyām (?). — (8) A B C om.

tadā cātrāgato Vānamantarākhyah surottamaḥ |  
 vatse tvam mama putrīti <sup>(1)</sup> premnā yāvad uvāca tām || 29 ||  
 sutām anveśayan tāvad Dṛdhasaktir ihāyayāu |  
 tataḥ Kanakamālām drāk śavarūpām <sup>(2)</sup> suro 'karot || 30 ||  
 atha tām patitām pṛthivyāni svaputrīputravāsavān |  
 vipannān vīkṣya saṁvigno Dṛdhasaktir acintayat || 31 ||  
 Vāsavena suto nūnam jaghne tena ca Vāsavaḥ |  
 sutā tu Vāsavenāiva māryamāṇena mārītā || 32 ||  
 tat saṁsāre 'tra duḥkhāḍhye kṛtī ko nāma rajyate |  
 dhyātveti prāvrajad vidyādhararājas tadāiva saḥ || 33 ||  
 māyām hṛtvā tato devali samam Kanakamālayā |  
 nanāma śramaṇam so 'pi kim etad iti prṣṭavān || 34 ||  
 athokte bhrātṛpañcatvadante Kanakamālā[A 31<sup>a</sup>]yā |  
 mayā śavatrayaṁ <sup>(3)</sup> [C 151<sup>a</sup>] dṛṣṭam katham ity avadan munih || 35 ||  
 suro 'thācīkathan māyā mayāsau tava darśitā |  
 munih smāha kuto hetor māyā me darśitā tvayā || 36 ||  
 devo 'vādīt tatra hetuṁ Dṛdhasaktimune śṛṇu |  
 Kṣitipratiṣṭhitapure jāñe Vijitasātrurāt || 37 ||  
 sa ca citrakṛtali <sup>(4)</sup> putrīm nāmnā Kanakamañjarīm |  
 upayame 'nyadā sā ca paramaśrāvīkābhavat || 38 ||  
 tayā ca pañcanamaskārādīnā niryāmito <sup>(5)</sup> mṛtali |  
 tatpitā citrakṛd Vānamantarākhyah suro 'bhavat || 39 ||  
 so 'ham atrādhunāyāto 'paśyaṁ śokākulām imām |  
 utpannabhūripremā copayogam avadher adām || 40 ||  
 asāu me prāgbhavasutēty ajñāsiṣam ahaṁ tataḥ |  
 tvām ca tat kṣaṇam āyāntaṁ nirīkṣyāivam acintayam || 41 ||  
 -pitṛa sahāsāu gantrīti bhāvi me viraho 'nayā |  
 dhyātveti adarśayam imām māyayā te śavopamām <sup>(6)</sup> || 42 ||  
 tvām ca pravrajitam prekṣya māyā drāk saṁhṛtā mayā |  
 tan me duśceṣṭitam idaṁ sōdhavyaṁ sumune tvayā || 43 ||  
 dharmahetutayā me tvam upakartāsi tat kutah |  
 ittham āttheti tam jalpann utpapāta munis tataḥ || 44 ||  
 tadā Kanakamālāpi śrutvā vṛttāntam ātmanah |  
 prāptā jātismṛlīm sadyo dadarśa prāgbhavaṁ nijam || 45 ||  
 matpitāyam iti prema sure sā tatra bibhrati |  
 tāta ko me varo bhāvīty aprākṣit tam divāukasam || 46 ||  
 suro 'thāvadhīnā jñātvā proce prācyas tava priyah |

(1) Comp. *Ausg. Erz.*, p. 53, 13-14. — (2) ABC *śaba*°. — (3) AB *śaba*°, C *saba*°. — (4) *Acitram*°. — (5) Comp. *Ausg. Erz.*, p. 53, 27. — (6) ABC *śaba*°.

rājā Vijitasatruḥ sa devībhūya cyuto divaḥ || 47 ||  
 Dṛḍhasimhamahinetuḥ sutaḥ Simharathāhayaḥ |  
 jāto 'sti medinibhartā bhāvi sa te sute varaḥ || 48 || yugmam ||  
 tatsaṅgo me katham iha bhāvīty uktas tayā punaḥ |  
 suro 'vādīd ihāgantā vājināpahṛto hi saḥ || 49 ||  
 tad udvegaṃ vihāya [B 156<sup>a</sup>] tvam iha tiṣṭha yathāsukham |  
 ahaṃ tvadādesakāri sthāsyāmi tava sannidhau || 50 ||  
 ity uktvā saparivāraḥ prasāde 'sthād ihāmarāḥ |  
 tasthau Ka[A 31<sup>b</sup>] nakamālāpi tadabhyarṇe surīrītā || 51 ||  
 svāmin Kanakamālāṃ tām mām avehi guṇodadhe |  
 sa devas tu yayāu Meruṃ cāityanatyāi gate 'hani || 52 ||  
 tatas tvam aparāhne matpuṇyākṛṣṭa ihāgamaḥ |  
 manmanonayanayāmbhojavibhāsanabhāskarāḥ <sup>(1)</sup> || 53 ||  
 mayā tūtkañthayā tālāgamaṃ yāvat samīkṣitum |  
 asaktayā tvayā sākāṃ svayam ātmā vivāhitaḥ || 54 ||  
 eṣa svāmin svavṛttānto mayā tubhyaṃ ni[151<sup>b</sup>] veditaḥ |  
 iti tadvākyam ākaruṇya jātiṃ sasmāra pārthivaḥ || 55 ||  
 atrāntare suravadbhūyutas tatrāgataḥ suraḥ |  
 praṇeme bhūbhujā so 'pi tam uccāir abhyānandayat || 56 ||  
 tato vivāhavyūttānte prokte Kanakamālāyā |  
 atyarthaṃ mudito devas ciraṃ bhūpam avārtayat || 57 ||  
 divyaṃ bhojaṃ ca madhyāhne sabhāryo bubhujе nṛpaḥ |  
 ittham sthitvā māsam ekaṃ so 'nyadety avadat priyāṃ || 58 ||  
 arakṣakaṃ bhojyam iva dvikārājyaṃ mama dviṣaḥ |  
 upadroṣyanti tad gantum anumanyasva māṃ priye || 59 ||  
 sāvadat tvaṭpure dūre pādacāreṇa tat katham |  
 ito yāsyasi tatra tvaṃ tato vātrāgamisyasi || 60 ||  
 tat Prajñaptiṃ mahāvidyāṃ grhāṇa tvam madantikāt |  
 tato rājā grhītvā tām vidhipūrvam asādhayat || 61 ||  
 agāc ca vyomamārgeṇa priyāṃ prītvā nijāṃ puram |  
 lokāiḥ prītas ca sakalaṃ yathāvṛttam acīkathat || 62 ||  
 tataḥ kṛtotsavaḥ paurāḥ procur evaṃ savismayāḥ |  
 aho bhūmivibhor bhāgyābhilyudayo bhuvanādbhutaḥ || 63 ||  
 sampadām āspade 'py anye vindanti vipadam viśaḥ |  
 asāu tu bhāgyavān vyāpadāspade vyāpa sampadam || 64 ||  
 bhūpriyas tu priyāṃ dhyāyan pañcame 'hni yayāu nagam |  
 dināni katicit tatra sthitvāyāsīt punaḥ pure || 65 ||  
 evaṃ muhur muhuḥ śāile vrajantaṃ tam nṛpaṃ <sup>(2)</sup> prajāḥ |

(1) A B vibhākarāḥ. — (2) A nṛpa.

nage 'smin gatiṛ asyeti nāmnā Naggatim ūcīre || 66 ||  
 taṃ cānyadā gataṃ tasminn adrāv ity avada[ A 32<sup>a</sup> ]t suraḥ |  
 ādeśaṃ svaprabhoḥ kartuṃ yāsyāmy aham ito 'dhunā || 67 ||  
 yady apy enāṃ viḥāyāhaṃ kvāpi no gantum utsahe |  
 anullaṅghyāṃ prabhor ājñāṃ tathāpy ullaṅghaye katham || 68 ||  
 kālakṣepaś ca me bhūyān bhavitā tatra bhūpate |  
 itaḥ sthānāc ca nānyatra sutā me lapsyate ratim || 69 ||  
 tad yathāikākinī na syād asāu kāryaṃ tathā tvayā |  
 madviyoge 'nyathā duḥkham asyā bhūri bhaviṣyati || 70 ||  
 ity udīrya gate deve tasyādhṛtikṛte nṛpaḥ |  
 akā[ B 156<sup>b</sup> ]ṛayan nage tatra nagaraṃ navyaṃ uttamam || 71 ||  
 pralobhya lokāṃś cānekān pure tatra nyavāsayat |  
 cāityāny ācīkarat teṣu jinārcās<sup>(1)</sup> ca nyavivīśat || 72 ||  
 grāmān sahasraśas tatrārāṇye cāvāsayan nṛpaḥ |  
 tac ca rājadvayaṃ samyak śaśāsodagraśāsanaḥ || 73 ||  
 nyāyena pālayan rājyaṃ kriḍan Kanakamālayā |  
 Jināṃś ca pūjayan nityaṃ sa trivargam asādhayat || 74 ||  
 so 'tha Kārtikarākāyāṃ anyadā [ C 152<sup>a</sup> ] sāṇyasamṃyutaḥ |  
 narendro nagarād rājapāṭikāyāi viniryayāu || 75 ||  
 tadā ca pallavātāmramañjarīpuñjapiñjaraṃ |  
 mākandam ekam adrākṣic chattrākāraṃ sadāphalaṃ || 76 ||  
 cūtasya tasya kāntasya maṅgalārtham ilāpatih |  
 ādade mañjarīm ekāṃ śeṣāṃ iva sudhābhujah || 77 ||  
 sāṇyalokāś tataḥ sarve pattrapallavamañjarīm |  
 ādāya dāruśeṣaṃ taṃ sahakāraṃ vitenire || 78 ||  
 gatvārāmaṃ nivṛtto 'tha tatrāyātah kṣaṇāntare |  
 āmrakāgrah (?) sa kutreti rājā papraccha mantriṇam || 79 ||  
 mantriṇā ca tarāu tasmin kṣāṭhaśeṣe pradarsīte |  
 idṛśo 'sau katham abhūd ity aprcchad punar nṛpaḥ || 80 ||  
 uvāca sacīvo vācaṃ svāminn asya mahātaroḥ |  
 jagṛhe mañjarī pūrvam ekā yuṣmābhīr uttamā || 81 ||  
 ity amuṃ sāṇikāḥ sarve pattrapuṣpaphalādikam |  
 grhītvā cakrur asrīkam dhaninaṃ [ A 32<sup>b</sup> ] taskarā iva || 82 ||  
 tad ākarṇya nṛpo dadhyāu cañcalatvam aho śrīyāṃ |  
 yāt tāḍśo 'py asāu cūtaḥ kṣaṇān niḥśrīkatām yayāu || 83 ||  
 yad eva tuṣṭikṛt pūrvam śyāt tad eva kṣaṇāntare |  
 jāyate nīḍśaṃ vāntisamaye bhojanaṃ yathā || 84 ||  
 yathā hi budhūdātopaḥ samdhyārāgaś ca na sthiraḥ |

(1) A B C °ārcās.



sampado 'pi tathā sarvā na sthīrā iti niścitam || 85 ||  
 yas tu mohena jānāti bālīśaḥ sampadam sthīrām |  
 śāsvatīm manyate mandah sa hi sūdāmanīm api || 86 ||  
 tato duṣkarmalāmisratamīsrākalyāṇayā |  
 apētān duḥkhadāyīnā kṛtaṁ me rājyasampadā || 87 ||  
 evaṁ vimṛśyādṛtasādhudharmah  
 pratyekabuddhaś caturaś caturthaḥ |  
 Gāndhārarāḍ Naggatināmadheyaḥ  
 pṛthvyāṁ vyahārṣīt suradattaveśaḥ || 88 ||  
 iti Naggatinrpatikathā.

[A 32<sup>a</sup>; B 156<sup>b</sup>; C 152<sup>a</sup>]

tataś ca :

rājyeṣu nyasya putrāṁś te catvāro 'py ādṛtavratāḥ |  
 Kṣitipratīṣṭhitapure viharanto 'nyadā yayuḥ || 1 ||  
 tatra cābhūc caturdvāram ekaṁ yakṣaniketanam |  
 tasmimśca vyantaro mūrtisthitaḥ purvāmukho 'bhuvat || 2 ||  
 Karakaṇḍumunis tatra pūrvadvārā praviṣṭavān |  
 apācīsamukhadvārā <sup>(1)</sup> Dvimukhaś ca mahāmuniḥ || 3 ||  
 parāṇmukhaḥ <sup>(2)</sup> katham sādhoḥ tiṣṭhāmīti vicintayan |  
 tadāparaṇ vyadhād yakṣo daksi[B. 157<sup>a</sup>]nābhīmukhaṁ mukham || 4 ||  
 Namis tu pāścime dvārā praviśad yakṣamandire |  
 tato 'pi vadanam prāgvat tṛtīyam akarot suraḥ || 5 ||  
 Naggatis tv aviśat tatrottaradvārā guṇottaraḥ <sup>(3)</sup> |  
 yakṣas cakre tato 'py āsyam tataś cābhūc caturmukhaḥ <sup>(4)</sup> || 6 ||  
 Karakaṇḍo tu sā rūksakaṇḍū[C 152<sup>b</sup>]r dehe tadāpy abhūt |  
 tataḥ sa kaṇḍūyanakaṁ lātvākaṇḍūyata śrutim || 7 ||  
 tena saṁgopyamānaṁ ca tad vīkṣya Dvimukho 'bravīt |  
 tyaktaṁ rājyādi cet sarvaṁ tadādaḥ saṁcinoṣi kim <sup>(5)</sup> || 8 ||  
 tenety ukto 'pi no kimcit Karakaṇḍur yadāvadat |  
 tadā Dvimukharājaraṣiṁ <sup>(6)</sup> Namisādhur [A 33<sup>a</sup>] ado 'bhyadhāt || 9 ||  
 tyaktarājyādikāryo 'pi nirgrantho 'pi bhavān svayam |  
 karoti kāryam ced anyadoṣaprekṣaṇalakṣaṇam || 10 ||  
 kim arthaṁ tarhi rājyastho 'dhikṛtān kṛtavān bhavān |  
 parāparādhavīkṣayāi kriyante hi niyoginaḥ <sup>(7)</sup> || 11 ||

(1) A āpāci°. — (2) A °mukham. — (3) A guṇottarā. — (4) A °mukham. Cette histoire nous rappelle l'épisode du I<sup>er</sup> livre de Mahābhārata, où Brahman reçut quatre visages en regardant la belle Tilottamā (M Bh., I, 7996 et suiv.). —

(5) Comp. Ausg. Erz., p. 55, 19. — (6) A B °arṣi. — (7) Comp. Ausg. Erz., p. 55, 23-25.

idāniṃ tu niyogatvaṃ nissaṅgasyocitaṃ na te |  
 tac chrutvā Namim ity ūce Naggatir gatadurgatīḥ || 12 ||  
 yadi sarvaṃ vihāya tvaṃ mokṣayodyacchase mune |  
 tadā kim artham anyasya nindāṃ vitanuse vṛthā || 13 ||  
 Karakaṇḍur alhācakhyaū mokṣākāṃkṣiṣu bhikṣuṣu |  
 vārayann abitaṃ sādthur nindakam <sup>(1)</sup> kathyate katham || 14 ||  
 yā roṣāt paradoṣoktiḥ sā nindā khalu kathyate |  
 sā tu kasyāpi no kāryā mokṣamārgānusāribhiḥ || 15 ||  
 lūtabuddhyā tu yā śikṣā sā nindā nābhidhiyate |  
 ata eva ca sānyasya kupyato 'pi pradīyate || 16 ||  
 yad āraṣaṃ :

rūsao vā paro mā vā viṣaṃ vā pariyattaḥ |  
 bhāsiyavvā hiyā bhāsā sapakkhagūṇakāriyā <sup>(2)</sup> || 17 ||  
 anuśastim imāṃ śastāṃ uditāṃ Karakaṇḍunā |  
 te trayo 'py uraricakrur vijahruś ca yathāruci || 18 ||  
 Puṣpottaravimānāt te catvāro 'pi saha cyutāḥ |  
 sahopāttavralā mokṣaṇi sahaivāsādayan kramāt || 19 ||  
 iti pratyekabuddhāṇāṃ caturṇāṃ śamaśālināṃ |  
 sampradāyānusāreṇa caritaṃ parikīrtitaṃ || 20 ||  
 kalyāṇakārinarakārivikārahāri pratyekabuddhacaritaṃ duritāpahāri |  
 itthaṃ niśamya śamaśākhigāṇānukāri bhavyā bhajantu sukṛtaṃ bhu-  
 [vanopakāri || 21 ||  
 iti samāplā prasaṅgāgatā pratyekabuddhāvaktavyatā ||  
 iti śrī-Tāpāgacchīyamahopādhyāyaśrī [A 33<sup>b</sup>] Vimalaharsagaṇimahopā-  
 dhyaśrī-Munivimalagaṇiśiṣyabhujīśyopādhyāyaśrī-Bhāvavijayagaṇi-  
 samarthitāyāṃ śrī-uttarādhyayanastūtravṛttāu navamādhyayanam sam-  
 [pūrṇam || 1X ||

NOTE. — Après avoir déjà corrigé la première épreuve de cet article, j'ai trouvé à l'India Office, à Londres, un manuscrit contenant tout le commentaire de Bhāvavijaya. Ce manuscrit, qui fait partie de la collection de Poona, est écrit avec beaucoup de soin et m'a fourni en quelques endroits des corrections que j'ai introduites simplement dans le texte sans mentionner la source.

(1) B ° *kaḥ*. — (2) Devendra, *Ausg. Erz.*, p. 55, 35-36



# LES EMPRUNTS TURCS

DANS

## LE GREC VULGAIRE DE ROUMÉLIE

ET SPÉCIALEMENT D'ANDRINOPLE,

PAR

LE P. LOUIS RONZEVALLE, S. J.

PROFESSEUR À LA FACULTÉ ORIENTALE,  
UNIVERSITÉ SAINT-JOSEPH, BEYROUTH (SYRIE).

(SUITE.)

---

ب

بابا *babās*, père. Presque aussi usité que *πατέρας*. های بابام, *hāi babām* (souvent on répète *hāi* après *babām*), interj. signifiant un contentement mêlé de fierté; sert aussi à encourager.

وای بابام *βāi babām*, même sens que — های. Cf. وای های.

باباجان *babagán'vous*, bien constitué, fort (se dit même d'un coup); de belle venue, gros et gras.

باباکیت *babai't'vous*, viril, fort. Souvent syn. de باباجان.

باتاق *baták'*, fange, bournier, et surtout fond fangeux de marais, de bouteille, d'encrier.

قره باتاق *\*καρά baták'*, plongeon, oiseau aquatique.

βατακτῆς *bataktēs*, voleur, fripon honnête qui contracte force emprunts et ne les paye pas, joueur effréné qui s'endette sans pouvoir se libérer. *Βατακτῆληκ'*, métier de fripon.

باتيرمق *batirpîlâ*, *ās*, plonger quelqu'un ou quelque chose, enfoncer; réduire à la faillite. Cf. *بصترمق*.

باق *bagâx*, jambe, par ext. cuisse. C'est presque le seul mot en usage chez les Rouméliotes. Ceux d'origine européenne emploient aussi *ἡ γάμβα*, *as* (ital.), qui signifie surtout le gras du mollet.

باخ *bagâs*, m., haut de la cheminée; lucarne pratiquée dans le toit pour éclairer une mansarde, une cabane.

بادم *badém*, amande. Aussi usité que *(α)μύγδαλον*. *Βαλεμιά*, f., amandier.

بادنه ou بادنا *badanās*, badigeon; toute application de couleur, de fard.

باهوه *bediāḥā* et *-dān*, adv., gratis. Syn. *χάρισμα*.

باديه ou باديا *badia*, sorte de large cuvette en terre cuite.  
بودور — *bodoŭr badia*, homme de petite taille (contre-fait), éclopé, au pied bot. *M. à m.* cuvette, jatte boiteuse.  
BARBIER DE MEYNARD renvoie au mot arabe *باطية*.

بارده, cf. *ايريق*.

بارداق *bardâx*, coupe et surtout carafon de terre cuite, parfois émaillée. *Γυλγὺλ bardâx*, carafon faisant glouglou. Syn. du précédent. La ville des Dardanelles est renommée pour la fabrication des *bardâx* et de toute espèce de poteries à émail grossier. De là son nom de *چناق قلعه*, *Tsânâx kalé*, la ville (*m. à m.* la forteresse) des écuelles, plats, etc.

باروت *\*barout*, poudre; en persan et arabe *بارود* <sup>(1)</sup>. En Syrie l'addition du *ē* à *بارود* constitue le mot ordinaire pour dire fusil; pl. *جواريد*, pron. *bouêrîd*.

<sup>(1)</sup> L'origine de ce mot reste encore douteuse. Les uns le croient persan, avec le sens de «salpêtre» (*J. A.*, 1846, I, 573; et 1849, II, 320); d'autres, avec

بارى et باريم *báρι, báριμ*, au moins, du moins.

بازار \**παζάρ*, marché, au double sens de bazar ou foire, et de discussion sur le prix. Quelques composés sont d'un fréquent usage : — باليق, *βαλίκ* —, marché, halle aux poissons; — آت, *άτ* —, marché aux chevaux; — بيت, *βίτ* —, friperie, marché aux vieilleries, *m. à m.* marché de la vermine (cf. بزنستان).

بازارلق *παζαρλίκ*, discussion sur le prix, fixation du prix. Les Grecs ont formé dans ce sens un mot hybride analogue à bazarder : *παζαρεύ(γ)ου*, marchander.

بازركان \**βαζργγκιάν's*, marchand, vendeur, surtout colporteur *juif*. Le terme est rigoureusement réservé aux Juifs. Le terme générique pour colporteur, applicable aux Juifs comme aux Grecs, est *πρα(γ)ματιφτης*, parfois — *τάς*.

(باز) *bazès*, indienne de couleur pour doublures. Le mot n'est pas dans les dictionnaires turcs sous cette forme, mais il est très courant dans les bazars. B. DE MEYARD donne *بازن* (du français) basin, étoffe de coton croisée.

QUATREMÈRE (*J. A.*, 1850, I, 221), préfèrent y retrouver le radical arabe بَرَد «froid», eu égard aux propriétés réfrigérantes du salpêtre, ce qui ferait de بارد un mot d'origine arabe. SAMY-Bey, dans son *Dict. turc-français*, le fait venir de *πυρῆτις* (féminin), ce qui ne manque nullement de vraisemblance au triple point de vue phonétique, sémantique et historique. On sait combien les Grecs s'étaient distingués dans le perfectionnement des substances inflammables; d'autre part, leur terme ordinaire pour dire «poudre» est précisément *πυρῆτις*. Si emprunt il y a eu, c'est plutôt de la part des Persans et des Arabes, constamment en guerre avec Byzance. Nous signalerons enfin un autre mot grec, qui aurait toutes nos préférences, s'il pouvait être corroboré par quelque texte; c'est le mot *βαρυτις* «baryte». Le nitrate de baryte se dit en grec *βαρυτις νιτρική*; or il peut se faire que l'adjectif soit tombé, et que le mot *βαρυτις* soit seul resté, non plus au sens de «baryte», mais au sens de «nitrate de baryte», substance inflammable, employée en pyrotechnie pour obtenir des feux verts.

[باش] tête et chef. Dans cette deuxième acception, les Rouméliotes l'emploient souvent en composition dans les mêmes circonstances que les Turcs : p. ex. باش اوسته, *bāš' oustās*, premier maître; باش چاوش, *bāš' tš'āv'ης*, sergent-major, etc.; *biv-bāš'ης*, commandant de bataillon, major; *γυζ-βασ'ης*, capitaine, chef d'une compagnie, etc. Pour le sens de tête, aux deux expressions déjà vues, s. v. آغری et اوست, ajouter : باش آشاخی, *bāš' ašāā*, tête renversée, tête première; آدم — نه, *ādām bāš'ynā*, à chacun, par personne; ی بوزوق, *bāš'ij bouzouk's*, bachi-bouzouk, volontaire irrégulier de l'armée turque, et par ext. homme fantasque, redoutable par ses coups de tête; *apache*.

باشدن قره \**bāš'tān karās*, bouvreuil; *m. à m.* noir à partir de la tête.

باشلق \**bāš'lyk'*, têtère de cheval.

باصدومه \**pasivymās*, conserve de viande de bœuf préparée à l'ail, comprimée et séchée.

باسمه \**basma's*, indienne imprimée; cf. چیت, *Basmağ'ης*, marchand d'indienne, d'étoffes. *Basma τυρί*, sorte de fromage blanc comprimé. L'expression est mi-partie turque et grecque. Les Turcs remplacent le mot *τυρί* par le mot پنیر correspondant.

باغرساق, cf. باغرساق *bapśāk'*, intestin, boyau.

باغچه \**baytšēs*, jardin. Le mot περιβόλι, *n.*, si usité ailleurs, a été totalement remplacé par ce dernier en Thrace.

باغبان \**baytšou(η)lāv's*, jardinier.

باغشش, cf. بخشش.

[باق] impér. de باقى voir; cf. بکا, *(<sup>h</sup>α) βακαλῆμ*, voyons! allons! eh bien! Peu usité dans le sens: attendons, prenons patience.

باقر *bakyr*, cuivre; petite pièce de monnaie en cuivre, le نجاسة de Syrie. باقرچی, *bakyrçî*, ouvrier en cuivre, chaudronnier. *Bakyrénous*, adj., de cuivre.

باقلوا *baklaḃās* et *πακλαḃās*, pâtisserie très connue dans tout l'Orient. Cf. LANDBERG, *Prov. et dictons de la prov. de Syrie*, section de Saydâ, p. 125.

[بال] miel. كبی —, *bāl guibî*, comme du miel : excellent, savoureux.

بالابان *balabán's* et *balabánkous*, de belle taille, de belle venue, s'emploie souvent avec le mot چیروز, *tsîhrous*; cf. s. v.

بالدير *baldyr*, mollet, gras de la jambe; gigot : très usité.

ی چبلاق —, *baldyri* *tsîplák's*, homme du bas peuple, grossier ou d'une conduite douteuse, va-nu-pieds; parfois au sens littéral : personne aux jambes nues.

بالديران \**baldyrán*, ciguë.

بالطه \**balṭās*, hache. بالطهجي *balṭagîs*, bûcheron ou sapeur.

بالغم et بلغم *bal(gy)ám*, phlegme, pituite. Le mot a dû être pris par les Turcs aux Arabes, qui eux-mêmes ont pu l'emprunter directement au syrien *فكك* (J. A., 1887, II, p. 158). C'est le mot grec *φλέγμα*, usité encore en Roumélie. Souvent à *balgám* on accole *šalgám* (شلغم) quoique ce mot, d'après les dictionnaires turcs, signifie seulement navet. Le sens primitif, influencé par cet اتباع, a pu se dédoubler. Le fait est que Turcs et Grecs de Roumélie emploient souvent le mot *šalgám* comme syn. de *balgám*.

بالق, cf. بازار et بیلان —. بالقجي \**balgxtîs*, pêcheur.

بالتچين et بالتچان *balgxtśán*, n., marin-pêcheur, ou tout autre oiseau se nourrissant de poisson.



باللي, mielleux; cf. ياغلى.

باميه *báμια*, corne grecque. L'origine de ce mot serait intéressante à chercher : il est de ceux qu'on pourrait appeler *panorientaux*, étant employés dans tout le bassin oriental de la Méditerranée.

بيات et *biat* \**bagiát'kous*, rassis, pas frais; contraire de *ταζέθ'kous*. En Syrie : *خُبْز تازة*; *بَيَات*.

بياغى et *biagí* \**báy'aa*, tout à fait, exactement. Sens premier : simple, ordinaire.

بايقوش (*baigous*) *baigous* et —*s'kous*, méchant, mauvais caractère, et parfois glouton. Se dit surtout des enfants. Ces significations, répondant au mot entre parenthèses, nous semblent dériver assez naturellement des diverses acceptions du mot *بايقوش*, chouette, chat-huant; porteur de mauvaise nouvelle.

باير *baír'* ou *bagír'*, montagne : presque aussi usité que *βουνό*.

بيراق *baipák'*, drapeau, étendard. Syn. *bavdiéra*.

بايلق *ba(γ)ilidh'zou*, s'évanouir; *ba(γ)ilidzíménous*, évanoui. *'λιγονθυμω* est employé aussi. *Ιμάμ ba'ildh'*, sorte de plats aux aubergines et aux tomates.

بيك *bebék'*, poupon; poupée : *m. à m.* un bébé.

باتاق, cf. باتاق.

بتر, cf. دخی.

[بتون] *δ* — *butun butunè*, tout à fait : *ελους δι' ελου*.

بخت *báχti*, sort, chance. *Βαχτλγς*, qui a bonne chance.

بخشش \**baχs̄h̄s̄*, pourboire, cadeau.

بدوق et بدیق *boudix's*, courtaud. Se dit surtout des adolescents qui ne grandissent pas.

[بر] s — بدن *birp̄d̄en-birp̄*, tout à coup, soudain. Syn. γ'ὰ (διὰ) *μ'ās*.

بورغاس et برغاس, cf. بورغاس.

[براقی] برّاخ *ḡányμ*, laisse donc cela! Ne t'en inquiète pas; *m. à m.* laisse, mon âme (= mon cher).

بربر \**berp̄ér(η)s*, perruquier, coiffeur. *Βερβερειδ*, n., salon de coiffure, boutique de perruquier. La filiation avec l'italien *barbiere* est évidente.

برکت *berexèt*, abondance, prospérité. Locution familière pour dire « quelle abondance! » : *سوری سی ایله برکت*, *συρισί-ιλέν berexèt*, *m. à m.* avec toute sa suite, abondance. Le son *ν* après *ایله* s'entend aussi chez les Turcs.

برکتلی *berexetlith'kous*, abondant, qui peut suffire à plusieurs.

برکات ویرسین *berexiàt* ou *berexièt βερσιν*, formule de remerciement très usitée : Dieu vous donne abondance. Les populations de langue arabe l'emploient aussi, mais en prononçant les lettres turques à leur façon, et en déplaçant l'accent tonique : *barakât oud(e)rsi(e)n*.

(بـ) *bp̄*, dis donc, hé, hé là-bas; ah ça. Compellatif extrêmement fréquent dans la bouche de tous les Rouméliotes surtout arméniens, levantins et grecs. Ceux-ci le prononcent souvent *βρέ* (*βρέ μω(ου)ρ̄*, *βρέ s̄v*), ce qui nous fait croire à une commune origine pour *bp̄* et *βρέ*; mais nous avons été bien étonné de ne pas le voir mentionné, au moins comme mot étranger, dans les dictionnaires turcs

de YOUSOUF et de SAMY (B. DE MEYNARD le cite avec les mêmes acceptions que ci-dessus), car les Turcs aussi l'emploient, surtout en s'adressant à des non-musulmans. Les Arméniens, spécialement les femmes, le prononcent en aspirant le ρ, qu'elles font précéder d'un léger son ι, et en faisant très ouvert l'ε final : *b'pépè*. *Bpè αμάν*, *bpè ζαμάν*, cf. *آمان*.

*birinçh'θ'kous*, de première qualité, supérieur, excellent.  
En Syrie : *b'rtñji*.

[بز] \* — *biz bižè*, entre nous : très usité.

*bezestán* \* *bežeslén*, marché, bazar de choses parfois précieuses, mais en général déjà vieilles<sup>(1)</sup>. Cf. *بازار*. Andrinople possède un *bezestén*, un peu au-dessous de la grande et belle mosquée du sultan Sélim I<sup>er</sup>. On y montre, suspendue aux tirants des murailles, une énorme jambe peinte en vermillon, ainsi qu'une socque (*جلیج* ou *نعلین*, *galén-ts'i*, cf. s. v.) de dimensions correspondantes : les dévots disent que c'est le fac-similé de la jambe et de la chaussure du Prophète.

*bešlén* \* *bešlén*, monnaie de cuivre, valant autrefois cinq piastres : de nos jours elle n'en vaut que trois.

*bešlén* \* *bešlén*, berceau.

*bañal's*, épicier. *Bañal's*, épicerie.

*béïs*, bey, etc.

[بكا] — *bañà bāk*, regarde-moi, tourne-toi par ici = dis donc, hé là-bas. C'est la formule ordinaire pour interpeller

<sup>(1)</sup> Nous insistons sur cette particularité que certains dictionnaires ne mentionnent pas. Étymol. : persan *بازستان* « marché à la toile », BARBIER DE MEYNARD. Nous n'avons pas entendu prononcer *bedestán*.

quelqu'un dont on ne connaît pas le nom, et qu'on suppose être de langue turque (Ottoman ou Arménien). De là le mot forgé par les Levantins et adopté par nombre de Français : un *banakak*, *ενας βαναβάκ's*, un *quidam*, un drôle. Un Grec s'adressant à quelqu'un qu'il suppose entendre sa langue (Grec, Bulgare, Levantin) pourra bien lui dire : *ε, βανὰ βὰκ*, si surtout il a un reproche à lui faire, par exemple d'avoir été bousculé par lui; mais plus généralement il lui dira : *ἀκῶει* (*ἀκουσε*) 'δῶ, écoute ici, ou *κύττακῶει* 'δῶ, regarde ici; ou bien : *ε καλὸ πηδὶ* (pour *παιδὶ*)! si c'est un enfant ou un jeune homme, ou bien : *δαὶ!* si c'est une personne âgée, i. e. mon oncle (cf. ar. vulg. *يا قَيّ*). Rien n'empêche cependant d'employer selon les circonstances, le mot *παλικάρ', τσελεβή, εφέντη, κύριε*, etc.

*بكار* *βεκάρ's*, célibataire; oisif. *Βεκαρλίηκ',* état de —.

*بجی* *βεχτσήs*, gardien de vignes, etc.

*بكرة*, cf. *مقرة*.

*بکری* *βεκρήs*, ivrogne. *مصطفى* —, *βεκρή Μουσταφᾶs*, sobriquet très commun appliqué aux ivrognes.

*بكمك* *be(γ)ενδίζου*, trouver une chose bonne, la préférer : rare. Les Rouméliotes n'emploient ni *προτιμῶ*, ni *προθέτω*. Ils ont à la place la circonlocution *έχου καλλίτιρα*.

*βλ* *βελιᾶs*, m., malheur, infortune. *Βασγμυζὰ βελιᾶ*, encore un ennui, une misère! *Βελιάληs*, qui porte malheur.

*بلبل* *βυλβύλ',* rossignol.

*بلدية* \**βελεδιες*, municipalité.

*بلك* et *بلکم* *βέλκι* et *βέλκιμ*, peut-être. En Syrie : *ba(e)llké*, et *barké*.

بلور et بلور \*βιλλιούρ', cristal. Τὰ βιλλιούρα, service de verre, de cristal. Βιλλιουρόγης, verrier (non vitrier).

βίνα *bivās*, bâtisse : très usité.

βέντι *bévti*, digne; couplet de chanson : cette dernière signification se rattache au sens d'article, d'alinéa, que comporte aussi ce terme en turc.

βενγκש, cf. منکش.

[بو] celui-ci. كيم —, *boũ kim*, qui est-ce? Employé de la même façon que او. Cf. s. v.; cf. en outre ڪن.

بوېرك \**beubrék'*, rognon.

بوېری ou بېری \**πιπερληθ'kous*, poivré. La désinence λη seule est turque; le π est parfois prononcé *b*, comme en turc.

بوت \**bout'*, cuisse, gigot : t. de cuisine.

[بوجاق] — كوشه *keuşè bouğák'*, dans tous les coins. Expression employée pour désigner deux inséparables, ou bien mari et femme; se dit aussi de choses qu'on trouve souvent côte à côte.

بوچك \**beugék'*, insecte, surtout coléoptère; cafard, petite bête répugnante, ver à soie, d'où بوجكلك \**beugéklík'*, magnanerie.

بوداق \**boudák'*, nœud dans du bois.

بودالا (له) *boudalās*, sot, imbécile, naïf; — λυκ', sottise.

بودور *bo(u)dour's*, courtaud.

[دورا] — *bouράλγς*, d'ici, indigène.

بورγας *Bourγás'*, Bourgas. Nom de localité, ancien *castrum* sur la ligne du chemin de fer de Constantinople-Andrinople,

tête de l'embranchement sur Salonique. Le nom complet est قولهلى بورغاس, la citadelle crénelée, ou la ville forte flanquée de tours (cf. قوله). Le mot بورغاس n'est autre que πύργος, tour.

بورغول ou بلغور \*βληγούρι, parf. βουλγούρι, blé concassé servant à faire du pilau, de la soupe. En d'autres pays de langue grecque, le mot turc a été déformé jusqu'à devenir πνηγούρι. Ar. برغل.

بورك \*beuréκ', pâté, gâteau; terme assez générique. Ailleurs, βουρέκι. — τής, fabricant, marchand de pâtés.

بورمق \*boupdιζου, tordre quelque chose, châtrer; — σμένου αλουγou, cheval châtré.

بورمه \*bouρμας, bracelet, surtout de verre, très répandu parmi les classes pauvres. Nous n'avons pas trouvé cette acception, très courante en Roumélie, dans les dictionnaires turcs que nous avons pu consulter (cf. MIKLOSICH, *Die türkischen Elemente in d. südost- u. osteuropäischen Sprachen*, I, 33). Le برما ou برمە, pâtisserie arabe à fils de pâte tordus, vient du turc بورمق, tordre (cf. LANDBERG, *op. supra cit.*), mais en Roumélie il s'appelle καδαίφι.

بورنس ou بورنوز bouρνούγι, burnous. Cf. بوينوز.

بورو \*bouρη, tuyau, surtout de poêle, de cheminée; plus rarement et par dérivation, trompette.

بورونجك buruνγύκ', gaze de soie. Le mot τιλλ' est plus employé par les Grecs.

[بورونلو et بورونلى] — ούζούν αوزون bouρνούλους, qui a long nez.

βουζ', glace; adv., très froid. Βουζλουθ'κους, glacé, contenant de la glace. Βουζ guibi, froid comme glace.

بوزخانہ bouζχανᾱs ou —vēs, glacière<sup>(1)</sup>.

بوزوک buζύκ', anus.

[بوش] — βῶς ἐρίφ'ς, homme vain, fat, mazette. Βῶς'κα, en vain, inutilement.

بوشناق \*bosνάκ'ς, bosniaque, habitant de la Bosnie.

βωγα bωγᾱs, taureau.

βωγάτς \*bουγάτς', n., ou bou(ω)γάτσα, f., pâté (variété de بورك), fabriqué spécialement par les boulangers, et consommé par nombre de personnes, en guise de déjeuner. Étym. ital. *focaccia*, fouace, galette. BARBIER DE MEYNARD.

βουγάζ' \*bουγάζ', défilé, détroit; rarement gosier.

βωγτςᾱs \*bωγτςᾱs, m., paquet ou pièce d'étoffe servant à envelopper. Ar. vulg. de Syrie بَجَج.

βου(γ)λαμᾱs \*bou(γ)λαμᾱs, viande d'agneau à l'étouffée; m. d m. étouffement, étranglement, chose qui bourre.

βωγμαῖᾱs \*bωγμαῖᾱs, coqueluche.

δν [بوق] — βωκτᾱν, sale, indigne, de nulle valeur, chose manquée, ratée.

— βωκλούκ', balayure, ordure. (τὰ) Βοκλούκ'ια, immondices, voirie. Βωκλουκτῆς, balayeur d'immondices, agent de la voirie.

βῶλκους \*bῶλκους, lâche, i. e. trop large; abondant, copieux.

(1) Les glaciers d'Andrinople sont surtout fournies par les glaçons charriés par l'Arda, affluent de la Maritza. De là le cri souvent entendu pendant les chaleurs de l'été : Ἄρδανγυν bouζοῦ, glace de l'Arda!

בּוֹלָ, tante. *Βουλίτσα*, nom ordinaire donné aux femmes juives de classe moyenne et inférieure, quand elles portent leur costume traditionnel. Cf. MIKLOSICH, *op. cit.*, I, 32.

بولاشيق *βουλασίτ'κους*, mêlé, embrouillé. Très usité avec *πουλὶ*: *πουλὶ βουλασίτ'κου*, c'est bien embrouillé tout cela. On entend aussi parfois *βουλανγθ'κους* de بولانبيق, avec le même sens.

بولماچ *βουλαμάτς'*, espèce de soupe épaisse à la farine.

بولاندى *βουλαντή* (pron. de τ = t), trouble, désordre. Au sens de nausée, soulèvement de cœur, on emploie *ἀναγοῦλα*.

بوللانڭ, cf. ساللانڭ.

بولك et بولوك *βυλίκε*, foule, grande quantité. *Ἐνα βυλίκε πηδ'ά*, une nombreuse bande d'enfants. Syn. *συριὺ*, *σωρὸ*.

بوللق \**βωλλούκε*, abondance.

بوم *bôm* ou *bân*, particule de superlatif بوق *bôm bân*, très mal, tout à fait mal.

بونجوق ou بونجوق \**βουνγούκε*, grains ou boules de verre, servant à faire des colliers.

بوى \**bôe*, taille, stature. Cf. *اوزون*.

بویا ou بویه \**βου(ω)γ'ά*, teinture, cirage de souliers, couleur en tant que substance colorante. Au sens générique de couleur, on a *θουρ'ά* (*θεωρία*, apparence) bien plus employé que *χρωμα*. En ar. vulg. بویا ou بویه ne signifie que cirage et aussi *cireur* de souliers : *اِنْدَه لِي بَوِيَا*, appelez-moi un cireur. *Βω(ου)γ'αδίζου*, teindre, cirer. *بویاجی* *βωγ'αφ'ης*, cireur de souliers, teinturier, peintre en bâtiments.

[بویله] — *شویلیم* *šeuilè beuīlè*, comme ci, comme ça. Syn. *էտ՛ի* *κ'έτς'*.



[بوینوز] — \*κετσῆ βωϊνούτ ou βωϊνουζοῦ, caroube, *m. à m.*  
corne de chèvre. On entend prononcer parfois βο(υ)ρνούτ.

ب \*bè. Interj. exprimant l'impatience; s'emploie aussi avant  
κουζοῦμ (قوزوم, mon agneau) pour supplier, demander.  
A souvent pour syn. bpe.

بهار βαχάρ, *n.*, épices, aromates. Βαχαρλγθ'κους, épice; sou-  
vent : βαχαρλγθ' βιβερλγθ, épice, *m. à m.* épice-poivré.

بيت, cf. بازار.

[بيتك], finir. Employé dans deux expressions curieuses signi-  
fiant toutes deux : c'est fini, c'en est fait; parfois : c'est à  
tout jamais perdu : βιττι' γυιττι', *m. à m.* c'est  
fini, c'est parti, et 'b(τςι<sup>(1)</sup>)(κλ) παϊ (= ἐπῆγγε), même sens.

بيچاگجى \*boutsaktsḥs, aiguiser de couteaux, remouleur.

بيچيگجى \*biçyktḥs, tricheur (turc class., scieur).

بيچيگجى \*biçyktσyλγκ', tricherie. L'écart entre l'ortho-  
graphe turque et la prononciation existe sûrement.

بيك, cf. باش.

بيلمه bilmēs, énigme.

بيلهيگجى bileiçḥs, remouleur.

بينش ou بينيش biniš, action et manière de monter, surtout à  
cheval.

بيورمق bouγourdlζou, venir, entrer chez quelqu'un. Syn. καλοῦς  
(pour καλῶς) οὐρλζου (ὀρλζω), بيور et au pl. بيورك, βούγ'οιρ

(<sup>1</sup>) On remarquera cette curieuse forme verbale grecque. Ce n'est autre  
chose que la 3<sup>e</sup> pers. sing. de l'aor. du verbe turc بيتك conjugué à la grecque,  
comme si l'indicatif était βιτεύου ou βιτῶ, aor. (ἐβίτισα =) 'βιτ'σα, 3<sup>e</sup> pers.  
'βιτςι. Κλ = καλ.

et *βούγ'ουρου*, veuillez, daignez entrer, vous servir, etc., syn. du *تفضلوا*, *تفضل*; ou bien, avec interrogation dans la bouche d'un égal ou d'un inférieur, plaît-il? Ar. vulg. *نعم*? Pour toutes ces significations, le mot grec *οὐρίστει* (*ορίσ'τε*) est beaucoup plus usité.

پ

*παπάρρα*, soupe où le pain a longuement trempé; par ext. brouet, plat raté; chose fade, insipide. Le mot serait d'origine slave : *pāpārā*, soupe au pain. BARBIER DE MEYNARD.

*παπαζλγνί*, prêtrise, sacerdoce. On dit aussi *παπαδ(α-ρ)εδ*.

*παπαζ γ'αχνισι*, sorte de bouillabaisse; matelote de poisson; cf. *پلاکی*.

*παπούτς*, soulier, chaussure<sup>(1)</sup>. *Παπουτςής*, cordonnier, savetier.

*πάτα κύτα*, bruit de coups tombant sur le dos de quelqu'un, sur une enclume; volée de coups. Voir aussi s. v. *چات*<sup>(2)</sup>.

[*پاتره*], cf. *چاتره*.

*πατλαδίζου*, éclater, faire explosion.

(1) Nous donnons à ce mot l'astérisque, parce que c'est le terme le plus générique dans le sens de «chaussure». Le mot *πουδύματα* (*ὑποδύματα*) ne signifie plus que «bottes»; *Φυλλάδια* s'emploie pour désigner la chaussure ordinaire des gens de condition modeste, sans clous et à semelle plate; syn. *γυμνά* (cf. s. v. *چینی*).

(2) En fait d'onomatopées, le turc et le grec de Roumélie, qui a pris à ce dernier à peu près tout ce qu'il y a trouvé en ce genre, sont d'une richesse incomparable. C'est toute une langue «criée» existant à côté de la langue parlée, ou plutôt l'envahissant, s'incorporant à elle, et lui donnant une vie, une saveur qu'on retrouve difficilement dans d'autres idiomes.

پاتلاڭچ \* *πατλαγκούτσ'*, jeu d'enfant produisant un bruit éclatant : consiste en un petit tube de bois où un piston pousse l'un contre l'autre deux bouchons, à frottement dur; sarbacane.

[چاتير] — *πατήρ κυτήρ*, avec bruit et fracas, en débandade tumultueuse. Cf. چاتير.

پاتيردى *πατηρδij*, fracas, bruit tumultueux. — كورلدى — *guriultij*, bruit et fracas.

پاچاره \* *πατσαῦρα* et *πατσαβούρα*, chiffon, toile, linge à essuyer.

پاچه \* *πατσᾶς*, plat gélatineux fait avec des pieds de mouton. Un des plats classiques chez les Turcs et les Arméniens.

[پارچه] — *παρὰ παρτσᾶ*, en pièces, en lambeaux.

پارمق *παρμάκι*, doigt, comme mesure de profondeur, de hauteur. Ένα παρμάκι, un doigt, un petit peu.

پاره \* *παρᾶς*, para, 40° partie de la piastre. Au pluriel *παράδης*, argent. Έχει παράδης, il est riche.

پاره, cf. *supra*, چاره.

[پازوق], sorte de rave. — طورشوسى — *παζούκ τουρσουσοῦ*, choucroute faite avec ce légume. C'est le mot پازى, bette poirée. Cf. BARBIER DE MEYNARD.

پازواند \* *παζαυάντ'ς*, gardien, veilleur de nuit.

پاشا *πατσᾶς*, pacha. Parfois terme de tendresse sur les lèvres des mères : έλα καλόμ', έλα πασάμ', viens mon bon, viens mon prince.

پاصديرمه, cf. باصديرمه.

پانبوقچى et پانبوقچى \**πανβουκτῆς*, marchand de coton, et surtout cardeur de coton et de laine. Cette dernière spécialité est encore en Turquie d'Europe, comme en Syrie et au Liban, l'apanage des Juifs<sup>(1)</sup>.

پانجار et پانجار *πανγάρ*, betterave; équivalent du français *piovine* pour dire rougir de honte, rougir vite et beaucoup.

پایدوس *παίδος*, congé, départ. Ce mot a, sur les lèvres des Grecs, une allure plutôt comique. BARBIER DE MEYNARD considère son origine comme incertaine; nous inclinerions à le faire dériver du grec *πηγαίνω*, s'en aller<sup>(2)</sup>; mais la forme où il se présente ici serait plutôt turque (ou arménienne), au moins quant à sa désinence. En Syrie : *فيدوس*.

پىر *πύρ*, onomatopée imitant le bruit du vol d'un oiseau ou du feu qui brûle. Se répète ordinairement : *πύρ πύρ*... (ά)-*πέταξαν*, et ils s'envolèrent...

پرانقا et برانقا \**βράνκα*, galère, chaîne des galériens. Le mot est d'origine italienne : *branco*(?) d'après BARBIER DE MEYNARD. \**Βράνκαγης*, galérien, forçat.

پرتيق, cf. پرتيق.

پرده \**περδὲς*, m., rideau.

پرده *ταχτά περδὲς*, cloison en planches, m. à m. rideau de bois.

پرينج \**πρίνγ*, cuivre. *Πρίνγευος*, en cuivre.

پزونك \**πεζευνκ'ς*, entremetteur; infâme. *Πεζευνκλήκ'*, métier d'—.

(1) Le mot پانبوقچى doit certainement son origine au grec *βαμβάκι* (class. *βάμβας*) qui est encore le seul employé par les Thraces; mais on remarquera que c'est la forme turque qui a été adoptée dans le sens de « marchand ou cardeur de coton » : *πανβουκτῆς*.

(2) Aor : *πήγι* et *παί*.

پيسديل \*πισίλι<sup>(1)</sup>, n., fruits (surtout prunes, abricots) écrasés et séchés en lames minces. En Turquie on a surtout recours aux pruneaux; en Syrie on se sert plutôt des abricots vulgaires appelés مشمش et qui fournissent ce que le peuple appelle (؟قردين) امردين.

بسي et پسك \*πισία, f., chat : terme familier. Cf. l'ar. vulg. de Beyrouth بسينة, بسين.

پشمال \*πισίμαλ<sup>2</sup>, serviette de bain, sortie de bain. Πισίμαλ-*gēs*, fabricant ou vendeur de πισίμαλία.

پشطوو \*πιστόφ<sup>3</sup>, n., pistolet. Ce mot s'emploie surtout ironiquement à la place de πιστόλα, f., pour un vieux pistolet ou un joujou.

پشكير \*π(ε)σίκ<sup>4</sup>ρ<sup>5</sup>, serviette de toilette. Pour la serviette de table, les Rouméliotes emploient πιτΰτα, de l'ital. *pezzetta*, dimin. de *pezza*, pièce (de toile).

پشيمانلق \*πισμανλή<sup>6</sup>, repentir. L'adjectif πισμάν<sup>7</sup>s est moins employé, par suite de la présence du verbe grec μετανοί<sup>8</sup>ν<sup>9</sup>ου (cl. μετανοώ); cependant πισμανεύου, ψου, se repentir, est très usité.

پشين \*πεςίν<sup>10</sup>, par avance, fait ou payé d'avance. Employé surtout dans l'expression \*πεςίν پاره<sup>11</sup> παρᾶ, argent comptant.

پكمز et پتمز \*πετμέζ<sup>12</sup>, moût, raisiné. C'est l'équivalent du دبس des Syriens.

پلاف \*π(ι)λάφ<sup>13</sup>, pilau. Αγέμ<sup>14</sup> π(ι)λάφ<sup>15</sup>, pilau aux petits oiseaux, m. à m. pilau des Persans<sup>(2)</sup>.

(1) On entend parfois πεσίλι, ce qui est plus près de la prononciation classique turque.

(2) پلاق = π(α)λακ<sup>16</sup>. Barbier de Meynard cite ce mot sans en indiquer l'origine, comme s'il était purement turc. Nous croyons, avec Pétrides, Δεξιμόν

بلتك \*πελτέκ's, qui zézaie ou bégaie.

κτε πελτές, m., gelée, gélatine. Dans ce dernier sens, on emploie aussi le mot *γέλαδιγ'α* (orig. ital.).

پلیچ \*πιλίτς, poulet, poussin.

پنب \*πενβέ, invar., et *πενβές*, adj., rose. On dit aussi *πεν-βέθ'κους*.

(پنکوک) *πενκούκ'*, sorte de pâté farci (angl. *pancake*, prononcé *pankūk* en Orient, influence flamande?).

پویلا et پویل \*πούπουλου, n., plume d'oiseau.

پوتور et پوطور *ποτούρ'* et *πουτούρ'*, n., culotte de paysan, à larges plis et serrée aux jambes; souvent aussi partie inférieure de cette culotte s'adaptant sur le mollet en forme de guêtres.

پورتقال \*پورτουκάλ', orange. *Πορτουκαλ'*, oranger.

پوسکول \*پوسکیل', gland de *fez*, houppe. *Ποσκυλλίς*, à gland.

پوشت *پوشت'س* et *پوشت'لیکوس*, garçon mal famé. Injure très fréquente en Turquie. Mot pers.

پوصله \*پوسουλα, billet, quittance, timbre d'enregistrement; numéro inscrit sur un chariot, une voiture. Le mot n'est pas donné comme étranger à la langue turque; il a toutefois une certaine physionomie italienne, qui nous le rend au moins douteux; cf. *پوصول* *bussola*, boussole; et *infra* *پولچه* (en ar. vulg. *بولسه* ou *بولسه*).

*Ἑλληνοϊταλικόν*, que le mot est grec et doit son origine au verbe *πλεκώνω*, presser, étouffer. Et de fait, le mets est une sorte de ragoût à l'étouffée, à base de poisson. Le *پاپاز پیچنیسی*, cité plus haut, en est une variété.

بوغاچە, cf. بوغاچە.

پول \*πουλί, écaille de poisson; timbre, pain à cacheter.

پوللق \*πουλλούκ', charrue. BARBIER DE MEYNARD indique comme étymologie le polonais *plug*. Nous ne résistons pas au rapprochement avec l'anglais *plough* et l'allemand *Pflug*.

پوليچه πόλιτσα, lettre de change, billet à ordre. Ce mot italien *polizza* a fait fortune en Orient; on le trouve aussi en ar. vulg. بولصة ou بولصة, avec le même sens.

پهلوان \*πεχλε[ι]υάν'ς, lutteur, athlète. Πεχλευανλίκ', profession de lutteur. Ἄλ πεχλευάν', sorte de raisin de table rouge incarnat : آف, vermeil, incarnat.

پيانقو πιδάνκου, n., loterie, jeu de tourniquet. Mot ital. *pianco* et *banco*.

پيچ \*πίτς, invar., et πίτς'κους, bâtard : encore une des injures si courantes en Turquie. Sens primitif : « toute chose petite, sans valeur, inutile ». BARBIER DE MEYNARD.

[پیده], cf. خاص.

پيسلك πισλίκ', malpropreté.

[پينير] πεϊνιρ. Ce mot qui signifie fromage n'est employé par les Grecs que pour désigner certaines spécialités : طولوم پينيرى, τουλούμ πεϊνιρ, sorte de lait caillé fortement décanté, analogue au كَبْنِج de Syrie, m. à m. fromage d'outre; بصمى —, βασμά πεϊνιρ (ou βασμά τυρ), fromage blanc frais, comprimé.

شكرى —, πεϊνιρ शेकर, sucre blanc fondu et mou comme du fromage.

## ت

[تا] Particule très souvent employée avec *کندی سی*, lui-même, avec diverses nuances de sens. Dans ce cas, très souvent, les Grecs prononcent le mot *تا* comme s'il était terminé par un *ك* : *τὰν κενδίσση*, le voilà! c'est lui en personne; c'est tout à fait cela, parfaitement juste.

*تابان*, cf. *طابان*.

*تابوت* \**tabout*, cercueil, bière.

*تاچه* et *طیحه* \**τάπα*, f., bouchon, liège.

*تاتار* \**tatar*, tartare.

*تاتارچق* \**tatarçık*, sorte de moustique tacheté de blanc, et à la piquûre très venimeuse.

*تارلا* et *ترله* \**tarla*, m., champ labouré, sillon.

*تازه* \**taze* et *تازه‌کوس*, frais, nouveau.

*تازی* \**tazi*, f., lévrier.

*تاسمه* ou *طاسمه* ou *تاسمه* \**tasma*, m., collier de chien.

*تالیکا* *τάλικα*, orig. slave, voiture. Syn. avec nuances assez mal définies : *βρασοβι* et *βρίτσκα*, deux mots très usités et d'origine slave.

*تاوان* \**tauan*, plafond. Ce mot s'entend parfois en Syrie, dans le même sens, mais avec prononciation emphatique du *ت*. *Ταυὰν συπυργυεσι*, grand balai pour enlever les toiles d'araignées (tête-de-loup).

*تاوه* \**taus*, poêle à frire, chaudron à fond très large et à rebords très bas.



طاولة, cf. تاول.

تبشير ou تباشير \*tebesîr', craie.

ταπῆς, plateau, généralement en métal, sur lequel on place les consommations qu'on offre aux invités. Il y a encore le mot *šivî* (سينى), ar. vulg. صينية. D'après WETZSTEIN (*Z.D.M.G.*, 1868, p. 150), les Bédouins de Syrie auraient le même mot, avec la transformation si ordinaire du ت en ط : طبشة (طبشي).

τεπές, m., sommet; toupet, huppe, aigrette. Syn. κουρφή (κορυφή).

τεπελής et τεπεληθ'κους, qui a un sommet, une huppe, un toupet.

τηγάρ's, négociant. Τηγάρλιχ', négoce : plus employé que le nom de personne, qui a pour syn. έμπουρους.

ταχσιλдар's, percepteur, encaisseur.

تخّذ, cf. برد.

τεσκερès, m., permis de chasse et passeport, *tezkeré*.

τράς'. Ce mot qui signifie raser n'est employé par les Grecs que par manière de plaisanterie : τράς' τον έκαμαν, on l'a complètement rasé. Τράς' παρᾶ, βέρ παρᾶ : se dit en frappant sur la nuque de quelqu'un quand il ne s'y attend nullement. Le sens serait : je t'ai rasé, paye-moi; mais le mot παρᾶ n'est prononcé une première fois que pour préparer la rime.

τερατό(υ)ρ', sauce assez semblable à l'aïoli. Syn. σκουρ-δάλ'ᾱ.

τράμπα, échange, troc. Mot ital. *tramuta*, brocantage.

تربيه *τερβιès*, éducation (ar.); assaisonnement : employé dans ce sens pour désigner une sorte de sauce ou de soupe blanche au citron et aux œufs battus : *τερβιès* ou *τερβιελίθ'κη σοῦπα*.

ترتيب \**τερτίπι'*, ordre, méthode. Employé surtout avec *χούρις* (*χώρις*) : *χούρις τερτίπι'*, sans ordre, sans suite.

ترجمانلق \**τερζήμανλ'γκ'*, office d'interprète. Pour ترجمان, les Grecs l'emploient quelquefois, mais ils lui préférèrent *δραγουμάνους* ou *διερμηνέας*.

ترخانہ \**τραχανᾶς*, m., sorte de pâte faite de farine, de levain, avec mélange de tomate et de courge et que l'on conserve comme provision d'hiver.

[ترس] *τὲρς*, à l'envers, au rebours. S'emploie dans les deux expressions : ترسنه, *τερσινè*, à l'envers, dans l'autre sens, syn. *ἀνάπουδα*; ترس كار, *τὲρς guia(b)ούρ's*, homme obstiné, fâcheux, pas comme tout le monde, *m. à m.* chrétien à l'envers.

ترسانہ *τερσανès*, arsenal. Sans prétendre trancher la question d'origine, nous nous contenterons de mentionner ici les mots apparentés : ar. ترسانة et ترسانة (cf. *Z.D.M.G.*, 1864, p. 725), دار الصناعة et دار الصناعة (Ibn Haldoun et Ibn Gubair); esp. *atarazana*; catal. et majorc. *darsanale*; ital. *darsenna* et *darsena*; vénit. *zardachana*, d'où le chypriote *τζαρδαχάνα* et *τζαρτζαχάνα* (cf. *Chronique de Chypre*, texte grec, *Glossaire*, p. 429, col. 1); *ibid.*, col. 2, *τρασινάλιν* et *τρασινάλιον*; enfin le mot actuel *arsenal* qui existe à peu près sous la même forme dans toutes les langues romanes. Cf. aussi H. LAMMENS, *Remarques sur les mots français dérivés de l'arabe*, p. 27-28.

ترشی ou تورشی \**τουρσή*, légumes, surtout choux, confits dans du vinaigre; choucroute. Ar. vulg. طرشي. *Τουρσουγής*, préparateur, vendeur de —; fém. *τουρσουγήδηνα*. *Τουρσουζούμ*, jus de choucroute.

ترنج \**τουρούντζ*, orange fade, amère; cédrat.

[τρούπ] \**τρούπ*, rave. Employé dans l'expression كبی —, *τρούπ guibi*, comme une rave, i. e. très bien, comme le Pont-Neuf. Parfois syn. du mot d'argot « zut » ou de l'expression « tu peux te fouiller ».

ترید \**τιρίτι*, pain en morceaux trempé dans du bouillon, ou dans une soupe au beurre et au fromage. Je n'hésite pas à y voir le mot arabe ترید.

ترک \**τεζέκ*, motte de terre, glèbe; grumeau; pain de fromage. Les dictionnaires turcs que nous avons consultés ne donnent que le sens de fumier; or les significations que nous signalons ont cours aussi bien parmi les Turcs que parmi les Grecs de Roumélie. Il y aurait donc lieu de compléter les vocabulaires en question.

ترکاء (du pers. دستکاء) \**τεζγουιάχ*, table d'artisan, établi; machine d'artisan maniée avec la main.

تسلیم *τεσλίμ*, résignation, abandon; action de confier quelque chose *complètement*.

تعلیق, cf. تالیقا.

تعلیم \**ταλίμ*, exercice militaire. S'emploie avec le verbe κάμνουν et reste toujours au sing.

تفتیک \**τιφτίκ*, charpie, chose usée, effilochée. Employé au sing. avec le verbe γίνουμαι : αὐτὸ τοῦ ρούχου τιφτίκ

γέν'κι π'ά, cet habit est tout usé, *m. à m.* n'est devenu que charpie <sup>(1)</sup>.

تفنگ ou تفك \*τιφέκ', fusil. Τυφεκτής, armurier.

ταξίμι تقسيم, partage des eaux, lieu où un aqueduc se ramifie.  
Un des quartiers de Constantinople porte ce nom.

تقلاق, cf. طاقلاق.

تك \*τέκ' ou τέκ'ους (le premier invariable comme τιφτίκ'), impair, unique. Correspond à l'arabe فَرْد. \*Τέκ'ου τυφέκ', fusil à un coup, par opposition à τσίφτες (cf. چفت), fusil à deux coups. چفت مُ تك, τσίφτ' μου τέκ', pair ou impair? Parfois تك باشني, τέκ βασηνά, seul, sans être accompagné. Dans ce cas, les Rouméliotes emploient plus fréquemment la curieuse expression : 'πήρι του κι(ου)φάλι τ', παῖ, il s'en alla (tout seul); *m. à m.* il prit sa tête et s'en alla. Cf. l'ar. vulg. حَكَّ حاله راح.

τεκερλέκ' تکرک, un rond, et surtout un zéro. Employé par les enfants en langage d'école, en parlant de leurs notes.

τεκμέс, m., ruade. Τραβῶ ἔναν τεκμέ, lancer (tirer) une ruade.

τεκμίλι' τεκμιλί, mot employé comme adjectif indéclinable et adverbe dans le sens de tout entier, entièrement; achevé, parachevé, parfait. Se rapproche, comme sens, de ἐν-γυίν'.

τέλ' تل, fil de fer ou d'autre métal; fil de télégraphe, parfois télégraphe, comme dans l'expression χτυπῶ ἔνα τέλ', lancer une dépêche. L'ar. vulg. a تَلّ dans le même sens,

(1) Le mot ture doit provenir de l'arabe فَتَكَ «carder (le coton)».

mais ce mot barbare est emprunté à تلغراف, qui n'a de commun avec تل qu'une similitude de sons purement fortuite.

تل قطايف, *τὲλ καδαϊφ*, pâte sucrée en fils fins, correspondant au برما des Syriens.

تلوه \**τελφῆς*, marc de café.

تام *ταμόμ*, adv., juste, exact. Syn. : σουσῖα.

تامغا, دماغا et دماغا \**δαμγ(γ)ᾶς*, marque, empreinte, stigmat. *Δαμγαλῆς* et *δαμγαλῆθ'κους*, qui a une marque, une tache.

تامغا et تمنى \**τεμελλάχι* (*sic*), salut à la turque. On remarquera combien la prononciation du mot s'écarte de son orthographe turque.

تنبل \**τενβέλ's*, paresseux, f. *τενβέλ'σα*, n. *τενβέλ'κου*, et ainsi pour les adjectifs de cette catégorie. *Τενβελλίκι*, paresse.

تنبوره et طنبوره \**(σ)αμβουράς*, luth oriental, correspondant au عود et parfois au طنبور des Arabes, d'où certainement le mot تنبوره. *Ταμβουράγῆς*, joueur ou vendeur de *ταμβουρά*. Cf. notre étude sur les instruments de musique arabes, *Al-Machriq*, 2<sup>e</sup> année (1899), p. 408 et suiv. et 561.

تنجرة \**τενγέρῆς*, marmite, casserole.

تندور et تاندير *τανδύρ*, appareil destiné à faire sécher le linge, consistant en une sorte de grand tambour de bois constitué par des lattes recourbées, et au centre duquel on place un brasero. Toile ou couverture éployée faisant tente ou baldaquin. Le *طنطور* des Libanaises (sorte d'immense coiffe retombant du haut d'un appareil placé au sommet

de la tête) n'aurait-il pas la même origine<sup>(1)</sup>? Le sens primitif de table basse recouverte d'un tapis, avec un réchaud par dessous, ce qui ferait dériver le mot turc de تنور, four, etc., n'est guère usité parmi les Grecs, l'appareil lui-même étant tombé en désuétude.

تنكه \*τενεκès, fer-blanc; vase ou bidon en fer-blanc : mot usité dans tout le Levant. Τενεκετής, ferblantier.

تواتر τευατούρ', rumeur, bruit, confusion, cancan, commérage.

توبه τευβè, repentir. Employé adverbialement, le plus souvent avec le verbe turc ایتيمك : τευβè επιμ (ἐκαμα) π'ὰ ποῦ. . . , j'ai fait pénitence que. . . , i. e. j'ai juré qu'on ne m'y reprendrait plus.

توت \*δούτ', n., mûre. Δουτ'ά, mûrier. Καραδούτ', mûre noire (carmin foncé). Syn. σκάμνου ou ἀσκάμνου.

توتونجى τυτυνγής, marchand de tabac. Syn. καπνᾶς. Pour le mot tabac, les Grecs emploient καπνὸς ou ταβάκηου.

تورلو, cf. درلو.

[توز] \*ليمون — ی [توز] λιμών-τοζοῦ, alun; m. à m. poudre de citron.

توغلا \*τούβλα et τούγλα, brique; du lat. tegula.

توقات τοκάτ', soufflet (coup).

توکوروک, cf. کوفته.

تولیند et دولیند \*τυλβέντ', pièce de gaze, de tulle ou de mouseline blanche; autre prononciation τουλπάν'.

<sup>(1)</sup> Cf. cependant Dozy, *Supplém. aux dict. ar.*, II, 39, qui renvoie à صرصر et طرطور.

تومبلك et تومبالاق ou دمبلك, دنبلک (avec ou sans و!) τυμβελέκ, sorte de tambour hémisphérique, petite timbale; chose ou personne arrondie, replète.

تیمار \*τιμάρι, soin donné à un cheval, action d'étriller; étrille; par extension, éducation, soins donnés à des enfants. \*Τιμαρεύ(γ)ου, soigner un cheval, élever un enfant. تیمارخانه \*τιμαρχανὰς ou χανὲς, maison de santé.

تیموری et دمیری deμυργήης, forgeron.

### ج

جابه ou جابا ḡāba, gratis. On dit aussi جابدن ḡābadan, gratis.

جادو(ی) \*ḡādī (toujours fém. en grec), sorcière, magicienne, et surtout mégère; mot d'origine persane.

\*džátou, terme enfantin : cri que l'on pousse en apparaissant brusquement devant un petit enfant, probablement au sens de vampire, croquemitaine (جادی). SAMY (Diction. turc-fr., p. 369) donne ce sens interjectif au mot جأ.

جام ḡām, verre, vitre. جاملق ḡāmlıq, endroit recouvert de vitres.

جامع ḡāmı, mosquée et aussi, très souvent, minaret. Pl. τὰ ḡāmı̇.

[جان] ḡān, âme. Usité dans le terme de tendresse ou de politesse جانم ḡānım, mon âme, i. e. mon enfant, mon bon, mon cher; et dans l'expression جان صقنتسی ḡān sykyntsy, ennui, agacement, m. à m. serrement de cœur.

جانباز ḡānbáz (pour ḡānbázı̇s), pers., saltimbanque; originellement danseur de corde. Ḡānbazlıq, tour de saltimbanque; parfois finesse, ruse.

جانفس *g'avφés'*, gros de Naples, taffetas, tulle pour voilette.

Ar. vulg. جَنْفَيْص, canevass.

جبه *gubès*, manteau oriental, avec ou sans pelisse. Comparer jupe, jupon.

جراح *g'epdχ's*, chirurgien; plus usité que χειρουργός.

جرت *g'ípt'*, petite prune.

جزدان *g'ízdáv'*, sacoche, pochette, portefeuille.

جزوة *\*g'ézès*, petite cafetière.

جگر *\*g'í(γ)ér'*, foie, viscère. *G'iyepgḡḡs*, vendeur de foies, de cœurs et de tripes de mouton ou de bœuf. *G'iyepdχ'a*, morceaux de foie et de cœur rôtis ou sautés. Expr. : μ' ἔφαγε τοῦ *g'iyéríμ'* ou τὰ *g'iyér'αμ'*, il m'a agacé, assommé à force d'instances, ou bien par ses plaintes, ses cris, ses pleurs<sup>(1)</sup>; *g'iyepouφdy'*, personne et surtout enfant agaçant, m. à m. mange-foie. Les mères lancent souvent ce mot à leurs enfants têtus, pleurnicheurs; syn. γριw'áp's ou γριw'áp'xous, têtu, obstiné; qui pleurniche ou grommelle tous jours.

جانب *g'avabét's* et *g'avabét'xous*, terme d'insulte ou de réprimande : misérable, coquin. Pour le sens primitif de ce mot coranique (sens absolument ignoré des Grecs, qui cependant en font un grand usage), nous renvoyons aux dictionnaires. Syn. : μυσυbét's.

جنبش *g'uvbrúš'*, n., divertissement; réjouissance publique, foire. Ce mot signifie en persan « mouvement ».

جواب *g'ou[ε](ς)áp'*, réponse à une lettre.

<sup>(1)</sup> Cf. l'expression arabe vulg. شال مَسِينِي « il m'a extrait (enlevé) mon...? » Le sens exact de ce mot est encore à trouver. Nous nous proposons d'y revenir dans une étude sur quelques expressions vulgaires du dialecte de Syrie.



جواهری *gō(χ)αργήs*, bijoutier, joaillier. Sobriquet pour un personnage original ou niais : *Γο(χ)αργή Mήτρουs* (= *os*; Dimitri le joaillier).

جوجہ *gugēs*, nain. Cf. l'ar. حاجوى.

جورجونہ *\*g'ou(u)rg'ina*, f., risée publique, moquerie, action de tourner quelqu'un en ridicule, de se payer sa tête. — *τὸν ἔκαμαν*, on l'a tourné en ridicule. Le mot turc (?) <sup>(1)</sup> signifie primitivement jeu et danse de gens ivres.

چوماق, cf. جوماق.

جومرد *g'eumért's*, libéral, généreux. *Γεუმερτλίκ'*, générosité.

جونبور *g'ounbòr*, mot imitant la chute d'un corps dans un liquide, ou le bruit d'une personne roulant dans les escaliers, ou les descendant à la hâte. S'emploie avec le mot presque identique — جانبور, *g'ambòr g'ounbòr*.

جانبہ *g'ám̃ba*, se dit de celui qui se met la tête en bas, les pieds en l'air.

جہنم *g'endém'* et plus souvent au pl. — *'α*, enfer, perdition; abîme. Syn. *'στὰ γρέμνα* (= *κρήμνα*), aux abîmes!

جیب *\*g'épt'*, f. s., poche.

(جیره) *g'ĩra*, inv., très noir, ou crasseux. *Γĩρα μαύρουs*, tout noir, tout couvert de crasse. — Nous n'avons rien trouvé sur ce vocable : nous le mentionnons ici, au cas où il appartiendrait à la dialectologie turque.

## چ

چابالامق *\*g'abaladō*, *ās*, s'agiter, se démener : exactement gigoter. Le چ de ce mot a fini par se prononcer چ, même chez les Turcs.

<sup>(1)</sup> Nous le croirions plutôt slave.

چابوق (de چابوق) τσάβουγκ et — ταν, vite, très vite. Le premier se répète assez fréquemment.

چاپچول \*τσαπατσούλ's et — ούλ'kous, négligé dans ses effets, sa mise, indolent; f. τσαπατσούλα, se dit souvent des servantes négligentes et paresseuses.

چاچاق, cf. چاچاق.

چاپراشيق τσαπρασίτ'kous, chose mélangée, bigarrée.

چاپقىن τσάπκιν', f. — ήν'σα, n. — ήν'κου, gamin, polisson, débauché. Τσαπκυνλίζ', polissonnerie, vagabondage. Sens propre : galopin, de چاچاق.

چاپه \*τσάπα, pioche, pic, hoyau. Ital. zappa.

[چات] — πατ, τσάτ πατ. Imitation du bruit que fait un corps en se brisant, ou de deux corps qui s'entrechoquent. Signifie parfois : parler une langue *tant bien que mal*. Ar. vulg. سچ.

چاتال τσατάλ', \*fourche; grande fourchette à salade, fourchette grossière en bois.

[چاتره] — πατρε τσάταρα παταρα, plus expressif que τσάτ πατ pour dire : mal parler une langue <sup>(1)</sup>.

چاتلاق τσάτλάθ'kous, fendu, crevassé.

(لى) چاتمه τσατμαλίζ'kous. S'emploie presque exclusivement au pluriel neutre avec φρύδια, sourcils, pour désigner des sourcils épais, arqués, et se rejoignant presque au haut du

(1) Cette onomatopée a été forgée par les Ottomans pour tourner en ridicule la manière dont les populations slaves des Balkans prononcent le turc. Il y a là une imitation de certains sons qui reviennent fréquemment sur les lèvres slaves, p. ex. چتر quatre.

nez, à la persane. Le mot ture چاقمه signifie : assemblage de choses clouées provisoirement, faufilure.

[چاتير ou چاتر] پاتير —, τσάτιρ πατήρ, craquement, bruit d'un corps qui se brise, qui vole en éclats. Plus fort que τσάτ πατ.

چادر τσάδιρ, tente, abri en forme de parasol.

چارشف τσαρσάφι, n., drap de lit; \*grand voile dont se couvrent les femmes turques. Employé surtout dans cette dernière acception.

(شى) چارشو τσαρση, marché, bazar. C'est le correspondant exact du سوق des Arabes.

چارطاق τσαρδάκι, pavillon, véranda; terrasse avec ou sans tente-abri. Syn. ήλιανός.

چاره τσαρές, m., moyen, ressource. Τσαρὲ δὲν ἔχει, pas moyen, il n'y a rien à faire!; très employé.

چاريق \*τσαρούχι, sorte de chaussure grossière des paysans bulgares, consistant en une semelle légère en cuir cru, retenue par des cordelettes s'enroulant autour de la jambe, et serrant le bas du *chalvâr* en forme de guêtres.

چاربك τσεϊρέκι, quart. Employé surtout pour les monnaies, parfois pour les heures. Dans ce dernier sens, les Levantins disent le plus souvent ένα κουάρτου.

چاغدوس τσαγανός, crabe. Syn. κάβουρας. Les dictionnaires ne disent rien sur l'origine de چاغدوس, comme si c'était un mot ture (cf. G. MÜLLER, *Türkische Studien*, I, p. 21). Nous sommes très porté à croire, au contraire, que le mot est grec, vu sa physionomie et la fréquence de son emploi dans tous les pays de langue grecque.

چاق et چاك *tsák*, bruit d'une chose qui se brise.

چاقاق et چاقق *tsakmák*, batterie, chien de fusil; briquet.

چاق *tsakj*, f., couteau de poche vulgaire, acheté à vil prix (cette nuance est à remarquer chez les Grecs; elle n'existe pas dans le mot ture). Syn. σουγά, f.

چالغی *\*tsalgygής*, musicien *turc*. Pour les Européens, on dit μουσικάντης.

چالغام *tsalakamās*, sorte de plat doux aux œufs battus.

چالی *\*tsalı*, n., épines, ronces, chardon; pl. τὰ τσάλια.

چالیک *tsalıjk*, acier, ressort d'acier.

چاچاق *tsapłsák*, écuelle, petit récipient en bois ou en métal.

چامورلك *tsamourolúk*, lieu rempli de boue : peu usité.

چاناق ou چناق *tsánák*, plat ou écuelle en terre cuite, et, par extension, en métal. Familier : *tsánákia pinákia*, batterie de cuisine, tout le « bataclan ».

چانطه *\*tsánta*, valise, petit sac de voyage. Le mot a l'allure italienne, quoique les lexiques le donnent pour ture. Ar. شَنْتَه.

[چانغر]. Employé avec چونغور : *tsangyr tsyngyr*; imite le cliquetis de la ferraille. On l'emploie surtout en parlant d'une vieille voiture où les ferrures mal assujetties produisent un grand vacarme.

چاودار *tsē[ε]vdár*, seigle. On emploie de préférence σίκαλη f., de l'ital. *segala*.

چاوش *\*tsaús'ης*, sergent d'infanterie; huissier. *Bás* —, sergent-major. *Tsaús'*, n., sorte de raisin de table, à gros grains

blancs, et légèrement muscat : spécialité de Turquie d'Europe; le meilleur est dirigé sur Constantinople, pour la consommation des grands hôtels.

چای \**tsái*, n., thé. Le mot n'est pas plus turc que grec; mais c'est la forme turque qui a prévalu.

چایر *tsa(γ)ir*, pré, prairie; herbe verte et fraîche. Τόξα-  
λαν 'σίου *tsáir*, ils l'ont mis au vert. Syn. κίρ; cf. s. v.

چوبوق ou چوبوق \**tsibouk*, pipe, porte-cigarette.

[چپلاق], cf. بالدير; — چر *tsip(π)* *tsipλάk's*, complètement nu.

[چت] پت — *tsj't* πj't, bruit très léger, craquement du bois sous l'action du feu. Pour un fort craquement, c'est plutôt چات پات, cf. s. v. چات. \*Πιτιδία, pl. — *is*, graines de courge ou de pastèque grillée, que les Orientaux aiment bien manger dans leurs moments d'oisiveté, aux jours de fête, en promenade, au spectacle. — Ce mot, employé par les Turcs comme par les Grecs, est une onomatopée, constituée par la répétition de la particule پت, pour indiquer le petit craquement spécial de la graine de courge éclatant sous la pression des dents. Πιτιδίαγής, marchand de graines de courge.

چتين *tsi(ε)tin's* ou *tsitín'kous*, dur (homme et chose), âpre, rigide, entêté.

چچ *tsátσα*, tante. La forme bulgare *čičo*, citée par Miklosich, *ibid.*, I, 40, est employée aussi par les paysans, au sens d'oncle.

[چر], cf. *supra* چپلاق.

چرا \**tsipās*, m., parties les plus résineuses du bois de pin, servant à allumer le feu.

چراغ et چراق \**tširák'*, n., apprenti, garçon de boutique. *Tširaklýk'*, apprentissage, etc.

چرچیوه \**tšerťiβēs*, châssis, croisée.

چرخ \**tšárk'*, cerceau, cercle de fer, roue. Je pense que le mot *tširakín'*, signifiant cerf-volant dans certaines localités de Chypre, provient du même radical.

چركس \**tšerké'ης*, Circassien, Tcherkesse.

چرخه, چرخ, tapis grossier.

چربش \**tširíj'*, sorte de colle de pâte employée par les cordonniers, les relieurs, etc., et par les fabricants de cerfs-volants. Poudre adragante servant à fabriquer cette colle.

چشمه \**tšē(en)šmēs*, fontaine, robinet.

چفت *tšíft'*, paire; cf. تك. چفت *tšíftēs*, fusil à deux coups, ruade lancée avec les deux pattes de derrière. Ar. vulg. de Syrie چفت, fusil à deux coups, et, par extension, fusil; *تُجَّت*, armé d'un fusil.

چتلك *tšíflák'*, ferme. *Tšíftēs*, fermier; *tšíftšílák'*, profession de fermier, d'agriculteur.

چفوت *tšífour't's*, juif. Les Grecs ont en outre *εβραϊους* et *ουβρδς*. *Tšífour't'κα*, n. pl., comme *ε(ου)βραΐνα*, langue juive.

چكه \**tšēivēs*, mâchoire.

چكيج \**tšakýťš'*, marteau.

چلبى \**tšēlebēs*, un monsieur, un personnage considéré et riche. *Tšēlebēs τ'*, son maître. Ce mot ture a passé dans la plupart des dialectes arabes de Syrie et dans celui de Palestine et d'Égypte sous la forme شلبى et avec le sens de

joli, gentil, courtois (petit-maître); perruquier, coiffeur; **تَشَلِّين**, s'orner, se faire beau. Beaucoup moins usité à Beyrouth et au Liban qu'à Damas et surtout à Alep.

**چله** \**tšilēs*, faisceau de fil non encore mis en bobine.

**چلیک** *tšalīk'* ou *tšalīj'*, acier.

(**ق**) **چلینگیر** \**tšeleuguerǧēs*, serrurier, forgeron. Remarquer l'addition de la désinence **ق** faite par les Grecs à un mot ayant déjà le sens voulu.

**چدک** \**tšimbō*, pincer, piquer; fut. *ήσου*.

**چشیر** \**tšimšīr'*, buis.

**چن** *tšeiμέν'*, gazon; motte de terre enlevée avec son gazon pour être placée dans un jardin.

**چنبر** \**tšembér'*, cercle de tonneau; petit voile avec lequel les femmes, spécialement les vieilles, se couvrent la tête ou se serrent le front. Dans cette dernière acception, le mot se prononce plutôt *tšembér'*.

**چنگرداق** \**tšyngyrdák'*, sonnette, grelot, objet rendant un son.

**چنگانه** *tš[e]nguenēs*, bohémien, tzigane; f., *tšinguenéθ'sa*; par extension : sale ou dépenaillé. *Tšenguenelāj'*, métier de bohème, saleté, avarice. Syn. *κατσίβιλους*, *δώδουλας* (parfois *γύφτ's* de *γύπτ'ης* pour *αἰγύπτιος*, égyptien [éthiopien, nègre], cf. l'angl. *gipsy*); *κατσίβιλειδ*, condition ou métier de bohème.

**چنكل** \**tšegxél'*, crochet, croc. *Tšegxellíθ'kous*, crochu.

**چوال** \**tšouβál'*, sac; — *چوال*, fabricant de sacs.

**چوبان** \**tšo(υ)bán's*, berger, pâtre; — *چوبان*, métier, vie de berger.

چوپلك *tšeuπλίκ'*, épluchures, ordures. Syn. *τῆ(δ)φλιου*, n.  
C'est ce dernier qui est le plus usité dans le sens d'épluchure. Ne serait-il pas une « hellénisation » du mot turc?

چوتوره *tšótora*, f., grande gourde en bois, ronde et plate, pour le vin, les liqueurs; sert surtout aux paysans, aux moissonneurs, aux chasseurs. Barbier de Meynard *چوتوره*, large, aplati.

[چوجقم] *tšogóum*, mon enfant : mot adressé par les mères à leurs enfants; sert parfois à encourager, à demander un service. Syn. *κουζούμ*.

چوخه \**τσάχα*, f., drap; *tšwχagής* (*sic*), marchand de drap, drapier. BARBIER DE MEYNARD écrit *چوخه* et attribue à ce mot une origine slave.

چوراب *tšouráp'*, n., bas. Syn. *καλτσα*, f.

چوربا *tšorbās*, soupe, potage.

*Tšorbagής*, notable, gros bourgeois. Ce mot tombe de plus en plus en désuétude, avec l'introduction des mœurs et des usages modernes.

چورك \**tšeurék'*, pain en forme d'anneau, recouvert généralement de sésame : se vend généralement le matin, où il constitue le déjeuner de quantité de personnes, comme son analogue syrien *كعكك بسمسم*. Gâteau, surtout de Pâques. *Tšeurεκτής*, marchand de *tšeurék*; syn. *σιμιτλής*; cf. s. v. *سميد*.

چوروك *tšurít'kous* ou — *ίθ'kous*, desséché; gâté, pourri.

[چوق] *شي* — *tšàk šéi*, c'est étrange, c'est un peu fort!, *m. à m.* c'est beaucoup! Syn. *πουλυ πρᾶμα*! Cf. l'exclamation des Syriens : *موش قليل (له)*, ce n'est pas peu! La nuance,



toutefois, n'est pas la même; l'expression arabe est exclusivement admirative, au lieu que l'expression turque traduit ordinairement un étonnement mêlé de regret, d'indignation.

چوقور *τσου(η)κούρ'*, fossé, creux, cavité : peu employé.

چول *\*τσόυλ'*, tapis, sparterie.

چولاق *τσωλάχ'ς*, manchot, gaucher.

[چولوق] — چوچوق *\*τσωλουν τσωγουν*, loc. adv. : avec enfants et toute la suite (avec toute la smala).

چوماق et چوماق *γ'ουμάκ'*, pièce de bois autour de laquelle s'enroule la ficelle pour former pelote; la pelote elle-même. Le sens du premier mot est, d'après Barbier de Meynard, massue. C'est la seconde prononciation que nous avons le plus souvent entendue, ainsi que *یوماق*; cf. s. v.

چوملك *\*τσευملék'*, pot, marmite de terre; — *κεβαλή*, morceaux de viande cuits avec de l'oignon dans une marmite de terre.

چونك *τšúnki*, puisque, car : très usité dans le langage populaire; l'*i* est prononcé plein, n'étant nullement la désinence du neutre grec.

چويد *τšíτ'*, indigo : en usage dans la lessive, la teinture.

چويرمك *τšëbirďă*, *ās*, parfois employé pour dire retourner, et surtout renverser quelque chose : *του τšëbirťëi*, il l'a renversé (*τšëi* pour *δησε*).

چيت *τšít'*, indienne (étouffe).

چيروز *τšήρους*, pl. — *ρ'*, scombres\* jeune, salé et séché au soleil. Cette espèce de poisson, très abondante dans le

Bosphore, est une vraie ressource pour les habitants de la capitale et de l'intérieur. On le consomme frais (σκουμβρί, pl. ιὰ) ou sous forme de τσήρου.

چيغه \*τσίμας, linge pour sortie de bain.

چيقرق et چيقرق \*τσίγκρις, tour, rouet, manivelle.

چيوي τσίβι, cheville, clou; personne très maigre.

## Ζ

حاج \*χαγής, pèlerin, qui a fait son pèlerinage; f. χαγήθ'σα.

\*Χαγήλγυ, lieu de pèlerinage, et, par extension, pour les chrétiens : la Terre-Sainte. Πήγι 'σίου χαγήλγυ, il a été en Terre-Sainte.

حاضر χαζύρ'κους, prêt. Χαζυρλαδῶ, ᾱς ou — λῆου, l'εις, préparer, apprêter.

حاضرلوب χαζυρλάπ'. Se dit d'une chose pouvant s'avaler d'un trait, comme un œuf à la coque. Ce mot expressif désigne aussi les parasites, ceux qui cherchent à trouver table mise; certains marchands de têtes d'agneau bouillies portent encore ce nom; cf. لوب.

حال \*χάλ' et surtout le pluriel χάλια, état, surtout mauvais, piteux : τί χάλια εἶνι αὐτὰ, dans quel triste état vous voici ! ou bien (une mère à son enfant) : que tu es malpropre !

حالنه κενδὶ χαλγυὰ, à sa guise.

حال (ᾱ)ρῆουχάλ', pétition.

خاويار, cf. حاويار.

حب \*χάπ', pilule.

حب اللذیذ prononcé le plus souvent عبد اللذیذ ou عبد اللذی, *abdeλλεζι*, amande de terre, racine du souchet comestible; litt. : graine savoureuse.

حبس χαπούζι, n. et χάπσι, f., prison; moins usité que φυλακή.

(حراج) χαρέτσι (ar. حراج), vente à l'encan. Syn. : *ινυάντου*, n.; *μεζάτι*, cf. مزاد.

حرار, cf. غرار.

حربیη \*χαρβιές, école militaire.

حرم \*χαρέμι et χαρεμλίη, harem : femmes ou gynécée.

حریف ερίφς, cf. اشك et بوش.

حساب χισάπι, calcul, compte : s'emploie éventuellement au lieu de λογαριασμός.

حصیر χασίρι, natte. Employé surtout au pluriel, mais toujours moins que son synonyme ψάθα.

حضور χουζούρι, jouissance tranquille; joie, gaité; *μ' ένα χουζούρι*, *a piacere*; *ένα χουζούρι τράξιξα*, je m'en suis donné! (du repos, des vacances).

حظ \*χάγι, plaisir; goût qu'on a pour quelque chose. *Δεν τὸν κάμνου* ou *δὲ μοὶ κάμνε* —, je n'aime pas cela, ce n'est pas de mon goût.

حق χάκκι, vérité, droiture. *Μὲ τοῦ χάκκι*, avec vérité; *λέγου ένα χάκκι*, dire à quelqu'un son fait, une bonne vérité.

حقه باز \*ώκκαβάδης, escamoteur, prestidigitateur; exactement, joueur de gobelets.

حکیم χεκίμις, médecin : employé au lieu de *ιατρός*, quand il s'agit d'un médecin oriental.

حلق \*χαλκᾶς, anneau, boucle en métal.

حلوا \*χαλῶς, m., pâte sucrée, au beurre et à la farine de sésame, le حلاوة des Syriens. L'espèce ordinaire s'appelle طحين حلاسى χαλῶ ou χαλῶσις, — à la farine de sésame. Il y a aussi le — قضيلىر<sup>(1)</sup> γαζιλέρ ἐλῶσις (sic), — à la semoule avec cannelle; — كتان κετέν ἐλῶ ou ἐλῶσις, — en forme de fils de chanvre, blancs ou colorés en rouge : en Syrie غزل البنات, le fil (filage) des vierges. Χαλῶγης, marchand de χαλῶ.

جال \*χαμᾶλ's, portefaix; — λυκ', métier de portefaix.

حمامى \*χαμαγῆς, celui qui tient un bain public; f. — δηνα.

حنا et surtout قنا \*κυνᾶς, henné : teinture rouge dont les femmes turques se rougissent surtout le bout des ongles. Mot familier et ironique adressé à une personne qui se teint ainsi : κυνᾶ, βοῦ δοῦ(ρ) (?) κυνᾶ. Κυνᾶ γυῖγες, m., nuit précédant les noces et où, chez les musulmans, on teignait les ongles de la future épouse.

حوض χαβούζι, bassin, réservoir.

خونی, cf. حونی.

حيدود χαῖδούτ's, brigand, homme brutal, redoutable; garçon au caractère aventureux, difficile. Le mot, comme on le sait, est d'origine hongroise. On le trouve cité dans E. LEGRAND, *Recueil de poèmes historiques en grec vulgaire*... 1877, sous la forme Χαῖδούκου; cf. p. 84, vers 755.

حيوان χαῖβάν', animal, bête de somme; personne stupide. Aussi usité que ζώου, sinon davantage.

\*Χαῖβανλύκ', bestialité, bêtise.

(1) D'autres préférèrent écrire غازيلر, des guerriers.

## خ

خام χαχάμ's, rabbin. Χαχάμ βαῖψ ou βαῖης, grand rabbin.

[خارل] (خيرل) — χαρήλ χυρήλ, imite une chose qui coule librement, eau, salive, parole abondante; râclément du phlegme dans le gosier, ronflement.

خاشلاμα χαῖλαμα's, viande bouillie; et plus souvent greffe; cf. آشلامه.

خاص [χᾶς] et χᾶσκους, frais et tendre, de bonne qualité. Ce mot s'emploie surtout pour désigner du pain blanc et frais; le mot turc, entre autres significations provenant de l'arabe, a aussi celle de pur, non falsifié. Les marchands de pain crient dans les rues : خاص پيدده χᾶς πιδῆ<sup>(1)</sup>, pain (galette) excellente et fraîche.

خاصه χασῆς, espèce de mousseline, calicot.

خاطر χαιτjρ', égard, préférences. Souvent employé au pluriel : χαιτjρ'ια τουν κάμν', il a pour lui des préférences, il lui accorde des faveurs; κάμν'ε (καμν') ὅλα τὰ χαιτήρια τ', il lui passe tous ses caprices. Comme pour le mot χουζούρ', une seule des nombreuses acceptions du mot a été adoptée par les Grecs. On dit parfois χαιτjρλjκ' dans le même sens, ou avec la nuance de « manie de faire des égards ».

خالص χαλίσκους, pur, sans mélange : se dit surtout du lait. Le cri des laitiers, même grecs, d'Andrinople est : سود خالص سود سؤت χαλῖς سؤت.

(1) Ce mot se présente ici sous sa forme turque, empruntée au grec πίτα, très usité, de l'ital. *pitta*, galette; exactement : pain très plat et souple (Yousouf, *Dict. turc-fr.*, II, 955). Il est loin cependant d'égaler en finesse le مرقوق des Libanais.

خالی χαλλί, n., tapis : très usité pour les tapis à poils non ras.

خام χάμ'κους, cru, i. e. non mûr. Rarement employé, à la place de άγουρους.

خامور χαμούρ', pâte : moins usité que ψυμάρ'.

خان χάν', édifice public pour négociants, caravanes. Dans les villes de Turquie, on entend souvent dire : πηγαίνου' στοὺ χάν'; cela signifie : je vais au bureau<sup>(1)</sup>, et non à l'auberge. Hors des villes, le χάν' est, comme en Syrie, l'hôtel-lerie. Χανγής, aubergiste ou gardien d'un خان de négoce.

خام خانίμ'σα, dame musulmane, coiffée du yachmak et vêtue du férédjé.

[خانه] χανᾶς. Entre dans la composition de plusieurs noms d'édifices, d'établissements. Nous les mentionnons à leur place alphabétique.

خاویار \*χαβιάρ', caviar, œufs d'esturgeon marinés.

خائن χαιν'ς et χαιν'κους, perfide, et surtout méchant, mauvais cœur; qui ne donne aucune satisfaction à ses parents, à ses maîtres.

خبر χαβάρ' et χαβέρ', n., nouvelle, avis; cure, souci; état de santé, au pl. χαβάρια. L'emploi de χαβάρ' ou de χαβέρ' n'est pas tout à fait facultatif. C'est ce dernier qui signifie plutôt : avis, nouvelle, information : τοὺν ἔστειλαν χαβέρ' ἔτι . . ., on lui a envoyé la nouvelle que, on lui a donné avis de; παίρνου χαβέρ', δίνου χαβέρ', recevoir, donner une nouvelle. Le premier a surtout le sens de cure : χαβάρ' δὲν τῷχ'ε, il n'en a cure, il s'en soucie fort peu. Enfin, locu-

(1) Si le bureau est dans un de ces anciens bâtiments servant de comptoir, de dépôt de marchandises et parfois de logement aux négociants.

tion ordinaire pour s'informer de la santé de quelqu'un :  
 τί χαράρια, comment allez-vous? = ar. vulg. كيف حالك,  
 et non pas شوفي عندك اخبار.

خدمت χυζμέτ', service.

خدمتی χυζμετλήs, homme de service, de corvée.

[خر] —, χάρ χῖρ, imite le ronflement, le reniflement;  
 cf. la finale des mots arabes شخر, شخر, شخر.

خر χῖρρ. . . — Imite le grognement d'un chien. Les Roumé-  
 liotes ont l'habitude de traîner indéfiniment sur le ρ.

خراج χαράτ', impôt foncier.

خار χαράρ', grand sac en crin pour la paille, le transport du  
 linge, de la literie. Cf. l'arabe غَرَارَة.

خراسان \*κω(ου)ρασάν', poudre de tuile ou de brique rouge.  
 Mêlée à de la chaux et du sable, elle sert à faire un ciment  
 dont on use encore fréquemment en Turquie.

خرچلق \*χαρτσλήκ', argent pour dépenses nécessaires ou pour  
 menues dépenses.

خر달 et خردل χαρδάλ', moutarde, en tant que servant de sina-  
 pisme; sinapisme. Comme assaisonnement de table, on  
 emploie le mot ital. μουσάρδα, f.

خرستیان χριστιάν's, chrétien : employé uniquement pour dési-  
 gner les slaves, surtout les Bulgares. Bon chrétien, brave  
 homme (bon israélite) : δόβρο χριστιάν's. Δόβρο, mot bul-  
 gare signifiant « droit ».

خرکله \*χερρueλès, cheval indompté, non habitué à la selle, au  
 bât; au fig., personne irascible, sans éducation.

[خل], cf. خال, خرامق et حردامق χερυλδιζου, gronder, grogner, bougonner : τί χερυλδιης τώρα γ'α, pourquoi crier, te fâcher?

خوما et خورما \*χουρμας, datte; pl. — αδισ.

خوات χυρβάτ's, croate; par ext. : paysan.

خز et خيز \*χίζι, élan, vitesse; violence. 'Πάρ' του χίζις', prends ton élan.

خزينه \*χαζίνες, trésor public, dépôt d'argent et de choses précieuses.

خستلق χασταλγί, maladie : usité occasionnellement à la place de άρρωστια. Χασταχανές (ας), hôpital turc; pour un hôpital chrétien, c'est σπιτάλ'α, n. pl., qui est employé.

[خضر] — الياس, χυd(y)ρ-ελ-λέζι (sic), n., jour de la Saint-Georges, 23 avril, correspondant au شمس النسيم des Égyptiens, et où les gens vont en famille faire des parties de plaisir et des pique-niques sur le gazon<sup>(1)</sup>.

خلكال ? χαρχάλι, plis de la peau du cou et du menton chez les personnes âgées. Je crois pouvoir établir une certaine parenté entre les mots turc et grec, le premier signifiant un anneau.

خط χάλτ', exagération, verbiage, radotage. Usité surtout dans l'expression : χάλτ' ετ'ιν π'α, tu dépasses toutes les bornes

<sup>(1)</sup> A Andrinople, le χυdρ-ελ-λέζι a lieu surtout dans la belle ile formée par la Toundja, en face de l'ancien palais des sultans. Cet endroit, appelé encore Σαρδι (le Sérail = le palais), est remarquable par le nombre et la beauté de ses chênes séculaires et par la verdure exubérante qui y pousse à la belle saison. L'entrée et la sortie de l'île sont commandées par deux belles tours de style du moyen âge.



(en parole ou en acte), *m. à m.* tu as fait un mélange informe <sup>(1)</sup>.

خلج *galénts'*, socque, sandale (ar. قبقاب). Le sens premier de ce mot serait : bois dont on fabrique vases, ustensiles, plateaux, écuelles. Cf. *J. A.*, 1866<sup>2</sup>, p. 424, 425, n. 1. Ce terme est, à n'en pas douter, le même que χαλίκι, que l'on trouve dans l'un des poèmes édités par E. Legrand dans son *Recueil de poèmes historiques en grec vulgaire* . . . , p. 242, vers 55.

خبره et, plus récent, قمبره ou قومباره \*κουμπαρᾶς, *m.* Tirelire en terre cuite et en forme de grenade. Le sens de bombarde, grenade est inusité parmi les Grecs. Cf. ar. قنبلة.

خور \*χαμούρ', levain. Χαμουρσού'κους, sans levain, azyrne.

خنجر خانجάρ', poignard, coutelas. Syn. καμᾶς, turc.

خندق χανδάκι, fossé.

خواجه \*χώγας, iman ou derviche; en général, personne religieuse musulmane portant turban. Χώγαλγχι, profession de Χώγα.

خوارده χωβαρδαῖς, noceur, débauché. Χωβαρδαλγχι, vagabondage.

خوپيلا hōπιπαλα! petit cri que l'on pousse pour faire lever quelqu'un, surtout un petit enfant, pour le faire danser sur les genoux. پاشام et پاشا —, — παῖᾶ (παῖάμ'), même signification; se dit aussi d'un jeune homme gâté, mal élevé.

[خوش] — κλδιν *χῶς* gueλδιν, soyez le bienvenu. Ce mot خوش est souvent surpris sous forme d'exclamation sur les lèvres

(1) L'expression arabe مخلوطه, si usitée en Syrie, a bien le même sens, mais elle s'applique davantage à une confusion de choses matérielles.

des Syriens, syn. de *منیج*, *اي منیج*, *طیب*, *خیت*, *شونسایل*, *طیب*, *اي منیج*, *منیج*, bien ! après tout, peu importe, tant pis !

*خوشاب* et *خوشان* *χου(ω)σάφ'*, pruneaux bouillis à l'eau et au sucre : pers. *خوش آب*, bonne eau.

*خونی* et *حونی* *χουνι*, entonnoir.

*خوی* *χούι*, coutume, habitude. Peu usité.

*خیانت* *χυνέτ's* et — *κους*, perfide; méchant, mauvais cœur.  
Cf. *خانی*. *Χυνετλγ(ι)κ'*, méchanceté.

*خیر* *χαίρ'*, bien, bonheur, et surtout profit, utilité : *εἰδία κανένα χαίρ' αποὺ σένα*, ai-je tiré quelque utilité de toi, ai-je jamais eu à me louer de toi ? *خیرلر اولسون* *χαῖρλαρ ὀλσοῦν*, adieu; grand bien vous fasse; *خیر اوله* *χαίρ ολᾱ*, grand bien vous fasse; cf. l'ar. vulg. *خيرية ان شاء الله*.

*خیرسز* *χαῖρσιγ'ης* et *χαῖρσιγ'κους*, qui ne fait rien de bon, faînéant, méchant; se dit surtout d'un enfant dont on ne peut pas jouir.

*Χαῖρσιγλγκ'*, nom d'état du précédent.

*خیرلی* *χαῖρλγθ'κους*, bon, utile; de bon augure.

## د

*دادی* *dáda*, bonne d'enfant, nourrice. Cf., au sujet de ce terme, notre petite note dans *Z.D.M.G.*, 1909, t. LXIII, p. 824.

*دال* *\*dál'*, branche, rameau.

*دالاق*, cf. *طالاق*.

*دانلی* *\*τανελῆς* et *τανελῆθ'κους*, dont les grains ou les parties sont bien distincts : p. ex. du riz cuit, du *couscous*, etc.

طاول, cf. داول.

دائرة \**daïrès*, tambour de basque.

داي et طاي *daïs*, oncle maternel; compère, brave homme<sup>(1)</sup>  
(cf. دكا), sieur. قبا داي *kabā daïs*, bravache, rodomont :  
ar. vulg. قبضاي, pl. يات —, bravache, rodomont.

دباخانه \**tabāxanās*, tannerie.

تاپسى et تپسى. On trouve encore تپسى, cf. دپسى.

دتر [دئ] — *daā betér's*, encore pire. Adverb. *daā betér*, encore plus mal.

دربدر *derbedér's*, qui va de porte en porte, vagabond; personnage tombé bas. *Derbederlîk'*, nom d'état du précédent.

(دربوکه) *dalboûka*, le دربكة des Arabes, sorte de tambourin en terre cuite.

[درت] — *deûrt keuſelîs* ou — *kous*, à quatre côtés, carré. درت يول آغيزى *deûrt îwâl āzîj*, carrefour; *m. à m.* bouche de quatre routes. Rare.

درد *déprt'*, défaut, défectuosité cachée. Les divers sens du mot turc : peine, chagrin, ont fait place à cette acception tout à fait secondaire, et la seule usitée en grec.

(1) BARBIER DE MEYNARD, s. v. طاي, fait très bien remarquer que c'est aussi un terme d'amitié comme عرجه, oncle paternel. C'est exactement la traduction des mots arabes يا قتي et parfois يا عمرو (= عثم) adressés à quelqu'un que l'on ne connaît pas : — اي طاييم', eh! mon cher. Quant à ce qu'ajoute SAMY, *Dict. turc-français*, s. v. طاي : «titre qu'on donne surtout à des personnes du peuple qui ont un certain âge et un air guerrier», cela est vrai sans restriction, en ce qui concerne l'usage des Grecs, pour les deux premières parties; pour la troisième, tout dépend de l'épithète accolée au mot طاي, et même en général l'absence d'épithète indique plutôt «un pauvre homme» *énas daïs* = *énas γέρμους* (έρημος «solitaire») *daïs*, un pauvre diable; au contraire, (قبا داي) *kabā daïs*, personnage à l'air guerrier, bravache, provocateur,

(دردر) *dyrdh̄r's*, bavard (cf. l'ar. *ثرثر*). *Dyrdh̄r xw̄gas*, iman bavard : se dit d'un grand parleur. *Dyrdh̄rlyk̄i*, bavar-dage<sup>(1)</sup>.

درلو *tyrlȳ*, sorte, espèce. *Ένα tyrlȳ ein̄ ola*, ils sont tous d'une espèce; *tyrlȳ tyrlȳ mouraφét̄ia*, toute sorte de farces, de tours de passe-passe.

درويش *\*derē'is*, derviche, faqir musulman. *Derēislik̄i*, profession de derviche.

دره *\*derēs*, m., vallée, creux.

درهم *\*drām̄i*, un dramme, 400<sup>e</sup> partie de l'oque. Le pluriel est régulier, *drām̄ia*; mais, par une curieuse anomalie, avec 100 le mot reste invariable et forme un seul mot avec la centaine : *'katoudrām̄i tyr̄i*, 100 drammes de fromage. On peut toutefois séparer, mais alors *drām̄i* se met au pluriel.

دستگاه, cf. *تزگاه*.

دسته *teslēs*, paquet, faisceau, liasse. Syn. *dimāt̄i* pour *deimāt̄i*.

دشمنك *\*dušmanlyk̄i*, inimitié. Le mot *dušmán's*, ennemi, est rarement employé.

(دعبول) *da'boūl's*, personnage gros, dodu. Le terme est arabe, et nous ne l'avons pas trouvé dans les dictionnaires turcs, qui donnent plutôt *تومبول*; nous sommes sûr cependant de l'avoir entendu en Thrace.

دعوى *\*daḡā s*, procès.

دفتر *teφtérf̄i*, cahier, registre, \*portefeuille; livre. *Teφtérf̄ak̄i*, petit carnet, calepin.

دفتردار *deφtepdār's*, directeur des finances d'un vilayet.

(1) BARBIER DE MEYNARD donne à *دردر* (ديردير) le sens de «bavardage». C'est plutôt celui de «bavard» que nous avons surpris, même chez les Turcs.

دقيقة *dakikās*, minute; s'emploie sporadiquement pour λεπτό, surtout avec ένας : une minute.

دكانجي *dikēangēs*, boutiquier, petit marchand. Boutique, ἀργαστήρ pour ἐργαστήριον.

دکرمنجي *de'kremēngēs*, meunier : on emploie aussi μηλουνās; δέ'ρμεμγήλγk', profession de meunier.

دلال *teλλ'αλ's*, crieur public; courtier. Τελλ'αλλγk', métier de —.

دلبر, qui ravit le cœur, charmant. Ce mot n'est pas employé tel quel par les Grecs; nous nous contentons d'en rapprocher *gyrgél'* *gyrgél'*, terme affectueux que les mères adressent à leurs enfants et qui semble en être une corruption.

دولبند et دولبند, cf. تولبند.

دلی *deli* —, fou. S'emploie en composition avec des noms propres : *deli-Tašw*, etc.

دلیکانلی *delikanly's*, (grand et beau) jeune homme, *m. à m.* au sang fou. Ce synonyme de *παλικάρ'* est parfois employé pour produire de l'effet, étant donné les nuances que les Grecs y attachent.

دمبلك et دوميلىك, cf. تومبلك.

دنك \**dēnk'* et *dēngw'*, uniquement employé en matière de cerf-volant, pour signifier l'égalité parfaite des trois fils aboutissant à deux des côtés et au centre de l'appareil, et le tenant en *équilibre*. Ce dernier sens est une des acceptions du mot turc.

دنكل \**dinguīl'*, essieu.

[دوب], cf. دوز.

دودو *doudoũ*, f., vieille femme (surtout arménienne) : très usité.

دودوك *dudúk'*, n. et *doudoúka*, f., fifre, flageolet, sifflet, petite trompette enfantine. Le premier est employé plutôt ironiquement.

*Dudukτῆς*, marchand de fifres, etc. قفا دودوكليورسون *καφὰ dudukliorsson*, tu me romps la tête (avec ton sifflement, ton bavardage).

[دوز] — *dúbudus*, tout à fait. دوز signifie plat, uni; دوب n'est qu'une particule augmentative. Pour les Grecs, ignorants de la langue turque, le tout ne fait qu'un mot adverbial : *dúbudus* τριλὸς, il a complètement perdu la tête, totalement fou.

دوستلق *dostlók'*, amitié : plus rare que *φιλία*.

دوشكون *duškún's*, pensif, abattu, affligé; déchu. *Duškynlík'*, état de celui qui est déchu de son rang, paraît abattu.

دولكر \**dułguép's*, maçon, charpentier.

دومان *doumán'*, brouillard, fumée, poussière fine soulevée dans l'air, parfois le vent lui-même. En langage familier de chasse, *τραβῶ ἔνα doumán'* = tirer un coup, allusion à la fumée de la poudre.

دونم *deuním'*, mesure de superficie, de 40 pics de côté.

دونما *donaumās*, illumination avec feu d'artifice (et coups de canon). Le mot est courant pour les réjouissances des deux Bairâm.

دە *dè*, allons ! S'emploie surtout avec *آ* ou *ها* ; se répète aussi : دەدە *déde*, n'est-ce pas ! Employé le plus souvent avec la particule *آم*, *ئم* ; *آم déde*, certes oui ! ah oui ! ce n'est que trop vrai ! « c'est justement là le drôle de l'affaire », SAMY.

[ديب] (ديب —) διπ *di bè*, tout au fond, au fin fond.

ديرك *du(i)rék'*, poutre, poutrelle, colonne. *Διρεκίτσ'*, jeu des quatre coins, ou quatre colonnes.

ديزکين \**dižguín'*, bride, rênes.

ديش, cf. فيل.

ديشجی *dištsjēs*, dentiste, surtout pour le bas peuple.

ديلم *delím'*, tranche : beaucoup moins usité que *φέτα*, de l'ital. *fetta*.

[ديك] — *νὲ δεμὲκ*, qu'est-ce que cela veut dire? Terme de colère, ou parfois d'ironie; s'emploie le plus souvent avec un autre mot : *νὲ δεμὲκ π'ὰ*, — enfin?; *νὲ δεμὲκ βοῦ*, — cela? *ديركدن* *deïrekten*, en disant, ce disant; soi-disant. Très employé dans le style familier.

ديوار *douvár'*, mur, muraille; plus employé que *τεῖχος*.

ديوانه *diéavēs*, fou, idiot, pauvre diable, malheureux. *Διεαυελί'*, folie, stupidité; misère. Racine pers. *ديو*, démon, génie.

## ذ

ذات *ζατῆν*, d'ailleurs; naturellement. *Ζατῆνδαν*, d'ailleurs; naturellement.

## ر

راحت *ραχάτ'*, repos, tranquillité. *Ραχατλήκ'*, repos, tranquillité.

حلقوم — *ραχάτ \*λοκούμ'*, *rahat-loqoum* : pâte douce et gélatineuse, fabriquée surtout à Constantinople, et dont la description n'est plus à faire.

[راست] كله — ρὰσ(1) *gueλè*, bonne chance! quelle chance! bien arrivé! Guère employé au sens primitif turc : par hasard <sup>(1)</sup>.

زان \*ράφι, rayon, étagère pour y déposer des objets. Cf. ar. رَفٌّ.

راقى \*ρακή, eau-de-vie, de l'ar. عرق. \*Ραγγής, fabricant ou marchand d' —; celui qui en boit, ivrogne : rare dans ce dernier sens.

راوند \*ραβέντι, rhubarbe.

راهوان \*ραχβάνι, amble; cheval qui va à l'amble.

رجا ριγάς, prière, supplication. Employé surtout quand il s'agit d'un Turc suppliant un autre Turc. On voit dans E. LEGRAND, *Recueil de poèmes historiques en grec vulgaire relatifs à la Turquie et aux principautés danubiennes*, p. 210, 212, que ce mot a été très courant parmi les Grecs durant la période de splendeur de la domination ottomane. —. Le lecteur trouvera dans cet ouvrage, aussi intéressant qu'utile, quantité de mots turcs usités dans le grec de ce temps-là. Nous avons dû en omettre plusieurs dans nos listes, ne les ayant pas rencontrés dans le grec actuel de Roumélie.

رجل, corruption de رِصَال ριτσέλι, confiture, compote.

ردیف \*pediφ'ς, soldat de la réserve. Oi pediφdis, les réservistes.

رذیل \*pezili et \*pezilliki, chose mauvaise, inconvenante, parfois : honteuse injustice. Ce terme est aussi bien un adjectif qu'un substantif. On trouve cependant peziλ's, vraie forme adjective.

(1) D'ailleurs l'acception grecque n'en est pas si éloignée, car, en dernière analyse, elle peut toujours se traduire : quel heureux hasard !



رز \**pezzēs*, gond, cheville en fer. Ar. vulg. رزّ.

رعايا \**rag'ās*, sujet ottoman non musulman; pl. *rag'ādis*.

رندس \**rendēs*, chose râpée, surtout fromage, citron. *Pendelith'keh*  
*soupa*, soupe au fromage râpé.

[رنك] *réuk'* ou *réngu'*, couleur. Employé adjectivement, en composition avec le nom de couleur : *éna fousi'án' kafè renguñ*<sup>(1)</sup>, une robe couleur café; *renklith'kous*, coloré.

روايش *rauaîš'*, tumulte, affluence, foule désordonnée. Nous verrions volontiers dans ce terme une dérivation du radical persan رفتن *ro, aller*.

روانی \**raevanē*, n., sorte de gâteau ou biscuit sucré et plat. D'après Barbier de Meynard, c'est le mot pers. روغنی (chose beurrée).

ربع *roupi'*, m. à m. un quart, quadrant, petite pièce de monnaie; de l'arabe رُبْع. Cf. *Z.D.M.G.*, 1892, p. 266.

رویه لک *rouvbalghk'*, étoffe propre à faire une robe pour dame.

روسی و اوروسیو *órosspou*, fille publique. Nous n'avons rien trouvé sur l'origine de ce mot. Nous nous permettons de le rapprocher d'un mot assez semblable au point de vue phonétique et sémantique, حروسپینه, poisson d'aspect désagréable et qui frétille beaucoup (cité par Barbier de Meynard d'après le *Lehdjé*); gr. *chorès*?

رینگه \**révga*, hareng; de l'ital. *aringa*. Le mot turc s'écrit encore رنکا, رنغا.

(1) Nous mettons un *η* final, non un *ι*, parce que nous avons ici un suffixe possessif turc *ی*, et non la désinence grecque apocopée *ι = iou*.

## ز

زار \*ζάρ', n., dé à jouer. Ar. زهر. Ital. *zura*, jeu de *hasard*, comparer le mot français lui-même avec le mot italien et arabe.

زبل, cf. زبلان.

زر ζῆρ . . ., imite un bruit continu, agaçant.

زردالو \*ζ(ρ)έρδιλου, n., petit abricot à l'amande amère (mot persan); ζερδαλιὰ ou jερδιλιὰ, abricotier.

زرده \*ζερδès, sorte de plat doux au riz et au moût, qu'on sert généralement froid.

زقاق, cf. سقاق.

زلف ζουλούφι, boucle de cheveux pendant sur le front, les joues.

زمان ζαμάν', temps, époque reculée. Les contes et historiettes commencent souvent par ces mots : *έναν κηρò κένα ζαμάν'*, il y avait *une fois*. Αμάν' ζαμάν', cf. Αμάν'. Βρè ζαμάν', *ibid.*

زنبرك ζενβερέκ', ressort, tout objet en métal qui se détend avec bruit.

زنبق \*ζανβάκ' et ζανθανός, lis.

زنبيل et زنبيل \*ζ(ε)νβίλι', panier de jonc pour provisions, couffin.

زنبه \*ζουνβᾶς, emporte-pièce. S'accole souvent par assonance au mot *δαμγᾶς* (دماغا).

زنجير ζιγγίρ', grosse chaîne de galérien ou de porte monumentale. Ar. vulg. زنجير et surtout جنزير, chaînette de montre, chaîne quelconque.

زغفر *Zyggyr'*, s'emploie répété pour marquer un tremblement, une secousse sismique.

زغردامق *Zyggyrdak*, employé adverbialement par les Grecs pour imiter le bruit d'une porte qui se ferme. Pour les Turcs : trembler fortement.

زنگين *Zenguin's*, riche, richard. *Zenguinlik'*, richesse, opulence : plus employé que le précédent. Les Syriens et Égyptiens, avec leur manie de déformer tous les mots qu'ils empruntent, en ont fait زنگيل *zankil*.

زوالی *zabal(λ)ys*, pauvre malheureux ! infortuné, misérable. Ce mot a été emprunté avec le même sens par les Slaves ; cf. BLAU dans *Z. D. M. G.*, 1874, p. 582, et note de Fleischer, qui, là comme ailleurs, a eu la vraie solution <sup>(1)</sup>.

زور *zōr'*, violence, contrainte : *μὴ τοῦ ζώρ'* ou *ζώραν*, par force ; signifie aussi mal, douleur, désir inquiet : *τί ἐστὶ τοῦ ζώρι s'*, quel est ton mal, de quoi souffres-tu, que désires-tu ? ; *αὐτὸ ἐστὶ τοῦ ζώρι τ'*, voilà son mal. Comme adjectif et adverbe, difficile, difficilement : *ζώρ'* ! c'est difficile, opposé à *κωλάϊ* t. facile. Comme verbe (زورلی, etc.), *ζωραδίζου*, créer des difficultés à quelqu'un, l'agacer ; *ζωραδίζουμι*, faire des efforts, se mettre en peine de quelque chose.

زوربه *zōrbās*, homme ou enfant au caractère difficile, revêche. Syn. *ἀξίς*, cf. s. v. عكس. *Zōrbalix'*, caractère difficile, mauvaise humeur.

زورق *\*zaurāk'*, petit objet ; un petit rien, une breloque. Le sens de nacelle, petite barque, très usité en arabe classique,

<sup>(1)</sup> A la même page, dans la liste de mots slaves à origine douteuse dressée par Blau, se trouve le mot *katzachni* au sens de «Nebel». Je n'hésite pas à lui assigner pour origine le mot grec très usité partout : *καταχνιά*, brouillard, nuage.

s'est étendu à tout objet de minces dimensions, et a fini par disparaître dans le langage des Grecs. Orig. pers. : récipient, coque.

زورνα *Ζουρνᾶς*, flageolet, musette, celle surtout, très criarde, qu'emploient des musiciens ambulants avec accompagnement de *δαβούλι*, grosse caisse. En général, tout instrument à vent de petites dimensions et à la voix perçante. Le mot est d'origine persane : *سورنای*, *سورنای* ou *صرنای* (نای roseau, flûte; سور fêtes). Cf. VULLERS, *Lexicon Persico-Latinum etymologic.*, II, p. 347 et 1292; cf. aussi notre étude sur les instruments à cordes et à vent usités en Orient, *الرسالة الشهابية في الصناعة الموسيقية*, p. 32, note (*Al-Machriq*, 2<sup>e</sup> année [1899], p. 575, note).

زوزک *\*Ζευζέκ's*, bavard, blagueur : le sens est un peu différent en turc; on le retrouve dans le nom d'action *Ζευζεκ'ά* (زوزکلك), bavardage, paroles inconsidérées; *folâtrerie*; légèreté choquante, sottise dite ou faite.

زولوف, cf. زلف.

[زيادة] *Ζι(i)αδεσί'ιλε*, employé parfois pour dire : il y en a trop, il y en a de reste. Le mot *Ζι(i)αδῆ* et l'adjectif *Ζιαδέθ'κους* sont parfois employés pour dire : de trop, il y a excès, abondance; moins usités que l'opposé *ἐξί'κ*; cf. s. v. اكسيك. Syn. *παράπάν'*, *παρακάτ'*.

ζιαν *\*Ζι(i)άν'*, pure perte, dilapidation : *Ζιϊάν' τ'οκαμαν*, on l'a mis au pillage, on l'a jeté par les fenêtres.

زبل —, — *Ζεβί'ι*, même sens, avec une nuance plus énergique. Le mot arabe زبل signifie fumier, ordures; donc le sens est : on l'a dispersé, jeté aux ordures. *Ζιϊανλαδ'ζου*, disperser, dilapider quelque chose : rare.

زبیک ζε(ι)βέκ's, soldat irrégulier dans le genre des Bachi-bo-zouks; proprement : nom des montagnards de la région de Smyrne.

ز

جيوه, cf. زيوه.

س

ساده σαλῆς et surtout \*σαλῆθ'ους, simple, uni, sans ornement : employé surtout pour les tissus.

σαλῆ, adverbe : seulement. Employé éventuellement au lieu de μόνου.

سازان \*σαζάν', carpe.

ساوير σατίρ', coutelas de cuisine; large couteau pour hacher le tabac.

ساقز σακίτ', pâte sucrée pouvant s'étirer comme du mastic.

Σακίτ' guibì, comme du sucre en pâte, comme du mastic.

Il est à remarquer que pour le sens premier de mastic, les Grecs n'emploient pas ساقز, comme les Turcs<sup>(1)</sup>, mais μαστίχα, et ce mot signifie aussi « eau-de-vie de mastic, un verre de mastic ».

ساقه \*σακᾶς, barillet pour porter l'eau. \*Σακαγής, porteur d'eau.

Pour les Turcs, ساقه signifie déjà porteur d'eau.

[ساقن], très souvent employé avec la particule postpositive ῖ :

ῖ σακίτ'ν αᾶ! gardez-vous en bien! Restez bien tranquille; gare à vous, si. . .

سالب σαλέπ', substance alimentaire extraite du bulbe des orchidées, salep. Ar. سحلب.

<sup>(1)</sup> On sait, du reste, que ce mot signifie pour ces derniers aussi bien *Chio* que *mastic*.

سائق et صالقم σαλκίμ', grappe; parfois employé, au lieu de τσαμbl.

سانطر \*σαντούρι, grande cithare, équivalant au قانون des Arabes, cf. الرسالة الشهادية, *Al-Machriq*, loc. cit., et p. 33 du tirage à part, « ذيل ».

سبز et سبزوات \*ζαυζās ou ζαυζανάτ', parfois ζαρζανάτ', légumes frais. Le mot persan سبز signifie vert. Ζαυζανατήs, marchand de légumes.

سبيل σεβίλ', fontaine publique; réservoir.

سپتجی \*σεπετγής, fabricant ou vendeur de corbeilles. Corbeille = καλάθ', rarement σεπέτ'.

سجادہ \*σετsādēs, petit tapis de qualité distinguée, housse.

سچم σιγίμ', ficelle : plus usité que σπάγγους.

سرخوش s'αρχώης, ivre; moins usité que μυθυσμένους. — s'λούκ', ivrognerie.

سرسام et سرهم \*σερσέμ's (parfois — κους), étourdi, ahuri, frappé de vertige, d'idiotisme : σερσέμ' τούν' εκαμαν, on l'a fait tourner en bourrique. Σερσεμλίκ', étourdissement, etc.

سرکه سيركهής, marchand de vinaigre.

سونا, cf. زونا.

سطر σατήρ', ligne. On emploie de préférence ἀράδα, γραμμή, s'ειρά.

س طرح ساتράνγ', et avec métathèse σαντραγ', échecs. Le quadrillé s'appelle parfois σανδρασούτο.

سفتاح \*σεφτēs, première vente d'un marchand, signe de bon augure; action d'étrenner quelque chose, de débiter. Il

n'est pas douteux que ce ne soit là le mot arabe استغناح, employé couramment pour se féliciter d'une première vente, d'un début qui est ou qu'on souhaite heureux : استغناح ! خير !

[سفر] — \*σεφέρ τασý, m. à m. plat, ustensile de voyage.

Se dit d'un appareil portatif, où des récipients métalliques se placent les uns sur les autres et où on peut porter de la nourriture liquide et chaude. Parfois ένα σεφέρ = ένα τακίμ, i. e. une fois ou une catégorie.

سفرچی \*σοφραγής, domestique réfectoirier, maître d'hôtel. Σωφράς, table dressée; rarement employé.

سقط \*σακάτ's et — τ'κους, infirme, estropié, mutilé. \*Σακατλήκ, infirmité, blessure : σακατλήκ ωλοϋρ, il y a danger; ce mot est mis par ironie sur les lèvres des poltrons. Σακατεύου ou — εύγου, blesser, \*estropier quelqu'un ou quelque chose, fut. σακατέψου.

سل \*σέλ', n., ruisseau, parfois torrent formé par les averses dans les rues des villes de Turquie. Ar. سَيْل.

سلام سالάμ, salut, salutation à la turque.

سالخانه \*σαλχανᾱς, abattoir.

سلطان \*σουλτάνους, sultan, fém. σουλτάνα (parfois nom propre de femme) et σουλτάν'σα.

سمر \*σαμάρ', bât d'âne, de mulet. Σαμαργής, bâtier. On trouve en Bulgarie des familles du nom de Samaroff.

سمسار \*σιμσάρ's, courtier, vendeur à l'encan. — λήκ', métier de courtier ou courtage.

سمور \*σαμούρ', zibeline, fourrure de --; on donne parfois ce nom à des animaux domestiques, p. ex. des chiens au long poil.

سميد \*σιμίτ', petit pain en forme d'anneau, sans sésame, vendu par les boulangers et les τῆευρεγκή, qui s'appellent aussi pour cela σιμιτγή (nomin. — ἡς); cf. s. v. چورك. سميد n'est autre que le mot arabe سميد, fleur de farine ou farine fine.

سنبل \*ζουνβούλ', jacinthe (fleur).

سنت \*συννέτ', circoncision : seul sens usité parmi les Grecs. Συννέτ' τὸν ἑκαμαν, on l'a circoncis.

سندجاق \*σαντζάκ', sandjak, subdivision d'un vilayet.

[سيوركه] \*ταβάν συπυργγεσι, balai fixé au bout d'un long manche pour enlever les toiles d'araignée, tête de loup, m. à m. balai de plafond. سيوركه \*συπυργγεγής, fabricant ou marchand de balais.

سوتجى \*συτγήs, laitier.

سوتلاج \*سوتλάτs', riz au lait, appelé plus communément ριζώ-γαλου.

سورتوك \*συρτίκ's et surtout fém. συρτίκα, qui va partout, qui vagabonde. Συρτυκλικ', vagabondage. Le mot n'est pas en grec aussi fort qu'en turc.

سورگون \*συργύν', action de traîner ou se traîner, de chasser, poursuivre; de se suivre à la file; parfois diarrhée; se dit aussi d'une plante qui monte trop vite.

سورى \*συρή<sup>(1)</sup>, n. (invar.), foule, troupe. سرت — συρή σεπέτ, avec suite et bagages (m. à m. et panier); συρυσή -ιλα(ε)ν

(1) Certaines personnes non originaires de Roumélie prononcent σορδ, comme si c'était le mot grec σωρδs, amas, foule. Nous ne doutons pas néanmoins que ce ne soit là qu'une prononciation défectueuse du turec سورى. La difficulté est plus grande pour les relations entre سورى et سيرة; cf. *infra*, s. v. صيرة.



*βερεκετ*, souhait ou salut un peu ironique adressé à un groupe de personnes ou de choses qui se suivent de façon interminable; *m. à m.* bénédiction avec leur file.

[سوز] parole, dire. *δα* — *σευζέδῃ*, soi-disant, comme si; syn. *σάυγουιμ*, *δεῖρεκτέν*.

سوقا σου(ω)κάκ', rue, \*ruelle. Ar. زقاق, pl. أزقة.

سوکوش \**συ(ι)ύς*, bouilli vendu sur les places et les marchés ou chez les aubergistes; hors de là : *βρασίδ*.

سولوكى \**συλυκρής*, marchand de sangsues.

سیران *σίρ'άνι*, promenade, divertissement, équivalent du mot arabe فرجة (*سیران* existe d'ailleurs en Syrie, dans le même sens).

\**Σιριανίζου*, regarder les foules passer, aller se promener.

سیلکه \**σιλκμές*, ragoût à la viande et aux aubergines préalablement rôties.

سینی (?) *σίνι*, plateau, généralement métallique, pour présenter des douceurs aux invités, faire cuire quelque chose au four. Cf. *ταψή* طيسى.

سيورى *σιβρίς* et — *ιθ'κου*s, pointu, aigu, allongé. On dit parfois *σιβρικώτσκου*s.

## ش

شابهة, *σάπκα*, f., chapeau. N'est employé par les Grecs qu'ironiquement pour imiter le dédain des Turcs pour cette coiffure des Européens, car les Grecs ont le mot *καπέλου*. *Σάπκα*, lat. *cappa*, par l'intermédiaire d'une langue slave

(G. MEYER, *Türkische Studien*, I, 53; MIKLOSICH, *Nachtr.*, II, 37).

*Σαπκαλῆς*, qui porte chapeau; — *ῥῆς*, fabricant de —.

شاپلاق *šaplaq*, soufflet : mot à effet, employé parfois au lieu de *βάτσου* ou *batš'ā*; cf. aussi *σαμάρ'*.

شادروان *\*šadrawān*, jet d'eau. Pers. شاد joyeux, روان qui coule.

شار et شر *šār šār* . . . (plusieurs fois répété), bruit d'une averse qui tombe, d'un liquide qui s'écoule avec force. Ar. شرشر.

شاشمق et شاشلامق *šāšt'izou*, être stupéfait, étourdi, troublé, perdre la carte. Τὰ *σαστ'š'i* (pour *šāst'isē*), il a perdu la tête; *šāškyn's*, étourdi, distrait, troublé; *šāstisiménous*, qui a perdu la tête, et parfois syn. de *ξίπασμένους*, plein de soi-même, bouffi d'orgueil, de suffisance, comme l'ar. شت *šāš* — i. s'égarer dans ses pensées. *Šāširdl'izou*, effrayer quelqu'un ou quelque chose, l'embarrasser, lui faire perdre contenance; τὰ *šāš'ir'š'i*, comme τὰ *šāst'š'i*. Syn. τὰ *χάσι* pour τὰ *ἔχασε*.

شاشی *šāš'it's*, louche, affecté de strabisme.

شاق et شقا *šakās*, pl. *άdis*, plaisanterie, gaudriole; syn. *χουρατά* : aussi employés l'un que l'autre, celui-ci avec *λέγου*, l'autre avec *κάμνου*. *\*Šakag'ēs*, plaisant, farceur.

شال *šāl'*, châte.

شالوار et شلوار *\*šalwār'*, caleçon, culotte bouffante chez les Turcs *rayās*, persans : le *širwāl*, class. سروال des Arabes. Pour l'étymologie toujours problématique de ce mot, cf. l'étude de J. KARLOWICZ, *Actes du VI<sup>e</sup> Congrès des Orientalistes*, p. 423-424 : l'auteur ne craint pas de recourir au chaldéen ܫܠܘܪ, cf. Dan., III, 21, 27.

شام *šām*, Damas; rarement *Δαμασκὸς*, f. *Šamλῆς*, damasquin. En Turquie d'Europe, toutes les bonnes choses, spécialement les fruits et les douceurs, sont censées venir de Damas, un des paradis terrestres. De longues années d'expérience nous ont démontré que cette réputation est bien surfaite, au moins de nos jours et par rapport à la Roumélie, pays au terroir extrêmement riche. — Rien de plus commun que de voir le nom de شام accolé par les Turcs et leurs voisins à quantité de produits naturels ou artificiels, quand ils veulent en vanter la qualité : شام قریزی, pastèque, melon de Damas; — ککلی, roses de Damas, petites brioches rondes ou repliées en forme de demi-cercle (قطایف); حلوائی, *halwâ* de Damas, où le sésame est mêlé à même avec la pâte sucrée.

[شاه]. Employé dans le mot emphatique (د)پاز شاه *šaxpâ'ης*, i. e. personnage haut et puissant, et dans le proverbe : شاه ایدی شاه باز اولدی *šâx idl šaxpâξ wλdoũ*, il était roi, il est devenu empereur.

شاهنشین *\*šaxnišp*, balcon fermé, en saillie sur la rue et pourvu de fenêtres : très fréquent dans les villes orientales. Pers. شاه نشین, siège du roi. La prononciation grecque avec ρ = ن est très courante parmi les Turcs.

شاهین *\*šaxin*, faucon, épervier.

شایاق *\*šayâk*, étoffe de laine, cheviotte.

شبیوی *\*šebwî*, sorte de fleur; giroflée. Pers.

شبهک *\*šebék*, gros singe à derrière rouge, babouin. Singe ordinaire : μαϊμούν, n. ou μαϊμού, f.

شبهه *\*šupè*, doute, incertitude. Pas de doute : *šupè dèn êχει*, ou l'expression turque : آکا شبهه یوق *wnâ šupè çîwκ*. Συπελιθ'κου, douteux, incertain, suspect.

شراب *šarāp'*, vin, boisson : emploi rare.

شربت \**šerbét'*, boisson rafraîchissante, limonade, sorbet.  
— *ghs*, marchand de —.

شربط et شربت \**širít'*, cordon, ruban, galon; ver solitaire.

شفتالو *šéftilou*, pêche. *Šeftalá*, pêcher. *Ροδάκινου* <sup>(1)</sup> est peut-être moins employé.

[شكر], sucre; employé dans شكلى *šekerlíth'kous*, sucré; شكري *šekergh's*, confiseur, vendeur de sucreries; كبي — *sekerp guibi*, (doux) comme du sucre; parfois شكر *seker'*! tout court, sous forme d'exclamation : mais c'est du sucre!

شكبه, cf. اشكبه.

سالم شلغام *šalgám'*, navet; cf. بلغم.

شجاة \**šamatā*, n. invar., et parfois — *ās*, m., bruit, vacarme.  
Comme on le voit, le sens classique du mot arabe شجاة (joie-bruyante-à la vue du malheur d'un ennemi) a été notablement restreint <sup>(2)</sup>.

شمار *šamár'*, soufflet, gifle. Cf. شاپلاق.

شامندوره ou شامندوره \**šamandou̇ra* ou *σαμ...*, bouée d'amarage ou d'éclairage. Le mot est sûrement grec : *σημαδοῦρα* ou *σημαντοῦρα*, de *σημαίνω* (resp. *σημαδέω*); nous le

<sup>(1)</sup> Nous croyons retrouver dans *ροδάκινον* l'origine du mot arabe de même sens, encore inexpliqué, درّاقى, درّاق. La seconde forme donnée dans le *J. A.*, 1896<sup>1</sup>, 442, *dorágen*, ne serait autre que le mot grec lui-même, avec une métathèse initiale در pour ρδ; اقنى = identiquement *akn(ou)*. Quant à دراق, ce serait une simple apocope de درّاقى, d'autant plus que celui-ci a pu s'écrire درّاق au génitif sans changer de prononciation.

<sup>(2)</sup> On pourrait songer, au point de vue étymologique, à l'italien *chiamata*; mais, outre l'absence de donnée positive, il est bon de noter que *chiamare* n'a guère le sens de crier, mais seulement d'appeler, nommer, etc.

mentionnons toutefois ici, comme ayant peut-être subi des influences turques, sous la forme où il est usité en Roumélie.

[شمديك] (مرسي) — *šim(i)lik mērsē*, pour le moment, merci; cela suffit. Expression barbare, très courante parmi les Levantins.

شمعدان \**šama<sup>a</sup>dān*, chandelier, candélabre, bougeoir.

شورولوب *šwrolōp*, action d'avaloir d'un trait. S'accrole parfois au mot *šwrawp* (sirop).

شوبله, cf. *دوبله*.

شيء, cf. *جوق*.

شيشه *šisēs*, bouteille, surtout carafe. Les Levantins diront plutôt *ἀμβουλα* (*ἀμπουλα*), ital. *ampolla*, fiole.

شیطان *šeṭṭān's*, diable, au sens de farceur, éveillé, etc.; au sens de démon, c'est *διδουλος*. *Šeṭṭanlǵk*, diablerie, étourderie, farce.

شینیک *šinīk*, mesure pour les choses sèches : un demi-décalitre.

## ص

صابونچی \**saḃunǵh's*, fabricant ou marchand de savons. La forme turque *σαπ(β)ουνλαλίζου* est parfois employée au lieu de *σαπουνίζου*.

صاپ \**šāp*, manche d'un instrument, garde d'une épée, tige d'un fruit, trognon.

صاپارطه \**saḃārta*, f., réprimande très forte, abattage. *Θὰ φᾶς μ'ὰ* —, tu vas recevoir un abattage; *Θὰ σοι δώσου μ'ὰ* —, je vais te donner de mes nouvelles. Le mot turc signifie

primitivement décharge simultanée d'une batterie, bordée.  
Origine possible, au moins pour le premier sens, l'ital.  
*sopporto*, chose supportée, endurée.

صايلاق *σαπλάλιζου*, aor. *σαπλάτ'σα*, percer quelqu'un d'une  
épée, d'un coup de couteau (jusqu'à la garde, *τοῦ σάπ'*) :  
très usité.

[صاجلی] — *σαρίη σατσίλῃς*, aux cheveux blonds.

صاجخ *\*σατῆμας* ou *σατῆμάκι*, n., filet portant à ses extrémités  
des poids en plomb, épervier. Les Turcs emploient encore  
ce mot au sens de petits plombs; les Grecs disent dans ce  
cas *σκάγια*.

صارماشيق *\*σαρμασίκι*, lierre.

صارمساقلی *σαρμουσακλῆς* et — *ἡθ'κου*, assaisonné d'ail (*σκώρ-  
δου*).

صارمه *\*σαρμας*, membrane enveloppant les viscères, péritoine;  
plat dans lequel la viande hachée est entourée d'un péri-  
toine de mouton et cuite ainsi. Le sens générique du mot  
turc est : tout ce qui sert à envelopper, à rouler.

صاری, cf. *صاجلی*.

صاريق *\*σαρίκι*, turban : seul mot employé par les Grecs dans  
ce sens.

*Σαρυκλῆς*, coiffé d'un turban.

صاغ *\*σάγ*, monnaie tarif (or ou argent), contraire de *τῆυρίκι*  
ou *τῆυρίκι*.

صاقلانباچ *σακλανβάτσι*, cache-cache. On emploie de préférence  
*κρυπητίτσι*; mais, même dans ce mot grec, la désinence est  
du même type que celle du mot précédent.

صاقن, cf. *ساقن*.

صال \*σαλ', radeau, train de bois sur un fleuve; bac.

[صالانق] صالانق بولانق σαλλανᾶ βουλλανᾶ, en se balançant, en se dandinant; à vau l'eau. Se dit surtout d'un véhicule ou d'une barque qui avance en tanguant ou roulant.

صاليوبرمك σαλῆρδίζου, envoyer, lancer quelque chose à quelqu'un, laisser partir ou aller quelque chose (ar. vulg. de Syrie, pour les amarres, en langage de batelier, ليوا, probablement de l'italien *leva*).

صانك σαύγου(μ), comme si, peut-être que (ironique); soi-disant; supposé que. Σάγουμ ὃν μόνους τοῦ κῆρ'ς = ἄραις (ἄρα γες) . . ., comme si tu étais seul à le savoir, ou plus exactement : peut-être (selon toi) serais-tu seul à le savoir. Le mot a l'air, de prime abord, d'être composé de la partie turque ك=κ et de la conjonction grecque 'σάν= ὡσάν; mais la vraie étymologie est plutôt à chercher dans l'impératif invariable صان, du v. صامق, croire, supposer, *puta*, ou bien dans une apocope de la deuxième personne du singulier de l'indicatif présent صانيورمي سون : *putasne, putan* (comme *viden*)? Il pourrait très bien aussi se faire que l'expression fût purement grecque, 'σάν καλ, mais prononcée à la rouméliote, κλ pour καλ.

صاورمق \*σαβουρδίζω, jeter en l'air ou au loin, avec violence, après avoir fait tournoyer quelques instants; repousser violemment.

صباحلاين صباحلاين, de bon matin. Syn. پورنڊ پورنڊ.

[صبر] ايت — σὰβρ ἔτ, patience! fais patience : on ajoute souvent βὲ κουζούμ, mon cher. — صابرلېښه σαβυρλῆς, patient; صبرسز σαβυραψ'ης, impatient; لق — σαβυραγζλῆξ, impatience.

صیان \*σαπάν', fronde; assez rare : les Grecs emploient de préférence φρόντα ou σφηνδόν'. Grosse corde passée sous un sac pour le soulever; ficelle pour accrocher un cerf-volant.

صاچاق \*σατśάκ', frange d'une pièce d'étoffe, d'un habit.

صاچان σαχάν', plat ou assiette en métal. Αυγά 'στοῦ σαχάν', des œufs sur le plat; contenu d'un plat (ar. صحن).

(صانکولی) σαχανκουλι, gaze en coton, très légère et non amidonnée. Encore un terme dont les dictionnaires turcs ne disent rien.

صدف σεδέφι, nacre; coquille nacrée. Σεδεφένιους, en nacre, nacré.

صدقه σαιλακάς, aumône, si surtout elle est faite à un Turc ou à un Arménien; hors de là : λημουδύνη.

صراف σαράφ's, changeur. Σαραφλίς, le change; profession de changeur.

([?] سرايلو ou صرايلو)αραϊλή, sorte de pâtisserie turque.

[صره] σγρά-ιλεν, chacun à son tour, à la ronde.

— ڤردی — ڤاراڊآ σγαραᾶ, de temps à autre : ποῦ κί ποῦ. Ce mot صره nous laisse perplexe : est-ce le mot grec σειρά, absolument identique pour le sens, et très peu différent pour la prononciation, ou bien y a-t-il rencontre fortuite? Dans le *Dictionnaire turk-oriental* de PAVET DE COURTEILLE, le mot est cité avec le même sens, mais écrit avec س; ce serait donc une présomption pour la seconde hypothèse; mais elle ne suffit pas à trancher la question.

صغولجان σ(ω)ουλουργάν', ver de terre : moins usité cependant que le terme générique σκουλήκ'. Le même mot s'emploie aussi pour les variétés de ver humain. Pour le ver solitaire, les Turcs l'appellent : cordon شريط (شریط).



[صفا] بولديق — σεφᾶ βουλιδούκ, réponse à celui qui vous souhaite la bienvenue χῶς *gueλδιν* : l'une et l'autre formule ne sont employées par les Grecs qu'accidentellement; ils préfèrent leurs équivalents grecs : καλοῦς ὥρις (καλῶς ὥρισε) et au pl. οὐρίστει (ὠρίσατε), à quoi l'on répond : καλοῦ(ε) σᾶς ἰβραμί (ι initial = ε). Cf. بيورمق et خوش.

صقال σακάλια, n. pl., rarement au sing., barbe. Employé ironiquement pour des barbes longues et hirsutes, comme sont souvent celles des Juifs de ces régions; se dit aussi en langage familier : τὸν ἔπιασι ἀπ' τὰ σακάλια, (dans la dispute) il le prit par la barbe. صافلى σακαλλής, barbu : très usité.

[صكرة] — ὠνδᾶν -σω(ν)ρα (pas d'accent : enclitique), après cela : assez fréquent; le mot ὠῶρα devient parfois, en style très familier, ὠράγίμ et ὠράγίμᾶν, formes diminutives.

صكسار \*σανξάρι, n., fouine. Syn. νυφήτσα.

صلاطلق सालάταλγκι, concombre, et surtout petit concombre servant à faire des conserves.

صمانلق \*سامανλجك, grenier, galetas où l'on serre la paille.

(وق) \*s'indouκι, caisse, malle, coffre. Ailleurs qu'en Roumélie, c'est σεντούκι. Σανδουκτής, fabricant de caisses, etc.

[صو] — σουλοῦς et surtout σουλούθ'κους, liquide, trop liquide, i. e. trop clair : soupe, colle, etc. Syn. νουρλδς, pour νερωλδς. صو سوڤ *guibî*, comme de l'eau, très liquide. صو سوڤ *βασής*, surveillant, gardien de terrains (*Mitteil. d. Seminars f. oriental. Sprach.*, 1909, II, p. 239). Cf. آري, صولامق, كل.

صوب \*σώβα, poêle. Σώβαγής, celui qui fait, vend et place les poêles : c'est une spécialité des Juifs à Andrinople.

صوبه \*σώπα, gros bâton, gourdin; bastonnade. Σωπανίκα, gourdin court en bois très dur, porté par les βεχτσή (gardiens de propriétés), etc.

صوجوق σουγούνι, saucisson; chose en forme de saucisson. La saucisse a le nom grec de λουκάνικου.

(س) σουτς, tais-toi, silence : aussi usité que σώπα (pour σιώπα).

صوسام σουσάμι, sésame. Σουσαμλίθ'κου, couvert de sésame.

[صوغوق] نوا — σωνυκ νεβᾶς, *m. à m.* air, chanson froide : se dit d'un homme ennuyeux, timide, froid. Ar. vulg. ما بارد, أَبْرَد. Le نوا (mot persan) est un des degrés de la gamme arabe et le nom de tous les airs qui ont cette note pour tonique; ici, sens général d'*air*, comme en arabe vulg. شوها النهفة الجديدة, quelle est cette nouvelle chanson? voilà du nouveau!

صوف ساف, laine de chèvre; étoffe dans le genre de l'alpaga.

صوفا σωφᾶς, sofa, canapé : seules acceptions usitées en grec.

صوفتخ σωφτάς, softa : étudiant en théologie musulmane.

صوقاق, cf. سوقاق.

[صوك] σώνι, fin, bout. Les Grecs ont forgé un verbe employé surtout à la 3<sup>e</sup> pers. du passé σών'σι, c'est fini; σώνει s'emploie parfois comme synonyme de φτάνει : σώνει π'α, assez, enfin! اك صوكنده εἰν σωνουνῖα, en fin de compte; enfin! Grecs et Turcs emploient les mots صوك et σώνω dans les mêmes acceptions et souvent avec les mêmes nuances.

صولامق σουλαδίζου, arroser; aussi employé que πουτίζου; σουλαδίζμένους, arrosé.

صوى σῶϊ, race, famille; surtout espèce, qualité. Très usité.

[صيغير] — σὺγῃρ ἐτλ, viande de bœuf : employé parfois pour βουδινὸ.

صيغنى σὺγκυντῃ, gène, ennui. جان صيغنى ἄν σὺγκυντῃ, gène, ennui, oppression de cœur (au physique et au moral).

صيو سوباس, plâtre, crépi. couleur pour les murs. Σουδαφῆς, crépisser, peintre en bâtiments.

### ض

ضابط zabít's, officier, adjudant; capitaine de gendarmerie. Occasionnellement employé au lieu de κῆωματικὸς pour ἀξιωματικὸς ou ὑφιστάτους. Ζαβιτλίκ', état, grade d'officier, etc.

ضبط \*ζάπ' (sic), action de maîtriser, de vaincre dans une lutte corps à corps, de tenir en respect. S'emploie avec κάμνου et l'accusatif de la personne.

ضبطية \*ζαπτιές, un zaptié, agent de police, gendarme.

ضرر \*ζαράρ', dommage, perte. — بوق — — γιῶκ, cela ne fait rien, pour δὲν πειράζει. Ζαραρλῆς et — ὕθ'κους, nuisible.

ضعيف ζαίφ's, maigre, chétif; faible. Ζαίφλῃκ', faiblesse, maigre. — ضعيف لا تقى ζαίφλανδίζου, s'affaiblir, maigrir; affaiblir quelqu'un.

### ط

طابق et طباق табάκ', sorte de plat.

طابان табάν', fuite : ὡῆρι ἐνα табάν', il a déguerpi! il a pris la poudre d'escampette. Табάν' signifiant primitivement

*plante du pied*, cf. l'expression anglaise *to take to one's heels*.

طابانسر *tabanşır*, poltron, qui ne résiste pas.

طابله, cf. طابله.

طابيه \**τάβια*, fortification, retranchement. Ar. تعبیه?

طاپه *τάπα*, f., bouchon, liège.

طاتسزلق *datsozlyk*, chose désagréable, fade, insipide; action de dire des choses insipides. Ar. vulg. بلا طعم.

طارقي *tarţızu*, terme de cerf-volant : soupeser le cerf-volant, et voir s'il se tient bien en équilibre.

طارغينلق *dargynlık*, fâcherie, mauvaise humeur.

طاس *τάσι*, vase de métal, gobelet. Cf. ستر. Dimin. *τασάκι*; ar. طاس, طاسة et طس, du pers. طشت, cf. HÜBSCHMANN, Z.D.M.G., 1892, p. 260.

طاشاق *taşak*, testicule. Syn. τὰ λεμβά.

طاشجي *taşçı*, tailleur de pierres.

طاغلى *dağlıs* ou *dāğlıs*, montagnard; personnage grossier.

طاق *τάκ*, bruit, craquement; — *deïrekten*, à point nommé.

[طاقور] *taqur* — *taqur* τουκούρ, bruit de pieds, de marteau.

طاقل et طاقلاق \**τ(δ)ακλάκι* et *τ(δ)ακλαβάκι*, culbute. — *κτῆς* et — *κτῆθ'ους*, qui fait des culbutes. Il y a une espèce de pigeons ainsi appelée, parce qu'en effet ces oiseaux font souvent deux ou trois tours sur eux-mêmes, tout en poursuivant leur vol.

طاقم \**ταχύμι*, certain nombre d'effets employés ensemble; classe, catégorie; régime de fruits.

طال, cf. دال.

طالاش *ταλάσι*, rognure, raclure, sciure, copeau.

طالق et دالاق *δαλάκα*, panse, gros ventre. En turc : rate, viscère. *Δαλακίς*, obèse, ventru.

طالتاق et طالتاغوق *δαλακιδούκ'ς*, bouffon, parasite. طال nu, قاق, bonnet, calotte.

طامار *δαμάρι*, veine, mine; humeur; race. Enfin, — acceptions non mentionnées par les lexiques, — tranchet pour tailler les sabots des bêtes de somme, et digue.

طاملا *δαμλᾱς*, apoplexie. Sens premier : goutte; cf. ar. *دا النقطه*. Syn. κόλπους, ital. *colpo*, un coup de sang.

\**Δαμλαγίς*, apoplectique. On emploie le mot *κατιβαίνου*, descendre sur quelqu'un.

[طانا et طانه] اتي — \**δανᾶ ἐτι*, viande de veau.

[طاورامق], s'efforcer. S'emploie à l'impératif, 3<sup>e</sup> pers. du sing., au sens de : allons, en avant, à l'œuvre, courage. طاوران *δαιραν*, allons ! *yalla* !

طاوتجى \**ταουκίης*, marchand de volaille.

طاول *δαβούλι*, grosse caisse, tambour, de l'ar. *طبل*. — *γής*, joueur de —, en style familier : chasseur maladroit, qui tire beaucoup (fait beaucoup de bruit) et n'attrape rien. *ταυλι*, pl. *τὰ*, trictrac; table à jeu. Ar. vulg. *طاولة*. Ital. *tavola*.

طاوره, cf. *تاوه*<sup>(1)</sup>.

(1) Quantité de mots tures suivent pour le son *t* une double orthographe. A moins d'une raison spéciale, nous ne mentionnerons plus ceux qui ont déjà été cités sous *ت*, et nous y renvoyons le lecteur.

طابق *dag'adai*, rossée, bastonnade. Syn. *κτύλου*. Sens primitif : appui, bâton.

طايامق *dag'andizou*, endurer, supporter, être ferme. Ar. vulg. de Syrie *ضايي*, durer (vêtement), endurer : ما بتضايي, tu n'y tiendras pas, ou bien : tu ne sais pas endurer, supporter.

طاي, cf. داي.

طباشير, cf. تاباشير.

طباق et طابق *tabaki*, disque, écuelle en bois ou en terre.

[طبق], identique. *سى — τήπκυσή*, exactement semblable à, identique. Syn. *ἀπαραλλάχτους*.

طبله *\*tablās*, m. ou *\*τὰβλα*, f., selon les divers sens : *a. tablās*, cendrier, petit disque en métal, généralement en cuivre poli; *b. τὰβλα*, grand plateau en bois où les vendeurs de comestibles, fruits ou sucreries, placent leur marchandise et qu'ils portent sur la tête. Ital. *tavola*. Cf. طاوله.

طبيعة *tabiét*, naturel, caractère : très usité.

طحين *tachin*, sésame moulu et mondé : se débite sous forme de liquide huileux, gris perle, et entre dans la composition de plusieurs plats et douceurs; se prend souvent comme dessert, mêlé avec du *يكر* (cf. s. v.); cf. حلو<sup>(1)</sup>. Samy se trompe quand il dit « farine de millet ».

طرفند *tourfanḍās* et adj. — *δάθ'κους*, primeurs, fruit hâtif : s'emploie surtout avec le mot *كرز* *kirèz* : *tourfanḍā kirèz*!

(1) Le résidu de la mouture se donne aux bestiaux sous forme de galettes; les Rouméliotes l'appellent *κοῦσπους*; les lexiques ne donnent pour ce mot que le sens d'entraves. Nous le retrouverons plus loin.

premières cerises! cri des marchands ambulants. Ar. طرن, être neuf, récent : كل طارن و تالد. Le mot est employé tel quel en arabe vulgaire, sauf la transposition inévitable de l'accent tonique : *tourfánla*.

[طرناق], ongle, sabot. قطير طرناق κατήρ τυρνάκι, n. ou — τυρνάκι, f., sorte d'acacia, ainsi nommé de la forme de ses feuilles.

طغرا *tourās*, chiffre ou monogramme d'un sultan, sur les monnaies, les firmans, etc.

طنطنه *danḍanās*, parade, et surtout grand bruit autour de quelque chose; de l'ar. طنطن. *Danḍanā tōkaman*, on en a trop parlé, trop jase.

طوب τόπι, balle pour jeu d'enfants, faite surtout de chiffons enroulés, d'où boule de neige, etc.; pièce d'étoffe; canon. τοπιάν, en gros; — Ακτί — τοπαλιή, coucher du soleil, i. e. moment où le canon tonne : un des sens du mot turc, et pas l'ordinaire. جي — τοπτήης, artilleur.

طوباج \*τοπάτς, grumeau; chose mal cuite, mal façonnée, faisant boule.

طوپارلاق τοπαρλάκι, chose arrondie en boule, boulette. Syn. γουβαρλάκι.

طوپال τωπάλ's, boiteux (homme et chose); bot.

طوپلامق τοπλαμιζου, ramasser, et surtout plier quelque chose : τοπλατίς του, plie-le, ramasse-le.

طوپوز \*τω(α)πούζι, massue : très usité.

طوطقال \*τουτκαλί, colle-forte.

طوب = تروپ, cf. s. v.

طوربخ \**ταρβᾶς*, sac. *Ταρβᾶ γ'αουρδοῦ*, sorte de lait caillé.

طوربخ \**τούρνα*, grue. بالغى — \**τούρνα βαλγ(γ)ῆ*, brochet.

طولى *τουζλουθ'κους*, salé : employé éventuellement au lieu de *ἀρμυρός*.

طوس *dōs*, imite le bruit du coup de tête du bélier; cri qu'on pousse pour l'exciter.

طوغرام *dawgramās*, bois de menuiserie, remarquable par sa dureté : seul sens adopté par les Grecs. *Δωγραμαγής*, syn. de *μαραγγός*, menuisier.

[طوغرى], droit. tout droit. S'emploie répété : *dawroῦ* ou *dawroῦ* —, tout droit, syn. de *ἴσ'α ἴσ'α*. En plaisantant : *dawroῦ* —, *αῖαῖ* —, allez tout droit, puis vous descendrez (vous tournerez à gauche, puis à droite, etc.).

[طوق], rassasié. Usité dans la seule expression — *قارنىم*, je suis pleinement rassasié, j'ai mon saoul.

طوقات *τωκάτ'*, gifle, soufflet du creux de la main. *Τραβῶ ἔνα τωκάτ'*, appliquer une gifle : presque aussi usité que *βάττου*.

طوقاق *τωκμάκ'*, pilon, massue de foulon, maillet.

طوقا *τώκα*, action de trinquer. *Τώκα ἔκαμαν*, ils ont trinqué. Ital. *tocca*.

طوكديرمه *dawndourmās*, sorbet à la glace. Syn. *γατσάδα*, ital. *ghiacciata*. — *ḡḡs*, vendeur de sorbets.

[طوموز et طوكوز], cochon. كبى — *dawmouž guibì*, comme un cochon (gros et gras, fort; parfois, sale).

طولاب et دولاب *douláp'*, armoire, placard, armoire tournante; roue de noria, noria. Ar. دولاب, roue.

*Δωλαπλήθ'κους βαχτσές*, jardin où il y a une noria.



[طولاشمق], rôder, tourner. دوك طولاش = *deûn d'olássēi*. Loc. adv. : à force de rôder, de fureter.

طوللق *doulloulók'*, veuvage.

طولمه *\*d'olmās*, boulette, chose farcie. يابراق — سي, γ'απράκ *d'ol-masij*, boulettes de riz enveloppées de feuilles de vigne tendres. Ar. vulg. يبرق, *yábraq*.

طولوم *\*τουλούμι*, outre, musette; se dit aussi d'un homme extrêmement replet. بينيرى — cf. بينير.

طولومبا *τουλουμπα*, pompe d'arrosage ou d'incendie. — *ჭής*, pompier d'incendie, ou raccommodeur de pompes d'arrosage. Ar. vulg. *طرمبه*. Ce dernier se rapproche davantage du mot d'origine, *tromba* (ital., trompe, *pompe*, *engin*), mais il est très possible que les peuples de langue arabe n'aient fait qu'emprunter le mot turc, en changeant le *J* en *ر*.

طوماتس et طوماتا *τω(ου)μάτα*, f. pl. — *άτις*, pomme d'amour, tomate.

## ظ

ظرف *ζάρφι*, sorte de godet métallique où l'on pose la tasse à café (mot arabe).

## ع

عادت *ádeťi*, coutume, habitude. Δεν έχου του ádeťi να . . . , je n'ai pas l'habitude de.

عارسز *árossj'kous*, effronté, méchant. Les Rouméliotes illettrés confondent parfois ce mot avec *اوغورسوز* *ou'rossouj'kous*, cf. s. v.

[عافيت], santé. اوله — لر اولسون, ἀφιῆτ ὠλᾱ, ἀφιῆτλέρ ὠλσοῦν, bonne santé, grand bien vous fasse. Ar. vulg. صحتين.

عبا \*ābās, étoffe grossière en laine, feutre; manteau grossier. Ἀβαγιλάρ, les feutriers, i. e. quartier des feutriers. Cf. آبآ.

عبد اللذى, cf. حبّ اللذى.

عثمانلى \*ōsmavly's, ottoman; f. — γ(θ)ῶσα.

عجائب ἀγγεῖπ', interj. chose extraordinaire! c'est étonnant! Ar. vulg. عجب; يا عجب.

عجا \*āgiba, interj., marquant un souhait, ou une interrogation mêlée d'inquiétude : oh si! serait-il vrai, possible? par hasard! ἦρται āgiba, serait-il déjà venu? Les Grecs intercalent souvent un μ entre ce mot et celui qui le suit immédiatement : εἰ, viendrait-il, par hasard? εἰ, viendrait-il, par hasard?

εἰ ἀγγελες, hâte. Ἀγγελε κάμνου, faire vite; ἀγγελε —, vite, en rien de temps; en courant.

εἰ ἀγγεμ's, Persan. cf. پيلان. Syn. : Περσ'άνους.

εἰ ἀγγεμ'ης, inexpérimenté, nouveau dans le métier, novice; m. à m. étranger.

عربستان Ἀραβιστάν', Arabie. Syn. : Ἀραπ'ὰ.

عربة ou آرابا ārabās, voiture grossière, chariot. Ἀραβαγῆς et ἀραβαγῆλγ', termes de profession.

عسكر \*ασκέρ', armée; le pluriel —α signifie plus souvent « les soldats » que « les armées »; ἕνας ασκέρ's, un soldat : syn. σολδάτους. Ἀσκερλί, état et service militaire.

عشر usúr', dîme, usité aussi au pluriel dans le même sens. Ar. الاعشار.

عطار \*ἀχτάρ's, épicier. Le droguiste et le pharmacien s'appellent plutôt σπετσ'άρ's (ital. *speziale*; pharmacie et droguerie, σπετσ'αρία, ital. *spezieria*).

[عفو], pardon. ايدرسك — ἀφ' ἐδέρσι(y)ν, pardon. Très employé pour s'excuser et surtout pour faire une remarque, protester contre quelque chose, contredire quelqu'un poliment.

عقلی ἀκυλλής, intelligent, prudent, et surtout \*bien avisé.

عكسی \*ἄξι's, adj., de mauvaise humeur, entêté, mauvais coucheur. عكسی لك, ἀξιλήκ', mauvaise humeur.

آّمی \*ἄμμια, tante maternelle, et en général tante.

عناد \*γινάτι, obstination, entêtement. — τῆγής, obstiné. Syn. : πει̃σμα et πεισματάρ's. \*Γινάτῃν, par obstination, pour agacer les autres.

آنبرباریس, cf. عنبرباریس.

(A suivre.)

# CHRONOLOGIE

## DES

### PAPYRUS ARAMÉENS D'ÉLÉPHANTINE,

PAR

M. H. POGNON.

---

MM. Sayce et Cowley ont publié en 1906 des actes et des contrats sur papyrus trouvés à Éléphantine et écrits en un dialecte araméen occidental beaucoup plus ancien que l'araméen biblique et le targoumique<sup>(1)</sup>. Ces actes portent tous une double date, une date sémitique et une date égyptienne. Les contractants, les scribes et les témoins paraissant être pour la plupart des Juifs, on a cru d'abord que le calendrier sémitique dont se servaient les scribes était un calendrier juif, mais personne n'a jamais pu faire concorder les dates sémitiques avec les dates égyptiennes, et M. Belleli en a même conclu que les textes d'Éléphantine étaient l'œuvre d'un faussaire<sup>(2)</sup>.

Dans un article qui a paru dans le *Journal asiatique*<sup>(3)</sup>, l'abbé Chabot a répondu très judicieusement à M. Belleli que le texte même des contrats d'Éléphantine contenait trop de preuves de leur authenticité pour qu'il fût possible de les considérer comme apocryphes; d'après lui, si les dates égyptiennes

<sup>(1)</sup> *Aramaic papyri discovered at Assuan*, edited by A. H. SAYCE, with the assistance of A. E. COWLEY.

<sup>(2)</sup> L. BELLELI, *An independant examination of the Assuan and Elephantine Aramaic papyri*, London, 1909.

<sup>(3)</sup> *Journal asiatique*, X<sup>e</sup> série, t. XIV, nov.-déc. 1909, p. 515.

Enfin, dans un article qui a également paru dans le *Journal asiatique*, M. Siderski<sup>(1)</sup> a supposé que le calendrier des scribes des papyrus n'était pas à proprement parler un calendrier juif, mais plutôt un calendrier commun à tous les sujets de race sémitique des rois achéménides.

Avant même d'avoir lu le travail de M. Siderski, j'avais la conviction que le calendrier babylonien était devenu, sous les Achéménides, le calendrier officiel de toutes les populations araméennes soumises aux rois de Perse <sup>(2)</sup> et par conséquent des colonies syriennes et juives de l'Égypte, mais j'avoue, à ma honte, que je ne connaissais pas plus le calendrier babylonien de la basse époque que celui des époques anciennes. Je savais

(2) Il est probable que, tout en adoptant le calendrier babylonien, les Ara-

(2) Il est probable que, tout en adoptant le calendrier babylonien, les Arméniens de la Syrie centrale et de la Mésopotamie avaient conservé les anciens noms de certains mois. Ils devaient appeler *hzirân* (ܠܒܢܐܢ) le mois que les Babyloniens appelaient *siwanou*; *second mois de tichri* (ܬܝܚܪܐ) le mois que les Babyloniens appelaient *marachchawnou*; *kanoun* (ܟܢܐܢ) le mois que les Babyloniens appelaient *kislimou*, *kisliwou* ou *kislew*; et enfin *second mois de kanoun* (ܟܢܐܢ ܬܝܚܪܐ) le mois que les Babyloniens appelaient *lébétou*. On trouve, dans des contrats en langue assyrienne de l'époque de la I<sup>re</sup> dynastie de Babylone qui me paraissent avoir été écrits dans le pays de *Hana*, c'est-à-dire dans la région de Deir-az-zôr, la mention d'un mois dont le nom est orthographié : 𐎶𐎵 𐎶𐎵 𐎶𐎵 𐎶𐎵, 𐎶𐎵 𐎶𐎵 𐎶𐎵 𐎶𐎵 *warah kinouni* et aussi 𐎶𐎵 𐎶𐎵 𐎶𐎵 𐎶𐎵 *kinnounou* (dans ce groupe, 𐎶𐎵 est employé comme déterminatif). Ce mois était très probablement celui que les Syriens ont appelé ܟܢܐܢ ܬܝܚܪܐ (voir *The Babylonian expedition of the University of Pennsylvania*, Series A, vol. VI, part I, pl. 19, n° 21, l. 11; pl. 26, n° 32, l. 10; THUREAU-DANGIN, *Lettres et contrats de l'époque de la première dynastie babylonienne*, n° 238, l. 54; *Vorderasiatische Schriftdenkmäler der Königlichen Museen zu Berlin*, Heft VII, n° 204, l. 56).

Enfin je serais porté à croire que les Araméens de la Syrie centrale faisaient commencer l'année, non pas le 1<sup>er</sup> nissan, mais le 1<sup>er</sup> tichri, comme plus tard les Syriens.

bien, par les textes assyriens que j'avais lus, que certaines années avaient eu un second mois d'éloûl et d'autres un second mois d'adar, mais la lecture d'anciens travaux de M. Oppert sur l'astronomie des Assyriens m'avait rendu très sceptique; je m'étais imaginé qu'on ne parviendrait que bien difficilement à connaître le calendrier assyrien et, n'étant pas astronome, je n'avais même pas essayé de le connaître. C'est tout récemment qu'ayant appris que M. Mahler avait essayé de reconstituer le calendrier babylonien et avait publié un travail intitulé *Zur Chronologie der Babylonier. Vergleichungstabellen der babylonischen und christlichen Zeitrechnung von Nabonassar (747 v Ch) bis 100 v Ch* (Vienne 1895), je me suis procuré ce travail. A ma grande satisfaction, j'ai constaté que mes suppositions étaient exactes. Le calendrier des scribes qui ont écrit les papyrus d'Éléphantine était bien celui des contrats babyloniens de la basse époque et j'ajouterai que le calendrier babylonien de M. Mahler, bien qu'il contienne beaucoup d'erreurs, est très souvent exact.

Je vais donc discuter ici les dates des papyrus araméens d'Éléphantine en commençant par celle du papyrus qui est désigné par la lettre F dans l'ouvrage de MM. Sayce et Cowley.

#### PAPYRUS F.

Le texte débute ainsi :

Lé 14 ab, c'est-à-dire le 19<sup>e</sup> jour de pachon, l'an 25 du roi Artaxerxès <sup>(1)</sup>.

(1) Lorsqu'ils écrivaient un nombre comprenant des unités, les scribes groupaient généralement par trois les traits verticaux ou presque verticaux qui indiquaient les unités; en outre, ils faisaient souvent le dernier trait beaucoup plus gros que les autres et parfois ils l'inclinaient (1).

Pour MM. Sayce et Cowley, les chiffres sont souvent douteux, parce qu'on ne sait pas si le dernier trait à gauche indique une unité ou est un signe des

Si nous consultons le calendrier de M. Mahler, nous y verrons que le 1<sup>er</sup> ab de l'an 25 d'Artaxerxès I<sup>er</sup> a été, d'après lui, le 13 août de l'an 440 avant notre ère; le 14 ab de cette même année a donc été le 26 août 440 et, puisque les Égyptiens appelaient 19 *pachon de l'an 25* le jour que les Araméens appelaient le 14 ab de l'an 25, il est évident que le 1<sup>er</sup> pachon de l'an 25 a été le 8 août 440.

On sait, d'autre part, que les Égyptiens avaient une année de 365 jours composée de douze mois de trente jours chacun suivis de cinq jours épagomènes ou complémentaires. Voici les noms de ces douze mois :

Thoth (30 jours);	Pharmouthi (30 jours);
Paophi (30 jours);	Pachon (30 jours);
Athyr (30 jours);	Payni (30 jours);
Choïak (30 jours);	Épipli (30 jours);
Tybi (30 jours);	Mésori (30 jours);
Méchir (30 jours);	Cinq jours épagomènes.
Phaménoth (30 jours);	

Puisque le 1<sup>er</sup> pachon de l'an 25 d'Artaxerxès I<sup>er</sup> a été le 8 août 440, le 1<sup>er</sup> pharmouthi a été le 9 juillet, le 1<sup>er</sup> phaménoth a été le 9 juin, le 1<sup>er</sup> méchir a été le 10 mai, le 1<sup>er</sup> tybi, a été le 10 avril, le 1<sup>er</sup> choïak a été le 11 mars, le 1<sup>er</sup> athyr a été le 9 février, le 1<sup>er</sup> paophi a été le 10 janvier, enfin le 1<sup>er</sup> thoth, premier jour de la 25<sup>e</sup> année d'Artaxerxès I<sup>er</sup>, selon le comput égyptien, a été le 11 décembre 441.

L'année égyptienne ayant toujours 365 jours, rien n'est plus facile que de calculer la date du 1<sup>er</sup> thoth d'une année quelconque avant ou après l'an 25 d'Artaxerxès I<sup>er</sup>, et le tableau suivant indiquera le commencement de l'année égyptienne

tiné à séparer le nombre du mot suivant. Un pareil signe n'existait certainement pas et le dernier trait placé à la gauche d'un nombre, qu'il soit incliné (1) ou ne le soit pas, indique toujours une unité, même lorsque ce dernier trait est beaucoup plus gros que les autres.

(1<sup>er</sup> thoth) depuis l'an 15 de Xerxès jusqu'à l'an 14 de Darius II :

an 15 de Xerxès....	19 déc. 472	— 25 — ....	11 déc. 441*
— 16 — ....	19 déc. 471	— 26 — ....	11 déc. 440
— 17 — ....	19 déc. 470	— 27 — ....	11 déc. 439
— 18 — ....	18 déc. 469* <sup>(1)</sup>	— 28 — ....	11 déc. 438
— 19 — ....	18 déc. 468	— 29 — ....	10 déc. 437*
— 20 — ....	18 déc. 467	— 30 — ....	10 déc. 436
— 21 — ....	18 déc. 466	— 31 — ....	10 déc. 435
an 1 <sup>er</sup> d'Artaxerxès I <sup>er</sup> ..	17 déc. 465*	— 32 — ....	10 déc. 434
— 2 — ....	17 déc. 464	— 33 — ....	9 déc. 433*
— 3 — ....	17 déc. 463	— 34 — ....	9 déc. 432
— 4 — ....	17 déc. 462	— 35 — ....	9 déc. 431
— 5 — ....	16 déc. 461*	— 36 — ....	9 déc. 430
— 6 — ....	16 déc. 460	— 37 — ....	8 déc. 429*
— 7 — ....	16 déc. 459	— 38 — ....	8 déc. 428
— 8 — ....	16 déc. 458	— 39 — ....	8 déc. 427
— 9 — ....	15 déc. 457*	— 40 — ....	8 déc. 426
— 10 — ....	15 déc. 456	— 41 — ....	7 déc. 425*
— 11 — ....	15 déc. 455	an 1 <sup>er</sup> de Darius II..	7 déc. 424
— 12 — ....	15 déc. 454	— 2 — ....	7 déc. 423
— 13 — ....	14 déc. 453*	— 3 — ....	7 déc. 422
— 14 — ....	14 déc. 452	— 4 — ....	6 déc. 421*
— 15 — ....	14 déc. 451	— 5 — ....	6 déc. 420
— 16 — ....	14 déc. 450	— 6 — ....	6 déc. 419
— 17 — ....	13 déc. 449*	— 7 — ....	6 déc. 418
— 18 — ....	13 déc. 448	— 8 — ....	5 déc. 417*
— 19 — ....	13 déc. 447	— 9 — ....	5 déc. 416
— 20 — ....	13 déc. 446	— 10 — ....	5 déc. 415
— 21 — ....	12 déc. 445*	— 11 — ....	5 déc. 414
— 22 — ....	12 déc. 444	— 12 — ....	4 déc. 413*
— 23 — ....	12 déc. 443	— 13 — ....	4 déc. 412
— 24 — ....	12 déc. 442	— 14 — ....	4 déc. 411

Avant d'aller plus loin, je ferai remarquer que les Égyptiens ne numérotaient pas les années des rois de la même manière que les Babylo niens. A Babylone, lorsqu'un roi mourait, toute

(1) L'astérisque placé après le numéro d'une année julienne indique que cette année a été bissextile.



la période qui s'écoulait entre le jour où sa mort était connue et la fin de l'année civile était considérée comme appartenant à l'année de l'avènement du nouveau roi; l'an 1<sup>er</sup> du nouveau roi commençait, par suite, le 1<sup>er</sup> nissan qui suivait son avènement. En Égypte, au contraire, la période qui s'écoulait entre le jour où la mort d'un roi était connue et la fin de l'année civile était considérée comme formant à elle seule l'an 1<sup>er</sup> du nouveau roi et l'an 2 de son règne commençait le 1<sup>er</sup> thot qui suivait son avènement.

En voici la preuve : nous connaissons un contrat babylonien daté du 3 chebat de l'an 41 d'Artaxerxès I<sup>er</sup>, c'est-à-dire de la dernière année de son règne<sup>(1)</sup>; d'autres contrats sont datés du 4 chebat et du 15 chebat de l'année de l'avènement de Darius II<sup>(2)</sup>. On pourrait donc croire qu'Artaxerxès I<sup>er</sup> est mort le 3 ou le 4 chebat de sa 41<sup>e</sup> année de règne, mais il a dû mourir un peu avant cette date, car il a sans doute fallu plusieurs jours pour que la nouvelle de sa mort parvînt en Babylonie.

Le 1<sup>er</sup> chebat de l'an 41 d'Artaxerxès I<sup>er</sup> ayant été, d'après M. Mahler, le 10 février 423, c'est vers le 13 février 423 que la mort d'Artaxerxès I<sup>er</sup> fut connue à Babylone et, à ce moment, on cessa de dater les actes de l'an 41 d'Artaxerxès<sup>(3)</sup> et on les data de l'année de l'avènement de Darius II. Enfin le 1<sup>er</sup> nissan de l'année suivante, c'est-à-dire le 10 avril 423, d'après M. Mahler, commença l'an 1<sup>er</sup> de Darius II.

(1) Ce texte est inédit, voir *The Babylonian expedition of the University of Pennsylvania*, series A, vol. X, p. 2 de la préface.

(2) Voir *The Babylonian expedition of the University of Pennsylvania*, series A, vol. X, pl. 1, n° 1, l. 22; pl. 2, n° 2, l. 18.

(3) On connaît un contrat écrit dans une localité dont le nom paraît être *Hachbaya* (𐎶𐎵 𐎶𐎵 𐎶𐎵 𐎶𐎵) et daté du 17 chebat de l'an 41 d'Artaxerxès (voir *The Babylonian expedition of the University of Pennsylvania*, series A, vol. IX, pl. 65, n° 109, l. 14). La nouvelle de la mort d'Artaxerxès I<sup>er</sup> n'était donc pas encore parvenue dans certains villages le 17 chebat.

Artaxerxès I<sup>er</sup> mourut donc dans les premiers jours de février 423, et pourtant si on consulte le tableau de la page 341, on y verra que l'an 1<sup>er</sup> de Darius II a commencé, selon le comput égyptien, le 7 décembre 424, par conséquent avant la mort d'Artaxerxès I<sup>er</sup>.

A moins de supposer que la date égyptienne du papyrus K est complètement erronée<sup>(1)</sup>, nous sommes donc forcés d'admettre que la période qui s'est écoulée entre le jour du mois de février 423 où la mort d'Artaxerxès I<sup>er</sup> fut connue en Egypte et le 7 décembre 423, premier jour de l'année suivante (1<sup>er</sup> thoth), fut considérée comme formant à elle seule l'an 1<sup>er</sup> de Darius II, de sorte que l'an 2 de ce roi commença le 7 décembre 423. Quant à la période qui s'écoula entre le 7 décembre 424 (premier jour de l'année civile) et le jour du mois de février 423 où la mort d'Artaxerxès I<sup>er</sup> fut connue en Égypte, elle fut considérée comme appartenant à la 42<sup>e</sup> année de son règne.

Si, dans le tableau de la page 341, j'ai donné le 7 décembre 424, qui fut en réalité le premier jour de l'an 42 d'Artaxerxès I<sup>er</sup>, comme le 1<sup>er</sup> thoth de l'an 1<sup>er</sup> de Darius II, c'est parce que, si la période de temps pendant laquelle les Égyptiens ont daté les actes de l'an 1<sup>er</sup> de Darius II avait été une année complète de 365 jours commençant le 1<sup>er</sup> thoth, cette année aurait commencé le 7 décembre 424.

<sup>(1)</sup> Ainsi que je le dirai plus loin, le scribe du papyrus K a commis une petite erreur en datant l'acte qu'il écrivait. Si la date du papyrus K était exacte, le 1<sup>er</sup> thoth de l'an 1<sup>er</sup> de Darius II aurait été non pas le 7 décembre, mais le 6 décembre 424; mais, soit que le 1<sup>er</sup> thoth de l'an 1<sup>er</sup> de Darius II ait coïncidé avec le 7 décembre, soit qu'il ait coïncidé avec le 6 décembre 424, il est évident que le premier jour de l'année pendant une partie de laquelle les Égyptiens ont daté les actes de l'an 1<sup>er</sup> de Darius II a été antérieur à la mort d'Artaxerxès I<sup>er</sup>.

## PAPYRUS A.

Le texte du papyrus A commence ainsi :

Le 18 éoul, c'est-à-dire le 28<sup>e</sup> jour de pachon, l'an 15 de Xerxès.

Le 1<sup>er</sup> éoul de l'an 15 de Xerxès a été, d'après le calendrier de M. Mahler, le 27 août 471; le 18 éoul de cette année a donc été le 13 septembre 471.

Consultons maintenant le tableau de la page 341, nous y verrons que le 1<sup>er</sup> thoth de l'an 15 de Xerxès a été le 19 décembre 472. Nous établirons donc facilement le calendrier partiel suivant :

1 <sup>er</sup> thoth de l'an 15 .....	19 décembre 472.
1 <sup>er</sup> paophi .....	18 janvier 471.
1 <sup>er</sup> athyr. ....	17 février 471.
1 <sup>er</sup> choiak.....	19 mars 471.
1 <sup>er</sup> tybi.....	18 avril 471.
1 <sup>er</sup> méchir .....	18 mai 471.
1 <sup>er</sup> phaménoth. ....	17 juin 471.
1 <sup>er</sup> pharmouthi.....	17 juillet 471.
1 <sup>er</sup> pachon.....	16 août 471.
28 pachon.....	12 septembre 471.
29 pachon.....	13 septembre 471.

Comme on le voit, le 28 pachon de l'an 15 de Xerxès a été le 12 septembre 471, mais la date du papyrus A est pourtant exacte.

Dans les premiers siècles de notre ère, les Syriens chrétiens, comme les Arabes et les Juifs, faisaient commencer le jour au coucher du soleil. Pour n'en donner qu'une preuve, les mots *ܠܝܠܬܐ ܕܝܠܕܐ ܕܝܠܕܐ* (office du *ܝܠܕܐ* du dimanche) ne désignent pas en syriaque l'office du dimanche soir, mais celui du samedi soir, parce que, pour les Syriens, le



On sait que les scribes écrivaient généralement les nombres de 3 à 9 en groupant par trois les traits verticaux indiquant les unités, de la manière suivante :

3	7
4	8
5	9
6	

On lit après la lacune \ ||| . . . ; le nombre en partie effacé devait donc être ||| ||| — (17). Le papyrus B a, par conséquent, été écrit le 17 thoth de l'an 1<sup>er</sup> d'Artaxerxès I<sup>er</sup>, d'après le comput égyptien, et le 18 kislew de l'année de son avènement, d'après le comput babylonien et araméen, c'est-à-dire le 2 janvier 464 <sup>(1)</sup>.

#### PAPYRUS G.

Le texte du papyrus G commence par une phrase que MM. Sayce et Cowley transcrivent ainsi :

ב 3 [||| |||] ת[ש]רי [ז]י מלא... ||| ||| לירח אפפ[י]

Je distingue bien, sur le fac-similé, le ב initial, mais je ne distingue ni les chiffres qui devaient suivre cette lettre, ni le mot תשרי. Néanmoins, comme MM. Sayce et Cowley disent, dans la note 1 de la page 43 de leur ouvrage : « the first numeral and Tishri are fairly certain », il faut admettre qu'après le ב initial on distingue, sur le papyrus, ||| ||| 3 et un peu plus loin le mot תשרי; le texte ne pouvait pourtant pas porter תשרי, mais לתשרי et, puisque la lettre ל a disparu, une ou

<sup>(1)</sup> Xerxès est certainement mort dans les premiers jours du mois de thoth, c'est-à-dire peu après le 17 décembre 465, puisque le 17 thoth (le 2 janvier 464) sa mort était déjà connue en Égypte.

plusieurs barres indiquant des unités ont pu également disparaître. En outre, au lieu de ימלא, je lirais plutôt, sur le fac-similé : . . . ימלא<sup>(1)</sup> . . . , et je remarque que ces caractères sont écrits sur un morceau de papyrus complètement détaché; je ne crois pas que ce fragment ait été mis à sa place et je pense qu'il aurait dû être mis à la fin de la première ligne. Je restituerais donc ce passage ainsi :

ב 3 ו ו ו . . . לתשרי הו יום ו ו ו לירח אפק

Le . . . tichri, c'est-à-dire le 6<sup>e</sup> jour du mois d'épiphî . . .

Ces mots devaient être suivis de l'indication de l'année dans laquelle l'acte avait été écrit, mais il n'en reste que les mots וימלא « du roi », si toutefois le fragment de papyrus sur lequel ces mots sont écrits doit être placé, comme je le suppose, à la fin de la première ligne. Le papyrus G a certainement été écrit sous Artaxerxès I<sup>er</sup> <sup>(2)</sup> et MM. Sayce et Cowley ont supposé qu'il était daté de l'an 25.

Je vais essayer de prouver qu'il était daté de l'an 8 d'Artaxerxès I<sup>er</sup>. Reportons-nous, en effet, au tableau de la page 341 et nous y verrons que le 1<sup>er</sup> thoth de l'an 8 d'Artaxerxès I<sup>er</sup> a été le 16 décembre 458. Nous pouvons donc établir le calendrier partiel que voici :

1 <sup>er</sup> thoth de l'an 8 . . . . .	16 décembre 458.
1 <sup>er</sup> paophi. . . . .	15 janvier 457.
1 <sup>er</sup> athyr. . . . .	14 février 457.

(1) Il faut peut-être restituer וימלא du roi.

(2) Le papyrus G contient le contrat de mariage de Mibtahiah, fille du Juif Mahsiah, avec l'architecte égyptien As-Hor, de qui elle eut deux fils. En l'an 6 d'Artaxerxès, Mibtahiah était la femme du Juif Yezaniah (voir le papyrus G); elle avait, par conséquent, au moins seize ou dix-sept ans à cette époque, et elle aurait eu au moins trente-cinq ou trente-six ans lorsqu'elle épousa l'Égyptien As-Hor, si le contrat de mariage du papyrus G était daté de l'an 25 d'Artaxerxès, comme le supposent MM. Sayce et Cowley.

1 <sup>er</sup> choiak.....	15 mars 457 <sup>(1)</sup> .
1 <sup>er</sup> tybi.....	14 avril 457.
1 <sup>er</sup> méchir.....	14 mai 457.
1 <sup>er</sup> phaménouth.....	13 juin 457.
1 <sup>er</sup> pharmouthi.....	13 juillet 457.
1 <sup>er</sup> pachon.....	12 août 457.
1 <sup>er</sup> payni.....	11 septembre 457.
1 <sup>er</sup> épiphi.....	11 octobre 457.
6 épiphi.....	16 octobre 457.

D'après le calendrier de M. Mahler, le 1<sup>er</sup> tichri de l'an 8 d'Artaxerxès a été le 20 septembre 457; le 27 tichri de cette année a, par conséquent, été le 16 octobre 457.

Il me paraît très probable que le texte portait  $\text{ב } 3 \text{ ו } 11 \text{ ו } 1$  « le 27 tichri » et que le papyrus G a été écrit le 16 octobre de l'an 457 avant notre ère.

## PAPYRUS II.

Le texte du papyrus H commence ainsi :

Au mois d'éloul, c'est-à-dire de pa..., l'an 4 du roi Darius.

Le 1<sup>er</sup> éloul de l'an 4 de Darius II a été, d'après M. Mahler, le 1<sup>er</sup> septembre 420. Le 1<sup>er</sup> thoth de l'an 4 a été le 6 décembre 421 (voir le tableau de la page 341). Nous pouvons donc établir le calendrier partiel suivant :

1 <sup>er</sup> toth de l'an 4.....	6 décembre 421.
1 <sup>er</sup> paophi.....	5 janvier 420.
1 <sup>er</sup> athyr.....	4 février 420.
1 <sup>er</sup> choiak.....	6 mars 420.
1 <sup>er</sup> tybi.....	5 avril 420.
1 <sup>er</sup> méchir.....	5 mai 420.
1 <sup>er</sup> phaménouth.....	4 juin 420.
1 <sup>er</sup> pharmouthi.....	4 juillet 420.
1 <sup>er</sup> pachon.....	3 août 420.
1 <sup>er</sup> payni.....	2 septembre 420.

(1) L'année julienne 457 a été bissextile.

Le mot en partie effacé dont on ne voit que les deux premières lettres  $\kappa\sigma$ , sur le fac-similé, était donc le nom du mois égyptien de payni, et le papyrus H a été écrit à une date que le scribe a jugé inutile d'indiquer exactement, entre le 2 septembre 420 inclusivement, c'est-à-dire le 1<sup>er</sup> payni ou le 2 éoul de l'an 4 de Darius II, et le 29 septembre 420 inclusivement, c'est-à-dire le 28 payni ou le 29 éoul de l'an 4 de Darius II.

#### PAPYRUS J.

Le texte du papyrus J commence ainsi :

Le 3 kislew de l'an 8, c'est-à-dire le 12<sup>e</sup> jour de thoth de l'an 8 du roi Darius.

Le 1<sup>er</sup> kislew de l'an 8 de Darius II a été, d'après le calendrier de M. Mahler, le 14 décembre 416; le 3 kislew a donc été le 16 décembre 416. Si on se reporte au tableau de la page 341, on verra que le 1<sup>er</sup> thoth de l'an 9 de Darius II a été le 5 décembre 416; le 12 thoth de l'an 9 a, par conséquent, été le 16 décembre 416, et le papyrus J paraît avoir été écrit à cette date. Mais le texte ne porte pas : *le 12<sup>e</sup> jour de thoth de l'an 9 du roi Darius*; il porte : *le 12<sup>e</sup> jour de thoth de l'an 8 du roi Darius*. Comment admettre que le scribe a pu commettre une pareille erreur?

Je ferai d'abord remarquer que, lorsqu'un acte était écrit dans une année égyptienne qui portait le même numéro que l'année babylonienne, les scribes ne répétaient jamais ce numéro. Le texte du papyrus F, par exemple, est ainsi daté : *le 14 ab, c'est-à-dire le 19<sup>e</sup> jour de pachon, l'an 25 du roi Artaxerxès*, ce qui veut dire : *le 14 ab de l'an 25 qui est, pour les Égyptiens, le 19 pachon de l'an 25*. Au contraire, lorsque les numéros de l'année babylonienne et de l'année égyptienne



étaient différents, les scribes étaient forcés d'indiquer deux fois l'année, et la date du papyrus K est ainsi énoncée : *le 24 chebat de l'an 13, c'est-à-dire le 9 athyr de l'an 14 du roi Darius.*

Comment se fait-il que le scribe qui a écrit le texte du papyrus J ait répété deux fois les mots *an 8 du roi Darius*? N'aurait-il pas eu l'intention d'écrire la seconde fois *l'an 9 du roi Darius*?

Du reste, si on examine le fac-similé, on verra que, dans le membre de phrase : *le 3 kislev de l'an 8*, le scribe a correctement écrit le nombre 8 de la manière suivante : *II III III* (ainsi que je l'ai déjà dit, on groupait généralement par trois les barres représentant les unités); au contraire, dans le membre de phrase : *le 12<sup>e</sup> jour de thoth de l'an 8*, il a écrit ce même nombre : *III II III*. N'est-il pas évident qu'il avait l'intention d'écrire *le 12 thoth de l'an 9*? Il a tracé le premier groupe de trois barres, puis il a commencé le second groupe et a tracé deux barres; à ce moment, il s'est interrompu, peut-être a-t-il parlé à quelqu'un ou trempé dans l'encre le roseau avec lequel il écrivait; ensuite, sans s'apercevoir qu'il n'avait tracé que deux barres du second groupe, il a tracé les trois barres du troisième groupe.

#### PAPYRUS K.

Le texte débute ainsi :

Le 24 chebat, l'an 13, c'est-à-dire le 9<sup>e</sup> jour d'athyr, l'an 14 du roi Darius.

D'après le calendrier de M. Mahler, le 1<sup>er</sup> chebat de l'an 13 de Darius II a été le 17 janvier 410; le 24 chebat de cette année a donc été le 9 février 410. Si nous consultons le tableau de la page 341, nous y verrons que le 1<sup>er</sup> thoth de l'an 14 de

Darius II a été le 4 décembre 411. Nous pouvons donc établir le calendrier partiel suivant :

1 <sup>er</sup> thoth de l'an 14.....	4 décembre 411.
1 <sup>er</sup> paophi.....	3 janvier 410.
1 <sup>er</sup> athyr.....	2 février 410.
8 athyr.....	9 février 410.
9 athyr.....	10 février 410.

On ne peut guère supposer que le scribe du papyrus K se serait servi d'un calendrier différent du calendrier babylonien et il a certainement commis une erreur; le papyrus K a dû être écrit ou bien le 9 février 410, c'est-à-dire le 24 chebat et le 8 athyr, ou bien le 10 février 410, c'est-à-dire le 25 chebat et le 9 athyr.

#### INSCRIPTION ARAMÉENNE PUBLIÉE PAR M. DE VOGÜÉ.

Il convient de parler ici de la date d'une inscription araméenne publiée par M. de Vogüé<sup>(1)</sup>. Voici la traduction de cette inscription :

... fils de Mara, chef de la garnison d'Assouan, a fait, au mois de siwân, c'est-à-dire de méchir<sup>(2)</sup>, en l'an 7 du roi Artaxerxès... au dieu...

Le 1<sup>er</sup> siwân de l'an 7 d'Artaxerxès I<sup>er</sup> a été, d'après le calendrier de M. Mahler, le 5 juin 458 et le 1<sup>er</sup> thoth de l'an 7

(1) Voir *Comptes rendus de l'Académie des Inscriptions*, 1903, p. 269.

(2) Le texte ne porte pas : בִּירַח סִיוָן זִי הוּ מַחִיר *au mois de siwân qui est méchir*, mais בִּירַח סִיוָן הוּ מַחִיר, mots que je traduis ainsi : *au mois de siwân, c'est-à-dire de méchir*. Le sculpteur n'a pas voulu dire qu'en l'an 7 d'Artaxerxès I<sup>er</sup> le mois de siwân avait commencé et fini en même temps que le mois de méchir; il a voulu dire qu'une certaine chose avait été consacrée à un dieu en l'an 7 d'Artaxerxès, un jour qu'il a jugé inutile d'indiquer avec précision, jour qui était compris dans le mois araméen de siwân et dans le mois égyptien de méchir.

a été le 16 décembre 459 (voir le tableau de la page 341); nous pouvons donc établir le calendrier partiel suivant :

1 <sup>er</sup> thoth de l'an 7.	16 décembre 459.	
1 <sup>er</sup> paophi . . . . .	15 janvier 458.	
1 <sup>er</sup> athyr . . . . .	14 février 458.	
1 <sup>er</sup> choiak . . . . .	16 mars 458.	
1 <sup>er</sup> tybi . . . . .	15 avril 458.	
1 <sup>er</sup> méchir . . . . .	15 mai 458.	
22 méchir . . . . .	5 juin 458 . . . . .	1 <sup>er</sup> siwân de l'an 7.
30 méchir . . . . .	13 juin 458 . . . . .	9 siwân.

La dédicace dont parle l'inscription a donc été faite à une date que le sculpteur a jugé inutile d'indiquer avec précision entre le 5 juin inclusivement et le 13 juin 458 inclusivement<sup>(1)</sup>.

Je crois avoir montré qu'au v<sup>e</sup> siècle avant notre ère les Araméens et les Juifs d'Égypte avaient le même calendrier que les Babyloniens et que ce calendrier a été retrouvé par M. Mahler. Je dois ajouter pourtant que les scribes des papyrus D et E semblent s'être servis d'un autre calendrier, et pourtant je crois bien qu'ils ont employé eux aussi le calendrier babylonien.

<sup>(1)</sup> Ainsi que je le dirai plus loin, il est possible que l'an 5 d'Artaxerxès I<sup>er</sup> (3<sup>e</sup> année d'un cycle de 19 ans) n'ait pas eu de mois intercalaire, mais il y a certainement eu un mois intercalaire avant l'an 8 d'Artaxerxès (6<sup>e</sup> année du cycle), car la date du papyrus G prouve que le calendrier de M. Mahler est exact pour cette année-là. Il me paraît vraisemblable que ce mois intercalaire a été un second mois d'adar ajouté à la fin de l'an 6 d'Artaxerxès, mais ce n'est qu'une supposition. Si cette supposition est erronée, tous les mois de l'an 7 ou les six premiers mois seulement, si l'an 7 a eu un second mois d'éloûl, ont commencé 29 jours plus tôt que ne l'indique M. Mahler.

Dans ce cas, la consécration à un dieu, mentionnée dans l'inscription, aurait eu lieu entre le 1<sup>er</sup> méchir ou le 9 siwân de l'an 7 (15 mai 458) et le 22 méchir ou le 30 siwân de l'an 7 (5 juin 458).

## PAPYRUS E

Je transcris ainsi en caractères hébreux carrés la date du papyrus E :

ב וו לכסלו הו יום כ — ל ירה מסורע שנת כ — וו וו וו ארתחשמש  
מלכא

Le 2 kislew, c'est-à-dire le 11<sup>e</sup> jour du mois de mésori, l'an 19 du roi Artaxerxès.















Au lieu de ב וו, MM. Sayce et Cowley ont lu ב וו, mais en indiquant que l'une des trois barres est douteuse et, au lieu de יום כ —, ils ont lu יום כ —. Si on examine le fac-similé avec attention, on verra que le texte porte certainement ב וו et qu'après le mot יום se trouve un signe peu distinct qui ressemble beaucoup plus à כ — (11) qu'à כ — (10).












Le 1<sup>er</sup> kislew de l'an 19 d'Artaxerxès I<sup>er</sup> a été, d'après le calendrier de M. Mahler, le 17 décembre 446. D'autre part, le 1<sup>er</sup> thoth de l'an 19 d'Artaxerxès I<sup>er</sup> a été, d'après le tableau de la page 341, le 13 décembre 447; nous pouvons donc établir le calendrier partiel suivant :

















































13 décembre 447.	1 <sup>er</sup> thoth an 19.	
12 janvier 446...	1 <sup>er</sup> paophi.	
11 février.....	1 <sup>er</sup> athyr.	
13 mars.....	1 <sup>er</sup> choiak.	
12 avril.....	1 <sup>er</sup> tybi.	
12 mai.....	1 <sup>er</sup> méchir.	
11 juin.....	1 <sup>er</sup> phaménouth.	
11 juillet.....	1 <sup>er</sup> pharmouthi.	
10 août.....	1 <sup>er</sup> pachon.	
9 septembre. ...	1 <sup>er</sup> payni.	
9 octobre.....	1 <sup>er</sup> épiphi.	
8 novembre....	1 <sup>er</sup> mésori.....	22 tichri de l'an 19.
.....	.....	.....
17 novembre, ...	10 mésori. ....	1 <sup>er</sup> marhechwan,

18 novembre....	11 mésori.....	2 marhechwan.
19 novembre....	12 mésori.....	3 marhechwan.
.....	.....	.....
27 novembre....	20 mésori.....	11 marhechwan.
.....	.....	.....
7 décembre....	30 mésori.....	21 marhechwan.
8 décembre....	1 <sup>er</sup> jour épag....	22 marhechwan.
.....	.....	.....
13 décembre....	1 <sup>er</sup> thoth an 20..	27 marhechwan.
14 décembre....	2 thoth.....	28 marhechwan.
15 décembre....	3 thoth.....	29 marhechwan.
16 décembre....	4 thoth.....	30 marhechwan.
17 décembre....	5 thoth.....	1 <sup>er</sup> kislew.
18 décembre....	6 thoth.....	2 kislew.

On voit que, d'après le calendrier de M. Mahler, le second jour du mois appelé par les Assyriens *Marahchawn* <sup>(1)</sup> et par les Juifs de la basse époque *Marhechwan* aurait coïncidé avec le 18 novembre 446 (11 mésori de l'an 19), et que le 2 kislew de l'an 19 aurait coïncidé avec le 18 décembre 446 (6 thoth de l'an 20).

<sup>(1)</sup> Le nom de ce mois est toujours écrit idéographiquement    , à l'époque de Hammourabi, et  , à la basse époque. Un texte grammatical publié jadis par RAWLINSON (*Cuneiform inscriptions of Western Asia*, vol. V, pl. 29, n° 1, l. 8) explique l'idéogramme     par     et, comme on a lu ce mot *arahchamna*, tous les assyriologues, je crois, appellent encore maintenant le huitième mois assyrien le mois d'*Arah-Chamna*.

On trouve dans une inscription de Mélichihou, publiée par Scheil, la phrase suivante :            (Délégation en Perse, t. IV, textes élamites-sémitiques, 1902, pl. 16, col. 2, l. 4).

Au lieu de           , il faut lire, comme l'a fait Scheil,            (le caractère  écrit en dehors du cadre dans lequel l'inscription a été gravée paraît avoir disparu par suite d'une cassure); le mot            doit être lu *dama* (accusatif de   *sang*), et il est évident que cette phrase signifie : *qu'il répande du sang et du pus comme de l'eau*. Le caractère  pouvait donc se lire *ma*, et le mot            doit être lu, non pas *arahchamna*, mais *marahchamna*, ou plus probablement *marahchawna*. Enfin, le huitième mois s'appelait *marahchawnou*, mot que l'on prononçait, je crois, à la basse époque, *marahchawn*.

Devons-nous donc admettre que le scribe du papyrus E a eu un autre calendrier que le calendrier babylonien? Si on consulte le calendrier de M. Mahler, on verra qu'il attribue un second mois d'adar de 29 jours à l'an 18 d'Artaxerxès I<sup>er</sup> et, si nous supposons qu'en réalité cette année n'a pas eu de mois intercalaire, tous les mois de l'an 19 auront commencé vingt-neuf jours plus tôt que ne le dit M. Mahler. Dans ce cas, le 1<sup>er</sup> kislew de l'an 19, au lieu de correspondre au 17 décembre 446, correspondra au 18 novembre 446 (11 mésori) et le 2 kislew correspondra au 19 novembre (12 mésori). Enfin le papyrus E aura été écrit le 18 novembre (11 mésori), après le coucher du soleil, et, à ce moment, le 2 kislew, pour les Araméens, avait déjà commencé. Mais, dira-t-on, si le calendrier de M. Mahler contient une erreur, il est complètement faux! Non, et voici pourquoi : M. Mahler a reconnu que les Babyloniens avaient un cycle de 19 années dans lequel il y avait sept mois intercalaires. Ces mois, dans la plupart des cycles, étaient des seconds mois d'adar qui s'ajoutaient aux 3<sup>e</sup>, 6<sup>e</sup>, 8<sup>e</sup>, 11<sup>e</sup>, 14<sup>e</sup>, 16<sup>e</sup> et 19<sup>e</sup> années, mais, dans certains cycles, on a donné un second mois d'éloul à certaines années et les années qui ont eu un mois intercalaire n'ont pas toujours été celles que je viens d'indiquer. Supposons donc que, dans un cycle quelconque, M. Mahler ait attribué un second mois d'adar à la 16<sup>e</sup> année qui n'en a pas eu, et n'en ait pas attribué à la 17<sup>e</sup> année qui en a eu un; il est évident que son calendrier sera faux, depuis le dernier jour de l'unique mois d'adar de la 16<sup>e</sup> année exclusivement, jusqu'au 1<sup>er</sup> nissan de la 18<sup>e</sup> année exclusivement, mais le calendrier des autres années du cycle sera exact. Supposons enfin que, dans un autre cycle, il ait attribué un mois intercalaire à sept années qui n'en ont pas eu, et n'en ait pas attribué aux sept années qui en ont eu un; dans ce cas, le calendrier de ce cycle sera faux, mais celui des autres cycles sera juste.

## PAPYRUS D.

MM. Sayce et Cowley transcrivent ainsi en caractères hébreux carrés le commencement de la première ligne :

ב 3 / לכסלו הו יום / למסורע שנת / ארחחשש מלכא

Le 21 kislew, c'est-à-dire le 1<sup>er</sup> jour de mésori, l'an 6 du roi Artaxerxès.

Le 1<sup>er</sup> thoth de l'an 6 d'Artaxerxès I<sup>er</sup> a été le 16 décembre 460 (voir le tableau de la page 341) et, d'après le calendrier de M. Mahler, le 1<sup>er</sup> kislew de l'an 6 d'Artaxerxès I<sup>er</sup> a été le 10 décembre 459; nous pouvons donc établir le calendrier partiel suivant :

16 décembre 460.	1 <sup>er</sup> thoth an 6.	
15 janvier 459...	1 <sup>er</sup> paophi.	
14 février.....	1 <sup>er</sup> athyr.	
16 mars.....	1 <sup>er</sup> choiak.	
15 avril.....	1 <sup>er</sup> tybi.	
15 mai.....	1 <sup>er</sup> méchir.	
14 juin.....	1 <sup>er</sup> phaménouth.	
14 juillet.....	1 <sup>er</sup> pharmouthi.	
13 août.....	1 <sup>er</sup> pachon.	
12 septembre....	1 <sup>er</sup> payni.	
12 octobre.....	1 <sup>er</sup> épiphi.	
11 novembre....	1 <sup>er</sup> mésori.....	1 <sup>er</sup> marhechwan an 6.
.....	.....	.....
30 novembre....	20 mésori.....	20 marhechwan.
1 <sup>er</sup> décembre....	21 mésori.....	21 marhechwan.
.....	.....	.....
10 décembre....	30 mésori.....	1 <sup>er</sup> kislew.
11 décembre....	1 <sup>er</sup> jour épagomène.	2 kislew.
.....	.....	.....
16 décembre....	1 <sup>er</sup> thoth an 7.....	7 kislew.
.....	.....	.....
30 décembre....	15 thoth.....	21 kislew.

On voit que, d'après le calendrier de M. Mahler, le 1<sup>er</sup> marcheewan de l'an 6 aurait été le 11 novembre 459 (1<sup>er</sup> mésori de l'an 6) et que le 21 kislew de l'an 6 aurait été le 30 décembre 459 (15 thoth de l'an 7).

L'an 5 d'Artaxerxès I<sup>er</sup> a eu, d'après M. Mahler, un second mois d'adar de 29 jours et, si nous supposons que cette année n'a pas eu de mois intercalaire, tous les mois de l'an 6 auront commencé 29 jours plus tôt qu'il ne l'indique. Dans ce cas, le 1<sup>er</sup> kislew de l'an 6, au lieu de coïncider avec le 10 décembre 459 (30 mésori), coïncidera avec le 11 novembre 459 (1<sup>er</sup> mésori), et le 21 kislew, au lieu de coïncider avec le 30 décembre 459 (15 thoth de l'an 7), coïncidera avec le 1<sup>er</sup> décembre 459 (21 mésori de l'an 6).

Il semblerait donc que, soit que la 5<sup>e</sup> année d'Artaxerxès I<sup>er</sup> ait eu un mois intercalaire, soit qu'elle n'en ait pas eu, le calendrier du scribe du papyrus D n'était pas le calendrier babylonien. Cela ne me paraît pourtant pas prouvé. Examinons, en effet, le fac-similé et nous remarquerons, après le mot יום, deux traits verticaux dont le premier est très grand et beaucoup moins noir que le second. Il n'est pas possible de voir là le chiffre 2, car le premier trait est beaucoup trop grand pour être la barre indiquant l'unité; du reste, MM. Sayce et Cowley lisent 1 יום et disent, dans la note 1 de la page 39 : «after יום, the papyrus is creased but probably nothing is lost and the numeral is 1 ».

Ainsi donc, pour MM. Sayce et Cowley, il n'y a probablement pas de lacune après le mot יום, mais la chose n'est pourtant pas certaine puisqu'ils ont pris la peine d'ajouter une note pour faire connaître leur opinion au lecteur. Je serais, au contraire, très porté à croire qu'il y a une petite lacune et que le texte portait 13 (21). Le papyrus D a été écrit, si mon hypothèse est exacte, non pas le 1<sup>er</sup>, mais le 21 mésori, c'est-à-dire le 1<sup>er</sup> décembre 459; enfin, si l'an 5 d'Artaxerxès I<sup>er</sup>



n'a pas eu de mois intercalaire, le 21 kislew de l'an 6 a bien été le 1<sup>er</sup> décembre 459.

Je crois avoir montré que les scribes des papyrus A, B, F, G, H, J et K<sup>(1)</sup> se servaient du calendrier babylonien et que celui du papyrus E s'en servait aussi très probablement. N'ayant jamais eu les papyrus d'Éléphantine entre les mains et n'en ayant étudié le texte que sur des fac-similés, je n'oserais pas affirmer que le scribe du papyrus D se servait aussi du calendrier babylonien, mais cela me paraît probable.

Les dates des papyrus d'Éléphantine prouvent donc, d'abord que les Araméens et les Juifs se servaient, au v<sup>e</sup> siècle avant notre ère, du calendrier babylonien<sup>(2)</sup>, et ensuite que le ca-

(1) La date du papyrus C a complètement disparu; on peut lire seulement les mots : *an 6 du roi Artaxerxès*.

(2) Dans les provinces qui faisaient partie de l'Empire romain, tout en conservant les anciens noms des mois et en faisant commencer l'année au 1<sup>er</sup> octobre, les Syriens ont adopté de très bonne heure le calendrier julien, et les chrétiens paraissent n'en avoir jamais connu d'autre.

Dans les provinces soumises aux Sassanides, l'ancien calendrier babylonien paraît, au contraire, avoir été employé jusqu'à une époque très tardive, et je serais porté à croire que les chrétiens n'ont adopté le calendrier julien que lorsqu'ils ont uniformisé la liturgie, après l'institution du patriarcat de Clésiphon. Dans les vies des martyrs orientaux, les dates sont, en effet, généralement suivies du mot *ܚܕܝܬܐ* qui indique que le mois cité était un mois lunaire; il est dit, par exemple, dans le récit du martyre de l'évêque Abraham, qu'il fut tué *ܠܝܠܬ ܚܕܝܬܐ ܕܚܕܝܬܐ ܕܚܕܝܬܐ* le cinq du mois lunaire de chebat (BEDJAN, *Acta martyrum et sanctorum*, t. IV, p. 131). Enfin le récit de la mort du martyr Firouz se termine par la phrase suivante : *ܠܝܠܬ ܚܕܝܬܐ ܕܚܕܝܬܐ ܕܚܕܝܬܐ ܕܚܕܝܬܐ* il fut couronné en l'an 733 des Grecs, c'est-à-dire l'an 1<sup>er</sup> du roi persan Behram, le 5 du mois d'éloul, selon les Grecs; il fut couronné dans le pays de Chahrizour (BEDJAN, *Acta martyrum et sanctorum*, t. IV, p. 262). Il est évident que, dans ce passage, les mots *ܠܝܠܬ ܚܕܝܬܐ* éloul, selon les Grecs, désignent le mois d'éloul du calendrier julien, c'est-à-dire le mois de septembre.

Puisque les Syriens orientaux avaient des mois lunaires, ils devaient ajouter un second mois d'éloul à certaines années, mais je n'ai, jusqu'à présent, trouvé la mention de ce mois dans aucun texte syriaque.

lendrier babylonien de M. Mahler, bien qu'il contienne beaucoup d'erreurs, est un travail excellent qui permet dès maintenant aux assyriologues d'indiquer le jour dans lequel beaucoup de contrats babyloniens de la basse époque ont été écrits. On pourra me faire l'objection suivante : M. Mahler a publié un excellent calendrier babylonien, c'est-à-dire qu'il a parfaitement indiqué le nombre des jours de chaque mois, pendant plusieurs siècles, et déterminé souvent avec exactitude les années qui ont eu des mois intercalaires, mais il a fait plus encore, il a indiqué la date julienne du premier jour de chaque mois. Il y est arrivé en calculant la date julienne de certains phénomènes astronomiques mentionnés dans les textes assyriens; il a pu se tromper et les dates des papyrus d'Éléphantine ne prouvent pas qu'il n'ait pas commis d'erreur.

Il est désormais certain, par exemple, qu'entre le 28 pachon au soir, selon le comput égyptien, c'est-à-dire le 18 élouf de l'an 15 de Xerxès, selon le comput babylonien, date à laquelle le papyrus A a été écrit, et le 19 pachon, selon le comput égyptien, c'est-à-dire le 14 ab de l'an 25 d'Artaxerxès I<sup>er</sup>, selon le comput babylonien, date à laquelle le papyrus F a été écrit, il s'est écoulé exactement autant de jours qu'entre le 12 septembre 471 et le 26 août 440, mais qu'est-ce qui prouve que le papyrus A a réellement été écrit le 12 septembre 471 et le papyrus F le 26 août 440? Si on me fait cette objection, je répondrai que les papyrus d'Éléphantine ont été écrits aux dates juliennes que j'indique, parce que les dates juliennes auxquelles M. Mahler fait commencer les mois babyloniens sont elles-mêmes exactes, sauf, bien entendu, pour les années comprises dans des cycles de 19 ans dans lesquels il a mal placé les mois intercalaires. Voici comment je le démontrerai :

J'ai calculé, dans le tableau de la page 341, la date julienne du 1<sup>er</sup> thoth, depuis l'an 15 de Xerxès jusqu'à l'an 14 de

Darius II, en partant du 1<sup>er</sup> thoth de l'an 25 d'Artaxerxès I<sup>er</sup>, et j'ai admis que le 1<sup>er</sup> thoth de cette année avait été le 11 décembre 441, parce que le scribe du papyrus F nous apprend que les Égyptiens appelaient 19 *pachon* le jour que les Arméens appelaient le 14 *ab* de l'an 25 d'Artaxerxès I<sup>er</sup>, et parce que le 14 *ab* de l'an 25 d'Artaxerxès I<sup>er</sup> a été, d'après le calendrier de M. Mahler, le 26 août 440. Il me serait facile de continuer le tableau de la page 341 et d'indiquer la date du 1<sup>er</sup> thoth, pendant plusieurs siècles, postérieurement à l'an 14 de Darius II. Pour ne pas perdre trop de place, je me contenterai de dire que cent années égyptiennes de 365 jours avaient vingt-cinq jours de moins que cent années juliennes dont vingt-cinq sont bissextiles. Reportons-nous au tableau de la page 341 et nous y verrons que le 1<sup>er</sup> thoth de l'an 3 d'Artaxerxès I<sup>er</sup> a été, d'après moi, le 17 décembre 463. Le 1<sup>er</sup> thoth de l'année égyptienne qui a commencé en l'an 363 avant notre ère a, par conséquent, dû coïncider avec le 22 novembre; le 1<sup>er</sup> thoth de celle qui a commencé en l'an 263 a dû coïncider avec le 28 octobre, le 1<sup>er</sup> thoth de celle qui a commencé en l'an 163 a dû coïncider avec le 3 octobre, le 1<sup>er</sup> thoth de celle qui a commencé en l'an 63 avant notre ère a dû coïncider avec le 8 septembre, le 1<sup>er</sup> thoth de celle qui a commencé cent ans après, en l'an 38 de notre ère, a dû coïncider avec le 14 août, le 1<sup>er</sup> thoth de celle qui a commencé en l'an 138 a dû coïncider avec le 20 juillet, enfin le 1<sup>er</sup> thoth de l'année égyptienne qui a commencé en l'an 238 de notre ère a dû être le 25 juin. Or l'auteur latin Censorinus écrivit son ouvrage intitulé : *De die natali* sous le consulat d'Ulpus et de Pontianus, c'est-à-dire en l'an 238, et, dans un passage qui a été souvent cité, il nous apprend que, cette année-là, le 1<sup>er</sup> thoth fut justement le 25 juin. Voici, du reste, sa phrase :

*Horum initia semper a primo die mensis ejus sumuntur cui apud Aegyptios nomen est Thoth : quique hoc anno fuit ante diem VII kal jul cum abhinc*

*annos centum imperatore Antonino Pio II et Bruttio Praesente coss iidem dies fuerunt ante diem XII kal August quo tempore solet canicula in Aegypto facere exortum.*

Leur commencement (il est question des années égyptiennes) part toujours du 1<sup>er</sup> jour du mois appelé thoth par les Égyptiens et ce jour a été, cette année-ci, le 7<sup>e</sup> jour avant les calendes de juillet (le 25 juin), tandis qu'il y a cent ans, sous le second consulat de l'empereur Antonin le Pieux et sous celui de Bruttius Praesens, ces mêmes jours ont été le 12<sup>e</sup> jour avant les calendes d'août<sup>(1)</sup>, époque à laquelle la canicule apparaît habituellement en Égypte.

Les dates juliennes auxquelles M. Mahler fait commencer le premier jour de chaque mois babylonien sont donc, je le répète, absolument exactes, sauf bien entendu pour les années comprises dans des cycles de 19 ans, dans lesquels il a mal placé les mois intercalaires.

Je ne possède pas un travail intitulé : *Der Kalender der Babylonier* dans lequel M. Mahler a, paraît-il, exposé les règles d'après lesquelles les Babyloniens attribuaient à certaines années un second mois d'élou ou un second mois d'adar; si je le possédais, je serais, du reste, probablement incapable de réviser les calculs astronomiques de M. Mahler.

Il me paraît toutefois certain que son travail intitulé : *Zur Chronologie der Babylonier* contient, pour tout ce qui concerne les mois intercalaires, un certain nombre d'erreurs.

Je suis, en ce moment, privé d'une partie de ma bibliothèque, je n'ai entre les mains qu'un petit nombre d'ouvrages

<sup>(1)</sup> Ainsi que l'a déjà fait remarquer l'auteur de l'*Art de vérifier les dates*, la phrase de Censorinus contient une erreur qui doit probablement être attribuée à un copiste. Puisque le 1<sup>er</sup> thoth a été le 25 juin en 238, il est évident que, sous le second consulat de l'empereur Antonin et sous celui de Bruttius Praesens, c'est-à-dire en 139, le 1<sup>er</sup> thoth a été le 20 juillet; au lieu de *ante diem XII kal August*, il faut donc lire *ante diem XIII kal August*.

assyriologiques et je me contenterai d'indiquer plusieurs cycles de 19 ans dont le calendrier doit être corrigé :

1° Cycle commençant l'an 16 de Chamache-choum-oukin et finissant l'an 14 de Kiniladan (de 652 à 633). L'an 5 de Kiniladan (10<sup>e</sup> année du cycle) a eu un second mois d'élou<sup>l</sup> (1).

2° Cycle commençant l'an 12 de Nabopolassar et finissant l'an 9 de Nabuchodonosor (de 614 à 595). L'an 15 de Nabopolassar (4<sup>e</sup> année du cycle) a eu un second mois d'élou<sup>l</sup> (2), et l'an 20 du même roi (9<sup>e</sup> année du cycle) a peut-être eu un second mois d'adar (3). En outre l'an 2 de Nabuchodonosor (12<sup>e</sup> année du cycle) a eu un second mois d'élou<sup>l</sup> (4).

3° Cycle commençant l'an 10 et finissant l'an 28 de Nabuchodonosor (de 595 à 576). La 26<sup>e</sup> année de Nabuchodonosor (17<sup>e</sup> année du cycle) a eu un second mois d'adar (5).

4° Cycle commençant l'an 29 de Nabuchodonosor et finissant l'an 2 de Nériglissor (de 576 à 557). La 5<sup>e</sup> et la 17<sup>e</sup> année de ce cycle, c'est-à-dire l'an 33 de Nabuchodonosor et l'année de l'avènement de Nériglissor (2<sup>e</sup> année d'Évil-Mérodach), ont eu un second mois d'adar; l'an 41 de Nabuchodonosor (13<sup>e</sup> année du cycle) a eu un second mois d'élou<sup>l</sup> (6).

5° Cycle commençant l'an 3 de Nériglissor et finissant l'an 17 de Nabonide (de 557 à 538). L'an 15 de Nabonide a eu un second mois d'adar (7).

6° Cycle commençant l'an 1<sup>er</sup> de Cyrus et finissant l'an 2 de

(1) Voir *The Babylonian expedition of the University of Pennsylvania*, series A, vol. VIII, part. 1, n° 3.

(2) Voir *Vorderasiatische Schriftdenkmäler der königlichen Museen zu Berlin*, Heft VI, n° 12, l. 2 et 15.

(3) Voir *Vorderasiatische Schriftdenkmäler*, Heft VI, n° 18, l. 8.



(4) Voir *Vorderasiatische Schriftdenkmäler*, Heft VI, n° 23, l. 5.

(5) Voir STRASSMAIER, *Inschriften von Nabuchodonosor*, n° 170.

(6) Voir STRASSMAIER, *Inschriften von Nabuchodonosor*, nos 262 et 382; *Babylonische Texte*, Heft VI B; *Inscriptions of the reigns of Evil-Merodach, Nériglissor and Laborosoarchad*, copied and autographed by B. T. EVERTS, p. 31, n° 9.

(7) Voir STRASSMAIER, *Inschriften von Nabonidus*, n° 938.

Darius I<sup>er</sup> (de 538 à 519). L'an 5 de Cyrus (5<sup>e</sup> année du cycle) a eu un second mois d'adar, la 9<sup>e</sup> année de Cyrus ou plutôt l'année de l'avènement de Cambyse (9<sup>e</sup> année du cycle) a eu un second mois d'éloul; enfin l'année de l'avènement de Darius I<sup>er</sup> (8<sup>e</sup> année de Cambyse) a eu un second mois d'adar<sup>(1)</sup>.

7° Cycle commençant l'an 3 et finissant l'an 21 de Darius I<sup>er</sup> (de 519 à 500). On connaît des contrats datés du *premier mois d'adar* (  *adarou mahrou*) de l'an 12 et de l'an 19 de Darius I<sup>er</sup> (STRASSMAIER, *Inscripfien von Darius*, n° 337, l. 18; n° 495, l. 10). Il est donc probable que ces deux années ont eu un second mois d'adar.

8° Cycle commençant l'an 22 de Darius I<sup>er</sup> et finissant l'an 4 de Xerxès (de 500 à 481). L'an 22 de Darius (1<sup>re</sup> année du cycle) a eu un second mois d'adar <sup>(2)</sup>.

9° Cycle commençant l'an 5 de Xerxès et finissant l'an 2 d'Artaxerxès I<sup>er</sup> (de 481 à 462). Il est possible que l'an 8 de Xerxès (4<sup>e</sup> année du cycle) ait eu un second mois d'éloul<sup>(3)</sup>. Les dates des papyrus A et B prouvent que le calendrier des 11<sup>e</sup> et 17<sup>e</sup> années de ce cycle est exact.

10° Cycle commençant l'an 3 et finissant l'an 21 d'Artaxerxès I<sup>er</sup> (de 462 à 443). La date du papyrus E prouve que l'an 18 d'Artaxerxès I<sup>er</sup> (16<sup>e</sup> année du cycle) n'a pas eu de second mois d'adar. Faut-il admettre également que la 3<sup>e</sup> année de ce cycle, c'est-à-dire l'an 5 d'Artaxerxès I<sup>er</sup>, n'a pas eu non plus de second mois d'adar? Je n'hésiterais pas à répondre affirmativement si j'avais pu étudier le papyrus D lui-même et si j'avais constaté qu'il y a une petite lacune, à la première ligne, après les mots הו יום; n'ayant jamais vu le papyrus, je n'ose rien affirmer, mais il me paraît peu vrai-

(1) VOIR STRASSMAIER, *Inscripfen von Cyrus*, n° 219; STRASSMAIER, *Inscripfen von Darius*, n° 7; et *Vorderasiatische Schriftdenkmäler*, Heft III, n° 69.

(2) Voir *Vorderasiatische Schriftdenkmäler*, Heft IV, n° 159.

(3) Voir *Vorderasiatische Schriftdenkmäler*, Heft V, n° 118, l. 23, 24

semblable que le scribe du papyrus D ait pu se servir d'un calendrier différent du calendrier babylonien<sup>(1)</sup>.

Chacune des erreurs que je signale est en quelque sorte double, car, les cycles de 19 ans n'ayant eu en général que sept mois intercalaires, il est évident que toutes les fois qu'une année quelconque a eu un mois intercalaire que M. Mahler n'indique pas, une autre année du même cycle à laquelle il attribue un mois intercalaire ne l'a pas eu. Il est probable que le travail de M. Mahler intitulé : *Zur Chronologie der Babylonier* contient d'autres erreurs encore, qu'il m'est impossible de relever pour le moment. Ce travail n'en est pas moins remarquable, car les dates auxquelles M. Mahler fait commencer le 1<sup>er</sup> jour de chaque mois babylonien sont exactes (les papyrus d'Éléphantine le prouvent) toutes les fois que, dans un cycle de 19 ans, il a pu exactement déterminer les années qui ont eu un mois intercalaire. Ce travail rendrait donc d'immenses services aux assyriologues si M. Mahler en publiait une seconde édition dans laquelle, en corrigeant les erreurs qui peuvent dès maintenant être corrigées, il ajoutait, pour chaque mois intercalaire, une note indiquant si l'existence du mois en question est ou n'est pas prouvée par un texte assyrien quelconque; dans le premier cas, il y aurait lieu de faire connaître l'ouvrage assyriologique dans lequel le texte a été publié et, dans le second cas, d'indiquer sommairement les raisons pour lesquelles M. Mahler admet qu'il y a eu un mois intercalaire.

Lorsque l'existence de tous les mois intercalaires attribués à un cycle de 19 ans serait attestée par les textes, les assyriologues sauraient que le calendrier de ce cycle est absolument exact; lorsque, au contraire, les textes publiés ne prouveraient

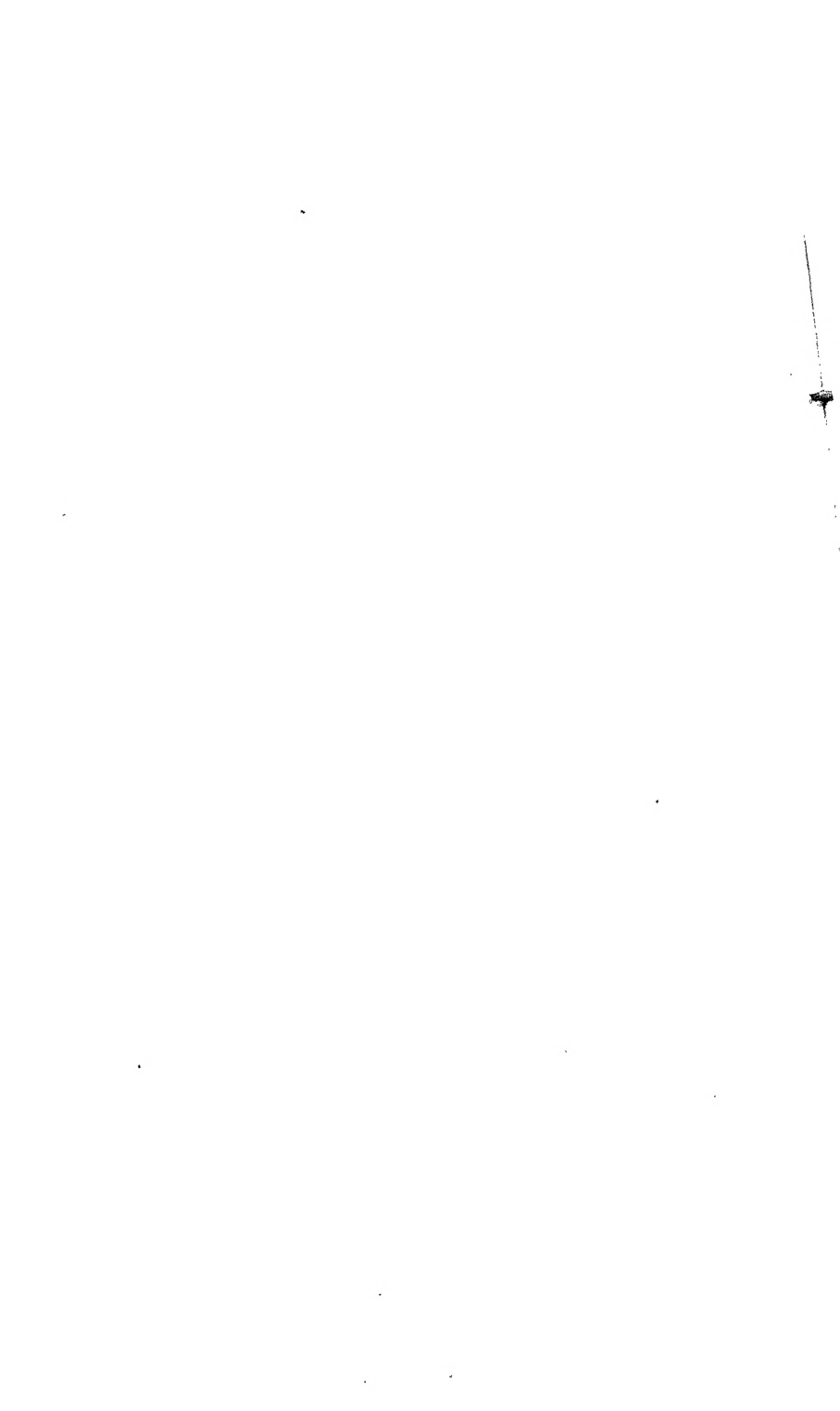
(1) Je ne crois pas qu'aucun contrat babylonien daté du second mois d'adar de l'an 5 et du second mois d'adar de l'an 18 d'Artaxerxès 1<sup>er</sup> ait jamais été publié.

pas que toutes les années d'un cycle auxquelles M. Mahler attribue un mois intercalaire l'ont eu réellement, les assyriologues sauraient quelles sont les années de ce cycle dont le calendrier est exact, quelles sont celles dont le calendrier peut ne pas être exact, quelles sont celles enfin dont le calendrier est conjectural.

Le cycle de 19 ans qui a commencé l'an 41 d'Artaxerxès I<sup>er</sup> et a fini l'an 18 de Darius II, a eu, d'après M. Mahler, des seconds mois d'adar les 3<sup>e</sup>, 6<sup>e</sup>, 8<sup>e</sup>, 11<sup>e</sup>, 14<sup>e</sup>, 16<sup>e</sup> et 19<sup>e</sup> années, et les textes prouvent que ceux des 3<sup>e</sup>, 6<sup>e</sup> et 11<sup>e</sup> années ont, en effet, existé <sup>(1)</sup>; en outre, la date du papyrus K prouve, bien que le scribe ait commis une petite erreur, que le calendrier de l'an 14 de Darius II (15<sup>e</sup> année du cycle) est exact. Je ne connais malheureusement pas de texte assyrien qui prouve que la 16<sup>e</sup> et la 19<sup>e</sup> année de ce cycle ont eu le second mois d'adar que M. Mahler leur attribue, mais cela me paraît très probable. S'il était possible de le démontrer, il serait, selon moi, absolument certain que la fameuse lettre adressée à la date du 20 marhechwan de l'an 17 de Darius II par les Juifs d'Éléphantine, à Bagoas, gouverneur de la Judée, pour se plaindre de la destruction de leur sanctuaire, a été écrite le 24 novembre 407, après le coucher du soleil, ou le 25 novembre 407, avant le coucher du soleil.

<sup>(1)</sup> Voir *The Babylonian expedition of the University of Pennsylvania*, series A, vol. X, n<sup>os</sup> 63 et 105, et *Vorderasiatische Schriftdenkmäler*, Heft IV, n<sup>o</sup> 196.





NOTE  
SUR L'ANCIEN SYSTÈME MÉTRIQUE  
DE L'INDE,

PAR

M. J.-A. DECOURDEMANCHE.

---

Dans le *Traité pratique des poids et mesures des peuples anciens*, nous avons donné le détail, pages 47 et suivantes, de poids qui, dérivés, soit du tétradrachme lagide, soit de l'exagion égypto-romain, ont été en usage dans l'Inde.

Il nous paraît utile de compléter ces données en fournissant le détail d'autres éléments métrologiques, issus, cette fois, du système introduit en Égypte sous la domination perse (350 à 332 avant J.-C.), et utilisés dans l'Inde.

Nous puisons nos indications dans un article des *Asiatic Researches* (London, 1779, in-8°, vol. V), où Colebrooke résume les divers renseignements fournis par les mathématiciens de l'Inde sur la métrologie de ce pays.

A. MESURES AGRAIRES.

Le talent babylonien monétaire en vigueur à l'époque achéménide (549 à 332 avant J.-C.), mais qui a pu être connu avant, est d'un poids de 32 kilogr. 640. A ce talent, considéré comme un cube rempli d'eau, par conséquent d'une contenance de 32 lit. 64, correspond un côté ou pied de 0 m. 3196, puis une coudée moyenne d'un pied et demi, soit de 0 m. 4794; enfin, une coudée longue de 2 pieds, soit de 0 m. 6392. La canne comprend 12 pieds, soit 6 coudées

longues. Elle mesure donc 3 m. 8352. Les Perses ont substitué, en Égypte, la division de la canne en 10 pieds, dits philétériens, de 0 m. 38352 l'un, à celle en 6 coudées longues ou 12 pieds babyloniens.

La canne carrée, de 10 pieds philétériens de côté, ou 3 m. 8352, mesure donc 100 pieds carrés ou 14 mq. 708  $\frac{3}{4}$ . C'est la mesure à laquelle le calife El-Hakem-bi-amr-illah (996 à 1020 de J.-C.) a donné le nom de *gasaba*, du mot arabe *gasab* « canne ». La superficie de 20 cannes de côté, soit 400 *gasabas*, a reçu le nom de *feddan* chez les Arabes; sa superficie est de 5,883 mq. 50. Il est évident, d'après la composition même du *feddan* et de la *gasaba*, que ce sont là des mesures perses, que les Arabes ont conservées.

Or, d'après la *Līlāvātī*<sup>(1)</sup>, le seul traité hindou qui, suivant Colebrooke, ait donné les mesures agraires anciennes de l'Inde, ces dernières comprenaient: 1° le *vaṃśa*, dont le côté est d'une canne ou 10 pieds (*hasta*), ce qui donne au *vaṃśa* 100 pieds carrés; 2° le *niraṅga*, constitué par 20 cannes de côté et 400 *vaṃśas* de superficie.

C'est exactement le système perso-égyptien sanctionné par el-Hakem. Tout indique donc que le *vaṃśa* est identique à la *gasaba* et que le *niraṅga* n'est autre que le *feddan* d'el-Hakem.

Il est à noter que les Perses ont pu employer, dans leur propre pays, les mesures agraires dont ils ont fait usage en Égypte. Ils usaient volontiers, simultanément, du système sexagésimal, avec un diviseur 6, et du système centésimal, avec un diviseur 10, étant entendu que, intrinsèquement, *in concreto*, les deux valeurs 6, et 10 étaient égales. C'est ainsi que 10 pieds, dits philétériens, égalent, dans la formation de la canne, 6 coudées longues babyloniennes.

<sup>(1)</sup> Dans *Marsden's Numismata Orientalia*, London, in-4°, 1874, p. 22, Ed. Thomas donne, pour la rédaction de ce traité, la date de 1150 de J.-C.

## B. POIDS MERCANTILES.

Nous désignons sous ce nom ce qu'on appelle d'ordinaire, de façon impropre, mesures de capacité, car l'achat à la mesure, à la contenance, est chose relativement moderne. Les Anciens basaient toutes leurs transactions sur le poids, même quand il s'agissait de liquides.

Les auteurs hindous donnent deux échelles de poids mercantiles : l'une basée sur le *pala*, l'autre sur le *tola*, lequel est le quart du *pala*. Notons immédiatement que le *pala* dont il s'agit ici n'est aucunement le même que celui qui fait partie des poids monétaires, mais répond à un doigt cube.

L'échelle basée sur le *pala* est la suivante :

Pala.....									1
Kudava.....								1	4
Prastha.....						1		4	16
Âdhaka.....					1	4		16	64
Drona.....				1	4	16		64	256
Petit kumbha.....			1	2	8	32		128	512
Khâri.....		1		8	16	64	256	1,024	4,096
Kumbha.....		1	1 1/4	10	20	80	320	1,280	5,120
Bâha.....	1	10	12 1/2	100	200	800	3,200	12,800	51,200

L'échelle basée sur le *tola* se présente comme suit :

										TOLAS.
										—
Kudava (3 1/2 palas).....									1	1/4
Prastha.....								1	4	56
Âdhaka.....						1		4	16	224
Drona.....				1	4	16		64	896	
Petit kumbha.....			1	2	8	32		128	1,792	
Khâri.....		1		3	6	64	256	1,024	14,336	
Kumbha.....		1	1 1/4	10	20	80	320	1,280	17,920	
Bâha.....	1	10	12 1/2	100	200	800	3,200	12,800	179,200	

Les deux échelles sont identiques quant à la progression des divers poids. Elles diffèrent sur un seul point. La première, basée sur le *pala*, donne, au premier poids, le *kudava*, une valeur de 4 *palas*. La seconde, basée sur le *tola*, donne au *kudava*, une valeur de 14 *tolas*. Mais 14 *tolas*, étant donné que le *tola* est le quart du *pala*, ne font que 3 1/2 *palas*, pour le *kudava*, au lieu des 4 *palas* de la première échelle.

Cet écart s'explique. Le rapport de densité du riz, par comparaison à l'eau, est de 7/10; celui du blé est de 8/10. Or les deux échelles sont, entre elles, dans le rapport de 4 à 3 1/2, soit de 8 à 7. Cela veut dire que la première échelle indique les poids en blé et la seconde les poids en riz, inférieurs de 1/8 à ceux du blé.

Cette constatation résout une difficulté. Certains auteurs hindous font le *pala* de 4 *tolas* et certains autres de 5 *tolas*. D'après ce que nous venons de constater, le *pala* vaut 3 1/2 *tolas* en riz, 4 en blé et 5 en eau; le tout en raison des rapports de densité entre le riz, le blé et l'eau, prise pour base de comparaison.

Il suffit d'un coup d'œil jeté sur la première échelle, pour se convaincre que l'unité génératrice de cette échelle est la *khârî*. En effet, elle comprend 4,096 *palas* et le nombre 4,096 est le cube de 16, qui est le nombre de doigts que comprend le pied. Mais il ne s'agit pas ici du pied, mais de la coudée longue, divisée par les Perses en 16 doigts, dans leur système agraire, doigts effectifs équivalant à 20 doigts de calcul.

La *khârî* est donc le cube de la coudée longue, déjà rencontrée comme unité fondamentale des mesures agraires. Cette coudée, d'une longueur de 0 m. 6392, a pour volume 261 lit. 12, soit un poids de 261 kilogr. 120, si l'on suppose ce volume rempli d'eau, lequel poids est égal à celui du garibe égypto-perse. Mais, dans l'Inde, la *khârî* ou cube de la coudée longue, a été remplie soit de blé (ce qui constitue l'échelle du

*pala*), dont le volume excède, en vertu de la densité des  $4/5$  pour le blé, un quart de son poids, soit de riz (ce qui constitue l'échelle du *tola*), dont le volume excède, en vertu de la densité des  $7/10$ , les  $3/7$  de son poids.

Il y a donc lieu de comparer, sur ces bases, le poids et le volume de chaque unité métrique nommée.

Ces explications préliminaires données, il nous est possible de compléter les échelles établies plus haut par l'indication de l'équivalence de chaque poids en grammes et kilogrammes et celle de son volume en litres.

La première échelle, celle du blé, où le *pala* indique le poids du doigt cube de blé, se présente, en poids, comme suit :

Pala (une demi-prasriti).....	1	0 <sup>k</sup> 051
Kudava.....	1 4	0 204
Prastha.....	1 4 16	0 816
Âḍhaka.....	1 4 16 64	3 264
Drona.....	1 4 16 64 256	13 056
Petit kumbha.....	1 2 8 32 128 512	26 112
Khâri.....	1 8 16 64 256 1,024 4,096	208 896
Kumbha.....	1 1 1/4 10 20 80 320 1,280 5,120	261 120
Bâha.....	1 10 12 1/2 100 200 800 3,200 12,800 51,200	2,611 200

La seconde échelle, celle du riz, où le *pala* a pour équivalence  $3 \frac{1}{2}$  *tolas*, s'établit comme suit :

TOLAS.			
Kudbava.....	1	14	0 <sup>k</sup> 178 1/2
Prastha.....	1	4	0 714
Âḍhaka.....	1	4	16 254 2 856
Drona.....	1	4	16 64 896 11 424
Petit kumbha...	1	2	8 32 128 1,792 22 848
Khâri.....	1	8	16 64 256 1,024 4,336 182 784
Kumbha.	1	1 1/4	10 20 80 320 1,280 17,920 228 480
Bâha.	1	10 12 1/2	100 200 800 3,200 12,800 179,200 2,284 800

Indiquons maintenant la contenance, autrement dit le volume de chaque mesure :

Kudava.....					1		0 <sup>1</sup> 25 1/2
Prastha.....					1	4	1 02
Âḍhaka.....			1	4	16		4 08
Droṇa.....		1	4	16	64		16 32
Petit kumbha.....		1	2	8	32	128	32 64
Khâri.....	1	8	16	64	256	1,024	261 12
Kumbha..	1	1 1/4	10	20	80	320	1,280 326 40
Bâha.	1	10	12 1/2	100	200	800	3,200 12,800 3,264 00

Il est nécessaire de rapprocher, de ces relevés, le système des poids mercantiles, autrement dit des mesures de capacité, introduit en Égypte par les Perses :

Cada.....					1		1 <sup>1</sup> 02
Makuk (ou hénu).....					1	4	4 08
Woëbe.....					1	4	16 16 32
Cafiz (cube du pied).....				1	2	8	32 32 64
Artabe.....		1	3	6	24	96	97 92
Garibe (cube de la coudée longue)....	2	2/3	8	16	64	256	261 12

Ainsi, quant au volume, il y a identité entre : 1° le *prastha* et le *cada*, l'un et l'autre de 1 lit. 02 ; 2° l'*âḍhaka* et le *makuk*, de 4 lit. 08 ; 3° le *droṇa* et la *woëbe*, de 16 lit. 32 ; 4° le *petit kumbha* et le *cafiz*, de 32 lit. 64 ; 5° la *khâri* et le *garibe*, de 261 lit. 12. Enfin le *kumbha* mesure exactement la contenance de 10 talents, soit de 326 lit. 40 et le *bâha* équivaut à 100 talents.

Il est difficile de concevoir un parallélisme plus concordant et plus constant.

L'*artabe* est donc la seule mesure perse qui ne se retrouve pas dans le système hindou. Mais il est probable qu'elle y a figuré, sans que les auteurs cités par Colebrooke en aient fait mention.

Observons que ce dernier a eu le sentiment que la *khâri* était le cube d'une mesure de longueur, mais il a cru que cette

mesure était la coudée moyenne, le *hasta*, dont il évalue le cube en eau à un poids de 215 livres avoir-du-poids, ou 97 kilogr. 51110, la livre en question pesant 455 gr. 54. Cette hypothèse de la constitution de la *khârî* par le cube de la coudée moyenne est sans doute née, dans son esprit, à la constatation que la *khârî* était formée par le cube de 16, nombre des doigts composant un pied. Il a cru, par suite, que la coudée moyenne, de 24 doigts d'après les auteurs hindous, avait été divisée en 16 doigts, dans la *khârî*. Il n'a pu supposer, dans son ignorance des mesures perses (auxquelles d'ailleurs il ne pouvait guère songer), qu'il s'agissait, dans la *khârî*, non pas du cube de la coudée moyenne, mais de celui d'un double pied (la coudée longue), restée divisée en 16 doigts comme le pied.

Ajoutons que le poids de 97 kilogr. 51110, donné à la *khârî* par Colebrooke, se rapproche singulièrement de celui de 97 kilogr. 920, poids en eau des 97 lit. 92 de la contenance de l'artabe. Or, d'ordinaire, l'artabe est constituée par le cube de la coudée moyenne, lequel cube est de  $3\frac{3}{8}$ , par comparaison à celui du pied, ce qui est le rapport entre le cube de 2 et le cube de 3, puisque la coudée moyenne, d'une fois et demie le pied, est, avec ce dernier, dans le rapport de 3 à 2. Or, le cube de 2 est de 8, et le cube de 3 est de 27 : si l'on divise 27 par 8 l'on obtient, pour quotient, les  $3\frac{3}{8}$  indiqués.

Mais exceptionnellement, dans le système perse, l'artabe, de 97 lit. 92, représente seulement 3 fois et non 3 fois et  $\frac{3}{8}$  le cube du pied, qui est de 32 lit. 64, ce qu'a ignoré Colebrooke.

Ce dernier, dans son évaluation de la *khârî*, a donc commis une double erreur involontaire. Il a considéré le poids de l'artabe (évalué par lui à 215 livres avoir-du-poids, en chiffre rond, soit à 97 kilogr. 511, en se basant sur un poids d'usage et non sur le poids théorique de 97 kilogr. 920) comme



constitué, suivant la coutume ordinaire, par le cube du *hasta* ou coudée moyenne, alors que, par exception, l'artabe se trouvait formée par 3 fois seulement le cube du pied et non par 3 fois et  $\frac{3}{8}$ ; il a considéré, de plus, la *khâri* comme équivalant à l'artabe, c'est-à-dire, dans sa pensée, au cube du *hasta*, alors que dans la réalité la *khâri* est le cube de la coudée longue, du double pied.

Cette utilisation de l'artabe par Colebrooke justifie l'hypothèse de l'usage de cette mesure par les Hindous, à laquelle ils donnaient peut-être, dans certains cas, le nom de *khâri*, comme nous les avons vus appliquer le nom de *kumbha* à deux mesures différentes.

D'autre part Vasquez Queipo (*Essai sur les systèmes métriques et monétaires des anciens peuples*, Paris, 1859; in-4°, vol. II, p. 419 et suiv.) s'est mépris quand il a admis, sans aucune preuve, comme base de l'évaluation des poids mercantiles de l'Inde, l'identité entre le *pala* monétaire, qu'il estimait à 46 gr. 56  $\frac{8}{9}$ , et le *pala*, cube du doigt et base ou dénéral des poids mercantiles, lequel est d'un volume de 6 centil.  $\frac{3}{8}$  et pèse en eau 63 gr.  $\frac{3}{4}$ , en blé 51 gr., en riz 44 gr.  $\frac{5}{8}$ .

NOTA. — Ed. Thomas (*loc. cit.*, p. 67) donne, d'après les mémoires de Baber, empereur mogol qui a régné de 1526 à 1530 de J.-C., les détails suivants sur les poids indiens : 8 *ratis* font un *mâsha*; 4 *mâsha* font un *tang*; 5 *mâsha* font un *mesqâl*; 12 *mâsha* font un *tola*; 14 *tola* font un *sir*; 40 *sir* font un *mann*; 12 *mann* font un *mani*; 100 *mani* font un *minasu*.

Si nous détaillons la composition du *tola* d'après ces indications, il en résulte le tableau suivant :

Rati.....				1		0 <sup>gr</sup> 013 $\frac{9}{32}$
Mâsha.....				1	8	1 06 $\frac{1}{4}$
Tang (dînar d'Abd-ul-Mélik).....	1			4	32	4 25
Mesqâl légal musulman.....	1	1	$\frac{1}{4}$	5	40	5 $\frac{2}{3}$
Tola.....	1	2	$\frac{2}{5}$	3	12	96 12 75

Il s'agit évidemment ici du *tolu* d'eau, dont les 20 (5 *pala*) font le *kudava* d'eau, de 0 lit. 25 1/2 ou 255 grammes; les 16 (4 *pala*) le *kudava* de blé de 204 grammes, et les 14 (3 1/2 *pala*) le *kudava* de riz de 178 grammes 1/2 dénommé *sir* par Baber.

Si nous appliquons à l'eau, au blé (80 p. 0/0 de l'eau) et au riz (70 p. 0/0 de l'eau) les multiples fournis par Baber, on a :

			EAU.	BLÉ.	RIZ.
Sir ou kudava.....			255 <sup>gr</sup>	204 <sup>gr</sup>	178 <sup>gr</sup> 1/2
Mann.....	1	40	10,200	8,160	7,140
Mani.....	1	12 480	122,400	97,920	85,680

Le *minasa* pèse, en eau, 12,240 kilogrammes; en blé 9,792 kilogrammes; en riz 8,568 kilogrammes.

On voit ainsi qu'entre la date de la rédaction de la *Līlāvātī* : 1150 de J.-C., et l'avènement de Baber : 1526 de J.-C., un nouveau système, dérivé du précédent par l'intermédiaire du *kudava*, s'est établi dans l'Inde.

### C. MESURES DE LONGUEUR ET ITINÉRAIRES.

Comme nous venons de le voir, Colebrooke s'est trompé sur le cube du *hasta* ou coudée moyenne, qu'il a confondu avec celui de l'artabe. Il a évalué ce cube à 215 livres avoir-du-poids ou, nous l'avons dit, à 97 lit. 51111; le côté d'un cube renfermant ce volume d'eau est de 0 m. 47575. Après avoir exprimé ainsi, en un nombre rond et approximatif de livres, le volume envisagé par lui, il arrondit encore ses chiffres et donne *grosso modo*, pour la longueur du *hasta*, l'équivalence de 18 pouces anglais ou un pied et demi, ce qui ne représente plus qu'une longueur de 0 m. 457 1/5 (puisque le pied anglais a, pour équivalence, 0 m. 305) et qu'un cube réduit de 211 livres avoir-du-poids et 1/10, au lieu des 215 livres énoncées tout d'abord par lui.

Laissons donc de côté les estimations erronées et imprécises de Colebrooke, et considérons que la dénomination hindoue de *hasta* s'applique à la coudée moyenne babylonienne de 0 m. 4794, dont le cube est de 3 fois et  $\frac{3}{8}$  celui du talent babylonien de 32 kilogr. 640, et non de 3 fois seulement le cube de ce talent, ce qui constitue l'artabe.

Les auteurs hindous cités par Colebrooke établissent ainsi les mesures de longueur et itinéraires : Manou divise le *hasta* (coudée) en deux *vitasti* (spithames) de 12 *āṅgula* (doigts) chacune; le Mārkaṇḍeya-purāṇa donne la même composition pour le *hasta* et ajoute à celui-ci le *daṇḍa* (bâton), ou *dhanus* (arc) de 4 *hasta*, et la *nāḍikā* ou *nāḍī*, de 2 *daṇḍa*. La Līlāvati et l'Āditya-purāṇa indiquent les multiples supérieurs, c'est-à-dire les mesures itinéraires : *kroṣa* = 8,000 *hasta*; *gavyūti* = 2 *kroṣa*; *yojana* = 8 *gavyūti*. De plus, l'Āditya-purāṇa donne le *nalva*, formé de 30 *dhanus*.

Si donc nous codifions ces éléments et prenons pour base de la longueur du *hasta* les 0 m. 4794 de la coudée moyenne babylonienne, nous obtenons le tableau suivant :

Āṅgula (doigt).....	1						0 <sup>m</sup> 019 9 3/4
Vitasti (spithame).....	1	12					0 239 7
Hasta (coudée moyenne).....	1	2	24				0 479 4
Daṇḍa (orgue ou pas).....	1	4	8	96			1 917 6
Nāḍikā ou nāḍī (canne)..	1	2	8	16	192		3 835 2
Nalva.....	1	15	30	120			57 528
Kroṣa.....	1	66 2/3	1,000	2,000	8,000		3,835 20
Gavyūti.	1	2 133 1/3	2,000	4,000	16,000		7,670 40
Yojana..	2	4 267 2/3	4,000	8,000	32,000		15,340 80

On voit ainsi que la canne est constituée par 8 coudées moyennes, ce qui équivaut à 12 pieds ou 6 coudées longues, les 6 coudées longues transformées en 10 pieds pour la constitution de la canne agraïre, d'une longueur égale à celle de la canne itinéraire, soit à 3 m. 835 2. Un lien direct se trouve

ainsi constaté entre les mesures agraires de l'Inde et les mesures itinéraires.

Dans ces dernières, la canne joue le rôle d'unité génératrice : 1,000 cannes constituent le *kroša*, 2,000 cannes font une *gavyûti*, et 4,000 cannes un *yojana*.

Il est bon de rapprocher du système itinéraire de l'Inde, tel que nous venons de le détailler, le système itinéraire perse dit ancien, car il se trouvait remplacé par un autre lors de la conquête de la Perse par les Arabes. Ce système ancien se comporte comme suit :

Pied babylonien.....			1		0 <sup>m</sup> 319 6
Stade .....			1	720	230 112
Mille d'étapes.....	1	8 1/3	6,000	1,917	60
Parasange (schoene).....	1	3 3/5	30	21,600	6,903 46
Parasange d'étapes....	1	1 1/9	4	33 1/3	24,000 7,670 40

Il ressort de la comparaison de ce relevé avec les mesures itinéraires de l'Inde, que la parasange d'étapes est exactement égale à la *gavyûti* indienne. L'une et l'autre comprennent 24,000 pieds ou 16,000 coudées moyennes du talent monétaire babylonien.

Les divisions intermédiaires qui aboutissent à la *gavyûti* et à la parasange d'étapes ne sont pas les mêmes; mais il n'est aucunement prouvé que nous connaissions toutes les divisions intermédiaires indiennes et perses. Il est extrêmement probable, par exemple, que les Perses ont employé une mesure de 1,000 cannes, de 3,835 m. 20 comme le *kroša*, mesure qui constituait, chez eux, une demie parasange d'étapes.

Ils ont, en tout cas, connu le relais de 100 stades ou 23,011 m. 20, égal à 3 *gavyûti* ou parasanges d'étapes et à 6 *kroša*.

En résumé, les mesures linéaires et itinéraires hindoues et perses apparaissent comme ayant, entre elles, les plus étroites relations.

## CONCLUSIONS.

De tout ce qui précède, il nous paraît permis de conclure que l'ancien système métrique de l'Inde est imbu d'éléments empruntés au système perse basé sur le talent monétaire achéménide. En effet, les mesures agraires, les poids mercantiles, les mesures itinéraires et linéaires sont de type identique à celui introduit en Égypte sous la domination perse. La question de savoir si la transmission s'est opérée, dans l'Inde, par la Perse ou par l'Égypte, reste ouverte, mais il semble que les Perses ont parfaitement pu introduire des éléments de leur système métrique et dans l'Inde et en Égypte.

## MÉLANGES.

---

### UN MAÎTRE JAINA DU TEMPS PRÉSENT :

#### ŚRÎ VIJAYADHARMA SŪRI.

Dans la notice que j'ai consacrée, ici même (*J. A.*, nov.-déc. 1910, p. 581-586), à l'estimable série d'ouvrages jainas, publiée à Bénarès sous le titre de : *Śrī-Yaśovijaya-Jaina-Grantha-Mālā*, je n'avais pu qu'esquisser la figure du promoteur et du directeur de cette collection, Vijayadharma Sūri. Or, par ses idées et par son œuvre, ce maître est une des personnalités les plus curieuses et les plus intéressantes à l'époque actuelle parmi la communauté jaina. Il ne parle pas volontiers de lui-même. Mais la piété et la reconnaissance de ses disciples suppléent à sa discrétion personnelle. Aussi, grâce aux renseignements qu'a bien voulu me communiquer le plus ancien de ces disciples, Indravijaya Muni, et à l'aide d'un petit poème en 214 vers sanskrits, intitulé *Śrī-Dharma-mahodaya*, récemment composé par Ratnavijaya Munirāja, il m'est maintenant permis de fournir sur Vijayadharma Sūri les quelques détails biographiques qui suivent.

His Holiness Śāstra-viśārada-Jainācārya Śrī Vijayadharma Sūri, pontife de la Vijaya śākhā du Tapā gaccha, naquit en 1868, au village de Mahuba dans le Guzerate, d'une famille de Vaiśyas appartenant à la tribu des Śrīmālis. Son père s'appelait Rāmacandra, et sa mère, Kamalādevī. Lui-même reçut le nom de Mūlacandra.

Dans son enfance, il n'apprit que le guzerati et s'occupa d'affaires commerciales avec son père. Mais de bonne heure son esprit et ses tendances se portèrent vers la religion. Ses parents ne contrarièrent point ses goûts, et en 1887, avec leur permission, le jeune homme, alors âgé de dix-neuf ans, fut initié comme moine jaina du Tapā gaccha, à Bhaunagar, par un

sâdhu de cette ville, Vṛddhicandra-jī, qui s'était acquis une haute et légitime réputation par sa science et ses vertus morales.

Vijayadharma (c'est le nom qui lui avait été conféré en entrant dans la vie monastique) se mit à l'étude du sanskrit et du prākṛit. Il fit de rapides progrès. En trois ans, il acquit une connaissance approfondie des doctrines jainas et se pénétra des autres systèmes philosophiques de l'Inde et de l'Occident.

Alors sa vie religieuse publique commença. Elle devait s'affirmer d'une façon définitive à partir de 1893. Il quitta Bhavnagar et fit son premier *cāturmāsya*, c'est-à-dire son premier séjour durant les quatre mois de la saison des pluies (juillet-octobre), à Limdi dans le Kathiawar. Dès ce moment, il établit sa réputation comme un des maîtres jainas les plus autorisés de l'époque actuelle. De nombreux auditeurs, adeptes ou non du jainisme, s'empressaient à ses lectures et à ses sermons, et il compta plusieurs conversions, surtout parmi les classes instruites et distinguées.

Les années qui suivirent, il séjourna dans les plus importantes villes du Guzerate et dans quelques autres places des Provinces-Unies et du Bengale. Il parcourut la plus grande partie de l'Inde du Nord. Il visita tous les lieux de pèlerinage jainas, aussi bien au point de vue archéologique que religieux. L'archéologie, en effet, et les antiquités jainas l'intéressent autant que les doctrines elles-mêmes, et peut-être aura-t-il un jour l'occasion de publier les recherches et les remarques qu'il a faites dans ce domaine.

En 1896, en dépit de toutes sortes de difficultés, Vijayadharma Śūri restaura le sanctuaire de Rānakpur, et en 1897, celui d'Upalia, qui devint par la suite un des lieux de pèlerinage les plus fréquentés. Il provoqua la création d'institutions variées, ou bien aida à leur établissement, en particulier dans les différentes parties du Guzerate. C'est ainsi qu'en 1901 il fonda la bibliothèque qui porte son nom à Biramgaon.

Jusque-là cependant, il n'avait pas encore réalisé l'important projet qu'il avait formé depuis longtemps déjà : celui d'une sorte d'institut, de collège scientifique, où de jeunes Jains pourraient travailler, à l'abri de tout souci matériel, à l'histoire de leur communauté, et se livrer aussi à l'étude des religions hindoues et du bouddhisme, dont les doctrines ont été discutées avec tant de pénétration et de savoir par les auteurs jains du moyen âge.

C'est que Vijayadharma Sûri toujours a rêvé de redonner au jainisme le lustre qu'il eut jadis, tant en littérature qu'en art. Son vœu, c'est que cette religion compte, dans un avenir prochain, des représentants aussi distingués et à l'esprit aussi vaste que le furent, par exemple, Hemacandra, Yaśovijaya et plus d'un autre maître. Les sujets intelligents ne manquent pas pour cette tâche ; mais il faut les façonner, les habituer aux méthodes critiques de la science moderne, de la science occidentale, dont Vijayadharma est un zélé partisan et dont il admire les efforts constants en vue de la vérité pure. Pour lui, l'œuvre à poursuivre consiste donc en une œuvre d'éducation, de discipline et surtout d'encouragement.

Cette œuvre est en voie d'accomplissement. Après avoir surmonté des difficultés de tout genre, aussi bien morales que matérielles, Vijayadharma Sûri eut la joie, en 1903, de fonder dans la ville sainte et savante de l'Inde, à Bénarès même, comme il le voulait, l'institut qu'il avait en vue. C'est la Śrī Yaśovijaya Jaina Pāṭhaśālā, ainsi désignée en souvenir et en l'honneur du célèbre logicien du Tapā gaccha, Yaśovijaya, qui mourut en Saṃvat 1745, soit 1689 A. D. Vijayadharma fut ici secondé par de riches et généreux Jains de Bombay, dont il convient de rappeler les noms : Virchand Dīpchand et Manilāl Gokulbhai.

La Yaśovijaya Pāṭhaśālā est, comme il est naturel, un collège spécialement jaina. Mais, d'esprit et de tendances, elle est



très libérale. Elle accepte et reçoit volontiers non seulement des membres de toute secte jaina, mais encore des adeptes d'autres religions, sans distinction de caste ni de classe. Une bibliothèque considérable, portant le nom du célèbre polygraphe Hemacandra, le Śrī-Hemacandra-Gyan-Bhander, est annexée à l'institut.

Vijayadharma lui-même, aidé du plus ancien de ses disciples, Indravijaya, dirige le travail scientifique. Les études comprennent le sanskrit, le prākrit, le pâli, les idiomes hindous modernes et les principales langues européennes. A côté des doctrines jainas, les autres systèmes philosophiques de l'Inde, les ouvrages brahmaniques et bouddhiques, sont l'objet de recherches critiques approfondies. Déjà des élèves ont été envoyés à Ceylan, et le Tibet et la Birmanie ne tarderont pas à en recevoir.

La collection dite *Śrī-Yaśovijaya-Jaina-Grantha-Mâlâ* manifeste l'activité scientifique dont fait preuve la Yaśovijaya Pāṭhaśālā. Vijayadharma Śūri s'est proposé de remettre au jour et de publier les ouvrages jainas oubliés ou trop négligés à son gré. La série, commencée en 1904, comptait déjà 16 volumes à la fin de 1909. A cette époque, elle se transforma en un périodique mensuel qui paraît de la façon la plus régulière. De temps à autre cependant, des volumes sont édités en dehors du recueil mensuel. C'est ainsi que parurent, en 1910 et 1911, l'*Upadeśa-taraṅgiṇī* de Ratnamandira gaṇi, et le *Nyāya-saṃgraha* de Hemahansa gaṇi, avec le commentaire de l'auteur lui-même. De la sorte, la *Yaśovijaya-Jaina-Grantha-Mâlâ* comprend en réalité deux séries, l'une périodique et l'autre non périodique. Cette collection a été accueillie favorablement, comme elle le méritait. Elle se trouve maintenant dans les principales bibliothèques d'Europe. Elle est fort appréciée des indianistes, à qui elle offre des textes établis avec critique. Elle est, d'autre part, imprimée avec tout le soin désirable, avec élégance même,

par la Dharmâbhyudaya Press, créée spécialement encore par Vijayadharma pour répondre aux besoins de son institut, et dirigée par un habile manager, Harakhchand Bhurabhai.

Vijayadharma Sûri ne se confine pas dans la Yaśovijaya Pāṭhaśālā. Il est un propagandiste diligent et, quand il veut, un polémiste redoutable. Au cours d'une tournée à travers le Bengale, en 1907, il eut des auditoires enthousiastes. En particulier ses lectures à Calcutta provoquèrent des affluences considérables, parmi lesquelles il s'acquît de nouveaux disciples.

En 1908, ses mérites et, disons-le, sa renommée, reçurent leur consécration officielle dans le titre enviable de Śāstra-viśārada-Jainācārya, qui lui fut conféré d'un commun accord par les pandits de l'Inde.

Vijayadharma jouit naturellement d'une haute autorité parmi les Jainas. En 1909, il fut désigné pour représenter la communauté au premier congrès des religions de l'Inde, qui se tenait à Calcutta. Il lut à cette occasion son *Jaina-tattva-dig-darśana*, en hindi, qui fut imprimé peu de temps après et étendit encore sa réputation. Cette année même (1911), il fut de nouveau délégué au deuxième congrès, réuni à Allahabad, où il lut un autre *dig-darśana*, également en hindi, le *Śikṣā-dig-darśana*. Il aime ces rapides expositions, où il apporte une méthode précise et la plus grande clarté. C'est ainsi que, ces mois derniers, il a encore publié, toujours en hindi, un *Ahimsā-dig-darśana*. Tous ces petits ouvrages seront traduits en anglais dans un bref délai. Ils n'empêchent point d'ailleurs leur auteur d'entreprendre des labeurs plus vastes et plus difficiles, comme par exemple l'édition du *Yoga-śāstra* de Hemacandra, en cours de publication dans la Bibliotheca indica.

Disons enfin qu'avec le concours matériel du Mahārāja de Bénarès, Vijayadharma vient de fonder dans cette ville une *paśuśālā*, ou hôpital pour animaux (*panjrapol*). C'est le premier établissement de ce genre dans les Provinces-Unies.

Au point de vue moral, Vijayadharma Sûri représente le *sâdhu* dans la totale acception du mot, c'est-à-dire le moine pratiquant sans défaillance les règles de conduite prescrites par les traités canoniques, et se proposant sans cesse pour but le progrès spirituel de soi-même et des autres. Aussi est-il l'objet de la plus haute vénération de la part de ses coreligionnaires, et surtout de ses disciples, qui l'appellent couramment Muni-mahârâj, quelque chose comme « le grand ascète ».

Mais, chez lui, l'ascétisme n'abolit pas l'action. Homme de décision éclairée et réfléchie, de volonté ferme, il apporte toujours, sans lassitude et sans découragement, la somme d'efforts nécessaire à la réalisation de ses projets. Aussi ne connaît-il point l'insuccès.

En ce qui concerne enfin la science, Vijayadharma Sûri possède de la religion et de la philosophie jainas une connaissance si vaste et si approfondie à la fois, qu'il est devenu le maître le plus souvent consulté en matières de controverse, le maître à l'autorité presque infaillible. Les savants européens eux-mêmes font appel à ses lumières. Il montre à leur égard la plus grande bienveillance et leur réserve un accueil large et empressé, soit en répondant à leurs demandes d'éclaircissements sur des points obscurs, soit en leur communiquant des manuscrits ou en les aidant de son érudition.

A. GUÉRINOT.

## COMPTES RENDUS.

---

Rudolf FRANK. *SCHĖICH 'ADĖ, DER GROSSE HEILIGE DER JEZĖDĖS* (Inaugural Dissertation). — Kirchain N[ieder]-L[ausitz], impr. Max Schmiersow, 1911; in-8°, 135 pages.

Le chéikh 'AdĖ ben Mosâfir el-HekkârĖ est un saint musulman authentique, mais il a été accaparé par les YézĖdĖs, qui le considèrent comme le second fondateur de leur religion. Il a été enterré dans les montagnes du Kurdistan où il est mort en 557 (1162), et le mausolée élevé sur sa tombe est un lieu de pèlerinage fréquenté par ces sectaires. Quel rapport y a-t-il entre la doctrine de ce mystique et celle des YézĖdĖs, et pour quelle raison ceux-ci l'ont-ils adopté comme leur grand protecteur? C'est ce que s'est proposé de rechercher un jeune élève de l'Université d'Erlangen, M. Rudolf Frank, né en 1885 à Regensburg, dans la thèse qu'il a présentée et soutenue pour obtenir le grade de docteur en philosophie. La première tâche à remplir était de retrouver les œuvres du chéikh 'AdĖ, s'il en existe. Deux manuscrits de Berlin nous ont conservé l'un une *qaçĖda* de cet auteur, et l'autre le reste de ses ouvrages connus; le nom de l'auteur, soit pour en faciliter la vente, comme le pensait Ahlwardt, soit par piété musulmane, comme le fait observer l'auteur de la thèse, a, dans ce dernier texte, été remplacé par celui d'Aĥmed er-Rifâ'Ė, mais la substitution est si grossièrement opérée qu'elle peut à peine passer pour une falsification.

L'impression de la dissertation avait à peine commencé que M. Frank s'est aperçu qu'un manuscrit du British Museum renfermait deux ode; de la composition du chéikh 'AdĖ, plus un dithyrambe en son honneur écrit par un inconnu. Les quatre *qaçĖdas* et un fragment du *Kitâb ménâqĖb ech-chéikh 'AdĖ* qui fait partie du manuscrit de Berlin constituent les pièces justificatives publiées à la fin du fascicule. Le relevé des allusions au chéikh 'AdĖ que fournit la littérature musulmane ne renferme que de courtes notions tirées du dictionnaire géographique de Yâqout, de la chronique d'Ibn el-AthĖr, d'une biographie contenue dans le même manuscrit de Berlin et que M. Frank, en se servant du *Fawâit el-wafayât* de KotobĖ, restitue à son véritable auteur, un arrière-neveu du chéikh lui-même, El-Ĥasan ben 'AdĖ, de la notice d'Ibn Khallikân dont on aurait pu citer la traduction anglaise de Mac-Guckin de Slane, de la

chronique de Bar-Hebraeus, du *Behdjet-el-asrâr* d'Ali ben Yoûsouf ech-Chatthanaufi (éd. du Caire 1314 H.), du *Soloûk* de Maqrizî, du *Nafahât el-Oûs* de Djâmi, du *Larwâqih-el-Anwâr* de Cha'rânî, du *Manhal el-Auliya* de Moïammed Eîmîn el-'Omâri ainsi que du *Dorr-el-Maknoûn* de son frère Yâsîn el-'Omarî, et enfin du traité consacré aux Yézîdis par Moustafa Noûrî-pacha, gouverneur général de la province de Mossoul, et publié en 1323 (1905), récemment traduit en allemand par M. Th. Menzel comme annexe à l'ouvrage intitulé *Meine Vorderasiens Expedition 1906-1907* (Leipzig, 1911) de M. H. Grothe.

- Comme le fait remarquer à juste titre M. Frank dans sa conclusion, il ressort de tous ces textes que le cheïk 'Adî était parfaitement orthodoxe. Il y avait des Kurdes parmi ses auditeurs; mais les Yézîdis d'alors, adeptes de Yézîd ben Onaïsa d'après Chahristânî, pouvaient être passablement différents de ceux d'aujourd'hui, dont on trouve la première indication dans les voyages d'Évliyâ-Tchêlêbi, au xvii<sup>e</sup> siècle. L'ordre sunnite des 'Adawiyya, fondé par le cheïkh 'Adî, peut bien, par la suite des siècles, s'être fondu dans la secte hétérodoxe des Yézîdis, comme les Bektâchis, orthodoxes à l'origine, sont devenus les adeptes de la doctrine de Faql-ullah. On peut supposer que les Yézîdis, entourés de musulmans sunnites et exposés à des persécutions dont on n'a que trop vu l'effet au milieu du xix<sup>e</sup> siècle, se sont ainsi trouvés fort heureux de pouvoir se réclamer d'un saint incontesté, appartenant à un ordre mystique reconnu.

Il s'est glissé quelques légères inexactitudes dans la thèse de M. Frank. P. 15, l. 1, معوية est une faute typographique pour مَعْوِيَّة. — P. 20, l. 1, الدعوى est traduit par «Anrufungen»; تَنْظِي doit être remplacé par تَطْيِي; le sens est : «sache que les prétentions [même] sincères éteignent le flambeau de la connaissance [mystique]». — P. 21, l. 21, كان على الله خلعة «wird zu einem Ehrenkleide für Gott»; l'auteur a méconnu le sens de la préposition على «à la charge de»; le sens est : «Un vêtement d'honneur est à la charge de Dieu, il doit lui donner une robe d'honneur». — P. 23, l. 13, نَظَرْنَا مِنْ أَجْلِهَا تَعَبْنَا «Um seiner selbst Willen. Wir mühten uns...» traduire : «[Nous avons recherché] un spectacle pour lequel nous nous sommes fatigués...». — P. 25, l. 2, مع افتقار اليه est rendu par «obwohl du ein Bettler bist vor ihm» tandis que cela veut dire : «bien que tu aies besoin de lui (Dieu)». Même page, l. 20, وتخرق, faute typographique pour وتخرق. — P. 26, l. 16, ۛۛ lisez ۛۛۛ comme le montre la traduction «dessen Hauptstreben». — P. 116, l. 7, lire et scander شَرَبُوا pour شَرَبُوا; nous avons affaire à une forme vulgaire de

l'arabe de Mésopotamie, où l'accent a fait disparaître la seconde brève : šār'bu. Ces poésies, d'ailleurs, destinées à être chantées, sont remplies de formes vulgaires; cf. p. 122, l. 2, عالود *al-walud* pour الولد *al-walad*.

CL. HUART.

Henri CORDIER, membre de l'Institut. *UN INTERPRÈTE DU GÉNÉRAL BRUNE ET LA FIN DE L'ÉCOLE DES JEUNES DE LANGUES* (Extrait des *Mémoires de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres*, t. XXXVIII, 2<sup>e</sup> partie).—Paris, Imprimerie Nationale, 1911; in-4°, 86 pages.

Le général Brune, chargé par le Premier Consul de l'ambassade de France à Constantinople, rétablie à la suite de la paix de messidor an x (1802), et de relever Ruffin qui, sorti des Sept-Tours, gérait les affaires depuis le 25 août 1801, s'embarqua à Toulon le 29 novembre 1802 pour arriver à Constantinople le 6 janvier suivant. La table des officiers du vaisseau la *Syrène* comprenait six *élèves de langues*. C'est que Bonaparte, s'étant rendu compte en Égypte du parti que l'on pouvait tirer, soit pour la politique, soit pour le commerce, des services rendus par des interprètes possédant parfaitement les langues de l'Orient, avait rétabli l'École des Jeunes de langues, dont la création remontait à 1669.

L'interprète du général Brune qui a fourni son titre aux nouvelles recherches du savant membre de l'Institut est Jouannin, plus connu par son volume sur la Turquie faisant partie de la collection de l'*Univers pittoresque* que par ses négociations dans le Levant. En réalité, c'est une histoire des Jeunes de langues que nous donne M. Cordier, depuis la création de cette institution jusqu'à sa suppression en 1873; le rôle effacé de ces utiles auxiliaires des ambassades et consulats français dans les Échelles n'avait pas trouvé d'historien jusqu'ici, sauf un article de M. Fr. Masson dans le *Correspondant* de 1881; voilà cette lacune maintenant comblée, avec l'autorité qui s'attache aux divers travaux de notre distingué confrère. De nombreux documents manuscrits, mis au jour pour la première fois, documentent d'une façon décisive les recherches entreprises par M. Cordier : un mémoire de Jouannin sur le rôle des drogmans, un autre qui est probablement de Luc Fonton, écrit à Smyrne en 1778, plusieurs documents du même genre dont les auteurs ne se sont pas fait connaître sont remplis de détails très curieux sur le fonctionnement des établissements français dans l'Empire ottoman. Mais ce n'est pas tout. L'auteur a extrait du journal rédigé par Jouannin sur les péripéties du voyage qu'il fit sur les côtes méridionales de la mer Noire,

à la fin de 1803, une description des villes d'Amasra et de Sinope accompagnée de la reproduction des cartes dressées par le voyageur, ainsi que ses notes topographiques sur Trébizonde et Sébastopol.

Les familles des anciens Drogmans de France existent encore presque toutes dans les Échelles du Levant; ce sont leurs archives que M. Cordier vient de retrouver, et qu'elles liront avec d'autant plus d'intérêt que leurs titres de gloire reposent maintenant, grâce à cette publication, sur des bases incontestables.

CL. HUART.

---

Gabriel MAURA, député aux Cortès. *LA QUESTION DU MAROC AU POINT DE VUE ESPAGNOL*, traduit de l'espagnol par H. BLANCHARD DE FARGES, ministre plénipotentiaire. Paris, Challamel, 1911; 1 vol. in-8°, VIII-287 pages.

Parue l'année dernière dans la *Revue coloniale*, l'élégante traduction que M. Blanchard de Farges vient de nous donner de l'important travail du célèbre homme d'État espagnol nous est maintenant accessible sous un format commode. M. G. Maura s'est proposé d'écrire un exposé complet de la question marocaine; prise naturellement à son point de vue, et il y a réussi : les droits de l'Espagne au Maroc, remontant à la politique africaine d'Isabelle la Catholique et de Cisneros, mal défendus par les Bourbons et l'instabilité des gouvernements qui ont fait tant de mal à l'Espagne depuis 1860, la situation de l'opinion espagnole devant le problème du Maroc, les projets de l'Angleterre, les intérêts de la France, les obstacles religieux et politiques qui se dressent devant la pénétration pacifique et s'y opposent de toute leur puissance (l'institution des marabouts, féodalité, désorganisation, réformes fiscales infructueuses), forment l'objet d'autant de chapitres, d'autant d'études nourries de faits et de détails.

Toutefois l'auteur semble s'être laissé hypnotiser par son sujet et avoir perdu de vue, dans sa généralisation, l'ensemble des peuples musulmans; ainsi il n'y a pas d'inexactitude plus criante que celle qui consiste à mettre en tête de l'argument d'un chapitre (p. 119) cette affirmation gratuite que «l'islamisme est incompatible avec le progrès des peuples modernes civilisés»; ce qui est vrai du Maroc (jusqu'à aujourd'hui, mais voyons demain) ne l'est pas de la Tunisie, de l'Égypte, de l'Empire ottoman, de l'Inde et de la Perse; c'est dans ces pays, à des degrés divers, il est vrai, que l'on peut se rendre compte des efforts faits pour sortir de l'ornière : la civilisation européenne a surpris l'Orient endormi dans le moyen âge, à la façon d'une clarté brusque; il faut quelque temps pour

que les yeux s'habituent à la lumière nouvelle; on s'y accoutumera peu à peu.

M. Maura n'étant pas orientaliste, on aurait mauvaise grâce à lui reprocher de prendre la Sunna pour un livre et de considérer la famille de Mahomet comme une des plus aristocratiques de l'Arabie. En général, ses renseignements sont bons, ayant été puisés à bonne source, chez des auteurs compétents, ayant vu le pays, les hommes et les choses, ou au courant du développement de l'Islam à raison de leurs études antérieures. La conclusion est d'un sage. Écrite sous l'impression que son pays, au sortir de ses difficultés en Amérique, traversait un des moments critiques de son histoire, elle ne pouvait pas prévoir cet événement extraordinaire : les Français, appelés par le sultan lui-même, entrant sans coup férir à Fez, et l'Espagne occupant Larache et El-Ksar. Elle conseillait à ses compatriotes, tout en se résignant à ce qu'ils ne pouvaient empêcher, d'accroître leur trafic avec les Marocains en luttant sur le terrain d'une concurrence loyale, de surveiller l'émigration espagnole sur le sol du Maghreb et de centraliser les efforts déjà réalisés par les quelques sociétés établies dans la péninsule, telles que l'association d'arabisants créée par le décret royal du 6 septembre 1904. Attendre, en travaillant : c'est par ce conseil que se termine le livre de M. Maura, avis excellent, dont plus d'un peuple pourra faire son profit; je ne sais trop comment il faut prendre l'étrange déclaration que le peuple espagnol «reste le plus sain parmi tous les peuples latins», mais ce que nous savons tous, c'est qu'il n'y a pas de *Spagna irredenta* et que ce pays, jouissant de ses limites naturelles bien tracées, n'a pas à revendiquer sur autrui de provinces arrachées par la force ou maintenues, par le lent *processus* de l'histoire, en dehors de sa sphère d'attraction.

M. Blanchard de Farges a bien fait de mettre à notre portée l'ouvrage considérable de M. Maura; il est on ne peut plus d'actualité, plein de renseignements, et son traducteur en a fait un volume d'une lecture agréable en même temps qu'instructive.

CL. HUART.

---

*THE TŪZUK-I-JAHĀNGĪRĪ*, or Memoirs of Jahāngīr, translated by Alexander ROGERS, I.C.S. (retired), edited by Henry BEVERIDGE, I.C.S. (retired). — London, Royal Asiatic Society (Oriental translation Fund, New Series, vol. XIX); 1 vol. petit in-8°, xv-478 pages.

Le fils d'Akbar, qui lui succéda le jeudi 20 djoumâda II 1014 (24 octobre 1605), n'était pas un personnage médiocre; son portrait,



reproduit en tête de ce volume d'après une miniature conservée au British Museum, avec ses fortes moustaches et ses favoris courts descendant à mi-joue, donne l'impression d'un de ces marchands de la Cité dont l'activité domine le monde entier; c'est étonnant comme ce Turc, descendant de Timour par la lignée paternelle, a l'air anglais. Sa physionomie est puissante et ses traits accentués. Tel est l'homme qui, à trente-six ans, montait sur le trône des Grands-Mogols.

Ses Mémoires embrassent les douze premières années de son règne, et sont remplis de détails intéressants, à commencer par le fin début, où l'on voit Akbar, désireux d'avoir un enfant qui vécût, recourir à la toute-puissante intervention du fameux saint Mo'in ed-dîn Tchichtî et faire à pied la longue marche qui sépare Agra de son mausolée vénéré, près de trois cents milles. Il y a longtemps qu'ils sont connus; Eliot et Dowson en ont tiré un grand parti dans leur histoire de l'Inde; William Erskine en avait préparé une traduction restée manuscrite; mais ils n'ont rien à faire avec ceux dont le major David Price a donné une traduction en 1829, et qui sont une falsification dont l'origine est inconnue. Les vrais mémoires sont ceux qui ont été publiés dans le texte original par Seyyid Ahmed à Ghâzipour en 1863 et à Aligarh en 1864, malheureusement sur un manuscrit unique assez mauvais; ils forment la base de la traduction préparée par M. Rogers et publiée actuellement par M. H. Beveridge, qui a pu la confronter avec les excellents textes que renferment l'India Office et le British Museum. Le présent volume nous donne la première partie de l'ouvrage; le reste suivra, en y comprenant les additions faites au texte original par Mo'tamad-Khân et Mohammed Hâdi.

Dans un article publié par M. Beveridge dans l'*Indian Magazine*, n° de mai 1907, reproduit dans la préface, l'auteur parle des mémoires écrits par divers souverains d'Orient, entre autres par Tamerlan, Bâber, et Châh Tahmasp, et cite avec complaisance les traductions anglaises et allemandes; on dirait que jamais les Français ne s'en sont occupés, et que ni Langlès ni Pavet de Courteille n'ont jamais étudié ces textes. Je comprendrais, à la rigueur, qu'écrivant pour un public anglais, M. Beveridge ne mentionnât que les traductions anglaises; mais du moment qu'il parle de l'allemand, langue bien moins familière aux Anglais que le français, il est mal venu à garder le silence sur la belle traduction des *Mémoires de Bâber* par Pavet de Courteille, dont l'auteur ne peut ignorer l'existence. Les divisions de l'ouvrage ont été scrupuleusement respectées, à tort selon nous; car le volume débute par l'indication d'un chapitre 1<sup>er</sup> qui est le seul de son espèce; le lecteur ne trouve à se re-

poser d'une lecture assez fatigante que par les rubriques indiquant la célébration de la fête du Nauroûz, au début de chaque année solaire; et nous savons qu'il y en a douze. De copieux *Errata and addenda* ne couvrent pas moins de sept pages et demie en petit texte. En revanche, un index fort bien fait rendra les plus grands services aux chercheurs.

Il nous sera permis d'ajouter quelques remarques à celles qui figurent dans les notes. Page 1, à la note, page 15, de même, et *passim*, *bistam*, *hashtam*, lire : *bistum* «vingtième», *hashtum* «huitième». — P. 14. *Ātish-i-begī* (head of the artillery) est peut être une faute pour *yātish-begī* «capitaine des gardes», mais la transcription *ātish* est mauvaise; c'est *ātash*. *Tūmān-togh*, lire *tūgh*, «queue de yack ou de cheval servant d'étendard». — P. 18. *Uzūk-seal*; et en note : «it was a small round seal. *Ūzūk* or *ūzūk* is a Tartar word meaning a ring, i.e., a signet ring». C'est le cachet, gravé à son nom; que Djehān-gīr portait à la main en guise de bague; on le met généralement au petit doigt; le turc oriental *ūzūk* est le turc osmanli *yüzük*. — P. 23, note 1. M. Beveridge signale l'emploi, dans l'Inde, de la particule *ichi* avec le sens du diminutif (persan *teh*); elle n'aurait, dans ce cas, rien à faire avec le turc *ichi*. *Ilchi* avec le sens de «troupeau de chevaux», signalé dans cette note, ne peut-être qu'une faute des manuscrits pour *ilkhy* = *ilgy*.

P. 82. *Ūymāq būrī*, comme le portent deux manuscrits, désigne un corps de cavalerie, mais il est difficile de tirer de ces deux mots le sens de «red cavalry». Il est probable qu'il y a eu chez les Grands-Mogols un corps de cavalerie appelé vulgairement «les loups Ouïmaqs», mais on ne le trouve pas mentionné ailleurs (BLOCHMANN, *Ayīn-i Akbéri*, p. 371, note 2, et P. HORN, *Heer- und Kriegswesen der Grossmoghuls*, p. 21). — P. 83, n. *qamargāh* «ring-hunt» lire *qamurgha* (Pavel de Courteille). — P. 93, note 3. *tikka andāzi* est assez bien traduit par Rogers, «bowshot»; M. Beveridge préférerait «javeline», mais il ne justifie pas ce sens. Le fait est que les lexiques nous apprennent que *tukke* est synonyme de *tukmār*, *tukmar*, *tukhmār*, et désigne une flèche qui a un bouton en os ou autre matière à la place du fer, et servait évidemment aux exercices. — P. 94, note 2. Il n'y a pas lieu de corriger *sih-bargu* «trèfle» en *sūr-i-bargu*; ce dernier ne peut pas signifier «full of leaves», *sūr* ayant le sens de «repu», non pas celui de «plein» (*pur*), et «feuille» se disant *barg*, non *barga*. Dans l'expression *sih-barga*, le suffixe *a* est celui qui sert à former des adjectifs comme *yak-sāl-a*, etc. — Même page : je ne comprends guère qu'on propose de corriger *naqsh bar jāy*, qui convient très bien, «peinture étendue sur le sol», par *naẓẓtur* dont la signification m'échappe; paléographiquement, c'est insoutenable.

P. 101. Rogers a bien traduit *az tughyān* (lire ainsi au lieu de *taghyān*) *farūd āmada* par «was low», et il n'y a pas lieu de chercher une autre explication, que l'annotateur reconnaît lui-même comme peu satisfaisante. — P. 104. *ballūt* est le chêne, et *shāh-ballūt* le châtaignier. — P. 109, note 1, effacer la note relative au mot *rang*; l'erreur a été reconnue dans l'errata. — P. 111, ligne 3. *Mārkhūr* (suivi d'un point d'interrogation) est la même chose que *mār-ichwār*, épithète d'un *bœuf de montagne* مَارِکْهَوَر, qui est appliquée à cette espèce parce qu'elle mange les serpents. Le même mot est répété à la page 113, avec la remarque : «Erskine translates this a serpent-eating goat.» Pourquoi le point d'interrogation deux pages auparavant? — P. 114. *Shamshir-i-sikhaki* «pointed sword, poniard» doit désigner probablement, à raison de son nom (sabre à la petite broche), l'épée à lame droite. — P. 116, note 1. «Gilās is a cherry in Kashmiri.» Ce mot est persan. C'est parce qu'il signifie aussi une espèce de lézard (*ichalpasa*) qu'Akbar avait imaginé de donner à la cerise l'appellation nouvelle de *shāh-ālū*. — P. 125. *yūz* n'est pas «a female panther», mais l'once ou guépard, arabe *fahd*, hindoustani *ichita*. — P. 126, note. *Sagān-i tūzī* «probably means greyhounds»; pourquoi cette hésitation? *Qūch* (= *qoē*) est bien le bélier; *qūshqī* est inconnu; *tūghli*, étymologiquement, paraît devoir être le yack (*qutās*, non *qatās* p. 218), car *toghli* «agneau de trois mois» donné par Vámbéry et Pavet de Courteille ne convient pas ici.

P. 133, note 1. *barja* est évidemment *pārtchu* «facette». — P. 147. On a renoncé, dans l'errata, à corriger *qutbī*, nom d'un rubis, en *qibī* «égyptien». Ce rubis n'aurait-il pas été appelé *qutbī* parce qu'il servait de pivot dans la construction de certains instruments, comme ceux qu'on emploie pour les montres? — P. 158, ligne 9 (cf. p. 448). *yūzī* est probablement *būrī* «loup», que donne l'un des manuscrits de l'India Office. — P. 191. *Sāras* (pl. anglais de *sāra*) est le même oiseau que *sār* «étourneau». — P. 320. *Halqa-ba-gūshān* «apparent referring to his being one of those who bored their ears in imitation of Jahāngīr». *Halqa-ba-gūsh* signifie simplement «esclave», parce que les esclaves avaient une de leurs oreilles percée et ornée d'un anneau; les derviches le font aussi par pure dévotion, comme se reconnaissant esclaves de la divinité ou d'un saint particulier. — P. 449. M. Beveridge a bien reconnu que Darful est Dizful en Susiane, et que Jotra ou Jūyza ne peut être que Khūz, nom arabe de la même province, qui nous a conservé le nom des Cosséens.

LOUIS MILLIOT. *LA FEMME MUSULMANE AU MAGHREB* (Maroc, Algérie, Tunisie). — Paris, J. Roussel, s. d.; 1 vol. in-8°, 330 pages.

Il n'est pas, pour le juriste comme pour le sociologue, de sujet d'étude plus intéressant que la condition de la femme dans les pays musulmans; la situation qui lui est faite par les mœurs, façonnées par treize siècles de compression, paraît des plus étranges à tout Européen qui ne s'aperçoit pas, qui ignore peut-être que la société à laquelle il est fier d'appartenir est la résultante de longs siècles d'organisation lente et de compromis entre des tendances diverses. Pour juger sainement de la société musulmane, il faut ne pas abandonner le point de vue historique: conçue pour l'Arabie, elle a été, au VII<sup>e</sup> siècle, un immense progrès sur le polythéisme; quand elle s'est trouvée en contact avec les civilisations plus avancées des provinces romaines, son infériorité a dès lors éclaté.

Ce livre est une thèse de l'École de droit d'Alger, aujourd'hui l'École de droit de l'Université de cette ville; il n'y paraît pas, car il n'offre pas la sécheresse habituelle à ces sortes de travaux, et la lecture en est même attrayante; c'est que, malgré lui et heureusement pour nous, l'auteur a dû renoncer à se cantonner sur le terrain du droit et s'aventurer sur le terrain de la théologie et de la sociologie. M. L. Milliot, né et élevé en Algérie, n'est pas, comme beaucoup de ses contemporains, hypnotisé par cette idée que le Maghreb renferme le seul et authentique islamisme: «On oublie trop souvent, dit-il fort justement, que l'Islam maugrebin n'est pas l'Islam égyptien et qu'il diffère encore plus de l'Islam turc ou persan.» Malgré la forme trop catégorique donnée à cette affirmation, la remarque est juste dans le fond.

Il ne sera donc question, dans cette thèse, que de la sociologie du Maghreb sous l'influence du droit musulman malékite, le plus généralement suivi (les *goul-oghli* hanéfites, les Mzabites kharédjites ne formant que de petites communautés); mais comme elle est en contact partout avec la société berbère, régie par son droit coutumier, il s'agit de déterminer les influences réciproques de l'une sur l'autre. C'est fait, très nettement, en quelques mots, dans une bonne introduction.

Après avoir traité des rapports de la femme et de la religion tels qu'ils découlent du Qorân, M. Milliot étudie, en deux chapitres très fournis, les marabouts du Maghreb (ascètes, malades, prostituées) et les magiciennes et sorcières; le tableau est fort peu séduisant et indique, dans certaines contrées, une dépravation singulière. L'auteur parle, d'après M. Doutté, qui les a retrouvées aux environs de Mogador, «des devineuses qui prédisaient l'avenir avec des coquillages et dont parlait déjà

Diego Torrès en 1553 » (p. 51); ce genre de divination est très répandu en Orient; il paraît qu'il l'est moins au Maghreb.

La partie relative au droit est fort bien faite; c'est le fondement solide de la thèse. La minorité, la *ḥaḍana*, le droit de *djebr*, le mariage, la répudiation et le divorce, les droits successoraux, la condition de la femme esclave sont l'objet de paragraphes spéciaux; vient ensuite le titre II, réservé à la femme dans le droit coutumier berbère et divisé en deux grandes sections: la femme kabyle et la femme targaie. Cela nous donne l'état du droit; mais les mœurs y ont dérogé en certaines parties, et c'est à l'étude de ces dérogations que sont consacrés trois autres chapitres. Enfin l'œuvre de la civilisation française, les tentatives infructueuses d'évangélisation, l'enseignement primaire et professionnel, l'assistance médicale sont successivement passés en revue par un témoin impartial.

Malgré la prudence de l'auteur en tout ce qui ne rentre pas dans ses études spéciales, il a laissé passer quelques explications insuffisantes sur lesquelles il y a lieu de revenir. Page 40: « Monastir, au nom significatif, tout à l'Est du Maghreb, était, paraît-il, le rendez-vous des saintes. » Il n'y a pas besoin d'être grand clerc pour voir que cette ville doit son nom à un couvent chrétien. — P. 102, n° 63: « la fille *rachida* ou émancipée ». L'expression *rāchida* signifie que la fille a atteint l'âge et le développement où elle a la pleine responsabilité de ses actes, non pas celui où elle serait constituée majeure chrémétique par une procédure spéciale. — P. 141: « durée de trois *gourou* », et plus bas: « la durée exacte du *gourou* »; le même mot sert donc pour le singulier et le pluriel: il eût mieux valu dire: le *qar* (*qor*), les *qouroū*, ou se servir tout le temps du singulier.

P. 176: « *mouchtaraka* ou association », nom donné au partage du tiers réservé des frères et sœurs prescrit par le khalife Omar; l'expression habituelle est *fariḍa moucharraka* (aussi *mouchraka*, *mouchtaraka*); il n'aurait pas fallu la séparer en deux tronçons et traduire un participe passif par un substantif. — P. 246: « le tempérament ardent du sémite ». Que viennent faire les Sémites en cette affaire? Il s'agit de musulmans en général, pour qui c'est œuvre pie de suivre l'exemple du prophète, dans les limites, bien entendu, posées par la loi pour le nombre de femmes légitimes. — P. 249: « le mot *dhorra*, qui sert à désigner la co-épouse, signifie étymologiquement « préjudice »! C'est de l'étymologie populaire; si nous restons sur ce terrain, nous pouvons tout aussi bien dire que *ḍarra* signifie également « nécessité » et que, mû par une nécessité pressante, l'homme a dû prendre une seconde femme (cf. *ḍirr*); mais

cette expression est bien plus ancienne que ne le croit l'auteur, car elle se trouve dans le Lévitique, XVIII, 18 : לְצַרֵּר, qu'on rend généralement par «pour l'affliger» ou «pour qu'elle devienne jalouse»; le cas prévu est précisément celui d'une seconde femme צָרָה. — P. 305 : «il se trouve rejeté aux calendes»; il faut ajouter *grecques* pour que cette phrase ait un sens.

Cl. HUART.

ABU ZAÏD AL-ANSÂRÎ. *KITAB AL-HAMZ*, traité philologique inédit, édité par le P. L. CHEIKHO, S. J. — Beyrouth, Imprimerie Catholique, 1911; in-8°, 40 pages.

Les lecteurs de la revue *Al-Machriq* connaissent l'histoire de la découverte du diwân du poète Samau'al ben 'Âdiyâ (dont on a rendu compte dans ce recueil) et du *Traité des Mérites de la race canine* d'Ibn el-Marzobân, dans un manuscrit de l'an 649 H. (1251 A. D.), date transformée dans la préface française en 660-1261 [-1262] sans qu'on en donne la raison, lequel fut acheté à Damas par le R. P. Anastase, religieux carmélite. Le *Livre du Hamza* d'Abou Zéïd Saïd ben Aus el-Ançârî qui contient, avec indication des flexions, les verbes trilitères ayant ce *hamza* pour l'une des trois radicales, nous est aujourd'hui rendu accessible par sa publication dans la revue de Beyrouth. On verra, comme l'indique le savant arabisant dans sa préface, combien les règles du *hamza* ont été longtemps indécises, et combien de générations de grammairiens il a fallu avant d'établir les étroites prescriptions qui règlent aujourd'hui l'emploi de ce signe orthographique, inconnu aux autres langues sémitiques.

El-Açma'î et Qoçrob avaient eux aussi composé des «traités du *hamza*», mais ils sont perdus; contentons-nous donc de celui d'Abou Zéïd, sauvé par hasard. Il est mentionné par le *Fihrist* (I, 55, l. 7), référence qui a échappé à l'éditeur. Il nous a été transmis par une suite ininterrompue de *ra'wis*, depuis Abou Dja'far Ahmed ben Mo'hammed el-Yézîdî, qui le lut en présence de l'auteur lui-même en 250 (864), et qui était l'oncle paternel d'Abou 'Abdallah Mo'hammed ben el-'Abbâs el-Yézîdî; celui-ci lut l'ouvrage à deux reprises, la première en 304 (916), la seconde en çafar 305 (août 917). Ensuite viennent Abou'l-Qâsim 'Omar ben Mo'hammed el-Kâtib, jeudi 15 ramadân 365 (18 mai 976), Abou'l-Fath Mo'hammed ben Ahmed ben Abi'l-Fawâris, samedi 25 redjeb 412 (4 novembre 1021), et enfin Abou'l-Faql 'Omar ben 'Obéïd-Allah el-Baqqâl. Le nom du dernier rédacteur, élève de celui-ci, ne nous a pas

été transmis. On remarquera qu'il y a un intervalle d'à peu près cinquante ans entre chaque tradition; c'est dire que les dictées ont été faites par des vieillards à de tout jeunes gens.

Tous ces anciens travaux de lexicographie et de grammaire, qui ont devancé et préparé les grands dictionnaires arabes, sont des plus intéressants à connaître et l'on doit louer les savants qui emploient le meilleur de leurs peines à en donner de bonnes éditions. L'*errata* assez copieux indique le désir de bien faire dont est possédé le savant éditeur.

Cl. HUART.

---

C. SNOUCK HURGRONJE. *MICHAËL JAN DE GOEJE*, traduction française de Madeleine CHAUVIN; avec portrait. — Leyde, E. J. Brill, 1911; in-8°, 94 pages.

Nul n'était mieux qualifié que M. Snouck Hurgronje, qui a remplacé M. J. de Goeje à la chaire d'arabe de l'Université de Leyde, pour prononcer devant l'Académie royale des Sciences des Pays-Bas l'éloge de son illustre prédécesseur. C'est un devoir pieux qu'il a rempli, et dont lui sauront gré les amis et les admirateurs du savant arabisant. On n'a pas idée de l'activité extraordinaire dont a fait preuve le grand professeur dans la partie administrative de sa carrière, notamment dans les fonctions d'inspecteur de diverses branches de l'Instruction publique; pour s'en rendre compte, il faut avoir lu les pages émues que M<sup>lle</sup> Madeleine Chauvin vient de faire passer dans notre langue, au grand bénéfice des admirateurs du célèbre arabisant qui ne possèdent pas suffisamment le hollandais pour en faire leurs délices dans la langue originale.

De Goeje a fourni un bel exemple d'énergie, car la vie ne lui a pas été facile: son père, qui était pasteur et lui avait donné sept frères et sœurs, mourut quand le jeune étudiant n'avait que dix-sept ans. C'est à force de travail, servi qu'il était d'ailleurs par des facultés exceptionnelles, que l'orientaliste est arrivé, par la suite des ans, à occuper la place éminente qu'il a tenue si longtemps, celle de premier arabisant de l'Europe. L'auteur de cette biographie a su grouper de la manière la plus heureuse les différents motifs d'intérêt qui s'attachent au souvenir de cet homme vraiment remarquable.

M. Snouck Hurgronje touche en passant à un sujet de toute première importance, celui de la méthode de travail. Il faut avouer que celle qui a formé un savant de cette envergure était quelque peu vieillie; cela ne veut pas dire qu'elle ne fût pas bonne. L'événement a démontré qu'elle était excellente; elle n'est pas à la mode, voilà tout. Lisez ces lignes: «Il l'avait acquis (le fonds de sa connaissance des classiques) en lisant le

plus possible, sans se laisser arrêter par les difficultés que suscitait la critique du texte ou par des finesses grammaticales. Les petites lacunes que ce système avait pu entraîner, il ne les regrettait pas. . . De Goeje était d'avis de faire, dès que c'était possible, une très grande place à la lecture et d'éviter à tout prix qu'en s'attachant trop à la grammaire et à l'interprétation correcte des textes, le maître éteigne le goût et l'intérêt chez l'élève» (p. 23). Et plus loin : «Il voulait que l'on arrivât vite à sentir que l'étude elle-même vous fait gagner quelque chose, qu'elle est non seulement une gymnastique, mais aussi une nourriture de l'esprit» (p. 61). Nombre de professeurs d'arabe, et même d'autres langues, en Allemagne et en France, devraient méditer ces quelques pages : ce ne serait pas sans profit pour eux, pour leurs auditeurs et pour la divulgation de la science.

CL. HUART.

---

Édouard MONTET. *LE CULTE DES SAINTS MUSULMANS DANS L'AFRIQUE DU NORD ET PLUS SPÉCIALEMENT AU MAROC*. Mémoire publié à l'occasion du Jubilé de l'Université (1559-1909). — Genève, 1909; in-8°, 86 pages, 10 illustrations (photogravures hors texte).

Quel joli voyage le savant professeur à l'Université de Genève nous fait accomplir dans les sites les plus pittoresques de la région de l'Atlas ! Un minaret et une *goubba* dans une vallée du Grand-Atlas (Gendafi) au Maroc, les marabouts (= *goubba*) en ruines des environs de Tlemcen, ceux que l'on trouve près de Colomb-Béchar dans le Sud oranais, la mosquée de cette même ville, la vue des tombes musulmanes qui entourent la maison de Moulaye l'H'asen détruite par l'artillerie française à Douïret-es-Seba' (Sud marocain), le *qcar* (village) et la mosquée percée par les obus français à Boû-Denib, le tombeau de Sidi Belliot à Casablanca, les *goubbas* que l'on rencontre à la sortie d'Azemmour sur la route de Mazagan, le marabout de Sidi 'Amar à Douïret-es-Seba', forment autant de charmants paysages dont l'encadrement noir fait encore plus vivement ressortir la lumière abondante et chaude. Une seule infidélité est faite à la prédilection de l'auteur pour les pays barbaresques, c'est l'image du tombeau du Chéïkh Nas'r-eddin près de Gizéh, sur la route des Pyramides; mais l'Égypte, géographiquement, c'est encore l'Afrique — bien que l'Égypte musulmane se rattache plus à l'Orient qu'à l'Occident.

Tel est le théâtre; mais que se passe-t-il derrière ces beaux décors? On sait, depuis les travaux de M. Goldziher, comment le culte des saints



est né dans l'islamisme et comment, à côté de la religion officielle et concurremment avec elle, d'innombrables adeptes des ascètes mystiques cherchent, dans la répétition d'interminables litanies, un rapprochement avec la divinité que la sécheresse du dogme orthodoxe ne semble pas offrir à leurs âmes curieuses de mystère. L'étude de M. Montet ne nous apprend rien sur la manière dont le mysticisme musulman, né incontestablement en Orient, a été transporté dans l'Afrique du Nord et s'y est propagé : si l'on n'était prévenu, on croirait, à la lecture, que ce culte des saints y est de création indigène et une simple transformation de superstitions, « héritage du paganisme primitif des Berbères ».

Or le développement du culte des saints est inséparable de l'histoire des ordres religieux musulmans ; ceux-ci ont été le véhicule de celui-là, et c'est à l'imitation des anciens saints que l'islamisme produit chaque jour de nouveaux marabouts, prédicateurs énergiques et individus dangereux pour la paix publique. L'ordre le plus répandu est bien celui des Qâdiriyya, puisque 'Abd el-Qâdir el-Gilânî, son fondateur, est tellement accaparé par les Marocains qu'ils le considèrent comme un saint national (p. 13) : ce célèbre mystique est invoqué partout dans le monde de l'Islam ; en quoi consiste donc son « accaparement » par les Marocains ? Ils semblent ne faire rien de plus que ce que font nombre de musulmans. Rapprochez, d'ailleurs, la note 2 de la page 70.

On trouvera des détails fort curieux sur l'origine du culte des saints locaux, par exemple sur les renégats devenus marabouts, comme le Génois Abou No'aim Ridwân de Rabat, mort en 661 (1263), dont l'histoire est racontée d'après le *Kitâb el-istiqâ* d'es-Selâwî, passage signalé par M. Mouliéras et traduit par M. Doutté, ou Sidi Mogdoul (altération de Mac-Donald), patron de la ville de Mogador (en arabe *sowéira* « petite rangée de pierres »). En ce qui concerne ce dernier point, le château fort de Mogador ayant été élevé par les Portugais au début du xvi<sup>e</sup> siècle et la ville de Sowéira n'ayant été fondée qu'en 1760, on ne s'explique pas très bien pourquoi la nouvelle cité n'a pas hérité du nom du saint vénéré qui est considéré comme son patron ; mais il est possible que la tradition populaire et exclusivement orale rapportée par M. Montet repose sur des bases fragiles.

L'un des principaux signes auquel se reconnaît le marabout, c'est le don des miracles (*karâma*). Il existe, de ce chef, une longue hagiographie, dont la lecture serait des plus fastidieuses si l'on n'avait à y récolter parfois d'intéressants détails de mœurs. Les saints étudiés par M. Montet sont modernes, les uns contemporains, les autres remontant tout au plus au xvi<sup>e</sup> siècle : tant mieux, ce sont ceux sur lesquels on n'avait

jusqu'ici que peu ou point de détails, la plupart étant devenus célèbres postérieurement à la rédaction des principales *Tabaqât*.

Deux notes additionnelles ajoutent encore à l'intérêt du travail du savant genevois. La première est consacrée à Mâ el-'Aïnîn [= 'Aïnaïn], le fameux chef des hommes bleus de l'Adrâr, qui est un Qâdirî (branche des Beqqâya), et d'ailleurs chérif édrisite. Le nom « d'hommes bleus » vient uniquement de ce que les adeptes de ce chéikh sont vêtus d'une cotonnade bleue qui déteint sur la peau; et comme ils ne se lavent jamais, « leur peau est d'une saleté bleuâtre » (p. 75). La seconde note traite du chéikh Sidiâ, qui appartient à la même confrérie mais dont l'attitude est notoirement différente du précédent marabout : fixé à Boutilimit, à 100 kilomètres au nord de Podor (Sénégal), il a confié au poste français la garde de sa bibliothèque bien fournie de quatre mille volumes. Il était ami de Coppolani, et « pleura en apprenant sa mort » (p. 79).

Quelques points restent à préciser. Page 6, dans la table de transcription de l'arabe, nous voyons que la lettre *djîm* est rendue par « *dj* ou *j* (prononciation marocaine) »; mais l'on sait qu'au Maroc, comme dans le Sud oranais, le *dj* se prononce parfois *g* dur (cf. les dialectes égyptien et 'omânî) : جيش *gîch*, جيتاس *El- Gebbâs*.

Page 43, note 1. A propos du mot *harka*, il est écrit en note : « Ce terme marocain doit être orthographié *k'arga* d'un mot arabe qui signifie feu, incendie. » C'est une erreur : *hârka* est une prononciation vulgaire de *hâraka*, proprement « mouvement »; sur le sens de ce mot, voir Beaussier et les autorités citées par Dozy, *Supplément*. A l'oreille, on ne peut confondre le *k* palatal avec le *q* vélaire. — Page 70, note 1. Dans la liste généalogique de Mâ el-'Aïnîn, le nom de Hasan el-Montena, fils de Hasan es-Sebt (fils d'Alî ben Abi-Tâlib), doit être lu *el-Mothannâ* (= Hasan II).

CL. HUART.



# CHRONIQUE

## ET NOTES BIBLIOGRAPHIQUES.

---

— M. C. Madrolle a fait paraître une nouvelle édition de son Guide dans la Chine du Nord (*Chine du Nord et vallée du Fleuve Bleu. Corée.* 39 cartes et 21 plans, 2<sup>e</sup> éd., Paris, 1911, in-12, 12-xix-454 pages), où sont réunies les informations les plus récentes et les plus complètes à l'usage des voyageurs, tandis que le concours de MM. Chavannes, Courent et Vissière lui assure une valeur toute spéciale au point de vue historique.

— Nous avons reçu le catalogue des sculptures bouddhiques du Musée de Peshawar, rédigé par le conservateur de ce dépôt, M. D. B. SPOONER (*Handbook to the Sculptures in the Peshawar Museum*, Bombay, 1910, in-8°, ii-78 pages). Chacune des grandes collections composant le musée est divisée en groupes d'après le sujet, et les pièces de chaque groupe sont rangées systématiquement dans l'ordre des scènes de la vie du Buddha. Cette légende elle-même est résumée dans l'Introduction, principalement d'après les travaux de M. Foucher. Quelques excellentes photographies reproduisent les sculptures les plus intéressantes.

— Le catalogue de la section siamoise à l'exposition de Turin vient d'être publié sous la direction du colonel GERINI, commissaire général, qui a rédigé la plus grande partie du volume (*Siam-Torino 1911. Catalogo descrittivo della mostra Siamese all'Esposizione Internazionale delle Industrie e del Lavoro in Torino, 1911, compilato da G. E. GERINI...* Torino, 1911, in-8°, lxxviii-324 pages). Ce volume, imprimé et illustré avec goût, contient nombre de renseignements intéressants, notamment sur l'histoire des relations du Siam avec l'Italie, sur le théâtre, l'enseignement, l'imprimerie, etc. Le Siam ancien et le Siam moderne étant également familiers à l'auteur, les historiens et les philologues trouveront dans ce petit livre plus d'un fait inédit et d'une remarque utile. Nous citerons par exemple la note de la page lxi sur les noms royaux, et celle de la page 105 sur le *Rāmāyaṇa* siamois.

— Dans les *Sitzungsberichte d. k. Preussischen Akademie der Wissenschaften* de Berlin, 1911, p. 732 et suiv., M. Jacobi consacre une courte mais substantielle étude à la *Frühgeschichte der indischen Philosophie*. Sa conclusion est celle-ci : Il y a des preuves de l'existence, dès le IV<sup>e</sup> siècle av. J.-C., des systèmes Mimāṃsā, Sāṅkhya, Yoga et Lokāyata, tandis que le Nyāya et le Vaiśeṣika, et vraisemblablement aussi la philosophie bouddhique, n'apparurent que plus tard.

## PÉRIODIQUES.

**Giornale della Società Asiatica Italiana**, vol. XXIII, 1910 :

J. FAITLOVITCH. Versi Abissini (Parte prima). — A. SORANI. Dai Poemi di Ch. N. Bialik [poèmes hébraïques modernes]. — F. BELLONI-FILIPPI. La «Yogaçāstravṛtti» [édition du texte] (*suite*). — P. SYLVIVS RIVETTA. Some problems on Japanese [sur le *kana* et le *rōma-ji*]. — H. P. CHAJES. La nuova edizione del «Gesenius-Buhl». — G. MELONI. Alcune riflessioni intorno alle similitudini dei Semiti. — A. BALLINI. La Upamitabhava-prapañcā kathā di Siddharṣi [traduction] (*suite*). — LUCA DE PATRUBÀNY. Studii etimologici [étymologies latines, grecques et arméniennes]. — F. SCERBO. Un passo di Geremia metricamente emendato [*Jérémie*, IX, 21]. — Di una parola ebraica errata nei Dizionari [יָצַח].

**Indian Antiquary**, August 1911 :

K. V. SUBRAHMANYA AIYAR. Origin and decline of Buddhism and Jainism in Southern India. — BHATTANATHA SVAMIN. Trivikrama and his followers. — K. V. SUBRAHMANYA AIYAR. The date of Maduraikkanchi and its hero. — H. A. ROSE. Contributions to Panjabi Lexicography, Series III. — P. V. KANE. Kalidasa and Kamandaki. — A. GOVINDACHARYA SVAMIN. A second Note on Vasudeva.

September 1911 :

D. R. BHANDARKAR. Epigraphic notes and questions (*suite*). — K. V. SUBBAYYA. A Comparative Grammar of Dravidian Languages. — W. FOSTER. Gabriel Boughton and the grant of Trading Privileges to the English in Bengal. — H. A. ROSE. Contributions to Panjabi Lexicography, III (*suite*).

**Le Monde oriental**, vol. V, fasc. 1 :

K. B. WIKLUND. De lapska och finska ortnamnen vid Kiruna och Torneträsk [Noms de lieux lapons et finnois à K. et T.] (*fin*). — P. LEANDER.

Zur etymologie des assyrischen wortes *agargarū*. — K. V. ZETTERSTÉEN.  
Some chapters of the Koran in Spanish transliteration. — Arcangelo  
Carradori's Ditionario della lingua Italiana e Nubiana edited.

**Le Muséon**, vol. XII, n° 1 :

Th. LEFORT. Homélie inédite du pape Libère sur le jeûne. — Note sur  
le texte copte des Constitutions apostoliques. — A. ROUSSEL. Rāmāyaṇa.  
Études philologiques (*suite*).

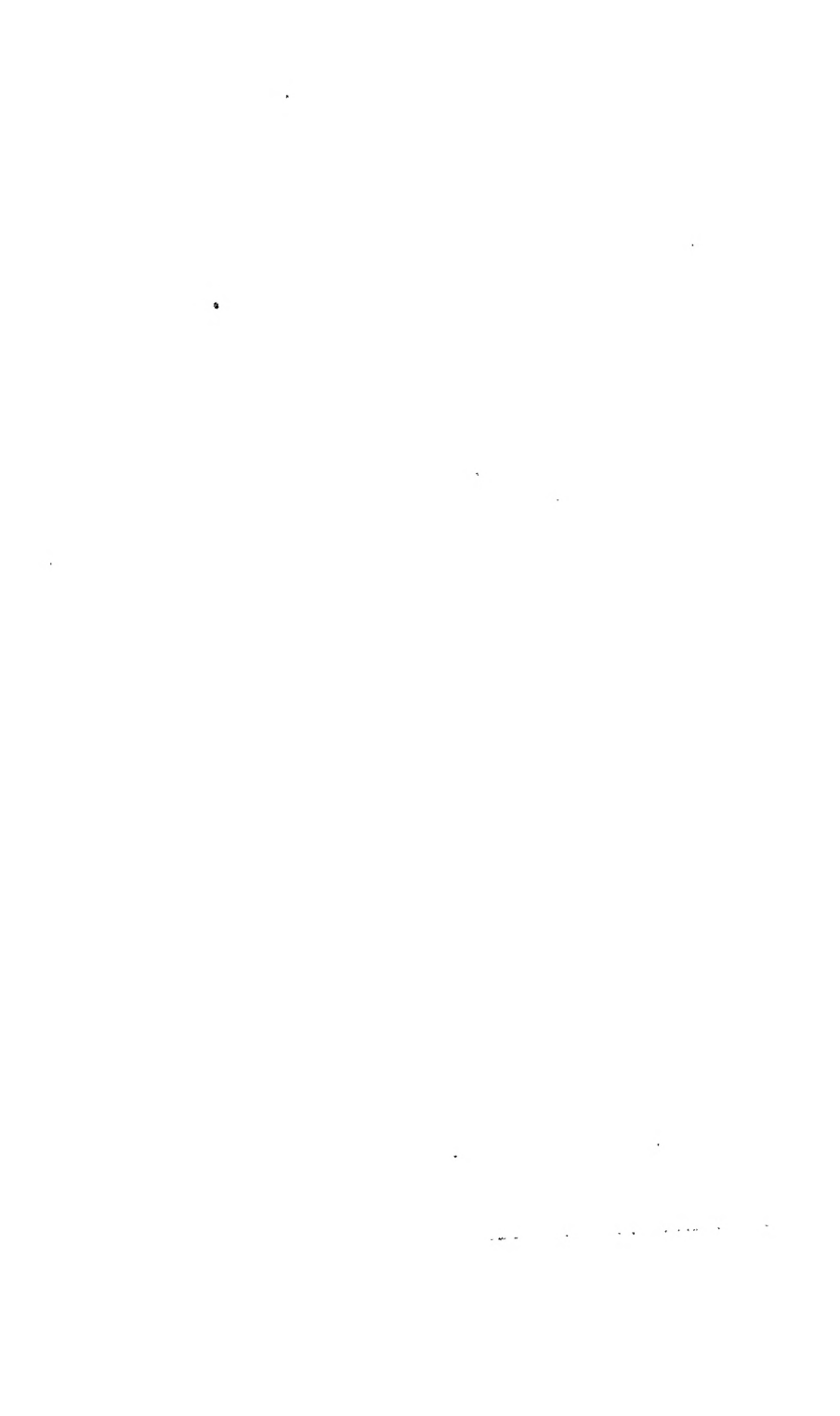
**Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes**, vol. XXV,  
fasc. 2 :

V. CHRISTIAN. Ergänzungen und Bemerkungen zu S<sup>a</sup>, S<sup>b</sup>, S<sup>b</sup><sub>1</sub> und S<sup>c</sup>  
[syllabaires cunéiformes édités par M. Thompson, dans *C. T.*, XI]. —  
J. HERTEL. Die Geburt des Purūravas. — I. Löw. Lexikalische Miszellen.  
— W. BACHER. Zu den Deutungen der hebräischen Buchstaben bei Am-  
brosius.

---

*Le gérant :*

L. FINOT.



# JOURNAL ASIATIQUE.

NOVEMBRE-DÉCEMBRE 1911.

---

## LES EMPRUNTS TURCS

DANS

## LE GREC VULGAIRE DE ROUMÉLIE

ET SPÉCIALEMENT D'ANDRINOPLE,

PAR

LE P. LOUIS RONZEVALLE, S. J.

PROFESSEUR À LA FACULTÉ ORIENTALE,  
UNIVERSITÉ SAINT-JOSEPH, BEYROUTH (SYRIE).

(SUITE ET FIN.)

---

غ

(غاضب) *gaʒés's*<sup>(1)</sup>, irritable, colère, emporté. Cette forme n'est pas dans les dictionnaires. Au demeurant, ce pourrait bien être le substantif غَضَب employé adjectivement, comme cela arrive parfois, ou l'adjectif غاضب. Syn. : θυμους 'dép's.

خاغ et غا \**gága* et *guéga*, bec, au propre et au figuré (nez crochu, museau allongé). *Guégaly's*, pourvu d'un bec, ou au nez crochu, etc.

(1) Remarquer que le غ se prononce ici et dans certains mots suivants *g* dur, non *ǧ*. C'est la prononciation grecque; les Turcs grasseyaient le غ légèrement, les Arméniens plus fortement, si surtout ils sont originaires d'Anatolie. Plus d'une fois le غ a aussi le son d'un *k* guttural, se rapprochant du ق : غائب = قائب : là aussi, ce sont les Arméniens qui ont la prononciation la plus dure.



غالبا *gáliba*, particule dubitative et interrogative : peut-être, est-ce que... par hasard? Syn. de عجباً.

غايده et غيدا \**gáida*, f., cornemuse, *bagpipe* : très en usage parmi les paysans de Roumélie et les pâtres bulgares. C'est aux sons de la غايده que se danse la bourrée « *σίρτο* » des villageois, aux jours de réjouissance. Origine probablement slave.

غرابيه \**κουραβιές*, petits gâteaux à la semoule et aux amandes douces. Ar. vulg. غُرَيْبِيَّة. Le peuple turc prononce le غ comme ك (ou ق affaibli); cf. la note précédente, 2<sup>e</sup> partie.

غرار, cf. خرار.

غروش \**γρώς*, piastre.

غرض \**καρέζι*, ressentiment, rancune; *καρέζι τῶχου*, je l'ai sur le cœur.

(غلغل) *γγλγγλ*, imite le glouglou d'une bouteille ou d'un liquide qu'on absorbe. Les dictionnaires donnent غرغر avec le même sens; mot approchant, γαργάρα, crécelle. Le mot *γγλγγλ* est souvent accolé à بارداق, pour signifier un carafon en terre cuite d'où l'eau ne sort que par saccades à travers quelques trous ménagés dans le col. Cf. بارداق.

غلبه لك \**καλαβαλήνι*, multitude confuse, encombrement, presse (ar. vulg. عَجَنَة); parfois bagages, suite nombreuse.

غوغا \**καυγ(γ)ᾶς*, dispute, rixe, vrai équivalent de la *baruffa* italienne. *Καυγάς*, disputeur.

غورلدى *γουριλτί*, vacarme.

## ف

فارسی *φαρσις* et surtout *φαρσίθ'κους*, persan, spécialement en parlant de la langue, des mots.

فائدة *φαῖδᾶς*, utilité, avantage, gain, profit : aussi usité que *ὀφίλους*, n. Retirer un avantage : *φαῖδᾶ βλέπου*, *ὀφίσκου*.

فائده‌لی et فائدہ‌سز *φαῖδαλῆς*, *φαῖδασιγ'ης*(ζ), utile, inutile.

فتویٰ *\*φετῶς*, *fetwa*, décision juridique donnée par un mufti.

فتیل *\*φιτίλι*, mèche, sétou. Au figuré : intrigues nouées, ficelles. *Φιτιλήης*, intrigant, noueur de ficelles; marchand de mèches.

فر et فریل *φύρ*, *φγρύλ*, particule imitant le froufrou d'un vol (cf. *پیر* ou *پیر*), la vitesse à marcher, à tourner sur soi-même.

فراجه *\*φερεγγές*, habit de dessus des dames turques hors de chez elles : tombe de plus en plus en désuétude. La prononciation indiquée par nous est la seule que nous ayons entendue, même chez les Turcs; Samy écrit *férâdje* ou *fer-râdje*.

فرح *φεράχ'*, joie, aise (mot ar.).

فراخ *φεράχ'κους* et *φεραχλύθ'κους* (mot persan), large, spacieux, bien aéré; syn. : *εὐρύχουρος*. *Φεραχλύκ'*, nom de qualité du même, et parfois synonyme de *φεράχ'*.

فراش *\*φαράσι*, porte-poussière.

فرانسا *Φράντσα*, France : employé surtout par les Levantins. Syn. : *Γαλλία*.

فرمان *\*φί(ε)ρμάν'*, *firman*.

فر. cf. قريل.

فس \*φῆσι, fez, bonnet des Turcs.

φουσιάν\*, robe de femme; jupon. Encore un mot bien méditerranéen, usité non seulement en Turquie, en Grèce, en pays de langue arabe, mais encore en Italie, et même en France. Son origine, est, à n'en pas douter italienne : *fustagno*, d'où le français *futaine* : étoffe de fil et de coton; camisole; *fustanelle*. Φουσιανή\*, étoffe propre à faire des robes; φου(γ)σιανής, qui porte robe.

φυσίη\*, pistache. فستق.

φισκή\*, jeu consistant à démolir de petits tas de noix ou de noisettes. Sens figuré : chiquenaude. فسكه.

φου(γ)ήκη, fumier. Ar. vulg. فشكة.

φυσέη\*, fusée. Cf. آراجی. فشك.

φυσέλη\*, cartouchière, giberne. فشكلك.

φασούλα, haricots. Orig. φάσηλος. فصوليا.

φουκαρᾶς(ēs), pauvre hère, mendiant. Φουκαρε(α)λή\*, pauvreté, mendicité. φουκαρ.

φυλάρ\*, sorte de chaussure à semelle plate. Cf. پاچ. Origine? nous proposerions φύλλον : feuille, couche, semelle, auquel cas le mot serait plutôt grec.

φάλακα, f., bastonnade sur la plante des pieds. فلاقه et فلاق. Ar. فلق.

φου(γ)λάν\*, un tel. Τάδης τάνδης est plus usité. فلان.

φιλγάν\*, petite tasse à café. فلجان et فلجان.

φλάρ\*, sorte de bergeronnette. Barbier de Meynard dit : loriot d'Europe; et donne pour origine χλωρία.

فانار \*φανάρ', et parfois φενέρ', lanterne, fanal. Le mot est italien : *fanale*.

فنانلى φεναλίκ', méchanceté; troubles.

فندق \*φουνδούκ', noisette. — 'α, noisetier.

فوجى \*βουτσή, tonneau. βουτσᾶς, tonnelier. βουτσάκ', petit tonneau. Orig. βούτλις, βουτλίον, tonneau.

فودره φώδρα, doublure; mot italien : *fodera*. Syn. ασίάρ'.

فورچه et فورتسا φούρτσα et βούρτσα, brosse. Φ(ε)ουρτίζου, brosser.

فوليه φούλι', jasmin double, œillet de Chine.

## ق

[قاب] آباق — ی, αγάκ καθή, sorte de demi-soulier remplaçant les galoches.

قباق et قباق \*καβάκ', courge, citrouille (καβάκα); tête chauve, « tête sans cervelle ».

قابوق καθούκ', écorce, épluchure, cale. Syn. : τσεφλούου ou τσῶφλου.

قاپلامق \*καπλαμύζου, couvrir, recouvrir, surtout un livre : très usité dans cette dernière acception. Καπλαμᾶς, couverture.

قاپوسقه \*καποῦσκα, viande à la choucroute. Barbier de Meynard écrit قوپوزغه (var. قپوسقه), et ajoute qu'en turc oriental c'est le nom même du chou. Nous savons cependant, de source certaine, que en russe et en polonais *kapousta* a aussi le sens de chou.

قاپیجی et قیوجی \*καπου(γ)ήης, portier.

قات *\*káti*, pli (d'étoffe, de papier), couche; étage (*πάτουμα*).

قاتق *κατήκ'*, pitance; condiment du pain.

قاتمر *κατμέρι*, chose double : s'emploie surtout pour les fleurs doubles et pour certaine pâtisserie.

قاجاق *\*κατσάκι*, fuite, fuite précipitée. On trouve aussi قاجامق et *κατσαμάκι* et *κατσαμάς*.

قاجرمق *\*κατσίρδιζου*, laisser échapper, évader.

قاجرمه *κατσί(γ)ρμάς*, fuite, \*contrebande. On entend aussi parfois (قاجمه).

قاجقین *κατσίκιν's*, fuyard, évadé.

قادیی *καθήνα*, dame musulmane (*خاتون*).

[قار], neige. قارى — *\*καρτώπι*. Boule de neige. Έλα να παίξουμε *καρτώπια*, viens jouer aux —.

قاراجه et قراجا *καραγάς*, cerf, chevreuil. On emploie aussi *ελάφι*.

قارامندوله *\*καραμάνδολου*, sorte de toile de chanvre, noire et luisante. On s'en sert surtout pour la fabrication de chaussures légères.

قاریوز *\*καρούζι*, pastèque.

قارتق *\*κάρτικους*, pas frais (légume). قارتلق, *καρτλήκ'*, nom d'état du précédent.

قارتال et قرتال *\*καρτάλι*, vautour.

[قارشىق], se mêler. Employé parfois dans l'expression σέν καρύš-*μα*, toi, ne t'en mêle pas = cela ne te regarde pas.

قارشىق et قارشىقى *καρύšit'kous* et *καρύšγκλγθ'kous*, mélangé, mêlé; trouble. — قارمه قارشىق, *κάρμα κάργυγκ'*,

pêle-mêle, en désordre (une vraie salade, une macédoine). قارشىقلق et قارشىقلق = καρυῖς γκλήνι, trouble, confusion, encombrement. Ar. vulg. مخلوطه, طوشه.

قارشى et قارشى καρσί, vis-à-vis, en face, côté opposé. Ce mot est très employé pour la détermination d'un lieu, d'une maison; il est extrêmement courant à Constantinople et surtout à Smyrne (καρσί) où il a presque complètement supplanté son équivalent αντίκρυ ou αντίκρυ. Pour dire : exactement en face, bien en regard de, on répète καρσί.

قارغه \*κάργα, corbeau. آلاقارغه \*ἀλακάργα, sorte de corneille des champs au plumage noir, gris et vert doré.

قارمى, cf. قارشىق.

[قارن], ventru, cf. طوق. Ce mot donne en outre un curieux composé avec le mot آغرىسى; c'est l'expression vulgaire et injurieuse : قارن آغرىسى (crase pour قارن آغرىسى) = mal de ventre, colique, au sens de : crève! la colique (le diable) t'emporte! Les Grecs y ajoutent un ν : κάρνακσις, comme si c'était un verbe mis à la troisième personne du singulier de l'impératif, mais ils l'emploient surtout pour la deuxième personne. Se dit à quelqu'un, surtout un enfant, qui vous assourdit par ses cris, ses clameurs; et pour comble d'originalité on y met le ton même de celui qui pousse ces cris. Syn. : σκάσει, νὰ σκά'ης. L'équivalent syro-libanais est frappant d'analogie : مغيص! مغيص colique! تاكلي, تاكل (nous nous refusons à traduire).

[قارى], — قوجه κατὰ κατὰ, homme et femme; personne âgée.

قازاق et قزاق et قزاق \*καζακ, traîneau, surtout de petites dimensions. Les petits musulmans aiment beaucoup jouer aux montagnes russes, assis sur un de ces appareils.

قازان \*καζάν', \*chaudière, chaudron. L'arabe vulgaire a emprunté ce mot : قزن.

قازمه \*καζμάς, pioche, houe.

قازيق \*καζύκ', pieu, pal (autrefois très usité comme instrument de supplice), piquet. Καζύκ *guibl*, droit, raide comme un poteau. Καζυκλαδῶ, *ās* percer quelqu'un d'un pieu, l'y asseoir. Ar. vulg. خازوق — تخوزق s'asseoir sur quelque chose de pointu, se piquer.

قاسب κασέρ', sorte de fromage fabriqué en Turquie. Cf. l'italien *cascio*, fromage.

قاسقال \*κασκανάλ', fromage turc dur, débité sous forme de grands disques plats. L'origine de ce mot est claire pour la première partie : *cascio*, fromage; nous n'avons aucune donnée précise pour le deuxième composant. Souvent synonyme du précédent; souvent aussi employés simultanément, et alors قاسقال serait le terme générique, قاشر indiquant l'espèce.

قاصيق \*κασίγk', aine.

[قاطر], mule, mulet. قاطرچی, κάττοργής, muletier. — طرناق, cf. طرناق.

قالای \*καλάϊ, n., étain. \*Καλαϊτής, étameur.

قالب \*καλύπ', moule, forme pour les souliers.

قالتبان cf. قلتبان.

قالتاق καλτάκ', housse en feutre placée sous la selle. Le sens premier en turc est *selle*, ou *selle nue* (BARBIER DE MEYNARD).

قالديرم et قالديرم \*καλδερύμ', pavé, pierre à paver; rue pavée.  
Étant donné le misérable état des rues pavées dans la plupart des villes de Turquie, le mot καλδερύμ' entraîne toujours l'idée de chemin raboteux, semé de pavés disjoints.  
— ἑγήs, paveur.

قالفات καλαφάτ's, calfat.

قالف et قلف \*κάλφας, ingénieur-maçon, architecte; contre-maître dans une construction; maître-calfat. Samy donne pour origine l'arabe خليفة.

قالقان \*καλκάν' et surtout καλκάν βαλγνῆ, turbot.

قالين καλῆν's, καλῆν'kous, et surtout en composition καλῆν, dur, grossier, épais. Καλῆν καφαλῆs, têtue, à la tête dure. Dans le sens de grossier, épais; syn. : قبا.

قاما, قما et قامو \*καμάs, poignard droit et terminé par une pointe à angle aigu; coin. Le type du καμά est l'arme portée par les Tcherkesses.

قامبور et قامبور \*καμβούρ's, bossu. Καμβούρα, bosse; — λούκ', état de bossu.

قاميكي \*καμτσικ', fouet. Ar. vulg. قش.

قامش καμῖς', roseau. Ce mot est employé parfois à la place de καλάμ'. Mis au pluriel, il signifie « la fête des Tabernacles » chez les Juifs — τὰ καμῖς'α —, à cause de la coutume où sont les Israélites de se construire alors sur leurs balcons et leurs terrasses des tentes où le roseau entre comme piquet.

[قان], sang. قرمزی — κὰν κερμυζῆ, rouge sang : rare. دلی قانلی delikavλῆs, jeune homme; cf. دليقنلی.



قاجح \*καύγα, f., croc, grappin (de marin).

قانی avec le suffixe با : άνι(ι)ά, où donc est-il, où sont-ils? On écrit هانی et آني. Très usité.

قاورمق \*καβουρμίζου, fricasser, rôtir.

قاورمه \*καβουρμας, viande torréfiée et conservée dans des *ténékés* comme provision d'hiver. Ar. vulg. قورمه, قاورمه.

قاووق \*καβούνι, calotte de feutre, grand bonnet, coiffure des ministres du culte, etc. Mot employé parfois ironiquement.

قاون καβούνι, melon. Plus usité en Thrace que πομπόνι (πεπόνι).

قاياغان \*καϊγάνι, sorte de pierre schisteuse et friable débitée par couches assez minces et servant au dallage des cours : τα καϊγάνια, les dalles. D'après la prononciation courante, le mot turc devrait s'écrire قاياغان.

قايدراق καΐδαρακ, palet. Mot usité dans des jeux d'enfants; l'un d'eux s'appelle — du moins chez les Arméniens — καΐδαρακ μώλιτσέ.

قايسى \*καΐσι et καΐσι, gros abricot à amande douce, correspondant au مشمش لوزي des Syriens, au lieu que le ζέφδολου (cf. زردالو) répond au مشمش كلابي. Καΐσά, abricotier.

قايش καΐσι, courroie, lien de cuir.

قاينغه \*καϊγανās, omelette sucrée aux tranches de pain. En turc, simple omelette. Celle-ci est appelée par les Grecs : μελέτα.

قايق \*καΐκη, caïque, barque longue et effilée. — τσής (pour γής), batelier.

كايماك *kaïmák'*, \*crème de lait; la crème, *i. e.* la fleur, le meilleur de quelque chose. *Kaïmák'* ou *καϊμακ guibl* : c'est excellent, fondant, beurré! <sup>(1)</sup>.

كايمة *kaïmès*, billet, \*papier-monnaie. Ce dernier a été longtemps en circulation après la guerre turco-russe.

كبا *\*kabáth'kous*, *kabās*; en composition *καβλ*. Gros et léger; peu solide, malgré des apparences contraires; grossier, de qualité vulgaire. Cf. *دابق*.

كباكت *kabáakt'*, délit, \*culpabilité. *Καβαάτ' δέν ἔχ'*, il est innocent.

قباق, cf. *قباق*. *Id.* pour quantité d'autres mots pouvant s'écrire 'قا ou 'ق.

[قبول], accueil, acceptation. *ايقيم —, καβουλ έτμημ*, je n'accepte pas : usité parfois au lieu de *δέν τοι καταδέχομαι*.

قبه *\*koubès*. Coupole, voûte (vue par l'extérieur), sommet d'un édifice. *قبلى, κουβελής*, surmonté d'un dôme, d'une coupole.

قباق *\*καπάκ'*, couvercle. *Καπακ'ώνου*, recouvrir, fermer, cacher. *قباقلی, καπακλής* ou — *ηθ'kous*, muni d'un couvercle.

<sup>(1)</sup> Le «kaïmac» d'Andrinople et des environs constitue un des produits les plus caractéristiques de la région, et fournit une preuve de la richesse du terroir et de l'excellente qualité du lait. L'épaisse crème provenant de la cuisson de ce dernier est roulée en forme de pâtés de 1 décimètre de long sur 1/2 ou 1/3 de large et livrée ainsi à la consommation; on la mange souvent seule, saupoudrée de sucre, de canelle, etc.; elle entre aussi dans la composition d'une foule de plats de douceurs (en voir une liste dans BARBIER DE MERNARD, II, p. 599, s. v. *قچاق*). Constantinople tend de plus en plus à absorber le «kaïmac» d'Edirné, comme elle accapare ses primeurs et ses plus beaux fruits; ainsi la vieille capitale des Osmanlis joue vis-à-vis de son heureuse rivale l'humble rôle de fournisseuse. Les produits d'Edirné sont quasi proverbiaux à Constantinople, comme ceux de Damas (cf. *شام*) dans toute la Turquie.

قپان *καπάν'*, trappe, \*ratière.

قپانجه \**καπάντζα*, f., souricière.

قتر \**κγτýρ*, onomatopée très usitée, pour imiter le craquement d'une chose que l'on croque. De là le nom curieux qui suit.

(قتر) \**κγτýρα*, f., grains de maïs rôtis au feu, et dont la plupart, en éclatant, laissent échapper leur bulbe en flocons ou bourrelets d'un blanc laiteux. Ainsi appelés du craquement qu'ils produisent à la cuisson, et surtout quand on les mange. Les *κγτýρις* se vendent à la saison froide, comme les châtaignes. C'est la spécialité des paysans thraco-bulgares que le froid fait affluer dans les villes.

قنقيق, cf. قاتيق.

كأخپه *κάχπε* (le *χ* très atténué). Interj. : hé, mon gaillard! coquin, va! Le sens primitif de « mauvaise femme » n'est guère connu des Rouméliotes.

قدح *καδέν'*, verre, coupe : assez peu employé.

[قدر], tant. او قدر, *ὡ καδὰρ π'ὰ*, tant que ça! Employé par emphase à la place de *τόσου π'ὰ*!

قدقلامق, chatouiller. Nous nous permettons de rapprocher de cette racine turque le vocable grec \**γαδαλω*, *ās*, qui a absolument même sens.

قرغول et قرةقول (armée noire) \**καρακαώ'*, patrouille, garde; corps de garde. (Les Syriens disent parfois كراكون.) Cf. قرة et قول.

قراكلق et قراكلق *καρυνλýκ'*, obscurité, ténèbres : presque aussi usité que *σκοτινάδα*.

قَرَمَان et قَرَمَان \*καραμάν', mouton à grosse queue, originaire de Caramanie. قَرَمَانلى, καραμανλής, habitant ou originaire de Caramanie. Ce mot, ainsi que ἀναδωλλούς, n'est pas précisément élogieux; souvent il est synonyme de personnage épais, peu cultivé, de « paysan du Danube ».

قِرَبَاج қырбáтс', cravache, fouet. Ar. vulg. كِرَبَاج. Peut-être d'origine slave. BARBIER DE MEYNARD, II, 506.

[قِرْلَانْعَج] hirondelle. بالغى —, қырлауғытс балығы, hirondelle de mer; syn. χηλιδονόψαρου.

قِرْنَابِيْت \*карнабіт', chou-fleur. Ar. vulg. قَرْنَبِيْط; en dialecte zouaoua (de Slane), *akrenbít*. L'étymologie de ce mot curieux reste incertaine. S. CHARTOUNI, dans son dictionnaire arabe اقرب الموارد, II, 1042, cite قَرْنَبِيْط dont il dit : اغلط انواع الكرنب : et il ajoute ailleurs que le mot est étranger à l'arabe. Certains dictionnaires turcs en font une corruption de قَرْنَبَهَار karna-bahâr, chou-fleur. Nous préférons, jusqu'à meilleure explication, l'apparenter à كَرْنَب, dérivé lui-même de κάρμην, chou.

[قَرَه], noir. Forme des composés, cités selon l'ordre alphabétique du deuxième composant. قَرَه قول même sens que قول, cf. s. v.

\*Καρανάξα (قَرَه قَارَغَه), pie-grièche.

قَزَاق қазáқс, cosaque.

قَزَاق қазáқ, gain. Καζανδίζου, de قَزَاق, est aussi employé, au lieu de κερδίζου, gagner.

قَزْغَان, cf. قَزَان.

قَزْلُج қызғыл, cornouille; et adj., rougeâtre (قَزْلُج).

قساوت \*κασαβέτ', peu m'importe! tant pis! Toutes les autres acceptions turques, dureté, chagrin, souci, n'ont pas cours chez les Grecs.

قسمت κησμέτ', sort, chance, part échue. Syn. de τύχη. Αὐτὸ ἦταν τοῦ κησμέτ' μας : c'est là notre lot; nous n'avons pas plus de chance que cela!

قصاب \*κασάπ's, boucher. Κασαπεῖο, boucherie. — λῡκ', métier de —.

قصور κουσούρι, défaut, défectuosité, lacune; reste. — Τί εἶνι τοῦ κουσούρι τ', quel défaut a-t-il? de quoi a-t-il besoin? Autre expression très usitée, équivalant au نرجو غصّ النظر des Arabes: قصوره بائق, κουσουρά βάκμα, ne regardez pas aux défauts; pardon, excuse! Κουσουρλούς et — οὐθ'κους, qui a un défaut, un vice.

قطائف et قطيف \*καδαίφι, diverses sortes de douceurs citées en leur lieu. Cf. شورمة, شام.

قطران \*κατράν', goudron. Κατρανλῆς, — ὕθ'κους, goudronné; κατρανίζου, goudronner.

قطنه \*κάτανas, m., grand cheval de race russe. Le mot serait hongrois, et signifierait « grosse cavalerie ». BARBIER DE MEYNARD, s. v.

قطينه \*καδιφές, velours. قطينهلى, καδιφελλίθ'κους, orné ou garni de velours; en velours.

قنا καφὰς, tête. Mot employé familièrement pour dire : tête, tête dure, tête sans cervelle. On emploie aussi dans ce cas le syn. bulgare γλάβα. Ποῦ εἶνι ἡ γλάβα σ'; où est ta tête, que fais-tu de ton bon sens? Cf. قالى.

قنتان καφτάνι, manteau à l'orientale.

قفس \*καφάσι, cage, grille, grillage. Καφασίθυγκους, et surtout καφασουτός, grillagé, strié.

قلوز, cf. قولاغوز.

قلب \*καλπικούς, adj., fausse, falsifiée (monnaie); chose ou personne sans valeur.

قلبن \*καλπαζάν's, homme fainéant et vain; personnage de nul mérite; chercheur d'expédients, mais sans succès. Le sens premier est : faux-monnayeur (de قلب mot précédent, de l'arabe قكَبَ changer, et du persan زن, زدن, frapper : batteur de fausse monnaie); n'est guère usité en grec dans cette acception.

قلبنك, καλπαζανλήκ', oisiveté, fainéantise (mère de toutes les inspirations mauvaises).

قلياك \*καλπάκ', coiffure d'hiver à poils ou à duvet. Hongr. kolbak. — λης, couvert d'un bonnet à poils; — ḡης, fabricant de —.

قلتبان καλταβάν's, individu sans honneur; parfois syn. de καλπαζάν's, fainéant, « rossard ».

قلع \*καλές, forteresse, forts; ville fortifiée.

قم كالém', roseau ou plume arabe.

قلمكار كالεμκ'άρ's, écrivain; graveur.

قله, cf. قوله,

قلنبك et plutôt قلنبوك كالامبούκ', roseau.

[قليج], épée. — بالغي, κυλγῆ βαλγῆ; espadon, poisson-épée, poisson-scie.

قار \*κουμάρ', jeu de hasard, avec argent : entraîne souvent l'idée de café ou de taverne.

قارباز \*κουμαρβά'ης, joueur, joueur effréné. — ζήγ', passion du jeu.

قماش \*κουμάς', étoffe, pièce d'étoffe; étoffe à dessins. Voir كومش.

قنا, graphie la plus ordinaire du mot arabe حنّا. Cf. s. v.

قنات \*κανάτ', volet. En turec : aile, vantail, etc.

قندیل \*κανδίλα, lampe à huile, veilleuse. — ḡḡ's, vendeur de lampes, celui qui en est chargé; κανδιλανόφ'τ's (d'où l'ar. قندلفت), sacristain.

قنطار \*καντάρ', poids de 44 ocques (en Syrie 100 رطل, 200 ocques). Les poids considérables se pesant généralement à la balance romaine, le mot καντάρ' s'emploie aussi couramment pour désigner cet instrument<sup>(1)</sup>. Κανταρḡ'ης, peseur.

قواس et قواص \*καβά'ης, cawas, gardien et homme de livrée des consulats, des ambassades et des grandes administrations.

قواق \*καβάκ', peuplier.

قوانوز \*γαβανόγ', grand pot de terre pour les conserves de confitures, de choucroute. Correspondant ar. vulg. : ذكّوجّه, خابيه.

[قوب], partie intensive. قوره —, κοὺπ κουροῦ, complètement sec.

قويچيه \*κάπ'ισα, agrafe.

<sup>(1)</sup> Nous ferons observer ici une des inconséquences de l'orthographe grecque moderne : καντάρ' et κοντάρ' (perche) s'écrivent de la même manière pour ce qui regarde les consonnes, et cependant le groupe ντ se prononce nt dans le premier, et nd dans le second, conformément à la règle courante de transformation consonantique.

κουβερλής, fort, vigoureux : se dit de la force musculaire.

\*κωγά (κωγάμ) et κωγάμν, indécl. Grand, si grand! énorme; parfois âgé. Ces deux mots sont des particules admiratives plutôt que des adjectifs. Le premier, qui prend un μ euphonique quand le mot suivant commence par une voyelle, ne s'emploie que très rarement seul; il est d'ordinaire précédé de la particule intensive قوس : κὼς κωγάμ ἀνθρουπους; grand et bel homme! quel bel homme! Le deuxième n'est pas nécessairement précédé de κὼς : κωγάμν πηδὶ (παίδι), enfant de belle taille! fort, bien développé!

κωγάληκ', état du mariage. Le sens de vieillesse n'est pas usité parmi les Grecs. Syn. : ἀνδρώγυνου (on remarquera la prononciation dure du δ primitif).

\*κότσ', bélier.

\*κουτσαν', tige, trognon de légume (chou, laitue), de maïs, etc.

κουρτουλίζου et κουρταρλίζου, se sauver, échapper, l'échapper belle. Le deuxième des verbes grecs devrait avoir régulièrement le sens actif ou intensif; il ne l'a que fort rarement. D'ailleurs, au neutre ou à l'actif, le verbe grec γλυτώνου est plus usité; mais κουρτουλίζου a une nuance que ce dernier n'exprime pas : l'échapper belle, s'esquiver, etc.

(قورسم) κώρσαμ, conj : comme si! avec une nuance ironique. Synonyme de μέρσαμ. Cf. s. v. مكرس.

κουρσούμ', plomb, balle de plomb, et surtout pièces de plomb fixées autour des filets pour les faire plonger.



قورقاق *κωρκακ's*, peureux, poltron. Ce terme va souvent avec *βαζιριδν's* : *κωρκακ βαζιριδν's*, Juif peureux, et plus souvent : peureux comme un Juif. Syn. : *φουβητσίδρ's*.

قورقه *κώρκαμα*, n'aie pas peur. Souvent employé avec *γάγγυμ* (mon âme! mon cher), à la place de *μη φοβᾶσαι*.

قورمقى \**κουρδιζου*, tendre, dresser; afficher, étaler, « arborer » tel ou tel vêtement; monter une montre, une horloge. Ce mot est extrêmement répandu, et rend des nuances très diverses et très originales : *κούρτσι* (*κούρτισε*) *τοῦ φέσι τ'*, le voilà qui a coiffé, qui a « arboré » son fez. *Κουρδισμένους*, exposé, étalé devant les passants.

قورنه. BARBIER DE MEYNARD donne à ce terme le sens de « cuve, baignoire », et lui assigne comme origine l'arabe *قُرْنَة* (angle, coin), d'où le rapprochement avec le grec vulg. \**γούρνα* : auge, cellule dans un bain turc. Cf. aussi *جُرْن* cuve, auge.

[قوزو], sec, cf. *قوب*. — *ياش مى*, \**γ'άσ' μου κουροῦ*, mouillé (humide) ou sec? Interrogation préalable que pose celui qui va lancer en l'air une pierre mouillée de salive d'un seul côté, pour savoir qui commencera au jeu : manière ordinaire parmi les enfants de tirer à la courte-paille.

قوروت *κουρούτ'*, sorte de lait caillé.

قوروجى et *قوروجى* *κουρουγής*, garde champêtre.

[قوزو], agneau, cf. *ات*. — *قوزوم* \**κουζοῦμ*, mon cher : mot d'un usage extrêmement fréquent.

قوس, cf. *قوجه*.

قوسقوس \**κουσκουσ'*, couscous : pâte en petits grains. Se prépare ordinairement en pilau : *κουσκουσ' πιλάφι*.

[قوش], oiseau. Cf. اوزوم et اوت.

قوشباز \*κουσπακτῆς (*sic*), celui qui nourrit, vend et achète des oiseaux, spécialement des pigeons domestiques. Mot barbare composé de قوش oiseau, et du suffixe persan باز, qui joue avec. En effet, outre les ventes et échanges de pigeons, ces oiseleurs sont une grande partie de la journée occupés à faire voler leurs bandes de pigeons, à les exciter, à essayer d'attirer les pigeons d'autrui, etc. S'écrit aussi کوزباغیجو, d'où la prononciation grecque.

قوشاک \*κουσάκ', ceinture; sous-ventrière pour chevaux. — ῥῆς (pron. τῆς) fabricant de —.

قوشوم. Τὰ \*κουρσούμια, les harnais d'un cheval de trait; ainsi prononcé sans doute par confusion avec قورشون.

قوٹی \*κουτί<sup>(1)</sup>, boîte. Dim. κουτάκι'. — \*Αφίων κουτουσοῦ, tabatière.

قوغه et قووه \*κουβάς, seau, en cuir ou en métal.

قون کούφους, creux, vide; pourri à l'intérieur. Se dit surtout des fruits secs : noix, noisettes, etc; s'applique aussi aux personnes douées de peu de vigueur musculaire.

قوله \*κουκλα, f., poupée, personne gentille et frêle.

[قوول], odeur. سی کوزل — κωκουσοῦ guzél, cela sent bon; quelle bonne odeur! Se dit lorsqu'on flaire une odeur agréable. قوولی κωκουλοῦς et — λούθ'ους, parfumé, odorant.

(کوکوج ou قووج) \*κουκούτς', noyau; parfois syn. de : rien, zéro, bredouille.

(1) Il est hors de doute que ce mot ne soit d'origine grecque : κυτίς; il se peut toutefois que le changement de υ en ου soit dû à l'influence de la prononciation turque.

قوقوز \*κοκό'ης, sans le sou, dans la dèche. Remarquer la chute du ζ (j), pour κοκόζης ou plutôt κοκό'ης.

قوقوزلق \*κοκοζλου'κ', manque, pénurie d'argent. — φοουβηρò, terrible dèche!

قول \*κώλ', brancard d'une voiture (en turc, bras, manche; colonne d'armée, aile); patrouille, ronde.

قولاج κουλαγ' (τς'), brasse.

قولاغوز κουλαχού'ji, pilote, guide; aiguille marquant les minutes : peu usité. Plus employé au sens d'étoffe moirée.

قولاق κουλάκ', oreille : s'emploie ironiquement à la place de αὐτί, pour une oreille longue et pendante; — λῆς, aux longues oreilles.

قولامبر کولامبارās, sodomite; du persan غلامبیره.

قولای κωλά'ī, facile; c'est facile!, facilement. Contraire de زور, ζώρ' (cf. s. v.) : l'un et l'autre s'emploient occasionnellement, surtout sous forme d'exclamation ou d'interrogation, à la place de εύκολα, δύσκολα : κωλά'ī μου τοῦ θαρ(ρ)εῖς, le crois-tu donc facile?

قولبه کولۇبا, hutte, cabane. Le mot grec était καλύβη; il a été repris au turc sous sa forme barbare <sup>(1)</sup>.

قولپ \*κούλπ', anse d'un vase; manche. — λοῦς et λούθ'κους, à anse, à manche.

قولتوق \*κωλτούκ', aisselle; bras.

(1) En empruntant des termes aux langues enropéennes, les Turcs ont une tendance marquée : 1° à assimiler entre elles les voyelles différentes; 2° à choisir de préférence le son ου à la place de υ, ο, ω : ainsi choléra (χολέρα) est devenu Koulóura; καλύβη, Koulóuba; κυτίς (ou κουτί?) Koutouí.

كولجى \*κωλγήs, gardien de douane, de régie; gendarme posté sur les routes.

قوللاقمق كول(λ)ανδίζου, se servir de qq. ch., employer. — Κου-  
λάνδισμα, usage.

قوللق كوللۇكى, corps de garde, corps de police (comme قرعة قول, en tant que nom de lieu); parfois servitude, travaux forcés.

قوله كولەs, \*tour, citadelle. Γ'ανγγ'ην كولεσι, tour d'incendie.

Beaucoup de localités portent cet appellatif : يدى قوله les Sept-Tours; قوله دى بورغاس, ville forte, entre Andrinople et Constantinople. Autre sens dérivé du précédent, mais que nous n'avons pas rencontré dans les dictionnaires : *plissé* (dans un vêtement), *maille* (dans un travail fait au crochet). Ces significations doivent se rattacher au sens de *créneau* dérivé très naturel des mots « tour, château ».

Racine : قلعة. M. Triandaphyllidis, *Die Lehnwörter* . . . , p. 8, considère le changement de *qal'a* en *κουλάs*, *γουλάs* comme presque inadmissible; à la page 148 cependant, il tempère son premier jugement, et avec raison.

قوله كولελλەs, flanqué de tours, surmonté de créneaux; orné de plis ou de plissés.

خبرة. cf. قبارة ou قبرة et قومبرة.

كوميته جى κω(ου)μίτ's et κουμίταγήs, membre d'un comité (secret). Le mot a eu ses vicissitudes depuis une quarantaine d'années. Avant la guerre d'indépendance de la Bulgarie (1876-1877), le *κουμίτ's* était un membre d'un comité bulgare de la ligue pour l'indépendance; sous Abd-ul-Hamid, le mot *κου(ω)μίταγήs* désigna un membre des comités Jeunes-Turcs ou Jeunes-Arméniens.

قوناق \*κωνάκ', palais du gouvernement, hôtel de ville (le « sérail » des pays de langue arabe)<sup>(1)</sup>; grande et belle maison de riche musulman.

κουνδούρ' et surtout κουνδούρα, terme générique pour soulier : peu usité. قوندرة, \*κουνδούραγής, et — ᾶς, cor-donnier.

καμψουλούκ', قونشولق, voisinage, bon voisinage.

\*γοῦσα (sic), قونس, gésier, et par extension pomme d'Adam proéminente. Γούσαλγς, personne chez qui la pomme d'Adam est très apparente.

\*κουνέ(γ)ου, قونع, aor. κώνιψα, se mettre, se poser (oiseau). Le verbe grec κωνεύω, malgré son apparence hellénique, n'est autre que ce verbe turc, qui a donné le mot قوناق; cf. *supra*.

κουβαλαδίζου, قوغلامق (ou قووهلامق), poursuivre, pourchasser. Parfois le même mot a le sens du terme grec vulgaire κουβανῶ (en roumél. κουβανῶ), porter, transporter, et alors l'addition de la désinence αδίζου ajoute l'idée de peine, d'efforts répétés.

\*κουῖρουκλουῖς, قوبروقلى, qui a une queue.

κουγ'ουμγής, قوبوجى, orfèvre, joaillier. Nom de famille en Roumélie comme en Syrie.

[قوبون], mouton. — كونيون — كونيون, viande de mouton.

κγ'αφέτ', قيافت, extérieur, physionomie; état, surtout lamentable, de saleté, de maladie. Dans ce sens, syn. de χάλια (حال).

<sup>(1)</sup> En Turquie d'Europe le *sérail* indique plutôt le palais du souverain.

قيامت *κῡ'αμέτ'*, tumulte, vacarme, cris. Sens premier : résurrection, jugement dernier; ar. الطامة الكبرى, قيامة. Expression un peu détournée de son sens primitif : — قويدى, *κῡ'αμέτ κωπτοῦ*, il a éclaté en cris, sanglots; en turc, un grand malheur est arrivé.

[قب], partic. intensive. قيرمرى — *κῡπ κῡρμῡζῡ*, très rouge, rouge vif, ou complètement rouge.

قيت *κῡτ'*, petite quantité, rareté, pénurie, disette.

(قيتلى), *κῡτλήθ'κους*, en petite quantité, chose dont on ne peut user qu'avec parcimonie.

فيتلق, *κῡτλήκ'*, comme *κῡτ'*.

فيجر *gyğýr'*, substance élastique qu'on mâche avec le mastic et qui permet d'en former sur les lèvres des bulles qu'on fait éclater avec bruit. Sens primitif du mot turc : grincement, avec grincement; froufrou causé par le froissement d'une étoffe empesée, etc. La première acception signalée plus haut est courante parmi les Turcs aussi, quoique les dictionnaires n'en disent rien. Parfois ce mot se dit d'une personne raide et dure.

قچ *κῡτś'*, ruade; sens premier : partie arrière de quelque chose, bête, navire.

قير *κῡρ'*, champs, campagne; 'σίου *κῡρ'*, au vert.

قيرلجى, cf. قيرلجى.

قيشلاق ou قيشله *κῡşlaks*, \*serre et caserne.

قيمت *κῡδίζου*, hacher (de la viande, exclusivement).

قيمه *κῡµας*, hachis. *Κῡµαλήθ'κους* ou — λης, fait avec du hachis ou farci de —.

## ك

كاتب *κ'ατίπ's* ou *κετίπ's*, secrétaire, écrivain : quand il s'agit d'un turc; pour les autres : *γραμματικός*. — باش, *bàs* *κετίπ's*, secrétaire en chef.

کار *\*κ'άρ'*, profit, gain.

کارخانه *κ'ιρχανès* ou — *νās*, maison de prostitution. En arabe vulg. *کراخین*, pl. *کراخین*, a le premier sens donné par les dictionnaires au mot turc : atelier, fabrique. Je n'ai pas souvenance que les Grecs aient adopté cette signification. Pour fabrique, ils disent tout simplement : *φάβ(ε)ρική*.

کیریز et کیریز *\*guirij'*, égout, lieu ou trou d'écoulement des eaux sales.

کاسه *\*κ'ασès* ou *κασès*, coupe, bol, écuelle. Mot persan; cf. l'arabe *كأس*.

کاشکه *\*κ'έσκι*, exclamation de regret, de souhait non réalisé, équivalente à *εἴθε* (inconnu du vulgaire); elle concerne surtout un fait passé.

گاور *\*gu'αβούρ's* ou *gu'άβουρας*, infidèle, chien de chrétien. Cf. *قرس*.

کباب *\*κεβάπ'*, rôti, gigot.

کبارلق *κ'ιβαρλήκ'*, fierté, orgueil; noblesse.

کبرمک *guebèpdl'zou*, mourir (comme un chien, un animal); ne s'emploie que comme insulte, ou en signe de souverain mépris : équivalent de « crever ».

کبریت *κ'ιβρίτ'*, allumette. Syn. : *φώσφουρου* et *σπίρτου*.

کبی *guiḃi*, comme, à l'instar. Cette particule est presque enclitique; elle est revenue plus d'une fois au cours de cette étude. Syn. : 'σαν (ὥσαν).

کپاز *κεπαζῆς*, vil, sans honneur; avare.

*Κεπαζελί'*, nom de qualité du précédent.

کچچ *\*κεπτῆς*, écumoire; grande cuiller en cuivre ou en bois.

کپنک *κεπέγγι*, devanture de boutique, panneaux en bois constituant une fermeture; trappe.

کتابچی *κιταπτῆς*, libraire, spécialement turc.

کتان *κετέν'*, lin. Syn. : λίνου, n. (تخمی) —, *κετέν τωωμοῦ*, graine de lin : aussi usité que *λινάρόσπουρου*. Cf. حلوا.

کتخدا et گهیا *κεχαγ'ās*, mot dont le peuple use parfois dans le sens générique de gros personnage, notable, un peu comme *τῆλεβῆς* et *τῶρβαγῆς*, sens exact : hôte, intendant.

کچمک, cf. واز.

کچچ *\*κετσῆς*, étoffe de laine grossière, non frappée.

[کچی], chèvre, بونوزو —, *κετῶν βοῖνουζοῦ*, caroube (corne de chèvre). Le mot vulgaire pour chèvre : *κατσί'* et *κατσίκα*, vient probablement du turc. مامسی —, *κετῶν μεμεσῶν*, sorte de raisin à grains allongés; *m. à m.* mamelle de chèvre.

کدی *guidi*, particule d'exclamation, pour la menace, le reproche, la joie, l'admiration, sans aucune allusion au sens primitif qui n'est rien moins qu'honorable. *È guidi*; oh! ah! (que c'était bien, que c'est beau!)

سکا کدی *σανά (σενι) guidi* —; ah! petit coquin, si je t'attrape! attends un peu!



کرا *kirās*, loyer. Syn. *'volak'*, *'voikázou*, louer.

کراتا *keratās*, canaille, coquin. *Κεραταλγία*, canaillerie, mal-honnêteté. Le sens primitif est le même que celui de *guidi*.

کلبتان *\*kerpedén*, tenailles. De l'ar.

کریچ *\*kerpítsi*, brique non cuite.

کرتک *\*kerpik'*, entaille; rugosité, échancrure.

کارخانه, cf. *کرخانہ*.

کردان et کردن *\*guedán*, gorge charnue, double et triple menton; cf. *کموش*.

کرسنه *kereslès*, bois de construction; matériaux. Ar. vulg. *کرسنه*, marchandise : *بدنا منک کرسنه منیکه* il nous faut de la bonne marchandise. — *Κερεσιέγης*, marchand de bois de construction.

کرکنس *\*kerkenéji*, milan noir.

کرمیدی *keremitēs*, fabricant ou débitant de tuiles : la première partie du mot est d'origine grecque *κεραμίδι*, mais elle est employée sous sa forme turque.

کاريز, cf. *کریز*.

کیریش et کیریش *\*k(gu)irış(ji)*, corde de boyau.

[کريم], libéral; — *الله الاλλά(خ) کەریم* ou *ک'اریم*, formule de souhait très répandue dans tout l'Orient.

کوسبه et کوسبه *\*kouspous*, résidu de la mouture du sésame, donné en nourriture aux bestiaux. Cf. s. v. *طحین*, et Mirklosich, *Die türkisch. Elem.* . . . , II, p. 11.

[کستانه] \**κεστανεῖς*, vendeur de châtaignes. Le mot châtaigne a conservé sa forme grecque *κάστανου*.

کسر *κεσέρ'*, doloire, hachette, instrument de menuiserie : assez peu employé. Syn. *σιπάρ'*.

کسکین *κεκίν's* ou — *κους*, tranchant, aigu, âpre, prompt à s'irriter; *κεκινλή'*, âpreté, violence.

[کسیجی], coupeur; — *γ'άν κεσεῖς*, filou (voleur de bourse).

کشک *\*κεῖκέ'*, plat de froment bouilli avec de petits morceaux de viande. Cf. l'ar. *کشک*.

کشنش *\*κεῖνίς*, coriandre; graines de —. On les roule dans du sucre.

کفیر *\*κ(ε)ῖγουρ'* ou *γυῖγουρ'*, écumoire. Mot persan usité aussi en ar. vulg. où il se prononce *kafkîr*.

کفیل *κεφίλ's*, garant, caution.

[کل], rose; *یاقی* — *γύλ γα'ᾶ*, essence de rose; *صوی* — *γύλ σου-γ'οῦ* et *σουῦ*, eau de rose. Cf. *شام*.

کلاپیر et کلپیر *\*κελεπίρ'*, acheté d'occasion, à bon marché; — *γής*, celui qui pratique ce trafic.

کلار et کیلار *\*کیلέρ'*, office, cellier. Le mot turc a été pris au grec médiéval *κελλάριον*. Ar. vulg. *کزار*. *Κιλεργής*, cellerier. Ar. vulg. *کزارچی*.

[کلمک], venir; — *\*γυιδίπ γυελέκ'*, aller et retour.

کله *κελλές*, tête de fromage, pain de sucre. On dit aussi couramment *ένα κιφάλ'* (*κεφάλ'*).

کلیدلی *κίλιτλίθ'κους*, fermant à clef.

کلم *\*کیلίμ'*, tapis ras.

كم *\*guém'*, bride, rênes, mors.

كانه *κεμανές*, violon : employé ironiquement, par allusion à l'instrument des chanteurs ambulants turcs. Le mot *كانه* signifie primitivement *archet*; *κεμανεγής*, violoneux, racleur; violoniste turc.

كر *κεμέρ'*, arche<sup>(1)</sup>, arceau, arc-boutant, mur de soutènement; ceinture où les paysans serrent leur argent : ar. vulg. *ka-mar*. On dit *τραβώ* ou *ρίχτου ένα* — : je jette (tire) un arceau. *كرلى* *κεμερλής*, qui a des arches. Les enfants emploient aussi le mot *κεμέρ'* dans cette langue spéciale que j'appellerais volontiers « la langue du cerf-volant » : 1° ficelle à l'extrémité de laquelle est attachée une pierre et au moyen de laquelle on cherche à accrocher le fil du cerf-volant rival : cf. *صیان*; 2° pièce de carton ou de papier troué, que l'on fait glisser le long de la ficelle d'un cerf-volant, pour se renseigner sur la force du vent.

مرك et كومروك *gueumrík'*, douane. Le mot grec *κουμέρ'* (du latin *commercium*) a fait retour sous sa forme turque; mais il est usité aussi tel quel. — *Gueumrixτής*, douanier.

كوزى *κ'ευμυρής*, charbonnier. Syn. *καρβουνάρ's*.

كوزلق et كومورلق *κ'ευμυρλίκ'*, dépôt de charbon. Syn. *καρβουναρδ*.

كمون et كميون *κιμών'*, cumin.

كنجلك *gueντσλίκ'*, jeunesse.

[كندى], soi-même; نه — — *nevdi nevdivè*, tout seul, à part lui.

كنف et كنيف *κενεφές*, lieux d'aisances : employé plutôt par ironie. *Κενεφτής*, vidangeur, balayeur de —.

(1) L'arche d'un pont se dit *καμάρα*, probablement emprunté au même radical.

كوبك *gu'eubék'*, ventre, panse : s'emploie dans le même cas que كرش en ar. vulg. Cœur d'un fruit, d'un légume (chou, laitue). Syn. καρδία.

كوبك *κ'ευπέκ'*, chien ! employé comme insulte ; devient souvent alors un seul mot avec اوغلو, fils : *κ'ωπά(γ)λους*, coquin, canaille ; très souvent on ajoute encore *κ'ευπέκ'* : chien, fils de chien ! Ar. *ابن كلب*, *ابن ستين كلب*.  
— *μμεσι*, tumeur sous l'aisselle, bubon.

[كوت], imite le bruit d'un coup. Cf. *يات*.

[كوتردى], imite le bruit d'un coup S'emploie avec *ياتردى*.

كوتك *κ'ευτέκ'*, bastonnade, coups, rossée ; donner et recevoir des coups : *δίνου*, *τρώγου* —.

كوتوك *\*κυτίκ'*, tronc d'arbre, bûche ; cep, branche rabougrie et desséchée.

[كوچ], violence, difficulté. *بلا* — *\*gúts beλã(μ)*, enfin ! à la fin des fins ! *m. à m.* avec grande difficulté.

كوچ *\*gu'eúts'*, grand chariot, à bords très relevés et évasés, pour le transport de la paille ; sert aussi pour les déménagements. Sens premier du mot : déménagement, migration ; acception inusitée en grec.

[كور], aveugle ; *توبال* — *κ'ωρ-τωπάλ's*, borgne et bot. Se dit parfois, même quand le personnage bot n'est pas précisément borgne ; employé quelquefois comme insulte, quand quelqu'un vous a coudoyé violemment, marché sur les pieds.

كوربه *\*κ'ευρπès* et — *έθ'κους*, charnu, frais et tendre. Se dit spécialement des légumes comme le chou, la laitue, etc., qui ont un *gu'eubék'*. Cf. *كوبك*.

کورک et كورك \**gueṣpéθ'kous*, frais et croquant (gâteau, pâté).

کورک κύρκι, fourrure, habit fourré. S'emploie quelquefois à la place de γούνα. Κυρκίης, tailleur pour fourrures : plus employé que γουναράς. Κυρκίς et — ὕθ'kous, homme enveloppé d'une pelisse; (habit) fourré.

[کورلدى], tapage, vacarme. Cf. پاتردى. S'emploie aussi tout seul dans le même sens.

کورله et كوله, cf. كوله.

[کورہ], relativement à. Usité dans l'expression : *ὦνὰ آکا کورہ* *gueupé*, quant à cela; plus usité encore dans *آکا کورہ* *gueupé* *ὦνὰ* *σὺπ'ε γ'ὠκ*, pas de doute à cela. Parfois cette particule signifie « conformément à », sens qui lui est ordinaire en ture.

[کورز], œil. Usité en grec dans plusieurs expressions : — *قرہ* \**καρὰ gueú'ης*, polichinelle, comédien; *m. à m.* personne aux yeux, aux sourcils noirs; *καραgueυζλύκ'ι*, tour de polichinelle, farce, grimace.  
— آچیق, cf. آچیق.

[کورزل], beau. — \**guzellim*, si beau, si superbe! Exclamation souvent employée pour exprimer le regret, l'admiration; *guzellim παλικάρ'ι*, *πὼς πέθαν'ι* — un si beau jeune homme, comment a-t-il pu mourir! *guzellim σπίτι' ε'χ'ε'ι*, *κ'ι κλαί'τι*, il a une si belle maison, et il s'en plaint!

کورزه \**gueṣezēs*, bavard, jaseur, radoteur. — *λί'κ'ι*, bavardage, sottises paroles.

کورستک \**κευστέκ'ι*, entraves de monture; croc-en-jambe. Cette dernière acception n'est pas mentionnée dans les dictionnaires.

کوسکی *κουσκή*, bourrade, coups donnés avec un gros bâton;  
*m. à m.* tison, barre de fer, pic.

کوسه *\*κ'ευσές*, imberbe, ou à poils très clairsemés.

کوشک *\*κ'εΐσκ'*, kiosque, pavillon.

کوشه *\*κ'ευσές*, angle, coin; *بوجاق* —, cf. *بوجاق*.

*Κεுσελης* et — *ήθ'κους*, angulaire; ayant des recoins.

کوفته *\*κ'ευφτές*, boulettes de hachis cuites à la poêle, *ταβās* (طاوا); ou sur le gril (*σάρα*) : dans ce cas elles prennent le nom de *τυκυρὺν κ'ευφτεσι* (boulettes à la salive), allusion au coup de main pour leur donner leur forme oblongue.

کوک *\*κ'εύκ'*, petits tas de noix ou noisettes — généralement quatre — servant à des jeux d'enfants. Cette acception n'est pas signalée dans les dictionnaires, qui ont, par contre : racine, fondement; cheville de violon.

کوکج *\*guβέτς'*, casserole en terre cuite; nom d'un plat de viande, généralement agneau ou mouton, qu'on y fait cuire.

کوکرد et کوکورت *\*κικύρτ'*, soufre.

کوکم *guίμ'*, vase de cuivre, bouilloire; aiguïère de barbier.

کوکنار *\*κουκουνάρ'*, pomme de pin et surtout graine de pin. Le mot turc signifie sapin.

کول *\*gueύλ'*, marais, étang.

کولدور *κυλδύρ*, bruit tumultueux, chute, roulement. S'emploie seul, répété, ou après *بالدير* *παλδύρ*.

کولله *\*guλλές*, boulet de canon. Les deux λ sont parfaitement détachés dans le mot grec.

كومروك, cf. مكر.

koumádsi\* كومس et كومش, poulailler.

[كومش], argent. كردان —, gumûš-guepdán, menton (m. à m. gosier) d'argent : nom d'une famille grecque de Thrace.

كون, cf. آشیری.

[كوندوز], jour. — كیج, guegè gundü?, nuit et jour : employé parfois à la place de 'μέρα νύχτα.

گونلك gunlúk, salaire d'une journée.

کوی keúti, village, hameau. Ce mot revient constamment dans la toponomastique de la Roumélie, comme d'ailleurs de tous les pays de langue turque. Les Grecs, toutefois, l'emploient rarement seul, comme nom commun; ils lui préfèrent alors le mot χουριδ (dim. de χώρα) <sup>(1)</sup>.

کویلی keuĩlús, villageois, campagnard. On lui préfère χουριάτ's.

کهربار et كهربا κιχριδάρι, ambre jaune, succin. Les Arabes ont fait de ce mot le synonyme d'électricité (effet pour la cause) : le vulgaire prononce كهرباء en passant très légèrement sur le ه.

کتهدا, cf. کتهیا.

کوندوز, cf. کیج.

<sup>(1)</sup> Quand, dans le voisinage d'une ville, se trouve un village, le terme employé pour dire : à la ville, en ville, est le mot κάστρου; 'στοῦ κάστρου (castrum). Cela s'explique, soit parce qu'en général toutes ces grandes villes conservent encore leurs fortifications du moyen âge, et même de l'époque romaine (la tour d'incendie, à Andrinople, a été construite sur une magnifique tour romaine s'élevant au cœur même de la cité), soit aussi parce que le terme 'στην πόλιν prêterait à une grosse équivoque, ayant fini par ne désigner que la capitale.

کیدیښ *\*guidis'*, action d'aller, départ (fuite); allure, démarche.

کیدوب, cf. کک.

کیرچ *\*kiréts'*, chaux. — τῆς, marchand de chaux, ouvrier qui la prépare.

دلیبر (کیروال) *gyrbél'*, cf.

کیسه *\*kesès*, m., bourse : nom donné autrefois à une grosse somme déterminée d'argent ou d'or. La première valait généralement 500 piastres, et la deuxième 10,000 (cf. toutefois BARBIER DE MEYNARD, II, 688, pour les variétés et les fluctuations, selon les temps et les lieux). Le sens premier du mot désigne le contenant, sachet, bourse. Cf. l'ar. کيس, sac, et le syr. كُمْصَا. Le mot est persan, d'après les meilleurs auteurs.

کیف *\*kéfi'*, bonne humeur, bonne santé, bonne disposition; joie, gaîté. S'emploie souvent au pluriel dans les deux sens : πῶς ᾤν (πηγαίνου) τὰ κέφια; comment cela va-t-il? ἦσαν (ἦλθαν) τὰ κέφια τ', le voilà en belle humeur. Cf. حضور.

کیلار et کیلاری, cf. کلار, etc.

[کیم], qui? Éventuellement employé à la place de αὐτός : او — et — κίμ εἶ, boũ κίμ, qui est-ce? Cf. او.

# J

لاچین *\*lapisin'*, bottines légères de maroquin à semelles plates, sur lesquelles on porte de gros souliers. Très en usage parmi les personnes aisées turques, arméniennes, grecques ou juives, vivant encore à l'orientale. C'est en *lapisin'*, après avoir déposé ses babouches (resp. ses sou-



liers) à la porte, que le bourgeois entre chez lui, ou chez les autres, monte sur ses sofas où il se croise les jambes, pénètre dans les mosquées dont il peut alors impunément fouler les nattes et les tapis, enfin s'installe pour la journée sur son *σίλπε* (petit matelas), s'il est marchand ou changeur, etc.

لاپا \*λαπαῖς, soupe très épaisse au riz et au beurre; tout ce qui en a l'apparence ou la consistance; cataplasme.

لاجودر \*λαγύβερετ', mot invariable : de couleur lapis-lazuli, bleu foncé. S'emploie surtout en matière d'étoffe. C'est le mot devenu en arabe لازورد.

λαστίκι, \*λαστίκι, 'α, \*caoutchouc ou, en général, galoches.

λασά, \*λασά, cadavre en putréfaction, charogne. Le mot est persan; les Grecs en ont adopté la prononciation turque.

λαλές, \*coquelicot; tulipe.

λαχούρι, \*λαχούρι, sorte de châle d'Inde (Lahore).

λαβάν, \*λαβάν, veston ouaté : partie du vêtement à l'orientale.

λαβλεβί, \*λαβλεβί, pl. 'α; λαβλεβοῦδα, pl. ις, pois chiches (persan لبلبو, betterave cuite). Λαβλεβίγης, marchand de —.

λαζετλίκους, \*λαζετλίκους, savoureux, agréable au goût.

λαγύμι, \*λαγύμι, fosse d'aisances, égout. — γής, vidangeur.

λακμάς, \*λακμάς, bouchée; id. en langage culinaire : \*boulettes de pâte soufflée; on les prend souvent avec du πετμέι, cf. پتمز.

λακούμι, \*λακούμι, le «loukoum», cf. راحت. — γής, marchand de —.

لكه \**lekes*, tache, surtout sur un habit. — *ληθ'κους*, taché, souillé. *Δεκ'άζου*, maculer, tacher quelque chose.

[لوب], chose arrondie et prête à être avalée; bouchée; bruit de quelque chose qu'on avale. — حاضر, *χαζυγρώπι*, cf. s. v. *حاضر* لوب; كبی, *λὼπ guibi*, d'un trait, en une bouchée, une aspiration. *Δωπαρδίζου*, avaler d'un trait, tout rond et avec bruit.

لوبيط *λωβοῦτί*, bâton gros et court : ne s'emploie que dans le sens de battre, rosser quelqu'un, comme *كوسكو*, *كوتك*. Y aurait-il quelque affinité avec l'arabe vulgaire *نبوت* (نبوط), bâton, massue?

لوستره *λουστρά*, frottement des bottines pour les faire luire. Le mot est italien, mais il a pu être emprunté d'abord par les Turcs. *Λουστράγης*, cireur de souliers; syn. *βωγ'αγής*.

لوله \**lules*, foyer de pipe, de narguilé.

[له] *lēχ*, mot invariable signifiant en turc *Pologne*. Il n'est employé par les Grecs et autres Rouméliotes qu'en annexion avec le mot *چيفوت* (Juif, cf. s. v.), dans l'expression injurieuse *له چيفودی* \**lēχ tsiφoudoū*, Juif de Pologne (pour dire sale et sordide). Beaucoup ignorent certainement le sens exact du premier composant, le confondant peut-être avec le mot *لَشَه*, cf. supra *لَشَه*. Le Juif de Pologne passerait donc pour le plus malpropre des Juifs, ou plutôt pour le type de la malpropreté, car cette insulte s'adresse parfois à quelqu'un de très sale, même non Juif. L'air si drôle des Juifs polonais, avec leurs longues boucles pendantes des deux côtés du front, leurs barbes et leurs habits souvent crasseux, ainsi que la malpropreté habituelle de certains quartiers juifs, expliquent suffisamment les deux termes de cette appellation devenue proverbiale en Turquie.

ليقاع \*λίκα, filoselle, jonc; écorce d'un rameau, d'une branche encore verte. Sert de lien en jardinage, ou de suspension pour poissons frais ou salés, etc. Le mot a l'allure plutôt grecque; je ne l'ai cependant trouvé dans aucun des dictionnaires grecs à ma disposition.

لكلك et ليملك \*λελέκ', cigogne; personne aux grandes jambes maigres; dans ce dernier cas, on dit plus volontiers λελिकास.

ليمان λιμάν', port, baie. La racine grecque λιμην paraît hors de conteste.

ليمون \*λιμών', citron. Λιμονάταγής, vendeur de limonade.



مارانغوز μαρανγός, menuisier. — ζήγγ', métier de —. Mot vénitien : marangone.

مارول \*μαρούλ', n., laitue. Le pl. μαρούλ'α est très souvent employé comme exclamation au sens de : assez de balivernes, de sornettes! Syn. pour cette dernière expression : πράσα με τή ρίγανι porreaux avec de l'origan. Origine : du grec mod. μαϊούλιον (BARBIER DE MEYNARD, s. v. مارول); mais TRIANDAPHYLIDIS, *Die Lehnwörter* ., 119 : amarula.

ماربوللق μαργ'ολ'ά, ruse, fourberie; sournoiserie.

ماسورة \*μασούρ', tuyau (surtout long); tuyau de pipe. Origine douteuse.

ما شاء الله μάσαλλᾶ, oh! ah! tiens! bravo!

ماش \*μασά ou μασά, pincettes. Orig., مشك. *J. As.*, 1903, II, p. 355.

ماوينا μαοῖνα, mahone. Nous le citons ici pour mémoire, sans prétendre nullement trancher la question d'origine

et de priorité, pour les diverses langues où ce mot est en usage.

μαφίσι\*, pl. — *š'α*, Pet-de-nonne : pâte boursouflée et très légère; de l'arabe vulgaire (ما فيه شيء) *ma fih šay* rien dedans, il n'y a rien; ou avec *SAMY* : il n'y en a pas, il n'en reste plus.

μάλι\*, le bien, l'avoir de quelqu'un; sa chose : employé sporadiquement et toujours au singulier.

μάνδαλι\* et μάνδαλου, n. — Petit loquet ou fermoir, généralement en bois. Τα μάνδαλα κὶ τὰ μάνδαλα, les effets de quelqu'un, ses vêtements, ses boutons : pour dire à quelqu'un : faites attention à vos effets, ramassez vos hardes et vos nippes; ou bien : soyez un peu plus propre de votre personne.

μανδᾶς\*, buffle. Employé aussi au figuré pour désigner une personne grande et grosse, ou à démarche lourde et indolente : 'σὰ μανδᾶς, comme un buffle. Usité parfois au f. μανδάδινα.

μαντάρι\*, champignon. منطار et مانطار.

مانغال, cf. منقل.

μανγύρι\*, ancienne petite monnaie de cuivre; devenu syn. d'obole, rouge liard. Ailleurs qu'en Thrace, ce mot est usité au f. — *ρα*.

μανγαφᾶς\*, tête dure, stupide; étourdi : très usité. مانغا.

μανῆς\*. Cf. امان.

माण, cf. ماعونا.

μαῖς, f., 'α, n. ι, bleu. Les Rouméliotes n'ont pas d'autre mot pour désigner cette couleur; il faut avouer qu'ailleurs

on n'est guère plus heureux, p. ex. à Smyrne ou à Chypre où l'on emploie le mot « *βλοῦ* » en le prononçant à l'anglaise : blue. 'Στοῦ *μαῖ*, au bleu : terme de lessive, exclusivement.

ماہتاب \**μαῖταπ'*, feu de Bengale, tout feu ou éclat rappelant ce dernier. Le sens premier de clair de lune n'a pas cours chez les Grecs.

مايخوش *μαῖχῶς*'kous et quelquefois *μαῖφῶς*'kous, agréable au goût, digestif; sens primitif : aigret. Il paraîtrait donc que pour les Turcs comme pour les Syriens, les choses aigrettes ou aigres-douces détiennent le record de la saveur.

مايہ \**μαγ'*α, levain, ferment. Parfois l'on emploie le mot *خامور* *χαμούρ'*, cf. s. v.

مايہ سيل et — *μαγ'ασ/λ'*, hémorroïdes.

متصرف *μυτεσαρίφ's*, gouverneur d'un département : mutessarrif. — *λίτ'*: Département : mutessarrifat. •

مٹا *μάσαλα* ou *μέσελα*, par exemple : peu usité.

مجار *μαγ'άρ's*, Hongrois. Syn. : *Ούγγαρόζους*.

مجلس *μεγ'λίσ'*, réunion, assemblée; séance. Employé parfois ironiquement.

میدیديہ \**μεγ'ιδ'ēs*, médjidié : monnaie d'argent équivalant à environ 4 fr. 20, mais de cours très variable selon les diverses localités.

محرمہ *μαχραμᾶs* et parfois *μαρ(λ)χαμᾶs*, mouchoir de couleur servant surtout à la coiffure des femmes.

محکمہ *μεχμεμᾶs*, tribunal, siège des tribunaux : plus usité que *δικαστήριον*.

كله \*μαχαλᾶς, quartier, surtout excentrique, sale.

مخصوص μακ(χ)σοῦς, inv., expressément; exprès, à dessein : Τῶ-  
καμα μακσοῦς (ou *vice versa*), je l'ai fait exprès. Rarement :  
ἀπόστα, terme usité ailleurs, mais guère plus hellénique :  
ital. *a posta*, exprès.

مخمر \*μαχμούρ's et μαχμούρ'κους, qui a les yeux gros et la tête  
lourde après le sommeil (exactement : qui a le sommeil de  
l'ivresse). Μαχμουρλούκ', état de celui qui a —. Racine  
arabe : خمر, le vin.

مدلى \*μιδιλλί, poulain, et par extension cheval de petite  
taille. L'origine de ce mot est des plus curieuses : il ne  
signifie pas autre chose que l'île de Mételin (mot prononcé  
à la turque); puis secondairement, une sorte de poney  
originaire de cette île. Le mot a fait ensuite son chemin,  
et est devenu synonyme de poulain. Ce n'est que par un  
«processus» régressif qu'il signifie parfois : cheval de  
petite taille.

مدیر \*μουδίρ's, mudir : gouverneur de canton ou directeur  
d'une administration, par exemple de la régie. Μυδιρλίκ',  
canton ou résidence d'un gouverneur.

مراق \*μεράκ', hypocondrie; inquiétude et souci au sujet de  
quelque chose; goût exagéré, passion ardente. Μέρακ'  
τῶχου, τῶκαμα, j'y pense jour et nuit, cela me tient au  
cœur, je ne puis en détacher ma pensée; μὴν κάμ(νη)s  
μεράκ' π'ὰ, allons! pas d'inquiétude, pas de regrets  
inutiles, etc., ne vous en faites pas une montagne.  
Μερακλῆς, porté aux soucis exagérés, au *spleen*; mettant  
de la passion dans tout ce qu'il fait.

مرامب \*μεραμέτ', réparation d'une bâtisse; raccommodage. Mot  
arabe مرمّة.

مربا \*mourabās, conserve de coing (ar. vulg. مری), ou d'autres fruits.

مرجان \*mergān', corail : employé surtout pour désigner une vive coloration rouge.

مرحبا mērchaba, soyez le bienvenu : parfois usité entre familiers.

مردار (مندار) μουνδάρ's et μουνδάρ'kous, sale, malpropre : se dit surtout des enfants. La prononciation indiquée est commune même chez les Turcs. Comme origine, TRIANDAPHYLIDIS, *op. laud.*, p. 80. propose dubitativement, pour l'équivalent médiéval μουντάρης, l'italien merda.

مرکز merkéś', centre administratif d'une ville ou d'une région ; souvent synonyme de κωνάκ', sérail.

مرمرك mermerlik', vestibule ou cour pavée de marbre.

مزور \*milser', sureau. Μιλσερά, l'arbre.

مزاد mezāt', encan, enchères ; cf. حراج. Les crieurs publics emploient généralement les deux mots accolés : χαρέτς' mezāt'! (bis).

مزارعی mezargēs, fossoyeur. مزارلق, mezarlīk', cimetière : parfois employé pour les cimetières arméniens ou turcs.

مزور μυζερίρ's, menteur, farceur, et surtout petit méchant, coquin : se dit surtout d'enfants qui trompent, jouent des tours, agacent les autres. Μυζερίρλικ', nom de qualité du précédent. Arabe : مزور, faussaire.

مزه \*mezēs, hors-d'œuvre ; ar. vulg. مازة. Μεζελίκ', *id.*

مژده \*mujdēs, bonne nouvelle. Mot persan.

مژده لك —, mujdealik', présent donné à celui qui annonce une bonne nouvelle.

مسافر \*μουσαφίρ's, hôte, voyageur hospitalisé, personne invitée à dîner. Le sens premier de voyageur a été très restreint, comme on le voit. Μουσαφίρλίκ', nom d'action du précédent.

مستشار μουσεῖσάρ's, adjoint d'un gouverneur général de province; conseiller, sous-secrétaire. Μουσεῖσαρλίκ', nom de dignité du précédent.

مسخرة \*μασκαράς, malhonnête; bouffon : très usité au masculin.

\*Μασκαράλίκ', malhonnêteté; bouffonnerie, chose ridicule et humiliante. Le mot مَسْخَرَة est aussi très usité en arabe vulgaire, où il désigne plutôt une chose malhonnête ou drôle, une mauvaise farce. Pour l'étymologie, on songe tout naturellement aux mots masque, mascarade (ital. *maschera*, *mascherata*), mais il faut, sans doute, remonter au radical arabe سَخَر a. tourner en ridicule, d'où سَخَرَة risée; moquerie, مَسْخَرَة objet de risée, ridicule. Cf. LAMMENS, *Remarques sur les mots français dérivés de l'Arabe*, p. 159-160.

(مسرخه), cf. مشويه.

مسقا \*μουσακάς, courgettes ou aubergines cuites par couches avec du hachis.

مستو Μωσκόφ's, russe. Quelquefois employé au lieu de Ποῦσους<sup>(1)</sup>.

طويراقي — μωσκόφ τωπραγκή, sorte de pierre jaune et friable servant à faire luire les métaux.

مسكين μισκίν's et — λή'κους, pauvre, misérable; mesquin. Μισκινλίκ', pauvreté, etc.

<sup>(1)</sup> Nous laissons l'accent circonflexe pour rappeler que la diphtongue désinentielle ου(s) n'est que le son ο(s) altéré.



مسلمان *Mūsul(λu)μάν's*, musulman. *Μουσλιμανλίκ'*, islamisme, mahométisme.

مشرب \*μασ[1]ραπᾶς, coupe à boire, en fer ou en cuivre; ordinairement suspendue par une chaînette aux *sebîl* ou fontaines publiques. On remarquera la profonde divergence entre la prononciation et l'orthographe classique; c'est comme un nouveau mot que le peuple a forgé, car les Turcs le prononcent comme les Grecs.

μουσαμ *μουσαμ[b]ᾶς*, toile cirée ou couverte de caoutchouc; pale-tot en caoutchouc; sparadrap.

مش et ميش *μεśēs*, chêne (*μεśē ὀδονοῦ*); bûche, au propre et au figuré, i. e. personne stupide, inintelligente, syn. de *κυτίκ'*.

مشير *μυσίρ's*, maréchal, commandant d'un corps d'armée.

[مصر], Égypte. بغدادی —, *μίσρα*, trognon de maïs, plant de maïs, maïs.

مصروف (مصاريف) *μασαρίφ'a*, dépenses.

مصري \*μισιρλής ou *μυσιγρλής*, égyptien, cairote; *μισίρκους*, id., mais s'emploie seul ou avec le mot *πυριστέρ'* pour désigner une espèce de pigeons domestiques à bec très court. Ces pigeons, extrêmement communs en Syrie, sont d'une grande rareté en Turquie d'Europe.

مصلحت *μασλαδτ'*, affaire, grosse affaire, merveille. Employé surtout dans ce dernier sens et ironiquement : τί, *μασλαδτ' μου* <sup>(1)</sup> *ἐκαμис*; quoi? tu crois avoir fait merveille?

مطلقاً *μούτλακ[α]*, absolument pas.

(1) Cette enclitique n'est autre que la particule interrogative turque *mi*, très en usage parmi les Rouméliotes; cf. s. v., *infra*.

مَجُون \*μαγούν', toute pâte élastique, surtout sucrée, non encore découpée en morceaux; mastic. Μαγουντζής, vendeur de pâte sucrée.

معرفت \*μουραφέτ', habileté, art, tour d'adresse, de passe-passe, secret. C'est tout ce qui subsiste du sens premier de science, connaissance. On remarquera aussi combien la prononciation originale a été corrompue, même par le peuple turc, qui prononce ce mot à peu près comme les Grecs, mettant le ε plutôt après le ρ : مُراعفت. Μουραφέτ' α μάς έδειξί, il nous a joué ou dit toutes sortes de gaudrioles, il nous a exhibé des échantillons de son adresse : ar. vulg. : بَيْنَ لَنَا شَطَارَتَه. Τι, μουραφέτ' μου έκαμεις; quoi, tu crois avoir été bien habile?

Μουραφετλής et — τής, habile à s'en tirer, ayant plus d'une flèche dans son carquois; qui récrée les autres par des tours d'adresse ou de passe-passe.

مغارة \*μαγαράς, m., souterrain voûté, avec porte-trappe en fer, destiné à préserver les meubles et objets de prix d'une maison en cas d'incendie. Ar. : مغارة; grotte, caverne.

مغدونس \*μαϊδανόγ', persil. Origine : μακεδονήσι. Les peuples de langue arabe ont corrompu ce mot, jusqu'à en faire (بقدونس) المقدونس; mais on entend aussi مقدونس, ce qui ramène au mot primitif grec.

مخزن \*μαγαζι, magasin, cave; de l'arabe مخزن.

مفتس μουφατλή'ης, inspecteur.

مفتى \*μουφτής, mufti; docteur de la loi musulmane.

مقاط \*μακάτ', couverture d'un sofa, d'un canapé; de l'arabe مقعد.

مقام \*μακάμ', ton ou air de musique. Syn. : ένας χαβᾶς (هو).  
مقاملی, μακάμλῆς ou — ὕθ' κους, (air) entremêlé de fions,  
harmonieux.

مقره \*μακαρᾶς, bobine; poulie. Ne serait-ce pas la corruption  
de l'arabe بكرة?

متعدد, cf. مقاط.

مقوا ou مقوى μουκαβᾶς, papier épais, carton, papier bristol.

مكان \*μεκ'άν', lieu, endroit (élevé). Au figuré, pour poste élevé,  
on emploie plutôt μανθούπι, cf. منصوب.

مكتوبجی \*μεκτουβῆς (— πλῆς), secrétaire ottoman.

مكرسه (مكرايسه) \*μέρσαμ, comme si. Particule dubitative ou iro-  
nique très usitée.

مك et ميك \*μεκ'ί, sorte de beignet très léger à l'huile de  
sésame, fabriqué par les boulangers et débité sur place,  
le matin, avec les بوجاچه (cf. s. v.), ou vendu par les mar-  
chands de τσευρέκ'. Nous avons été étonnés de ne trouver  
ce mot dans aucun des dictionnaires à notre disposition :  
tous s'arrêtent au sens de navette : ar. مكوك. Peut-être le  
μεκ'ί doit-il son nom à ce que pendant la cuisson il court  
à la surface du bain d'huile bouillante, comme une na-  
vette et avec un bruissement très caractéristique.

ملا et ملا \*μωλλᾶς, mollah, grand cadî; personnage grave et  
sévère, revêtu du manteau oriental et du turban. Ar. مولى.

ملازم \*μυλαζ'ίμ's, lieutenant, adjudant.

ملت \*μιλλέτ', n., communauté religieuse, différenciée par son  
rite, ses chefs, sa nationalité.

مالیغہ \*μαμαλίκα, f., farine de maïs bouillie avec de l'eau et du beurre; en général brouet pâteux, synonyme de پاپاز. L'origine du mot doit être ما ou ماما, qui en langage des petits enfants signifie nourriture, envie de manger.

ملکت μεμλεκέτ', contrée, région; royaume; patrie.

مم \*μεμές, m. et μεμέλ', n., mammelle, pis.

\*Μεμελής et — ήθ'κους, qui a de grosses mamelles; mammifère.

مینارہ مینαρές, minaret, tour d'une mosquée. Mais le mot گامی (جامع), qui signifie proprement mosquée, est très souvent employé aussi pour dire minaret.

منو مانάφ'ς, marchand de fruits.

مانورہ et مانورہ \*μανούρα, f., manœuvre d'armée; manœuvre de locomotive pour disposer ses wagons. Ital.

مینتان μιντάν', sorte de gilet court et à double rangée de boutons, faisant partie du costume traditionnel des paysans thraco-bulgares. Ar. id.

مندار (مندار), cf. منداز.

مندال; cf. ماندال.

مندبور \*μενδεβούρ'ς et — ρ'κους, fainéant, négligent; sale et mauvais.

مندر \*μι(ε)νδέρ', matelas; petit matelas qu'on place sur les nattes du plancher ou sur les sofas, pour s'y asseoir à la turque. Ar. vulg. طراحہ.

مندیل \*μανδίλ', mouchoir.

منسوب مانσουپ', poste élevé, dignité. Le mot est prononcé par les Grecs, à l'imitation du peuple turc, comme si c'était منصوب plutôt que منصب. R. Youssouf, *Dictionnaire turc-français*, signale cette particularité.

منظار, cf. منظار.

مانغر et منغل; cf. مانغر et منغل.

منغل \**maugál'* (écrit ordinairement *μαγκάλι*), réchaud, brasero.

Le mot est arabe, et employé dans ce sens en vulgaire *مَنْغَل*. D'après RÖSLER, cité par MIKLOSICH, *op. cit.*, II, 20, il serait grec; ce qui nous paraît inexact.

منكش \**μενεκšēs*, violette. (comme *بنفشه*).

[[منكنه]] *μέγνενε*, mot inventé pour rimer avec *τῆνενε* (cf. *چنگانه*).

موتان *μουτάφ's*, cordier.

موتلو et *μουτλοῦς* et *οὐθ'κους*, fortuné, bienheureux. Employé surtout dans l'expression : *νε μουτλοῦσανά*, que vous êtes heureux! quelle chance vous avez!

(*موحان*) \**μουχάν'*, soufflet de forge, d'orgue, etc. Nous pensons que le mot turc (les dictionnaires ne le mentionnent pas) est une corruption de *μηχανή*.

مور \**μώρ'kous*, violet; couleur violette. On dit parfois *μώρ'* (invar.) pour violet.

موراي *μώραλ's*, Moraïte, habitant du Péloponèse. Employé quelquefois à la place de *Μωραΐτ's*.

مورينا \**μouroύνα*, morue. *Τῆς μouroύνας τοῦ λάδ'*, huile de foie de morue. Racine : *μύραινα*.

[*موس*], particule intensive, employée avec *مور* (violet) : *μῶς μώρ'κου*, violet foncé, ou complètement violet.

موسترا *μῶστ'ρα*, f., échantillon : mot italien. Syn. : *ευρνέκ'*.

موشامبا, cf. *مشمع*.

موشموالا μούσμουλα, n. pl., nêfles. Le singulier existe. Μούσμου-  
λάζου, — 'ασμένους, se recroqueviller comme une nêfle  
blette.

موسندره μουσάνδρα, f., grande armoire, placard pour remiser  
la literie; parfois, \*dessus d'escalier disposé en crédence.  
Proverbe très familier pour dire que quelqu'un a des exi-  
gences ridicules : چنكانده موسندره, τsinguevedè μουσάν-  
δρα : m. à m. belle armoire, meubles luxueux chez un  
bohémien; cf. le dicton arabe : فقير ومشارط, pauvre et  
exigeant.

موجي μω(ου)μήης, marchand de bougies de suif.

مهاجر μω'αγί(γ)ρ'ς, émigré, fugitif. Le terme a été très courant  
pendant et après la guerre turco-russe pour désigner les  
villageois turcs fuyant devant l'invasion moscovite.

مهر μω'ήρι, sceau, cachet.

Μω'υρλίς et μω'υρλίθ'κους, cacheté.

مهندس με'ενδ'ής, ingénieur. En arabe le même mot signifie  
aussi architecte; les Grecs lui préfèrent κάλας.

می \*μου, particule interrogative turque (μij), pleinement adop-  
tée par les Rouméliotes; rend beaucoup de nuances con-  
comitantes à l'interrogation : ironie, doute, défi, objur-  
gation. C'est une enclitique dans toute la force du terme.  
'Μβουρεΐς μου; le peux-tu? (tu le peux, dis-tu?); θά'ρτ'ς  
μου; (θα έρθεις pour θα έλθεις), viendras-tu, oui ou non?

میدان \*μεϊδάν', vaste place publique pour courses, marché,  
foire.

میرآلای \*μिरαλδ'ς, colonel. Plusieurs croient, bien à tort, qu'il  
y a là le mot grec μύριοι (10,000 [hommes])!

ميون \*μαϊμούν', n., petit singe, au propre et au figuré.

ميراث \*μिरάδ', héritage. C'est à dessein que nous transcrivons *μι* et non *μοι*, sans quoi on serait porté à confondre ce mot d'origine turque avec son analogue *μοιρασια*, dérivé de *μοιράζω*, répartir, distribuer.

# ن

ناركيلس \*ναργυιλές, narguilé : pipe persane bien connue.

نارج \*νεράνγ', variété d'orange amère dont l'écorce sert à faire des confitures.

ناز \*νάγ', et plus souvent au pluriel *νάγια*, minauderie, afféterie; façons, grimaces : *μην κάμ'ς νάγια*, allons, pas tant de façons. Ar. vulg. غنج et غنج.

ناظر \*ναζύρ's, intendant de ferme, de propriétés; directeur de la régie.

نافله \*ναφιλέ, adv., inutilement, en vain.

نانكور \*ναμκώρ's, ingrat, mauvais cœur. — λγκ', ingratitude, etc.

نانخ \*νανές, menthe (plante), en tant qu'elle sert d'assaisonnement; en tant qu'élixir, on l'appelle μέντα. Ar. نعنع.

نائب \*ναϊβ's, suppléant, substitut.

[نخود], pois chiche. — كوفتسي, νωωτ κευφτεσι', boulettes à la purée de pois chiches.

[نره], où. نره دن نره, νεδεν νερε[ι]ε, m. d. m. d'où jusqu'ou : expression familière pour dire : de quel droit? comment espérer avoir ou obtenir telle chose? Locut. équiv. : από ποῦ 'στὰ πόσα.

نشادر \*νισάδρ<sup>ρ</sup>, sel ammoniac; ammoniacque.

نشاسته \*νι(ε)σέστες, amidon.

نشان νισάν<sup>ν</sup>, but de tir; signe, marque; parfois décoration.

Syn. : Σημάδι; δεκορατισίονη, f.

Νίσανλαδίζου, comme σημαδεύ(γ)ου, viser.

Νίσανγής, habile à tirer, à viser.

نعل نعلانی, fer à cheval. نعلنجی, ναλγυγής, fabricant de socques en bois. <sup>(1)</sup>

نعلبند \*ναλβάντ<sup>ς</sup>, maréchal-ferrant, vétérinaire.

نفر νεφέρ<sup>ρ</sup>, n., ordonnance; une personne.

نماز \*ναμάζ<sup>ι</sup>, prière des musulmans; parfois ironiquement : longue prière accompagnée de prostrations. Employé avec κάμνου.

ننه νι(ε)νέ, f., mère : c'est le terme le plus ordinaire chez les Rouméliotes; le mot μάνα est employé plutôt par emphase; μητέρα tend à se généraliser, mais non parmi les Levantins, qui emploient souvent μαμά.

[نوا]; ton musical. — صغوق, σωόν νεξῶς, m. à m. air, harmonie froide, pour dire : personne froide, timide, à la conversation ennuyeuse. Cf. l'ar. vulg. : ما ابرد; بارد.

نوازل νεξάζλι, gros rhume, fluxion : s'emploie parfois au lieu de κατιξάζα.

[نه], quoi. بو —, νέ boũ; qu'est cela? quoi donc? S'emploie parfois comme simple interrogation, mais plus souvent pour signifier l'impatience, une légère indignation : «voyez-moi ça!». نه ايدي, né idi, νέ imis, quoi, qu'y a-t-il?

<sup>(1)</sup> Appelées نعلون ou خالنج. Voir ce dernier mot.





وكيل *βεκιλ's*, intendant, agent; délégué.

ولاية *\*βιλαγès*, vilayet, province de l'empire ottoman.

[وورمق], frapper. Employé souvent à l'impératif avec quelques autres mots : *βοῦρ βακαλῆμ* : voyons (allons), frappe; ou bien : frappe, si tu l'oses. *Βοῦρ πατλασῆν*, frappe-le), qu'il crève = frappe fort, et surtout ne le manque pas. Enfin les Levantins ont forgé une locution barbare : *βοῦρα τοῦτα* (ital. *tutti?* ou simple assonnance) signifiant : à tour de bras, *m. à m.* frappant tout le monde, de tous côtés.

وبران *\*βεράν'κους*, qui menace ruine, branlant. Mot persan.

وبرکو ou وبرگ *\*βεργουί*, contribution indirecte. Les Syriens prononcent le mot turc *wirku*, selon la valeur arabe des lettres.

[وورمك], donner. S'emploie en style très familier avec le mot *له* *βέρ βακαλῆμ*, allons, donne! ne te fais pas prier; ou bien : donne vite, sinon...!

وبره *\*βίρα*, sans cesse, continuellement; se répète parfois. Nous pensons que c'est le mot franco-ital. *vira, vire*.

وبرهسى *\*βερεσιέ* ou *βερεσέ*, à crédit.

### 8

ها *hà*, interj. S'emploie souvent dans les mêmes circonstances qu'en turc. (*ه* *ها* = *آه*), *\*ādē*, allons! ar. *يا الله*; cf. *هيدى*; (*ه* *آه* *ه*, *ه* *آه* *ه*), *\*ādī dē*, allons, ose si tu peux; allons, dépêche-toi; ah bah! & *ādī bpē*, allons, vite. Cf. *صاقين*. Voilà! Voici! — S'écrit aussi *هه*.

هاوج *\*χαβούτς*, carotte.

هاورہ \*χαῖρα, synagogue; lieu où tout le monde parle à la fois.  
On trouve aussi حورا et خاورا.

هاون \*χαῖαν, mortier en bois. Le pilon s'appelle τοῦ γουδι.

هاوهاو gâg gâg, aboiement du chien : langage des petits enfants.

های hâi, ah! oh! Exprime la douleur, cf. وای. S'emploie très souvent avec بام بابام babâm pour la joie, l'admiration, l'encouragement; cf. وای.

[هاویچ] \*χαῖτς, sorte de plat doux aux pommes de terre.

هايدوت, cf. حيدو.

هايدى hâide ou hâidi; se prononce aussi âde, âdi, allons! voyons! Cf. ها.

[هپ], tout, totalement ايوچه —, ἐπ'εἰς, pas mal, assez; un peu trop. Syn. : κατ' ou κατ' ἀλά.

هرکله, cf. خرکله.

هفتعلق hαφταλῖν, salaire d'une semaine.

هکبه \*χεῖβες, besace; sac double qu'on fait pendre des deux côtés d'une monture. C'est l'exact équivalent du خرج des Arabes.

هم hēm, et, et puis, aussi.

همان \*ἐμὲν, aussitôt; sans perdre de temps. S'emploie presque toujours répété : ἐμὲν ἐμὲν.

هشهرى \*hēmšerhs, compatriote, pays; s'emploie surtout au vocatif pour appeler un militaire turc; signifie aussi un soldat, et parfois un musulman quelconque.

هين, cf. هان.

هواء  $\chi\alpha\epsilon\tilde{\alpha}s$ , air au double sens d'atmosphère et surtout d'air musical; temps. باد هوا,  $bed\iota\alpha\tilde{\alpha}$ , pour rien (pour de l'air), gratis.

هوپ  $^h\omega\pi$ , interj. pour représenter un saut, ou exciter à sauter. Le même terme devient  $^h\omega\pi\alpha\lambda\tilde{\alpha}$ , quand on a aidé un enfant ou une personne infirme à se lever.

هونك  $^*\chi\epsilon\tilde{\epsilon}\nu\kappa'$ , et pl. —  $\iota\alpha$ , grappes de raisins suspendues en longs cordons et exposées à l'air pour se conserver.

هیچ  $\chi\iota\tau\tilde{s}'$ , pas, point du tout, jamais; syn. :  $\delta\chi'$ , καθόλ'.  
اولمازسه —  $\chi\iota\tau\tilde{s}'$   $\omega\lambda\mu\acute{\alpha}\sigma\alpha$ , au moins. Syn. : του  $\lambda\acute{\alpha}\chi\iota\sigma\iota\omicron\upsilon$ .

ی

یا  $\gamma\iota\alpha$ , n'est-ce pas? assurément! Ah bien oui! Allons donc! (On traîne beaucoup sur la voyelle accentuée.) Ou, ou; à la place de  $\eta$ ,  $\eta$ .

یپراق et یپراق  $^{(1)}\gamma\iota\alpha\pi\rho\acute{\alpha}\kappa'$ , feuille. Employé surtout avec طوله, cf. s. v.

یاتاق  $^*\gamma\iota\alpha\tau\acute{\alpha}\kappa'$ , chenil; ironiquement, lit.

یاتاغان et یتنغان  $\gamma\iota\alpha\tau\alpha\gamma\acute{\alpha}\nu$ , yatagan, grand sabre.

یادس  $\gamma\iota\alpha\delta\iota\varsigma$ , mot que l'on s'empresse de dire, dans certains cas, p. ex. en recevant un objet, pour ne pas perdre un pari. Du persan : یاد است (il en est souvenance, je m'en souviens). La même expression s'emploie aussi dans un repas, où il y aurait du gibier. Celui qui a désossé le sternum d'une des pièces (caille, perdrix) prend par un bout l'une des deux clavicules, et présente l'autre à son

<sup>(1)</sup> Presque tous les mots commençant par یا peuvent aussi avoir la graphie allégée ی. Nous nous contentons de le mentionner ici.

voisin. On tire simultanément, et le gagnant est celui entre les mains duquel la clavicule est restée adhérente au sternum : il prononce alors le mot γ'άδις, syn. de victoire.

ياراماز γ'αραμαās, bonne à rien (chose); vaurien.

يارديم γ'αρδύμ', aide, assistance.

ياره γ'αρās, \*plaie, ulcère; blessure. Γ'αραλαδίζου, couvrir de plaies.

يازيجی γ'αζγίγ's, écrivain; écrivassier.

يازيق γ'αζύκ', dommage!

ياساق γ'ασάκ', défense! ou : halte-là, qui va là! Terme militaire très employé.

ياسمين γ'ασιμίν', jasmin.

[ياش], humide, mouillé. Cf. قورو.

ياشمق γ'ασμάκ', voile qui cache le visage des femmes musulmanes hors de chez elles.

[ياغ], huile et par extension toute substance huileuse ou grasse. Employé par les Grecs dans quelques composés ou dérivés turcs, comme :

ی — بادم, \*badēm γ'αᾷ(=γ), huile d'amande;

ی — موم, μώμ γ'αᾷ(=γ), (graisse de) suif; syn. : ἀλοιματουκέρ'.

ياغلی, γ'ααγύθ'κους, huileux, \*graisseux; d'où l'expression : ياغلی بالی γ'ααγύ βααγύ (sic), huileux-mielles, pour vanter un plat, surtout une douceur.

ياقيشيق γ'ακυσίτ'κους, assorti, bien adapté. Syn. τηριασμένους.

ياقه ou يقا \*γ'ακᾶς, collet de vêtement.

باقءلامق, γ'ακαλαδίζου, saisir quelqu'un au collet.

يالاق \*γ'αλάκ', auge en pierre, parfois en bois, qui se trouve sous les tuyaux de pompe, ou près des puits; abreuvoir.

يالانجى γ'αλανγής, menteur, blagueur : syn. assez rare de πσεύτης.

[يان], côté, flanc. Cf. كسيجى.

يانغين γ'αυγγίν', incendie : plus répandu et plus expressif que φουτιά.

[باواش], lentement. S'emploie répété comme syn. de 'λίγου 'λίγου : γ'αυδάς γ'αυδάς : tout doucement, *piano piano*.

ياور \*γ'αβέρ's, aide-de-camp.

ياورو \*γ'αβρί, n., petit d'un animal; se dit parfois des petits enfants : έλα γ'αβρίμ', viens, mon petit.

يای \*γ'αί, arc; ressort de voiture.

يايان γ'αγάν's ou γ'αγάν, selon qu'il est employé comme adj. ou adv., à pied, en piéton. Syn. πιά(δς), πορπατητά.

يايغرى γ'αυγαράγής (sic), tapageur, qui crie et se plaint beaucoup pour rien : beaucoup plus usité que φουναρᾶς.

يايى \*γ'άν', saumon, poisson très abondant dans la Maritza et ses affluents.

يبانه γ'αβανᾶς, pigeon à demi sauvage qui niche en masse dans les trous des khans, des bazars et des mosquées.

Le mot بیان (persan) signifie sauvage, étranger.

بيانى, γ'αβανλγθ'κους, sauvage, pas apprivoisé.

يبانجى γ'απανγής, marchand de laine. Γ'απάκ' lui-même est parfois usité, au lieu de μάλλ.

يخني \*γ'αχνή, ragoût de légumes divers avec de la viande. Ce mot persan est aussi usité en ar. vulg. avec la variante ordinaire pour l'accent tonique : *yāhni*.

[بير ou ير], terre. الماسى —, cf. الما.

[يرتيق], déchiré. يرتيق —, γγρτύκ πγρτύκ, en lambeaux, tout sale et déchiré.

يعنى γ'α'νι, c'est-à-dire : remplace parfois δηλαδῆ.

يغا \*γ'άμα, pillage, butin; employé aussi pour indiquer qu'une chose peut être facilement obtenue, emportée et littéralement pillée. Γ'άμα γ'άκ, tu peux te fouiller (*m. à m.* il n'y a pas de pillage). Expression équivalente : νάχ'ς νά πέρνῃς (= νά ἔχῃς etc.), *m. à m.* que tu aies à recevoir!

يكيچى \*γενίτσερης, janissaire.

يلك \*γελέκ', gilet. Le mot turc ressemble fort au mot français.

يم \*γέμι, nourriture, ration d'une bête de somme; appât d'un hameçon.

يمش γεμίσ'α, employé toujours au pl. pour désigner surtout les fruits secs. — γ'ής, fruitier.

يمشكان \*γεμισκέν', alise, fruit du suivant : Γεμισκέν'α, alisier ou micocoulier. Cet arbre croît généralement dans les cimetières musulmans, où il atteint parfois de gigantesques proportions. Son petit fruit est très recherché par les enfants.

يمنى \*γ'ιμιν'α, n. pl., souliers en maroquin rouge ou noir et à semelle plate, portés par le peuple; *m. à m.* originaires du Yémen.

مورطاجى \*οουμουρταγής, marchand d'œufs.

[*يُنَاقِشُ*], approcher, toucher quelqu'un. Employé à l'impératif, sous forme de menace, comme *αὐλίσθη* (cf. *s. v.*) : *γ'ανάσμα*, n'approche pas! ose approcher! *γ'ανάσ'*, allons, en avant!

*يُوا* et *يُوو* *γ'ουβᾶς*, nid : remplace parfois *φουλιὰ*.

*يُوَارَاق* *\*γ'ουβαρλάκ'*, toute chose arrondie en boulette. — *διζου*, rouler quelque chose pour l'approcher ou l'arrondir.

[*يُوْتَقِ*], avaler. S'emploie parfois à l'impératif *γ'ούτ'*! allons, avale; et à la troisième personne du s. de l'aor. *τοῦ γ'ούτ'ῆσαι* : il l'a avalé (tout rond!)

*يُوخَا* *\*οὔχα*, cri de surprise indignée : c'est le plus usité en ce genre.

*يُوْرْغَانْجِي* *\*γ'ωρργανής*, celui qui fabrique ou carde les couvertures piquées, ouatées.

[*يُوْرْومَك*], aller de l'avant. S'emploie quelquefois à l'impératif : *γ'ιὺρὺ βακαλῖμ*, allons, marche!

*يُوْغُورْت* et *يُوْغُورْت* *\*γ'αιούρτ'*, lait caillé, épais et très peu aigre : spécialité de Roumélie. Cf. *طورجه*.

*يُوْفَقَه* *\*γ'ου[u]φκᾶς*, m., sorte de pâte étirée en longues bandes étroites et plates : on en fait un plat analogue aux macaronis.

*يُوْق* *γ'ώκ*, non. Cette particule est rarement employée seule par les Grecs; en revanche elle revient dans maintes expressions citées en leur lieu. — *يُوْقْسَه*, *\*γ'ώκσα(μ)*, sinon; autrement.

[*يُوْقَارِي*], en haut. — *آشافي*, *ἀσαῖ γ'υκαρῖ*, par monts et par vaux; plus ou moins, environ; syn. : *πάν' κάτ'* (dans la deuxième acception seulement).



يوك \*γ'ούκους, grande armoire ou placard, au fond d'un appartement, pour y enfermer la literie. Emprunté par l'ar. vulg. de Syrie dans le même sens.

[يول], voie, route. Usité dans certaines expressions; cf. صو, et : يولدش, γ'ωλδδ'ης, m. à m. compagnon de route = camarade, confrère, ami, comme ἀρχαδδ'ης.

يولجى γ'ωλγ'ης, voyageur ou \*ami des voyages; moins usité que : لق —, γ'ωλγγ'λγ'κ', action d'être en voyage, et surtout \*amour, passion de voyages.

يولار \*γ'ιλάρ', licou.

يومات et جماق γ'u(ou)μάκ', autre graphie et prononciation du mot چومات, pelote, écheveau. Le phénomène phonétique est l'inverse de celui que nous avons constaté pour (چفوت) > چهوت > يهود.

يومروق γ'ουμβρούκ', coup de poing.

يومشاق γ'ουμουσ'ατ(θ)'κους, mou (et humide), surtout en parlant de comestibles.

يونغ γ'ωνγās, \*éclat de bois; copeau.

يهودى γ'αχουδ'ης, juif. Cf. چفوت.

بيسا ἵσσα, interj. pour s'exciter à soulever des fardeaux, tirer un câble. Fr. *hisse*.

[بيلان], serpent. بالي —, γιλαν βαλγ'γ', anguille.

# JEUX ABYSSINS,

PAR

M. MARCEL COHEN.

---

Outre les indications contenues dans l'excellent petit corpus de civilisation abyssine qu'est le *Vocabolario amarico-italiano* de Guidi (cité ici Guidi), M. Mittwoch a édité sur les jeux d'enfants en Abyssinie un précieux document : *Abessinische Kinderspiele, Amharische Texte übersetzt und erklärt* von Eugen Mittwoch [*Mitteilungen des Seminars für Orientalische Sprachen*, Band XIII, Abteilung II, Berlin, 1910] (cité ici Mittwoch).

Les textes de M. Mittwoch lui ont été fournis par un Abyssin nommé Alaqā Tayya, originaire du Baguēmeder (dans le Nord de l'Abyssinie actuelle, à peu près au centre du domaine linguistique amharique). C'est un individu déjà âgé, et M. Mittwoch se demande (page 1 du tirage à part) si les jeux qu'il a décrits sont encore en usage.

Ce n'est pas la seule question qu'il faille poser : les jeux ne sont pas exactement les mêmes dans les différentes provinces d'Abyssinie; d'autre part, même si la règle du jeu est semblable, la nomenclature varie assez souvent, suivant les régions : il faut donc informer en différents endroits.

Je n'ai pas de documents pour le Baguēmeder et ne saurais répondre sur ce point à la question de M. Mittwoch. Mais je peux compléter sa documentation pour d'autres provinces.

Au cours d'un séjour à Addis-Ababa, capitale actuelle de l'Abyssinie, au centre de l'empire de Ménélík, mais tout au sud du domaine proprement abyssin, dans l'ancien royaume du Choa, j'ai comparé toutes les indications de M. Mittwoch avec l'usage actuel. L'information m'a fait rencontrer, outre

des variantes nombreuses, un certain nombre de jeux non encore décrits.

Pour tous les jeux usités au Choa, j'ai eu plusieurs informateurs, et la plupart ont été joués en ma présence; il m'est même arrivé d'y prendre part.

D'autre part j'ai eu un informateur du Lasta (province de la partie nord de l'Abyssinie, à l'est du Baguémeder); ses indications, souvent très différentes de celles des Choanais, donnent une idée des variations régionales des jeux abyssins; je n'ai aucun contrôle personnel pour les renseignements de cet informateur unique. Sauf indication contraire dans le texte, les jeux du Choa lui étaient connus aussi en Lasta.

Je décris tous les jeux que je connais, sans avoir la prétention de faire une liste complète, même pour le Choa; je pense au contraire qu'il a dû m'en échapper un certain nombre.

J'ai laissé délibérément de côté — sauf pour mention (voir la note 1, p. 477) — les promenades, danses et chants des enfants et des adultes à certaines fêtes religieuses. De même il n'est pas question des danses proprement dites.

Je me suis abstenu — sauf quand il s'agissait d'étymologie — de tout rapprochement avec des jeux connus ailleurs; la seule exception est faite pour les jeux français, quand il en résulte plus de rapidité dans l'exposition.

Je n'attribue pas non plus d'autre valeur que la commodité au classement grossier que j'ai adopté : jeux de groupes sans jouets (cache-cache, colin-maillard, etc.); rondes; jeux de souplesse; jeux avec jouets (balle, balle et crosse, osselets et analogues, javelot, balançoire, cerceau); manière de se porter sur le dos et manière de tirer au sort (constituant un jeu en soi); jeux de grandes personnes (jeux à combinaison).

Chaque fois qu'il a été possible, je suis parti de la descrip-

tion de M. Mittwoch. Quand il n'y a pas de référence à son opuscule, c'est qu'il n'a pas cité le jeu en question.

Tous les mots abyssins sont donnés en écriture éthiopienne et en transcription. Celle-ci est destinée à rendre la description lisible aux non-éthiopiens. Pour les éthiopiens, elle marque la gémiation de consonnes, qui fait défaut dans l'écriture indigène (mais que je note toujours par un signe en recueillant un texte). Comme cette transcription n'a pas été faite sur place, il n'y faut pas chercher une indication minutieuse des petites nuances de timbre vocalique.

L'*a* simple est la première voyelle éthiopienne, *ā* long la quatrième; la cinquième et la septième sont transcrites *ē* ou *îē*, *ō* ou *uō*, la sixième *ə* (à prononcer comme *e* muet français), quelquefois *ũ* ou *ĩ*. Le *ḅ* est un *b* spirant bilabial, les lettres pointées ce qui correspond aux emphatiques en amharique.

Les mots marqués de deux astérisques sont ceux qui ne se trouvent pas dans Guidi, qu'ils aient été ou non signalés par Mittwoch. Quand les astérisques se trouvent devant la traduction, c'est que le sens cité ici est seul inédit, le mot déjà connu avec une autre signification.

### I. *Cache-cache.*

a. Dans Mittwoch, I, **\*\*ḥ-ḥ-ṣ kulkutā**. Au Choa **\*\*ḥ-ḍ-ḥ kulkulu**, et aussi **\*\*ḥ-ḥ-ṣ dabbəqōš**, dérivé de la racine «cher» avec un suffixe *-ōš* très fréquent dans les noms de jeux. Au Lasta **\*\*ḥ-ḥ-ḍ əskuləl**.

Une petite fille cache sur ses genoux la figure de l'enfant qui doit chercher les autres. Au Lasta, on l'appelle **ḥ-ḥ-ṣ ənnāt** «mère», comme au Baguémeder; mais au Choa, **ṣ-ḥ-ṣ tābōt** «table d'autel sacrée, sanctuaire». Le chercheur dit continuellement: *kulkulu*, *kulkulu*; à chaque fois le **\*\*tābōt** répond: **ḥ-ḥ-ṣ alnaggām** «il ne fait pas encore jour»; les autres enfants vont

se cacher en donnant auparavant une tape sur le dos du chercheur. Quand ils sont tous cachés, à un des *kulkulu*, le *tābōt* répond : **ṭṭ ḥ-ṣṣ ḥ-ṣṣ ḍḍḍ** *naggā, zurah, zurah lə-qam* « il fait jour; tourne, tourne (cherche partout) et prends » (ou la même formule au féminin). Le chercheur représente le coq qui attend l'aurore, et on l'appelle quelquefois **ḍḍ dōrō** « poulet ».

Dans une variante, ce sont les enfants cachés qui crient de loin : **ḥ-ḍḍ ḥ-ṭṭ ṭṭṭ** *kulkulu naggālləh* « coucou, voilà le jour pour toi ».

Les cherchés peuvent attendre dans leurs cachettes ou essayer de toucher le but (*tābōt*) avant d'être pris. C'est notre cache-cache-but. Il est permis de faire la chaîne.

Quand un des cherchés a été pris, il doit ramener le chercheur au but sur son dos (si lui — l'enfant pris — est une fille) ou sur l'épaule (si c'est un garçon)<sup>(1)</sup>. Pour le port sur l'épaule, ici et dans les jeux suivants, voir ci-dessous, XX, p. 489.

b. Dans une variante, appelée **\*\*ḥṭṭṭ anqāčā** (mot dont le sens propre et l'étymologie m'échappent), le cérémonial du début diffère.

Le chercheur se couche à plat ventre et on l'enfouit sous des vêtements (les chammas ou toges des autres, qui courent mieux après s'en être débarrassés). Puis tous lui tapotent sur le dos en disant :

<b>ḥṭṭṭ, ḥṭṭṭ,</b>	<i>anqāčā, anqāčā</i>
<b>ṭṭṭ, ṭṭṭ, ṭṭṭ,</b>	<i>ja qaii nāgus xānčā</i>
<b>ḥṭṭṭ,</b>	<i>anqāčā...</i>
<b>ṭṭṭ, ḍḍṭṭ, ḥ-ṭṭ,</b>	<i>mār ləṣṭəh atalā...</i>

(1) Mittwoch, p. 4 et 5, où c'est le chercheur qui porte le cherché au but, doit présenter une faute de rédaction : c'est le vaincu qui doit faire le cheval, pour sa punition.

*Anqāčā* . . : le gobelet du roi rouge (*probablement* : du roi européen).  
*Anqāčā* . . faut-il te donner du miel ou de la lie ?

A la fin, l'un des enfants répète la question seule (sans le refrain) plusieurs fois; tant que le chercheur répond : « du miel », on attend et on répète la question; s'il répond : « de la lie », tous se sauvent et vont se cacher; lui leur laisse un peu de temps, se dégage des vêtements, puis commence la recherche.

## II. *Colin-maillard et cache-tampon.*

a. Jeu appelé **ደብቅኝ** *dəbbəqōš* (comme I) ou mieux **ሸፍን ሕፃን** (*šəffən* (de la racine « cacher en couvrant »; \*\*non encore signalé dans ce sens).

Deux individus, un chercheur et un cherché, se bouchent les yeux en s'enroulant la tête dans leur chamma.

Un troisième joue du **ክራር** *kərār* (lyre à 6 cordes), sur deux mélodies différentes qui indiquent au chercheur s'il est ou non dans la bonne direction (dans notre cache-tampon : il fait froid, ça chauffe, ça brûle).

Les deux mélodies s'interprètent en paroles, la première par **አላገኘህም** *alāgaññahəm* « tu n'as pas trouvé », la seconde par **ደረስከህኝ** *darraskəbbat* « tu es arrivé dessus, tu y es ».

Le chercheur indique la direction où il cherche, avec son avant-bras droit étendu raide et s'agitant lentement de haut en bas et bas en haut, en suivant plus ou moins le rythme de la musique; le geste ressemble à celui des prêtres accompagnant leurs cantiques du petit sistre tenu à bout de bras; aussi dit-on du chercheur : **ይቀድሳል** *ḥiqaddəsāl* « il dit les cantiques. » — On l'appelle **ቀዳሽ** *qaddāš* « chantre » ou **መሪ** *mari* « guide ».

Le cherché est dit **ሸሺ** *šaši* « fuyard ». Il attend à la place qu'il a choisie et ne cherche à s'enfuir que quand la mélodie du succès lui apprend que le chercheur va l'atteindre. Il s'en

va alors à l'aveuglette et il lui arrive de tomber de lui-même entre les mains du chercheur.

On recommence ensuite avec d'autres joueurs.

b. Il peut aussi y avoir un seul chercheur, les yeux découverts. Le cherché est suppléé par un objet caché. La musique opère de la même manière que ci-dessus.

### III. *Le chat et la souris.*

Inconnu au Lasta.

Appelé **ᄠᄡᄢᄢᄢ** *mistōḡē* «ma petite femme» (le suffixe -ō, réservé aux noms de personnes, indique une notion de familiarité), ou **ᄡᄢᄢᄢᄢ ᄠᄡᄢᄢᄢᄢ** *dəmmatənnū aḡḡt* «le chat et la souris».

Le jeu figure le rapt de la mariée.

Les enfants forment la ronde; la souris ou mariée se tient au milieu. Le chat tourne autour de la ronde en répétant : **ᄠᄡᄢᄢᄢ ᄠᄡᄢᄢᄢᄢ** *mistōḡē, mistōḡē* «ma petite femme, ma petite femme». Le cœur répond :

<b>ᄠᄡᄢᄢᄢ ᄠᄡᄢᄢᄢᄢ</b>	<i>aḡa mistōḡē</i>
<b>ᄡᄢᄢᄢᄢ ᄠᄡᄢᄢᄢᄢ</b>	<i>ḡamistḡē ḡḡōḡarḡē</i>
<b>ᄡᄢᄢᄢᄢ ᄡᄢᄢᄢᄢ</b>	<i>ḡasamāḡi dammanū</i>

*Aya*, ma petite femme;  
les longs cheveux de ma femme (cheveux coupés, non tressés, laissés libres autour de la tête);  
les nuages du ciel.

Comme dans notre «chat et souris», si le chat réussit à entrer dans le cercle, la souris sort; si le chat ressort, la souris rentre.

Quand la souris est prise, on fait un simulacre de noces. Le marié et la mariée montent chacun sur le dos d'un autre enfant qui sert de cheval (ou mulet). Puis on va en cortège

soi-disant chez les parents de la mariée; on fait semblant de manger et le chœur chante :

**አኛፖ ፡ አውቀናሌ ፡**      *ən(ñ)ām auqanällē*  
**\*\*ጉርጓድ ፡ ምሰናሌ ፡**      *gurguād<sup>(1)</sup> masanälliē<sup>(2)</sup>*

(Et) nous, nous savons (*ou* : nous avons compris);  
 nous avons creusé un trou (pour y cacher la mariée).

Le marié essaie de prendre la mariée, en criant : **አንቅ ፡ አንቅ** *ənnəq, ənnəq* « prendre au cou; prendre au cou » \*\* (cri de lutte) <sup>(3)</sup>.

Alors un enfant, qui figure la fille d'honneur de la mariée (si la bande est peu nombreuse, c'est celui qui était précédemment le cheval du marié), répond :

**አኛፖ ፡ ዝንቅ ፡ ዝንቅ ፡**      *ən(ñ)ām zənnəq zənnəq*

« Et nous, mélangé, mélangé », *ou* « désordre ! » (mot amené par l'assonance).

Il protège la sortie de la mariée, qui s'enfuit sur le dos de son cheval.

#### IV. *Le serpent est descendu.*

Voir la description donnée dans Mittwoch, IV. Le jeu y apparaît dans nombre de détails différent de celui que j'ai recueilli.

Au Choa, l'enfant qui est tête de file est dit **ንጉሥ** *nəgūs*

(1) Forme à dissimilation, générale au Choa, de **ጉድጓድ** *gudguād*.

(2) On a chanté ainsi devant moi, le suffixe (à valeur seulement rythmique) prononcé une fois avec le *i*, une fois sans.

(3) Ce n'est pas un vrai infinitif. Les formes de ce genre se rencontrent généralement avec auxiliaire; ainsi **አንቅ ፡ አደረገ ፡** *ənnəq adarraga* « étrangler ». Mais dans les paroles traditionnelles de jeu elles se rencontrent très souvent seules, voir des exemples plus loin, p. 472 et 477. J'en ai entendu aussi comme exclamations dans la conversation; ainsi **\*\*ጥፍት** *təffət* « pcht ! plus rien ».



«roi» ou **አጤ** *atiē* «empereur»; il est assis à terre, les jambes étendues et adossé aux chammas entassés derrière lui; à côté de lui se tient le **ሰጭ** *sač* «donneur», qui est chargé d'exécuter ses ordres.

Les autres enfants s'étendent sur le dos, le premier la tête entre les jambes de l'empereur, les autres chacun avec la tête sur le ventre du précédent.

L'enfant qui fait le serpent parcourt la file debout, les jambes écartées, un pied de chaque côté; quand c'est une fille, elle ramène correctement sa jupe entre les jambes, de manière à faire une sorte de culotte.

Tant que le serpent va du bas vers le haut, où se trouve l'empereur, il chante : **አባብ ፡ ወጣኤ ፡ ፅላፅ ሄገገላ፤** «le serpent est monté», et le chœur répond : **አላከወጣኤ ላሌህገገላ፤** «il n'a pas laissé (ou fait) monter»; quand il redescend, tournant le dos à l'empereur, il chante : **አባብ ፡ ወረዴ ፡ ፅላፅ ሄገገላ፤** «le serpent est descendu», et le chœur reprend : **አላከወረዴ ላሌህገገላ፤** «il n'a pas laissé descendre» <sup>(1)</sup>.

On compte sept parcours le long de la file (3 montées et 4 descentes ou 4 descentes et 3 montées, suivant que le serpent commence par un bout ou par l'autre).

Puis le serpent va au bas de la file et mendie du feu au dernier enfant; celui-ci répond : **በላይ ፡ ቤት ፡ ከላኝ ከገ፤** «dans la maison au-dessus»; le serpent va au deuxième enfant, qui répond de même, puis successivement jusqu'à l'avant-dernier, qui répond : **ባጤ ፡ ቤት ፡ ከላኝ ከገ፤** «chez l'empereur». Le serpent fait sa demande à l'empereur, qui fait semblant de lui donner (ou faire donner par son acolyte) du feu; et le serpent fait semblant d'aller le poser dans un coin.

A ce moment, il est censé s'être brûlé le pied et s'en va à cloche-pied vers une eau fictive.

(1) Ce texte explique le nom du jeu et dispense de traduire *ፅላፅ ሄገገላ፤* par «le serpent est venu», comme dans Mittwoch, p. 9.

Le chœur chante : አንካሊት ፡ ውሃ ፡ ወረደች ፡ *ankāsīt yūhā yarradač* «le (vilain) boiteux est descendu à l'eau». Et quand le serpent revient de l'eau : አንካሊት ፡ ውሃ ፡ ወርዳ ፡ ወጣች ፡ *ankāsīt yūhā yardā wattāč* «le boiteux est descendu à l'eau, et en est remonté».

Puis le serpent vient montrer à l'empereur une morsure qu'un chien lui aurait faite à la jambe pendant le trajet; l'empereur lui donne un remède; il se l'applique, se déclare guéri et cesse d'aller à cloche-pied.

Ensuite le serpent recommence à mendier, comme auparavant le feu, d'abord du ከሶ *kōsō* «couso» (purgatif très fort pour expulser le ver solitaire), puis la machine pour le piler, መደቆሽ *madagqyōšā*; puis de l'aide pour boire le couso, en disant : አጠጭኝ *atačwē* «donne-moi à boire» (cette partie de la scène ne m'est pas bien claire); puis une \*\*\*ከ-ባያ *kubbājā* «gobelet métallique pour boire» (ce mot est un emprunt récent à l'arabe), puis de l'eau. Il fait alors semblant d'aller préparer son couso et de le boire. Ensuite il recommence à mendier du tabac, puis le ቃሊም *qālīm* «petit fourneau en terre de la pipe galla», puis le \*\*ውጅዋ *wǝǧmō* «tuyau de la pipe», puis du feu.

Il va alors près du bas de la file, fait semblant de fumer et tousse; le premier enfant lui dit : ይነቅሽ *jīnaqəš* «qu'elle (la fumée) t'étrangle!» Le serpent réplique : ምን ፡ አልኸ ፡ *mən āls* «qu'est-ce que tu as dit?», et l'enfant : ምንም ፡ አላልኩም ፡ *mənəmm alālkum* «je n'ai rien dit»; le serpent, pour vérifier, retousse; l'enfant répète : «qu'elle t'étrangle!» Le serpent va réclamer à l'empereur, qui l'autorise à gilder l'enfant. La même scène se répète avec tous les enfants de la file.

Ensuite le serpent est censé pris de la colique de la purge; il s'accroupit en demandant : በዚህ ፡ ልቅዝነው ፡ *bazih laqzanāy* «faut-il débourrer ici?»; les autres répondent : እሱ ፡ የላም ፡ ነው ፡ *əssu jalām nāy* «c'est (la place) des vaches»; à une nou-

velle question pour une autre place, on parle des mulets, puis des moutons, etc. A la fin, on dit au serpent qu'il peut y aller, et il imite avec la bouche le bruit de la colique qui s'épanche.

Puis le serpent revient à la file d'enfants et dit à chacun, successivement, en commençant par le bas :

አናትሽ ፡ ፍትፍት ፡ ፍትፍታ ፡	<i>ənnātəš fətfət fətfətā</i> <sup>(1)</sup>
በመግለሌት ፡ አድርጋ ፡	<i>ba maglālil adərgā</i>
አረከሌ ፡ አረከሌ ፡ **ጥፍት ፡	<i>arakaliē, arakaliē</i> <sup>(2)</sup> <i>təffət</i> <sup>(3)</sup>
አይጥ ፡ **ውሰድ ፡ . . .	<i>aijīt yüssəd</i> <sup>(3)</sup> . . .
ድመት ፡ ውሰድ ፡ . . .	<i>dəmmat yüssəd</i> . . .
አይጥ ፡ ውሰድ ፡	<i>aijīt yüssəd</i>

Ta mère a préparé le *fətfət* (voir Guidi, col. 885),

l'a étalé sur le couvercle;

hé un tel, hé un tel<sup>(2)</sup>, disparition! (quelque chose comme : pcht!)<sup>(3)</sup>

la souris, enlever! (quelque chose comme : houp!)<sup>(3)</sup> — (puis bruit de pet imité avec la bouche)

le chat, houp! (même bruit)

la souris, houp!

Ce petit couplet est destiné à faire rire l'enfant à qui il s'adresse. S'il rit, le serpent le laisse à l'empereur. S'il résiste à l'envie de rire, il le prend pour lui. Ainsi se forment deux camps. Le serpent et l'empereur se font face en se prenant les mains; les enfants de chaque camp se rangent à la suite de leur chef en se tenant par la taille. Il s'agit, en tirant, de faire franchir à l'autre parti un objet posé à terre comme limite.

Les vaincus, c'est-à-dire ceux qui se sont laissés entraîner par le parti adverse, sont appelés ቂጥኛም *qittəñām* « vérolés », ce qui indique qu'en Abyssinie on ne fait pas mystère de la syphilis.

<sup>(1)</sup> Ici et plus loin dans d'autres chansons (voir p. 473), le géronitif à lui seul, sans auxiliaire, a la valeur d'un parfait.

<sup>(2)</sup> La forme አከሌ *əkalie* est bien plus usitée au Choa que la forme plus littéraire አገሌ *əgalie* « un tel ». En réalité, quand on joue, on appelle chaque enfant par son nom.

<sup>(3)</sup> Voir la note 3 de la page 469.

V. *Alahoy.*

Comme dans la description de Mittwoch, II, p. 6-7, les enfants s'assoient par terre en une rangée, les pieds alignés; ils ont les mains croisées derrière le dos. Le chef du jeu est assis au milieu de la rangée; on l'appelle **አላቃ** *alagā* « chef »; il a une main derrière le dos, et de l'autre tient un **\*\*አርጫጫ** *ar-čummā* « baguette ».

De cette baguette, le chef désigne à la suite chacun des pieds à son tour (y compris les siens), soit en les touchant s'ils sont près, soit en les indiquant de loin, à chaque hémistiche du couplet suivant (soit un pied sur *alahoḯ*, un sur *alalahoḯ*, le troisième sur *garadiē*, le quatrième sur *alājjūhē*, et ainsi de suite); la suite des idées est sacrifiée à l'assonance :

<b>አላሆይ :</b> <b>አላላሆይ :</b>	<i>alahoḯ alalahoḯ</i>
<b>ገረዴ :</b> <b>አላየጌ :</b>	<i>garadiē alājjūhē</i>
<b>ገረዴም :</b> <b>ማርያም :</b> <b>ስማ :</b>	<i>garadiēm māryām sēmā</i>
<b>ብርኩማ :</b> <b>ተሸከማ :</b>	<i>barkummā tašaklēmā</i>
<b>ብርኩማ :</b> <b>**የደገቱ :</b>	<i>barkummā jādagaḯē</i>
<b>የሻማ :</b> <b>**ቀደድቱ :</b>	<i>ja šāmā qaddadōḯē</i>
<b>ቀድጄ :</b> <b>ቀዳድጄ :</b>	<i>qadaḡē qadādaḡē <sup>(1)</sup></i>
<b>ብስጣት :</b> <b>ላባልጄ :</b>	<i>bəsəṭāt lābbālḡē</i>
<b>**አባልጄ :</b> <b>ብትወደኝ :</b>	<i>abbālḡ bəttəwaddān</i>
<b>ጨረቃ :</b> <b>ሳመቸኝ :</b>	<i>čaraqā sāmačān</i>
<b>ጨረቃ :</b> <b>**ድምቡሎቃ :</b>	<i>čaraqā dəmbullōqā</i>
<b>አጤ :</b> <b>ቤት :</b> <b>ገባች :</b> <b>አውቃ :</b>	<i>aḯē biēt gabbāč awwā</i>
<b>ያጤ :</b> <b>ቤት :</b> <b>**ቆነጅቶች :</b>	<i>jāṭiē biēt quōnaḡəttōč</i>
<b>ፈተጉ :</b> <b>ፈተታጉ :</b>	<i>fattagu fattattāgu</i>
<b>በ**ቁልምች :</b> <b>አስቀመጡ :</b>	<i>baqulmōč asqammatu</i>
<b>**ቃጫ :</b> <b>ቆሎ :</b> <b>ስንዴ :</b> <b>ቆሎ :</b>	<i>qāčā quōlō səndiē quōlō</i>
<b>ይህን :</b> <b>ትትሽ :</b> <b>ይህን :</b> <b>አግቢ :</b>	<i>jəhən tətəš jəhən agbi</i>
<b>ቶሎ :</b>	<i>lōlō</i>

(1) Je n'ai pas noté dans ce mot, en recueillant le texte, le double ḡ qu'on attendrait : c'est qu'en effet ḡḡ se distingue fort mal de ḡ.

Ce texte, plus long que celui de Mittwoch, est aussi plus compréhensible en certains endroits; mais je n'affirmerais pas qu'il ne soit jamais par restauration secondaire de mots connus au lieu de mots incompris. Voici la traduction, telle que j'ai essayé de la faire avec mes informateurs, et les observations qu'elle comporte :

alahoï alalahoï <sup>(1)</sup>

n'as-tu pas vu ma bonne <sup>(2)</sup> ?

(et) ma bonne a embrassé Marie (ma bonne a nom Marie) <sup>(3)</sup>

elle a porté \*\*l'escabeau (ou appuie-tête)

l'escabeau de... <sup>(4)</sup>

mon lambeau <sup>(5)</sup> de vêtement

j'ai déchiré, redéchiré

quand (ou : si) je la donne (ou : lui donne) <sup>(6)</sup> à ma filleule <sup>(7)</sup>

la filleule quand (ou : si) elle m'aime

la lune m'a embrassé

la lune... <sup>(8)</sup>

<sup>(1)</sup> Voir le sens donné par Mittwoch pour une autre version de ce refrain.

<sup>(2)</sup> *alāiḥuh(ə)* est une forme altérée; Mittwoch en a une autre; mais mes informateurs sont d'accord avec Alaqā Tayya pour la traduction; on devrait avoir **አላየህ** *alāiḥuh*. — Peut-être le **\*\*ጠንግኝ** *mangəṣ* inexpliqué du texte de Mittwoch a-t-il le même sens que *garal* du texte donné ici, dont il tient la place; je ferai observer en outre que, puisque Alaqā Tayya a donné une autre forme **\*\*መንግኝ** *mangaṣ* en expliquant ce début du texte, c'est sans doute qu'il attachait un sens à ce mot.

<sup>(3)</sup> La première traduction est celle que je dois à mes informateurs (sur la construction du gérondif, ici et au vers suivant, voir p. 472, note 1); mais c'est sûrement la seconde, donnée par Alaqā Tayya, qui est la bonne. Elle permet de considérer *samā*, avec *-ā* suffixe de 3<sup>e</sup> personne singulier, comme une forme archaïque du plus grand intérêt. Voir PRAETORIUS, *Die Amharische Sprache*, p. 109.

<sup>(4)</sup> Mittwoch a **\*\*ገገት** *dāgat* «montée» = l'escabeau, ou l'oreiller (appuie-tête) de ma montée (?).

<sup>(5)</sup> Mittwoch a **\*\*ቀደደት** *qəddadət*.

<sup>(6)</sup> Mittwoch a : je lui ou l'(masculin) ai donné.

<sup>(7)</sup> Mot à mot : «ma fille par le prêtre». Mittwoch a un **\*\*መንግኝ** *mangəṣ* inexpliqué.

<sup>(8)</sup> Mot inexpliqué. Peut-être **ደምቡል** : **አውቃ** : *dəmbul ayqā* (?). Voir **ደምቡል** *dəmbul* dans Guidi, col. 651.

dans la maison de l'empereur elle est entrée à bon port <sup>(1)</sup>  
 les jolies jolies filles <sup>(2)</sup> de la maison de l'empereur  
 elles ont nettoyé, \*\*renettoyé le grain  
 elles (l')ont posé sur... <sup>(3)</sup>  
 grain grillé d'aloès (?) <sup>(4)</sup> grain grillé de froment  
 laisse celui-ci, et rentre celui-ci  
 vite <sup>(5)</sup>.

La jambe sur laquelle est prononcé « rentre celui-ci » se relève, la plante du pied posant à plat, le genou vers la figure. L'enfant s'embrasse le genou en disant : አባ ፡ ገደል ፡ ገባ ፡ *abbā gadal gabbā* « le père au précipice est entré (il est sauvé du précipice) ». En effet l'intérêt du jeu est de savoir qui sortira le premier, et les enfants y mettent de l'anxiété, comme le montre la phrase ci-dessus. Avant même qu'on commence à compter, ils font une petite prière : አባከሽ ፡ አማማ ፡ ማርያም ፤ የኔ ፡ ፊት ፡ አርጋልኝ ፡ *əbākəṣ amāmmā māryām ianṣə fit argillāñ* « je t'en prie, maman Marie, fais (que) le mien (soit) d'abord ».

Celui dont les deux pieds sortent vite est dit ንታ *giētā* « maître » ou \*\*ከብታም <sup>(6)</sup> « fortuné, veinard »; il se vante et

(1) Mot à mot : en sachant (ce qu'elle faisait); exprès, sans se tromper.

(2) Guidi, col. 286, donne pour ቁንጅ *quōñḡṣ* le pluriel archaïque ቁናጅት *quṣnāḡət* (avec -nā- et non -na-); il s'y est surajouté le suffixe de pluriel -əḷ, avec un doublement bizarre de *t* final (peut-être ai-je mal entendu?). Tel que, ce pluriel m'a été donné comme une sorte d'intensif; voir PRAETORIUS, *Die Amharische Sprache*, p. 187, et *Mém. Soc. Ling.*, XVII, p. 285.

(3) Mot inexpliqué.

(4) Le mot ቃጂ *qāḷā* est connu avec le sens de « plante fibreuse » (spécialement une espèce d'aloès); mais il ne donne pas ici un sens satisfaisant; il faut préférer le አጃ *aḡḡā* du texte de Mittwoch, qui est une espèce de blé.

(5) Le dernier mot est en dehors du rythme; en réalité on s'arrête de compter sur la fin du vers précédent.

(6) Dérivé d'un mot \*\*ከብት *kābt* « sort, bon sort, veine ». Guidi connaît ሀብት *habt* « biens de fortune » et ከብት *kabt* « richesses, bétail » (anciennement ከብት *habt*). Je pense que *kābt* est un doublet de *kabt*, refait indépendamment sur *habt*, grâce à la confusion constante de *ha* et *hā*, d'où la longue. Ce n'est pas le lieu de parler ici des affaiblissements de *k* en *ḵ* et *h* et des restitutions ou fausses restitutions qui peuvent s'ensuivre.

dit : የኔ ፡ ቀደመ ፡ ጸገኝ *qaddama* «le mien a passé avant les autres». Au contraire celui dont les deux pieds restent longtemps intouchés est dit ድካ *dahā* «pauvre».

Le pied qui reste le dernier est puni; le chef demande à l'enfant : በሰማይ ፡ በምድር ፡ *basamāi bamədar* «dans le ciel ou sur la terre?» S'il répond «dans le ciel», le pied est levé haut et frappé doucement contre terre; s'il répond «sur la terre», le pied est levé moins haut, mais frappé plus fort. Ensuite on compte encore, avec la même formule que plus haut, un hémistiche pour le pied resté solitaire, et un pour le sol.

Quand le dernier pied est rentré, commence la seconde partie du jeu.

Les enfants s'accroupissent en se tenant sur les pointes des pieds et récitent tous ensemble la formule qui suit, en touchant alternativement de leurs deux mains le sol et leurs genoux (un hémistiche pour le sol, un pour les genoux) :

ቋ ፡ በልልኝ ፡ እንደሚደቋ ፡	<i>quā balalloñ endamidaqqū</i>
አበላሃላሁ ፡ የሽምብራ ፡ ቂጣ ፡	<i>ābalāhāllahū ጸāšəmbərā qittā</i>
አበላሃላሁ ፡ የሰንዴ ፡ ቂጣ ፡	<i>ābalāhāllahū ጸəsəndē qittā</i>
አበላሃላሁ ፡ የሽምብራ ፡ ቆሎ ፡	<i>ābalāhāllahū ጸāšəmbərā quōlō</i>

Fais crac pour moi comme une gazelle :

je te donnerai à manger de la galette de pois chiches,

je te donnerai à manger de la galette de froment,

je te donnerai à manger du grain grillé de pois chiches.

Puis, au commandement du chef, successivement dans l'ordre où ils sont sortis de la première partie du jeu (le premier étant celui dont les deux pieds ont été éliminés d'abord et ainsi de suite), les enfants accroupis se redressent de manière à se mettre debout, les mains aux genoux. Cette opération se fait au milieu d'une grande excitation.

Ceux dont le genou a craqué sont vainqueurs. Les autres

sont relégués dans un coin et dénommés **ጡጡ** *budā* «loups-garous, sorciers» ou «vérolés».

Je n'ai pas trouvé au Choa la variante décrite dans Mittwoch, III, où les doigts des mains ont les mêmes rôles qu'ici successivement les pieds et les genoux (voir p. 487).

## VI. *Les pinçons.*

Au Choa, **ጠጠጠጠጠጠ** *qunttəṭəṭəṣ* ou **ጠጠጠጠጠጠ** *iaquntit*; au Lasta, **ጠጠጠጠጠጠ** *məšamməšo* <sup>(1)</sup>.

Les enfants s'assoient en rond; l'un d'eux pince du pouce et de l'index d'une de ses mains le dos de l'autre main; puis un autre étage ses deux mains au-dessus, chaque main pinçant la main qui est au-dessous et ainsi de suite. On fait ainsi une pyramide de mains.

Puis celui qui est à la base fait monter et descendre la pyramide; on suit docilement ses mouvements en répétant *iaquntit*, *iaquntit*. A la fin, il commande : **ጠጠጠጠጠጠ** *šā* (avec un *ā* très prolongé) *bəttən* «chaaa — dispersez-vous!»

<sup>(1)</sup> Mittwoch, V, p. 13, emploie ce mot (avec *m* simple) pour tout autre chose : une quête des enfants au Vendredi saint. Au Choa, on ignore également le nom et la quête du Vendredi saint; on n'y connaît de tournée de quête qu'à la fête de **ጡጡ** *buhē* (ainsi nommée d'un jeu, bataille burlesque à coups de lanières, voir Cecchi, *da Zeila alle frontiere del Caffa*, I, p. 462) qui a lieu trois jours avant l'Assomption, peu avant le jour de l'An (pour les garçons seulement), et au Jour de l'an et à la fête de la Croix (garçons et filles). Je n'ai pas recueilli les chants de ces fêtes.

Mon informateur du Lasta se rappelait que, dans son pays, à un certain jour qu'il ne m'a pas précisé, les toutes petites filles seulement chantent *məšamməšo* en frappant deux cailloux l'un contre l'autre.

De même la chanson de **ጠጠጠጠጠጠ** (Mittwoch, VII) est connue au Lasta, mais se situe à la Saint-Jean. Elle est inconnue au Choa, ainsi que le mot *ašandā* dans cet emploi. Je l'y ai cependant trouvé employé avec différents autres sens : on me l'a défini comme un habit de femme à fronces, similaire au **ጠጠጠጠጠጠ** *šəbšəb* ou **ጠጠጠጠጠጠ** *šənšən*; puis comme un vêtement que portent les enfants à certaines fêtes au Baguémédér et dont j'ignore la forme. D'autre part, il désigne une «conduite d'eau (en bois ou métal)», un «jet d'eau».



Tout se dénoue; les enfants portent leurs deux mains à leurs yeux en faisant semblant de pleurer.

### VII. *La folie.*

C'est un jeu analogue à celui qui termine les jeux à la balle (voir plus loin, X, *f*, p. 482). Il sert à terminer les jeux de groupes dont il a été question jusqu'ici. Les enfants s'assoient en rond; l'un d'eux donne une tape à son voisin de droite, qui la rend lui-même à droite, et on fait passer ainsi la tape tout autour du cercle; puis on renverse le sens, en allant vers la gauche; à la fin, on emmêle le jeu, on finit par des corps-à-corps et on se disperse.

### VIII. *Rondes à deux.*

Voir dans Mittwoch, VI, \*\*ደርሳደርሳ *dərsādərsā*; deux petites filles, se tenant par la main, tournent très vite en répétant : *dərsādərsā*. Le jeu est connu aussi, avec le même nom, au Lasta. Il s'y ajoute une variante où les deux enfants sautent acroupies face à face et sans se tenir les mains.

Au Choa aussi le jeu existe; le nom diffère; c'est \*\*ገፋገፋ *gāfātḡḡ* ou plus rarement \*\*አወሪት *azōrit* (de la racine qui veut dire « tourner »). On fait avec la bouche des bruits imitant le vent : \*\*አርፔ ፣ አርፔ ፣ *ərċē, ərċē*, ou encore — à peu près — *apu, apu*.

### IX. *Jeux de souplesse et de force.*

Les Abyssins connaissent un grand nombre de tours de souplesse, où ils sont excellents. En général un seul exécute le tour; puis les autres, qui l'ont regardé faire, prennent sa suite. Je n'ai pas recueilli tous les jeux de ce genre. J'en donne seulement un à titre d'exemple.

Celui-ci veut deux joueurs et surtout de la force, encore que la souplesse n'y soit pas pour rien. Les joueurs se tiennent debout ou assis, se faisant face. Ils tiennent chacun de la main droite la droite de leur adversaire et de la gauche sa gauche, la main fermée enserrant le pouce (et non pas la paume).

Les mains gauches ne bougent pas. Il s'agit pour chacun, avec sa main droite, d'amener à son épaule droite la main de l'adversaire.

C'est ce qu'on appelle **\*\*ṔḌḌḌ** *malallašō*, de la racine « faire revenir, retourner ».

#### X. Jeux de balle.

Voir Mittwoch, IX, dont les explications sur des termes techniques ne sont pas reprises ici, sauf utilité spéciale<sup>(1)</sup>.

a. **\*\*ṔḌṔḌ** *qərqəḏ* « rebondissement » ou **\*\*ḌṔḌṔ** *dəqədaq* (c'est ainsi que j'ai noté; mais on attendrait plutôt *dəqəddaq*) « battement ».

On ne m'a pas montré sous ce nom le jeu compliqué de Mittwoch, IX, 1. Il s'agit simplement de faire rebondir la balle le plus de fois possible contre terre, en comptant les coups; on ne s'arrête que si on manque le coup ou lorsqu'on est trop fatigué<sup>(2)</sup>.

b. **ṔḌṔḌ** *qəlmōš*, **\*\*ṔḌḌḌ** *qəlbōš* ou **\*\*ḂṔḌ** *gunōš*.

C'est un jeu simple, dans le genre de celui que Mittwoch décrit sous le même nom de *qəlmōš*, IX, 3. La balle est lancée en l'air, puis rattrapée et renvoyée de nouveau avant qu'elle ait touché terre. Ce sont les tout petits qui jouent de cette manière.

<sup>(1)</sup> Pour la fabrication des balles, voir XI, a, p. 483.

<sup>(2)</sup> Sur un comput particulier à ce jeu dans la province du Walqait, voir d'Abbadie, cité par Guidi, col. 277, sous **ṔḌḌṔ** *qabāryā*.

c. **\*\*ḡḡḡ** *gunōs*, comme le précédent, ou **\*\*ḡḡḡ** *agun*; voir Mittwoch, IX, 2, **\*\*ḡḡḡ** *naḡārtā*, où le jeu est le même, mais la description un peu plus compliquée qu'ici; voir de plus ci-dessous, d.

La balle est lancée en l'air; un enfant la rattrape après qu'elle a rebondi sur le sol. Tous les autres alors crient *nōr*; si l'un d'eux y manque, celui qui tient la balle l'en frappe. L'enfant qui a été frappé devient cheval et prend sur l'épaule celui qui l'a frappé. Celui-ci continue le jeu du haut du cheval; s'il frappe un autre enfant, c'est celui-là qui devient cheval.

J'entends *nōr* **\*\*ḡḡḡ** le cri des enfants, non **\*\*ḡḡḡ** *naḡār*, comme écrit M. Mittwoch, p. 27. Le même mot s'emploie aussi autrement : quand un nouvel arrivant se répand en politesses, une réponse usuelle et, me semble-t-il, toujours nuancée d'un léger ton de supériorité, est ce même *nōr*, que je traduirais : « Ça va bien, repos, je vous salue aussi ! » En écoutant de très près, j'arrive à décomposer en *n'ḡor*, ce qui conduit à une orthographe **\*\*ḡḡḡ**; si on se souvient que dans des mots usuels il y a en amharique des confusions de *b* devenu spirant (*ḡ*) avec *ḡ* (voir **ḡḡḡ** *ṣəḡāl* et **ḡḡḡ** *ṣḡāt* « matin »), on aboutit à **\*\*ḡḡḡ** *nəḡār*, impératif inusité de **ḡḡḡ** *nabbara* « être (il était) », ou mieux impératif, conservé en formule, de gé'ez **ḡḡḡ** *nabara* « rester, demeurer », d'où le sens « reste tranquille ! » qui convient suffisamment.

d. **\*\*ḡḡḡḡḡḡ** *qaməmmaṣḡs*, quelque chose comme « l'assolement », variante du précédent, avec minutieux règlement sur les échanges de chevaux.

Un enfant lance la balle (**ḡḡḡ** *lagḡā* « lancer la balle »); il devient le cheval de celui qui la rattrape.

Le cavalier la lance à son tour; s'il la lance par terre et la rattrape après rebondissement, il continue à mener le jeu. Il a le

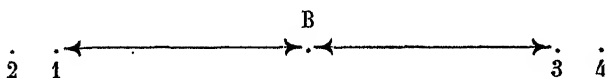
droit de lancer la balle sur un des autres enfants, à moins que celui-ci n'ait dit *nōr*; s'il en frappe un, c'est celui-là qui devient son cheval.

Si le cheval arrive à attraper la balle au passage quand elle rebondit, il devient cavalier et le cavalier cheval.

Si le cavalier et le cheval manquent la balle et qu'un autre enfant prenne cette balle, il peut : 1° la rendre au cavalier, qui recommence; 2° la donner au cheval, qui devient cavalier, et prend pour cheval son précédent cavalier; 3° la garder et prendre la place du cavalier.

e. **ሕግጥ** *šamat*, **ሕገጥ** *šəbət*, ou **ፍገድዝ** *fəndədōš*.

On place un enfant 1; derrière lui, à quelques pas, un enfant 2; puis, à partir de 1, on compte un certain nombre d'enjambées à la course (**ማገጫ** *margačā*); on fixe un but B, puis on compte de l'autre côté autant d'enjambées, et au bout on place un enfant 3; derrière lui, un enfant 4 :



Tous les enfants crient **አፈንድድ** *afəndəd* ou **(አ)ሕግጥ** (*a*)*šmat* (impératifs de verbes non signalés jusqu'ici, et dont le sens est fixé par la description ci-dessous) à l'enfant 3, qui obéit à cet ordre de la manière suivante : il tourne le dos à l'enfant 1, les fesses tendues vers lui, le buste penché en avant et en prenant garde de ne pas montrer sa figure. L'enfant 1 jette la balle sur 3. S'il le touche, le camp 1-2 compte un point.

L'enfant 4 ramasse la balle et la remet à 3, qui vise 1 à son tour. S'il le touche, le camp 3-4 compte à son tour un point.

Si l'enfant 1 manque l'enfant 3 par exemple, il se présente deux cas : 1° la balle tombe sans être rattrapée, et on ne compte rien; 2° l'enfant 4 rattrape la balle au vol ou après un rebondissement; dans ce cas on baisse d'un point le compte du camp 1-2. On lui dit : **khwzɛ** *asɣarrada* « (l'adversaire) a fait descendre (ton compte) » ou **kh-nu** *allabbəh* « tu en tiens ! »

On joue ainsi, chaque camp lançant à son tour; le vainqueur est le premier qui a fait autant de points qu'il y a d'enjambées de lui au but.

*f. Balle folle* : **khɛ** *abbada* « il est fou » (comparer dans Mittwoch, IX, 4, une description différente de celle qui suit).

C'est la terminaison des jeux de balle, quand on en a assez de jouer (voir ci-dessus, VII, p. 478).

Un enfant se protège la figure et la poitrine des deux avant-bras dressés, accolés l'un contre l'autre, la face dorsale des bras et des mains vers l'extérieur, les poings à hauteur du front : contre le bouclier fait par ces deux bras, un autre enfant lance la balle avec force; si elle rebondit vers lui et qu'il la rattrape, il continue de même. S'il ne rattrape pas la balle, le premier enfant (le frappé) lui saute au cou et il s'engage un court corps-à-corps.

Un autre enfant se précipite sur la balle, la ramasse et la lance. C'est le frappeur du début, dégagé du corps-à-corps, qui forme bouclier de ses bras et devient le frappé. Et ainsi de suite.

## XI. Polo (**ɣɛ** *gannā*).

Voir Mittwoch, VIII, p. 21; Guidi, col. 753 et 41. Pour la nomenclature et le début du jeu, ce que je connais au Choa diffère tant de ce que donne Mittwoch, que de ce que donne Guidi pour le Choa même. Les chants du vainqueur, pour se

moquer du vaincu, que donne Mittwoch, p. 22 à 25, existent, sensiblement les mêmes, au Choa. Je ne les ai pas recueillis.

C'est un jeu saisonnier (depuis un peu avant Noël, dont il prend le nom, jusqu'à un ou deux mois après), mais nullement lié strictement à un jour de fête.

Il y a lieu de traiter des accessoires du jeu, de l'avant-jeu, du jeu.

a. *Accessoires.* — L'essentiel est la balle; au Choa, j'ai toujours vu jouer avec une balle faite de bouts d'étoffes cousus serrés; c'est ce qu'on appelle ኢክ *kyās*.

Mais la balle peut être en cuir : elle prend alors le nom de \*\*ፑፑፑፑ *təng* (voir \*\*ፑፑፑፑ dans Mittwoch, p. 20). Enfin on utilise aussi des boules de bois, dites ኦሩሩ *ərur*.

La balle est lancée au moyen d'une crosse : c'est un bâton, autant que possible noueux du bout, mais seulement coupé, non travaillé. On l'appelle መለጊያ *malaggiā* (voir መለጊያ *mal-giā*, Mittwoch, p. 30-31), ou simplement ዱላ *dullā* « mas-sue ».

b. *Avant-jeu.* — Le début du jeu est le partage des camps. On fait deux limites (comme au foot-ball), laissant au milieu un champ et à chaque extrémité un « camp » ou ቤት *biēt*, mot-à-mot « maison ».

Puis on forme les deux partis ou camps des joueurs, appelés \*\*ቡድን *budan* (ቡድን *budən* dans Mittwoch, p. 20 et 21, n. 8, avec un sens un peu différent), en disant : \*\*ኦንባድን *ənnəbyādan* « faisons les camps ».

On choisit tout d'abord d'un commun accord deux « chefs », dits ኦባት *abbāt* « père ». Les deux chefs tirent (au moyen du *šukt*, voir plus loin, XXI, p. 490) à qui aura droit au choix de ses partenaires.

Les enfants viennent vers les chefs par groupes de deux; les chefs demandent: « Qui êtes-vous? »; la paire répond: « Cheval et mulet », ou « Carabine Snider et Fusil Gras <sup>(1)</sup> », etc. Le chef qui a droit au choix choisit à ses convenances le « cheval » ou le « mulet », etc., et laisse l'autre à l'autre chef. Étant donné que, au moins dans le jeu actuel, on sait parfaitement qui est « cheval » et qui est « mulet », l'utilité de ce cérémonial n'apparaît pas.

c. *Jeu.* — Il s'agit pour chaque camp, en frappant la balle, de la faire pénétrer dans le camp de l'adversaire, et inversement d'empêcher la balle d'entrer dans son propre camp.

Dans le jeu ordinaire tous les joueurs sont munis de crosse. Un joueur peut enlever la balle à la main, pour la dégager d'un groupe, etc., mais alors les adversaires ont le droit de chercher à la lui arracher.

Dans le pays de Manz (région haute, dans l'est du Choa), seuls les chefs de camp ont la crosse; les autres jouent à la main.

Un camp marque un point quand il a fait entrer la balle dans le camp adverse. Il n'y a pas de nombre limité de points; on s'arrête à la fatigue.

(1) \*\*ሰናዲር : \*\*ወጅግራ : *sanādirannā wǝǧǧrā* (non *wǧǧrā* comme dans Mittwoch, p. 21). *Sanādir* n'est pas un fusil Schneider, comme le dit Mittwoch, p. 21, n. 10; le seul fusil Schneider connu en armurerie est en effet un fusil de chasse. Il s'agit du système de carabine Snider qui a été à un certain moment en usage dans les troupes anglaises. Qu'il ait pénétré en Abyssinie par l'Égypte ou autrement, il est probable que ce n'est pas l'Amharique qui est responsable de la transformation du mot « snider » en *sanādir*.

Pour *wǧǧrā*, c'est une altération de « Fusil Gras »; c'est en effet l'ancien fusil français qui est le plus répandu actuellement en Abyssinie, sauf tout au Nord. Là c'est l'ancien fusil italien (Martini) qui prévaut sous le nom, d'origine indigène, semble-t-il — mais avec quel sens propre à l'origine? — de \*\*ወጅግራ *wǧǧrā*.

XII. *Qančəft* \*\*ቅንቁፍት.

Semblable au \*\*ቅርቁፍት *qərčəft* de Mittwoch, X, p. 29. Il s'agit d'un jeu avec la crosse, mais où le projectile est un court morceau de bois posé entre deux pierres qui servent en même temps de limite de camp. Il s'agit, en frappant le petit bois dit *qančəft*, de lui faire franchir la limite du camp adverse, ce qui compte un point.

Le jeu est inconnu au Choa. Il se joue au Lasta : l'écartement entre les deux limites est de 30 coudées. Il faut faire 30 points pour gagner.

Après quoi on vise une perche, toujours avec le même projectile.

XIII. *Təb* ብ.

Voir une description dans Mittwoch, XI, p. 31, et une autre dans Guidi, col. 816. Il s'agit de petits bouts de bois qu'on lance en l'air; suivant qu'un certain nombre retombent sur leur face ou leur revers on compte des points différents : on exprime le compte des points en donnant des titres aux joueurs suivant une hiérarchie déterminée : maire, intendant, roi, etc.

M. Mittwoch, dans son introduction, p. 2, a indiqué le rapprochement avec un des jeux égyptiens de même nom (voir LANE, *An account of the manners and customs of the modern Egyptians*<sup>2</sup>, 1890, pp. 317, 320); Lane décrit un procédé de brimade des joueurs moins heureux par les vainqueurs.

Au Lasta le jeu existe, et on y rencontre la procédure suivante : un des titres donnés n'est valable que tant qu'un titre supérieur n'a pas été amené. Si un joueur réussit le coup qui procure le titre supérieur, le précédent dignitaire est dit « destitué » (ተሻራ *tašāra* « il a été destitué »). Le nouveau dignitaire, à titre supérieur, va à cloche-pied donner des coups, avec un linge roulé, au dignitaire inférieur qu'il a destitué.



Au Choa je n'ai pas vu jouer ce jeu; mes informateurs m'ont prétendu que seuls les Gouragué y jouent. Mais je ne suis pas sûr que ce jeu ne soit absolument pas choanais.

Peut-être le fait que ce jeu est d'usage restreint vers le Sud de l'Abyssinie est-il une indication à l'appui d'une origine égyptienne.

#### XIV. *Akāndurā* አከንዱራ.

C'est le nom d'un os ou petit morceau de bois dur apointé, qu'on lance de tout près, par un coup d'adresse particulier, de manière à le ficher dans du bois mou ou un morceau de tige de plante placé comme but.

Voir une description dans Mittwoch, XIII, p. 33, et une autre dans Guidi, col. 479.

Mon informateur du Lasta ignorait ce jeu; au Choa il existe, mais n'est pas général: on m'a dit qu'il se joue surtout dans les villes; on l'attribue plus particulièrement aux populations non abyssines d'où se tirent les esclaves, Walamou et Chanqalla.

Au Choa le but est constitué par plusieurs feuilles de la plante ተልቲ *tult* (*Rumex Steudelii*), feuilles larges, à queues assez longues et charnues. La feuille est posée à plat, la queue se dressant verticalement; il y a plusieurs queues sur le même alignement et l'adresse consiste à en percer le plus possible avec l'espèce d'aiguille qu'est l'*akāndurā*. Les noms des coups diffèrent suivant le nombre de queues percées. D'Abbadie a connu la même manière de jouer et la même nomenclature:

1 piqué (une queue transpercée) constitue le coup \*\*ቢቻ *bič* (donné par d'Abbadie dans son *Dictionnaire de la langue amarī-ñña*, avec l'orthographe ቢቻ *bəč*; en effet ə est très proche de i devant č).

2 piqués sont ወንቲ *uñt* (aussi donné par d'Abbadie).

3 piqués sont **ሴፖች** *lēñč* (également dans d'Abbadie).

4 piqués sont **\*\*ሰፖፍ** *sanf* ou **ሰፍ** *sāf* (ce dernier seul donné par d'Abbadie). Ces deux mots s'expliquent facilement, si on ajoute que « piquer les quatre queues d'un coup » se dit **ሰፋ** *saffā*, mot à mot « coudre ». Avec cette explication il devient inutile de séparer *saffā* du jeu d'*akāndurā* de *saffā* « coudre », comme le fait Guidi; *sāf* est un dérivé de la même racine; enfin *sanf* est à rapprocher de **ሰፍረች** *sanāfič* « boucle, broche », que donne Guidi, col. 185, et que d'ailleurs je n'ai pas pu retrouver.

### XV. Osselets.

Au Choa **ቀልሞሽ** *qəlmōš*; voir Guidi, col. 237, où est décrit le jeu avec cinq cailloux; voir aussi ci-dessus, X, b, p. 479, le jeu de balle du même nom; dans les deux cas, il s'agit de « prendre au vol ».

Au Lasta **\*\*ደብቦሽ** *dəbbōš*. On verra ci-dessous le rôle que jouent dans le jeu le dos et les doigts de la main. Or la variante d'*alahoy* (voir ci-dessus, V, p. 477) indiquée par Mittwoch, III, p. 7, qui se joue avec les doigts, a précisément nom **\*\*ደብቦሽ** *dibbōš*.

Il y a deux manières de jouer.

a. Voici la manière de procéder au Choa; les filles et les garçons jouent également à ce jeu.

On met en groupe par terre un nombre indéterminé de petits cailloux; le joueur, assis sur le sol, en prend un dans la main; ce premier caillou est nommé **ጦር** *tōr* « lance ». On le jette en l'air; il faut le rattraper avant qu'il ne retombe et après avoir dans l'intervalle frappé le sol du dos de la main.

Sans cesser de tenir ce premier caillou dans la main, on recommence avec un second, qu'on lance seul en l'air; si on le rattrape, on le met à part dans la main gauche et on conti-

nue avec un troisième, puis un quatrième, jusqu'à épuisement des cailloux.

Si on manque un coup, il faut recommencer tout.

Au Lasta les filles seules jouent à ce jeu; pendant que le caillou est en l'air, au lieu de frapper simplement le sol avec le dos de la main, il faut ramasser à terre un autre caillou.

b. On prend un nombre quelconque de cailloux dans la main, on les lance en l'air et on en rattrape le plus possible sur le dos de la main.

On en fait désigner un par un camarade. Il s'agit alors, sans que ce caillou tombe, de faire choir à terre tous les autres, par de petits mouvements en souplesse des articulations de la main.

Puis, toujours sans que le caillou principal tombe, il faut en ramasser un autre entre le pouce et l'index; ensuite, tenant ce deuxième caillou, projeter le premier en l'air avec le dos de la main où il se trouve, puis le rattraper sur la paume, où il vient voisiner avec le second caillou.

#### XVI. *Jet du javelot.*

On vise un but qu'il s'agit d'atteindre avec un javelot, ou un long bâton remplaçant le javelot. C'est le **ṽṽṽ ḡiṽṽ**; voir Mittwoch, XII, p. 33, et Guidi, col. 782.

Au Choa les perdants se couchent sur le ventre et le vainqueur leur marche sur le dos.

Au Lasta le vainqueur monte sur l'épaule d'un des perdants et de là continue à viser le but.

#### XVII. *Balançoire.*

Les jeux de balançoire sont appelés \*\***ḡḡḡ ṣillōš** ou — seulement dans le Sud-Ouest du Choa — \*\***ḡḡḡ ḡḡḡ ṣṣṣillōš**, mot de la racine de **ḡḡḡḡḡ ḡḡḡḡḡḡ** « suspendre ».

a. On se suspend tout simplement par les deux mains à une branche horizontale et on se balance ou on se fait balancer.

b. On accroche les deux bouts d'une corde à une branche et on s'assoit pour se balancer sur la boucle ainsi formée.

### XVIII. *Cerceau.*

**ሕክርከሪት** *śəḱərḱərīt*, donné par Guidi ainsi qu'un **መሕክርከሪት** (col. 80) que mes informateurs ne m'ont pas donné.

On me l'a décrit comme un disque en bois ou en paille tressée, mais avec un vide circulaire au centre; on joue à le faire rouler, puis à le prendre au passage avec une baguette qu'on introduit dans le trou du milieu.

Une autre variété est dite **አሕከለሌ** *əśḱōlālīḗ*, nom tout proche du **ወሕከለሌ** *uəṣḱalal* donné par d'Abbadie. Il est plein et moins grand, et sert de jouet aux enfants plus petits.

### XIX. *Poupée.*

La poupée s'appelle **አሳንግሊት** *aśangullit*. Voir **ሰገላ** *śana-galla* « tromper » et « caresser (un enfant) ».

Dans l'usage indigène, c'est une misérable marionnette comportant seulement une tête grossière et une robe <sup>(1)</sup>.

### XX. *Port sur l'épaule.*

A chaque instant dans les jeux, il s'agit d'un joueur montant sur l'épaule de l'autre; c'est ce qu'on appelle au Choa **ኦንክሃዕክዕ** *ənkyōkkō*, dans les provinces du Nord **አሕክክ** *aśkyōkkō*, d'après Guidi, col. 448, et Mittwoch, p. 5, n. 7, mais **አሕክክ** *aśkyōkkō*, d'après mes informateurs (peut-être trompés par l'initial du mot choanais).

(1) Sur un jeu de billes — que je ne connais pas, mais qui existe peut-être au Choa (je n'ai pas informé dessus) — voir **ቀጭት** *qəṣet*, Guidi, col. 305.

Voici comment se fait l'opération : le cheval tend les deux mains comme étrier, le cavalier y met le pied droit, et passe la jambe gauche de l'autre côté de l'épaule droite du cheval, sur laquelle il se trouve alors à califourchon (état représenté par la planche A); puis le cheval lâche le pied du cavalier.

Le verbe qui indique cette opération est **አንክክ ለእኔ ስኩሃላ** *ənkyōkkō āla* «faire *ənkyōkkō*» dont le sujet est le cheval; ainsi on dira **ኔ፣ አንክክ ለበለህ ንኢኩሃላክ** *nā ənkyōkkō ləbāläh* «viens que je te fasse *ənkyōkkō*, viens monter sur mon épaule».

## XXI. Šukt \*\***ሹክት**.

C'est un jeu en soi, très usité dans les moments de désœuvrement, et spécialement pendant les longues marches, et nullement réservé aux enfants et jeunes gens.

Mais il sert dans les autres jeux chaque fois qu'il y a lieu de tirer au sort.

Sur des manières de jouer ou mots différents de ceux donnés ici, voir \*\***ሻህሃካ** *šāyuaka* et \*\***ሻህክ** *šayk*, Mittwoch, p. 21, n. 5 et 9, **ተሻሃካላ** *tašākkyaāta*, Guidi, col. 224, **ተሻሃላ** *tašāyuata*, **ሻሃላ** *šāyuātā*, col. 226.

Voici comment j'ai vu faire : les deux joueurs, après que l'un a proposé **አንሻሃክት ስኩሃላ** *ənnaššākyāt* «jouons au *šukt*», font tope en se frappant dans la main droite.

Puis, simultanément, ils sortent chacun une des figures ci-dessous; celui qui a la figure supérieure gagne. Si les deux joueurs ont sorti la même figure, quand il s'agit de tirer au sort, ils recommencent; s'ils jouent seulement comme distraction, ils continuent indéfiniment.

Voici les figures, par ordre de valeur croissante, la première étant la plus faible :

1. Toute la main ouverte, tenue verticalement : **ሴፍ** *sieḥ* «sabre».

Planche A.





2. Index et médus tendus et séparés : መቀስ *maqass* « ci-seaux ».

3. Index seul tendu : \*\*መሰረስፊት *masarasarit* « poinçon, aiguille ».

4. Poing fermé : መዶሻ *madōšā* « marteau ».

5. Main ouverte posée sur le sommet de la tête : ታብት *tābōt* « autel, sanctuaire ».

## XXII. *Jeux d combinaison.*

Les jeux de grandes personnes sont extrêmement peu nombreux en Abyssinie.

Les échecs ሰንጠረዥ *santarağ* paraissent avoir été très en vogue autrefois à la cour de Gondar, et le dictionnaire de d'Abbadie est plein de termes techniques de ce jeu. Je le crois, d'après certaines informations, encore en usage chez les nobles abyssins, mais n'ai pas eu l'occasion de le voir jouer. On en connaît le nom, mais on ne le joue pas dans le peuple.

Les dés et dominos sont inconnus. On joue aux cartes à Addis-Ababa, dans quelques tripots dont la clientèle est surtout musulmane (Arabes et Harari).

Le seul jeu réellement en usage, mais celui-là joué avec passion, et avec des règles très variées, par les grandes personnes plus que par les enfants, est le jeu de ገበሬ *gabālā*.

Des variantes plus ou moins éloignées de ce jeu sont usitées en de nombreuses régions d'Afrique; voir à ce sujet, entre autres, Guidi, col. 748, LANE, *Manners and customs...*, p. 315, et l'étude très complète de AVELOT, *Bulletins et Mémoires de la Société d'anthropologie*, IX, 1908, p. 9; cet auteur pense que le *gabata* provient originairement des confins du domaine éthiopien.

L'instrument du jeu est un double rang de cases en creux : on peut jouer avec 10, 12 ou 14 cases; elles sont appelées



**፡፡፡** *bjēt* « maison ». Souvent on se contente de creuser les trous dans la terre; si on dispose de plus de temps, on les creuse dans le rocher : sur les chemins d'Abyssinie nombreuses sont les pierres ainsi sculptées d'un *gabatā*. Enfin le luxe consiste à avoir un jeu en bois, tel que celui que représente la planche B. Deux tablettes pouvant se replier l'une contre l'autre (B<sub>1</sub>), avec deux cordonnets de cuir comme charnière, un rang supplémentaire de cases et une grande case à chaque bout pour mettre les jetons pris et sortis momentanément du jeu (voir B<sub>2</sub>), une bourse en cuir pour les jetons, le tout encore bien grossier comme d'ailleurs les quelques produits de l'industrie abyssine en général. BENT, *The sacred city of the Ethiopians*, p. 73, a donné la photographie d'un *gabatā* en bouse de vache, provenant du nord du domaine abyssin (et des indications sur la règle du jeu, qui sont, pour autant que je sache, erronées).

Les jetons sont généralement des cailloux; au reste on les appelle toujours **፡፡፡** *tatar* « caillou ». Mais le luxe peut monter jusqu'à des billes de plomb, l'occasion faire descendre jusqu'à des crottes de mouton séchées.

En général le jeu se joue à deux; les joueurs, assis face à face, prennent chacun une des rangées de cases. Mais on peut donner une case à un troisième, à un quatrième joueur, pour qu'ils participent au jeu.

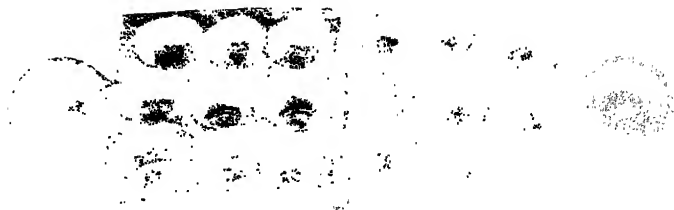
La manière de jouer la plus fréquente est dite **\*\*፡፡፡** *uṣṣg*. On distribue d'abord 4 jetons dans chaque case; puis on tire à qui commencera.

Le joueur qui commence prend dans sa main les 4 jetons d'une de ses cases à son choix; il les distribue dans les cases suivantes, indistinctement dans les siennes et celles de l'adversaire, en allant de gauche à droite pour sa rangée, puis de droite à gauche pour la rangée de l'adversaire, et ainsi de suite; il dépose un jeton dans chaque case, de manière que la première case reste vide, chacune des quatre cases sui-

Planche B.



1



2



vantes recevant 5 jetons. Quand le joueur a jeté son dernier jeton dans une case, il prend, en une nouvelle poignée, tous les jetons de cette case (5 dans le cas présent), laissant ainsi une seconde case vide, et il recommence la distribution, en déposant un jeton dans chacune des cases suivantes (voir **ወረደ** *wararā*, p. 495); cette opération continuée s'appelle «aller» **ከደ** *hēda*. Elle se renouvelle jusqu'à ce qu'enfin le dernier jeton d'une des poignées vienne s'échouer dans une case vide : il y reste seul et on dit que le joueur «s'est posé» **\*ዋጥ ፣ አለ** *quṭṭ āla*, ou «s'est reposé» **ክረደ** *arrafa*.

C'est alors à l'autre joueur d'«aller».

Si le dernier jeton d'une poignée tombe dans une case *de l'adversaire* où il y avait 3 jetons, on dit que le joueur a «frappé» **ወጋ** *uaggā*; il s'arrête et la case reste avec ses 4 jetons : c'est ce qu'on appelle un **ወግ** *uugg*; il appartient au joueur qui a «frappé». Aucun des deux joueurs ne peut en enlever les jetons par le procédé ordinaire, pour «aller», soit au commencement du coup, soit, après avoir épuisé une poignée de jetons, pour continuer; mais chaque fois que le dernier jeton d'une poignée y arrive, il y reste, en s'additionnant à ceux qui s'y trouvaient déjà accumulés; le *uugg* s'enfle donc des derniers jetons d'une poignée qui y tombent, et de ceux que les joueurs y laissent au passage en «allant».

Cependant, si le joueur non possesseur du *uugg* a un jeton unique dans la case précédente, il peut, quand c'est son tour de jouer, entrer ce jeton dans le *uugg* de son adversaire, et l'en retirer accompagné d'un autre jeton; il met ces 2 jetons à l'écart en dehors du jeu; c'est ce qu'on appelle «manger» **በፋ** *ballā*.

Quand, à force de «manger» et d'accumuler dans les *uugg*, il ne reste plus de jetons disponibles pour «aller», le jeu s'arrête; chaque joueur est possesseur des jetons qu'il a «mangés» ou qui sont accumulés dans ses *uugg*.

On refait le jeu, avec 4 jetons dans chaque case. Le joueur

qui a le plus de jetons gagne autant de cases dans la rangée de son adversaire qu'il a de fois 4 jetons de plus que lui : par exemple, si les joueurs avaient chacun 24 jetons au début, et qu'à la fin de la première suite d'opérations le joueur A se trouve avoir 32 jetons, il enlève deux cases à son adversaire B. — Si, en plus du nombre divisible par quatre, il a 3 jetons, ces 3 jetons comptent pour 4 et valent une case (dans l'exemple pris ici, si A a 35 jetons il gagne 3 cases); mais s'il a seulement 2 jetons en plus du multiple de quatre, ces 2 jetons ne comptent pas (ainsi 34 jetons ne gagnent pas plus que 32). « Gagner une, deux cases » se dit « entrer dans une, deux maisons » **ḳṛṣ : ḳṛ-ḳṛ : ḳṛ : ḳṛ** , *bānd*, *bahulat biṛet gabbā*.

Le jeu ne cesse que quand un des joueurs n'a plus de cases du tout; on dit alors qu'« il est mort » **ṛṛṛṛ** *myōta*, ou qu'« il a mangé la souris » **ḳṛṛ : ḳṛ** , *aiṛṛ ballā*.

Quand un joueur n'a plus comme jeu qu'un seul jeton dans une case, les cases suivantes étant vides, il est obligé d'avancer seulement d'une case à chaque coup. C'est ce qu'on appelle **\*\*ṛṛṛ : ḳṛ** , *quṛr āla*.

Quand un joueur a 3 jetons dans l'une de ses propres cases, l'adversaire a le droit de l'empêcher d'« aller » en commençant par cette case, en s'écriant : **\*\*ḳṛ-ḳṛ** , <sup>(1)</sup> **ḳṛṛṛṛ** , <sup>(2)</sup> *sullus bāṛṛṛṛṇ* « que le groupe de trois ne s'éloigne pas de moi (ne m'échappe pas) » ou **ḳṛ-ḳṛ : ḳṛṛṛṛ** , *sullus bāṛṛṛṛṇ* « que tu n'éloignes pas de moi (ne m'enlève pas) le groupe de trois ». Le but de la manœuvre est de se ménager la possibilité de faire un *uṛḡḡ* dans la case de l'adversaire ainsi préservée; mais le partenaire peut y parer en s'écriant : **(ḳṛ-ḳṛ)**

(1) Voir **ṛṛṛṛ** *sullus*, même mot sans assimilation vocalique, dans Guidi, col. 144 et 161.

(2) Remarquer l'emploi de **ḳṛ** *ba* avec l'imparfait indicatif au sens d'optatif (avec une négation), c'est-à-dire une forme originale de vétatif.

**በይርቀኝ ፡ ባትላኝ ፡** (*sullus*) *bāṛraqaṇ bāttalañ* « que tu ne dises pas : (que le groupe de trois) ne m'échappe pas ».

Si un joueur touche les jetons d'une case pour jouer avec, puis se ravise et veut jouer avec une autre case, son adversaire peut l'en empêcher en s'écriant : **\*\*ጌክ ምጅስ**, ou, avec l'adjectif possessif et le suffixe *-n*, **ጌከህን ምጅስሐን**, au féminin **ጌከን ምጅስሕን**. On peut d'ailleurs y parer en s'écriant : **ጌክ ፡ ባትላኝ ፡ ምጅስ** *bāttalañ* « que tu ne me dises pas *ምጅስ* <sup>(1)</sup> ! »

D'autres manières de jouer moins usitées sont :

**\*\*ሉሉሴ** *sullusḫē*, autre forme de *ህጃጃ*, où les groupes de trois sont préservés dans je ne sais quelles conditions.

**\*\*ቀንጭብን** *qančəbōš*, jeu où on fait, avant de commencer à aller, **\*\*l'opération dite ቀንጭብ** *qančəb*; faire le *qančəb* se dit **ቀንጨብ** *qanaččaba* : on met un jeton de la case 1 dans la case 2, puis un jeton de la case 3 dans la case 4, et ainsi de suite, de sorte qu'on obtient une succession de cases avec 3 puis 5 jetons.

**\*\*ላሞን** *lāmōš*, combinaison très analogue à la précédente; j'en ignore la règle exacte.

**ወረራ** *wararā*; j'ignore la manière de faire qui porte ce nom; il désigne par ailleurs **\*\*l'opération de distribuer tous les jetons d'une case un à un dans les cases suivantes** (c'est cette opération plusieurs fois répétée qui s'appelle « aller », voir p. 493).

**\*\*ጀም** *ǧīm*, combinaison où, au début ou à un autre moment, un grand nombre de jetons se trouvent rassemblés dans une case sans toutefois constituer un *ህጃጃ*. C'est cette réunion de jetons qui s'appelle proprement *ǧīm*.

Les Abyssins sont de grands joueurs : tous les jeux catalogués ici sont pratiqués souvent, et avec animation.

(1) Cette exclamation est aussi d'usage dans les jugements; le juge la lance si les plaideurs font des paris trop formidables à l'appui de leur serment, pour annuler l'engagement qui vient d'être pris; ce mot se rattache probablement à la racine de **ገሰሰ** *gassasa* « effacer, annuler »

## INDEX.

- ሐደ, 493.  
 ላዋሽ, 495.  
 ሌንቸ, 487.  
 ለጋ, 480.  
 መለጊያ, መልጊያ, 483.  
 \*\*ዎልልሾ, 479.  
 መሬ, 467.  
 ሚስቶይ, 468.  
 \*\*ዎሸዎሾ, 477.  
 መቀስ, 491.  
 \*\*ዎንግቸ, \*\*መንገቻ, 474, note 2.  
 \*\*መንግጄ, 474, note 7.  
 ሞተ, 494.  
 መዶሻ, 491.  
 መርገጫ, 481.  
 \*\*ሱሉሴ, 495.  
 \*\*ሱሉሰ, ሥሉሰ, 494.  
 \*\*ሲሎሽ, 488.  
 መስረሰሪት, 491.  
 \*\*ሰናዲር, 484, note 1.  
 ሰንጠረዥ, 491.  
 \*\*ሰንፍ, 487.  
 ሰናፊች, 487.  
 ሰጭ, 470.  
 ሰፋ, 487.  
 ሰፍ, 487.  
 ሴፍ, 490.  
 \*\*ሻ, 477.  
 \*\*ሽዎጥ, 481.  
 \*\*ኢሸመጠ, 481.  
 ተሻረ, 485.  
 ሸሺ, 467.  
 \*\*ሽብጥ, 481.  
 \*\*ሽንሽን, 477, note 1.  
 ሽከርከሪት, 489.  
 መሽከርከሪት, 489.  
 ተሻከተ, 490.  
 \*\*ሹክት, 483, 490.  
 ተሻወተ, 490.  
 ሽወታ, 490.  
 \*\*ሻወከ, 490.  
 \*\*ሸውከ, 490.  
 ሽፍን, 467.  
 ቅልዋሽ, 479, 487.  
 \*\*ቁልዎች, 473, 475.  
 \*\*ቅልባሽ, 479.  
 \*\*ቅዎዎጠሽ, 480.  
 \*\*ቀር, ኦለ, 494.  
 ቅርቅብ, 479.  
 \*\*ቅርጭፍት, 485.  
 ቀባርዋ, 479, note 2.  
 \*\*ቆንጅቶች, 473, 475.  
 \*\*ቁንጥጠሽ, 477.  
 ቅንጭብ, 495.  
 \*\*ቅንጭባሽ, 495.  
 \*\*ቅንጭፍት, 485.  
 ቀደሰ, 467.  
 ቀዳሽ, 467.  
 \*\*ቀደዶቴ, 473, 474.  
 ቁጥ, ኦለ, 493.  
 ቂጥኛዎ, 472, 477.  
 \*\*ቃጫ, 473, 475.  
 ቅጭት, 489, note 1.  
 \*\*ቡሄ, 477, note 1.  
 ባላ, 493, 494.  
 ብርኩሚ, 473, 474.  
 ቤት, 483, 492.  
 ብትን, 469, note 3, 477.  
 \*\*ቢች, ብች, 486.  
 ቡዳ, 477.  
 \*\*ቡደን, \*\*ቡድን, 483.  
 \*\*ቧደን, 483.  
 ቱልት, 486.  
 ታቦት, 465, 491.  
 \*\*ንበር, 480.  
 \*\*ነዋር, 480.  
 \*\*ኖር, 480.  
 \*\*ንወር, 480.  
 \*\*ነዋርታ, 480.  
 ንጉሥ, 469.  
 —ኡ (—ā), 474, note 3.  
 —ኤ (—ē), 469, note 2, 470.

—አ (—ዕ), 468.

አለብሀ, 482.

አለሆይ, አለለሆይ, 473, 474.

አለቃ, 473.

አሩር, 483.

\*\*አርቼ, 478.

\*\*አርጩሜ, 473.

አረፈ, 493.

—አሽ (—ዕሽ), 465.

\*\*አሽንዳ, 477, note 1.

\*\*አሽንጉሊት, 489.

\*\*አሽኩልል, 465.

\*\*አሽከለሌ, 489.

አሽከከ, አሽከከ, 489.

አባልጅ, 473, 474, note 7.

አባብ, 469, 470.

አባት, 483.

አበደ, 478, 482.

አንቀ, 469.

\*\*አንቃጫ, 466.

አናት, 465.

አንካሲት, 471.

አንከከ, 489.

አከሌ, 472.

አካንዱራ, 486.

አይጥ, 468, 494.

አጃ, 475, note 4.

አገሌ, 472.

\*\*አጉን, 480.

አጤ, 470.

\*\*ኩልኩሉ, 465.

ኳስ, 483.

\*\*ካብት, \*\*ካብታም, 475.

\*\*ኩባይ, 471.

\*\*ኩኩታ, 465.

ወረራ, 493, 495.

አስወረደ, 482.

\*\*ውስድ, 469, note 3, 472.

ወሽከለል, 489.

ወንት, 486.

\*\*ውጅም, 471.

\*\*ውጅግራ, 484, note 1.

ወጋ, 493.

\*\*ውግ, 492, 493.

\*\*ወጨፎ, 484, note 1.

ዝንቅ, 469.

\*\*አዘሪት, 478.

\*\*የቁንጢጥ, 477.

ደኃ, 476.

ደላ, 483.

\*\*ደምቡሎቃ, 473, 474, note 8.

ደመት, 468.

ደሮ, 466.

\*\*ደርሳድርሳ, 478.

መደቆሽ, 471.

\*\*ድቅድቅ, 479.

\*\*ዲቦሽ, 477, 487.

\*\*ድቦሽ, 487.

\*\*ድብቆሽ, 465, 467.

\*\*የደገቴ, 473, 474.

\*\*ጅም, 495.

\*\*ጉርጓድ, 469.

\*\*ጌስ, 495.

ገባ, 494.

ገበጣ, 491.

ገብጥ, 491.

ጌታ, 475.

ገና, 482.

\*\*ጉኖሽ, 479, 480.

ጊጤ, 488.

\*\*ጋፋቴ, 478.

\*\*አንጢሎሽ, 488.

ጦር, 487.

ጣብ, 485.

\*\*ጥንግ, \*\*ጥንጊት, 483.

ጠጠር, 492.

\*\*ጥፍት, 469, note 3, 472.

ፈተታገ, 473, 475.

\*\*አፈነደደ, 481.

\*\*ፍንድድሽ, 481.





UN  
TRAITÉ MANICHÉEN RETROUVÉ EN CHINE,  
TRADUIT ET ANNOTÉ

PAR

MM. ÉD. CHAVANNES ET P. PELLIOU.

---

Depuis quelques années, la découverte de sources orientales jusque-là inconnues a permis de reprendre sur des bases nouvelles l'étude du manichéisme. Les extraits du *Livre des Scholies*, de Théodore bar Khôni, publiés en 1898 par M. Pognon, ont été commentés en 1908 dans un travail excellent de M. Cumont, *La cosmogonie manichéenne d'après Théodore bar Khôni*. En même temps s'élaboraient peu à peu les riches matériaux recueillis dans la région de Tourfan, au Turkestan chinois. M. F. W. K. Müller ouvrait brillamment la voie en 1904 avec ses *Handschriften-Reste in Estrangelo-Schrift aus Turfan*; il s'agissait de fragments manichéens en pehlvi et, pour une ou deux pièces, en sogdien. Des fragments turcs ont suivi, moins importants. Puis, en 1909, un texte considérable du manichéisme turc, le *Khuastuanift* ou *Manuel de confession des auditeurs manichéens*, était publié par M. Radlov; une nouvelle traduction allemande et une traduction anglaise de ce même texte, dues à M. von Le Coq, ont paru en 1911<sup>(1)</sup>. La Chine enfin apportait sa contribution. Dans les grottes de Touen-

(1) Le lecteur verra sans peine tout ce que nous devons aux travaux de MM. Cumont, Müller, Radlov, von Le Coq; les efforts de ces devanciers ont beaucoup facilité et guidé notre tâche. Notre ami M. Robert Gauthiot nous a fourni en outre quelques notes très ingénieuses sur des mots iraniens transcrits en chinois; on les trouvera entre crochets, et suivies des initiales R. G.

houang, au Kan-sou, l'un de nous a recueilli en 1908 et signalé immédiatement un fragment d'un ouvrage manichéen en chinois<sup>(1)</sup>; ce fragment a été publié à Pékin, au début de 1909, dans le *Touen houang che che yi chou* 敦煌石室遺書 ou *Livres perdus de la chambre de pierre de Touen-houang*<sup>(2)</sup>. Faute de pouvoir acquérir et rapporter à Paris tous les manuscrits de Touen-houang, il avait paru bon d'insister auprès des érudits chinois de Pékin pour que le Gouvernement chinois assurât le sort de ce qu'il avait fallu laisser sur place dans la niche. L'avis fut écouté. Les quelques milliers de textes ainsi entrés à la Bibliothèque nationale de Pékin ne contiennent bien dans l'ensemble que les *sūtra* bouddhiques auxquels force avait été de renoncer<sup>(3)</sup>. Il y a cependant au moins une exception : un des textes, rédigé à la manière des *sūtra* bouddhiques, est en réalité un ouvrage manichéen; c'est lui que nous traduisons aujourd'hui.

Si nous pouvons entreprendre ce travail, c'est grâce à M. Lo Tchen-yu 羅振玉. Très bon philologue et archéologue, M. Lo Tchen-yu<sup>(4)</sup> est l'un des érudits qui, sur des photographies, ont édité le *Touen houang che che yi chou*. Depuis lors, d'autres photographies de manuscrits de Touen-houang entrés à la Bibliothèque nationale de Paris lui ont été envoyées par l'un de nous. Pour les éditer, M. Lo Tchen-yu a fondé en 1911 une publication bimestrielle, le *Kouo hio ts'ong k'an* 國學叢刊 ou *Recueil d'érudition nationale*, où paraissent, à côté de certains de nos manuscrits, des travaux indépendants dus à des savants chinois. Le second fascicule de cette publication con-

(1) Cf. B. E. F. E.-O., VIII, 518.

(2) Cf. *Comptes rendus de l'Acad. des Inscriptions*, 1910, p. 245.

(3) Cf. *T'oung Pao*, II, XII, 286-287.

(4) M. Lo Tchen-yu est le plus actif collaborateur de la revue d'art et d'archéologie publiée à Chang-hai sous le titre de 神州國光集 *Chen tcheou kouo kouang tsi* (sur laquelle cf. B. E. F. E.-O., IX, 573 et suiv.); cf. aussi, sur Lo Tchen-yu; le *J. A.* de janvier-février 1911, p. 129 et suiv.

tient l'ouvrage manichéen aujourd'hui conservé à Pékin<sup>(1)</sup>. M. Lo Tchen-yu, qui hésitait pour ce texte entre le nestorianisme, le mazdéisme et le manichéisme, s'est borné à le qualifier provisoirement de *Po'sseu kiao ts'an king* 波斯教殘經, *Livre saint incomplet d'une religion de la Perse*.

Le manuscrit est en effet incomplet : le début manque. Mais il ne s'agit pas d'un texte fragmentaire. Le maniement même des rouleaux en endommageait très vite les premières sections ; il semble que ce fut le cas ici, et la lacune initiale ne doit pas être considérable. La fin du rouleau est intacte ; par malchance, le titre n'y a pas été répété ; nous ne pouvons donc dire immédiatement et sûrement de quelle œuvre manichéenne il s'agit. Toutefois, dans les premières lignes de la partie conservée, l'Envoyé de la Lumière, qui est certainement Mâni, s'adresse à un certain A-t'o (\*A-da). Il semble bien que ce soit là l'Àδδās que les *Acta Archelai* indiquent comme l'apôtre du manichéisme en Orient, qui est nommé en outre dans les formules grecques d'abjuration à l'usage des manichéens et, sous la forme *Addai*, dans les *Actes* syriaques des martyrs persans ; ses écrits, selon Photius, auraient provoqué le traité de Titus de Bostra, et c'est aussi contre eux, plutôt que contre l'*Évangile vivant* de Mâni, qu'auraient été dirigés les sept premiers livres du traité de Diodore<sup>(2)</sup>. Notre ouvrage représenterait-il

(1) Cf. *Comptes rendus de l'Acad. des Inscriptions*, 1911, p. 604.

(2) Cf. *Acta Archelai*, chap. 4, p. 5 ; chap. 13, p. 22 ; chap. 64, p. 93 ; G. HOFFMANN, *Auszüge aus den syrischen Akten persischer Märtyrer*, Leipzig, 1880, p. 76 ; PHOTIUS, *Bibliotheca*, n° 85 ; KESSLER, *Mani*, p. 70, 105, 108-109, 112, 156-157, 173-174, 177, 240, 364. Le texte de Photius est assez intéressant (nous citons la *Bibliotheca* d'après la traduction latine, 1606. in-4°, § 85) : « Lecti sunt Heracliani Chalcedonensis Episcopi adversus Manichaeos libri viginti... Recenset item eos, qui ante se in Manichaeorum impietatem calamum strinxerunt... ; et Titum, qui cum se putavit contra Manichaeos scribere, in Addae magis libros scripsit... Denique et Diodorum illum, qui libris quinque et viginti cum Manichaeis certavit. Quorum septem prioribus putat quidem et Vividum se Manichaeorum Evangelium refellere ; at

donc les τὰ Ἀδδου συγγράμματα dont parle Photius? C'est possible, et peut-être l'étude ultérieure du texte autorisera-t-elle cette conclusion. Pour le moment, allant au plus urgent, nous nous bornerons à traduire ce traité avec un commentaire explicatif, sans insister autrement sur son origine ou sa composition.

Dans une seconde partie, nous étudierons le fragment manichéen de Paris, publié dans le *Touen houang che che yi chou*, ainsi que le passage consacré au manichéisme à la fin du chap. 1 du *Houa hou king* 化胡經<sup>(1)</sup> et les textes historiques chinois concernant le manichéisme<sup>(2)</sup>. Nous réunirons les renseignements épars qui concernent les deux livres saints que les textes chinois attribuent aux manichéens, c'est-à-dire le *Eul tsong king* 二宗經 ou *Livre des deux principes*, et le *San tsi king* 三際經 ou *Livre des trois moments*<sup>(3)</sup>. On aura alors sous la main à peu près tout ce que la Chine, dans l'état actuel de notre documentation, peut apporter de contribution à l'étude générale du manichéisme. C'était jusqu'à présent peu de chose;

non assequitur: dum non illud, sed quod ab Adda scriptum erat, et *Modium* appellatur, evertit...» Nous n'avons pas à rechercher ici dans quelle mesure les apôtres Thomas, Addas et Hermas du manichéisme sont indépendants des personnages du même nom que connaît la tradition chrétienne. Il suffit, pour autoriser l'hypothèse que nous faisons ici, que le manichéisme ait eu des écrits mis sous le nom d'Addas.

(1) Cf. *B. E. F. E.-O.*, VIII, 518.

(2) La majeure partie de ces textes ont déjà été étudiés par nous, tant dans le *J. A.* que dans le *B. E. F. E.-O.*; mais ces recherches ont besoin d'être aujourd'hui reprises et complétées.

(3) Nous nous bornons à signaler ici que les «trois moments», définis par un texte chinois comme «le passé, le présent et l'avenir», mais de façon plus technique, dans le fragment de Paris, comme «l'antérieur, le médian et le postérieur», sont évidemment identiques aux «initium, medium et finem» que décrivait l'*Epistula fundamenti* (cf. SAINT AUGUSTIN, *De actis cum Felice*, l. 2, chap. 1, col. 536; et aussi l. 1, chap. 9 et 10, col. 525; chap. 12, col. 527), et d'autre part que la mention côte à côte des «deux principes» et des «trois moments» se retrouve dans le *Khuastuanift* turc où, à la section VIII, il est question successivement des «deux racines» (*äki yiltiz*) et des «trois moments» (*qäc öd*).

l'heureux hasard de la découverte de Touen-houang veut au contraire que nous possédions désormais en chinois le texte manichéen le plus détaillé qu'on ait encore retrouvé<sup>(1)</sup>.

La traduction d'ailleurs n'en va pas sans difficultés; les unes proviennent d'une terminologie toute nouvelle et ne se résoudront que peu à peu; les autres résultent de l'état même du texte. Nous avons dû nous contenter de l'édition de M. Lo Tchen-yu, qui n'est pas un fac-similé; mais il est vraisemblable qu'elle est bien faite, et c'est le manuscrit même qui paraît incorrect en bien des cas. De la date de ce manuscrit, nous ne pouvons pas dire grand'chose. L'année 1035 environ est naturellement la date la plus basse à laquelle on puisse le faire descendre, puisque la niche de Touen-houang fut murée vers ce moment-là. Le style est beaucoup moins littéraire que celui du fragment de Paris, lequel, d'après son écriture, remonte matériellement au VIII<sup>e</sup> siècle et ne dut guère être rédigé en chinois beaucoup plus tôt. Le texte que nous traduisons aujourd'hui est rythmé en groupes de quatre mots; c'est là un mode populaire dont les *sūtra* bouddhiques offrent maints exemples<sup>(2)</sup>. Provisoirement, il nous paraît vraisemblable d'admettre, pour

(1) MM. Grünwedel et von Le Coq ont encore rapporté à Berlin, surtout depuis le travail publié par M. Müller en 1904, d'autres documents manichéens, principalement en sogdien; mais rien n'en est encore publié. Le seul renseignement précis que nous ayons à leur sujet se trouve dans les *Sitzungsber. der k. preuss. Akad. der Wissensch.*, 1909, 25 février, p. 325, où il est fait mention de la présentation à l'Académie des traductions d'un important fragment cosmogonique en sept feuillets, d'un document manichéen sur la mort de Māni, et d'une portion assez considérable des épîtres de Māni à Māri Amū.

(2) Ce rythme facilite la lecture à haute voix, mais le texte est en prose. Il est d'ailleurs très rare que les textes religieux du bouddhisme chinois contiennent de véritables vers, observant les règles de la versification chinoise. Par contre, le petit texte nestorien intitulé *Éloge de la sainte Trinité*, qui provient également de Touen-houang et est aujourd'hui conservé à la Bibliothèque nationale de Paris, a été traduit en vers réguliers de sept syllabes (cf. à son sujet B. E. F. E.-O., VIII, 518-519; ce texte est également édité dans le *Touen houang che che yi chou*).

la traduction, la date approximative de 900 A. D., et de laisser une marge d'un siècle pour l'exécution du manuscrit lui-même<sup>(1)</sup>.

Un certain nombre de corrections seront indiquées ou proposées dans les notes. Ici même, il faut en signaler deux qui portent sur l'ensemble du texte. L'une concerne 智慧 *tche-houei*, qui signifierait mot à mot « bienfaisance sage »; mais cette expression est anormale, et comme, à l'époque des T'ang, 惠 *houei* et 慧 *houei* sont sans cesse confondus, nous avons toujours traduit comme s'il y avait 智慧 *tche-houei*, « sagesse »<sup>(2)</sup>; la comparaison avec les sources orientales et occidentales ne laisse d'ailleurs aucun doute sur la légitimité de cette correction. Le cas de 相 *siang* est plus délicat. Ce mot a des sens assez divers, mais il apparaît que, dans les énuméra-

(1) On verra au cours de la traduction que le texte n'est pas exempt de lacunes, d'interpolations et même d'un certain désordre.

(2) Dans les noms de moines bouddhistes débutant par l'un de ces deux caractères, on ne sait même souvent en faveur duquel on doit se décider. Par exemple on trouvera un même moine appelé 惠生 *Houei-cheng* dans le *Wei chou* et le *Lo yang k'ie lan ki*, mais 慧生 *Houei-cheng* dans le *Pei che* et le *Souei chou* (cf. *B. E. F. E.-O.*, III, 379, 380, 382, 388); le moine *Houei-tch'ao*, dont le récit de voyage en Inde, également retrouvé à *Touen-houang*, a été édité lui aussi dans le *Touen houang che che yi chou*, est appelé 慧超 *Houei-tch'ao* à la table du chapitre 100 du *Yi ts'ie king yin yi* de *Houei-lin*, et 惠超 *Houei-tch'ao* dans le corps de ce même chapitre; et la confusion est si naturelle que l'éditeur du *Touen houang che che yi chou*, M. Lo Tchen-yu, en la signalant dans le texte de *Houei-lin*, n'y a pas échappé lui-même, car il écrit successivement 慧琳 *Houei-lin* et 惠琳 *Houei-lin*. La véritable expression *tche-houei*, « sagesse », est employée, à propos d'un prêtre manichéen, dans le chapitre 971 du *Ts'ö fou yuan kouei*, mais la confusion reparaît quand ce même texte est reproduit dans le chapitre 997 (cf. CHAVANNES, *Le nestorianisme*, p. 47-48). Le fragment manichéen de Paris donne la bonne forme *tche-houei*, « sagesse ». Par contre l'inscription de Kara-balgasoun, qui est en partie consacrée, elle aussi, au manichéisme, porte à la ligne 21 智慧 *tche-houei*, où le second caractère est sûrement inexact (cf. SCHLEGEL, *Die chinesische Inschrift*, p. 67, où la traduction « Weisheit und Herzensgüte » est à rejeter). Le véritable caractère 慧 *houei* n'apparaît qu'une fois au cours de tout notre texte (fol. 13 r°), dans une expression qui n'est d'ailleurs pas *tche-houei*.

tions techniques de notre texte, là où on serait, à première vue, tenté de le traduire par « forme », il désigne en réalité une opération de l'esprit, et que c'est là le sens imposé également par la comparaison avec les sources chrétiennes et musulmanes. Force est donc d'admettre que dans tous ces cas 相 *siang*, « forme », est une faute généralisée pour 想 *siang*, « pensée »<sup>(1)</sup>. Les cas simplement douteux seront toujours signalés en note. Mais partout où, dans notre traduction, on trouvera le mot « pensée », nous prévenons une fois pour toutes que le texte, au moins dans l'édition de M. Lo Tchen-yu, donne « forme ».

LISTE DES PRINCIPAUX OUVRAGES CITÉS<sup>(2)</sup>.

Saint AUGUSTIN. Les traités de saint Augustin contre les manichéens sont cités d'après la *Patrologie latine* de Migne, où, sauf indication spéciale de volume, ils se trouvent dans le tome XLII.

Ferd. Christian BAUR, *Das manichäische Religionssystem*, Tübingue, 1831, in-8°, xi-500 pages. (BAUR, *Das manich. Relig.*)

DE BEAUSOBRE, *Histoire critique de Manichée et du manichéisme*, t. I, Amsterdam, 1734, in-4°, LXXVI-594 pages; t. II, Amsterdam, 1739, in-4°, XXXIV-806 pages. (DE BEAUSOBRE, *Histoire.*)

Wilhelm BOUSSET, *Hauptprobleme der Gnosis*, 10<sup>e</sup> fasc. des *Forsch. zur Relig. und Liter. des Alten und Neuen Testaments*, Göttingen, Vandenhoeck et Ruprecht, 1907, in-8°, vi-398 pages. (BOUSSET, *Hauptprobleme.*)

Éd. CHAVANNES, *Le nestorianisme et l'inscription de Kara-balgassoun*, dans *J. A.*, janv.-févr. 1897, p. 43-85. (CHAVANNES, *Le nestorianisme.*)

<sup>(1)</sup> Le vrai mot 想 *siang*, « pensée », ne se trouve qu'une fois dans notre texte (fol. 4 v°); ce n'est pas dans une énumération technique. L'absence presque absolue d'un mot aussi usuel, dans un texte de religion et de philosophie comme celui-ci, serait à elle seule un indice sérieux en faveur de notre correction.

<sup>(2)</sup> Les indications finales données entre parenthèses sont celles des titres abrégés qui sont adoptés pour les références dans le cours de ce travail.



- FR. CUMONT, *Recherches sur le manichéisme. I. La cosmogonie manichéenne*, d'après Théodore bar Khlōni, Bruxelles, Lamertin, 1908, in-8°, 80 pages. (CUMONT, *Cosmogonie*.)
- G. DEVÉRIA, *Musulmans et manichéens chinois*, dans *J. A.*, nov.-déc. 1897, p. 445-484. (DEVÉRIA, *Musulmans*.)
- G. FLÜGEL, *Mani, seine Lehre und seine Schriften*, Leipzig, Brockhaus, 1862, in-8°, viii-440 pages. Contient le texte et la traduction copieusement annotés de la section consacrée au manichéisme dans le *Fihrist al 'ulūm* (ordin. *Kitab al Fihrist*) de Abū'lfaradj Muḥammad ben Ishāq an-Nadīm, écrit en 987-988 A. D. (FLÜGEL, *Mani*.)
- HEGEMONIUS, *Acta Archelai*, éd. Ch. H. BEESON, Leipzig, 1906, in-8°, liv-134 pages. (*Acta Archelai*.)
- GEIGER et KUHN, *Grundriss der iranischen Philologie*, Strasbourg, 1896-1904, in-4°, 2 volumes. (GEIGER et KUHN, *Grundriss*.)
- K. KESSLER, *Mani, Forschungen über die manichäische Religion*, t. I (seul paru), Berlin, G. Reimer, 1889, in-8°, xxvii-407 pages. (KESSLER, *Mani*.)
- A. VON LE COQ, *Chuastuanift, ein Sündenbekenntnis der manichäischen Auditores, gefunden in Turfan*, Berlin, 1911, in-4°, Anhang zu der *Abhandl. der k. pr. Akad. der Wissensch.*, 43 pages. (VON LE COQ, *Chuastuanift*.)
- A. VON LE COQ, *Dr Stein's turkish Khuastuanift from Tun-huang*, dans *J. R. As. Soc.*, avril 1911, p. 277-314. (VON LE COQ, *Khuastuanift*.)
- A. VON LE COQ, *Köktürkisches aus Turfan*, Berlin, 1909, in-4°, *Sitzungsberichte der k. pr. Akad. der Wissensch.*, p. 1047-1061. (VON LE COQ, *Köktürkisches*.)
- A. VON LE COQ, *Ein manischäisch-ugurisches Fragment aus Idikut-Schahri*, Berlin, 1908, in-4°, *ibid.*, p. 398-414. (VON LE COQ, *Ein manich.-ugur. Fragment*.)
- A. VON LE COQ, *Ein christliches und ein manichäisches Manuskriptfragment in türkischer Sprache aus Turfan*, Berlin, 1909, in-4°, *ibid.*, p. 1208-1218. (VON LE COQ, *Ein christliches und ein manich. Man.*)
- F. W. K. MÜLLER, *Ein iranisches Sprachdenkmal aus der nördlichen Mongolei*, Berlin, 1909, in-4°, *ibid.*, p. 726-730. . .

- F. W. K. MÜLLER, *Uigurica*, Berlin, 1908, in-4°, 60 pages; *Uigurica*, II, Berlin, 1911, in-4°, 110 pages. (MÜLLER, *Uigurica*, I et II.)
- F. W. K. MÜLLER, *Handschriften-Reste in Estrangelo-Schrift aus Turfan*, Berlin, 1904, in-4°, *Sitzungsberichte der k. pr. Akad. der Wissensch.*, p. 348-352; II, 1904, in-4°, *Anhang zu den Abhandl. der k. pr. Akad. der Wissensch.*, 117 pages. (MÜLLER, *Handschr.*)
- P. PELLIOU, *Les Mo-ni et le Houa hou king*, dans *B. E. F. E.-O.*, t. III, 1903, p. 318-327. (PELLIOU, *Les Mo-ni.*)
- H. POGNON, *Inscriptions mandaites des coupes de Khouabir*. Appendice II : Extraits du *Livre des Scholies*, de Théodore bar Khouni. Ce qui concerne les Manichéens est contenu dans les pages 181-193. Paris, Imprimerie nationale, 1899, in-8°. (POGNON, *Inscriptions.*)
- W. RADLOFF [V. RADLOV], *Chuastuanit, das Bussgebet der Manichäer*, Saint-Petersbourg, 1909, in-8°, vi-51 pages. (RADLOV, *Chuastuanit.*)
- W. RADLOFF [V. RADLOV], *Nachträge zum Chuastuanit (Chuastuanit), dem Bussgebete der Manichäer (Hörer)*, Saint-Petersbourg, 1911, dans les *Izvēstiya Imperatorskoï Akademii Nauk*, in-4°, p. 867-896. (RADLOV, *Nachträge.*)
- C. SALEMANN, *Ein Bruchstück manichäischer Schriftums im Asiatischen Museum*, extrait des *Zapiski Imperat. Akad. Nauk*, VIII<sup>e</sup> série, t. VI, n° 6, 1904, in-4°, 26 pages. (SALEMANN, *Ein Bruchstück.*)
- C. SALEMANN, *Manichäische Studien*, I, *ibid.*, t. VIII, n° 10, 1908, in-4°, 172 pages. (SALEMANN, *Manich. Stud.*)
- Gustave SCHLEGEL, *Die chinesische Inschrift auf dem uigurischen Denkmal in Kara Balgassun*, dans *Mém. de la Société finno-ougrienne*, t. IX, Helsingfors, 1896, in-8°, 142 pages. (SCHLEGEL, *Die chinesische Inschrift.*)
- A. EM. DE STOOP, *Essai sur la diffusion du manichéisme dans l'empire romain*, Université de Gand, *Rec. de trav. publiés par la Fac. de philos. et de lettres*, 38<sup>e</sup> fasc., in-8°, Gand, 1909, viii-152 pages. (DE STOOP, *Essai.*)
- J. A. = *Journal asiatique*.
- B. E. F. E.-O. = *Bulletin de l'École française d'Extrême-Orient*.

## TRADUCTION.

... Si on ne rencontre pas une cause occasionnelle, on n'a pas par où se libérer et poursuivre la délivrance<sup>(1)</sup>.

La nature primitive du corps charnel<sup>(2)</sup> est-elle simple ou est-elle double<sup>(3)</sup>? [Car] tous les saints sans exception qui sont

<sup>(1)</sup> L'édition de M. Lo Tchen-yu débute par cette phrase, mise au milieu d'une ligne, comme une rubrique. Elle est d'allure toute bouddhique. Pour obtenir la délivrance, il faut non seulement des causes premières, des causes efficientes (因 *yin*, *nimitta*), mais aussi des causes secondaires, occasionnelles (緣 *yan*, *pratyaya*), comme la rencontre d'un «ami excellent» qui vous guide dans la bonne voie (cf. S. Lévi, *Mahāyāna-sūtrālaṅkāra*, II, 26). L'expression de 解脫 *kiai-t'o*, «délivrance», s'applique bien au manichéisme, puisqu'il s'agit de délivrer les éléments de lumière emprisonnés dans la matière; mais c'est la traduction usuelle et littérale du *vimokṣa* bouddhique. Quoi qu'il en soit de cette phrase, on va voir qu'à la suite d'une question de A-t'o, l'Envoyé de la Lumière raconte la délivrance des cinq corps lumineux emprisonnés dans les gouffres des ténèbres par les démons; c'est le second acte de la cosmogonie manichéenne, celui qui correspond à la délivrance, par l'Esprit Vivant, des cinq «fils» de l'Homme primitif. Le début, aujourd'hui disparu, devait donc mentionner l'existence des deux principes lumineux et obscur, puis l'envahissement de la terre de lumière par le roi des ténèbres, l'évocation, par le Père de la Grandeur, de l'Homme primitif et de ses cinq «fils», enfin la défaite de l'Homme primitif vaincu par les démons.

<sup>(2)</sup> L'expression de «corps charnel», quoique d'une clarté absolue, n'est pas très usuelle dans le bouddhisme chinois. En turc de l'époque des T'ang, on a également *āt'ōz*, qui semble bien composé de *āt* «chair» et *ōz* «personne» (cf. W. F. K. MÜLLER, *Uigurica*, I, p. 55; von Le Coq, *Chuastuanist*, p. 304); peut-être l'expression turque a-t-elle été frappée par des manichéens. Dans notre texte, le mot 肉 *jeou* est écrit avec la forme 𪛗, usuelle sous les T'ang.

<sup>(3)</sup> On verra plus loin que l'homme a une «nature primitive» et une «nature étrangère, qui habite en lui provisoirement». Nous avons ajouté «car» dans notre traduction, puisqu'il s'agit d'une question dont la seconde phase ne peut être que le développement. Mais il subsiste quelque obscurité, puisque nous ne pouvons encore préciser s'il s'agit d'opposer la «nature primitive» à la «nature étrangère», ou la «nature lumineuse» à une «nature obscure», qui seraient toutes deux «primitives». Il semble seulement que le texte, pris littéralement, soit en faveur de cette seconde interprétation. La «nature lumineuse» correspond au *gyān rōšan* «âme de lumière» du pehlvi manichéen (cf. par exemple MÜLLER, *Handschr.*, 52). Sur le dualisme des âmes dans le manichéisme, cf. le *De duabus animabus* de saint AUGUSTIN, et BOUSSET, *Hauptprobleme*, p. 368.

apparus dans le monde ont distribué et inventé des méthodes qui fussent capables de secourir la nature lumineuse, et par lesquelles elle pût s'affranchir de la multitude des souffrances et être définitivement calme et heureuse.

Après qu'il eut posé cette question, il<sup>(1)</sup> s'inclina en signe de respect, et, reculant, il se tint debout de côté<sup>(2)</sup>.

Alors l'Envoyé de la lumière<sup>(3)</sup> parla en ces termes à A-t'o<sup>(4)</sup> : « C'est fort bien ! C'est fort bien<sup>(5)</sup> ! En vue de profiter à la

(1) Celui qui pose la question doit être A-t'o, puisque c'est à lui que l'Envoyé de la Lumière va répondre.

(2) Tout ce début est construit à la manière d'un *sūtra* bouddhique. Il faut supposer, tel le Buddha dans les *sūtra*, l'Envoyé de la Lumière assis au milieu d'une assemblée de divinités et de fidèles auxquels il expose la loi. Survient un disciple qui rend hommage au Maître, puis lui adresse une question, et, en attendant la réponse, se recule pour prendre place dans l'assemblée; la réponse à cette question fait l'objet du *sūtra*. La fin même de notre traité montre que tel est bien le cadre adopté. Au lieu de « reculant, il se tint debout de côté », la formule ordinaire des *sūtra* bouddhiques est « reculant, il s'assit de côté ».

(3) L'Envoyé de la Lumière est ici certainement Māni; c'est le *frēstagrōsān* des textes pehli (cf. MÜLLER, *Handschr.*, 88). Māni n'est d'ailleurs pas le seul Envoyé de la Lumière : il a été précédé par exemple par Zoroastre, le Buddha, Jésus (cf. ALBINUSI, *Chronology of ancient nations*, trad. SACHAU, p. 190; KESSLER, *Mani*, p. 317). Un passage de notre texte parle même (cf. p. 553) d'Envoyés de la Lumière futurs; il y a peut-être là une adoption ancienne d'idées messianiques dans le manichéisme, mais on peut songer tout aussi bien au Saošyant du mazdéisme, ou même à une contamination due aux théories bouddhiques sur Maitreya, le Buddha à venir.

(4) 阿馬片 A-t'o (\*A-da). Nous avons proposé, dans l'introduction à notre traduction, d'identifier A-t'o à Ādās. Dans tout le cours de ce travail, les prononciations anciennes sont précédées d'un astérisque; elles sont restituées, pour l'époque des T'ang, en tenant compte simultanément des tables du *K'ang hi tseu tien*, des indications fournies par les prononciations dialectales modernes, des transcriptions de mots étrangers en chinois, et aussi des transcriptions anciennes de caractères chinois en caractères manichéens, ouïgours, tibétains et *'phags-pa*. Le système est solide dans son ensemble; il y a cependant quelques incertitudes de détail, qui seront indiquées le cas échéant.

(5) C'est là aussi un emprunt au bodddhisme; les réponses du Buddha aux questions des disciples commencent régulièrement par cette double exclamation - en sanscrit *sādhu, sādhu*.

foule illimitée des êtres vivants, vous avez pu poser cette question qui a un sens extrêmement profond et mystérieux. Vous voilà bien maintenant un grand «ami excellent»<sup>(1)</sup> de la foule des êtres vivants qui, dans tous les mondes, sont aveuglés et égarés, et je vais vous donner une explication de point en point, afin que le filet de vos doutes<sup>(2)</sup> soit pour toujours rompu sans qu'il en reste rien. Vous tous donc, il vous faut savoir que, avant que ce monde fût établi, les deux Envoyés de la Lumière<sup>(3)</sup> qui sont Tsing-fong (Vent pur)<sup>(4)</sup>

(1) Le 善知識 *chan tche-che*, «ami excellent», est une expression technique du bouddhisme, traduisant le *kalyāṇamitra* du sanscrit; sur le rôle du *kalyāṇamitra*, cf. B. E. F. E.-O., IX, 384. L'expression simple *tche-che*, au sens d'«ami», ne se rencontre guère non plus dans la littérature profane; elle se retrouve plus loin dans notre texte (p. 574), sans valeur technique cette fois.

(2) Encore une expression bouddhique; cf. par exemple, CHAVANNES, *Cinq cents contes et apologues extraits du Tripitaka chinois*, 1911, in-8°, t. III, p. 61.

(3) Le chinois 使 *che*, tout comme le pehlvi *frēstag*, répond aux deux sens d'*ἄγγελος* et d'*ἀπόστολος*; il ne s'agit plus ici des «apôtres» qui sont venus éclairer l'homme sur la religion, tels Zoroastre ou Māni, mais des «anges», des «messagers» du Père de la Grandeur chargés de lutter contre les démons. Nous traduisons par «lumière» aussi bien 明 *ming* que 光明 *kouang-ming*; ce sont uniquement des raisons de rythme qui ont fait employer, dans le texte chinois, tantôt le mot simple, tantôt l'expression double.

(4) Nous traduisons les noms littéralement; mais 風 *fong*, «vent», a beaucoup du sens de «souffle», «esprit», روح *rouh*. Il s'agit ici du *Spiritus Vivens* (τὸ Ζῶν Πνεῦμα) des *Acta Archelai* (chap. 7, 8, p. 10, 11), du *Spiritus potens* de saint Augustin (*Contra Faustum*, l. 20, chap. 9, col. 375), du *Δημιουργός* d'Alexandre de Lycopolis (chap. 3, dans MIGNÉ, *Patrologie grecque*, t. XVIII, col. 416) et de la formule d'abjuration (cf. KESSLER, *Mani*, p. 360; CUMONT, *Cosmogonie*, p. 21), de l'Esprit de Vie du *Fihrist* (FLÜGEL, *Mani*, p. 88, 91, 92, 102 et les notes correspondantes); c'est lui qui constitue et organise le monde. Le manichéisme l'identifiait certainement avec l'Esprit Saint, car on le verra plus loin nommé dans une Trinité après le Père de la Lumière et le Fils de la Lumière (p. 556), et assimilé ailleurs à une colombe blanche (p. 557). Dans l'inscription nestorienne de Si-ngan-fou, il est question d'Eloha, puis du Messie, et enfin on arrive à «il établit la nouvelle religion ineffable du Vent pur de l'Unité trine» (設三一淨風無言之新教). Les traducteurs modernes ont donné de cette phrase des interprétations parfois étranges : Pauthier (*L'inscription syro-chinoise de Si-ngan-fou*, Paris, 1858, in-8°, p. 9) en a tiré :

et Chan-mou (Mère excellente)<sup>(1)</sup> entrèrent dans le domaine sans lumière des gouffres d'obscurité<sup>(2)</sup>; ils en retirèrent

« Il établit la doctrine pure de l'Unité trine, sans l'appeler une nouvelle religion. » Legge (*Christianity in China*, Londres, 1888, in-8°, p. 7) traduit : « Il établit ses doctrines nouvelles, opérant sans paroles par l'influence purifiante de l'Unité trine. » Heller (*Das nestorianische Denkmal in Singan fu*, Budapest, 1897, in-4°, p. 31) parle, sans autre explication, de « l'action silencieuse de l'esprit pur ». Seul le P. Havret (*La stèle chrétienne de Si-ngan-fou*, III<sup>e</sup> partie, Changhai, 1902, in-8°, p. 46) a pressenti le véritable sens d'Esprit Saint et admis que King-tsing, l'auteur de l'inscription, avait tout au moins « eu en vue cette interprétation comme secondaire ». Cependant il est certain que c'est là le sens, non passendaire, mais unique, de Tsing-fong dans l'inscription de Si-ngan-fou. Si on conservait le moindre doute à cet égard, il suffirait de se reporter au petit *Éloge de la Sainte Trinité* retrouvé à Touen-houang, et où l'Esprit Saint, troisième personne de la Sainte Trinité, est bien rendu par Tsing-fong. Il est curieux de voir que là où tous les exégètes modernes se sont mépris, quelqu'un avait vu clair, le P. Rho, qui traduisit une première fois l'inscription de Si-ngan-fou l'année même de sa découverte, en 1625, et rendit bien Tsing-fong par *Spiritus Sanctus* (cette version est reproduite en appendice par HAVRET, *Stèle chrétienne*, III, 68).

(1) La Mère excellente n'est autre que la *δύναμις λαγομένην Μητέρα τῆς Ζωῆς* qu'évoque le Père Excellent dans les *Acta Archelai* (chap. 7, p. 10; cf. CUMONT, *Cosmogonie*, p. 14); la Mère des Vivants apparaît aussi dans le *Fihrist* (FLÜGEL, *Mani*, p. 91, 100, 250-251, 343) et dans les textes pehlvi de Tourfan (MÜLLER, *Handschr.*, p. 47, 55); Titus de Bostra (éd. de Lagarde, Berlin, 1859, in-8°, 1, 24) l'appelle *δύναμις τοῦ ἀγαθοῦ* (cf. FLÜGEL, *Mani*, p. 210), ce qui, combiné avec la mention des *Acta Archelai*, justifie le nom chinois. Dans Théodore bar Khôni (POENON, *Inscriptions*, p. 185), la Mère de Vie apparaît dès le premier acte de la cosmogonie manichéenne, mais elle intervient aussi, à côté de l'Esprit Vivant, dans la constitution du monde (POENON, *Inscriptions*, p. 188, 189); c'est aussi le cas ici pour la Mère excellente. MM. Bousset (*Hauptprobleme*, chap. 1 et 2) et Cumont (*Cosmogonie*, p. 15) ont montré les origines de la Mère de Vie, qui se retrouve dans les sectes gnostiques. Pour la triade Père, Mère et Fils, cf. les textes parallèles pehlvi et sogdien publiés par Müller (*Handschr.*, p. 102-103); la Mère y est appelée Rāmratūkh; dans le *Fihrist* (FLÜGEL, *Mani*, p. 90 et note 292), la Mère des Vivants semble porter le nom de Nahnaha, que Flügel traduit hypothétiquement par « Abwendung des Bösen ».

(2) Cf. saint Augustin, *De moribus Manichaeorum*, liv. II, chap. 9, dans Migne, *Patr. lat.*, t. XXXV, col. 1351 : « . . . malum esse quinque antra elementorum, aliud tenebris, aliud aquis, aliud ventis, aliud igni, aliud fumo plenum. » D'après Théodore bar Khôni (POENON, *Inscriptions*, p. 184), les cinq mondes

les vaillants toujours victorieux... [couverts de] la cuirasse de la grande connaissance<sup>(1)</sup>, [à savoir] les cinq corps

du Roi des Ténèbres sont le monde de la fumée, le monde du feu, le monde du vent, le monde des eaux et le monde des ténèbres. C'est, en ordre inverse, l'énumération même de saint Augustin. Saint Augustin donne ailleurs (*De haeresibus*, chap. 46, col. 35) l'ordre: fumus, tenebrae, ignis, aqua, ventus. Le *Fihrist* (FLÜGEL, *Mani*, p. 86) indique pour les «membres» de l'obscurité les noms suivants: brouillard, flamme, vent pestilentiel, poison, ténèbres, et (p. 87): fumée, flamme, ténèbres, vent pestilentiel, brouillard; il semble bien que, dans la première liste, le «poison» résulte d'une faute de texte (cf. FLÜGEL, *Mani*, p. 186-187 et 205). L'ordre de Šahrastāni, comme l'indique Flügel, correspond à la seconde énumération du *Fihrist*; de même celui d'Ibn al-Murtadā (KESSLER, *Mani*, p. 351). Une description des horreurs de la «terre» des ténèbres est encore donnée dans un autre passage du *Fihrist* (FLÜGEL, *Mani*, p. 94). M. Cumont (*Cosmogonie*, p. 12) a proposé de voir une description des cinq régions des enfers dans un passage obscur des textes pehlvi de M. Müller (*Handschr.*, p. 40); mais si la «terre des ténèbres» (*tār zamīq*) y est nommée, il semble qu'il s'agisse à son propos d'une série de quatre calamités, et non de cinq «éléments» ou «membres». Il va de soi que les cinq «membres» de l'obscurité sont les correspondants mauvais des cinq «membres» bons de la lumière, éther, vent, lumière, eau, feu; cf. d'ailleurs CUMONT, *Cosmogonie*, p. 36-37.

<sup>(1)</sup> Le texte chinois a ici une lacune qui, dans l'édition de M. Lo Tchen-yu, correspond à trois caractères; le rythme de la phrase est d'accord avec cette estimation. Le mot que nous traduisons par «victorieux» est en partie manquant; il n'en reste que la clef; mais le rapprochement avec le caractère précédent ne laisse aucun doute sur la restitution. Même en tenant compte de la lacune, le passage est assez étrange. Théodore bar Khōni dit bien (POGNON, *Inscriptions*, p. 185) que l'Homme primitif évoqua «ses cinq fils, comme un homme qui revêt ses armes pour le combat»; mais ce sont ces cinq fils qui sont à la fois l'armure et les armes, et non pas eux qui sont couverts eux-mêmes de la «cuirasse de la grande connaissance». De plus ils ont été vaincus, et il est peu naturel, quand on va précisément pour les délivrer, de les qualifier de «vaillants toujours victorieux». Enfin l'Esprit vivant, pour aller au secours de l'Homme primitif, évoque lui aussi cinq fils (cf. Théodore bar Khōni, dans POGNON, *Inscriptions*, p. 186-187), qui sont glorieux entre tous dans le manichéisme (cf. CUMONT, *Cosmogonie*, p. 22-23), et ces fils seront mentionnés, à diverses reprises, dans la suite de notre texte. Deux fois à leur propos, et à propos d'eux seuls, reparaitra, avec des variantes insignifiantes (驍健 *hiao-kien* et 勇健 *yong-kien* au lieu de 驍健 *hiao-kien*), l'expression que nous traduisons ici par «vaillants». Il semble donc assez vraisemblable que le texte soit ici altéré non seulement au point de vue matériel, mais même dans son fond.

lumineux divisés <sup>(1)</sup>; ils les prirent en main ingénieuse-

(1) 五分明身. On verra plus loin qu'il s'agit des cinq éléments, éther, vent, lumière, eau, feu. Les sources grecques et latines qui les concernent sont indiquées dans Cumont (*Cosmogonie*, p. 16-17) et dans Bousset (*Hauptprobleme*, p. 231 et suiv.). Pour l'énumération des éléments en pehlvi et en sogdien, cf. MÜLLER, *Handschr.*, p. 99; ils sont énumérés en turc dans le *Khuastuanift* (cf. VON LE COQ, *Khuastuanift*, p. 284-285); le *Fihrist* les donne dans le même ordre comme les «membres» de la «terre de la lumière» et aussi comme les «cinq dieux», «espèces (Geschlechter) de l'Homme primitif» (cf. FLÜGEL, *Mani*, p. 86, 87, 203-204). Dans le manichéisme pehlvi et turc, c'est Ormuzd qui est considéré comme l'Homme primitif; il suffit, pour s'en convaincre, de comparer un texte pehlvi de M. Müller (MÜLLER, *Handschr.*, p. 20) avec le texte parallèle du *Fihrist* que M. Müller en a rapproché à bon droit. Les premières sections du *Khuastuanift* sont également décisives à ce point de vue. Il faut donc corriger dans ce sens les traductions proposées par M. von Le Coq (*Khuastuanift*, p. 280 et *passim*, et note 10 de la page 301), et admettre que *biš tāngri* désigne «les cinq dieux», fils d'Ormuzd, tout comme dans le *Fihrist* ils sont «les cinq dieux», fils de l'Homme primitif. Il semble bien d'ailleurs que ces «cinq dieux», qui sont, comme on le verra, les éléments lumineux emprisonnés dans l'homme, soient considérés comme nos âmes, et que, par suite, le *bizning ūzütümūz* de la page 280 du *Khuastuanift* soit, comme le propose M. Radlov (*Nachträge*, p. 870), une apposition de *biš tāngri*; les lignes 301-302 de la page 297, pour lesquelles nous proposerions par suite une traduction très différente de celle de MM. von Le Coq et Radlov, nous paraissent en faveur de cette interprétation. Le nom de «fils» employé par Théodore bar Khôni (p. 185-186) et le parallélisme nécessaire avec les «fils» de l'Esprit Vivant montrent que, dans le *Khuastuanift*, il faut bien laisser à *oylan* son sens ordinaire de «fils» comme l'a fait M. von Le Coq, et rejeter le sens secondaire de «guerrier» qu'a proposé M. Radlov (*Nachträge*, p. 870). Les cinq «fils» de l'Homme primitif, tout en étant ses émanations, l'armure dont il s'est entouré, continuent à faire partie de sa personne lumineuse; ils sont ses «membres»; c'est ce qu'entend le texte chinois par «corps lumineux divisés». Ici encore, notre texte permet de préciser le sens d'une phrase de l'inscription de Singan-fou. On a beaucoup bataillé sur le sens de 分身 *fen-chen*, qui est employé dans cette inscription à propos de l'incarnation du Messie, et la question s'est surtout embrouillée de ce qu'on voulait donner à l'expression une valeur spécialement nestorienne. Le P. Havret a bien montré que *fen-chen* n'avait rien de nestorien, et il a traduit (*Siècle chrétien*, III, 35) la phrase 我三一分身景尊彌施訶... par «Cependant notre Trinité s'est comme multipliée; l'illustre et vénérable Messie...». Nous ne croyons pas que ce soit là le sens. Le P. Havret a mentionné (*ibid.*, p. 38), sans s'y arrêter, que certains ont cru devoir faire de *fen-chen* un participe, et traduire par «personne divisée»; ce sens nous paraît résulter du texte même. Il suffit,



ment<sup>(1)</sup> pour qu'ils montassent et avançassent et ils les firent sortir des cinq gouffres. Les cinq sortes de démons<sup>(2)</sup> se colèrent<sup>(3)</sup> aux cinq corps lumineux, telle la mouche qui s'attache au miel, tel l'oiseau qui est retenu par la glu<sup>(4)</sup>, tel le poisson qui a avalé l'hameçon. Pour cette raison, l'Envoyé de la Lumière nommé Tsing-fong (Vent pur), au moyen des cinq sortes de démons et des cinq corps lumineux et par la combinaison de leurs deux forces<sup>(5)</sup>, constitua les dix cieux et les huit

pour s'en convaincre, de rapprocher du présent passage celui qui est consacré à Eloha : 我三一妙身无元眞主阿羅訶, «le corps merveilleux de notre Unité trine, le vrai maître sans commencement Eloha», pour être amené par le parallélisme à traduire la phrase relative au Messie par «le corps divisé de notre Unité trine, le brillant et vénérable Messie». Mais si des doutes sur la valeur de participe ou d'adjectif de *fen* dans *fen-chen* pouvaient subsister pour quelques-uns, ils seraient levés par le présent texte manichéen, où *wou-fen-ming-chen* ne peut signifier que «les cinq corps lumineux divisés».

<sup>(1)</sup> 策持. Le mot 策 *ts'ö* signifie un «plan», au sens stratégique; l'expression militaire 策應 *ts'ö-ying* signifie «secourir» (un corps de troupes, une place); *ts'ö-tch'e*, dans notre texte, paraît avoir la même valeur que *ts'ö-ying*, avec cette nuance que ce secours est opéré en tirant les cinq corps lumineux comme par la main. Dans notre texte, *ts'ö* est écrit avec la forme 策; cette forme se retrouve dans l'inscription de Si-ngan-fou (cf. LEGER, *Christianity in China*, p. 12) et dans nombre de manuscrits de l'époque des T'ang.

<sup>(2)</sup> Ces cinq sortes de démons sont les cinq éléments mauvais correspondant aux cinq terres de ténèbres. Le *Khuastuanift* (von LE COQ, *Khuastuanift*, p. 280) connaît aussi les cinq sortes de démons (*biš tür-lüg yäklärlüg*) qui luttent contre Ormuzd (l'Homme primitif) et les cinq dieux ses fils.

<sup>(3)</sup> Le terme chinois et les comparaisons qui suivent sont à rapprocher, à cause de leur précision, du verbe *qatil'* qu'emploie au même propos le *Khuastuanift* (von LE COQ, *Khuastuanift*, p. 280, 285, 291) et qui, selon Radlov (*Nachträge*, p. 870), signifie «adhérer», «être collés ensemble».

<sup>(4)</sup> Le caractère 黏 donné par le texte n'est qu'une variante de 黏 *tch'e*, «glu».

<sup>(5)</sup> 二力和合. Il ne nous semble pas qu'il faille traduire ici *houo-ho* par «union harmonieuse», comme on serait tenté de le faire d'abord, puisque les deux natures ou forces de lumière et d'obscurité ne vivent pas dans le monde en bonne harmonie. *Houo-ho* a ici la valeur d'un terme technique marquant la combinaison stable, mais susceptible pourtant de dissociation, dans laquelle le Vent pur a réuni les deux natures pour former le monde.

terres<sup>(1)</sup> de l'univers. Ainsi donc l'univers est la pharmacie où les corps lumineux guérissent, mais il est en même temps la prison où les démons obscurs enchaînent. Ces [deux Envoyés de la Lumière], Tsing-fong (Vent pur) et Chan-mou (Mère excellente), établirent, par un procédé ingénieux, les dix cieux, ensuite ils instituèrent la roue des révolutions<sup>(2)</sup>, ainsi

(1) Les dix cieux et les huit terres sont bien connus. Cf. SAINT AUGUSTIN, *Contra Faustum*, xxxii, § 19 : « octo esse terras et decem caelos ». Les *Acta Archelai* (chap. 8, p. 11) mentionnent les huit terres. Cf. aussi, [pour le *Fihrist*, FLÜGEL, *Mani*, p. 89; et la note, p. 218-220. Théodore bar Khôni (POENON, *Inscriptions*, p. 188) parle de onze cieux (douze dans le ms. de Berlin) et de huit terres; le nombre des cieux est certainement fautif (cf. CUMONT, *Cosmogonie*, p. 28). Les dix cieux se retrouvent chez les Ophites et les disciples de Battai (POENON, *Inscriptions*, p. 213, 223). Pour deux textes nouveaux sur les dix cieux et les huit terres, cf. MÜLLER, *Handschr.*, p. 97, et VON LE COQ, *Khuastuanist*, p. 285 (dans ce dernier passage, les « dix cieux en haut » et les « dix terres en bas » rappellent le « en dessous » qui sera joint à une nouvelle mention des huit terres un peu plus loin). On voit que notre texte est inuet sur l'écorchement des démons dont la peau aurait servi à tendre le ciel et dont les os auraient formé les montagnes (cf. à ce sujet DE BEAUSOBRE, *Histoire*, II, 366; CUMONT, *Cosmogonie*, p. 26).

(2) 業輪 *ye-louen*. Dans un texte bouddhique, on interpréterait tout naturellement *ye-louen* par « roue des rétributions », encore que nous n'ayons pas souvenir d'avoir rencontré cette expression sous cette forme; *ye*, « action », est en effet un mot usuel pour désigner le *karma*, c'est-à-dire l'enchaînement des actes à travers les existences successives. Mais ici il s'agit évidemment d'un phénomène cosmique. Il nous semble que, par *ye-louen*, notre texte entend ici la mise en mouvement du firmament. Toutefois, il faut noter que, d'après deux passages de saint Augustin qu'a signalés M. Cumont, en les rapprochant d'une phrase de Théodore bar Khôni, le mouvement du ciel ne dut pas être, pour les manichéens, contemporain de sa création (cf. CUMONT, *Cosmogonie*, p. 37). Il y a d'ailleurs d'autres différences entre la théorie cosmogonique de Théodore bar Khôni, sur laquelle s'appuie principalement M. Cumont, et notre traité. Pour Théodore bar Khôni, l'auteur principal du deuxième acte de la cosmogonie, l'Esprit vivant, crée les vaisseaux du soleil et de la lune, mais ils restent immobiles, et c'est l'agent de la troisième création, le Messager (ou *Legatus tertius* des *Acta Archelai*), qui met ces deux astres en mouvement. Dans notre traité, le Vent pur (qui correspond à l'Esprit vivant) semble constituer d'abord les « palais » du soleil et de la lune, puis, à un acte suivant, construire les « vaisseaux » de ces deux astres; les « palais » seraient donc différents des « vaisseaux »; mais ce ne doit être là qu'une apparence due à une rédac-

que les palais du soleil et de la lune<sup>(1)</sup>, et aussi les huit terres en dessous, les trois vêtements<sup>(2)</sup> et les trois roues<sup>(3)</sup>, et même

tion un peu ambiguë; nous reviendrons sur cette question à propos des «vaisseaux».

<sup>(1)</sup> Les «palais» (宮 *kong*) du soleil et de la lune reparaissent à deux reprises dans la deuxième section du *Khuastuanift* : «Pour le dieu du soleil et de la lune et pour les dieux assis dans leurs deux palais (*ordu*) lumineux» (cf. von Le Coq, *Khuastuanift*, p. 283-284).

<sup>(2)</sup> 三衣 *san yi*. Les «trois vêtements» reparaissent dans un texte pehli de Tourfan (MÜLLER, *Handschr.*, 39) : «Puis, par la même purification, il habilla le dieu du soleil (*mihryazd*) de trois vêtements (*pémôg seh*), qui sont le vent, l'eau et le feu.» M. Müller avait rendu un peu plus librement *pémôg* par «enveloppe» (Hülle); notre texte montre qu'il vaut mieux laisser au mot son sens propre. Le mot «vêtement» a d'ailleurs été adopté pour cette phrase par M. Salemann (*Manich. Stud.*, I, 50), qui traduit : «Puis, par cette même purification, Mithr-yazd fit trois vêtements, de l'air, de la terre et du feu.»

<sup>(3)</sup> 三輪 *san louen*. Les «trois roues» sont connues par saint Augustin, *Contra Faustum*, xv, 6 : «tres rotas . . . ignis, aquae et ventis», et xx, 10 : «rotas ignium, ventorum et aquarum». Notre texte confirme ce témoignage, et met hors de doute que, dans le passage correspondant de Théodore bar Khôni (Pognon, *Inscriptions*, p. 189-190), il faut bien, comme le croit M. Cumont (cf. *Cosmogonie*, p. 31), traduire *agānā* par *roue*, ou au plus par *orbe*, mais non par *vase*. Théodore bar Khôni (Pognon, *Inscriptions*, p. 190) parle de l'ascension, de la montée des trois roues. M. Cumont (*Cosmogonie*, p. 32, 37-38) a justement rapproché de ce passage trois phrases des textes pehli de M. Müller (*Handschr.*, p. 17, 19, 42) où il est question du vent, du feu, de l'eau et de leur ascension. Mais l'action des trois «roues» n'en reste pas moins assez obscure. M. Cumont admet (*Cosmogonie*, p. 33) qu'il y a là un souvenir «des sphères concentriques des éléments, eau, air, feu, qui, suivant les stoïciens, entourent la terre placée au centre de l'univers». C'est en effet très possible, mais la conception avait certainement beaucoup dévié, et ni les *rotas* de saint Augustin, ni les *louen* du chinois ne peuvent s'interpréter normalement par «sphères». Enfin on doit se demander en quoi les «trois roues» diffèrent des «trois vêtements»; jusqu'à présent, nous n'en savons rien. Il se pourrait, à la rigueur, qu'au lieu de comprendre «les trois vêtements et les trois roues», on dût considérer les deux termes comme dépendant l'un de l'autre et dire : «les trois roues des trois vêtements»; nous ne le croyons pas. Provisoirement, voici l'explication que nous supposons. Les trois «vêtements» seraient ces «matelas» ou ces «lits» dont parle Théodore bar Khôni (Pognon, *Inscriptions*, p. 189); M. Cumont (*Cosmogonie*, p. 33) propose d'y voir des séparations constituées par le vent, le feu et l'eau, qui «doivent empêcher les habitants des cieux d'être brûlés par le poison des archontes». Peut-être touchons-nous là à

les trois calamités<sup>(1)</sup>, les quatre cours à enceintes de fer<sup>(2)</sup>, le

une question qui semble avoir joué un grand rôle dans les controverses manichéennes, celle de savoir si quelque chose s'interposait entre la lumière et l'obscurité (cf. *Acta Archelai*, chap. 27, p. 39), ou si ces deux mondes étaient simplement contigus, comme l'ombre d'un objet l'est à la lumière (cf. par exemple Titus de Bostra, éd. de Lagarde, I, x, p. 5-6, et le texte parallèle du *Škand-gumānik Vižār*, dans SALEMANN, *Ein Bruchstück*, p. 20). Quant aux trois «roues», les *Acta Archelai* (chap. 8, § 8, p. 12) nous paraissent en donner une explication assez précise (il s'agit du «démurge», c'est-à-dire de l'Esprit vivant) : Ἐλθὼν οὖν ποιεῖται τὴν δημιουργίαν πρὸς σωτηρίαν τῶν ψυχῶν καὶ μηχανὴν συνεσλήσατο ἔχουσαν δώδεκα κάδους, ἥ τις ὑπὸ τῆς σφαίρας σίρφερομένη, ἀνιμᾷται τῶν θνησκόντων τὰς ψυχὰς καὶ ταύτας ὁ μέγας Φωστὴρ ταῖς ἀκτῖσι λαβὼν καθαρίζει καὶ μεταδίδωσι τῇ σελήνῃ, καὶ οὕτως πληροῦται τῆς σελήνης ὁ δίσκος, ὁ παρ' ἡμῖν προσαγορευόμενος; et dans la traduction latine : «Cum ergo venisset, machinam quandam concinnatam ad salutem animarum, id est rotam, statuit, habentem duodecim urceos; quae per hanc spheram vertitur, hauriens animas morientium quasque luminare majus, id est sol, radiis suis adimens purgat et lunae tradit, et ita adinpletur lunae discus, qui a nobis ita appellatur.» Le texte des *Acta Archelai* ne paraît avoir de correspondant exact nulle part. A ses douze «seaux» correspondent, dans Épiphanes (*Haeres.*, LXVI, 9, cité par FLÜGEL, *Mani*, p. 231), les douze signes du zodiaque; la parenté paraît certaine. Par contre, le *Fihrist* et Šahrastāni font monter les âmes des morts vers le soleil et la lune par la «colonne de gloire» dont il sera question plus loin (cf. FLÜGEL, *Mani*, 227-234); c'est une autre tradition, car pour les *Acta Archelai* (et pour Épiphanes), la «colonne de gloire» est au contraire la dernière étape des âmes qui ont déjà passé par la lune et le soleil. Nous sera-t-il permis de faire une hypothèse sur la «roue» des *Acta Archelai*? Les manichéens, qui se figuraient toutes leurs abstractions à l'image d'objets réels, ont dû prendre cette roue dans la réalité. Or la «machine» à douze «seaux», qui tourne en puisant les âmes des morts, c'est-à-dire la lumière, toute l'Asie, depuis la Perse jusqu'à la Chine, la connaît bien; c'est la roue élévatrice de l'eau, la «noria». Il nous semble que les trois «roues» du vent, de l'eau et du feu ont pu être trois «noria» qui, actionnées par le Roi de Gloire (cf. *infra*, p. 550, n. 1), faisaient progressivement monter la lumière délivrée des liens terrestres vers la lune et le soleil.

(1) 三灾 *san-tsai*. Ces «trois calamités» reparaissent un peu plus loin, mais ne rappellent rien de connu dans le manichéisme lui-même. Pour une hypothèse à leur sujet, cf. la note suivante.

(2) 鐵圍四院 *t'ie-wei sseu-yuan*; elles reparaissent un peu plus loin sous la forme abrégée de *ssou-wei*, «les quatre enceintes»; les deux fois, elles sont précédées des «trois calamités». Dans un passage des manuscrits pehlvi de Tourfan (MÜLLER, *Handschr.*, p. 41), on lit : «Et tout autour de cette même terre, il fit quatre murs (*čahār parisp*) et trois fossés (*seh pārgén*).» Dans l'ex-

mont Wei-lao-kiu-fou, ainsi que toutes les petites mon-

pression chinoise *t'ie-wei sseu-yuan*, *t'ie-wei* est le terme même qui, pour les bouddhistes chinois, traduit le nom du Cakravāla, c'est-à-dire des deux chaînes de montagnes qui sont à la périphérie de l'univers, et qui, entre elles deux, abritent les enfers. Il paraît bien que les «cours» n'aient en elles-mêmes aucune importance, et ne figurent ici que pour le rythme de la phrase de quatre mots; elles disparaissent d'ailleurs quand, la deuxième fois, il n'est question que des quatre enceintes; quant au nom d'«enceinte de fer», il a bien dû être amené par un rapport de nature avec le Cakravāla. Il s'agirait donc dans le texte de Tourfan, sous le nom de «quatre murs», d'une quadruple barrière, qui, entre ses quatre plissements, laisserait naturellement place aux «trois fossés». Telle devrait être aussi l'explication pour le chinois; mais que faire alors des «trois calamités»? Il se pourrait que le texte fût fautif, et qu'au lieu de 三灾 *san-tsai*, il fallût lire 三穴 *san-hiue*, les «trois fosses», qui correspondraient approximativement aux *sch párgén*. Enfin peut-être les fossés eux-mêmes ne sont-ils pas sans rapports avec les enfers situés dans le plissement interne du Cakravāla : ce serait là le tombeau préparé d'avance dont parle le *Fihrist* (FLÜGEL, *Mani*, p. 90), et où, quand toutes les parcelles de lumière auront été dégagées du monde, l'obscurité s'engouffrera au terme de la troisième «époque». Dans son récit de la création manichéenne, le *Fihrist* ne parle que d'un seul fossé et d'un seul mur (cf. FLÜGEL, *Mani*, p. 89) : «[L'ange créateur] disposa tout autour du monde un fossé, pour y jeter l'obscurité qu'il voulait séparer de la lumière. Derrière ce fossé, il édifia un mur afin que rien de l'obscurité qui serait séparée de la lumière ne s'échappât.» Mais cette simplification ne devait pas être conforme à l'enseignement de Māni, car le *Fihrist* lui-même, en énumérant les œuvres de Māni, nous apprend (FLÜGEL, *Mani*, p. 102) que le quatorzième chapitre du *Livre des Secrets* était intitulé : «Des trois fossés»; il doit bien s'agir des «trois fossés» situés entre les «quatre murs». Ces «quatre murs» ne paraissent pas devoir être confondus avec les «murs» (ἑῤῥος) des cinq éléments, dont il est question dans les *Acta Archelai* (chap. 13, p. 21) et qui habiteront dans la lune jusqu'à ce que le grand incendie ait consumé le monde. Kessler (*Mani*, p. 116) a cru voir dans l'emploi du mot «mur» une preuve en faveur de la rédaction première en syriaque des *Acta Archelai*; «mur» proviendrait de la confusion du mot syriaque qui a ce sens avec un autre mot syriaque qui signifie «protecteur». Mais les textes pehlvi de Tourfan parlent nettement des cinq «murs» (*parisp*), composés des cinq éléments lumineux, qui font partie du vaisseau (?) du soleil, et des cinq «murs» identiques qui font partie de celui du dieu de la lune (*mdh yazd*) [cf. MÜLLER, *Handschr.*, 38-39, 99]. Il semble donc bien qu'on ne doive plus incriminer les «murs» des *Acta Archelai*. L'existence des «trois fossés» est donc bien attestée dans la cosmogonie manichéenne; mais les «trois calamités» existent dans le bouddhisme. Il y en a deux séries : les «trois grandes calamités»

tagnes, les océans et les fleuves<sup>(1)</sup>. Quand ils eurent fait toutes ces choses et eurent constitué l'univers, ils emprisonnèrent les cinq sortes de démons et les enchaînèrent<sup>(2)</sup> au moyen des treize grandes forces lumineuses. Ces treize sortes de grandes forces braves, ce sont les cinq fils lumineux de Sien-yi (Raisonnement antérieur)<sup>(3)</sup> et les cinq fils lumineux de Tsing-fong

(feu, eau, vent), qui correspondent aux grandes destructions cosmiques, et les «trois petites calamités» (famine, peste, massacre), qui sévissent au contraire sur l'homme, sur le microcosme (cf. EITEL, *Handbook of Chinese buddhism*, s. v. *dhyāna* et *kalpa*, et surtout KOJIMA SEKIHO, *Bukkyō jiden*, p. 350). La religion mandéenne (cf. BRANDT, *Die mandäische Religion*, Leipzig, 1889, in-8°, p. 123) connaît aussi «trois catastrophes», qui sont : épee et peste, incendie, inondation; l'analogie est assez frappante. D'autre part, on sait les rapports du manichéisme et de la religion mandéenne. Il se peut donc que le manichéisme lui-même ait parlé des «trois calamités».

(1) 未勞俱孚 *Wei-lao-kiu-fou* (\*Mw'i-lao-k'ü-fhu; l'apostrophe, dans ces restitutions, indique le *yod*, et non l'aspiration); on peut, pour le premier caractère, songer éventuellement à sa confusion fréquente avec 末 *mo* (\**mwat* et \**mwat*). Il doit évidemment s'agir d'une montagne centrale du monde, analogue au Sumeru de l'Inde ou à l'Alburz de l'Iran. La seconde moitié du nom rappelle le pehlvi *kof*, «montagne», mais on ne peut rien certifier avant d'avoir une hypothèse vraisemblable pour *wei-lao*. D'après Ya'qûbî, Mâni aurait exposé dans le *Šābūhragān* que le monde repose «auf einem abwärts geneigten Berge» (cf. KESSLER, *Mani*, p. 191, 329); mais le passage est obscur, et le nom de la montagne n'est pas donné.

(2) Le terme de «lier», «enchaîner», pour désigner l'union temporaire des deux principes lumineux et obscur dans le monde, fait certainement partie du vocabulaire primitif du manichéisme, et s'explique fort bien par le caractère épique donné par Mâni à sa création; tous les agents y apparaissent comme des êtres vivants. Cf. par exemple SAINT AUGUSTIN, *De actis cum Felice* (I. 2, chap. 1, col. 536): «Deum... miscuisse naturae daemonum polluemdam et ligandam partem suam»; *Škand-gumānik Vižār* (dans SALEMANN, *Ein Bruchstück*, p. 20): «L'âme est enchaînée dans le corps»; saint Ephrem (KESSLER, *Mani*, p. 275): «Ils disent que le Mauvais a fixé l'âme dans le corps, comme si elle y était enchaînée».

(3) Il est assez difficile de dire de façon certaine qui est 先意 *Sien-yi* (Raisonnement antérieur). Nous traduisons le nom en donnant à 意 *yi* la même valeur que nous avons adoptée pour ce mot dans les énumérations techniques; mais il équivaut régulièrement aux mots sanscrits *manas* et *citta*, et on pourrait aussi bien dire «Pensée antérieure». La première idée qui vient à l'esprit est qu'il doit s'agir de la première émanation du Père de la Grandeur,

(Vent pur)<sup>(1)</sup>, puis Hou-lou-chö-tö (Khroštag), P'o-leou-

de celui qui, avant la constitution du monde et de l'homme, est l'Homme primitif des *Acta Archelai*, du *Fihrist* et de Théodore bar Khôni, l'Ormuzd du manichéisme pehlvi et turc (cf. sur l'Homme primitif, Bousset, *Hauptprobleme*, chap. IV; CUMONT, *Cosmogonie*, p. 14 et suiv.). Les «cinq fils lumineux» seraient naturellement les cinq éléments, identiques aux «cinq corps lumineux» que le Vent pur et la Mère excellente ont tirés des gouffres d'obscurité; en ce cas il devait déjà être question de Sien-yi dans le début qui manque aujourd'hui à notre texte. Cette hypothèse paraît confirmée par la suite du texte où, en indiquant les rôles des treize forces, il est question des «cinq corps lumineux», mais non plus des «cinq fils» de Sien-yi; si les uns ne sont pas identiques aux autres, il manquera une série de cinq dans cette seconde énumération. Enfin, on conçoit assez bien que les cinq corps lumineux, même contaminés par les démons et devenus leur prison, continuent à être considérés comme des forces lumineuses. Toutefois, dans la suite du texte (cf. *infra*, p. 558-559), il est dit : «Ce comme dans le macrocosme où Sien-yi (Raisonnement antérieur) et Tsing-fong (Vent pur) avaient eu chacun cinq fils qui avaient servi de colonne d'appui pour les cinq corps lumineux.» Cette fois, les cinq corps lumineux, c'est-à-dire les cinq éléments, fils de l'Homme primitif, sont nettement distingués des cinq fils de Sien-yi (Raisonnement antérieur). Malgré tout, il nous répugne de séparer Sien-yi de l'Homme primitif. Peut-être pourrait-on songer pour lui, comme c'est le cas pour le Père de la Grandeur dans le *Fihrist* (cf. FLÜGEL, *Mani*, p. 86), à une double série de cinq membres, les uns étant ses éléments, les autres ses vertus transcendantes; mais c'est une hypothèse que nous ne pouvons, en ce qui concerne l'Homme primitif, appuyer sur aucun texte. Quant au nom même de Raisonnement antérieur, nous proposons d'y voir l'équivalent de la «première intelligence» (*prätimîn khrad*), si ce terme, dans les textes de Tourfan, s'applique bien, comme l'admet M. Müller (*Handschr.*, p. 22) à l'Homme primitif.

<sup>(1)</sup> Les cinq fils de Tsing-fong doivent être les cinq «membres» dont il sera question plus loin (cf. p. 559) : 相 (= 想) *siang*, pensée; 心 *sin*, sentiment; 念 *nien*, réflexion; 思 *sseu*, intellect; 意 *yi*, raisonnement. Théodore bar Khôni (POGON, *Inscriptions*, p. 187) connaît les cinq fils de l'Esprit vivant, qui est le même que Tsing-fong; nous citons la version un peu modifiée de M. Cumont (*Cosmogonie*, p. 22) : «Il fit sortir de son intelligence l'Ornement de Splendeur, de sa raison le grand Roi d'honneur, de sa pensée Adamas-Lumière, de sa réflexion le Roi de gloire et de sa volonté le Porteur.» Le *Fihrist* (FLÜGEL, *Mani*, p. 86; KESSLER, *Mani*, 387) connaît une double série analogue qu'il donne à la fois comme les «membres» du Père de la Grandeur et comme les «membres» de l'orbe de l'air : «longanimité, science, raison, secret (ou discrétion), pénétration». Théodore bar Khôni (POGON, *Inscriptions*, p. 184) connaît également les cinq «demeures» du Père de la

houo-tō (Padvakhtag)<sup>(1)</sup>, ainsi que Sou-lou-cha-lo-yi (Sroš-

Grandeur : « intelligence, science, pensée, réflexion, sentiment ». Les *Acta Archelai* disent (chap. 10, p. 15) : *τῆς δὲ ψυχῆς ἐστὶ τὰ ὀνόματα ταῦτα, νοῦς, ἐννοια, φρόνησις, ἐνθύμησις, λογισμός*. Sur les rapports de ces listes, cf. CUMONT, *Cosmogonie*, p. 10. Nous retrouverons plus loin l'Ornement de Splendeur et les autres fils de Tsing-fong sous un autre aspect.

(1) 呼嚧瑟德 Hou-lou-chō-tō (\*xu-lu-s'yt-tyk) et 嘽嘽瑟德 P'o-leou-houo-tō (\*Bwyf-lyu-γwak-tyk); les caractères *p'o* et *houo*, simples caractères de transcription qui ne se trouvent pas dans le *K'ang hi tseu tien*, sont considérés ici comme les équivalents de leur partie phonétique; *y* représente un *i* très sourd, qui transcrit souvent un *ä*, et a d'ailleurs abouti à *ä* dans plusieurs dialectes modernes; il a pratiquement disparu de très bonne heure après la semi-voyelle labiale. Les deux noms reparaissent à plusieurs reprises dans notre texte, tantôt en transcription, tantôt en traduction; le premier est traduit par 說聽 Chouo-t'ing, « celui qui écoute quand on lui parle », le second par 喚應 Houan-ying (et une fois, pour un motif de rythme, 喚應聲 Houan-ying-cheng), « celui qui répond quand on l'appelle ». Ce sont là évidemment les dieux (*tängri*) Khroštag et Padwakhtag du *Khuastuanift*, restés jusqu'ici mystérieux (cf. VON LE COQ, *Khuastuanift*, p. 294; RADLOV, *Nachträge*, p. 884). La traduction chinoise nous donne l'explication de leur nom. En pehlvi,  $\sqrt{khrus}$  : *khrōs* signifie « appeler », et on connaît déjà une forme *khrōstak* (cf. GEIGER et KUHN, *Grundriss*, I, 1, 305; et aussi R. GAUTHIOT, dans *J. A.*, juillet-août 1911, p. 64); dans les textes pehlvi de Tourfan, on a la forme *khrōstar*, l'« appelant » (MÜLLER, *Handschr.*, p. 24). Tel est aussi, malgré l'apparence de participe passif plutôt qu'actif de ce nom, le sens de Khroštag, c'est-à-dire l'Appelant (nous gardons pour les deux noms la forme du *Khuastuanift*, à *g* final; le chinois ne peut distinguer, comme implatives finales, entre *k* et *g*). Padwakhtag s'explique aussi facilement. En pehlvi, on connaît  $\sqrt{vac}$  : *padvāž* « répondre » (cf. GEIGER, *Grundriss*, I, 1, 298; HORN, *Grundriss der neupers. Etymol.*, p. 288, s. v. « *patvāxtan* »; SALEMANN, *Manich. Stud.*, p. 109); Padwakhtag, c'est le Répondant. Nous retrouvons alors ces deux « divinités » chez Théodore bar Khôni (POGNON, *Inscriptions*, p. 188; CUMONT, *Cosmogonie*, p. 24) : « [L'Esprit vivant] dit encore [à l'Homme primitif] : « Comment vont nos pères, les fils de la lumière, dans leur cité ? » L'Appelant lui répondit : « Ils vont bien. » L'Esprit vivant, l'Appelant et le Répondant s'attachèrent l'un à l'autre et montèrent vers la Mère de vie et vers l'Esprit vivant. L'Esprit vivant revêtit l'Appelant, et la Mère de vie revêtit le Répondant, son fils chéri. Ils descendirent vers la terre des ténèbres à l'endroit où se trouvaient l'Homme primitif et ses fils. » Comme l'a fait remarquer M. Cumont, il y a certainement une faute dans ce texte, puisque l'Esprit vivant ne peut monter vers lui-même. M. Cumont propose, sous réserves, l'interprétation suivante : l'Appelant serait « la Parole de l'Esprit qui serait personnifiée »,



ḥarāy)<sup>(1)</sup>. Les cinq corps lumineux furent comme la prison et les

le Répondant serait «l'Image ou la Forme de l'Homme [entendez de l'Homme primitif], qui serait distincte de lui». La question est très obscure, et nous croyons vraie, en partie, l'explication de M. Cumont, mais en partie seulement. Sans pouvoir produire d'arguments certains, il nous paraît que l'Appelant et le Répondant doivent tous deux se rattacher à l'Homme primitif. Tous deux seraient sa Parole, conçue d'une part comme évocatrice, d'autre part comme répondant à l'évocation d'autrui. L'Appelant et le Répondant sont inséparables. Nous verrons un peu plus loin que, joints aux cinq éléments, ils doivent constituer les sept émanations qui correspondent dans le manichéisme aux sept Amešaspena du mazdéisme; or, les deux derniers Amešaspena, Haurvatāt et Ameretāt, constituent eux aussi une paire inséparable, et il se pourrait qu'il y eût un lien à établir, de forme, sinon de fond, entre les deux conceptions. Il semble que Khroštag et Padvakhtag, qui sont bien, dans une certaine mesure, partie intégrante des cinq éléments lumineux, n'aient pas été contaminés comme eux chez les démons et ne le soient pas davantage dans le monde. Aussi, de même qu'ils ont été les hérauts de la libération de l'Homme primitif, ils sont, d'après le *Khuastuanift* et pour autant qu'on puisse comprendre un passage assez obscur, les hérauts de la libération des parcelles lumineuses enchaînées dans le monde et dans l'homme.

<sup>(1)</sup> 宰路沙羅夷 Sou-lou-cha-lo-yi (\*Swyt [ou Swyr]-lu-š'a-la-i); nous admettons l'alternative *t* ou *r* parce que, si la plupart des dialectes attestent encore le *t* implosif final primitif, les transcriptions de caractères chinois en écritures manichéenne, ouïgoure et tibétaine établissent pour l'époque des T'ang, dans le nord et l'ouest de la Chine, un passage de *t* final à *r* qui est aujourd'hui représenté par l'*l* final de la prononciation coréenne. Sou-lou-cha-lo-yi est évidemment le Sroš-ḥarāy qui apparaît dans un des textes pehlvi de Tourfan (MÜLLER, *Handschr.*, p. 75). On voit par là que *ḥarāy*, dont M. Müller ne savait que faire, est une épithète devenue partie intégrante du nom. La transcription chinoise elle-même, en supprimant l'*h* de *ḥarāy*, montre que ce nom composé se prononçait comme un seul mot. Sroš-ḥarāy est le Sroš pehlvi, le Sraoša (l'Obéissance), auquel est consacré le onzième *yašt* de l'*Avesta*; c'est l'un des trois juges des âmes. «Comme ange de l'obéissance religieuse, Sraoša est devenu un dieu sacerdotal, une incarnation du service divin, un esprit protecteur qui protège du mal le monde endormi» (GEIGER et KUHN, *Grundriss*, II, 643). Dans le texte publié par M. Müller, il est qualifié de «fort» et de «puissant»; «saint» et «puissant», telles sont en effet ses épithètes courantes dans l'*Avesta*; notre texte parle à son tour de la «grande force» de Sroš-ḥarāy. Peut-être est-ce lui le «Dieu fort» (*kūlūk tāngri*) dont il est question à deux reprises dans le *Khuastuanift* (von LE COQ, *Khuastuanift*, p. 291, 293; il ne nous semble pas qu'il s'agisse là, comme le suppose M. von Le Coq, d'une des trois grandeurs de Zervan). L'épithète *ḥarāi* reste jusqu'ici

cinq sortes de démons furent ensemble enfermés dans cette prison<sup>(1)</sup>. Les cinq fils de Tsing-fong (Vent pur)<sup>(2)</sup> furent comme les magistrats gouvernant la prison. Chouo-t'ing (celui qui écoute quand on lui parle = Khroštag) et Houan-ying (celui qui répond quand on l'appelle = Padvakhtag) furent comme ceux qui crient les veilles de la nuit. Quand à la treizième (des grandes forces lumineuses), à savoir Sou-lou-chalo-yi (Sroš-ḥarāy), elle fut comme le roi qui juge les affaires.

Quand le démon de la convoitise<sup>(3)</sup> eut vu ces choses, dans

inexpliquée (cf. SALEMANN, *Manich. Stud.*, p. 104, où il est fait seulement mention, sans en tirer aucune conclusion, de l'épithète courante de Šraoša dans l'*Avesta*, *ašya*). — [En fait, la graphie chinoise donne exactement en pehlvi, car c'est bien le pehlvi qui est à la base du texte manichéen chinois traduit ici par MM. Chavannes et Pelliot, \**srōšāray*; cette forme représente \**srōšahray*, comme *pūr* « fils » équivalant à *puhr*. Mais \**srōšahray* lui-même est la forme attendue et correcte d'un groupe ancien \**sraoša* + *artay*, avest. *sraoša* + *ašya* (où *š* représente une ligature qui contient *rt*; cf. BARTHOLOMAE, *Altiran. Wb.*, col. 1634) que la traduction pehlvi rend d'ailleurs par *srōšahryak*, dans le dialecte particulier des Parses (cf. HÜBSCHMANN, *Pers. Stud.*, p. 195-196); le persan aurait \**srōšard*. Le sens ainsi obtenu est exactement celui que demande le contexte chinois : *šraošō ašyō* est bien « comme le roi qui juge les affaires ». Au point de vue de la langue, il est à noter qu'ici, tout comme dans le cas des (a)*mahraspand* (cf. p. 544), on se trouve en présence de formes parses, qui relèvent de la langue savante du mazdéisme. Quant au *sroš ḥarāy* de M. F. W. K. Müller (*Handschr.*, p. 75), on est évidemment tenté plus que jamais de l'interpréter, comme M. Salemann a proposé très discrètement de le faire (*Man. St.*, p. 104), en le rapprochant des termes avestiques cités plus haut. Il suffit pour que tout s'arrange que *sroš* forme un mot avec *ḥarāy* : on aurait alors, en effet, סרושהרַי qui serait à lire \**srōšahray* et non *srošharāy*, הַר étant la graphie régulière dans les textes de Tourfan du -hr- pehlvi. — R. G.]

<sup>(1)</sup> Cf. saint Ephrem (dans KESSLER, *Mani*, p. 298) : « L'obscurité fut emprisonnée... La prison est construite avec la substance du bien. »

<sup>(2)</sup> Rappelons que si, contrairement à notre opinion, il ne fallait pas voir dans les cinq corps lumineux les cinq fils de Sien-yi, on devrait ajouter ici les cinq fils de Sien-yi aux cinq fils de Tsing-fong pour obtenir le total final des treize grandes forces lumineuses; mais on verra qu'il faudrait alors faire une addition analogue dans le microcosme, c'est-à-dire dans l'homme; cela nous paraît invraisemblable.

<sup>(3)</sup> 貪魔 *t'an-mo*. Ce «démon de la convoitise» correspond comme nom

son cœur empoisonné il conçut de nouveau un méchant projet;

au *soq yâk* du *Khuastuanift*; le sens est le même, et dans le *Khuastuanift* ce d mon reçoit en outre, à chaque fois, les épithètes de *todunésuz ovutsuz*, «insatiable et éhonté» (cf. von LE COQ, *Khuastuanift*, p. 281, 295, 297, 298); c'est aussi le Âz des textes pehlvi de Tourfan (MÜLLER, *Handschr.*, p. 18, 20; cette équivalence a déjà été indiquée par M. Salemann dans RADLOV, *Nachträge*, p. 871). Âz (dans l'*Avesta* Âzi) est en effet un grand démon avide dans la littérature mazdéenne (cf. les index de WEST, *Pahlavi Texts*). Mais son rôle dans notre texte n'est pas aussi simple. Dans les textes de Tourfan, *âz* reparait assez souvent comme nom commun, parfois suivi de *avarzôg* (cf. MÜLLER, *Handschr.*, 13, 15, 23, 24, 53); M. Müller a traduit *âz* par «concupiscence» et *avarzôg* par «désir»; il faut renverser les termes (cf. SALEMANN, *Manich. Stud.*, p. 40, 51). Mais l'essentiel pour nous est cette réunion de la convoitise et de la concupiscence. On verra plus loin qu'en créant l'homme, le démon y mit la convoitise et la concupiscence, pour y représenter le Khroštag et le Padvakhtag du macrocosme (cf. p. 530); un autre passage (cf. p. 537) parlera nettement des «deux démons de la Convoitise et de la Concupiscence». Dans le *Fihris*, la Convoitise et la Concupiscence sont plusieurs fois nommées côte à côte (cf. FLÜGEL, *Mani*, p. 91, 94, 100) et si, dans un cas (p. 100; cf. p. 341), Flügel paraît admettre qu'elles ne font qu'un démon à elles deux, il est clairement dit ailleurs (p. 100; cf. p. 258) que ce sont là deux démons distincts, la Convoitise étant un démon mâle, et la Concupiscence un démon femelle: peut-être ce dernier trait est-il hérité du Varenya de l'*Avesta* (DARMESTETER, *The Zend-Avesta*, II, 29), «démon femelle de l'envie et de la luxure». La tradition du *Fihrist* est confirmée par Théodore bar Khôni, qui dit que Jésus, ayant réveillé Adam, «chassa de lui le démon séducteur et enchaîna loin de lui la puissante Archonte femelle» (cf. ПОСНОН, *Inscriptions*, p. 192; CUMONT, *Cosmogonie*, p. 47). Ainsi la Convoitise et la Concupiscence sont deux démons puissants, le plus souvent associés; comment l'un d'eux crée-t-il le microcosme, l'homme, à lui seul? C'est qu'en réalité le démon de la Convoitise a usurpé dans notre texte un rôle qui n'est pas le sien. Pour puissant que soit le démon de la convoitise, le *soq yâk* du *Khuastuanift*, au-dessus de lui, il y a le *šamnu*; c'est le *šamnu* qui est le Démon primitif, le vainqueur de l'Homme primitif (cf. von LE COQ, *Köktürkisches*, p. 1056; *Khuastuanift*, p. 280-282); c'est le *šamnu* qui est Ahriman (cf. les phrases parallèles sur la parenté zervanite d'Ormuzd et d'Ahriman, d'Ormuzd et du Šamnu, dans MÜLLER, *Handschr.*, p. 94, et dans von LE COQ, *Khuastuanift*, p. 282). Or c'est Ahriman qui crée le microcosme. On voit ainsi que le démon de la convoitise, dans notre texte, représente bien parfois le vrai démon de la convoitise, l'Âz des textes pehlvi, mais que le plus souvent il répond au Démon primitif lui-même, à Ahriman, qui n'apparaît jamais ici sous son nom véritable.

il ordonna donc à Lou-yi<sup>(1)</sup> et à Ye-lo-yang<sup>(2)</sup> d'imiter Tsing-fong (Vent pur) et Chan-mou (Mère excellente). Dans ce [macrocosme], par transformation ils constituèrent le corps

<sup>(1)</sup> 路陽 Lou-yi (\*Lu-i); on pourrait songer, pour le second caractère, à une confusion facile avec 陽 *t'ang* (\*thañ). D'après Théodore bar Khôni (POGNON, *Inscriptions*, p. 191; CUMONT, *Cosmogonie*, p. 42), le roi des Ténèbres confie la création de l'homme au démon Ašaqloun et à sa compagne Namraël (Nabrôël); nous reviendrons sur Nebroël à la note suivante. M. Cumont (p. 42-44, 73) a montré qu'Ašaqloun est le Σακλῆς des textes grecs, et que, sous ce dernier nom, il a été également connu de saint Augustin (dans la note 2 de la page 44, la seconde mention d'Adam est une inadvertance pour Saclas); mais en disant (p. 42) que le nom d'Ašaqloun paraît nouveau, M. Cumont paraît avoir momentanément perdu de vue la forme Šaqloun donnée par Al-Jâhiz (cf. KESSLER, *Mani*, p. 361, 368, dont les conjectures étymologiques sont d'ailleurs ruinées par le texte de Théodore bar Khôni). Lou-yi doit donc représenter une forme altérée (?) de Saklas-Ašaqloun.

<sup>(2)</sup> 業羅泐 Ye-lo-yang (\*N'ap-la-'aṇ); pour le dernier mot, une confusion est facile avec 泐 *kiue* (\*kw'ät ou \*kw'är). M. Cumont (*Cosmogonie*, p. 42) a discuté les diverses formes du nom attribué à la femme d'Ašaqloun, et conclut en faveur de Nabrôël ou Nebrôël, donné par Michel le Syrien. Ye-lo-yang doit en être une transcription, assez aberrante cependant pour la consonne initiale et la consonne finale. L'initiale ancienne de *ye* est *ñ* et non *n*, et dans les mots de ce type, l'élément guttural paraît l'avoir emporté à l'époque des T'ang sur la nasalisation. Dans un texte ouïgour de Tourfan, on trouve en transcription turque le nom chinois Kitsi; qui répond à 義淨 Yi-tsing (\*Ni-tsiñ) [cf. MÜLLER, *Uigurica*, I, p. 14-15, où l'équivalence 月氏 Yue-tche n'est pas exacte; l'initiale ancienne de *yi* et de *yue*, dans ces deux cas, est d'ailleurs la même; la chute de *ñ* après *i* est usuelle dans les transcriptions d'Asie centrale à l'époque des T'ang]. L'inscription de Si-ngan-fou, qui nous donne, transcrits en chinois avec beaucoup de liberté, un certain nombre de noms syriaques, rend Gabriel par 業利 Ye-li (\*N'ap-li) (cf. HELLER, *Das nestorianische Denkmal*, p. 36). Même au xiv<sup>e</sup> siècle, la nasale gutturale subsistait; et si 嚴 *yen* (sous les T'ang \*nām ou nām) est donné sous la forme *nem* dans MÜLLER (*Handschr.*, p. 113), c'est soit une faute d'impression pour *nem*, soit une véritable anomalie de la transcription tibétaine, car le mot apparaît correctement en transcription 'phags-pa, dans une inscription de 1334, sous la forme *nām* (cf. *T'oung Pao*, II, ix, pl. 9 après la page 428). Si l'initiale de Ye-lo-yang est surprenante, la finale l'est également. Même une correction *kiue* (\*kw'är) ne nous avancerait guère, car si la transcription de la finale devient par là absolument régulière, nous ne pouvons rendre compte de l'explosive *k*. Au fond, la transcription chinoise paraît d'ailleurs plutôt faite sur Gabraël (Gabriel) que sur Nebroël.

de l'homme et y emprisonnèrent les natures lumineuses afin d'imiter <sup>(1)</sup> le grand monde <sup>(2)</sup>; ainsi donc le corps charnel avec sa convoitise et sa concupiscence empoisonnées et mauvaises, fut, bien qu'en plus petit, l'image fidèle de point en point de l'univers des cieux et des terres. La roue des révolutions, les constellations, les trois calamités et les quatre enceintes <sup>(3)</sup>, les grandes mers et les fleuves, les deux terres du sec et de l'humide <sup>(4)</sup>, les plantes <sup>(5)</sup> et les animaux <sup>(6)</sup>, les

<sup>(1)</sup> Notre texte écrit toujours 放 *fang* pour 倣 *fang* ou 仿 *fang*; c'est un archaïsme.

<sup>(2)</sup> La création de l'homme par le démon est une théorie fondamentale du manichéisme. Cf. par exemple Kessler, (*Mani*, p. 273), citant saint Ephrem : « Si, comme ils blasphèment, le créateur du corps est mauvais, . . . et si l'obscurité a eu le projet de constituer une prison pour l'âme . . . » Les textes analogues abondent. A ceux déjà connus depuis longtemps, on joindra celui du *Škand-gumānik Vīžār* (SALEMANN, *Ein Bruchstück*; p. 20). Quant à l'idée que l'homme est un microcosme fait à l'image du macrocosme, on la retrouve très clairement dans le *Škand-gumānik Vīžār*, quand on a écarté, comme l'a fait avec raison M. Cumont (*Cosmogonie*, p. 44), une confusion commise par l'auteur mazdéen de ce traité. Cf. aussi *Acta Archelai*, chap. 9, p. 14 : τὸ γὰρ σῶμα τοῦτο κόσμος καλεῖται πρὸς τὸν μέγαν κόσμον. La théorie existait (un peu différente peut-être) dans le mazdéisme; cf. la note de Darmesteter (*The Zend-Avesta*, I, 191). Le passage du *Grand Bundehesh* auquel Darmesteter fait allusion est celui qui a été traduit par M. Blochet dans la *Rev. d'hist. des Relig.*, t. XXXI, p. 243, et qui débute ainsi : « Il est dit dans l'*Avēsta* : Le corps de l'homme est une représentation du monde matériel . . . »

<sup>(3)</sup> Sur ces deux expressions, cf. *supra*, p. 517.

<sup>(4)</sup> Les « terres sèche et humide » reparaissent à deux reprises dans le *Khuastuaništ* (VON LE COQ, *Khuastuaništ*, p. 286, 298). Cf. aussi Théodore bar Khōni (POGNON, *Inscriptions*, p. 191) : « Alors ce péché tomba sur la terre, la moitié dans la partie humide, la moitié dans la partie sèche. » M. Cumont (*Cosmogonie*, p. 39) a rappelé que cette distinction se trouve dans la *Genèse*, I, 9.

<sup>(5)</sup> Dans le manichéisme, où le nombre cinq joue un rôle prédominant, on reconnaissait cinq sortes de plantes et d'arbres (cf. VON LE COQ, *Khuastuaništ*, p. 286).

<sup>(6)</sup> De même qu'il y avait cinq sortes de plantes, il y avait cinq catégories d'êtres animés (cf. VON LE COQ, *Khuastuaništ*, p. 286, 287, 298). Les cinq catégories d'êtres animés (bipèdes [les hommes], quadrupèdes, oiseaux, poissons, reptiles) sont énumérées dans le *Khuastuaništ* (p. 287); M. VON LE COQ a rappelé avec raison que saint Augustin. (*Contra Epistolam Fundamenti*,

montagnes et les cours d'eau ainsi que les buttes de terre et les tertres, le printemps, l'été, l'automne et l'hiver, les années, les mois, les heures et les jours<sup>(1)</sup>, et même le limité et l'illimité<sup>(2)</sup>, il n'y eut pas une seule formation de l'univers qu'ils n'imitassent [dans le corps charnel]. C'est ainsi que, quand un orfèvre, copiant<sup>(3)</sup> la forme d'un éléphant blanc, la grave à l'intérieur d'une bague, elle est exactement semblable au corps de l'éléphant lui-même; c'est de la même manière que l'homme est semblable à l'univers.

chap. 31) donne exactement la même énumération, mais en ordre inverse; il faut y joindre le texte de saint Augustin, *De haeresibus*, chap. 46 (éd. Migne, col. 35), où chacune des catégories d'êtres vivants est rattachée à un des cinq éléments. On trouve aussi énumérées dans les *Acta Archelai* (chap. 10, p. 17) les espèces «hominum et animalium et volatiliū et piscium et repentium».

<sup>(1)</sup> 時日 *che je*. On pourrait être tenté de traduire «les saisons et les jours». Mais, dans la suite du texte, *che* est toujours employé au sens d'heures; de plus les quatre saisons ont déjà été énumérées séparément. Il ne reste donc que la petite anomalie de voir citer les heures avant les jours.

<sup>(2)</sup> 有礙无礙 *yeou-ngai wou-ngai*. Le dictionnaire de Giles donne un emploi bouddhique de *wou-ngai* dans une expression «les quatre connaissances illimitées», dont nous ne connaissons pas l'original sanscrit. Le terme analogue 不碍 *pou-ngai* traduit *anantarya* (*anantara*), «sans intervalle», «sans interruption», dans un vocabulaire bouddhique (*T'oung Pao*, VII, 381). Pour le mot turc correspondant, cf. MÜLLER, *Uigurica*, II, 48. Le sens n'est pas douteux, et il semble bien que la double expression «le limité et l'illimité» se rattache à un problème considérable du manichéisme, mais dont le détail nous échappe encore. Il s'agit sans doute de la distinction entre une forme finie et des éléments infinis; dans la suite du texte (cf. *infra*, p. 551), on verra le corps charnel limité opposé aux démons illimités. En tout cas, c'est bien à ce même sujet que paraît se rapporter toute la réfutation mazdéenne du manichéisme dans le *Škand-gumānik Vīžār*; elle commence par ces mots (WEST, *Pahlavi Texts*, III, 246; SALEMANN, *Ein Bruchstück*, p. 22): «Maintenant, parlons avant tout de l'impossibilité qu'aucune chose existante soit illimitée, en dehors seulement de ce que j'appelle illimité: l'espace et le temps.» Cf. aussi le livre 25 du *Contra Faustum*.

<sup>(3)</sup> 摸 *mo* est ici employé pour 摹 *mo*; ce sens est omis à tort dans le dictionnaire de Giles. On retrouve 摸 *mo* dans l'inscription de Si-ngan-fou (LEGGE, *Christianity in China*, p. 12-13), quand il est dit qu'un portrait de l'empereur fut «copié» (reproduit) sur les murs du monastère nestorien de Si-ngan-fou.

[De plus], Tsing-fong (Vent pur) avait pris les cinq sortes de démons, et, dans les treize sortes de corps purs lumineux, il les avait emprisonnés et enchaînés, et ne leur avait plus permis d'être indépendants. Ce que voyant, le démon conçut des sentiments envieux et empoisonnés; il enferma les cinq natures lumineuses dans le corps charnel dont il fit un petit univers (microcosme); à son tour, il se servit des treize forces obscures non lumineuses pour y emprisonner et y enchaîner [les cinq natures lumineuses], auxquelles il ne permit plus d'être indépendantes. Ainsi donc, ce démon de la convoitise enferma l'éther pur dans la ville<sup>(1)</sup> des os; il établit la pensée obscure dans laquelle il planta un arbre de mort<sup>(2)</sup>. Puis il en-

(1) 城 *tek'eng*. Nous traduisons ce mot par «ville», parce que plus loin il sera question de la «ville» du démon, et de son palais. Mais *tek'eng* signifie aussi «muraille», «enceinte», et l'emploi technique du mot «mur» dans le manichéisme ne nous paraît pas absolument exclu ici.

(2) Nous voyons ici apparaître les cinq arbres de mort; on trouvera plus loin les cinq arbres de vie. La théorie des arbres de mort et des arbres de vie est intéressante, car il y est fait allusion dans saint Augustin. Le manichéen Fortunat prétendait justifier par l'évangile même la distinction de ces deux sortes d'arbres, et par suite de deux natures opposées dans l'homme; ne lit-on pas en effet dans saint Matthieu (xv, 13) : «Tout arbre que n'a pas planté mon père céleste sera déraciné»; et ailleurs (iii, 10) : «Tout arbre qui ne produit pas de bon fruit sera coupé et jeté au feu.» Surtout les *Acta Archelai* (chap. 5, p. 7) ne manquent pas d'invoquer les deux passages parallèles de Matthieu, vii, 18, et Luc, vi, 45 : «Un bon arbre ne peut pas porter de mauvais fruits, ni un arbre mauvais porter de bons fruits.» Les manichéens voyaient dans ces textes la preuve qu'il y a des arbres qui sont foncièrement mauvais et qui n'ont pas été plantés par le principe suprême du bien. Saint Augustin répond à Fortunat en expliquant que c'est la volonté humaine qui, en vertu du libre arbitre, peut devenir soit un arbre bon, soit un arbre mauvais (cf. *Contra Fortunatum disputatio*, § 14; *Contra Adimantum*, § 26). Le traité manichéen que nous traduisons en ce moment du chinois permet de voir l'importance et l'ampleur de la théorie des deux sortes d'arbres dans la religion manichéenne. Les cinq arbres du mal sont connus de Théodore bar Khôni qui écrit (Poënon, *op. cit.*, p. 191; cf. aussi CUMONT, *Cosmogonie*, p. 40) : «Le péché qui était tombé sur la partie sèche [de la terre] se mit à germer sous la forme de cinq arbres.» L'ouvrage gnostique *Pistis Sophia* cite à plusieurs reprises les cinq arbres du bien (trad. AMÉLINEAU, p. 10, 98-99). Dans les *Acta Archelai* (chap. 19,

ferma le vent excellent dans la ville des nerfs; il établit le sentiment obscur, dans lequel il planta un arbre de mort. Puis il enferma la force de la lumière dans la ville des veines; il établit la réflexion obscure, dans laquelle il planta un arbre de mort. Puis il enferma l'eau excellente dans la ville de la chair; il établit l'intellect obscur, dans lequel il planta un arbre de mort. Puis il enferma le feu excellent dans la ville de la peau; il établit le raisonnement obscur, dans lequel il planta un arbre de mort. Le démon de la convoitise planta ces cinq arbres de mort empoisonnés dans les cinq sortes de terrains abîmés; il les fit en toute occasion décevoir et troubler la nature primitive lumineuse, tirer au dehors la nature étrangère <sup>(1)</sup> et produire des fruits empoisonnés : ainsi, l'arbre de la pensée obscure pousse à l'intérieur de la ville des os : son fruit est la haine; l'arbre du sentiment obscur pousse à l'intérieur de la ville des nerfs : son fruit est l'irritation; l'arbre de la réflexion obscure pousse à l'intérieur de la ville des veines : son fruit est la luxure; l'arbre de l'intellect obscur pousse à l'intérieur de la ville de la chair : son fruit est la colère; l'arbre du raisonnement obscur pousse à l'intérieur de la ville de la peau : son fruit est la sottise. C'est ainsi donc que des cinq sortes de choses qui sont les os, les nerfs, les veines, la chair

p. 30), Mâni, sommé par Archelaüs de développer sa pensée au sujet de l'arbre du mal, dit que « la racine est mauvaise, l'arbre détestable, que sa croissance ne vient pas de Dieu, que ses fruits sont les fornications, les adultères, les homicides, l'avarice et tous les actes mauvais de cette racine mauvaise ». Quant au goût des fruits de ces arbres, l'injustice et l'avarice qui sont dans le cœur des hommes nous révèlent ce qu'il est. Dans ce passage des *Acta Archelai* où il est question des racines, des fruits et du goût de l'arbre du mal, il y a évidemment une réminiscence de la théorie qu'on va voir développée dans notre traité.

<sup>(1)</sup> La nature étrangère paraît constituée par les cinq sortes d'éléments spirituels obscurs que vient d'établir le démon. Par « tirer au dehors », nous traduisons le chinois 拊 *tch'eou*; il s'agit sans doute de faire agir la nature étrangère, de la faire se manifester.



et la peau, il fit une prison et y enferma les cinq corps divisés (c'est-à-dire qui sont les divisions du premier principe lumineux), de la même manière que les cinq (corps) lumineux retenaient prisonniers les diverses sortes de démons. En outre, de la haine, de l'irritation, de la luxure, de la colère et de la sottise il fit les magistrats de la prison pour imiter les cinq fils vaillants de Tsing-fong (Vent pur). Au milieu, [il plaça le démon de] la convoitise [et celui de] la concupis-  
cence<sup>(1)</sup> pour représenter Chouo-t'ing (Khroštag) et Houan-ying (Padvakhtag) qui crient les veilles de la nuit. Le feu violent, vorace et empoisonné<sup>(2)</sup>, il lui laissa pleine liberté, afin qu'il imitât Sou-lou-cha-lo-yi (Sroš-harây).

Quand ces cinq corps lumineux eurent enduré de telles souffrances et furent emprisonnés et enchaînés, ils oublièrent leurs sentiments primitifs, comme le fait un fou, ou un homme ivre, ou encore comme [celui dont il est question dans la comparaison suivante] : quelqu'un ayant entrelacé une multitude de serpents venimeux pour en faire une cage où les têtes des serpents sont toutes tournées vers l'intérieur, et où elles crachent leur venin dans toutes les directions, si on introduit

(1) 貪慾 *t'an yu*; un peu plus loin on a 貪慾二鬼 *t'an yu eul kouei*. Sur ces deux démons, cf. *supra*, p. 524, note.

(2) 饑毒猛火 *tch'an-tou-mong-houo*. Ce feu violent, opposé au feu bon, n'est pas seulement un des cinq éléments de l'obscurité, comme on l'a vu plus haut (cf. p. 523, n. 3); il a une sorte d'existence à part, car un rôle cosmique spécial lui est dévolu; à la fin de la période médiane, il doit produire le grand incendie qui embrasera le monde et durera 1,468 ans (cf. FLÜGEL, *Mani*, p. 90, 237-239; MÜLLER, *Handschr.*, p. 19). Une des épîtres de Mâni était consacrée à cet incendie (cf. FLÜGEL, *Mani*, p. 104, 379; KESSLER, *Mani*, p. 235). Ce doit être du feu violent qu'il est question dans MÜLLER, *Handschr.*, p. 53. Pour ce qui est de l'épithète d'empoisonné, on a vu plus haut (p. 516, n. 3) les précautions que prit l'Esprit vivant, selon Théodore bar Khôni, pour éviter que les dieux ne fussent « brûlés » par le « poison » des Archontes. C'est contre la théorie de ce feu, capable de consumer, mais n'ayant rien de lumineux, qu'est dirigé le dernier chapitre (chap. 26) du traité d'Alexandre de Lycopolis.

dans cette cage un homme et si on l'y suspend la tête en bas, alors, parce qu'il est menacé par le venin et parce qu'il est suspendu la tête en bas, cet homme sera égaré dans son cœur et dans sa pensée; il n'aura plus le loisir de songer même à son père et à sa mère, et à ses parents, et à ce qui faisait primitivement sa joie. C'est de la même façon que se comportent les cinq natures lumineuses quand elles ont été emprisonnées et enchaînées par le démon dans le corps charnel où elles endurent des souffrances jour et nuit<sup>(1)</sup>.

En outre, Tsing-fong (Vent pur) fit (*ou* avait fait) deux navires lumineux<sup>(2)</sup> qu'il mit sur la mer de la vie et de la

(1) Les éléments de lumière enfermés dans le microcosme se souillent comme s'étaient souillés les fils de l'Homme primitif quand ils avaient été vaincus par le démon et s'étaient mêlés aux puissances obscures.

(2) Ces deux navires lumineux seront appelés de façon plus précise un peu plus loin «les deux navires lumineux du soleil et de la lune». Cette conception du soleil et de la lune sous forme de deux navires chargés d'épurer et de transporter les âmes des morts est bien connue par les autres sources. Cf. par exemple *Acta Archelai* (chap. 9, p. 13) : «Naves enim vel transitorias cumbas esse dicit duo ista luminaria»; saint Augustin, *De Natura boni*, chap. 44, citant le 7<sup>e</sup> livre du *Trésor* de Mâni (éd. Migne, col. 568) : «Tunc beatus ille Pater, qui lucidas naves habet... Suas virtutes, quae in clarissima hac navi habentur, transfigurat... Ubi penitus ablutae animae ascendunt ad lucidas naves...»; saint Augustin, *De haeresibus*, chap. 46 (éd. Migne, col. 35) : «Quidquid vero undique purgatur luminis, per quasdam naves, quas esse lunam et solem volunt, regno Dei, tamquam propriis sedibus reddi... Naves autem illas, id est, duo caeli luminaria, ita distinguunt, ut lunam dicant factam ex bona aqua, solem vero ex igne bono»; saint Ephrem (dans KESSLER, *Mani*, p. 285) parle longuement de la cargaison lumineuse du vaisseau de la lune, en des termes qu'il faut rapprocher de ceux d'Alexandre de Lycopolis (chap. 4 et 22); Barhebraeus (Abû'l-Faraj), dans KESSLER, *Mani*, p. 357 : «Il créa au ciel deux grands navires, à savoir le soleil et la lune»; la formule grecque d'abjuration (KESSLER, *Mani*, p. 362) dit la même chose; les «navires» se retrouvent enfin dans Théodore bar Khôni (POGNON, *Inscriptions*, p. 189-190; CUMONT, *Cosmogonie*, p. 29) et dans les textes pehli de Tourfan (cf. MÜLLER, *Handschr.*, p. 52, et peut-être p. 38). Plusieurs conceptions assez différentes semblent avoir contribué ici à la formation de la doctrine manichéenne. L'idée que la lune est faite d'eau et le soleil de feu se retrouve bien ailleurs que chez les manichéens; pour les textes chinois à ce sujet,

mort<sup>(1)</sup> pour la faire traverser aux hommes de bien<sup>(2)</sup> et pour

cf. CHAVANNES, *Le T'ai-chan*, 1910, in-8°, p. 187-190; les Hindous considéraient la lune comme composée d'eau (cf. KERN, *Hist. du bouddh. dans l'Inde*, I, 320). Par ailleurs, M. Cumont (p. 29) a justement rappelé que «les astres ont été souvent regardés comme les barques glissant dans le ciel». Mais, au moins sous son habit chinois, le texte que nous traduisons impose un autre rapprochement. La «mer de la vie et de la mort» que les navires du soleil et de la lune doivent faire «traverser» aux âmes des morts pour les amener à leur «domaine primitif» évoque une idée bouddhique : c'est la traduction régulière de *samsaramahāsamudra*, le «grand océan des existences successives», qu'il faut «traverser» (渡 *tou*, comme dans le présent texte) pour arriver à «l'autre rive» (彼岸 *pei-ngan*). L'idée de ces «navires de salut» était d'ailleurs suffisamment répandue, au moins comme image, pour qu'on lise dans l'inscription nestorienne de Si-ngan-fou : 棹慈航以登明宮 «il fit avancer à la rame la barque de la miséricorde pour faire monter au palais lumineux» (cf. LEGER, *Christianity in China*, p. 7; HAVRET, III, 44, 50, où la traduction est un peu différente). Enfin il reste une dernière difficulté. On a vu que, dès le début de la création, l'Esprit vivant avait constitué le soleil et la lune; comment se fait-il que leurs «navires» n'apparaissent que maintenant? On pourrait à la rigueur concevoir le soleil et la lune comme existant indépendamment de leur fonction de navires de salut; ces navires ne seraient qu'un de leurs aspects; Flügel (*Mani*, p. 226) fait une distinction qui n'est pas sans quelque analogie avec celle-là. Mais nous ne croyons pas que cela soit le cas. Le chinois ne distingue guère entre les temps, et c'est pourquoi, à côté de «fit», nous avons ajouté dans notre traduction la version alternative «avait fait». De même que plus haut le texte a rappelé la constitution du macrocosme pour justifier celle du microcosme, de même ici on rappelle, avec un peu plus de détails que par le passé, la constitution de «deux» navires du soleil et de la lune dans le macrocosme de l'Esprit vivant pour expliquer la constitution de «deux» sexes dans le microcosme du démon.

<sup>(1)</sup> 生死海 *cheng-sseu-hai*. On a vu à la note précédente que, dans le bouddhisme, c'est là la traduction usuelle de *samsaramahāsamudra*; mais, la mer mise à part, l'expression chinoise traduit une expression composée qui est attestée dans les textes pehlivi de Tourfan, *zādmīrd*, «vie et mort» (cf. MÜLLER, *Handschr.*, p. 67, 77; SALEMANN, *Manich. Stud.*, p. 78).

<sup>(2)</sup> 善子 *chan-tseu*, mot à mot «fils bons». Le mot *chan* a dans tout notre texte une sorte de valeur technique; il désigne les parcelles «bonnes», c'est-à-dire lumineuses, qui se dégagent des liens de l'obscurité; il s'agit en somme ici de «l'âme» de tout ce qui existe. *Chan-tseu* paraît bien être l'équivalent du *dašnēzādag* des textes de Tourfan (MÜLLER, *Handschr.*, p. 58, qui en rapproche encore ابناء لمين *d'Ibn al-Murtadā*; SALEMANN, *Manichäische Studien*, p. 69).

les amener dans leur monde primitif<sup>(1)</sup>, en sorte que leur nature lumineuse fût définitivement calme et heureuse.

Quand le démon de la haine, le maître de la convoitise<sup>(2)</sup> eut vu cela, il en conçut des sentiments d'irritation et de jalousie; il fit alors les formes des deux sexes, la mâle et la femelle, afin d'imiter les deux grands navires lumineux qui sont le soleil et la lune, et décevoir et troubler la nature lumineuse, en sorte qu'elle montât sur les bateaux d'obscurité, que, menée par eux, elle entrât dans les enfers<sup>(3)</sup>, qu'elle transmigraît dans les cinq conditions d'existence<sup>(4)</sup>, qu'elle subît toutes

<sup>(1)</sup> 本界 *pen-kiai*. Ce «domaine primitif» est celui du Père de la Grandeur, celui de la Lumière absolument pure où se trouvaient les éléments lumineux avant l'invasion du démon. Saint Augustin le connaît bien, comme on le voit par les textes suivants : (*De haeresibus*, chap. 46, éd. Migne, col. 35) «Quidquid vero undique purgatur luminis, . . . regno Dei, tanquam propriis sedilibus reddi»; « . . . purgatumque illis navibus [lumen] imponatur ad regna propria reportandum»; (*De natura boni*, chap. 44, éd. Migne, col. 568) «ablutae animæ . . . ad suae patriae transfretationem sunt preparatae». M. Müller reconnaît ce «domaine primitif», avec raison selon nous, dans un passage pehlvi qui mentionne «la terre où tu as été dès le commencement» (MÜLLER, *Handschr.*, p. 53).

<sup>(2)</sup> 怨魔貪主 *yuân-mo t'an-tchou*; il s'agit toujours du démon de la convoitise jouant le rôle d'Ahriman. Le terme de «maître» ou «chef» de la convoitise n'apparaît que dans ce passage. Il nous paraît la traduction évidente de *princeps*, *ἄρχων*, qui est le nom technique des puissances des ténèbres dans le manichéisme. Ce mot semble se retrouver sous la forme *arqon* dans un passage, d'ailleurs assez étrangement construit, du *Khuastuanist* (cf. von LE COQ, *Khuastuanist*, p. 291, 303).

<sup>(3)</sup> 地獄 *ti-yu*, «prison de la terre»; c'est l'expression bouddhique. On ne voit pas que ces «enfers» doivent différer des cinq terres obscures; cependant les textes de Tourfan (MÜLLER, *Handschr.*, p. 43) parlent de douze enfers répartis par groupes de trois entre les quatre points cardinaux.

<sup>(4)</sup> 輪廻五趣 *louen-houei wou-tsiu*, mot à mot «revenir en cercle dans les cinq voies»; c'est encore un emprunt au bouddhisme; *louen-houei* traduit régulièrement *samsara*; les «cinq voies» sont les cinq *gati* du bouddhisme, dieux, hommes, habitants des enfers, *preta*, animaux (cf. FEER, *Fragments traduits du Kandjour*, dans *Annales du Musée Guimet*, V, 514-528); le chiffre de cinq *gati* se retrouve également dans les textes sogdiens et turcs; il a même été emprunté par le taoïsme (cf., par exemple, WIEGER, *Le Canon taoïste*, n° 368); mais, dans le bouddhisme chinois, on comptait le plus souvent six *gati*, par l'addition des *asura* entre les hommes et les habitants

les souffrances et qu'en définitive il lui fût difficile d'être délivrée.

des enfers (c'est le seul chiffre connu d'EITEL, *Handbook of Chin. Buddhism*, s. v. *gātī*). Ni la métempsycose, ni même la transmigration bouddhique ne furent peut-être dans le système original de Māni; mais le pas, semble-t-il, fut vite franchi. Māni admettait seulement une sorte d'animisme universel; il y a des parcelles lumineuses éparses dans la nature, et il faut les dégager; or c'est au moment de la procréation que se fait, pour les êtres vivants, la plus grande transmission de ces parcelles lumineuses. C'est là, à part les origines mythiques, le sens de l'épisode si peu édifiant de la séduction des archontes enchaînés (cf. CUMONT, *Cosmogonie*, p. 54-68); c'est une raison du même ordre qui explique des passages comme celui de saint Augustin, *De haeresibus*, chap. 46 (éd. Migne, col. 36) : « Coguntur Electi eorum velut eucharistiam conspersam cum semine humano sumere, ut etiam inde, sicut de aliis cibis quos accipiunt, substantia illa divina purgetur. » La différenciation des sexes dans le microcosme du démon est donc une sorte de contrepartie de la séduction des archontes dans le macrocosme de l'Esprit vivant; elle a bien pour but d'empêcher la libération de la lumière, en la faisant passer d'existence en existence; c'est pourquoi les Manichéens condamnaient la procréation. Notre texte, qui est parfaitement chaste, ne dit rien de la séduction des archontes, mais peut-être y est-il fait indirectement allusion par le rapport établi entre les deux sexes et les deux vaisseaux : d'après Théodore bar Khōnī (POGNON, *Inscriptions*, p. 190), c'est lorsque « les vaisseaux marchèrent et arrivèrent au milieu du ciel » que se manifestèrent les formes lumineuses mâle et femelle qui séduisirent les archontes. Pour des Chinois, au moins, le rapprochement avait un sens subsidiaire évident : le soleil est en effet rattaché au principe mâle (陽 *yang*), la lune au principe femelle (陰 *yin*). Reste la mention des « cinq *gātī* »; on comprend très bien que le traducteur, ayant le choix dans les termes bouddhiques entre cinq et six « voies », ait choisi le chiffre de « cinq », qui cadrerait avec les catégories numériques du manichéisme, mais certainement en l'interprétant autrement que ne le faisaient les bouddhistes. Peut-être, bien que le microcosme seul, c'est-à-dire l'homme, soit à proprement parler l'œuvre du démon, la différenciation des sexes porte-t-elle sur les cinq catégories animales dont il a été question plus haut, et dont l'homme ne formait que la première. D'autres écrivains, comme Barhebraeus, ont parlé de la « transmigration des âmes » dans le manichéisme (cf. KESSLER, *Mani*, p. 357). L'idée d'une sorte de « roue » des existences ne doit pas être étrangère aux livres de Māni, car on lit dans le *Fihrist* (FLÜGEL, *Mani*, p. 101; KESSLER, *Mani*, p. 400) que l'homme mauvais « erre en cercle incessamment dans le monde parmi les tourments, jusqu'au temps de la fin du monde, où il sera jeté dans l'enfer ». A ce propos il est bon de rappeler un passage d'Albirūnī dans son ouvrage sur l'Inde (cf. SACHAU, *Alberuni's India*, I, 54-

Quand il y a un Envoyé de la Lumière<sup>(1)</sup> qui apparaît dans le monde pour instruire et convertir la multitude des êtres vivants afin de les délivrer de toutes leurs souffrances, il commence par faire descendre par la porte de leurs oreilles<sup>(2)</sup> le son de la Loi merveilleuse; ensuite il entre dans l'ancienne demeure<sup>(3)</sup> et, employant les grandes prières magiques, il

55) : « Lorsque Mâni fut banni de l'Érânšahr, il alla dans l'Inde, apprit des Hindous la métempsycose, et la transporta dans son propre système. Il dit dans le *Livre des Mystères* : « Comme les Apôtres savaient que les âmes sont « immortelles, et que dans leurs migrations elles revêtent toutes les apparences, « et prennent la forme de tous les animaux, et sont moulées dans le moule de « toutes les figures, ils demandèrent au Messie quelle serait la fin de ces âmes « qui n'auraient pas reçu la vérité ni appris l'origine de leur existence. Sur « quoi il dit : « Toute âme faible qui n'a pas reçu tout ce qui lui appartient de « vérité, « pérît sans aucun repos ou bonheur. » Par « périr », Mâni entend sa « punition, mais non sa disparition totale. » Cf. aussi la formule grecque d'abjuration : « Je maudis ceux qui croient à la métempsycose, et qui la nomment elle-même un transvasement des âmes » (KESSLER, *Mani*, p. 363, 404). Les *Acta Archelai* (chap. 10, p. 15) parlent on ne peut plus nettement de la transmigration dans les espèces animales et végétales.

(1) Mâni n'est pas le seul Envoyé de la lumière. Il a été précédé par Zoroastre, le Buddha, Jésus, etc. (cf. *supra*, p. 509, n. 3); mais on verra un peu plus loin (cf. p. 536, n. 2) que le nom d'Envoyé de la lumière répond à plusieurs conceptions différentes, et ne va pas sans amphibologie.

(2) 從耳門 *ts'ong eul-men*. Peut-être y a-t-il ici un écho de la distinction mazdeenne entre la science innée et la science « apprise par l'ouïe »; cf. DARMESTETER, *The Zend-Avesta*, II, 4.

(3) 故宅 *kou-tchai*; c'est le corps du 故人 *kou-jen*, « vieil homme, homme ancien », c'est-à-dire de l'homme non converti et purifié par la loi religieuse; au *kou-jen* s'oppose le 新人 *sin-jen*, l'« homme nouveau » (cf. p. 540). Ce sont là évidemment des termes techniques du manichéisme, mais pour lesquels nous ne pouvons pas encore établir de correspondances certaines. Il est bien question dans les textes pehlvi de Tourfan d'un « dieu du nouveau royaume » (*nôg šahr ... yzad*) et de « nouvelles habitations » (*nôg hū'abādih*) [cf. MÜLLER, *Handschr.*, 20, 47], mais le premier passage peut se rapporter à toute autre chose, et le sens du second n'est pas absolument établi (cf. SALEMANN, *Manich. Stud.*, p. 82, qui rend *hū'abādih* par « wohlbefinden »). Toutefois, nous croyons bien que c'est de l'« homme ancien » et de l'« homme nouveau » qu'il s'agit dans le passage du *Khuastuanift* où il est question de l'« ancien moi » (*ilki-i özün*) et de « ce moi-ci » (*bu özün*) [cf. VON LE COQ, *Khuastuanift*, p. 288, et les remarques antérieures de RADLOW, *Chuastuanit*, p. 31].

emprisonne la multitude des serpents venimeux ainsi que toutes les bêtes féroces et ne leur permet plus d'être en liberté. En outre, muni de la hache de la sagesse, il coupe et abat les arbres empoisonnés, et il arrache leurs souches ainsi que toutes les autres plantes impures; en même temps il ordonne d'orner purement et majestueusement la salle du palais et d'y disposer un siège [pour la prédication] de la Loi; il s'y assied ensuite. De même que, lorsque le roi d'un royaume a triomphé d'un royaume ennemi et haineux<sup>(1)</sup>, il orne dans ce pays une salle élevée, il y place un trône et il juge avec équité tous les hommes, bons et méchants, de même agit cet Envoyé de la Lumière bienfaisante<sup>(2)</sup>. Quand il est entré dans l'an-

(1) Nous considérons 怨 *guan* comme l'équivalent de 怨 *guan*, et non de 冤 *guan* qu'indique le dictionnaire de Giles; l'alternance est usuelle dans les manuscrits des T'ang.

(2) 惠明使 *houei-ming che*. Ici apparaît pour la première fois une difficulté très sérieuse et qui va se répéter à travers toute la suite du texte. Il s'agit de savoir qui est désigné tantôt sous le nom d'Envoyé de la Lumière bienfaisante, et tantôt sous celui de Lumière bienfaisante tout court. Ses analogies avec Tsing-fong (l'Esprit vivant) sont certaines, et un ouvrage manichéen que cite notre texte (cf. *infra*, p. 556) affirme l'identité des deux. Mais d'autre part on ne s'expliquerait pas ce changement de nom sans un changement de personne, ou au moins d'aspect. On remarquera que si Tsing-fong est le demiurge du macrocosme, l'Envoyé de la Lumière bienfaisante est plus spécialement en rapport avec le microcosme, avec l'homme, qu'il défend contre le démon. Or ce dernier rôle est joué dans la cosmogonie manichéenne par un personnage spécial, qui est le «Heilsbote» du *Fihrist* (FLÜGEL, *Mani*, p. 91, 250, 310-311), et qu'on connaît aujourd'hui surtout par Théodore bar Khôni, qui l'appelle le Messenger (POEMON, *Inscriptions*, p. 189-190). M. Cumont a montré, grâce à une correction ingénieuse, que ce Messenger, «troisième création» du Père de la Grandeur, était connu des *Acta Archelai* sous le nom de «troisième Messenger» (cf. CUMONT, *Cosmogonie*, p. 34 et suiv., 57 et suiv.). Or, de même que le Messenger de Théodore bar Khôni évoque douze vierges qu'il énumère, nous trouverons plus loin (cf. p. 568-569) une liste des douze «formes» de la Lumière bienfaisante qui correspond rigoureusement aux douze noms de l'auteur syriaque. Il nous paraît donc que, quels qu'aient pu être les traits communs, les points de contact, entre Tsing-fong (l'Esprit vivant, le Saint-Esprit) et l'Envoyé de la Lumière bienfaisante, il faut en principe les

cienne ville et qu'il a détruit les ennemis haineux, il lui faut aussitôt séparer les deux forces de la Lumière et de l'Obscurité, et ne plus leur permettre de se mélanger. Il commence par soumettre la haine; il l'emprisonne dans la ville des os, et fait en sorte que l'éther pur puisse entièrement se délivrer de ses liens. Il soumet ensuite l'irritation et l'emprisonne dans la ville des nerfs; il fait en sorte que le vent pur et excellent soit immédiatement délivré. Il soumet ensuite la luxure et l'emprisonne dans la ville des veines; il fait en sorte que la force lumineuse puisse de suite se débarrasser de ses liens. Il soumet ensuite la colère et l'emprisonne dans la ville de la chair; il fait en sorte que l'eau excellente puisse être immédiatement délivrée. Il soumet ensuite la sottise; il l'emprisonne dans la ville de la peau; il fait en sorte que le feu excellent soit entièrement délivré. Les deux démons de la convoitise et de la concupiscence, il les emprisonne au milieu. Le feu violent, affamé et empoisonné, il le laisse en liberté. C'est ainsi qu'un orfèvre<sup>(1)</sup> qui désire fondre [du minerai] d'or commence par se procurer du feu; s'il ne trouve pas de feu, la fonte ne se réalise pas. L'Envoyé de la Lumière bienfaisante est comparable à l'orfèvre; quant au Yi-lieou-eul-yun-ni<sup>(2)</sup>, il est comme le minerai d'or;

séparer, et voir dans ce dernier le Messager de Théodore bar Khôni et le *legatus tertius* d'Evodius.

(1) La comparaison qui suit devait être usuelle dans le manichéisme; le *Fihrist* (FLÜGEL, *Mani*, p. 88) et Ibn al-Murtadâ (KESSLER, *Mani*, p. 353) en donnent comme un écho quand ils parlent du mélange de la lumière et de l'obscurité dans l'or et dans l'argent.

(2) 𐰇𐰪𐰍𐰏 𐰇𐰪𐰍𐰏 *yi-lieou-eul-yun-ni*. Le premier caractère répond à \**nik*, à moins que, considéré comme simple caractère de transcription, il ne faille lui donner sa valeur subsidiaire \**ni*, qui est aussi celle de sa phonétique. Le second caractère n'est pas attesté; ce doit donc être un simple caractère de transcription formé par l'addition de la clef de la bouche à un caractère connu, et il faut le lire d'après sa phonétique, \**liu*. Le mot 而 *eul* est une particule disjonctive qui ne se prête guère à réunir deux mots transcrits; d'autre part, les mots du type *eul* n'apparaissent guère en transcription; ils sont l'aboutissement moderne de \**ni*, en notant par *n* un phonème combiné de chuintante



et quant au démon affamé, c'est le feu violent qui fond les cinq corps divisés [de la lumière primitive] et qui les fait devenir purs<sup>(1)</sup>. Le grand Envoyé de la Lumière bienfaisante,

sonore et de nasale palatale, quelque chose comme *žñ*, qui est à l'époque des Tang rendu par *ž* en écriture manichéenne (cf. MÜLLER, *Die «persischen» Kalendarausdrücke*, p. 5), et également par *ž* à l'époque mongole en écriture 'phags-pa (cf. par exemple *T'oung-Pao*, II, ix, pl. 1, à la suite de la p. 428, où 𐰆𐰏 eul est transcrit *ži* en 'phags-pa). *Yun* répond à \**wyn*. Quant à *ni*, le caractère n'existe pas plus que *lieou*; on pourrait songer à 𐰽𐰆 *jo* (\**n'a*); il est beaucoup plus probable qu'il faut simplement le lire d'après sa phonétique, et qu'il répond par suite à \**nik*. Nous aurions donc deux noms \**nik-liu* et \**wyn-nik*, ou un seul nom \**nik*[ ou *ni*]-*liu-ni-wyn-nik* (pehlvi \**vanag*?). Puisque, dans la comparaison de l'orfèvre, *Yi-lieou-eul-yun-ni* répond au minéral d'or composé d'or pur et d'éléments impurs, *Yi-lieou-eul-yun-ni* doit représenter le corps. — [Ici encore le chinois rend fort exactement une forme pehlvie. Si l'on tient compte du fait établi que le *n* chinois initial sert à transcrire *g*, on rétablit sans peine au moyen de la transcription un original

𐰆𐰏𐰽𐰆𐰽𐰏, c'est-à-dire \**g'rēwžwanag*, dont le sens est «forme, personne vivante»; c'est bien ce qui convient pour le sens, puisque c'est le corps vivant qui est comme le minéral d'or et qui est purifié au moyen du feu. Pour la forme, il n'y a rien à dire sur *žwanag* pour lequel il suffit de renvoyer aux *Manichaeische Studien*, I, de M. Salemann (*Lexique*, s. v. 𐰆𐰏𐰽𐰆). Le mot *g'rēw* se trouve dans le même ouvrage, sous 𐰆𐰏𐰽; M. Salemann ne le traduit pas et cite expressément M. F. W. K. Müller comme l'auteur de l'interprétation par «Geist», «esprit». C'est d'ailleurs là un sens que M. Müller n'est arrivé à proposer qu'avec le temps et par conjecture : il avait d'abord traduit 𐰆𐰏𐰽, qu'il transcrit *garév*, par «Keim», «germe» (*Handschriften-Reste*, II, p. 108). Nous le rapprochons du sogdien 𐰆𐰏𐰽 qui a exactement le sens de «Gestalt», «forme, personne, corps», et cela de façon sûre, car il se trouve plusieurs fois dans un bilingue sogdien et chinois. Cette signification semble convenir aussi aux textes pehlvis cités par M. F. W. K. Müller (voir *Sitzungsberichte* de l'Académie de Berlin, 1905, p. 1079 et suiv.); à la page 1079, 3<sup>e</sup> ligne du bas, on aurait simplement : «en leur propre personne», c'est-à-dire «en eux-mêmes», au lieu de «en leur propre esprit»; — à la page 1082, note 6, on aurait de même au lieu de «der lebendige Geist», «die lebendige Gestalt»; *garév vā tan* serait «Gestalt und Leib», *gyān* — *garév* «Seele — Gestalt(ung)». Mais il n'y a là rien de décisif et nous ne savons pas à quoi se rattachent les citations de M. F. W. K. Müller. En tout cas, ce qui paraît clair, c'est seulement que le mot transcrit par les Chinois comporte un mot \**g'rēw* qui a le sens de sogdien 𐰆𐰏𐰽 (lire \**g'rēw*). — R. G.]

<sup>(1)</sup> Il y a ici quelque faute dans le texte, puisqu'il faudrait qu'un des élé-

dans les corps d'excellence [des élus], se sert du feu affamé pour produire un grand profit<sup>(1)</sup>.

Les cinq forces lumineuses<sup>(2)</sup> habitent dans [le corps formé par] les substances combinées [des deux forces lumineuse et obscure]; c'est pourquoi l'homme excellent distingue et choisit entre les deux forces et les fait se séparer l'une de l'autre<sup>(3)</sup>.

ments de la comparaison se rapportât aux opérations de l'orfèvre; il nous semble vraisemblable qu'il y avait à peu près ceci : « Et quant au feu violent [de l'orfèvre], c'est [pour les opérations de l'Envoyé de la Lumière] le feu affamé qui fond . . . »; la confusion serait née de la mention simultanée du feu cosmique et du feu de l'orfèvre.

<sup>(1)</sup> On sait le grand rôle que jouait dans le manichéisme la purification des aliments qui passaient par le corps des Élus; c'est par la digestion des Élus que les parties lumineuses contenues dans ces aliments étaient digérées. Les « corps d'excellence » (善身 *chan-chen*) sont certainement les corps des « hommes nouveaux ». Le « feu affamé » doit être utilisé ici comme feu de la digestion, bien connu dans toute la philosophie hindoue.

<sup>(2)</sup> Au lieu de 力 *li* « force », amené par les « deux forces » nommées un peu plus loin, il faut presque sûrement lire 身 *chen* « corps »; il s'agit des cinq corps lumineux, c'est-à-dire des cinq éléments.

<sup>(3)</sup> Ici encore il s'agit certainement de la libération de la lumière par la digestion des Élus. Les textes à ce sujet sont nombreux. Nous nous contenterons de citer une fois de plus le chapitre 46 du *De haeresibus* de saint Augustin, qui contient un si bon résumé du manichéisme (éd. Migne, col. 35) : « Ipsam vero boni a malo purgationem ac liberationem, non solum per totum mundum et de omnibus ejus elementis virtutes Dei facere dicunt, verum etiam Electos suos per alimenta quae sumunt. Et eis quippe alimentis, sicut universo mundo, Dei substantiam perhibent esse commixtam : quam purgari putant in Electis suis eo genere vitae, quo vivunt Electi Manichaeorum velut sanctius et excellentius Auditoribus suis. » — Dans ses *Confessions* (IV, 1, et III, 10), saint Augustin dit aussi que, lorsqu'il était adepte du manichéisme, il apportait aux élus la nourriture de laquelle, en la mangeant, ils devaient dégager de la lumière; c'était en effet la règle pour les Auditeurs, et c'est la classe à laquelle appartenait saint Augustin. Nous traduisons par « distinguer et choisir » les mots 銓簡 *ts'üan-kien* du texte chinois. Dans le fragment manichéen de la Bibliothèque nationale, il est question des trois 銓簡 *ts'üan-kien* qui sont à la tête de chaque temple manichéen (ce sont ceux dont les titres ont été étudiés par M. Gauthiot dans le *J. A.* de juillet-août 1911, p. 57-63). Dans les manuscrits des T'ang, la clef du « bambou » et la clef de l'« herbe » s'emploient presque indifféremment; les deux caractères *kien* sont donc équivalents, et répondent en fait au seul 簡 *kien* moderne, « choisir ». Le mot 銓 *ts'üan*,

Le corps charnel est appelé aussi le « vieil homme ». Il consiste dans les os, les nerfs, les veines, la chair, la peau, la haine, l'irritation, la luxure, la colère, la sottise, ainsi que dans la convoitise, la gourmandise et la luxure; ces treize termes constituent par leur réunion un seul corps qui symbolise [dans le macrocosme] le monde sans commencement et sans lumière<sup>(1)</sup>.

La seconde nuit obscure<sup>(2)</sup> n'est autre que toutes les mauvaises natures<sup>(3)</sup> qui ont été méchamment conçues par le démon de la convoitise, à savoir : la sottise, la luxure, la vantardise, l'humeur incommode pour les autres, l'irritation, l'impureté, la destruction, la désagrégation, la mort, la tromperie, la révolte, la pensée obscure; ce sont là les douze heures<sup>(4)</sup> de la

qui signifie au propre «expliquer», est également ici, sans aucun doute, le substitut plus ou moins régulier de son homophone 銓 *ts'uan* «discerner, apprécier, choisir». La forme exacte est donc celle que donne notre texte, et il est certain que nous avons là un terme technique du manichéisme, le correspondant chinois de «electus». Dans le fragment chinois de la Bibliothèque nationale, il est pris dans son acception substantive; dans le texte que nous traduisons, il reçoit au contraire une valeur en quelque sorte active, et l'Élu n'est pas seulement «celui qui est choisi», mais aussi «celui qui choisit», celui qui sépare les éléments lumineux des éléments obscurs dans les aliments qu'il absorbe.

(1) Autrement dit, le corps charnel, si on le considère à part des éléments lumineux qui y sont emprisonnés, représente le monde de l'obscurité, éternel comme celui de la lumière, avant que l'invasion du démon n'eût amené le conflit et le mélange des deux principes.

(2) Il n'a pas été question de la «première nuit obscure», et on peut se demander si le texte n'est pas altéré. Nous croyons cependant qu'on peut reconnaître la suite des idées. Cette «première nuit obscure», c'est en réalité le «corps charnel» dont il vient d'être question, c'est-à-dire le corps considéré à part des éléments lumineux qui y sont emprisonnés, et précisément cet état antérieur n'a été rappelé ici que pour justifier la mention de la «seconde nuit» qui apparaît maintenant, et contre laquelle une puissance lumineuse va venir lutter.

(3) 諸不善性 *tehou pou-chan sing*, «les natures pas bonnes», avec le sens technique de «bon» dont il a été question plus haut; cf. *supra*, p. 532, n. 2.

(4) Par heures (時 *che*), il faut toujours entendre les heures doubles; ces douze heures sombres sont en réalité pour nous une révolution diurne de vingt-quatre heures.

nuit obscure sans clarté et redoutable. Ce sont là<sup>(1)</sup> des signes qui [montrent que cette nuit] est issue primitivement des démons<sup>(2)</sup>.

Pour cette raison donc, le grand Sage de la Lumière bienfaisante<sup>(3)</sup>, par des méthodes excellentes, distingua dans le corps charnel ainsi constitué la nature lumineuse et il vint à son aide en sorte qu'elle pût se délivrer. De ses propres cinq membres<sup>(4)</sup>, il fit sortir par transformation les cinq libéralités<sup>(5)</sup> pour être utile à la nature lumineuse : d'abord, de sa pensée lumineuse, il fit sortir par transformation la pitié et l'ajouta à l'éther pur; ensuite, de son sentiment lumineux . . .<sup>(6)</sup>,

(1) 如是等 *jou che teng*. Le rythme est brisé par un mot de trop; il faut sans doute supprimer *teng*.

(2) 卽是本出諸魔記驗. Nous trouvons ici pour la première fois une expression technique assez embarrassante, 記驗 *ki-yen*, qui reviendra souvent. *Ki* signifie «marque»; *yen* signifie «vérification»; nous traduirons toujours par «signe», sans nous dissimuler que cette traduction ne donne pas un résultat satisfaisant dans tous les cas. Parfois on a, au lieu de *ki-yen*, 記念 *ki-men*; cette dernière expression, qui signifie au propre «souvenir, memento», est assez voisine de *ki-yen* comme son et comme sens; nous la considérerons comme un substitut moins exact de l'expression que nous avons ici.

(3) 惠明大智 *houei-ming ta-tche*. Au lieu du dernier mot, il faut probablement lire 使 *che*, et traduire : «le grand Envoyé de la Lumière bienfaisante».

(4) Le mot chinois 體 *t'i* signifie «membre» et «substance». La comparaison avec saint Augustin et le *Fihrist* montre qu'il faut traduire par «membre».

(5) On a vu plus haut (cf. p. 520, n. 1) que le *Fihrist* (FLÜGEL, *Mani*, p. 86) énumère cinq «membres» du Roi du paradis de la Lumière (c'est-à-dire du Père de la Grandeur des textes occidentaux), qui sont la longanimité, la science, la raison, le secret (ou la discrétion), la pénétration; mais il lui attribue en outre cinq membres spirituels (se rapportant aux qualités du cœur et non plus de l'intelligence; cf. KESSLER, *Mani*, p. 387) : amour, foi, fidélité, bravoure, sagesse. Cette seconde série correspond approximativement à celle des «cinq libéralités» (五施 *wou-che*) que fournit le texte chinois.

(6) Le texte omet ici un membre de phrase qu'il est facile de rétablir : [次從明心] 化出誠信加被淨風 次從明念 [化出具足加被明力] «il fit sortir par transformation la bonne foi et l'ajouta au vent pur; ensuite, de sa réflexion lumineuse . . . ». L'Envoyé de la Lumière

il fit sortir par transformation le contentement et l'ajouta à la force de lumière; ensuite, de son intellect lumineux, il fit sortir par transformation la patience et l'ajouta à l'eau pure; ensuite, de son raisonnement lumineux, il fit sortir la sagesse et l'ajouta au feu pur; [quant à] Hou-lou-chō-tō (Khroštāg) et P'o-leou-houo-tō (Padvakhtag), au trésor de [leurs] paroles, il ajouta la sagesse<sup>(1)</sup>. Ces treize termes, à savoir : l'éther, le vent, la lumière, l'eau, le feu, la pitié, la bonne foi, le contentement, la patience, la sagesse, avec Hou-lou-chō-tō (Khroštāg), P'o-leou-houo-tō (Padvakhtag) et la Lumière bienfaisante, sont des signes qui symbolisent le Vénérable de la Lumière du monde de la lumière pure<sup>(2)</sup>. Ceux qui observent toutes les défenses sont comme le soleil.

bienfaisante a donc les deux mêmes séries de «membres» que le Père de la Grandeur; cf. *supra*, p. 541, n. 5. Nous traduisons 誠心 *tch'eng-sin* par «bonne foi»; *tch'eng* signifie «sincérité»; *sin* signifie «foi»; mais, pour «foi» tout court, nous avons dans notre texte d'autres expressions. «Bonne foi» nous paraît maintenir en partie la double idée de l'expression chinoise; peut-être pourrait-on aussi dire «confiance».

<sup>(1)</sup> 於語藏中加被智慧. Cette phrase n'est guère intelligible. De toute façon, la construction est rompue à propos de l'Appelant et du Répondant, qui, une fois de plus, constituent une paire un peu en marge dans cette énumération. Le rythme n'est pas détruit, mais il est inadmissible que la sagesse, déjà nommée, reparaisse ici une seconde fois. En récapitulant à la phrase suivante les treize termes, l'Appelant et le Répondant sont suivis de la Lumière bienfaisante; il nous paraît donc probable que c'est la Lumière bienfaisante elle-même, et non la sagesse, que l'Envoyé de la Lumière bienfaisante ajoute à Khroštāg et à Padvakhtag. Quant au «trésor des paroles», il semble bien qu'il y ait là une allusion au rôle parlant joué par l'Appelant et le Répondant. Reste à savoir si la traduction «trésor» est juste; le mot *tsang* a encore, dans le bouddhisme, le sens de «essence», «embryon», tout au moins dans le nom de 地藏 *Ti-tsang*, Kṣitigarbha, que nous retrouverons plus loin; nous ne voyons pour le moment rien à en tirer ici.

<sup>(2)</sup> 清淨光明世界明尊 *ts'ing-tsing kouang-ming che-kiai ming-tsouen*. Le Vénérable de la Lumière reparaitra dans la suite de notre texte; il n'est autre que le Père de la Grandeur de Théodore bar Khôni (qui le connaît aussi à propos des disciples de Battai; cf. POENON, *Inscriptions*, p. 222) et de la formule grecque d'abjuration; cf. à son sujet CUMONT, *Cosmogonie*, p. 8. C'est le Père de la lumière (*pidar rôšan*) des documents pehlvi de Tourfan, et sans

Le second jour<sup>(1)</sup> est celui où les douze grands rois [qui sont] la sagesse [et les autres]<sup>(2)</sup>, [se produisent] par transformation de [l'Envoyé de la] Lumière bienfaisante. Ce sont des signes qui symbolisent le soleil rond et complet.

Pour ce qui est du troisième jour, chaque fois que les sept

doute aussi leur *rōsan gāv* et leur *bārist 'irōsan* (cf. MÜLLER, *Handschr.*, p. 38, 48, 49); enfin il apparaît dans ces mêmes documents (p. 29, 55, 56, 74, 102) sous le nom de Zarvān. En turc, le nom correspondant est Āzrua; on retrouve le Père de la Grandeur dans le *Khuastuanift* (von LE COQ, *Khuastuanift*, p. 281) comme «le dieu Āzrua de la Lumière pure»; on reconnaîtra là à peu près la même formule que dans notre texte. Comme M. Cumont l'a fait remarquer avec raison, il résulte de ces constatations que les manichéens ont connu le mazdéisme sous sa forme zervanite, c'est-à-dire sous celle du Temps infini, contre laquelle argue l'Arménien Eznik de Kolb (cf. le deuxième livre de son *Wider den Sekten*, dans la traduction de Schmid, Vienne, 1900). On peut en fournir une nouvelle preuve. Nous savons aujourd'hui que les anciens Turcs bouddhistes, comme aujourd'hui à leur suite les Mongols lamaïstes, connaissaient respectivement Indra et Brahma sous les noms d'Āzrua (Zervan) et d'Ormuzd. Or, ces emprunts eux aussi ne s'expliquent que par un manichéisme où Zervan était devenu le dieu suprême, le Père de la Grandeur, pour pouvoir être identifié à Brahma, tandis que Ormuzd, devenu l'équivalent de l'Homme primitif, du héros de la lumière luttant contre les démons, a pris facilement la place d'Indra, le grand lutteur célébré depuis les Veda. — [Le turc *āzrua* est, simplement, la forme sogdienne de l'aveistique *zrvan*, reproduite de façon toute mécanique. Le sogdien a, en effet, 'zrw', comme équivalent de Brahma, dans les textes bouddhiques, simplement parce qu'il est le principe premier et sans que Indra soit encore appelé Ormuzd, ce qui paraît être un fait relativement récent. — R. G.]

<sup>(1)</sup> De même que la première nuit n'a pas été mentionnée explicitement, le texte est en apparence muet sur le premier jour. Il nous semble cependant que le premier «jour» du microcosme est précisément constitué par la réunion des treize termes qui symbolisent le Vénérable de la Lumière, de même que la première nuit était représentée par les seuls éléments d'obscurité qui symbolisaient le monde des démons. Quant à la théorie des trois jours, elle n'est développée, croyons-nous, dans aucune autre source. Nous devons toutefois signaler que le 16<sup>e</sup> chapitre du *Livre des Secrets* de Māni était intitulé : «Des trois jours» (cf. FLÜGEL, *Mani*, p. 109; KESSLER, *Mani*, p. 197).

<sup>(2)</sup> Les «douze grands rois» sont donc les cinq éléments lumineux et les cinq membres spirituels de l'Envoyé de la Lumière bienfaisante, plus Khroštag et Padvakhtag. Dans la suite de notre texte, il sera encore question des «trois jours», et nous retrouverons deux séries de «douze rois».

sortes de Mo-ho-lo-sa-pen (Mahraspand)<sup>(1)</sup> entrent dans le

(1) 摩訶羅薩本 Mo-ho-lo-sa-pen (\*ma-ha-la-sat[ou sar]-pwyn). Ce mot transcrit certainement un pehlvi Mahraspand. La première interprétation à laquelle on songe est naturellement celle du Mahraspand usuel, représentant le Māthra-spenta de l'Avesta, la « Parole sainte » (cf. par ex. DARMESTETER, *The Zend-Avesta*, II, 12); ce mot Mahraspand apparaît correctement dans les textes pehlvi de Tourfan comme le nom du 29<sup>e</sup> jour du mois iranien (cf. MÜLLER, *Handschr.*, p. 95). Mais il ne sort de là aucun sens acceptable pour nos sept *mahraspand*. Si on se reporte aux paragraphes précédents, il est bien probable que cette série de sept qui, jointe aux cinq libéralités, fait douze heures, doit comprendre les cinq éléments lumineux, plus Khroštag et Padvakhtag. Or, dans les premiers fragments sogdiens (« pehlvi-dialekt ») étudiés par M. Müller, on trouve (p. 98) la mention des *panj mardāspandih*, que M. Müller proposait alors de traduire par « les cinq éléments saints »; le mot reparait sous la forme *mārdānīy* à la page 103; dans ses *Manich. Stud.*, p. 94, M. Salmann déclare que cette dernière forme n'est pas claire. Toutefois la première des deux formes se retrouve encore, écrite *mardāspantē* et traduite par « éléments », dans MÜLLER, *Neutestamentl. Bruchst.*, 1907, p. 6. M. Andraeas a montré (*Zwei soghdische Excursus*, 1910, p. 311) que la forme sogdienne *mardāspantē*, qu'il écrit *murdāspandē*, pluriel de *murdāspand*, répond à *amuhrosponto*; or *amuhrosponto* correspond à avest. *amešaspenta*, pehlvi *amahraspand*. Cette fois, nous avons la solution, car il y a bien dans le mazdéisme un groupe de sept divinités connues sous le nom des sept Amešaspenta (cf. GEIGER et KUHN, *Grundriss*, II, 633-640). M. Salemann a vu (*Ein Bruchstück*, p. 17, 23), en étudiant le chapitre consacré au manichéisme dans le *Štand-gumānik Vižār*, que les Amešaspenta (Amešāspand) étaient connus des manichéens; il faut seulement supposer, dans l'original de notre texte, une forme apherétique *mahraspand* au lieu d'*amahraspand*. L'emploi sogdien du nom et celui qu'atteste notre texte montrent toutefois que, pour les manichéens, les sept Mahraspand n'avaient plus que des rapports lointains avec les sept Amešaspenta du mazdéisme. Au lieu des sept « archanges », ils sont devenus les cinq éléments lumineux, auxquels on a joint, pour compléter le nombre de sept, l'Appelant et le Répondant. Nous avons eu l'occasion de dire plus haut (cf. p. 521, n. 1) que l'apparition en fin de série, dans les sept Mahraspand manichéens, de cette paire inséparable, pouvait ne pas être sans quelque rapport avec la présence, en fin de liste des Amešaspenta mazdéens, du couple non moins inséparable de Haurvatāt et d'Ameretāt. Pour le chiffre de sept dans le manichéisme, cf. les remarques de M. Cumont sur l'hebdomade (*Cosmogonie*, p. 34); cf. aussi les sept « aumônes » (*pusi*) et les sept *yimki* dans le *Khuastuanift* (von LE COQ, *Khuastuanift*, p. 290, 294, 296-298). Les catégories des disciples de Battai ne sont pas sans analogie; voici ce que dit à leur sujet Théodore bar Khōni (POGNON, *Inscriptions*, p. 223) : « Le Seigneur Dieu

corps d'un maître religieux pur<sup>(1)</sup>, de la part de [l'Envoyé de la] Lumière bienfaisante celui-ci reçoit les cinq libéralités, et [ces] douze heures<sup>(2)</sup> réalisent le jour complet : ce sont des signes qui symbolisent la grande force de Sou-lou-cha-lo-yi (Sroš-ḥarây).

Ces trois jours auxquels on ajoute les deux nuits sont les signes qu'il y a absolument deux mondes, tant pour les maîtres religieux que pour les simples dévots<sup>(3)</sup>.

prononça également sept mots et cinq forces naquirent de lui. Ensuite sept démons montèrent, enchaînèrent le Seigneur Dieu et les sept forces nées de lui et enlevèrent au Père de grandeur le principe de l'âme; les démons se mirent à l'œuvre ainsi que les sept et les douze et firent Adam le premier homme.» Il faut remarquer d'ailleurs que cinq et douze étant les deux nombres préférés du manichéisme, sept était le complément de l'un à l'autre. Le septième chapitre du *Livre des Secrets* de Mâni était intitulé, d'après le *Fihrist*, «Des sept esprits». FLÜGEL (*Mani*, p. 102, 360) déclare ne rien savoir de ces sept esprits. KESSLER (*Mani*, p. 196) y voit les sept esprits méchants de l'ancienne mythologie babylonienne qui jouent un grand rôle dans la cosmogonie comme adversaires des dieux (cf. à leur sujet le premier chapitre de Bousset, *Hauptprobleme*). On vient de voir que la cosmogonie de Battai est d'ailleurs à base de sept plutôt que de cinq. Mais la mythologie iranienne connaissait également ce groupement, puisque non seulement elle célébrait les sept Améšasponsa, mais leur opposait nommément sept démons créés par Ahriman (cf. Blochet, dans *Rev. Hist. des Relig.*, XXXII, 112). Pour le manichéisme, il y a un témoignage important de saint Ephrem (cf. KESSLER, *Mani*, p. 277) : « Sous ce rapport, Bardaïsan, le maître de Mâni, s'est montré un homme de parole sensée, quand il dit que l'âme est composée de sept parties mélangées et soudées ensemble... » Réserve faite d'un sens spécial du mot «esprit» en arabe, qui obligerait à lui donner le sens d'«esprit mauvais» qu'adopte Kessler, il ne nous paraît donc pas évident qu'il s'agisse, dans le chapitre du *Livre des Trésors*, d'esprits démoniaques, et peut-être sont-ce là seulement nos sept Mahraspand.

<sup>(1)</sup> 清淨師僧 *ts'ing-tsing che-seng*. Le mot *seng*, «moine», est naturellement emprunté au bouddhisme, puisqu'il représente étymologiquement le sanscrit *saṅgha*; mais il avait perdu toute valeur de secte, et les nestoriens l'ont adopté également. Par contre, il nous est actuellement difficile de dire si, par *che-seng*, il faut seulement entendre ici les Élus, ou si les Maîtres, supérieurs aux Élus, sont directement visés dans l'expression.

<sup>(2)</sup> Ces douze heures sont obtenues en ajoutant les cinq «libéralités» aux sept Mahraspand.

<sup>(3)</sup> 行者 *hing-tchö*, «ceux qui pratiquent»; ce peuvent être les Auditeurs,



Parfois il arrive que le vieil homme entre en lutte avec l'homme nouveau qui est sage; cela est semblable à [ce qui s'est passé] lorsque, pour la première fois, le démon de la convoitise décida d'envahir le monde de la lumière. Il y en a les signes suivants. De la pensée obscure et empoisonnée de ce vieil homme, des démons sortent par transformation, qui immédiatement luttent avec le membre de la pensée de l'homme nouveau. Si cet homme nouveau ne prend pas garde aux signes, il abolit et oublie sa pensée lumineuse, et immédiatement il y en a les signes [que voici] : un tel homme, dans sa conduite, n'aura pas de pitié; dans les affaires qu'il rencontrera, il concevra de la haine; de suite il souillera le membre de la pensée pure de sa nature lumineuse, et la nature étrangère qui habite provisoirement en lui en sera aussi atteinte et endommagée. S'il sait garder les signes, il s'éveillera, il chassera la haine et pratiquera la pitié; le membre de la pensée de sa nature lumineuse retournera à sa pureté; la nature étrangère qui habite provisoirement en lui se dégagera de tous les dangers. Heureux et trépignant de joie, il remercia en rendant hommage et s'en alla<sup>(1)</sup>.

Parfois l'homme nouveau oublie et perd les signes<sup>(2)</sup>; alors du milieu de son sentiment obscur, des démons sortent par transformation, qui immédiatement luttent contre le sentiment de l'homme nouveau. Dans le corps de cet homme, il y en a de grands signes : cet homme, dans sa conduite, n'aura pas de bonne foi; dans les affaires qu'il rencontrera, il concevra de l'irritation; la nature étrangère qui habite provisoirement

mais ceux-ci seront désignés plus loin par un terme spécial; il peut s'agir de simples catéchumènes. Par «deux mondes», notre texte doit entendre les deux mondes de la lumière et de l'obscurité.

<sup>(1)</sup> Cette phrase, qui est usuelle à la fin des *sūtra*, paraît une simple interpolation.

<sup>(2)</sup> C'est dans ce paragraphe qu'on rencontre 記念 *ki-nien* au lieu de 記驗 *ki-yen*; cf. *supra*, p. 541, n. 2.

en lui sera aussitôt infectée. Mais si le membre du sentiment de sa nature lumineuse revient aux signes et n'oublie pas son sentiment primitif, cela l'éveillera et il poursuivra [l'irritation]; cette irritation reculera et se dispersera, et sa bonne foi sera la même qu'auparavant; la nature étrangère qui habite provisoirement en lui évitera toutes les souffrances, et il parviendra à son monde primitif.

Parfois l'homme nouveau oublie les signes; alors de sa réflexion obscure, empoisonnée et non lumineuse, des démons sortent par transformation qui immédiatement luttent contre le membre de la réflexion pure de l'homme nouveau. Alors, dans cet homme, il y en a de grands signes : cet homme, dans sa conduite, n'aura pas de contentement; ses sentiments de concupiscence s'enflammeront; la nature étrangère qui habite provisoirement en lui sera aussitôt infectée. Mais si pour cet homme les signes ne sont pas oubliés, en ce qui concerne le membre de son contentement<sup>(1)</sup>, il pourra bien le protéger; il renversera toutes les pensées de concupiscence et ne leur permettra pas de s'élever derechef. La nature étrangère qui habite provisoirement en lui évitera toutes les souffrances. Pur en tout temps, il parviendra à son monde primitif.

Parfois de l'intellect non lumineux de cet homme, des démons sortent par transformation qui immédiatement luttent contre l'intellect de l'homme nouveau. Si cet homme abolit et oublie son intellect primitif, il y en a des signes : cet homme, dans sa conduite, n'aura pas de patience; dans les affaires qu'il rencontrera, il concevra de la colère. Les deux natures, celle qui est l'étrangère et celle qui est la maîtresse [de la maison], en tout temps seront infectées. Si, pour cet homme, les

<sup>(1)</sup> 具足體 *kiu-tsou t'i*, «Contentement» est pris ici au sens d'«avoir son content de quelque chose». L'analogie des autres paragraphes amène d'ailleurs à proposer une correction; au lieu de *kiu-tsou t'i*, il faut sans doute 明念體 *mîng-nien t'i*, «le corps de sa réflexion lumineuse».

signes ne sont pas oubliés, il s'éveillera et repoussera l'ennemi; ses sentiments de colère reculeront et s'en iront; la grande force de la patience reviendra pour le soutenir et pour le protéger. La nature étrangère qui habite provisoirement en lui se libérera avec joie; le membre de la pensée lumineuse de sa nature primitive redeviendra ce qu'il était auparavant.

Parfois, du raisonnement non lumineux de cet homme, des démons sortent par transformation qui immédiatement luttent contre le membre du raisonnement de l'homme nouveau. Si cet homme oublie et perd son raisonnement primitif, il y en a des signes : cet homme, dans sa conduite, aura beaucoup de sottise; ses deux natures, celle qui est l'étrangère et celle qui est la maîtresse [ de la maison ], seront toutes deux infectées. Si, pour cet homme, les signes ne sont pas oubliés, au cas où la sottise se lèverait<sup>(1)</sup>, immédiatement et de lui-même il s'éveillera et pourra promptement la soumettre; avec zèle il s'efforcera à l'énergie<sup>(2)</sup> et réalisera la sagesse. La nature étrangère qui habite provisoirement en lui, à cause de ses bonnes actions, pourra être entièrement pure. Le membre du raisonnement de sa pensée lumineuse, d'une manière limpide, sera sans souillures.

Ces cinq sortes de très grands combats, l'homme nouveau et le vieil homme à tout instant s'en livrent un. L'homme nouveau, au moyen de ces cinq sortes de forces<sup>(3)</sup>, se défend contre ses ennemis haineux. Ce sont des signes qui rappellent les

(1) La forme 起 donnée dans le texte, et qui se retrouve encore une fois plus loin, est l'équivalent de 起 *k'i*, «se lever».

(2) 精進 *tsing-tsin*, mot à mot «progrès essentiel». C'est un emprunt au chinois bouddhique, dans lequel cette expression traduit le sanscrit *vīrya*, «énergie».

(3) 五種勢力 *wou-ichong che-li*. Peut-être faut-il lire 施 *che* au lieu de 勢 *che*, et comprendre : «par la force des cinq libéralités»; mais la correction n'est pas évidente.

saints du macrocosme<sup>(1)</sup> : la pitié symbolise l'Envoyé de la Lumière qui maintient le monde<sup>(2)</sup>; la bonne foi symbolise le Grand roi des dix cieux<sup>(3)</sup>; le contentement symbolise l'Envoyé vainqueur qui soumet les démons<sup>(4)</sup>; la patience symbolise l'Envoyé de la lumière qui est aux entrailles de la terre<sup>(5)</sup>; la

(1) Les cinq divinités du macrocosme ici qualifiées de «saints» paraissent répondre aux cinq fils glorieux de l'Esprit vivant tels qu'ils sont énumérés par Théodore bar Khôni (POGNON, *Inscriptions*, p. 187) et par saint Augustin (*Contra Faustum*, l. 15, chap. 6, éd. Migne, col. 309); nous essayerons d'établir les équivalences dans les notes suivantes. Signalons seulement que, dans Théodore bar Khôni, ces cinq fils sont mis en rapport avec les membres de l'Esprit vivant de la catégorie : intelligence, raison, etc., qui correspond dans notre texte à la série : pensée, sentiment, etc., au lieu qu'ici ces «saints» sont rapportés aux cinq «libéralités» émanées des cinq membres de l'Envoyé de la Lumière bienfaisante, et qui correspondent à la série des membres spirituels indiqués par le *Fihrist* : amour, foi, etc. Cf. *supra*, p. 541, n. 5; et aussi CUMONT, *Cosmogonie*, p. 22-23.

(2) 持世明使 *ch'e-che ming-che*. Dans la conception manichéenne, un ange tenait les cieux par en haut, tandis qu'un autre portait les terres sur ses épaules; c'est du premier qu'il s'agit ici. Théodore bar Khôni (POGNON, *Inscriptions*, p. 187, 188) l'appelle l'Ornement de splendeur; saint Augustin le décrit ainsi : «Splenditenentem magnum, sex vultus et ora ferentem, micantemque lumine.»

(3) 十天大王 *che-t'ien ta-wang*. On a vu plus haut qu'il y a dix cieux dans la théorie manichéenne. Ce roi est le «Grand roi d'honneur» de Théodore bar Khôni qui, «lorsque les cieux et les terres eurent été faits», «s'assit au milieu du ciel et monta la garde pour les garder tous»; dans saint Augustin, nous trouvons de même le «Regem honoris, Angelorum exercitibus circumdatum».

(4) 降魔勝使 *kiang-mo cheng-che*. C'est l'Adamas-Lumière de Théodore bar Khôni, pour saint Augustin «Adamantem heroam belligerum; dextra hastam tenentem, et sinistra clypeum».

(5) 地藏明使 *ti-tsang ming-che*. Pour les trois premiers noms, l'ordre a été le même que dans Théodore bar Khôni et dans saint Augustin; nous devons proposer une interversion pour les deux derniers. Le nom du quatrième envoyé, dans notre texte, est d'ailleurs assez surprenant. Ti-tsang est uniquement un terme du bouddhisme (emprunté ensuite par le taoïsme), où il traduit le nom du bodhisattva Kṣitigarbha. Kṣitigarbha semble être apparu relativement tard dans le bouddhisme. Le *Lotus de la bonne loi* l'ignore, et aucun des *sūtra* spéciaux qui lui sont consacrés (NANJIO, *Catalogue of the Chinese Tripitaka*, n° 64, 1003, 1457, auxquels il faut joindre le *Ti tsang p'ou sa yi kouei*

sagesse symbolise l'Envoyé de la lumière qui accélère la clarté<sup>(1)</sup>.

地藏菩薩儀軌 du *Tripiṭaka* de Kyōto, Supplément, *t'ao* III, *pen* 1) n'a été traduit avant le VII<sup>e</sup> siècle. Mais, pour être un peu tardive, la fortune de Kṣitigarbha n'en a pas moins été rapide et assez inattendue. Son nom prêtait à quelque amphibologie; *kṣiti* signifie nettement «terre», mais *garbha* a les sens de «giron maternel», «partie interne», «embryon». Les Tibétains ont rendu le nom par Sahi-sñiṅ-po, «Embryon de la terre» (cf. Sarat CHANDRA Das, *Tibetan-English Diction.*, p. 1261, où il faut restituer comme original sanscrit Kṣitigarbha au lieu de Bhūmigarbha). La traduction chinoise Ti-tsang peut signifier en apparence «Trésor de la terre», et c'est de cette interprétation que dérive la traduction turque Yir-ayliqī, «Grenier de la terre» (cf. MÜLLER, *Uigurica*, p. 18). Mais le mot 藏 *tsang* signifie étymologiquement «cacher», «secretn»; il est apparenté étymologiquement, aussi bien par la phonétique que par l'écriture, à 臟 *tsang*, «entrailles», et l'identité foncière des deux mots était restée d'autant plus sensible que, dans la langue des classiques chinois, on ne connaît encore, même au sens d'«entrailles», que la première forme; l'autre est sortie d'elle par une différenciation toute graphique et assez tardive. Le vrai sens de Ti-tsang, conforme au nom sanscrit, est donc «Entrailles de la terre». Or une tradition chinoise, qui paraît née au Sseu-tch'ouan vers le X<sup>e</sup> siècle, place dans cette province l'entrée des enfers, à 豐都 Fong-tou, et connaît dix rois des enfers sur lesquels nous aurons l'occasion de revenir dans une prochaine note (cf. *infra*, p. 584, n. 1). Ti-tsang, «Entrailles de la terre», avait un nom trop significatif: il a été associé aux légendes infernales, et le petit *sūtra* apocryphe, datant approximativement de l'an 1000, qui a consacré la popularité des «dix rois», est intitulé dans les éditions modernes *Fo chouo ti tsang p'ou sa fa sin yin yuan che wang king* 佛說地藏菩薩發心因緣十王經, «Sūtra des dix rois, prononcé par le Buddha, et se rapportant aux causes du vœu du bodhisattva Kṣitigarbha». C'est également par le sens même de Kṣitigarbha, et surtout de Ti-tsang, «Entrailles de la terre», qu'il faut expliquer, selon nous, l'intrusion apparente de ce personnage dans notre texte manichéen. Le cinquième des fils de l'Esprit Vivant est appelé par Théodore bar Khôni «le Porteur»; saint Augustin l'appelle «maximum Atlantem mundum ferentem humeris, et eum, genu flexo, brachiis utrimque secus fulcientem». Ainsi, de même qu'au haut du monde un ange tenait en mains les cieux, un autre ange, habitant sous les terres, les portait de ses épaules et de ses bras; cette dernière conception a été étudiée par M. Cumont dans un appendice spécial, «L'Omophore» (*Cosmogonie*, p. 69-75). Il nous semble bien que c'est la présence de cet ange sous les huit terres qui a déterminé ici le traducteur, et que dans Ti-tsang, «Entrailles de la terre», nous devons reconnaître simplement le Porteur, Atlas.

<sup>(1)</sup> 催光明使 *ts'ouei-kouang ming-che*. Ce doit être là le quatrième fils de l'Esprit Vivant dans la liste de Théodore bar Khôni et de saint Augustin.

C'est pour cette raison que les saints du passé et la religion présente<sup>(1)</sup> parlent ainsi : l'homme qui entre en religion, s'il n'a pas à lutter avec le corps charnel limité, a à lutter contre les natures empoisonnées des démons illimités. Ainsi donc, les maîtres purs qui observent les défenses sont semblables aux saints; pourquoi cela? c'est parce qu'ils soumettent les haines des démons non autrement que ne le font les saints.

Parfois les soldats du vieil homme reculent et sont battus; la pensée religieuse de la Lumière bienfaisante<sup>(2)</sup> est alors à son aise et se promène; elle parvient jusqu'aux royaumes innombrables des cinq sortes de mondes de l'homme nouveau; alors elle entre dans la ville de la merveilleuse pensée pure; dans la salle magnifique qui s'y trouve, elle dispose un siège pour [prêcher] la Loi et s'y installe. Ensuite elle arrive aux villes du sentiment, de la réflexion, de l'intellect et du raisonnement, de la même manière que précédemment, et elle entre successivement dans chacune d'elles.

Quand la Lumière bienfaisante<sup>(3)</sup> se promène dans la ville

Théodore bar Khôni l'appelle le Roi de gloire, et dit ailleurs (ΡΟΗΝΟΝ, *Inscriptions*, p. 189; CUMONT, *Cosmogonie*, p. 31) que c'est le Roi de gloire qui fait monter [la lumière puisée par] les trois roues du vent, de l'eau et du feu (sur cette conception, cf. *supra*, p. 516, n. 3). Saint Augustin décrit de même le «Gloriosum regem tres rotas impellentem, ignis, aquae, et venti». C'est donc bien lui qui, comme le veut notre texte, «accélère [l'ascension de] la lumière».

(1) 及現在教 *hi hien tsai kiao*. Nous rattachons *tsai* à *hien*, et faisons de *hien-tsai*, «présent», la contre-partie du 過去 *kouo-k'iu*, «passé», qui précède. Mais on pourrait aussi soutenir que *hien* seul signifie «présent» ou «présentement», et que *tsai-kiao* signifie «être de la religion»; l'expression existe et a même pris aujourd'hui, du moins à Pékin, une valeur spéciale, puisque «être de la religion» y a le sens «d'être musulman». Mais l'autre interprétation nous semble plus naturelle.

(2) 惠明法相 *houei-ming fa-siang*; c'est ici un des cas où la correction adoptée *siang* pour 相 *siang* (cf. *supra*, p. 504-505) ne nous paraît pas absolument sûre.

(3) La Lumière bienfaisante représentée par son Envoyé.

de la pensée [d'un maître]; il faut savoir que ce maître prêche la Loi correcte d'une manière merveilleuse, se plaît à parler des trois permanences et des cinq grandeurs de la Grande Lumière<sup>(1)</sup>, et, grâce à sa pénétration surnaturelle<sup>(2)</sup>, produit par transformation toutes les pensées au complet; ensuite, dans sa prédication de la Loi, il parle spécialement de la pitié.

Quand la Lumière bienfaisante se promène dans la ville du sentiment [d'un maître], il faut savoir que ce maître se plaît à discourir sur les palais lumineux du soleil et de la lune<sup>(3)</sup>, et, grâce à sa pénétration surnaturelle, produit par transformation la force majestueuse au complet; ensuite, dans sa prédication de la Loi, il parle spécialement de la bonne foi.

<sup>(1)</sup> 大明三常五大 *ta-ming san-tch'ang wou-ta*. Par la Grande Lumière, il nous semble qu'on doit entendre le Vénérable de la Lumière, le Père de la Grandeur; toutefois la qualification de «Grande Lumière», *vazurg rôšan*, reparait dans les textes pehlvi de Tourfan pour Narèsaf (cf. MÜLLER, *Handschr.*, p. 63). L'expression 三常 *san-tch'ang*, mot à mot «les trois permanents», se retrouve dans l'inscription nestorienne de Si-ngan-fou, où on est d'accord pour y voir les trois vertus théologiques de foi, d'espérance et de charité (cf. LEGGE, *Christianity in China*, p. 7; HAVRET, *Siècle chrétienne*, III, 48). Le P. Havret a signalé un emploi différent de *san-tch'ang* dans 管子 *Kouan-tseu*. L'expression est naturellement calquée sur celle de 五常 *wou-tch'ang*, les «cinq permanences», qui s'applique aux cinq «vertus fondamentales» des Chinois. Ici le sens nous paraît être différent, et les «trois permanences» de la Grande Lumière doivent être les trois attributs essentiels du Père de la Grandeur, c'est-à-dire sa Lumière, sa Force et sa Sagesse, ou, comme le veulent les textes pehlvi de Tourfan pour leur Zervan, «sa Lumière, sa Force et sa Bonté» (cf. MÜLLER, *Handschr.*, p. 74; CUMONT, *Cosmogonie*, p. 8). Quant aux cinq grandeurs, mot à mot les «cinq grands», il faut sans doute y voir les «cinq membres» du Père de la Grandeur.

<sup>(2)</sup> 神通 *chen-t'ong*. C'est un emprunt à la langue du bouddhisme, où *chen-t'ong* traduit *abhijñā*.

<sup>(3)</sup> Sur ces palais, cf. *supra*, p. 516, n. 1. Le *Khuastuanift* (von LE COQ, *Khuastuanift*, p. 283) emploie à leur propos l'expression de «première porte» du royaume de Lumière; le même mot de «porte», appliqué au soleil et à la lune, est mis dans la bouche de Mâni par Albîrûnî (SACHAU, *Alberuni's India*, II, 169).

Quand la Lumière bienfaisante se promène dans la ville de la réflexion [d'un maître], il faut savoir que ce maître se plaît à discourir sur le grand ministre<sup>(1)</sup> Sou-lou-cha-lo-yi (Sroš-harāy), et, grâce à sa pénétration surnaturelle, produit par transformation le silence<sup>(2)</sup> au complet; ensuite, dans sa prédication de la Loi, il parle spécialement du contentement.

Quand la Lumière bienfaisante se promène dans la ville de l'intellect [d'un maître], il faut savoir que ce maître se plaît à discourir sur les cinq lumières<sup>(3)</sup>, et, grâce à sa pénétration surnaturelle, manifeste par transformation...<sup>(4)</sup>; ensuite, dans sa prédication de la Loi, il parle spécialement de la patience.

Quand [la Lumière bienfaisante] se promène dans la ville du raisonnement [d'un maître], il faut savoir que ce maître se plaît à discourir sur les Envoyés de la Lumière du passé, de l'avenir et du présent<sup>(5)</sup>, et, grâce à sa pénétration surnaturelle, produit par transformation la liberté d'être invisible ou visible; ensuite, dans sa prédication de la Loi, il parle spécialement de la sagesse.

Ainsi donc, celui qui est sage, en examinant attentivement un tel maître, sait immédiatement dans quel royaume se trouve la Lumière bienfaisante.

<sup>(1)</sup> 大相 *ta-siang*. Nous avons gardé ici la leçon originale du texte. La place de *ta-siang* avant le nom propre ne permet pas de traduire par «la pensée [ou la forme] de Sroš-harāy»; tout au plus pourrait-on proposer «Sroš-harāy à la grande pensée [ou forme]».

<sup>(2)</sup> 默然 *mo-jan*. Il y a sans doute un lien à établir entre cette vertu et le «membre» de la discrétion dont il a été question plus haut d'après le *Fihrist* (cf. *supra*, p. 541, n. 5).

<sup>(3)</sup> 五明 *wou-ming*. Dans le bouddhisme, cette expression a une valeur technique, et traduit *pañca vidyā*, les «cinq sciences» (*çabda*, etc.). En chinois profane, les *wou-ming* sont les cinq planètes. Ici le sens est certainement différent; nous proposons de voir dans les «cinq lumières» les cinq éléments lumineux.

<sup>(4)</sup> Il y a ici manifestement dans le texte une lacune de quatre caractères.

<sup>(5)</sup> Cf. *supra*, p. 509, n. 3.



S'il y a des *tien-na-wou* (*dénávar*)<sup>(1)</sup> purs qui de la sorte

(1) 電船 [= 那] 勿 *tien-na-wou* (\**d'an-na-mwyt* [ou *mwyr*]); ce mot représente manifestement un pehlvi \**dénávar*. Nous avons par le *Fihrist* (FLÜGEL, *Mani*, p. 66-67, 97-98) quelques renseignements sur une secte manichéenne dite des ديناوريه Denyávariya, qui ne reconnaissaient pas le chef du manichéisme établi en Mésopotamie et avaient eux-mêmes leur centre au Khorásán. D'autre part, un texte important de Gardizi dit en parlant des Toghuzghuz, c'est-à-dire des Ouïgours de Tourfan : « Et là, dans la maison du préfet, il se rassemble tous les jours trois ou quatre cents des ديناوري Denávári, et ils récitent à haute voix les livres de Mání. Puis ils passent devant le préfet, le saluent, et s'en retournent chez eux » (cf. MÜLLER, *Handschr.*, p. 109, citant M. Barthold). M. Müller en a conclu que les Manichéens de Tourfan étaient de la secte des Denávári, et que leur langue devait être le dialecte persan du Khorásán. De ces deux textes du *Fihrist* et de Gardizi, il faut encore rapprocher le passage de Hiuan-tsang (*Mémoires*, II, 179) où il est question de la présence en Perse de nombreux « hérétiques *t'i-na-pa* » (提那跋); comme l'a reconnu M. Marquart (*Osteuropäische und ostasiatische Streifzüge*, p. 502), il faut voir dans ces *t'i-na-pa* (\**di-na-bwat* [ou *bwar*]) les Denávári manichéens. Reste à expliquer le nom. Flügel (*Mani*, p. 318) s'est demandé si Denyávariya dérivait d'un nom de lieu Denyávariya, ou d'un nom d'homme Denyávári ou simplement d'une forme *denyávar*. Pour des raisons linguistiques et géographiques, il écarte la première hypothèse, qui faisait songer à Dinávar, ville située à trois jours de Hamadán. Les autres noms de sectes manichéennes dérivant de noms d'hommes, il lui paraît possible qu'on doive se rallier à la seconde, tout en ne trouvant aucune raison de fait pour confirmer l'existence d'un personnage manichéen appelé Denyávári. Il nous semble qu'on peut chercher la solution d'un autre côté. Dans notre texte, rien n'indique que, par *tien-na-wou*, on entende aucune désignation spéciale de secte. Bien au contraire, ces « *tien-na-wou* (*dénávar*) purs » semblent être simplement les Élus, dont « les Purs » (*ardaván*) est une désignation dans les textes pehlvi de Tourfan (cf. par exemple MÜLLER, *Handschr.*, p. 85). En turc, les Élus sont appelés *dintar* (ou *déntar*, dérivé de *dén*, « foi »), mais ce mot, qui apparaît six fois dans le *Chuastuanift* (cf. von LE COQ, *Khuastuanift*, à l'index, et aussi, dans un texte chrétien de MÜLLER, *Uigurica*, p. 9, *uluŋ dintar*, « grand prêtre »), y est précédé les six fois de *griŋ*, « pur », tout comme l'épithète « pur » précède régulièrement *tien-na-wou* dans notre texte. Or, dans les textes pehlvi de Tourfan publiés par M. Müller, on trouve une dizaine de fois le mot *dénvar* « pieux », et dans au moins trois des passages, M. Salemann (*Manich. Stud.*, p. 68) a déjà reconnu que le mot avait la valeur spéciale d'« adhérent de Mání ». En réalité, le mot signifierait donc seulement « les Pieux », puis, chaque secte ayant une tendance à considérer qu'elle seule possède la vraie religion et la vraie piété, de ce mot général serait dérivé le nom de la secte spéciale que le *Fihrist* désigne sous le nom de Denyávariya. Toutefois cette forme, tout comme le *dénávári* de Gardizi

assurent la prospérité<sup>(1)</sup> de la Loi correcte sans supérieure, et jusqu'à la fin de leur vie ne reviennent pas en arrière, après leur mort leur vieil homme, avec la force obscure non lumineuse de sa foule de soldats, tombera dans les enfers d'où il ne sortira jamais<sup>(2)</sup>. Au même moment, la Lumière bienfaisante, entraînant le parent pur de sa propre armée lumineuse, ira tout droit dans le monde de la Lumière; définitivement [ce maître] n'aura plus de crainte et perpétuellement il recevra de la joie<sup>(3)</sup>.

Le *Ying louen king* 應輪經 (Livre de la roue des rétribu-

et le *tien-na-wou* de notre texte, suppose au milieu du mot un *ā* qui manque dans *dēnwar*. — [L'interprétation de la transcription chinoise *tien-na-wou* ne s'impose pas à première vue. La difficulté réside dans la valeur qu'il convient d'attribuer à l'*a* de *na*. En effet, 𐭠𐭣𐭠𐭡 *dēnwar* a été prononcé en pehlvi \**dēnawar* comme l'indique très justement M. SALEMANN dans ses *Manichaeische Studien*, I, p. 157 (§ 51); le chinois peut donc avoir noté *tien-na-wou* tout comme l'arabe a écrit دینوری. S'il en est ainsi, les *tien-na-wou* sont simplement les *dēnwar*. Mais il est tout aussi probable, sinon davantage, que l'*a* de *na* représente une voyelle franche et non furtive, un *ā* et non un *ə* : en ce cas, c'est \**dēnāwar* qu'il faut lire. Au point de vue du sens, rien n'est changé : le composé de *dēn* et de *-bar, -war* «qui porte, qui possède» (cf. pers. بردن), et celui de *dēn* et de \**āwar-* «qui apporte, qui possède», sont synonymes : le sogdien a régulièrement dyn"ēr «religieux», tout comme le pehlvi de Tourfan 𐭠𐭣𐭠𐭡. En persan même on a côte à côte *kīnvar* et *kīnāvar* «plein d'animosité, de colère», *bārvar* et *barāvar* «fructueux, fertile» (cf. HORN, *Grundriss*, t. II, p. 188-189). — R. G.]

<sup>(1)</sup> 住持 *tehou-tch'a*. C'est là un terme technique du bouddhisme. Cf. à son sujet CHAVANNES, *Cinq cents contes et apologues*, II, 259, mais en précisant et complétant par les diverses citations du *Bukhō jiden* de M. KOJIMA SEIKHO, p. 35-36. Le terme à peu près synonyme de 常住 *teh'ang-tehou* se retrouve, appliqué aux biens temporels qui permettent à la religion de subsister, dans une inscription nestorienne de l'époque mongole (cf. HAVRET, *Siècle chrétienne*, II, 386).

<sup>(2)</sup> Cf. ce passage du *Fihrist* (FLÜGEL, *Mani*, p. 100) : [Après la mort d'un Élu, ses éléments de lumière vont au ciel]; «mais le reste de son corps, qui est tout obscurité, est jeté dans l'enfer.»

<sup>(3)</sup> Le rôle de psychopompe attribué ici à la Lumière bienfaisante est joué dans le *Fihrist* par le Sage conducteur (der leitende Weise); cf. FLÜGEL, *Mani*, p. 100.

'tions)<sup>(1)</sup> dit : « Si des *tien-na-wou* (*dênâvar*) ont au complet dans leur personne la Loi excellente, [alors] le Père de la Lumière, le Fils de la Lumière et le Vent de la Loi pure<sup>(2)</sup> sont tous dans sa personne et constamment s'y promènent ou s'y arrêtent. Le Père de la Lumière, c'est le Vénérable de la Lumière sans supérieur du monde de la Lumière. Le Fils de la Lumière, c'est l'éclat du soleil et de la lune<sup>(3)</sup>. Le Vent de la Loi pure, c'est Houei-ming (Lumière bienfaisante). »

Le *Ning wan king* 寧萬經 (*Livre de l'apaisement universel?*) dit : « Si des *tien-na-wou* (*dênâvar*) réalisent entièrement en eux la Loi excellente, [alors] la Lumière pure et la Sagesse grandement forte seront entièrement cultivées et présentes dans leur personne. Alors les mérites de l'homme nouveau seront au complet. »

Vous tous, écoutez attentivement<sup>(4)</sup>. Quand le grand Envoyé de la Lumière bienfaisante fut entré dans ce monde, il renversa les quartiers tortueux de la ville de l'hérésie<sup>(5)</sup>, il détruisit les anciennes demeures et il pénétra jusqu'au palais du démon.

Or ce démon de la convoitise, voyant que ses quartiers avaient été détruits, fit une nouvelle ville impure; à cause de la sottise qui lui appartient en propre, il y fit agir sans restriction les cinq concupiscences.

<sup>(1)</sup> Nous ne savons rien sur cet ouvrage, pas plus que sur celui qui est nommé au paragraphe suivant.

<sup>(2)</sup> 淨法風 *Tsing-fa-long*; c'est le même que *Tsing-fong* (Vent pur); le caractère *fa* n'est ajouté que pour des raisons de rythme. On a ici l'équivalent de la Trinité chrétienne : Père, Fils et Saint-Esprit; cf. MÜLLER, *Handschr.*, p. 26. Pour une autre Trinité composée du Père, de la Mère et du Fils, cf. MÜLLER, *Handschr.*, p. 102-103, et *supra*, p. 511, n. 1.

<sup>(3)</sup> BAUR (*Das manich. Relig.*, p. 291) dit déjà que le Christ trône dans le soleil et la lune. Cf. par exemple saint Augustin (*Contra Faustum*, l. 20, chap. 6, éd. Migne, col. 372) : « Filii autem in sole virtutem, in luna sapientiam. » Cf. aussi FLÜGEL, *Mani*, p. 256.

<sup>(4)</sup> 汝等諦聽 *jou-teng-t'i-l'ing*. Formule empruntée au bouddhisme.

<sup>(5)</sup> 耶, forme de l'époque des T'ang pour 耶 = 邪 *sie*; la confusion des deux caractères est constante.

Or il arriva que les enfants religieux vaillants du Vent pur merveilleux<sup>(1)</sup> qui est une colombe blanche<sup>(2)</sup>, et les fils du grand Saint<sup>(3)</sup> entrèrent dans cette ville; ils regardèrent des quatre côtés et ne virent que de la fumée et des nuages qui tout autour protégeaient les innombrables quartiers tortueux [de la ville impure]. Quand ils eurent vu cela de loin, ils continuèrent à avancer progressivement et arrivèrent au sommet du rempart [de la ville]; regardant de loin droit en bas<sup>(4)</sup>, ils aperçurent sept perles précieuses; chacune de ces perles précieuses prise isolément a une valeur inestimable; toutes étaient recouvertes de souillures diverses qui s'enroulaient au-dessus d'elles et les recouvraient.

Alors l'Envoyé de la Lumière bienfaisante choisit une terre grasse et fertile et y sema sa propre semence sans supérieure de lumière; en outre, il enleva de ses propres membres les modèles, si bien que tous les bijoux surabondèrent pour lui-

(1) Le texte a fautivement 微 *tcheng* au lieu de 微 *wei*.

(2) Cette assimilation du Vent pur à une colombe est une nouvelle preuve de son identité avec le Saint-Esprit. La 41<sup>e</sup> épître de Mâni était intitulée «sur la Colombe» (cf. FLÜGEL, *Mani*, p. 104). Flügel a songé (p. 377) à la colombe que le Buddha, dans une existence antérieure, a sauvée en donnant sa propre chair, ou aux colombes sacrées d'Istar-Sémiramis; Kessler (*Mani*, p. 229) s'est prononcé pour la seconde hypothèse. Ne s'agirait-il pas tout simplement de la colombe du Saint-Esprit? Dans les *Acta Archelai* (chap. 59, p. 86), on trouve une discussion au cours de laquelle Manès déclare que Jésus n'est pas plus un homme véritable que le Saint-Esprit n'est une colombe véritable. Le symbole qui représentait le Saint-Esprit par une colombe était donc bien connu des manichéens.

(3) 白鴿微妙淨風勇健法子大聖之男. Notre traduction est hypothétique. On pourrait aussi songer à considérer les deux termes au singulier, et à voir dans le second une apposition du premier. En ce cas, il s'agirait uniquement de l'Envoyé de la Lumière bienfaisante qui reparait au paragraphe suivant. Le «grand Saint» paraît être le Père de la Grandeur (cf. *infra*, p. 586, n. 2).

(4) Nous comprenons que les personnages [ou le personnage] en question sont arrivés au sommet de la muraille d'enceinte très élevée, et regardent en bas à l'intérieur de la ville. On se rappellera que la fumée et le brouillard sont au nombre des «membres» du démon.

même [d'après ces modèles]; avec un grand profit, il fit naître de façon prospère toutes sortes d'ornements<sup>(1)</sup>; il contenta la nature intérieure et en fit une colonne d'appui; la semence de vérité, en s'appuyant sur cette colonne, put sortir hors des cinq sortes de gouffres obscurs non lumineux<sup>(2)</sup>. Ce fut comme dans

<sup>(1)</sup> Tous ces ornements paraissent se rattacher aux préceptes manichéens relatifs à l'ornement des défunts, et d'autre part à la croyance que le Sage conducteur et les divinités qui l'accompagnent viennent aussi apporter aux morts des parures. Cf. FLÜGEL, *Mani*, p. 100, 339 et suiv.; KESSLER, *Mani*, p. 223, 238. Les cinq Phervardaghân dont parle Flügel (p. 339) sont peut-être à rapprocher des cinq anges collecteurs d'âmes que mentionnent dans le soleil et dans la lune les textes pehivi de Tourfan (cf. MÜLLER, *Handschr.*, p. 38, 39). Il pourrait bien s'agir d'une conception analogue dans le 11<sup>e</sup> paragraphe du *Khuastuanift* (von LE COQ, *Khuastuanift*, l. 224-229), d'ailleurs assez obscur, et pour lequel les traductions proposées ne paraissent que des pis aller.

<sup>(2)</sup> Il doit s'agir ici de la «colonne de louange» qui, selon le *Fihrist* (cf. FLÜGEL, *Mani*, p. 90, 100), menait les éléments lumineux des morts vers la sphère de la lune; à la «colonne de louange» du *Fihrist* répond dans Šahrastāni la «colonne de l'aurore» (cf. FLÜGEL, *Mani*, p. 228-229), et Kessler (*Mani*, p. 341, 342, 368) croit que cette dernière leçon est meilleure. Les *Acta Archelai* donnent une traduction différente (chap. 8, p. 13) : τῆς οὖν σελήνης μεταδιδούσης τὸν γόμον τῶν ψυχῶν τοῖς αἰῶσι τοῦ πατρὸς, παραμένουσιν ἐν τῷ σίῳλῳ τῆς δόξης, ὅς καλεῖται ἀήρ ὁ τέλειος. ὁ δὲ ἀήρ οὗτος σίῳλος ἐστὶ φῶς, ἐπεὶ δὴ γέμει ψυχῶν τῶν καθαριζομένων. αὐτῇ ἐστὶν ἡ αἰτία, δι' ἧς αἱ ψυχαὶ σώζονται (la traduction latine est défigurée par une fausse lecture ἀνὴρ au lieu de ἀήρ); Épiphanes reproduit la version des *Acta Archelai*. Il apparaît donc, quelle que soit l'épithète exacte de la «colonne», que les *Acta Archelai* y voient le domaine suprême de la lumière, au lieu que le *Fihrist* et Šahrastāni n'en font que la première étape de la libération. Notre texte est en faveur de cette dernière conception. Toutefois, il faut noter que le *Fihrist* et Šahrastāni ignorent les «trois roues» (cf. *supra*, p. 516, n. 3), que Théodore bar Khōni, qui connaît les trois roues, ne nomme pas la colonne de gloire, et que les *Acta Archelai*, qui connaissent une roue au moins comme première étape de la libération des âmes, mettent la colonne de gloire au terme de l'œuvre de salut. Seul notre texte paraît placer le rôle des trois roues et celui de la colonne de gloire au seuil de la libération de la lumière. Nous manquons d'éléments nécessaires pour résoudre actuellement cette difficulté. Des colonnes ('istīn) jouent dans les textes pehivi de Tourfan (MÜLLER, *Handschr.*, p. 40-41) un rôle cosmogonique qui reste jusqu'à présent obscur; mais elles ne paraissent avoir rien à faire avec la libération des âmes; elles rappellent plutôt les

le macrocosme, où Sien-yi (Raisonnement primitif) et Tsing-fong (Vent pur) avaient eu chacun cinq fils qui avaient servi de colonne d'appui pour les cinq corps lumineux<sup>(1)</sup>.

Alors le Laboureur habile de la Lumière bienfaisante<sup>(2)</sup>, parce qu'il détestait les cinq terres escarpées et dangereuses de la non-lumière<sup>(3)</sup>, les rasa et les combla; il commença par enlever les ronces<sup>(4)</sup> et toutes les herbes empoisonnées et il les brûla par le feu; ensuite il abattit les cinq sortes d'arbres empoisonnés. Quand les cinq terres ténébreuses eurent été rasées et ruinées, à l'usage de l'homme nouveau il établit une salle princière avec des palais; dans les jardins de ces palais, il planta toutes sortes de fleurs odorantes et d'arbres précieux; puis, à l'usage de sa propre personne, il décora un palais avec une salle du trône; ensuite pour tous ceux qui l'accompagnaient et qui étaient innombrables, il fit aussi des palais.

Cet Envoyé de la Lumière bienfaisante, par son majestueux pouvoir surnaturel<sup>(5)</sup>, institua donc ces réalisations de toutes sortes. Puis il bouleversa les terres obscures, empoisonnées et mauvaises, de la convoitise et de la concupiscence, et il les fit se renverser. Alors les cinq sortes de membres purs de la nature lumineuse purent graduellement se développer; ces cinq membres sont : la pensée, le sentiment, la réflexion, l'intellect, le raisonnement.

« colonnes inégales » de la terre de l'obscurité dans le *Fihrist* (FLÜGEL, *Mani*, p. 94).

(1) Sur ce passage, et les difficultés qu'il présente pour l'identification de Sien-yi, cf. *supra*, p. 519, n. 3.

(2) Ce nom ne peut être qu'une autre appellation de l'Envoyé de la Lumière bienfaisante.

(3) Pour un aperçu des horreurs de la terre de l'obscurité, avec ses abîmes, ses failles, ses marais, cf. FLÜGEL, *Mani*, p. 94; les «quinque terrae pestiferae» sont également décrites dans saint Augustin (*Contra Epistolam Fundamenti*, chap. 15, éd. Migne, col. 184).

(4) Le second caractère 棘 n'est qu'une variante anormale de 棘 *ki*.

(5) 威神 *wei-chen*, mot à mot «surnaturalité majestueuse».

Puis, l'Envoyé de la Lumière bienfaisante, dans les cinq sortes de terres précieuses de la pureté, planta les cinq sortes d'arbres précieux lumineux, dépassant tout éloge et sans supérieurs. Ensuite, sur les cinq sortes de terrasses précieuses lumineuses, il alluma les cinq lampes précieuses lumineuses qui durent toujours.

Quand l'Envoyé de la Lumière bienfaisante eut fait les cinq libéralités, il commença par chasser la pensée obscure non lumineuse; il abattit et enleva les cinq sortes d'arbres de mort empoisonnés et mauvais<sup>(1)</sup> : la racine de cet arbre est la haine; son tronc est la violence; ses branches sont l'irritation; ses feuilles sont l'aversion; ses fruits sont la division<sup>(2)</sup>; son goût est le fade; sa couleur est le dénigrement. Ensuite il chassa le sentiment obscur non lumineux, dont il abattit et enleva l'arbre de mort; cet arbre a pour racine le manque de foi; son tronc est l'oubli; ses branches sont l'hésitation et la négligence; ses feuilles, la violence; ses fruits, les tourments; son goût, l'avidité et la concupiscence; sa couleur, la résistance<sup>(3)</sup>. Il chassa ensuite la réflexion obscure non lumineuse, dont il abattit et enleva l'arbre de mort; la racine de cet arbre est la concupiscence; son tronc, la paresse; ses branches, la violence; ses feuilles, la haine des supérieurs<sup>(4)</sup>; ses fruits, la raillerie; son goût, la convoitise; sa couleur, l'amour sensuel. Les diverses sortes d'actions impures, on les commet d'abord et on s'en

(1) Sur les arbres de mort et les arbres de vie, cf. *supra*, p. 528 n. 2. Le texte est évidemment altéré. Il faut lire : « Quand l'Envoyé de la Lumière bienfaisante eut fait les cinq libéralités, il abattit et enleva les cinq sortes d'arbres empoisonnés et mauvais. Il commença par chasser la pensée obscure non lumineuse dont il abattit et enleva l'arbre de la mort; la racine de cet arbre est la haine... »

(2) Au lieu de 分拆 *fen-tchō*, il faut lire 分析 *fēn-si*, qu'on retrouve correctement *infra*, p. 576.

(3) Au lieu de 拒諱 *kiu-houei*, il faut lire 拒違 *kiu-wei*.

(4) Au lieu de 增上 *tseng-chang*, il faut lire 憎上 *tseng-chang*, comme *infra*, p. 577.

repent ensuite<sup>(1)</sup>. Puis il chassa l'intellect obscur, dont il abattit et enleva l'arbre de mort. La racine de cet arbre est la colère; son tronc est la stupidité; ses branches sont le manque de foi; ses feuilles sont l'inintelligence; ses fruits sont le dédain; son goût, c'est l'orgueil<sup>(2)</sup>; sa couleur, c'est le mépris pour autrui. Ensuite il chassa le raisonnement obscur, dont il abattit et enleva l'arbre de mort; la racine de cet arbre est la stupidité; son tronc est l'absence de mémoire; ses branches sont la lenteur d'esprit<sup>(3)</sup>; ses feuilles sont de regarder son ombre<sup>(4)</sup> et de se croire sans rival; ses fruits sont de surpasser le commun des hommes par le luxe des vêtements et des parures; son goût est d'aimer les colliers, les perles, les bagues, les bracelets et de se couvrir le corps de toutes sortes de bijoux; sa couleur, c'est le désir immodéré des boissons et des aliments de toutes sortes de saveurs afin d'en faire profiter le corps charnel.

Les arbres que nous venons de décrire sont les arbres de mort. Le démon de la convoitise, dans ces antres obscurs non lumineux, avait mis tout son zèle à les planter.

Puis, quand l'Envoyé de la Lumière bienfaisante, s'étant servi de la hache tranchante de la sagesse, eut successivement abattu tous ces arbres<sup>(5)</sup>, il prit ses propres arbres précieux de cinq sortes, lumineux, purs et sans supérieurs, et il les planta dans les terres de la nature primitive; il arrosa ces arbres précieux avec l'eau de l'ambrosie et ils produisirent des fruits qui donnent l'immortalité.

(1) Cette phrase ne peut être qu'une interpolation. Au lieu de 誨 *houei*, il faut lire 悔 *houei*.

(2) 貢高 *kong-kao*. Notre traduction est hypothétique; le premier caractère paraît fautif, mais nous ne voyons pas de correction qui s'impose.

(3) Au lieu de 嫚鈍 *man-touen*, lire 慢鈍 *man-touen*.

(4) 顧影 *kou-ying*; l'expression est toute faite, et signifie «s'admirer soi-même».

(5) Le texte a un caractère de trop; il faut sans doute supprimer 已 *yi*.



D'abord il planta l'arbre de la pensée. Pour cet arbre de la pensée, la racine, c'est la pitié; son tronc, la joie; ses branches, la félicité; ses feuilles, l'éloge de la multitude<sup>(1)</sup>; ses fruits, le calme absolu; son goût, le respect; sa couleur, la fermeté. Il planta ensuite l'arbre précieux, merveilleux et pur du sentiment; la racine de cet arbre est la bonne foi; son tronc, la foi; ses branches, la crainte; ses feuilles, la vigilance; ses fruits, l'application à l'étude; son goût, la lecture et la récitation (des textes saints); sa couleur, la joie calme. Il planta ensuite l'arbre de la réflexion; la racine de cet arbre, c'est le contentement; son tronc, la pensée bonne; ses branches, les règles imposantes<sup>(2)</sup>; ses feuilles, la vérité qui orne tous les actes; ses fruits, les paroles véridiques par lesquelles il n'y a plus de propos menteurs; son goût, les discours<sup>(3)</sup> sur la Loi correcte et pure; sa couleur, le plaisir à rencontrer autrui. Ensuite il planta l'arbre de l'intellect; la racine de cet arbre est l'endurance des injures; son tronc, le calme absolu; ses branches, la patience; ses feuilles, les défenses et les préceptes de discipline; ses fruits, le jeûne et les hymnes<sup>(4)</sup>; son goût, le zèle à pratiquer [la religion]; sa couleur, l'énergie. Ensuite il planta l'arbre du raisonnement; la racine de cet arbre, c'est la sagesse; son tronc, c'est l'intelligence complète du sens des

<sup>(1)</sup> 美衆 *mei-tchong*. Le premier caractère est écrit 美, forme fréquente de *mei* dans les manuscrits des T'ang; on la retrouve dans l'inscription de Singan-fou; peut-être cependant faut-il lire 美 *sien*; le sens n'en est pas beaucoup changé. La «multitude» désigne la multitude des croyants.

<sup>(2)</sup> 威儀 *wei-yi*. Ce terme existe dans le bouddhisme, où il désigne les rites, le *karman* ou *karmavacana*; cf. les titres de NANJIO, *Catalogue of the Buddhist Tripitaka*, n<sup>os</sup> 1126, 1145, 1164.

<sup>(3)</sup> Il manque un caractère pour le rythme de la phrase; il faut sans doute ajouter 愛 *ngai* ou 樂 *lo*, et traduire : «Son goût est d'aimer à discourir sur la Loi correcte et pure.»

<sup>(4)</sup> Les hymnes et les actes pieux libèrent la lumière et la font monter le long de la colonne de louange; cf. FLÜGEL, *Mani*, p. 90, 232.

deux principes<sup>(1)</sup>; ses branches, c'est l'habileté à discuter sur la Loi lumineuse; ses feuilles, c'est de connaître les arguments d'une manière appropriée aux circonstances, d'être capable d'écraser les doctrines hétérodoxes, d'honorer et d'affermir la vraie Loi; ses fruits, c'est d'être habile à interroger et à répondre, et d'exceller à parler en se servant des arguments appropriés; son goût, c'est d'exceller à se servir d'apologues qui font que les hommes comprennent bien; sa couleur, ce sont les belles expressions affables qui font que ce qu'on expose plaît à la foule.

Les arbres que nous venons de décrire sont ce qu'on appelle les arbres de vie. ♣

Alors donc l'Envoyé de la Lumière bienfaisante prit ces arbres excellents; puis, dans les cinq terres de la nature primitive qui sont des quatre côtés du trône du palais merveilleux de cette nouvelle ville et dans les pavillons de ses jardins, dans ces terres il les planta.

Dans ces [terres], le roi, c'est la pitié; la pitié est l'ancêtre de toutes les actions méritoires; elle est comme le soleil brillant qui, au milieu de toutes les lumières, l'emporte sur elles; elle est comme la pleine lune qui, au milieu de toutes les étoiles, est la plus vénérable; elle est encore comme le diadème du roi d'un royaume qui est la plus belle et la première de toutes les parures; elle est aussi comme les arbres dont les fruits sont [la partie] la meilleure; elle est comme la nature lumineuse qui habite dans ce corps obscur, et qui, dans ce corps, est une merveille sans égale; elle est aussi le sel ordinaire qui peut donner leur goût aux viandes et aux mets les plus excellents et de toutes sortes; elle est aussi comme le sceau du roi d'un royaume qui fait, partout où il est apposé, qu'on obéit sans réserve; elle est encore comme la perle précieuse dite « lune

(1) On retrouvera ce membre de phrase dans le fragment manichéen de la Bibliothèque nationale.

claire » <sup>(1)</sup> qui est le premier entre tous les bijoux; elle est encore comme le vernis incolore fait avec de la colle <sup>(2)</sup> qui est plus tenace que toutes les couleurs; elle est aussi comme les surfaces qu'on enduit de chaux et qui sont en chacun de leurs points fraîches et blanches; ou encore, comme est un palais au milieu duquel est le roi et, à cause de ce roi, le palais est imposant et pur; telle aussi est la pitié. Celui qui possède la pitié possède par là même la Loi excellente; si on n'a pas la pitié, aucune action méritoire ne saurait réussir. C'est pour toutes ces raisons qu'on l'appelle le roi.

À l'intérieur de la pitié il y a encore la bonne foi; cette bonne foi est la mère de toutes les choses excellentes. Elle est comme l'épouse du roi qui peut aider le roi du pays à soutenir et à nourrir tous les êtres; elle est aussi comme la force du feu qui peut cuire tous les aliments et nous procurer toutes les saveurs. De même encore que le soleil et la lune sont sans comparaison possible les plus vénérables de tous les astres et, en répandant leur éclat, illuminent tout, en sorte qu'il n'est rien qui n'en bénéficie; de la même manière, la pitié et la bonne foi font que les diverses actions méritoires réussissent et sont au complet. La pitié et la bonne foi sont aussi, pour tous les saints du passé et de l'avenir, la base fondamentale <sup>(3)</sup> des causes lumineuses, la porte merveilleuse qui laisse voir partout. Elles sont aussi le chemin étroit sur lequel on marche en se tenant de côté le long de la grande mer des tourments dans les

(1) 明月寶珠 *ming-yue pao-tchou*. La perle dite « lune claire » est nommée dans l'inscription de Si-ngan-fou (cf. LEGGE, *Christianity in China*, p. 12-13). Elle y est associée à l'« anneau qui brille la nuit »; il en était déjà de même dans le *Heou han chou* (cf. *T'oung Pao*, II, VIII, 181), et dans la notice du *Wei liou* sur le Ta-ts'in.

(2) 膠清 *kiao-ts'ing*. Notre traduction est hypothétique. Nous avons songé à un produit dans le genre du vernis copal.

(3) 基址 *ki-tche*. L'expression rappelle le *töz yiltiz*, « base et racine », qui revient plusieurs fois dans le *Khuastuanift* (cf. l'index de von LE COQ, *Khuastuanift*).

trois mondes<sup>(1)</sup>; parmi des centaines et des milliers d'hommes<sup>(2)</sup>, rarement il s'en trouve un seul pour s'engager dans ce chemin; s'il y en a qui s'y engagent, grâce à ce chemin, ils peuvent naître dans la Terre pure<sup>(3)</sup>, s'affranchir des peines et se délivrer; définitivement sans crainte, ils se réjouiront perpétuellement dans le calme et la tranquillité.

Puis l'Envoyé de la Lumière bienfaisante fit briller entièrement sur le corps obscur du démon les trois grands jours bienfaisants de lumière et il soumit les deux sortes de nuits obscures non lumineuses<sup>(4)</sup>. C'est un signe qui symbolise la Lumière sans supérieure.

Le premier jour, c'est la Lumière bienfaisante; ses douze heures, ce sont les douze grands rois à la forme victorieuse<sup>(5)</sup>.

(1) 三界 *san-kiai*. L'expression, usuelle dans le bouddhisme, y traduit *trailokya*. Mais nous ne connaissons pas «trois mondes» dans le manichéisme.

(2) 百千 *po-ts'ien*. C'est là la traduction correcte. Mais, dans le bouddhisme, *po-ts'ien* s'emploie souvent au lieu de 十萬 *che-wan* pour 100,000, traduisant littéralement *çatasahasra* (cf. par exemple les titres de NANJIO, *Catalogue*, n°s 503, 1457); peut-être est-ce aussi le cas ici.

(3) 淨土 *tsing-t'ou*. Cette expression s'applique bien à la terre de pureté et de lumière où séjourne définitivement la lumière dégagée de l'obscurité. Mais le terme même est emprunté au bouddhisme, où *tsing-t'ou* répond à la *Sukhāvātī* occidentale, c'est-à-dire au paradis d'Amitābha. Il n'est pas sûr, d'ailleurs, que les conceptions de la *Sukhāvātī* et d'Amitābha se soient développées à l'écart de toute influence iranienne.

(4) Sur les trois jours et les deux nuits, cf. *supra*, p. 540-545.

(5) 勝相十二大王 *cheng-siang che-eul ta-wang*; il nous paraît qu'il faut garder ici le *siang* du texte, avec sa valeur de «forme». Les douze rois ont déjà été mentionnés *supra*, p. 543. Le *Fihrist* (cf. FLÜGEL, *Mani*, p. 87) nomme les «douze éléments» du roi du Paradis de la Lumière (c'est-à-dire du Père de la Grandeur) comme ayant contribué à la formation de l'Homme primitif; ailleurs, il dit (p. 94) que le Dieu de la terre de Lumière «a douze Dominations, qui s'appellent les Premiers nés, et dont les formes sont semblables à sa forme». Flügel (*Mani*, p. 184-185, 274-277) doute qu'il soit possible de rapprocher les «douze éléments» des «douze Dominations»; peut-être a-t-il raison, mais cela ne nous paraît pas évident. Saint Augustin (*Contra Epistolam Fundamenti*, chap. 13, éd. Migne, col. 102) cite un passage de l'*Epistula Fundamenti* de Māni où il est dit : «Per quos etiam duodecim mem-

C'est là un signe qui symbolise [l'excellence] sans supérieure du monde de la Lumière pure.

Le second jour, c'est la semence pure de l'Homme nouveau. Les douze heures, ce sont les douze rois lumineux de transformation secondaire<sup>(1)</sup>; ce sont aussi les merveilleux vêtements de la forme victorieuse<sup>(2)</sup> de Yi-chou (Yišò, Jésus)<sup>(3)</sup> qu'il donne à la nature lumineuse; au moyen de ces vêtements merveilleux, il pare la nature intérieure et fait que rien ne lui manque; la tirant en haut, il la fait monter et avancer et se séparer pour toujours de la terre souillée<sup>(4)</sup>. Ce jour de l'Homme

bra luminis sui comprehendit... » Et dans le *Contra Faustum* (l. 15, chap. 5, éd. Migne, col. 307-308), on lit : « Sequeris enim cantando, et adjungis duodecim saecula floribus convestita, et canoribus plena, et in faciem patris flores suas jactantia. Ubi et ipsos duodecim magnos quosdam deos profiteris, ternis per quatuor tractus, quibus ille unus circumcingitur. » Même si on doit laisser de côté ici les « douze éléments » et les « douze membres », il semble bien que les « douze Dominations » et les « douze Éons » (*saecula*) correspondent aux « douze grands rois à la forme victorieuse » de notre texte. Enfin ce pourrait bien être eux les « douze Dominants » qui, dans le *Škand-gumdnik Vižār*, font apparaître les [douze] filles du Temps devant les archontes mâles (cf. SALEMANN, *Ein Bruchstück*, p. 19); M. Cumont (*Cosmogonie*, p. 35) paraît identifier les « douze Dominants » aux douze vierges elles-mêmes; il ne nous semble pas que ce soit exact.

<sup>(1)</sup> 十二次化明王 *che-eul ts'eu-houa ming-wang*; on pourrait aussi comprendre : « ... des transformations secondaires » ou « successives ». Nous ne savons quels sont ces douze rois.

<sup>(2)</sup> 勝相 *cheng-siang*; nous gardons ici *siang*, au sens de « forme ».

<sup>(3)</sup> 夷數 *Yi-chou* (\*'I-s'u); c'est sûrement la transcription de Yišò, Jésus. Il ne saurait être question d'étudier ici le rôle de Jésus dans le manichéisme. Aux informations de Baur, il faudra joindre les mentions de Jésus dans les textes pehlvi de Tourfan (cf. MÜLLER, *Handschr.*, à l'index) et les renseignements de Théodore bar Khôni (POGNON, *Inscriptions*, p. 191-193; CUMONT, *Cosmogonie*, p. 46-49). Du texte de Théodore bar Khôni, il faut rapprocher le passage du *Fihrist* sur la mission de Jésus auprès d'Adam (FLÜGEL, *Mani*, p. 91; cf. aussi p. 254-258, 284-285, 358-359). Les manichéens distinguaient deux Jésus, le Crucifié et une sorte de Jésus transcendant; c'est peut-être à ce second Jésus que s'applique dans notre texte la qualification de « forme victorieuse »; le reste de la phrase viserait le rôle secourable que le *Fihrist* et même Théodore bar Khôni lui font jouer auprès d'Adam.

<sup>(4)</sup> 穢土 *wei-t'ou*. Il semble bien que cette expression ait été frappée

nouveau imite le vaste et grand Sou-lou-cha-lo-yi (Sroš-harây); les douze heures imitent les cinq fils lumineux de Sien-yi (Raisonnement antérieur) et les cinq fils lumineux de Tsing-fong (Vent pur), ainsi que Hou-lou-chō-tō (Khroštag) et P'o-leou-houo-tō (Padvakhtag); en les réunissant, cela fait treize <sup>(1)</sup> membres purs lumineux qui forment un jour.

Le troisième jour, ce sont Chouo-t'ing (l'Appelant, Khroštag) et Houan-ying-cheng (le Répondant, Padvakhtag). Les douze heures, ce sont : de sorte merveilleuse <sup>(2)</sup>, la pensée, le sentiment, la réflexion, l'intellect et le raisonnement, combinés avec la pitié, la bonne foi, le contentement, la patience des injures et la sagesse... <sup>(3)</sup> symbolisent l'Envoyé de la Lumière du soleil dans le macrocosme. Les douze heures de la pitié, etc., et de la forme, etc., symbolisent les douze filles de transformation du palais du soleil <sup>(4)</sup>. La lumière [de ces douze heures] étant au complet, elles forment en se réunissant un jour.

Ensuite, il y a encore les deux nuits obscures.

La première nuit, c'est le démon de la convoitise. Les douze heures, ce sont les os, les nerfs, les veines, la chair et la peau, ainsi que la haine, l'irritation, la concupiscence, la colère et la sottise, (auxquels on ajoute) les feux affamés de la convoitise et de la concupiscence <sup>(5)</sup>. Les poisons impurs de toutes ces

comme la contre-partie de 淨土 *tsing-t'ou*, «terre pure», dont il a été parlé *supra*, p. 565, n. 3.

<sup>(1)</sup> «Treize» paraît une faute de texte pour «douze».

<sup>(2)</sup> 威妙 *wei-miao*.

<sup>(3)</sup> Les mots 其此喚應第四日者 sont certainement altérés. Il est probable qu'il faut lire 其此說聽及喚應者 «Ces Chouo-t'ing (Khroštag) et Houan-ying (Padvakhtag)...»

<sup>(4)</sup> Ce sont là les douze vierges que les *Acta Archelai* appellent (chap. 13, p. 21) *οἱ δώδεκα πνευματικαί*, et qui sont considérées comme les pilotes du bateau du soleil (cf. CUMONT, *Cosmogonie*, p. 35); toutefois le texte grec des *Acta Archelai* est bizarrement construit, et la traduction latine en est ici très infidèle.

<sup>(5)</sup> Au lieu de 欲 *yu*, il faut lire 慾 *yu*.

catégories sont ce qui symbolise la première nuit obscure sans commencement et sans clarté dans le monde de l'obscurité.

La seconde nuit, c'est la flamme ardente de la concupiscence <sup>(1)</sup> violente et empoisonnée. Ses douze heures, ce sont les douze pensées obscures et empoisonnées. Cette nuit obscure est un signe qui symbolise la première réussite des démons.

En ce temps, le jour de la Lumière bienfaisante s'opposant à ces nuits obscures, de non-lumière et de ténèbres profondes, par la force de sa lumière soumit leur nature obscure et il n'y eut rien [de ces nuits] qui ne reculât et ne se dispersât. C'est là un signe qui symbolise la soumission du démon par le premier Envoyé de la Lumière <sup>(2)</sup>.

En outre, l'Envoyé de la Lumière bienfaisante qui, dans le corps non lumineux, était libre de toutes façons, soumit tous les démons. Tel un roi qui, dans sa salle d'audience, récompense et punit sans avoir aucune crainte.

Pour ce qui est des [douze] formes de la Lumière bienfaisante <sup>(3)</sup>, la première est le grand roi; la seconde est la sagesse;

<sup>(1)</sup> Il manque un mot pour le rythme de la phrase; il faut sans doute ajouter 姪 *yin* devant 慾 *yu*.

<sup>(2)</sup> Il semble que ce soit Tsing-fong, l'Esprit Vivant.

<sup>(3)</sup> 惠明相者 *houei-ming siang-tchō*; nous laissons à *siang* sa valeur de « formes ». Ces douze « formes » répondent aux douze Vierges qui sont énumérées par Théodore bar Khôni (Pogon, *Inscriptions*, p. 189) comme des créations ou évocations du Messager. Elles figurent également dans les textes pehli de Tourfan, en une liste des douze Dominations (*šahrdārēst*) [cf. MÜLLER, *Handschr.*, p. 44]. La liste de M. Müller a été reprise par M. Salemann (*Manich. Stud.*, p. 8), et M. Cumont (*Cosmogonie*, p. 35) l'a comparée à celle de Théodore bar Khôni. La liste de Théodore bar Khôni donne : 1° Royauté; 2° Sagesse; 3° Victoire; 4° Persuasion; 5° Pureté; 6° Vérité; 7° Foi; 8° Patience; 9° Droiture; 10° Bonté; 11° Justice; 12° Lumière. La liste pehli, reprise par M. Salemann et approuvée par M. Nöldeke, donne : 1° Herrlichkeit; 2° Einsicht; 3° Erlöstheit; 4° Zufriedenheit; 5° Herrlichkeit; 6° Wahrheit; 7° Glaubensgenossenschaft; 8° Langmut; 9° Gerechtigkeit; 10° Gute Handlung; 11° Gut. . .; 12° Licht. Enfin la liste chinoise indique : 1° Grand roi; 2° Sagesse; 3° Victoire constante; 4° Joie; 5° Zèle religieux; 6° Égalité; 7° Foi; 8° Endurance des injures; 9° Pensée droite; 10° Actions méritoires; 11° Cœur

la troisième est la victoire constante; la quatrième est la joie; la cinquième est l'application à pratiquer [les préceptes de la religion]; la sixième est l'égalité<sup>(1)</sup>; la septième est la foi; la huitième est l'endurance des injures; la neuvième est la pensée droite; la dixième est les actions méritoires; la onzième est le cœur uniforme; la douzième est la lumière totale [de la nature] du dedans et [de la nature] du dehors. Ces douze grandes heures lumineuses, lorsqu'elles entrent dans les cinq royaumes qui sont la pensée, le sentiment, la réflexion, l'intellect et le raisonnement, y font pousser dans chacun d'eux, tour à tour, une lumière illimitée; chacun d'eux successivement manifeste des fruits qui, eux aussi, sont illimités; ces fruits se manifestent tous dans la foule des adeptes purs.

Si des *tien-na-wou* (*dénâvar*) ont au complet les douze heures de clarté, il vous faut savoir que de tels maîtres diffèrent de la foule; si on dit qu'ils diffèrent, c'est en ceci que ces *mou-chô*<sup>(2)</sup>

uniforme; 12° Lumière totale du dedans et du dehors; mais il faut remarquer immédiatement que, dans la suite du texte, l'Égalité est remplacée comme sixième forme par la Vérité, qui est certainement la leçon originale du texte. Si on met maintenant en parallèle les trois listes, on voit qu'elles cadrent à peu près complètement. Toutefois, la liste Salemann-Nöldeke reproduite par M. Cumont contient le même nom comme premier et cinquième terme; le premier nom pehlvi, Šahrdareft, signifie bien sûrement Royauté, Domination; quand au cinquième, Abrang, si le mot est bien expliqué par M. Salemann, il faut peut-être le rendre plutôt par Éclat, Majesté, mais il ne répond alors aucunement à la Pureté et au Zèle religieux des textes syriaque et chinois.

<sup>(1)</sup> 平等 *p'ing-teng*; c'est là une vieille expression bouddhique, dont nous aurons à reparler plus loin (p. 584, n. 1). Mais dans la liste des «douze formes» de la Lumière bienfaisante, elle a usurpé la place de 眞實 *tchen-che*, la Vérité, qui correspond aux autres listes, et qui est bien donnée au lieu de *p'ing-teng* quand la liste est reprise en détail dans la suite du texte.

<sup>(2)</sup> 慕閼 *mou-chô* (\**mu-ž'a*). Le mot va reparaitre plusieurs fois dans la suite; il désigne évidemment un des degrés supérieurs de la hiérarchie sacerdotale. Ce titre s'était déjà rencontré dans un texte du *Ts'ô fou yuan kouei* relatif à la venue en Chine, au cours de l'année 719, d'un «grand *mou-chô*» du Tokharestan (cf. CHAVANNES, *Le nestorianisme*, J. A., janvier-février 1897, p. 45-50), et dans l'inscription de Karabalgasou (cf. SCHLEGEL, *Die chinesische Inschrift*, p. 66-69). Tout naturellement, et comme la lettre même des passages



et ces *fou-to-tan*<sup>(1)</sup>, dans leur corps et leur cœur, con-

en question invitait à le faire, on avait vu alors dans *mou-chō* un nom d'homme. Nous n'insistons pas ici sur ces textes, qui seront repris dans la seconde partie de notre travail. On sait que la hiérarchie sacerdotale manichéenne, fidèle aux répartitions quinaires de tout le système, comprenait cinq degrés; ils sont énumérés dans la formule grecque d'abjuration (Kessler, *Mani*, p. 405): διδασκάλους καὶ ἐπισκόπους καὶ πρεσβυτέρους καὶ ἐκλεκτοὺς καὶ ἐκλεκτὰς καὶ ἀκροατὰς καὶ μαθητὰς... «maîtres, évêques, prêtres, élus (et élues), auditeurs (et élèves)»; le *Filrist* (cf. FLÜGEL, *Mani*, p. 95, 293-299) les connaît également. Enfin il faut citer ici le *De haeresibus* de saint Augustin, chap. 46 (éd. Migne, col. 38): «Propter quod etiam ipse Manichaeus duodecim discipulos habuit, ad instar apostolici numeri, quem numerum Manichaei hodieque custodiunt. Nam ex Electis suis habent duodecim, quos appellant magistros, et tertium decimum principem eorum: episcopos autem septuaginta duos, qui ordinantur a magistris; et presbyteros, qui ordinantur ab episcopis. Habent etiam episcopi diaconos. Jam caeteri tantummodo Electi vocantur.» Nous aurons à revenir sur cette hiérarchie dans la deuxième partie de ce mémoire. Pour l'instant, il nous est impossible de dire à quel degré correspond le titre de *mou-chō*; les restitutions phonétiques qui se sont offertes à notre esprit nous paraissent trop hypothétiques pour qu'il vaille de les mentionner actuellement. En tout cas, il n'y a rien à retenir de l'hypothèse du P. Heller (*Das nestorianische Denkmal*, p. 50, 62) qui veut voir, dans *mou-chō*, Timotheus. — [Les *mou-chō* dont il est question ici, dans l'inscription de Karabalgasoun et ailleurs, ne peuvent guère être que des «maîtres», des «religieux éminents» ou des «missionnaires». Dès lors il sera permis d'émettre à leur sujet une hypothèse. On a pu constater au long de ce travail et aussi à propos de l'étude publiée dans le *J. A.* sur *Quelques termes techniques bouddhiques et manichéens* (juillet-août 1911, p. 57 et suiv.) que les transcriptions chinoises sont faites avec une justesse remarquable et suivant des règles qui apparaissent dès maintenant comme assez fixes, bien qu'il s'en faille encore qu'on les ait toutes déterminées: la notation \**mu-ž'a* doit donc donner une représentation sensiblement exacte de l'original iranien. Or \**mōze*, s'il n'est pas attesté aujourd'hui en persan sous cette forme, a dû exister en pehlvi, ou du moins a fort bien pu s'y trouver: c'est en effet pour la forme le substantif correspondant au verbe persan *āmōzad* «il enseigne, il apprend», pehlvi \**āmōžēt* écrit *āmōčēt*, auquel il se rattache comme l'emprunt arménien *amič* (pehlvi \**āmēž*) «condiment» à pers. *amēzad* «il mêle» par exemple. Son sens serait donc celui de «maître», «*διδασκάλος*», c'est-à-dire qu'il recouvrirait l'une des désignations favorites des grands personnages du clergé manichéen, l'une des dénominations qui sont précisément caractéristiques des hauts dignitaires de la religion fondée par Māni. — R. G.]

<sup>(1)</sup> 拂多誕 *fou-to-tan* (\**fwyt* [ou *fwyr*]-*ta-dan*). Ici encore, il doit s'agir d'un des titres supérieurs de la hiérarchie manichéenne; mais la tran-

çoivent toujours des connaissances extraordinaires, bienveillantes et affables, et qu'ils sont calmes et harmonieux. De tels signes marquent que les [douze] arbres des douze formes [de la Lumière bienfaisante] font apparaître leurs premiers bour-

scription prête à plusieurs restitutions possibles, et toutes sont encore trop problématiques pour que nous en voulions faire état ici. Le titre de *fou-to-tan* s'est rencontré lui aussi antérieurement dans un texte où il semblait être un nom d'homme : c'est « un Persan Fou-to-tan » qui, en 694, apporta en Chine la religion du *Livre des deux Principes* (cf. CHAVANNES, *Le nestorianisme*, dans *J. A.*, janvier-février 1897, et la deuxième partie de ce mémoire). — [Le mot que les Chinois ont transcrit *fou-to-tan* n'est décidément pas plus un nom de personnage que *mou-chō* auquel il est constamment joint dans le texte étudié ici et avec lequel il a ceci de commun qu'il a désigné lui aussi les premiers et les plus importants missionnaires du manichéisme en Chine. Sa transcription est fort intéressante : on se trouve en présence de quelque chose qui est très près de *\*fur-ta-dan* et qui, par conséquent, est fait pour attirer l'attention; un original pehlvi de cette forme est, en effet, impossible. D'après ce que l'on a vu jusqu'ici, la sonorisation des anciennes sourdes apparaît comme dûment accomplie dans tous les emprunts faits par le chinois du texte ci-dessus au pehlvi; nous savons d'ailleurs par les documents de Tourfan que c'était là une chose faite dès le <sup>iii</sup> siècle de notre ère. Dès lors le *t* de *ta*, qui est assuré, atteste que nous avons affaire à une transcription non pas de *\*fur-ta-* ou de *\*fur<sup>a</sup>-ta*, mais de *\*fur<sup>a</sup>(<sup>a</sup>)-sta-* ou de *fur<sup>a</sup>(<sup>a</sup>)-šta-*. Et en ce cas il est une explication qui se présente immédiatement à l'esprit et que nous énoncerons, à titre d'hypothèse bien entendu : *fraštay-* est, en effet, la désignation propre de la (bonne) doctrine dans l'Avesta, et nous savons, par les précieux textes pehlvis de Tourfan, qu'un mot tel que *\*frašta-* était prononcé *\*furašta-* : on y trouve par exemple *'furym*, « nous louons », à côté de *'frywn*, « louange » (cf. SALEMANN, *Manich. St.*, I, s. v.). La graphie chinoise *\*fur-ta-* a tout l'air de représenter *\*fur(aš)ta-*, « la doctrine » (cf. pour le sens et la survivance du terme s. v. מִנְיָנָא dans le *Lexique des Manich. Stud.* de M. Salemann), et *-dan* ne peut plus être alors que le second terme d'un composé, le pehlvi *-dān*, « qui sait », « qui connaît » : *fou-to-tan* serait *\*fur<sup>a</sup>šta-dān*, « celui qui sait la doctrine », donc au moins un *ἐκλετός*, sinon davantage. Cette désignation rentrerait elle aussi à merveille dans le système manichéen qui distingue tant de degrés d'initiation et oppose avec tant de netteté ceux qui connaissent la doctrine entière et secrète à ceux qui ne la possèdent pas ou seulement en partie. Ce nom s'accorderait bien en outre avec celui de *mou-chō* « maître » et l'on comprendrait pourquoi les grands propagateurs du manichéisme en Chine et en Asie centrale ont été soit des *mou-chō* « διδασκαλοι », soit des *fou-to-tan*, des « initiés complets ». — R. G].

geons; sur ces arbres constamment s'épanouissent en abondance les fleurs précieuses qui n'ont pas de supérieures; quand elles se sont ouvertes<sup>(1)</sup>, leur éclat illumine tout. A l'intérieur de chacune de ces fleurs, d'innombrables Buddhas de transformation<sup>(2)</sup>, successivement et sans interruption, produisent leurs personnes innombrables par transformation.

Si des *tiên-na-wou* (*dênâvar*) ont en eux le premier arbre qui est celui de la grande royauté, il vous faut savoir que de tels maîtres en montrent cinq signes : 1° Ils ne se plaisent pas à demeurer toujours au même endroit<sup>(3)</sup>; tel un roi qui, étant

<sup>(1)</sup> Il manque un caractère pour le rythme de la phrase. Sans doute le mot *fleur* était primitivement suivi du signe de la répétition, qui est tombé soit dans notre manuscrit, soit seulement dans l'édition de M. Lo Tchen-yu.

<sup>(2)</sup> 化佛 *houa-fo*. Nous ignorons la valeur technique que peut avoir cette expression. On sait que Mâni reconnaissait le Buddha comme un des Envoyés de la Lumière qui étaient venus avant lui; mais il doit s'agir ici d'autre chose. Le *Khuastuanift* emploie à diverses reprises le mot *burkhan*, qui est l'équivalent de Buddha, et, dans un certain nombre de cas, en particulier quand le mot *burkhan* est accompagné de *yalavaži*, il semble qu'on entende par là les divers Envoyés de la Lumière (cf. von LE COQ, *Khuastuanift*, à l'index, et MÜLLER, *Uigurica*, II, 21, 22; RADLOV, *Nachträge*, p. 877, 878); Zoroastre (*Zrušē*) est aussi toujours qualifié de *burkhan* dans von LE COQ, *Ein manich.-uigur. Fragment*, p. 400-401). La mention de la naissance dans les fleurs rappelle de nombreux textes et monuments figurés du bouddhisme.

<sup>(3)</sup> Mâni, à ce qu'il semble, prescrivait à ses adeptes de voyager toujours. Albirûni dit (*Chronology*, trad. SACHAU, p. 190) que Mâni ordonnait à ses adhérents « d'errer continuellement dans le monde, prêchant ses doctrines et guidant les gens dans la voie droite ». M. de Stoop (*Essai*, p. 35, n. 2) explique par là qu'aucun dignitaire de l'Église manichéenne ne nous soit désigné avec sa résidence. Kessler (*Mani*, p. 319) fait remarquer que si la remarque isolée d'Albirûni est exacte, Mâni doit avoir emprunté ce précepte au bouddhisme, dont les moines errants seraient le prototype des Élus voyageurs. Toutefois il faut noter que les moines bouddhiques ne devaient voyager que neuf mois et avaient, pour la saison des pluies, une retraite de trois mois; c'est peut-être à une retraite analogue que répond le « mois de jeûne » des Manichéens, connu par le *Fihrist* (cf. FLÜGEL, *Mani*, p. 97, 325) et par le *Khuastuanift* (cf. von LE COQ, *Khuastuanift*, p. 296). Il ne faudrait pas cependant prendre trop au pied de la lettre la théorie de M. de Stoop. Nous savons que le chef de la religion manichéenne résidait en Mésopotamie, et la question des sièges est un peu liée à

indépendant, ne demeure pas toujours au même endroit, mais se promène parfois en emmenant avec lui la multitude de ses soldats, tenant leurs armes de manière imposante et ayant leur équipement au complet; il peut faire ainsi que toutes les bêtes féroces et que tous les ennemis haineux se tapissent dans leurs repaires. 2° Ils ne sont point avares. Dans l'endroit où ils s'arrêtent, s'ils reçoivent des aumônes<sup>(1)</sup>, ils n'en font point un usage privé, mais ils les remettent à la grande assemblée. 3° Chastes, ils se gardent de toutes les fautes et de tous les maux; capables eux-mêmes d'être purs, ils peuvent encore exciter à leur tour ceux qui s'appliquent aussi à l'étude et les font, eux aussi, devenir purs. 4° Ils se tiennent toujours auprès de leurs maîtres vénérables qui possèdent la sagesse, mais s'il y a des hommes sans sagesse, qui aiment à discuter à vide et qui sont querelleurs, ils s'en écartent au loin. 5° Ils se plaisent toujours à demeurer dans la société des adeptes purs; dans quelque lieu qu'ils soient, ils ne s'isolent pas de la foule [des fidèles] pour demeurer seuls dans une chambre<sup>(2)</sup>; s'il y a des hommes qui agissent ainsi, on les nomme des malades; c'est

celle des temples, dont l'existence est déniée par les sources occidentales, mais attestée aujourd'hui par maintes preuves; nous reviendrons sur ce sujet dans la seconde partie.

<sup>(1)</sup> 親施 *ts'in-che*. C'est une expression hybride, dont le second élément, *che*, «donner», est seul vraiment chinois. L'autre mot, pour lequel on rencontre aussi les formes 𪛗, 𪛖 et 𪛗, est une transcription abrégée du sanscrit *dakṣiṇā*, qui signifie «aumône» (cf. WATTEWS, *Essays on the Chinese language*, p. 415). Il est curieux de voir ce texte chinois manichéen employer une expression à demi sanscrite, d'origine bouddhique, au lieu que les documents turcs, aussi bien manichéens que bouddhiques, donnent le mot *puṣi*, où M. Müller a reconnu justement une transcription de la véritable expression chinoise 布施 *pou-che*, «donner, faire l'aumône, aumône» (cf. par exemple von LE COO, *Khuastuaniſt*, p. 290, 294, 298, où le texte distingue «sept sortes d'aumônes» qui ne nous sont pas connues par ailleurs).

<sup>(2)</sup> Les religieux manichéens n'avaient pas le droit d'avoir une maison pour eux seuls. C'est ce qui est sans doute exprimé par les *Acta Archelai* (chap. 10, p. 16) : *εἰ δὲ τις οἰκοδομεῖ ἑαυτῷ οἶκον, διασπαράχῃσεται εἰς τὰ ὅλα σώματα*, «Qui autem aedificaverit sibi domum, dispergetur per omnia corpora.»

ainsi en effet que, dans le monde, un malade étant tourmenté par son mal désire toujours rester seul et ne souhaite pas avoir auprès de lui ses parents et ses amis. Tels aussi sont ceux qui n'aiment pas la société [des fidèles].

Le second [arbre] est celui de la sagesse. Si des *tien-nawou* (*dênâvar*) observant les défenses<sup>(1)</sup> ont en eux la nature de sagesse, il vous faut savoir que de tels maîtres en montrent

<sup>(1)</sup> Il a déjà été question une fois (cf. p. 542) de l'observation des défenses (持戒 *ch'e-kiai*, qui est le terme usuel du bouddhisme chinois). Le manichéisme avait son décalogue, tout comme le bouddhisme d'ailleurs. Ces dix «préceptes» ou «défenses» sont énumérés dans le *Filhrist* (FLÜGEL, *Mani*, p. 95, 299-301). Il en est question à plusieurs reprises dans le *Khuastuanift*, qui les désigne sous le nom de *čaxšapat*, emprunté du sanscrit *çikṣāpada* qui désigne les dix préceptes bouddhiques (cf. MÜLLER, *Uigurica*, I, 46). Le *Khuastuanift* (p. 292) divise les dix préceptes en «trois pour la bouche, trois pour le cœur [= la pensée], trois pour la main, et un pour tout le corps». De façon analogue, les bouddhistes répartissent les dix sortes d'actions bonnes et mauvaises, répondant aux dix préceptes, en trois pour le corps, quatre pour la parole (ou la bouche) et trois pour la pensée (cf. *Bukko jiden*, s. v. 三業, 十善, 十惡, et aussi CHAVANNES, *Cinq cents contes*, I, 37). La division manichéenne doit se rattacher à la théorie des «trois sceaux» de la bouche, des mains et du cœur (*signacula oris, manuum et sinus*) qui jouent un si grand rôle dans la doctrine de Mâni (cf. FLÜGEL, *Mani*, p. 95, 289-291; BAUR, *Das manich. Relig.*, p. 248 et suiv.; MÜLLER, *Handschr.*, p. 63; VON LE COQ, *Khustuanift*, p. 298). M. Müller (p. 63) s'est borné à rapprocher les «trois sceaux» manichéens de la série «corps, parole et pensée» (*kāya-vāk-citta*) du bouddhisme, ce qui était fort légitime. M. Cumont (*Cosmogonie*, p. 52) a cru pouvoir aller plus loin, et admet la vraisemblance d'un emprunt du manichéisme au bouddhisme. Ceci n'est pas impossible, mais le seul rapprochement des termes ne suffit pas à faire admettre cette hypothèse. La véritable série bouddhique mentionne le «corps» et non la «main»; la forme donnée par Eitel (*Handbook*, s. v. *yoga*) et que rappelle à bon droit M. Müller, est peut-être tardive, et en tout cas aberrante. D'autre part, la division tripartite en pensée, parole, action, qui est à la base des trois sceaux, est toute naturelle, et peut s'expliquer sans emprunt. En tout cas, elle a été connue du mazdéisme, et se rencontre entre autres dans le *Grand Bundehesh* : «La mauvaise pensée, la mauvaise parole, la mauvaise action luttent contre la bonne pensée, la bonne parole, la bonne action» (BLOCHET, dans *Rev. Hist. des Relig.*, XXXII, 111). Il nous semble donc qu'il faut actuellement réserver notre jugement sur l'origine des *signacula* du manichéisme.

cinq signes : 1° Ils se plaisent toujours à célébrer et à louer les hommes purs qui possèdent la sagesse et ils aiment les adeptes purs et sages; à demeurer [avec ceux-ci] en un même lieu, ils conçoivent de la joie dans leur cœur et ne s'en lassent jamais. 2° Si leur propre racine de sagesse [est faible, en sorte que] ce qu'ils voient et comprennent est étroit et insuffisant, lorsqu'ils entendent les paroles imprégnées de sagesse que prononcent les autres sages, ils n'en conçoivent aucune jalousie. 3° Dans toute leur conduite, ils étudient avec ardeur et leur cœur ne se relâche point. 4° Ils s'appliquent incessamment à étudier toutes les bonnes règles imposantes des moyens d'[obtenir] la sagesse; ils encouragent aussi les autres hommes à s'y appliquer avec eux. 5° En ce qui concerne les défenses, ils ont grand soin de ne pas les violer; s'ils les violent par mégarde, ils en font aussitôt la confession <sup>(1)</sup> devant l'assemblée et expriment leur repentir.

Le troisième [arbre] est celui de la victoire constante. Si des *tien-na-wou* (*dênâvar*) purs ont en eux la nature de victoire, il vous faut savoir que de tels maîtres en montrent cinq signes : 1° Ils ne se plaisent ni à calomnier, ni à flatter, ni à être cruels; s'ils rencontrent des hommes agissant ainsi, ils ne s'en approchent point. 2° Ils ne se plaisent point aux querelles et aux criailleries; s'ils rencontrent des querelleurs, ils s'en éloignent au plus vite; si des hommes leur cherchent querelle de force, ils savent être humbles et patients. 3° Si, dans une discussion <sup>(2)</sup>, l'autre a été vaincu, ils ne se permettent pas de profiter de l'excès de son péril, mais le louent <sup>(3)</sup> pour le mettre à son aise. 4° En toute occasion, ils ne manifestent pas

<sup>(1)</sup> Le *Khuastuanift* n'est autre que le *Confiteor* des Auditeurs manichéens. On trouvera dans MÜLLER, *Uigurica*, II, p. 76 et suiv., 84 et suiv., des pièces analogues d'origine bouddhique.

<sup>(2)</sup> 論難 *louen-nan*. Le texte a un mot de trop; il faut sans doute supprimer *nan*.

<sup>(3)</sup> Le texte a 讚美, ce qui devrait correspondre à 美, plus la clef de la

d'une manière désordonnée [leur pensée] et, si on ne les interroge pas, ils ne parlent pas; si quelqu'un vient les interroger, ils ne répondent qu'après avoir réfléchi; il ne s'exposent pas à être, en définitive, couverts de honte pour quelque propos. 5° Quand ils parlent avec autrui, ils sont conciliants et non contrariants : ils ne font pas non plus de démonstrations contraignantes de manière à rendre évidentes les fautes de leur interlocuteur. S'ils sont avec la foule des adeptes de la religion, leurs cœurs sont en harmonie et il n'y a pas de divisions.

Le quatrième [arbre] est celui de la joie. Si des *tien-na-wou* (*dênâvar*) purs ont en eux la nature de joie, il vous faut savoir que de tels maîtres en montrent cinq signes : 1° En ce qui concerne les prescriptions de la sainte religion au sujet des défenses, du progrès et de l'arrêt selon les règles imposantes, ils s'en réjouissent de point en point et y adhèrent de toutes leurs forces; jusqu'à la fin de leur vie, leur cœur ne les abandonne point. 2° Les ordonnances des saints<sup>(1)</sup> relatives au vêtement qu'on change une seule fois par an et à la nourriture qu'on prend une seule fois par jour<sup>(2)</sup>, ils les observent avec

bouche. Mais ce caractère n'existe pas; nous lisons 𐭪𐭭 *sien* = 𐭪𐭭 *sien*; cf. *supra*, p. 562, n. 1.

<sup>(1)</sup> Le texte a 但聖 *tan-cheng*, qui n'est guère satisfaisant. Nous admettons que *tan* a été amené par sa présence au début du paragraphe suivant, et lisons en place 諸 *tehou*.

<sup>(2)</sup> Sur cette prescription, cf. Albirûni (*Chronology of ancient nations*, trad. SACHAU, p. 190) : « Il leur défendit de rien posséder, à l'exception de la nourriture pour un jour et du vêtement pour une année ». Le manichéen Faustus dit qu'il est « quotidiano contentus cibo » (SAINT AUGUSTIN, *Contra Faustum*, l. 5, chap. 1, éd. Migne, col. 219). Deux des épîtres de Mâni (n°s 58 et 66) paraissent avoir porté sur la défense de posséder (cf. KESSLER, *Mani*, p. 236). Le renseignement d'Albirûni se retrouve dans Ibn al-Murtaḍā et dans Abū'lma'âli (cf. KESSLER, *Mani*, p. 354-372). Les textes pehlvi de Tourfan ont donné la même information, mais avec une nuance, car ils mentionnent « l'habit pour un an et le déjeuner et le repas pour un jour » (cf. MÜLLER, *Handschr.*, p. 33, corrigé p. 111, et SALEMANN, *Manich. Stud.*, p. 103); il y avait donc une légère

joie et n'estiment pas qu'elles soient vexatoires; ils ne font pas non plus de fausses démonstrations en disant : « Les saints ont établi provisoirement ces règles »; ni ne citent à tort les livres saints et les traités doctrinaux <sup>(1)</sup> pour dire que ceux qui, comprenant la seconde révélation, cherchent la délivrance <sup>(2)</sup>, n'ont pas à observer ces défenses. 3° Ils étudient uniquement la loi correcte <sup>(3)</sup> et pure de leur propre secte et ils ne recherchent pas les diverses doctrines hérétiques et funestes. 4° Leur cœur est toujours humble <sup>(4)</sup>; dans leurs rapports avec ceux qui étudient comme eux, ils ne haïssent pas ceux qui leur sont supérieurs. 5° S'ils sont dans une condition inférieure <sup>(5)</sup>, ils ne

collation le matin. L'unique repas par jour a été aussi remarqué par les Chinois comme une des caractéristiques de la religion manichéenne, car il faut décidément traduire 日晏食 par « ils ne mangent que le soir » dans le texte du *Sin t'ang chou* étudié dans le *Journal asiatique* de janvier-février 1897 (CHAVANNES, *Le nestorianisme*, p. 68), et sur lequel nous reviendrons dans la deuxième partie du présent travail. La coutume manichéenne devait paraître d'autant plus singulière que les religieux bouddhistes ne devaient bien, eux aussi, faire qu'un repas par jour, mais qu'il leur était défendu de le prendre après midi (cf. par exemple KERN, *Hist. du bouddhisme*, II, 17). Notre texte permet de voir que la règle stricte de Mâni qui défendait à ses adeptes de rien posséder n'était plus acceptée sans difficultés.

(1) 經論 *king-louen*. Dans le bouddhisme, ces mots désignent les *sûtra* et les *çāstra*.

(2) 言通再受求解脫者. Notre traduction de cette phrase obscure est hypothétique.

(3) Le texte a pour 正 *tcheng* une forme anormale.

(4) Les manichéens se faisaient une règle d'un extérieur humble et affable. Cf. ce que dit saint Augustin (*De duabus animabus*, chap. 9, éd. Migne, p. 102) : « Sed me duo quaedam maxime, quae incautam illam actatam facile capiunt, per admirabiles [ou amicabiles] attrivere circuitus; quorum est unum familiaritas, nescio quomodo repens quadam imagine bonitatis, tanquam sinuosum aliquod vinculum multipliciter collo involutum. » Et encore (*Contra Faustum*, l. 5, chap. 1, éd. Migne, col. 219) : « Faustus dixit. . . : « Vides « pauperem, vides mitem, vides pacificum, puro corde, lugentem, esurientem, « sitientem, persecutiones et odia sustinentem propter justitiam; et dubitas « utrum accipiam Evangelium? »

(5) Nous avons supprimé dans notre traduction le mot 謂 *wei* visiblement interpolé.



dépassent pas ceux qui sont au-dessus d'eux; s'ils sont eux-mêmes des chefs vénérables, ils considèrent la multitude comme eux-mêmes et n'ont aucune partialité dans leurs affections.

Le cinquième [arbre] est celui du zèle. S'il y a des *tien-na-wou* (*dênâvar*) purs qui ont en eux la nature zélée, il vous faut savoir que de tels maîtres en montrent cinq signes : 1° Ils ne se plaisent pas à dormir, [de peur que] cela ne les empêche d'accomplir des actions [menant] à la perfection. 2° Ils se plaisent constamment à lire et à réciter [les livres saints] et leur cœur zélé ne se lasse point; si ceux qui étudient avec eux leur donnent un enseignement, ils y font attention et les en remercient avec joie; et d'autre part, pour un enseignement qu'ils ont reçu, leur cœur ne conçoit aucun ressentiment; étant toujours zélés, ils excitent aussi le zèle des autres. 3° Ils se plaisent toujours à exposer, en la commentant, la loi correcte de pureté. 4° Les hymnes<sup>(1)</sup>, ils les récitent suivant les rites, puis ils transcrivent ce qu'ils ont récité et ensuite ils le répètent dans leur pensée; de cette façon, il n'y a jamais un moment passé en vain. 5° Les défenses qu'ils observent, ils s'y tiennent fermement et sans défaillance.

Le sixième [arbre] est celui de la vérité<sup>(2)</sup>. S'il y a des *tien-na-wou* (*dênâvar*) purs qui ont en eux la nature de vérité, il vous faut savoir que de tels maîtres en montrent cinq signes : 1° Les explications qu'ils donnent sur les livres saints et la doctrine religieuse sont entièrement vraies; ils se conforment absolument à la sainte religion et ils n'exposent rien de faux; ils disent oui quand c'est oui et non quand c'est non. 2° Leur cœur et leur pensée sont toujours d'accord avec le

(1) 讚頌 *tsan-pai*. C'est encore une expression hybride, dont le premier terme seul est chinois, *tsan*, « hymne ». Le second mot est une transcription du sanscrit *pāṭha* (cf. WATERS, *Essays on the Chinese language*, p. 425).

(2) C'est là le véritable nom de la sixième « forme »; dans la liste générale, il a été indûment supplanté par l'Égalité (cf. *supra*, p. 569, n. 1).

vrai; ils n'attendent pas une occasion venue du dehors pour se régler d'après elle <sup>(1)</sup>. 3° Les actes qu'ils accomplissent en se conformant aux défenses sont toujours véridiques; qu'ils soient seuls ou qu'ils soient au milieu de la foule, leur cœur n'a pas deux aspects. 4° A l'égard de leurs maîtres, leur cœur est constamment décidé; ils les servent de toutes leurs forces et ne conçoivent aucun doute; jusqu'à leur mort même, ils n'ont pas d'autre idée. 5° En ce qui concerne ceux qui étudient avec eux, ils les encouragent à s'exercer [à la pratique de la religion]; par leur conduite véridique, ils servent de guides à tous.

Le septième [arbre] est celui de la foi. S'il y a des *tien-na-wou* (*dênâvar*) purs qui ont en eux la nature de foi, il vous faut savoir que de tels maîtres en montrent cinq signes : 1° Ils croient au sens des deux principes; leur cœur est pur et ne conçoit aucun doute; ils rejettent l'obscurité et suivent la lumière, comme l'ont prescrit les saints. 2° A l'égard de toutes les défenses et règles de discipline, leur cœur est bien résolu. 3° En ce qui concerne les livres saints, ils ne se permettent d'ajouter ou de retrancher ni une phrase ni un mot. 4° En ce qui concerne la vraie doctrine, pour tout ce qui lui est profitable, leur cœur s'associe à sa joie; mais s'ils voient qu'elle est blessée et tourmentée par le démon, alors ils en conçoivent de la compassion et participent à ses inquiétudes. 5° Ils ne divulguent pas imprudemment les fautes d'autrui; ils ne se permettent aucun dénigrement et ne répandent pas des propos avec fourberie; leur naturel est toujours affable; ils sont droits sans duplicité.

Le huitième [arbre] est celui de la patience. S'il y a des *tien-na-wou* (*dênâvar*) purs qui ont en eux la nature de patience, ils vous faut savoir que de tels maîtres en montrent cinq signes : 1° Leur cœur est constamment bienveillant et ne

(1) 取則 *tsiu-tsō*. L'expression se retrouve à la fin de l'inscription de Si-ngan-fou.

conçoit pas de colère. 2° Ils sont toujours joyeux et n'ont pas d'irritation. 3° En tout lieu, leur cœur est sans haine. 4° Leur cœur n'est pas violent; leurs paroles ne sont ni grossières ni méchantes; constamment, avec des paroles affables, ils plaisent au cœur de la foule. 5° Si, soit au dedans soit au dehors, il y a des tourments mauvais qui se dressent contre eux et viennent les envahir et les humilier, ils savent tout supporter avec patience; ils restent joyeux et n'ont point de haine.

Le neuvième [arbre] est celui de la pensée droite. S'il y a des *tien-na-wou* (*dênâvar*) purs qui ont en eux la nature de pensée droite, il vous faut savoir que de tels maîtres en montrent cinq signes : 1° Ils ne sont pas liés par les tourments et sont toujours joyeux de leur pensée droite et pure. 2° En ce qui concerne la religion, que ce soit un petit ou un grand qui les interroge, ils accueillent [sa question] avec respect et y répondent avec joie<sup>(1)</sup>. 3° Quand ils parlent avec ceux qui étudient comme eux, ils ne répliquent pas d'une façon embarrassante; ils ne défendent pas leurs propres erreurs et ne nourrissent pas des sentiments de mécontentement. 4° Leurs paroles et leurs actions sont d'accord; leur cœur est toujours simple et droit; ils ne recherchent pas les fautes d'autrui de façon à produire des disputes. 5° Si parmi leurs frères en religion il y en a qui, à l'égard de la sainte religion, ont des sentiments hétérodoxes, ils s'éloignent d'eux aussitôt; ils ne demeurent pas avec eux et ne restent pas auprès d'eux de façon à former avec eux une force qui trouble intentionnellement l'assemblée des gens de bien.

Le dixième [arbre] est celui des actions méritoires. S'il y a des *tien-na-wou* (*dênâvar*) purs qui ont en eux la nature

(1) Le texte a 隨喜善應答, ce qui fait un mot de trop. L'expression *souei-hi* est empruntée au bouddhisme, et répond au préfixe sanscrit *anu* + joie. Le mot *chan* a été évidemment introduit par erreur à cause de sa ressemblance avec *hi*; nous n'en avons pas tenu compte dans notre traduction.

d'actions méritoires, il vous faut savoir que de tels maîtres en montrent cinq signes : 1° Les paroles qu'ils prononcent ne font de tort à personne. Constamment, par les ressources d'habileté excellente de leur cœur compatissant, ils font [en sorte] que la multitude des hommes soit tout entière joyeuse. 2° Leur cœur est toujours pur et ne hait point autrui; ils ne font pas non plus de calomnies capables d'irriter les autres; leurs paroles sont toujours aimables et ils écartent d'eux les quatre sortes de fautes<sup>(1)</sup>. 3° Ni envers les grands ni envers les humbles ils n'éprouvent aucune jalousie. 4° Ils ne rassemblent pas<sup>(2)</sup> une foule d'adeptes, disciples instruits dans les livres saints et les traités doctrinaux; en quelque lieu qu'ils arrivent, s'il y a un lieu de résidence qui soit pur, il se plaisent à s'y arrêter, et ne choisissent pas d'[habitation] somptueuse. 5° Ils se plaisent toujours à donner des enseignements<sup>(3)</sup> à tous les hommes et, par leur sagesse aux ressources merveilleuses, ils leur font pratiquer la conduite correcte.

Le onzième [arbre] est celui de l'uniformité du cœur. S'il y a des *tien-na-wou* (*dênâvar*) purs qui ont en eux la nature d'uniformité de cœur, il vous faut savoir que de tels maîtres en montrent cinq signes : 1° Tous les enseignements que leur ont donnés le chef de la religion<sup>(4)</sup>, les *mou-chô* et les *fou-to-tan*,

(1) Nous n'avons pas de renseignements sur ces quatre sortes de fautes.

(2) La forme anormale donnée dans le texte ne peut être que l'équivalent de 集 *tsi*, «rassembler».

(3) Au lieu de 教悔 *kiao-houei*, lire 教誨 *kiao-houei*.

(4) Ce «chef de la religion» est celui que le *Fihrist* appelle l'*imâm* (cf. FLÜGEL, *Mani*, p. 97-98, 105-107, 316-322, 404-405); son siège était à Babylone. On a vu plus haut (cf. *supra*, p. 569, n. 2) que saint Augustin mentionne dans le manichéisme «duodecim, quos appellant magistros, et tertium decimum principem eorum». Ce 法主 *fa-tchou*, «chef de la religion», est le même dignitaire que l'inscription de Karabalgasoun appelle 法王 *fa-wang*, «roi de la religion» (cf. SCHLEGEL, *Die chinesische Inschrift*, p. 64); les deux noms peuvent se justifier, et il est difficile de dire *a priori* si l'un est une altération graphique de l'autre. Schlegel (p. 64) a voulu voir, dans le «roi de la religion»

au sujet des moyens d'habileté excellente de la sagesse, et du progrès et de l'arrêt selon les règles imposantes, ils s'y conforment de point en point dans leur conduite; ils n'osent pas y rien changer et ne se cantonnent pas dans leurs propres opinions. 2° Ils se plaisent toujours à habiter harmonieusement en compagnie de la multitude [des fidèles]; ils ne souhaitent pas demeurer à part et nourrir chacun des projets différents. 3° Leur cœur uniforme est en harmonie [avec celui d'autrui]; à cause de cette harmonie, les aumônes qu'ils reçoivent, ils en font une œuvre méritoire à l'usage de tous. 4° Ils obtiennent constamment que les Auditeurs<sup>(1)</sup>, avec respect, leur fassent des offrandes, et avec amour les louent. 5° Ils se plai-

de Karabalgasoun, le titre qu'on retrouve, donné à A-lo-pen, dans l'inscription nestorienne de Si-ngan-fou, et l'identifie au titre de «pape de Chine» qu'aurait porté Adam, l'auteur de l'inscription. Mais ce soi-disant «pape de Chine», comme l'a montré le P. Heller (*Das nestorianische Denkmal*, p. 42-43, 61, 62), n'a jamais existé. De plus, l'inscription de Si-ngan-fou porte *fa-tchou* et 大法主 *ta-fa-tchou*, «chef de la religion» et «grand chef de la religion», mais non pas, comme le dit Schlegel, «roi de la religion» (cf. HAVRET, *Siècle chrétienne*, I, p. XLIV, LXXI). Dans le corps même de l'inscription, il s'agit seulement d'un titre conféré en Chine par l'empereur au religieux A-lo-pen, mais non pas de celui porté par le patriarche nestorien. Toutefois, à la fin de l'inscription, il est question du «religieux chef de la religion» 寧恕 *Ning-chou*, qui «dirige les assemblées brillantes de la région orientale», et dans lequel on a vu le patriarche nestorien Mar Hnanišo mentionné par la partie syriaque; c'est possible, mais il y a à cette solution des difficultés qui n'ont pas été examinées, et la question méritera d'être reprise. Dans le petit texte nestorien intitulé *Éloge de la Sainte Trinité*, aujourd'hui conservé à la Bibliothèque nationale, les prophètes, les apôtres et les évangélistes sont uniformément appelés *fa-wang*, «rois de la religion».

<sup>(1)</sup> 聽者 *l'ing-tchō*. Le mot a ici sa valeur technique. Cf. SAINT AUGUSTIN, *Epistularum*, cl. VII, n° ccxxvi, éd. Migne, t. XXXVI, col. 1033 : «Auditores autem qui appellantur apud eos, et carnibus vescuntur, et agros colunt, et, si voluerunt, uxores habent; quorum nihil faciunt qui vocantur Electi.» Les textes pehlvi de Tourfan appellent les Auditeurs *nigōšāg* (ou *niyōšāg*) [cf. MÜLLER, *Handschr.*, 32, 54, 85, 86, et SALEMANN, *Manich. Stud.*, p. 97]; dans les textes turcs, le mot a passé sous la forme *niyōšak* (cf. VON LE COQ, *Khuastuanift*, p. 291, 298).

sent toujours à se tenir loin des excitations<sup>(1)</sup>, des moqueries et des querelles, et ils protègent excellemment leurs deux natures combinées, celle du dedans et celle du dehors.

Le douzième [arbre] est celui de la lumière totale [de la nature] du dedans et [de la nature] du dehors. Si des *tien-na-wou* (*dênâvar*) purs ont en eux la nature de lumière totale, il vous faut savoir que de tels maîtres en montrent cinq signes : 1° Ils excellent à extirper leur cœur souillé et à ne pas tolérer la convoitise et la concupiscence, en sorte que leur propre nature lumineuse peut toujours être libre; pour ce qui est des femmes, ils peuvent les considérer comme des apparences vides et trompeuses; ils ne sont pas arrêtés et embarrassés par les charmes sensuels : tel l'oiseau qui, volant<sup>(2)</sup> haut, ne périt pas dans les filets. 2° Dans leurs rapports avec les Auditeurs, ils n'ont pas de partialité ni d'estime spéciale; ils ne s'attachent pas non plus aux familles des Auditeurs en les considérant comme leurs propres maisons; s'ils voient que des laïques qui ne sont pas des adeptes de la religion subissent quelque dommage ou éprouvent des chagrins, leur cœur ne s'en afflige pas; si, au contraire, il s'agit de quelque avantage et de quelque occasion de bonheur, leur cœur reste inchangé<sup>(3)</sup>. 3° Qu'ils marchent ou qu'ils restent immobiles, qu'ils soient assis ou

(1) Le texte a 調悔 *tiao-houei*, où le second caractère est sûrement fautif.

(2) Au lieu de 非 *fei*, lire 飛 *fei*.

(3) Les pères de l'Eglise ont souvent accusé les manichéens d'inhumanité; cette inhumanité est même formellement dénoncée dans la formule grecque d'abjuration. Kessler (*Mani*, p. 363) dit que ce reproche n'est pas fondé, et que, si pour ne pas en faire perdre les parcelles de lumière que peuvent seuls dégager les croyants, les manichéens ne voulaient pas donner d'eau et de pain aux infidèles, ils leur faisaient de larges aumônes en argent, etc. Ce n'est pas absolument sûr. Théodore bar Khôni (Pognon, *Inscriptions*, p. 184) dit aussi des manichéens qu'ils «n'ont pas de pitié». Et sans doute il s'agit d'un auteur chrétien lui aussi, mais notre texte, qui, lui, est purement manichéen, montre que la vertu de pitié, si grandement célébrée quelques pages plus haut, ne devait s'appliquer qu'aux adeptes de Mâni.

qu'ils soient couchés, ils ne chérissent pas leur corps charnel en recherchant des vêtements fins et souples, ou en ayant une literie, des boissons et des aliments, des soupes et des remèdes, des oiseaux et des chevaux, des chars et des montures de façon à glorifier leur corps. 4° Ils songent constamment au jour difficile, pénible et périlleux où leur vie prendra fin; ils considèrent toujours l'impermanence, et le Roi de l'Égalité<sup>(1)</sup> est comme présent devant leurs yeux; en aucun moment ils n'abandonnent cette pensée, ne fût-ce qu'un instant. 5° Ils sont personnellement affables; ils ne molestent point leurs frères et leurs amis et n'excitent point leur irritation; ils ne font pas non plus de démonstrations mensongères<sup>(2)</sup> pour donner une mauvaise réputation à autrui; ils peuvent constamment, d'un cœur ferme, rester paisiblement dans la loi pure.

Ces [arbres] que nous venons d'énumérer sont ce qu'on appelle les arbres précieux des douze rois de lumière. Moi<sup>(3)</sup>, je suis parti du monde de la lumière et de la félicité éternelle et je suis venu ici en votre faveur, en apportant ces arbres que

(1) 平等王 *p'ing-teng-wang*. La présence de ce personnage est tout à fait surprenante. Il a été question plus haut (cf. *supra*, p. 549, n. 5) du *Sûtra des dix rois*, œuvre apocryphe qui doit remonter au x<sup>e</sup> siècle. Ces dix rois des enfers sont aujourd'hui très populaires dans tout l'Extrême-Orient (cf. CHAVANNES, *Le T'ai-chan*, p. 95-96, 111), et leur histoire méritera d'être étudiée dans une monographie spéciale. Qu'il nous suffise de remarquer ici que le Roi de l'Égalité est le huitième d'entre eux. L'expression de *p'ing-teng*, «égalité», que nous avons vu remplacer abusivement la Vérité dans l'énumération des douze «formes» de la Lumière bienfaisante (cf. *supra*, p. 569, n. 1), est un vieux terme bouddhique qui apparaît dès le n<sup>e</sup> siècle dans le titre du n<sup>e</sup> 25 de Nanjio. Comme le contexte montre que, dans notre paragraphe, il s'agit de la mort, il ne paraît pas douteux que le Roi de l'Égalité mentionné ici soit bien identique au huitième roi de la série des dix rois pseudo-bouddhiques. Mais il est probable qu'il y répond à un original iranien tout différent, peut-être à Rašnu, l'un des trois juges des enfers, qui est chargé de peser les âmes des morts et que le manichéisme aurait adopté (cf. GEIGEN et KUHN, *Grundriss*, II, 641-642).

(2) Au lieu de 望 *wang*, lire 妄 *wang*.

(3) C'est l'Envoyé de la Lumière qui parle, en fait Mâni.

je voulais planter dans votre multitude pure. Vous donc, hommes et femmes de forme supérieure<sup>(1)</sup> et de sagesse excellente<sup>(2)</sup>, il faut que chacun de vous plante ces arbres dans son cœur pur, qu'il les fasse prospérer et grandir; de même que, lorsqu'on sème dans une terre extrêmement bonne, sans sable et sans salpêtre, pour un grain semé, on en récolte dix mille, et cela se développant incessamment, on arrive à l'infini. Si maintenant vous voulez réaliser en vous les fruits de pureté de la grande Lumière sans supérieure, il vous faut tous orner ces arbres précieux et leur faire avoir tout ce qui leur est nécessaire. Pourquoi le faut-il? C'est parce que, ô gens de bien, c'est au moyen des fruits de ces arbres que vous pourrez vous affranchir des quatre difficultés<sup>(3)</sup> et que tous les êtres ayant corps se délivreront de la vie et de la mort, et, de manière définitive toujours victorieux, iront dans la région de la félicité immuable.

Alors, quand dans l'assemblée les *mou-chō* et autres eurent entendu prononcer le texte saint, ils trépignèrent de joie et s'écrièrent que jamais il n'y avait rien eu de tel. Les dieux et les bons esprits<sup>(4)</sup>, les limités et les illimités, ainsi que les rois des royaumes, la multitude des ministres et la foule des quatre catégories<sup>(5)</sup>, tant hommes que femmes, infinis et innom-

(1) Nous laissons la forme du texte, 上相 *chang-siang*; peut-être faudrait-il corriger en «pensée supérieure».

(2) 善慧 *chan-houi*. C'est la seule fois où le mot *houei* apparaisse dans notre texte sous sa vraie forme.

(3) 四難 *sseu-nan*; nous ne savons quelles sont «ces difficultés»; cf. *infra*, p. 589.

(4) 善神 *chan-chen*. Ils sont peut-être les équivalents des *nevakhš* de MÜLLER, *Handschr.*, p. 56; le mot a passé en turc ancien sous la forme *naivaziki* (cf. MÜLLER, *Uigurica*, II, 83).

(5) 四部 *sseu-pou*. Cette expression paraît être analogue à l'expression bouddhique 四輩 *sseu-peï*, qui désigne les moines, les nonnes, et les fidèles laïques des deux sexes. Si l'assimilation était exacte, ce serait un indice en faveur de l'énumération de la formule d'abjuration citée *supra*, p. 569, n. 2. et où il est question d'Élues à côté d'Élus; on aurait alors ici les Élus, les Élues, les Auditeurs et les Auditrices.



brables, après avoir entendu ce texte saint, se réjouirent tous grandement. Tous purent concevoir le désir de la perfection sans supérieure; tels les herbes et les arbres qui, au moment où survient le printemps vivifiant, se développent et poussent sans exception, se couvrent de fleurs et nouent leurs fruits qui parviennent à maturité<sup>(1)</sup>; seules les racines arrachées et gâtées ne peuvent plus se développer et grandir.

Alors les *mou-chō* et les autres adorèrent en se prosternant l'Envoyé de la lumière, ils se mirent à deux genoux, joignirent les mains et lui dirent : « Il n'y a que le Grand Saint, le Vénérable unique dans les trois mondes<sup>(2)</sup> qui soit universellement pour la multitude des êtres vivants un père et une mère doués de compassion; il est aussi le grand guide des trois mondes; il est aussi le grand médecin pour les êtres qui ont en eux une âme; il est aussi l'espace merveilleux qui peut contenir toutes les formes<sup>(3)</sup>; il est aussi le ciel supérieur qui enveloppe toutes choses; il est aussi la terre véritable qui peut produire les fruits véritables; il est aussi la grande mer d'ambrosie pour tous les êtres vivants; il est aussi la montagne parfumée, vaste et grande, de tous les joyaux; il est aussi la colonne précieuse de diamant qui supporte la foule des êtres; il est aussi le pilote habile et sage sur la grande mer; il est aussi la main secourable et compatissante dans les gouffres de feu; il est aussi celui qui, dans la mort, donne la vie éternelle; il est aussi la nature centrale entre les natures lumineuses de tous les êtres vivants; il est aussi la porte de lumière qui délivre des prisons solides des trois mondes. »

Les *mou-chō* et les autres adressèrent encore à l'Envoyé de la Lumière ces paroles : « Seul le Vénérable unique de la Grande

(1) Il manque dans le texte un caractère pour le rythme de la phrase.

(2) Cf *supra*, p. 557, n. 3. Pour « unique », la partie de gauche de 獨 *lou* manque dans l'édition.

(3) 衆相 *tchong-siang*.

Lumière<sup>(1)</sup> peut louer la sainte vertu; ce n'est pas nous qui, avec les connaissances médiocres de notre langue de chair, pourrions célébrer les mérites et la sagesse du Tathāgata<sup>(2)</sup>; sur les mille myriades de parties qu'il contient, nous ne pouvons connaître que peu de parties. Maintenant, nous avons excité notre faible vertu et notre faible savoir, nous avons élevé notre pensée petite et mesquine et nous avons loué la grande bienveillance du Saint. Notre désir serait que le grand Saint fît descendre sur nous son cœur pitoyable pour supprimer les graves crimes non lumineux que nous avons accomplis depuis d'immenses *kalpa* jusqu'à maintenant, en sorte qu'ils soient abolis. Nous maintenant, nous ne nous permettrons pas d'être négligents; en toute occasion nous aurons soin de veiller sur les arbres précieux sans supérieurs afin qu'ils aient tout ce qui leur est nécessaire. En nous servant de cette eau de la Loi, nous laverons toutes nos impuretés et nos graves souillures<sup>(3)</sup>, en sorte que notre nature lumineuse puisse constamment être pure. Nous nous servirons de ce remède de la Loi et des grandes incantations surnaturelles pour conjurer et pour soigner toutes nos graves maladies de nombreux *kalpa*, en sorte qu'elles puissent être entièrement supprimées et guéries. Nous nous servirons de l'armure solide de la sagesse et nous nous en revêtrons pour tenir tête à ces méchants ennemis et pour obtenir en toute occasion une victoire écrasante. Nous nous

(1) 唯大明一尊. La phrase a un caractère de trop, et il est probable que — *yi* est une interpolation. Il faudra alors traduire : «Seul le Vénérable de la Grande Lumière...»

(2) 如來 Jou-lai, Tathāgata, épithète usuelle du Buddha. Son sens est, au moins en chinois, «celui qui est ainsi venu», et il semble qu'on l'applique ici à Māni.

(3) Peut-être y a-t-il ici une allusion au baptême. Sur le baptême chez les manichéens, cf. BAUR, *Das manich. Relig.*, p. 273-279. La 50<sup>e</sup> épître de Māni était «Sur le baptême» (cf. FLÜGEL, *Mani*, p. 104, 378; KESSLER, *Mani*, p. 232-233).

servirons des vêtements et des coiffures merveilleux de toutes les « formes » <sup>(1)</sup> et nous nous en parerons afin d'obtenir en toute circonstance le contentement. Nous nous servirons des modèles lumineux [sortis] de la nature primitive <sup>(2)</sup> et nous les imprimons <sup>(3)</sup> sur nous pour qu'ils ne se perdent point. Nous nous servirons des boissons et des aliments variés de cette excellente nourriture pour nous en rassasier et éloigner de nous la faim et la soif. Nous nous servirons de ces sons musicaux merveilleux et innombrables pour nous réjouir et pour éloigner de nous les tristesses. Nous nous servirons de ces bijoux extraordinaires de toutes sortes pour nous en faire des libéralités en sorte que nous devenions riches et opulents. Nous nous servirons de ce filet de lumière et le mettrons dans la vaste mer pour nous recueillir, nous sauver et nous déposer dans le bateau précieux. — Maintenant, par l'avantage bienheureux de la forme supérieure <sup>(4)</sup>, nous avons pu voir les marques distinctives <sup>(5)</sup> extraordinaires du Grand Saint; en outre, nous avons entendu la porte de la Loi merveilleuse telle qu'elle a été exposée précédemment, ce qui a supprimé pour nous les tourments et les impuretés; notre cœur a pu s'ouvrir et comprendre; il a reçu en lui l'éclat majestueux de la perle qui fait se réaliser les désirs <sup>(6)</sup>; nous avons pu marcher dans la droite

<sup>(1)</sup> 威妙衆相衣冠. Sur le rôle des « ornements » dans le manichéisme, cf. *supra*, p. 558, n. 1. Les Manichéens aimaient les fleurs, les parfums et les ornements. Saint Augustin a raillé dans le chapitre 5 du livre 15 du *Contra Faustum* l'abus des fleurs dans la cosmogonie de Mâni.

<sup>(2)</sup> Cf. *supra*, p. 557-558.

<sup>(3)</sup> Nous n'avons pas réussi à identifier le caractère qui suit 印 *yin*, « imprimer », et qui doit avoir un sens analogue.

<sup>(4)</sup> 上相 *chang-siang*; cf. *supra*, p. 585, n. 1.

<sup>(5)</sup> 相好 *siang-hao*. Emprunt au bouddhisme, où ces deux mots désignent respectivement les trente-deux signes principaux (*lakṣaṇa*) et les quatre-vingts marques secondaires (*anuṣṭhāna*) du Buddha.

<sup>(6)</sup> 如意珠 *jou-yi tchou*. La construction est brisée, et il pourrait y avoir quelque altération dans le texte.

voie. Les saints du passé, en nombre incalculable, ont tous pu, grâce à cette porte, s'affranchir des quatre difficultés, et tous les êtres qui ont des corps sont parvenus dans le domaine de la lumière où ils ont reçu une félicité illimitée. Notre seul désir est que dans l'avenir toutes les natures lumineuses puissent rencontrer une semblable porte de lumière; si elles la voient et si elles l'entendent, qu'alors, comme l'ont fait les saints du passé et comme nous l'avons fait nous-mêmes aujourd'hui, en entendant la Loi, elles se réjouissent, et que leurs cœurs s'ouvrent et comprennent; et qu'en vénérant profondément et en se prosternant, elles acceptent [cet enseignement] sans concevoir de doute ou d'anxiété.

Alors, quand tous les membres de la grande assemblée eurent entendu ce texte saint, il l'acceptèrent avec foi comme loi et le mirent en pratique avec allégresse <sup>(1)</sup>.

(1) Nous retrouvons à la fin du texte les mêmes formules caractéristiques, le même cadre de *sūtra* bouddhique que dans les premiers paragraphes conservés.

---

*Notes additionnelles.* — 1° M. N. Péri (*Une mission archéologique japonaise en Chine*, p. 3, extrait du *B.E.F.E.-O.*, janv.-juin 1911, t. XI) parle, d'après des articles de revues scientifiques japonaises, de la présence, parmi les manuscrits rapportés de Tounen-houang à Pékin, d'un «rouleau d'environ 6 mètres de long, contenant un ouvrage nestorien». Il semble bien qu'il s'agisse du texte que nous venons de traduire, et dont le caractère manichéen avait été méconnu par les érudits pékinois.

2° M. Prosper Alfarcic, qui connaît à merveille tout l'œuvre de saint Augustin, nous a signalé deux rapprochements intéressants.

α. P. 525, n. 2. Pour la constitution du microcosme à l'image du macrocosme, ajouter un passage de l'*Epistula Fundamenti* de Māni, cité par saint Augustin, *De natura boni* (éd. Migne, col. 570) : «In eadem (*principis tenebrarum conjugis*) enim construebantur et contexebantur omnium imagines, caelestium ac terrenarum virtutum, ut pleni videlicet orbis id quod formabatur, similitudinem obtineret.»

β. P. 535, n. 3. Au sujet du «vieil homme» et de l'«homme nouveau», de la «nature extérieure» et de la «nature intérieure», il faut faire intervenir tout le chapitre 24 du *Contra Faustum* (éd. Migne, col. 473-478); le manichéen Faustus

s'y réclame de saint Paul : « Quoniam quidem sunt secundum Apostolum homines duo, quorum alterum quidem interdum exteriorem vocat, plerumque vero terrenum, nonnunquam etiam veterem; alterum vero interiorem et caelestem dicit ac novum. »

3° [L'existence très probable de \**mōže* en pehlvi (cf. p. 570) est confirmée par celle de son équivalent sogdien exact *mwēk'*, « maître », que j'ai retrouvé dans l'un des manuscrits de la collection Pelliot, Inventaire n° 3515. Il y répond (car il s'agit d'un bilingue) au chinois 師 *che* dans le groupe 從師 *ts'ong-che*, en sogdien *č'un mwēk'*. On aperçoit les conséquences : le persan *āmōxtan* se trouve confirmé et ne semble décidément pas devoir être ramené à \**ham* + *vač-* comme le propose M. Salemann (*Manich. St.*, s. v. 𐭠𐭣𐭥𐭭), et le pehlvi de Tourfan *hmwēg* est simplement \**ham* + *mōčāg*, soit \**hamōčag*. — R. G.]

失緣此甘膳百味飲食飽足我等離諸飢渴緣此元數微妙音  
 樂娛樂我等離諸憂煩緣此種種奇異珍寶給施我等今得富  
 饒緣此明網於大海中撈渡我等安置寶船我等今者上相福  
 厚得覩大聖殊特相好又聞如上微妙法門蠲除我等煩惱諸  
 穢心得開悟納如意珠威光得履出道過去諸聖不可稱數皆  
 依此門得離四難及諸有身至光明界受无量樂唯願未來一  
 切明性得遇如是光明門者若見若聞亦如往聖及我今日聞  
 法歡喜心得開悟尊重頂受不生疑慮時諸大眾聞是經已如  
 法信受歡喜奉行

波斯教殘經

亦是妙空能容眾相亦是上天包羅一切亦是實地能生實菓  
亦是眾生甘露大海亦是廣大眾寶香山亦是任眾金剛寶柱  
亦是巨海巧智船師亦是火坑慈悲救手亦是死中與常命者  
亦是眾生明性中性亦是三界諸牢固獄解脫明門諸慕闍等  
又啟明使作如是言唯大明一尊能歎聖德非是我等冥舌劣  
智稱讚如來功德智惠千萬分中能知少分我今勵已小德小  
智舉少微意歎聖外慈唯願大聖垂怜慈心除捨我等曠劫已  
來元明重罪令得銷滅我等今者不敢輕慢皆當奉持无上寶  
樹使令具足緣此注水洗濯我等諸塵重垢令我明性常得清  
淨緣此法藥及大神呪呪療我等多劫重病悉得除愈緣此智  
惠堅牢鎧仗被串我等對彼怨敵皆得強勝緣此微妙眾相衣  
冠莊嚴我等皆得具足緣此本性光明模樣印祿我等不令散

住淨法如是等者名為十二明王寶樹我從常樂光明世界為  
 汝等故持至於此欲以此樹栽於汝等清淨眾中汝等上相善  
 慧男女當須各自於清淨心栽植此樹今使增長猶如上好無  
 砂鹵地種一收萬如是展轉至无量數汝等今者若欲成就无  
 上大明清淨業者皆當莊嚴如是寶樹令得具足何以故汝等  
 善子依此樹葉得離四難及諸有身出離生死究竟常勝至安  
 樂處今時會中諸慕闍等聞說是經歡喜踴躍歎未曾有諸天  
 善神有尋元尋及諸國主羣臣士女四部之眾无量无数聞是  
 經已皆大歡喜悉能發起无上道心猶如卉木值遇陽春無不  
 滋茂敷花結菓得成熟唯除敗根不能滋長

時慕闍等頂禮明使長跪叉手作如是言唯有大聖三界蜀尊  
 普是眾生慈悲父母亦是三界大引道師亦是含靈大醫療主



住不願別居各興異計三者齊心和合以和合故所得觀施共  
成功德四者常得聽者恭敬供養愛樂稱讚五者常樂遠離調  
悔戲笑及以諍論善護内外和合二性

十二内外俱明者若有清淨電那勿等内懷俱明性者當如是  
師有五記驗一者善拔穢心不令貪慾使已明性常得自在能  
於女人作虛假想不為諸色之所留難如鳥高非不殉羅網二  
者不與聽者偏交厚重亦不固戀諸聽者家將如己舍若見法  
外俗家損失及愁惱事心不為憂設獲利益及欣喜事心亦如  
故三者若行若住若坐若卧不寵寔身求諸細滑衣服卧具飲  
食湯藥為馬車乘以榮其身四者常念命終險難苦楚危厄之  
日常觀无常及平等王如對目前無時變捨五者自身柔順不  
惱兄弟及諸知識不令嗔怒亦不望證令他惡名常能定心安

學言无反難不護己短而懷嗔恚四者言行相副心恒質直不求他過以成鬪競五者法内兄弟若於聖教心有異者當即遠離不共住止亦不親近共成勢力故惱善眾

十功德者若有清淨電那勿等内懷功德性者當知是師有五記驗一者所出言語不損一切恒以慈心善巧方便能令眾人皆得歡喜二者心恒清淨不恨他人亦不造慳令他嗔恚口常柔與離四種過三者於尊於卑不懷妬嫉四者不棄徒眾經論弟子隨所至方清淨住處歡喜住止不擇華好五者常樂教悔一切人民善巧智惠令修正道

十一齊心一等者若有清淨電那勿等内懷齊心性者當知是師有五記驗一者法主慕闍拂多誕等所教智惠善巧方便威儀進止一一依行不敢改換不專己見二者常樂和合與眾同

戒律其心決定三者於聖經典不敢增減一句一字四者於正法中所有利益心助歡喜若見為魔之所損惱當起慈悲同心憂慮五者不妄宣說他人過惡亦不嫌謗傳言兩舌性常柔濡質直无二

八忍辱者若有清淨電那勿等內懷忍辱性者當知是師有五記驗一者心恒慈善不生忿怒二者常懷歡喜不起恚心三者於一切處心無怨恨四者心不剛強口无麤惡常以濡語悅可眾心五者若內若外設有諸惡煩惱對值來侵辱者皆能忍受歡喜无怨

九直意者若有清淨電那勿等內懷直意性者當知是師有五記驗一者不為煩惱之所繫縛常自歡喜清淨直意二者但於法中若大若小所有諮問恭敬領受隨喜善應答三者於諸同

一者不樂睡眠妨修道業二者常樂讀誦勵心不急同學教誨  
 加意喜謝亦不因教心生怨恨已常懇修轉勸餘者三者常樂  
 演說清淨正法四者讚唄禮誦轉誦抄寫經念思惟如是等時  
 无有虛度五者所持禁戒堅固不缺

六真實者若有清淨電那勿等內懷真實性者當知是師有五  
 記驗一者所說經法皆悉真實一依聖教不妄宣示於有說有  
 於无說无二者心意常以真實和同不待外緣因而取則三者  
 所持戒行每常真實若獨若眾心无有二四者常於已師心懷  
 決定盡力承事不生疑惑乃至命終更無別意五者於諸同學  
 勸令修習以真實行教導一切

七信心者若有清淨電那勿等內懷信心性者當知是師有五  
 記驗一者信二宗義心淨无疑棄暗從明如聖所說二者於諸

若有鬪諍速即遠離強來鬪者而能伏忍三者若論難有退屈者不得承危嗟以稱快四者輒不漫陳不問而說若有來問思忖而答不令究竟因言被耻五者於他語言隨順不逆亦不强證以成彼過若於法界其心和合无有分析四歡喜者若有清淨電那勿等內懷歡喜性者當知是師有五記驗一者於聖教中所有禁戒威儀進止一一歡喜盡力依持乃至命終心无捨二者但聖所制年一易衣日一受食歡喜敬奉不以為難亦不妄證云是諸聖權設此教虛引經論言通再受求解脫者不依此戒三者但學已宗清淨玉法亦不求諸貶敗教四者心常卑下於諸同學而无憎上五者若謂處下流不越居上身為尊首視眾如已愛無偏黨

五勤修者若有清淨電那勿等內懷慙性當知是師有五記驗

而常親近若有无智樂欲戲論及鬪諍者即皆遠離五者常樂  
 清淨徒眾與共住止所至之處亦不別眾獨寢一室若有此者  
 名為病人如世病人為病所惱常樂獨處不願親近眷屬知識  
 不樂眾者亦復如是二智惠者若有持戒電那勿等內懷智性  
 者當知是師有五記驗一者常樂讚歎清淨有智惠人及樂清  
 淨智惠徒眾同會一處心生歡喜常無厭離二者若已智根見  
 解狹劣聞他智者智惠言語心無妬嫉三者諸有業行常當勤  
 學心不懈怠四者常自勤學智惠方便諸善威儀亦勸餘人同  
 共修習五者於其禁戒慎懼不犯若悞犯者速即對眾發露陳  
 悔

三常勝者若有清淨電那勿等內懷勝性當知是師有五記驗  
 一者不樂讒諂狠悻如有是人亦不親近二者不樂鬪諍誼亂

俱明如是十二光明大時若入相心念思意等五種國土一一  
華莖无量光明各各現果亦復无量其果即於清淨徒眾而具  
顯現

若電那勿具足十二光明時者當知是師與眾有異言有異者  
是慕闍拂多誕等於其身心常生慈善柔濡別識安泰和同如  
是記驗即是十二相樹初萌顯現於其樹上每常開敷无上寶  
花既開已輝光普照一一花間化佛无量展轉相生化无量身  
若電那勿內懷第一大王樹者當知是師有五記驗一者不樂  
久住一處如王自在亦不常住一處時有出遊將諸兵眾嚴持  
器仗種種具備能令一切惡獸怨敵悉皆潛伏二者不慳所至  
之處若得觀施不私隱用皆納大眾三者貞潔防諸過患自能  
清淨亦復轉勸餘修學者令使清淨四者於已尊師有智慧者

意等及與怜慈誠信具足忍辱智惠等是其此喚應第四日者  
以像大界日光明使怜慈相等十二時者即像日宮十二化女  
光明圓滿合成一日

其次復有兩種暗夜第一夜者即是貪魔其十二時者即是骨  
筋脉实皮等及以窓憎嗔恚姪慾忿怒惡癡貪欲飢大如是等  
輩不淨諸毒以像暗界元始无明第一暗夜第二夜者即是猛  
毒慾熾焰十二時者即是十二暗毒思惟如是暗夜以像諸魔  
初興記驗時惠明日對彼无明重昏暗夜以光明力降伏暗性  
靡不退散以是義故像初明使降魔記驗又惠明使於无明身  
種種自在降伏諸魔如王在殿賞罰無畏惠明相者第一大王  
二者智惠三者常勝四者歡喜五者勤修六者平等七者信心  
八者忍辱九者直意十者功德十一者齊心一等十二者内外



誠信亦是諸聖過去未來明因基址通觀妙門亦復三界煩惱  
大海側足狹路百千眾中稀有一人能入此路若有入者依因  
此道得生淨土離苦解脫究竟无畏常樂安淨

又惠明使於魔暗身通顯三大光明惠日降伏二種无明暗夜  
像彼无上光明記驗第一日者即是惠明十二時者即是勝相  
十二大王以像清淨光明世界无上記驗第二日者即是新人  
清淨種子十三時者即是十二次化明王又是夷數勝相妙衣  
施與明性以此妙衣庄严內性令其具足拔擢昇進永離穢土  
其新人日者即像廣大寧路沙羅夷十二時者即像先意及以  
淨風各五明子并呼嚧瑟德嚧嚧德合為十三光明淨體以  
成一

第三日者即是說聽及喚應聲十二時者即是微妙相心念思

自性五地於其地上而栽種之其中王者即是怜慈其怜慈者  
 即是一切功德之祖猶如朗日諸明中最亦如滿月眾星中尊  
 又如國王花冠於諸嚴饒最為第一亦如諸樹其葉為最又如  
 明性處彼暗身於其身中微妙无比亦如素鹽能與一切上妙  
 餚饌而作滋味又如國王印圖所印之處无不遵奉亦如明月  
 寶珠於眾寶中而為第一又如膠清於諸畫色而作牢固亦如  
 石灰所塗之處无不鮮白又如宮室於中有王因彼王故宮得  
 嚴淨其怜慈者亦復如是有怜慈者則有善法若无怜慈修諸  
 功德皆不成就緣此事故故稱為王其怜慈中復有誠信其誠  
 信者即是一切諸善之母猶如王妃能助國王撫育一切亦如  
 火力通熟萬物資成諸味又如日月於眾像中最尊无比舒光  
 普照无不滋益怜慈誠信於諸功德成就具足亦復如是怜慈

淨光明寶樹於本地而我種之於其實樹溉甘露水生成仙  
菓先栽相樹其相樹者根是怜慈莖是快樂枝是歡喜葉是美  
眾菓是安泰味是敬慎色是堅固次栽清淨妙寶心樹其樹根  
者自是誠信莖是見信枝是怕懼葉是警覺菓是勤學味是讀  
誦色是安樂次栽念樹其樹根者自是具足莖是好意枝是威  
儀葉是真實庄嚴諸行菓是實言無虛妄語味是說清淨正法  
色是愛樂相見次栽思樹其樹根者自是忍辱莖是安泰枝是  
忍受葉是戒律菓是齋讚味是勤修色是精進次栽意樹其樹  
根者自是智慧莖是了二宗義枝是明法辯才菓是權變知機  
能摧異學宗建正法菓是能巧問答隨機善說味是善能譬喻  
令人曉悟色是柔濡美辭所陳悅眾如是樹者名為活樹  
時惠明使以此甘樹於彼新城微妙宮殿寶座四面及諸圍觀

其樹根者自是怨憎其莖劉強其枝是嗔其葉是恨菓是分拆  
 味是泊淡色是譏嫌其次驅逐无明暗心伐却死樹其樹根者  
 自是无信其莖是忘枝是詭情菓是剛強菓是煩惱味是貪慾  
 色是拒諱其次驅逐无明暗念伐去死樹其樹根者自是姪慾  
 莖是急情枝是剛強菓是增上菓是譏誚味是貪嗜色是愛慾  
 諸不淨業先為後誨次逐暗思伐去死樹其樹根者自是忿怒  
 莖是愚癡枝是无信菓是拙鈍菓是輕蔑味是貢高色是輕他  
 次逐暗意伐去死樹其樹根者自是愚癡莖是无記枝是慢鈍  
 菓是顧影自謂无比菓是越眾庄嚴眼饒味是愛樂瓔珞真珠  
 環釧諸雜珍寶串佩其身色是貪嗜百味飲食資益冥身如是  
 樹者名為死樹貪魔於此无明暗窟勤加種蒔

時惠明使當用智惠快利鑽斧次第誅伐已以已五種无上清

又於已體脫出模樣及諸珍寶為自饒益大利興生種種莊嚴具足內性以為依柱真實種子依因此柱得出五重无明暗坑猶如大界先意淨風各有五子與五明身作依止柱於是惠明善巧田人以惡无明崎嶇五地而平填之光除荆棘及諸毒草以火焚燒次當誅伐五種毒樹其五暗地既平弥已即為新人置立殿堂及諸宮室於其園中栽蒔種種香花寶樹然後乃為自身莊嚴宮室寶座臺殿次為左右无數眾等亦造宮室其惠明使以自威神建立如是種種成就又翻毒惡貪慾暗地令其顛倒於是明性五種淨體漸得申暢其五體者則相心念思意是時惠明使於其清淨五重寶地栽蒔五種光明勝譽无上寶樹復於五種光明寶臺燃五常住光明寶燈

時惠明使施五施已先以駢逐无明暗相伐却五種毒惡死樹

不退轉者命終已後其彼故人及以兵眾无明暗力墮於地獄  
 元有出期當即惠明引已明軍清淨眷屬直至明界究竟无畏  
 常受快樂應輪經云若電那勿等身具善法光明父子及淨法  
 風皆於身中每常遊止其明父者即是明界无上明尊其明子  
 者即是日月光明淨法風者即是惠明蓋萬經云若電那勿具  
 善法者清淨光明大力智慧皆備在身即是新人功德具足  
 汝等諦聽惠明大使入此世界顛倒肥城屈曲聚落壞朽故宅  
 至於魔宮其彼貪魔為破落故造新穢城因已愚癡恣行五慾  
 或時白鵲微妙淨風勇健法子大聖之男入於此城四面顧望  
 唯見烟霧周郭屈曲无量聚落既望見已漸次遊行至於城上  
 直下遙望見七寶珠一一寶珠價值无量皆被雜穢纏覆其上  
 時惠明使先取膏腴肥壤好地以已光明无上種子種之於中

入清淨微妙相城於其寶殿敷置法座安處其中乃至心念思  
意等城亦復如是一一遍入若其惠明遊於相城當知是師所  
說正法皆悉微妙樂說大明三常五大神通變化具足諸相次  
於法中專說憐愍

或遊心城當知是師樂說日月光明宮殿神通變化具足威力  
次於法中專說誠信

或遊念城當知是師樂說大相罕路沙羅夷神通變化具足默  
然次於法中專說具足

或遊思城當知是師樂說五明神通變現次於法中專說忍辱  
或遊意城當知是師樂說明使過去未來及現在者神通變化  
隱現自在次於法中專說智慧是故智者諦觀是師即知惠明  
在何國土若有清淨電光勿等如是住持无上正法乃至命終

還當扶護寄住客性欣然解脫本性明白思體如故

或時於彼无明意中化出諸魔即共新人意體鬪戰如其是人  
忘失本意當有記驗其人於行多有過癡客主二性俱被染汙  
如其是人記念不忘愚癡若起當即自覺速能降伏策勤精進  
成就智惠寄住客性因善業故俱得清淨明性意體湛然无穢  
如是五種極大鬪戰新人故人時有一陣新人因此五種勢力  
防衛怨敵如大世界諸聖記驗憐慈以像持世明使誠信以像  
十天大王具足以像降魔勝使忍辱以像地藏明使智惠以像  
催光明使為此義故過去諸聖及現在教作如是說出家之人  
非共有礙冥身相戰乃是无礙諸魔毒性互相關戰如此持戒  
清淨師等類同諸聖何以故降伏魔怨不異聖故或時故人兵  
眾退敗惠明法相寬泰而遊至於新人五種世界无量國土乃



歡喜踴躍禮謝而去

或時新人忘失記念於暗心中化出諸魔共新人心當即鬪戰於彼人身有大記驗其人於行无有誠信觸事生嗔寄住客性當即被染明性心體若還記念不忘本心令覺驅逐嗔恚退散誠信如故寄住客性免脫諸苦達於本界或時新人忘失記念即被无明暗毒念中化出諸魔共彼新人清淨念體即相鬪戰當於是人有大記驗其人於行无有具足慙心熾盛寄住客性即當被染如其是人記念不忘於具足體善能防護摧諸慾想不令復起寄住客性免脫累苦俱時清淨達於本界

或時於彼无明思中化出諸魔共新人思即相鬪戰如其是人廢忘本思當有記驗其人於行即無忍辱觸事生怒客主二性俱時被染如其是人記念不忘覺來拒敵怒心退謝忍辱大力

加被智慧其氣風明水火憐愍誠信具足忍辱智慧及呼嚧瑟  
 德嚧嚧德與彼惠明如是十三以像清淨光明世界明尊記  
 驗持具戒者猶如日也

第二日者即是智慧十二大王從惠明化像日圓滿具足記驗  
 第三日者自是七種摩訶羅薩本每入清淨師僧身中從惠明  
 處受得五施及十二時成具足日即像牽路沙羅夷大力記驗  
 如是三日及以二夜於其師僧乃至行者並皆具有二界記驗  
 或時故人與新智人共相關戰如初貪魔擬侵明界如斯記驗  
 從彼故人暗毒相中化出諸魔即共新人相體關戰如其新人  
 不防記驗廢忘明相即有記驗其人於行无有憐愍觸事生怨  
 即汗明性清淨相體寄住客性亦被損壞若當防護記驗警覺  
 逆逐惡憎當行憐愍明性相體還復清淨寄住客性離諸危厄

如金師將欲鍊金必先藉火若不得火鍊即不成其惠明使喻  
若金師其嚙啗而云嚙猶如金針其彼飢魔即是猛火鍊五分  
身令使清淨惠明大使於善身中使用飢火為大利益其五明  
力住和合體因彼善人銓簡二力各令分別如此實身亦名故  
人即是骨筋脉皮肉嗔怒癡及貪饒姪如是十三共成一  
身以像元始元明境界第二暗夜即是貪魔毒惡思惟諸不善  
性所謂愚癡姪慾自譽亂他嗔恚不淨破壞銷散死亡誑惑返  
逆暗相如是等可畏元明暗夜十二暗時即是本出諸魔記驗  
以是義故惠明大智以善方便如此實身銓救明性令得解脫  
於己五體化出五施資益明性先從明相化出怜慈加被淨氣  
次從明心化出具足加被明力又於明思化出忍辱加被淨水  
又於明意化出智惠加被淨火呼嚙瑟德嘍嚙德於語藏中

光明性究竟安樂惡魔貪主見此事已生嗔妬心即造二形雄  
 雌等相以放日月二大明船惑亂明性令昇暗船送入地獄輪  
 迴五趣備受諸苦卒難解脫若有明使出興於世教化眾生令  
 脫諸苦先從耳門降妙法音後入故宅持大神呪禁眾毒地及  
 諸惡獸不令自在復賣智斧斬伐毒樹除去株杭并餘穢草並  
 令清淨嚴飭宮殿敷置法座而乃坐之猶如國王破惡敵國自  
 於其中庄飭臺殿安置寶座平斷一切善惡人民其惠明使亦  
 復如是既入故城壞惡敵已當即分別明暗二力不令雜亂先  
 降惡憎禁於骨城令其淨氣俱得離縛次降嗔恚禁於筋城令  
 淨妙風即得解脫又伏姪慾禁於脉城令其明力即便離縛又  
 伏忿怒禁於肉城令其妙水即便解脫又伏愚癡禁於皮城令  
 其妙火俱得解脫貪慾二魔禁於中間飢毒猛火放令自在猶

五毒死樹栽於五種破壞地中每令惑亂光明本性抽彼客性  
變成毒菓是暗相樹者生於骨城其菓是怒是暗心樹者生於  
筋城其菓是嗔其暗念樹者生於脉城其菓是婬其暗思樹者  
生於肉城其菓是念其暗意樹者生於皮城其菓是癡如是五  
種骨筋脉肉皮等以為牢獄禁五分身亦如五明因諸魔類又  
以忍憎嗔恚婬慾忿怒及愚癡等以為獄官放彼淨風五驍健  
子中間貪慾以像喝更說聽喚應饒毒猛大恣今自在放率路  
沙羅夷其五明身既被如是苦切禁縛廢忘本心如狂如醉猶  
如有人以眾毒蛇編之為龍頭皆在內吐毒縱橫復取一人倒  
懸於內其人介時為毒所逼及以倒懸心意迷錯無暇思惟父  
母親戚及本歡樂今五明性在冥身中為魔因縛晝夜受苦亦  
復如是又復淨風造二明船於生死海運渡善子達於本界令

貪魔見斯事已於其毒心重興惡計即令路傷及業羅決以像  
 淨風及善母等於中變化造立人身禁因明性故大世界如是  
 毒惡貪慾冥身雖復微小一一皆放天地世界業輪星宿三灾  
 四圍大海江河乾濕二地草木禽獸山川堆阜春夏秋冬年月  
 時日乃至有礙无礙无有一法不像世界喻若金師摸白象形  
 寫指環內於其象身无有增減人類世界亦復如是其彼淨風  
 取五類魔於十三種光明淨慧因禁束縛不令自在魔見是已  
 起貪毒心以五明性禁於冥身為小世界亦以十三元明暗力  
 因固束縛不令自在其彼貪魔以清淨氣禁於骨城安置暗相  
 裁時死樹又以妙風禁於筋城安置暗心裁時死樹又以明力  
 禁於脉城安置暗念裁時死樹又以妙水禁於冥城安置暗思  
 裁時死樹又以妙火禁於皮城安置暗意裁時死樹貪魔以此

分別解說令汝疑網永斷無餘汝等當知即此世界未立以前  
淨風善母二光明使入於暗坑元明境界拔擢曉健常月

大智甲五分明身榮持昇進令出五坑其五類魔黏五明身  
如蠅著蜜如鳥被縶如魚吞鉤以是義故淨風明使以五類魔  
及五明身二力和合造成世界十八地如是世界即是明身  
醫療藥堂亦是暗魔禁繫牢獄其彼淨風及善母等以巧方便  
安立十天次置業輪及日月宮并下八地三衣三輪乃至三灾  
鐵圍四院未勞俱半山及諸小山大海江河作如是等建立世  
界禁五類魔皆於十三光明大力以為因縛其十三種大勇力  
者先意淨風各五明子及呼嚧瑟德嚩嚩囉德并寧路沙羅夷  
等其五明身猶如牢獄五類諸魔同彼獄囚淨風五子如掌獄  
官說聽喚應如喝更者其第十三寧路沙羅夷如斷事王於是

波斯教殘經

敦煌莫高窟藏本  
今歸京師圖書館

佚籍叢  
殘十五

殘寫經一卷前半已缺佚後半完好然無後題吾友臨川李君證剛珣均以其中專闡明明暗之旨證以景教三威蒙度讚有合處遂定為景教經典然考大祿摩尼與景教頗類似未易分別且皆由波斯流入中土故姑顏之曰波斯教經以俟當世之宗教學者考證焉宣統三年三月上虞羅振玉記前缺

若不遇緣元由自脫求解

冥身本性是一為是二耶一切諸聖出現於世施作方便能教明性得離眾苦究竟安樂作是問已曲躬恭敬却住一面余時明使告阿駄言善哉善哉汝為利益无量眾生能問如此甚深祕義汝今即是一切世間盲迷眾生大善知識我當為汝





# FRAGMENTS

## DU VINAYA SANSKRIT,

PAR

M. LOUIS FINOT.

---

Les trois feuillets des manuscrits Pelliot cotés M. 496, 5-7, proviennent de l'ancien temple de Douldour-âqour, à Koutcha. Ils sont de même écriture et semblent appartenir au même manuscrit. Leurs dimensions sont de 46 centimètres en longueur et 9 centimètres en hauteur; chaque feuillet renferme six lignes sur chacune de ses deux faces; un trou est ménagé à 12 centimètres du bord gauche. Les deux bouts ont perdu un ou deux caractères ainsi que les numéros des feuillets; un des grands bords a également souffert, et cette mutilation a fait disparaître des lignes entières. Un assez grand nombre de caractères sont effacés dans le corps du texte.

Le texte contenu dans ces feuillets est en sanskrit et appartient au Vinayapīṭaka : il correspond, pour le fond, à diverses règles du Mahāvagga; mais la forme en est notablement différente.

Le feuillet I (496, 5) traite de l'ordination d'un disciple sorti d'une autre secte (*anyatīrthikapūrvaka*) et du stage (*parivāsa*) qui doit lui être imposé par un acte formel du Saṃgha. Il répond à Mahāvagga, I, 38, 3, 4 (début), 7-10. Il commence au milieu de la requête du postulant, et donne ensuite la formule de la motion (*jñapti*) du religieux qui appuie la candidature. Puis il pose la question : « Quelle est la conduite satisfaisante (*ārādhi* ou *ārāddhi*) ou non satisfaisante (*anārāddhi*) [qui le qualifie ou le disqualifie pour l'ordination] ? » Le pali dit de même : « evaṃ kho bhikkhave aññatitthiyapubbo ārādhako

hoti, evaṃ anārādhako »; mais tandis que le pali énumère les fautes de l'*anārādhaka* dans l'ordre suivant : séjours trop prolongés au village, fréquentation des femmes, inhabileté aux devoirs professionnels, manque de zèle pour l'enseignement religieux, enfin perversité d'esprit qui le porte à entendre avec plaisir l'éloge de son ancienne secte et avec impatience celui du Buddha et du Saṃgha; le sanskrit met en première ligne ce dernier grief. Le texte s'arrêtant là, nous ignorons quels autres y étaient énumérés, et dans quel ordre.

Le feuillet II (496, 6) donne l'exposé presque complet de la règle disciplinaire interdisant d'admettre dans l'Ordre un esclave non affranchi. Il répond à Mahāvagga, I, 47 : toutefois le sanskrit est un peu plus développé. A la fin du feuillet commence le préambule d'une autre règle : mais le vague de ces formules ne permet pas de l'identifier.

Le feuillet III (496, 7) contient la défense de conférer l'ordination à celui qui a violé une nonne (*bhikkhunīdūṣaka*) et le récit de l'incident qui en fut l'occasion. Ce récit se retrouve dans le Mahāvagga, I, 67, avec quelques détails en moins.

A la fin de ce feuillet commence un nouveau récit où il est question d'un riche bourgeois de Ārāvastī.

Le Mahāvagga représenté par le manuscrit de Doudour-āqour est donc différent de celui qui a été conservé dans le Tipiṭaka pali. Peut-il être identifié avec celui d'une autre école? Si on prend comme criterium la règle relative au *parivāsa* de l'*anyātirthikapūrvaka*, on la retrouve dans les écrits des sectes suivantes (éd. de Tōkyō) : Dharmaguptas, chap. 34 (XV, 5, 24<sup>a</sup>; la règle relative à l'esclave non affranchi est fol. 23<sup>b</sup>); Mahāsāṃghikas, chap. 24 (XV, 9, 65<sup>a</sup> *in fine*); Mahīśāsakas, chap. 17 (XVI, 2, 6<sup>b</sup>); Mūla-Sarvāstivādins, XVII, 4, 90<sup>a</sup> (texte très voisin, mais celui qui suit, l'ordination de l'esclave, est tout différent). D'après la comparaison de ces versions, que je dois à l'obligeance de M. Sylvain Lévi, toutes

s'écarteront plus ou moins de notre texte qui représenterait ainsi une recension indépendante.

La langue est un sanskrit assez incorrect. Le sandhi de *s*, *as*, *ās* à la fin d'un mot est appliqué de la façon la plus capricieuse : *as* devient ordinairement *aḥ*, même devant une sonore, même devant une voyelle : *pūrvakaḥ ākaṃkṣate* (I<sup>a</sup>, 3), *evaṃ-nāmaḥ anyatīrthika*<sup>o</sup> (I<sup>a</sup>, 6), *rājñāḥ bimbisūrasya* (II<sup>a</sup>, 3); parfois *s* tombe : *bhikṣava pravrajayitvā* (I<sup>a</sup>, 6). Mais l'auteur ne suit aucun usage constant : comparer, par exemple : *purataḥ buddhasya varṇaḥ bhāṣitavyaḥ dharmasya saṃghasya cīkṣāyā teṣāṃ* . . . (I<sup>b</sup>, 2) et *purato buddhasya varṇo bhāṣitavyaḥ dharmasya saṃghasya cīkṣāyāḥ teṣāṃ* . . . (I<sup>b</sup>, 5). Il en est de même de *s* final après d'autres voyelles : comparer *coraiḥ asaṃyataiḥ vipratipannaiḥ bhikṣuṇyo* . . . et *corair asaṃyatair vipratipannaiḥ bhikṣuṇya* . . . (III<sup>a</sup>, 5-6).

*a* initial ne s'élide pas après *e*, *o* : *rājagrhe abhyudgataṃ* (II<sup>a</sup>, 6), *bhikṣavo alpeccā* (*ibid.*).

*n* final devant une consonne peut être remplacé par *ṇ* : *māsāṃ parivāsaṃ* (I<sup>a</sup>, 1), *bhagavāṃ rājagrhe* (II<sup>b</sup>, 4). La nasale à l'intérieur d'un mot est ordinairement représentée par *ṇ* : *ākaṃkṣate* (I<sup>a</sup>, 3), surtout dans les désinences *-anti*, *-antaḥ* : *caraṃti* (II<sup>a</sup>, 4), *caraṃtaḥ* (III<sup>a</sup>, 3), etc.

Il faut noter, dans la conjugaison, l'emploi de la 3<sup>e</sup> personne du singulier de l'aoriste en *-sīt* pour les trois personnes : *aham api tattraivāsīt* (III<sup>b</sup>, 1), *tvam akārṣīt* (II<sup>b</sup>, 2); et dans le vocabulaire, le terme *ārādhi*, *āraddhi* = *ārādhana*.

L'écriture est exactement semblable à celle des feuillets de Touen-houang publiés ici-même (*J. A.*, novembre-décembre 1910).

La ponctuation est marquée par deux signes équivalents : ◀ et ₤. Nous avons rendu le premier par : le second par |. Le second signe sert aussi pour le visarga, ce qui peut donner lieu à quelques confusions : nous l'avons interprété par le

visarga chaque fois que la grammaire (telle du moins qu'elle est appliquée par le scribe) le demandait.

I (M. 496, 5)<sup>(1)</sup>.

a.

(1) ..... evaṃ-  
nāmnāḥ a(nya)t(īrthi)kapū(r)vakasya catvāro (mā)s(ām) pariv(ā)sa(m) da-  
d[ātu]..... (2) ..... pari (vāsa)  
ārādhitacittā bhikṣavaḥ pravrajayitvā upasampādayeyuḥ anukampām  
upādāya | evaṃ dvir api evaṃ trir api yācitavyam : tatre (3) [dam]  
bhikṣunā saṃghamadhye anuṣṭāvayita[vyam] : ṛṇotu bhadantaḥ<sup>(2)</sup>  
saṃghaḥ ayam evaṃnāmā anyatīrthikapūrvakaḥ ākāṃkṣate svākhyāte  
dharmavinaye (4) [cra]ddhayā<sup>(3)</sup> agārād anagārikām pravrajyām so  
yam evaṃnāmā anyatīrthikaḥ (sic) pūrvakaḥ saṃghāc catvāro māsām  
parivāsam yācate sacet saṃghasya prāptakā(5)[lam] kṣamat(e)  
anujānīyāt saṃghaḥ yat saṃgha evaṃnāmno anyatīrthikapūrvakasya  
catvāro māsām parivāsam dadyāt caturṇā(m) māsānām atyayāt  
paryuṣitapari(6)[vāsa]m (ārā)dhitacittā bhikṣava pravrajayitvā upa-  
sāmpādayeyuḥ eṣā jñaptiḥ evaṃ jñapticaturthena karmaṇā dattaḥ  
saṃghena evaṃnāmnāḥ anyatīrthikapūrva[kasya]

b.

(1) catv[āro mā]sā(m) parivāsaḥ kṣamat(e) anujñātām saṃghena yasmāt  
tūṣṇ(i)m evaṃ etad dhāray(ā)m(i) | tatra kā ārādhīḥ kā anārāddh(i)ḥ  
tatra kā anārāddhīḥ tasya yuṣm[ābhi](2)r anyatīrthikapūrvakasya  
purataḥ buddhasya varṇaḥ bhāṣitavyaḥ dbarmasya saṃghasya cīkṣāyā

(1) Les leçons restituées d'après des lettres incomplètes ou peu distinctes sont entre parenthèses ; celles qui sont purement conjecturales, entre crochets.

(2) La formule *ṛṇotu bhadantaḥ saṃghaḥ* répond au pali *suṇātu me bhante saṃgho*. Childers (s. v.) prend *bhante* comme un qualificatif de *saṃghaḥ* (let the venerable assembly hear me) et Rhys Davids (*Vin. Texts*, I, 188) comme une sorte de vocalif (let the Saṃgha, reverend Sirs, hear me). Cette seconde interprétation est sans doute la vraie du point de vue étymologique ; mais l'emploi du mot *bhadantaḥ* prouve que le rédacteur de notre texte suivait la première.

(3) La lecture *craḍdhayā* est garantie par le chinois (Mūla-sarvāstivāda) 信善法.

teṣām anyatīrthikaparivrajakānām saṃtam avarṇa<sup>(1)</sup> yady asau bu[ddha]-  
 (3)sya varṇe bhāṣyamāṇe : dharmasya saṃghasya cīkṣāyāḥ nādhigac-  
 chati prītiprāmodyam udāram : naiṣkramyopasaṃhitam(sic) aṃtato  
 yathā paribhogam . . (4) . . . . m anyatīrthikaparivrajakānām  
 sa[mta]m avarṇe bhāṣyamāṇe : abhiṣajyate kupyate vyapadyate madguḥ<sup>(2)</sup>  
 pratitiṣṭhate : kopam saṃjanayati : i[ti] (5) . . anārā[ddhiḥ] . . (ārād-  
 dhiḥ) tasya (yu)smābhir (anya)īrthikapūrvakasya purato buddhasya  
 varṇo bhāṣitavyaḥ dharmasya saṃghasya cīkṣāyāḥ teṣām anya (6) . . . .  
 . . . . .<sup>(3)</sup> saṃghasya cīkṣāyāḥ adhigacchati prītiprāmodyam  
 (u)[dā]ram [n]ai[ṣkramyopa]

## II (M. 496, 6).

a.

(1) . . . . . sya gṛhī[taḥ tena] (bh)ītena  
 uccaṣabdhāḥ kṛtāḥ ma . . ja . . . . . (2) . . . . .  
 . . . . . (a)nutrṣṭāḥ (pravrajitāḥ) kutra cṛamaṇeṣu : katameṣu cṛa-  
 maṇeṣu cākyaputṛiyeṣu : ta evam āhuḥ bhavantaḥ mātṛa kiṃcid vadatha  
 [ta](3)t kasmāddhetoh rājñāḥ bimb(i)sārasya eṣā jñaptiḥ dāso py  
 āryāṇām anutrṣṭāḥ cṛamaṇeṣu cākyaputṛiyeṣu : pravrajati na labhyam  
 kiṃcid vaktum tat kasmāddhetoh du . . (4)ra . . . . kā<sup>(4)</sup> hi cṛamaṇāḥ  
 cākyaputṛi(yā)ḥ caramti brahmacaryam oghānām uttarāṇāya yogānām  
 samatikramaṇāya ta evam āhuḥ abhairavam idaṃ sthānam ya . .  
 (5) [cra]maṇāḥ cākyaputṛi(yā)ḥ yatra hi nāma dāso pi āryāṇām  
 anutrṣṭāḥ cṛamaṇeṣu cākyaputṛiyeṣu pravrajati na labhyam kiṃcid  
 vaktum : ekena dvitīyasyārocitam dvi[ti](6)yena trītiyasya mahān  
 avarṇo mahād ayaṣaḥ (sic) cṛamaṇānām cākyaputṛi(yā)ṇām rājagṛhe  
 abhyudgaṭam ye bhikṣavo alpeccā alpakṛtyā dhutavādina teṣām tayo . .

b.

(1) . . . . smāraṇayā manyur āsīt tair etat prakaraṇam bhagavat(o  
 vistareṇārocitam) . . . . . bhagavān etasmim nidāne etasmim pra-

(1) Cette expression n'a de correspondant exact ni en pali, ni en chinois.  
 Peut-être *saṃtam* = *tasya purataḥ* « en sa présence ». (Cf. *Pātimokkha*, Pāc. 46.)

(2) *Madgu* ou *maṅku* = *durmanas* (Dhp. 249 = Udānavarga, X, 12). Cf.  
 Divyāv. 633, 24, *madgubhūta*; Mahāvvyut. 245, 717 : *maṅkubhūta*.

(3) Restituer : *tīrthikaparivrajakānām saṃtam avarṇo bhāṣitavyaḥ | yady asau  
 buddhasya varṇe bhāṣyamāṇe dharmasya*.

(4) Restituer : *duṣcaracārikā*.

karāṇe saṃghaṃ saṃnipātayati [saṃ(2)ghaṃ] sannipātya jānaṃtā buddhā bhagavantaḥ prēcchanti : prēcchati buddho bhagavān upanandaṃ cākya-putra[m] satyaṃ tvam evaṃ akārsīt satyaṃ bhagavan anekaparyāyeṇa buddho bhaga[vān] (3) upana[nda]ṃ cākya-putraṃ vigarhati : kathaṃ nāma bhikṣur dāsaṃ āryāṇāṃ anutsr̥ṣṭaṃ pravrajāyet idaṃ buddho bhagavān anekaparyāyeṇa vigarhya bhikṣūn āma[n]tra(4)yati sma : tasmāt tarhy adyāgreṇa dāsaḥ āryāṇāṃ anutsr̥ṣṭo na pravrajāyitavyaḥ yaḥ pravrajayed duṣkṛtāsyāpattiḥ || || buddho bhagavāṃ rājagṛhe vi[harati] (5) sma] . . . . . cākya-pu(tr)e(ṇa) . . . . . anutsr̥ṣṭaḥ pravrajita sa kālātyayena pūrvāhṇi nivasya pātracivaram ādāya rājagṛhaṃ piṇḍāya pravi[ṣṭi] (6) . . . . . saṃn(i)patitaḥ te prēcchanti (kim i)daṃ [sa e]vaṃ āha . . . . .

### III (M. 496, 7).

a.

(1) . . . . (2) . . . . . gr̥hītāḥ tataḥ ekah c[orāṇā]ṃ palāyitvā sāketaṃ gataḥ sa bhikṣuṃ upasaṃkramyaivaṃ āha . . . (3) . . . . . vad bhadaṃtāḥ māṃ pravraja . . . | sa tair a[nu]ma(tyā)hṛtya pravrajitaḥ bhikṣava sāketeṣu janapadeṣu caryāṃ ca-ramaṇāḥ cṛāvastīm āgacchanti sa nav[o(4)pasam]panna evaṃ āha : a[ham] . . . . . yāmi ta evaṃ āhuḥ yathā sukhā itī : (a)nupūrveṇa caryāṃ caramaṇāḥ tat sālavanaṃ saṃprāptāḥ te[sāṃ] . (5) . . ālambanavaçena smṛtir abhilaṣi[tā ta] evaṃ āhuḥ bhadaṃtā idaṃ tat sālavanaṃ yatra naç coraiḥ asaṃyataiḥ vipratipannaiḥ bhikṣuṇyo muṣitā dūṣitā[ç ca] (6) . . . . . saṃpamṇaḥ evaṃ āha bhadaṃtāḥ kim jānītaḥ kim etad ye . . (sā)lavane (co)rair asaṃyatair vipratipannaiḥ bhikṣuṇya muṣitā dūṣitāç ca mama te . o . . .

b.

(1) . . eka . . khāyakāḥ sāmodikā : aham api tatraivāsīt [mayā]pi tat pāpakaṃ karma kṛtaṃ : te bhikṣavo na jānaṃti kathaṃ pratipattavyaṃ : te anupūrv(ēṇa) (2) [caryāṃ] caramaṇāḥ cṛāvastīm a[nu]prāptā tair eta[t pra]karaṇaṃ bhagavato vistareṇārocitaṃ bhagavān āha yais tad bhikṣavaḥ sālavane coraiḥ asaṃyatair vipratipa[nnaiḥ] (3) bhikṣu]ṇya muṣitā dūṣitāç ca bahu (tai)ç (c)orair apuṇyaṃ prasūtaṃ yenādhunās (sic) tā bhikṣuṇyaḥ arhantyaḥ bhikṣuṇīdūṣako nāmaīṣa naiṣa pra-

vrājayitavyaḥ [no](4)pasampādayitavyaḥ pravrajit(o)pasampanno nāṣa-  
 yitavyaḥ tat kasmāddhetor anabhirūḍḍhadharmā bhikṣuṇīdūṣakaḥ  
 asmiṃ dharmavinaye ॥ ॥ buddho bhaga[vām (5) ṣrāva]styām vi[ha]rati  
 sma.....ṣrāvastyā(m anya)laro gṛhapati prativasati ādhyo [mahā-  
 dha]no mahābhogaḥ prabhūtasvāpateyaḥ pra(bhūta)vittopakaraṇ[aḥ]  
 (6)..... parijanaḥ .....





## COMPTES RENDUS.

---

Nahum Slouchz. *LA POÉSIE LYRIQUE HÉBRAÏQUE CONTEMPORAINE*, 1882-1910. — Paris, *Mercure de France*, 1911, in-12, 300 pages.

M. Philippe Berger l'a bien dit, dans sa causerie au Musée Guimet, sur les origines babyloniennes de la poésie sacrée des Hébreux : « La poésie lyrique est par son essence même un épanchement de l'âme ; elle est l'expression ailée des sentiments qui s'envolent vers les régions éthérées... Si l'on veut chercher quelque part le génie d'Israël, c'est dans les psaumes qu'il faut le chercher, dans ce recueil d'hymnes, de complaints, de prières et de litanies, de chants de triomphe et de cris de détresse, dans lequel l'âme du peuple juif a affirmé sa foi en Dieu, au travers de tous les malheurs qui ont marqué les étapes de son histoire. Toute la poésie hébraïque, avec la délicatesse de ses nuances, sa richesse d'images, avec son sens profond de la nature, et sa connaissance plus profonde encore du cœur humain, vibre dans ces strophes enflammées. »

Comment et jusqu'à quel point cette forme antique, parfois heurtée mais toujours élevée, a-t-elle eu de nos jours des continuateurs ? C'est à l'examen de cet objet que répond le nouveau volume mis sous nos yeux. Déjà, pour sa thèse du doctorat d'Université, M. Slouchz avait publié un résumé de la littérature hébraïque moderne, plus exactement un exposé de sa renaissance contemporaine, qui embrasse une période de temps d'un siècle et demi, de 1743 à 1885. A cette première œuvre de vulgarisation, l'auteur a pris pour tâche d'ajouter, en 1909, une publication plus considérable, mais plus discutable par la hardiesse de ses vues, ou l'originalité d'opinion. Elle est intitulée : *Hébréo-Phéniciens et Judéo-Berbères*. Aussi bien de ce travail que des autres opuscules et articles divers de M. Slouchz parus depuis lors, une idée dominante se dégage : c'est la persistance d'une pensée hébraïque se continuant à travers les âges, remontant aux temps les plus lointains pour se continuer de nos jours.

A présent, notre auteur se propose de démontrer une autre persistance, qui se rattache au même domaine, celle de la sensibilité hébraïque, par une analyse développée de la poésie lyrique contemporaine, écrite en vers hébreux, telle qu'elle est maintenant éclos, dans son expansion actuelle. « Un renouveau de la poésie hébraïque, dit M. Slouchz (p. 12), n'était plus guère possible que dans un pays où les Juifs conti-

nuaient de former un groupe ethnique ou national, qui vivait de sa vie propre et où l'idéal de la délivrance, avivé par la persécution persistante, tenait en éveil la sensibilité des masses. Or, ce pays, le ghetto oriental l'a réalisé. Ce fut en Lithuanie, dont les villes et les bourgades sont habitées par une population juive énergique et sobre, que cette renaissance prit son essor. » C'est en effet un curieux problème à résoudre, si l'on se demande comment il est arrivé que ces gens du Nord aient produit des poèmes d'une imagination aussi vive et aussi chaude, comment ils ont égalé leurs frères d'Espagne ou d'Italie, par la richesse et la variété des images.

On se rendra bien compte de cette transition, en lisant le tableau dressé par notre écrivain. Ce tableau n'est pas restreint aux dates énoncées sur le titre, puisque le livre I est consacré aux *Précurseurs*, 1850-1881, notamment aux deux *Lebensohn*, Abraham Ber et Mica Joseph, le digne fils d'un tel père. Après eux, le plus grand poète hébreu sous Alexandre II fut Juda, Léon Gordon, dont les œuvres complètes forment 6 volumes (Vilna, 1900). — Le livre II, *Le néo-romantisme hébreu*, 1882-95, nous fait connaître Menahem Mendel Dolitzsky et ses œuvres, dont le recueil de poésies a paru, non en Europe, mais à New-York.

Puis viennent Constantin Chapira, dont les vers sont épars dans les recueils périodiques, J. L. Levin, Sarah Chapira, Lifschitz, Mandelkern, J. Halévy, Imber, Z. Yavetz, en même temps que des *Païtanim* auteurs de poèmes liturgiques, savoir Isaac Rabbinoitch et Isaac Kaminer. Le livre III insiste sur le lyrisme patriotique, en la personne de Haïm Nahum Bialik et celle de Saul Tchernikhovsky.

De nombreux extraits traduits en français aident largement le lecteur à se former une idée de la mentalité spéciale qui anime ces poètes, de façon à tirer cette conclusion : en ce qui concerne cette partie de la littérature hébraïque, elle s'est efforcée souvent (non toujours) de libérer les masses du joug imposé par le passé médiéval. Mais il serait exagéré de formuler, comme l'a fait notre auteur, que c'est le rôle de « toute la littérature hébraïque moderne ». C'est là une généralisation qui a échappé à l'élan généreux de M. Slouchz, et dont il devra se méfier une autre fois. Combien nous sommes plus d'accord avec lui, lorsque, avant de nous donner une page d'angoisse patriotique due au Jérémie moderne, qui s'appelle Bialik, M. Slouchz conclut en disant que les sociétés, comme les individus, ont besoin d'idéal, et vers cet idéal de la pensée, de l'esprit, tendent les pages émouvantes de la poésie lyrique hébraïque.

Moïse SCHWAB.

*RENUM AETHIOPICARUM SCRIPTORES OCCIDENTALES INEDITI A SAECULO XVI AD XIX*, curante C. BECCARI, S. I. — Vol. XI : *Relationes et Epistolae Variorum*. Pars Prima. Liber II. — Romae, C. de Luigi, 1911; in-4°.

Ce second livre de relations et de lettres diverses, que le P. Beccari vient de publier selon sa régularité accoutumée, contient 67 documents. Ils s'échelonnent sur une durée de 34 ans, de 1589 à 1623, et ont rapport à la mission du P. Paez en Éthiopie. Ils constituent de la sorte une annexe au récit que nous a laissé cet auteur, ainsi qu'à l'histoire du P. d'Almeida.

Ce complément d'informations n'est pas négligeable. Il est même d'une importance considérable. Paez et d'Almeida, en effet, soit par modestie, quand ils avaient pris part aux événements, soit par défaut de mémoire, soit enfin de propos délibéré, parce qu'ils jugeaient de peu de valeur tels ou tels faits, n'ont pas mentionné certains actes ou certains incidents, que l'historien est cependant aise de connaître et d'enregistrer. A ce titre, il trouve dans les volumes du P. Beccari ample documentation.

Dans le présent volume, plusieurs lettres méritent d'être signalées d'une façon particulière, comme apportant des renseignements nouveaux et dignes d'intérêt.

C'est d'abord une missive (n° 5) du P. Paez lui-même à son ancien maître, le P. Thomas Iturén, dans laquelle, à la date du 20 novembre 1597, il raconte ses travaux dans l'île de Salsette, alors qu'il venait d'être remis en liberté et qu'il préparait sa nouvelle expédition d'Éthiopie.

Les n° 12 et 13, respectivement du 23 mars et du 7 octobre 1603, mettent en évidence le rôle du P. Gaspar Soares dans la mission portugaise en Abyssinie.

Une autre lettre (n° 16) écrite par le P. Paez en 1605 constitue, par les détails nombreux qu'elle renferme, une importante et curieuse relation sur l'histoire intérieure de l'Éthiopie à cette époque.

Sous le n° 20, on lit un véritable mémoire, puisqu'il ne compte pas moins de 57 pages, rédigé en 1607 par le P. d'Azevedo. C'est une contribution précieuse à l'histoire de la mission portugaise et des ennuis, tracasseries et persécutions qu'elle eut à subir.

Le n° 24 est une autre longue lettre d'une trentaine de pages par le même d'Azevedo. Elle fut écrite en 1608. Elle signale, outre la détresse générale des Pères, l'issue malheureuse d'un voyage que le prêtre Emmanuel Magro avait entrepris de Goa, afin d'apporter des subsides aux membres de la mission : en cours de route, il fut dépouillé par les Turcs.

Ce P. d'Azevedo était d'ailleurs un habile et fin observateur. C'est

ainsi qu'en 1619, dans une relation de 28 pages (n° 54), il consigne toute une série de faits linguistiques et littéraires, d'un très curieux intérêt et qui ne se rencontrent dans aucun autre document.

Deux documents valent encore d'être cités. D'une part, le n° 27, exposé anonyme au pape Paul V de la situation civile et religieuse de l'Éthiopie; d'autre part, le n° 61, qui, parmi des renseignements nombreux et divers, contient une description des Agâu, de leur pays, de leurs villes et de leurs coutumes.

Enfin, sous les n° 32, 40, 42, 45, 51 et 60, on lira six lettres du roi Sellân Sagad, des années 1610, 1614, 1615, 1616, 1618 et 1621.

Ce volume XI a été édité par le P. Beccari avec le même soin, le même zèle et les mêmes qualités que les précédents. Une introduction en latin signale au lecteur les documents les plus intéressants. Des sommaires, également en latin, résument chaque lettre ou relation. Des notes biographiques, historiques et critiques sont ajoutées au bas des pages. Enfin un index développé termine le recueil.

L'exécution matérielle reste égale à ce qu'elle a toujours été : irréprochable, distinguée et luxueuse. Trois planches hors texte ornent le volume : ce sont des fac-similés d'autographes, dont un du P. Paez et un du P. d'Azevedo.

A. GUÉRINOT.

Emil SMITH. *TOCHARISCH. DIE NEUENTDECKTE INDOGERMANISCHE SPRACHE MITTELASIENS* (*Videnskabs-Selskabets Skrifter*, II, Hist.-Filos. Klasse, 1910, n° 5). — Christiania, 1911; in-8°, 43 pages.

Il est prématuré de faire la théorie linguistique du tokharien avec le petit nombre de textes publiés et interprétés dont on dispose jusqu'ici. C'est pourtant ce que tente M. Smith, en se servant à peu près uniquement de ce qui se trouve dans la brochure connue de MM. Sieg et Siegling, et à peu près uniquement du dialecte A. Sans doute les indications de MM. Sieg et Siegling ont posé le problème avec une précision et une exactitude admirables; mais, si pleines de faits que soient leurs pages, elles sont brèves, et l'on sait peu de chose sur le tokharien. La publication d'un fragment du Dharmapada en dialecte B, par M. Mironov, qui aurait fourni d'utiles compléments, a échappé à M. Smith. Néanmoins, comme personne ne s'est aventuré jusqu'ici à faire la grammaire comparée du tokharien, il convient d'examiner ce que l'on peut retenir des vues de M. Smith sur la linguistique (les indications historiques

données au début ne seront pas examinées ici; on trouvera plus loin une note de M. Pelliot à ce sujet).

La brochure comprend un lexique étymologique des mots du dialecte A interprétés par MM. Sieg et Siegling et un classement des données phonétiques et morphologiques qui résultent de cette interprétation.

Dans le lexique on trouvera un certain nombre d'étymologies évidentes, dont MM. Sieg et Siegling avaient naturellement indiqué la plupart. M. Smith en a ajouté quelques-unes qui semblent justes, comme l'explication de *çol* (B *çaul*) «vié» par un rapprochement avec zd *ǰyā-*, gr. ζη-; toutefois, il n'est sans doute pas exact de qualifier cette formation de participe, comme il le fait, non plus que *cmol* (B *cmel*) «naissance» par exemple (de la racine *tm-*, participe *latmu*; cf. B *dhat-masdhar* «tu nais», *Journ. asiat.*, 1911, I, p. 448); le suffixe *-l-*, qui fournit des participes, sert aussi à la formation des abstraits; et, sous prétexte que, en arménien, *bereal* est un participe signifiant «porté, ayant porté», il serait singulier de qualifier l'infinitif *berel* «porter» de participe. M. Smith écarte judicieusement le rapprochement de *wāltš* «mille» (B *yāltse*, dans des manuscrits de la mission Pelliot, d'après une communication de M. S. Lévi) avec skr. *sahśram*, lesb. χέλλιοι, ion. χεῖλιοι et rapproche, sans doute avec raison, *wāl* «prince», qui appartient au groupe de mots signifiant «grand», cf. maintenant *Journ. asiat.*, 1911, II, p. 149; ce rapprochement, joint à celui de got. *ƿusundi* «mille» avec skr. *tavāḥ* «fort» (et non «force», comme le croit M. Smith) qui a été fait depuis longtemps, donne une raison de plus de tirer skr. *sahśram* de *śdhaḥ*, comme l'a proposé M. Brugmann, *I. F.*, XXI, 10 et suiv. d'après Grimm; le gr. χέλλιοι, etc., aurait perdu une *s-* initiale. Mais à quoi sert-il de rapprocher *ār* «fin» de ἄρνευμαι ou de ἀραρίσκω ou *kule* «femme» de κλέω? Si l'on rapproche le mot *ci*, auquel M. Smith hésite du reste à reconnaître le sens de «temps», de v. isl. *tíd*, *tími*, il ne faut pas négliger de citer aussi arm. *tikh*, gén. *tioç* (voir LIDÉN, *Armenische Studien*, p. 91 et suiv.) qui est plus semblable à *ci*, et le tokharien apporterait ici la confirmation précieuse de l'existence d'un mot indo-européen signifiant le «temps». — L'idée de rapprocher tokh. A *kom* «soleil» de got. *sunno*, etc. est étrange; sans doute le groupe \**sw-* a donné *kh-* en arménien, mais dans des conditions dont aucune ne se retrouve en tokharien; car d'une part *w-* tend en arménien à passer spontanément à *g-* à l'initiale du mot et après dentale (type de *garñ* «agneau», *kho* «de toi», etc.), et de l'autre *s-* initiale passe en arménien à *h-*: si i.-e. \**sw-* donne arm. *kh-*, c'est donc que le *w* tendant vers *g* a été assourdi et aspiré par un *h-* précédent; il n'y a rien de pareil en tokharien, et l'analogie

de l'arménien qu'invoque ici M. Smith n'a aucune portée. — M. Smith développe l'idée de MM. Sieg et Siegling qui ont rapproché B *peluikne* de A *markampal* «dharma»; M. S. Lévi a depuis reconnu *pele* «dharma» isolément et en composition dans des manuscrits inédits de la mission Pelliot; et ceci confirme le rapprochement; mais on voit mal ce que l'on gagne à rapprocher l'élément *mark-*, dont la valeur est inconnue, de lat. *margō*, etc. — Le caractère prématuré des explications apparaît bien dans le cas de *cwātsi* «nourriture» où M. Smith cherche un i.-e. *āghyo-* «besoin» (?); M. Smith ignorait malheureusement que *-tsi* est en B un suffixe fréquent, et qui fournit notamment tous les noms d'action servant d'infinitifs (d'après les relevés de M. S. Lévi). — Comment discuter l'origine de *yuk* (B *yakwe*) «cheval», alors qu'on n'a aucun autre exemple de l'action que peut avoir eue un *w* sur la voyelle d'une syllabe précédente? Le seul parti sage est de réserver son jugement. Toutefois la forme du dialecte B est favorable au rapprochement avec skr. *ācvaḥ*, etc., et, pour rendre compte de l'*u* de A, on notera que A répond par *puklā* au pluriel de B *pikwala*, sing. *pikul* «année» (formes des manuscrits Pelliot, relevées par M. S. Lévi). Il ne faut donc pas trop se hâter de repousser l'étymologie de A *yuk*, B *yakwe* par skr. *ācvaḥ*, lat. *equos*, etc.

Fondée sur si peu de faits et sur des faits en grande partie si incertains, l'esquisse de grammaire comparée du tokharien que donne M. Smith ne peut avoir que peu de solidité. M. Smith ne manie du reste pas la grammaire comparée avec une sûreté suffisante. Page 21, par exemple, il pose i.-e. *\*dek.m(t)* pour expliquer tokh. A *čāk*, *čalc* «dix», B *čak*: skr. *dāśa*, lat. *decem*, v. irl. *deich* n'indiquent rien de pareil; et, s'il songe à got. *taihun*, qui comporte d'autres explications (voir BRUGMANN, *Grundriss*, II<sup>2</sup>, 2, p. 18), got. *sibun* devait lui faire poser aussi *\*septmt*. — Pour expliquer *ālyek* «autre» (B *alyek*), M. Smith pose i.-e. *\*aliqos*; mais *\*alyo-* est seul justifié, on le sait; et la présence du suffixe secondaire *\*-ko-* est toujours due à une addition particulière de chaque langue dans les cas de ce genre. — L'i.-e. *\*wentos -m* (pourquoi *-m*?) que pose M. Smith pour expliquer *wāndh* «vent» et qui revient pages 30, 34, etc., et déjà page 19, est évidemment indéfendable; que ne s'est-il borné à citer lat. *uentus*, comme l'avaient sagement fait MM. Sieg et Siegling? On notera à ce propos que la forme de B est *yente* (*yette*, dans le *Journ. asiat.*, 1911, II, p. 121 et suiv.), est, comme l'a vu depuis M. S. Lévi, une fausse lecture due à la ressemblance extrême des caractères *n* et *t* dans l'écriture des manuscrits). Pour le passage de *w* à *y* en B, on comparera *yältse* «mille» en face de *wältse* de A, et le fait n'est pas isolé, comme on l'indiquera ailleurs. — L'e de B *ñem* «nom» en regard de A *ñom* suffit à

M. Smith pour qu'il pose un vocalisme radical *e* dans le groupe de lat. *nōmen*, gr. *ὄνομα*, got. *namo*, arm. *anun*, où la voyelle n'est jamais attestée par ailleurs qu'avec le timbre *o*; c'est au moins hardi, d'autant plus que rien n'empêche de voir dans l'*e* de B le résultat d'une altération phonétique; en plusieurs autres cas, notamment à la 3<sup>e</sup> personne du pluriel en *-em-*, un *e* de B représente un ancien *o*. — La façon dont M. Smith cite les formes est souvent incohérente ou inexacte; ainsi ayant à utiliser le participe parfait sanskrit, il cite page 40 skr. class. *jagmivaṣ* (c'est-à-dire *jagmivaṣ*), *jagmus-*, sans s'apercevoir, à ce qu'il semble, que l'une et l'autre formes sont des thèmes; *vñṛdvams*, même page, est un fâcheux barbarisme; *σῖγας* est mentionné page 41, sans avertir qu'il s'agit d'une forme dorienne; *ζῶω* n'est assurément pas la forme sous laquelle il convient de citer le verbe grec *ζῆν*; les participes arméniens *gereli* et *gereloç*, cités page 41, sont des dérivés de l'infinitif et doivent être mis après l'infinitif. On se demande en vain pourquoi, page 13, M. Smith restitue un i.-e. *\*pū(i)r*, avec un *i* entièrement imaginaire, et d'ailleurs inutile en l'espèce. L'*s* de arm. *kasim*, cité page 10, ne peut en aucun cas être une ancienne *s* intervocalique.

L'hypothèse la plus remarquable de M. Smith est celle en vertu de laquelle i.-e. *\*k<sup>w</sup>* serait représenté par *p* devant *o* en tokharien; du coup, il serait prouvé que le tokharien fait partie du groupe occidental des dialectes indo-européens (grec, italique, celtique et germanique). Mais les trois exemples invoqués sont dénués de valeur. Le rapprochement de *pukla* «années» avec gr. *κύκλος*, etc. est en l'air pour le sens; la forme de B *pikul*, *pikwala*, citée ci-dessus, ne lui est pas favorable; et, au cas où l'on maintiendrait ce rapprochement que rien n'impose, le *p* initial s'expliquerait par une dissimilation. La racine *lyip-* «laisser, rester», qui se trouve dans les deux dialectes, fait penser à got. *af-lifnan*, *bi-leiban*, etc. Enfin *puk* «tout» est inséparable de *po* «tout» du dialecte B; le *\*k<sup>w</sup>oh<sup>w</sup>o-* dont part M. Smith est fait pour les besoins de la cause et ne se retrouve nulle part. L'hypothèse de M. Smith est à négliger entièrement jusqu'à ce que l'on ait de nouveaux faits, et le seul traitement connu d'i.-e. *\*k<sup>w</sup>* en tokharien continue d'être *k*.

Discutant, pour conclure, la position du tokharien parmi les langues indo-européennes, M. Smith proposerait une situation intermédiaire entre le grec et l'arménien. Il est vrai qu'on est parfois tenté de rapprocher l'arménien du tokharien d'une manière particulière; mais les preuves sur lesquelles M. Smith appuie son hypothèse sont caduques. Comme l'arménien, le tokharien a perdu l'élément final des mots; mais on en peut dire autant de toutes les langues indo-européennes parvenues



au même degré de développement, par exemple du français médiéval, de l'allemand, de l'anglais, du moyen iranien. Il y a en tokharien des chutes de voyelles intérieures; mais il y en a dans beaucoup d'autres langues; les règles du tokharien, dans la mesure où on les entrevoit, ne concordent pas avec celles de l'arménien, qui du reste ne remontent pas à une date ancienne et sont de bien des siècles postérieures à la séparation du tokharien et de l'arménien d'avec les autres dialectes indo-européens; ce que dit là M. Smith est d'une incroyable puérité. Il y a des mutations consonantiques en tokharien et en arménien; mais ce ne sont pas les mêmes; la mutation tokharienne consiste dans la réduction de toutes les consonnes à la série des sourdes non aspirées, alors que l'arménien a développé des sourdes aspirées et représente les sonores aspirées par des sonores particulières. L'argument relatif à *kom* «soleil» a déjà été écarté. Quant aux concordances de vocabulaire signalées, elles n'ont rien de caractéristique. La seule concordance notable consiste dans l'emploi commun de *-l-* pour former des participes et — il aurait fallu l'ajouter — des abstraits; cet unique fait ne donne pas à M. Smith le droit d'affirmer une parenté particulière du tokharien et de l'arménien, parenté à laquelle certains autres faits donnent peut-être quelque vraisemblance. Ce que dit M. Smith d'une parenté entre le grec et le tokharien n'est pas mieux établi par les faits qu'il invoque, bien que non invraisemblable en soi. Voici un détail que M. Smith aurait pu alléguer à l'appui de son idée: il rapproche, avec vraisemblance, tokh. A *kupre* «quand» du type grec *τόρα, ὅρα*; or l'arménien a un mot de même type et dont le sens répond assez bien à celui de *kupre*, à savoir l'interrogatif *erb* «quand?», qui doit reposer sur *\*k<sup>w</sup>e-bhre-*. Un petit fait de ce genre n'autorise pas de bien vastes conclusions. — L'*ā* intérieur de *chācar* «fille» (B *tkācer* d'après M. S. Lévi) est intéressant; le représentant de i.-e. *\*ə* à l'intérieur du mot est conservé ici comme en sanskrit et en grec: skr. *duhitā*, gr. *δυήτηρ*, et à la différence de l'iranien, de l'arménien, du slave, du balte et du germanique: gāth. *dugədā* (dissyllabe), arm. *dustr*, v. sl. *dŭšni*, lit. *duktė*, got. *dauhtar*.

Au point de vue graphique, M. Smith s'écarte des notations de MM. Sieg et Siegling en ce qu'il remplace les lettres soulignées par la lettre ordinaire suivie de *ā*; et, au lieu de *dh*, qui n'est évidemment que la seconde forme de *t*, c'est-à-dire *ṭ*; il a *t + ā*; au lieu de *okdh* «huit» (qu'il vaudrait mieux noter *okṭ*), il imprime donc *okātā*. Aussi longtemps qu'on ne sera pas fixé sur la valeur exacte des signes que MM. Sieg et Siegling ont translittérés par les lettres soulignées, il conviendra de s'en tenir au procédé commode qu'ils ont proposé. Étant donné que l'alphabet

a pour ces consonnes des signes particuliers, il y a tout avantage à les rendre aussi par des transcriptions particulières. Toute interprétation risque de répandre des idées fausses. Du reste il n'est pas sans inconvénients d'écrire *çākā* «dix» et *çhāntā* «dixième», là où les documents portent l'équivalent de *çā-* et de *çkandh* (ou plutôt *çkanī*). Dans une étude aussi neuve que l'est celle du tokharien, la première nécessité est de ne pas dissimuler, si peu que ce soit, la réalité des données.

A. MEILLET.

M. Meillet vient d'examiner le travail de M. E. Smith au point de vue linguistique; il reste à dire quelques mots du point de vue de l'histoire. M. Smith accepte la théorie du baron de Staël-Holstein qui fait de la «langue II» le tokharien, et comme les manuscrits en «langue I», à laquelle il retire le nom de tokharien, «se trouvent principalement, d'après Leumann et Sieg et Siegling, dans des collections provenant de Kachgar et de Tourfan» (*Tocharisch*, p. 4), l'idée est venue à M. Smith d'appeler la langue I du nom chinois ancien de Kachgar, «Shulé»; nous avons ainsi la «Shulésprache».

Pour ma part, je n'incline pas à accepter la théorie du baron de Staël-Holstein; l'hésitation est cependant permise. Par contre, la «Shulésprache» me paraît une invention malheureuse. M. Smith prête à Leumann et à Sieg et Siegling des propos qu'il faudrait bien appuyer sur quelque référence. En réalité, comme il y a depuis longtemps des Européens à Kachgar, des marchands indigènes y ont apporté d'ailleurs et vendu des manuscrits de provenances diverses, et écrits aussi bien en langue I qu'en langue II. Mais cela ne préjuge en rien de la langue qu'on parlait à Kachgar anciennement. A prendre les choses en gros, les manuscrits trouvés directement par les missions européennes montrent la langue I dominant au nord du Lob, à Koutchar et à Tourfan, et la langue II au sud, entre Khotan et Touen-houang. Quant à Kachgar même, en dehors d'une tablette assez effacée que j'ai déterrée moi-même et qui n'est pas encore déchiffrée, je ne sache pas qu'on ait recueilli dans cette oasis, de façon certaine, un seul document écrit de l'époque bouddhique. Il est donc absolument vain de vouloir appeler la langue I du nom ancien d'une ville sur laquelle, au point de vue linguistique, nous ne savons rien. Nous ignorons en outre dans quelle mesure le nom chinois répond à un nom indigène. Pour comble de malheur, «Shulé» est formé de deux mots dont chacun a, aujourd'hui même, une prononciation assez flottante, si bien que le sinologue le plus rigoureux pourra hésiter pour 疏勒 entre

Chou-lo, Chou-lei, Sou-lo, Sou-lei. La «Shulésprache» ne paraît pas mériter de vivre.

Paul PELLIOU.

F. H. WEISSBACH. *DIE KEILINSCHRIFTEN AM GRABE DES DARIUS HYSTASPIS* (*Abh. d. phil.-hist. Kl. d. kön. sächs. Ges. d. Wiss.*, XXIX, 1). — Leipzig, 1911; in-8°, 53 pages et 8 planches hors texte.

Les inscriptions trilingues de Naxš i Rustam, au tombeau de Darius, sont connues depuis longtemps; mais elles n'avaient pas encore été publiées d'après un examen nouveau des originaux, comme la grande inscription de Behistun. M. Weissbach a eu entre les mains les photographies de MM. Babin et Houssay, qui ont découvert et publié pour la première fois sept petites inscriptions placées au-dessus des personnages qui portent le trône, représentant un type de chacune des nations de l'empire achéménide, et aussi les photographies faites par M. Sevruguin de Téhéran pour M. Reichelt. Ce matériel lui a permis d'améliorer le texte de la grande inscription supérieure, qui est très bien conservée dans les trois langues, de reconnaître une partie appréciable du texte perse et quelques mots du texte susien de la grande inscription inférieure, de donner des reproductions des meilleures photographies dont il disposait pour tous ces textes, et enfin d'éditer de manière définitive en transcription et en caractères cunéiformes toutes les petites inscriptions découvertes jusqu'ici; il indique en terminant le travail qui reste à faire; on peut espérer de retrouver des restes plus ou moins notables des inscriptions des trente porteurs du trône, dont Oppert avait prévu la découverte et dont huit seulement sont connues; grâce à ce que l'on a dès maintenant, M. Weissbach peut déterminer l'ordre exact des personnages représentant les nations, ordre que M. Andreas n'avait pu déterminer qu'en partie, et l'on a ainsi, suivant une heureuse expression, un musée ethnographique de l'empire achéménide. M. Weissbach discute les diverses questions qui restent non résolues dans l'interprétation des textes de Naxš i Rustam, dans les trois langues, et son mémoire, prudent et judicieux comme toujours, fournit à l'étude une base excellente.

Les textes perses de Naxš i Rustam sont précieux parce qu'ils sont tout différents de la grande inscription de Behistun et complètent, sur beaucoup de points, la connaissance qu'on a du vieux perse. M. Weissbach avait déjà fait connaître dans son édition d'ensemble des textes achéménides ses lectures nouvelles; mais c'est dans ce mémoire étendu qu'il en apporte la discussion et la justification.

Parmi les plus curieuses, on remarquera la 3<sup>e</sup> personne du pluriel du prétérit *aba[ra]ha*, où le *ra* est à peu près illisible, mais certain à cause du sens; c'est la première fois qu'on lit cette forme sur les inscriptions achéménides; mais on avait une extension analogue des finales de 3<sup>e</sup> personne de l'aoriste en -s- pour caractériser la 3<sup>e</sup> personne sing. du prétérit dans la flexion de l'imparfait de *kunautiy* «il fait»: 1<sup>re</sup> pers. sing. *akunavam*, 3<sup>e</sup> pers. sing. *akunauš*, 3<sup>e</sup> pers. plur. *akunava*; la flexion de *aitiy* «il va» à l'imparfait est: 1<sup>re</sup> pers. sing. *āyam*, 3<sup>e</sup> pers. sing. *āiš*, 3<sup>e</sup> pers. plur. *āiša* (identique à *āiš* dans la graphie; voir Beh., I, 13 et 18 qui se complètent mutuellement et rendent la lecture certaine). Une 3<sup>e</sup> personne du pluriel formée comme *abaraha*, mais avec un *š* non phonétique emprunté à des formes comme *āiša*, est *adurujiyaša* «ils mentaient», sur l'inscription de Behistun. Le flottement entre *abaraha* et *adurujiyaša* tient à ce qu'il s'agit de formes nouvelles; le type *abara(t)*, *abara(n)*, ou *atrsa(t)*, *atrsa(n)* demeure en vieux perse le type normal; mais, si l'on a été amené à recourir à des formes nouvelles, il est permis de penser que cela tient à ce que la langue cherchait à éviter une confusion entre le singulier *abara* et le pluriel *abara*; la confusion graphique des deux formes traduit peut-être une confusion réelle ou au moins un commencement de confusion dans la prononciation, et il est risqué d'écrire *abara'* et *abara"*, comme on le fait souvent.

Le *mā stabava* que M. Weissbach ne donnait pas encore dans son édition d'ensemble et qui figure ici pour la première fois, d'après une photographie de M. Houssay, mais dont Spiegel envisageait déjà la possibilité à la page 242 de son édition sans en proposer d'étymologie, est très curieux. Le sens du texte babylonien correspondant est «ne sois pas nuisible», d'après la traduction de M. Weissbach; mais on ne voit pas que le mot perse puisse avoir exactement ce sens. M. Weissbach le rapproche avec raison de la racine sanskrite *stambh-*: il est facile de préciser davantage. Pour le sens, on rapprochera le mot zend qui est écrit dans le Frahang *stanbya* et traduit par pehlvi *stēž* 𐭥𐭮𐭥 «dispute» (voir BARTHOLOMAE, I. F., XI, 139), le persan *sitamba* «querelleur», dont l'arménien a emprunté la forme pehlvie *stambak* «révolté» et, avec un préverbe iranien, *apstamb* «rebelle»; le sens est donc: «ne résiste pas (aux lois d'Ahura Mazdā), ne te révolte pas». La forme n'est pas moins remarquable; *siabava* est une forme thématique d'un présent du type très rare en indo-iranien \**stabhau-*; le védique en a un dérivé qui figure trois fois dans le R̥gveda, au participe: *stabhūyān*, *stabhūyāmāṇaḥ* «restant en place, se refusant à bouger»; une forme à infixé nasal correspondante *stabhnoti* se trouve aussi, mais sans qu'on en puisse affirmer le caractère

ancien; la forme védique ordinaire est *stabhnāti*, *stabhāyāti*. Cet élargissement -u- de la racine \**stembh-* semble aussi se retrouver en grec dans *στέμφυλα* « marc » (d'olivés ou de raisins pressés), *στέφυλη* « plomb » (du fil à plomb).

L'accusatif *paritaram* « combattant » est assez énigmatique; la lecture *partram* à laquelle pense M. Weissbach est phonétiquement impossible.

La graphie des inscriptions de Naxš i Rustam est moins sûre que celle de Behistūn; M. Weissbach y relève de nombreuses fautes, ainsi dans la grande inscription supérieure : lignes 21-22 *adariy* (c'est-à-dire *adāriy*) au lieu de *adary* (c'est-à-dire *adāraya*), la faute consistant simplement dans l'insertion fautive de *i* (car *r<sup>i</sup>* et *r<sup>a</sup>* ont un même signe); ligne 46 *dury* au lieu de *duriy* (*duraiy*); ligne 50, un caractère manque dans *auramazdāmai*. Ceci enlève un peu de leur valeur aux exemples de flottement dans la graphie de *a* qui sont donnés page 49.

On voit, par ces indications, combien la nouvelle publication de M. Weissbach est intéressante pour tous ceux qui s'occupent des inscriptions achéménides.

A. MEILLET.

F. C. ANDREAS und J. WACKERNAGEL. *DIE VIERTE GĀTHĀ DES ZURĀTHUŠTHRO* (*Josno 31*). Versuch einer Herstellung der älteren Textformen nebst Übersetzung (*Nachrichten der k. Ges. d. Wiss. zu Göttingen*, Phil.-hist. Kl., 1911, p. 1-34). — Göttingen, 1911; in-8°, 34 pages.

L'alphabet dans lequel les textes avestiques sont conservés dans les manuscrits est manifestement une forme développée de l'alphabet pehlvi, qui est lui-même un alphabet araméen. Ainsi que l'a montré James Darmesteter, l'Avesta n'a été fixé sous la forme où apparaissent les morceaux conservés qu'à l'époque sassanide. Toutes les précisions graphiques et la vocalisation complète qui caractérisent l'Avesta en son état actuel sont donc sans nul doute l'œuvre de rédacteurs d'époque sassanide. La vocalisation de l'Avesta n'a par suite que la même valeur que la vocalisation de la Bible : elle a été faite bien des siècles après la fixation de la langue dans laquelle sont écrits les textes, et dans une région différente, par des hommes parlant un autre dialecte. Le dialecte qui a servi de base à la langue avestique est un dialecte iranien sans doute du Sud-Est, comme le montrent en dernier lieu les observations de M. Gauthiot, dans les *Mémoires de la Société de linguistique*, XVII, p. 137 et suiv.; la langue officielle de l'époque sassanide repose au contraire sur les mêmes parlers du Sud-Ouest qui ont aussi fourni le vieux perse des Achéménides et

le persan classique postérieur. Mais, moins bien avisés que les vocalisateurs de la Bible qui ont conservé aux philologues de l'avenir le texte exact sur lequel ils opéraient, les rédacteurs définitifs de l'Avesta ne se sont pas bornés à ajouter des indications sur la prononciation au-dessus et au-dessous des signes du texte; ils ont tout refondu, et l'on ne possède plus le texte original qu'à travers la copie transformée et développée que les rédacteurs en ont donnée. Ces principes semblent évidents, et J. Darmesteter les professait déjà. Mais on n'en a pas tiré jusqu'ici les conséquences qu'ils comportent.

M. Andreas, dont on sait qu'il connaît merveilleusement le domaine iranien tout entier et qui joint à cette connaissance des faits le don de combinaison et une rare pénétration, a vu dès longtemps ces conséquences; il m'en entretenait déjà en 1891, quand j'ai eu le plaisir et le profit d'avoir avec lui un de ces entretiens où il prodigue volontiers ses idées. Mais il n'avait jamais exposé dans leur ensemble les remarques qu'il a faites et qui ont pour la philologie de l'Avesta une importance décisive. Voici qu'enfin, avec la collaboration du linguiste éminent qu'est M. Wackernagel, il pose le problème tout entier. Non qu'il s'agisse d'un article systématique; les idées principales sont indiquées plutôt que développées; et l'on a devant soi un recueil, singulièrement riche, d'observations de détail, non une démonstration en règle, mais on a assez pour qu'il soit dorénavant impossible d'utiliser directement et sans critique le texte de l'Avesta; quiconque voudra désormais utiliser avec quelque précision et quelque sûreté un texte avestique devra toujours commencer par se demander quelle était la forme ancienne du texte, celle que les rédacteurs définitifs, les vocalisateurs ont eue sous les yeux.

MM. Andreas et Wackernagel donnent des exemples saisissants. Par exemple, les diverses formes de la conjonction adversative *āt*, *at*, *āat* se rapportent évidemment à un même mot qui était écrit *𐬀𐬀* et sur la quantité de la voyelle initiale duquel on n'est pas informé; MM. Andreas et Wackernagel se décident pour *āt* à cause du correspondant védique, et sans doute avec pleine raison; mais il importe de bien déterminer dès l'abord que le vocalisme ne doit pas intervenir dans le choix de l'étymologie, car on l'ignore tout à fait, et les vocalisateurs ne trouvaient aucune indication dans la graphie de leur original. — On s'est servi de *zd yūdišō* en discutant la question du vocalisme radical des superlatifs indo-iraniens; mais si l'on songe que le choix entre *yūdišō* et *\*yaodišō* a été le fait du vocalisateur seul et que son original ne pouvait lui fournir que *ywd-* dans les deux cas, on voit combien la preuve devient fragile. Elle ne vaut que juste dans la mesure de la confiance qu'on accorde







aux vocalisateurs; or, leurs incohérences et leurs erreurs — au moins leurs erreurs de détail — sont innombrables. S'il a toujours été délicat de se servir des textes avestiques, on voit combien l'emploi en sera plus difficile encore à l'avenir.

On objectera que tous les textes avestiques ne sont pas antérieurs à l'époque sassanide. Assurément, mais la langue a été fixée beaucoup avant l'époque des Sassanides; et au moins au point de vue linguistique, il n'importe pas à la théorie qu'elle s'applique aux textes conservés eux-mêmes ou aux modèles dont ils sont des imitations plus ou moins correctes. Et dans le cas où il s'agit de textes sûrement anciens, dans le cas des gāthās, la théorie entraîne pour l'interprétation une conséquence grave, que MM. Andreas et Wackernagel ne manquent pas de tirer. Si, ramené à la forme originelle du texte, un mot admet d'autres lectures que la lecture admise par les vocalisateurs, ces lectures ont le droit d'être considérées par l'interprète moderne; en lisant autrement que les vocalisateurs, on ne corrige pas le texte, on l'interprète d'une manière différente. Il sera prudent de n'user de cette faculté qu'avec discrétion, parce que les vocalisateurs avaient de la littérature avestique et des choses de l'Avesta une connaissance étendue qui manque aux philologues modernes; mais il ne faut jamais perdre de vue la possibilité de lectures qui peuvent être absolument différentes de celles qu'offre le texte traditionnel. Dans le Yasna xxxi, qu'ils proposent comme exemple de leur restitution, les auteurs signalent un exemple de ce genre. C'est au premier vers de la strophe 20 :

*ya āyaṭ ašavanəm divamnəm hōi aparəm xšyō* (ou *xšayō*).

La vocalisation *xšyō* admise par M. Geldner est celle de  $Pt_4$   $Mf_2$ ; la vocalisation *xšayō* est celle de  $J_2$   $K_5$ ; toutes deux satisfont à la métrique; car le second hémistiche peut avoir huit ou neuf syllabes. Le mot *divamnəm* était mal connu; les manuscrits l'orthographient de manières diverses; si  $K_5$  et  $Mf_2$  ont *divamnəm*,  $J_2$  par exemple a *divanəm*; c'est un ἀπαξ. J. Darmesteter traduit: «celui qui aura voulu tromper le juste, à celui-là plus tard gémissément», et M. Bartholomae: «wer zum Aśaanhänger übergeht, fern wird dem künftig bleiben des Elends lange Dauer». On voit mal comment Darmesteter a pu arriver à construire *āyaṭ* et *divamnəm* pour y trouver «aura voulu tromper», et en tout cas *divamnəm* n'est pas une forme gāthique possible de la racine *dab-* «tromper»; c'est un de ces cas où la traduction pehlvie ne peut servir de guide. Mais on voit également mal comment *divamnəm* pourrait être rapproché de *dūra-* «loin», comme on l'a proposé par ailleurs. Rompant avec toute tradi-

tion, MM. Andreas et Wackernagel remontent à la graphie originelle présumée *dywmnwm* (ou *dywmnm*) et proposent de lire *diyumnām* (cf. véd. *dyumnām*), la traduction est d'après eux : « wer zum Wahrhaften hingelit, Herrlichkeit ist sein Besitz ». Le passage est trop obscur et la langue des gāthās trop mal connue pour qu'on se risque à décider entre le mystérieux ἀπαξ de la tradition et celui que proposent MM. Andreas et Wackernagel; le second a du moins l'avantage de répondre à un mot védique courant; et le sens obtenu est satisfaisant. On ne saurait en aucun cas contester qu'il est introduit ici une nouvelle possibilité d'interprétation dont il faudra tenir compte.

Ce n'est pas à dire qu'on doive suivre MM. Andreas et Wackernagel dans toutes leurs hypothèses de détail. Par exemple M. Andreas a depuis longtemps proposé de considérer comme une ancienne ligature le signe complexe  que l'on a l'habitude de lire *š*, et où il voit *whr*; il lit donc *ulhr-* ce que l'on transcrit d'ordinaire par *aša-*. Sans doute on n'a pas d'autres raisons de lire ce signe *š* que sa ressemblance extérieure avec , et un traitement *š* de *rt* est étrange en iranien, où l'on ne retrouve rien de pareil. Mais un traitement *ulhr-* de *rt-* dans l'Avesta n'est pas moins imprévu, et c'est si vrai que M. Andreas lui-même y voit une forme iranienne de l'époque moyenne, remplaçant un ancien *urt-*; mais ce traitement *\*ulhr-* de *urt-* est lui aussi imprévu; et, même en l'admettant provisoirement, on voit que la simple hypothèse générale de M. Andreas n'autorise pas à chercher *urt-* sous le signe . Une hypothèse erronée conduit nécessairement à des embarras, et MM. Andreas et Wackernagel ne savent que faire de formes telles que  où l'on s'accordait jusqu'ici à voir un ancien *\*bhartāram*; ils sont conduits à supposer une forme à vocalisme imprévu *\*bhrtāram*, qui ne concorde même pas avec *frabarotar-*, attesté en fait; le même *\*bhrtāram* supposé n'explique pas la forme qu'offre le texte, et MM. Andreas et Wackernagel sont obligés de supposer une faute accidentelle qu'ils expliquent ingénieusement; mais une supposition ingénieuse n'est pas une preuve. De même  s'explique bien par un ancien iranien *\*θvartam* répondant à skr. *tūrtām*; mais on n'est pas autorisé à poser un *r* bref qu'exigerait l'hypothèse nouvelle. Le problème que pose  reste ouvert; mais M. Andreas aura eu le mérite d'attirer l'attention sur la difficulté de la lecture habituelle.

Un doute plus grave émis par MM. Andreas et Wackernagel porte sur la valeur de l'indice de nasalisation qui figure devant *h* quand *h* est suivi de *a* immédiatement ou médiatement. Suivant eux, il ne s'agirait pas d'une nasalisation, mais d'un *w*, marquant une altération de l'*a* devant *h*



dans les conditions indiquées. La présence d'une nasale ne se justifierait ni par la phonétique générale ni par ce que l'on observe sur le domaine iranien. Mais ces objections n'ont rien de décisif. En ce qui concerne la phonétique générale, on a fait remarquer depuis longtemps que *a*, étant plus ouvert que *i* et *u*, comporte aussi un abaissement plus prononcé du voile du palais; on conçoit donc bien que l'*h* de *aha* comporte une émission nasale qui ne se retrouve pas dans le cas de *ahi* ou de *ahu*; en revanche on voit mal pourquoi *aha* devrait passer à *oha*, suivant l'hypothèse de M. Andreas. Quant au fait que rien de pareil ne se retrouve par ailleurs en iranien, cela peut tenir simplement à ce que, en dehors du vieux perse dont la graphie très simplifiée ne comporte aucune nuance, on ne possède aucun texte aussi archaïque que l'Avesta; la légère nasalisation que les vocalisateurs ont notée dans le cas de *aīha* a pu aisément disparaître par la suite, quand les formes se sont abrégées ou raccourcies. Au surplus, on ne connaît pas le dialecte sur lequel repose la langue de l'Avesta, et rien ne prouve qu'il subsiste nulle part. — Là où il y a eu — et où il a pu y avoir — altération de *a* en *o* devant un *u* suivant, la graphie en porte trace, ainsi dans *vohu*. Mais il n'apparaît pas de raison suffisante pour contester l'authenticité du contraste entre *vohu*, *vanhauš* et *vahištō* par exemple. On n'a aucun moyen de décider si ces trois traitements remontent à l'époque même de la fixation de la langue, s'ils se sont constitués durant une période intermédiaire ou s'ils ne datent guère que de la fixation du texte; et par suite on ne sait pas davantage en quelle mesure ces détails de prononciation appartenaient au dialecte sur lequel repose la langue avestique ou au dialecte des prêtres qui s'en sont servis par la suite et qui, volontairement ou non, appliquaient en une large mesure leur manière courante d'articuler à leur langue sacrée. La transmission de l'Avesta est telle qu'on n'a jamais aucune précision ni de temps ni de lieu.

MM. Andreas et Wackernagel posent que, l'écriture sémitique ne notant pas les voyelles en principe, et les indications de voyelles n'étant que sporadiques, toute graphie qui donne lieu de supposer une ancienne *scriptio plena* indique le timbre des voyelles dans la forme originale de la langue. Ce principe ne serait pas sans danger si l'on avait vraiment la graphie originelle; car on risquerait ainsi d'ériger en loi générale tel fait propre à un mot isolé. Le risque d'erreur est augmenté dans des proportions illimitées par le fait qu'on n'a pas le texte original et qu'on le restitue seulement à travers des graphies qui représentent une interprétation traditionnelle. Le seul mot *puxda* «cinquième» ne suffit pas à autoriser l'hypothèse que *u* serait le traitement normal de la nasale voyelle en

iranien. Et c'est pousser trop loin l'ingéniosité que d'expliquer par cette hypothèse les deux mots arméniens *hmut* «informé» et *awgut* «profit»; on n'a aucune raison de croire que ces deux mots soient pris à l'iranien, ou l'on ne rencontre ni l'un ni l'autre; *hmut*, dont le sens est «versé dans» et qui se construit volontiers avec un génitif (ainsi *hmut orsoy* «ειδὼς σουρησῶν», *Gen.*, xxv, 37) est sans doute un de ces composés à second terme verbal si fréquents en arménien et doit être coupé *h-mut* «qui entre facilement», cf. *mtanel* «entrer», *emut* «il est entré» et l'autre composé *xela-mut* «initié»; quant à *awgut* «profit», qu'il ne faut peut-être pas séparer de *awgnel* «aider», le skr. *abhigatiḥ*, qui ne se trouve pas dans les dictionnaires de Saint-Petersbourg, n'est pas un terme assez courant pour autoriser à poser un iran. \**abigati-*, qui n'est pas attesté non plus. Le traitement de \**m̥ti-* dans un mot arménien emprunté à l'iranien est connu; on l'a dans le nom d'être divin *Spandaramet*, emprunté à \**spandaramet* d'un dialecte du Nord-Ouest, et qui répond à zd *spanta arəmaitiš* (vocalisé *spanta ārmaitiš* par erreur).

L'hypothèse indiquée page 2, que *h* et *g* peuvent reposer soit sur *o* soit sur *u* suivant les cas, hypothèse fondée sur une simple possibilité paléographique et dont aucune justification de fait n'est ensuite donnée, conduit à expliquer le génitif en *-he* par une ancienne finale *hə-* et la forme *yezi* par *yezi*, c'est-à-dire de partir d'anciens \**hyo* et \**yozi*, dont on n'a pas d'autre preuve. Mais, étant donné que la notation brève des voyelles à la fin des mots dans l'Avesta récent, opposée à la notation longue (représentant une *scriptio plena*) dans les gāthās, a toutes chances de reposer sur un fait réel, rien n'empêche d'admettre que la finale *-he* répond à l'évolution de \**-hya* dans la prononciation; la prononciation traditionnelle doit être critiquée; mais elle n'est pas nécessairement dénuée de toute valeur, et, là où elle est linguistiquement possible et même vraisemblable, on ne devra la rejeter définitivement que pour de bonnes raisons. Quant à *yezi*, on conçoit bien qu'un ancien *yazi*, avec *a* précédé de *y* et suivi d'une syllabe dont la voyelle est *i*, passe à *e*; la prononciation traditionnelle *yezi* s'explique très bien et n'appelle aucune réforme. Le dérivé *yesnya-* ne suppose, pour la même raison, aucune prononciation \**yosnō* du nominatif *yasnō*, et ce mot, qui figure dans le titre, appelle dès l'abord la critique. M. Andreas y perd, il est vrai, quelques-uns de ces cas de la prononciation *o* de l'a indo-iranien qu'il recherche avec un soin particulier; un seul de ses exemples fait impression, le gāth. *frō* qui est en effet assez mystérieux.

Un *a* indo-iranien placé devant *m* tend à se fermer et à se labialiser en *ə* dans l'Avesta suivant une tendance commune de l'iranien. MM. An-

dreas et Wackernagel admettent que cette particularité de timbre était déjà notée par un *w* dans la graphie présassanide de l'Avesta. On peut supposer également qu'elle est le fait des vocalisateurs et qu'ils ne la trouvaient pas indiquée dans leurs originaux. Toute affirmation sur ce point serait téméraire. Mais on s'explique bien que *ča* ait passé à *çi* et rien n'empêche que la graphie *frasčimbana-* des vocalisateurs en regard de *fraskamba-* réponde à une réalité; le doute émis sur ce point par MM. Andreas et Wackernagel semble excessif. On ignore naturellement si cet *i* est le fait de la langue initiale de l'Avesta ou de la tradition postérieure et des vocalisateurs, mais c'est la réserve fondamentale qu'on est obligé de faire sur tout le détail de la vocalisation de l'Avesta, et il n'y a pas plus lieu de la présenter à ce propos qu'au sujet de n'importe quelle autre particularité.

En somme, si l'on peut trouver les affirmations de l'article trop hardies sur bien des points, la partie critique est en revanche d'une indiscutable solidité : le texte actuel de l'Avesta est le résultat d'un travail très compliqué; l'Avesta n'est pas un document qu'on puisse utiliser immédiatement sans en faire la critique. On ne peut employer en linguistique une forme de l'Avesta qu'après avoir cherché quelle en a pu être la graphie ancienne et qu'après s'être assuré que le fait dont on se sert a dû être noté dans la graphie originale. En posant la théorie avec force et en donnant d'excellents exemples, MM. Andreas et Wackernagel ont fait faire à la philologie avestique un progrès capital.

Il y aurait lieu d'insister encore sur le commentaire qui est donné du Yasna xxxr; les observations intéressantes y abondent, notamment le rapprochement de gâth. *vazdvara* avec véd. *vedhás-*. Mais le compte rendu est déjà trop long, et il suffira de signaler l'importance de cette partie du travail.

A. MEILLET.

---

P. W. SCHMIDT. *DIE MYTHOLOGIE DER AUSTRONESISCHEN VÖLKER*. (Extrait des *Mitteilungen der Anthropol. Gesellschaft*, t. XXXIX.) — Wien, Anthropol. Gesellschaft, 1909; in-4°, p. 240-259.

Ce travail n'est pas un simple résumé du grand mémoire sur le même sujet que le P. Schmidt a fait paraître dans les *Denkschriften* de l'Académie des Sciences de Vienne (t. 53); il garde sa valeur propre. Dans son grand travail, l'auteur suit l'ordre strictement géographique et donne quelques conclusions à la fin; ici, il expose ses idées générales sur la mythologie des peuples de l'Indonésie, ou, comme il dit, de l'Austro-

nésie, en citant les faits à mesure qu'ils se présentent pour témoigner en faveur de ses vues. Ici nous retrouvons naturellement le même résultat : présence générale de la mythologie lunaire, asexuée; présence spéciale, dans les îles du Sud-Est, d'une mythologie solaire et sexuelle qui serait empruntée à une race étrangère (Papous ?). Le lecteur pourra émettre des doutes sur certaines vues du P. Schmidt, notamment sur sa théorie d'une «dégénérescence» des religions et mythologies «austronésiennes» et sur l'hypothèse (chère à tant de missionnaires) d'un culte primitif d'un Être suprême; il n'en reste pas moins que les vues du savant ecclésiastique autrichien sont très intéressantes et très «suggestives».

G. HUET.

Commandant d'OLLONE. *LES DERNIERS BARBARES*. — Paris, P. Lafitte, 1911; in-4°.

Le commandant d'Ollone a raconté dans un volume in-4° intitulé *Les dernier Barbares*, ses deux années de mission en Chine et au Tibet. Le titre indique quel était le but principal de la mission, l'étude des races indépendantes de l'Ouest chinois. Ce livre est destiné au grand public, les résultats scientifiques de la mission devant faire l'objet d'ouvrages spéciaux. Au cours du récit l'auteur ne fait que mentionner ses découvertes, s'étendant sur les plus attrayantes, celles dont l'intérêt artistique ou général est à la portée de tous les lecteurs. Les treize chapitres dont se compose cet ouvrage peuvent se grouper en deux parties, l'une relative aux explorations des territoires Lolo et Miao-Tzeu, l'autre à la traversée du Tibet Nord oriental occupé par les Sifan. La mission composée du commandant d'Ollone, des lieutenants de Fleurelle et Lepage et du maréchal des logis de Boyve, entre en campagne au début de 1907. Elle se sépare à Yunnan-fou : le commandant d'Ollone et M. de Boyve gagnent le Kien-Tchang par une route nouvelle, et de Ning Yuen fou où les attendait le P. de Gnébriant, ils traversent le Ta-Leang Chan, territoire lolo indépendant, et descendent le Fleuve Bleu jusqu'à Souei fou. Pendant ce temps, MM. de Fleurelle et Lepage exploraient la région des Miao-Tzeu indépendants du Kouei Tcheou. La mission de nouveau réunie à Yunnan-fou au mois de septembre, part pour le Tibet. Nous la suivons à travers le Sseu-Tchouan occidental où elle découvre de monumentales sculptures rupestres, et dans sa chevauchée épique au Tibet septentrional et en Mongolie.

Dans ces récits, le commandant d'Ollone, s'interdisant tout commentaire scientifique, donne libre cours à son tempérament de voyageur,

tour à tour homme de ressource et de sang-froid, poète, observateur et critique plein de verve. Tel il se montre quand il raconte ses démêlés avec les Lolos soupçonneux et farouches, l'embuscade des pirates de Sam-Sa, l'attaque des Tibétains; quand il célèbre avec enthousiasme la prise de possession morale de régions inconnues par l'explorateur, ou décrit la caravane du Koukou Nor et le désert; quand il donne des traits de mœurs ou de caractère, comme au passage du Fleuve Bleu à Ho-Men tch'ang, ou qu'il plaide en faveur de sa thèse favorite sur l'atavisme guerrier de la race jaune. Les descriptions de choses vues, les récits d'événements ou de drames vécus ont, par leur seule vérité, par la justesse d'expression, une grande valeur littéraire. Les qualités d'observation de l'explorateur ont servi l'écrivain. Non content de ne rien laisser échapper de ce qui s'offre librement à sa vue, il montre encore une opiniâtreté infatigable dans les investigations les plus difficiles. Merveilleusement secondé par les membres de la mission, il épuise les diverses branches d'étude que comporte la reconnaissance de pays inexplorés : géographie, ethnographie, linguistique, archéologie, etc.

Le chef de la mission prend lui-même la parole pour narrer les expéditions particulières de ses lieutenants, profitant largement de la liberté qui lui est offerte de rendre hommage à leur labeur scientifique, à leur vaillance et à leur courage.

Des photographies excellentes familiarisent tout de suite le lecteur avec la physionomie des vastes régions parcourues. Ce livre, bien que sans autre prétention que de tracer l'historique de la mission et de peindre le cadre dans lequel elle a évolué, donne un aperçu de ce qu'ont été ses travaux et annonce l'importance des ouvrages techniques où ils seront publiés.

J. BACOT.

# CHRONIQUE

## ET NOTES BIBLIOGRAPHIQUES.

---

Le *Baessler-Archiv*, publication du Musée royal d'Ethnographie de Berlin, est entré dans la deuxième année de son existence, et a reçu des savants l'accueil qu'il méritait. Nous devons donner ici une mention spéciale à son premier fascicule supplémentaire, occupé par les *Sprichwörter und Lieder aus der Gegend von Turfan, mit einer dort aufgenommenen Wörterliste*, du Dr Albert von Le Coq. L'auteur avait eu la bonne fortune de trouver pour interprète un *mirab* de Kara Khodja, Mémésit (ou Mehemmed Seyyid), connaissant à fond la littérature parémiologique de son pays. Grâce à lui, le Dr. A. von Le Coq a pu réunir plus de 300 proverbes, fort curieux. Il a également recueilli treize poésies en turc oriental; la dernière, assez longue, est un panégyrique de la Mission à laquelle appartenait le savant allemand. Un glossaire étendu et des remarques dialectales complètent cette utile publication. *L. B.*

— Le 16<sup>e</sup> Congrès international des Orientalistes se tiendra à Athènes du 7 au 14 avril. Les cartes d'adhérents peuvent être retirées chez M. Ernest Leroux, moyennant le versement de la cotisation (25 francs pour les congressistes, 12 fr. 50 pour les dames qui les accompagneraient, 25 francs pour les dames seules).

### LA FONDATION DE GOEJE.

#### *Communication.*

I. Le conseil de la fondation n'ayant subi aucun changement est composé comme suit : MM. C. Snouck Hurgronje (président), H. T. Karsten, J. A. Sillem, M. Th. Houtsma et C. van Vollenhoven (secrétaire-trésorier).

II. Le capital de la fondation étant resté le même, le montant nominal est de 19,500 florins hollandais (39,000 francs); en outre, au mois de novembre 1911, les rentes disponibles montaient à plus de 2,500 florins (5,000 francs).

## PÉRIODIQUES.

**Anthropos**, vol. VI, fasc. 5 :

Paul CAMBOUÉ. Jeux des enfants malgaches. — Mansour KYRIAKOS. Fiançailles et mariage à Mossoul. — Prof. SPRATER. Das Problem einer internationalen Lautschrift (*fin*). — C. HAYAVADANA RAO. The Irulans of the Gingee Hills.

**Bulletin de l'École française d'Extrême-Orient**, t. X, n° 4, octobre-décembre 1910 :

H. MASPERO. Le Protectorat général d'Annam sous les T'ang (*suite*). — L<sup>e</sup>-Col. BONIFACY. Les génies du temple de Thê-lôc.

**Bulletin de la Commission archéologique de l'Indochine**, 1911, 1<sup>re</sup> livraison :

E. AYMONIER. L'inscription éame de Po Sah. — L. FINOT. Sur quelques traditions indochinoises. — G. COEDÈS. Note sur l'apothéose au Cambodge. — L. CADIÈRE. Note sur un monument éam de la province de Quảng-Trị (Annam). — A. CABATON. Notes sur les sources européennes de l'histoire de l'Indochine. — G. COEDÈS. Index alphabétique pour le *Cambodge* de M. Aymonier; 1<sup>re</sup> partie : Index géographique.

**Imperial and Asiatic Quarterly Review**, October 1911 :

M. T. KADERBHOY. The Moslem University. — Major J. B. KEITH. Antiquity and Originality of Hindu Civilization. — Race : Who are the Hindus? — R. F. CRISHOLM. Essays on Indian Art, Industry and Education. — Prof. MILLS. The Pre-Christian Religion in Ancient Persia. — H. BEVERIDGE. Orientals Crossbows. — G. M. SALWEY. Japanese Monographs. XV : Formosa. — F. A. EDWARDS. Early Ethiopia and Songhay.

**Indian Antiquary**, October 1911 :

C. HAYAVADANA RAO. Early South Indian Finance. — W. FOSTER. Governor Richard Bouchier. — H. A. ROSE. Contributions to Panjabi Lexicography, Series III (*suite*). — R. E. ENTHOVEN. Rajputs and Marathas.

**Journal of the American Oriental Society**, vol. XXXI, fasc. 4 :

G. P. QUACKENBOS. The Mayūrāṣṭaka, an unedited Sanskrit Poem by Mayūra. — George A. BARTON. On the Etymology of Ishtar. — Roland G. KENT. The Etymology of Syriac *dastabīrā*. — Max L. MARGOLIS. The Washington MS. of Joshua. — George SVERDRUP jr. Letter from the Mahdi Muhammad Aḥmad to General C. G. Gordon. — C. E. CONANT. Monosyllabic Roots in Pampanga. — J. Dyneley PRINCE. A Divine Lament (C.T., XV, plates 24-25). — Edwin W. FAY. Indo-Iranian Word-Studies.

**Journal of the Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland**, October 1911 :

J. George SCOTT. Buddhism in the Shan States. — A. GOVINDACARYA SVAMIN. The Pāñcarātras or Bhāgavat-śāstra. — M. HIRSCHFELD. Recent Theories on the Origin of the Alphabet. — A. Berriedale KEITH. The Vedic Ākhyāna and the Indian Drama. — L. C. HOPKINS. Chinese Writing in the Chou Dynasty in the light of recent Discoveries. — T. G. PINCHES. Tablets from Tel-loh in private Collections. — L. DE LA VALLÉE POUSSIN. Documents sanscrits de la Seconde Collection M. A. Stein (*suite*). — H. LÜDERS. The lingual *ḷa* in the Northern Brāhmī Script. — J. F. FLEET. The 256 Nights of Aśoka.

*Miscellaneous Communications.* E. HULTZSCH. A Second Note on the Bhabra Edict. — A Fourth Note on the Rūpnāth Edict. — T. K. LADDU. A Note on the above. — J. F. FLEET. Brihaspati and Tishya. — Ratana-puṇṇa : Yadanabon : Mandalay. — F. W. THOMAS. Saundarananda Kāvya. — K. R. V. R. Dravida Prāñāyāma. — G. A. JACOB. Scraps from the Shaḍdarśana. — W. W. COCHRANE. An Ahom (Shan) Legend of Creation. — E. R. AYRTON. The Date of Buddhadaśa of Ceylon from a Chinese source.

**Le Monde Oriental**, vol. V, fasc. 2 :

K. B. WIKLUND. Lapparnas förna utbredning i Finland och Ryssland, belyst of ortnamnen [L'ancienne répartition des Lapons en Finlande et en Russie d'après des noms de lieux]. — K. V. ZETTERSTÉEN. Arcangelo Carradori's Ditionario della lingua Italiana e Nubiana edited (*suite*). — P. LEANDER. Bemerkungen zu meiner «Hebreisk Grammatik».

**T'oung Pao**, vol. XII, n° 3, juillet 1911 :

G. MASPERO. Le royaume de Champa (*suite*). — A. LIÉTARD. Essai de dictionnaire lo-lo-français, dialecte A-hi (*suite*). — L. DE SAUSSURE. Les



origines de l'astronomie chinoise (*suite*). — G. HÄNISCH. Bruchstücke aus der Geschichte Chinas unter der gegenwärtigen Dynastie (*suite*).

Vol. XII, n° 4, octobre 1911 :

Suite des articles de MM. MASPERO et LIÉTARD. — H. CORDIER. L'arrivée des Portugais en Chine. — Louis VANHÉE. Problèmes chinois du second degré.

**Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft**, vol. LXV, fasc. 3 :

Ag. WÜNSCHE. Die Zahlensprüche in Talmud und Midrasch (*suite*). — H. BAUER. Zur Entstehung des arabischen Elativs. — J. HERTEL. Die Erzählung vom Kaufmann Campaka [traduction allemande]. — Th. SCHREVE. Ein Besuch im Buddhistischen Purgatorium [traduction allemande du *Liṅga Schoskyid Namtar* tibétain]. — Ch. C. TORREY. Al-Aṣma'ī's Fuhūlat aš-Šu'arā'. — O. RESCHER. Einiges über die Zahl Vierzig. — Einige Etymologien. — W. BACHER. Zur jüdisch-persischen Literatur. — R. HARTMANN. Zum Ortsnamen at-Tajjiba. — M. HORTEN. Was bedeutet *al-kaun* als philosophischer Terminus? Ein Beitrag zur Kenntnis der Philosophie im Islam. — H. RECKENDORF. Der Bau der Semitischen Zahlwörter. — Fr. SCHULTHESS. Die Mardiner Handschrift von Kalīla und Dimna. — P. HAUPT. *Ikkār* und *irriš*, Landmann. — W. BAUDISSLIN. Zu «Esmun».

*Kleine Mitteilungen*. I. GOLDZIEHER. Wohlgeruch des Prophetengrabes. — H. STUMME. «Süssduftender Tod.» — S. V. OLDENBERG. «Zum Sindbäd.»

# SOCIÉTÉ ASIATIQUE.

---

SÉANCE DU 10 NOVEMBRE 1911.

La séance est ouverte à 4 heures et demie, sous la présidence de M. SENART.

Étaient présents :

MM. CHAVANNES, *vice-président*; ALLOTTE DE LA FUÏE, AMAR, AYMONIER, BAGOT, BARRIGUE DE FONTAINIEU, BASMADJIAN, BLOCH, BOULARD, BOURDAIS, BOUVAT, A.-M. BOYER, P. BOYER, CABATON, COEDÈS, DECOURDEMANCHE, DELAPORTE, DUSSAUD, FEVRET, FINOT, FOUCHER, GAUTHIOT, DE GENOUILLAC, GEUTHNER, ISMAËL HAMET, HUART, MAYER LAMBERT, LIBER, MACLER, MEILLET, PAULHAN, J.-B. PÉRIER, REBY, ROESKÉ, ROUX, SCHWAB, VINSON, *membres*; THUREAU-DANGIN, *secrétaire*.

Lecture est faite du procès-verbal de la séance du 12 mai. M. VINSON fait observer que le capitaine Roux avait été présenté par MM. Ismaël Hamet et Revillout, non par MM. Vinson et Revillout. Après cette rectification le procès-verbal est adopté.

M. LE PRÉSIDENT annonce que l'émir Omar, fils d'Abd-el-Kader, assiste à la séance. Il lui souhaite la bienvenue au nom de la Société et rappelle les témoignages d'attachement qu'il a donnés à notre pays.

M. VINSON réclame le scrutin pour l'admission des nouveaux membres présentés et il ajoute qu'il propose qu'il soit à l'avenir régulièrement procédé de même. La motion ne donne lieu à aucune objection.

Sont reçus membres de la Société :

M<sup>lle</sup> D. MENANT, présentée par MM. Huart et Bouvat;

M<sup>me</sup> POIRIER, présentée par MM. Huart et Bouvat;

MM. EVERETT CONANT, présenté par MM. Senart et Cabaton;

Marcel COHEN, présenté par MM. Meillet et Marçais;

BASTON, présenté par MM. S. Lévi et Foucher;

Virgile ROUGIER, présenté par MM. Finot et Huber.

Deux lettres du Ministère de l'Instruction publique annoncent l'ordonnement de deux sommes de 500 francs à titre de subvention à la Société pour les 3<sup>e</sup> et 4<sup>e</sup> trimestres de 1911.

Conformément à une demande de la *Société des Orientalistes russes*, communiquée par M. le Président, le service du *Journal* sera fait à cette société.

Les ouvrages suivants sont offerts à la Société : par M. DE GENOUILLAC, *Inventaire des Tablettes de Tello conservées au Musée Impérial Ottoman*, t. II, 2<sup>e</sup> partie; *Tablettes de Dréhem* et *La Trouaille de Dréhem*; — par M. SCHWAB, au nom de M. SLOUCHZ, *La poésie lyrique hébraïque contemporaine*; — par M. DECOURDEMANCHE, *Du rapport légal de valeur entre l'or, l'argent et le cuivre* (extrait de la *Revue d'Ethnographie*); — par M. BASMADJIAN, *Histoire du Père Élie de Kharpout* (extrait de la *Revue de l'Orient chrétien*); — par le capitaine Roux, *Nouvelle méthode pratique de lecture annamite* et *La Réforme des Conseils de guerre*; — par M. BOUVAT, au nom de M. Ismaël HAMET, *Chroniques de la Mauritanie sénégalaise* traduites de Nacer-Eddine.

M. René DUSSAUD signale l'intéressant graffiti nabatéen découvert par les PP. Jausсен et Savignac, au cours de leur seconde mission en Arabie, et publié par eux dans *Revue Biblique*, 1911, p. 273-275. M. Dussaud estime que la date de ce graffiti ne doit pas être lue 35 ou 36, mais « en l'an 37 de Rabbel », ce qui entraîne à modifier l'hypothèse communément admise qui faisait concorder la constitution de la province romaine d'Arabie avec la mort de Rabbel II et la disparition du royaume nabatéen. Dans le graffiti en question, il s'agit évidemment de Rabbel II dont l'an 37 tombe en 107/108 de notre ère. Comme la province romaine d'Arabie fut constituée par Trajan en 106, nous avons ici la preuve que la décision impériale ne fut pas prise à l'occasion de la mort de Rabbel II. Ce dernier, se retirant en Arabie, a continué à régner sur un royaume amoindri. Dès lors, il n'y a aucune difficulté à admettre, comme M. Dussaud a cru pouvoir l'établir il y a une dizaine d'années, qu'un roi de Nabatène, du nom de Malikou, ait succédé à Rabbel II.

M. VINSON fait une communication sur un « phénomène temporaire » dans la phonétique dravidienne.

La séance est levée à 6 heures.

## ANNEXE AU PROCÈS-VERBAL.

## UN FAIT TEMPORAIRE DE PHONÉTIQUE EN DRAVIDIEN.

La constance des lois phonétiques est, pour l'École allemande des néo-grammairiens, un principe absolu et fondamental; mais on ne se rend pas bien compte de ce qu'ils entendent par là. S'ils veulent dire que certains phénomènes, certains changements sont propres à tels ou tels groupes d'idiomes et caractérisent des familles différentes, c'est un fait évident et incontestable; si cela signifie que les mêmes évolutions doivent se produire dans toutes les langues congénères, cela n'est exact que si ces langues se trouvent dans les mêmes conditions.

Le latin *li* et les diminutifs en *culus*, *culum* deviennent dans les langues romanes *l* mouillée : cf. *goupil* pour *vulpeculus*, *moglie* et *molher* pour *mulier*; mais en français *l* mouillée est devenue *y* (*paille* prononcé *paye*) tandis qu'en espagnol il évoluait en une aspirée forte : la *jota* (*mujer*, *hijo*, *paña*). A ce propos je citerai un intéressant exemple où cette évolution est prise sur le vif : le basque a emprunté à l'espagnol le mot «miroir» *izpillu*, aujourd'hui *espejo*, de *speculum*, mais dans la même langue *y* initial varie en *j* français dans le dialecte extrême du Nord-Est et en *jota* dans les dialectes espagnols; on sait qu'en français l'*i* consonne latin est devenu *j*.

Je me propose de signaler ici un phénomène d'altération phonétique dans les langues dravidiennes, particulier au tamoul et temporaire, si j'ose m'exprimer ainsi, en ce sens qu'il se rencontre seulement chez les poètes classiques, c'est-à-dire à l'époque moyenne de la langue. On sait que les langues dravidiennes littéraires s'écrivent avec des alphabets empruntés aux écritures du Nord, auxquels on a ajouté quelques signes pour représenter des consonnes particulières à ces langues; les alphabets malayâla, canara et télंगा sont calqués sur l'alphabet sanskrit, de sorte qu'ils peuvent servir à écrire des textes dans le vieil idiome classique du Nord : le premier exemplaire des Védas qui soit parvenu en France et qui a été envoyé en 1739 par les jésuites français missionnaires dans l'Inde est en caractères télingas; on peut le voir à la Bibliothèque nationale. Mais l'alphabet tamoul quoique de même origine est bien différent et ne saurait servir à écrire le sanskrit; il a été très ingénieusement composé par des grammairiens qui appartenaient à l'école Aindra et qui étaient des observateurs habiles et intelligents qui avaient

le sentiment très exact de la phonétique spéciale à cet idiome : plusieurs signes ont deux ou trois prononciations différentes, mais le lecteur n'est jamais embarrassé parce que ces prononciations dépendent de la position du caractère dans l'expression graphique du mot.

L'alphabet comprend douze voyelles et dix-huit consonnes; les grammairiens indigènes partagent ces dix-huit consonnes en trois catégories de six lettres chacune : les *fortes*, les *douces* et les *moyennes*. Les *moyennes* sont *y*, *r*, *l*, *v*, *r*, *l*; leur prononciation n'offre pas de difficultés, cependant *r* accompagné d'une voyelle et *l* muet doivent être mouillés à leur commencement, c'est-à-dire précédés d'un petit *i* furtif : *kal* « pierre » et *porul* « substance » se prononcent à peu près *kail* et *poïru*!. Les *douces* sont *n*, *ñ*, *ṇ*, *n*, *m*, *n'*; la dernière se prononce mouillée comme le *l* de la série précédente.

Quant aux *fortes*, la première, la troisième et la cinquième représentent *k* et *g*, *t* et *d*, *p* et *b*; ces lettres sont fortes quand elles sont initiales ou doublées, douces quand elles sont simples ou précédées de la nasale de leur ordre; ainsi le sanskrit *danta* devient *tandam*.

La seconde forte se prononce *c* quand elle est simple, *c* (tch) quand elle est double et *j* (dj) quand elle est précédée de la nasale correspondante. La sixième consonne forte est un *r* fort, jamais mouillé, mais muette, elle se prononce *t* mouillé comme *l*, doublée comme *tt* dont le premier est mouillé; précédée de *n'* elle se prononce *nd* où le *n* est mouillé : j'indique ces mouillements par le signe minute. On a dit que ces deux derniers groupes se prononçaient *tt*r. et *nd*r, mais il y a là, à mon avis, une illusion d'acoustique : les dentales tamoules que les Anglais transcrivent volontiers *th*, sont proprement des dentales extrêmes produites par le contact de l'extrémité de la langue avec le bord des incisives; dans ce mouvement la colonne d'air est resserrée et frôle le palais, ce qui amène le mouillement, mais la langue peut avoir un léger mouvement vibratoire analogue à celui qui donne naissance au *r*.

La prononciation des voyelles n'offre rien d'extraordinaire, *ai* se prononce *ei* à toutes les syllabes autres que la première. Mais *é* long, *é* bref, *ô* long, *o* bref sont toujours précédés dans la prononciation, les deux premiers d'un *y*, les deux seconds d'un *w*; cette particularité n'a rien de surprenant et bien d'autres langues en offrent des exemples : l'*é* roumain initial se dit *ye*, et, en anglais, *one* et ses dérivés à l'exception de *only* sont toujours précédés dans le langage courant d'un *w* qui ne s'écrit pas. Il faut remarquer qu'en tamoul *é* initial prononcé *ye* correspond à *ya* et même à *yā* dans les pronoms indéfinis; y-a-t-il là un affaiblissement de l'*a*? C'est au moins le cas des mots sanskrits commençant par *ya* et tran-

scrits *é*, par exemple *yantra* qui devient *endiram* « machine ». Les mêmes phénomènes se produisent en malayâla et en télंगा et aussi, mais moins généralement, en canara et en tułu; on y écrit même l'y adventice et le *w* représenté par *v*. Les idiomes non littéraires ne paraissent pas connaître cette prononciation et il faut noter qu'ils sont parlés au Nord-Est ou à de hautes altitudes.

A ce propos j'ai relevé dans les vieux poètes tout une série de mots écrits avec *yá* initial, dont la plupart se prononcent et s'écrivent aujourd'hui sans *y*:

*yákkei*, lien, corps.

*yádu*, mouton.

*yáñar*, beauté, fertilité.

*yáñdu*, année.

*yáppu*, lien, poème

*yámei*, tortue.

*yári*, perte.

*yálam*, (nom d'un arbre.)

*yájal*, termite.

*yáj*, luth.

*yáli*, lion.

*yár'u*, rivière.

*yánteí*, éléphant.

La plupart de ces mots ont aussi des formes sans *y* dans la langue écrite, surtout en prose. Dans le tamoul vulgaire parlé de nos jours, quatre seulement sont restées en usage, ce sont *ádu* « mouton », *áme* « tortue », *ár'u* « rivière » et *áne* « éléphant »; ces quatre mots se retrouvent dans les langues congénères qui ont été littérairement cultivées, cependant en tułu « tortue » se dit *eme*. L'étymologie de ces divers mots est difficile à établir, cependant *yáli* « lion » pourrait être rapproché de *náli* et *ñamali* « chien »; *yákkei* et *yappu* se rattachent à une racine *yá* long, signifiant « lier, attacher » et subjectivement « être lié, être attaché »; peut-être est-ce la même racine *á* qui a pris le sens de « devenir », « s'achever », « s'accomplir ». Il y a en tamoul, entre cet *á* long et *íru* « demeurer, se placer », la même différence qu'entre *blu* et *as* en sanskrit ou plutôt qu'entre *ser* et *estar* en espagnol. Dans la liste ci-dessus, les deux mots *yáppu* et *yáj*, n'ont pas la forme sans *y*, mais il y a un mot *áppu* qui veut dire « coin, fente », mais la parenté est douteuse. *Áñdu* « année » se rencontre sans *y* dans le dispositif en prose d'inscriptions anciennes.

A ces mots il faut ajouter les expressions pronominales et adverbiales *yán* « moi », *yám* « nous », *yár* « qui » et « quiconque », *yádu* « quoi » et « quoi que ce soit », *yávan* « lequel » et « qui que ce soit », *yángu* « où » et « partout ». En prose et dans la conversation, on dit : *ár* pour *yár*, *yán* et *yám* font aussi *nán* et *nám*, mais leurs formes adjectives sont *en* et *em* et dans la conjugaison ils deviennent *an* et *én* d'une part, et de l'autre

*am* et *ân*, *ém*, *ôm*; les autres pronoms cités ci-dessus ont des formes en *é* bref, excepté *yâr* qui est prononcé partout aujourd'hui *âr*.

Si l'on consulte les dictionnaires tamouls les plus complets et notamment celui de la mission de Pondichéry qui est encore malgré tout le meilleur, on observera que tous les mots commençant par *y* sont des mots d'emprunt à l'exception de ceux en *yâ* dont nous venons de parler.

On peut donc poser en principe que la semi-voyelle palatale n'est jamais initiale en tamoul et en dravidien primitif; pourquoi donc certains mots en *â* long ont-ils pris un *y* prosthétique, au moins pendant la période moyenne de la vie historique du tamoul? On pourrait supposer que le *é* est primitif et qu'il s'est changé en *yâ* puis en *â*, à cause des formes pronominales, mais cette hypothèse est inadmissible: d'abord en phonétique générale je ne crois pas que jamais *a* ait été précédé de *é*; d'ailleurs l'ensemble des idiomes dravidiens montre que le *â* long est primitif: le pronom de première personne se rapporte certainement au démonstratif éloigné *a* d'où vient également l'interrogatif indéfini. Il faut admettre qu'il y a eu un double courant: dans les expressions les plus usuelles *â* s'est à la fois abrégé et adouci en *é* prononcé en *ye*, tandis que pour les autres l'affaiblissement s'est borné à un mouillement initial, qui, n'étant pas organique, n'a pas persisté dans le langage populaire. Le basque que je cite, peut-être trop volontiers, nous offre un exemple remarquable de l'instabilité et de l'adventicité du *y* initial; les radicaux verbaux comme *yan* «manger», *yakin* «savoir», *yoan* «aller» perdent leur *y* dans les conjugaisons: *dakit* «je le sais», *noa* «je vais», etc.

Julien VINSON.

#### SÉANCE DU 8 DÉCEMBRE 1911.

La séance est ouverte à 4 heures et demie sous la présidence de M. SENART.

Étaient présents :

MM. CHAVANNES, *vice-président*; ALLOTTE DE LA FUYE, BARRIGUE DE FONTAINIEU, BASMADJIAN, BLOCH, BOURDAIS, BOUVAT, A.-M. BOYER, P. BOYER, CABATON, CORDIER, DECOURDEMANCHE, DELAPORTE, DENY, DEVÈZE, FERRAND, FINOT, FOUCHER, GAUTHIOT, DE GENOUILLAC, HALÉVY, HUART, LACÔTE, MAYER LAMBERT, S. LÉVI, I. LÉVY, LIBER, MEILLET, NAU, NICOLAS, PELLIOT, PÉRIER, POGNON, REBY, ROESKÉ, SCHWAB, VINSON. VISSIÈRE, *membres*; THUREAU-DANGIN, *secrétaire*.

Le procès-verbal de la séance du 10 novembre est lu et adopté.

Sont reçus membres de la société :

MM. KHAIRALLAH présenté par MM. Huart et Gaudefroy-Demombynes;  
Henri CARBON présenté par MM. Basset et Ferrand.

Le Conseil vote une subvention de 500 francs pour le dernier volume paru de l'ouvrage du comte de Castries, *Les sources inédites de l'histoire du Maroc*, et une subvention de 250 francs pour un volume à paraître de M. Delaporte (*Études d'épigraphie araméenne*).

Les *Actes* du jubilé de l'Université de Genève sont déposés sur le bureau par M. CHAVANNES qui avait représenté la Société aux cérémonies de ce jubilé en 1909.

M. CHAVANNES annonce que le commandant de Bouillane de Lacoste offre à la Société les estampages des inscriptions turques de l'Orkhon qu'il a rapportés de sa mission en Mongolie. Ce don est accepté avec reconnaissance.

Le Conseil procède au renouvellement de la Commission du Journal : les membres sortants sont réélus.

M. HALÉVY expose les faits principaux qui ressortent de l'étude des nouveaux papyrus d'Éléphantine publiés par M. Sachau. Il signale en autres faits le caractère polythéiste qu'aurait eu, d'après ces documents, la religion pratiquée par les Juifs d'Éléphantine.

M. NAU fait remarquer qu'il faut distinguer les Juifs des Éphraïmites et des Samaritains auxquels ils se trouvaient mêlés. L'observation de M. Halévy, valable pour les Éphraïmites et les Samaritains, ne s'appliquerait pas, d'après M. Nau, aux Juifs adorateurs de Yahô<sup>(1)</sup>.

M. GAUTHIOT signale que l'un des manuscrits sogdiens rapportés par la mission Pelliot porte encore, par une heureuse fortune, la mention du lieu où il a été écrit. Il s'agit du document Inventaire, n° 3511\*, qui se termine entre autres par ces mots : . . . . np'γšty znn pwt'k 'wy γwmt'nēw kndyh. . . . , c'est-à-dire « . . . . rédigé ce sūtra en la ville de Xumdān . . . . ». Or Xumdān est connue grâce aux historiens et géo-

(1) Voir l'annexe au procès-verbal.



graphes arabes et byzantins et grâce à l'inscription nestorienne de *Si-ngan-fou*; c'est le nom occidental (iranien?) de l'ancienne capitale chinoise elle-même, de *Tch'ang-ngan*, aujourd'hui *Si-ngan-fou*.

La séance est levée à 6 heures.

## ANNEXES AU PROCÈS-VERBAL.

### LES NOUVEAUX PAPYRUS D'ÉLÉPHANTINE.

Le monde savant doit à M. Edward Sachau, de Berlin, la découverte historique la plus merveilleuse relative au v<sup>e</sup> siècle avant notre ère. Les nouveaux papyrus d'Éléphantine, qu'il vient de publier d'une manière splendide après une étude approfondie de quatre ans, dévoilent à nos yeux une masse de faits authentiques qui concernent la vie et l'organisation de cette communauté juive d'Éléphantine dont les papyrus antérieurement trouvés dans cette localité nous ont fait connaître les tribulations lors de la destruction de leur sanctuaire ou Agora (אגורא) par les intrigues des prêtres d'Hnoum, dieu égyptien à tête de bélier, et projettent un jour insoupçonné sur diverses époques sombres de l'évolution religieuse d'Israël aux temps bibliques en nous faisant connaître exactement quelle était la religion du parti polythéiste contre lequel les prophètes monothéistes de Yahvé n'ont cessé de polémiquer dans les écrits qui sont parvenus jusqu'à nous. A ces hautes époques déjà, Israël a été, si je puis m'exprimer ainsi, *une nation internationale*, apte à vivre dans les milieux étrangers et à s'assimiler les éléments des civilisations nouvelles qui l'abordaient de tous les côtés et à leur renvoyer, à son tour, les riches notions de droit, de fraternité humaine et de pureté morale mises sous l'égide d'un monothéisme spirituel et éclairé.

Le plus ancien document juif d'Éléphantine date du règne de Darius I<sup>er</sup> (522-486), et la série continue pendant le règne de ses successeurs : Xerxès I<sup>er</sup> (486-465), Artaxerxès I<sup>er</sup> (465-424), Darius II Natus (423-404) et Xerxès II, sous lequel éclata la grande révolte égyptienne qui n'a été vaincue que par son successeur Artaxerxès II (361-338, conquête d'Égypte en 345).

Les Juifs d'Éléphantine formaient une colonie militaire de gardes-frontières contre la Nubie. Ils étaient groupés sous des bannières perses dirigées par des officiers dont elles portaient le nom. La plupart d'entre eux sont d'origine perse. Des deux autres, l'un est babylonien, l'autre, à ce

qu'il semble, araméen. A côté de leur service de gardes-frontières, ces Juifs exerçaient l'agriculture, le commerce et divers métiers manuels. Ils se trouvaient visiblement dans un état de prospérité remarquable.

Leur Agora datait des temps des rois égyptiens. Lorsque Cambyse conquiert l'Égypte il détruit systématiquement les temples égyptiens, mais ménagea le temple juif; mais je ne crois pas que les sacrifices de bestiaux aient souvent été offerts dans ce sanctuaire, par crainte des Égyptiens qui adoraient les animaux domestiques <sup>(1)</sup>. La cinquième année de Darius, un haut fonctionnaire juif nommé Hanani leur apporta la nouvelle que par son entremise le grand roi avait donné ordre au gouverneur d'Égypte, Aršam, de permettre aux Juifs d'Éléphantine de célébrer la Pâque, évidemment par des sacrifices sanglants, conformément aux prescriptions de la loi. Il va sans dire que les Juifs profitèrent de cette permission aussi rare et accomplirent les sacrifices sanglants. Cette imprudence leur coûta cher. Pendant l'absence du gouverneur Aršam, les prêtres de Hnoum gagnèrent son substitut provisoire Napian et démolirent de fond en comble le sanctuaire juif. Les démarches faites par les chefs de la communauté pour pouvoir rebâtir le temple avec le privilège des sacrifices sanglants échoua; ce que voyant, ils essayèrent d'obtenir au moins la permission de le reconstruire, sous l'obligation de n'y pratiquer que des offrandes non sanglantes, des oblations, des libations et de n'y brûler que de l'encens. Nous ignorons le résultat. En tout cas, il n'auraient pas réussi pour longtemps, car la révolte égyptienne survenue peu de temps après n'a pas manqué de donner un coup mortel à la communauté juive d'Éléphantine fidèle au gouvernement perse.

Ce temple, dont la ruine fut si regrettée, s'appelle ordinairement dans les papyrus «Agora de Yaho» (אגורא די יהו) «lieu d'assemblée des Yahwén»; mais, à notre stupéfaction, les mêmes documents attestent qu'on y adorait au moins quatre autres divinités pourvues chacune d'un autel particulier sur lequel on apportait des offrandes comme à Yaho même considéré comme leur chef; notre stupéfaction s'accroît lorsque nous apprenons que cette cour divine se composait de dieux et de déesses comme le panthéon de tous les autres peuples païens. Chaque dieu a une épouse au minimum, indiquée par le nom de *Anat* (עַנַת) qui se joint au nom propre de son parèdre masculin; la réunion forme des noms d'homme : Yaho a pour compagne *Anat-Yaho* (עַנַת־יְהוֹ), *Béthel* (בֵּית־הָאֵל, personification de la ville sainte de Jacob) a pour épouse *Anat-Béthel* (עַנַת־בֵּית־הָאֵל). Deux autres dieux, *Herem* (חֶרֶם) et *Éšem* (אֶשֶׁם) four-

(1) Cf. Exode, VIII, 22.

nissent un nom divin composé : *Hérembéthel* (הֶרֶמְבֵּיתֶל) et *Ésbéthel* (אֶשְׁבֵּיתֶל). L'explication de ces noms est donnée dans la *Revue sémitique* d'Octobre. Ici je me contente d'annoncer le résultat de mes réflexions sur ces étranges révélations : je suis arrivé à la conclusion que nous sommes en présence de la religion pagano-israélite de la haute époque biblique, religion contre laquelle la Thora et les prophètes eurent de longs et rudes combats à livrer avant d'amener le yahwéisme national à devenir le monothéisme pur adaptable à l'humanité universelle.

La communauté d'Éléphantine a su conserver une onomas'tique hébraïque d'une fraîcheur étonnante; les noms étrangers sont plus rares.

Elle a apporté de son pays l'amour des belles-lettres, surtout de la littérature populaire. Des romans moralisants y furent composés pour l'instruction de la jeunesse. Quoi de plus inattendu que la découverte chez eux, au v<sup>e</sup> siècle avant J.-C., d'une grosse partie du roman d'Achikar que le philosophe voyageur Démocrite aurait réuni, d'après Clément d'Alexandrie, avec son ouvrage de sentences morales ! Or les sentences d'Achikar montrent de nombreuses traces des livres sapientiaux bibliques que la critique moderne relègue d'office à l'époque macchabéenne. Voilà le besoin de vérifier à nouveau les résultats qu'on croyait déjà à l'abri de toute contestation. Il y a même des gens qui ont osé affirmer que les études bibliques étaient déjà épuisées !

Enfin cette intéressante communauté nous a montré son amour pour l'histoire en traduisant en araméen la grande inscription trilingue de Darius gravée sur le rocher de Bisoutoun. Une traduction séparée de cette inscription ne se trouve nulle part en Asie; il est donc *a priori* évident que ce n'est pas Darius I<sup>er</sup> qui l'aurait fait faire, et envoyée ensuite à la colonie juive sur la frontière d'Éthiopie; le but de vulgarisation eût été mieux servi par une traduction en langue égyptienne que les Juifs comprenaient sans aucun doute.

J. HALÉVY.

#### JUIFS ET SAMARITAINS À ÉLÉPHANTINE <sup>(1)</sup>.

Il convient de remarquer que la colonie juive semble tirer son origine de mercenaires recrutés en Palestine par quelque roi égyptien pour

<sup>(1)</sup> Nous donnons le nom de « Juifs » à ceux qui prennent eux-mêmes ce nom, table 1-2, ligne 22; t. 12, l. 12; ils adoraient Yahô, « le Dieu du ciel », t. 1-2, l. 27-28; t. 12, l. 3 et *passim*. On trouve leur dénombrement,

combattre les Éthiopiens. Ces mercenaires palestiniens ne faisaient donc certainement pas partie de l'élite de la nation, surtout si l'élite avait déjà été déportée en Médie. *Les coutumes de ces mercenaires ne nous permettent pas de préjuger de celles de la nation*; elles sont peut-être seulement celles que stigmatisaient les prophètes. De plus, les Juifs étaient mélangés d'Éphraïmites et même de Samaritains, et ces derniers sont sans doute seuls responsables des cultes idolâtriques dont nous trouvons trace à côté du culte de Yahô. Par exemple, le papyrus 18 nous donne les noms de tous les Juifs, hommes et femmes, qui payaient deux sicles chacun pour le culte de Yahô. Il ne peut y avoir plus de 123 noms ou 246 sicles, ce qui correspond bien au total 12 kérechs 6 sicles (à 20 sicles par kérech<sup>(1)</sup>) qui est donné à la fin. Mais Iédoniah, qui était l'ethnarque des Éphraïmites et des Samaritains aussi bien que des Juifs, nous apprend, au même endroit, qu'il a encore reçu 7 kérechs pour Ašambéthel et 12 pour 'Anathbéthel, dont le détail se trouvait sans doute sur d'autres papyrus. Ceci nous montre qu'à côté des 123 Juifs (hommes et femmes) se trouvaient 190 Éphraïmites et Samaritains (en calculant aussi à deux sicles par tête). Ils vivaient en bonne intelligence, puisqu'ils adressaient leurs réclamations simultanément à Samarie et à Jérusalem, mais les Samaritains n'en sont pas moins *seuls responsables* de leurs idolâtries et *il ne faut pas les attribuer gratuitement aux sectateurs de Yahô*. L'armée comptait certainement, en sus de cette garde nationale d'environ 80 «guerriers» juifs et 150 Samaritains, quelques milliers

en l'an 419-418 : «Voici les noms du groupe juif qui a donné l'argent pour le Dieu Yahô, chacun deux sicles d'argent», t. 17-20. Ils étaient alors, hommes et femmes, au nombre de 123. L'*dyopd* (temple) de Yahô, détruit par les Égyptiens, leur appartenait. — Nous appelons «Samaritains» ceux qui adoraient des dieux de Béthel, afin de les rattacher clairement à Samarie et à Ephraïm. Ils se donnent le nom d'Araméens, t. 15, pap. 29, l. 1-2; t. 26, pap. 27, l. 2-3; t. 32, pap. 36, l. 2; t. 34, pap. 35, l. 2; t. 60, 3, l. 2, 4, l. 2, mais ce nom est trop général pour notre but. Ils habitent en général Syène, et non Éléphantine; où demeure cependant l'un d'eux, qui jure par Harambéthel (le temple de Béthel?), t. 26, pap. 27. — Il est possible d'ailleurs que les Araméens de l'Est aient formé la majorité des peuples transportés en Samarie par les Assyriens, IV *Rois*, xvii, 24; I *Esdras*, iv, 2, 9. Les Samaritains étaient polythéistes, IV *Rois*, xvii, 29-34.

<sup>(1)</sup> A l'époque achéménide, le sicle fort (ou darique argent forte) pesait 5 gr. 2/3, et il y avait vingt sicles argent (et non dix, comme l'a supposé M. Sachau) dans un kéroch (ou darique d'or); cf. J.-A. DECOURDEMANGHE, *Traité pratique des poids et mesures des peuples anciens*, Paris, 1909, p. 17, lignes 5 et 27-28.

d'autres soldats, parmi lesquels des Araméens de Médie et d'Élymaïde, où s'était trouvée longtemps l'élite de la nation juive; ce sont ces derniers qui ont apporté de Médie l'histoire d'Ahiqar et la traduction de l'inscription de Béhistoun <sup>(1)</sup>.

F. Nau.

## NOUVELLES ACQUISITIONS DE LA BIBLIOTHÈQUE <sup>(2)</sup>.

### I. LIVRES.

ABDUR RAHIM. *The Principles of Muhammedan Jurisprudence according to the Hanafi, Maliki, Shafi'i and Hambali Schools.* — London, Luzac and Co., s. d.; in-8°. [Éd.]

*Annual Progress Report of the Superintendent, Hindu and Buddhist Monuments, Northern Circle, for the year ending 31st March 1911.* — S. l. 1911; in-fol. [Gouvernement de l'Inde.]

*Annual Report of the Archæological Survey of India. Frontier Circle, for 1910-11.* — Peshawar, Government Press, 1911; in-fol. [Gouvernement de l'Inde.]

*Annual Report of the Director-General of Archæology for the year 1908-09. Part I. Administrative.* — Calcutta, Superintendent Government Printing, India, 1911; in-fol. [Gouvernement de l'Inde.]

\* *Annual Report of the Smithsonian Institution, 1909.* — Washington City, 1910; in-8°.

\* *Archæological Survey of India. Annual Report, 1907-1908.* — Calcutta, Superintendent Government Printing, 1911; in-4°.

<sup>(1)</sup> Tous les documents araméens d'Éléphantine doivent donc être distribués en deux classes : 1° documents du groupe juif; 2° documents araméens païens dont le plus grand nombre pourra sans doute prendre le nom de documents samaritains, tandis que quelques-uns (au moins Ahiqar et la traduction de l'inscription de Béhistoun) pourront être revendiqués pour les Araméens de l'Est.

<sup>(2)</sup> Les publications marquées d'un astérisque sont celles qui sont reçues par voie d'échange. Les noms des donateurs sont indiqués à la suite des titres : A. = auteur; Éd. = éditeur; Dir. = Direction d'une Société savante, d'un établissement scientifique ou d'une revue; M. I. P. = Ministère de l'Instruction publique.

BASMADJIAN (K. J.). *Essai sur l'histoire de la littérature ottomane*. — Constantinople, B. Balentz, 1910; in-8°. [A.]

BEHARI LAL SASTRI. *The Thesaurus of Knowledge divine and temporal, or The Vedas and their Angas and Upangas*. Volume I. — Lahore, Union Steam Printing Works, 1911; in-8°. [A.]

\* **Bibliotheca Buddhica**. XIII, *Mahāvīyapatti*, éd. MINAYEFF, fasc. III. — XIV, *Kuan-ši-im Pusar*. Eine türkische Übersetzung des xxv. Kapitels der chinesischen Ausgabe des Saddharmapundarīka. Herausgegeben und übersetzt von W. RADLOFF. — Saint-Petersbourg, Académie Impériale des Sciences, 1911; in-8°.

\* **Bibliotheca Indica**. New Series. No. 1187 : *The Suryya Siddhanta*..., fasc. I. — No. 1216 : *Mahābhāṣya pradīpodyota*..., vol. III, fasc. x. — No. 1219 : *The Muntakhab-al-Labāb of Khāfi Khān*..., part III, fasc. I. — No. 1221 : *Avadāna Kalpalatā*..., vol. I, fasc. VII. — No. 1222 : *Gobhila Parīṣiṣṭa*, first Part..., second Edition. — No. 1223 : *Baudhāyana Śrauta Sūtram*..., vol. II, fasc. III. — No. 1224 : *Ātmasāhārika-Prajñā-Pāramitā*..., part I, fasc. XIII. — No. 1226 : *Six Buddhist Nyāya Tracts in Sanskrit*... No. 1227 : *Ācārya Cāntinātha Caritra*..., fasc. II. — No. 1228 : *The Upamitibhavaprapañcā Kathā*..., fasc. XIV. — No. 1229 : *Caturvargacintāmaṇi*..., vol. IV, fasc. IX. — No. 1230 : *Grihyasāgraha*..., second Edition. — No. 1235 : *Nityācārapradīpaḥ*..., vol. II, fasc. III. — No. 1236 : *Ācārya Cāntinātha Caritra*..., fasc. III. — Calcutta, 1909-1910; in-8°.

*Bibliothèque de l'École des Hautes Études*. Sciences historiques et philologiques, 176° et 177° fasc. : *Institution de la religion chrétienne de Calvin*, texte original de 1541, réimprimé sous la direction de Abel LEFRANC par Henri CHATELAIN et Jacques PANNIER. — 191° fasc. : Maurice BRILLANT. *Les Secrétaires athéniens*. — 192° fasc. : Robert LATOUCHE. *Mélanges d'histoire de Cornouaille (v<sup>e</sup>-xi<sup>e</sup> siècle)*. — Paris, Honoré Champion, 1911; in-8°. [M. I. P.]

*Bibliothèque des Écoles françaises d'Athènes et de Rome*, fasc. 104 : Pierre JOUGUET. *La Vie municipale dans l'Égypte romaine*. — Paris, Fontemoing et C<sup>ie</sup>, 1911; in-8°. [M. I. P.]

BRANDSTETTER (Renward). *Gemeinindonesisch und Urindonesisch*. — Luzern, E. Haag, 1911; in-8°. [A.]

CALLOCH (Le P. J.). *Congo français. Vocabulaire français-gbwaga-gbanziri-monjombo, précédé d'éléments de grammaire*;

— *Vocabulaire français-ifumu (batéké), précédé d'éléments de grammaire*. Préface de A. MEILLET;

— *Vocabulaire français-sango et sango-français, langue commerciale de l'Oubangui-Chari, précédé d'un abrégé grammatical*;

— *Vocabulaire français-ghéo, précédé d'éléments de grammaire.* — Paris, Paul Geuthner, 1911; 4 vol. pet. in-8°. [Éd.]

CASTAGNÉ (Joseph). *Les Monuments funéraires de la steppe des Kirghizes, avec 28 planches et 77 figures.* — Saint-Petersbourg, 1911; in-4°. [A.]

CASTRIES (Comte Henry DE). *Les sources inédites de l'histoire du Maroc. Première série : Dynastie saadienne (Archives et Bibliothèques de France, t. III).* — Paris, Ernest Leroux, 1911; gr. in-8°. [A.]

*Catalogue des cartes et plans publiés par le service géographique de l'Indochine, 1<sup>er</sup> janvier 1911.* — S. l. n. d.; pet. in-fol. [M. I. P.]

\* *Catalogus der Koloniale Bibliothek van het Kon. Instituut voor de Taal-, Land- en Volkenkunde van Ned. Indië en het Indisch Genootschap.* — 3<sup>e</sup> Opgave van Aanwisten. — 's-Gravenhage, Martinus Nijhoff, 1911; in-8°.

*Code du Grand Vizirat, par LOUFI PACHA, ministre de Soliman le Magnifique.* Édité par le P. L. CHEIKHO, S. J. — Beyrouth, Imprimerie Catholique, 1911; in-8°. [Éd.]

*Comptes rendus de la Bibliothèque impériale publique depuis 1904.* — Saint-Petersbourg, 1911; gr. in-8°. [Dir.]

COMTE (Auguste). *L'Islamisme au point de vue social. Textes...* publiés par Christian CHERFILS. — Paris, Albert Messein, 1911; in-16. [Éd.]

CONANT (Carlos Everett). *Monosyllabic Roots in Pampanga* (Extrait). Chicago, 1911; in-8°. [A.]

CORDIER (Henri). *La Politique coloniale de la France au début du second Empire* (Indo-Chine, 1852-1858). — Leide, E. J. Brill, 1911; gr. in-8°. [A.]

— *L'Itinéraire de Marco Polo en Perse* (Extrait). — Paris, Alphonse Picard et fils, 1911; in-8°. [A.]

— *Lao-Tseu.* — Châlon-sur-Saône, E. Bertrand, 1911; in-12. [A.]

DINESH CHANDRA SEN. *History of Bengali language and Literature.* A series of lectures delivered as Reader to the Calcutta University. — Calcutta, published by the University, 1911; in-8°. [Dir.]

EISLER (Dr. Robert). *Zu den englischen Grabungen bei Siloam und unter der Omar-Mosche in Jerusalem* (Extrait). — Frankfurt, 1911; in-8°. [A.]

**Gazetteers.** *Bengal District Gazetteers : Midnapore*, by L. S. S. O'MALLEY; *Bhagalpur*, by J. Byrne. — Calcutta, The Bengal Secretariat Book Depot, 1911; in-8°.

*Burma Gazetteer : Thayetmyo District*, vol. A. — Rangoon, Government Printing, 1911; in-8°.

*Central Provinces District Gazetteers : Buldana District. — Drug District.* Volumes A, Descriptives, edited by A. E. NELSON. — Calcutta, Baptist Mission Press, 1910; 2 vol. in-8°.

*District Gazetteer of the United Provinces : vol. X : Mainpuri*, by E. R. NEAVE; vol. XI : *Etawah*, by D. L. DRAKE-BROCKMAN; vol. XXXVI : *British Gahrwal*, by H. G. WALTON. — Allahabad, F. Luker, 1911; 3 vol. in-8°.

*Eastern Bengal and Assam District Gazetteers : vol. IV : Noakhali*, by J. E. WEBSTER; vol. XI : *Jalpaiguri*, by John F. GRUNING. — Allahabad, 1911; 2 vol. in-8°.

*Eastern Bengal District Gazetteers : Tippera*, by J. E. Webster. — Allahabad, at the Pioneer Press, 1910; in-8°.

*Punjab States Gazetteer : vol. VIII : Simla Hill States*, 1910. — Lahore, 1911; pet. in-4°. (Gouvernement de l'Inde),

GEMAYEL (A. J.). *As-Samou'al aou Wafâ al-'Arab* (Samuel ou la Fidélité des Arabes, drame en quatre actes, en arabe). — Le Caire, Imprimerie Al-Ahram, 1909; in-8°. [A.]

— *Abtâl al-Hourriya* (Les Héros de la Liberté, en arabe). — Le Caire, Imprimerie Al-Ma'arif, s. d., in-8°. [A.]

HACKIN (J.). *L'Art tibétain*. Collection de M. J. Bacot exposée au Musée Guimet. Introduction de M. Jacques BACOT. — Paris, Paul Geuthner, 1911; in-18. [Don du Musée Guimet.]

HAMET (Ismaël). *Chroniques de la Mauritanie sénégalaise. Nacer Eddine*. Texte arabe, traduction et notice. — Paris, Ernest Leroux, 1911; in-8°. [A.]

HARPER (Robert Francis). *Assyrian and Babylonian Letters belonging to the Kouyunjik Collections of the British Museum*. Parts X and XI. — The University of Chicago Press, s. d.; 2 vol. in-8°. [Dir.]

*Horae Semiticae*, Nos. V, VI, VII. *The Commentaries of Isho'dad of Merv* . . ., edited and translated by Margaret Dunlop GIBSON. In three Volumes, with an Introduction by James Rendel HARRIS. — Cambridge, at the University Press, 1911; 3 vol. pet. in-4°. [Université de Cambridge.]

HUMBERT (Paul). *Le Messie dans le Targum des Prophètes* (Extrait). — Lausanne, Imprimeries Réunies (S. A.), 1911; in-8°. [A.]



*Jérusalem sous terre. Les récentes fouilles d'Ophel*, décrites par H. V. London, Horace Cox, 1911; in-4°. [Don de la Revue *The Field.*]

KALIDASA's *Meghaduta*, edited from Manuscripts with the Commentary of Vallabhadeva, and provided with a complete Sanskrit-English Vocabulary, by E. HULTZSCH. — Printed and published under the Patronage of the Royal Asiatic Society, London, 1911; in-8°. [Dir.]

LABOURT (J.), et BATIFFOL (P.). *Les Odes de Salomon. Une ode chrétienne des environs de l'an 100-120.* — Paris, J. Gabalda et C<sup>ie</sup>, 1911; in-8°. [Éd.]

LARKIN (T. J.). *A Collection of Antique Chinese Rugs.* — London, T. J. Larkin, 1910; in-8°.

*List of Sanskrit and Hindi Manuscripts purchased by order of Government and deposited in the Sanskrit College, Benares, during the year 1909-1910.* — Allahabad, W. C. Abel, 1911; in-8°. [Gouvernement de l'Inde.]

\* *Libre d'or de l'Institut Égyptien, publié à l'occasion du cinquantième de l'Institut Égyptien.* — Le Caire, Imprimerie M. Roditi et C<sup>ie</sup>, 1911; in-8°.

MADROLLE. *Chine du Nord et vallée du Fleuve Bleu. Corée.* 2<sup>e</sup> édition. — Paris, Hachette, 1911; in-18. [Éd.]

Mémoires publiés par les membres de l'Institut français d'archéologie orientale du Caire, sous la direction de M. É. CHASSINAT. XXIII. *Le quatrième livre des Entretiens et Épîtres de Shenouti*, publié par M. Émile CHASSINAT. — XXIV. E. CHASSINAT et PALANQUE. *Une campagne de fouilles dans la nécropole d'Assiout.* — XXX. MAQRIZI. *Et-Mawā'iz wa'l- I'tibār*, texte arabe édité par M. Gaston WIET, I, 1. — Le Caire, Imprimerie de l'Institut français d'Archéologie orientale, 1911; 3 vol. gr. in-4°. [M. I. P.]

MISCHLICH (A.). *Lehrbuch der Hausa-Sprache.* — Berlin, Georg Reimer, 1911; in-8°. [Don du Séminaire des Langues Orientales de Berlin.]

\* *Mitteilungen des Seminars für Orientalische Sprachen, Jahrgang XIV.* — Berlin, Georg Reimer, 1911; 3 vol. in-8°.

MOULTON (James Hope). *Early Religious Poetry of Persia.* — Cambridge, at the University Press, 1911; in-16. [Dir.]

MÜLLER (F. W. K.). *Uigurica*, II. — Berlin, Georg Reimer, 1911; in-4°. [A.]

MUNK (S.). *Manuscripts hébreux de l'Oratoire à la Bibliothèque Nationale de Paris.* Notices inédites (publiées par M. M. SCHWAB et tirées à

part). — Francfort-sur-le-Mein, J. Kauffmann, 1911; in-8°. [Don de M. Schwab.]

\**Pali Text Society. The Commentary on the Dhammapada*, edited by H. C. NORMAN. Vol. II. — London, Henry Frowde, 1911; in-8°.

PARAMISA. *Amare Raieskr Jesu Christi Duk te meripen*. Die Leiden-geschichte unseres Herrn Jesu Christi in der Sprache der deutschen Zigeuner. — Striegau, Theodor Urban, 1911; in-16. [Don de la Gipsy Lore Society.]

PAVIE (Auguste). *Mission Pavie, Indochine, 1879-1895*. Géographie et Voyages, t. VI. — Paris, Ernest Leroux, 1911; in-4°. [M. I. P.]

*Progress Report of the Archæological Survey of India, Western Circle, for the year ending 31st. March 1911*. — Bombay, Government Central Press, s. d.; in-folio. [Gouvernement de l'Inde.]

\**Publications de l'École des Langues orientales vivantes*, V<sup>e</sup> série, Vol. VI-VII : Emile LEGRAND. *Bibliographie ionienne*. OEuvre posthume complétée et publiée par Hubert PERNOT. — Paris, Ernest Leroux, 1910; 2 vol. gr. in-8°.

RANGACARYA (M.). *A Descriptive Catalogue of the Sanskrit Manuscripts in the Government Oriental Manuscripts Library, Madras*. Vol. VII et vol. X. — Madras, Government Press, 1911; in-8°. [Gouvernement de l'Inde.]

*Records of Fort St. George, Despatches from England, 1670-1677. — Diary and Consultation Book, 1678-1679. — Country Correspondance, Military Department, 1753*. — Madras, Government Press, 1911; in-fol. [Gouvernement de l'Inde.]

*Recueil des Notices et Mémoires de la Société archéologique du département de Constantine*. — Constantine, Imprimerie D. Braham, 1911; in-8°. [M. I. P.]

*Report of Superintendent, Archæological Survey, Burma, for the year ending 31st March 1911*. — Rangoon, 1911; in-fol. [Gouvernement de l'Inde.]

*Rerum Aethiopicarum Scriptores occidentales inediti a Sæculo XVI ad XIX*, curante C. BECCARI, S. I., vol. XI : *Relationes et epistolæ variorum*, Pars prima, Liber II. — Romae, C. de Luigi, 1911; in-4°. [Éd.]

SEIDEL (A.). *Doit's-Bunten-Kyōkwasho*. Deutsche Grammatik für Japanese, mit Übungstücken und Wörterverzeichnisser. — Berlin, W. Mär-kische Verlagsanstalt, s. d.; in-8°. [Éd.]

— *Wörterbuch der deutsch-japanischen Umgangssprache*. — Berlin, Märkische Verlagsanstalt, 1910; in-8°. [Éd.]

SÜSSHEIM (Karl). *Prelegomena zu einer Ausgabe der in Britischen Museum zu London verwahrten «Chronik des Seldschukischen Reiches»*. Eine litterarhistorische Studie. — Leipzig, Otto Harrassowitz, 1911; in-8° [Éd.]

TEWFIK AHSAN et RADSPIELER (E. A.). *Türkisch-arabisch-deutsches Wörterbuch*. — Wien und Leipzig, A. Hartleben's Verlag, s. d.; in-16 [Éd.]

TUTTLE (Edwin H.). *Finnic and Dravidian*. — New Haven, Connecticut, 1911; in-32. [A.]

\* Université Saint-Joseph, Beyrouth (Syrie). *Mélanges de la Faculté orientale*, V, 1. — Beyrouth, 1911; in-8°.

Université de Genève, *Schola Genevensis*, 1559-1909. Actes du Jubilé de 1909. — Genève, Georg et C<sup>ie</sup>, 1909; in-4°. [Dir.]

WENSINCK (A. J.). *Legends of Eastern Saints, chiefly from Syriac Sources*, edited and partly translated. Vol. I : *The Story of Archelides*. — Leyden, E. J. Brill, 1911, in-8° [Éd.]

WIEDEMANN (A.). *Altertum*. § 2. *Ägypten* (1909) [Extrait]. — Berlin, Weidmannsche Buchhandlung, 1909, in-8°. [A.]

WILHELM [E.]. *Perser* (Extrait). — Berlin, Weidmannsche Buchhandlung, 1910; in-8°. [A.]

WOLFF (Karl Felix). *Die Germanen als Begründer der europäischen Kultur*. Mit einem Vorwort von Dr. Gustaf Kossinna, und Anmerkungen von Dr. Fritz Hommel. — Bozen, Rich. Moser und Co., 1911; in-16. [A.]

ZARDARIAN (V. G.). *Monument, biographies, extraits, manuscrits, etc., des hommes célèbres arméniens, 1512-1912, à l'occasion du 400<sup>e</sup> anniversaire de la typographie arménienne*. T. I. et II. — Constantinople, Zardarian frères, 1909-1911; 2 vol. in-8. [Éd.]

## II. PÉRIODIQUES.

\* *Abhandlungen der Königlich. Preussischen Akademie der Wissenschaften*, Jahrgang 1910. Philosophisch-historische Classe. — Berlin, G. org Reimer, 1910; in-4°.

\* *Académie des Inscriptions et Belles-Lettres. Comptes rendus des séances*, mai-août 1911. — Paris, Auguste Picard, 1911; in-8°.

\* *L'Afrique française*, juin-octobre 1911. — Paris, 1911; in-4°.

\* *American Journal of Archæology*, XV, 2-3. — Norwood, Mass., 1911; in-8°.

\* *The American Journal of Philology*, XXXII, 2-3. — Baltimore, The John Hopkins Press, 1911; in-8°.

\* *The American Journal of Semitic Languages and Literatures*, XXVII, 4. — The University of Chicago Press, Chicago, Illinois, 1911; in-8°.

\* *Analecta Bollandiana*, XXX, 2-3. — Bruxelles et Paris, 1911, in-8°.

\* *Anthropos*, VI, 5. — St-Gabriel-Mödling bei Wien, 1911; in-4°.

\* *L'Asie française*, juin-septembre 1911, — Paris, 1911; in-4°.

\* *Atti della R. Accademia dei Lincei. Notizie degli scavi di antichità*, VII, 11-12; VIII, 1-4. — Roma, 1910-1911; in-4°.

\* *Baessler Archiv*, I, 6; II, 1. — Leipzig und Berlin, B. G. Teubner, 1911, gr. in-4°.

— Beiheft II : *Die Wagogo...*, von Heinrich CLAUS. — Leipzig und Berlin, B. G. Teubner, 1911; in-4°.

\* *Bessarione*, fasc. 116. — Roma, Ernesto Coletti, 1911; in-8°.

\* *Bijdragen tot de Taal-, Land- en Volkenkunde van Nederlandsch-Indië*, LXVI, 1-2. — 'sGravenhage, Martinus Nijhoff, 1911; in-8°.

\* *Boletín de la Real Academia de la Historia*, LVIII, 4-6. — Madrid, Fortanet, 1911; in-8°.

*Bollettino delle pubblicazioni italiane ricevute per diritto di stampa*, Num. 126-130. — Firenze, presso la Biblioteca Nazionale Centrale, 1911; in-8°. [Dir.]

*Bulletin archéologique du Comité des travaux historiques et scientifiques*, 1910, 3<sup>e</sup> livr., 1911, 1<sup>re</sup> livr. — Paris, Ernest Leroux, 1910; in-8°. [M. I. P.]

\* *Bulletin de l'Académie impériale des Sciences de Saint-Petersbourg*, 1911, n<sup>os</sup> 11-14. — Saint-Petersbourg, 1911; in-4°.

*Bulletin de l'Association amicale franco-chinoise*, III, 3. — Paris, Imprimerie Paul Dupont, 1911; in-8°.

\* *Bulletin de l'École française d'Extrême-Orient*, X, 4. — Hanoï, Imprimerie d'Extrême-Orient, 1910; in-8°.

\* *Bulletin de l'Institut Égyptien*, 5<sup>e</sup> série, IV, 2. — Alexandrie, Société de publications égyptiennes, 1911; in-8°.

\* *Bulletin de l'Institut français d'Archéologie orientale*, VIII. — Le Caire, 1911; in-4°.

\* *Bulletin de littérature ecclésiastique*, juin-octobre 1911. — Paris, Lethielleux, 1911; in-8°.

\* *Bulletin of the Archæological Institute of America*, II, 3. — Norwood, Mass., 1911; in-8°.

\* *Byzantinische Zeitschrift*, XX, 1-2. — Leipzig, B. G. Teubner, 1911; in-8°.

\* *Denkschriften der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften*, XLVIII-XLIX, LIV, 2. — Wien, in Commission bei Carl Gerold's Sohn, 1902-1904; in-4°.

*Ephemeris für semitische Epigraphie*, III, 3. — Giessen, Alfred Töpelmann, 1911; in-8°.

*L'Esplorazione commerciale*, XXVI, 7. — Milano, 1911; in-8°. [Dir.]

\* *The Geographical Journal*, July-November 1911. — London, 1911; in-8°.

\* *La Géographie*, 15 juin-15 septembre 1911. — Paris, Masson et C<sup>ie</sup>, 1911; gr. in-8°.

\* *Giornale della Società Asiatica Italiana*, XXIII. — Firenze, Bernardo Seeber, 1911; in-8°.

\* *Le Globe*, Mémoires. Bulletin, L, 2. — Genève, R. Burkhardt, 1911; in-8°.

*L'Hexagramme*, n<sup>os</sup> 2, 3, 12, 30, 50, 52-54. — Paris, 1907-1911; in-8°. [Dir.]

\* *The Imperial and Asiatic Quarterly Review*, July-October 1911. — Woking, 1911; in-8°.

\* *The Indian Antiquary*. Index to Vol. XXXIX, 1910; July-October 1911. — Bombay, British India Press; in-4°.

\* *Der Islam*, II, 2-3. — Strassburg, Karl J. Trübner, 1911; in-8°.

*Journal des Savants*, juin-septembre 1911. — Paris, Hachette et C<sup>ie</sup>, 1911; in-4° [M. I. P.]

\* *Journal of the American Oriental Society*, XXXI, 4. — New Haven, 1911; in-8°.

\* *Journal of the Gipsy Lore Society*, IV, 4. — Edinburgh University Press; 1911; in-8°.

\* *The Journal of the Royal Asiatic Society*, July-October 1911. — London, 1911; in-8°.

*Keleti Szemle*, XII, 1-2. — Budapest, 1911; in-8°.

*The Light of Truth of the Siddhānta Dīpikā and Āgamic Review*, XI, 10-11; XII, 1-3. — Madras, at the «Meykāṇḍan» Press, Chulai, 1911; in-8°.

*Loghat el-Arab*, n° 1-4. — Bagdad, 1911; in-8°. [Dir.]

\* *Luzac's Oriental List and Book Review*, XXII, 5-8. — London, 1911; in-8°.

\* *Al-Machriq*, XIV, 6-10. — Beyrouth, 1911; in-8°.

*Mechroutielle* (Constitutionnel Ottoman), n° 19-23. — Paris, 1910; in-8°. [Dir.]

\* *Mémoires présentés à l'Institut Égyptien*, VI, 3. — Le Caire, Diemer, mars 1911; in-4°.

\* *Mitteilungen und Nachrichten des Deutschen Palaestina-Vereins*, 1911, No. 3-4. — Leipzig, J. C. Hinrichs'sche Buchhandlung; 1911, in-8°.

\* *Al-Moktabas*, VI, 5-7. — Damas, 1911; in-8°.

\* *Le Monde oriental*, V, 1-2. — Uppsala, A. B. Akademiska Bokhandeln, 1911; in-8°.

*Le Muséon*, XII, 1. — Louvain, J.-B. Istaș, 1911; in-8°. [Dir.]

\* *Notulen van de algemeene en directie vergaderingen van het Bataviaasch Genootschap van Kunsten en Wetenschappen*, XLVIII, 3-4. — Batavia, G. Kolff en Co., 's-Gravenhage, M. Nijhoff, 1911; in-8°.

*Nouvelles Archives des Missions scientifiques et littéraires*. Nouv. série, fasc. 2-3. — Paris, Imprimerie nationale, 1910-1911; in-8°. [M. I. P.]

*Oriens Christianus*, VIII, 1-2. — Neue Serie, I, 1, — Rom, Tipografia Poliglotta, 1911; gr. in-8°. [Dir.]

\* *Orientalischer Archiv*, herausgegeben von Hugo GRÖTJE, I, 1-4; II, 1. — Leipzig, Karl. W. Hiersemann, 1910-1911; in-4°.

\* *Palestine Exploration Fund. Quarterly Statement*, July-October 1911. — London, 1911; in-8°.

\* *Polybiblion*, juin-octobre 1911. — Paris, 1911; in-8°.

\* *Rendiconti della Reale Accademia dei Lincei, Classe di Scienze morali, storiche e filologiche*, vol. XX, fasc. 1-4. — Roma, Tipografia della Accademia, 1911; in-8°.

\* *Revue africaine*, n° 281, 2° trimestre 1911. — Alger, Adolphe Jourdan, 1911; in-8°.

\* *Revue archéologique*, mai-août 1911. — Paris, 1911; in-8°.

\* *Revue biblique internationale*, juillet-octobre 1911. — Paris, J. Gabalda et C<sup>ie</sup>, 1911; in-8°.

\* *Revue critique*, 45<sup>e</sup> année, n<sup>os</sup> 23-44. — Paris, Ernest Leroux, 1911; in-8°.

\* *Revue d'ethnographie et de sociologie*, 1910, n<sup>os</sup> 11-12, 1911, 3-6. — Paris, Ernest Leroux; in-8°.

*Revue d'histoire et de littérature religieuse*, II, 4-5. — Paris, Émile Nourry, 1911; in-8°. [Dir.]

\* *Revue de l'Orient chrétien*, 1911, n<sup>o</sup> 2. — Paris, A. Picard et fils, 1911; in-8°.

\* *Revue des études juives*, n<sup>os</sup> 123-124. — Paris, Durlacher, 1911; in-8°.

\* *Revue du monde musulman*, avril-mai 1911. — Paris, Ernest Leroux, 1911; in-8°.

\* *Revue historique publiée par l'Institut d'histoire ottomane*, n<sup>os</sup> 8-10. — Constantinople, Ahmed Ihsan et C<sup>ie</sup>, 1911; in-8°.

\* *Revue indochinoise*, avril-mai 1910, juin-septembre 1911. — Hanoï, 1910-1911; gr. in-4°.

*Revue scinitique d'épigraphie et d'histoire ancienne*, juillet 1911. — Paris, Ernest Leroux, 1911; in-8°.

\* *Rivista degli studi orientali*, IV, 1. — Roma, presso la Regia Università, 1911; in-8°.

\* *Sitzungsberichte der Kais. Akademie der Wissenschaften in Wien*, 155, 4-5; 164, 6; 165, 6; 166, 1; 167, 3 et 6. — Wien, Alfred Hölder, 1910-1911; in-8°.

\* *Sitzungsberichte der Königlich Preussischen Akademie der Wissenschaften, Philosophisch-historische Classe*, 1911, XXIII-XXXVIII. — Berlin, in Commission bei Georg Reimer, 1911; in-8°.

\* *Sphinx*, XV, 2-4. — Uppsala, Akademiska Bokhandeln, 1911; in-8°.

\* *Tijdschrift voor indische Taal-, Land- en Volkenkunde uitgegeven door het Bataviaasch Genootschap van Kunsten en Wetenschappen*, LIII, 1-2. — Batavia, Albrecht en Co., 's Gravenhage, M. Nijhoff, 1911; in-8°.

*T'oung pao*, mai 1911. — Leide, E. J. Brill, 1911; in-8°.

\* *Transactions of the Asiatic Society of Japan*, XXX, 1-3; XXXIV, 1; XXXVII, Supplement; XXXVIII, 1-3. — Tokyo, 1902-1910; in-8°.

# TABLE DES MATIÈRES

## CONTENUES DANS LE TOME XVIII, X<sup>E</sup> SÉRIE.

### MÉMOIRES ET TRADUCTIONS.

	Pages.
Prolégomènes à l'étude des historiens arabes par Khalîl ibn Aibak As-Safadî, publiés et traduits d'après les manuscrits de Paris et de Vienne (M. Emile AMAR) [ <i>suite</i> ]. . . . .	5
Quelques termes techniques bouddhiques et manichéens (M. Robert GAUTHIER). . . . .	49
Les emprunts turcs dans le grec vulgaire de Roumélie et spécialement d'Andrinople (Le P. Louis RONZEVILLE). . . . .	69
Observations sur deux manuscrits orientaux de la Bibliothèque nationale (M. D. MENANT). . . . .	107
Étude des documents tokhariens de la Mission Pelliot (M. Sylvain LÉVI); — Remarques linguistiques (M. A. MAILLET) [ <i>suite</i> ]. . . . .	119
Le commentaire de Bhāvajīya sur le neuvième chapitre de l'Uttarādhyaṇasūtra (M. Jari CHARPENTIER). . . . .	201
Les emprunts turcs dans le grec vulgaire de Roumélie et spécialement d'Andrinople (Le P. Louis RONZEVILLE) [ <i>suite</i> ]. . . . .	257
Chronologie des papyrus araméens d'Éléphantine (M. H. POGNON). . . . .	337
Note sur l'ancien système métrique de l'Inde (M. J.-A. DECOURDEMANCHE). . . . .	367
Les emprunts turcs dans le grec vulgaire de Roumélie et spécialement d'Andrinople (Le P. Louis RONZEVILLE) [ <i>suite et fin</i> ]. . . . .	405
Jeux abyssins (M. Marcel COHEN). . . . .	463
Un traité manichéen retrouvé en Chine (MM. Éd. CHAVANNES et P. PELLIOU). . . . .	499
Fragments du Vinaya sanskrit (M. Louis FINOT). . . . .	619

### MÉLANGES.

Un maître jaina du temps présent : Śrī Vijayadharma Sūri (M. A. GUÉLINOT). . . . .	379
--	-----



## COMPTES RENDUS.

- Juillet-août 1911 : E. MONTET, De l'état présent et de l'avenir de l'Islam. A. FISCHER, Das Marokkanische Berggesetz und die Mannesmann'sche Konzessionsurkunde. G. BERGSTRASSER, Die Negationen im Kur'an. A.-L.-M. NICOLAS, Essai sur le cheïkhisme. M. KURD-'ALI, Livre des merveilles de l'Occident. AN-NIZAMÍ AL-'ARÚDÍ, Chahár Maqála (M. Cl. HUART). — Fr. PELTIER, Le livre des ventes du Mouwallâ de Málik ben Anas. Fr. MARNEUR, Essai sur la théorie de la preuve en droit musulman (M. É. AMAR). — K. J. BASMADJIAN, Essai sur l'histoire de la littérature ottomane (M. L. BOUVAT). — V. G. ZARDARIAN, Monument, biographies, portraits, manuscrits, etc., des hommes célèbres arméniens, 1512-1912, à l'occasion du 400<sup>e</sup> anniversaire de la typographie arménienne (M. K. J. BASMADJIAN). — H. LÜDERS, Bruchstücke buddhistischer Dramen (M. J. BLOCH). — N. G. MUNRO, Prehistoric Japan (M. H. HUBERT). — A. CABATON, Les Indes néerlandaises (M. L. FINOT)..... 151
- Septembre-octobre 1911 : R. FRANK, Scheich 'Adi, der grosse Heilige der Jezidīs. H. CORDIER, Un interprète du général Brune et la fin de l'École des jeunes de langues. G. MAURA, La question du Maroc au point de vue espagnol (traduct. BLANCHARD DE FARGES). The Tūzuk-i-Jahāngīrī. L. MILLIOT, La femme musulmane au Maghreb. ABU-ZAÏD AL-ANSĀRĪ, Kitāb al-Hamz. C. SNOECK HURÉRONJE, Michaël Jan de Goeje. E. MONTET, Le culte des saints musulmans dans l'Afrique du Nord et plus spécialement au Maroc (M. Cl. HUART)..... 385
- Novembre-décembre 1911 : Nahum SLOUCHZ, La poésie lyrique hébraïque contemporaine (M. M. SCHWAB). — C. BECCARI, Rerum Aethiopicarum scriptores occidentales inediti a saeculo xvi ad xix (M. A. GUÉRINOT). — Emil SMITH, Tocharisch, die neuentdeckte indogermanische Sprache Mittelasien (MM. A. MEILLET et P. PELLLOT). — F. H. WEISSBACH, Die Keilinschriften am Grabe des Darius Hystaspis. F. C. ANDREAS und J. WACKERNAGEL, Die vierte Gāthā des Zarathustra (M. A. MEILLET). — P. W. SCHMIDT, Die Mythologie der austronesischen Völker (M. G. HUET). — Commandant D'OLLONE, Les derniers barbares (M. J. BACOT)..... 627

## CHRONIQUE ET NOTES BIBLIOGRAPHIQUES.

- Juillet-août 1911..... 179
- Septembre-octobre 1911..... 401
- Novembre-décembre 1911..... 647

## NÉCROLOGIE.

- Imre Caracson (M. J. DENY)..... 183

## SOCIÉTÉ ASIATIQUE.

Procès-verbal de la séance du 22 juin 1911 .....	187
Rapport de la Commission des Censeurs sur les comptes de l'année 1910.	193
Rapport de M. Cl. Huart au nom de la Commission des fonds, et comptes de l'année 1910.....	194
Budget de l'année 1912.....	198
Procès-verbal de la séance du 10 novembre 1911.....	651
Annexe au procès-verbal : Un fait temporaire de phonétique en dravidien (M. J. VINSON).....	653
Procès-verbal de la séance du 8 décembre 1911.....	656
Annexes au procès-verbal : Les nouveaux papyrus d'Éléphantine (M. J. HALÉVY). — Juifs et Samaritains à Éléphantine (M. F. NABU).....	658
Nouvelles acquisitions de la Bibliothèque.....	662

---

*Le gérant :*

L. FINOT.

11

12

13

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

31

32

33

34

35

36

37

38

39

40

41

42

43

44

45

46

47

48

49

50

51

52

53

54

55

56

57

58

59

60

61

62

63

64

65

66

67

68

69

70

71

72

73

74

75

76

77

78

79

80

81

82

83

84

85

86

87

88

89

90

91

92

93

94

95

96

97

98

99

100

101

102

103

104

105

106

107

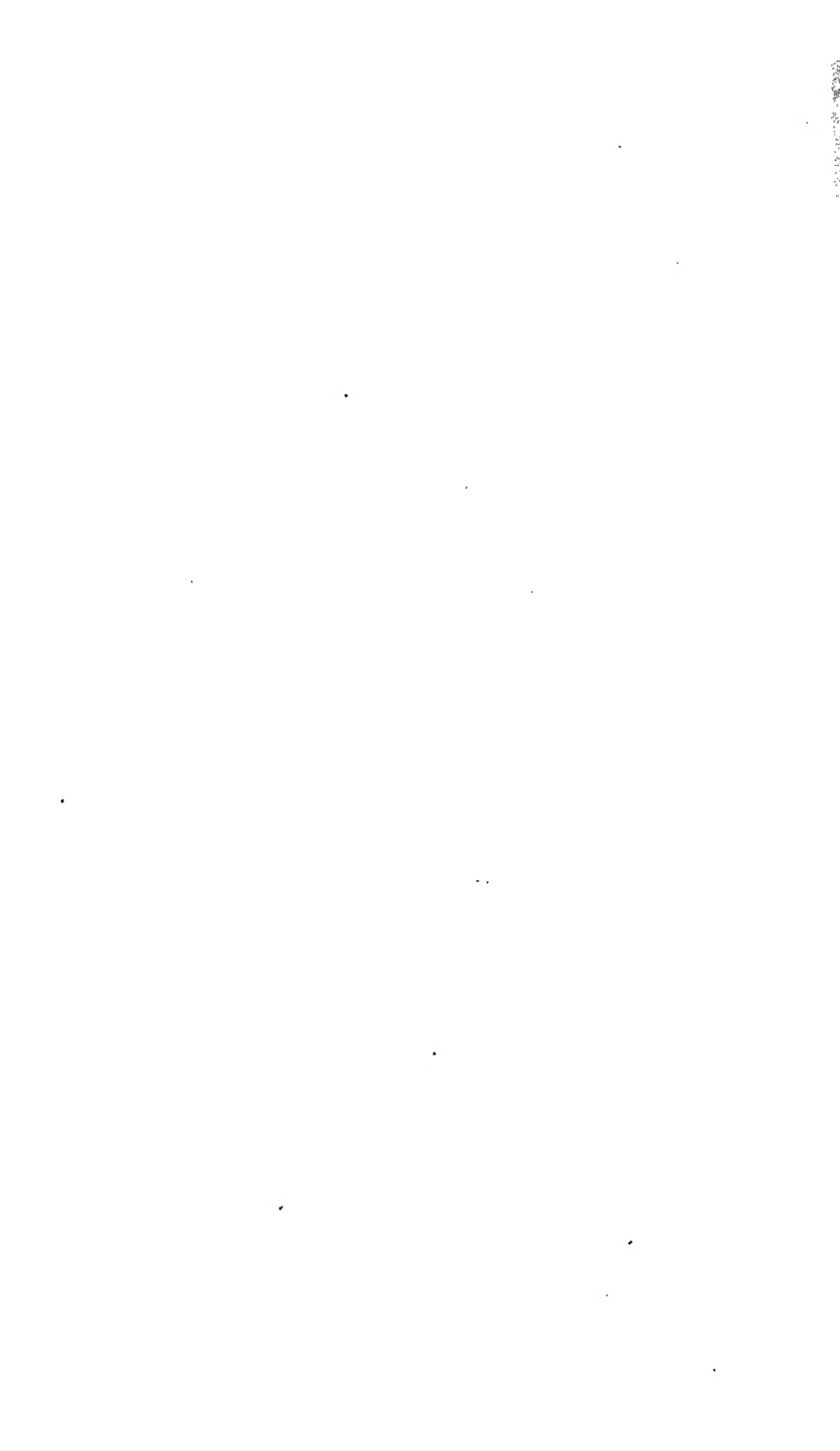
**SOCIÉTÉ ASIATIQUE**

**(1911-1912)**

---

**LISTE DES MEMBRES**

**STATUTS ET RÈGLEMENTS**



SOCIÉTÉ ASIATIQUE

(1911-1912)

---

# LISTE DES MEMBRES

STATUTS ET RÈGLEMENTS



PARIS

IMPRIMERIE NATIONALE

---

MDCCCCXI



# SOCIÉTÉ ASIATIQUE.

---

## I

### TABLEAU DU CONSEIL D'ADMINISTRATION

CONFORMÉMENT AUX NOMINATIONS FAITES DANS L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE  
DU 22 JUIN 1911.

---

#### BUREAU.

##### PRÉSIDENT.

M. É. SENART.

##### VICE-PRÉSIDENTS.

MM. MASPERO.

CHAVANNES.

##### SECRÉTAIRE.

M. THUREAU-DANGIN.

##### RÉDACTEUR DU JOURNAL ASIATIQUE.

M. FINOT.

---

##### SECRÉTAIRE ADJOINT.

M. J. HALÉVY.

##### BIBLIOTHÉCAIRE.

M. L. BOUVAT.

##### TRÉSORIER.

M. le marquis Melchior DE VOGÜÉ.



## COMMISSAIRES DES FONDS.

MM. CLERMONT-GANNEAU.

Clément HUART.

DE CHARENCEY.

## MEMBRES ORDINAIRES DU CONSEIL ÉLUS POUR TROIS ANS.

MM. DUSSAUD, FINOT, Moïse SCHWAB, J. VINSON,  
GUIMET, J.-B. CHABOT, DECOURDEMANCHE, PELLIOU,  
élus en 1911.

MM. AYMONIER, A. BARTH, Sylvain LÉVI, CARRA  
DE VAUX, FOUCHER, MEILLET, GAUDEFROY-DEMOM-  
BYNES, prince Roland BONAPARTE, élus en 1910.

MM. Michel BRÉAL, Ph. BERGER, HOUDAS, COR-  
DIER, VISSIÈRE, REVILLOUT, ALLOTTE DE LA FUYE,  
SCHEIL, élus en 1909.

## CENSEURS

élus par l'Assemblée générale pour 1911-1912.

MM. HOUDAS.

CORDIER.

## COMMISSIONS.

## COMMISSION DU JOURNAL ASIATIQUE.

MM. É. SENART, MASPERO, CHAVANNES, THUREAU-  
DANGIN, FINOT, *membres de droit*; — HOUDAS, BARTH,  
Sylvain LÉVI, J. HALÉVY, Cl. HUART, *membres élus*  
*par le Conseil parmi ses membres.*

## COMMISSION DE LA BIBLIOTHÈQUE

élue par l'Assemblée générale parmi les membres de la Société.

MM. CABATON, FINOT, MACLER, SCHWAB, FEVRET.

## II

## LISTE DES MEMBRES SOUSCRIPTEURS,

PAR ORDRE ALPHABÉTIQUE

À LA DATE DU 22 JUIN 1911.

*Nota.* Les noms marqués d'un \* sont ceux des Membres à vie.

ABDULLAH (Le R. P. Séraphin), mékhitariste  
de Venise, professeur à l'école Ozanam, rue  
Dussourd, 12, à Asnières (Seine).

## ACADÉMIE DES INSCRIPTIONS ET BELLES-LETTRES.

MM. ALLAOUA BEN YAHIA, interprète judiciaire, en  
intérim près le Tribunal de première  
instance, à Mostaganem (département  
d'Oran).

ALLOTTE DE LA FUYE, colonel du génie en  
retraite, rue d'Anjou, 2, à Versailles (Seine-  
et-Oise).

AMAR (Émile), rue de Seine, 91, à Paris (VI<sup>e</sup>).

AMÉLINEAU (E.), directeur à l'École pratique  
des hautes études (sciences religieuses), à  
Chateaudun (Eure-et-Loir).

ARAKELIAN (Hambartzoum), membre de la  
Société impériale de géographie, rédacteur  
de *Mschak*, à Tiflis (Russie).

ARCHAMBAULT (Marius), chargé de mission  
scientifique, à Houailou (Nouvelle-Calé-  
donie).

MM. ASSIER DE POMPIGNAN, lieutenant de vaisseau,  
rue de Rennes, 75, à Paris (vi<sup>e</sup>).

ATTIA WAHBY BEY, Le Caire (Égypte).

AUCOURT (P.), professeur, à Hanoï (Tonkin).

\* AYMONIER (Étienne), résident supérieur hono-  
raire, membre du Conseil supérieur des  
colonies, rue de Berlin, 10, à Paris (ix<sup>e</sup>).

\* BACOT (Jacques), quai d'Orsay, 31, à Paris  
(vii<sup>e</sup>).

BAILLET (Jules), agrégé des lettres, ancien  
membre de l'Institut d'archéologie orien-  
tale au Caire, rue d'Ilhiers, 35, à Orléans  
(Loiret).

BARRÉ DE LANCY, ministre plénipotentiaire,  
rue de Caumartin, 32, à Paris (ix<sup>e</sup>).

BARRIGUE DE FONTAINIEU (le marquis de), bou-  
levard de Clichy, 34, à Paris (xvii<sup>e</sup>).

BARTH (Auguste), membre de l'Institut, rue  
Garancière, 10, à Paris (vi<sup>e</sup>).

BARTH (D<sup>r</sup> Jakob), professeur extraordinaire  
de langues sémitiques à l'Université, Weis-  
senburgerstrasse, 6, à Berlin (Prusse).

BARTHÉLEMY (Ad.), consul de France, pro-  
fesseur à l'École des langues orientales vi-  
vantes, directeur adjoint à l'École pratique  
des hautes études, maison La Chapelle,  
route de Versailles, au Petit-Jouy (Seine-et-  
Oise).

BASMADJIAN (K. J<sup>\*</sup>), directeur de la revue ar

- ménienne *Banasér*, rue Gazan, 9, à Paris (xiv<sup>e</sup>).
- MM. BASSET (René), doyen de la Faculté des Lettres de l'Université d'Alger, rue Denfert-Rochereau, 20, villa Louise, à Alger.
- BEAUVAIS (Jean-Joseph), consul de France, à Canton (Chine).
- BEL (Alfred), directeur de la Médersa, à Tlemcen (département d'Oran).
- BEN CHENEB (Mohammed), professeur à la Médersa, à Alger.
- BÉNÉDITE (Georges), conservateur du Département des antiquités égyptiennes au Musée du Louvre, rue du Val-de-Grâce, 9, à Paris (v<sup>e</sup>).
- BENTOUHAMI (Touhami ben Larbi), interprète-judiciaire de première classe près la Cour criminelle et le Tribunal de première instance de Mostaganem (département d'Oran).
- \* BERCHEM (Max van), correspondant de l'Institut, château de Crans, près Genève (Suisse).
- BERGER (Philippe), membre de l'Institut, sénateur, professeur honoraire au Collège de France, rue Le Verrier, 5, à Paris (vi<sup>e</sup>).
- M<sup>lle</sup> BERTHET (Marie), rue Boileau, 75, à Paris (xvi<sup>e</sup>).
- M. \* BESSIÈRES (René), élève diplômé de l'École du Louvre, rue du Faubourg-Poissonnière, 155, à Paris (ix<sup>e</sup>).

BIBLIOTHÈQUE AMBROSIENNE, à Milan (Italie).

BIBLIOTHÈQUE DE L'UNIVERSITÉ, à Utrecht (Hollande).

BIBLIOTHÈQUE DOUCET, rue Spontini, 19, à Paris (xvi<sup>e</sup>).

BIBLIOTHÈQUE DUCALE, à Gotha (Allemagne).

BIBLIOTHÈQUE IMPÉRIALE ET ROYALE DE VIENNE, Josefsplatz, 1, à Vienne (Autriche).

BIBLIOTHÈQUE UNIVERSITAIRE, à Alger.

BIBLIOTHÈQUE VATICANE, à Rome.

MM. BITTAR (Michel), répétiteur d'arabe à l'École des langues orientales vivantes, avenue Bosquet, 68, à Paris (vii<sup>e</sup>).

BLANCHET (C.), enseigne de vaisseau, passage d'Enfer, 18, à Paris (xiv<sup>e</sup>).

BLOCH (Jules), agrégé de l'Université, boulevard de Vaugirard, 57, à Paris (xv<sup>e</sup>).

BLONAY (Godefroy DE), château de Grandson (Vaud) [Suisse].

Mrs. BODE, chargée de cours à University College, Torrington Square, 44, Londres, W. C.

MM.\*BOISSIER (Alfred), Le Rivage, à Chambésy, près Genève (Suisse).

BONAPARTE (le prince Roland), avenue d'Iéna, 10, à Paris (xvi<sup>e</sup>).

BONIFACY (A.), lieutenant-colonel d'infanterie coloniale, cours Vitton, 34, à Lyon.

BOULARD (Louis), professeur agrégé à la Faculté de Droit, rue de Turenne, 26, à Lille (Nord).

- MM. BOURDAIS (l'abbé), rue de Bellechasse, 44, à Paris (vii<sup>e</sup>).
- \* BOURQUIN (D<sup>r</sup> A.), à Denver (Colorado) [États-Unis].
- BOUVAT (Lucien), rue de Seine, 63, à Paris (vi<sup>e</sup>).
- BOYER (A.-M.), rue des Saints-Pères, 56, à Paris (vii<sup>e</sup>).
- BOYER (Paul), administrateur de l'École des langues orientales vivantes, rue de Lille, 2, à Paris (vii<sup>e</sup>).
- BREAL (Michel), membre de l'Institut, professeur honoraire au Collège de France, boulevard Saint-Michel, 87, à Paris (v<sup>e</sup>).
- BRÖNNLE (D<sup>r</sup> P.), 73, Burdett Avenue, Westcliff on Sea (Angleterre).
- BUDGE (E. A. Wallis), Litt. D. F. S. A., au British Museum, à Londres.
- \* BURGESS (James), C. I. E., LL. D., Seton Place, 22, à Édimbourg (Écosse).
- M<sup>me</sup> BUTENSCHÖEN (A.), Vettakollen, par Christiania (Norvège).
- MM. CABATON (Antoine), chargé de cours à l'École des langues orientales vivantes, rue François-Bonvin, 21, à Paris (xv<sup>e</sup>).
- CADIÈRE (le R. P.), missionnaire, rue Manuel, 14, à Aix (Bouches-du-Rhône).
- CASANOVA (Paul), professeur au Collège de France, rue de Rennes, 63, à Paris (vi<sup>e</sup>).

MM. CASTRIES (le comte Henry DE), rue du Bac, 101,  
à Paris (VII<sup>e</sup>).

\* CHABOT (M<sup>sr</sup> Alphonse), curé de Pithiviers  
(Loiret).

\* CHABOT (l'abbé J.-B.), rue Claude-Bernard, 47,  
à Paris (V<sup>e</sup>).

CHARENCEY (le comte DE), président de la So-  
ciété philologique, rue de l'Université, 72,  
à Paris (VII<sup>e</sup>).

CHAUVIN (Victor), professeur d'arabe à l'Uni-  
versité de Liège (Belgique).

\* CHAVANNES (Emmanuel-Édouard), membre de  
l'Institut, professeur au Collège de France,  
rue des Écoles, 1, à Fontenay-aux-Roses  
(Seine).

\* CILLIÈRE (Alphonse), consul général de France,  
à Constantinople.

CLERMONT-GANNEAU (Ch.), membre de l'Institut,  
ministre plénipotentiaire honoraire, pro-  
fesseur au Collège de France, avenue de  
l'Alma, 1, à Paris (XVI<sup>e</sup>).

COEDÈS (Georges), boulevard de Courcelles,  
83, à Paris (VIII<sup>e</sup>).

COLIN (D<sup>r</sup> Gabriel), professeur d'arabe à la  
Faculté des Lettres, avenue des Consulats,  
36, à Alger.

COLINET (Philippe), professeur à l'Université,  
boulevard de Jodoigne, 45, à Louvain  
(Belgique).

COLLÈGE français de Zi-Ka-Wei, par Shanghai (Chine).

MM. COMBE (Étienne), avenue du Simplon, 3, à Lausanne (Suisse).

\* CONTI ROSSINI (Carlo), dott. comm., via Palestro, 78, à Rome (Italie).

\* CORDIER (Henri), membre de l'Institut, professeur à l'École des langues orientales vivantes, rue de Siam, 8, à Paris (xvi<sup>e</sup>).

CORDIER (D<sup>r</sup> Palmyr), médecin-major de 1<sup>re</sup> classe de l'armée coloniale, rue des Granges, 37, à Besançon (Doubs).

COULBER, commandant en retraite, rue de l'Académie, à Bruges (Belgique).

COUR (Auguste), professeur à la Médersa, à Tlemcen (département d'Oran).

COURANT (Maurice), secrétaire-interprète au Ministère des affaires étrangères, professeur près la Chambre de commerce de Lyon, maître de conférences à l'Université de Lyon, chemin du Chancelier, 3, à Ecully (Rhône).

\* CROIZIER (le marquis DE), à Bayonne (Basses Pyrénées).

CUINET (Marcel), vice-consul, interprète de l'Ambassade de France, à Constantinople.

\* DANON (Abraham), directeur du Séminaire israélite, à Constantinople.

\* DARRICARRÈRE (Théodore-Henri), numismate, à Beyrouth (Syrie).

\* DAVIES (T. Witton), B. A., Ph. D., professeur



de langues sémitiques, University College,  
à Bangor (North Wales) [Angleterre].

MM. DECOURDEMANCHE (Jean-Adolphe), rue Condorcet, 53, à Paris (IX<sup>e</sup>).

DELAPORTE (Louis), docteur ès lettres, licencié  
ès sciences, rue de Paris, 211, à Clamart  
(Seine).

\* DELPHIN (G.), membre de la Délégation financière, à Alger.

DENY (Jean), professeur à l'École des langues  
orientales vivantes, rue Saint-Guillaume,  
29, à Paris (VII<sup>e</sup>).

DESPARMET (J.), professeur d'arabe au Lycée,  
à Alger.

DESTAING (Edmond), directeur de la Médersa  
à Alger.

DEVÈZE (Gérard), élève diplômé de l'École des  
langues orientales vivantes, rue des Écoles,  
48, à Paris (V<sup>e</sup>).

DUMON (Raoul), élève diplômé de l'École du  
Louvre, rue de la Chaise, 10, à Paris (VII<sup>e</sup>).

DURAND (Alfred), administrateur des colonies,  
avenue de Villiers, 126, à Paris (XVII<sup>e</sup>).

\* DURIGHELLO (J.-A.), rue de Courcelles, 179,  
à Paris (XVII<sup>e</sup>).

DUROISELLE (C.), Honorary Keeper of the Manuscripts, Bernard Free Library, à Rangoon (Birmanie).

\* DUSSAUD (René), conservateur adjoint au Musée du Louvre, professeur à l'École du

Louvre et à l'École d'anthropologie, avenue de Malakoff, 133, à Paris (xvi<sup>e</sup>).

MM.\*FARGUES (F.), rue de Paris, 81, à Montmorency (Seine-et-Oise).

FARJENEL (F.), professeur au Collège libre des sciences sociales, quai d'Orléans, 14, à Paris (iv<sup>e</sup>).

FAURE-BIGUET (Général), avenue Victor-Hugo, 128, à Valence (Drôme).

\*FAVRE (Léopold), rue des Granges, 6, à Genève.

FERRAND (Gabriel), consul de France, boulevard Saint-Germain, 140, à Paris (vi<sup>e</sup>).

FERRIEU (Th.), commissaire de la marine, à l'Abbaye, à Moissac (Tarn-et-Garonne).

FEVRET (André), sous-bibliothécaire à la Bibliothèque nationale, rue Franklin, 2, à Asnières (Seine).

\*FINOT (Louis), ancien directeur de l'École française d'Extrême-Orient, chargé de cours au Collège de France, directeur adjoint à l'École pratique des hautes études, rue Poussin, 11, à Paris (xvi<sup>e</sup>).

FISCHER (D<sup>r</sup> August), professeur à l'Université, Mozartstrasse, 4, à Leipzig (Saxe).

FOSSEY (Ch.), professeur au Collège de France, boulevard Raspail, 236, à Paris (xiv<sup>e</sup>).

FOUCHER (A.), ancien directeur de l'École française d'Extrême-Orient, chargé de cours à

la Sorbonne, rue de Staël, 16, à Paris (xv°).

MM. GAUDEFROY-DEMOBYNES (M.), professeur à l'École des langues orientales vivantes, rue Bara, 9, à Paris (vi°).

GAUTHIER (Léon), chargé du cours de philosophie musulmane à la Faculté des Lettres, rue Naudot, 4, à Mustapha (Alger).

GAUTHIOT (Robert), directeur adjoint à l'École pratique des hautes études, rue Mouton-Duvernct, 14, à Paris (xiv°).

GAUTIER (E.-F.), professeur à la Faculté des lettres, rue Michelet, 107, à Alger.

\* GAUTIER (Lucien), professeur de théologie, à Cologny, près Genève (Suisse).

GENOUILLAC (l'abbé DE), rue du Cherche-Midi, 118, à Paris (vi°).

GEUTHNER (Paul), éditeur, rue Mazarine, 68, à Paris (vi°).

GOLOUBEV (Victor DE), avenue du Bois-de-Boulogne, 26, à Paris (xvi°).

\* GOMPEL (Robert), diplômé de l'École des langues orientales vivantes, quai Voltaire, 3, à Paris (vii°).

GRAFFIN (M<sup>sr</sup>), président de la Société anti-esclavagiste de France, rue d'Assas, 47, à Paris (vi°).

GREENUP (Rev. A. W.), The Principal's Lodge, Saint John's Hall, Highbury, N., à Londres.

MM. GRENARD (F.), consul de France, à Odessa (Russie).

GRIMAULT (Paul), cour Saint-Laud, 14 bis, à Angers (Maine-et-Loire).

GRIVEAU (Robert), archiviste-paléographe, à Vaucottes, par Yport (Seine-Inférieure).

GUÉRINOT (A.), docteur ès lettres, rue de Bou-lainvilliers, 19, à Paris (xvi<sup>e</sup>).

GUESDE (Pierre), administrateur des services civils de l'Indochine, avenue Élysée-Reclus, 15, à Paris (vii<sup>e</sup>).

\* GUIBYSSE (Paul), ancien ministre des colonies, ingénieur hydrographe de la marine, rue Dante, 2, à Paris (v<sup>e</sup>).

GUIGUES (le D<sup>r</sup> P.), professeur à la Faculté française de Médecine, à Beyrouth (Syrie).

\* GUIMET (Émile), directeur du Musée Guimet, place d'Iéna, 1, à Paris (xvi<sup>e</sup>).

GUY (Arthur), à l'Agence diplomatique de France, au Caire.

HACKIN (Joseph), attaché au Musée Guimet, rue Debrousse, 2, à Paris (xvi<sup>e</sup>).

\* HALÉVY (Joseph), directeur à l'École pratique des hautes études, rue Champollion, 9, à Paris (v<sup>e</sup>).

HALPHEN (Jules), avenue Victor-Hugo, 73, à Paris (xvi<sup>e</sup>).

HAMEL (G.), ingénieur, à Astillero, province de Santander (Espagne).

MM. HAMET (Ismaël), officier interprète principal à l'état-major de l'armée, rue Jullien, 80, à Vanves (Seine).

\* HARKAVY (Albert), bibliothécaire de la Bibliothèque impériale publique, Pouchkarskaya, 47, à Saint-Pétersbourg.

HEBBELYNCK (M<sup>sr</sup> Adolphe), recteur honoraire de l'Université, à Louvain (Belgique).

\* HÉRIOT-BUNOUST (Louis), villa Bénéfiat, à Cannes (Alpes-Maritimes).

HÉROLD (Ferdinand), licencié ès lettres, ancien élève de l'École des chartes, rue Greuze, 20, à Paris (xvi<sup>e</sup>).

\* HILGENFELD (D<sup>r</sup> Heinrich), professeur à l'Université, Fürstengraben, 7, à Iéna (Saxe-Weimar).

HOUDAS (O.), professeur à l'École des langues orientales vivantes et à l'École libre des sciences politiques, avenue de Versailles, 11, à Paris (xvi<sup>e</sup>).

HUART (Clément), premier secrétaire-interprète du Gouvernement, professeur à l'École des langues orientales vivantes, directeur d'études à l'École pratique des hautes études, rue de Villersexel, 2, à Paris (vii<sup>e</sup>).

HUBER (Édouard), professeur à l'École française d'Extrême-Orient, à Hanoï (Tonkin).

HUBERT (Henry), conservateur-adjoint du Musée de Saint-Germain, directeur adjoint à l'École

pratique des hautes études, rue Nouvelle-Stanislas, 3, à Paris (vi<sup>e</sup>).

MM.\* HUGUET (le Dr), professeur adjoint à l'École d'anthropologie, rue Viollet, 11, à Paris (xv<sup>e</sup>).

\* HYDE (James H.), rue Adolphe-Yvon, 18, à Paris (xvi<sup>e</sup>).

HYVERNAT (l'abbé Henry), professeur à l'Université catholique d'Amérique, 3405, Twelfth Street (Brookland), à Washington.

JEANNIER (A.), vice-consul de France, à Mascate (Arabie).

\* KEMAL ALI, secrétaire d'ambassade, à Benha (Égypte).

KOKOWZOFF (Paul DE), professeur d'hébreu à l'Université impériale, 3, Rota Ismailowski, à Saint-Pétersbourg (Russie).

\* LABOURT (l'abbé Jérôme), docteur ès lettres, rue Notre-Dame-des-Champs, 22, à Paris (vi<sup>e</sup>).

LACÔTE (Félix), chargé de cours à l'Université, cours Morand, 20, à Lyon (Rhône).

LAFUMA-GIRAUD (Émile), à Voiron (Isère).

LAJONQUIÈRE (Lunet DE), chef de bataillon d'infanterie coloniale, rue du Commandant-Arnould, 65, à Bordeaux (Gironde).

LAMBERT (Mayer), directeur adjoint à l'École

pratique des hautes études, avenue Trudaine, 27, à Paris (IX<sup>e</sup>).

MM. LAMMENS (R. P. Henry), professeur d'arabe à l'Institut biblique international, 6, via dell' Archetto, à Rome (Italie).

\* LANDBERG (Carlo, comte DE), docteur ès lettres, chambellan de S. M. le Roi de Suède, rue du Congrès, 6, à Nice (Alpes-Maritimes).

LANG (Emmanuel), élève diplômé de l'École des langues orientales vivantes, rue Danton, 3, à Paris (VI<sup>e</sup>).

LA VALLÉE POUSSIN (Louis DE), professeur à l'Université de Gand, avenue Molière, 66, à Bruxelles (Belgique).

LE CHATELIER (A.), professeur au Collège de France, avenue Victor-Hugo, 61, à Paris (XVI<sup>e</sup>).

LECOMTE (Georges), vice-consul de France, à Amoy (Chine).

LEDOLUX (Alphonse), deuxième interprète de l'ambassade de France, à Constantinople.

LEFEBVRE DES NOËTTES (le commandant), quai de Bourbon, 19, à Paris (IV<sup>e</sup>).

LEFÈVRE-PONTALIS (Pierre), secrétaire d'ambassade, rue de Montalivet, 3, à Paris (VIII<sup>e</sup>).

\* LERICHE (Louis), vice-consul de France, à Rabat (Maroc).

MM. LEROUX (Ernest), éditeur, rue Bonaparte, 28.  
à Paris (vi°).

\* LE STRANGE (Guy), Athenaeum Club, Pall  
Mall, à Londres (Angleterre).

LÉVI (Sylvain), professeur au Collège de France,  
rue Guy-de-la-Brosse, 9, à Paris (v°).

LÉVY (Isidore), directeur adjoint à l'École pra-  
tique des hautes études, rue Focillon, 4,  
à Paris (xiv°).

LIBER (Maurice), professeur à l'École rab-  
binique, rue Saulnier, 14, à Paris (ix°).

\* LOISY (Alfred), professeur au Collège de  
France, rue des Écoles, 4 bis, à Paris (v°).

LONGEU (Édouard), professeur à l'École des  
langues orientales vivantes, rue Notre-Dame-  
des-Champs, 76, à Paris (vi°).

MACLER (Frédéric), chargé de cours à l'École  
des langues orientales vivantes, rue Cunin-  
Gridaine, 3, à Paris (iii°).

MADROLLE (C.), avenue du Roule, 95, à  
Neuilly-sur-Seine (Seine).

MAITRE (Cl.-E.), directeur de l'École française  
d'Extrême-Orient, à Hanoï (Tonkin).

\* MAKHANOFF (Michel), professeur au Séminaire  
religieux, à Kazan (Russie).

MARÇAIS (Georges), professeur à la Médersa,  
à Constantine (Algérie).

MARÇAIS (William), inspecteur général de l'en-  
seignement indigène, à Alger.



M. \*MARGOLIOUTH (David Samuel), professeur d'arabe à l'Université, New-College, à Oxford (Angleterre).

M<sup>me</sup> MARKOVITCH (Marylic), boulevard Émile-Augier, 20, à Paris (xvi<sup>e</sup>).

MM.\*MASPERO (Gaston), membre de l'Institut, professeur au Collège de France, directeur général des Musées d'Égypte, avenue de l'Observatoire, 24, à Paris (xiv<sup>e</sup>).

MASSIGNON (Louis), membre de l'Institut d'archéologie orientale, rue de l'Université, 91, à Paris (vii<sup>e</sup>).

MAUSS (Marcel), directeur adjoint à l'École pratique des hautes études, rue Malebranche, 7, à Paris (v<sup>e</sup>).

MAWSON (C. O. Sylvester), P. O. Box 886, à Springfield, Mass. (États-Unis).

MAYBON (Charles), directeur de l'École française, avenue Paul-Brunat, à Shanghai (Chine).

\*MAZON (André), secrétaire de l'École des langues orientales vivantes, rue de Lille, 2, à Paris (vii<sup>e</sup>).

\*MEILLET (A.), professeur au Collège de France, boulevard Saint-Michel, 24, à Paris (vi<sup>e</sup>).

MORET (Alexandre), directeur adjoint à l'École pratique des hautes études, cité Falguière, 3, à Paris (xv<sup>e</sup>).

MŽIK (Dr Hans von), bibliothécaire adjoint à

la Bibliothèque impériale, Leopold Müller-gasse, 1, à Vienne (Autriche).

MM.\*NAU (l'abbé F.), docteur ès sciences mathématiques, professeur d'analyse à l'Institut catholique, rue de Vaugirard, 74, à Paris (vi<sup>e</sup>).

NEHLIL, officier interprète, à Bou Denib (Extrême-Sud algéro-marocain).

NEW YORK PUBLIC LIBRARY, à New York.

MM. NICOLAS (A.-L.-M.), consul de France, à Tauris (Perse).

NORDEMANN (Edmond), chef du service de l'enseignement en Annam, à Hué.

OLLONE (le vicomte d'), chef de bataillon d'infanterie, rue Hamelin, 46, à Paris (xvi<sup>e</sup>).

OLTRAMARE (Paul), professeur à l'Université, La Pelouse, avenue des Bosquets, Servette, à Genève (Suisse).

\* OSTROROG (le comte Léon), conseiller du Gouvernement impérial ottoman au Département de la Justice, à Constantinople.

\* OTTAVI (Paul), consul de France, à Zanzibar.

PARISOT (Jean), rue du Brice, 6, à Nancy (Meurthe-et-Moselle).

PAULHAN (Jean), chargé de cours à l'École des langues orientales vivantes, rue Gazan, 51, à Paris (xiv<sup>e</sup>).

MM.\*PELLIOT (Paul), professeur au Collège de France, boulevard Edgar-Quinet, 52, à Paris (xiv<sup>e</sup>).

PELTIER (Frédéric), professeur à la Faculté de Droit, rue Michelet, 121, à Alger.

PEREIRA (Estêves), major du génie, rua das Damas, 4, à Lisbonne.

PÉRIER (l'abbé Jean), professeur de langues sémitiques à l'Institut catholique, rue de Fleurus, 31, à Paris (vi<sup>e</sup>).

PETITHUGUENIN (Paul), premier interprète de la légation de France, à Bangkok (Siam).

PFUNGST (D<sup>r</sup> Arthur), Gärtnerweg, 2, à Francfort-sur-le-Main (Prusse).

\*PIJNAPPEL (D<sup>r</sup> J.), professeur honoraire à l'Université, à Middelbourg (Hollande).

POGNON (Henri), consul général, à Chambéry (Savoie).

PONTUS (Raoul), capitaine d'artillerie, adjoint d'état-major, avenue d'Auderghem, 36, à Bruxelles.

POPESCU-CIOCANEL (Gheorghe), Strada Occidentislui, 38, à Bucarest (Roumanie).

POPPER (William), University of California, à Berkeley (États-Unis).

PRÆTORIUS (D<sup>r</sup> Frantz), professeur à l'Université, Hedwigstrasse, 40, à Breslau (Allemagne).

\*PRYM (D<sup>r</sup> E.), professeur à l'Université, Colblenzerstrasse, 39, à Bonn (Prusse).

MM. RAPSON (E. J.), professeur de sanscrit à l'Université, 8, Mortimer Road, à Cambridge (Angleterre).

\* RAVAISSE (Paul), chargé de cours à l'École des langues orientales vivantes, rue Antoine-Roucher, 6, à Paris (xvi<sup>e</sup>).

\* REBY (Joseph), élève diplômé de l'École des langues orientales vivantes, rue Thibaut, 1, à Paris (xiv<sup>e</sup>).

\* REGNIER (Adolphe), sous-bibliothécaire de l'Institut, rue de Seine, 1, à Paris (vi<sup>e</sup>).

RENÉ-LECLERC (Ch.), délégué du Comité du Maroc, à Tanger.

RETTEL (Stanislas DE), premier interprète du consulat général de France, à Alexandrie (Égypte).

REUTER (Dr J. N.), docent de sanscrit et de philologie comparée à l'Université de Helsingfors, Boulevardsgaten, à Helsingfors (Finlande).

\* REVILLOUT (E.), conservateur honoraire au Musée du Louvre, rue du Bac, 128, à Paris (vn<sup>e</sup>).

RISTELHUEBER (René), consul suppléant de France, à Beyrouth (Syrie).

ROESKÉ (J.), boulevard Poissonnière, 12, à Paris (ix<sup>e</sup>).

\* RONFLARD (Arsène), vice-consul de France, à Alep (Syrie).

\* ROUSE (W. H. D.), Headmaster of Perse School, à Cambridge (Angleterre).

MM. ROUVIER (le D<sup>r</sup> Jules), professeur à la Faculté de Médecine, rue de Pierre, à Alger.

ROUX (Jules), capitaine d'artillerie coloniale, rue d'Odessa, 7, à Paris (xiv<sup>e</sup>).

SAROUKHAN (Arakel), directeur de la Société de l'industrie du naphthe et du commerce A. J. Mantacheff et C<sup>ie</sup>, à Tiflis (Russie).

\* SAUSSURE (L. DE), Creux de Genthod, près Genève (Suisse).

SCHEIL (V.), membre de l'Institut, directeur à l'École pratique des hautes études, rue du Cherche-Midi, 4 bis, à Paris (vi<sup>e</sup>).

SCHMIDT (Valdemar), professeur à l'Université, Musées royaux, Frederiksholm Canal, 12, à Copenhague.

SCHWAB (Moïse), conservateur honoraire à la Bibliothèque nationale, rue Bleue, 6, à Paris (ix<sup>e</sup>).

SENART (Émile), membre de l'Institut, rue François I<sup>er</sup>, 18, à Paris (viii<sup>e</sup>).

\* SIMONSEN (David), grand rabbin, Skindergade, 28, à Copenhague.

SI SAÏD BOULIFA, chargé de cours à la Faculté des lettres d'Alger, professeur à l'École normale primaire, à La Bouzaréa, près Alger.

SOULIÉ (Georges), vice-consul de France, boulevard Pereire, 188, à Paris (xvii<sup>e</sup>).

SPIRO (Jean), professeur à l'Université, à Cour, près Lausanne (Suisse).

MM. STEIN (M. Aurel) Ph. D., D. Litt., D. Sc.,  
Indian Archaeological Department, Merton  
College, Oxford (Angleterre).

THATCHER (Rev. G. W.), Camden College, Pitt  
Street, 242, à Sydney, New South Wales  
(Australie).

THEILLET, vice-consul de France, à Tripoli de  
Barbarie.

THOMAS (F. W.), India Office Library, White-  
hall, à Londres, S. W.

THUREAU-DANGIN (F.), conservateur adjoint des  
antiquités orientales au Musée du Louvre,  
rue Barbet-de-Jouy, 26, à Paris (VII<sup>e</sup>).

TOUSSAINT (Gustave-Charles), avocat général,  
à Tananarive (Madagascar).

VAN LOO (Rodolphe), boulevard Émile Bocks-  
tael, 600, à Laeken-Bruxelles (Belgique).

VAUX (le baron CARRA DE), professeur d'arabe  
à l'Institut catholique, rue de la Trémoille,  
6, à Paris (VIII<sup>e</sup>).

VERNES (Maurice), directeur à l'École pratique  
des hautes études, rue Notre-Dame-des-  
Champs, 105, à Paris (VI<sup>e</sup>).

VINSON (Julien), professeur à l'École des  
langues orientales vivantes, rue de l'Uni-  
versité, 58, à Paris (VII<sup>e</sup>).

VISSIÈRE (Arnold), consul de France, secrétaire-  
interprète du Gouvernement, professeur à

l'École des langues orientales vivantes, rue  
du Ranelagh, 44, à Paris (xvi<sup>e</sup>).

MM. VOGÜÉ (le marquis Melchior DE), membre de  
l'Institut, rue Fabert, 2, à Paris (vii<sup>e</sup>).

\* WEILL (Raymond), capitaine du génie, rue du  
Cardinal-Lemoine, 71, à Paris (v<sup>e</sup>).

WIET (Gaston), membre de l'Institut d'archéo-  
logie orientale, avenue du Maine, 218, à  
Paris.

WILHELM (Dr Eugen), professeur à l'Univer-  
sité, Lœbdergraben, 25, à Iéna (Saxe-Wei-  
mar).

YANNI (G.), à Tripoli de Syrie.

ZAYÂT (Habib), boîte postale, n<sup>o</sup> 435, à  
Alexandrie (Égypte).

### III

#### LISTE DES MEMBRES ASSOCIÉS ÉTRANGERS.

- MM. ASTON (W. G.), D. Litt., Bluff, Beer (East Devon) [Angleterre].
- CHAMBERLAIN (Basil Hall), Lloyds Bank, 222, Strand, à Londres, W. C.
- CODERA (Francisco), membre de l'Académie royale d'histoire, professeur honoraire à l'Université centrale, San Vicente alta, 56, 3<sup>o</sup>, der., à Madrid.
- DELITZSCH (D<sup>r</sup> Friedrich), correspondant de l'Institut, professeur à l'Université de Berlin, Kurfürstendamm, 135, à Halensee, près Berlin (Prusse).
- ERMAN (D<sup>r</sup> Adolf), professeur à l'Université, Friedrichstrasse, 10/11, Streglitz, à Berlin.
- GOLDZIER (D<sup>r</sup> Ignaz), professeur à l'Université, Holló-utcza, 4, à Budapest.
- GOLENISCHÉF (W. S.), conservateur au Musée de l'Ermitage, à Saint-Pétersbourg.
- GRIERSON (George A.), C. I. E., Rathfarnham, Camberley (Surrey) [Angleterre].
- GRIFFITH (F. Ll.), professeur à l'Université. Norham Gardens, 11, à Oxford.
- GROOT (D<sup>r</sup> J. J. M. DE), correspondant de l'Institut, professeur à l'Université, à Leide (Hollande).



MM. GUIDI (Ignazio), correspondant de l'Institut, professeur à l'Université, Botteghe oscure, 24, à Rome.

HIRTH (D<sup>r</sup> Friedrich), professeur à la Columbia University, 501, West 113<sup>th</sup>, à New York (États-Unis).

HÖERNLE (D<sup>r</sup> A. F. Rudolf), Northwood Road, 8, à Oxford (Angleterre).

HULTZSCH (D<sup>r</sup> E.), professeur à l'Université, Reilstrasse, 76, à Halle (Prusse).

KERN (Hendrik), professeur à l'Université, à Leide (Hollande).

LANMAN (Charles Rockwell), correspondant de l'Institut, professeur à l'Université Harvard, Farrar Street, 9, à Cambridge [Massachusetts] (États-Unis).

MÜLLER (F. W. K.), membre de l'Académie royale des sciences, directeur du Musée d'ethnographie, à Berlin (Prusse).

NAVILLE (Edouard), correspondant de l'Institut, professeur à l'Université, à Malaguy, près Genève (Suisse).

NÖLDEKE (D<sup>r</sup> Theodor), correspondant de l'Institut, professeur honoraire à l'Université, Kalbgasse, 16, à Strasbourg (Alsace).

OLDENBERG (Hermann), professeur à l'Université, Nikolausbergerweg, 27-29, à Göttingen (Allemagne).

OLDENBURG (Serge D'), secrétaire perpétuel de

l'Académie impériale des Sciences, à Saint-Pétersbourg.

MM. PINCHES (Theophilus Goldrige), conservateur au British Museum, Sippara, 10, Oxford Road, Kilburn, N. W. (Angleterre).

RADLOFF (D<sup>r</sup> W.), correspondant de l'Institut, conseiller d'État, membre de l'Académie impériale des Sciences, à Saint-Pétersbourg.

RHYS DAVIDS (T. W.), professeur à l'Université de Londres, Harboro Grange, Ashton on Mersey (Angleterre).

SACHAU (D<sup>r</sup> Ed.), directeur du Séminaire des Langues orientales, Wormser Strasse, 12, à Berlin.

SCHIAPARELLI (Ernesto), directeur du R. Museo di antichità, à Turin (Italie).

SNOUCK-HURGRONJE (Christian), conseiller du Gouvernement colonial néerlandais, professeur à l'Université, Witte Singel, 84 a, à Leide (Hollande).

WELLHAUSEN (D<sup>r</sup> J.), professeur à l'Université, Weberstrasse, 18a, à Göttingen (Prusse).

WIEDEMANN (D<sup>r</sup> Alfred), professeur à l'Université, Königstrasse, 32, à Bonn (Prusse).

## IV

## LISTE DES SOCIÉTÉS SAVANTES ET DES REVUES

AVEC LESQUELLES

LA SOCIÉTÉ ASIATIQUE ÉCHANGE SES PUBLICATIONS.

ACADEMIA (REAL) DE LA HISTORIA, calle del León, 21,  
à Madrid (Espagne).

ACADÉMIE FINNOISE DES SCIENCES, à Helsingfors (Fin-  
lande).

ACADÉMIE IMPÉRIALE DES SCIENCES DE SAINT-PÉTERS-  
BOURG.

ACADÉMIE ROYALE DES SCIENCES DE LISBONNE.

ACCADEMIA (REALE) DEI LINCEI, Alla Lungara, 10,  
Palazzo dei Lincei, à Rome.

AMERICAN JOURNAL OF ARCHÆOLOGY. Directeur : M. le  
Professeur Harold N. Fowler, Western Reserve  
University, Cleveland, Ohio, U. S. A.

AMERICAN ORIENTAL SOCIETY, à New-Haven, U. S. A.

ANTHROPOLOGICAL SOCIETY, Town Hall, à Bombay  
(Inde).

ANTHROPOS, revue internationale d'ethnologie et de  
linguistique. Directeur : le P. W. Schmidt, S. V.  
D., à Saint-Gabriel, Mödling, près Vienne (Au-  
triche).

ARCHÆOLOGICAL INSTITUTE OF AMERICA, 38, Quincy  
Street, Cambridge [Massachusetts], U. S. A.

ARCHIV FÜR RELIGIONSWISSENSCHAFT, Verlag von  
B. G. Teubner, à Leipzig (Saxe).

ASIATIC SOCIETY OF BENGAL, Park Street, 57, à Calcutta (Inde Britannique).

AZGAGRAKAN HANDESS, revue trimestrielle ethnographique, illustrée, publiée par la Société ethnographique arménienne, à Tiflis (Russie).

BESSARIONE. Directeur : M<sup>sr</sup> Niccoló Marini, piazza S. Pantaleo, 3, à Rome.

BOMBAY BRANCH OF THE ROYAL ASIATIC SOCIETY, Town Hall, à Bombay (Inde Britannique).

BYZANTINISCHE ZEITSCHRIFT. Directeur : M. Paul Marc, Verlag von B. G. Teubner, à Leipzig (Saxe).

CHINA BRANCH OF THE ROYAL ASIATIC SOCIETY, Museum Road, 5, à Shanghai (Chine).

COLUMBIA UNIVERSITY, Department of Indo-Iranian languages, à New-York (États-Unis). [M. le professeur A. V. Williams Jackson, directeur.]

COMITÉ DE L'AFRIQUE FRANÇAISE, rue Cassette, 21, à Paris (vi<sup>e</sup>).

COMITÉ DE L'ASIE FRANÇAISE, rue Cassette, 21, à Paris (vi<sup>e</sup>).

DÉPARTEMENT DES MANUSCRITS de la Bibliothèque nationale, rue de Richelieu, 58, à Paris (ii<sup>e</sup>).

DEUTSCHE MORGENLÄNDISCHE GESELLSCHAFT, Wilhelmstrasse, 36/37, à Halle (Prusse).

DEUTSCHER VEREIN ZUR ERFORSCHUNG PALÆSTINAS (Bibliothek), Grimmaischestrasse, 32, à Leipzig (Saxe).

DIRECTOR GENERAL (THE) OF ARCHÆOLOGY IN INDIA, Simla (Inde Britannique).

EAST INDIA ASSOCIATION, Westminster Chambers, 3, Victoria Street, à Londres, S. W.

ÉCOLE FRANÇAISE D'EXTRÊME-ORIENT, à Hanoï (Indochine).

GIPSY LORE SOCIETY, Hope Place, 6, à Liverpool (Angleterre).

HARPER'S UNIVERSITY, à Chicago, U. S. A.

INDIAN ANTIQUARY. Directeur : Sir Richard Carnac Temple, à Bombay (Inde Britannique).

INSTITUT CATHOLIQUE DE TOULOUSE (Haute-Garonne).

INSTITUT D'HISTOIRE OTTOMANE, à la Sublime Porte, à Constantinople (Turquie).

INSTITUT ÉGYPTIEN, au Caire.

INSTITUT FRANÇAIS D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE, au Caire.

JAPAN SOCIETY, Hannover Square, 20, à Londres.

JOHN HOPKIN'S UNIVERSITY, à Baltimore, U. S. A.

JOHN RYLANDS LIBRARY, à Manchester (Angleterre).

KAISERLICHE AKADEMIE DER WISSENSCHAFTEN, à Vienne (Autriche).

KÖNIGLICHE PREUSSISCHE AKADEMIE DER WISSENSCHAFTEN, Postdamer Strasse, 120, à Berlin, W.

KÖNIGLICHES MUSEUM FÜR VÖLKERKUNDE (Baessler Institut), Königsgrätzer Strasse, 120, à Berlin (Prusse).

KONINKLIJK INSTITUUT VOOR DE TAAL-, LAND- EN VOLKENKUNDE VAN NEDERLANDSCH-INDIË, Koloniale Bibliotheek, van Galestraat, 14, à La Haye (Hollande).

KOREA BRANCH OF THE ROYAL ASIATIC SOCIETY, à Séoul (Corée).

LITERARY SOCIETY, Pantheon's Road, à Madras (Inde Britannique).

LUZAC'S ORIENTAL LIST AND BOOK REVIEW, 46, Great Russell Street, à Londres, W. C.

MISSION SCIENTIFIQUE DU MAROC, à Tanger.

MOKTABAS (AL-), revue littéraire, scientifique et sociologique. Directeur : M. Mohammed Kurd-Ali, à Damas (Syrie).

MONDE ORIENTAL (LE), Akadem. Bokhandeln, à Upsal (Suède).

MUSÉE GUIMET, place d'Iéna, 1, à Paris (xvi<sup>e</sup>).

PALESTINE EXPLORATION FUND, Conduit Street, 38, à Londres, W.

REVUE ARCHÉOLOGIQUE. Directeurs : MM. G. Perrot et S. Reinach. Éditeur : M. E. Leroux, rue Bonaparte, 28, à Paris (vi<sup>e</sup>).

REVUE BIBLIQUE INTERNATIONALE, au Couvent de Saint-Étienne, à Jérusalem (Syrie).

REVUE CRITIQUE. Directeur : M. A. Chuquet. Éditeur : M. E. Leroux, rue Bonaparte, 28, à Paris (vi<sup>e</sup>).

REVUE DE L'HISTOIRE DES RELIGIONS. Directeurs : MM. René Dussaud et Paul Alphandéry. Éditeur : M. E. Leroux, rue Bonaparte, 28, à Paris (vi<sup>e</sup>).

REVUE DE L'ORIENT CHRÉTIEN. Éditeurs : MM. A. Picard et fils, rue Bonaparte, 82, à Paris (vi<sup>e</sup>).

REVUE DU MONDE MUSULMAN, publiée par la Mission scientifique du Maroc. Directeur : M. A. Le Chatelier. Éditeur : M. E. Leroux, rue Bonaparte, 28, à Paris (vi<sup>e</sup>).

REVUE INDOCHINOISE, à Hanoï (Indochine).

ROYAL ASIATIC SOCIETY OF GREAT BRITAIN AND IRELAND,  
Albemarle Street, 22, à Londres, W.

ROYAL ASIATIC SOCIETY OF JAPAN, à Tokyo.

ROYAL GEOGRAPHICAL SOCIETY, Savile Row, 1, Burlington  
Gardens, à Londres.

SCUOLA ORIENTALE, nella R. Università di Roma, à  
Rome.

SEMINAR FÜR GESCHICHTE UND KULTUR DES ISLAMISCHEN  
ORIENTS, Domstrasse, 8, à Hambourg (Alle-  
magne).

SEMINAR FÜR ORIENTALISCHE SPRACHEN, Dorotheen-  
strasse, 6, à Berlin.

SIAM SOCIETY, à Bangkok.

SMITHSONIAN INSTITUTION, à New York (États-Unis).

SOCIETÀ ASIATICA ITALIANA, piazza San Marco, 2, à  
Florence (Italie).

SOCIÉTÉ BIBLIOGRAPHIQUE, rue de Saint-Simon, 5, à  
Paris (VII<sup>e</sup>).

SOCIÉTÉ DE GÉOGRAPHIE DE GENÈVE.

SOCIÉTÉ DE GÉOGRAPHIE DE PARIS, boulevard Saint-  
Germain, 184 (VI<sup>e</sup>).

SOCIÉTÉ DE LINGUISTIQUE, à la Sorbonne, à Paris (V<sup>e</sup>).

SOCIÉTÉ DES ARTS ET DES SCIENCES DE BATAVIA (Bata-  
viaasch Genootschap van Kunsten en Weten-  
schappen), à Batavia (Indes Néerlandaises).

SOCIÉTÉ DES BOLLANDISTES. boulevard Militaire, à  
Bruxelles.

SOCIÉTÉ DES ÉTUDES JUIVES, rue Saint-Georges, 17,  
à Paris (IX<sup>e</sup>).

LISTE DES SOCIÉTÉS SAVANTES ET DES REVUES. 37

SOCIÉTÉ FINNO- OUGRIENNE (Suomalais-ugrilainen Seura), à Helsingfors (Finlande).

SOCIÉTÉ HISTORIQUE ALGÉRIENNE, boulevard Bon-Accueil, 15, à Alger.

SOCIÉTÉ PHILOLOGIQUE, rue de Vaugirard, 74, à Paris (vi<sup>e</sup>).

STRAITS BRANCH OF THE ROYAL ASIATIC SOCIETY, à Singapore (Straits Settlements).

UNIVERSITÉ ÉGYPTIENNE, au Caire.

UNIVERSITÉ ROYALE, à Upsal (Suède).

UNIVERSITÉ SAINT-JOSEPH, à Beyrouth (Syrie).

VAJIRANĀṆA NATIONAL LIBRARY, à Bangkok (Siam).

WIENER ZEITSCHRIFT FÜR DIE KUNDE DES MORGENLANDES. Éditeur : Alfred Hölder, à Vienne (Autriche).

YASŌVIJAYA JAINAGRANTHA MĀLĀ (Directeur : Śrī Vijayadharma Sūri), à Bénarès (Inde britannique).

ZEITSCHRIFT FÜR ASSYRIOLOGIE. Directeur : M. le Professeur Bezold, à Heidelberg (Allemagne).



## V

## LISTE DES BIBLIOTHÈQUES

ET AUTRES ÉTABLISSEMENTS

RECEVANT LE JOURNAL ASIATIQUE

PAR L'INTERMÉDIAIRE DU MINISTÈRE DE L'INSTRUCTION PUBLIQUE.

BIBLIOTHÈQUE DE L'ARSENAL, rue de Sully, 1, à Paris (iv<sup>e</sup>).

BIBLIOTHÈQUE DE LA FACULTÉ DE MÉDECINE, à Montpellier (Hérault).

BIBLIOTHÈQUE DE L'UNIVERSITÉ, rue de la Sorbonne, 17, à Paris (v<sup>e</sup>).

BIBLIOTHÈQUE DE L'UNIVERSITÉ DE BORDEAUX (Gironde).

BIBLIOTHÈQUE DE L'UNIVERSITÉ DE LYON (Rhône).

BIBLIOTHÈQUE DU COLLÈGE DE FRANCE, place Berthelot, à Paris (v<sup>e</sup>).

BIBLIOTHÈQUE DU MINISTÈRE DE LA GUERRE, boulevard Saint-Germain, 231, à Paris (vii<sup>e</sup>).

BIBLIOTHÈQUE DU MUSÉUM D'HISTOIRE NATURELLE, rue de Buffon, 2, à Paris (v<sup>e</sup>).

BIBLIOTHÈQUE MAZARINE, quai de Conti, 23, à Paris (vi<sup>e</sup>).

BIBLIOTHÈQUE NATIONALE, rue de Richelieu, 58, à Paris (ii<sup>e</sup>).

BIBLIOTHÈQUE NATIONALE D'ALGER, rue de l'État-Major.

BIBLIOTHÈQUE SAINTE-GENEVIÈVE, place du Panthéon, à Paris (v<sup>e</sup>).

BIBLIOTHÈQUES PUBLIQUES D'AIX-EN-PROVENCE (Bouches-

du-Rhône), — d'AJACCIO (Corse), — d'AMIENS (Somme), — d'ANGERS (Maine-et-Loire), — d'ANNECY (Haute-Savoie), — d'ARRAS (Pas-de-Calais), — d'AURILLAC (Cantal), — d'AVIGNON (Vaucluse), — d'AVRANCHES (Manche), — DE BEAUVAIS (Oise), — DE BESANÇON (Doubs), — DE BORDEAUX (Gironde), — DE BOURGES (Cher), — DE CAEN (Calvados), — DE CARCASSONNE (Aude), — DE CARPENTRAS (Vaucluse), — DE CHAMBÉRY (Savoie), — DE CHARTRES (Eure-et-Loir), — DE CLERMONT-FERRAND (Puy-de-Dôme), — DE CONSTANTINE (Algérie), — DE DIJON (Côte-d'Or), — DE DOUAI (Nord), — DE GRENOBLE (Isère), — DU HAVRE (Seine-Inférieure), — DE L'ÎLE DE LA RÉUNION, — DE LAON (Aisne), — DE LILLE (Nord), — DE MARSEILLE (Bouches-du-Rhône), — DE METZ (Lorraine), — DE MONTAUBAN (Tarn-et-Garonne), — DE MONTPELLIER (Hérault), — DE MOULINS (Allier), — DE NANCY (Meurthe-et-Moselle), — DE NANTES (Loire-Inférieure), — DE NARBONNE (Aude), — DE NICE (Alpes-Maritimes), — D'ORLÉANS (Loiret), — DE PAU (Basses-Pyrénées), — DE PÉRIGUEUX (Dordogne), — DE POITIERS (Vienne), — DE REIMS (Marne), — DE RENNES (Ile-et-Vilaine), — DE ROUEN (Seine-Inférieure), — DE SAINT-MALO (Ile-et-Vilaine), — DE STRASBOURG (Alsace), — DE TOULOUSE (Haute-Garonne), — DE TOURS (Indre-et-Loire), — DE TROYES (Aube), — DE VALENCIENNES (Nord), — DE VERSAILLES (Seine-et-Oise).

ÉCOLE FRANÇAISE D'ATHÈNES.

ÉCOLE NORMALE SUPÉRIEURE, rue d'Ulm, 45, à Paris (v<sup>e</sup>).

ÉCOLE SPÉCIALE DES LANGUES ORIENTALES VIVANTES, rue de Lille, 2, à Paris (vii<sup>e</sup>).

FACULTÉ DE DROIT DE L'UNIVERSITÉ DE PARIS, place du Panthéon (v<sup>e</sup>).

LIBRARY OF THE LEGISLATURE, à Québec (Canada).

MINISTÈRE DE L'INSTRUCTION PUBLIQUE ET DES BEAUX-ARTS, rue de Grenelle, 110, à Paris (vii<sup>e</sup>)  
[6 ex.].

## VI

### LISTE DES PÉRIODIQUES ET COLLECTIONS

REÇUS PAR LA SOCIÉTÉ ASIATIQUE.

(L'astérisque indique ceux qui sont reçus par voie d'échange.)

\* ABHANDLUNGEN DER KÖNIGLICH-PREUSSISCHEN AKADEMIE (Philosophisch-historische Classe). — Berlin.

ACADÉMIE DES INSCRIPTIONS ET DES BELLES-LETTRES.  
Comptes rendus des séances. — Paris.

\* ACTES DE LA SOCIÉTÉ PHILOLOGIQUE. — Paris.

\* AFRIQUE (L') FRANÇAISE. — Paris.

\* AMERICAN (THE) JOURNAL OF ARCHÆOLOGY, AND OF THE HISTORY OF FINE ARTS. — Cambridge, Mass., U. S. A.

\* AMERICAN (THE) JOURNAL OF PHILOLOGY, edited by Basil Gildersleeve. — Baltimore.

\* AMERICAN JOURNAL OF SEMITIC LANGUAGES AND LITERATURES. — Chicago.

\* ANALECTA BOLLANDIANA. — Bruxelles.

\* ANNALES ACADEMIÆ SCIENTIARUM FENNICÆ. — Helsingfors.

\* ANNALES DU MUSÉE GUIMET (Annales. — Bibliothèque d'études. — Bibliothèque de vulgarisation). — Paris.

\* ANNÉE (L') LINGUISTIQUE, publiée sous les auspices de la Société philologique (Organe de l'Œuvre de saint Jérôme). — Paris.

ANNUAL REPORT OF THE FOREST DEPARTMENT OF THE  
MADRAS PRESIDENCY. — Madras.

\* ANNUAL REPORT OF THE SMITHSONIAN INSTITUTION. —  
Washington.

\* ANTHROPOS, revue internationale d'ethnologie et de  
linguistique. — Vienne.

\* ARCHÆOLOGICAL SURVEY OF INDIA. ANNUAL REPORT.  
— Calcutta.

\* ARCHIV FÜR RELIGIONSWISSENSCHAFT. — Leipzig.

\* ARCHIVES MAROCAINES, publication de la Mission  
scientifique du Maroc. — Paris.

\* ASIE (L') FRANÇAISE. — Paris.

\* ATTI DELLA R. ACCADEMIA DEI LINCEI (Memorie. —  
Notizie degli scavi di antichità [Classe di scienze  
moralì, storiche e filologiche]). — Rome.

\* AZGAGRAKAN HANDESS, revue ethnographique trimes-  
trielle, illustrée, publiée par la Société ethnogra-  
phique arménienne. — Tiflis.

\* BAESSLER-ARCHIV. — Berlin.

\* BESSARIONE, pubblicazione periodica di studi orien-  
tali. — Rome.

BIBLIOTHECA BUDDHICA. — Saint-Pétersbourg.

\* BIBLIOTHECA INDICA, a collection of Oriental works  
published by the Asiatic Society of Bengal. —  
Calcutta.

BIBLIOTHÈQUE DE L'ÉCOLE DES LANGUES ORIENTALES  
VIVANTES. — Paris.

BIBLIOTHÈQUE DE L'ÉCOLE PRATIQUE DES HAUTES ÉTUDES  
(Section des sciences historiques et philolo-  
giques). — Paris.

BIBLIOTHÈQUE DES ÉCOLES FRANÇAISES D'ATHÈNES ET DE ROME. — Paris.

\* BIJDRAGEN TOT DE TAAL-, LAND- EN VOLKENKUNDE VAN NEDERLANDSCH INDÏE. — La Haye.

\* BOLETÍN DE LA REAL ACADEMIA DE LA HISTORIA. — Madrid.

BOLLETTINO DELLE PUBBLICAZIONI ITALIANE RICEVUTE PER DIRITTO DI STAMPA. — Florence.

BULLETIN ARCHÉOLOGIQUE DU COMITÉ DES TRAVAUX HISTORIQUES ET SCIENTIFIQUES. — Paris.

\* BULLETIN DE CORRESPONDANCE HELLÉNIQUE. — Paris.

BULLETIN DE GÉOGRAPHIE HISTORIQUE ET DESCRIPTIVE. — Paris.

\* BULLETIN DE L'ACADÉMIE IMPÉRIALE DES SCIENCES DE SAINT-PÉTERSBOURG.

BULLETIN DE LA COMMISSION ARCHÉOLOGIQUE DE L'INDOCHINE. — Paris.

\* BULLETIN DE LA SOCIÉTÉ DE LINGUISTIQUE DE PARIS.

\* BULLETIN DE L'ÉCOLE FRANÇAISE D'EXTRÊME-ORIENT. — Hanoï.

\* BULLETIN DE L'INSTITUT ÉGYPTIEN. — Le Caire.

\* BULLETIN DE L'INSTITUT FRANÇAIS D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE. — Le Caire.

\* BULLETIN DE LITTÉRATURE ECCLÉSIASTIQUE, publié par l'Institut catholique de Toulouse.

\* BULLETIN OF THE ARCHÆOLOGICAL INSTITUTE OF AMERICA. — Norwood.

BYZANTINISCHE ZEITSCHRIFT. — Leipzig.

\* COLUMBIA UNIVERSITY. DEPARTMENT OF INDO-IRANIAN LANGUAGES. — New-York.

COMITÉ DE CONSERVATION DES MONUMENTS DE L'ART ARABE. — Le Caire.

CORPUS SCRIPTORUM CHRISTIANORUM ORIENTALIVM, curantibus J.-B. Chabot, J. Guidi, H. Hyvernât. — Paris.

\* DENKSCHRIFTEN DER KAISERLICHEN AKADEMIE DER WISSENSCHAFTEN (Philosophisch-historische Classe). — Vienne.

E. J. W. GIBB MEMORIAL. — Londres.

EPIHEMERIS FÜR SEMITISCHE EPIGRAPHIE, von Max LIDZBARSKI. — Giessen.

\* EPIGRAPHIA INDICA. — Calcutta.

\* EPIGRAPHIA INDO-MOSLEMICA. — Calcutta.

GAZETTEERS PUBLIÉS PAR LE GOUVERNEMENT DE L'INDE.

\* GEOGRAPHICAL (THE) JOURNAL. — Londres.

\* GÉOGRAPHIE (LA), bulletin de la Société de Géographie. — Paris.

\* GIORNALE DELLA SOCIETÀ ASIATICA ITALIANA. — Florence.

\* GLOBE (LE), journal géographique, organe de la Société de géographie de Genève.

HEXAGRAMME (L'). — Paris.

\* HISTORIA E MEMORIAS DA ACADEMIA REAL DAS SCIENCIAS DE LISBOA (2<sup>a</sup> Classe : Sciencias moraes e politicas, e bellas lettras). — Lisbonne.

\* IMPERIAL (THE) AND ASIATIC QUARTERLY REVIEW AND ORIENTAL AND COLONIAL RECORD. — Woking.

\* INDIAN ANTIQUARY. — Bombay.

INTERNATIONALES TASCHENBUCH FÜR ORIENTALISTEN. — Leipzig.

- \* ISLAM (Der), Zeitschrift für Geschichte und Kultur des Islamischen Orients. — Strasbourg et Hambourg.
- \* JOURNAL AND PROCEEDINGS OF THE ASIATIC SOCIETY OF BENGAL. — Calcutta.
- \* JOURNAL DE LA SOCIÉTÉ FINNO-OUGRIENNE. — Helsingfors.
- \* JOURNAL DES SAVANTS. — Paris.
- \* JOURNAL OF THE AMERICAN ORIENTAL SOCIETY. — New Haven, U. S. A.
- \* JOURNAL (THE) OF THE ANTHROPOLOGICAL SOCIETY OF BOMBAY.
- \* JOURNAL (THE) OF THE BOMBAY BRANCH OF THE ROYAL ASIATIC SOCIETY. — Bombay.
- \* JOURNAL OF THE GYPSY LORE SOCIETY. — Édimbourg.
- \* JOURNAL OF THE NORTH CHINA BRANCH OF THE ROYAL ASIATIC SOCIETY. — Shanghai.
- \* JOURNAL (THE) OF THE ROYAL ASIATIC SOCIETY OF GREAT BRITAIN AND IRELAND. — Londres.
- \* JOURNAL (THE) OF THE SIAM SOCIETY. — Bangkok.
- \* JOURNAL OF THE STRAITS BRANCH OF THE ROYAL ASIATIC SOCIETY. — Singapore.
- JUDICIAL AND ADMINISTRATIVE STATISTICS OF BRITISH INDIA. — Calcutta.
- KELETI SZEMLE, revue orientale pour les études ouralo-altaïques. — Budapest.
- \* LUZAC'S ORIENTAL LIST AND BOOK REVIEW. — Londres.
- \* MAGHRIQ (AL-), revue orientale mensuelle. — Beyrouth.



\* MADRAS GOVERNMENT MUSEUM, Bulletin. — Madras.

\* MÉLANGES DE LA FACULTÉ ORIENTALE. — Beyrouth.

MÉLANGES JAPONAIS. — Tokyo.

\* MÉMOIRES DE LA SOCIÉTÉ DE LINGUISTIQUE DE PARIS.

\* MÉMOIRES DE LA SOCIÉTÉ FINNO-OUGRIENNE. — Helsingfors.

\* MÉMOIRES PRÉSENTÉS À L'INSTITUT ÉGYPTIEN. — Le Caire.

MÉMOIRES PUBLIÉS PAR LES MEMBRES DE L'INSTITUT FRANÇAIS D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE DU CAIRE. — Le Caire.

\* MEMOIRS OF THE ASIATIC SOCIETY OF BENGAL. — Calcutta.

\* MEMORIE DELLA R. ACCADEMIA DEI LINCEI (Classe di scienze morale, storiche et filologiche). — Rome.

\* MITTEILUNGEN DER DEUTSCHEN GESELLSCHAFT FÜR NATUR- UND VÖLKERKUNDE OSTASIENS. — Tokyo.

\* MITTEILUNGEN DES SEMINARS FÜR ORIENTALISCHE SPRACHEN AN DER KÖNIGLICHEN FRIEDRICH WILHELMS UNIVERSITÄT ZU BERLIN.

MITTEILUNGEN UND NACHRICHTEN DES DEUTSCHEN PALÄSTINA-VEREINS. — Leipzig.

\* MONDE ORIENTAL (LE). Archives pour l'histoire et l'ethnographie, les langues et littératures, religions et traditions de l'Europe orientale et de l'Asie. — Upsal.

MUSÉON (LE), revue internationale publiée par la Société des Lettres et des Sciences. — Louvain.

\* NOTULEN VAN DE ALGEMEENE EN DIRECTIEVERGADERINGEN

LISTE DES PÉRIODIQUES ET COLLECTIONS. 47

VAN HET BATAVIAASCH GENOOTSCHAP VAN KUNSTEN EN WETENSCHAPPEN. — Batavia.

NOUVELLES ARCHIVES DES MISSIONS SCIENTIFIQUES ET LITTÉRAIRES. — Paris.

ORIENS CHRISTIANUS. — Rome.

ORIENTALISCHE BIBLIOGRAPHIE. Directeur : Dr. Scher-  
man. — Berlin.

\* PALESTINE EXPLORATION FUND. QUARTERLY STATEMENT.  
— Londres.

PATROLOGIA ORIENTALIS, publiée par MM. R. Graffin  
et F. Nau. — Paris.

\* POLYBIBLION, revue bibliographique universelle. —  
Paris.

\* PRIZE PUBLICATIONS OF THE ROYAL ASIATIC SOCIETY.  
— Londres.

PUBLICATIONS DE LA DÉLÉGATION EN PERSE DU MINISTÈRE  
DE L'INSTRUCTION PUBLIQUE. — Paris.

\* PUBLICATIONS DE LA JOHN RYLANDS LIBRARY. — Man-  
chester.

PUBLICATIONS DE LA VAJIRANĀṆA NATIONAL LIBRARY. —  
Bangkok.

PUBLICATIONS DE L'ÉCOLE DES LANGUES ORIENTALES  
VIVANTES. — Paris.

\* PUBLICATIONS DE L'UNIVERSITÉ ÉGYPTIENNE. — Le  
Caire.

\* RAPPORTEN VAN DE COMMISSIE IN NEDERLANDSCH-IN-  
DIË VOOR OUDHEIDKUNDIG ONDERZOEK OP JAVA EN  
MADOERA. — Batavia.

RECUEIL D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE, par M. Clermont-  
Ganneau, membre de l'Institut. — Paris.

RECUEIL DE MATÉRIAUX CONCERNANT LE CAUCASE (en russe), publié par l'Administration scolaire, à Tiflis.

RECUEIL DES NOTICES ET DES MÉMOIRES DE LA SOCIÉTÉ ARCHÉOLOGIQUE DE CONSTANTINE.

\* RENDICONTI DELLA R. ACCADEMIA DEI LINCEI (Classe di Scienze morali, storiche e filologiche). — Rome.

\* REVUE AFRICAINE, publiée par la Société historique algérienne. — Alger.

\* REVUE ARCHÉOLOGIQUE. — Paris.

\* REVUE BIBLIQUE INTERNATIONALE au couvent de Saint-Étienne, à Jérusalem.

\* REVUE CRITIQUE D'HISTOIRE ET DE LITTÉRATURE. — Paris.

\* REVUE DE L'HISTOIRE DES RELIGIONS. — Paris.

\* REVUE DE L'ORIENT CHRÉTIEN. — Paris.

\* REVUE DES ÉTUDES JUIVES. — Paris.

REVUE D'ETHNOGRAPHIE ET DE SOCIOLOGIE. — Paris.

REVUE D'HISTOIRE ET DE LITTÉRATURE RELIGIEUSES. — Paris.

\* REVUE DU MONDE MUSULMAN, publiée par la Mission scientifique du Maroc. Directeur : M. A. Le Chatelier. — Paris.

\* REVUE HISTORIQUE DE L'INSTITUT D'HISTOIRE OTTOMANE. — Constantinople.

\* REVUE INDOCHINOISE, nouvelle série. — Hanoï.

REVUE SÉMITIQUE D'ÉPIGRAPHIE ET D'HISTOIRE ANCIENNES. Directeur : M. Joseph Halévy. — Paris.

\* RIVISTA DEGLI STUDI ORIENTALI, pubblicata a cura

dei professori della Scuola Orientale nella R. Università di Roma.

- \* ROYAL ASIATIC SOCIETY MONOGRAPHS. — Londres.
- SELECTIONS FROM THE RECORDS OF THE MADRAS GOVERNMENT. — Madras.
- \* SITZUNGSBERICHTE DER KAISERLICHEN AKADEMIE DER WISSENSCHAFTEN (Philosophisch-historische Classe). — Vienne.
- \* SITZUNGSBERICHTE DER KÖNIGLICH-PREUSSISCHEN AKADEMIE DER WISSENSCHAFTEN (Philosophisch-historische Classe). — Berlin.
- \* SPHINX, revue critique embrassant le domaine entier de l'égyptologie. — Upsal.
- \* SPRACHENKOMMISSION DER KAISERLICHEN AKADEMIE DER WISSENSCHAFTEN. — Vienne.
- TAMILIAN (THE) ANTIQUARY. — Trichinopoly.
- \* TIJDSCHRIFT VOOR TAAL-, LAND- EN VOLKENKUNDE VAN NEDERLANDSCH-INDIË. — Batavia.
- T'OUNG PAO. Archives pour servir à l'étude de l'histoire, des langues, de la géographie et de l'ethnographie de l'Asie orientale. Rédigées par MM. Cordier et Éd. Chavannes. — Leyde.
- \* TRANSACTIONS AND PROCEEDINGS OF THE JAPAN SOCIETY. — Londres.
- \* TRANSACTIONS OF THE ASIATIC SOCIETY OF JAPAN. — Tokyo.
- \* VERHANDELINGEN VAN HET BATAVIAASCH GENOOTSCHAP VAN KUNSTEN EN WETENSCHAPPEN. — Batavia.
- \* WIENER ZEITSCHRIFT FÜR DIE KUNDE DES MORGENLANDES. — Vienne.

\* YAŚOVĪJAYA JAINAGRANTHA MĀLĀ. — Bénarès.

\* ZEITSCHRIFT DER DEUTSCHEN MORGENLÄNDISCHEN GESELLSCHAFT. — Leipzig.

\* ZEITSCHRIFT DES DEUTSCHEN PALÆSTINA-VEREINS. — Leipzig.

\* ZEITSCHRIFT FÜR ASSYRIOLOGIE. — Heidelberg.

\* ZEITSCHRIFT FÜR DIE ALTTESTAMENTLICHE WISSENSCHAFT. — Giessen.

ZEITSCHRIFT FÜR HEBRÆISCHE BIBLIOGRAPHIE. — Frankfurt-sur-le-Main.

ZOUHOUR (Az-) « LES FLEURS », revue littéraire, artistique et scientifique. Directeur-propriétaire : A. J. Gemayel. — Le Caire.

## VII

### LISTE DES OUVRAGES

PUBLIÉS PAR LA SOCIÉTÉ ASIATIQUE.

---

#### Ouvrages épuisés.

- CHOIX DE FABLES ARMÉNIENNES du docteur Vartan, en arménien et en français, par J. Saint-Martin et Zohrab. *Paris*, 1825, in-8°.
- ÉLÉMENTS DE LA GRAMMAIRE JAPONAISE, par le P. Rodriguez, traduits du portugais par M. C. Landresse, etc. *Paris*, 1825, in-8°. — Supplément à la grammaire japonaise, etc. *Paris*, 1826, in-8°.
- ESSAI SUR LE PÂLI, ou langue sacrée de la presqu'île au delà du Gange, par MM. E. Burnouf et Lassen. *Paris*, 1826, in-8°.
- MENG-TSEU VEL MENCIMUM, latina interpretatione ad interpretationem tartaricam utramque recensita instruxit, et perpetuo commentario e Sinicis deprompto illustravit Stanislas Julien. *Lutetiæ Parisiorum*, 1824, 1 vol. in-8°.
- YADJNADATTABADHA, ou LA MORT D'YADJNADATTA, épisode extrait du Râmâyana, poème épique sanscrit, donné avec le texte gravé, une analyse grammaticale très détaillée, une traduction française et des notes, par A.-L. Chézy, et suivi d'une traduction littérale, par J.-L. Burnouf. *Paris*, 1826, in-4°, avec quinze planches.
- VOCABULAIRE DE LA LANGUE GÉORGIENNE, par J. Klaproth. *Paris*, 1827, in-8°.
- ÉLÉGIE SUR LA PRISE D'ÉDESSE PAR LES MUSULMANS, par Nersès Klaietsi, patriarche d'Arménie, publié pour la première fois en arménien, revue par le docteur Zohrab. *Paris*, 1828, in-8°.

LA RECONNAISSANCE DE SACOUNTALÂ, drame sanscrit et prâcrit de Kâlidâsa, publié pour la première fois sur un manuscrit unique de la Bibliothèque du Roi, accompagné d'une traduction française, de notes philologiques, critiques et littéraires, et suivi d'un appendice, par A.-J. Chézy. *Paris*, 1830, in-4°, avec une planche.

CHRONIQUE GÉORGIENNE, traduite par M. Brosset. *Paris*, Imprimerie royale, 1830, grand in-8°.

CHRESTOMATHIE CHINOISE (publiée par Klaproth). *Paris*, 1833, in-8°.

ÉLÉMENTS DE LA LANGUE GÉORGIENNE, par M. Brosset. *Paris*, Imprimerie royale, 1837, in-8°.

GÉOGRAPHIE D'ABOU'LFÉDA, texte arabe publié par Reinaud et le baron de Slane. *Paris*, Imprimerie royale, 1840, in-4°.

RÂNJATARANGINÎ, ou HISTOIRE DES ROIS DU KACHMÎR, texte sanscrit et traduction française, par M. Troyer. *Paris*, Imprimerie royale, 1840, 3 forts volumes in-8°.

En vente chez M. Ernest Leroux, éditeur, rue Bonaparte, 28,  
à Paris.

PRÉCIS DE LÉGISLATION MUSULMANE, suivant le rite malékite, par Sidi Khalil. Nouvelle édition. *Paris*, Imprimerie nationale, 1900. 1 volume in-8°. . . . . 6 fr.

LE MAHÂVASTU, texte sanscrit, publié pour la première fois, avec des introductions et un commentaire, par M. Ém. Senart, membre de l'Institut. *Paris*, Imprimerie nationale, 1882-1897. 3 forts volumes in-8°. Chaque volume. 25 fr.

CHANTS POPULAIRES DES AFGHANS, recueillis, publiés et traduits par James Darmesteter, professeur au Collège de France. Précédés d'une Introduction sur la langue, l'histoire et la littérature des Afghans. *Paris*, Imprimerie nationale, 1889. 1 fort vol. in 8°. . . . . 20 fr.

JOURNAL D'UN VOYAGE EN ARABIE (1883-1884), par Charles Huber. *Paris*, Imprimerie nationale, 1891. Un fort volume in-8°, illustré de dessins dans le texte et accompagné de planches et croquis. . . . . 30 fr.

COLLECTION D'AUTEURS ORIENTAUX.

LES VOYAGES D'IBN BATOUTAH, texte arabe et traduction par MM. C. Defrémery, membre de l'Institut, et Sanguinelli. Paris, Imprimerie impériale, 1853-1858. 4 vol. in-8°. Chaque volume..... 7 fr. 50

TABLE ALPHABÉTIQUE DES VOYAGES D'IBN BATOUTAH. Paris, Imprimerie nationale, 1893. In-8°..... 2 fr.

LES PRAIRIES D'OR DE MAÇOUDI, texte arabe et traduction par M. Barbier de Meynard, membre de l'Institut (les trois premiers volumes en collaboration avec M. Pavet de Courteille, membre de l'Institut). Paris, Imprimerie nationale, 1861-1877. 9 vol. in-8° (le tome IX comprenant l'Index). Chaque volume..... 7 fr. 50.

LE LIVRE DE L'AVERTISSEMENT (*Kitab et-toubih*), de Maçoudi, traduit et annoté par M. le baron Carra de Vaux. Paris, Imprimerie nationale, 1897. 1 fort vol. in-8°... 7 fr. 50

Publications faites sous le patronage  
de la Société asiatique :

LES MÉMOIRES HISTORIQUES DE SSE-MA T'SIEN, traduits du chinois, et annotés par Édouard Chavannes, membre de l'Institut, professeur au Collège de France.

Tome I<sup>er</sup>, in-8°. Paris, 1895..... 16 fr.

Tome II, in-8°. Paris, 1897..... 20 fr.

Tome III, première partie, in-8°. Paris, 1898.. 10 fr.

Tome III, deuxième partie, in-8°. Paris, 1899. 16 fr.

Tome IV, in-8°. Paris, 1901..... 20 fr.

Tome V, in-8°. Paris, 1905..... 20 fr.

L'AGNIṢṬOMA. Description complète de la forme normale du sacrifice de Soma dans le culte védique, par W. Caland, lecteur de sanscrit à l'Université d'Utrecht, et V. Henry, professeur de sanscrit et de grammaire comparée à l'Université de Paris. 2 vol. in-8°. Paris, 1906-1907..... 20 fr.

AṢVAGHOṢA. Sūtrālamkāra, traduit en français sur la version



chinoise de Kumârajîva, par Édouard Huber, chargé de cours à l'École française d'Extrême-Orient. Un volume in-8°. Paris, 1908. . . . . 15 fr.

BUDHASVÂMIN. Brihat-Kathâ Çlokasaṃgraha. Texte sanscrit publié pour la première fois, avec des notes critiques et explicatives, et accompagné d'une traduction française, par Félix Lacôte. Publié en 4 fascicules in-8°. Paris, 1910. . . . . 32 fr.

JOURNAL ASIATIQUE, publié depuis 1822. La collection est en partie épuisée.

Chaque année. . . . . 25 fr.

*Nota.* Les membres de la Société qui s'adresseront *directement* au libraire de la Société, M. Ernest Leroux, rue Bonaparte, 28, à Paris, auront droit à une remise de 33 p. o/o sur les prix de tous les ouvrages ci-dessus, à l'exception du *Journal asiatique*.

## VIII

### STATUTS.

---

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE,

Sur le rapport du Ministre de l'Intérieur ;

Vu l'ordonnance royale du 15 avril 1829 portant reconnaissance de la Société Asiatique comme établissement d'utilité publique ;

Les délibérations de l'Assemblée générale du 17 juin 1909 et du 16 juin 1910 ;

Les Statuts de l'Association ; l'avis du Préfet de la Seine ; l'avis du Ministre de l'Instruction publique en date du 22 janvier 1909, ensemble les autres pièces de l'affaire ; la loi du 1<sup>er</sup> juillet 1901 ;

Le Conseil d'État entendu ;

#### DÉCRÈTE :

ART. 1. — L'Association dite *Société Asiatique* sera dorénavant régie par les Statuts annexés au présent décret.

ART. 2. — Le Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent décret.

Fait à Paris, le 20 décembre 1910.

Signé : A. FALLIÈRES.

Par le Président de la République :

*Le Président du Conseil,  
Ministre de l'Intérieur et des Cultes,*

Signé : Aristide BRIAND.

Pour ampliation :

*Le Chef du Bureau du Secrétariat,*

Signé : L. TABARANT.

## STATUTS.

## I. — BUT ET COMPOSITION DE L'ASSOCIATION.

ART. 1. — L'Association dite *Société Asiatique*, fondée en 1822, a pour but de concourir au développement des études orientales.

Sa durée est illimitée.

Elle a son siège social à Paris.

ART. 2. — Les moyens d'action de l'Association sont :

Les communications ou discussions orales dont ses réunions offrent l'occasion à ses membres ;

Les ouvrages dont elle entreprend l'impression, et notamment la publication du Recueil intitulé *Journal Asiatique*, qui est servi gratuitement à ses membres ;

Les subventions qu'elle se réserve d'accorder à toutes publications qu'elle juge utiles à son objet ;

La bibliothèque, que, dans des conditions déterminées par le Conseil, elle met à la disposition de ses membres.

ART. 3. — La Société se compose :

De membres titulaires en nombre illimité ;

De membres honoraires dont le nombre ne doit pas dépasser trente.

Pour être membre titulaire, il faut être présenté par deux membres de la Société et agréé par le Conseil.

La cotisation annuelle est de 30 francs. Elle peut être rachetée en versant une somme de 400 francs, payable soit en une fois soit en quatre annuités.

Le titre de membre honoraire peut être décerné par le Conseil à des savants étrangers éminents. Les membres honoraires ne peuvent faire partie de l'Assemblée générale ni du Conseil ; ils ne sont tenus de payer aucune cotisation.

Sont en outre, contre versement d'une cotisation annuelle de 30 francs, admises au service des publications de la Société, dans les mêmes conditions que les membres titulaires, les personnes morales, telles que Sociétés, Bibliothèques, etc. Toutefois, leur cotisation ne peut être rachetée.

ART. 4. — La qualité de membre de la Société se perd :

1° Par la démission ;

2° Par la radiation prononcée, pour non-paiement de la cotisation ou pour motifs graves, par le Conseil, — le membre intéressé ayant été préalablement appelé à fournir ses explications, — sauf recours à l'Assemblée générale.

## II. — ADMINISTRATION ET FONCTIONNEMENT.

ART. 5. — La Société est administrée par un Conseil élu par l'Assemblée générale et choisi parmi les membres titulaires.

Il est composé comme suit :

Un président ;

Deux vice-présidents ;

Un secrétaire ;

Un rédacteur du *Journal Asiatique*,

qui constituent le Bureau de la Société ;

Un secrétaire adjoint ;

Un bibliothécaire ;

Un trésorier ;

Trois commissaires des fonds ;

Vingt-quatre membres ordinaires.

En cas de vacance, le Conseil pourvoit au remplacement de ses membres, sauf ratification par la plus prochaine Assemblée générale.

Le renouvellement du Conseil a lieu par tiers pour les vingt-quatre membres ordinaires, lesquels sont renouvelables par séries qui ont été une fois pour toutes fixées par le sort ; il a lieu tous les ans pour les autres membres.

Les membres sortants sont rééligibles.

Il pourra être nommé à vie un ou plusieurs présidents honoraires.

L'Assemblée générale désigne chaque année, parmi les membres du Conseil, deux censeurs chargés d'examiner et de vérifier les comptes de l'exercice écoulé sur lesquels ils présentent un rapport à l'Assemblée générale qui en suit la clôture.

ART. 6. — Le Conseil se réunit en séance ordinaire une fois par mois, sauf dans le mois où a lieu l'Assemblée générale et dans la période des vacances. Il se réunit extraordinairement chaque fois qu'il est convoqué par le Président ou sur la demande de la moitié de ses membres.

La présence du tiers des membres du Conseil est nécessaire pour la validité des délibérations.

Tous les membres de la Société sont admis aux séances ordinaires du Conseil et peuvent y faire des communications. La fixation de l'ordre du jour appartient au Président sauf recours devant le Conseil.

Il est tenu procès-verbal des séances. Les procès-verbaux sont signés par le président et le secrétaire.

ART. 7. — Le Conseil est chargé de l'administration de la Société, et notamment :

Il veille au recouvrement et à l'emploi des fonds ; il dirige les travaux littéraires qui rentrent dans l'objet de la Société, ordonne l'impression des ouvrages qu'il reconnaît utiles ; accorde des encouragements et subsides, et prononce, lorsqu'il le croit convenable, des acquisitions de livres, de documents ou manuscrits.

Il désigne cinq de ses membres qui, avec le Bureau, constituent la Commission dite du Journal chargée d'assister le Rédacteur dans la publication du *Journal Asiatique*. Le mandat de ces cinq membres est annuel ; il peut être indéfiniment renouvelé.

ART. 8. — L'Assemblée générale des membres titulaires de la Société se réunit au moins une fois par an et chaque fois qu'elle est convoquée par le Conseil ou sur la demande du tiers au moins de ses membres.

Son ordre du jour est réglé par le Président.

Son bureau est celui de la Société qu'elle élit annuellement.

Elle entend les rapports sur la gestion du Conseil d'Administration, sur la situation financière et morale de la Société.

Elle approuve les comptes de l'exercice clos, vote le budget de l'exercice suivant, délibère sur les questions mises à l'ordre du jour et procède aux élections statutaires.

Les rapports et les comptes sont insérés au *Journal Asiatique* qui est distribué à tous les membres.

Il est tenu procès-verbal des Assemblées générales, tant ordinaires qu'extraordinaires. Les procès-verbaux sont signés par le Président et le Secrétaire.

ART. 9. — Les dépenses sont ordonnancées par le Président ou un membre de la Commission des fonds délégué par lui.

L'association est représentée en justice et dans tous les actes de la vie civile par le Président.

Le représentant de la Société doit jouir du plein exercice de ses droits civils.

ART. 10. — Les délibérations du Conseil relatives aux acquisitions, échanges et aliénations des immeubles nécessaires au but poursuivi par l'association, constitutions d'hypothèques sur lesdits immeubles, baux excédant neuf années, aliénations de biens dépendant du fonds de réserve et emprunts, doivent être soumises à l'approbation de l'Assemblée générale.

ART. 11. — Les délibérations du Conseil d'Administration relatives à l'acceptation des dons et legs ne sont valables qu'après l'approbation administrative donnée dans les conditions prévues par l'article 910 du Code Civil et les articles 5 et 7 de la loi du 4 février 1901.

Les délibérations de l'Assemblée générale relatives aux aliénations des biens dépendant du fonds de réserve ne sont valables qu'après l'approbation du Gouvernement.

ART. 12. — Les trois commissaires élus constituent avec le trésorier la Commission dite des fonds, chargée de veiller spécialement à la gestion financière de la Société. Cette commission nomme son président.

La Commission des fonds reçoit les comptes du Trésorier, les contrôle, donne son avis sur toutes les questions importantes d'ordre financier.

C'est elle qui soumet au Conseil les comptes de l'exercice expiré dont l'approbation par l'Assemblée générale, statuant après rapport des censeurs, sert de décharge au Trésorier, et qui prépare le projet du budget de l'année suivante.

Elle donne son avis sur tout emploi extraordinaire des fonds de la Société que déciderait le Conseil en cours d'exercice.

Elle propose les valeurs dont il devrait être fait acquisition.

Les ordres d'achat et de vente des valeurs sont signés du Président de la Société et du Président de la Commission des fonds.

### III. — FONDS DE RÉSERVE. LES RESSOURCES ANNUELLES.

ART. 13. — Le fonds de réserve comprend :

- 1° La dotation existante ;
- 2° Le  $\frac{1}{10}$  du revenu net des biens de la Société ;
- 3° Les sommes versées pour le rachat des cotisations ;
- 4° Le capital provenant des libéralités, à moins que l'emploi immédiat n'en ait été imposé.

ART. 14. — Le fonds de réserve est placé en rentes nominatives sur l'État, ou en obligations nominatives dont l'intérêt est garanti par l'État.

Il peut être également employé à l'acquisition des immeubles nécessaires au but poursuivi par l'Association.

ART. 15. — Les ressources annuelles de l'Association se composent :

- 1° Des cotisations et souscriptions de ses membres;
- 2° Du produit de la vente des publications et abonnements au Journal;
- 3° Des subventions qui pourront lui être accordées;
- 4° Du produit des libéralités dont l'emploi immédiat a été imposé; des ressources créées à titre exceptionnel, et, s'il y a lieu, avec l'agrément des autorités compétentes;
- 5° Du revenu des biens et valeurs.

#### IV. — MODIFICATION DES STATUTS ET DISSOLUTION.

ART. 16. — Les Statuts ne peuvent être modifiés que sur la proposition du Conseil, en vertu d'une délibération prise à la majorité des  $\frac{2}{3}$  des membres présents, ou sur la demande du  $\frac{1}{4}$  des membres titulaires, soumise au Bureau au moins un mois avant la séance.

L'Assemblée doit se composer du quart au moins des membres en exercice. Si cette proportion n'est pas atteinte, l'Assemblée est convoquée de nouveau, mais à quinze jours au moins d'intervalle; et cette fois, elle peut valablement délibérer, quel que soit le nombre des membres présents.

Dans tous les cas, les Statuts ne peuvent être modifiés qu'à la majorité des membres présents.

ART. 17. — L'Assemblée générale appelée à se prononcer sur la dissolution de la Société, et convoquée spécialement à cet effet, doit comprendre au moins la moitié plus un des membres en exercice.

Si cette proportion n'est pas atteinte, l'Assemblée est convoquée de nouveau, mais à 15 jours au moins d'intervalle, et cette fois elle peut valablement délibérer, quel que soit le nombre des membres présents.



Dans tous les cas la dissolution ne peut être votée qu'à la majorité des  $\frac{2}{3}$  des membres

ART. 18. — En cas de dissolution volontaire, statutaire, prononcée en justice ou par décret, l'Assemblée générale désigne un ou plusieurs commissaires chargés de la liquidation des biens de l'Association. Elle attribue l'actif net à un ou plusieurs établissements analogues, publics ou reconnus d'utilité publique. Ses délibérations sont adressées sans délai au Ministre de l'Intérieur et au Ministre de l'Instruction publique.

ART. 19. — Les délibérations de l'Assemblée générale prévues aux art. 16, 17 et 18, ne sont valables qu'après l'approbation du Gouvernement.

#### V. — SURVEILLANCE ET RÈGLEMENT INTÉRIEUR.

ART. 20. — Le Président devra faire connaître dans les trois mois à la Préfecture tous les changements survenus dans l'Administration.

Les registres et pièces de comptabilité de l'Association seront présentés sans déplacement, sur toute réquisition du préfet, à lui-même ou à son délégué.

Le rapport annuel et les comptes sont adressés chaque année au Préfet de la Seine, au Ministre de l'Intérieur et au Ministre de l'Instruction publique.

ART. 21. — Le Ministre de l'Instruction publique aura le droit de faire visiter par ses délégués les établissements fondés par l'Association et de se faire rendre compte de leur fonctionnement.

ART. 22. — Les règlements intérieurs qui seraient établis par le Conseil d'administration, après approbation de l'As-

semblée générale, seraient adressés au Ministre de l'Intérieur et au Ministre de l'Instruction publique.

Vu, pour être annexé au décret du 20 décembre 1910 :

*Le Ministre de l'Intérieur.*

Pour le Ministre et par délégation :

*Le Directeur de l'administration  
départementale et communale,*

Signé : MARINGER.

Pour ampliation :

*Le Chef du Bureau du Secrétariat,*

Signé : L. TABARANT.

## RÈGLEMENT DE LA BIBLIOTHÈQUE,

ARRÊTÉ DANS LA SÉANCE DU 11 MARS 1910.

ART. 1. — La bibliothèque est ouverte tous les vendredis de 2 à 4 heures et les samedis de 2 à 6 heures, à l'exception des jours fériés et de la période des vacances, du 1<sup>er</sup> juillet au 31 octobre.

ART. 2. — Les membres de la Société ont un droit égal à la communication et au prêt de tous les livres inscrits au catalogue, à la condition de se conformer au présent règlement.

ART. 3. — Sont communiqués seulement sur place, sans pouvoir être emportés au dehors : les manuscrits non reliés; les ouvrages non catalogués; les dictionnaires dont la bibliothèque ne possède qu'un exemplaire.

ART. 4. — L'emprunteur est tenu d'inscrire lisiblement sur une fiche spéciale son nom et son adresse avec le titre du volume et la date de l'emprunt. Le bibliothécaire inscrit sur une seconde fiche la cote du volume avec le nom de l'emprunteur.

ART. 5. — Cette inscription n'est valable que pendant une semaine pour les journaux, revues, publications périodiques et catalogues.

ART. 6. — Tout autre ouvrage peut être conservé par l'emprunteur pendant un mois, et au delà de ce terme s'il n'est pas réclamé par un autre membre. Le cas échéant, le droit du premier détenteur cesse, et l'ouvrage doit être rendu au premier avis du bibliothécaire. Tous les livres empruntés dans le courant de l'année devront être rendus le 31 mai. L'emprunteur aura la faculté de faire renouveler le prêt.

ART. 7. — Un membre ne peut être détenteur de plus de dix volumes à la fois.

ART. 8. — Toute demande de dérogation à un des articles ci-dessus doit être adressée directement au Bureau, qui statuera.

ART. 9. — L'inobservation des articles 5 et 6 relatifs à l'inscription, au renouvellement et à la durée du prêt, entraîne de droit, et après deux avertissements du bibliothécaire, le deuxième par lettre recommandée, la suspension du prêt jusqu'à décision ultérieure du Bureau, et l'obligation de restituer immédiatement tous les volumes empruntés.

#### ANNEXE AU RÈGLEMENT.

##### SERVICE INTÉRIEUR DE LA BIBLIOTHÈQUE.

1. Le bibliothécaire est chargé : 1° de communiquer aux membres les livres demandés par eux; 2° de tenir le catalogue au courant; 3° de porter les inscriptions et radiations sur les fiches de prêt.

2. Il assiste aux séances du Conseil, et dépose sur le bureau le nom des personnes qui n'ont pas observé les clauses dudit règlement, avec la mention des ouvrages qui sont entre leurs mains. Il inscrit et estampille les ouvrages offerts à la Société.

3. Une Commission de la bibliothèque est élue par l'assemblée générale. Elle est chargée de veiller à l'exécution du présent règlement, d'arrêter la liste des ouvrages à acheter sur le crédit inscrit au budget et de proposer au Conseil l'aliénation des livres en double dont la conservation ne serait pas jugée utile.

Les personnes qui désirent devenir *membres de la Société asiatique* doivent adresser leur demande au Secrétaire ou à un membre du Conseil.

MM. les Membres de la Société s'adressent, pour l'acquittement de leur cotisation annuelle (30 francs par an), pour les cotisations à vie (400 francs une fois payés ou versés en quatre annuités), pour les réclamations qu'ils auraient à faire, pour les renseignements et changements d'adresse, et pour l'achat des ouvrages publiés par la Société au prix fixé pour les membres, directement à M. Ernest LEROUX, rue Bonaparte, n° 28.

MM. les Membres reçoivent le *Journal asiatique* directement de la Société.

Les personnes qui ne sont pas membres de la Société et qui désirent s'abonner au *Journal asiatique* doivent s'adresser :

A Paris, à M. Ernest LEROUX, libraire de la Société, rue Bonaparte, n° 28;

A Londres, à MM. WILLIAMS et NORGATE, n° 14, Henrietta Street (Covent Garden).

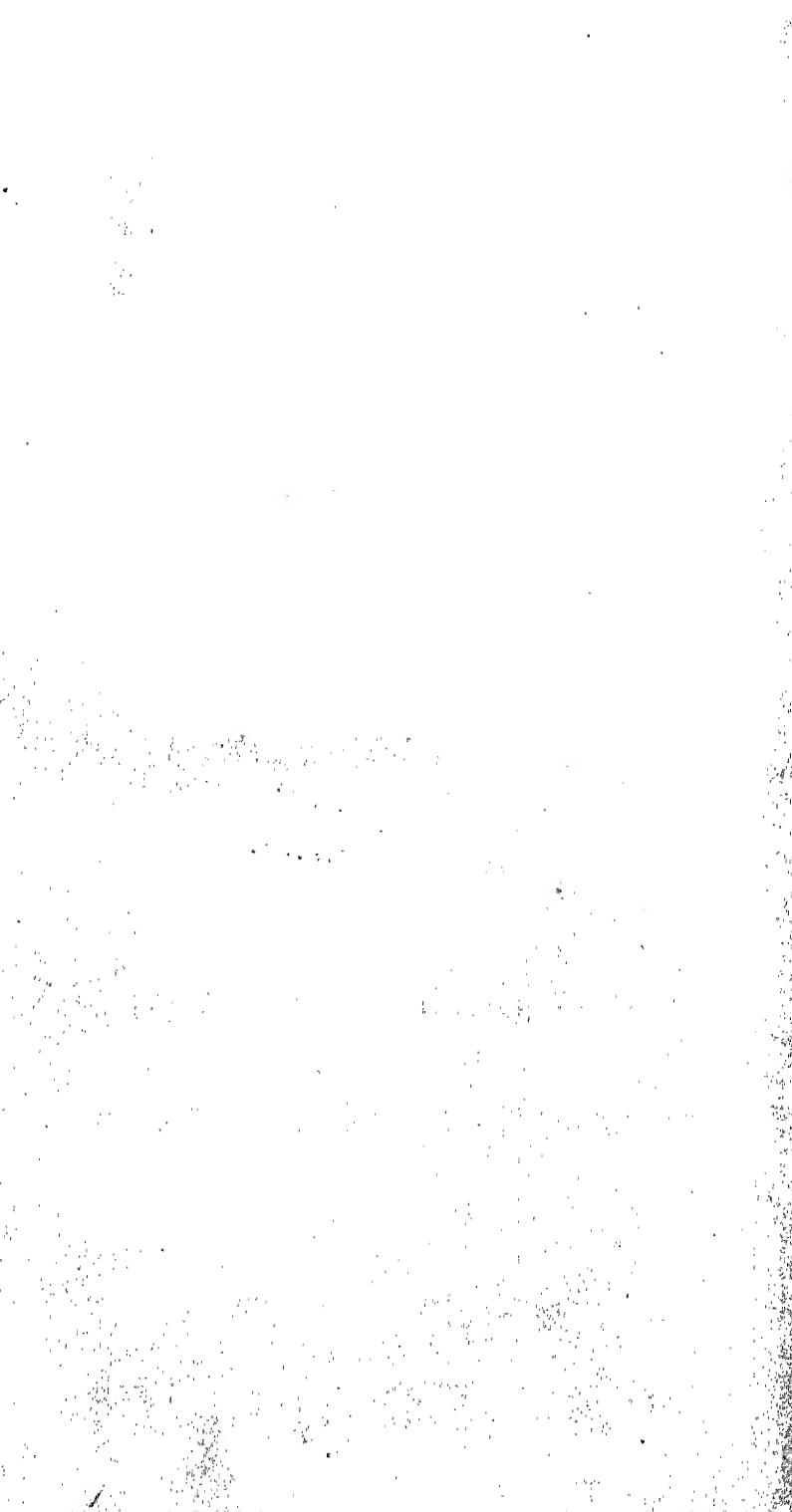
Le prix de l'abonnement d'un an au *Journal asiatique* est :

Pour Paris, 25 francs; pour les départements, 27 fr. 50, et pour l'étranger, 30 francs. Le Journal paraît tous les deux mois.

## TABLE DES MATIÈRES.

---

	Pages.
I. Tableau du Conseil d'administration.....	5
II. Liste des membres souscripteurs.....	7
III. Liste des membres associés étrangers.....	29
IV. Liste des sociétés savantes et des revues avec lesquelles la Société asiatique échange ses publications.....	32
V. Liste des bibliothèques et autres établissements recevant le <i>Journal asiatique</i> par l'intermédiaire du Ministère de l'Instruction publique.....	38
VI. Liste des périodiques et collections reçus par la Société asiatique.....	41
VII. Liste des ouvrages publiés par la Société asiatique ou sous son patronage.....	51
VIII. Statuts. — Règlement de la bibliothèque.....	55



*"A book that is shut is but a block"*

**CENTRAL ARCHAEOLOGICAL LIBRARY**  
GOVT. OF INDIA  
Department of Archaeology  
**NEW DELHI.**

Please help us to keep the book  
clean and moving.